ABHANDLUNGEN FÜR DIE KUNDE
DES MORGENLANDES
Band 146

Niels Schoubben

Traces of language contact in Niya Prakrit

Bactrian and other foreign elements

Deutsche Morgenländische Gesellschaft

Harrassowitz Verlag

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.I
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

ABHANDLUNGEN FÜR DIE KUNDE DES MORGENLANDES

Im Auftrag der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft
herausgegeben von Roland Steiner

Band 146

Mitherausgeber:

Christian Bauer (Berlin)
Alberto Cantera (Berlin)
Dragomir Dimitrov (Marburg)
Lutz Edzard (Erlangen/Oslo)
Patrick Franke (Bamberg)
Herrmann Jungraithmayr (Marburg)
Karénina Kollmar-Paulenz (Bern)
Joachim Friedrich Quack (Heidelberg)
Florian C. Reiter (Berlin)
Julian Rentzsch (Mainz)
Elyze Zomer (Tübingen)

2026

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.I
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Niels Schoubben

Traces of language contact in Niya Prakrit

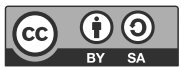
Bactrian and other foreign elements

2026

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.I
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

The research reported in this book and its open-access publication were generously funded by the European Research Council (project identifiers ERC-2017-STG 758855 and ERC-2022-COG 101088902).



This publication is licensed under the Creative Commons licence CC BY-SA 4.0.

Further information: https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/

The terms of the CC licence apply only to the original material. The use of material from other sources (identified by a source citation) such as charts, illustrations, photographs and text extracts may require further permission for use from the respective rights holder.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at https://www.dnb.de/.

For further information about our publishing program consult our website https://www.harrassowitz-verlag.de/

© by author.
Published by Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2026
Kreuzberger Ring 7c-d, 65205 Wiesbaden, produktsicherheit.verlag@harrassowitz.de

ISSN 0567-4980
eISSN 2749-0041
DOI series 10.13173/0567-4980

ISBN 978-3-447-12572-7
eISBN 978-3-447-39818-3
DOI book 10.13173/9783447125727

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.I
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

PREFACE

This book is a revised version of my doctoral dissertation, defended on 6 November 2024 at Leiden University (*cum laude*; Schoubben 2024). While the structure and overall content of the work have remained largely the same, numerous points of detail have been revised in light of recent publications, especially N. Sims-Williams' *Bactrian Documents IV* (BD IV). The most significant changes compared to the dissertation are the following. In Chapter 3, two lemmata have been removed (*apcira*; *reda*), as I no longer accept the etymologies which I suggested in Schoubben (2024: 157–160; 166). Two lemmata have been added (*aṃbaṃjaya*; *kavaj̲i*), and one lemma has been substantially reworked (*vara*). The linguistic analysis of the Khotan Prakrit document CKD 661 included as Appendix 3 in Schoubben (2024: 523–526) is presented here in a revised and expanded version as Appendix 2 (pp. 467–474). Appendix 2 in Schoubben (2024: 521f.), in which I proposed that the Niya documents CKD 324 and CKD 328 can be joined, has been omitted from the present volume, since it will be published in a revised form elsewhere (Schoubben in prep.). In its place, a new Appendix 3 (pp. 475–481) provides a list of revised readings in the Niya documents. Finally, the book has been enlarged with an *index verborum* and an *index locorum potiorum* (pp. 529–584).

It is a pleasure to thank the institutions, teachers, colleagues, friends, and family who have contributed, each in their own way, to the completion of this work. To begin with, I gratefully acknowledge the financial support of the European Research Council. The doctoral dissertation was written as part of the project *The Tocharian Trek* (ERC-2017-STG 758855); the book manuscript was completed within the project *The Silk Road Language Web* (ERC-2022-COG 101088902), which also made its open-access publication possible. A special word of thanks is due to my *Doktorväter*, Michaël Peyrot and Sasha Lubotsky, for their continued guidance and their consistently insightful feedback on both the form and the content of this study. I have also benefitted, both academically and personally, from the camaraderie and collegiality of many (former) Leiden colleagues. I am particularly grateful to my fellow members of the aforementioned ERC projects and the related NWO project *Tracking the Tocharians*: Francesco Barchi, Chams Bernard, Federico Dragoni,

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.V
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Pascale Eskes, Louise Friis, Olga Lundysheva, Stefan Norbruis, and Abel Warries.

During the revision of the manuscript, I was able to draw on the valuable comments of the members of the doctoral defence committee: Nicholas Sims-Williams, Stefan Baums, Georges-Jean Pinault, Federico Dragoni, Gabrielle van den Berg, Lucien van Beek, and Casper de Jonge. I am likewise indebted to Athanaric Huard for his incisive remarks on Chapters 1–3, and to Chams Bernard for several helpful suggestions and corrections.

My dear friend Julian Kreidl generously granted me access to his unpublished Bactrian dictionary, which proved an invaluable aid in my work on the Bactrian loanwords in Niya Prakrit. Fiona Wilkes, librarian of Wolfson College (Oxford), kindly permitted me to consult and scan Thomas Burrow's personal copy of his Niya Prakrit grammar (LKD) and to cite from the unpublished notes contained in it.

I also thank the series editor, Roland Steiner, and the team at *Harrassowitz Verlag* for their kind assistance throughout the publication process.

In Leiden, it is customary for PhD candidates to be accompanied during the defence of their theses by ceremonial assistants known as paranymphs. I remain sincerely grateful to Alan Avdagić and Reuben Riepma, two of my closest friends, for kindly serving in this role.

Finally, on a purely personal note, I wish to thank all my friends, as well as my dear mother, grandmother, and late grandfather, for their unfailing love and support.

Leiden, March 2026

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.V
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Contents

Preface V
List of lemmata XIII
Text sigla XVII
Abbreviations and symbols XXI
Chapter 1 Introduction 1
1.1 Foreign influence on Niya Prakrit 1
1.1.1 Iranian loanwords 1
1.1.2 Other types of Iranian influence 2
1.1.3 A controversial hypothesis: the Shanshan substrate 3
1.1.4 The historical context behind the linguistic contact 4
1.2 Research questions and aims 4
1.2.1 Lexical influence from Iranian languages 5
1.2.2 Non-lexical influence from Bactrian 7
1.2.3 A re-examination of the "Tocharian C" substrate 7
1.2.4 A sociolinguistic scenario 8
1.3 Niya Prakrit and other varieties of Gāndhārī 9
1.3.1 Niya Prakrit 9
1.3.2 Central Asian Gāndhārī 9
1.3.3 South Asian Gāndhārī 10
1.4 Bactrian 11
1.4.1 The language 11
1.4.2 The text corpus 12
1.4.3 Bactrian loans into other languages 13
1.5 Other languages in contact with Niya Prakrit 13
1.5.1 Contact languages in Gandhāra 13
1.5.2 Contact languages in the Tarim Basin 14
Chapter 2 Phonological preliminaries 17
2.1 Kharoṣṭhī and Niya phonology 17
2.1.1 Kharoṣṭhī and its characteristics 17
2.1.2 The lenition of intervocalic consonants 20
2.1.3 Confusion of aspirated and unaspirated consonants 22
2.1.4 Confusion of voiced and unvoiced stops 23

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.VII
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

2.1.5 The treatment of consonants after nasals 23
2.1.6 The phonological value of selected *akṣara*s 24
2.1.7 The transliteration of Kharoṣṭhī 𐨪 as *jha* 29
2.2 Graeco-Bactrian script and Bactrian phonology 40
2.2.1 The Graeco-Bactrian script and its characteristics 40
2.2.2 The Bactrian vowel system and the notation of /h/ 42
2.2.3 The phonological value of β, γ, and δ 46
2.2.4 The phonological value of ζ, σ, and þ 51
Chapter 3 Iranian loanwords: The material 65
3.1 Preliminaries 65
3.1.1 Definitions and terminology 65
3.1.2 A research history 67
3.1.3 The four aims of this chapter 68
3.1.4 The scope of this chapter and its internal division 69
3.1.5 The content and structure of the lemmata 69
3.1.6 The reconstruction of unattested forms 70
3.1.7 Reliable and less reliable etymologies 71
3.2 Loans from Bactrian 73
3.2.1 Secure etymologies 74
3.2.2 Plausible etymologies 102
3.2.3 Arguable etymologies 121
3.2.4 Tentative etymologies 156
3.3 Loans from Bactrian or another Iranian language 173
3.3.1 Secure etymologies 173
3.3.2 Plausible etymologies 177
3.3.3 Arguable etymologies 197
3.3.4 Tentative etymologies 212
3.4 Personal names from Bactrian 213
3.4.1 Introductory notes 213
3.4.2 A discussion of ten selected examples 215
3.5 Loans from Iranian languages other than Bactrian 222
3.5.1 Secure etymologies 222
3.5.2 Plausible etymologies 231
3.5.3 Arguable etymologies 233
3.5.4 Tentative etymologies 234
3.6 Iranian loans from an unidentified source 235
3.7 Rejected etymologies 243
3.7.1 Possibly Indo-Aryan words 243
3.7.2 Words of unknown origin 245

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.VII
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

3.8 Reference list 262
CHAPTER 4 Iranian loanwords: Analysis 267
4.1 Introduction 267
4.2 Iranian languages in contact with Niya Prakrit 268
4.2.1 Dating and locating the contact with Bactrian 269
4.2.2 Old Persian 273
4.2.3 Other Old Iranian languages 273
4.2.4 Parthian 274
4.2.5 Khotanese 275
4.2.6 Sogdian 276
4.2.7 "Indo-Scythian" 276
4.2.8 A preliminary stratification of the loanwords 277
4.3 Phonological correspondences 278
4.3.1 -α- /ă/ 279
4.3.2 -α- /ə/ 281
4.3.3 -ε- /e/ 282
4.3.4 -η- /ē/ 282
4.3.5 -ι- /ĭ/ 283
4.3.6 -ω- /ō/ 284
4.3.7 -ο- /ŭ/ 285
4.3.8 -β- /v/ 286
4.3.9 -β- /b/ 288
4.3.10 -γ- /ɣ/ 288
4.3.11 -γ- /g/ 289
4.3.12 -γγ- /ŋg/ 291
4.3.13 -δ- /d/ 292
4.3.14 -σ- /s/ 293
4.3.15 -σ- /ts/ 295
4.3.16 -σ- /ś/ 296
4.3.17 -σ- /tś/ 297
4.3.18 -þ- /š/ 298
4.3.19 -ζ- /z/ 300
4.3.20 -ζ- /ź/ and /dź/ 303
4.3.21 -ζ- /ž/ 303
4.3.22 -ο- /w/ 304
4.3.23 -υ- /h/ 305
4.3.24 -ρ- before a dental: -ρδ- /rd/ and -ρστ- /rst/ 307
4.3.25 -ρλ- /rl/ 309
4.3.26 -ρζ- /rź/ 310

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.VII
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

4.3.27 Velar fricatives borrowed as sibilants 311
4.3.28 Initial devoicing 313
4.3.29 Loss of voiced consonants after homorganic nasals 314
4.4 Morphological integration 315
4.4.1 Parts of speech 316
4.4.2 The inflection of borrowed nouns and adjectives 318
4.4.3 A special case: Final *-e* in nouns and personal names 319
4.4.4 The conjugation of borrowed verbs 322
4.5 A semantic analysis 323
4.5.1 Methodological preliminaries 323
4.5.2 Administrative, political, military, and economic terms 325
4.5.3 Textiles and clothing 329
4.5.4 Fauna, flora, and food 331
4.5.5 Emotions and values 332
4.6 Conclusions 333
4.6.1 Possible donor languages 334
4.6.2 Phonological integration 334
4.6.3 Morphological integration 334
4.6.4 The semantics of the loanwords 334
Chapter 5 Grammatical loans from Bactrian 337
5.1 Preliminaries 337
5.1.1 Matter and pattern replication 337
5.1.2 State of the art and the scope of this chapter 337
5.1.3 Why Bactrian? 339
5.2 Two appurtenance suffixes 340
5.2.1 The suffix *-ani* 340
5.2.2 The suffix *-ci* 343
5.2.3 A typological outlook 348
5.3 Reciprocals and reflexives 349
5.3.1 Introduction 349
5.3.2 Reciprocals 351
5.3.3 Niya Prakrit reflexives 353
5.3.4 Bactrian reflexives 361
5.3.5 Summary: reflexives in Niya Prakrit and Bactrian 365
5.3.6 A case of contact-induced change? 366
5.3.7 A more cautious proposal: mutual intertranslatability 367
5.3.8 Conclusion 370
5.4 Preterite formations 371
5.4.1 Introduction 371

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.VII
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

5.4.2 The morphosyntax of the Niya preterite formations 372
5.4.3 A Khotanese substratum? The Barchi-Peschl hypothesis 384
5.4.4 Morphosyntactic mismatches with Khotanese 388
5.4.5 The Niya-type preterite and South Asian Gāndhārī 390
5.4.6 The phonological arguments for a Khotanese substrate 393
5.4.7 Is Niya Prakrit a descendant of Khotan Prakrit? 396
5.4.8 Summary: four counterarguments 401
5.4.9 Arguments in favour of a Bactrian source 402
5.4.10 The alignment of the Bactrian and Niya preterite 408
5.4.11 Conclusion 421
CHAPTER 6 The "Tocharian C" hypothesis 423
6.1 Introduction 423
6.1.1 A research history 423
6.1.2 "Tocharian C" and Niya onomastics 424
6.2 Lexicon 425
6.3 Phonology 432
6.3.1 The devoicing of voiced stops 433
6.3.2 The loss of aspiration 433
6.3.3 The rarity of the fricatives *-x-*, *-θ-*, and *-f-* 434
6.3.4 The absence of retroflex consonants 434
6.3.5 The semivowel *-w-* 434
6.3.6 A palatalised lateral 435
6.3.7 The affricate *-ts-* 435
6.3.8 Syncope and heavy consonant clusters 435
6.4 Morphology 436
6.4.1 The suffix *-ina* 436
6.4.2 The suffix *-ci* 437
6.4.3 The suffix *-i* 437
6.4.4 The feminine marker *-s-* 438
6.4.5 The plural/collective in *-u* in *paḱeyu* 'allotments, shares' 440
6.4.6 The plurals in *-aṃca* 440
6.5 Syntax 442
6.5.1 Group inflection in noun phrases 443
6.5.2 Asyndetic coordination of noun phrases 443
6.6 Conclusions and open questions 444
CHAPTER 7 A sociolinguistic scenario 447
7.1 Summary of Chapters 3–6 447
7.2 Two levels of language contact 448
7.3 An administrative language of the Kushan empire 450

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.VII
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

7.4 A comparison with Achaemenid Official Aramaic 453
Chapter 8 Concluding remarks 457
Appendix 1 Greek loanwords in Niya Prakrit 461
Appendix 2 A linguistic analysis of CKD 661 467
1. Lexicon 467
2. Orthography and phonology 468
3. Morphology 473
Appendix 3 Revised readings in the Niya documents 475
References 483
Bibliographical abbreviations 483
References 484
Index verborum 529
Index locorum potiorum 579

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.VII
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

List of lemmata

As an addition to the table of contents, the reader can find here a reference list of Niya Prakrit words whose semantics and etymology are discussed in a separate lemma. For words that have not received a separata lemma, please refer to the *index verborum* at the end of the book (p. 529).

aṃklatsa, a type of camel ... 425
aṃtaḡi 'belonging to the district' ... 102
aṃbaṃjaya 'wrapper (?)' ... 121
aṃbukaya, a title ... 122
akri, a type of land ... 245
aḡiṣḍha 'cover, rug' ... 197
aḡeta 'tax collector' ... 198
aco 'frontier, border post' ... 123
ajhate 'free, noble' ... 173
aṭa 'flour' ... 177
aḍ̲ini '(broomcorn) millet' ... 125
atḡa 'additional, complementary' ... 127
anada 'carefully' ... 236
apana 'oneself' ... 359
Apḡe, PN ... 215
are 'a half' ... 105
ardavaj̲i, textile product ... 246
avaliḱa 'swaddle' ... 128
aviṃdama 'fine, recompense' ... 74
aẏana 'village, territory of a clan' ... 179
aśpista 'lucerne' ... 106
aṣḡara 'herald (?)' ... 128
asaṃkharaj̲iya, textile product ... 246
ujhmayuḡa 'trustworthy, skilled (?)' ... 212
ogu, a title ... 247
oḡana, an agricultural product ... 426
oḍ̲- 'to let go' ... 129
Katḡe, PN ... 216
kamaṃta / kamuṃta, unclear ... 247

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.XIII
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Kamlana, PN ... 216
kala, a title ... 248
kavaǰi 'shoe(s), boot(s) (?)' ... 199
kitsaïtsa, a title ... 427
kilme 'family estate' ... 156
kuḱhakṣ̄ira, unclear ... 249
Kutge, PN ... 217
kurora, an adjective specifying a type of land ... 250
koǰava 'rug, blanket' ... 201
kremeru 'crimson, scarlet' ... 237
kṣ̄una 'date, reign, regnal year' ... 75
khakhordi 'witch' ... 231
kharaǰarna 'donkey-coloured (?)' ... 243
khi, a unit of measure ... 461
Khotaṃna 'Khotan' ... 107
gaṃña 'treasury' ... 222
gavaša 'deer, stag' ... 181
guśura 'prince' ... 79
caṃkura 'imposer of penalties' ... 132
curorma, an agricultural product ... 251
cojhbo, a title ... 251
jenavida 'armourer' ... 108
jheniga 'in charge of, under the care of' ... 83
tanu(vaga) 'one's own, property' ... 355
taravara 'sword' ... 161
tavastaga 'carpet' ... 182
tasuca, a title ... 428
tim- 'to be concerned about, to be angry' ... 136
toṃga, a title ... 137
truṣga, unclear ... 253
thavaṃnaga 'cloth' ... 223
darṣ- 'to load (a beast of burden)' ... 226
daśavida 'chief of ten households' ... 84
divira 'scribe' ... 227
denuga, a title (?) ... 234
draṃga 'office' ... 183
drakhma, a unit of measure ... 464
dhane, a unit of measure ... 228
načira 'hunting' ... 239
namata 'felt' ... 185

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.XIII
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

namanaga / namaṃniya ‘exchange’ 203
Namilga, PN 218
nihaṃñ- ‘to deposit, to put down’ 109
nihala ‘settlement, agreement’ 139
Nuava, ancient name of the Shanshan kingdom 253
nokṣari ‘month of the new year’ 86
paṃcara ‘animal provisions’ 254
paḱe ‘allotment, share’ 141
pačevara ‘provisions (for a journey)’ 240
pajhavaṃta ‘breastband (?)’ 206
paraṃpula ‘military camp’ 464
paraṣa ‘abduction, plundering’ 187
parivanae ‘burden, provisions’ 188
Palge, PN 218
picara ‘(mark of) honour’ 110
picav- ‘to hand over’ 143
Pitga, PN 219
piro ‘military post, fort’ 145
potge ‘water tank’; *potga / potgoña*, a type of wine 255
pothi, unclear 256
pravaṃnaga ‘(authoritative) document’ 189
prahoni ‘garment’ 229
prigha ‘(monochrome) damask’ 87
baṃna ‘bundle’ 244
badho ‘pledge, mortgage’ 146
bhaṭaraga ‘lord, owner’ 241
maḱa ‘bean’ 113
maravara ‘accountant’ 191
masu ‘wine’ 244
milima, a unit of measure 114
miṣi, a type of land 257
muḱaṣi, exchanged woman 258
mudra ‘seal’ 229
muṣḍhaṣi, exchanged woman 147
mepoga, unclear commodity 259
yatma ‘measurer of rations’ 116
raji ‘cloak, woollen cloth (?)’ 207
ratu, a religious title 233
rasaṃna ‘rope (?)’ 209
Remena, toponym 162

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.XIII
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

rotaṃna 'madder (?)' 234
laṭhana 'plain, open land (?)' 163
Lamg̲a, PN 219
Larsu, PN 220
laṣi 'gift' 88
lastana 'dispute, lawsuit' 89
lastug̲a, textile product 164
leṣ- 'to dispatch, to conduct' 148
vag̲a 'rent (paid for the use of land)' 90
vara 'load; time, occasion' 192
valag̲a 'animal keeper' 91
vaṣe 'garments' 118
vaṣḍhig̲a, festival on the mountain 150
y̲apg̲a 'weaver' 153
Vhurmajheva, PN 220
śadavida 'chief of a hundred households' 92
śiti 'side, direction' 260
śuka, a type of wine 429
ṣaṃna 'hemp, hempen (?)' 210
ṣada 'pleased, happy' 93
ṣamiyo, a type of wine/corn 431
ṣilýog̲a 'document, written tablet' 431
ṣvaṭhaṃgha / ṣoṭhaṃga 'finance officer' 167
sadera, a unit of measure 465
sanapru, unclear 261
saste 'day, elapsed' 118
sujinakirta 'needlework, embroidery' 154
Sulig̲a 'Sogdian' 94
soṃstaṃni 'trousers' 261
sotira, a title 466
stora 'large animal, horse, camel' 97
sṕara / sṕura 'full, completely' 100
sṕaṣa 'watching, guarding' 174
sveya 'oneself' 358
harg̲a 'dues, tax' 176
hastama 'quarrel, dispute' 211
hinajha 'army commander' 230

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.XIII
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

TEXT SIGLA

Gāndhārī texts

Texts written in Gāndhārī (including Niya Prakrit) are cited from Baums & Glass (2002b–). CKC stands for "Corpus of Kharoṣṭhī Coins", CKD for "Corpus of Kharoṣṭhī Documents", CKI for "Corpus of Kharoṣṭhī Inscriptions", and CKM for "Corpus of Kharoṣṭhī Manuscripts". In the case of literary texts and the Aśokan inscriptions, the following sigla are additionally employed (again following Baums and Glass):

ABHIDH^{L3}	Abhidharma text from British Library fragment 28 (Cox 2025) = CKM 30.
Av^{L1}	Avadānas from British Library fragment 1 (Lenz 2010) = CKM 1.
Av^{L6}	Avadānas from British Library fragment 16 + 25 (Lenz 2003) = CKM 18 + 27.
BC 3	Bajaur fragment 3 (partial edition in Strauch 2014) = CKM 266.
BC 4	Bajaur fragment 4 (Schlosser 2022) = CKM 267.
BC 6	Bajaur fragment 6 (Schlosser 2022) = CKM 269.
BC 11	Bajaur fragment 11 (Schlosser 2022) = CKM 274.
DHP^{K}	Khotan Dharmapada (Brough 1962) = CKM 77–82.
DHP^{SP}	Dharmapada from Split collection fragment 3 (Falk 2015a) = CKM 369.
MĀN	Aśokan inscriptions discovered at Mānsehrā (Hultzsch 1925) = CKI 15–28
Nird^{L2}	Nirdeśa from British Library fragments 7, 9, 13, and 18 (Baums 2009) = CKM 9; 11; 15; 20.
SĀ^{S1}	Saṃyuktāgama sūtras from Senior fragment 5 (Glass 2007) = CKM 237.
SĀ^{S5}	Saṃyuktāgama sūtras from Senior fragment 19 (Lee 2009) = CKM 251.
SHĀH	Aśokan inscriptions discovered at Shāhbāzgaṛhī (Hultzsch 1925) = CKI 1–14.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.XVII
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Bactrian texts

For administrative documents, letters, and Buddhist texts written on leather, parchment, cloth, wood, and birch bark, I use the signatures assigned to these documents by Sims-Williams. See BD I^2 (10–21), BD II (17–34), BD III (12–31), SCBD (9), and BD IV (xix–xxii). For other types of texts (mostly inscriptions), I adopt the following sigla:

AG1	Almosi Gorge inscription 1, a Bactrian inscription in (Issyk-)Kushan script (Sims-Williams 2025b: 204).
Ayrtam	Ayrtam inscription (Sims-Williams 2025d).
DilT5	Fragment 5 (*olim* 4) from Dilberjin Tepe (Davary 1982: 131–133; 2023: 40–45).
DN1	Dašt-i Nāwur inscription 1, the monolingual Bactrian inscription in Greek script (Halfmann *et al.* 2024; Sims-Williams 2025b: 188–190 *contra* Palunčić, Palunčić & Maharaj 2023: 337–350).
h4	Hephthalite fragment 4 (Davary 1982: 119–121; Sims-Williams 2006; facsimile in Humbach 1966–67 II: Tafel 30).
h5	Hephthalite fragment 5 (Davary 1982: 121–123; Sims-Williams 2006; facsimile in Humbach 1966–67 II: Tafel 31).
h7	Hephthalite fragment 7 (Davary 1982: 125–128; Sims-Williams 2006; facsimile in Humbach 1966–67 II: Tafel 32).
h8	Hephthalite fragment 8 (Sims-Williams 2004b).
M 1224	Manichaean Bactrian fragment (Sims-Williams 2009a).
KSPlate	Kanishka's silver plate (Sims-Williams 2015).
Rab.	Rabatak inscription (Sims-Williams 2008c: 2012: 77f.).
SK4A	Surkh Kotal inscription 4, version A (Davary 1982: 53–64; Sims-Williams 2012: 78f.).
SK4B	Surkh Kotal inscription 4, version B (Davary 1982: 53–64; Sims-Williams 2012: 78f.).
SK4M	Surkh Kotal inscription 4, version M (Davary 1982: 53–64; Sims-Williams 2012: 78f.).
TiS	Tang-i-Safedak inscription (Sims-Williams & Lee 2003).
Ur1	Uruzgan inscription 1 (Davary 1982: 68; facsimile in Humbach 1966–67 II: Tafel 22).
Ur2	Uruzgan inscription 2 (Davary 1982: 69; facsimile in Humbach 1966–67 II: Tafel 22).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.XVII
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Texts in Middle Iranian languages other than Bactrian

Texts in Manichaean script not included among the abbreviations below are referred to with the M-numbers of Boyce's (1960) catalogue.

BBB	*Bet- und Beichtbuch* (MMP; MParth.; MSogd.; Sims-Williams, Sheldon & Gulácsi 2022).
ŠKZ	Trilingual inscription of Shapur I at Kaʿba-i Zardušt (MP; Parth.; Gr.; Huyse 1999).

Tocharian texts

Texts composed in Tocharian A and B are cited from the online database CEToM ("Comprehensive Edition of Tocharian Manuscripts"). For the sigla used, see the list of manuscripts at https://cetom.univie.ac.at/?manuscripts.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.XVII
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.XVII
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

Grammatical abbreviations

ABL.	ablative case
ABS.	absolutive
ACC.	accusative case
ADJ.	adjective
ADV.	adverb
DIR.	direct case
DOM	differential object marking
FEM.	feminine
FUT.	future tense
GEN.	genitive case
GERV.	gerundive
IMP.	imperative
INF.	infinitive
INJ.	injunctive
INS.	instrumental case
INTR.	intransitive
MASC.	masculine
NEUT.	neuter
NOM.	nominative case
LOC.	locative case
OBL.	oblique case
OPT.	optative
PASS.	passive
PERF.	perfect tense
PL.	plural
PLPF.	pluperfect tense
PRET.	preterite tense
PRES.	present tense
PST.	past
PTCP.	participle
SG.	singular
SUBJ.	subjunctive
TR.	transitive

Other abbreviations

co	cover-tablet obverse
cr	cover-tablet reverse
doc.	document
fthc.	forthcoming
LW	loanword
o	obverse
p.c.	personal communication
PN	personal name
r	reverse
ref.	references
tr.	translation
uo	under-tablet obverse
ur	under-tablet reverse
v.l.	*varia lectio* (variant reading)

Languages

Reconstructions of Late Han Chinese (1st–2nd cent. CE) come from Schuessler (2007), but with "ɑ" written as "â" to avoid confusion with "a" (cf. Schuessler 2009: xix; 29). Superscript B and C (e.g. *sia*^{B} 'depict, write' > *xiě* 寫; *dźan*^{C} 'meditation' >

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.XXI
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

chán 禪) note different Middle Chinese tones (cf. Schuessler 2007: 29–37; 2009: 29f.). The notation of Old Chinese follows Baxter and Sagart (2014).

For hypothetical Old Iranian forms reconstructed from Middle and/or New Iranian forms, I follow the notation of Sims-Williams (BD II: 179–286; BD IV: 103–132). For reconstructed Proto-Iranian (= the common ancestor of all Iranian languages), I adopt Dragoni's notation (2023: 16), with **ć* and **ǰ* representing the outcome of the Proto-Indo-Iranian primary palatals. I leave it open whether **ć* and **ǰ* represent palatal affricates (as, e.g., argued by Peyrot, Dragoni & Bernard 2022: 417f.) or dental ones (as, e.g., argued by Halfmann 2025b: 32ff.).

Aram.	Aramaic	MSogd.	Manichaean Sogdian
Arm.	Armenian	NIA	New Indo-Aryan
Av.	Avestan	NP	New Persian
Bab.	Babylonian	OAv.	Old Avestan
Bactr.	Bactrian	OChin.	Old Chinese
BSkt.	Buddhist Sanskrit	OIA	Old Indo-Aryan
BSogd.	Buddhist Sogdian	OIr.	Old Iranian
Chin.	Chinese	OP	Old Persian
CSogd.	Christian Sogdian	Oss. I.	Ossetic (Iron dialect)
Elam.	Elamite	Oss. D.	Ossetic (Digoron dialect)
EpSkt.	Epigraphical Sanskrit	Parth.	Parthian
Gāndh.	Gāndhārī	PIE	Proto-Indo-European
GBactr.	Graeco-Bactrian	PIIr.	Proto-Indo-Iranian
Gr.	(Ancient) Greek	PIr.	Proto-Iranian
Ir.	Iranian	Pkt.	Prakrit
Khot.	Khotanese	Psht.	Pashto
Khwar.	Khwarezmian	Skt.	Sanskrit
LHChin.	Late Han Chinese	Sogd.	Sogdian
MBactr.	Manichaean Bactrian	TA	Tocharian A
MIA	Middle Indo-Aryan	TB	Tocharian B
MIr.	Middle Iranian	Tib.	Tibetan
MMP	Manichaean Middle Persian	Tumsh.	Tumshuqese
MP	Middle Persian	YAv.	Young Avestan
MParth.	Manichaean Parthian	ZMP	Zoroastrian Middle Persian

Symbols

→	borrowed into

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.XXI
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

←	1) borrowed from
	2) yielded through derivation from
/x/	phonological form
<x>	1) written form
	2) letters secondarily added by the scribe in Bactrian
⟨*⟩	editorial addition of omitted text in Gāndhārī
(x)	1) letters or words omitted by the scribe in Bactrian
	2) restorations of missing text in Tocharian
	3) additions to the translation to aid comprehension
(*x)	editorial restoration of lost text in Gāndhārī
[x]	1) phonetic form
	2) uncertain reading of text in Gāndhārī
	3) restorations of missing text in Bactrian/Khotanese and translations from these languages
	4) damaged, but reasonably certain reading of text in Tocharian
	5) editorial addition to a citation from the secondary literature
ẋ	uncertain reading of text in Bactrian
///	textual loss at left or right edge of support
*x	reconstructed form (= diachronic)
x*	inferred form (= synchronic)
**x	expected, but wrong form
>	developed into
<	developed from
×	crossed with
~	corresponding to; translated as
/_	phonological context of a sound law
#	word boundary
⁺x	emended form in Vedic/Sanskrit
√	verbal root
C	cover symbol for consonants
N	cover symbol for nasals
V	cover symbol for vowels

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.XXI
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.XXI
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CHAPTER 1 Introduction

The present study examines traces of language contact in Niya Prakrit. The focus lies on Bactrian influence, but I shall also study contact with other languages. This first chapter introduces the topic of foreign influence on Niya Prakrit (§1.1), outlines the research questions to be addressed (§1.2), and presents the languages studied in their historical context (§§1.3–1.5).

1.1 Foreign influence on Niya Prakrit

In the 3rd and 4th centuries CE, in oases on the southern edge of the Tarim Basin in NW China, scribes in the Shanshan kingdom were relentlessly writing accounts, letters, and other official documents. Remarkably, the language used was neither their own nor Chinese; they used an Indian language and Kharoṣṭhī, an Indian script. We know this because archaeologists have, since the early 1900s, discovered hundreds of documents which reveal that a dialect of Gāndhārī, a Middle Indo-Aryan (MIA) language related to Sanskrit, spread from Pakistan to the deserts of Xinjiang to function as "a language not of literature, but of affairs" (Thomas 1921: 278). This dialect of Gāndhārī was baptised Niya Prakrit after the find spot of most documents.[1]

Even a cursory glance shows that Niya Prakrit has been subject to the effects of linguistic contact: its phonology is marked by "puzzling phonetic peculiarities", not all of them explainable by language-internal sound changes, and its vocabulary is, although containing "official designations familiar from ancient Indian usage" and some "purely Indian names", interspersed with foreign words, e.g. "some of the titles borne by officials".[2]

1.1.1 Iranian loanwords

The presence of Iranian loanwords had been apparent even before Burrow devoted two articles to the topic (1934; 1935a; see also §3.1.2). In his view, many loanwords "had been taken into the Prakrit in N.W. India before it came to be used in Central Asia" (LKD: vii). For reasons to be given in §4.2, I accept

1 For convenience, I will sometimes use "Niya" as a shorthand for "Niya Prakrit" (following Jamison 2000: 65 fn. 16).
2 The quotations are from Stein (1903: 399f.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.001
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Burrow's view, as do Weber (1997: 31) and Wright (1998: 237). However, "Iranian" is not one language but a language family. Before asking *where* these loanwords were adopted, one should first investigate *from which language(s)* they were borrowed. Yet, the latter question has only rarely been addressed (Weber 1997 is one important exception).

The past decades have nonetheless seen progress on this point, as it became clear that one source of Iranian loanwords in Niya Prakrit is Bactrian, a Middle Iranian language once spoken in present-day Afghanistan but hardly known to scholars when Burrow wrote his articles (cf. §1.4.1). Three by now familiar examples of Bactrian loans are (i) *aviṃdama* 'fine, recompense' ← αβινδαμο /əvindāmə/; (ii) *kṣ̌una* 'date, reign, regnal year' ← χϸονο /xšunə/; and (iii) *lastana* 'dispute, lawsuit' ← λαστανο /lāstānə/ (BD II: 184; 281; 226; §3.2.1 s.vv.).

Even so, Bactrian loanwords in Niya Prakrit have not yet been explored in depth, with the result that we do not know how many previously known Iranian loans came from Bactrian and whether there are as yet unrecognised loanwords from this language.

Many more questions remain largely unanswered. For instance, were the loanwords all adopted together, or can we stratify them? Do these loanwords come from more than one dialect of Bactrian? Is there evidence that these loanwords were not restricted to Niya Prakrit but also present in other varieties of Gāndhārī, perhaps even other Indo-Aryan languages? What information do these loanwords provide on the pronunciation of Bactrian and other donor languages? To what extent and how were loanwords adapted to the inflectional system of Niya Prakrit? Which semantic domains are covered by the Bactrian loanwords? And do loans from other Iranian languages span different domains?

1.1.2 Other types of Iranian influence

Depending on the type and intensity of the contact situation, loanwords are not the only type of borrowing possible: languages can also adopt foreign phonemes and morphemes; they can calque words from another language (loan translations); and their syntax can be influenced by corresponding patterns in neighbouring languages.

Niya Prakrit is no exception: Burrow (1935a: 789f.) already discovered "Iranian idioms in Niya Prakrit". However, Burrow presented his discovery only as an appendix to his work on the loanwords, and there have hardly been any subsequent studies on the non-lexical influence of Iranian languages on

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.001
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Niya Prakrit (see further §5.1.2).[3] Consequently, we are even less well informed on this topic than we are on the loanwords. Which grammatical elements were adopted? Was the donor language Bactrian or another Iranian language? Which mechanism is involved: substrate interference or borrowing from a prestige language?

1.1.3 A controversial hypothesis: the Shanshan substrate

In addition to the Iranian influence, scholars have hypothesised substrate interference from the undocumented language of the local inhabitants of the Shanshan kingdom to account for (i) a corpus of words and personal names in Niya Prakrit neither inherited nor immediately recognisable as Iranian loans, and (ii) some foreign-looking grammatical features.

Burrow (1935b; LKD: vii–ix) proposed that the language spoken by the Shanshan people was an otherwise unknown third Tocharian language, nowadays referred to as "Tocharian C". He tried to substantiate this claim with some loan etymologies and a phonological examination of the supposedly non-Iranian loanwords and foreign personal names; the latter would, amongst other things, prove that the substrate language was, like Tocharian, "devoid of voiced stops and aspirates".[4]

If Burrow's theory were correct, it would not only have repercussions for the linguistic interpretation of Niya Prakrit but, for instance, also for our understanding of "the prehistorical migrations of the Tocharians" (Peyrot 2013: 2; cf. also Mallory 2015). However, despite its possible significance, Burrow's hypothesis has "not prompted further study" (Hansen 2012: 44), and a re-examination in light of the continued advances in Gāndhārī and Tocharian studies since the 1930s is long overdue.[5]

In Schoubben (2021), I argued that some Niya Prakrit words for which Burrow suggested a Tocharian etymology were unrecognised loans from Bactrian. Thus, the question arises whether substrate influence from the undocumented Shanshan language – be it "Tocharian C" or something else –

3 A recent exception is Barchi & Peschl (2022), on which see §5.4.

4 According to Thomas (1925; 1926b; 1927; 1944), the assumed substrate language would have been a Tibeto-Burman language distinct from Old Tibetan, while Lüders (1940b: 34f.) thought it to be "eine ostasiatische Sprache", historically related to, but still different from, Chinese. The evidence for either theory remains weak, and Tremblay (2001: 35 fn. 54) seems to have been the only scholar to have approved of them in recent decades. Therefore, I will not discuss these alternative substrate theories.

5 The only in-depth review of Burrow's argument is an unpublished handout by Banti (2000); see §6.1.1.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.001
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

has been overestimated and the generally acknowledged influence from Bactrian and other Iranian languages on Niya Prakrit not yet appreciated to the extent which it deserves.

1.1.4 The historical context behind the linguistic contact

As foreign influence on a language does not come about in a vacuum, there is a historical context behind every linguistic contact. Yet, the historical context responsible for the Bactrian and other influences on Niya Prakrit is another underexplored topic. Here are three examples of issues needing further study: (i) were the loans adopted in a specific sociolinguistic setting; (ii) did speakers of Bactrian transfer words and grammatical features of their native language to Niya Prakrit because they had only imperfectly learnt the latter, or was the prestige of Bactrian responsible for the borrowings; (iii) do these loanwords support the idea of a Kushan domination over the Tarim Basin (p. 396, fn. 116; Chapter 8), or are they consistent with different scenarios of how Niya Prakrit spread to the Tarim Basin?

1.2 Research questions and aims

In light of the above, this study seeks to address four overarching research questions:

(i) Which Iranian languages contributed loanwords to Niya Prakrit, and can we identify more loanwords, especially Bactrian ones?
(ii) Was Iranian influence limited to loanwords, or did Iranian languages, in particular Bactrian, also exert a structural impact on Niya Prakrit's grammar?
(iii) Is the assumption of Tocharian substrate influence on Niya Prakrit justified?
(iv) Which sociolinguistic scenario accounts best for the foreign influence on Niya Prakrit?

For each question, I shall now briefly elaborate on the exact topics studied, their wider relevance, and the methods applied to study them. The introductions to the pertinent chapter(s) provide more detailed discussions on these matters. Here and throughout the book, the way of presentation is data-driven rather than theory-heavy: concepts and methodologies from

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.001
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(historical) contact linguistics are applied, but the use of overly technical terminology is avoided to ensure accessibility to a wider audience.[6]

1.2.1 Lexical influence from Iranian languages

The first research question has led me to investigate the lexical influence of Bactrian and other Iranian languages on Niya Prakrit. First, I aimed to compile an up-to-date corpus of the Iranian loanwords in Niya Prakrit in which the words discussed are classified according to their most likely donor language and the reliability of the etymology (Chapter 3). Secondly, I examined the thus accumulated material to determine which Iranian languages have been in contact with Niya Prakrit; how loanwords were phonologically and morphologically integrated; and which semantic domains are covered by them (Chapter 4). Both types of research require a phonological analysis of Niya Prakrit and Bactrian words – not always an easy task given the deficiencies of the scripts used to write these languages. Therefore, the investigation starts with an introductory chapter on the phonology of both Niya Prakrit and Bactrian (Chapter 2).

When compiling the loanword corpus, I first tried to collect all Niya Prakrit words for which an Iranian source had already been proposed. For each word, I examined the arguments to consider it a loanword and not an inherited lexeme; whether its semantics were safely deducible from the context; whether they matched the meaning of the proposed donor form; and whether there were any phonological problems with the etymology, e.g. an unusual and unparalleled sound correspondence. Based on this examination, I rejected 24 unconvincing proposals (§3.7). The remaining proposals were divided into four categories depending on their reliability, i.e. "secure", "plausible", "arguable", and "tentative" etymologies (see §3.1.7). With these proposals, I also aimed to identify the most likely donor language by investigating whether (i) the etymology requires the donor form to have undergone a sound change specific to one relevant Iranian language, or (ii) the semantics fit only one particular donor form because its cognates have a different meaning.[7]

Another aim of my research was to enlarge the corpus with newly suggested Iranian loanwords, especially Bactrian ones. Here, the first step was to draft a list of all etymologically obscure words in Niya Prakrit and lexemes

6 For discussions on the application of contact linguistic theory to corpus languages (both regarding loanwords and structural influence), see e.g. Langslow (2002); Adams (2003: 1–110); Mullen (2013: 3–143); McDonald (2015: 36–62); Bianconi (2019: 82–95); Noonan (2019: 8–20); Boyd (2021: 48–113); Dickey (2023: 1–19); Meyer (2023: 215–235).

7 For the classification system resulting from this procedure, see §3.1.4.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.001
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

whose currently assumed derivation from Old-Indo-Aryan (OIA) requires irregular phonological changes and/or ad hoc semantic developments. Ideally, the next step would then have been to look in the glossaries of Sims-Williams' edition of the Bactrian documents (BD II: 179–286; BD IV: 103–132) and in texts not excerpted in these glossaries to find Bactrian words (i) which have a clear Iranian etymology; (ii) whose semantics are transparent; (iii) which form a semantic fit with a probably not inherited Niya Prakrit word; and (iv) which also phonologically match with the same Niya word. If one finds a word satisfying all four criteria, one can be confident to have discovered a possible Bactrian loanword in Niya Prakrit, although one still has to investigate whether the Niya word could also be a loan from a cognate form in another Iranian language (cf. supra).

Regrettably, strict adherence to this methodology leads to a blind alley: the Bactrian text corpus may have been significantly enlarged over the past decades (cf. §§1.4.1–1.4.2), but we nonetheless know only a tiny proportion of the vocabulary of this language. For this reason, looking at the words currently available in Sims-Williams' glossaries and elsewhere does not yield much more than the occasional minor addition to the already established loanword corpus. Did we know as much about Bactrian vocabulary as we do about the lexicon of languages like Sanskrit or Middle Persian, it would probably be far less challenging to discover further Bactrian loanwords in Niya Prakrit.

As it would be difficult to make much progress otherwise, I also reconstruct possible Bactrian sources of Niya Prakrit words by applying Bactrian sound changes to word forms and morphemes known from other Old and Middle Iranian languages. For a fuller justification of this method, see §3.1.6.[8] Needless to say, loan etymologies whereby the source form is not actually attested are less reliable than those where the source does occur, and I have taken account of this point when classifying the etymologies according to their reliability (see §3.1.7).

As a corollary of my investigations into Bactrian and other Iranian loanwords in Niya Prakrit, it has additionally been possible to clarify the semantics of some words, refine the translation and interpretation of certain passages, and correct erroneous readings (see Appendix 3, pp. 475–481).

8 A not strictly academic parallel is provided by an anecdote from the life of J.R.R. Tolkien (taken from Garth 2003: 16). When as a young school boy Tolkien wanted to address the annual Latin debate at King Edward's School (Birmingham) in Gothic, the fact that Gothic is not so well attested obliged him to apply his knowledge of Gothic historical phonology to cognate forms in other Old Germanic languages to reconstruct unrecorded Gothic words!

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.001
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

1.2.2 Non-lexical influence from Bactrian

Whether, as asked in the second research question, there is also evidence for grammatical borrowings from Bactrian will be dealt with in Chapter 5, which is a collection of case studies. One reason to study this topic has been given in §1.1.2: it is an underexplored field of research, because previous studies have been concerned almost exclusively with lexical influence from Bactrian and other Iranian languages. In addition, looking at grammatical borrowings is relevant when trying to determine the type and intensity of the contact between Bactrian and Niya Prakrit, since the combination of lexical borrowings and structural influence typically points to more than casual contact.

The investigation in Chapter 5 will start with two appurtenance suffixes, which I propose to have been borrowed from Bactrian into Niya Prakrit. Here, the methodology is largely the same as with the loanwords. For a borrowing scenario to be plausible, four requirements need to be met: (i) the Niya suffix cannot be inherited from OIA; (ii) this suffix is especially frequent in loanwords; (iii) the proposed Bactrian source descends from a clear Old Iranian preform; and (iv) the Niya suffix and its suggested donor form match both formally and semantically.

The remainder of Chapter 5 will investigate the possibility that Bactrian exerted a structural influence on the morphosyntax of reciprocals and reflexives in Niya Prakrit, on the one hand, and preterite formations, on the other. The methodology follows again a similar pattern as with the lexical influence. I shall begin by synchronically examining the morphosyntax of the relevant grammatical item in Niya Prakrit. In so far as possible, I then compare other MIA languages to try to determine which of the morphosyntactic features observed are inherited and which could be due to contact. Finally, I shall draw a comparison with a corresponding formation in Bactrian to see whether there are significant parallels that could point to Bactrian influence on Niya Prakrit. When necessary, this comparison is preceded by a synchronic study of the Bactrian formation.

1.2.3 A re-examination of the "Tocharian C" substrate

To address the third research question, Chapter 6 re-examines Burrow's hypothesis of a "Tocharian C" substrate in Niya Prakrit (§1.1.3). This chapter takes the form of a critical review of (I hope) all arguments which have been adduced in support of a Tocharian substrate. Commenting on these arguments one by one, I try to show that hardly any of them stands up to closer scrutiny. Complementing the findings of Chapters 3–5, I also argue that

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.001
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

some linguistic features of Niya Prakrit that have been ascribed to the hypothetical "Tocharian C" could instead come from an attested language already known to have influenced Niya Prakrit, i.e. Bactrian.

1.2.4 A sociolinguistic scenario

To address the fourth research question, Chapter 7 briefly studies against which historical background the foreign influence on Niya Prakrit is best understood. The aim is to find out when, why, and in which circumstances the Bactrian (and other foreign) elements entered Niya Prakrit.

The examination will proceed in three steps. First, I will take stock of the evidence for foreign influence on Niya Prakrit assembled in other chapters. In a second step, I shall use Thomason and Kaufman's oft-cited borrowing scale (1988: 74–76) to determine the intensity of contact required to result in the Bactrian influence visible in Niya Prakrit. The third step will consist of finding a parallel, better-researched example of language contact in the ancient world that can inform us about the type of contact between Bactrian and Niya Prakrit.

Proceeding in this way, I shall argue that we should distinguish between two levels of contact. On the one hand, there seems to have been casual contact between speakers of Bactrian and most, perhaps all, dialects of Gāndhārī because of the geographical proximity between the two languages and the sociopolitical influence of the Kushan empire on Gandhāra. This influence may, for instance, be responsible for the Bactrian loanwords which Niya Prakrit shares with South Asian Gāndhārī, sometimes also with other Indo-Aryan languages.

The second level of contact – seemingly more intense – would be that between Bactrian and Niya Prakrit itself. Based on a comparison with the contact between Old Persian and Achaemenid Official Aramaic, I shall hypothesise a scenario whereby speakers of Kushan Bactrian adopted the immediate ancestor of Niya Prakrit as a chancellery language; this type of contact would explain administrative and economic loanwords not found in other variants of Gāndhārī and traces of structural influence exerted by Bactrian on Niya Prakrit.

It should be obvious that the sociolinguistic scenario to be proposed is a hypothesis that will need further testing in subsequent research. Yet, even when the sociolinguistic scenario will need revision, it illustrates how a strictly linguistic and philological examination can contribute to the wider historical study of Gandhāra, Bactria, and the Tarim Basin.

⁂

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.001
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

The rest of this chapter introduces in somewhat more detail Niya Prakrit (§1.3), Bactrian (§1.4), and other languages that (may) have been in contact with Niya Prakrit, either in Gandhāra or the Tarim Basin (§1.5).

1.3 Niya Prakrit and other varieties of Gāndhārī

1.3.1 Niya Prakrit

Niya Prakrit is the best-attested variety of Central Asian Gāndhārī. It is alternatively known as Niya Gāndhārī, Kroraina Prakrit, or Shanshan Prakrit.[9] As the chancellery idiom of the Shanshan kingdom at the southern edge of the Tarim Basin,[10] Niya Prakrit is documented in more than 900 administrative documents in Kharoṣṭhī script written on wood and leather and dating back to the 3rd–4th centuries CE.[11]

Most Niya documents were discovered by the explorer-cum-philologist Aurel Stein during four archaeological expeditions to the southern part of the Tarim Basin (1900–01; 1906–07; 1913–14; 1930). Editing them required, as Stein anticipated (1903: 398; 1907: 363), "much time and patient labour"; they were eventually published in three volumes by Augustin-M. Boyer, Émile Senart, Edward J. Rapson, and Peter S. Noble (Boyer *et al.* 1920–29 = KD).[12] Rapson's student Thomas Burrow contributed a grammar of Niya Prakrit (LKD), an edition of additional documents (1937), and a translation of the whole corpus (TKD). Nowadays, the whole corpus, including more recently discovered documents, is available online in Baums & Glass (2002b–).

1.3.2 Central Asian Gāndhārī

The spread of the Gāndhārī language from its heartland in present-day Pakistan to the Tarim Basin in NW China is "the result of the unifying force of the vast Kushan empire, in which Gāndhārī served both as a vehicle for the Buddhist message and as an administrative language" (Salomon 2002: 120; cf.

9 As noted by Jamison (2000: 64 fn. 7), Fussman (1989: 440; also 2012: 191 fn. 5) went too far in claiming that Niya Prakrit should not be considered a variety of Gāndhārī due to the high amount of foreign influence.

10 Some of the more recent studies on the history and Buddhist culture of the Shanshan kingdom as deducible from the Kharoṣṭhī materials are Atwood (1991), Padwa (2007), Hansen (2004; 2012: 25–55), van Schaik (2014), Høisæter (2020; 2023), Trombert (2020: 385–406), and Jiang & Loukota (2023).

11 For the documents on leather, see Stein (1907: 344–347), and for the date of the Niya documents, cf. Høisæter (2020: 91–103).

12 Preliminary results had been made known in Rapson (1905), Boyer (1905), and Boyer, Rapson & Senart (1918).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.001
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

also Salomon 2011b). Still, the exact relationship between the various forms of Central Asian Gāndhārī and their ancestor dialects remain hard to establish due to the scantiness of the available evidence (Burrow 1936; Caillat 1992; Kogan 2017; §5.4.7).

The Khotan area was the scene of the discovery of arguably the most famous text in Central Asian Gāndhārī, i.e. the *Khotan Dharmapada*: a local version of a Buddhist verse collection partially preserved on a birchbark manuscript discovered in 1892 by Jules-Léon Dutreuil de Rhins (Brough 1962). In addition, we possess two administrative documents (CKD 661; 843) in a regional variety of Gāndhārī called Khotan Prakrit.[13] Likewise often associated with Khotan are the Sino-Kharoṣṭhī coins, bilingual coins in Gāndhārī and Chinese the earliest of which date back to the 1st century CE (cf. now Cribb 2023); such coins have nevertheless also been discovered in places like Kashgar and Kuča (Cribb 2020).

The territory of the ancient Shanshan kingdom saw not only the discovery of the Niya documents but also of a few other Gāndhārī texts: in Endere, a stone inscription has been discovered (CKI 363; Salomon 1999b); two of the famous frescos at Miran are accompanied by inscriptions (CKI 443; 445; Boyer 1911: 414–418); and an inscribed piece of silk hails from the same find spot (CKM 406; Boyer 1911: 418–422).

At the northern fringe of the Tarim Basin, a few literary fragments were discovered now housed in Paris as part of the Pelliot collection (CKM 90–97; Salomon 1998a). In addition, there are some administrative documents in Kuča Prakrit, including bilinguals with Tocharian B on the other side (CKD 829–838; 844–845; 870–877; 883; 891–896). Yet, their exact dating and interpretation remain to be established with certainty.[14]

1.3.3 South Asian Gāndhārī

Central Asian Gāndhārī is to be distinguished from, yet closely related to South Asian Gāndhārī. As the vernacular Middle-Indo-Aryan (MIA) language spoken

13 On CKD 661, see §5.4.7 and Appendix 2, pp. 467–474. Based on evidence from the Prophecy of the Li Country (Emmerick 1967), Yoshida (*apud* de la Vaissière 2014: 87 fn. 14) tentatively dates this document to ca. 320 CE. For a preliminary study of CKD 843, see Duan (2013b).

14 See mainly Schmidt (2001) and Ching (2013). Some Kuča Prakrit sources from the Pelliot collection remain unpublished. An offshoot of the Central Asian Gāndhārī writing tradition is seen in a small corpus of fragments in what has been named "Formal Kharoṣṭhī". While still largely undeciphered, this script may write an Iranian language related to Khotanese and Tumshuqese (Dragoni, Schoubben & Peyrot 2020 *contra* Schmidt 2018).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.001
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

in the Peshawar valley (Pakistan), the latter form of Gāndhārī is attested for more than six centuries: from the 3rd century BCE onwards in the form of the Aśokan Rock Edicts at Shāhbāzgaṛhī (SHĀH) and Mānsehrā (MĀN) until the 3rd or 4th century CE when Gāndhārī was so much sanskritised as to become Sanskrit eventually (Strauch 2012).

As the result of spectacular manuscript finds over the past decades,[15] the present-day corpus consists not only of the long-known coin legends and inscriptions but also of a substantial corpus of Buddhist manuscripts on birch bark and palm leaf.[16] In addition, there are two administrative documents comparable in form and function to the Niya documents: a silk fragment from the Gilgit area (CKM 430; Falk 2021; Schoubben 2025d: 311–314) and a loan contract preserved as Bajaur collection fragment 15 (CKM 278; to be published by Gudrun Melzer).[17]

1.4 Bactrian

1.4.1 The language

Bactrian is the name given by Henning (1960: 47f. = 1977 II: 545f.) to the Middle Iranian language spoken in the region of ancient Bactria and neighbouring territories, approximately corresponding to present-day (northern) Afghanistan. The language is attested in documentary sources spanning most of the first millennium CE and mainly written in a modified form of the Greek script (see §2.2.1).[18]

Before the discovery of a substantial inscription at Surkh Kotal, there was but a small evidential basis to study Bactrian, the corpus being limited to coin legends.[19] It took the discovery of the Rabatak inscription and a corpus of more than 150 administrative documents and letters in the 1990s before our

15 Cf. Salomon (1999a; 2003; 2006a; 2006b; 2014); Allon (2008; 2014; 2024); Strauch (2008); Falk (2011); Falk & Strauch (2014).

16 For the historical development of the writing materials and formats used, cf. e.g. Baums (2014; 2021). For an introduction to Gāndhārī literacy, with a translation of selected fragments, see Salomon (2018).

17 For preliminary remarks on the Bajaur loan contract, see Strauch (2008: 127) and Falk & Strauch (2014: 72). There is also one specimen of a monastic ledger in Gāndhārī, published in Allon (2019).

18 Bactrian was also written in Manichaean script and in the (Issyk-)Kushan script, a local abugida derived from the Aramaic script; see also below.

19 First publication of the Surkh Kotal inscription in Maricq (1958) and Benveniste (1961: 114–140). Synoptic edition in Davary (1982: 53–64), with English translation in Sims-Williams (2012: 78f.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.001
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

knowledge of Bactrian grammar reached a standard comparable to that of some other Middle Iranian languages (cf. Sims-Williams 1997a; 2018).[20] Bactrian's vocabulary, however, is still only imperfectly known (cf. §1.2.1; §3.1.6).[21]

1.4.2 The text corpus

The Bactrian corpus nowadays consists of legends on coins and seals; some longer inscriptions; administrative documents and letters; some fragments of Buddhist literature (BD II: 173–177; Sims-Williams 2010: 204f.); the Hephthalite fragments from the Berlin Turfan collection (Sims-Williams 2004b; 2006); and a unique specimen of a Manichaean Bactrian folio written in an adapted form of the Manichaean script (M 1224; Sims-Williams 2009a; 2011a).[22] Very recently, Sims-Williams (2025b) has been able to show that (some of) the inscriptions in the (Issyk-)Kushan script can also be interpreted as Bactrian texts.[23]

The Bactrian corpus is divided into two parts: an older part dating back to Kushan times and written in a more archaic variant of the language, i.e. Kushan Bactrian (1st–3rd cent. CE), and a more recent part composed in the linguistically more innovative but better-known post-Kushan Bactrian language (3rd–9th cent. CE). The earliest longer text in Bactrian is DN1, found in Dašt-i Nāwur and dated to 105 CE (Halfmann *et al.* 2024: 7). The last tangible evidence of Bactrian literacy is the Tochi inscriptions (ITAB; ITSB; ITB), which are datable to the middle of the 9th century (SCBD: 85ff.). By then, Arabic had established itself as the new language of culture in the region (cf. Khan 2007).

20 *Editio princeps* of the Rabatak inscription in Sims-Williams & Cribb (1995–96); more recent edition and translation in Sims-Williams (2008c; 2012: 77f.). The documents have been edited by Sims-Williams in BD I–IV. For their chronology, see Sims-Williams & de Blois (2018 = SCBD).

21 Julian Kreidl is preparing a Bactrian dictionary and kindly put a preliminary version of this dictionary at my disposal.

22 One still hopes for an online edition of the currently available Bactrian materials, comparable to what Baums & Glass (2002b–) provide for Gāndhārī.

23 The article by Sims-Williams (2025b) builds further on other recent contributions to the decipherment of the (Issyk-)Kushan script (also known as the "unknown" script), namely Falk (2023; 2025), who likewise argued the language to be Bactrian, as well as Bonmann *et al.* (2023) and Lurje (2025), who proposed it to be a previously unknown Middle Iranian language closely related to Bactrian. As the decipherment of the Bactrian material in (Issyk-)Kushan script is still in progress, this book will reference this material only occasionally.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.001
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

1.4.3 Bactrian loans into other languages

Because of the prestige which the Bactrian language enjoyed during the Kushan (1st–3rd cent. CE) and Hephthalite periods (5th–8th cent. CE), Bactrian words were not only borrowed into Gāndhārī, but also into (Buddhist) Sanskrit, Tocharian, Khotanese, Sogdian, Persian, Nuristani languages, and other languages currently spoken in the Hindukush area, e.g. Pashto, Munji-Yidgha, and Khowar.[24] Some of the established Bactrian loanwords in these languages do not occur in the currently available Bactrian texts, but they can be reconstructed based on words in other Old and Middle Iranian languages (see also §3.1.6). We can therefore speak of a Bactrian collateral tradition, comparable in significance, albeit less well researched than the Old Iranian *Nebenüberlieferung* in, for instance, Elamite and Aramaic and the Parthian one in Armenian.

1.5 Other languages in contact with Niya Prakrit

This final section introduces which languages other than Bactrian (could) have been in contact with (the ancestor of) Niya Prakrit. The structure is at the same time chronological and geographical. First, I give an overview of languages in contact with Niya Prakrit during the prehistory of the language in Gandhāra when various foreign people invaded this area.[25] These languages are Old Persian, Greek, "Indo-Scythian", and Parthian. Secondly, I introduce languages that could have influenced Niya Prakrit in the Tarim Basin, i.e. Khotanese, Tocharian A/B, Sogdian, and Chinese.

1.5.1 Contact languages in Gandhāra

The earliest identifiable stratum of loanwords in Niya Prakrit comes from Old Persian (cf. §4.2.2). These loanwords were borrowed by the ancestor of Niya Prakrit when the Achaemenid empire ruled over Gandhāra from the 6th until

24 For Sanskrit, see Schoubben (2022b); for Tocharian, Schwartz (1974) and Tremblay (2005a: 435–437); for Khotanese, Weber (1985); for Sogdian, Sims-Williams (1979: 133 fn. 7; 1996a: 50f.; 2004a: 541 fn. 8; BD II: 184 s.v. αβινδαμο; BD IV: 125 s.v. σωλγο; 2025c); for Persian, Lurje & Yakubovich (2017), Cheung (2017: 35–38), and Halfmann (2025a); for Nuristani, Halfmann (2023) and Kreidl (fthc. c); for Pashto, Cheung (2017: 42) and Kreidl (fthc. a: §5.1.2); and for modern languages from the Hindukush, Kreidl (fthc. b). For loanwords into Bactrian, cf. Sims-Williams (2002; BD IV: 3f.), Gholami (2018), and Schoubben (2025b; 2025d: 298–307).

25 For recent overviews of the various invasions and their role in the development of a Buddhist culture in the region, cf. Falk (2013b) and Albery (2020: 21ff.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.001
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

the 4th century BCE (Vogelsang 1990; Ruffing 2021), and Aramaic literacy was introduced to the area (cf. §2.1.1).

From the 3rd to 1st century BCE, the Graeco-Bactrians and Indo-Greeks left their mark on large parts of northern India (Mairs 2020). A part of their legacy is a number of Greek loanwords in Gāndhārī, some of them attested in Niya Prakrit too (cf. §3.2.1 s.v. *kṣuna*; §3.2.2 s.v. *milima*; Appendix 1, pp. 461–464).

Concurrently, other Iranian people started to invade Gandhāra and influence the local language and culture. First among them were the Indo-Scythians or Indic Śakas, who began to penetrate the South Asian subcontinent in the 2nd century BCE and whose influence lasted in some parts of India until the 4th century CE (see e.g. Neelis 2007: 56–79). While their Middle Iranian language has not been put to writing, it has been argued to be closely related to Khotanese (Lüders 1913 = 1940a: 236–255) and to have left loanwords in Gāndhārī (e.g. KI: xx) and other Indo-Aryan languages, including Sanskrit (Burrow 1975). "Indo-Scythian" must thus also be taken into account as a possible donor language of loanwords in Niya Prakrit (cf. §4.2.7).[26]

A second group of Iranians occupying parts of NW India were the Indo-Parthians (e.g. Fröhlich 2020). Their reign started at the beginning of the 1st century CE when Gondophares, their first king, declared independence from the Parthian empire. It lasted until the first half of the 3rd century CE. Although the Parthian heartland in present-day NE Iran and Turkmenistan was geographically remote from Gandhāra, one accordingly expects there also to have been some Parthian influence on the predecessor of Niya Prakrit (cf. §4.2.4).

1.5.2 Contact languages in the Tarim Basin

Its spread to the Tarim Basin brought Niya Prakrit in contact with still other languages. In the southwestern part of the Tarim Basin, around the modern city of Khotan, a Middle Iranian language was spoken, which we now call Khotanese (sometimes also Khotan Saka), and which is documented by way of religious texts (Maggi 2009) and secular documents (e.g. Zhang 2016). We know from the Niya documents that the Shanshan kingdom frequently exchanged with the Khotan area (cf. Høisæter 2020: 357–363; 2023: 419).

26 But see §3.1.6 for the methodological problems faced when working with loanwords from reconstructed languages.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.001
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Therefore, Khotanese is one of the languages that can have contributed loanwords to Niya Prakrit (cf. §4.2.5).[27]

In the northern part of the Tarim Basin, Tocharian A and B were spoken, two closely related Indo-European languages known from Buddhist literature and administrative documents.[28] Tocharian A (also "Agnean" or "East Tocharian") was indigenous to the kingdom of Agni/Yānqí in the northeast of the Tarim Basin; Tocharian B (also "Kuchean" or "West Tocharian") was spoken more to the west, in the kingdom of Kuča (Lévi 1913). Since the Niya documents testify to encounters between the Shanshan kingdom and the Tocharian-speaking areas (cf. Høisæter 2020: 367–369), linguistic contact between Niya Prakrit and Tocharian may have existed too (see Chapter 6, also on the issue of "Tocharian C").

Besides these locally spoken languages, Niya Prakrit can also have been in contact with languages that played a role in the Tarim Basin for different reasons. Such a language is Sogdian (cf. §4.2.6), a Middle Iranian language originally home to the region known as Sogdiana and located in present-day Uzbekistan and Tajikistan. Sogdians were living in the territory of the Shanshan kingdom because of their role as traders on the Silk Road (Høisæter 2020: 370–374; 405–413), and some of the oldest Sogdian texts have been discovered in the Tarim Basin, including in Niya itself (Sims-Williams & Bi 2018; Sims-Williams 2023: 71ff.).

Due to various military conflicts, there was additionally a Chinese influence on the Tarim Basin for most of the first millennium CE, although in different degrees of intensity according to time and place. As concerns the Shanshan kingdom, the non-linguistic evidence for encounters with Chinese civilisation has recently been described by Høisæter (2020: 120–124; 363–367) and Trombert (2020: 330–345; 401–404).[29] Potential linguistic influence from Chinese on Niya Prakrit has yet to receive a systematic

27 It seems geographically and historically unlikely that Tumshuqese, a sister language of Khotanese spoken in the NW corner of the Tarim Basin (Konow 1935), influenced Niya Prakrit.

28 Secular documents in Tocharian A have been discovered only recently (Ogihara 2014).

29 Chinese people living in the Shanshan kingdom left records of their presence in the form of Chinese documents contemporaneous with the Niya Prakrit ones (Chavannes 1913; Conrady 1920; Maspero 1953; Hou & Yang 1999).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.001
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

investigation and will only be tangentially touched upon in subsequent chapters.[30]

30 To my knowledge, there is so far only one secure example of a loanword directly adopted from Chinese, i.e. the political title *jiṭuṃgha* ← Chin. *shì zhōng* 侍中 'palace attendant', LHChin. *dźəᶜ ṭuŋ* (Brough 1965: 600ff.; 1970a = 1996: 295ff.; 351–357; Schuessler 2007: 467; 621f.). Recently, Duan (2016a: 183–188) has proposed that the administrative term *hastalekha*, literally 'hand-document', would be a calque of Chin. *chǐ dú* 尺牘 'tablet measuring one foot'. I intend to argue elsewhere that *hastalekha* is better explained as a calque from an Eastern Iranian, possibly Bactrian, cognate of MP *dast-nibēg* and Inscriptional Parth. *dst-nypyk*, which also literally mean 'hand-document'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.001
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CHAPTER 2 Phonological preliminaries

This second chapter treats selected topics in the (historical) phonology of Niya Prakrit (§2.1) and Bactrian (§2.2). These preliminaries are needed for the later arguments about Bactrian loanwords into Niya Prakrit and the sound substitutions shown by them (treated in Chapters 3–4).

The main difficulty with the phonological interpretation of Niya Prakrit is the large sign inventory of the Kharoṣṭhī script. Sometimes, one phoneme can be indicated by two or even three *akṣara*s, but at the same time, many *akṣara*s have more than one phonological value, depending on the position in the word and the etymological source of the represented sound.

The issue with Bactrian is that there were more phonemes than there were graphemes in the Graeco-Bactrian alphabet. As a result, some letters had to be used for more than one sound, thus requiring one to determine when which letter represents which phoneme. Mostly, arguments from historical phonology and comparisons with the orthography of a Bactrian text in Manichaean script (M 1224) are sufficient to determine this. Sometimes, though, the phonological interpretation is complicated by the late date and fragmentary nature of the Manichaean evidence.

For a summary of the phonological values which I assume for Niya Prakrit, see Table 1 (p. 36); for Bactrian, see Table 2 (p. 60).

2.1 Kharoṣṭhī and Niya phonology

2.1.1 Kharoṣṭhī and its characteristics

The history of the Gāndhārī language is inextricably connected to the history of the Kharoṣṭhī script. Together with Brāhmī, Kharoṣṭhī is one of two abugida scripts (= alphasyllabaries) developed in South Asia in the last few centuries before the common era.[1] Brāhmī was from its beginnings conceived as a pan-Indian script. Kharoṣṭhī, by contrast, never lost its association with the

1 Despite many proposals, the etymology of the name "Kharoṣṭhī" has never been clarified (Falk 1993: 84–90; Salomon 1998b: 50f.; Glass 2000: 10f.). Kharoṣṭhī had its own alphabetical order, called *arapacana,* because it started with the sequence 𐨀 *a*, 𐨁 *ra*, 𐨂 *pa*, 𐨃 *ca*, 𐨄 *na* (Thomas 1950; Brough 1977 = 1996: 450–460; Salomon 1990; 1993; Baums 2009: 194–197). In modern scholarship, the *varṇamālā* system known from Brāhmī is used instead. Modified *akṣara*s are placed behind the unmodified form, e.g. 𐨌 *ga* /ɣ/ after 𐨍 *ga* /g/.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

northwestern regions, whence the script spread to large parts of Central Asia.[2] Being attested from the 3rd century BCE until at least the 4th century CE,[3] Kharoṣṭhī naturally developed over time, a process which included the creation of new signs in order to more faithfully represent certain phonological (and phonetic) distinctions.[4]

Kharoṣṭhī is written from right to left. This is one out of many indications of a close connection with the Aramaic script, of which Kharoṣṭhī most likely represents a reworking to make the script suit the needs of an Indo-Aryan language (Falk 1993: 77–81; 84–105; Salomon 1998b: 51–54; Glass 2000: 11–20). As the chancellery language of the Achaemenid empire, Aramaic was used over a vast territory stretching from present-day Egypt to Afghanistan and NW India (Gzella 2015: 157–211; 2023: 139–183). Thus far, no archive of administrative documents in Achaemenid Official Aramaic has been discovered in Gandhāra. The discovery of such an archive in neighbouring Bactria (Naveh & Shaked 2012 = ADAB) makes it, however, plausible that they must have existed in Gandhāra too. Further support for this hypothesis comes from the Aramaic translations of some Aśokan edicts and the continuation of Aramaic writing habits and phraseology in Gāndhārī (e.g. Sims-Williams 1996b: 81; Yakubovich 2006: 338; Baums 2014; 2022).[5]

Three defining features of the Kharoṣṭhī script sometimes hamper our understanding of the phonology of Niya Prakrit.

First, Kharoṣṭhī orthography has never been completely standardised Fussman 1989).[6] Inconsistencies include, for instance, writing an anusvāra (ʔ) where it is etymologically unjustified, e.g. in opt.2sg. *preṣeyaṃṣi* 'you should send' for **preṣeyaṣi* (CKD 399 rA2), or leaving it out where it is

2 For an overview of Kharoṣṭhī materials discovered outside of the Gandhāran heartland, see now Salomon (2024). In this article (p. 537), Salomon also convincingly rejects Falk's recent proposal that an ancient knife hilt excavated in Austria (Wels, ancient Ovilava) would be written in a Central Asian variety of Kharoṣṭhī (Falk, Miglbauer & Pfahl 2023: 202–208).

3 The Kuča Prakrit materials have been argued to be more recent, but their dating is difficult to establish. See e.g. Ching (2013: 86f.), who cautiously dates them to the 5th or 6th century CE.

4 A comprehensive palaeography of Kharoṣṭhī, taking the various newly discovered materials into account, remains to be written. See Glass (2000) for a preliminary investigation. Although outdated in some respects, see also KD (295–322) for the specific type of Kharoṣṭhī used in the Niya documents. For conjunct consonants unique to the Niya corpus, see now Glass (2024).

5 The Aramaic heritage in Gāndhārī deserves more comprehensive research in the future.

6 It still seems that the Niya documents are slightly more standardised than many of the literary documents in South Asian Gāndhārī (cf. also §7.3).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

historically expected, e.g. in *abhyadara* 'inside' instead of ***abhyaṃdara* < *abhyantara-* (CKD 291 o3, cf. also LKD: §47).[7]

Second, geminate consonants are generally left unmarked in Kharoṣṭhī. Consequently, one has to base oneself on arguments from historical phonology and comparisons with other MIA languages to decide when, for instance, 𐨕 *cha* writes a single consonant /c^{h}/ or a geminate /cc^{h}/.

Third, vowel length is only inconsistently indicated. In its earliest forms, the Kharoṣṭhī script could not distinguish short from long vowels at all. By the time of the Niya documents, a length mark had been adopted which could be used to mark a vowel as long, e.g. 𐨁 *ā* next to 𐨀 *a* or 𐨑 *kā* next to 𐨐 *ka*. Yet, the scribes did not use this length mark with any consistency (see e.g. KD: 298f.; Glass 2000: 36f.).

An unfortunate consequence of the last two features is that we do not know for sure whether Gāndhārī participated in the MIA sound change known as the *Zweimorengesetz* or "law of two morae" (von Hinüber 2001^{2}: §§108–110). This law states that "overlong" syllables consisting of a long vowel followed by more than one consonant were generally prohibited in MIA (but note Turner 1967; 1973 = 1975: 405–415; 430–435). Accordingly, either the vowel or the consonant cluster could be shortened, as in Pāli *issara-* 'lord' < *īśvara-* or *dīgha-* 'long' < *dīrgha-*. The currently available data do not allow us to confirm the extent to which the same procedures were active in Gāndhārī (see Baums 2009: 121–124). To account for this uncertainty, I will, in phonological transcriptions of Gāndhārī words, mark originally long vowels followed by more than one consonant with the anceps signs *ă̄*, *ĭ̄*, *ŭ̄*, *ĕ̄*, and *ŏ̄*.

Short /a/ was, as in OIA, probably phonetically realised as a schwa (Allen 1953: 57–61; Baums 2009: 112 fn. 26), but because of its phonemic relationship with long /ā/, I will still use /a/ and not **/ə/ in phonological transcriptions. Word-final vowels seem to have been pronounced only weakly, if at all (LKD: §13; Fussman 1989: 45).

⁂

The ensuing sections will briefly introduce some of the phonological changes characteristic of Niya Prakrit and their relation to developments in Gāndhārī more generally.[8] The discussion consists of two parts. The first four sections each present one feature of Niya (historical) phonology, i.e. the lenition of

7 Unetymological anusvāras are also common in Khotanese.

8 For more details on Niya Prakrit phonology, see LKD (§§1–50). For the (historical) phonology of other types of Gāndhārī, see Baums (2009: 110–200) and Ryder (2024).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

intervocalic consonants (§2.1.2); confusion of aspirated and unaspirated stops (§2.1.3); confusion of voiced and unvoiced stops (§2.1.4); and the treatment of stops after nasals (§2.1.5). The final two sections concern the phonological value of some selected *akṣara*s (§2.1.6) and the transliteration of the Kharoṣṭhī sign 𐨤 as *jha* (§2.1.7).

2.1.2 The lenition of intervocalic consonants

In line with the phonological developments in contemporary MIA languages, most of the OIA intervocalic aspirated stops lost their occlusion in Niya Prakrit; in other words, they became *-h-* (LKD: §27).[9] Some examples are *suha* 'pleasure' < Skt. *sukha-*, *lahu* 'light, small' < *laghu-*, and *parihaṣa* 'claim' < *paribhāṣā-*. At the same time, it is possible to find historical spellings with the aspirates preserved, e.g. *lekha* 'letter' < *lekha-*.[10]

The treatment of OIA intervocalic *-th-* and *-dh-* requires more discussion. In Niya Prakrit and some other forms of Central Asian Gāndhārī, the default outcome of *-th-* and *-dh-* appears to be *-h-*, as exemplified by frequent words such as *taha* 'thus' < Skt. *tathā* and *gohoma* (*gohomi*, also contracted *goma*) 'wheat' < *godhūma-* (LKD: §27; 88 s.v. *goma*; Loukota 2023: 10). Historical spellings of the type *tatha* exist as well. In other dialects of Gāndhārī, OIA *-th-* and *-dh-* underwent spirantisation to /z/, e.g. *tasa* / *taṣa* 'thus' < Skt. *tathā* or *krosa* / *kroṣa* 'anger' < *krodha-* (cf. e.g. Salomon 2000: 85; 2008: 114; 339f.).[11] At least for *-dh-*, there are occasional instances of the same reflex in Niya Prakrit, i.e. *masu* 'wine' < Skt. *madhu-* (§3.7.1 s.v.); *asimatra* / *aṣimatra* / *ajhimatra* 'above measure' < *adhimātram*; and *anavarajhi* 'faultless' < *anaparādh(y)a-* (LKD: 110 s.v. *masu*; TKD: 74; also §2.1.7). Since *-dh-* > *-h-*

9 Aspirated palatals are unaffected by this process. For the lenition of intervocalic retroflexes, see below. On similar sound changes in other MIA languages, see e.g. Bubeník (1996: 56f.); von Hinüber (2001[2]: §§187–194); De Clercq (2009: 41).

10 Contrast *leharaga* 'courier' < **lehaharaga* < Skt. *lekhahāraka-*, whose haplology must postdate the lenition of *-kh-* to *-h-*. For confusions between aspirated and unaspirated stops, see §2.1.3.

11 Possibly, *-dh-* (and *-th-*) first became a fricative **-δ-*, before developing further to /z/ (Brough 1962: 95f.; Pinault 1987a: 143; Baums 2009: 144f.; Ryder 2024: 119f.). The dir.pl. *sasumate* 'considered good' < Skt. *sādhumata-* in SHĀH I 2 (the parallel in MĀN I 3 has *sadhumata*) has been considered an early instance of the change to /z/ (cf. e.g. Caillat 1992: 110; Salomon 1999a: 126 "anticipates the later development"). One could also hypothesise that the *akṣara* 𐨨 *su* in *sasumate* was intended as an approximation for **-δu-* because intervocalic 𐨦 *da* probably still indicated a plosive /d/ in Aśokan Gāndhārī (cf. Fussman 1989: 464), and there was thus no straightforward way to write /δ/.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

seems regular in Niya Prakrit, these examples might be loans from a different dialect of Gāndhārī.

Intervocalic non-aspirated stops, voiced and unvoiced, were affected by a process of lenition which generally resulted in voiced fricatives, even though historical spellings are not infrequent (see LKD: §§16–23).

OIA intervocalic *-k-* and *-g-* became a fricative /ɣ/, written in Kharoṣṭhī with the sign 𐨬 *ga̠* (older transcription *ǵa*). Two such examples are *ane̠ga* 'many' < Skt. *aneka-* and *aro̠ga* 'health' < *aroga-* (LKD: §16).

The lenited outcome of OIA intervocalic *-c-* and *-j-* could be written with 𐨮 *śa* or 𐨭 *ja̠* (older transcription *ja*), thus suggesting a phonological value /ź/.[12] This lenition can be exemplified by words such as *praśura* 'abundant' < Skt. *pracura-* and *yajita̠ga* 'requested' < OIA **yācita-ka-* (LKD: §17). A special case is provided by the word for 'king', Skt. *rājan-* (nom.sg. *rājā*): this word is spelt as *raja̠* /rāźa/ in the oldest Niya documents (CKD 422; 808), but as *raya* in the rest of the corpus. It thus seems that a further lenition from *-ź-* to *-y-* was underway at the time of our written evidence.

The sound resulting from intervocalic weakening of the retroflex stops *-ṭ-* and *-ḍ-* is spelt with 𐨶 *ḍa̠*, phonologically most likely /ɽ/ (see §2.1.6).[13] This sound change is seen in *kukuḍa̠* 'cock' < Skt. *kukkuṭa-*, *vaḍa̠vi* 'mare' < *vaḍavī-*, and other examples (LKD: §18). The aspirated *-ṭh-* of Skt. *viheṭhayati* '(s)he injures' underwent the same change, having become Niya *viheḍa̠eti*. The only inherited word in Niya Prakrit containing an intervocalic *-ḍh-* is *oṣaḍha* 'medicinal herb' < Skt. *auṣadha-* (CKD 225 r5). In view of the lenition process undergone by the other intervocalic retroflexes, it is conceivable that *-ḍh-* stands here for /ɽʰ/ (so also Baums 2009: 144 on other forms of Gāndhārī).[14]

12 In a few sources in South Asian Gāndhārī (e.g. CKI 48; 174; 176; 328), the phoneme /ź/ is written with the special sign 𐨯 *ś̠a* (Glass 2000: 100).

13 Because of this lenition to /ɽ/ and by lack of an example in initial position, 𐨷 *ṭa* is used in Niya Prakrit for a geminate /ṭṭ/. Burrow (LKD: §18) noted some exceptions to this rule, but they can all be explained differently. The reading of *coṭaga* 'clothing' (cf. BSkt. *coṭaka-*; CKD 316 o3) and *viheṭa* 'injury' < *viheṭha-* (CKD 621 o5, o6) can be corrected to *coḍa̠ga* and *viheḍa̠*, respectively. For *guṭa* 'hidden' < *gūḍha-* (CKD 17 cr2), I propose to change the reading to *guja̠* 'idem' < *guhya-* (as in CKD 376 o2). The element *ṭera* in *saṃghaṭera* 'community elder' (CKD 419 uo6) is probably a mistake for ***thera* < *sthavira-* (cf. LKD: 93 s.v.).

14 The same lenition happened in NIA languages, e.g. Hindi *pauṛhā* 'stomach' < OIA **prauḍha-ka-* (CDIAL I: 505 no. 9021). Further support for the existence of /ɽʰ/ in (later forms of) Gāndhārī comes from the recent discovery of a Kharoṣṭhī sign 𐨸 *ḍ̠ha* in the Bajaur fragments (Schlosser 2022: 55). The sign *ḍha* found in foreign

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

For OIA intervocalic *-t-* and *-d-*, the *akṣaras* 𐨟 *ta* and 𐨡 *da* were used indiscriminately, e.g. *lihitaga* besides *lihidaga* 'written' < OIA **likhita-ka-* (LKD: §19). Because the other intervocalic consonants had been weakened to voiced fricatives, I assume, with Baums (2009: 141), that 𐨟 *ta* and 𐨡 *da* wrote /ð/ in this type of context.[15] In some other forms of Kharoṣṭhī, intervocalic /ð/ could be written with the special signs 𐨢 *ṯa* and 𐨤 *ḏa* (older transcriptions *ća* and *ḋa*; cf. Glass 2000: 77; 79f.).

The unaspirated labial stops *-p-* and *-b-* were lenited to /v/, as shown by lexemes such as *avi* 'also, too' < Skt. *api* and pres.3pl. *pivaṃti* 'they drink' < *pibanti*. Historical spellings were nevertheless common (LKD: §20).[16]

Lenition also affected intervocalic sibilants. The outcome of OIA *-ś-* can, in between vowels, be written with either 𐨯 *śa* or 𐨬 *ja*, e.g. *daśa* / *daja* 'ten' < Skt. *daśa*. As the sign 𐨬 *ja* has the phonological value /ź/ (cf. supra), one can conclude that intervocalic *-ś-* became a voiced /ź/ (LKD: §21).

Because of the voicing of intervocalic *-ś-* (and *-s-*), one suspects retroflex *-ṣ-* to have become a voiced /ẓ/ as well. Niya Kharoṣṭhī did not have a separate sign for /ẓ/, and the outcome of OIA intervocalic *-ṣ-* is simply spelt with 𐨰 *ṣa*, as in *śeṣa* 'remainder' < Skt. *śeṣa-* (LKD: §23). Some other types of Kharoṣṭhī, including the one used in the Khotan Prakrit document CKD 661, made use of a special sign 𐨲 *ṣa* to write the phoneme /ẓ/ unambiguously (cf. e.g. Baums 2009: 150; Ryder 2024: 144f.).[17]

Between vowels, OIA *-s-* became /z/ (cf. LKD: §22), a phoneme which could be spelt with 𐨮 *sa*, 𐨭 *ṣa*, or 𐨪 *jha* (see in more detail §2.1.7).[18] A word appearing in all three spellings is *dasa* / *daṣa* / *dajha* 'slave' < Skt. *dāsa-*.

2.1.3 Confusion of aspirated and unaspirated consonants

Except for the intervocalic lenitions described above, OIA aspirated consonants were normally preserved unchanged in Niya Prakrit. Like in South

---

names in Niya Prakrit, e.g. *Ḍhagiya*, is palaeographically distinctive; it probably indicates a different, yet still undetermined sound (Burrow 1935b: 668).

15 See also Ryder (2024: 117). In a few frequent words, intervocalic dentals are sometimes weakened to ∅, e.g. in *caüra* 'four' < Skt. *catur-*.

16 Occasionally, *avi* 'also, too' < Skt. *api* results further into *ami* (e.g. CKD 189 o3). In this case, *-m-* conceivably stands for a nasalised labiodental approximant [ṽ]. Like Baums (2009: 138f.), I consider [ṽ] to be an allophone of /v/ and /m/.

17 For Khotan Prakrit, the use of a special sign 𐨲 *ṣa* was noted by Konow (1936: 237). Boyer *et al.*'s (1920–29: 249) readings *maṣä* 'coins' (CKD 661 o3, o4), *niravaśiṣo* 'without remainder' (CKD 661 o4), and *ajiṣanayi* 'at the request of' (CKD 661 o7) are to be corrected to *maṣä*, *niravaśiṣo*, and *ajiṣanayi*, respectively.

18 Very occasionally, 𐨭 *ṣa* occurs word-initially, mainly in words of an enclitic nature such as *ṣaca*. See LKD (§22) and Glass (2000: 107–109).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Asian Gāndhārī (Ryder 2024: 305f.), there is nonetheless an occasional tendency for the aspiration to be lost, both word-initially and in other positions (LKD: §§24f.). Examples include *gaṣa* besides *ghaṣa* 'fodder' < Skt. *ghāsa-*; *grida* besides *ghrida* 'ghee' < *ghṛta-*; *śavata* besides *śavatha* 'oath' < *śavatha-*; and *kuṃba* instead of **kuṃbha* 'jar' < *kumbha-*. Although etymologically correct forms still make up the majority of cases, instances like these may suggest that aspiration was no longer phonologically distinctive. Indeed, scribes sometimes also wrote aspirated consonants where unaspirated ones are expected etymologically, e.g. *dhura* besides *dura* 'away, far' < Skt. *dūra-* or *upaśaṃgh-* besides *upaśaṃg-* 'to suspect, to worry' < *upa* + √*śaṅk* (LKD: §26). These confusions between aspirated and unaspirated consonants have been plausibly ascribed to Iranian influence (cf. KI: ci; Salomon 1999a: 128; 2008: 340; 2016: 375f.; §5.1.2).

2.1.4 Confusion of voiced and unvoiced stops

Confusions of voiced and unvoiced stops can also occur, including in Anlaut (Burrow 1935b: 667f.; LKD: §§14f.). Unvoiced stops can sometimes be written instead of a voiced one, e.g. *kilane* besides *gilani / gilanaga* < Skt. *glāna(-ka-)*; *can-* besides *jan-* 'to know' < √*jñā*; and *tura* besides *dura* 'away, far' < *dūra-* (LKD: §14). Occurrences are sporadic, and the etymologically expected spelling is typically more frequent. Yet, there is at least one well-attested word which consistently undergoes initial devoicing, i.e. *palẏi* 'tax' < Skt. *bali-* (ca. 90 attestations; cf. Burrow 1935b: 675; LKD: §14; Lüders 1936b: 647).[19] At times, voiced stops can also be written instead of an etymologically expected unvoiced stop, e.g. ins.sg. *dena* besides *tena* 'therefore' < Skt. *tena* (LKD: §15). Confusion of voiced and unvoiced consonants is typical of Niya Prakrit, but there are rare examples of the same phenomenon in other forms of Gāndhārī (cf. §6.3).

2.1.5 The treatment of consonants after nasals

In some variants of Gāndhārī, including Niya Prakrit, etymologically unvoiced consonants became voiced after a nasal, while originally voiced (aspirated) consonants were assimilated to a preceding nasal (LKD: §§45f.; Baums 2009: 159; 2015: 76). In the variety of Central Asian Gāndhārī used in the *Khotan Dharmapada*, these sound changes are regularly observed in writing, whereas in the Niya documents historical spellings frequently occur (Brough 1962:

19 It is possible that *palẏi* was in its turn borrowed into Bactrian as παλο, but only if παλο in **Tt**12 (2×) and 14 means 'tax', which is not certain. See BD IV (98).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

98f.).[20] Niya examples of the first change are *upaśaṃg(h)-* besides *upaśaṃk-* 'to suspect, to worry' < Skt. *upa* + √*śaṅk* and *mahaṃda* besides *mahaṃta* 'big' < *mahat-*.[21] Instances of the second are *chiṃn-* 'to cut' < √*chid* (cf. Pāli *chindati*) and *baṃn-* 'to bind' < √*bandh*.

Because only the etymologically voiced (aspirated) consonants were assimilated to a preceding nasal, this change needs to be dated before the voicing of originally unvoiced consonants after nasals. To what extent the latter process had been phonologised is hard to say. In the phonological representations of Niya words, I tentatively assume it had.

2.1.6 The phonological value of selected *akṣaras*

What follows is a list of *akṣaras* (i) which are specific to Niya Kharoṣṭhī or at least used there more frequently than elsewhere (*kṣa; lýa*; *ya*; *ṣpa*; *spa*); (ii) whose phonological value needs more extensive argumentation (*ṭha*; *ṭ́ha*; *ḍa*); or (iii) which are used slightly differently than in other forms of Gāndhārī (*ká*; *na*; *vha*). For each *akṣara*, I shall indicate the most common source(s) of the sound it represents; summarise the arguments supporting the proposed phonological (or sometimes phonetic) value; and point out if its transliteration has changed over time.[22]

𐨏́ *ká*

The sign 𐨏́ *ká* is formed by adding a vertical stroke on top of 𐨏 *ka* (Glass 2000: 52f.; Schoubben 2021: 48f.). *ká* most frequently corresponds to OIA *-sk-*, e.g. in *namakáro* 'homage' < Skt. *namaskāra-*. In the *arapacana* poem in Bajaur fragment 5 (CKM 268) to be published by Gudrun Melzer (Munich), the same *akṣara* can reflect OIA *-skh-* or *-ṣk-*; compare *káliṭa* / *kálamaṇa* 'stumbling' < √*skhal* and *dukára* 'difficult' < *duṣkara-* (Schoubben 2021: 49f.). In Niya Prakrit, *ká* is further used to substitute Bactr. -þκ- /šk/, as exemplified by *maká* 'bean' ← *μαþκο /māškə/ and other words (cf. §3.2.2 s.v. and §4.3.18). I therefore assume that in Niya Prakrit *ká* could stand for either /sk/ or /ṣk/,[23]

20 Some scholars assume these sound changes to be restricted to Central Asian Gāndhārī (e.g. Barchi & Peschl 2022: 426f.). I will return to this issue in §5.4.6.

21 I am unaware of a Niya Prakrit example whereby a voiceless aspirate becomes voiced after a nasal, but there are examples of this type in the *Khotan Dharmapada*, e.g. abs. *saghaï* < Skt. *saṃkhyāya* 'having considered' (DHPᴷ 68c).

22 Compound *akṣaras* whose transliteration has also changed over time but which are not discussed here are 𐨔 *tsa* (older transliteration *ṅka*); 𐨕 *tga* (*ṅgá*); 𐨖 *śpa* (*ñsa*); 𐨗 *rma* (*ña*); 𐨘 *kla* (*kra'*); 𐨙 *pla* (*pra'*); and 𐨚 *ṣla* (*ṣra'*).

23 In contrast to Bajaur fragment 5 (CKM 268), there is no Niya example of 𐨏́ *ká* stading for /skʰ/.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

though one cannot exclude Brough's idea (1962: 75) that it stood instead for "a sound developed from an earlier *ska* [or *ṣka*]" (cf. also Ryder 2024: 212; 214).

𐨵 *kṣā*

In Niya Kharoṣṭhī, 𐨵 *kṣā* occurs much more often than 𐨴 *kṣa*, the sign commonly used in other forms of the script; the only palaeographic difference between the two is the horizontal line added on top of 𐨵 *kṣa*.[24] These signs are used to represent the outcome of OIA *-kṣ-*, e.g. *kṣetra* (*kṣetra*) 'field' < Skt. *kṣetra-*, and as a substitution of Ir. **-xš-*, e.g. *kṣuna* (*kṣuna*) 'date, reign, regnal year' ← Bactr. χϸovo /xšunə/ (§4.3.18). Given that *kṣā* and *kṣa* freely interchange in the Niya documents, both seem to have been pronounced in the same way (KD: 302; Glass 2000: 116). But it is possible that there originally was a distinction: *kṣā* may have been a way to write the Iranian cluster **-xš-* unambiguously, while *kṣa* stood for the outcome of OIA *-kṣ-* in inherited words (Hitch 1984: 198–202). Based on Gāndhārī loanwords into Chinese and evidence from Dardic historical phonology, some scholars assume that OIA *-kṣ-* yielded Gāndh. [t͡ʂ].[25] This interpretation is, however, not universally accepted,[26] and I will offer some new arguments against it in §4.3.18.

𐨶 *ṭha*

In inherited words, the *akṣara* 𐨶 *ṭha* typically represents the outcome of OIA *-ṣṭ(h)-*, e.g. Niya *naṭha* 'destroyed' < Skt. *naṣṭa-*.[27] In contrast to the corresponding Brāhmī sign, *ṭha* probably does not indicate a voiceless aspirated retroflex /ʈʰ/, but the cluster /ʂʈ⁽ʰ⁾/. This is, first of all, suggested by foreign renderings of Gāndhārī words containing *ṭha*: e.g., Gāndh. *Caṭhana* (PN) → Gr. τιαστάνης, TB *Caṣṭane*, Old Uyghur *Čaštane* (Brough 1962: 76); Niya *ṣoṭhaṃga* 'finance officer' → TA *ṣoṣṭaṅk**, nom.pl. *ṣoṣṭäṅkāñ* (§3.2.4 s.v.); Gāndh. **saṃduṭha* 'content' < Skt. *saṃtuṣṭa-* → Khot. *saṃduṣṭa-* 'idem' (De Chiara 2014: 213).[28] Corroborating evidence for the value /ʂʈ⁽ʰ⁾/ comes from

24 Burrow still transliterated these signs as *cha̍* and *cha̍*, respectively.
25 E.g. Bailey (1946a: 774); Brough (1962: 72f.); Baums (2009: 168f.); Ryder (2024: 171f.).
26 Cf. Salomon (1998b: 75; 2008: 123); Cheung (2013: 624); Schoubben (2022a: 150 fn. 12).
27 OIA *-ḥsth-* is another source, cf. *puraṭhida* 'standing in front' < *puraḥsthita-*.
28 For the reconstruction **saṃduṭha*, cf. *saduṭhi* 'contentment' < *saṃtuṣṭi-* in Dhpᵏ 59c; 162b and *saduṣido* 'contented' < *saṃtuṣita-* in Dhpᵏ 53d. The reason that Khot.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(i) occasional spelling variations as between *suṿeṭha* and *suṿeṣṭa* (a title); (ii) the preservation of the dental cluster *-st-*, while in other MIA languages the sibilant in both *-st-* and *-ṣṭ(h)-* is lost with subsequent aspiration (> *-(t)th-*; *-(ṭ)ṭh-*); (iii) the use of 𐨟 *ṭha* to write Skt. *-ṣṭ-* in the Sanskrit Kharoṣṭhī document CKD 523 (nom.sg. *naṭhaḥ* = *naṣṭaḥ* in verse 3b);[29] and (iv) the preservation of the cluster *-ṣṭ(h)-* in some NIA languages from the northwest, e.g. Pashai *aṣṭ* < Skt. *aṣṭā* 'eight'. For more details, see Bailey (1949a: 123–125; 1950a: 398), Brough (1962: 75–77), and Baums (2009: 164).[30]

𐨠 *ṯha*

𐨠 *ṯha* is more or less consistently distinguished from 𐨟 *ṭha* /ʂṭ$^{(h)}$/, which implies that their pronunciations must have been sufficiently different to have called for the creation of separate graphemes. Yet, the phonological value of *ṯha* is contended.[31] Since, for reasons of space, I cannot delve very deeply into the debate here, I shall limit myself to the Niya evidence. In Niya Prakrit, only two words containing this *akṣara* have a secure etymology, i.e. *aṯhovaga* 'fit for a purpose, suitable' < OIA **arthopāka-* and *vaṯhayaga* 'attendant' ~ BSkt. *upasthāyaka-*.[32] In the case of *aṯhovaga*, *-ṯh-* corresponds to OIA *-rth-*. Its phonological value seems to be /ʈʈʰ/, as unaspirated *-rt-* yields Niya *-ṭ-* /ʈʈ/ (e.g. *kaṭavo* 'to be done' < *kartavya-*). In *vaṯhayaga*, *-ṯh-* is the reflex of

saṃduṣṭa- is normally seen as a loan from Gāndhārī, and not from Sanskrit, is the postnasal voicing of the *-t-* of *saṃtuṣṭa-*. See for this criterion Maggi (2024: 301 with fn. 5 on Khot. *kṣāndi-* 'patience'), though admittedly OIr. **-nt-* also yielded Khot. *-nd-* in inherited words.

29 As this Sanskrit document is otherwise free from Prakritisms, it would not be attractive to assume that the *ṭh* in *naṭhaḥ* stands for /ʈʈʰ/ due to Prakrit influence. Compare further *parituṭha*° 'contented' for *parituṣṭa*° in the Gāndhārī Hybrid Sanskrit document CKD 647 (o3).

30 Because he leaves out some important pieces of evidence, including the spelling variation between *suṿeṭha* and *suṿeṣṭa* mentioned above, I remain unconvinced by Halfmann's (2024: 196–201) argument that Kharoṣṭhī 𐨟 *ṭha* would after all stand for /(ʈ)ʈʰ/,

31 See e.g. Konow (1943: 68–72); Brough (1962: 75–77); Baums (2009: 164–167); Halfmann (2024: 202–207).

32 The meaning and etymology of *kuṯhakṣira* are obscure (see §3.7.2 s.v.); the same is true of the adj. *raṯhi* in CKD 574 cr4; and the PN *Kruṯhaka* in CKD 513 oB2 is etymologically unclear as well. In CKD 422 o5 (perhaps also 852 1), there is a variant spelling *uṯha* for the more common *uṭa* 'camel', traditionally assumed to be from Skt. *uṣṭra-* but perhaps rather a loanword (see p. 442, fn. 50).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

OIA *-sth-*.[33] The Pāli cognate of this word is *upaṭṭhāka-* (~ BSkt. *upasthāka-*), which suggests that the *-ṫh-* in Niya *vaṫhayaga* could likewise stand for /ʈʈʰ/. This view receives further support from (i) the variant spelling *vaṭayaga* (e.g. CKD 419 cr2), whose *-ṭ-* /ʈ/ could result from deaspiration of /ʈʈʰ/ (cf. §2.1.3); and (ii) from Khot. *vaṭhav-* 'to produce', whose *-ṭh-* is a rendering of the *-ṫh-* in Gāndh. **vaṫhav-* (attested *uvaṫhav-*) < Skt. *upasthāpaya-* (Skjærvø 2004 II: 337).

𐨎 *ḏ̣a*

In older literature (e.g. LKD), 𐨎 was transcribed as *ḍ̣a*. Because this *akṣara* is distinguished from 𐨍 *ḍa* by an extra line at the bottom right, *ḏ̣a* is these days the preferred transliteration. Except for occurrences in loanwords, 𐨎 *ḏ̣a* ordinarily represents the outcome of a lenited intervocalic *-ṭ-* or *-ḍ-*, as in *kukuḏ̣a* 'cock' < Skt. *kukkuṭa-* or *vaḏ̣avi* 'mare' < *vaḍavī-*. 𐨎 *ḏ̣a* probably stood for a rhotic sound, here phonologically transcribed as /ɽ/ (cf. LKD: §18 and §2.1.2). One can deduce this pronunciation from Gāndhārī loanwords into, for instance, Tocharian, given that speakers of this language substituted *-ḏ̣-* with *-r-*, e.g. in TA/TB *kor* 'myriad' ← Gāndh. *koḏ̣i* /kōɽ̆ī/ < OIA *koṭī-* (DoT: 215). Another indication of the value /ɽ/ is the spelling variation between loc.sg. *śarataṃmi* and *śaḏ̣ataṃmi* 'in the autumn' in CKD 574.[34] Phonetically, 𐨎 *ḏ̣a* may have been a retroflex flap [ɽ] as in NIA languages, including those spoken in the northwest (see von Hinüber 2001[2]: §201; Baums 2009: 141; Ryder 2024: 114; cf. also §4.3.26).

𐨐 *na*

In Niya Kharoṣṭhī, there was a strong preference for writing dental 𐨐 *na* everywhere, also in places where retroflex 𐨑 *ṇa* would be expected etymologically (KD: 305).[35] In other words, the two types of nasal had probably merged in Niya Prakrit (LKD: §34), as they had in some other forms

33 The outcome of OIA *-sth-* can alternatively be written with 𐨔 *tha*, as in *thavitaga* 'deposit' < OIA **sthāpita-ka-*.

34 Baums (2009: 141; cf. also Emeneau 1931) further mentions the prefix variation *paḍi-* and *pari-* in South Asian Gāndhārī; for a Niya example of this variation, cf. *parichitama* in CKD 249 o5, which Burrow (1940: 46) interprets as a variant spelling of *paḏ̣ichitama* 'we received'.

35 The *akṣara* 𐨑 *ṇa* is hardly used in Niya Kharoṣṭhī.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

of Gāndhārī.[36] Because in Niya Prakrit the outcome of this merger is by default written as 𐨦 *na*, I phonologically represent it as /n/.[37]

𐨪𐨿𐨫 *lýa*

The sign above occurs mainly in borrowings, but it can occasionally be found in inherited vocabulary too. By Boyer *et al.* (KD), it had been transcribed as *lṕa*, but Burrow (1935b: 670) and Lüders (1936b: 637ff.) changed the reading of this *akṣara* to *lýa*. They did so because *lýa* and *lya* (written 𐨪𐨿𐨬) interchange in the case of the PN *Kalýanadharma* / *Kalyanadharma* and because *lýi* and *li* alternate in examples such as *lýihida* 'written' (CKD 575 cr5) next to *lihida*, and *Lipe* (a foreign PN, CKD 754 oA6) next to *Lýipe(ya)*. These alternations suggest that *lýa* indicates a palatal /Í/. See further §6.3.6.

𐨯 *u̯a*

The *akṣara* 𐨯 *u̯a* (by Burrow transliterated as *ýa*) is distinguished from 𐨭 *va* by the addition of a vertical line at the bottom right, the so-called *cauda* (Glass 2000: 98). Outside the Niya documents, 𐨯 *u̯a* has hitherto only been discovered on some Kushan-period coins. In Niya Prakrit, 𐨯 *u̯a* commonly occurs in foreign personal names, such as *U̯arpa*. It can additionally be used as a hiatus filler after back vowels like *u*, e.g. *hetuu̯ena* 'by reason' < *hetu-*. Therefore, 𐨯 *u̯a* most likely represents a semivowel /w/, sufficiently distinct from /v/ to have warranted the creation of an additional grapheme. Nonetheless, scribes often confused 𐨯 *u̯a* and 𐨭 *va*; they did so in foreign words, such as *u̯asu* next to *vasu* (a title), but also in inherited words, such as *viṃñau̯eti* beside *viṃñaveti* '(s)he orders' < Skt. *vijñāpayati*. See also LKD (§29).

𐨰 *vha*

Boyer *et al.* (KD) and Burrow (LKD; TKD) transliterated the Kharoṣṭhī sign 𐨰 as *phá*. Nowadays, Lüders' (1909: 657f.) transliteration *vha* is preferred for the following two reasons: (i) "the graphic form [of *vha*] appears to consist of a *va* with a diacritic … attached to the right of the vertical" (Brough 1962: 66; cf. also Glass 2000: 118); (ii) *vha* can represent the outcome of an OIA *-bh-* undergoing intervocalic lenition, as in Khotan Pkt. *avhiñanu* 'recognition mark' < Skt. *abhijñāna-* (CKD 661 o2f.). As argued in detail by Baums (2009:

36 Cf. Brough (1962: 97f.); Baums (2009: 134–136; 147f.); Ryder (2024: 136–138; 153; 313).

37 The exact phonetic value of /n/ is difficult to determine, as it could have been a dental [n], an alveolar [n̪], or a retroflex [ɳ].

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

145–147), the initially intended phonological value of *vha* was probably /vʰ/ (perhaps ~ IPA [ʋʱ]). In late forms of Gāndhārī, including Niya Prakrit, a subsequent lenition to *-h-* had happened, as in *prahuḍa* 'gift' < Skt. *prābhr̥ta-* (cf. LKD: §27). Consequently, there are no inherited words in Niya Prakrit containing *vha*: this *akṣara* only occurs in proper names as a substitution of Ir. **-f-*, e.g. *Tiravhara* (PN) ← Bactr. *τ(ε)ιροφαρρο /tīrəfarrə/ < **tīra-farnah-* 'glory of the god Tir'.[38] The same usage of *vha* occurs in other forms of Gāndhārī, and we may presume that Ir. *-*f-* was approximated there as /vʰ/. Since Niya Prakrit no longer had a phoneme /vʰ/ in inherited words (cf. supra), I cautiously assume that in this late form of Gāndhārī *vha* had become a way to write a loan phoneme /f/.

𐨦 *ṣ́pa* and 𐨨 *sṕa*

The Kharoṣṭhī signs 𐨦 *ṣ́pa* and 𐨨 *sṕa* have so far not been discovered outside of the Niya documents. The element transcribed as *-ṕ-* "consists of a loop at the base of the character and crossing the stem slightly" (Glass 2000: 126). 𐨦 *ṣ́pa* only occurs in the foreign personal names *Ṣ́palu* (CKD 781 uo7) and *Ṣ́palýaya* / *Ṣ́palýiya*, the latter having a variant with 𐨢 *ṣva*, i.e. *Ṣvalýaya* (CKD 709 co3). 𐨨 *sṕa* can also be found in inherited vocabulary, e.g. in *parosṕara* 'one another' < *paraspara-*. Similar to how 𐨦 *ṣ́pa* can alternate with 𐨢 *ṣva*, 𐨨 *sṕa* interchanges with 𐨮 *sva*, e.g. *sṕarna* 'gold' next to *svarna* (CKD 113 r1). It seems therefore likely that the element *-ṕ-* indicates a fricative close to /v/, possibly /f/. See also LKD (§49).

2.1.7 The transliteration of Kharoṣṭhī 𐨯 as *jha*

The transliteration of the Kharoṣṭhī script adopted in this book follows that used in the online Gāndhārī dictionary and text catalogue,[39] with one essential exception: the transliteration of the *akṣara* 𐨯. Whereas Baums and Glass (2002ab–) render 𐨯 as *za*, I use the older transliteration *jha*.

The most extensive justification for the transliteration *za* known to me is Brough's (1962: 60–62), who advances three principal arguments (see also Glass 2000: 67; 110–112):

(i) 𐨯 represents a foreign *z* in loanwords from Iranian and Greek.

38 There is one exception: the inherited proper name *Budhavarma* is once spelt with *vh* in Niya Prakrit (gen.sg. *Budhavharmaaṣa* in CKD 655 uo4).

39 When I cite from, e.g., Boyer *et al.* (KD), the transliteration system used in the original work is adapted to that of Baums & Glass (2002ab–).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(ii) Where other MIA languages show *-(j)jh-*, the corresponding Gāndhārī sound is typically written as 𐨚 *ja* or 𐨛 *jā*, rather than 𐨟.[40] A representative example is *uvajae* (CKI 46 4), also gen.sg. *upajayasa* (CKI 161 1), from Skt. *upādhyāya-* 'teacher' (cf. Pāli *upajjhāya-*).

(iii) Using the transliteration *jha* may be confusing, since 𐨟 can also represent the outcome of intervocalic OIA *-dh-* and is sometimes interchangeable with 𐨯 *sa* and 𐨰 *ṣa* /z/, as in *asimatra* / *aṣimatra* / *ajhimatra* (or: *azimatra*) 'above measure' < *adhimātram* and similar examples.

This section argues that none of these points is decisive. Although it is undeniable that 𐨟 can stand for /z/, the combined evidence of spelling variation, chronological distribution, and palaeography bolsters the conclusion that the originally intended value of 𐨟 was /j$^{(h)}$/. For this reason, I prefer to transliterate 𐨟 as *jha* rather than *za*.

2.1.7.1 The substitution of foreign *z*

Brough's first argument presupposes that 𐨟 has always functioned as a loan phoneme that exactly replicates a foreign *z*. Cross-linguistically, however, if a language lacks an exact phonemic equivalent, foreign sounds are more typically adapted to the phonological system of the recipient language rather than reproduced exactly (cf. also §4.3).[41] This process of phonological adaptation is also evidenced in Gāndhārī, as 𐨟 is not the only way to approximate *z* in loanwords (see further §4.3.19).

Crucially, there are examples of *z* being substituted with 𐨚 *ja* in both Niya Prakrit and South Asian Gāndhārī. A Niya example is *jenavida* 'armourer' ← Bactr. ζηνοβιδο /zēnəvidə/ < **zaina-pati-* (§3.2.2 s.v.). An instance from South Asian Gāndhārī is the PN *Damijada* (CKI 42 1, gen.sg. *Damijadasa*) ← **dāmizād(ə)* < OIr. **dāmi-zāta-* 'born through (the will of) the creator'.[42]

40 Originally, 𐨛 *jā* may have been used to write a geminate /jj/ (cf. Baums 2009: 197–200), but 𐨛 *jā* and 𐨚 *ja* have become interchangeable in the extant texts.

41 /z/ was only added later to the phoneme inventory of Gāndhārī due to intervocalic lenition of OIA *-th-*, *-dh-*, and *-s-* (cf. §2.1.2). To my knowledge, the earliest evidence for 𐨟 substituting a foreign *z* are some coins from the middle of the 2nd century BCE, on which the name of the Indo-Greek king Zoilus I (ζωΐλος) is rendered in Kharoṣṭhī as *Jhoïla* (gen.sg. *Jhoïlasa* in CKC 37; 38; 39).

42 For the idea that *-jada* is to be identified as Ir. **-zāta-*, see already Konow (KI: 14), who points to variants of the same name written in Brāhmī script as *Dāmajada* and *Dāmaysada* (EpSkt.). The reconstruction of the compound as **dāmi-zāta-* can be found in Harmatta (1989: 301), but only the etymology of the second part of *Damijada* is relevant for the argument about 𐨟.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Otherwise, Iranian names containing *-*zād(ə)* < OIr. *-*zāta*- are usually rendered with 𐨟 (cf. e.g. Salomon 1997: 233).[43]

Sanskrit likewise uses *j* to approximate foreign *z*.[44] The word *jagara*- 'armour', for instance, is generally regarded as a borrowing from a cognate of Khwar. *zγryk*; Oss. I. *zγær*, D. *æsqær*; and Psht. *zγəra* 'idem' (Abaev 1958–89 IV: 308f.; EWAia III: 205; EDP: 101). A second example is *jena*- / *jayana*- 'saddle, armour (for a horse)', which has been identified as a loanword from MIr. **zēn(ə)*, e.g. Bactr. ζηνο, < OIr. **zainV*- (EWAia III: 212; Schoubben 2025b: 14). The example of *gañja*- 'treasury' ← OP **ganza*- shows that this substitution was possible also after a nasal (see also §3.5.1 s.v. *gaṃña*).

These examples demonstrate that foreign *z* could be rendered by *j* in Gāndhārī and in other Indo-Aryan languages. Therefore, the use of 𐨟 to represent a foreign *z* does not by itself entail that 𐨟 represents a phoneme /z/ rather than /jʰ/. As Burrow (1937: 112) puts it, "the Indians themselves in those days as well as now used their own *j* or *jh*, or modifications, to express the sound [i.e. *z*] which was foreign to them" (see also Harmatta 1964b: 419).[45] Consequently, Brough's first argument in favour of transliterating 𐨟 as *za* is not decisive.

2.1.7.2 The Gāndhārī equivalent(s) of MIA *-(j)jh-*

Brough's second argument for taking 𐨟 to be *za* is that the Gāndhārī equivalent of *-(j)jh*- in other MIA languages is regularly spelt with 𐨪 *ja* or 𐨪𐨯 *jā*, not with 𐨟. This observation is, however, no longer fully accurate: at least one example of 𐨟 corresponding to MIA *jh*- has since come to light. The Gāndhārī cognate of Pkt. *jhāna*- 'meditation' < Skt. *dhyāna*- is typically spelt with 𐨪 *ja* or 𐨪𐨯 *jā*, and in Senior fragment 12 (CKM 244) also with 𐨬 *ca* (cf. Silverlock 2015: 166; Ryder 2024: 100). Yet, in the Senavarma inscription (CKI 249 5a), the same word

43 One such example is the PN *Mahajhada* (*Mahazada*) (CKI 102 1; 327 1; 332 1), in my view a rendering of Bactr. *μαυοζαδο /māhəzādə/ < **māha-zāta*- 'born through (the will of) the Moon (god)'. Another instance is the PN *Arajha(ṃ)da* (CKI 108 1; 564 2-5), which I consider a rendering of Bactr. *αυροζαδο /ahrəzādə/ 'born through (the will of) Ahura' < **ahura-zāta*- (differently Harmatta 1989: 301; Falk 2015: 10).

44 Below, I exemplify this substitution with borrowings from Iranian, but the same rendering is found with Greek loanwords, e.g. Skt. *jūka*- 'the constellation Libra' ← Gr. ζυγόν / ζυγός 'idem' (EWAia III: 211).

45 Speakers of Indian languages copying Avestan manuscripts also frequently confused *-j*- and *-z*- (Redard 2021: 66).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

appears once with 𐨕, i.e. *jhaṇa* (*zaṇa*).[46] How should this variant form be interpreted?

Preferring the reading *zaṇa*, Glass (2000: 110) has argued that a sound change from *dhy-* > *jh-* > *z-* operated in this word. As supporting evidence, he cited examples of intervocalic *-dhy-* becoming *-z-* in modern Dardic languages.[47] Baums (2009: 171f.), however, cogently refuted this by noting that all palatal sounds have become *-z-* in Dardic, meaning that the Gāndhārī outcome of OIA *-dhy-* could still have been palatal.

Baums (2009: 171f.) approached the problem posed by *jhaṇa* (*zaṇa*) from a different angle. Seeing that the Gāndhārī outcome of OIA *-dhy-* is typically written with 𐨚 *ja* or 𐨛 *jā*, Baums searched for other evidence that could tell us the value of 𐨚 *ja* and 𐨛 *jā*. He mentions in this respect the Gāndhārī outcome of Skt. *dahya-* 'to be burning' (cf. Pāli *dayha-*; *ḍayha-*). This verb is currently attested in three different spellings:

(i) *daj°*: pres.3sg. *dajadi* (ABHIDH^{L3}, line 60, 2×); gerv. *dajidave* (BC 3 recto 17; Strauch 2014: 69); ptcp. *dajamaṇa* (NIRD^{L2} recto 79);
(ii) *ḍaj°*: ptcp. *ḍajamaṇo* (dir.sg.; DHP^{K} 75d); ptcp. *ḍajamaṇeṇa* (ins.sg.; DHP^{K} 159b);
(iii) *daś°* / *ḍaś°*: ptcp. *daśamaṇa* (dir.sg.; NIRD^{L2} recto 76); *ḍaśamaṇeṇa* (ins.sg.; DHP^{Sp} 37a; 37b).

The third spelling illustrates the regular development of OIA *-hy-* to Gāndh. /źź/, written here with 𐨯 *śa*, but elsewhere also with 𐨙 *ja̱*. On this basis, Baums concluded that the 𐨚 *ja* and 𐨛 *jā* in *dajamaṇa* / *ḍajamaṇa* also represent /źź/.

The same conclusion was earlier reached by Brough (1962: 62). He, however, added that "this does not exclude the possibility that in initial position and where representing an older double stop, the sign might still have represented a palatal plosive or affricate." Indeed, apart from this one example noted by Baums, 𐨚 *ja* and 𐨛 *jā* do not normally interchange with 𐨯 *śa* or 𐨙 *ja̱*. For instance, the Niya verb *parib(h)uj-* 'to understand' < *paribudhy-* is attested more than 70 times, but it never appears with 𐨯 *śa* or 𐨙 *ja̱*. This suggests that the 𐨚 *ja* in *parib(h)uj-* stands for a geminate /jj/, deaspirated from earlier /jj^{h}/ (cf. infra). Since initial stops are generally resistant to lenition in Gāndhārī (as in MIA more broadly), it also stands to reason that in

46 In its other occurrence in CKI 249, the word is spelt *jāṇa*. A further sequence *jhana* (*zana*) occurs in CKI 841 1, but the context makes it unlikely that the word for 'meditation' is intended there (Scherrer-Schaub, Salomon & Baums 2012: 165 with fn. 25).

47 Cf. e.g. Pashai *waraz-* 'to protect, keep, feed' < OIA **upa-rādhya-* 'to favour' (CDIAL I: 104 no. 2217).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

initial position 𐨪 *ja* and 𐨫 *jā* from OIA *-dhy-* represent /j/ and not a fricative /ź/.

The value /j/ is further confirmed by the fact that Gāndh. *jaṇa* / *jāṇa* < *dhyāna-* was borrowed into Khotanese as *jāna-* 'meditation' and probably into Chinese as *chán* 禪 'idem',[48] Late Han Chinese *dźan*^{C} (Schuessler 2007: 180). The initial *j-* of Khot. *jāna-* and the initial *dź-* of LHChin. *dźan*^{C} both represent voiced affricates (approximately IPA [d͡ʒ]), thus corroborating that Gāndh. *jaṇa* / *jāṇa* did not begin with a fricative.

The Gāndhārī development of OIA *-dhy-* to /j/ implies an intermediary stage with preserved aspiration, i.e. */j^{h}/ (see von Hinüber 1982: 248 = 2009–19: 308).[49] Consequently, *jhaṇa* can be understood as a historical spelling preserving the original aspiration. Another possibility is that *jhaṇa* is a loanword. Given the high frequency of Buddhist formulae in the Senavarma inscription (cf. von Hinüber 2003), *jhaṇa* might have been borrowed from an eastern MIA form (cf. Pkt. *jhāna-*). In that case, too, 𐨬 would stand for /j^{h}/, thus warranting the transliteration of this *akṣara* as *jha*.

A second word where 𐨬 seems to correspond to MIA *-(j)jh-* is *gujha* (*guza*) (SĀ^{S1} recto 3). Because this word occurs in a list of body parts, Glass (2007: 124; 159–161) interpreted it as the Gāndhārī cognate of Skt. *guhya-* in its derived meaning 'pudenda, anus'. This etymology has been accepted by Baums (2009: 171), who takes it as evidence that 𐨬 can also represent /źź/, the default outcome of OIA *-hy-* in Gāndhārī (cf. supra). In my view, this is unnecessary. Since it occurs in a canonical *sūtra* text based on a now lost original in an eastern MIA language, *gujha* / *guza* could instead be a loan from Pkt. *gujjha-* < *guhya-* (CDIAL I: 226 no. 4222).[50] In that case, *gujha* is the preferred transliteration, and no recourse to complex phonological arguments is needed: *gujha* could simply write /gujj^{h}a/.[51]

48 In later periods, *chán* 禪 also comes to denote the Chán/Zen school of Buddhism. I write "probably into Chinese" because (i) the phonology of *chán* 禪, LHChin. *dźan*^{C}, does not exclude the possibility that it was borrowed from a different MIA variety, and (ii) the assumption that all the early Indo-Aryan loanwords in Chinese derive from Gāndhārī has recently been questioned (F. Barchi, p.c.).

49 It is probably due to this deaspiration that 𐨬 is absent from the Aśokan Gāndhārī inscriptions. The fact that 𐨬 *jha* was scarcely used in inherited vocabulary may also help explain why this *akṣara* later became the standard device for rendering a foreign *z* in loanwords from Greek and Iranian.

50 For the phonological development, cf. e.g. Vedic dat.sg. *máhya(m)* 'I' > Pāli *mayha(ṃ)* > Pkt. *majjha(ṃ)* (von Hinüber 2001^{2}: §245; §366).

51 It might be worth considering whether the instances of Gāndh. *daj*° / *ḍaj*° 'to be burning' ~ Skt. *dahya-* mentioned above could similarly be loanwords from Pkt. *dajjha-* < *dahya-*, with the aspiration lost during the borrowing process.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

In sum, there is now at least some evidence that the Kharoṣṭhī *akṣara* 𐨖 can correspond to (*j*)*jh* in other MIA languages. As a result, Brough's second argument in support of the transliteration *za* can no longer be maintained.

2.1.7.3 *Akṣara*s alternating with 𐨖

This brings us to Brough's third argument, namely the potential confusion arising from transliterating 𐨖 as *jha* when this grapheme is also used for the outcome of OIA intervocalic *-dh-* and, more generally, interchanges with 𐨯 *sa* and 𐨰 *ṣa* /z/. While I acknowledge that such alternations might appear less confusing if 𐨖 were transliterated as *za*, two observations weaken the force of this argument significantly.

First, 𐨖 can also alternate with the palatal obstruents 𐨔 *ca*, 𐨕 *cha*, and 𐨘 *ja*. Thus, if one transliterates 𐨖 as *za*, this type of interchange is no less confusing than the one with 𐨯 *sa* and 𐨰 *ṣa* when adopting the transliteration *jha*.

The alternation between 𐨖 and palatals occurs in both Central Asian and South Asian Gāndhārī. In Niya Prakrit, for instance, *jhorita* is attested as a variant of *c(h)or-* 'to steal' < Skt. √*cur*; *jhuṭhi* as a variant of *cuṭhi(ye)* / *juṭhi*, a type of corn; and *ajhuẏadae* 'from today onwards' as a variant of *ajuẏadae* < *adya* 'today' + *upādāya* 'starting from'.[52] The current transcriptions *zorita*, *zuṭhi*, and *azuẏadae* fail to visualise this type of interchange. For the same reason, I prefer transcribing the South Asian Gāndhārī PN gen.sg. *Budhaziasa* < Skt. *Buddhajīva-* as *Budhajhiasa* (CKI 557 2).

Further evidence comes from the *arapacana* poem transmitted as fragment 5 of the Bajaur collection of Gāndhārī manuscripts (CKM 268). This poem, cited from a preliminary transcription by Gudrun Melzer (Munich), is a collection of Buddhist verses arranged according to the *arapacana* sequence of the Kharoṣṭhī script. The two hemistichs of verse 39 begin with *jhariṭa* (*zariṭa*) 'aged' and *jhara* (*zara*) 'old age', whose etymologies from respectively *jarita-* and *jarā-* strongly suggest that they ought to be transcribed with an initial *jh-*.

Second, the interchange between 𐨖 and 𐨯 *sa* and 𐨰 *ṣa* /z/ appears to be characteristic of Central Asian as opposed to South Asian Gāndhārī, suggesting that it may be a late or dialectal development. I found only one instance of this interchange in a South Asian source: in the Kushan inscription CKI 149, the

52 *jhorita* is attested in CKD 177 r1; 678 uo4; 694 o4; *jhuṭhi* in CKD 677 uo3; *cuṭhi(ye)* in CKD 422 o5; 782 uo4; *juṭhi* in CKD 291 o4; 571 uo5; 703 r1, r2; and *ajhuẏadae* in CKD 586 uo3.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

outcome of Skt. loc.sg. *māse* 'month' is spelt as *majhe* (*maze*), rather than as *mase* or *maṣe* as in other inscriptions.[53]

The alternation among 𐨯 *sa,* 𐨰 *ṣa*, and 𐨬 indicates that /z/ was a possible phonological value of 𐨬. But it does not follow that 𐨬 always represented /z/ or that /z/ was its only value. The evidence assembled above supports the existence of an alternative phonological value /(j)j^{h}/.

The key question is which value was originally intended. In my view, the restriction of the alternation between 𐨯 *sa,* 𐨰 *ṣa*, and 𐨬 to late sources counts as an argument that /(j)j^{h}/ was original. Further support for this view is to be found in palaeography. If 𐨬 had always been a sign for /z/, one wonders why a new grapheme 𐨰 *ṣa* was developed to write /z/ as the outcome of a lenited intervocalic *-s-*, *-th-*, and *-dh-* (so also Burrow 1935a: 780; LKD: §22).[54] What is more, the shape of the *akṣara* 𐨬 potentially reveals that its originally intended value was *jha* and not *za*, as it may not be a coincidence that 𐨬 not only looks like a vertically mirrored image of Kharoṣṭhī 𐨨 *ña*, another palatal sound (cf. Baums 2009: 171), but also as a mirror of the Early Brāhmī sign 𑀛 *jha* (S. Baums, p.c.).[55] These observations favour transcribing 𐨬 as *jha*.

The subsequent use of 𐨬 to write /z/ may be conceived of as the result of internal phonological developments in Gāndhārī. Lenition of OIA *-th-*, *-dh-*, and *-s-* introduced /z/ into the Gāndhārī phoneme inventory – at least intervocalically – and the sign 𐨰 *ṣa* was developed to write this new phoneme in inherited words (cf. supra). Meanwhile, 𐨬 *jha* remained the default representation for foreign *z*; but since intervocalic /z/ was now part of the phoneme inventory, foreign *z* could at once be rendered more faithfully as /z/ rather than /j$^{(h)}$/. This new way of rendering a foreign *z* could, in turn, have caused a change in the phonological value of 𐨬 *jha*, i.e. from /j$^{(h)}$/ to /z/, therewith enabling 𐨬 *jha* to start interchanging with 𐨯 *sa* and 𐨰 *ṣa* in inherited words (and 𐨯 *sa* and 𐨰 *ṣa* to be used as a substitution for a foreign /z/, see §4.3.19).

Most likely, this change in the phonological value of 𐨬 *jha* was originally restricted to intervocalic position. Yet, in some Niya Prakrit names, 𐨬 *jha* alternates with 𐨯 *sa* (not 𐨰 *ṣa*) also initially and before /m/. Note, for instance, *Jhaga̱moya* (CKD 630 r1) and *Jhagimoya* (CKD 632 o2), otherwise spelt as *Saga̱moya*, and names ending in °*rajhma* / °*rasma* ← Ir. **razman-* 'battle'.

53 For the spelling *mase*, see e.g. CKI 61 1. For *maṣe*, see CKI 152 1; 328 2; 509 1a, and the Niya documents.

54 On the historical development of 𐨰 *ṣa*, see recently Schlosser (2022: 85f.).

55 Baums (2009: 172; 196) additionally points out that the position of Kharoṣṭhī 𐨬 in the *arapacana* sequence would fit with its originally being an aspirated voiced palatal.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

These alternations evidence that the value of 𐨖 *jha* had changed to /z/ also in these positions. However, the continued interchange of 𐨖 *jha* with 𐨚 *ja* and other palatal obstruents (cf. *jhuṭhi*; *jhorita* discussed above) leads one to believe that this process was not fully complete. Therefore, I cautiously assume that 𐨖 *jha* retained two phonological values in Niya Prakrit: /jʰ/ and /z/.

Table 1: Niya Prakrit phonology

This table outlines the most likely phonological value(s) of the akṣaras used in Niya Kharoṣṭhī. For the assumed value(s) of *ḱa*; *kṣa*; *kṣ́a*; *jha*; *ṭha*; *ṭ́ha*; *ḍa*; *na*; *lýa*; *ya*; *vha*; *ṣ́a*; *sṕa*, see §§2.1.6–2.1.7. I do not mention /ggh/, /pph/, and /bb/ as possible values of respectively *gha*, *pha*, and *ba* because I did not find a relevant example in Niya Prakrit. These values do, however, occur in other types of Gāndhārī.[56] As in Old Indo-Aryan (Nikolaev 2021), geminate /rr/ was probably absent from the language.

LETTER	VALUE	EXAMPLE(S)
𐨁 ***a***	/a/	***a**ja* /**a**jj**a**/ ‘now, today’ < *adya* *g**a**m**a**n**a*** (*g**a**m**a**ṃ*) /g**a**m**a**n**a**/ ‘going’ < *gamana-*
	/ā/	***a**gach-*/***ā**ɣacc*ʰ/ ‘to come’ < *āgaccha-* *k**a**la* (*k**ā**la*) /k**ā**la/ ‘time’ < *kāla-*
𐨀 ***i***	/i/	***i**ch-* /**i**cc*ʰ*/ ‘to wish’ < *iccha-* *l**i**h**i**daga* /l**i**h**i**δaɣa/ ‘written’ < OIA **likhita-ka-*
	/ī/	*n**i**daga* /nīδaɣa/ ‘taken’ < OIA **nīta-ka-*
𐨃 ***u***	/u/	***u**daga* /**u**δaɣa/ ‘water’ < *udaka-* *p**u**no* /p**u**nŏ/ ‘again’ < *punar*
	/ū/	*d**u**ra* /d**ū**ra/ ‘away, far’ < *dūra-*
𐨃𐨯 ***ṛ***	/ri/	*kṛta* (*k**ri**ta*) /k**ri**δa/ ‘made’ < *kṛta-*
	/ru/	*pṛch-* (*p**ru**ch-*) /p**ru**cc*ʰ*/ ‘to ask’ < *pṛccha-* (LKD: §5)
𐨅 ***e***	/ĕ/	***e**ka* /**ĕ**kka/ ‘one’ < *eka-* (cf. Pkt. *ekka-*) *pitup**e**tri* /piδup**ĕ**trĭ/ ‘ancestral’ < *pitṛpaitṛka-* (cf. Pāli *pitupettika-*)
	/ē/	***e**ṣa* /**ē**ṣa/ ‘this’ < *eṣa-*

56 Cf. *ughuṭhago* ‘proclaimed’ < OIA **ud-ghuṣṭa-ka-* (Pāli *ugghuṭṭha-*) in Av^{L4} verso 306, *pupha* ‘flower’ < Skt. *puṣpa-* (Pāli *puppha-*) in Dhp^{K} 81b, and *babaka* ‘made from grass’ < Skt. *bālbaja-* (Pāli *babbaja-*) in Dhp^{K} 169b.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

		*le**kh**a* /lē**k**ʰa/ ‘writing’ < *lekha-*
𐨟 *o*	/ŏ/	*yo**g**a* /yŏ**gg**a/ ‘proper’ < *yogya-* (cf. Pāli *yogga-*)
	/ō/	*o**m**aga* /**ō**maɣa/ ‘short’ < OIA **avama-ka-* (cf. Pāli *omaka-*)
		*ko**ś**ala* /kō**ź**ala/ ‘well-being’ < *kauśala-*
𐨞 *ṃ*	/ŋ/	*upaśa**ṃ**k-* (*upaśa**ṃ**g(h)-*) /upaźa**ŋg**/ ‘to worry’ < *upa* + *√śaṅk*
	/ñ/	*pa**ṃ**ca* /pa**ñ**ja/ ‘five’ < *pañca* (cf. DHP[K] *paja*)
	/ṇ/	*pi**ṃ**ḍa* /pi**ṇ**ḍa/ ‘total’ < *piṇḍa-*
	/n/	*maha**ṃ**ta* (*maha**ṃ**da*) /maha**n**da/ ‘big’ < *mahat-*
		*gama**ṃ*** /gama**n**/ ‘going’ < *gamana-* (LKD: §13)
	/m/	*sa**ṃ**pujita* /sa**m**būźiδa/ ‘honoured’ < *saṃpūjita-*
𐨐 *ka*	/k/	***k**ama* /**k**āma/ ‘desire’ < *kāma-*
	/kk/	*u**k**as-* /u**kk**az/ ‘to go away’ < *ut* + *√kas* (cf. Pāli *ukkas-*)
		*e**k**a* /ĕ**kk**a/ ‘one’ < *eka-* (cf. Pkt. *ekka-*)
𐨑 *ḱa*	/sk/	*nama**ḱ**aro* /nama**sk**ārŏ/ ‘homage’ < *namaskāra-*
	/ṣk/	*ma**ḱ**a* /mă**ṣk**a/ ‘bean’ ← Bactr. *μαþκο /māškə/ (§3.2.2 s.v.)
𐨒 *kṣa*	/kṣ/	***kṣ**etra* (***kṣ**etra*) /**kṣ**ĕtra/ ‘field’ < *kṣetra-*
𐨓 *k̄ṣa*		*sa**kṣ**i* (*sa**kṣ̄**i*) /să**kṣ**i/ ‘witness’ < *sākṣin-*
𐨔 *kha*	/kʰ/	***kh**ara* /**kʰ**ara/ ‘ass’ < *khara-*
	/kkʰ/	*ni**kkh**al-* /ni**kkʰ**āl/ ‘to remove, provide’ < *niṣkālaya-*
		*du**kkh**a* /du**kkʰ**a/ ‘sorrow’ < *duḥkha-* (cf. Pāli *dukkha-*)
𐨕 *ga*	/g/	***g**oṭha* /**g**ŏṣṭ⁽ʰ⁾a/ ‘farm, household’ < *goṣṭha-*
	/gg/	*yo**g**a* /yŏ**gg**a/ ‘proper’ < *yogya-* (cf. Pāli *yogga-*)
𐨖 *ḡa*	/gn/	*vi**ḡ**a* /vi**gn**a/ ‘obstacle’ < *vighna-*
𐨗 *g̱a*	/ɣ/	*ane**g̱**a* /anē**ɣ**a/ ‘many’ < *aneka-*
		*aro**g̱**a* /arō**ɣ**a/ ‘health’ < *aroga-*
𐨘 *ḡ̱a*	/ɣn/	*Su**ḡ̱**uta* /sŭ**ɣn**ŭδă/, foreign PN ~ *Sug̱nuta*
𐨙 *gha*	/gʰ/	***gh**rida* /**gʰ**riδa/ ‘ghee’ < *ghṛta-*
		*śi**gh**ra* /śĭ**gʰ**ra/ ‘quickly’ < *śīghram*
𐨚 *ca*	/c/	***c**ora* /**c**ōra/ ‘thief’ < *caura-*
	/cc/	*ki**c**a* /ki**cc**a/ ‘task’ < *kṛtya-* (cf. Pāli *kicca-*)
𐨛 *c̄a*	/śc/	*pa**c̄**a* /paś**c**ă/ ‘afterwards’ < *paścāt*

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

cha	/cʰ/	***ch****agalaga* /**cʰ**ayalaya/ ‘she-goat’ < OIA **chagala-ka-*
	/ccʰ/	*pru**ch**-*/pru**ccʰ**/ ‘to ask’ < *pr̥ccha-* (cf. Pāli *pucch-*)
ja	/j/	***j****eṭha* /**j**ĕṣṭ(ʰ)a/ ‘eldest’ < *jyeṣṭha-*
	/jj/	*ra**j**a* /rǎ**jj**a/ ‘kingdom’ < *rājya-* (cf. Pāli *rajja-*)
ja	/ź/	*prade**j**a* (*pradeśa*) /praδē**ź**a/ ‘district’ < *pradeśa-*
		*ya**j**itaga* /yā**ź**iδaya/ ‘requested’ < OIA **yācita-ka-*
	/źź/	*gu**j**a* /gu**źź**a/ ‘hidden’ < *guhya-* (cf. Pāli *guyha-*, Pkt. *gujjha-*)
jha	/j(ʰ)/	***jh****orita* (*c(h)or-*) /**j(ʰ)**ōriδa/ ‘stolen’ < *corita-*
	/z/	*diva**jh**a* (*divasa*; *divaṣa*) /diva**z**a/ ‘day’ < *divasa-*
ña	/ñ/	***ñ****ana* /**ñ**āna/ ‘knowledge’ < *jñāna-* (cf. Pāli *ñāṇa-*)
	/ññ/	*aṃ**ñ**a* /a**ññ**a/ ‘other’ < *anya-* (cf. Pāli *aññ**a**-*)
ṭa	/ṭṭ/	*pa**ṭ**a* /pa**ṭṭ**a/ ‘silk roll’ < *paṭṭa-*
ṭha	/ṣṭ(ʰ)/	*na**ṭh**a* /na**ṣṭ(ʰ)**a/ ‘destroyed’ < *naṣṭa-*
ṭha	/ṭṭʰ/	*va**ṭh**ayaga* (*vaṭayaga*) /va**ṭṭʰ**āyaya/ ‘attendant’ (cf. BSkt. *upasthāyaka-*)
		*a**ṭh**ovaga* /a**ṭṭʰ**ōvāya/ ‘fit for a purpose, suitable’ < OIA **arthopāka-*
ḍa	/ḍ/	*daṃ**ḍ**a* /daṇ**ḍ**a/ ‘stick, punishment’ < *daṇḍa-*
ḍa	/ṛ/	*kuku**ḍ**a* /kukku**ṛ**a/ ‘cock’ < *kukkuṭa-*
		*va**ḍ**avi* /va**ṛ**avĭ/ ‘mare’ < *vaḍavī-*
		*gi**ḍ**a* /gi**ṛ**a/ ‘taken’< *gr̥hīta-*
ḍha	/ḍ(ʰ)/	*muṣ**ḍh**aṣi* /muz**ḍ(ʰ)**aẓĭ/, exchanged woman ← Bactr. **μοζδοþι* /muždəšĭ/ < **mižda-strī-* ‘reward woman’ or **miždušī-* ‘gnädige (Frau)’ (§3.2.3 s.v.)
	/ṛʰ/	*oṣa**ḍh**a* /oza**ṛʰ**a/ ‘medicinal herb’ < *auṣadha-*
	/ḍḍʰ/	*a**ḍh**a* /a**ḍḍʰ**a/ ‘half’ < *ardha-* (cf. Pāli *aḍḍha-*)
ta	/t/	***t****aha* /**t**ahǎ/ ‘thus’ < *tathā*
	/tt/	*u**t**ara* (*utvara*) /u**tt**ara/ ‘higher’ < *uttara-*
	/δ/	*lihi**t**aga* /lihi**δ**aya/ ‘written’ < OIA **likhita-ka-*
tha	/tʰ/	***th****avitaga* /**tʰ**āviδaya/ ‘deposit’ < OIA **sthāpita-ka-*
	/ttʰ/	*iṃ**th**u* /i**ttʰ**u/ ‘thus’ < *ittham* (Schlosser 2022: 186; 295)
da	/d/	***d****oṣa* /**d**ōza/ ‘fault’ < *doṣa-*
	/dd/	*u**d**iśa* /u**dd**iśśa/ ‘concerning’ < *uddiśya* (cf. Pāli

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

		uddissa)
	/δ/	*lihi**d**aga* /lihi**δ**aγa/ ‘written’ < OIA **likhita-ka-*
𐨤 ***dha***	/dʰ/	***dh**anu* ‘bow’ /**dʰ**anu/ < *dhanu(s)-*
	/ddʰ/	*na**dh**a* /na**ddʰ**a/ ‘bundle’ < *naddha-*
𐨦 ***na***	/n/	***n**ama* /**n**āma/ ‘name’ < *nāman-*
		*ma**n**uśa* /ma**n**uśśa/ ‘man’ < *manuṣya-* (cf. Pāli *manussa-*)
	/nn/	*aṃ**n**a* /a**nn**a/ ‘food, cereal’ < *anna-*
𐨨 ***pa***	/p/	***p**ita* /**p**iδă/ ‘father’ < nom.sg. *pitā* ← *pitṛ-*
	/pp/	*pi**p**ali* /pi**pp**alĭ/ ‘pepper’ < *pippalī-*
𐨩 ***pha***	/pʰ/	***ph**alo**ph**ala* /**pʰ**alŏ**pʰ**ala/ ‘all kinds of fruit’ (cf. BSkt. *phalāphala-*)
𐨪 ***ba***	/b/	***b**udha* /**b**uddʰa/ ‘Buddha’ < *buddha-*
𐨫 ***bha***	/bʰ/	***bh**ata* /**bʰ**atta/ ‘food’ < *bhakta-*
	/bbʰ/	*a**bh**omata* /a**bbʰ**ōmaδa/ ‘disrespected’ < *abhyavamata-* (cf. Pāli *abbhomata-*)
𐨬 ***ma***	/m/	***m**uli* /**m**ūlĭ/ ‘price’ < *mūlya-*
		*ra**m**-* /ra**m**/ ‘to enjoy’ < √*ram*
	/mm/	*sa**m**uha* /sa**mm**uha/ ‘face to face’ < *sammukham*
𐨭 ***ya***	/y/	***y**adi* /**y**aδi/ ‘if’ < *yadi*
		*pri**y**a* /pri**y**a/ ‘dear’ < *priya-*
	/yy/	*pa**y**ati* /pa**yy**ătti/ ‘capacity’ < *paryāpti-*
𐨮 ***ra***	/r/	***r**aya* /**r**āyă/ ‘king’ < nom.sg. *rājā* ← *rājan-*
		*ka**r**ana* /kā**r**ana/ ‘reason’ < *kāraṇa-*
		*pa**r**ik**r**aya* /pa**r**ik**r**aya/ ‘rent’ < *parikraya-*
𐨯 ***la***	/l/	***l**ih-*/**l**ih/ ‘to write’ < √*likh*
		*ki**l**a* /kī**l**a/ ‘wedge’ < *kīla-*
	/ll/	*vu**l**asi* /vu**ll**āzi/ ‘admiration’ < *ullāsa-*
𐨰 ***lýa***	/ĺ/	***lý**ihida* /**Ĺ**ihiδa/ ‘written’ < *likhita-*
		***Lý**ipe* /**Ĺ**ĭp(p)ĕ/, foreign PN
𐨱 ***va***	/v/	***v**i**v**ada* /**v**i**v**āδa/ ‘dispute’ < *vivāda-*
		*a**v**i* /a**v**i/ ‘also, too’ < *api*
	/vv/	*sa**v**a* /sa**vv**a/ ‘all’ < *sarva-* (cf. Pāli *savva-*)
𐨲 ***ya̲***	/w/	***y̲**aṃti* (*vaṃti*) /**w**ăndi/ ‘in, at, to’ < *upānte*
		*hetu**y̲**ena* /hēδu**w**ēna/ ‘by reason’ < *hetu-*

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

vha	/f/	*Tira**vh**ara* /tīra**f**ara/, PN ← Bactr. *τ(ε)ιροφαρρο /tīrəfarrə/ < **tīra-farnah-* ‘glory of the god Tir’
śa	/ś/ /śś/ /ź/	***ś**ata* /**ś**aδa/ ‘hundred’ < *śatam* *ava**śś**a* /ava**śś**a/ ‘certainly’ < *avaśyam* (cf. Pāli *avassaṃ*) *da**ź**a* (*da̱ja*) /da**ź**a/ ‘ten‘ < *daśa*
ṣa	/ṣ/ /ṣṣ/ /ẓ/	***ṣ**amanera* /**ṣ**āmanēra/ ‘novice’ < *śrāmaṇera-* *va**ṣṣ**a* /va**ṣṣ**a/ ‘year’ < *varṣa-* (cf. Pāli *vassa-*) *śe**ẓ**a* /śē**ẓ**a/ ‘remainder’ < *śeṣa-*
ṣ̄a	/ṣn/	*kri**ṣ̄n**aga* /kri**ṣn**aɣa/ ‘blackish’ < *kr̥ṣṇaka-*
ṣ́a	/ṣf/	***Ṣ́**alýaya* /**ṣf**ăĺăya/, foreign PN ~ *Ṣvalýaya*
sa	/s/ /ss/ /z/	***s**aṃvat**s**ara* /**s**amvat**s**ara/ ‘year‘ < *saṃvatsara-* *o**ss**uka* /ŏ**ss**ukka/ ‘eagerness’ < *autsukya-* *da**s**a* (*da̱ṣa*; *dajha*) /dā**z**a/ ‘slave’ < *dāsa-*
ṣa	/z/	***ṣ**aca* /**z**acă/ ‘with’ < *sacā* *vi**ṣ**aj-* /vi**z**ajj/ ‘to send’ < *visarjaya-*
śa	/sn/	***ś**atra* /**sn**ătra/ ‘bath’ < *snātra-* ins.sg. *priti**š**ehena* /prīδi**sn**ehena/ ‘with love and affection’ < *prīti-* + *sneha-*
ś́a	/sf/	***ś́**arna* /**sf**arna/ ‘gold’ < *suvarṇa-* *paro**ś́**ara* /parŏ**sf**ara/ ‘one another’ < *paraspara-*
ha	/h/	***h**asta* /**h**asta/ ‘hand’ < *hasta-* *su**h**a* /su**h**a/ ‘happiness’ < *sukha-*
h̄a	/hn/	opt.3sg. *gr̥**h̄**eyāti* /gri**hn**ēyāδi/ ‘(s)he may take’ < *√grah*

2.2 Graeco-Bactrian script and Bactrian phonology

2.2.1 The Graeco-Bactrian script and its characteristics

Except for one fragment in an adapted form of the Manichaean script (M 1224) and some inscriptions in the (Issyk-)Kushan script (Sims-Williams 2025b), Bactrian is written in a local derivative of the Greek alphabet known as the Graeco-Bactrian script. The inventory of letters is more or less the same as in Greek, with two notable deviations: the digraph ξ /ks/ only occurs in its

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

respective numerical value 60,[57] and one grapheme has been added to the script inventory to write a phoneme unknown to Greek phonology, i.e. þ /š/ (on which see Falk 2022: 155–167; Härtel 2023: 120–122). This letter is conventionally put at the end of the alphabet.

Palaeographically, one has to distinguish between two variants of the Graeco-Bactrian script. On the one hand, a "monumental" or "rectangular" variant was used for the inscriptions of the Kushan period at Surkh Kotal, Rabatak, and other sites. On the other hand, a "cursive" variant was developed to write administrative documents, letters, literary texts, etc. Due to its distinctive ductus, this cursive script had to be gradually deciphered by modern scholars (cf. Sims-Williams 2006; SCBD: 53–59).

The identification of loanwords from Bactrian into Niya Prakrit requires at least a preliminary idea of the phonological value of the Graeco-Bactrian graphemes (summarised in Table 2, p. 60). For some letters, this is sufficiently straightforward. But for others the situation is more complex because there were more phonemes in Bactrian than there were graphemes in the Graeco-Bactrian alphabet. Three topics in particular will need to be discussed at some length: (i) what does the vowel system of Bactrian look like, and how is /h/ graphically rendered (§2.2.2); (ii) when do <β>, <γ>, and <δ> stand for plosives and when for fricatives (§2.2.3); and (iii) which phonemes do <ζ>, <σ>, and <þ> indicate (§2.2.4)?

In what follows, the evidence used to address these questions will mainly be drawn from Bactrian historical phonology and the orthography of the Manichaean fragment.[58] Some of the linguistic features of the latter are typical of Late Bactrian and thus indicative of a late composition of this text.[59] As a result, one could be inclined to regard also those linguistic features of Manichaean Bactrian not deducible from texts in Graeco-Bactrian orthography, in particular some of the palatalisations treated in §2.2.4, as

57 ψ /ps/ does not seem to be attested, also not in its expected numerical value 700.

58 Since this is not the place to give a comprehensive overview of Bactrian historical phonology, I will only discuss points that are directly relevant to my argumentation. SFBG (31ff.) outlines the main changes but differs in some crucial details from the views adopted here. Francesca Michetti is preparing a comprehensive historical phonology of the language based on her Rome PhD thesis. For the Manichaean evidence, I build further on the comments made by Sims-Williams (2011a), whose conclusions are on many, though not all, points the same as mine. In §§4.3.8–4.3.21, I will return to some of the issues involved once the additional evidence of Bactrian loanwords into Niya Prakrit can be considered.

59 The exact dating remains uncertain. Sims-Williams (2011a: 168f.) tentatively settles on "the late seventh or early eighth century C.E." but notes that a still later date is not excluded.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

being of a late nature and hence of little to no value to our understanding of Kushan Bactrian phonology. In this study, I adhere to a pragmatic policy: linguistic features observable in the Manichaean fragment are posited for Kushan Bactrian (i) when internal evidence (e.g. from the relative chronology of sound changes) proves that these features are indeed not recent innovations, or (ii) when they fit with the loanword data discussed in Chapters 3–4, and counter-evidence against their being old is lacking.

2.2.2 The Bactrian vowel system and the notation of /h/

The phonological system of Bactrian included at least ten vowels: the vowels /a/, /e/, /i/, and /u/ in both a short and a long version; a long /ō/;[60] and a central vowel /ə/ (cf. Sims-Williams 1989b: 233f.).

The notation of long vowels varies. /a/ and /ā/ are both written with <α>, so one must decide on etymological grounds which one is intended. In the word ανδαρζο 'instruction', for instance, both alphas most likely stand for short /a/ because the word etymologically derives from OIr. **han-darza-*, whereas the etymology of αζαδο 'noble' from **āzāta-* suggests that its two alphas stand for long /ā/. The vowels /ē/ and /ō/ have separate symbols, i.e. <η> and <ω>. They occur in words such as ηβ- 'to dispute' < **āpaya-*, οηλ- 'to lead' < **wādaya-*, ωζο 'power' < **aužah-*, and ρωσο 'day' < **raučah-*. In Kushan Bactrian, /ī/ and /ū/ could also be distinguished from their short counterparts /i/ and /u/: the digraph <ει> writes /ī/, e.g. in λαδειγο /lādīgə/ 'righteous' < **dāt-iya-ka-*, and <ου> could, when not standing for /uh/ (cf. infra), spell /ū/, e.g. in (υ)αρουγο /(h)arūgə/ 'all' < **harwa-ka-*.[61] In later texts, <ι> and <ο> are the normal way to spell /ī/ and /ū/, as in λιδο /līdə/ 'seen' < **dīta-* or σοδο /sūdə/ 'plenty < **sūtV-*. But for some words, the digraphs <ει> and <ου> can still be used in post-Kushan times, sometimes even to write an apparently short vowel, as in σπουριγο /spurīgə/ < **us-pr̥na-* + -ιγο < **-iya-ka-* (**jb**12).[62]

The Graeco-Bactrian script did not have a distinct sign for /ə/. Yet, spelling variations and arguments from historical phonology can often be used to ascertain the presence of a schwa in a given lexeme (see Sims-Williams 1989b: 234). One of the most reliable indications is when a particular word is

60 As discussed below, conclusive evidence for a phonemic short /o/ is missing.

61 These spelling habits probably find their origin in the Hellenistic Greek pronunciation of <ει> and <ου> (cf. Sims-Williams 2025b: 193 fn. 23; on the Greek evidence, see VG^3: 69f.; 77f.; Kantor 2023: 516–544; 704–717). For the etymologies of λαδειγο and (υ)αρουγο, see Sims-Williams & Cribb (1996: 90; 92).

62 Or did the simplication of *-ρρ- < *-*rn-* to -ρ- in σπουριγο cause lengthening of the preceding vowel to /ū/?

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

sometimes spelt with one vowel and sometimes with another, e.g. ναβιχτο next to νοβιχτο /nəvixtə/ (and archaic νιβιχτο /nivixtə/) 'written' < **ni-pixšta-*. In Anlaut, /ə/ can occur as a prothetic vowel before consonant clusters or as the result of vowel weakening. Examples of the former are αχϸovo 'calendar/regnal year' < earlier χϸovo and αϸκαρ- (also εϸκαρ-) 'to chase' < **škara-*; an example of the latter is αζοαστο (also ζοαστο) next to the more archaic οζοαστο 'brought out, released, issued' < **uz-wāsta-*.

The majority of Bactrian words end in -ο (BD II: 40), by the time of the later Bactrian documents probably no more than a graphic device to indicate word end. In Kushan Bactrian, word-final -ο may still have been pronounced as /ə/ (cf. e.g. Morgenstierne 1970: 126; Schwartz 1974: 409f.; Sims-Williams 1989b: 234), and this is how I will transcribe it.[63]

GBactr. <ο> can additionally be used at the border between a prefix and a root and between two members of a compound, e.g. πιδοβανδο 'response, connection' < **pati-banda-* next to πιδβηγο 'revered' < **pati-baya-ka-* (BD II: 254) and ανδαροζαγγο besides ανδαρζαγγο 'of another kind' < **antara-zana-ka-* (BD II: 192). In many such cases, it is difficult to decide whether <ο> is only used as a graphic device or if it indicates a schwa (phonemic or not).[64]

As already briefly indicated above, GBactr. <ο> is further used to write /u/ (and /ū/), e.g. in ορλαγνο /urlaγnə/ 'name of a divinity' < **wṛθra-gna-* or κοδο /kudə/ 'little, insignificant' < **kuta-*. In addition, <ο> can represent the semivowel /w/, as shown by instances like οαρο /wă̆rə/ 'there' < **awaθra* or φρογαοο /frəγāwə/ 'profit' < **fra-gāwa-*.[65]

A more intricate question is whether <ο> is also used for /o/. In view of the existence of a short vowel ε /e/, there may have been a phoneme /o/ as well, but it is not so easy to find a straightforward example of it. Some scholars assume that when <ο> indicates the outcome of *u*-umlaut of **a*, it stands for /o/ (so e.g. SFBG: 65; Bichlmeier & Benvenuto 2022ab). Given that *i*-umlaut

63 Thomas Jügel plausibly suggested that "Im Baktrischen könnte -ο, das nahezu jedes Wort wie ein Marker des Wortendes abschließt (…), auf den Nominativ oder Akkusativ Singular zurückzuführen sein (**am* > **u* > *ʾə*)" (Jügel 2015: 168 fn. 429; see further Kreidl 2024: 208f.; Michetti 2025: 200–203). This suggestion has now been confirmed by the Bactrian material in (Issyk-)Kushan script, where nouns in the dir.sg. typically end in the vowel -*u* (Sims-Williams 2025b: 209).

64 When discussing Bactrian loanwords into Niya Prakrit, I will, for reasons of convenience, transcribe <ο> in examples of this type with /ə/ when there is a corresponding vowel in Niya Prakrit, but assume it to be a dead vowel when there is no Niya correspondent. This practice sometimes results in minor inconsistencies, for which the reader's indulgence is requested.

65 After a vowel, /w/ can also be spelt with double <οο> in texts after 465 CE (SCBD: 62).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

of **a* results in /i/, e.g. -βιδο /vidə/ < **-pati-*, I consider it more plausible that *u*-umlaut of **a* yields /u/. According to Sims-Williams (1989b: 234), the first o in βο(ο)- 'to be(come)' < **bawa-* could also be an example of /o/, but it is equally possible that βο(ο)- stands for /vuw/ rather than /vow/.[66] I therefore believe that we can do without the postulation of a Bactrian phoneme /o/.

Not being used for /u/, GBactr. <υ> instead serves to write the phoneme /h/ (see already Herzfeld 1930: 9f.). Examples of this spelling are υιρζ- 'to release' < **hṛza-* (MBactr. *hyrz-*) and λαυ- 'to give' < **daθa-* (MBactr. *lh-*).[67] Most likely, this spelling habit stems from the default aspiration of initial υ- in Ancient Greek, i.e. ὑ- /hu/ > Attic and Koiné /hü/; this hypothesis is confirmed by the early Bactrian usage of <υ> to write initial /hi/ in the word υνδο 'India' (Rab. 4, 7, 19; KSPlate 3) and its derivative υνδοοαο 'in Indian' (Rab. 10).[68]

Starting from the variant spellings μιρο / μιυρο / μιορο 'Mihr' < **miθra-* in Kushan-period sources, Sims-Williams (2008c: 60) has come up with a hypothesis on how the value of <υ> changed from /hi/ to /h/. According to him, <υ> could first only be used for word-initial /hi/, since /mihirə/ < **miθra-* with its word-internal /hi/ is written as μιρο in Rab. 10 and Kushan-period coins.[69] Starting with coins datable to Kanishka's reign, the Bactrian outcome of **miθra-* can alternatively be written as μιυρο, the standard spelling in later times. Assuming that μιυρο likewise stands for /mihirə/, Sims-Williams considers this form to represent the next stage in the development when <υ> could also be used for word-internal /hi/. The final step would have been when μιυρο came to be regarded as equivalent to μιορο

66 In SCBD (62 fn. 198), Sims-Williams and de Blois also transcribe subj.1sg. βοοανο 'I will be(come)' as "[vuwān]".

67 Because of the development of OIr. **θ* to Bactr. /h/ in initial and intervocalic positions, instances of <θ> in writing (e.g. ιθαο 'thus' < **iθā*) are probably historical spellings (cf. BD II: 218; SFBG: 38). The presence of such historical spellings suggests, however, that the change of **θ* to /h/ is a comparatively recent one.

68 Sims-Williams (2008c: 59f.) appears to attribute the value /hi/ to the "later" Greek sound change of /ü/ to /i/, but this change is usually assumed not to have occurred before the 10th or 11th century CE (Holton *et al.* 2019: 11–13; cf. also Kantor 2023: 544–558). Therefore, I deem it more likely that Gr. /ü/ was substituted with Bactr. /i/ as the next closest available sound, in the same way that speakers of Coptic approximated Gr. /ü/ as /i/ (Gignac 1976: 266f.). Another instance of the same substitution may be Bactr. οιφοηγγο (and variant) 'made from linen or cotton', an adjective made from *οιφο 'linen, cotton' ← Gr. βύσσος 'idem' (Sims-Williams 2002: 228; BD II: 248). A parallel substitution of Gr. -υ- /ü/ with Bactr. -ει- /ī/ seems exemplified by the divine name δεινεισο ← Gr. διόνυσος (attested on a coin from the collection of the British Museum; Cribb & Bracey 2025: 310; 373; 516).

69 Cf. also the PN μιροζαδα /mihirəzādă/ < **miθra-zāta-* in Ayrtam 6 (Sims-Williams 2025d: 332).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(also found on coins of Kanishka). The latter is transcribed by Sims-Williams as /mihərə/, on the assumption that <ο> marks a *svarabhakti* vowel /ə/ and /h/ is left unwritten.

Although Sims-Williams' hypothesis seems plausible overall, one may still wonder whether the <ορ> in μιορο really writes /hər/ and not simply /hr/. In the case of μιορο, the variant μιιρο /mihirə/ provides clear evidence that the cluster /hr/ < *θr was (eventually) broken up by an anaptyctic vowel, but <ορ> is also used to write the outcome of *-θr- in words such as þαορο 'kingdom, city' < *$x\check{s}a\theta ra$- and ποορο 'son' < *$pu\theta ra$- (cf. Lazard, Grenet & de Lamberterie 1984: 222f.).[70] If, as per Sims-Williams, the cluster /hr/ < *-θr- was broken up by a schwa also in these words, I find it somewhat surprising that in later Bactrian they are always spelt as þαυρο /šahrə/ and πουρο /puhrə/, never as **þαυορο /šahərə/ or **πουορο /puhərə/.[71] I therefore have a slight preference to interpret the digraph <ορ> as an archaic spelling of /hr/ (similarly Härtel 2023: 112; 115), even though it is admittedly hard to understand why <ορ> would have been adopted to write /hr/.[72] This potentially contentious point does not affect the arguments about Bactrian loanwords into Niya Prakrit in any significant way, and I will spell /hr/ as <υρ> when reconstructing Bactrian words.

70 A further example is obl.sg. πιορο 'father' < gen.sg. *$pi\theta rah$ (KSPlate 1, Sims-Williams 2015: 256; 259).

71 Contrast the pronominal gen.pl. ending, which in Kushan-period texts is written with -οανο: ειμοανο 'of these' in DilT5, line 9 and Rab. 8, 12, 22; οισπ(ο)οανο 'of all' in DilT5, line 14, Rab. 2, SK4M 9, SK4A 12f., and SK4B 13; ουδοανο 'of the same' in Rab. 10f. Judging only from the Kushan-period spelling, this ending could be interpreted either as /hă̆nə/ or /əhă̆nə/; but later spellings with -ο-υανο /əhă̆nə/ (e.g. οισπουανο in **S**22), rather than **-υανο /hă̆nə/, leave no doubt about the presence of a schwa in this ending. For this pronominal ending, see further Michetti (2024: 177–179).

72 J. Kreidl (p.c.) made the interesting (but speculative) suggestion that <ορ> could result from a graphic simplification of earlier *<θρ>, given that <θ> and <ο> are palaeographically similar, and *θr is the most common source of Bactr. /hr/. A word where <ορ> could be used to write a cluster /hr/ that is not derived from *θr is the divine name αορομοζδο < *$ahura\text{-}mazda$- (Rab. 10); I would transcribe this name as /ahrəmuzdə/, assuming syncope of the *u in *$ahura$-, as also happened in the month name αυρηζνο /ahrēznə/ < *$ahura\text{-}yazniya$- '(month) of the worship of the *ahura*(s)' (BD II: 198). Bactr. ωυρομοζδο / ωρομοζδο (BD II: 282; BD IV: 130) is, in my opinion, a loanword from MP *Ōhrmuzd*, the variant ωρομοζδο showing an inner-Bactrian simplification of -υρ- /hr/ to -ρ- /ɾ/ (like in þαρο 'kingdom, city' < þαυρο; differently Härtel 2023: 327–330).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

2.2.3 The phonological value of β, γ, and δ

In Greek, the value of <β>, <γ>, and <δ> changed from /b/, /g/, and /d/ to /v/, /γ/, and /δ/ at some undetermined point in time after the classical period, i.e. after the 4th century BCE, possibly even much later (VG^3: 29–32; Kantor 2023: 94–131). This raises the question which value these graphemes had in Bactrian. Were they used for plosives or fricatives, or were they used for both? And, if the latter, how can we distinguish when, for instance, <β> stands for /b/ and when for /v/?

2.2.3.1 -δ- /d/

Let us begin with the least complicated letter, i.e. <δ>. In most of its occurrences in inherited words, Bactrian <δ> derives from OIr. **t*. Firstly, **t* lenited to <δ> intervocalically, e.g. λαδο 'law' < **dāta-*, πιδο 'father' < nom.sg. **pitā*, and καδγο 'house' < **kata-ka-*.[73] This lenition is to be dated before the occasional procope of initial vowels, as demonstrated by, amongst others, δανομανο 'so-and-so' < **aitāt-nmāna-*. Secondly, **t* became <δ> when it stood in contact with a (secondarily) voiced consonant. Words belonging to this category are μαρδο 'man, slave' < **martiya-*, ανδαρο 'in between' < **antara-*, and αλωγδο 'fully privileged' < **hada-uxta-*. After a nasal or a voiced sibilant, Bactr. <δ> can alternatively be from OIr. **d*, e.g. βανδαγο 'servant, slave' < **banda-ka-* and αζδο 'knowledge, information' < **azdā* (cf. also de Blois 2013: 269).[74]

Unfortunately, it cannot be established with certainty whether GBactr. <δ> stood for /d/, /δ/, or both. The Manichaean fragment only uses a grapheme <d>, never <δ>. This could be taken as evidence that there was no phoneme /δ/ in Bactrian, seeing that the Manichaean fragment does distinguish <b> /b/ from <β> /v/ and <g> /g/ from <γ> /γ/ (see below). It is, however, also possible that Manichaean Bactrian simply did not differentiate in writing between /d/ and /δ/, as Manichaean Middle Persian and Parthian do not do so either (cf. Sims-Williams 2011a: 170; SFBG: 34).

---

73 When in secondary contact with another **t*, the outcome is τ /t/ (or: /tt/?), e.g. οτο 'and' < **uta* + **uti* or þταρο 'happier' < **čyāta-tara-*. τ /t/ can also represent the outcome of older **-št-*, e.g. ατα̣ο 'eight' < **aštā* / **aštau* (SFBG: 47).

74 In other positions, **d* developed to Bactr. λ /l/. If the adjective αγγαδδιγγο 'fortunate' (Rab. 18) goes back to a virtual **ham-gata-dayana-ka-* 'whose *daēnā* is fortunate' (thus Sims-Williams 2008c: 65; cf. now αγγαδο 'happy, fortunate, rich' < **ham-gata-*, BD IV: 104), it would show that **-tVd-* resulted in a geminate -δδ- /dd/. From the 7th century CE onwards, λ from **d* is in some clusters reversed to δ, e.g. λρ and ρλ (SCBD: 60). In late texts, there accordingly are more environments in which Bactr. <δ> can come from **d*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

By lack of evidence to the contrary,[75] I follow Morgenstierne (1970: 126), Sims-Williams (1989b: 233), and Gholami (SFBG: 17) in assuming that GBactr. <δ> by default writes /d/ and not /δ/ (cf. Table 2, p. 60). This assumption will not affect the arguments about Bactrian loanwords in Niya Prakrit made in Chapters 3–4 (cf. §4.3.13).

2.2.3.2 -γ- /g/ and /γ/

GBactr. <γ> can, to begin with, represent the outcome of OIr. **k*. The latter could undergo intervocalic lenition in Bactrian, as in ιωγο 'one' < **aiwa-ka-* or αγιρο 'ineffective' < **a-kārya-* (SFBG: 35);[76] and it could be assimilated to an adjacent voiced consonant, as in οισπαργο 'everything' < **wisparkā-* or αγγιτο 'received' < **ham-kašta-* (SFBG: 46).

As the Manichaean Bactrian script consistently differentiates <g> from <γ>, this can help us to decide whether GBactr. <γ> from **k* stands for /g/ or /γ/. In the Manichaean fragment, the voiced outcome of OIr. **k* is always spelt with <g>, as exemplified by, amongst others, *'sprγmyyg* 'flower' < **spṛgma-ka-*, *βrg* 'fruit' < **bara-ka-*, and *βyźg* 'sin' ~ βιζαγο < **bazdya-kă-*. These examples prove that **k* probably had nowhere developed further than the plosive /g/ when the Manichaean folio was written (Sims-Williams 2011a: 170). Consequently, the same must be true of older stages of the language.

A second source for GBactr. <γ> is OIr. **g*, be it word-initially, intervocalically, or as part of a consonant cluster (SFBG: 36; 44). Words belonging to this category are, for instance, γαμβο 'damage' < **gamba-*, λρωγο

75 As Sims-Williams (BD II: 39) points out, it is possible that in Late Bactrian <Δ> and <δδ> "were adopted as unambiguous ways of indicating [d] at a period when δ in most positions had come to be pronounced as a fricative [ð]". Yet, conclusive evidence in support of this hypothesis is lacking (cf. SFBG: 34), and the implied fricativisation of /d/ to /δ/ would, in any case, be a late change that does not affect the interpretation of Kushan Bactrian phonology. Regarding loanwords, a potentially relevant item is the word *wrδn* 'chariot' in a multilingual Manichaean calendar from Turfan (U 130). Sims-Williams (2019b: 258f.) persuasively argues that *wrδn* represents Bactr. *οαρδανο < OIr. **wartana-*. However, the fact that *wrδn* is written with <rδ> does not necessitate that Bactr. *οαρδανο was pronounced by native speakers as /warδanə/ and not as /wardanə/. One could also say that /warδanə/ was "Bactrian with a Sogdian accent", seeing that /d/ is only found after nasalised vowels in Sogdian (Sims-Williams 1989a: 178 = 2025a: 10; Yoshida 2009: 286).

76 For the reconstruction **a-kārya-*, see Sims-Williams (2015: 260). At a morpheme boundary or in the case of the hypocoristic suffix **-k(k)a-*, intervocalic **-k-* is sometimes preserved, e.g. in νακανδο /nəkandə/ 'dug' < **ni-kanta-* or ζαδακο /zādak(k)ə/ 'child' < **zāta-k(k)a-*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

'falsehood' < **drauga-*, οιγνο 'famine' < **waignā-*, and αβυαγγο 'deduction, levy' < **apa-θanga-*.

When resulting from **g*, GBactr. <γ> corresponds to MBactr. <γ>, so we can posit a sound change from OIr. **g* to Bactr. /γ/ (Sims-Williams 2011a: 170).[77] This change was likely inhibited by a preceding nasal, given that OIr. **d* was also continued unchanged after **n* (cf. supra and Sims-Williams 1989b: 233).[78]

Relative chronology suggests that the fricativisation of **g* occurred before the start of Bactrian literacy in the 1st century CE. Considering that Bactr. /g/ from **k* apparently did not develop to **/γ/, the change of **g* to Bactr. /γ/ must predate the voicing of **k*, and since this voicing had already been completed in our earliest texts, **g* > /γ/ needs to have happened before Kushan times as well. It is therefore justified to transcribe GBactr. <γ> from **g* as /γ/ in every attested stage of the language.[79]

In case of a cluster -γδ-, GBactr. <γ> can also derive from OIr. **x*, as in e.g. αλωγδο 'fully privileged' < **hada-uxta-*. There are no words of this type in the Manichaean fragment;[80] but seeing that <γ> results here from a fricative, chances are high that -γδ- from **-xt-* was pronounced as /γd/ and not as **/gd/ (SFBG: 47).

---

77 There are two examples of this correspondence in initial position, i.e. *γ''w* ~ γαο(ι) 'cow' < **gắw-* and *γlyẖ* ~ *γαλιυο (earlier γαλιγο) 'theft' < **gadya-kắ-*, and seven instances in non-initial position, i.e. *'γd* ~ αγαδο 'came' < **ā-gata-*; *'wγwt* ~ ωγοτο 'secrecy (?)' < **awa-gušta-*; *'sprγmyyg* 'flower' < **spṛgma-ka-*; *cγwwng* 'as' ~ *σαγωγγο or *σαγογγο (later σογγο) < **čiyāt-gauna-ka-*; *frγ'w* ~ φρογαοο 'profit, wealth' < **fra-gāwa-*; *myγdyg* ~ *μιγδιγο 'fruit' < **migda-ka-*; and *rwwγn* ~ *ρωγνο or ρογνο 'butter' < **raugna-*. I leave out *r'γyg* 'evil' (cf. GBactr. ραγο 'idem'), since its etymology is unknown (BD II: 259; Sims-Williams 2009a: 264).

78 Every instance of MBactr. <ng> in words whose etymology is known continues **-nVk-*: the suffix *-'ng* < **-āna-ka-*; *cγwwng* 'as' < **čiyāt-gauna-ka-*; *frwyng* 'foreseeing' < **fra-waina-ka-*; *hβyśznng* 'of many kinds' < *hβyś* 'much' + **zana-ka-*; and the suffix *-yng* < **-aina-ka-*.

79 The chronology of Bactrian lambdacism, i.e. the change of OIr. **d* to Bactr. λ /l/, could provide circumstantial evidence that the change of **g* to /γ/ occurred even much earlier than Kushan times. One can approximately date Bactrian lambdacism to the 4th or 3rd century BCE (de Blois 2013; Kreidl 2021; fthc. a: § 2.6.1.1.1.2; see §3.2.2 s.v. *milima*), which would be a terminus ante quem for OIr. **g* becoming a voiced fricative in Bactrian – if we accept as premises that (i) the change of **d* to Bactr. λ passed through an intermediary stage **δ* (so e.g. Morgenstierne 1970: 126; Sims-Williams 1989: 233; 2004a: 542; Kümmel 2007: 78), and (ii) the hypothesised change of **d* to **δ* coincided with the fricativisation of **g* (and **b*, see below).

80 The *-γd-* in *myγdyg* 'fruit' < **migda-ka-* comes from **-γl-* < **-gd-* and not from **-xt-* (Sims-Williams 2009a: 263; 2016b: 278).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

In a southern dialect of Bactrian, initial γ- /ɣ/ can also derive from OIr. **w-*, e.g. γολο /ɣulə/ < **wadū-* (BD IV: 110). See §3.2.1 s.v. *guśura*.

In short, to determine the most likely value of GBactr. <γ> in a given word, one can use the following rule of thumb: when occurring after a nasal or representing the outcome of OIr. **k*, <γ> can be assumed to stand for /g/; if the result of OIr. **g* or **x*, <γ> is to be transcribed as /ɣ/.

2.2.3.3 -β- /b/ and /v/

A first source for GBactr. <β> is OIr. **b*, as can be illustrated by words such as βιζαγο 'sin' < **bazdya-kă-*, αβιρ- 'to obtain' < **abi-ăr(a)ya-*, and λαδοβαρο 'judge' < **dāta-bắra-*. In Manichaean orthography, these words are spelt as *βyźg*, *'βyr-*, and *l'dβr*, so there is proof that OIr. **b* developed to Bactr. /v/. As it is likely that this development occurred simultaneously with the lenition of **g* to /ɣ/, i.e. before Bactrian literacy started (cf. supra), one can phonologically transcribe GBactr. <β> from **b* as /v/ also in words attested in Kushan-period texts.

The only exception concerns the position after a nasal. As briefly discussed under <γ>, a preceding nasal probably prevented the lenition of voiced stops. As a result, one can safely assume that, whatever its etymological origin, -μβ- stood for /mb/ rather than **/mv/ (so also Sims-Williams 1989b: 233; 2011a: 170 *contra* SFBG: 45).[81]

Two further environments in which <β> may be assumed to stand for /v/ are the clusters -βδ- from **-ft-* and -λβ- from **-dw-*.[82] Examples of the former are ταβδο 'sealed' < **tafta-* and πιδοροβδο 'received' < **pati-gr̥fta-*. The fact that <β> continues a fricative is sufficient reason to assume that -βδ- from **-ft-* was realised as /vd/ rather than as **/bd/ (cf. SFBG: 47 and **-xt-* > -γδ- /ɣd/). The change of **-dw-* to Bactr. -λβ- can be exemplified by αλβαρο (also αλβαργο in **Uv**2f.) 'court' < **dwara(-ka)-* and the PN βαραλβαγο, possibly from **bara-dwāga-* 'standard bearer' (BPN: no. 73). In this case, the assumption that -λβ- stands for /lv/ is supported by the parallel development of **-θw-* to Bactr. -λφ- /lf/ (Sims-Williams 2004a: 542f.; SFBG: 53).

Besides, GBactr. <β> can stem from OIr. **p*. This can be the case when **p* stood (originally) in intervocalic position, as in αβαβγο 'waterless' < **apāpa-ka-* (BD II: 181); -δηβγο 'sealer' (attested in μολροδηβγο) < **tāpa-ka-* × *τηβ-

81 The only instance of <mb> in the Manichaean folio occurs in a loanword, i.e. in *źmbwd'ng* 'wordly, earthly' < *źmbwd** ← Skt. *jambudvīpa-* (with adaptation) + suffix *-'ng* < **āna-ka-*.

82 There is no Manichaean evidence for these clusters. A third environment could be -ζβ- from **-zw-* in case the sequence εζβαγο in h4, line 4 means 'tongue' from **hizwā-kā-* (Sims-Williams 2006: 115).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(pret. ταβδο) < *tāpaya- (BD II: 235); or χοαβο 'dream' < *hwāpa- (BD II: 245). If procope happened, voicing of *p can also be observed word-initially, e.g. βαμδδιγο 'loan' < *apāmita-ka-.[83]

The change of OIr. *k to Bactr. /g/ and that of OIr. *t to Bactr. /d/ leads one to expect that <β> from *p stands for /b/. Yet, in the Manichaean fragment, the outcome of intervocalic *p is consistently written with <β>; compare, for instance, *'β* ~ αβ(β)ο 'water' < *āp-; *nβyxtyg* ~ ναβιχτιγο 'written' < *ni-pixšta-ka-; *xw'β* ~ χοαβο 'dream' < *hwāpa-; and *xwβ* ~ χοβο 'one's own, property' < *hwa(i)-paθya- (Sims-Williams 2011a: 170). *b < *p thus seems to have progressed further to Bactr. /v/, even though "it is not clear … whether this development was already complete in the Kushān period" (Sims-Williams 1989b: 233 fn. 25).[84] The Bactrian loanwords in Niya Prakrit are consistent with an early date for this sound change, although they cannot prove it (see §4.3.8). Therefore, I assume – albeit with due caution – that the outcome of postvocalic OIr. *p was already /v/ in Kushan Bactrian.[85]

A more tricky question is whether initial GBactr. <β> from *p, as in βαμδδιγο < *apāmita-ka-, stands for /v/ or /b/. In this case, the value of <β> depends on the chronological order of the relevant sound changes, on which decisive evidence appears to be lacking. If procope preceded the lenition of *b < *p to /v/, βαμδδιγο would write /bāmddigə/. If the lenition happened first, the phonological realisation would be /vāmddigə/. This uncertainty affects one of the Bactrian loanwords in Niya Prakrit proposed in Chapter 3, i.e. *badho* 'pledge, mortgage' ← *βαμδαοο ← *βαμδο 'loaned' < *apāmita- + suffix -αο (see §3.2.3 s.v.). This etymology requires the initial β- in *βαμδαοο to have been a /b/, which is only possible when procope happened before the lenition of *b < *p to /v/.[86] Therefore, I have hesitantly chosen to transcribe GBactr. <β> as /b/ when it continues *p in initial position after procope.

---

83 See above under <δ> /d/ for the fact that voicing predates the occasional procope of initial vowels.

84 Morgenstierne (1970: 127) compares the same development of intervocalic *p to /v/ in neighbouring Munji-Yidgha and Sanglechi-Ishkashimi.

85 The interchange between -β- and -φ- /f/ seen in the PN σπαλβο / σπαλφο < *spāda-pā- 'army-chief, general' (or shortened from σπαλοβιδο 'idem' < *spāda-pati-, cf. BPN: no. 449) provides indirect evidence that <β> from postvocalic *p also stands for /v/ when the labial no longer stands in intervocalic position synchronically, due to syncope of the relevant vowel.

86 In Khotanese, too, procope preceded the lenition of *b < *p to /v/, as can be seen from the preverbs *ba-* < *upa- and *bā-* < *a/upāka- (SGS: 239; Fattori & Michetti 2024: 220). In Bactrian, initial /b/ also occurs in loanwords, e.g. MBactr. *b'gyg* 'having a share', most likely a Parthian loanword, and *bwt* 'Buddha' ~ βοτο (also

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

To summarise, I will transcribe <β> as /v/, except when a nasal precedes or when procope happened. In the latter cases, I take <β> to be /b/.

2.2.4 The phonological value of ζ, σ, and þ

With <ζ>, <σ>, and <þ>, one should decide (i) how many sounds they represent in the first place; (ii) whether Bactrian phonology included only sibilants or also affricates; and (iii) whether, as suggested by the Manichaean fragment, sibilants and affricates could be affected by processes of palatalisation. I will start the discussion of these questions with the least contentious of the three graphemes, i.e. <þ>.

2.2.4.1 -þ- /š/

GBactr. <þ> corresponds to the Manichaean grapheme <š>, as exemplified by words such as *štyg* (cf. Rab. 1 ραþτογο) 'righteous, just' < **rašta-ka-* or *pydkšt* ~ πιδοκιþτο 'restrained, prevented' < **pati-kr̥sta-* (Sims-Williams 2011a: 171). For this reason, <þ> is commonly transliterated as /š/ (cf. e.g. Sims-Williams 1989b: 233; SFBG: 17).[87]

When ignoring loanwords and ad hoc assimilations,[88] the etymological sources of Bactr. <þ> /š/ can be divided into four categories. First, <þ> is used for the outcome of OIr. **š* in intervocalic position and in certain consonant clusters;[89] compare, for instance, νοþαλμο /nəšalmə/ (also archaic νιþαλμο) 'seat' < **ni-šadma(n)-* or αβιþταδο /avištādə/ 'master' < **abi-štāta-*.

Second, <þ> can result from a simplified cluster involving **š*, i.e. **-xš-* and **-rš-* (**-r̥š-*). Examples of this category are þαυρο /šahrə/ 'city' < **xšaθra-*; φροχοαþ- /frəxwaš/ 'to withdraw' < **fra-xwarša-*; and κιþαγο /kišāgə/ 'plough-ox' < **kr̥š-āka-*.

βοδδο / βουδο) ← Skt. *buddha-* or Gāndh. *budha* (Sims-Williams 2009a: 258; 262); but this naturally does not prove its phonemic status.

87 See further §4.3.18, where based on loanword evidence I argue that <þ> may have been phonetically realised as a retroflex [ʂ].

88 For ad hoc assimilations, cf. ζιþτο /źištə/ 'requested' < **ǰasta-*, i.e. **s* > **š* due to assimilation to the preceding **ǰ* (BD II: 212), and ναυαþτο /nəhāštə/ 'settled' < **ni-šāšta-* < **ni-šāsta-*, i.e. **s* > **š* due to assimilation to the preceding **š* (BD II: 239; Michetti 2024: 175–177).

89 After back vowels, **š* develops to Bactr. <υ> /h/, e.g. in ασνωυο /əsnōhə/ 'daughter-in-law' < **snaušā-* (Michetti 2024). This point is of no concern for the present argument.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

A third possibility is that <þ> comes from an OIr. **s* (< PIr. **ć*) that was retracted by a neighbouring **r* (**r̥*) in clusters such as **-sr-*, **-str-*, or **-r̥st-*.[90] This category can be exemplified by words like þουο, a late form of **þογο* /šūgə/ 'fingernail' < **srū-kā-*; χοοþο /xwušə/ 'mother-in-law' < **hwasrū-*; οαþο /wāšə/ 'hay' < **wāstra-* (MBactr. *wš*); and πιδοκιβτο /pidkištə/ 'restrained, prevented' < **pati-kr̥sta-* (MBactr. *pydkšt*).

Finally, <þ> can stem from **čy*, be it initially, e.g. þαδο /šādə/ 'pleased' < **čyāta-*, or intervocalically, e.g. αβαþο /avǎšə/ 'back, in return' < **apǎčyǎ*.

2.2.4.2 -σ- /s/, /ś/, /ts/, and /tś/

The value of GBactr. <σ> depends on the etymological source and phonetic environment of the sound which this letter represents. To begin with, <σ> is used to represent the default outcome of OIr. **s* (< PIr. **ć*) in words such as σαδγο 'levelled, flat' < **sāta-ka-*, λασο 'ten' < **dasa*, and πωστογο 'document' < **pawasta-ka-*. In such cases, the corresponding grapheme in Manichaean script is <s>, e.g. *srd'nyg* 'pertaining to years' ← *srd** ~ σαρδο < σαρλο* 'year' < **sardV-*. Hence, we can safely conclude that at least in an unconditioned environment, <σ> from *s writes /s/.[91]

GBactr. <σ> can also be the result of OIr. **č*. Two such examples are σανο 'pleasure' < **čanah-* and ρωσο 'day' < **raučah-*. In the Manichaean fragment, the outcome of **č* is written as <c> in the following nine examples:[92]

(i) *'cyd* (*'cyyd*; *cyd*) ~ (α)σιδο 'which' < **čim* + **uti*
(ii) *c''k'myg* 'whosoever' (cf. MP *čegām-iz* 'whatever', *čegāmag* 'a bit')
(iii) *c'sq* ~ (α)σασκο 'over, upon, against' < **hačā* + **uskād*
(iv) *cywwng* ~ *σαγωγγο / *σαγογγο (later σογγο) 'as' < **čiyāt-gauna-ka-*
(v) *hrc* ~ υαρσο 'absolutely, at all, just' < **harwa-* + **čim* / **čit*
(vi) *qyc* ~ κισο 'anyone' < **ka-* + **čim* / **čit*
(vii) *pyc* ~ πισο 'before, in the presence of' < **patīča*
(viii) *rwc'nyg* ~ *ρωσανιγο (ρωσσανιγο in **kv**15, BD IV: 123) 'pertaining to days' ← *rwc** ~ ρωσο 'day' < **raučah-*
(ix) *-yc* ~ -(ι)σο 'also, too' < **čim* / **čit*

At the same time, there is one word in which the result of **č* is spelt with MBactr. <s>, i.e. *'s* ~ ασο 'from' < **hačā*.

90 **r* only causes retraction of **s* in clusters in which **r* is lost, not in the case of intervocalic **-rs-* (**-r̥s-*); cf. e.g. ταρσο /tarsə/ 'fear, respect' < **tarsV-* and πορσ- /purs/ 'to ask' < **pr̥sa-* (SFBG: 56).
91 See below for a possible palatalisation of **s* to /ś/ when next to **ǐ*.
92 Partially preserved and etymologically unclear words are not included.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

The double treatment of **č* in the Manichaean folio is helpful to assign a phonological value to MBactr. <c>. This grapheme probably stood for /ts/ because, as Sims-Williams convincingly argues (2011a: 171), the spelling of the proclitic preposition *'s* ~ ασο with <s> is then easily explained as due to a sandhi development of word-final /ts/ to /s/ before consonants.[93] In the case of *c'sq* ~ (α)σασκο < **hačā* + **uskād*, this sandhi development would not have occurred because **hačā* was here followed by a vowel.

An additional argument for the depalatalisation of **č* is provided by two Bactrian loanwords into Sogdian: (i) BSogd. *sxrh* 'wheel', which is most likely a loanword from Bactr. *σαχρο < **čaxra-* (Sims-Williams 1979: 133 fn. 7; 1996a: 50);[94] and (ii) Sogd. *swδ* (CSogd. *swd*) 'to run, hurry', which can be derived from Bactr. *σωλ- < **čauda-* (BD IV: 125, cf. Bactr. σωλγο 'runner, (swift) messenger' < **čauda-ka-*).[95] The orthography of MBactr. *c''k'myg*, *c'sq*, and *cγwwng* suggests that word-initially, /ts/ from **č* was not simplified to **/s/. The initial *s-* in *sxrh* and *swδ* may therefore be due to a sound substitution of Bactr. /ts/ with Sogd. /s/ caused by the lack of a Sogdian cluster /ts/ in initial position.

Further evidence that /ts/ is one of the values of GBactr. <σ> comes from the observation that the syncopated outcome of OIr. **-tVs-* can also be written with <σ>. A few instances of such spellings are πισηβ- 'to slander, to accuse' < **pati-sāpaya-*, υαλοπισαγο 'mutual agreement' < **hada-pati-sākā-*, and πισαγ(α)δο 'agreed' < **pati-saxta-*. The latter has a variant πιδοσαχτο /pid(ə)saxtə/, which makes it plausible that the <σ> in πισαγ(α)δο (and thus also in πισηβ- and υαλοπισαγο) stands for /ts/.

A final piece of evidence that the Bactrian outcome of **č* is an affricate /ts/ comes from some recently published birchbark letters (BD IV). These new documents employ (not entirely consistently) a slightly different orthography than the one used in the Bactrian text corpus known until now: the outcome of **s* is spelt, as normal, with <σ>, but the outcome of **č* can be written as <σσ>, e.g. ασσο 'from' < **hačā*, ρωσσο 'day' < **raučah-*, and ναμωσσο 'homage' (BD

93 Gholami (SFBG: 36f.; 50) also considers the possibility that <σ> from **č* stands for /ts/, but her account of the sibilants and affricates suffers from internal contradictions, as pointed out by Ciancaglini (2016: 269).

94 Sogd. *cxr-* 'wheel' is the inherited word.

95 There is also a MSogd. noun *swδ* 'hurry, haste' (BBB 490); unless this noun is an inner-Sogdian formation, it can be derived from Bactr. *σωλο 'idem' < **čauda-*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

IV: 5).[96] This orthographic peculiarity is plausibly explained by Sims-Williams as a way to disambiguate /ts/ from /s/.

So far, we have seen that GBactr. <σ> can correspond to MBactr. <s> and <c>. There is yet a third possibility: some words which in the Graeco-Bactrian script are (or would be) written with <σ> are in Manichaean orthography spelt with <ś>. This grapheme occurs in the following six words:

(i) *hβyśznng* 'of many kinds, manifold' ← *hβyś* ~ υαβισο 'many, much'[97] + *znng** ~ ζαγγο 'manner, way' < **zana-ka-*
(ii) *nyśt* ~ νιστο 'is not' < **nai(d) asti*
(iii) *rymś* 'blame' (cf. Sogd. *rymyš*)
(iv) *śwwh-*, a verb used with the Indian loanword *nrḥ* 'hell' as its direct object and approximately meaning 'to escape, to avoid'[98]
(v) *ṭyśygyg* 'emptiness', an abstract in *-yg* from *ṭyśyg** 'empty' < **tusya-ka-*
(vi) *wyśp* (*wyś*) ~ οισπο (οισο) 'all' < **wispa-*; also attested in the compound *wyśpz'nyndyg* 'all-knowing'

Apart from *śwwh-* (see fn. 98), every instance of MBactr. <ś> is found after <y>, which implies that we are probably dealing with a secondary palatalisation of **s* to /ś/ after **ǐ* (Sims-Williams 2011a: 171; SFBG: 38).[99]

96 The spelling ασσο suggests that the simplification of /ts/ to /s/ witnessed by MBactr. *'s* ~ ασο is a later development. The etymology of ναμω(σ)σο (also ναμασο / ναμοσο) 'homage' still awaits a definitive solution (see BD II: 238; Albino 2019 for some proposals). Yet, its Middle Persian and Sogdian cognates, i.e. *namāz* and *nm'cyw*, at least confirm that <σσ> / <σ> derives from earlier **č*.

97 The etymology of this word is debated. Building on earlier work by Gershevitch, Sims-Williams (BD II: 271) suggested the following three possibilities (admitting none of them to be obviously correct): (i) from **ha-bai-sah-*, comparable to Khot. *haṃbīsa-* 'heap'; (ii) from **ha-bus-ya-*, with NP *ambōh* 'multitude, much, many, etc.'; and (iii) from **ha-paisa-* 'variegated > varied > much'. Durkin-Meisterernst (*apud* SFBG: 38f.) proposed to derive υαβισο / *hβyś* from **harwa-wispa-* (cf. Khot. *harbiśśa-* 'all', DKS: 469). This etymology is phonologically problematic, however. There is no evidence for **-rw-* becoming -β- /v/ (contrast (υ)αρουγο /(h)arūgə/ 'all' < **harwa-ka-*), and the assumed simplification of -σπ- to -σ- as in οισο < οισπο 'all' < **wispa-* is not attested before 671 CE (SCBD: 64), whereas υαβισο already occurs in doc. **ba** from about 350 CE (SCBD: 82) and as αβισσι ← *αβισο + enclitic -σι < **čit* already in Rab. 21 (3×, cf. Sims-Williams 1998: 87f.).

98 The etymology of MBactr. *śwwh-* is considered unclear by Sims-Williams (2009a: 258; 2011a: 171). In Schoubben (2025d: 298–305), I argue that *śwwh-* is a loan from Gāndh. **śoh(e)-* < Skt. *śodhaya-* 'purify; remove (something noxious); clear off; exculpate', but for now this word can be left aside.

99 In the case of *nyśt* ~ νιστο 'is not' < **nai(d) asti*, the **ǐ* goes back to earlier **ai* (via **ē*). Phonetically, Bactr. /ś/ could, for instance, have been a post-alveolar [ʃ] and /ź/ the respective voiced counterpart [ʒ].

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Before using these Manichaean data to posit a Bactrian phoneme /ś/, one needs to address two questions: (i) had this palatalisation already been completed in Kushan Bactrian, and (ii) from which sound combinations could a phonemic /ś/ have arisen in Bactrian?

Regarding the first question, one has to choose between two approaches. Option one is to emphasise the late date of the Manichaean fragment and put aside the observed palatalisation of **s* as a late (or dialectal) feature irrelevant to the phonological interpretation of earlier Bactrian. A second approach would be to highlight the absence of evidence proving these palatalisations to be comparatively recent developments; after all, there would be no problem with assuming GBactr. <σ> to write both /s/ and /ś/.

Two observations favour, in my view, the latter approach. First, there is relatively solid evidence for a triple contrast between /z/, /ź/, and /ž/ (see under <ζ> below), making the hypothesis of a corresponding threefold distinction in the voiceless series plausible. In addition, one secure Bactrian loanword into Gāndhārī, i.e. *guśura* 'prince' ← *γοσβορο /γuśvŭrə/ or γοσοβοργο /γuśvŭrgə/ < **wisah-puθra(-ka)-*, corroborates an early palatalisation of **s* to /ś/ after **i*. To account for the palatal *-ś-* in *guśura*, one must assume that the **-i-* in **wisah-* first palatalised the **-s-* to /ś/ before itself being coloured to /u/ by the initial **w-*. See in more detail §3.2.1 s.v. and §4.3.16.[100]

Was **s* also palatalised to /ś/ when **ǐ* followed rather than preceded the sibilant, i.e. in words such as σινδ- 'to wish, be pleased' < **sandaya-*? Phonologically, such a palatalisation would be sufficiently plausible, and one could even draw a parallel with Sims-Williams' argument (1999: 197; also BD II: 38f.; SCBD: 60) that the Post-Kushan Bactrian use of a geminate <δδ> in front of palatal vowels finds its origin in a sound change of **dǐ* over **dyǐ* to

100 In loanwords from Indic into Bactrian, the Indo-Aryan palatal *ś* is also regularly substituted with Bactr. <σ> (Michetti 2024: 186f. fn. 84); cf. e.g. βησραμανο ← *Vaiśramaṇa-*, a king of the *yakṣas*'; πισασο ← *piśāca-*, a type of demon; and βοδδοσαστρο ← *buddhaśāstra-* 'teaching of the Buddha' (TiS 7, Lee & Sims-Williams 2003: 170). This type of sound substitution can, however, not count as compelling evidence for a phonemic value /ś/ of Bactr. <σ>, as one could alternatively hypothesise that Indic *ś* was substituted with the closest sound available, i.e. Bactr. /s/. Potentially more relevant is Kreidl's (fthc. b) argument that Munji *nəwuš-*, pret. *nəwuxt-* 'to write' is a loan from Bactr. ναβισ-, pret. ναβιχτο 'idem' < **ni-pinsa-*, **ni-pixšta-*, since the *-š-* in *nəwuš-* would support that the -σ- in ναβισ- stands for a palatal /ś/ (induced by the preceding -ι- /i/). But even if Kreidl's etymology holds true, it would still be difficult to know whether Munji adopted the word from an early form of Bactrian or from a later one that was (more or less) contemporaneous with the Manichaean fragment.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

<δδι> /ddǐ/ (and **dē* over **dyē* to <δδη> /ddē/).[101] But Manichaean evidence is unfortunately lacking, given that no relevant word happens to be attested in M 1224.[102]

There could be one more input for a Bactrian phoneme /ś/, i.e. **sy*, since the Bactrian loss of **y* after sibilants, as in σπισ- 'to serve, to worship' < **spasya-*, conceivably resulted in the palatalisation of the preceding sibilant (cf. Fattori 2022: 388 fn. 25). Yet, decisive evidence is again missing.[103] The only potentially relevant form in Manichaean Bactrian is *ṭyśygyg* 'emptiness' ← *ṭyśyg** 'empty' < **tusya-ka-*, which cannot be used as compelling evidence for a change of **sy* to /ś/, given that the <ś> in *ṭyśyg** is both preceded and followed by <y>.[104] Thus, it remains uncertain whether <ś> directly results from **sy* or if the observed palatalisation was rather induced by the neighbouring palatal vowel(s). To confirm conclusively that **sy* yielded Bactr. /ś/, we would need a Manichaean example in initial position or in a sequence such as **-ausy-*.

If one accepts that **s* could be palatalised to /ś/ in Bactrian, it seems conceivable that **tsǐ* < **čǐ* also yielded /tśǐ/. Indirect support for this hypothesis comes from MBactr. *y'wyd'nźyg* ~ ιαοηδανζιγο 'eternal, for ever' < **yāwaitāna-čiya-ka-* (Sims-Williams 2009a: 265; BD IV: 112), where the voiced counterpart **dzī* has apparently been palatalised to /dźī/ (see below). In a few Bactrian borrowings into Niya Prakrit discussed in subsequent chapters, Bactr. <σι> from **čǐ* is moreover rendered as Niya *-ci-*, i.e. with a palatal affricate (see §4.3.17).[105] On this admittedly slender basis, I tentatively assume GBactr. <σ> to stand for /tś/ in words such as (α)σιδο 'which' < **čim*

101 See also below for possible evidence in support of a parallel change of **zǐ* to /źǐ/. In the loanword corpus of Chapter 3, there is no example to show whether **s* would also be palatalised by a following **ǐ* (or **ĕ*).

102 There is one instance of a sequence <sy>, i.e. *c'p'syḫ*. Yet, no conclusions can be based on this etymologically unclear word, whose intervocalic *-p-* suggests it to be a loanword.

103 See also under <ζ> for examples such as MBactr. *βyźg* ~ βιζαγο /viźagə/ 'sin' < **bazdya-kă-*.

104 The apparent palatalisation of **u* to <y> (perhaps standing for an umlauted /ü/?) may, however, be a quite late development, as there are no traces of such a change in the Graeco-Bactrian materials.

105 Indo-Aryan *c* can also be rendered as Bactr. <σ>; cf. e.g. ασαριαριιο ← OIA **ācāryārya-* 'reverend doctor'; πισασο ← *piśāca-*, a type of demon; and σανδαροβανο ← *Candrabhānu-*, name of a Buddha. These loanwords do not count as conclusive proof that <σ> had a phonological value /tś/, given that Indic *c* could also have been approximated with Bactr. /ts/. In Rab. 5f., the city name *Śrī-Campā* is written in Bactrian as ζιῳιṭ[ι]αμβῳ (or: ζιῳιṭαμβῳ), so here Indic *-c-* would correspond to Bactr. -τ(ι)- /t(y)/ (cf. Sims-Williams 2008c: 61).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

+ **uti*, αλσιχτογο ‘inclined, desirous’ < **hada-čixšta-ka-*, and πησινδ- ‘to approve’ < **pati-sandaya-*.[106]

Still, none of the etymologies proposed below crucially depends on the assumption of a phonological value /tś/. Etymologies that require Bactr. <σι> from **čǐ* to be rendered as Niya *ci* also work if one posits an allophonic pronunciation [tsʲǐ] or if one accepts that Bactr. /tsǐ/ was substituted with Niya *-ci-* as the closest sound combination available (§4.3.17).

In summary, GBactr. <σ> from OIr. **s* (< PIr. **ć*) normally indicates /s/, but when preceded by ι /ǐ/, perhaps also when followed by it, a palatalisation to /ś/ may have occurred. When it stems from OIr. **č* or **-tVs-*, <σ> most likely represents /ts/, although in front of ι /ǐ/, one may again want to reckon with a palatalised counterpart /tś/.

2.2.4.3 -ζ- /z/, /ź/, /ž/, /dz/, and /dź/

According to Sims-Williams (1989b: 233), the Graeco-Bactrian grapheme <ζ> would have three phonological values, i.e. /z/, /ž/, and /dz/ (taken over by SFBG: 17). When later discussing the phonology of the Manichaean fragment, Sims-Williams (2011a: 172–174) observed that <ζ> could also correspond to MBactr. <ź> or <j>, thus supporting an additional phonological value of <ζ> as /ź/. The first part of this section will summarise the conditions in which <ζ> can be assumed to stand for /z/, /ž/, and /dz/ respectively, while at the same time also briefly considering the possibility of an additional value /dź/. The second part will treat the slightly more contentious issue whether and, if so, when <ζ> could represent /ź/.

There is no doubt that GBactr. <ζ> writes /z/ when it represents the default outcome of OIr. **z* (< PIr. **ǰ*), as in e.g. ζαμιγο /zamīgə/ ‘land’ < **zamī-kā-*, αζο /azə/ ‘I’ < **azam*, γαζνο /γaznə/ ‘treasury’ < **gazna-*, or ανδαρζο /andarzə/ ‘instruction’ < **han-darza-*. In Manichaean script, the phoneme /z/ is written as <z> in words such as *hz'r* ~ υαζαρο /hazărə/ ‘thousand’ < **hazahra-*, *hyrz-* ~ υιρζ- /hirz/ ‘to let go’ < **hṛ̊za-*, or *zwwz-* ‘to rise’ ~ **(α)ζοαζ-* /(ə)zwaz/ < **uz-waza-*.

A phonological value /ž/, i.e. the voiced counterpart of /š/,[107] can be assumed in the following cases. First, <ζ> probably represents /ž/ when it

106 If the interpretation of (α)σιδο ~ MBactr. *'cyd* (also *'cyyd*; *cyd*) ‘which’ as /(ə)tśidə/ is correct, MBactr. <c> would have two phonological values, i.e. /ts/ and /tś/.

107 Given that /š/ was written with <þ>, one could expect there to have been a separate grapheme for /ž/ as well. The absence of such a grapheme is likely due to the low number of instances of /ž/. The rarity of this phoneme may likewise explain why there are no Manichaean data for this phonological value of <ζ>.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

stems from OIr. *ž*, as in μοζδοοανο /muždwanə/ 'a divinity' < **miždwan-* 'benevolent' (Sims-Williams 1997b) or χο(υ)ζο /xŭžə/ 'good' < **xwr̥žu-*. Another input for Bactr. /ž/ is provided by clusters whose voiceless counterpart yields /š/. The latter can, for instance, come from **-sr-* in þουο < *þογο /šūgə/ 'fingernail' < **srū-kā-* and χοοþο /xwušə/ 'mother-in-law' < **hwasrū-* (§2.2.4.1). Consequently, **zr-* most likely became Bactr. /ž/ in ζονο /žŭnə/ 'Time (as a divinity)' < **zruwa(n)-*.[108] Another source for Bactr. /š/ is **čy-*, e.g. þαδο /šādə/ 'pleased' < **čyāta-*. It therefore seems plausible that also a <ζ> derived from **ǰy-* writes /ž/. One such example would be ζαο(ο) / ζαοι /žāwə/ 'life' < **ǰyāwa-*. In addition, there is αζανο /ǎžānə/ 'worthy' < **arǰyāna-*, whose /ž/ is confirmed by its being borrowed with retroflex sibilants; compare Khot. *āṣana-*, TA *āṣāṃ*, TB *aṣāṃ*, and the Niya PN *Aṣaṃna* (Weber 1985; Dragoni 2023b: 41).[109]

In at least two types of words, one expects <ζ> to stand for /dz/. First, there is reason to believe that <ζ> from **-tVz-* spells /dz/, seeing that the outcome of **-tVs-* can be written in Bactrian with <σ> /ts/ (cf. supra). Examples of this kind would be πιζαγγο /pidzāŋgə/ 'knowledge (?)' < **pati-zāna-ka-* and σπαζαγγο /spādzāŋgə/ 'on bended knee, kneeling' < **spāta-zānu-ka-* (cf. the variant σπαδοζαγγο). A second, slightly more common, source of <ζ> /dz/ is the voicing of <σ> /ts/ < **č* after a nasal (Sims-Williams 1989b: 234; SFBG: 46).[110] This type of voicing occurred in lexemes such as πανζασο /pandzāsə/ 'fifty' < **pančāsat-*.

Voicing after a nasal also affects the <σ> of the appurtenance suffix -σ(ε)ιγο < **-čiya-ka-*, after ν /n/ written as -ζ(ε)ιγο (BD II: 263; cf. also §5.2.2). One example of this kind is ιαοηδανζιγο 'eternal, for ever' < **yāwaitāna-čiya-ka-* (BD IV: 112), a word attested in Manichaean orthography as *y'wyd'nźyg* (see also under <σ>). The spelling of the latter with <nź> probably points to a palatalisation of **-dz-* < **-ts-* to /dź/ before **ǐ* (Sims-Williams 2011a: 173). As nothing proves this phonological process to be a late

108 ζονο is attested in an unpublished inscription (cf. BPN: no. 484). In ζορ(ρ)ιγο 'time' < **zrunaka-*, an early metathesis to **zurnaka-* must have occurred to account for the Kushan Bactrian geminate -ρρ- /rr/. Therefore, the <ζ> in this word probably stands for /z/ (Skjærvø 2005: 314; BD II: 213; BPN: no. 160).

109 Another example of this substitution would be TB *koṣko* (later *koṣkīye*) 'pit' if ← *κωζγα /kōžgă/ (later *κωζγο /kōžgə/) < **kaužda-kā-* 'opening, hole' (Bernard & Chen 2022). Bernard and Chen reconstruct the Bactrian word as *κωþκα /kōškă/ (later *κωþκο /kōškə/), but there is no basis in Bactrian phonology for the devoicing of **-ždg-* > **-žg-* > **-šk-* assumed by them; the devoicing can simply be attributed to Tocharian, as is now accepted in Bernard (2025: 139 fn. 125).

110 On the development of **č* in Bactrian, see in more detail above under <σ>.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

phenomenon,[111] I cautiously posit /dź/ as a further value of GBactr. <ζ>. This assumption has no repercussions for the loanwords treated in subsequent chapters.

The Manichaean evidence supports GBactr. <ζ> also to stand for a voiced palatal /ź/, although the existing literature (e.g. SFBG) does not always acknowledge its existence or confuses it with /ž/. The Manichaean Bactrian script includes two graphemes <ź> and <j>, the latter being distinguished from the former by adding two dots on top of the character.[112] The two letters tend to interchange and may have indicated the same phonological value (cf. Sims-Williams 2011a: 172–174).[113]

Mostly, MBactr. <ź> and <j> are used for the outcome of OIr. **ǰ*, i.e. in *źyn'g* ~ ζιναγο 'body' < **ǰīnā-kā-* or **ǰayanā-kā-* (cf. also *źyn'gyng* 'bodily'); *'wjyd* 'killed' < **awa-ǰata-*; *'wjy'n* (alternatively *'wźy'n*) 'killing' < **awa-ǰayana-*; and *šyjg* (alternatively *šyźg*) ~ þιζγο 'good' if < **xšiǰa-ka-*. These examples suggest that **ǰ* did not develop into **/dz/, parallel to the change of **č* to /ts/, but became /ź/ instead.

As corroborating evidence that **ǰ* remained palatal in Bactrian, Sims-Williams (2011a: 173) points to the fronting of **a* to -ι- /i/ next to **ǰ* seen in ζιν- /źin/, pret. ζιδο /źidə/ 'to strike' < **ǰan-*, pret. **ǰata-* and ζιβτο /źištə/ 'requested' < **ǰasta-* (cf. Khot. *jista-* 'asked'). The easiest way to account for the -ι- /i/ in these words is assuming that **a* was palatalised in contact with the preceding ζ- /ź/ < **ǰ-*.[114] In the case of ζιβτο, also the observed change of

111 Sims-Williams (2011a: 173) adduces the spelling variation between αστιλγανσειγι (SK4M 22) and υαστιλγανζειγο (SK4B 25f.) 'native of Hastilgan' as evidence for a non-palatal affricate in Kushan Bactrian, on the assumption that the <σ> in αστιλγανσειγι stands for /ts/. In my view, the <σ> in -σ(ε)ιγο can also stand for /tś/, in which case Sims-Williams' argument loses its force.

112 <ź> has alternatively been transliterated as <ǰ> (e.g. Gershevitch 1983: 274) and <j̈> (cf. SFBG: 37 with fn. 28).

113 In the following, I leave aside the unclear sequences *'βdyj-* 'to require (?)' and *zβr'j* and the loanwords *j'w* 'tide' (~ Sogd. *c'w* 'idem') ← Chin. *cháo* 潮 and *źmbwd'ng* 'wordly, earthly' < *źmbwd** ← Skt. *jambudvīpa-* (with adaptation) + suffix *-'ng* < **āna-ka-*. I also will not discuss *'yyź(y)-* 'to be born'. This verb could be derived from **ā-zāya-* (cf. Sogd. *''jy-*) (cf. Sims-Williams 2009a: 262), but the treatment of **ā-* to *'yy-* would be exceptional and inconsistent with GBactr. αζιι- 'to be born' < **ā-zāya-* (BD II: 189).

114 Gholami (SFBG: 65) writes that **a* can also develop to **i* in front of **n*, giving οανινδο /wanində/ 'victorious' < **wananta-* as an example. In the case of ζιν- < **ǰan-*, **a* would also have been followed by **n*. Yet, this is probably not the reason for the vowel change, since, as noted by Sims-Williams (2017b: 111), the development of **a* to **i* is only regular before the clusters -νδ- and -νζ- or when there is a palatal vowel or consonant before or after **-an-*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

*-*st*- to -þτ- /št/ can be attributed to assimilation to the initial palatal (cf. BD II: 212).

Two words whose <ź> / <j> does not derive from **ǰ* are *prdyjg* / *prdyźg* 'orchard' and *βyźg* ~ βιζαγο 'sin'. *prdyjg* / *prdyźg* derives from **pari-daiza-ka-* (Sims-Williams 2009a: 264; 2011a: 172). This word thus exhibits a palatalisation of **z* to /ź/ after /ē/ < **-ai-*; and we may assume that **z* was also palatalised to /ź/ after /ǐ/ (cf. supra on **s* to /ś/ after /ǐ/). With *βyźg* ~ βιζαγο 'sin' < **bazdya-kă-*, one faces the same uncertainty as with *ṭyśyg** 'empty' < **tusya-ka-*: did **-z(d)y-* result directly into /ź/ or did the <y> /i/ from umlauted **a* palatalise **z* to /ź/?

None of the words attested in Manichaean script tells us whether **z* was also palatalised when followed by **ǐ*. This assumption would not be too far-fetched, however, given the parallel afforded by the palatalisation of **dz* to /dź/ before **ǐ* in *y'wyd'nźyg* 'eternal, for ever' < **yāwaitāna-čiya-ka-*. A change from **zǐ* to /źī/ may moreover be witnessed by a few Bactrian loanwords into Niya Prakrit (see §4.3.20; §4.3.26).[115]

When /ź/ < **ǰ* occurs after a nasal, it would be phonetically plausible that a strengthening to /dź/ happened, e.g. in αλφανζ- 'to acquire' < **θwanǰa-* (BD II: 190). As, however, this is not certain, I will write the /d/ in phonological transcriptions of such words in between brackets, e.g. /əlfan(d)ź/.

I conclude that GBactr. <ζ> could represent five phonological values. When <ζ> serves to write the outcome of OIr. **z* (< PIr. **ʒ*) in an unconditioned environment, we can be confident that it stands for /z/. Secondly, <ζ> can be assumed to represent a voiced palatal /ź/ if from OIr. **ǰ*, conceivably also from a palatalised **z*. A third possibility is that <ζ> depicts /ž/, namely when <ζ> derives from OIr. **ž* or a cluster whose voiceless counterpart is known to yield /š/. In addition, <ζ> may spell the affricate /dz/, whose sources are syncope of **-tVz-* and voicing of /ts/ after a nasal. Finally, there may also have been a palatalised affricate /dź/, resulting from palatalisation of /dz/ in front of **ǐ* (and possibly from **ǰ* after a nasal).

Table 2: Bactrian phonology

The following table gives a synopsis of the phonological value(s) of the letters of the Graeco-Bactrian alphabet, each value being exemplified by at least one

115 If TA/TB *senik* 'care, pledge' is a direct loan from Bactr. *ζηνιγο (attested ζινιγο) < **zainiya-kă-* (cf. §3.2.1 s.v. *jheniga*), this suggests that *ζηνιγο stands for /zēnīgə/ and thus that /ē/ < **-ai-* did not palatalise a preceding **z*. For the suggestion that Niya *jheniga* is a loan from Bactr. *ζηνιγο, it may not matter much whether the <ζ> in *ζηνιγο stands for /z/ or /ź/.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

word. The values assumed for the letters β, γ, δ, ζ, σ, and þ are justified in §§2.2.3–2.2.4. Letters only used as numbers, i.e. ϛ' 6, ξ' 60, and ϙ' 90, have been omitted.

LETTER	VALUE	EXAMPLE(S)
α	/a/	**α**νδ**α**ρζο /**a**nd**a**rzə/ 'instruction' < **han-darza-*
	/ā/	**α**ζ**α**δο /**ā**z**ā**də/ 'noble' < **āzāta-*
	/ə/	**α**χþονο /**ə**xšunə/ 'calendar/regnal year', earlier χþονο
		ν**α**βιχτο (νιβιχτο; νοβιχτο) /n**ə**vixtə/ 'written' < **ni-pixšta-*
β	/v/	**β**αγο /**v**aγə/ 'lord, god' < **baga-*
		α**β**αρ- /ā**v**ar/ 'to bring' < **ā-bara-*
		α**β(β)**ο /ā**v**ə/ 'water' < **āp-* (MBactr. *'β*)
		α**β**α**β**γο /a**v**ā**v**gə/ 'waterless' < **apāpa-ka-*
	/b/	**β**αμδδιγο /**b**āmddigə/ 'loan' < **apāmita-ka-*
		σταμ**β**ο /stam**b**ə/ 'injury, ill-treatment' < **stambV-*
γ	/g/	μαρη**γ**ο /marē**g**ə/ 'slave, servant' < **marya-ka-*
	/γ/	**γ**αμβο /**γ**ambə/ 'damage' < **gamba-*
		λρω**γ**ο /lrō**γ**ə/ 'falsehood' < **drauga-*
γγ	/ŋg/	ιωνα**γγ**ο /yōnā**ŋg**ə/ 'Greek (adj.)' < **yaun-āna-ka-*
δ	/d/	**δ**αρο /**d**ărə/ 'thither (to you)' < **aitaθra*
		πι**δ**ο /pi**d**ə/ 'father' < nom.sg. **pitā* ← **pitar-*
ε	/e/	ι**ε**σ- /y**e**s/ 'to take (?)' < **ā-yasa-*
	/ə/	**ε**þκαρ- (αþκαρ-) /**ə**škar/ 'to chase' < **škara-*
ει	/ī/	λαδ**ει**γο /lādd**ī**gə/ 'righteous' < **dāt-iya-ka-*
ζ	/z/	**ζ**αμιγο /**z**amīgə/ 'land' < **zamī-kā-*
		α**ζ**ο /a**z**ə/ 'I' < **azam*
	/ź/	**ζ**ινο /**ź**inə/ 'woman' < **ǰani-*
		βι**ζ**αγο /vi**ź**agə/ 'sin' < **bazdya-kă-* (MBactr. *βyźg*)
	/ž/	**ζ**ονο /**ž**ŭnə/ 'Time (a divinity)' < **zruwa(n)-*
		α**ζ**ανο /ă**ž**ānə/ 'worthy' < **arǰyāna-*
	/dz/	πι**ζ**αγγο /pi**dz**āŋgə/ 'knowledge (?)' < **pati-zāna-ka-*
		πανζασο /pan**dz**āsə/ 'fifty' < **pančāsat-*
	/dź/	ιαοηδαν**ζ**ιγο /yāwēdān**dź**īgə/ 'eternal, for ever' < *yāwaitāna-čiya-ka-* (MBactr. *y'wyd'nźyg*)
η	/ē/	**η**β- /**ē**v/ 'to dispute' < **āpaya-*
		ο**η**λ- /w**ē**l/ 'to lead' < **wādaya-*

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

θ	/θ/	ι**θ**αο /i**θ**ă/ ‘thus’ < **iθā* (probably historical spelling)
ι	/i/	ι**ι**θαο /**i**θă/ ‘thus’ < **iθā*
		κ**ι**ρδο /k**i**rdə/ ‘done’ < **kr̥ta-*
	/ī/	λ**ι**δο /l**ī**də/ ‘seen’ < **dīta-*
	/y/	**ι**ωλο /**y**ōlə/ ‘warrior’ < **yauda-*
		νι**ι**αγο /ni**y**āgə/ ‘grandfather’ < **niyāka-*
κ	/k/	**κ**αδγο /**k**adgə/ ‘house’ < **kata-ka-*
		ζαδα**κ**ο /zāda**k(k)**ə/ ‘child’ < **zāta-k(k)a-*
λ	/l/	**λ**αδο /**l**ādə/ ‘given’ < **dāta-*
		μορ**λ**ο /mur**l**ə/ ‘death’ < **mr̥θra-*
μ	/m/	**μ**αρο /**m**ărə/ ‘here, hither’ < **imaθra*
		να**μ**ο /nā**m**ə/ ‘name’ < **nāman-*
ν	/n/	**ν**ωγο /**n**ōgə/ ‘new’ < **nawa-ka-*
		οα**νιν**δο /wa**ni**ndə/ ‘victorious’ < **wananta-*
ο	/u/	**ο**ρλαγνο /**u**rlaγnə/ ‘name of a divinity’ < **wr̥θra-gna-*
		κ**ο**δο /k**u**də/ ‘little, insignificant’ < **kuta-*
		μ**ο**λο /m**u**lə/ ‘wine’ < **madu-*
	/ū/	σ**ο**δο /s**ū**də/ ‘plenty < **sūtV-*
	/ə/	ν**ο**βιχτο /n**ə**vixtə/ ‘written’ < **ni-pixšta-*
	/w/	**ο**αρο /**w**ărə/ ‘there’ < **awaθra*
		φρογα**ο**ο /frəγā**w**ə/ ‘profit’ < **fra-gāwa-*
ου	/ū/	(υ)αρ**ου**γο /(h)ar**ū**gə/ ‘all’ < **harwa-ka-*
π	/p/	**π**αλαβνο /**p**ālāšnə/ ‘exchange gift’ < **pāti-dāšinV-*
		βαγο**π**ουρο /vaγə**p**uhrə/ ‘god’s son’ < **baga-puθra-*
ρ	/r/	**ρ**οζγο /**r**uzgə/ ‘vineyard’ < **razu-ka-*
		πα**ρ**ασα**ρ**λο /pa**r**āsa**r**lə/ ‘last year’ < **parā-sardV-*
σ	/s/	**σ**αδγο /**s**ādgə/ ‘levelled, flat’ < **sāta-ka-*
		λα**σ**ο /la**s**ə/ ‘ten’ < **dasa*
		πω**σ**τογο /pō**s**təgə/ ‘document’ < **pawasta-ka-*
	/ś/	οι**σ**πο /wi**ś**pə/ ‘all’ < **wispa-* (MBactr. *wyśp*)
		μι**σ**ο /mi**ś**ə/ ‘more(over)’ < **masyah*
	/ts/	**σ**ασκο /**ts**āskə/ ‘over, upon, against’ < *hačā* + **uskād* (MBactr. *c’sq*)
		πι**σ**ο /pī**ts**ə/ ‘before, in the presence of’ < **patīča* (MBactr. *pyc*)
		ρω**σ**ο /rō**ts**ə/ ‘day’ < **raučah-*

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

	/tś/	υαλοπι**σ**αγο /haləpi**ts**āgə/ ‘mutual agreement’ < **hada-pati-sākā-* **σ**ιδο /**tś**idə/ ‘which’ < **čim* + **uti* (MBactr. *’cyd*) αλ**σ**ιχτογο /al**tś**ixtəgə/ ‘inclined, desirous’ < **hada-čixšta-ka-* πη**σ**ινδ- /pē**tś**ind/ ‘to approve’ < **pati-sandaya-*
τ	/t/	**τ**αβο /**t**āvə/ ‘seal’ < **tāpa-* αμα**τ**ο /āma**t**ə/ ‘broken’ < **āmašta-*
υ	/h/	**υ**ιρζ- /**h**irz/ ‘to release’ < **hṛza-* (MBactr. *hyrz-*) λα**υ**- /la**h**/ ‘to give’ < **daθa-* (MBactr. *lh-*)
φ	/f/	**φ**ριο /**f**riyə/ ‘dear’ < **friya-* σο**φ**ορσο /tsu**f**ursə/ ‘forty’ < **čaθwṛsat-*
χ	/x/	**χ**ανο /**x**ānə/ ‘house’ < **xānā-* τα**χ**μο /ta**x**mə/ ‘stream’ < **taxman-*
ω	/ō/	**ω**ζο /**ō**źə/ ‘power’ < **auǰah-* ρ**ω**σο /r**ō**tsə/ ‘day’ < **raučah-*
þ	/š/	**þ**αυρο /**š**ahrə/ ‘city’ < **xšaθra-* οα**þ**ο /wā**š**ə/ ‘hay’ < **wāstra-* (MBactr. *wš*)

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.017
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CHAPTER 3 Iranian loanwords: The material

This chapter collects evidence for lexical influence of Iranian languages on Niya Prakrit. After some preliminaries (§3.1), the discussion starts with loan etymologies that can be ascribed to Bactrian for phonological, semantic, or other reasons (§3.2). The discussion then moves on to loanwords that could be borrowed from Bactrian but also from one or more other Iranian languages (§3.3). Next follows a brief treatment of some foreign names from the Niya documents that may plausibly be interpreted as Bactrian in origin (§3.4). The chapter continues with loanwords from Iranian languages other than Bactrian (§3.5); borrowings from an unidentified Iranian source (§3.6); and words whose previously proposed Iranian etymology needs to be rejected on formal or other grounds (§3.7).

The data thus collected (see the reference list in §3.8) will form the basis for the more analytical treatment of Iranian loanwords in Niya Prakrit presented in the next chapter. Most of the data analysed there will be taken from §§3.2–3.3, but the names and loanwords discussed in §§3.4–3.6 can be used as supplementary data whenever deemed relevant. For obvious reasons, the rejected etymologies treated in §3.7 will not be investigated further in the remainder of this work.

3.1 Preliminaries

3.1.1 Definitions and terminology

At the start, it seems useful to define a few relevant terms from the field of loanword studies.

The term "loanword" itself is understood here, with Haspelmath (2009: 36), as "a word that at some point in the history of a language entered its lexicon as a result of borrowing (or *transfer*, or *copying*)".[1] The language from which the word is copied is the "donor" or "source language", the language adopting it the "recipient language". In cases where the direction of borrowing is not immediately obvious, one can try to determine which language is the donor and which the recipient by looking at (i) the morphological analysability of the word (typically only true for the source language); (ii)

1 For convenience, I will use "loan" and "borrowing", the latter in its nominalised sense "borrowed element", as synonyms.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

phonological integration in the recipient language; (iii) occurrence of a cognate in a language historically related to the source language but not in contact with the recipient language; and (iv) semantic arguments (Haspelmath 2009: 45).

There are two types of loanwords, i.e. "adoptions" and "impositions" (or: "interference through shift"). Adoptions are borrowings by native speakers, whereas impositions "are due to non-native speakers unintentionally retaining (= imposing) features of their native language [also lexical items] on a language to which they are shifting" (Haspelmath 2009: 50).[2] This distinction is less crucial for the etymological analyses conducted in this chapter, but it will become relevant in Chapter 7. There, I argue that scribes whose native language was Bactrian used (the ancestor of) Niya Prakrit as a chancellery language of the Kushan empire, which means that at least some of the Bactrian loanwords in Niya Prakrit could be impositions (§7.3).

A second distinction is that between "cultural borrowings", i.e. loanwords referring to newly imported concepts, and "core borrowings" (or: "replacive borrowings"), i.e. loanwords that duplicate and may eventually replace words referring to already familiar concepts.[3] It is commonly stated that cultural borrowings are caused by a "need" or a "gap" felt by speakers of the recipient language and that core borrowings are the result of a certain "prestige" enjoyed by the donor language (see e.g. Matras 2020[2]: 161–163). In practice, both causes of lexical borrowing can operate at the same time (cf. recently Carling *et al.* 2019). It will become clear that the Iranian loanwords in Niya Prakrit are usually cultural borrowings (see especially §§4.2 and 4.5).

Thirdly, one must distinguish between "loanwords" also used by non-bilingual speakers and "code-switches" (or: "foreignisms") limited to the speaking and writing of bilinguals.[4] The most decisive criterion to differentiate between these two is phonological and morphological integration: loanwords tend to be better integrated into the language than code-switches (e.g. Clyne 2003: 142–152). In addition, one can look at how

2 On the difference between "adoption" and "imposition", see e.g. Thomason & Kaufman (1988: 20f.); van Coetsem (2000); and Winford (2005).

3 Cf. e.g. Haspelmath (2009: 46–49); Tadmor, Haspelmath & Taylor (2010); and Grant (2015: 431f.).

4 For this difference, see e.g. Thomason (2001: 131–136); Myers-Scotton (2006: 253–260); Gardner-Chloros (2009: 30–33); Haspelmath (2009: 40–43); and Matras (2020[2]: 107–208).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

frequently a particular word is used, as loanwords are typically employed with a higher frequency than code-switches (e.g. Clyne 2003: 73).[5]

In her work on Latin loanwords in Ancient Greek, Dickey (2018: 9–11; 2023: 7–16) makes a compelling case that studies of lexical borrowings in corpus languages should pay more attention to the linguistically crucial distinction between integrated loanwords and sporadic code-switches. Regarding the Iranian (and other) loanwords in Niya Prakrit, it is only fair to say that one cannot always tell the difference. Owing to our limited corpus, quite some foreign words in Niya Prakrit occur only once or twice, which does not necessarily imply that they are code-switches. §§4.3–4.4 will moreover show that at least the (potentially) Bactrian borrowings in Niya Prakrit tend to be well integrated phonologically and morphologically, suggesting that they are loanwords in the strict sense of the word. The reader should nevertheless be aware that some words discussed in this chapter could be code-switches rather than integrated loanwords.

3.1.2 A research history

Research on Iranian loanwords in Niya Prakrit may be divided into three main stages. The first began with the publication of the Niya documents by Boyer *et al.* (1920–29 = KD) and is closely associated with the work of Thomas Burrow and Harold W. Bailey. Burrow's articles on "Iranian Words in the Kharoṣṭhi Documents from Chinese Turkestan" (1934; 1935a) remain fundamental reading, and he continued to identify additional loanwords in his 1937 grammar of the language (LKD) and his 1940 translation of the Niya documents (TKD). Bailey further demonstrated that the lion's share of the Iranian loanwords in Niya Prakrit could not have been borrowed from neighbouring Khotanese, on phonological and other grounds (1949a: 121–128 *contra* Konow 1936: 232; cf. §4.2.5).[6]

In a second phase, contributions to the subject were made on an occasional basis (e.g. Harmatta 1960; 1964ab; Schwartz 1974). A new synthesis was not attempted until Weber (1997), who made significant advances by systematically addressing the directionality of borrowing.

The significant expansion of the Bactrian text corpus since the 1990s ushered in a third stage of research. New texts enabled a more detailed

5 If a foreign word occurs in many different contexts, this could also be an indication that it was well integrated into the language and thus is to be classified as a loanword.

6 Many of Bailey's individual etymologies have not gained wide acceptance in subsequent scholarship because of phonological and/or semantic problems; see the relevant lemmata.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

understanding of the Bactrian language, which led to the subsequent realisation that some Iranian loans in Niya Prakrit came from this language specifically (cf. §1.1).[7] See, for instance, Tremblay (2001: 24f. fn. 37); Sims-Williams (BD II: 180–286; 2011c); Hitch (2009: 17–19); and Schoubben (2021).

3.1.3 The four aims of this chapter

Although Iranian loanwords in Niya Prakrit have been studied for almost a century, much basic work remains to be done in this area (cf. §1.1). This chapter takes up what I consider to be the four most urgent tasks.

First, this chapter aims to be a comprehensive collection of the previously proposed Iranian loanwords in Niya Prakrit because many etymological proposals lie scattered over various articles that are not always easily accessible.[8]

A second task is to critically assess each proposal in light of the advances made in Indian and Iranian studies since they were first published.

The third objective of this chapter is to find previously unrecognised Iranian loanwords, in particular borrowings from Bactrian. There are still many etymologically obscure words in Niya Prakrit, as well as some lexemes whose currently assumed derivation from Old Indo-Aryan hinges on irregular sound changes and/or ad hoc semantic developments. As our knowledge of Bactrian and contemporary Middle Iranian languages has significantly advanced since the 1930s, it seems worth investigating whether more Iranian loanwords are hidden amongst this group of Niya Prakrit words.

The fourth task concerns the identification of the exact provenance of the loanwords. Since "Iranian" is a language family and not a language, one should try to identify the most likely donor form of every individual loanword based on phonological, semantic, and sociohistorical arguments, even if the data do not always permit firm conclusions (cf. Weber 1997). Apart from Bactrian, one expects the following Iranian languages to have been in contact with Niya Prakrit or its ancestor for historical reasons: Old Persian, Parthian, Khotanese, and Sogdian (see §1.5). Thus, when trying to identify the donor form of a particular loanword, these languages must be taken into account.[9]

---

7 Harmatta (1960; 1964ab) and Schwartz (1974) anticipated this conclusion based on the evidence provided by the Surkh Kotal inscription.

8 Two loans only attested in Khotan Prakrit (CKD 661), i.e. *Suliga* 'Sogdian' (§3.2.1 s.v.) and *hinajha* 'army commander' (§3.5.1 s.v.), are also included.

9 I consider Middle Persian, Khwarezmian, and Tumshuqese to be unlikely donor languages because (i) they were spoken too far away from Gandhāra and/or the SE

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

3.1.4 The scope of this chapter and its internal division

This chapter contains 131 lemmata in total. 24 are words whose previously proposed Iranian etymology is rejected in this study (§3.7), while 10 are anthroponyms (§3.4). This leaves a collection of 97 words with an Iranian etymology.[10] When studying these, I could determine that 55 of them (~ 56.7%) were most likely borrowed from Bactrian. For another 25 words (~ 25.8%), Bactrian turned out to be a possible donor language.

Because of these statistics, I divide the loanwords into three main categories: "loans from Bactrian" (§3.2), "loans from Bactrian or another Iranian language" (§3.3), and "loans from Iranian languages other than Bactrian" (§3.5). With five words, I could not decide in which category to put them; they can be found under "Iranian loans from an unidentified source" (§3.6).

For ease of reference, the lemmata are numbered consecutively from (1.) to (131.). These numbers will be used in Chapter 4.

3.1.5 The content and structure of the lemmata

Inspired by Burrow's practice in the index of LKD (71–134), the citation form of Niya Prakrit words adopted in the lemmata is normally the most frequent orthographic variant or the one that stays closest to the presumed Iranian donor form.[11] A list of attestations added at the beginning of each lemma gives an overview of other orthographic variants; in the case of nouns, adjectives, and verbs, I also mention their inflected forms. Occurrences of the same word as a personal name (PN), derivatives, and compounds (including derivatives from them) are listed separately. Except for some very frequently occurring

part of the Tarim Basin, and (ii) speakers of these languages did not have any particular political or cultural influence on these regions. For a more detailed treatment of the various layers of Iranian loans in Niya Prakrit, see §4.2.

10 Obviously, not all these etymologies are equally reliable; cf. §3.1.7. Compared to Schoubben (2024), two lemmata have been added (*aṃbaṃjaya* 'wrapper (?)' in §3.2.3; *kavaji* 'shoe(s), boot(s) (?)' in §3.3.3), while those on *apcira* and *reda* have been deleted (Schoubben 2024: 157–160; 166). The reason to delete the latter two is that I am no longer convinced by the etymologies proposed there. I argued that *apcira*, which probably means 'vine row' (LKD: 74 s.v. *apacira*; Trombert 2020: 397 with fn. 514), would come from a Bactrian syntagm *αβο σι(υ)ρο < **āp-* 'water' + **čiθra-* 'seed'. Yet, this idea is semantically unsatisfactory, as one plants and does not sow vines (this was kindly pointed out to me by A. Huard).

11 In their Gāndhārī dictionary (2002a–), Baums and Glass use citation forms in a standardised spelling that is often not attested. I do not follow this practice because I fear that it may lead to the creation of ghost forms.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

words, I record all published attestations known to me, also those in other forms of Gāndhārī.[12] For the alphabetical order, see Table 1 (p. 36).

The list of attestations is followed by the actual examination. Unless there is a consensus about a word's exact meaning, the examination typically begins with a semantic analysis before moving on to the etymological discussion. The latter treats, amongst other topics, previously suggested and newly proposed etymologies; arguments to identify the most likely donor language; and the sound correspondences exhibited by a particular loanword. With longer and/or more complex lemmata, a concluding paragraph summarises the main results.

3.1.6 The reconstruction of unattested forms

Two methodological issues must still be addressed, i.e. whether to allow for the reconstruction of unattested forms (discussed in this section) and how to ensure that less reliable loan etymologies do not affect the eventual conclusions on language contact between Niya Prakrit and Iranian languages (discussed in §3.1.7).

As a matter of principle, one suspects that also languages which did not leave any trace in writing may have contributed loanwords[13] and that otherwise known languages lent words which happen not to be attested in the available texts in that language. Yet, one would like to avoid working with these unknowns, since the more assumptions one has to posit and the more linguistic reconstruction is needed for a certain etymology, the less secure it becomes.[14]

I refrain from postulating loanwords from undocumented Iranian languages because proposals for borrowings of this kind quickly run the risk of unverifiability due to our ignorance of the historical phonology of such languages. The only way to overcome this pitfall is to collect a sufficiently large amount of examples exhibiting regular and phonologically understandable correspondences that necessitate the assumption of borrowing from an

12 Convincing restorations and emendations have likewise been included.

13 Cf. the previously hypothesised contact with the not directly attested "Indo-Scythian" language mentioned in §1.5.1.

14 Even when one reconstructs an unrecorded cognate in language X of a particular word in language Y by applying regular and well-established sound changes, there is still a danger of ending up with a word that did not or no longer exists in language X: it could have been lost or replaced by a different lexeme.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

otherwise unattested Iranian donor language. [15] The corpus of Iranian loanwords in Niya Prakrit collected here does not meet that criterion, however.

With unattested words in otherwise documented languages, prospects are somewhat better, given that the historical phonology of these languages is known (even if not always in every detail). I therefore believe that a strict and cautious application of the comparative method (Campbell 2020[4]: 140–176) can be used to reconstruct additional lexemes if they would be a historically and formally plausible source of a word in a neighbouring language.

Indeed, the discovery of new materials has sometimes confirmed such reconstructions. Many Parthian lexemes had, for instance, been posited as the source of Armenian words before later being discovered in actual Parthian texts (Bolognesi 1990ab; Meyer 2023: 15 fn. 21). Similarly, several Bactrian words reconstructed by Schwartz (1974) based on loanwords in Tarim Basin languages have afterwards been found in Bactrian sources (Sims-Williams 1997a: 23f.). Such examples confirm the methodological validity of working with reconstructed data from (partly) known languages.

In the case of Iranian languages with a large corpus of sufficiently diverse texts, e.g. Sogdian or Khotanese, we tend to be passably well-informed about their lexicon. Consequently, one should exercise additional caution before reconstructing words not attested in these languages (cf. Dragoni 2023b: 24).[16] But some other pertinent Iranian languages, most importantly Bactrian and Old Persian, are only documented by way of a small and uniform corpus (administrative texts and/or royal inscriptions). As our knowledge of the lexicon of such languages is much less advanced, and we can be sure that many basic words are lacking by accident, I will in such cases be somewhat more lenient with reconstructions.

3.1.7 Reliable and less reliable etymologies

Since not every etymology is equally trustworthy, the second methodological concern is to make sure that the eventual conclusions on language contact

15 See e.g. Bernard (2025), who uses a coherent set of loanwords in Tocharian partially to reconstruct the phonology of an otherwise unknown Old Iranian language, provisionally called "Old Steppe Iranian".

16 Even in languages with a reasonably large corpus, one can still retrieve unattested lexemes based on loans in neighbouring languages. See e.g. Sims-Williams (2017a), who convincingly argues that Syriac borrowed two otherwise undocumented Middle Persian words, or Dickey's (2023: 20–502) lexicon of Latin loanwords in Ancient Greek, which contains several entries where the Latin source form is evident but not attested.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

between Niya Prakrit and Iranian languages rest on as solid an evidential basis as possible.

Therefore, the loan etymologies treated in §§3.2–3.3 and §3.5 are classified into four categories according to their reliability, i.e. "secure", "plausible", "arguable", and "tentative" etymologies.[17] The reliability will be checked with three parameters:

(i) Attestation of the relevant word in the preferred donor language
(ii) Semantic correspondence
(iii) Phonological match

The first parameter is satisfied when the assumed donor form is attested in the correct form or when it is safely deducible from a derivative or a compound, e.g. λασοβιδο* 'chief of ten households' (cf. λασοβιδιγο '(soldier) belonging to a company of ten') or πριγγο* 'damask' (cf. πριγγοαβγο 'weaver of damask').[18] If the required donor form is not attested but a phonologically more advanced form of it is, e.g. *ζηνιγο 'under the care of' > ζινιγο, the parameter is also satisfied.[19] For a semantic correspondence to be perfect, there are two requirements: (i) the semantics of the pertinent words in Niya Prakrit and the Iranian source language are clear on internal grounds; (ii) their meanings form a close match. An exact phonological match is achieved when all the sound substitutions are phonologically easy to understand and/or paralleled elsewhere.

Only when these three criteria, i.e. attestation, semantic correspondence, and phonological match, have been fully met do etymologies pass the threshold for inclusion among the "secure etymologies", the first and most reliable category of loanwords.

"Plausible etymologies" make up the second category. There are two types of them. The first type concerns lexemes whose proposed donor form is attested but where there is a minor semantic or phonological difficulty, e.g. some doubts on the exact semantics of the Niya Prakrit word or a defendable yet not fully secure sound correspondence. The second type involves words whose suggested source is not attested in the preferred donor language but where there exists a sufficiently close parallel in another Iranian language, and there are no notable problems semantically or phonologically.

17 Sometimes, the etymological analysis of a derivative or a compound is less reliable than that of the base word under which they are discussed. For the sake of simplicity, I refrain from classifying these separately.
18 As the examples show, I put an asterisk (*) behind the word in such cases.
19 This also applies to some unrecorded Old Persian words discussed in §3.5.1 whose Middle Persian descendant is attested.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

The third, somewhat less reliable, category is called "arguable etymologies". Most etymologies included here are words whose presumed donor form does not actually occur and which present us with an additional issue, e.g. the absence of a sufficiently close parallel for the reconstructed form in another Iranian language; the requirement to posit a semantic shift; or a sound substitution not seen elsewhere. Lexemes for which the suggested source is attested are allocated to this category when two phonological or semantic issues weaken the etymology, e.g. uncertain semantics combined with an unparalleled yet conceivable phonological correspondence.

"Tentative etymologies" constitute the fourth and least reliable category. I assign loan etymologies to this group for three reasons: (i) the combination of a reconstructed but paralleled donor form with two semantic or phonological uncertainties; (ii) the co-occurrence of an unattested and insufficiently paralleled source form with a semantic or phonological difficulty; and (iii) heavy reliance on precarious evidence, e.g. the etymological analysis of a toponym or an anthroponym.

Although they differ substantially in how reliable they are, these four types of loan etymologies share a characteristic: none of the phonological, semantic, or other problems seem so severe to be insurmountable. When I believe that previously proposed etymologies do present insuperable obstacles, I relegate them to the "rejected etymologies" in §3.7.

The analyses of the loanwords in Chapter 4 and the conclusions on language contact between Niya Prakrit and Iranian languages drawn from them will only be founded on the most reliable evidence, i.e. the secure and plausible etymologies. I will also point out when data from the arguable etymologies are consistent with the reliable evidence and provide supplementary evidence for a particular conclusion. However, they will not form the basis of any additional hypotheses; the same is *a fortiori* true of the tentative etymologies, which have only been included as a basis for further research on the relevant words.

3.2 Loans from Bactrian

This section presents an overview of already established and newly proposed Iranian loanwords for which Bactrian is the most likely donor language because of their phonological appearance, their semantics, another linguistic argument, or a historical reason. For the classification system, see §3.1.7.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

3.2.1 Secure etymologies

1. *aviṃdama* 'fine, recompense'

Attestations of the base form

DIR.SG. *aviṃdama*: CKD 482 cr1, cr2; 639 uo2, uo4; 665 r1; 676 uo4; 788 cr6f.; 836 3; 837 A2; *avidama*: CKD 187 o6; 462 r1; *aviṃdhama*: CKD 144 co1, co3; 345 uo7; *avidhama*: CKD 419 cr5; *aviṃtama*: CKD 209 o3, r1, r2; 571 cr4; *avitama*: CKD 880 uo7

Derivatives

PRET.3SG. *aviṃdamavita* 'he imposed a fine': CKD 204 o1

Based on the types of context in which *aviṃdama* is attested, Burrow (LKD: 78 s.v. *aviṃdhama*) could establish that this word means 'fine, recompense'. Bailey (1937b: 230; 1949a: 123; cf. also TKD: 149) added a comparison with MSogd. *βnd'm* (also *βnt'm*) 'penalty, punishment' (DMSB^2: 62).[20] Yet, the etymology of both words remained obscure at the time.

Meanwhile, it has become clear that both Niya *aviṃdama* and its Sogdian counterpart are borrowings from Bactr. αβινδαμο 'fine, penalty' (BD II: 184). The reason to think so is that αβινδαμο is clearly inherited in Bactrian, since, as noted by Sims-Williams (BD II: 184), αβινδαμο is an abstract derived from a verb *αβιν-, an older form of the attested verb βιν- 'to oblige, to compel'. *αβιν- itself is possibly denominative to a noun **upa-ayană̆-*, literally meaning 'going to' (BD II: 203).[21]

The etymology of αβινδαμο suggests that it phonologically stands for /əvindāmə/, which means that the initial *a-* in Niya *aviṃdama* must be a rendering of the initial schwa in Bactrian. This substitution does not come as a surprise, given that the /a/ in Niya Prakrit was probably a central vowel (cf. §2.1.1).[22] Sogd. *βnd'm* (and variants) does not show a trace of an initial vowel.

20 In Christian Sogdian, the same word occurs in the variant spellings *bnt'm*, *bnd'm*, and *bnθ'm* (DCS^2: 53). Hitch (1990) additionally compares Tumsh. *bandina*, which in his opinion would also mean 'punishment' (cf. further Ogihara & Ching 2017: 461), but I am not fully convinced that this word is etymologically related to Niya *aviṃdama* and Sogd. *βnd'm* given the difference in Auslaut (*-ama/-'m* vs. *-ina*).

21 For the semantics, cf. MP *abāyēd* 'it is necessary' < PIr. **upa* + **√Hai* 'to go to' (EDIV: 155).

22 Otherwise, the sound substitutions do not require much commenting. The Bactrian cluster -νδ- /nd/ dovetails with Niya *-ṃd-* /nd/. The latter cluster is also spelt as <ṃt> or <ṃdh> (see the list of attestations), because Niya Prakrit did no longer distinguish voiced and unvoiced and aspirated and unaspirated consonants after

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Here, one could either assume that the initial schwa was lost during the borrowing process or that *βnd'm* is a loan from a later Bactrian form *βινδαμο /vindāmə/, with the same loss of initial schwa as in the corresponding verb βιν- 'to oblige, to compel' < *αβιν-. The *β-* in *βnd'm* renders Bactr. -β- /v/.

2. *kṣuna* 'date, reign, regnal year'

Attestations of the base form

DIR.SG. *kṣuna*: CKD 222 + 336 uo6; 324 + 328 uo8f.;[23] 345 uo11; 420 o8; 436 cr1; 652 uo5; 678 uo4; 788 uo11; 839 uo4; 898 o6; *kṣuṃna*: CKD 577 uo4; 588 uo5; *kṣana*:[24] CKD 889 cr2

INS.SG. *kṣuṇeṇa*: CKI 172 1

LOC.SG. *kṣunaṃmi*: CKD 121 o1; 147 o1; 169 r1; 180 o1, oB1; 195 + 726 uo2;[25] 203 r1; 204 o1; 209 o1; 222 + 336 uo1; 298 r1; 318 uo2; 321 o2; 322 uo2; 324 + 328 uo2; 327 o2; 331 uo2; 343 o1f.; 345 uo1; 350 o1; 378 o1; 418 o2; 419 uo1; 420 o2; 425 uo2; 436 uo2; 437 uo1; 461 o1; 488 o1, o2; 489 r1f. (my restoration); 495 o3; 496 uo2; 500 o1; 505 o1; 506 o1; 568 uo2; 569 uo2; 570 uo1f.; 571 uo1; 572 uo1; 574 uo1f.; 575 uo2; 578 uo1; 579 uo2; 580 uo1; 581 uo2; 582 uo1, cr3; 583 uo2; 584 uo2; 586 uo1; 587 uo1; 589 uo1; 590 uo1; 591 uo2; 592 uo2; 593 uo2; 604 o1; 648 o2; 652 uo2; 654 uo2; 655 uo3; 656 uo2; 677 uo1; 709 uo2; 732 uo2; 760 o1; 765 uo1; 770 uo2; 782 uo2f.; 788 uo2; 820 uo2; 839 uo1; 841 uo2; 842 o1; 880 uo2; 881 uo2; 882 uo1f.; 884 uo1; 885 uo1; 889 uo2; 898 o2; *kṣuṃnaṃmi*: CKD 401 uo1; 415 uo2; 478 o1; 573 uo2; 576 uo2; 577 uo2; 588 uo2; 600 o2; 715 o1; 879 uo2; *kṣunami*: CKI 161 1; 225 1; CKD 661 o1; *kṣunaṃmi*: CKI 152 1; 153 1; 155 1; CKD 369 o1f.; 422 o2; 808 uo3; *kṣuṃnaṃmi*: CKD 801 uo1; *kṣuṇami*: CKI 148 1; 158 3; 160 1; 230 4; 245 1; 368 B2f.; 564 1-3; *kṣuṇaṃmi*: CKI 154 2; 367 1; 466 1; 830 1f.; *kṣonaṃmi*:[26] CKD 837 A1; 838 o1; 891 A1; *kṣaṇe*: CKI 242 1

Compounds

ADJ. *navakṣuniya* 'of the 9th year': CKD 830 2; *navakṣoniya*: CKD 829 2

ADJ. *daśakṣoniya* 'of the 10th year': CKD 831 2

kṣuna 'date, reign, regnal year' has cognates in most contemporary Tarim Basin languages. In Tocharian B, the same lexeme occurs as *kṣuṃ* 'regnal year,

nasals (cf. §2.1.5). The spelling variants *avitama*, *avidama*, and *avidhama* exemplify the frequent omission of anusvāra in Kharoṣṭhī.

23 For the joins CKD 222 + 336 and 324 + 328, see Schoubben in prep.

24 This variant spelling is probably a writer's mistake or due to a confusion with Skt./Gāndh. *kṣaṇa-* 'moment' (Baums 2018b: 64). The same is probably true of the loc.sg. *kṣaṇe* in CKI 242 1.

25 That CKD 195 and 726 can be joined is argued in Schoubben in prep.

26 Forms with *kṣo-* are restricted to documents in Kuča Prakrit, a type of Gāndhārī in which the vowels *u* and *o* are hardly distinguishable in the script (Ching 2013a: 62).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

reign' (DoT: 261); in Khotanese as *kṣuṇa-* 'period of time, ruling year' (DKS: 69); and in Tumshuqese as *χšana-* 'idem' (Konow 1935: 819).[27] The word also occurs in Sanskrit inscriptions of the Kushan period (Skinner 2017: 276 fn. 243). Since the discovery of the Surkh Kotal inscription, it has become clear that this calendrical term finds its origins in Bactr. χþovo /xšunə/ '(calendar/regnal) year' (Maricq 1958: 364).

Some of the Tarim Basin languages, for instance Tumshuqese, may have adopted this term through an intermediary language. Niya Prakrit most likely borrowed the word from Bactrian directly, since there is also a South Asian Gāndhārī cognate of *kṣ̄una* attested in inscriptions of the Kushan period (cf. Baums 2018a: 63).[28]

The etymology of χþovo itself is slightly more contentious. Most commonly accepted is Thierfelder's suggestion (*apud* Humbach 1966–67 I: 24) that χþovo '(calendar/regnal) year' was borrowed from Gr. χρόνος 'time (period)' (see e.g. Sims-Williams 2002: 228; BD II: 281).[29] Recently, this etymology has been rejected by Scarborough (2021) because of the difference in Anlaut between Gr. χρόνος and Bactr. χþovo /xšunə/ and because of their slightly diverging semantics.[30] However, his counter-arguments are not decisive, as I shall try to show below.

Scarborough's main objection against Thierfelder's etymology is the required substitution of Gr. χρ-, i.e. /k^{h}r/ or /xr/, with Bactr. χþ- /xš/. Scarborough (2021: 604–606) finds this substitution hard to accept because there is no parallel in inherited words for a development from OIr. **xr-* to Bactr. χþ- /xš/. Most of the Bactrian evidence for initial **xr-* concerns the PIr. root **√xraiH* 'to buy' (EDIV: 446f.). This root shows an outcome χιρ- in the case of the verb χιρ- 'to buy' < **xirr-* < **xirn-* < **xrĭ̆nā-*[31] and the nouns χιρηγο 'purchase' < **xrayaka-* and χιρσο 'purchase' < **xrīti-čī-* (BD II: 277f.). Yet, given

27 The deviating vowel of the Tumsh. *χšana-* may be due to a folk etymological association with *χšanda-* 'ruler', with which *χšana-* is combined in the dating formulae of Tumshuqese administrative documents. Alternatively, one could invoke the influence of Skt./Gāndh. *kṣaṇa-* 'moment'.

28 For the substitution of *xš-* with *kṣ̄-* (also *kṣ-*), cf. §4.3.18.

29 Earlier etymological proposals can be found in e.g. Bailey (1948: 328f.; DKS: 69). Yet, these all suffer from phonological problems; see Scarborough (2021: 600–602 with fn. 10).

30 Given that Bactrian uses omicron for /u/ and there is no decisive support for a Bactrian phoneme /o/ (cf. §2.2.2), the substitution of Gr. /o/ with Bactr. /u/ needed by Thierfelder's etymology is easy to understand.

31 On the historical development of Bactr. χιρ-, in particular the assumed metathesis and the shortened vowel, see Kümmel (fthc.). The pret. χιρδο can be analogical after the present stem.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

that χιρηγο and χιρσο can have been secondarily influenced by the verb χιρ-, the default development of **xr-* may have been to *χρ- /xr/, and then with a prothetic vowel to αχρ- /əxr/. This later stage may be seen in αχριανο 'purchasable' (adj. of unclear derivation) and αχρινο 'purchase', if from **xrayană-* (so BD II: 199) and not **ā-xrayană-* (so EDIV: 446).[32]

Now, phonetic descriptions of ancient grammarians suggest that the -ρ- /r/ in χρόνος may have been pronounced as a voiceless [r̥], which is relevant for the etymology of χβονο, as the change of a voiceless liquid to a sibilant is typologically widespread (cf. Kümmel 2007: 162f.). According to the grammarians, Gr. -ρ- /r/ was pronounced "aspirated", that is "voiceless", when preceded by a voiceless aspirate (VG[3]: 41–43; Probert 2010: 91f.; Jatteau 2013: 228).[33] In the Vatican scholia to Dionysius Thrax, one of the example words of this rule is precisely χρόνος:

(3.1) *Grammatici Graeci* i. iii. 143. 20–22
Οἱ δὲ ἀρχαῖοι γραμματικοὶ τὸ μὲν μετὰ ψιλοῦ εὑρισκόμενον ρ̄ ἐψίλουν, τὸ δὲ μετὰ δασέος ἐδάσυνον· οἷον τὸ Ἀτρεύς καὶ κάπρος ἐψίλουν, τὸ δὲ χρόνος ἀφρός θρόνος ἐδάσυνον.
"The ancient grammarians used to pronounce a ρ /r/ found adjacent to an unaspirated consonant unaspirated, but aspirated when adjacent to an aspirated consonant. They, for instance, used to pronounce Ἀτρεύς [name Atreus] and κάπρος [boar] unaspirated, but χρόνος [time (period)], ἀφρός [foam], and θρόνος [throne] aspirated." (tr. mine).[34]

Based on the testimony of these grammarians, one can hypothesise that speakers of Bactrian felt /xš/ to be phonetically closer to the Greek cluster [kʰr̥] (or: [xr̥]) than **/xr/.[35]

Additional support for the derivation of χβονο from χρόνος comes from palaeography, as the letter rho has been used to write sibilants in Greek sources from the Indo-Iranian borderlands. On a coin of the Indo-Scythian ruler Śpalirises (ca. 70–60 BCE), his name is, for instance, written in Greek

32 There are also words like αβαχρηγο 'fee, compensation, wages' < **apa-xraya-ka-*, οιχρηγανο 'hire, rent' < **wi-xraya-* + suffix -γανο, and οιχρινο 'idem' < **wi-xrayană-* (BD II: 182; 248), where the root is preceded by a preverb.

33 The same type of assimilation occurs in some contemporary English dialects where rhotics are devoiced after initial aspirates, e.g. in 'to cry' (VG[3]: 43 fn. 74; Jatteau 2013: 224 fn. 12).

34 The same rule, again with χρόνος as an example, is given in Choeroboscus' *Scholia in Theodosium Alexandrinum* (*Grammatici Graeci* iv. i. 257. 33–34; iv. ii. 44. 15–17).

35 N. Sims-Williams (p.c.) points out that if one interprets Bactr. αθþο '(God) Fire' as a loanword from the Avestan day-name *āθrō*, there would also be an example of a foreign *-θr-* being substituted as Bactr. -θþ- /θš/.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

script as gen.sg. ΡΠΑΛΙΡΙΣΟΥ. In other words, the cluster /śp/ is spelt with rho and pi. Starting from this example, Falk (2022: 155–167) has been able to trace the origin of the Bactrian letter þ to this special use of rho in Greek sources from the region,[36] thereby providing indirect evidence that the -ρ- in Gr. χρόνος could have developed into the -þ- seen in Bactr. χþονο.

A separate issue is the semantic difference between χρόνος and χþονο: the Greek word means 'time (period)', whereas the Bactrian signifies '(calendar/regnal) year', a meaning which χρόνος only starts to develop after the Hellenistic period (cf. Scarborough 2021: 600f. fn. 7; 606). Nevertheless, this discrepancy should not concern us too much, since the Gāndhārī evidence bridges the semantic gap between χρόνος and χþονο: Gāndh. *kṣuna* can not only mean 'reign' or 'regnal year' but also 'date' – a polysemy which, as briefly pointed out by Baums (2018a: 61), hints at a semantic specialisation from 'time' over 'date' to 'year'.[37]

In two administrative formulae, the meaning of Gāndh. *kṣuna* is still particularly close to that of χρόνος. The first concerns the loc.sg. *iśa kṣunaṃmi* (and variants) 'at this date' used to round off dating formulae.

(3.2) CKD 204 o1
saṃvatsare 4 3 Mahanuavamaharaya jiṭugha Vaṣmana devaputraṣa maṣe 4 1 divaṣe 10 2 iśa kṣunaṃmi …
"In the 7th year of the great king of great Nuava, the *jiṭugha* Vaṣmana, the son of god, in month 5, day 12, at this date …" (tr. mine).

In examples such as (3.2), one could almost translate *iśa kṣunaṃmi* as 'at this time', a possibility reinforced by the fact that in CKD 120 o1, *iśa kalaṃmi* 'at this time' is employed in the same function as *iśa kṣunaṃmi*.[38]

36 For the intermediary stages, see Falk (2022: 167 with figure 5).

37 χρόνος could already mean 'date' in Classical Greek, e.g. ἐκ παλαιῶν χρόνων 'out of old dates' or μετενεγκόντα τοὺς χρόνους 'having transposed the dates' in Demosthenes, *On the crown* 225.

38 *kṣuna* 'date, reign, regnal year' and *kala* 'time' are occasionally also juxtaposed in the Niya documents, e.g. *taṃ kālaṃmi iśa kṣunaṃmi* "at that time, at this date" in CKD 209 o1. Note moreover that in Tocharian, where *kṣuṃ* only means 'regnal year' and 'reign', the loc.sg. ce_u *prekene*, literally 'at this time', is used in the same function as Gāndh. *iśa kṣunaṃmi*; cf. e.g. THT 4001 a1 *ñu kṣunne trice menne śak-ṣuk[t]ne* k_u*śiññ-orocepi lānte Sal[a]ri kṣuntsa* ce_u *prekene* … "In the year nine, in the third month, on the seventeenth (day) (lit. "on seventeen"), under the rule of the Great Kuchean King Salare*. At this moment …" (Ching & Ogihara 2013: 103).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

The second formula is *aja kṣ̌una uvadae* (and variants).[39] This expression means 'from this date onwards', which makes it comparable to Greek expressions such as ἀπ' ἐκείνου τοῦ χρόνου 'from that time onwards' in line 14 of the Greek translation of Aśoka's 13th Rock Edict.

In my opinion, the semantic development from 'date' to 'reign' / 'regnal year' could have happened in dating formulae because *kṣ̌una* is sometimes the syntactic host of a genitive complement mentioning the name of the ruling king, as in (3.3).

(3.3) CKD 572 uo1
saṃvatsare 20 1 maṣe 4 2 divaṣe 10 3 Mahanuavamaharaya jiṭugha Aṃgoka devaputraṣa kṣ̌unaṃmi …
"In the 21st year, 6th month, 13th day in the reign of the great king of great Nuava, the *jiṭugha* Aṃgoka, the son of god …" (after TKD: 114).

In this type of context, translating *kṣ̌unaṃmi* as "at the date of king X" does not make much sense, and one can imagine that it was the addition of genitive complements which resulted in a semantic extension of *kṣ̌una* from 'date' to 'reign' / 'regnal year'.

To sum up, Gāndh. *kṣ̌una* 'date, reign, regnal year' is a direct loan from Bactr. χþovo /xšunə/ '(calendar/regnal) year'. The Bactrian word can, despite Scarborough's objections, be accounted for as a loanword from Gr. χρόνος 'time (period)'.

3. *guśura* 'prince'

Attestations of the base form

DIR.SG. *guśura*: CKD 187 o2; 216 r6; 295 o3; 320 o5; 401 uo5f.; 415 uo5; 478 o1, o2; 584 co3, uo2; 654 uo7; 696 o1, o6; 702 o1; 703 o2; 899 uo9; *guśuro*: CKD 884 uo11; *gośora*: CKD 837 A6 (2×); 837 A7

GEN.SG. *guśuraṣa*: CKD 696 o5, o7

INS.PL. *guśurakehi*: CKI 249 9b

GEN.PL. *guśurana*: CKD 324 + 328 co3; 884 co4, uo1f.; *guśurane*: CKD 842 o1; *guśuraṇa*: CKI 564 2-5

abbr. *go*: CKD 831 3 (2×; Strauch *apud* Ching 2013a: 66)

39 Attestations: CKD 222 + 336 uo5f. (*uju kṣ̌u⟨*na⟩ uvadae*); 324 + 328 uo8f. (*aja kṣ̌una uvatae*); 345 uo11 (*aja kṣ̌una uẏadae*); 420 o8 (*aja kṣ̌una uvatae*); 436 cr1 (*aja kṣ̌una upadae*); 577 uo4f. (*aja kṣ̌uṃna uvatae*); 588 uo5 (*aja kṣ̌uṃna uvatae*); 652 uo5 (*aja kṣ̌una uvada[e]*); 678 uo4 (*aja kṣ̌una uẏadae*); 788 uo11 (*aja kṣ̌una uẏataya*); 839 uo4 (*aja kṣ̌una upatāya*; see p. 479 for the reading); 889 cr2 (*aju kṣ̌ana uvatae*); 898 o6 (*aja kṣ̌una uatae*).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

The official title *guśura* (variant *guśuraka**) is attested in Niya Prakrit, South Asian Gāndhārī, and (Epigraphical) Sanskrit.[40] As far as can be seen from the attestations in these languages, the duties of a *guśura* were of a judicial and military character.[41] *guśura* moreover appears to have been a title carried by the nobility (cf. LKD: 87f. s.v.; Schoubben 2023: 287).

Three different etymologies have been proposed for this title.[42] They all start from the same premise, i.e. that *guśura* is borrowed from an Iranian dialect showing fortification of OIr. **w*- to **γ*- or **g*-. This premise is justified, as such strengthening is also occasionally evidenced by some Iranian names attested in Gāndhārī (Schoubben 2023: 289–291) and by some dialect forms in Bactrian: e.g., γολο 'wife' < **wadū*- (BD IV: 110), γοαυιγαρο 'beneficent' next to οαυηγαρο 'idem' < **wahyah*- + **-kāra*- 'doing what is better' (BD IV: 4; 8; 92; 110; 120), and the PN γοραμβαδο < **wr̥θragna-pāta*- (BPN: no. 119).

Burrow (1935a: 781f.; LKD: 87f. s.v.) at first suggested *guśura* to be related to Av. *vīcira*- 'decider (?)', MP *wizīr* 'argument, decision', and NP *wazīr* 'counsellor, vizier'. However, the semantics of Av. *vīcira*- are uncertain,[43] and there is no guarantee that this word is a cognate of MP *wizīr* and NP *wazīr* in the first place (cf. Ciancaglini 2008: 166). This issue, combined with the absence of an agentive meaning 'decider' for MP *wizīr*, casts doubt on Burrow's suggestion.

A decade later, Burrow conceived of a different etymology for *guśura*, again assuming a change from **wi*- to **gu*- in the Iranian donor language.[44] This time, Burrow compared *guśura* to Av. *vīsō.puθra*-, MP/Parth. *wispuhr*, Shina *gušpūr*, Burushaski *gušpuhr*, and other witnesses of the Iranian title **wisah puθra*- 'son of the house > prince'.[45] The source of *guśura* would,

40 The attested forms in Sanskrit are *guśūra*-; *gośūra*-; *gauśūra*-; *gaśūra*-; now also *giśūra*-. See Falk (2004: 149f. = 2013a: 362f.); Schoubben (2023: 286); Sims-Williams (2022–23: 136; BD IV: 4).

41 See in particular CKI 249 and CKD 478. That *guśura* had military associations is also suggested by the (Epigraphical) Sanskrit compound *guśuraspāla* (Thor-North 235:41), whose second element is to be identified with Bactr. σπαλο* 'army' < **spāda*- (von Hinüber 2017: 137 = 2009–19: 1630).

42 I pass over the unconvincing comparisons with the Bactrian royal name Κοζο(υ)λο (e.g. Konow 1916: 819) and the Old Turkic title *kül čur* (briefly considered by Lüders 1922: 261 = 1940a: 546).

43 Peschl (2022: 291) glosses *vīcira*- as 'discriminating'.

44 Burrow communicated this idea to Bailey, who published it in Bailey (1947: 149f.; 1950a: 391–393). One can find the gist of Burrow's idea also in a hand-written note added to p. 87 of Burrow's annotated copy of LKD.

45 On this title, see e.g. Colditz (2000: 328ff.). **wisah puθra*- was additionally calqued into Aramaic as *br byt'*. On the more recently discovered Bactrian cognates, see below.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

according to Bailey (1947: 150), be a "Scythian" dialect, for which he posited the following phonological changes: **wisah puθra-* > **wisē puθra-* > **gusĭvura-* > **gusiura-* > *guśura-*.

In Schoubben (2023: 289), I questioned Burrow's comparison between *guśura* and **wisah puθra-* on semantic and phonological grounds.[46] I further suggested (2023: 292–295) that *guśura* was back-formed from *guśuraka** (cf. infra) and borrowed from **γwazurg* (or: **γwuzurg*; **γuzurg*), a dialect form continuing OIr. **wazr̥ka-* 'big' and thus related to OP *vazr̥ka-*, MP/Parth. *wuzurg* (*wazarg*; *wuzarg*), Pāzand *guzurg* (*guzarg*), NP *buzurg*, and Bactr. οαζαρκο (οαζορκο).

Evidence published since the completion of Schoubben (2023) shows my suspicions against Burrow's etymology to be unfounded and my alternative derivation to be incorrect. The Bactrian birchbark letter **kc** contains a newly attested form γοσοβοργο 'prince' < **wisah puθra-ka-* (BD IV: 110)[47] as a dialect variant of the previously known οισβοργο 'idem', and *guśura* (in the Brāhmī texts also *guśūra* and *giśūra*) appears as the corresponding title in unpublished Indian documents from the same collection (Sims-Williams 2022–23: 136; BD IV: 4). Consequently, Burrow's etymology can now be regarded as essentially proven.

Some phonological details still require a separate treatment. The first point concerns the initial of *guśura* (and its variants). In New Iranian languages from the region undergoing the same type of fortification as dialectal Bactrian, the outcome of an initial **w-* is a fricative *γ-* (cf. e.g. Parāčī *γurγ* 'wolf' < OIr. **wr̥ka-*). It therefore seems most plausible that the <γ> in γοσοβοργο also stands for /γ/ (and not for /g/). In other words, Bactr. initial /γ/ needs to have been substituted with Gāndh. *g-* /g/. Why this substitution happened is easy to understand from Gāndhārī phonology: Gāndh. /γ/ only occurs in intervocalic position (§2.1.2).[48]

The palatal *ś* in *guśura* / *guśuraka** asks for slightly more discussion. Sims-Williams phonologically transcribes γοσοβοργο as "[γusvurg]" (2022–23: 136; BD IV: 4). Yet, if this were correct, it would be hard to account for the *ś* in *guśura* / *guśuraka**, given that Gāndhārī keeps its dental and palatal sibilants

46 I pointed to the lack of "clear evidence for any close connection between the *guśura*s and the royal court", and I followed von Hinüber (2003: 29f.) in querying the unparalleled phonological changes, particularly the assumed loss of **p*.

47 For the presence of the *ka*-suffix, one may also compare Khot. *bīsīviraa-* 'of noble birth' (Skjærvø 2004 II: 317) and Sogd. *wyspδr'k* 'prince' (DMSB^2: 250).

48 See also §3.3.2 s.v. *gavaša* and §4.3.10.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

distinct. I would rather transcribe γοσοβοργο as /γuśvŭrgə/.[49] When we compare MBactr. *wyś(p)* (~ οισ(π)ο) 'all' < **wispa*- and suppose that the palatalisation of **s* after **ĭ* manifested in this and other Manichaean Bactrian words happened early enough (§2.2.4.2), also the **s* in **wisah puθra-ka*- would be expected to yield a palatal /ś/ in Bactrian.[50] If so, the *ś* in *guśura* / *guśuraka** is explained more easily: it would directly correspond to the Bactr. /ś/,[51] and the only additional assumption needed is that the Bactr. /v/ was lost in front of the back vowel /u/ when speakers of Indic borrowed the word (see also Schoubben 2025b: 14).

The final topic to treat is the co-existence of *guśuraka** and *guśura*. One way to account for this co-existence is to assume that *guśuraka** is more original,[52] given that *guśuraka** can be directly explained from Bactr. γοσοβοργο /γuśvŭrgə/.[53] If so, the more frequent variant *guśura* can be interpreted as a back-formation, the final *-ka* of *guśuraka** possibly having been reanalysed as the *ka*-suffix inherited from OIA.

Such a reanalysis could have been motivated by a folk etymology with *śūra*- 'warrior, hero', as would be fitting for a title with military associations. *śūra*- 'warrior, hero' is often used as the second part of Sanskrit compounds (e.g. *raṇaśūra*- 'hero in war', *śṛṅgāraśūra*- 'a hero in love-affairs'), and compounded personal names (e.g. *Somaśūra*- or *Samudraśūra*-), whereas ***śūraka*- does not seem to exist. Since the *ka*-suffix has a diminutive, sometimes even pejorative, connotation in (Classical) Sanskrit, it may have been avoided for a word meaning 'hero' and a military title such as *guśuraka**. From there, it would have been a small step to back-form *guśura* from *guśuraka**.

---

49 I transcribe the first <o> in -βοργο as /ŭ/ because (i) the loss of **h* < **θ* may have caused compensatory lengthening, and (ii) the vowel in question is typically written as <ū> in Sanskrit.

50 Another theoretical option is that the **-ah* in **wisah* first developed to **-i* (for which cf. §4.2.1 and Khot. *bīsīviraa*-) and that this **-i* caused palatalisation of the preceding sibilant before disappearing itself.

51 As I point out in §4.3.16, the scenario advocated above would imply that the colouring of the **i* in **wisah* to /u/ postdates the palatalisation of **s* to /ś/. Note also that the **i* is still preserved in Bactr. οισβοργο (and the corresponding οισλογδο 'princess' < **wisah duxtā*) and in EpSkt. *giśūra*- (next to *guśūra*-, *gośūra*-, etc.).

52 It may be relevant in this regard that the ins.pl. *guśurakehi* in CKI 249 9b is the oldest attestation of the title under discussion.

53 /rg/ can have been broken up by a *svarabhakti* vowel during the borrowing process.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

A second possibility is that the co-existence of *guśuraka** and *guśura* reflects the situation in the donor language. In Bactrian, a form without the *ka*-suffix, i.e. οισβορο 'prince' < **wisah puθra-*, is also attested (BD IV: 120; cf. also the PN οισβοροζινιιο 'in the prince's charge', BPN: no. 350). Thus, instead of being back-formed from *guśuraka** ← γοσοβοργο /γuśvŭrgə/, it is also possible that *guśura* is to be traced back to *γοσβορο /γuśvŭrə/, a dialect form of οισβορο.

In short, the discovery of Bactr. γοσοβοργο in recently published birchbark letters has settled the question of the etymology of the official title *guśura* (variant *guśuraka**). When taking into account the palatalisation of OIr. **s* after **ǐ* suggested by the Manichaean evidence, *guśuraka** can be derived in a straightforward manner from γοσοβοργο /γuśvŭrgə/ < **wisah puθra-ka-*. The more frequent *guśura* could either have been back-formed from *guśuraka** or borrowed from a Bactrian by-form *γοσβορο /γuśvŭrə/ < **wisah puθra-*.

4. *jheniga* 'in charge of, under the care of'

Attestations of the base form

DIR.SG. *jheniga*: CKD 161 cr1; 177 r1; 184 r3; 244 r3; 258 o3; 288 cr1; 362 o5; 370 cr2, cr5; 372 o4; 373 r4; 585 uo4; 644 r4 (*jhenig[ā]si* 'was under your care'), r5; 722 uo5; 735 r1; 819 cr4; 840 cr4; *jheniya*: CKD 278 r1, r5

DIR.PL. *jheniga*: CKD 152 uo6; 164 o5; 271 + 338 uo3, uo4;[54] 307 o4, o5; 475 r5; 509 uo2; 721 o5, o6

jheniga 'in charge of, under the care of' has been known to be an Iranian loanword since at least Konow (1932: 80; 1936: 239).[55] He convincingly compared the Niya word with Khot. *ysīnīya-* (also *ysīnīta*; *ysīnīyä*; *ysīnī*) 'in charge of' < **zainiya-kă-* and BSogd. *zyn'y* (also *zyny(h)*; *zynyy*) 'deposit, care' < **zainiyV-* (cf. YAv. *zaēni-* 'zealous, vigilant' and Skjærvø 1991).

Meanwhile, it has become evident that the same lexeme was also borrowed into other Tarim Basin languages. In Tocharian A/B, the word occurs as *senik* 'care, pledge'.[56] Skjærvø (1991) further proposed that the sequence *ysenikāṃ* in a Sanskrit manuscript from the Tarim Basin belongs here as well, although it could perhaps also be a proper name, as per Dragoni (2023b: 198).

54 For the idea that CKD 271 and 338 originally formed one document, cf. Schoubben in prep.

55 For more discussion on the etymology of *jheniga*, see also Burrow (1934: 514; LKD: §1; 93 s.v.) and Bailey (1949a: 132; DKS: 351) *contra* Thomas (1946).

56 Pinault (2002: 272f.); DoT (764f.); DTTA (530f.); Dragoni (2023b: 197–199).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

According to Konow and Burrow (1934: 514; LKD: §1; 93 s.v.), Niya *jheniga* would be a Khotanese loanword. This idea rests on the assumption of a very early borrowing, since *jheniga* must then come from a pre-form of Khot. *ysīnīya-* (and variants) which had not yet undergone the development of *-*ai-* > Khot. *-ī-*, over *-*ē-*. We cannot exactly date this Khotanese sound change, but Khotan Pkt. *hinajha* 'general' ← Khot. *hīnāysa-* < **haināṁza-* 'army leader' (§3.5.1 s.v.) indicates that it had already been completed by the first centuries CE. The development of *-*ē-* < *-*ai-* to Khot. *-ī-* is moreover already found in Pre-Khotanese loanwords into Tocharian, approximately datable to 500 BCE–400 CE (Dragoni 2023b: 256). A (Pre-)Khotanese origin of Niya *jheniga* is thus improbable for chronological reasons.[57]

It seems more likely that *jheniga* is a Bactrian word instead. The Bactrian cognate of Khot. *ysīnīya-* (and variants) is attested as ζινιγο /zīnīgə/ 'under the care of' (Ur1, line 2; Ur2; cf. BPN: nos 239; 264).[58] In Bactrian, *-ē-* was raised to *-ī-* in front of a nasal (SFBG: 61f.), and the older and newer form are sometimes attested next to each other, e.g. οιν- < οην- 'to see' < **waina-* (BD II: 245). In view of this, I propose to interpret *jheniga* as a loanword from a more archaic Bactrian form *ζηνιγο /zēnīgə/ < **zainiya-kă-*, for which one may further compare Bactr. ζηνοβιδο /zēnəvidə/ 'armourer' < **zaina-pati-* (→ Niya *jenavida*, §3.2.2 s.v.) and the PN ζηνιβο /zēnĭvə/ 'who protects what is entrusted (to them)' < **zaini(ya)-pā-* (BPN: no. 151).

TA/TB *senik* may have been borrowed from Niya Prakrit (so Dragoni 2023b: 219), but there is no cogent reason to exclude a direct loan from Bactrian.

5. *daśavida* 'chief of ten households'

Attestations of the base form

DIR.SG. *daśavida*: CKD 41 o1 (2×), o2 (2×), o3, r1 (2×); 65 A2, C1, C2; 66 A1, A2, A3; 80 rA1; 93 o1; 105 oA5, oE3, rA3; 115 oD6, o2, o3, oK6; 118 oD2; 129 o1, o3, r1; 146 oA2, oA3, oB1; 148 r5; 170 r2, r3; 173 oA2, oA7, oB2; 174 r1; 181 o2; 199 oB2; 204 rD2; 210 r1; 221 o2; 266 o1, o2, rB2; 299 rB1; 337 o1; 404 r1; 407 oE1; 409 r1; 411 r1; 419 uo7; 448 o3; 449 o11; 456 r1; 457 o1; 458 oLM; 459 r1; 460 r1; 462 oLM; 463 rLM; 464 rLM; 465 r1; 467 rC4; 485 oLM; 533 o1; 535 r1; 543 r1; 597 o1; 601

57 If BSkt. *ysenikāṃ* belongs here too, the spelling with <ys> need not point to a Khotanese source either (*pace* Skjærvø); the use of the ligature <ys> to write /z/ is also known from South Asian Brāhmī (Hitch 1984: 190–197; Maggi 2022b: 156f.) and not necessarily a marker of Khotanese origin.

58 See additionally BD II (201) on βανοζινιο < *βανοζινιγο 'royal infant' < **bānu-zainiya-ka-* 'in the queen's charge', BPN (nos 350; 472) on the PNs οισβοροζινιο and τοβαζινι (family name τοβαζηνανο), and BD IV (117) on the PN μιροζινιο.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

oB6, oD6, oG4, rB5, rD4, rF5; 605 r5; 607 o1; 609 oD3; 615 r1; 618 r1; 620 rB1; 627 r4; 631 o1; 642 oC4; 727 oB4; 731 oB4; 758 oC2; 762 oE1, oE3, oF1; 763 rB1; 774 uoB1, uoB2, uoB3, uoB4, uoB5, uoC1; 795 co3; 810 o3; 833 1; *daśavita*: CKD 104 o1, o2; 108 r4; 146 oB3a, oB4a, rAB1, rAB2; 191 oA2a; 204 o3; 205 o1; 237 o1; 608 o4; 613 o3; 628 oB2; 688 oA1; 776 o5; 790 A1; *taśavita*: CKD 610 rC1; *daśapati*: CKD 838 o5, r3

DIR.PL. *daśavite*: CKD 477 r1, r2, r3

daśavida is an official title given to people in charge of a fiscal and administrative unit of (approximately) 'ten households' known in Niya Prakrit as *daśa* (and variants) (Stein 1936: 766ff.; LKD: 97 s.v. *daśavita*; Padwa 2007: 85–89).

Most likely, *daśavida* is based on a Bactrian compound λασοβιδο* /lasəvidə/ 'chief of ten households' < **dasa-pati-* (so first Harmatta 1960: 209–217).[59] Bactr. λασοβιδο* can be safely posited based on (i) the attested derivative λασοβιδιγο '(soldier) belonging to a company of ten' (BD II: 226), and (ii) its cognates OP **daθa-pati-* → Elam. *da-sa-bat-ti-iš* and Median **dasa-pati-* → Elam. *da-šá-bat-ti-iš* (Iranica: §4.4.7.25; §4.4.7.30).

Obviously, there is no one-to-one phonetic correspondence between Niya *daśa-* (and *taśa-* with initial devoicing) and Bactr. λασο-. One therefore has to assume that *daśavida* is a hybrid compound whereby λασο- 'ten' has been replaced by its Prakrit cognate during the borrowing process.[60]

The dir.pl. of the title under discussion is attested as *daśavite* in CKD 477. This form could merely be an instance of the infrequent plural ending in *-e* sometimes found also in inherited vocabulary (LKD: §60). Yet, a Bactrian source for this plural is possible, too, since the dir.pl. of -βιδο would likewise end in -ε /e/ in Kushan times (cf. also §4.4.3).

59 On Bactr. -βιδο /vidə/, see also §3.2.1 s.v. *śadavida* and §3.2.2 s.v. *jenavida*.

60 Conceivably, λασο 'ten' as the name of the administrative unit a λασοβιδο* was responsible for was first calqued into Niya Prakrit as *daśa* (and variants), from where *daśa* may have been introduced into the official title too. When assuming that the compound *daśavida* was created as such in Niya Prakrit, it would be more difficult to explain why an Indic and a Bactrian element are combined. This inner-Indic approach would furthermore neglect the Achaemenid origin of these administrative divisions implied by the Old Persian and Median evidence cited above (see further Weber 1983: 94f.). There is also a variant form *daśapati* where both elements of the compound are Indic; but this form is likely to be a secondary creation, given that it only occurs in CKD 838, one of the documents in Kuča Prakrit.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

6. *nokṣari* 'month of the new year'

Attestations of the base form

DIR.SG. *nokṣari*: CKD 195 + 726 uo2

Since *nokṣari* occurs after the loc.sg. *maṣe* 'in the month' in the dating formula of CKD 195 + 726, it must be a month name.[61] Konow (1924: 121) identified it as "the ‚new-year's' month, corresponding to *Nausaryī* in the Khorasmian and *Nausard* in the Sogdian calendar".[62] In Old Iranian terms, this month name is a compound of **nawa(-ka)-* 'new' and **sardV-* 'year'.

Burrow (1934: 512) proposed that *nokṣari* is a loanword from Khotanese. Yet, this hypothesis requires the ad hoc assumption that word-final **-rd-* would become *-r-* in Khotanese rather than *-l-* as elsewhere, including in *salii-* 'year'. I therefore concur with Bailey (1949a: 127) that this proposal is unlikely. A Sogdian origin for *nokṣari* is also implausible, since **-rd-* is continued in this language as *-rδ-*, including in *srδ* 'year'.

More plausibly, *nokṣari* is a Bactrian loan because the *-r-* in *nokṣari* can then be explained as a simplification of the foreign cluster -ρλ- /rl/ < OIr. **-rd-*.[63] The relevant month name is moreover indirectly attested in the compound βιδδιγονωγοσαρλο 'second new year' and in the Late Bactrian form νωγοσαρδο 'new year', which has -ρδ- from earlier -ρλ- (BD II: 203; 240; SCBD: 89).[64]

A final note is due on the word-final *-i* in *nokṣari*. There is no case ending *-i* in Niya Prakrit, and old *i*-stems were being remade into *a*-stems (LKD: §70). This suggests that the *-i* in *nokṣari* was taken over from the source form. Considering the final *-i* in Arm. *Nawasardi* 'month of the new year' and Sims-Williams' derivation of Khot. nom.sg. *salī* 'year' < *salii-* < **sardī-kī-* (1990: 291–294 = 2025a: 130–132; SVK III: 153), Bactr. νωγοσαρλο* may reflect an earlier **nawa-ka-sardī-*. I would therefore like to suggest that *nokṣari* is a loan from a Kushan Bactrian form *νωγοσαρλι /nōgsarlĭ̆/, in which the final **-ĭ̆* was still preserved.

61 Cf. e.g. the month name *Arthamisiya* ← Gr. ἀρτεμίσιος, which is likewise placed after the loc.sg. *maṣe* (*maṣa*) in CKI 152; 159; 509. I owe this comparison to Stefan Baums.

62 See also Burrow (1934: 512); LKD (77 s.v. *are*; 101 s.v. *nokṣari*); TKD (36).

63 Cf. Harmatta (1960: 206); §4.3.25.

64 Note also ασαρολο 'this year' < **ā-sardV-* (BD II: 194) and παρασαρλο 'last year' < **parā-sardV-* (BD II: 251).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

7. *prigha* '(monochrome) damask'

Derivatives

DIR.SG. *prighamaga* 'made from damask': CKD 316 o3

Compounds

DIR.SG. *śpetaprigha* 'white damask': CKD 318 uo6

In both of its attestations, *prigha* refers to the fabric from which a certain textile product is made: *pajhavaṃta* 'breastband (?)' in CKD 316 (cf. §3.3.3 s.v.) and *kaṃculi* 'jacket' in CKD 318. The more exact meaning '(monochrome) damask' is suggested by Lüders' (1936a: 30) discovery of a Sanskrit cognate *pṛ̊ṅga-* (and variants) which is found under the title *vastranāmāni* 'textile terminology' in *Mahāvyutpatti* 5866 and translated into Tibetan as *dar ri mo can* 'figured silk' and into Chinese as *cǎi juàn* 綵絹 'idem'.[65]

The Iranian origin of *prigha* and its Sanskrit cognate was pointed out by Henning (1946: 150–157 = 1977 II: 259–266). When Henning published his article, the word for 'monochrome damask' was known as *p(i)ring* in Middle Persian (cf. CPD: 69; DMMP: 282) and as *pryng* / *pr'ynk* in Sogdian (SD: 281; 296; DMSB^2: 175).[66] In recent decades, the evidence has been enlarged further by the Bactrian compound πριγγοοαβγο 'weaver of damask' (BD II: 258).

Determining the most likely source of Niya *prigha* depends on one's views on the ultimate etymology of this Iranian word for 'damask'. In Henning's opinion, it could have been an originally Sogdian word. In this vein, he cautiously derived Sogd. *pryng* from **upa-ringa-* 'marked, lined' (cf. also SD: 281); if correct, this would imply Niya *prigha*, its Sanskrit cognate, and MP *p(i)ring* to all be loanwords from Sogdian. Henning's etymology is, however, not self-evident, given that the postulation of an Iranian word **ringa-* 'mark, line' rests on a doubtful comparison with YAv. *haptō.iriṇga-*, whose assumed

65 In view of the nasal in BSkt. *pṛ̊ṅga-*, one could expect the Niya form to have been spelt as ***priṃgha*. The writing of anusvāra is, however, not always consistent in Kharoṣṭhī, and an *akṣara* 𐨨𐨿𐨫 *priṃ* is never attested in the currently available sources (possibly because a postconsonantal *r* and an anusvāra were difficult to combine). The 𐨨𐨿 *pri* in both instances of *prigha* is rather cursively written, the *i-mātrā* and the stem of the underlying 𐨨 *pra* being drawn in one stroke (S. Baums, p.c.). In a handwritten note added to his personal copy of LKD, Burrow wonders whether *piṃga* (CKD 416 o3) and *piṃgha* (CKD 264 o4) are variants of the same word, but the unclear contexts in which these words occur should leave this option undecided for now. Agrawala (1951: 15–17) suggests to also add Skt. *piṅgā-* (*Harṣacarita*) to the dossier.

66 Henning (1946: 151f. = 1977 II: 260f.) also compared Sogd. *spyγyy pryng* 'white damask' with the Niya equivalent *śpetaprigha*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

meaning 'having seven distinguishing marks' is not entirely sure (Goldman 2015: 185f.). Therefore, other options need to be considered as well.

If we instead assume that the word for damask originated in Bactrian and spread from there to the other languages, a more straightforward etymology presents itself, namely πριγγο* 'damask' < *pir-aina-ka- 'made from the silkworm'. The proto-form *pir-aina-ka- would be a derivation from *pirV- '(silk)worm' and the Iranian material suffix *-aina-ka- (= Bactr. -ηγγο / -ιγγο, cf. BD II: 213). *pirV- can be reconstructed on the basis of Khot. *pira- / pära-* '(silk)worm', Khwar. *pyryk* 'silkworm cocoon', and Sogd. *pyrcyq* 'silk thread or cloth', the latter consisting of *pyr** 'silkworm' and the adj. suffix *-cyk* (thus Sims-Williams 2005: 182; 2008; 2023: 58).[67] *pir-aina-ka- would moreover regularly yield Bactr. πριγγο* /prīŋgə/ because of (i) the intervocalic lenition of *-k- to -g- (SFBG: 35); (ii) syncope of the unaccented short vowels *-i- and *-a- (SFBG: 60f.); and (iii) the monophthongisation of *-ai- to *-ē- with a further development to -ī- in front of a nasal (SFBG: 61f.).

In view of this new etymology, the least costly hypothesis would be that Niya *prigha* was borrowed directly from Bactr. πριγγο*. Theoretically speaking, it is still possible that the word passed through a Sogdian or other intermediary, but there is no evidence in support of this. Opting for such a scenario would thus be a violation of Ockham's razor.

8. *laṣi* 'gift'

Attestations of the base form

DIR.SG. *laṣi*: CKD 122 o1; 243 o2, o4; 380 o1; 415 uo4; 677 uo3, uo7; 678 uo6; 839 uo5; 860 co2, co4, cr1; *laṣiya*: CKD 573 cr2; *laṣa*: CKD 222 + 336 uo4, uo5; 690 r5

In every instance except CKD 690 r5, Niya *laṣi* /lăṣnĭ̆/ is a complement of the verb *de(na)-* 'to give' and in certain formulae this word can be replaced by *prahuḍa* 'gift' < Skt. *prābhṛta-* (cf. Burrow 1935a: 786; LKD: 115 s.v.); the meaning 'gift' is hence secure.

Etymologically, *laṣi* is certainly a borrowing from Bactr. λαþνο /lāšnə/ 'gift', a cognate of ZMP *dāšn*, MMP/MParth. *dāšin* 'idem' (CPD: 25; DMMP:

67 Another relevant word could be Bactr. πιρσιγγο (**kf** b2), if this means 'made of silk' and derives from *pira-čiya- + the material suffix *-aina-ka-* (BD IV: 89; 123). Even though these East Iranian words closely resemble Skt. *pīlu-*, Tamil *puṛu*, and other Dravidian words for 'worm', the ultimate etymology remains unclear (Sims-Williams 2008a).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

136).[68] Based on a convincing comparison with Skt. *dakṣiṇā-* 'given by the right hand > priest's fee, priestly gift', Schwartz (1974: 400f.) reconstructs the proto-form of the Iranian words as OIr. **dāšinə̆-*. In view of the final *-i* of Niya *laṣi*, one could also consider to reconstruct **dāšinī-*, a feminine in **-ī* derived from the thematic masculine stem in **-a*. This alternative reconstruction would have the advantage that it allows us to posit an early Kushan form *λαϸνι /lāšnĭ̆/, corresponding sound for sound with Niya *laṣi* /lə̆ṣnĭ̆/. A different option could be that *laṣi* is a loan from an archaic nom.sg. *λαϸνι with *-ι /i/ < **-ah* as in Sogdian and Khotanese. Yet, this option appears less likely because it is hard to see why *laṣi* would have been borrowed from a more archaic form of Bactrian than the other loanwords, which typically end in *-a* rather than ***-i*; see in more detail §4.2.1.

9. *lastana* 'dispute, lawsuit'

Attestations of the base form

DIR.SG. *lastana*: CKD 298 r2

Niya *lastana* 'dispute, lawsuit' and Khot. *lāstana-* 'quarrel' are borrowings from Bactr. λαστανο /lāstānə/ 'litigation, dispute' (Schwartz 1974; BD II: 226 *pace* Bailey in KT VI: 315–317; DKS: 371).[69] We can be confident that this term originated in Bactrian, since λαστανο regularly derives from **dāta-stāna-*, literally 'the place of law/judgement' (cf. MP/Parth. *dādestān*), with lambdacism and simplification of **-tst-* to -στ- /st/ after syncope.[70]

In its sole instance (CKD 298 r2), *lastana* is used as part of a light verb construction with pret.3pl. *kritaṃti* 'they made'. This construction may have

68 See BD II (227), building further on Burrow (1935a: 786; LKD: 115 s.v.), Schwartz (1974: 400f.), and Weber (1997: 31). The superseded etymologies by Thomas (1934a: 49 fn. 3), from Skt. *lakṣya-* 'aim' or *lakṣmī-* 'richness', and Bailey (KT VI: 315–317), from PIr. *√*HraH* 'to give', will not be addressed here.

69 The connection between Niya *lastana* and Khot. *lāstana-* had already been made by Konow (1932: 80); cf. also Burrow (1934: 514). In Niya Prakrit, the default words for 'dispute, lawsuit' are *vivada* < Skt. *vivāda-* and the Iranian loanword *hastama* (§3.3.3 s.v.).

70 Cf. further TA *lāstaṅk* / TB *lastāṅk* 'executioner's block (?)', which are probably loans from a related Bactrian word *λαστανγο /lāstāŋgə/. The latter could be derived from **dāta-stāna-ka-* (Schwartz 1974: 403), or it could be a substantivised adj. derived from λαστανο with the suffix -αγγο /āŋgə/ < **-āna-ka-* and haplological shortening as in καδγοσταγγο 'belonging to Kadagstan' < **kata-ka-stāna-ka-* < **kata-ka-stān-āna-ka-* (DoT: 592f.). I slightly prefer the second option, since the suffix -αγγο is particularly prone to be attached to nouns (originally) referring to places (BD II: 187, BD IV: 104). See also §3.2.4 s.v. *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

been taken over from Bactrian, too, since λαστανο always pairs together with κιρ- 'to make, do'. The Bactrian phrase has itself a parallel in MP *dādestān kun-* 'to pass judgement, judge' and Parth. *dādestān kar-* 'to quarrel' (DMMP: 133).[71]

10. *vaga* 'rent (paid for the use of land)'

Attestations of the base form

DIR.SG. *vaga*: CKD 574 cr1; 815 B1f.; *vaka*: CKD 496 cr4; 498 o5; 559 r1[72]

Burrow (LKD: 117 s.v. *vaka*) could show that Niya *vaga* refers to the 'rent' paid by a tenant to the owner of a piece of land. This rent likely consisted of a certain percentage of the generated harvest, as *vaga* is always paid for with agricultural commodities (*ghrida* 'ghee' in CKD 496; *aṃna* 'corn' in CKD 559; 574; 815).

Unaware of previous suggestions to etymologise this word, I propose to derive *vaga* from Bactr. βαγο /vāγə/ 'share, part, portion' < OIr. **bāga-* (BD II: 200). This Bactrian word occurs in contexts resembling those Niya *vaga* is found in. βαγο combines, for instance, with ιαοοιοαρδαοι 'grain, corn' (**eg**3–5), comparable to how Niya *vaga* co-occurs with *aṃna*, the functional equivalent of ιαοοιοαρδαοι. The farming contract known as doc. **U** moreover stipulates that the tenant can keep a υιρδδιγο βαγο, i.e. a 'third part' (**U**15 = **U**13'), of the harvest produced on a leased vineyard.

Obviously, the spelling *vaga* corresponds phonologically better to Bactr. βαγο /vāγə/ than its alternative spelling *vaka* does. The variant with *-k-* may be attributable to the "nonstandardization and apparently idiosyncratic variation" (Salomon 1999a: 115) so characteristic of Kharoṣṭhī orthography in general. Conceivably, *vaka* was intended as a hypercorrect spelling induced by the general lenition of OIA intervocalic *-k-* to Niya *-g-* /γ/ (§2.1.2; cf. further §4.3.10).[73]

---

71 Khot. *lāstana-* can also be used in a light verb construction with *yan-* 'to do'; cf. e.g. inf. *lāstanä* / *lāstanu yanä* 'to quarrel' in *Saṅghāṭasūtra* §206.7 (Canevascini 1993: 85).

72 I refrain from including the ambiguous sequences *bhumanavakaaṃna* (CKD 165 o7) and ins.sg. *bhumanavakaaṃnena* (CKD 165 o6). These can be understood as "corn newly (*navaka*) harvested from the land (*bhuma*)" or as "corn paid as rent (*vaka*) for the lands (gen.pl. *bhumana*)" (see TKD: 32). Either option suits the context and both *vaka aṃna* (cf. infra) and *bhuma navaka* (CKD 599 r2) are otherwise attested.

73 Cf. also the EpSkt. PN *Vakamihira* ← Bactr. *βαγομιυρο /vagəmih(i)rə/ < **baga-miθra-* 'lord Mithra' in a Brāhmī inscription from Mathurā (Lüders 1961: 94f.), and

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

On its own, the change of initial OIr. **b-* to *v-* exemplified by βαγο /vāγə/ < **bāga-* is not a decisive indicator of a Bactrian loanword. In Sogdian (and the geographically remote Khwarezmian), **b-* also changed to *v-*. Yet, *vaga* is probably not a Sogdian loan because Sogd. *β'γ*, the cognate of Bactr. βαγο, only means 'garden' and not 'share' or the like (see DMSB^2: 57).[74] In all probability, *vaga* thus finds its origin in Bactrian.

11. *valaga* 'animal keeper'

Attestations of the base word

DIR.SG. *valaga*: CKD 14 uo3 (2×), cr1; 40 uo3; 176 o1; 367 o4; 557 r1; 671 o1; *valagaṃ*: CKD 367 o2, o3; *valaka*: CKD 777 uo4, uo5, uo6, uo7
INS.SG. *valagena*: CKD 82 o2, o2f.; 253 r2
GEN.SG. *valagaṣa*: CKD 14 cr2; 25 o3; 777 uo3f.

Attestations as a PN

GEN.SG. *Valakasa*: CKI 1059 1

Compounds

DIR.PL. *śeṣavalage* 'remaining animal keeper': CKD 788 ur1
GEN.PL. *uṭavalagana* 'camel keeper': CKD 637 o11

The word *valaga* has previously been translated as 'keeper' (TKD: 10; 16; 47; 138) or 'guard' (TKD: 3f.; 6; 73), but it more specifically refers to people in charge of animals during embassies to neighbouring kingdoms (Høisæter 2020: 443–449). Accordingly, a more precise translation would be 'animal keeper'.

In Burrow's view (LKD: 119 s.v.), *valaga* would come from Skt. *pālaka-* 'protector', but this etymology forces him to assume that the otherwise unexpected initial *v-* is adopted from compounds such as *paśuvala* 'keeper of livestock' < *paśupāla-*.

Therefore, it seems more attractive to adopt Sims-Williams' suggestion (*apud* Høisæter 2020: 444f.) that *valaga* is borrowed from Bactr. οαλαγο, a hapax legomenon attested in **cl**5. The context in which this Bactrian word occurs has to do with the transport of horses, thus allowing us to assume that οαλαγο, like Niya *valaga*, approximately meant 'animal keeper'. Etymo-

the use of 𐨐 *ka* to indicate the spirant /γ/ in the *Khotan Dharmapada* (LKD: §16; Brough 1962: 86).

74 In Sogdian Tale B (M 135), line 56, Henning (1945: 470 = 1977 II: 174) translated *β'γ* as "allotments" (cf. also SD: 97), but the English word 'allotment' can also mean a type of garden (N. Sims-Williams, p.c.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

logically, οαλαγο can be compared to Parth. *wāδāg* 'leader, pilot' (DMMP: 335) and BSogd. *w'δ'kk* 'leader' (SD: 396) < **wād-āka-*.[75]

Høisæter observes a complementary distribution in the functions of a *valaga* and an *arivaga* (also *ariyaga*). While the former looks after pack animals when travelling, the latter guides people (see also Høisæter 2022: 563–565; 2023: 422f.). Although I presently cannot solve the etymology of *arivaga,* I agree with Salomon (2020: 13f. *contra* Falk 2014: 5f.) that also this title is likely Iranian in origin. Given its link with *valaga*, one wonders whether *arivaga* could be a Bactrian title ending in -οαλγο /wālgə/ 'leader' < **-wāda-ka-*, as in the title αβτοοαλγο (BD II: 200; BD IV: 108; Härtel 2023: 396–398; Schoubben 2025b: 12f.).[76]

12. *śadavida* 'chief of a hundred households'

Attestations of the base form

DIR.SG. *śadavida*: CKD 86 o4; 216 r3f.; 569 uo7, uo8; 586 uo7; 587 uo7; 590 uo8; 637 o8; 648 o7; 654 uo8; 656 uo5; 795 uo1; 797 uo4 (2×); 808 uo10; 879 cr2; 886 A1; *śadavita*: CKD 159 r1f.; 247 o3; 436 uo2; 586 uo6 (2×); 715 o4; *śatavita*: CKD 683 o1; *śatavida*: CKD 422 o9

DIR.PL. *śadavida*: CKD 482 uo2, uo4; *śadavide*: CKD 580 uo5 (2×)

śadavida 'chief of a hundred households' is the title carried by officials who were responsible for the administrative and fiscal unit known as *śada* (also *śata*) '(a) hundred (households)' (Stein 1936: 766ff.; Padwa 2007: 85–89).

Harmatta (1960: 209–217) recognised *śadavida* to be based on a Bactrian title *σαδοβιδο /sadəvidə/ < **sata-pati-*, a cognate of OP **θata-pati-*, the latter attested via Elam. *sa-ad-da-bat-ti-iš* / *sa-da-bat-ti-iš* (Iranica: §4.4.7.107).[77] Bactrian *σαδο- /sadə/ would probably have been rendered as ***sata-* or ***sada-* in Niya Prakrit, so we are not dealing with a one-to-one borrowing. Instead, *σαδο- /sadə/ was replaced by its Niya cognate *śata-*, a process which I discuss in more detail s.v. *daśavida* (see especially p. 85, fn. 60). The actual Bactrian form *σαδοβιδο may be indirectly preserved as *sadāvida*, a title

75 See §4.3.22 for the correspondence between Bactr. -ο- /w/ and Niya *-v-* /v/.

76 A potential problem with this idea is that it assumes Bactr. -λγ- /lg/ to be substituted with Niya *-g-*, whereas Bactr. -λγ- /lg/ seems to be continued as Niya *-lg-* in some names (§3.4.2 s.vv. *Namilga*; *Palge*). I have no solution for the first part of this title. There is a Niya title *ari*, perhaps 'Aryan' (LKD: 76 s.v.), but it is far from certain that this can be equated with the first element of *arivaga* / *ariyaga*.

77 σαδο 'hundred' < **sata* and -βιδο 'lord, chief' < **-pati-* are both attested in Bactrian, but the compound *σαδοβιδο is not. I consider the etymology secure because of the parallel *daśavida* 'chief of ten households' ← λασοβιδο* (§3.2.1 s.v.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

attested in a colophon of a Gilgit *Saddharmapuṇḍarīka* manuscript (von Hinüber 2017: 137 = 2009–19: 1630).

Niya Prakrit *śadavida* 'chief of a hundred households' may, in its turn, have been borrowed into Old Turkic and Sogdian as *šadapıt* and *š'δpyt*, respectively.[78] Old Turkic *šadapıt* occurs as an official title in the Orkhon inscriptions from the 8th century (cf. Kljaštornyj & Livshits 1972: 89 with ref.), and the Sogdian word, also an official title, is attested in the Bugut inscription from the 6th century (revised edition in Yoshida 2019). Since the content of the Bugut inscription is purely Turkic, N. Sims-Williams (p.c.) proposes that Niya *śadavida* was (via some intermediary) first borrowed into Old Turkic as *šadapıt* and thence into Sogdian as *š'δpyt*.[79] It should be admitted, though, that it is hard to explain why the *-v-* in Niya *śadavida* was borrowed as Turkic *-p-* and not simply as **-*v*-.[80]

In any case, the etymology of Old Turkic *šadapıt* and Sogd. *š'δpyt* does not affect the etymological analysis of *śadavida* itself, which can safely be assumed to come from Bactr. *σαδοβιδο.

13. *ṣada* 'pleased, happy'

Attestations of the base form

DIR.SG. *ṣada*: CKD 157 o3; 305 o3; 307 o3; 317 o2; 390 o4; 399 o2, rA1; 475 r4; 713 o6; *ṣado*: BC 11 recto 12, verso 16; *ṣade*: BC 11 recto 36, recto 37 (2×), recto 37f., recto 39 (2×), verso 17

INS.SG. *ṣātena*: CKD 702 o6

GEN.SG. *ṣadasa*: BC 4 verso 12

Derivatives

INS.SG. *ṣadimeṇa* 'pleased, happy': BC 11 recto 11, recto 12

PRES.1SG. *ṣademi* 'I am happy': CKD 139 o3; 259 o3; 302 o1; 305 o2; 307 o2; 390 o4; 819 uo2; 840 uo5; *ṣatosmi*: CKD 385 o2; 399 rA1; 475 r3f.; 541 o4 = 541 r4; 702 o3; *ṣadosmi*: CKD 247 o2; 714 o1; PRES.1PL. *ṣadama* 'we are happy': CKD 399 o2; 721 o2; *ṣadema*: CKD 690 r4; *ṣatama*: CKD 797 uo2; *ṣatosma*: CKD 164 o3

78 This is a new proposal, but note that Humbach (1960: 41; cf. also Mayrhofer 1962: 342) already made a comparison between Old Turkic *šadapıt* and OIr. **sata-pati-*, the ultimate source of Niya Pkt. *śadavida*.

79 For a similar chain of borrowings, cf. §3.2.3 s.v. *toṃga*.

80 One option would be to posit a Tocharian intermediary as Indo-Aryan *-v-* is more often borrowed as *-p-* in Tocharian (e.g. TB *sintāp* 'rock-salt' ← Skt. *saindhava-*); but two arguments seem to speak against this scenario: (i) the absence of the relevant word in Tocharian, and (ii) the fact that Indic *-v-* frequently gets borrowed as *-w-* in Tocharian when it is not at the end of a word, e.g. TA/TB *pintwāt* 'alms' ← Gāndh. *piṃḍavada* < Skt. *piṇḍapāta-*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Most likely, Niya *ṣada* 'pleased, happy' is a loanword from Bactr. þαδο /šādə/ 'idem' < **čyāta-*.[81] This etymology is strongly supported by the exact match between Niya 1sg. *ṣademi* 'I am happy' and Bactr. 1sg. þαδημο /šādēmə/ 'idem', both forms being used in nearly identical contexts in (3.4) and (3.5).

(3.4) CKD 139 o3f.
tena ṣademi tahi paride aroga śrudemi
"I am pleased because I have heard from you that you are in good health" (TKD: 25)

(3.5) **ba**2f.
[οτο]μο ναγατο σιδο ḷρ̣ọγηιο ταδο þαδημο
"[And] (since) I have heard that you are healthy, therefore I am happy" (BD II: 52).

This parallel is the reason that I take Bactrian to be the most likely donor language, even though Parth. *šād* 'happy, joyful, serene' (DMMP: 313) and Sogd. *š't* 'happy, rich' (SD: 370) would in theory also work as a source of Niya *ṣada*.[82]

14. *Suliga* 'Sogdian'

Attestations of the base form

DIR.SG. *Suliga*: CKD 661 o4

Suliga is an epithet carried by a certain *Vagiti Vadhaga,* the purchaser of a camel figuring in the Khotan Prakrit document CKD 661. It most likely means 'Sogdian', as Konow (1932: 74 with fn. 2) convincingly suggested; compare Sogd. *swγδyk* 'idem' and other forms cited below.[83]

81 Cf. BD II (283) and Hitch (2009: 18), building further on KD (373) and Burrow (1934: 514; LKD: 126 s.v.). Schlosser (2022: 84; 193) considers *ṣada* to be an inherited word related to BSkt. *śāta-* (Pāli *sāta-*) 'pleasant, agreeable' (BHSD: 525). Yet, she does not explain how she would then account for the initial retroflex in the Gāndhārī form. The derivative *ṣadima** (ins.sg. *ṣadimeṇa*) can be explained as an inner-Gāndhārī formation with a suffix *-ima* as in Gāndh. *papima** 'evil' (cf. Pāli *pāpima(t)-*).

82 Note that the attestation of a South Asian Gāndhārī cognate of Niya *ṣada* in manuscripts from Bajaur, i.e. at the border between present-day Pakistan and Afghanistan, also speaks in favour of a Bactrian origin for the word. Khot. *tsāta-* cannot have been the source of Niya *ṣada* because of the different initial and because the Khotanese word only means 'rich' (DKS: 146).

83 Following a suggestion by F. W. Thomas, it was originally thought that *Suliga* corresponds to Tib. *shu lig* 'native of Kashgar' (cf. KI: 378; Noble 1931: 446; 453;

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

A forceful argument in support of Konow's interpretation is the Sogdian origin of the PN *Vagiti Vadhaga*, whose second element is almost certainly to be identified with the common Sogdian name component *βntk* / *βnty* 'servant' < **banda-ka*- (for which cf. e.g. Lurje 2010: no. 295).[84] There is moreover at least one other Sogdian name mentioned in CKD 661, i.e. *Nani Vadhaga* ← Sogd. *nnyβntk* (Brough 1965: 594 = 1996: 289; Lurje 2010: no. 787).

In order to account for the presence of a sound *l* in *Suliga*, we must look at how other languages from the region refer to the Sogdians. This survey will show that Khotan Pkt. *Suliga* is all but a unique form.

With regard to languages from the Tarim Basin, both Tocharian and Khotanese provide relevant evidence.[85] The ethnonym for 'Sogdian' has not yet turned up in Tocharian texts proper, but the personal name *Suklyī[ka]* in the Buddhist Sanskrit manuscript SHT 2030 (*Mahāmāyūrīvidyārājñī*) is probably an indirect witness to such an ethnonym (cf. K. T. Schmidt *apud* SHT IX: 58f.; Ching 2013b: 346); further evidence comes from the Tocharian B name *Suklyike* (Ching 2013b: 346; 365–368). The Khotanese form *sūlīya*- (*sūlya*-) 'Sogdian, merchant' resembles *Suliga* even more closely (KT VII: 76–78; Emmerick *apud* SVK II: 148f.).

Forms with *l* in languages spoken outside the Tarim Basin have been collected by Bailey (KT VII: 77f.) and Tremblay (2004: 133). The following can be cited here:

(i) ZMP *sūlīg* (*Greater Bundahišn* B 205,11). Cf. also *sūlīg mānišn* as a gloss of YAv. *suγδō.šayana*- 'where the Sogdians live' (AIW: 1582).

(ii) MMP *suγlī* in the tune name *ēn pad suγlī zgar* 'this (one) to the Sogdian melody' (BBB 462; cf. DMMP: 310; 381; Sims-Williams, Sheldon & Gulácsi 2022: 59 fn. 87).

Thomas 1945: 525f.). Yet, if this were true, one would expect initial *ś*- or *ṣ*- in the Prakrit form because the Chinese name for Kashgar, i.e. *shū lè* 疏勒, was pronounced in Late Han Chinese as *ṣâ lək* (Schuessler 2007: 346; 471). See Konow (1932: 74). Thomas (1945: 526) furthermore proposed to recognise the name of the Sogdians in the expression gen.sg. *sokhaliga sarthaṣa* 'of the *sokhaliga* caravan' in CKD 665 o2 (so also Høisæter 2020: 412). Although conceivable, this proposal is hard to verify because of the bad preservation of the document in which *sokhaliga* occurs.

84 The element *Vagiti* may, as argued by Sims-Williams, stand for Sogd. *βγyšty* 'of the gods' (Grenet, Sims-Williams & de la Vaissière 2001: 102 fn. 3; differently Lurje 2010: no. 290).

85 Tumsh. *sud₁ana*- (= *suḍana*-) 'Sogdian' (Konow 1947: 189) is a ghost word. The relevant instances are better read as *sud₁ata*-, a PN (Maue 2009; Ogihara 2021: 154 fn. 21).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(iii) Skt. *śūlīka-* (variant *sūlīka-*) 'Sogdian' (MW: 1087; 1244).[86]

On the Chinese evidence, see Kumamoto (1982: 193–196).

What is the most likely source of these forms with *l*, including Khotan Pkt. *Suliga*? In light of Henning's (1939 = 1977 I: 639–652) hypothesis of an unattested Sogdian dialect with lambdacism, one could imagine them to be borrowed from a dialect form of Sogd. *swγδyk* 'Sogdian' < **sugdiya-ka-* in which *-δ-* < **-d-* had been lenited to **-l-* (cf. e.g. Kumamoto 1982: 196 on the Khotanese evidence). Yet, the recent refutation of Henning's hypothesis by Lurje and Yakubovich (2017) invites one to look for a different scenario. In line with Dragoni's (2023a; 2023b: 47f.) proposal that the name of Khotan passed through a Bactrian intermediary before being adopted in Niya Prakrit and languages like Sogdian (§3.2.2 s.v. *Khotaṃna*), I would therefore argue that Khotan Pkt. *Suliga* and its comparanda are borrowings from Bactrian (so also Sims-Williams 2024: 435f.).

For this argument, the following Bactrian words are of relevance:

(i) the personal name σογδοκανο, a patronymic in -ανο from σογδοκο* /suγdək(k)ə/ 'Sogdian'.
(ii) the toponym βονοσογολιγο, which probably means 'Sogdian estate' (cf. BPN: nos 249; 441, adopting a suggestion by Pavel Lurje).

σογδοκανο is, as pointed out in Sims-Williams (2016b: 277f.), probably a late form in which *-γλ- /γl/ < **-gd-* has been reversed to -γδ- /γd/. The earlier Bactrian designation for 'Sogdian' would be σογλιγο* /suγlīgə/ < **sugdiya-ka-*, as can be safely posited on the basis of the attested compound βονοσογολιγο 'Sogdian estate' (with an additional -ο- /ə/ between -γ- /γ/ and -λ- /l/).

Interpreting *Suliga* as a loan from Bactr. σογλιγο* /suγlīgə/ merely requires the assumption that the foreign cluster -γλ- /γl/ was simplified during the borrowing process.[87] The same simplification would be needed in the case of Khot. *sūlīya-* (*sūlya-*), ZMP *sūlīg*, and Skt. *śūlīka-* (variant *sūlīka-*), whereas MMP *suγlī* and TB *Suklyike* (also BSkt. *Suklyī[ka]*) can be seen to preserve the Bactrian cluster more faithfully.

Because of Bactrian's prestige in the region (cf. §1.4.3), it is also historically understandable that the Bactrian word for 'Sogdian', rather than the Sogdian one itself, was borrowed into languages like Prakrit and

86 The initial *ś-* is hypercorrect.

87 For Bactrian suffixal -γ- /g/ → Pkt. *-g-* /γ/, see §4.3.11. In case Niya *sokhaliga* were also connected, Bactr. -γλ- /γl/ would be substituted with Niya *-khal-* and Bactr. -ο- /u/ as Niya *-o-*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Khotanese. Considering the close political and historical ties between Bactria and Sogdiana since Achaemenid times (for which cf. Lurje & Yakubovich 2017: 328), it is not unexpected either that the Bactrian designation for "Sogdian" was taken over by Sanskrit and (some forms of) Persian.

In sum, Khotan Pkt. *Suliga* 'Sogdian' can be safely regarded as a loan from Bactr. σογλιγο* /suɣlīgə/ 'idem' < **sugdiya-ka-* (cf. the attested βονοσογολιγο 'Sogdian estate') with simplification of the foreign cluster -γλ- /ɣl/ to Pkt. *-l-*. Bactr. σογλιγο* probably also lies at the origin of, amongst others, Khot. *sūlīya* 'Sogdian, merchant'; the TB name *Suklyike* and the BSkt. gloss *Suklyī[ka]*; and Skt. *śūlīka-* (variant *sūlīka-*) 'Sogdian'.

15. *stora* 'large animal, horse, camel'

Attestations of the base form

DIR.SG. *stora*: CKD 25 o6; 123 o2; 125 r1; 188 r2; 272 o7; 333 o3, o4, o6; 367 o3; 435 uo3; 634 o5; 743 o3 (2×); 842 o9f.
INS.SG. *storena*: CKD 135 uo5; 139 o6; 164 o4; 381 o2
GEN.SG. *storaṣa*: CKD 283 o3; 292 o3; 305 o4; 361 o4; 841 uo4; *storasya*: CKD 159 oB3
DIR.PL. *storaṃca*: CKD 13 uo2

Derivatives

DIR.SG. *storaga* 'large animal, horse, camel' < **staura-ka-*: CKD 306 r1; *storae*: CKD 84 cr5

Compounds

DIR.SG. *storabala* 'animal flock': CKD 164 o7; 376 o1; 721 o5
DIR.SG. *storavara* 'horse driver'; CKD 84 cr3; 119 uo6
DIR.SG. *storvana* 'groom': CKD 399 rA2; INS.SG. *storvanena*: CKD 399 rA2; GEN.SG. *storvanaṣa*: CKD 399 rA2f.

The Niya Prakrit word *stora* has both a general meaning 'large animal', and more concrete meanings such as 'horse' or 'camel'. A Sanskrit cognate of this word, i.e. BSkt. *sthora-* 'pack animal', is attested thrice in the *Divyāvadāna* (BHSD: 611; Schoubben 2022b: 343–346).[88]

Burrow (1934: 514; LKD: 132 s.v.) convincingly related *stora* (and BSkt. *sthora-*) to YAv. *staora-* 'large animal' and its cognates < **staura-* (cf. also Bailey 1949a: 122; Agrawala 1956–57: 112). The question remains from

88 Falk (2004: 150 fn. 14 = 2013a: 363 fn. 14) suggests that the Gāndhārī official title *sturaka** (attested via the ins.pl. *sturakehi* in CKI 249 9a) would also be connected to Niya *stora*. *sturaka** is, however, more easily explained as a borrowing from Bactr. στορογο 'strong' or its homonym meaning 'vassal' (cf. Schoubben 2023: 292 with further ref.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

which Iranian language Niya Prakrit adopted this word. Bactr. στωρο /stōrə/ (later αστωρο, cf. BD II: 266) would be a fitting source, but what about the other Middle Iranian languages? Khotanese can be excluded, since the vocalism of Niya *stora* differs from that of Khot. *stūra-* (DKS: 434). Yet, MP *stōr* (CPD: 77), MParth. *istōr* (DMMP: 91), and Sogd. *stwr* (SD: 363; DCS^2: 174) would all work phonologically, so one has to decide on different grounds.

The phraseology of BSkt. *sthora-* counts as an indirect argument to consider Niya *stora* a Bactrian loanword. The Sanskrit word consistently combines with the verb *lardayati*, explainable as denominative to OIA **larda-* 'load, cargo' ← Bactr. *λιρτο < OIr. **dr̥šta-* (Schoubben 2022b). Given this Bactrian etymology of *lardayati*, one expects BSkt. *sthora-* and, by implication, Niya *stora* also to have been borrowed from Bactrian.

An additional reason to interpret *stora* as a loanword from Bactrian is the Niya compound *storabala*. Baums and Glass (2002a– s.v.) consider *storabala* to be made up of *stora* 'animal' and *bala* 'force, army'.[89] Their assumed meaning 'horse power, cavalry horses' fits only the occurrence in CKD 376 o1, where Burrow (TKD: 75) indeed translates the word with 'cavalry attack'. In the other two instances (here cited as (3.6) and (3.7), a different meaning seems required, as Burrow's translations make clear.

(3.6) CKD 164 o7
storabala laṃcaga parivalidavya
"the stock of beasts (*storabala*) is to be properly looked after." (TKD: 31).

(3.7) CKD 721 o5
eṣa Danutreya atra viṣajidama stora[bala] paśaṃnae
"We have sent this Danutreya there to inspect the stock of draught animals (*storabala*)." (TKD: 144).

I propose that in these two cases *storabala* is to be compared to the attested Bactrian word στωροβαλο /stōrəbalə/ (or: /stōrəvalə/) 'animal'. Bactr. στωροβαλο is a compound of στωρο 'animal' and παλο 'family' < **pada-* (cf. also Bactr. στωροβαλγο 'animal' and its Sogdian cognate *'st'wrpδ'k* 'idem'; BD II: 266; BD IV: 125). The original meaning of στωροβαλο is accordingly 'the

89 *-bala-* would function here like in the Skt. compound *caturaṅgabala-* 'the force of the fourfold limbs > the entire army'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

stock of beasts/animals', which is precisely how Burrow translates Niya *storabala.*[90]

Needless to say, this explanation of *storabala* only works with Bactrian as the donor language; otherwise, the *l* would remain unaccounted for. As it would be uneconomic to assume that the compound *storabala* came from Bactrian but *stora* itself from another language, I therefore deem it most likely that Bactr. στωρο /stōrə/ was the immediate source of Niya *stora*.

Two further compounds containing the element *stora* could be Bactrian loanwords too. The first is *storavara* 'horse driver' which could have been borrowed in its entirety from an unattested Bactr. *στωροβαρο /stōrəvărə/ < **staura-bă̆ra-*. The second, i.e. *storvana*, has so far remained unnoticed due to a misreading in CKD 399.

The scribe of this document distinguishes <vaṃ> from <rva> by the length of the vertical stroke of 𑀯 *va*. For <vaṃ>, this stroke is longer, and the anusvāra curl is added at the very bottom of the *akṣara* (e.g. *evaṃ* rA2), whereas for <rva>, this stroke is shorter and the curl indicating the preconsonantal *r* is added higher up (e.g. *ṣarva* rA2). Given this distinction between the two *akṣara*s, Boyer *et al.*'s (KD: 143) transliterations *stovaṃna*, *stovaṃnena*, and *stovaṃnaṣa* (rA2–3) should be corrected to *storvana*, *storvanena*, and *storvanaṣa*, respectively the dir.sg., ins.sg., and gen.sg. of an underlying word *storvana*.

As the context is about taking care for a camel, assigning the meaning 'groom' to *storvana* would fit the relevant part of CKD 399 (~ (3.8)) particularly well.

(3.8) CKD 399 rA2f.
tasmartha itani eta storvanena atra viṣajita uṭa prichaṃnaye yahi eṣa storvana atra eśati lekha vacitu tomi storvanaṣa haste uṭa iśa prahadavya
"For that reason this groom has been sent there to demand the camel. When this groom arrives there, you should read the letter and the camel is to be sent in the hand of the groom." (after TKD: 81).

90 Normally, Bactrian intervocalic β from **p* is rendered as Niya *v*. Yet, in the present case, the morpheme boundary between the two parts of the compound may have prevented the lenition of /b/ to /v/ from happening, either in Bactrian itself or after the word was borrowed into Niya Prakrit. See in more detail §4.3.8.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

I would therefore argue that Niya *storvana* is etymologically connected to OIr. **staura-pāna-* 'groom', a compound attested through MP *stōrbān* (CPD: 77).[91] The immediate source of the Niya Prakrit word could be Bactr. *στωροβανο /stōrvānə/. This word is not yet attested as such in Bactrian, but its existence is made plausible by χοβανο /xuvānə/ 'shepherd' from OIr. **fšu-pāna-* (BD II: 279).

To summarise, Niya *stora* 'large animal, horse, camel' is most probably a loanword from Bactr. στωρο 'idem'. Indirect proof that *stora* is a Bactrian borrowing and not a loanword from another Iranian language comes from (i) the observation that BSkt. *sthora-* occurs together with an etymologically Bactrian verb, and (ii) the derivation of the Niya compound *storabala* 'animal flock' from Bactr. στωροβαλο < **staura-pada-*.

16. *sṕara* / *sṕura* 'full, completely'

Attestations of the base word

ADV. *sṕara*: CKD 42 cr1, cr3; 57 o3; 59 r1; 272 o6; 275 o3; 333 o6; 374 o3; 387 o4, o7; 796 cr3, cr4, cr5; 797 uo4, cr3; *sṕura*:[92] CKD 158 r1; 165 o4, o7; 211 r6; 329 o4; 414 r7; 517 o3; 714 o4, o5; 725 r2

sṕara and *sṕura* are used indiscriminately with the meaning 'full, completely'. Observe, for example, the similar contexts in which *sṕara* and *sṕura* occur in (3.9) and (3.10).

(3.9) CKD 59 r1f.
*[palýi] lihidaga sarva sṕara cavala yatma Motge ageta Angi Tsoṃgoṣa ca hastami iśa (*vi)ṣajidavo*.
"The tax has been written down and it is to be sent all complete (*sarva sṕara*) in the hand of the *yatma* Motge and the *agetas* Angi and Tsoṃgo." (after TKD: 13).

(3.10) CKD 714 o4
yaṃ ca aṃña palýi ṣarva sṕura ageta Lýipeya Tsugetaṣa ca hastaṃmi cavala iśa viṣajidavo.
"The rest of the tax is quickly to be sent here all complete (*ṣarva sṕura*) in the hand of the *ageta* Lýipeya and Tsugeta." (after TKD: 143).

91 According to Bailey (DKS: 434), a Khotanese cognate *sturapāna-* would also be attested once, but see Skjærvø (2002: 108) for a different interpretation of the relevant passage.

92 I follow Burrow (LKD: 133 s.v. *sṕora*) in reading *sṕura* also where Boyer *et al.* (KD) read *sṕora*, i.e. in CKD 165 o4; 165 o7; 211 r6; 329 o4.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Burrow (1935a: 787f.; LKD: 132 s.v.) convincingly explained *śpara* / *śpura* as an Iranian loanword by comparing it to OIr. **us-pr̥na-* 'full, complete'. Some of the latter's reflexes are MMP/MParth. *ispurr* 'full, complete, perfect' (DMMP: 87); Sogd. *'spwrn-* 'idem' (also *'spwrn-*; *spwrn-*; SD: 65f.; DMSB^2: 53); Khot. *uspurra-* 'full, completed' (DKS: 43); and Bactr. σπορο /spurə/, later ασπορο /əspurə/ 'complete, completely, in full' (BD II: 197; BD IV: 107).[93]

An additional argument in support of Burrow's etymology comes from phraseology. As can be seen from the quotations above, *śpara* / *śpura* can form a pair with *sarva* 'all', the combination of the two meaning 'all complete'. This phraseology is closely paralleled in Iranian languages, given that outcomes of **us-pr̥na-* can likewise be combined with a word meaning 'all'. A Bactrian phrase οισπο ασπορο 'all complete' is, for instance, attested in **J**16 ~ **J**23' (BD I^2: 48ff.), while Khot. *biśśu* (*bäśśu*) *uspurro* 'all complete' is used to translate BSkt. *sakalasamāptam* in the *Saṅghāṭasūtra* (Canevascini 1993: 257). The combination of *śpara* / *śpura* with *sarva* 'all' in Niya Prakrit may hence be calqued on this Iranian idiom.

In the donor language of Niya *śpara* / *śpura*, the initial **u-* of **us-pr̥na-* must have been lost and the **-n-* assimilated to the preceding **-r-*. The first requirement excludes Khot. *uspurra-* as the source of Niya *śpara* / *śpura*, while the second excludes Sogd. *'spwrn-* (and variants). Bactr. σπορο /spurə/, on the other hand, meets both requirements, making it plausible that Niya *śpara* / *śpura* is a Bactrian loanword.

Still, the immediate source of Niya *śpara* / *śpura* was probably not the attested σπορο /spurə/ but a more archaic form **σπορρο /spurrə/ with a geminate -ρρ- /rr/. The fact that the Bactrian outcome of OIr. **farnah-* is attested in the Kushan period as φαρρο /farrə/ and in later times as φαρο /fă̆rə/ (BD II: 274) allows for the conclusion that **-rn-* first developed to a geminate -ρρ- /rr/ before being simplified to single -ρ- /r/ in post-Kushan times. Since there are both historical and linguistic reasons to think that the Bactrian loanwords in Niya Prakrit were adopted in the Kushan period (§4.2.1), a Kushan form **σπορρο /spurrə/ thus seems the most likely source form of Niya *śpara* / *śpura*, even though the Kharoṣṭhī script does not indicate geminate consonants, and /rr/ was probably absent from Niya Prakrit phonotactics in any case (cf. Table 1, p. 36).

The initial σπ- /sp/ of Bactr. **σπορρο corresponds to Niya *śp-*, the element *ṕ* being a way to write a fricative close to /v/, perhaps /f/ (cf. §2.1.6). The

93 In Achaemenid times, **us-pr̥na-* was also loaned into Aramaic and Elamite as *'sprn* / *'šprn'* and *ú-iš-bar-na-iš-be* (pl.) / *ú-iš-pír-na-iš-be* (pl.), respectively (Iranica: §4.4.2.21; ADAB: 55; 116; 270).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

observed fricativisation can, as Burrow (1935a: 787f.) already noted, be ascribed to Niya Prakrit itself, as the same development occurs in an inherited word like *parosṕara* 'one another' < *paraspara-*.[94]

A more tricky question is how to account for the different vowels *-a-* and *-u-* in *sṕara* / *sṕura*. In this regard, Burrow (1935a: 787) pointed to a few other forms made from the same root as **us-pr̥na-*, but which contain a vowel *-a-*, i.e. NP *siparī* 'complete, exhausted' and Arm. *spar* 'completeness' (cf. Olsen 1999: 907). Yet, there is so far no evidence for an alternative Bactrian form *σπαρρο or the like, and the fact that *sṕara* and *sṕura* are used interchangeably suggests that they were borrowed from one and the same source. That said, it is likewise difficult to attribute the difference in vocalism between *sṕara* and *sṕura* to a phonological process in Niya Prakrit. The closest parallel available seems to be the word *kamaṃta* / *kamuṃta*, which is not very useful as neither its meaning nor its etymology is clear (§3.7.2 s.v.). Therefore, I would tentatively go for a third option, i.e. that the variation between *sṕara* and *sṕura* is to be ascribed to the phonetics of the -ο- /u/ in Bactr. *σπορρο /spurrə/ (later (α)σπορο). Since the -ο- /u/ in this word results from the vocalisation of OIr. **-r̥-* in a labial environment (SFBG: 60), it is conceivable that it was phonetically realised as a central vowel that speakers of Niya Prakrit could approximately render as either *-u-* or *-a-*, the latter probably being a schwa (Baums 2009: 112 fn. 26). See further §4.3.7.[95]

Despite this uncertainty about the best way to explain the difference in vocalism between *sṕara* and *sṕura* 'full, completely', one can safely conclude that we are dealing with a loan from Bactr. *σπορρο /spurrə/ (later (α)σπορο) 'complete, completely, in full' < OIr. **us-pr̥na-*.

3.2.2 Plausible etymologies

17. *aṃtaḡi* 'belonging to the district'

Attestations of the base form

ADJ. *aṃtaḡi*: CKD 64 o2; 135 uo3, uo4; 213 r1; 223 uo2;[96] 743 o3 (2×)

94 For another Iranian loanword starting with *sṕ-*, see §3.3.1 s.v. *sṕaṣa*.

95 Unfortunately, there is no other instance among the Bactrian loanwords in Niya Prakrit containing a vowel ο /u/ derived from OIr. **-r̥-* to check whether this double treatment was standard or not. My proposal also raises questions to what extent *sṕara* / *sṕura* was integrated into the language.

96 It seems to have gone unnoticed that the contents of CKD 213 and 223 complement each other.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

How exactly to translate the Niya adjective *aṃtaḡi* cannot be deduced from the available contexts. The attestations have, however, in common that *aṃtagi* modifies animal names, namely *aśpa* 'horse' (CKD 213; 223), *uṭa* 'camel' (CKD 64; 135), and *stora* 'large animal' (CKD 743).

Burrow (1935a: 779f.; LKD: 73 s.v.) etymologised *aṃtaḡi* as OIr. **han-tāka-* 'swift, express', from PIr. **ham* + *√*tač* 'to run' (EDIV: 372ff.).[97] However, the consistent spelling with final *-i* poses a problem. A suffix *-i* typically derives adjectives from nouns in Niya Prakrit (§6.4.3), which means that Burrow's postulated **han-tāka-* would have been a noun. But how should we understand the derivation process in that case? Would **han-tāka-* have meant 'swiftness' and *aṃtaḡi* 'connected with swiftness', whence 'quick'? As this scenario seems rather complicated, I hesitate to accept Burrow's etymology.[98]

In fact, a close reading of CKD 135 seems to suggest that *aṃtaḡi* has a different meaning. The relevant context is here cited as (3.11).

(3.11) CKD 135 uo1–5

ahuno cuγalayina Vhurmaṣevaṣa Khotaṃnaṃmi dutiyae gaṃdavo huda … edaṣa Apitaṣa dudi ? gaṃdavo cuγalayina Vhurmaṣevena ṣadha Khotaṃnaṃmi gaṃtavo huda yo cuγalayina Vhurmaṣevaṣa aṃtaḡi uṭa 2 dadavo yo etaṣa Apita[ṣa] aṃtaḡi uṭa 1 dadavo avi arivaḡa maṃnuśa aṭ́hovaḡa 1 dadavo … etaṣa arivagaṣa tanu storena gaṃtavo.

"Now the *cuγalayina* Vhurmaṣeva had to go on a mission to Khotan. … this Apita must go on the mission, and the *cuγalayina* Vhurmaṣeva must go with him to Khotan. The two *aṃtaḡi* camels (destined for) the *cuγalayina* Vhurmaṣeva must be given (to him), (likewise) the one *aṃtaḡi* camel (destined for) Apita must be given (to him). Also a suitable man is to be given them as a guide (*arivaḡa*) … This guide must go on his own animal (*tanu storena*)" (after TKD: 24).

This document informs us that three people will go on a mission, viz. Vhurmaṣeva, Apita, and an unnamed guide. Since the latter has to make use of his own animal (*tanu storena*), whereas Vhurmaṣeva and Apita are given *aṃtaḡi* camels, it seems tempting to infer a contrast between *aṃtaḡi* and *tanu* 'own'. In other words, the local government may have provided the *aṃtaḡi* camels for Vhurmaṣeva and Apita, since they do not have to use their own.

97 For the combination of preverb and root, cf. e.g. CSogd. *'ntxs* (also *nt'xs* in Sogdian script) 'to flee, take refuge' (DCS^2: 29).

98 Burrow's etymology has been endorsed by, amongst others, Bailey (1958b: 532; KT VI: 386). Bailey's further comparison with the second part of Arm. *sowrhandak* 'runner' is not compelling, as this Armenian word can be more easily explained as a participial derivation from *sowrham* 'to run' (Olsen 1999: 304; 907).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

This interpretation finds further support when the attestations of *aṃtaḡi* in other documents are taken into account. One, for instance, observes that both the *kori* and *klaseṃci* official, i.e. the animal keepers of the Shanshan kingdom,[99] are responsible for these *aṃtaḡi* animals (see CKD 64; 213; 223; 743). In CKD 223, it is moreover explicitly stated that an *aṃtaḡi* horse is provided by the state (abl.sg. *rajade*).

Based on this different semantic analysis, I propose to compare *aṃtaḡi* to Bactr. ανδαγο /andăgə/ (or: /andăγə/) 'subdistrict of a city' (BD II: 191). This Bactrian word probably denoted an administrative unit, as also shown by the existence of a bureaucratic title ανδαγοβιδο 'chief of the district' (Miyamoto 2019: 171).

If the comparison is correct, Niya Prakrit *aṃtaḡi* can be interpreted as an adjective meaning 'belonging to the district'. This proposal would also solve the problem of the final *-i* in *aṃtaḡi*, as the assumed basis *aṃtaḡa** 'district' ← ανδαγο would, as required, be a noun in this scenario. One can further draw a parallel between *aṃtaḡi stora* 'animal belonging to the district' (CKD 743 o3 (2×)) and gen.sg. *avaṃci storaṣa* 'of the animal belonging to the village' (CKD 841 uo4). *avaṃci* is a derivation with the *ci*-suffix from *aẏana* 'village' (§3.3.2 s.v.), in the same way as *aṃtaḡi* would, in my interpretation, be a derivative with the essentially synonymous *i*-suffix from *aṃtaḡa** 'district'.

A potential problem for my etymology (and the reason I did not include it among the secure etymologies of §3.2.1) is the lack of evidence for the use of *aṃtaḡa** as an administrative unit in the Niya documents. It would, however, not seem impossible that one of the inherited denominations for administrative units, e.g. *pradeśa* / *pradeḡa* 'district', was considered equivalent to *aṃtaḡa** and therefore used instead.

Bactr. ανδαγο lacks cognates in the other Middle Iranian languages.[100] On this ground, I consider donor languages other than Bactrian less likely.

99 Cf. LKD (84f. s.vv. *kori*; *klaseṃci*), Atwood (1991: 176; 178; 181; 194), and Høisæter (2020: 591; 595).

100 The etymology of ανδαγο is debated. Sims-Williams (BD II: 191) hesitatingly derives the word from **anta-ka-* 'border'. This derivation would be semantically plausible, as a development from 'border' to 'territory (e.g. land, city)' occurs in other languages (cf. Buck 1949: 1305). Yet, a drawback to Sims-Williams' etymology is that there is no other Iranian evidence for **anta-ka-*, which is mainly based on a comparison with Skt. *anta-* 'border'. As such, the alternative etymology from OIr. **han-tāka-* independently proposed by Humbach (2002: 417) and Tremblay (2003: 124 fn. 13) remains worth considering. Semantically, this idea is admittedly somewhat unclear, but it has the advantage to compare ανδαγο with the semantically close ωδαγο 'district', for which a derivation from

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

18. *are* ‘a half’

Attestations of the base form

DIR.SG. *are*: CKD 2 rA1, rA2, rA3, rB1, rB3, rC1, rC2, rC3, rD1; *ara*: CKD 176 oB4

The Niya Prakrit word *are* occurs in lists modifying the unit of measurement *khi* (Appendix 1 s.v., pp. 461ff.). Based on this, Burrow (LKD: 77 s.v.) plausibly suggested that *are* comes from an outcome of OIr. **arda-ka-* ‘half’, although **arda-* ‘idem’ (as in e.g. YAv. *arəδa-*) could work as well (see just below).[101]

Most relevant Middle Iranian languages can be excluded as the source of Niya *are* on phonological grounds. The *-l-* in *hala-* ‘half’ < **arda-* (DKS: 470) rules out Khotanese, while Sogdian is excluded because the cluster **-rd-* is preserved as *-rδ-* in that language.

Because of the parallel offered by *nokṣari* ‘month of the new year’ ← Bactr. *νωγοσαρλι /nōgsarlĭ/ < νωγοσαρλο* < **nawa-ka-sardī-* (§3.2.1 s.v.), it seems most plausible that the *-r-* in *are* ‘half’ results from a simplification of the Bactrian cluster -ρλ- /rl/ < **-rd-* (see further §4.3.25).[102] If one follows Burrow in opting for OIr. **arda-ka-*, the Bactrian source of *are* can be posited as *αρλαγο /arləgə/ ‘half’. In this case, the final *-e* in *are* could result from a lenition process: **araga* > **arae* > *are* (cf. LKD: §16; §74).

Alternatively, *are* could be borrowed from an obl.sg. or dir.pl. *αρλε /arle/ ‘halve(s)’ ← *αρλο /arlə/ < **arda-*, as discussed further in §4.4.3. For the phonological development, compare the attested Bactrian word αρλο ‘side, bank (of a ditch)’ < **arda-*.

**awa-tāka-* can hardly be doubted (cf. BD II: 281). As my proposal on Niya *aṃtaga* is independent of the ultimate etymology of ανδαγο, I prefer to leave the issue undecided for now.

101 Meanwhile, Falk (2001: 312f. = 2013a: 51f.) also identified a Kharoṣṭhī numerical symbol for ½ (the discussion of this symbol in Fan 2020 should be corrected in light of Falk’s argument). The symbol ½ is normally written after the unit of measurement it modifies (cf. e.g. *khi* ½ in CKD 131 oA3), whereas *are* is placed before *khi*. This discrepancy reflects a general tendency in Niya Prakrit to write numerical symbols after the nouns they modify. This “typical accounting usage” is also attested in Iranian languages (Sims-Williams 2023: 90) and may, in my view, have originated in Aramaic, where numeral signs are similarly written after the noun; cf. e.g. the “lists of supplies and labels” in ADAB (174ff.).

102 Alternatively, one would have to assume that *are* is a Parthian loan, as **-ard-* yields Parth. *-ār-* (Korn 2013b: 106, e.g. MParth. *ārag* ‘side’ < **arda-ka-*).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

19. *aśpista* 'lucerne'

Attestations of the base form

DIR.SG. *aśpista*: CKD 214 o3, o4; 272 o8

Niya *aśpista* is mentioned as part of a horse's provisions (CKD 214 *aśpaṣa … parivanae*) and as a type of fodder (CKD 272 *ghaṣa*). It is therefore highly likely, as Burrow (TKD: 40) was the first to note, that *aśpista* is an Iranian loanword connected to, amongst others, MP *aspast* 'clover, lucerne' (CPD: 12), NP *aspist / supust* 'trefoil, clover' (CPED: 48; 652), and Psht. *špešta* 'lucerne' (EDP: 80).[103] For Old Iranian, this word for 'lucerne' can be reconstructed as **aspa-sti-*, a compound of **aspa-* 'horse' < PIr. **Haćwa-* and **sti-* 'food' < PIr. **Hsti-* < PIE **h₁d-ti-* (Mayrhofer 1985).[104]

Concerning the identification of the donor language of Niya *aśpista*, Bailey (1949a: 121f.; 1949b: 167; 1960: 82; DKS: 12) could already exclude Khotanese, since this language has a slightly different word for 'lucerne', i.e. *aśpara-*. I should like to add that the vowel *-i-* in *aśpista* renders several other languages unlikely donors too, for it seems that in the source of *aśpista* the word-internal **-a-* in **aspa-sti-* has been raised to **-i-*. Such raising did not happen in MP *aspast,* which only later developed into NP *aspist* (and variants), nor would one expect such raising in Parthian or Sogdian.[105] I therefore concur with Harmatta (1960: 206f.) that *aśpista* is probably a Bactrian loanword. Although the word for 'lucerne' is not attested in this language, *i-*

103 This Iranian word for 'lucerne' was also transmitted to Elamite and various Semitic languages, including Syriac (Iranica: §4.2.144; §4.2.162; §4.4.20.2; Ciancaglini 2008: 112). As kindly pointed out to me by Athanaric Huard, an additional cognate of Niya *aśpista* appears as Skt. ⁺*svista* in section 44b2 of the *Fànyǔ zá míng* 梵語雜名, a Chinese-Sanskrit lexicon. Skt. ⁺*svista*, which is emended from *scista*, translates Chinese *mùxu* 苜蓿 'lucerne'; see Bagchi (1929–37 I: 88; 291; II: 353f.).

104 Since PIr. **Haćwa-* 'horse' is continued as OP *asa-* and not as ***aspa-*, MP *aspast* < OP **aspa-sti-* must be a loan from another Iranian language (possibly "Median" seeing that "lucerne" is called μηδική 'Median plant' in Greek). Because of the initial laryngeal of PIr. **Hsti-* 'food', the short medial **-a-* in **aspa-sti-* is somewhat peculiar. Mayrhofer therefore argues that the creation of the compound is to be dated after the loss of the initial laryngeal (Mayrhofer 1985: 169 fn. 20). Alternatively, the compound may have been folk etymologically adapted to **aspa-* (A. Lubotsky, p.c.).

105 The Sogdian name *'spst* cited in DMMP (55) should rather be read as *'spstyy* (DMSB^2: 28) and is probably not related to the word for 'lucerne' (see Colditz 2018: no. 158).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

umlaut (SFBG: 65) leads one to expect Bactr. *ασπιστο 'lucerne' < **aspa-sti-*,[106] a form which fits well with the vocalism of Niya *aśpista.*

If, as I tentatively assume (§2.2.4.2), the type of palatalisation observable in MBactr. *wyś(p)* ~ οισ(π)ο 'all' < **wispa-* was already current in Kushan Bactrian, *ασπιστο would be phonologically /aspiśtə/. Consequently, the Bactrian cluster -στ- /śt/ in *ασπιστο would have to correspond to a non-palatal *-st-* in Niya *aśpista*. This correspondence is entirely understandable, since ***-śt-* is a phonotactically prohibited cluster in Niya Prakrit (cf. §3.2.2 s.v. *saste*). The cluster *-śp-* in *aśpista* has probably nothing to do with the pronunciation of Bactr. *ασπιστο, since it finds a straightforward explanation in a folk etymological influence from the Niya word for horse, i.e. *aśpa*.[107]

One final note: the Bactrian origin of Niya *aśpista* also dovetails with the documented spread of lucerne cultivation from the Iranian world to both China and India in antiquity (Laufer 1919: 208–219).

20. *Khotaṃna* 'Khotan'

Attestations of the base form

ABL.SG. *Khotaṃnade*: CKD 248 o2; 272 o2, o4, o9; 283 o2; 289 o2; 291 o2; 329 o2; 333 o2; 341 o2; 349 o3; 351 o3; 357 o2; 358 o2; 362 o3, o6; 368 o2; 379 o2; 400 o2; 403 uo2; 578 ur3; 584 cr2; 637 o7

LOC.SG. *Khotaṃnaṃmi*: CKD 14 cr1, cr2; 22 o2; 135 uo2, uo3; 214 o2; 223 uo2; 248 o6; 251 o2; 253 r2; 362 o3, o4f.; 367 o3; 400 o2; 403 uo2; 584 cr1; 637 o1, o6; *Khotaṃnami*: CKD 14 uo2, cr1; *Khotanaṃmi*: CKD 388 o2

Derivatives

ADJ.DIR.SG. *Khotaṃni* 'Khotanese': CKD 36 uo2; 180 oA4, oA5; 216 r1, r4; 296 uo3; 322 co1, uo3; 335 co1; 438 uo2; 517 oA1, oA3; 583 uo5; 622 o5; 823 o3; *Khotani*: CKD 30 o2 (2×); 592 uo4; *Khotaṃniya*: CKD 330 o1; *Khotaniya*: CKD 549 o3; ADJ.DIR.PL. *Khotaṃniye*: CKD 86 r6; 333 o5; 625 o4; 881 uo4; *Khotaniye*: CKD 376 o1; 415 uo2, uo3, uo5; *Khodani*: CKD 686 oA3; ADJ.GEN.PL. *Khotaṃniyana*: CKD 471 r2; 494 uo3, cr2; 735 r2; *Khotaniyana*: CKD 516 o2; *Khotaṃniyāna*: CKD 399 rA3

106 Alternatively, one could compare the raising of *-*a-* to Bactr. -ι- /i/ in λιστο 'hand' < **dasta-*. Since the exact reason behind this change is, however, unclear (cf. §3.2.4 s.v. *lastuga*), it is difficult to use λιστο as a parallel for the reconstructed *ασπιστο.

107 Note nevertheless that the σπ- /sp/ in Bactr. σπαλο* 'army' < **spāda-* is also rendered as *śp-* in Gāndhārī, without there being any reason to suspect a folk etymology: e.g. CKI 230 2 gen.sg. *śpalasakarita(*sa)* 'worshipped by an army'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Compounds

DIR.SG. *Khotanamaharaya* 'great king of Khotan': CKD 661 o1; GEN.SG. *Khotaṃna-maharayaṣa*: CKD 214 o2

LOC.SG. *Khothanaraṃjiyami* 'kingdom of Khotan': CKD 895 A3

Recently, Dragoni (2023a: 293f.; 304; 2023b: 48f.) noted that the Niya Prakrit designation for neighbouring Khotan was probably not borrowed from the Khotanese endonym *hvatana-* 'Khotan(ese)' directly, as the rendering of Khot. *hva-* (phonetically approximately [ɦʷa]) with Niya *kho-* would be unexpected. Observing the close connections between Khotan and Bactria in Kushan times evidenced by the Sino-Kharoṣṭhī coins, Dragoni plausibly argues that Niya *Khotaṃna* was instead borrowed via Bactrian.[108]

One can debate how to reconstruct the Bactrian donor form of Niya *Khotaṃna*, and Dragoni (2023a: 294; 2023b: 49) lists the following possibilities: *χο/ωτανο, *χο/ωδανο, *χοατανο, or *χοαδανο. Out of these, the last two seem most plausible to me, because there are not many parallels for an early Bactrian development of χοα- /xwa/ to χω- /xō/ or χο- /xu/. The only assumption needed is that the sequence *-*wa*- in *χοαδανο /xwadanə/ (or: *χοατανο /xwatanə/) is rendered as -*o*- in Niya Prakrit. Parallels for this sound substitution are given in §4.3.1 (cf. also LKD: §7).

21. *jenavida* 'armourer'

Attestations of the base form

DIR.SG. *jenavida*: CKD 506 o2

Niya *jenavida* is a hapax legomenon; but given that this word stands in front of the combination of an official title and a personal name (*caṃkura Kuviñeya*), it is likely to be another title, even if its more precise meaning cannot be established based on the Niya evidence alone.

Harmatta (1960: 217–219; 1964b: 376) convincingly suggested that *jenavida* is a loan from Bactr. ζηνοβιδο /zēnəvidə/ 'armourer', a title occurring in the Palamedes inscription and an obvious cognate of Inscriptional MP *zynpt* and Inscriptional Parth. *zynpty* < **zaina-pati-* 'chief of the armour' (cf. also Henning 1960: 50 fn. 9 = 1977 II: 548 fn. 9; Härtel 2023: 403).[109]

108 The plausibility of Dragoni's proposal is further enhanced by the fact that Khotan Pkt. *Suliga* 'Sogdian' was probably borrowed via Bactrian too (§3.2.1 s.v.).

109 Two more Bactrian titles ending in -βιδο were borrowed into Niya Prakrit; see §3.2.1 s.vv. *daśavida* and *śadavida.* ζηνο 'weapons' is now also attested on its own in Bactrian, see BD IV (111).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

The sound correspondences between *jenavida* and ζηνοβιδο /zēnəvidə/ do not need much commenting, except to remark that the foreign *z* is here apparently substituted with *j* and not with *jh*, as is more common; §2.1.7.1 and §4.3.19 treat this substitution in more detail.

22. *nihaṃñ-* 'to deposit, to put down'

Attestations of the base form

PRET.3PL. *nihañitaṃti*: CKD 746 o2
GERV. *nihaṃñitavo*: CKD 283 o4; *nihaṃñitavya*: CKD 291 o4f.
INF. *nihaṃñanae*: CKD 331 uo3

The meaning of the verb *nihaṃñ-* is most clearly visible from its occurrence in CKD 291, where it is stipulated that corn (*aṃna*) should be deposited (*nihaṃñitavya*) in a place called Piṣali.[110] See (3.12).

(3.12) CKD 291 o4f.
yahi eda anadilekha atra eśati praṭha sā aṃna cavala saṃgalitavo dui bhaga juṭhi eka bhaga sahini uṭa 20 20 tre tre milima nadha kartavo dui vara Piṣaliyaṃmi nihaṃñitavya
"When this letter of command reaches you, forthwith that corn is quickly to be collected. Forty camels are to be given loads of three *milima* each (each load consisting) of two parts *juṭhi* and one part *sahini*. (The remaining) two loads are to be deposited at Piṣali." (after TKD: 52; for the translation of *dui vara* as two loads, see §3.3.2 s.v. *vara*).

It has proved more challenging to find a convincing etymology. Burrow (LKD: 101 s.v. *nihañ*) hesitatingly suggested that *nihaṃñ-* is a cognate of Skt. *ni* + √*khan*. The latter means, however, 'to dig', so that Burrow's suggestion is semantically not entirely attractive. Formally, it is not either, as Burrow is forced to explain the constant palatal *-ñ-* in *nihaṃñ-* as "due to native phonetic tendencies" (cf. also Burrow 1935b: 671). Baums and Glass (2002a– s.v.) try to solve the latter problem by deriving *nihaṃñ-* from the passive stem *nikhanya-* 'to be dug', but this proposal is rendered unlikely by the fact that passive stems have largely been lost in Niya Prakrit (cf. LKD: §94). For the same reason, Baums and Glass' (2002a– s.v.) alternative derivation from *nihanya-* 'to be hit' is implausible too; they moreover attribute a meaning 'to

110 In CKD 331, *nihaṃñ-* is used for the abandonment of a child. The attestations in CKD 283; 746 unfortunately occur in a badly preserved context.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

implant' to *nihanya-* which is not easily derived from the literal meaning 'to be hit' and does not fit well with the occurrences of Niya *nihaṃñ-*.

My proposal is that *nihaṃñ-* is borrowed from Bactr. *νιυανζ- /nihan(d)ź/ < **ni-θanǰa-* 'to hold back > to deposit, to put down' (cf. EDIV: 391f.).[111] The reconstruction of this Bactrian verb can be supported by the existence of (i) a corresponding noun ναυαγγο < **ni-θanga-* 'adjacent, environs' (BD II: 239), and (ii) cognate verbs in other Middle Iranian languages, e.g. Khot. *nuhaṃj-* 'to hold back > open' (SGS: 59f.), MMP *nihenz-* 'to hold back > refrain', and MParth. *nihenǰ-* 'idem' (DMMP: 242). The reason to consider *nihaṃñ-* a loanword from Bactrian is that the vocalism of *nihaṃñ-* fits better with *νιυανζ- /nihan(d)ź/ than with the cognates in the other languages.[112]

My etymology requires that the Bactrian verb was originally borrowed into Gāndhārī as **nihaṃj-* or the like and underwent a subsequent loss of the voiced consonant as in Gāndh. *kuñaru* 'elephant' < Skt. *kuñjara-* (DhP^{K} 123d; 132d, cf. §2.1.5). Since more (potentially) Bactrian loanwords into Niya Prakrit seem to have still undergone this sound change (see §4.3.29), this requirement is not too much of a problem.

23. *picara* '(mark of) honour'

Attestations of the base form

DIR.SG. *picara*: CKD 107 o1; 206 uo1; 247 o1;[113] 288 cr3; 377 r2; 395 o1; 756 o2; BC 4 verso 1

The lexeme *picara* has a positive connotation. *picara*, for instance, occurs in the compound *picaradivyavarṣaśatayupramaṃna* '(with) a life span of a 100 divine and *picara* years',[114] one of the wishes the author of a letter can extend to his addressee. In addition, the word *picara* can occur in the context of gift giving. In (3.13), the writers of the document reassure their correspondent that they will send him a present which they consider *picara*, evidently something positive.

111 For the phonology, cf. Bactr. αλφανζ- /əlfan(d)ź/ < *λφανζ- (cf. pret. λφαχτο in DN1, line 6f.) 'to acquire' < **θwanǰa-* (BD II: 190). The preverb **ni-* often develops to να- or νο- /nə/ in Bactrian, but in texts before 380 CE a more archaic form νι- /ni/ < **ni-* can still be found (SCBD: 63, see also §3.2.3 s.v. *nihala*).

112 *nuhaṃj-* is already attested in Old Khotanese (SGS: 59f.), but I must admit that we do not know exactly when **ni-* developed to *nu-* in Khotanese.

113 Read in this document *picara* and not *piṃcara* (as per KD: 94). The relevant *akṣara* seems to be a 𐨨 *pi* with a footmark type 1 (Glass 2000: 24).

114 The compound occurs (with insignificant spelling variants) in CKD 107 o1f.; 206 uo1f.; 247 o1; 395 o1.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(3.13) CKD 288 cr2–4
pačadara Dharmapriyaṣa hastaṃmi lekha prahuḍa preṣiśama yo tehi picara syati[115] *Yiliyaṣa paride raju 1 Namilgaae paride lastuga 1*
"Later we will send a letter and present in the hand of Dharmapriya, which will be (a) *picara* for you—from Yili one rope, and from Namilga one *lastuga*." (after TKD: 52).

Further confirmation that *picara* refers to a positive characteristic comes from the verbs with which the word occurs in its sole attestation in a South Asian Gāndhārī text, here cited as (3.14).

(3.14) BC 4 verso 1f.
*yaṣabhuda picara ahiva⟨*di⟩da[va] codidava ca śaṣidava ca*
"according to [their] *picara* [they] should be saluted and exhorted and commended." (after Schlosser 2022: 129).

Thomas (1934a: 66 fn. 9; 1936a: 792f.), Burrow (LKD: 104f. s.v.; TKD: 52; 76), and Schlosser (2022: 129; 187f.; 307) translate *picara* as 'worthy', 'merit', or 'desert'. These translations are partially based on a supposed etymological connection with Skt. *pratyarham* 'worthily' (attested via *yathāpratyarham* 'according to merit'; MW: 842). As noted in LKD (104f. s.v.), this etymology is phonologically problematic, since Skt. *prati-* cannot yield Niya ***pic-*.[116]

I propose to equate *picara* with Bactr. πιδοφαρο /pidfarə/ '(mark of) honour' (BD II: 256), a word which was also borrowed into Sogdian as *ptfr-* 'honour' (also *pδfr-*; *pδβr-*; cf. Sims-Williams 2004a: 541 fn. 8; DMSB^2: 180f.).[117] In an attempt to prove that their semantics resemble each other closely, I will first compare the usage of *picara* and πιδοφαρο. The phonological details of the etymology will be dealt with below.

A first type of context πιδοφαρο is used in are openings to letters; (3.15) is an example of this kind.

(3.15) **xm**4–8
μισιδο αḷσιχτογιμο αζο μαρηγο μαρδο σαγονδο το χοηο ṭαρο λρογηιο οτο ασιδουανο βαγανο αβηζαρηιο αλο αργαο αλο πιδοφαρο σαγονδο

115 Note the parallel *picara siyati* in the fragmentarily preserved CKD 377.
116 Thomas (1936a: 792f.) argued in favour of a regressive dissimilation of the first *r* in *pratyarha-*, but even this ad hoc account leaves the vowel *i* in *picara* still unexplained. In addition, Thomas' etymology presupposes OIA *-rh-* to have become Niya *-r-*, even though elsewhere *-rh-* is broken up by a *svarabhakti* vowel (LKD §10) or continued as *-h-* (*yahi* 'if' < Skt. *yarhi* 'when'; Schlosser 2022: 225f.; 258; 311).
117 Note also the adj./adv. αλοπιδοφαρο 'honoured, with respect' (BD IV: 105).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

> το χοηο αζανο ταδομο το χοηο πιδο χοβο βιζαο ναβισο οτο βαδο βοανο.
> "Moreover, I, (your) serving man, am desirous that your lordship there should be healthy, and should be free from annoyance from the lords, with respect (and) with honour (αλο πιδοφαρο), as your lordship deserves. So your lordship in your goodness should write to me, and I shall be happy." (BD II: 156f.).

Although Bactr. αλο πιδοφαρο 'with honour' in the above sentence is not precisely parallel to *picaradivyavarṣaśatayupramaṃna* 'with a life span of a 100 divine and *picara* years' in Niya Prakrit, the overall sense is the same: the author of the letter wishes *picara* / πιδοφαρο, i.e. 'honour', for his addressee.[118]

Secondly, πιδοφαρο occurs in the context of gift giving in (3.16).

(3.16) **al**17–19
> οτοṃο λ[αδο] φαρο οιριβτοṃιβο ι χοη[οι]ναμωσογανο οδο πιδοφ[αρο] διναρο β̣'
> "And I [gave], (as) an offering and (mark of) ho[nour] (πιδοφαρο) for Wirishtmish the lord, two dinars." (BD I^2: 164f.).

If read and interpreted correctly, (3.16) is similar to the Niya example (3.13) discussed above, where the relative clause *yo tehi picara syati* can also be translated as "which will be a (mark of) honour for you".[119]

Now that the semantic overlap between *picara* and πιδοφαρο has been illustrated, it remains to clarify the phonological details of the proposed equation, as it would be unexpected that Bactr. πιδοφαρο /pidfarə/ were borrowed as *picara* and not as ***pitvara* or something similar.

A glance at the etymology of πιδοφαρο helps to remedy this problem. πιδοφαρο is, as observed by Sims-Williams (BD II: 256), cognate with MMP *padixšar* 'honour, dignity, rank' and MParth. *padišfar* 'honour' (DMMP: 273f.), and thus to be derived from OIr. **pati-fšarV-*.[120] I therefore propose that *picara* was borrowed from a dialect form *πιδοβαρο /pidšarə/, in which the

118 For a comparable example, cf. **ch**7f.: τακαλδανο ασο το χοηο λρογοασταν̣ο νιγαυα̣νο οδο πιδ̣οφαρο ταδο χοζο βαδο βοοα̣νο "If I should hear from your lordship (of your) health and honour, then I should be well pleased" (BD II: 82f.). One should moreover note that both in this passage and **xm**4–8 πιδοφαρο co-occurs with βαδο βο(ο)ανο 'I will be pleased' similar to how *picara* pairs together with *ṣadosmi* 'I am pleased' (§3.2.1 s.v. *ṣada*) in the opening of CKD 247.

119 The meaning 'honour' also fits the occurrence of *picara* in BC 4 cited supra.

120 For the phonological development of **fš* in Middle Persian and Parthian, cf. MP *šār-* < **xšārs-* and Parth. *šfars-* 'to be ashamed' < **fšars-* (DMMP: 315; EDIV: 92).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

cluster *-*fš*- in **pati-fšarV*- was simplified to -þ- /š/ and not to -φ- /f/ as in the attested πιδοφαρο. This proposal would be closely paralleled by the idea that there were two dialectal outcomes of OIr. **xšāθriya*- in Bactrian, i.e. χαρο /xăr̆ə/ 'khar, ruler' with **xš*- > χ- /x/ and *þηρο /šērə/ 'idem' → Arabic *šyr* / *š'r* with **xš*- > *þ- /š/ (Sims-Williams 1997a: 15f.; BD II: 277; Khan 2007: 16f.). It also solves the problem of the *-c*- in *picara*, as there are two potential parallels for the assumed correspondence between Bactr. -δοþ- /dš/ and Gāndh. *-c*- (see §3.2.3 s.vv. *aco*; *picav*- and §4.3.18).[121]

In brief, the semantic match between Gāndh. *picara* and Bactr. πιδοφαρο makes it likely that the two are etymologically related. Yet, in light of the uncertainty about the reconstruction of the exact donor form, including *picara* with the secure etymologies of §3.2.1 is still not merited.

24. *maḱa* 'bean'

Attestations of the base form

DIR.SG. *maḱa*: CKD 401 uo4;[122] 505 o2; 713 o8, o9; 714 o3

The semantics and etymology of *maḱa* have been treated in Schoubben (2021: 50–52), so that a summary of the conclusions reached in that article will suffice here.

Semantically, the attestations of *maḱa* point to the conclusion that this word refers to a food product that can be preserved relatively well, as it is, for instance, given as provisions for a long journey through the desert (cf. CKD 401; 505).

The previously proposed etymologies for *maḱa* do not stand closer scrutiny. Burrow (1935b: 673; LKD: 110 s.v.) used this word as an argument for his "Tocharian C" hypothesis by comparing TA *malke* 'milk' (DTTA: 332). This etymology requires, however, an unlikely substitution of TA *-lk*- with Niya *-ḱ*-, the latter representing the combination of a sibilant and *-k*- (§2.1.6). Taking account of the default value of Niya 𐞁 *ḱa*, Bailey (1946a: 796f.) made an alternative comparison with Sogd. *m'škh* (and variants). Yet, seeing that the basic meaning of *m'škh* is 'substance, matter, capital' and not 'meat' as claimed by Bailey (SD: 208f.; DMSB^2: 129), this idea is unconvincing for semantic reasons.

121 Another, in my opinion less likely, option would be to assume that *picara* was borrowed from a more archaic form that still preserved the cluster *-*fš*- in **pati-fšarV*- or had metathesised it to *-*šf*- as in Parth. *padišfar*.

122 As pointed out in Schoubben (2021: 50), there is no reason to read here *maḱe* instead of *maḱa* (KD: 144 fn. 2 ad locum; TKD: 82).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

In the article, I proposed that *maḱa* is a loanword from an unattested Bactrian word *μαþκο /māškə/ < *māša-kă- 'bean', a cognate of, amongst others, NP *māš* 'bean' < *māša- (see Kümmel 2017: 284). The required syncope of the internal *-*a*- in *māša-kă- fits a Bactrian source, and Sogdian is excluded as the donor because its word for 'bean', i.e. *mwškh*, has a different vocalism in its first syllable, continuing *muša-kă- (a typically East Iranian form). The etymology furthermore dovetails with the historically documented spread of bean cultivation to China from Iranian-speaking regions more to the west (cf. Laufer 1919: 305–308), and the amount of linguistic reconstruction needed for it is minimal.[123] Therefore, I include it among the plausible etymologies.

25. *milima*, a unit of measure

Attestations of the base form

DIR.SG. *milima*:[124] CKD 131 oA6, oA7, oA9; 142 r1; 151 ob1, ob2; 154 oA2, oA4, oB1, oB2, oB3; 168 o1, o3; 175 o1; 207 r6; 225 o1, o2, o4 (2×), o8; 282 oA1; 329 o4 (2×); 345 ur3 (2×), ur4 (2×), ur6, ur7 (2×), ur8, ur10; 387 o6; 456 r1; 460 o2, r1; 465 r1; 476B o1; 495 o5; 536 oA1, oA2, oA3, oA4, oB1, oB3; 547 o0, rC2; 549 o2; 574 uo3, uo6, cr2; 579 uo4; 580 uo4; 581 uo5; 608 o4; 637 o2, o3 (3×), o6, o9, o10; 648 o5; 655 uo4; 662 o3; 718 r1; 762 oE2, oE4; 763 rB1; 774 uoA1, uoA2; 801 uo4f.; 828 3; 868 2

DIR.PL. *milima*: CKD 60 rB2; 67 o1, o2, o3, o4, r1, r2; 89 o7, o8; 93 o1, rC4; 94 r24, r29, r35, r43, r48; 98 o2; 104 o3; 108 r4; 121 o2, o3; 122 o2; 131 oA1, oA2, oA3, oA4, oA5, oA8, oC1, oC2; 140 cr1; 146 oB2, oB4b, oC2, rDF2; 154 o2, oA1, r3; 181 o2; 200 o4, o5, o5f.; 207 r1, r2, r3, r4, r6; 225 o3, o6, o7, r7; 282 oA2; 291 o3, o4; 292 o3; 309 o2; 345 uo3, ur1f., ur9; 349 o4; 463 rLM; 467 rC4; 468 uo2f., uo4; 477 r1, r2, r3; 478 o2, o3; 505 o2 (2×); 527 o2, r1, r2, r2f.; 530 uo2; 536 oB2; 539 o1, o2; 547 rA1, rA2, rA3, rB1, rB2, rB3, rB4, rC1; 549 o3; 567 uo3; 575 uo4, cr1; 585 cr3; 603 r4; 634 o4; 637 o3, o6, o7, o11, o12; 659 o2; 668 o1; 703 r1, r2, r3, r4; 740 o3; 762 oD1, oE1; 765 uo2; 776 o5; 795 uo6; 796 uo6f.; 797 uo4, cr3; 839 uo2; 868 1 (2×), 2; 869 7, 8; 882 uo3; 897 o3 (2×), o5; *milimaṃ*: CKD 25 o2, o3, o4; *miliṃmi*: CKD 571 uo5; 882 co2 (?)

GEN.PL. *milimana*: CKD 595 r2

123 N. Sims-Williams (p.c.) wonders whether the unexplained word μαþτρο in **df**5, denoting some commodity (BD II: 232), could be a misreading of *μαþκο. Yet, doc. **df** is unfortunately badly readable at this crucial point.

124 The instances of *milima* classified as dir.sg. are those followed by the numerical sign "1" and those for which it is contextually clear that a singular is intended. All other instances, including debatable cases, have been placed under the heading dir.pl. (which for this word is more frequent than dir.sg.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Derivatives

ADJ.DIR.SG. *milimi* 'with a capacity of X *milima*': CKD 422 o5; 496 uo4f.; 580 uo2 (2×); 652 uo3f.; 654 uo3; 677 uo3; 678 uo3; 715 o3; 782 uo4; 805 cr7 (?); *milimī*: CKD 422 o5; *milimiye*: CKD 808 uo5

milima is a unit employed in the Niya documents for measuring commodities such as corn and wine. It corresponds to 20 *khi*, another unit of measure (on which cf. Appendix 1 s.v., pp. 461ff.).

It is generally accepted that *milima* goes back to the Ancient Greek measure μέδιμνος, as first pointed out by F. W. Thomas (*apud* KD: 363). Because of the correspondence between Gr. -δ- (either /d/ or /δ/) and Niya *-l-*, an unattested Bactrian intermediary should probably be posited,[125] even though other Greek loanwords in Bactrian were admittedly no longer affected by lambdacism (**d* > λ /l/).[126] Potentially, μέδιμνος was borrowed slightly earlier, at a time when lambdacism had not yet stopped operating entirely.[127]

The sound correspondence between the -ε- /e/ in Gr. μέδιμνος and the first *-i-* in Niya *milima* is not necessarily due to the hypothesised Bactrian intermediary. Gr. -ε- /e/ could also be rendered as *-i-* in Gāndhārī names of Greek origin for which no Bactrian intermediary should be posited, e.g. *Alikasudara* (SHĀH XIII 9; MĀN XIII 10) ← ἀλέξανδρος and *Telipha* (CKC 121; 122) ← τήλεφος (cf. VG[3]: 64). Yet, one still cannot exclude that the vowel raising did happen in Bactrian. Gr. -ε- /e/ could, for instance, have been substituted with Bactr. -ι- /i/, parallel to the rendering of Gr. -ο- /o/ as Bactr. -ο- /u/ in χϸονο /xšunə/ '(calendar/regnal) year' ← χρόνος (§3.2.1 s.v.). If this were the case, the immediate source of *milima* is to be reconstructed as *μιλιμνο /milimnə/ rather than *μελιμνο /melimnə/ (cf. also §4.3.3).

125 Cf. Tremblay (2001: 25 fn. 37) and Sims-Williams (2002: 229; BD II: 232), building further on Burrow (1935a: 785; LKD: 111 s.v.) and Lüders (1936b: 640f.). As discussed in Lurje & Yakubovich (2017), there is no decisive evidence favouring a Sogdian dialect with lambdacism. I further agree with Tremblay (ibid.) that the Sogdian unit of measure *myδ'mβn*, also borrowed from μέδιμνος, need not have passed through a Bactrian intermediary, as its form is difficult to reconcile with that of Niya *milima*.

126 The relevant examples are the month name δηματριγανο / δ(δ)ρηματιγανο which is based on Gr. δημήτηρ, δ(δ)ιναρο / Διναρο 'dinar' ← Gr. δηνάριον ← Latin *denarius*, and Δραχμο / δδραχμο 'dirham, drachma' ← Gr. δραχμή.

127 On the chronology of Bactrian lambdacism, see de Blois (2013: 269f.), who dates lambdacism to the Late Achaemenid period based on loanword evidence (cf. also Kreidl 2021: 176f.). In view of *milima* (not taken into consideration by de Blois), lambdacism may still have been operative at the beginning of the Hellenistic period, when contact with Greek increased.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

As can be seen from these reconstructions, I believe that the Greek cluster -μν- /mn/ was preserved unchanged when μέδιμνος was borrowed into Bactrian. I think so because the phrase οβεινα ζαμνα 'at that time' (Ayrtam 5; Sims-Williams 2025d: 331) and the conjunction κιζαμνιδο 'as soon as' (BD II: 222) show -μν- /mn/ to be a phonotactically permissible cluster in Bactrian. Consequently, Bactr. -μν- /mn/ should have been simplified to *-m-* in Niya Prakrit, which seems plausible, as *-mn-* probably was not a standard cluster in Niya Prakrit. The only word to contain such a cluster is the dis legomenon *ṣamnera* 'novice' (CKD 415 co1, cr1): an exceptional form secondarily syncopated from the better-attested *ṣamanera* < Skt. *śrāmaṇera-*.

In short, deriving *milima* via Bactr. *μελιμνο / *μιλιμνο out of Gr. μέδιμνος is both formally and semantically convincing, but since *μελιμνο / *μιλιμνο is not attested in Bactrian, I did not include it among the secure etymologies.

26. *yatma* 'measurer of rations'

Attestations of the base form

DIR.SG. *yatma*: CKD 23 o3; 37 uo2; 59 r2; 146 oB3b, oC2; 272 o6; 275 o3; 291 o4; 305 o7; 307 o6, o7; 326 r1; 374 o2, o3, r1; 428 o6; 430 uo2 (2×), uo3; 439 uo2; 444 r2, r4; 546 o5; 571 cr3f.; 581 uo7, cr6; 582 uo7; 586 uo7; 587 uo8; 589 cr1, cr5; 590 uo2; 599 r2; 640 r3; 715 o8; 765 uo5; 797 uo2, uo4; 817 uo2, uo3, uo4, cr1; 880 uo6; 881 co3, uo2, uo6

DIR.PL. *yatma*: CKD 590 uo7

GEN.PL. *yatmana*: CKD 714 o5[128]

It has been evident since Burrow (LKD: 113 s.v.) that the *yatma* is an official whose duties primarily involve collecting and conveying taxes (cf. also Atwood 1991; Høisæter 2020: 599). The *yatma* was in particular responsible for measuring out the correct amount of tax to be paid, as is said explicitly in (3.17) (note the gerv. *mavidavya* 'to be measured').

(3.17) CKD 146 oB3b–B4b
yatma Pogeyaṣa aṃna pruchidavya … sarva piṃḍa milima 20 4 ma[v]idavya

128 It remains unclear whether the word *yatmi* in CKD 349 o8 is connected to the official title *yatma*. The relevant context runs as follows: *sā aṃna saṃgalidavo eda aṃnaṣa aṃña pajeka yatmi kartavo*, translated by Burrow (TKD: 67) as "This corn is to be collected. Of this corn another *yatmi* is to be made." Could we translate *yatmi* e.g. as 'measurement' and assume that *yatmi* is a derivation of *yatma* with the *i*-suffix (so already Lüders 1940b: 43 fn. 1)?

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

> "The corn had to be asked by the *yatma* Pogeya. … The total to be measured (*mavidavya*) is 24 *milima*." (tr. mine).

A comparable example is (3.18), where a *yatma* and an *agẹta*, another type of tax collector (see §3.3.3 s.v.), should make sure that a sufficient amount of corn and wine is collected.

(3.18) CKD 307 o5–7
yo ca adehi palýi saṃgalitaga hotu yaṃ ca aṃna masuẏena krinidavya siyaṃti taha krinidavya yatma agẹtaṣa piḍita maṃtra dadavya ma iṃ ci omaga siyati.
"Whatever tax (there is) from there, let it be collected. Also what corn had to be bought by (a payment of) wine, so let it be bought. Particular instructions must be given to the *yatma* and the *agẹta* that nothing must be short." (after TKD: 55).

As regards etymology, Harmatta (1960: 213) suggested that *yatma* is a *man*-derivative from the Skt. root √*yat* 'to arrange'. Such a form is, however, nowhere attested, and *man*-derivatives are typically abstracts rather than agent nouns (cf. AiG II.2: 754–768).

Seeing that most bureaucratic titles in Niya Prakrit are loanwords and a *yatma* had to measure the ratio of taxes, I would rather propose that this title ultimately derives from an Old Iranian compound **yāta-mā-* 'measurer of rations' of the type **xšaθra-pā-* 'satrap'. My reconstruction **yāta-mā-* finds a close parallel in OIr. **yāta-kara-* 'assigner of rations', indirectly attested through Aram. *ytkr'* (Iranica: §4.4.7.134). *yāta-* on its own is attested twice in Young Avestan (*Āfrīnagān* 3.11; *Vīdēvdād* 19.29), in both cases translated into Middle Persian as *bahr* 'portion, share' (Hintze 2007: 126f.). Middle Iranian cognates of **yāta-* are MP *yād* (CPD: 46) and Bactr. ιαδο /yādə/ (BD II: 215), both meaning 'share, ration'.

yatma would have to represent an outcome of **yāta-mā-* that has undergone syncope. Therefore, Bactrian appears to be the most plausible source language of the Niya word. *yatma* could either come from an early Bactrian form *ιαδμα /yādmă/, with final -α still preserved as in e.g. λογδα 'daughter' < nom.sg. **duxtā* or þοδβα 'PN or title' < **čyuta-pā-* 'person responsible for the expenditures' (BPN: no. 557; Sims-Williams 2025d: 326), or it could have been borrowed from a later form *ιαδμο /yādmə/.[129]

129 The rendering of Bactr. -δμ- /dm/ as Niya *-tm-* and not as ***-dm-* is probably orthographic in nature; cf. §4.3.13. The root **√maH* 'to measure' is continued in Bactrian in the verb φρομιι-, pret. φρομαδο 'to order' < **fra-māya-*, pret. **fra-māta-* and its derivatives (EDIV: 256).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

In brief, the Niya title *yatma* seems to continue a Bactrian compound *ιαδμα /yādmă/ (later *ιαδμο /yādmə/) < **yāta-mā-* 'measurer of rations'. This compound is admittedly not attested elsewhere in precisely this form. Yet, given that (i) **yāta-kara-* can count as a close parallel, (ii) ιαδο 'share, ration' < **yāta-* is attested in Bactrian, and (iii) *yatma* can be the (logical) subject of the Niya Prakrit cognate of PIr. *√*maH* 'to measure', I conclude that this etymology is sufficiently plausible to warrant inclusion in the present category of loanwords.

27. *vaṣe* 'garments'

Attestations of the base form

DIR.PL. *vaṣe*: CKD 534 oB2 (*vaṣe* 4 '4 garments').

The exact semantics of the Niya hapax *vaṣe* cannot be deduced from the context. Yet, the fact that *vaṣe* occurs in a list of (mostly) textile products makes Maggi's (2017: 157; 2022b: 152) comparison with the newly discovered Khotanese phrase 6 *baṣe* 'six garments' (90-YKC-40) sufficiently attractive.

As argued by Maggi, the most likely source of Niya *vaṣe* and Khot. *baṣe* is Bactr. *οαþε /waše/, dir.pl. of *οαþο /wašə/ 'garment' < **wastra-* (cf. YAv. *vastra-*).[130] The reconstruction of a dir.pl. would account for the final *-e* in Niya *vaṣe* / Khot. *baṣe*, and it fits with both words being used with a number higher than one (see above, cf. also §4.4.3).

28. *saste* 'day, elapsed'

Attestations of the base form

LOC.SG. *saste*: CKI 245 3; 328 5; 368 B2; *sasteyaṃmi*:[131] CKD 329 o5; 403 uo3; *ṣasteyaṃmi*: CKD 153 r2

INS.PL. *sastehi*: CKI 152 1; 155 1; 159 1a; 225 1; 245 1; 509 1a; CKD 422 o1; 656 uo1; 808 uo1.

130 For the phonology, cf. οαþο (MBactr. *wš*) 'hay' < **wāstra-*. For the rendering of Bactr. o- /w/ as Niya *v-*, see §4.3.22.

131 It is on the basis of the loc.sg. *sasteyaṃmi* (*ṣasteyaṃmi*) that the dir.sg. is generally set up as *saste**.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

The word *saste* 'day, elapsed' is found in the Niya documents and in inscriptions in South Asian Gāndhārī. In both types of texts, *saste* mainly occurs in dating formulae as in (3.19).[132]

(3.19) CKD 422 o1f.
*saṃvatsaraye 3 maṣ(*e) 4 3 sast(*e)hi 4 4 maharaḻaṣa rajatiraḻaṣa mah. … ṣa Mahanuavaraḻa Tajaka devaputraṣa asti kṣunaṃmi …*
"In the 3rd year, 7th month, when 8 days had passed (*sast(*e)hi 4 4*) of the great king, the king of kings […], Tajaka, the king of great Nuava, the son of heaven—it is in his reign." (after TKD: 86).

According to Konow (1916: 809; 1924: 124; KI: 152; 167), *saste* would have been borrowed from an "Indo-Scythian" cognate of Khot. *sasta-*, the verbal adj. of *sad-* 'to appear' (SGS: 130f.). Yet, despite its having been accepted by Burrow (1934: 514; LKD: 130 s.v. *sastehi*), Salomon (2003: 76 fn. 5), and others, Konow's etymology suffers from a few drawbacks. To begin with, the meaning 'day' is nowhere attested for Khot. *sasta-*, a point already made by Bailey (1949a: 127); *sasta-* instead means 'appeared, looked good', while the default word for 'day' in Khotanese is *haḍāa-* (DKS: 418f.; 447).[133] The chronological and geographical distribution of *saste* moreover suggests that this word for 'day' was not borrowed from the Indo-Scythians (Indic Śakas) but from the Kushans: *saste* occurs almost exclusively in inscriptions from the Kushan kings Kanishka and Huvishka (Salomon 2003: 76f.; Baums 2018a: 63), and it is widespread in Kharoṣṭhī inscriptions from Afghanistan, i.e. in texts from the heartland of the Kushan empire (Falk 2003: 73 = 2013a: 66).

Because of the connection between *saste* and the Kushan empire, it seems worthwhile to investigate the possibility of a Bactrian origin of *saste*. A plausible donor form would be Bactr. σαχτο 'day, elapsed'. Etymologically, σαχτο derives from **saxta-*, the verbal adj. of the PIr. root *√*ćač* 'to pass' (cf.

132 It seems to have escaped notice that the ins.pl. *sastehi* (on which see below) is only used in dating formulae mentioning one of the three earliest kings of the Shanshan kingdom referred to in the Niya documents, i.e. Tajaka (CKD 422), Ro(ṃ)graka (CKD 808), and Pepiya (CKD 656). In the other documents, the inherited word *divasa* (with orthographic variants) is the standard word for 'day', also in dating formulae. For the relative chronology of the kings mentioned in the Niya documents, see Høisæter (2020: 96).

133 Aware of this problem, Burrow (LKD: 130 s.v. *sastehi*) drew a parallel with the semantic shift from 'that which shines' to 'day' undergone by OIr. **raučah-*. This parallel is, however, not quite exact, given that the outcomes of PIr. *√*ćand*, including Khot. *sad-*, do not mean 'to shine' (EDIV: 332).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

EDIV: 324f.; BD II: 263; SCBD: 21).[134] As shown by passage (3.20), Bactr. σαχτο is used in the same type of dating formula as Gāndh. *saste*.[135]

(3.20) KSPlate 5f.
καλδι κανηϸκι ϸαο αμο ọηϸο αγαδο πιδο ι λαṣο χϸọνα ṿẹịṣạνε μαε λασσο σαχτε
"When king Kanishka brought it to Wesh (it was) in the year ten, the month Nisan, the tenth day (λασσο σαχτε)." (Sims-Williams 2015: 257).

Note, for instance, that σαχτο occurs side by side with χϸονο 'calendar/regnal year',[136] in the same way that *saste* tends to co-occur with *kṣ̄una* ← χϸονο (also in (3.19)). The derivation of *saste* from σαχτο thus receives support from phraseology.

My etymology requires Bactr. -χτ- /xt/ to have been rendered as Gāndh. *-st-*. An exact parallel for this sound correspondence is lacking. Yet, one of the previously identified Iranian loanwords, i.e. Niya *načira* /naścīra/ 'hunting' ← **naxčīr* (§3.6 s.v., cf. also Epigraphical Skt. *naścīrapati*-), at least shows that /x/ could be substituted with a sibilant to accommodate foreign clusters to Gāndhārī phonotactics. In the case of *načira* /naścīra/, /x/ became a palatal sibilant; hence, one might expect σαχτο to have become ***saśte*. But a cluster ***-śt-* is phonotactically inadmissible in Gāndhārī, so this could be a reason why σαχτο was instead approximated as *saste* (see further §4.3.27).[137]

Finally, deriving *saste* from σαχτο could account for the use of the form *sastehi* in dating formulae (including the one cited above). Although there seems to be no other option than to take *sastehi* as an ins.pl.,[138] Burrow (LKD: 130 s.v.) still hesitated to accept this morphological analysis because he considered the syntax of *sastehi* to be "by no means clear". In my view, the polysemy of Bactr. σαχτο helps to clarify the syntax. Since σαχτο means not

134 σαχτο instead of expected **σαγδο could be due to influence from the present stem σαχσ- < **saxsa-* or σαχτο could be a dialect form. Given that the word already occurs in Kushan times (see (3.20)), Gholami's suggestion (SFBG: 47) that σαχτο is a loanword from MP/Parth. *saxt* appears unlikely to me.

135 Outcomes of the Iranian root *√*ćač* 'to pass' are more generally used in dating formulae (cf. e.g. SD: 353; Yoshida 1996: 72 on Sogd. *sγty* 'passed, elapsed'). Konow (KI: 152) incidentally remarked on the similar usage of Gāndh. *saste* and the derivatives of *√*ćač*. Yet, he did not infer an etymological relationship between the two from his observation.

136 The same can be said about the attestations of σαχτο in **A**1 and **R**1 (where χϸονο occurs in the later spelling αχϸονο).

137 For a possible explanation of the final *-e* in this word, see §4.4.3.

138 Note also the combination of *sastehi* with the ins. *daśahi* 'ten' in CKI 155 1.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

only 'day' but also 'elapsed' (BD IV: 124), the same could be applicable to *saste*. If so, *sastehi* may be an abbreviation for something like **divasehi sastehi* "with (X) days (*divasehi*) having elapsed (*sastehi*)", comparable to Bactr. σαχτο Αβαμοχοινο ρωσο "the day (ρωσο) Abamukhwin having elapsed (σαχτο)" (**A**1).[139]

In brief, the derivation of *saste* from Bactr. σαχτο 'day, elapsed' instead of from an "Indo-Scythian" cognate of Khot. *sasta-* 'appeared, looked good' is preferable for both historical and linguistic reasons: *saste* is a word that is strongly associated with Kushan sources; there is an exact semantic match between *saste* and σαχτο; and this new etymology of *saste* may explain the syntax of the ins.pl. *sastehi* employed in dating formulae.

3.2.3 Arguable etymologies

29. *aṃbaṃjaya* 'wrapper (?)'

Attestations of the base form

LOC.SG. *aṃbaṃjayaṃmi*: CKD 252 r4

The word *aṃbaṃjaya* occurs merely once in the Niya Prakrit corpus: in the final sentence of CKD 252, its anonymous author writes that he has sent (*prahita*) a bow-string (*jiya*) in an *aṃbaṃjaya* (loc.sg. *aṃbaṃjayaṃmi*). Therefore, it is difficult to establish the semantics of *aṃbaṃjaya*.[140] Yet, as observed by Sims-Williams (BD IV: 90; 105), a possible etymon may be provided by Bactr. αμβανζο as attested in doc. **kg**, line 11 (BD IV: 23; cf. also 62). Like *aṃbaṃjaya*, αμβανζο is a gift sent (φοþταδο) together with a letter; and, when we derive αμβανζο from **ham-banda-čiya-* 'that which bounds

139 One is further reminded of the Old Persian formula *X raučabiš θakatā āha* "X days have passed", where the ins.pl. *raučabiš* appears to be the subject of the sentence (cf. Konow 1938a: 155). As *θak-* is the Old Persian outcome of PIr. *√*ćač*, there may be some historical connection, but the details remain unclear. M. Peyrot and F. Dragoni (p.c.) have further reminded me of a similar use of the ins.pl. in Tumshuqese dating formulae, as in *bistyo patsyo* "with 25 (days passed)" (contract 4, line 2, cited from Dragoni 2020: 216).

140 Burrow (TKD: 47) called the word "completely obscure".

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

together',[141] it might mean something like 'wrapper', thus fitting the context in which *aṃbaṃjaya* occurs.[142]

If αμβανζο is indeed the source of Niya *aṃbaṃjaya*, the sequence *-aya* seems a trifle odd. Assuming the outcome of *-*č*- to have been palatal before *-*i*- (§2.2.4), αμβανζο could stand for /ambandźə/.[143] From this, I would, however, expect **aṃbaṃja* instead of *aṃbaṃjaya*. To solve this problem, one could consider reconstructing a more archaic form *αμβανζι /ambandźĭ̈/, which could have yielded Niya **aṃbaṃji*. Yet, in that case, one would still need to emend the attested loc.sg. *aṃbaṃjayaṃmi* to **aṃbaṃj⟨*i⟩yaṃmi* – something that seems hard to justify for a hapax of uncertain semantics.

Thus, to summarise, *aṃbaṃjaya* might be a loan from Bactr. αμβανζο 'wrapper (?)' < **ham-banda-čiya-*; but this etymology can be argued about (i) because of the uncertain semantics, and (ii) because it does not account so well for the sequence *-aya* in *aṃbaṃjaya*.

30. *aṃbukaya*, a title

Attestations of the base form

DIR.SG. *aṃbukaya*: CKD 251 o2, r1

The title *aṃbukaya* only occurs in CKD 251, and its precise meaning cannot be established from the context (LKD: 75 s.v.; TKD: 46). Given the phonetic similarity, it seems tempting to consider *aṃbukaya* to be the same word as Bactr. αμβουκαο /ambūkă̆(y)ə/ (?), a title held by the famous Kushan official Nukunzuk in KSPlate 1 (Sims-Williams 2015: 259; Härtel 2023: 395f.).[144] This proposal should be treated with caution, though, since neither the exact meaning nor the etymology of αμβουκαο has as of yet been determined.[145]

141 Cf. βανζο (also βινζο) 'slave-girl, maid-servant' < **banda-čī-* (BD II: 201; BD IV: 109). If Sims-Williams' etymology is correct, *aṃbaṃjaya* can only be a loan from Bactrian because of the required syncope in between *-*nd*- and *-*č*-.

142 There is no contextual clue to identify the meaning of αμβανζο. We can only rely on its etymology.

143 In case αμβανζο stood instead for /ambandzə/, this would still be fine for the etymology, as /ndz/ would probably be rendered with a palatal cluster *-ṃj-* anyhow (cf. Skt. *gañja-* 'treasury' ← OP *ganza-* 'idem'; §3.5.1 s.v. *gaṃña*).

144 The assumed correspondence between Bactr. -μ- /m/ and anusvāra would be due to the absence of a cluster **-mb-* in Niya Prakrit (the same applies to *aṃbaṃjaya* 'wrapper (?)' ← αμβανζο discussed §3.2.3 s.v.). The *-y-* in Niya *aṃbukaya* remains puzzling.

145 By the time of the Surkh Kotal inscription, Nukunzuk had been promoted to the rank of καραλραγγο 'lord of the marches, margrave', so it is conceivable that

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

31. *aco* 'frontier, border post'

Attestations of the base form

ABL.SG. *acoade*: CKD 152 cr1
LOC.SG. *acovaṃmi*: CKD 125 o2[146]

Attestations as a PN

GEN.SG. *Acoaṣa*: CKD 374 o2, r1; *Acoṣa*: CKD 374 o2

Derivatives

DIR.SG. *acoviṃna* 'border official': CKD 125 o3; 133 o3, o5; 323 r1; 563 r4; *acovina*: CKD 139 o5f., o6; 152 cr1

Compounds

LOC.SG. *Acomenaṃmi*, toponym: CKD 637 o3 (2×; cf. p. 124, fn. 149)

The semantic analysis of *aco* depends to some extent on that of the better-attested derivative *acoviṃna*. This derivative quite clearly denotes an official whose duty it was to look after border posts and report imminent danger (cf. e.g. CKD 139). On this basis, *aco* has been interpreted either as an 'errand' (Thomas 1935: 57–61) or as a 'frontier' or 'border post' (Burrow in LKD: 72 s.v.; TKD: 22). Since the attestations of *aco* leave little doubt that this noun refers to a physical place, the latter interpretation is preferable.[147]

In Thomas' opinion, *aco* would be an inherited word derived from a reconstructed OIA noun **ājava-* ← the preverb *ā* + √*jū* 'to hurry', but this etymology requires, as already remarked in LKD (72 s.v.), the implausible premise of intervocalic *-j-* being devoiced to *-c-*. In Niya Prakrit (not in other types of Gāndhārī), final *-o* is moreover a marker of loanwords, and seeing that the semantically closely related word *piro* 'military post, fort' has been argued to be borrowed from Bactrian (§3.2.3 s.v.), it seems worth investigating whether *aco* could also come from this language.

In my view, Niya *aco* 'frontier, border post' points to a so far unattested Bactrian noun **αδοþαοο /adšāwə/ < *ati-čyāwa-* 'the place where one

αμβουκαο was a military title too. In view of the intervocalic -κ- /k/, one may want to posit a morpheme boundary between αμβου- and -καο (the latter perhaps from **kawi-* 'prince, giant, hero'?).

146 Loukota (2024: 77) cautiously suggests resegmenting the sequence *Acokisgiya devataṣa* "of the deity Acokisgiya" in CKD 361 o2 to *aco Kisgiya devataṣa*, in which case we would also have an attestation of the dir.sg. *aco.*

147 CKD 125 o2: *ari Apeṃnaṣa uṭa acovaṃmi ukasidavya* "The *ari* Apeṃna has to ride out on a camel to the *aco*" (TKD: 22). CKD 152 cr1: *itu uɣutaya acovina acoade tura nikhalidavo* "From now on (this) *acovina* … is to be removed from the *aco*" (TKD: 27).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

crosses/enters' (cf. þαο- 'to go' < *čyawa-, BD II: 283).[148] I am not aware of other Old or Middle Iranian words derived from *ati-čyāwa-, which is the reason not to include *aco* among the plausible etymologies of §3.2.2. Yet, there is at least evidence for the underlying root *ati + *√čyaw in the form of the Khotanese verb *ttätsu-* (*ttätsa-*) 'to cross' (SGS: 38; EDIV: 40–42), and the nominal formation *ati-čyāwa- would be closely paralleled by *ati-gāma-, the source of Sogd. *tγ'm* 'the place where one enters/crosses > ford' and Bactr. αδογαμο 'income (in a financial sense)' (SD: 386; Sims-Williams 2013a: 195). The reconstruction of a Bactrian noun *αδοþαοο would thus not be too far-fetched.

Two substitutions are necessary to derive Niya Prakrit *aco* from *αδοþαοο /adšāwə/, both of which can be paralleled. First, Bactr. -δοþ- /dš/, phonetically conceivably [t͡ʂ], would correspond here to the Niya voiceless palatal *-c-*, as in *picav-* 'to hand over' ← *πιδοþαο- < *pati-čyǎwa- (§3.2.3 s.v. and see also §4.3.18). Second, the Bactrian final -αοο /āwə/ needs to have been rendered in Niya Prakrit as *-o(va)*, due to a colouring of /ā/ next to /w/. A potential parallel for this sound substitution is *badho* 'pledge, mortgage' ← *βαμδαοο /bāmdāwə/ ← *βαμδο 'loaned' < *apāmita- + suffix -αο (see §3.2.3 s.v. and §4.3.1).

acoviṃna 'border official' is derived from *aco* with an adjectival suffix *-ina* 'related to' that occurs more often in Niya Prakrit loanwords (cf. Burrow 1935b: 672; LKD: §77). This suffix will be treated in more detail in §6.4.1.

It seems plausible that the word *aco* 'frontier, border post' is also found in a place name mentioned twice in (3.21).

(3.21) CKD 637 o3f.
*taṃ kalaṃmi Aco⟨*me⟩naṃmi*[149] *aṃna nikhasta milima 1 khi 10 masu Acomenaṃmi khi 3 nikasta*
"At that time the expenditure of corn was 1 *milima* 10 *khi* in Aco⟨*me⟩na, and of wine 3 *khi* in Acomena." (after TKD: 132).

If this is correct, it is tempting to identify the second element *-mena* as Bactr. *μηυανο /mēhanə/ < OIr. **maiθana-* 'dwelling', a common element in Iranian

148 I opt for a Bactrian source because in no other known Middle Iranian language would we have at the same time preservation of the initial **a*, syncope of the internal **i*, and a development of **čy* to /š/.

149 So tentatively emended by me, in view of the spelling *Acomenaṃmi* later. It seems clear that the same place is meant twice.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

toponyms.[150] The literal meaning of *Acomena* could be 'dwelling located at the border'. Deriving *-mena* from *μηυανο /mēhanə/ would require the loss of intervocalic *h* and subsequent vowel contraction during the borrowing process; for this, see §4.3.23.

In the same vein, another toponym ending in *-mena*, i.e. *Remena*, could perhaps come from *ρη(ο)μηυανο /rē(w)mēhanə/ < **raiwa-maiθana-*, literally 'rich dwelling'. In this case, a comparison can be drawn with the attested Bactrian toponym ρη(ο)γανο /rē(w)ganə/, as the latter likely also contains **raiwa-* 'rich' as its first part (BD II: 260; BPN: no. 394).

Coming back to *aco*, it can, with due caution, be concluded that it is a loanword from Bactr. *αδοþαοο /adšāwə/ < **ati-čyāwa-* 'the place where one crosses/enters'.

32. *aḍini* '(broomcorn) millet'

Attestations of the base form

DIR.SG. *aḍini*: CKD 222 + 336 uo3, uo4; 579 uo3f.; *aḍiṃni*: CKD 83 cr4; *aḍina*: CKD 722 uo5 (2×); *aḍiṃ*: CKD 140 cr4

Compounds

DIR.SG. *aḍinibhija* 'with a capacity for millet': CKD 839 uo2

It has been known since at least Burrow (LKD: 73 s.v.) that *aḍini*, whose *-ḍ-* represents /ṛ/ (§§2.1.2; 2.1.6), refers to a crop. Further progress was made by Bailey (1948: 332), who could assign the meaning '(broomcorn) millet' to *aḍini* by comparing it to local NIA forms of the same meaning such as Pashai *aṛ́ṅ* and Dameli *ärṅin* (cf. CDIAL I: 11 no. 195 for more forms).[151]

Morgenstierne (1942: 156) and Turner (CDIAL) derive Niya *aḍini* and its NIA cognates from OIA **aṇuni-*, a hypothetical derivative of Skt. *aṇu-* 'millet'.[152] This etymology requires an ad hoc dissimilation of *-ṇ- to *-ḍ- supposedly triggered by the *-*n*- later in the word, and it does not readily explain the vowel *-i-* in the second syllable of Niya *aḍini*.

150 Cf. e.g. Bab. *ú-ra-zu-me-ta-nu* ← OIr. **warāza-maiθana-* 'dwelling of the boars' (Iranica: §4.3.242) and Nisa Parth. *brzmytn* /barzmēθan/ (Diakonoff & Livshits 1977–2001: 189). For *Acomena*, Thomas (1935: 60) considers a different connection with Chin. *mén* 門 'gate', in Late Han Chinese *mən* (Schuessler 2007: 379). If *aco* is a Bactrian word (cf. supra), it seems best to assume the same for *-mena*.

151 For the Niya evidence, see recently also Høisæter (2020: 155f.).

152 There is also one attestation of a Niya Pkt. derivative of *aṇu-*, namely in the compound *anubhiśa* 'millet seed' (CKD 703 r2; cf. also Trombert 2020: 394).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Given these difficulties, it seems better to build further on Morgenstierne's later suggestion (1973: 258) of an Iranian loanword. Indeed, Niya *aḍini* and its NIA cognates resemble a word for '(broomcorn) millet' found in various Iranian languages: MP *arzan* (LW), LKhot. *ā'ysaṃ*, Psht. *ǧdən*, Yidgha *yurzun*, Sanglechi *wuǯdän*, and Wakhi *yirzn* (CPD: 11; DKS: 20; EDP: 29; Morgenstierne 1938: 273; 421; 554).[153]

The main challenge with the hypothesis of an Iranian loanword is to find a historically plausible donor language that can account for the sequence *-ḍi-* /ṛi/ in Niya *aḍini*. I argue below for a Bactrian donor, though some steps in the argument remain hypothetical.

The first point concerns the pre-form of the Iranian word. This word is traditionally reconstructed as an *a*-stem **arzana-*.[154] The newly discovered Tumshuqese acc.sg. *arzanu* 'millet' indeed reflects **arzana-* (Ogihara & Ching 2024: 313–315), but most of the attested forms could also go back to an *i*-stem **arzani-*.[155] For Niya *aḍini*, it would help if we could posit such an *i*-stem at least for a pre-stage of Bactrian: *i*-umlaut (SFBG: 65) would then yield Bactr. *αρζινο, matching Niya *aḍini* in having /i/ in its middle syllable.[156]

As cereal terms frequently influence each other analogically,[157] a preform **arzani-* may have arisen by analogy with another *i*-stem of similar meaning, e.g. **dāsi-*, a term for 'oats' that might have existed in (Pre-)Bactrian given its wide attestation in the neighbouring Pamir languages (e.g. Munji *lisok*; cf. Kümmel 2017: 282).

If Niya *aḍini* indeed continues Bactr. *αρζινο < **arzani-*, its *-ḍ-* /ṛ/ may be explained as the result of a sound substitution. In *αρζινο, the cluster -ρζ- < **-rz-* stands in front of -ι- /i/, meaning that it may have been palatalised to /rź/ (cf. §2.2.4.3). Such a cluster, consisting of a rhotic and a palatalised voiced sibilant, is foreign to Gāndhārī phonology. One may therefore hypothesise that *-ḍ-* /ṛ/, phonetically most likely a retroflex flap [ɽ] (§2.1.6), was the

153 For Nuristani cognates, see Halfmann (2025b: 110f.).

154 Compare, e.g., Kümmel (2017: 283f.; 2020: 258), who uses the notation **(ḥ)arjana-*, and Halfmann (2025b: 110f.).

155 Parth. **arzan*, for example, a plausible source of MP *arzan*, could be derived from either **arzana-* or **arzani-* (cf. *žan* 'woman' < **ǰani-*).

156 Cf. ζινο /źinə/ 'woman' < **ǰani-* (BD II: 212), where one can, however, not be sure whether the raising of **-a-* to -ι- /i/ was caused by *i*-umlaut or by the preceding palatal. Out of **arzana-*, one would anticipate Bactr. *αρζανο (cf. ζαγγο /zaŋgə/ 'manner, way' < **zana-ka-*).

157 Two examples: (i) Dutch *gierst* 'millet' < Middle Dutch *herse* received its initial *g-* due to analogy with *gerst* 'barley' (Philippa *et al.* 2005–9 II: 275), and (ii) MP *ālum* 'millet' goes, by way of OP **arduma-*, back to a blend of **arzana-* 'millet' and **ganduma-* 'wheat' (Kümmel 2017: 283f.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

closest sound available to render such a foreign cluster in loanwords. As argued in §3.2.3 s.v. *oḍ-* and §4.3.26, another loan etymology may show the same correspondence Bactr. -ρζ- /rź/ → Niya -*ḍ-* /ṛ/.

Finally, the word-final *-i* in *aḍini* warrants comment. If the hypothesis of a preform **arzani-* is correct, *aḍini* may reflect Early Bactrian *αρζινι /arźini/ with final **-i* preserved, while the variant spellings *aḍina* and *aḍiṃ* could be the result of the weakening of final vowels in Niya Prakrit (cf. LKD: §13). A second, perhaps preferable, possibility is that word-final **-i* causing umlaut of a preceding vowel had already been weakened to *-ə* (or: -∅) at the time of borrowing, as suggested by Bactr. -βιδο < **-pati-*, which is never rendered in Niya Prakrit with a final ***-i* (see §3.2.1 s.vv. *daśavida*; *śadavida*; §3.2.2 s.v. *jenavida*). In that case, *aḍina* and *aḍiṃ* would faithfully represent Bactr. *αρζινο /arźinə/, and *aḍini* would be a secondary form analogous to the semantically related dir.sg. *yavi* 'barley' < Skt. *yava-* and dir.sg. *gohomi* 'wheat' < Skt. *godhūma-* (both CKD 83 cr4).

33. *aṭga* 'additional, complementary'

Attestations of the base form

DIR.SG. *aṭga*: CKD 327 o4; 571 uo4; 580 uo4; 591 uo4; 592 uo4

Since *aṭga* is "always used in connection with *muli* 'price, payment'" and generally refers to a second payment to be made, Burrow (LKD: 72 s.v. *aṅǵa*) plausibly inferred this adjective to mean something like 'additional, complementary' (cf. also Høisæter 2020: 194).

I propose to trace *aṭga* back to a Bactrian adjective *αδγο /adgə/ < **ati-ka-* 'which is beyond > additional, complementary' ← OIr. **ati* 'over, beyond' and the *ka*-suffix.[158] An exact parallel for this formation is admittedly lacking. Yet, the derivation of adjectives from preverbs/prepositions such as **ati* is well-attested in ancient Indo-Iranian languages (Bailey 1985). Two Avestan examples with the adj. suffix *-na-* are the superlative YAv. *apanō.təma-* 'farthest' < **apana-* ← OIr. **apa* 'away' and YAv. *paitina-* 'different, single, each' ← OIr. **pati* 'towards, against, etc.' (AIW: 75; 833). The postulated **ati-ka-* finds its closest parallel, formally and semantically, in Skt. *adhika-* 'additional' ← *adhi* 'above, over' and the *ka*-suffix.

The reason to ascribe *aṭga* to a Bactrian source is the syncope of the vowel **i* which my etymology from **ati-ka-* requires. As a preverb, **ati-* is well-attested in Bactrian, examples including αδβηγο 'disrespect' < **ati-baya-ka-* (BD II: 187) and αδογαμο 'income' < **ati-gāma-* (Sims-Williams 2013a: 194f.).

158 For the presumed rendering of Bactr. -δγ- /dg/ as Niya *-ṭg-*, see §4.3.13.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

In short, the derivation of Niya *aṭga* 'additional' from Bactr. *αδγο /adgə/ < **ati-ka-* works fine. As, however, the reconstruction of this Bactrian word cannot be backed up by an exact parallel from another Iranian language, caution is still called for.

34. *avaliḱa* 'swaddle'

Attestations of the base form

DIR.SG. *avaliḱa*: CKD 575 uo5, cr1

The dis legomenon *avaliḱa* is mentioned side by side with *kośava* 'rug, blanket' and *namata* 'felt' and most likely refers to a similar type of textile product (LKD: 78 s.v.).

Based on an etymological comparison with Psht. *bleğd-* 'to wrap, swaddle' < OIr. **upa-darzaya-* (EDP: 14; EDIV: 63), I have argued (Schoubben 2021: 53f.) that *avaliḱa* means 'swaddle' and is borrowed from an unattested Bactrian word *αβαλιβκο /əvališkə/ < **upa-dr̥šta-ka-*.[159] For the development of **upa-*, one can compare, amongst other examples, αβαστανο /əvastānə/ 'support' < **upa-stāna-* (BD II: 181). The development of **-dr̥šta-ka-* to *-λιβκο would be regular because of (i) lambdacism (SFBG: 35f.); (ii) the vocalisation of *-*r̥-* to *-ir-* in a non-labial context (SFBG: 59f.); (iii) the loss of **r* in front of **š* (SFBG: 56); and (iv) the syncope and simplification of **-štak-* to *-šk-* as in υαβκο 'pupil' < **hāwišta-ka-* (BD II: 272; SFBG: 50).

Alternatively, *avaliḱa* could be a loan from *αβολιβκο /əvališkə/ 'swaddle', a hypothetical Bactrian cognate of Sogd. *βδ'yštk* 'swaddled' < **abi-dr̥šta-ka-* (MacKenzie 1970: 39; SD: 100). For this option, see Schoubben (2022b: 352 fn. 23).

35. *aṣg̱ara* 'herald (?)'

Attestations of the base form

DIR.SG. *aṣg̱ara*: CKD 80 oB2; 104 o1; 118 oC4; 483 oA2; 525 o1; 604 o2[160]

Attestations as a PN

ADJ. *Aṣg̱arani* 'the son of Aṣgara': CKD 110 oB2; 536 r1

159 For the correspondence between Bactr. -þκ- /šk/ and Niya *-ḱ-*, cf. §2.1.6; §4.3.18.

160 I wonder whether the hapax legomenon *aṣg̱a* in CKD 584 uo4 could be a mistake for *aṣg̱a*⟨**ra*⟩ so that we could read and interpret the relevant passage as *yaṃ kala Kutreya aṣg̱a*⟨**ra*⟩ *huati taṃ kalaṃmi Ramṣotsaṣa samana anitaṃti* "When Kutreya was a herald (?), at that time they took a gift of honour to Ramṣotsa" (after TKD: 122).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

aṣg̱ara is a title of otherwise unknown semantics also used as a personal name. I cautiously propose to connect it with the Bactrian PN αζγαρακο, a diminutive in -κο < *-*k(k)a*- from an underlying *αζγαρο.

The etymology of *αζγαρο is debated. According to Sims-Williams (BPN: no. 13), *αζγαρο could be compared with the Young Avestan name *Ziγri*- and the Sogdian name *'zγr* (cf. also Lurje 2010: no. 265) or with Sogd. *jγ'r* 'cry'. He also records a proposal by Rüdiger Schmitt, according to whom *αζγαρο would be the Bactrian outcome of OIr. **azdā-kara*- 'herald' (Aram. *'zdkr'*; Bab. *az-da-kar-ri*; MP/Parth. *azdĕgar*; cf. Bactr. αζδο κιρ- 'to give notice'). If one accepts *αζγαρο to be the source of *aṣg̱ara*, it must have been a title in origin. I therefore prefer Schmitt's etymology.

To arrive at *αζγαρο from **azdā-kara*-, one should probably posit an intermediary pre-form **azda-kara*-, since a long **ā* would typically not be syncopated.[161] Contrast, for instance, ζιγαβαργο 'destructive' < **z(i)yakā-bă̆ra-ka*-, with preservation of the **ā* in **z(i)yakā*- as <α>. **azda-kara*-, with a short **a*, would regularly yield **azdgarə* with syncope in between **-zd*- and **-g*- < **-k*-. Subsequently, the heavy cluster **-zdg*- in **azdgarə* could have been simplified to the attested *-zg*-, parallel to the simplification of *-*štk*- to *-*šk*- presupposed by υαþκο /hăškə/ 'pupil' < **hāwišta-ka*- (SFBG: 50).

By implication, *αζγαρο would write /azgarə/, meaning that Bactr. -ζγ- /zg/ would need to have been substituted with *-ṣg̱*- in Niya Prakrit. This substitution, which could be due to the absence of a cluster **/zg/ in Niya Prakrit, will receive a more detailed treatment in §4.3.19.

In summary, the Niya official title *aṣg̱ara* may be a loan from Bactr. *αζγαρο, as indirectly attested in the PN αζγαρακο. If *αζγαρο results from **azda-kara*- < **azdā-kara*-, the meaning of *aṣg̱ara* would be 'herald'.

36. *oḍ̱*- 'to let go'

Attestations of the base form

PRES.2SG. *oḍ̱esi*: CKD 317 o4
PRES.3SG. *oḍ̱eti*: CKD 18 uo2
PRES.3PL. *oḍ̱eṃti*: CKD 482 uo2
PRET.1SG. *oḍ̱idemi*: CKD 153 r1; 417 o2; 450 o5; 546 o3

161 As A. Lubotsky (p.c.) suggests, one could assume that in the syntagm **azdā* + **√kar* 'to give notice' (cf. Bactr. αζδο κιρ-), the final *-*ā* was shortened and from there introduced into the compound.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

PRET.3SG. *oḍ̲ita*: CKD 52 uo3; 292 o3; 324 + 328 uo6; 345 uo11; 425 uo4; 527 r1; 577 uo4; 667 r5; 788 uo4, uo9, uo10;[162] 889 uo8; *oḍ̲ida*: CKD 236 uo3; 437 uo7; 574 uo5; 889 cr7 (2×)

PRET.3PL. *oḍ̲itaṃti*: CKD 1 co2; 9 uo3; 212 uo2; 386 o2

PST.PTCP. *oḍ̲itaga*: CKD 198 o2; 206 cr4; 320 r5; *oḍ̲idaga*: CKD 198 o2; 236 uo3

FUT.3SG. *oḍ̲iṣyati*: CKD 358 o6

FUT.2PL. *oḍ̲iśatu*: CKD 546 o6; *oḍ̲iśaṃtu*: CKD 159 r7; 633 r3; *oḍ̲iṣyatu*: CKD 125 o3; 157 o6; 320 r4

GERV. *oḍ̲idavo*: CKD 77 r1; 109 r3; 152 uo5; 197 r2; 198 o2; 212 cr2; 358 o7, o8; 506 o5; 743 o2; *oḍ̲idavya*: CKD 272 o5; 320 r2f.; 362 o5; 381 o2; 430 uo2, uo3; 639 uo4 (2×); 665 o4

Derivatives

GERV. *praoḍ̲idave*: BC 4 recto 17, recto 19 (2×)

In spite of the general agreement that the verbal root *oḍ̲-* means 'to let go' (cf. Baums & Glass 2002a– s.v.), there is so far no consensus on its etymology.

Burrow (LKD: 81 s.v.) hesitatingly compared the Pāli verb *oḍḍeti* (also *uḍḍeti*), which he translated as 'to throw away, reject' and 'to set or lay a snare'. This comparison is semantically and formally unconvincing: 'to set or lay a snare' is not what Niya *oḍ̲-* means, and Burrow's alternative translation of Pāli *oḍḍeti* (*uḍḍeti*) as 'to throw away, reject' is based on a wrong reading.[163] In fact, the basic meaning of Pāli *oḍḍeti* (*uḍḍeti*) is rather 'to fly up' (cf. Cone 2001– I: 406; 565; Oberlies 2019[2] I: 368). It would moreover be exceptional that a geminate *-ḍḍ-* developed to Niya *-ḍ̲-* /ṛ/, this type of lenition generally being restricted to single intervocalic retroflexes.

---

162 One should read *oḍ̲ita* (3×) instead of Wu's (2020: 151) *oḍita*. Her translation (2020: 153) of the relevant passage of CKD 788 (uo9f.) can also be refined. Wu translates *Caṃpira uthita ima Paṃcapriyae dura oḍ̲ita yo tatra jaṃñatriyaṃmi nikastaga taha sarva dura oḍ̲ita* as "Caṃpira arose, he sent Paṃcapriya away. He who went away in the marriage, also sent everything away." In my view, the latter part rather means "those things which had been acquired during the period of lawful marriage, he all let go". Or, to put it differently, the bridegroom must return the property his wife acquired during their marriage. The same legal procedure is stipulated in the Sogdian marriage contract: "But if it should occur to Ot-tegin that he will not have Čat as a wife [any more], but *send her away, he will release her with [her] inherited and acquired property*, [as well as] with the gifts received, without compensation, …" (Yakubovich 2006: 312; emphasis mine).

163 To justify his translation 'to throw away, reject', Burrow referred to *diṭṭhiṃ uḍḍayāmi* (Burrow *o-*) *'chaḍḍayāmi'* in *Petavatthu-aṭṭhakathā* 256 (ed. Hardy 1894); but instead of *uḍḍayāmi*, one better reads *ucchaḍḍayāmi* 'I vomit, eject' with the Burmese, Sri Lankan, and Thai editions (see Cone 2001– I: 406).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Proceeding from a newly attested gerundive *praoḍidave* 'it should be let gone, rejected' in South Asian Gāndhārī (BC 4 = CKM 267), Schlosser (2022: 171; 307) has recently proposed an alternative etymology. According to her, *praoḍ-* would derive from an otherwise unattested combination of the preverb *pra-* and the Buddhist Sanskrit verb *chorayati* 'to abandon, to leave' (BHSD: 236f.). Although semantically plausible, this etymology suffers from the lack of parallels for the loss of intervocalic *-ch-* in Gāndhārī (and MIA in general). In addition, Schlosser does not explain how the prefix-less form *oḍ-* would have arisen.

Since *oḍ-* lacks an obvious etymon within Indo-Aryan and it is attested both in a Gāndhārī text hailing from the border between Afghanistan and Pakistan (Bajaur) and in the Niya documents, it could alternatively be a loan from Bactrian. In this language, the notion 'to let go' is normally expressed as υιρζ- < OIr. **hṛza-* to PIr. **√harǰ* (BD II: 272f.; EDIV: 132f.). My suggestion is that *oḍeti* was borrowed from a synonymous verb *ωυιρζ- < OIr. **awa-hṛza-* as in the Young Avestan pres.1sg. *auuaŋhərəzāmi* 'I let go' (*Yasna* 10.15).

This new etymology is not only semantically straightforward; it may also receive support from phraseology. In §3.3.1 s.v. *ajhate*, I argue that the syntagm *ajhatu oḍidavo* in CKD 152 uo5 means 'to be let free' and that the adverb *ajhatu* is a borrowing from an Iranian language in which OIr. **āzātam* became **āzātu* or **āzādu*. The importance of this argument for the etymology of *oḍ-* is that OIr. **āzātam* is known to form a collocation with the root **√harǰ* 'to let go': compare Aram. *'zt šbq,* a calque of OP **āzātam hṛd-*, MP *āzād hil-*, and Bactr. αζαδο υιρζ-, all of them meaning 'to let free'. The derivation of *oḍ-* from *ωυιρζ- < OIr. **awa-hṛza-* would thus allow for the attractive conclusion that *ajhatu oḍ-* is another witness of the Iranian collocation of **āzāta-* 'free' + **√harǰ* 'to let go', though one must acknowledge that the preverb **awa-* is missing in the parallels.[164]

On the formal side, my etymology would need two sound substitutions, viz. (i) loss of intervocalic *-h-*, and (ii) rendering of Bactr. -ρζ- as Niya *-ḍ-* /ṛ/. Because of them, one cannot be entirely confident that the derivation of *oḍ-* from *ωυιρζ- < OIr. **awa-hṛza-* is indeed correct. Yet, I intend to show below that both substitutions are understandable.

First, my etymology requires that the intervocalic -υ- /h/ in *ωυιρζ- was lost during (or after) the borrowing process with subsequent contraction of the vowels. Inherited words such as *goma* 'wheat' < *gohoma* (CKD 795 uo6) <

164 A possible option to justify the presence of the preverb would be to assume that the Aramaic formula *'zt šbq* had been back-translated into Bactrian with both υιρζ- and *ωυιρζ- (F. Dragoni, p.c.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Skt. *godhūma-* provide a parallel for this development, and /h/ was generally an unstable phoneme in Niya Prakrit (LKD: §28). Hence, this is not too much of a problem.[165]

How to account for the rendering of Bactr. -ρζ- as Niya -*ḍ*- /ṛ/ is a more intricate question. Yet, there may be a way to explain it when one assumes that, as I argue for different reasons in §4.4.4, speakers of Niya Prakrit borrowed Bactrian verbs in their 3sg. forms. In the case of *ωυιρζ-, its 3sg. can be more or less confidently reconstructed as *ωυιρζιδο based on the attested 3sg. υιρζιδο (**xl**10f.). In this form, the cluster -ρζ- would be immediately in front of the vowel -ι- /i/, thus allowing for a palatalisation of **rz* to /rź/.[166] If so, *oḍ*- could be a second example of the sound substitution which I cautiously proposed §3.2.3 s.v. *aḍini*, whereby the non-Indic cluster /rź/ was approximated with the closest sound at hand, i.e. -*ḍ*- /ṛ/. The phonetic details behind this hypothesis will be discussed in more detail in §4.3.26.

Summary: Niya *oḍ*- 'to let go' has arguably been borrowed from Bactr. *ωυιρζ- /ōhirz/ 'idem' < **awa-hꜧrza-*; more specifically, its source may have been a 3sg. *ωυιρζιδο in which **rz* could have been palatalised so as to result in Niya -*ḍ*- /ṛ/.

37. *caṃkura* 'imposer of penalties'

Attestations of the base form

DIR.SG. *caṃkura*: CKD 16 uo2; 64 o2; 236 cr1; 297 uo2; 318 uo3; 324 + 328 cr2;[167] 345 cr5; 437 uo2, uo6 (2×), cr4; 506 o2; 532 co1, uo1; 582 co4, cr4; 584 co3, uo2; 732 uo3; 788 ur1; 796 uo2; 842 o2; 884 uo2

GEN.SG. *caṃkuraṣa*: CKD 437 cr8; 815 A1

The officials known as *caṃkura* were entrusted with various administrative duties and frequently acted as judges.[168] They were, in other words, an

165 At the same time, the (potentially) Bactrian loanwords collected in this chapter do not show a consistent picture (cf. §4.3.23): there are other words where intervocalic -*h*- seems to have disappeared, but in the case of *nihaṃñ*- 'to deposit, to put down' ← *νιυανζ- /nihan(d)ź/ (§3.2.2 s.v.) and *nihala* 'settlement, agreement' ← *νιυαλο /nihālə/ (§3.2.3 s.v.), the -*h*- seems to be preserved.

166 As not all the forms in the paradigm would have allowed for such a palatalisation, it may only have been subphonemic in this specific case. Cf. also the Manichaean Bactrian opt.3sg. *hyrzyḫ* ~ *υιρζηιο, which shows no trace of palatalisation in the script.

167 For this attestation (based on my reading *ca[ṃ]kura {śa}* instead of *cakuraya*), see Schoubben (in prep.).

168 Cf. CKD 318; 506; 582; 584; 732; 815; 842; 884.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

integral part of the civil administration of the Shanshan kingdom (cf. also LKD: 88 s.v.; Padwa 2007: 281).

The same title is attested in Tibetan and Sogdian. In later Tibetan administrative documents from Xinjiang, it occurs as *cang khyu(r)* (also *cang khyir*) (Thomas 1934a: 68ff.; 1935: 72ff.), most likely because the Tibetans adopted an existing local title when they conquered parts of the Tarim Basin in the 7th century CE (so Burrow in LKD: 88 s.v.). Based on the contexts in which it appears, Thomas plausibly argued that the functions of a *cang khyu(r)* approximately correspond to those of a *nagararakṣaka-* or *nāgaraka-* in the Indian tradition, "a city official who also acted as chief of the police". He further noted that in a Tibetan-Chinese bilingual text Tib. *cang khyu(r)* is rendered by Chin. *shǒu hù* 守護 'protector' and refers to the person responsible for a stūpa. This translation does not, however, necessarily imply that the etymological meaning of *caṃkura* was 'protector'. A Sogdian document from Lóulán (L.M.II.ii.09 recto 8–9) also has the title as *cnkwr*, presumably borrowed from Niya Prakrit (Sims-Williams 1996a: 49; 2020: 24; 2023: 75). Unfortunately, this Sogdian occurrence sheds little light on the duties of a *caṃkura*.

According to Brough (1970b: 85 = 1996: 362), *caṃkura* would be one of the few Chinese loanwords in Niya Prakrit. He identified it with Chin. *jiàng jūn* 將軍 'general, high-ranking military officer', in Late Han Chinese approximately *tsiâŋ kun* (Schuessler 2007: 306; 328).[169]

Although LHChin. *tsiâŋ kun* resembles *caṃkura*, uncertainty remains as to whether this etymology satisfactorily explains the *-r-* in *caṃkura*. Aware of this difficulty, Brough invoked the well-attested substitution of a foreign final *-r* with *-n* in Chinese. Yet, this correspondence is due to the lack of word-final *-r* in (Early) Middle Chinese, and is not directly comparable to what Brough needs to assume for Niya Prakrit.[170] Potentially more relevant is Starostin's proposal (1989: 399–401; cf. already Pulleyblank 1962: 228–230) that final **-r* persisted in Old Chinese, so that the word for 'army', i.e. *jūn* 軍, can be reconstructed as OChin. **[k]ʷər* (Baxter & Sagart 2014: 348). By the time of (Early) Middle Chinese, however, this **-r* had gone in the majority of dialects to *-n* (Baxter & Sagart 2014: 252–255; Hill 2019: 187). Thus, this phonological issue remains a weak point in Brough's etymology, even though one could theoretically argue that *caṃkura* was borrowed from a more

169 Cf. also Høisæter (2020: 593), who wrongly attributes the etymology to Yoshida (1996: 70 fn. 3).

170 Unlike Chinese, Niya Prakrit lacks any relevant phonotactic constraints on *n* and *r*. One should also contrast the later borrowing of the same Chinese title into Old Turkic as *saŋun* (HWA: 584), where the expected *-n* is found.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

archaic form of Chinese in which *-*r* was still preserved in the first centuries CE.

A more serious problem is the lack of evidence that *caṃkura*s played a significant military role in the Shanshan kingdom: none is mentioned among the military officers listed in CKD 478. Consequently, Brough (1970b: 85 = 1996: 362) was forced to speculate that a *caṃkura* was not "a general of the highest rank, but presumably a local military commandant". Moreover, if *caṃkura* comes from *jiàng jūn* 將軍, it is somewhat unexpected that Tib. *cang khyu(r)* is instead translated with Chin. *shǒu hù* 守護 'protector'. For these reasons, I would caution against Brough's etymology.

Since *caṃkura*s appear to have exercised judicial rather than military functions (cf. supra), it seems more likely that *caṃkura* should be compared with the Bactrian legal formula ζιανο κιρ- 'to impose a penalty' < OIr. **ziyāni-* 'penalty, punishment' (e.g. YAv. *ziiāni-*; MP *zyān*) + *√*kar* 'to do' (BD II: 212). On this basis, one can reconstruct a corresponding nominal compound **ziyāni-kara-*, which would regularly yield Bactr. *ζιαγγαρο 'imposer of penalties' due to syncope of the **i* in between **n* and **k*. I propose that this hypothetical Bactrian title *ζιαγγαρο is the direct source of Niya Pkt. *caṃkura*:[171] semantically, the interpretation 'imposer of penalties' accords well with the role of *caṃkura*s as judicial officials, and it is also compatible with Thomas' comparison between the *caṃkura* and the *nagararakṣaka-* / *nāgaraka-* 'chief of the police'.

How, then, does *caṃkura* relate phonologically to *ζιαγγαρο? If one accepts the premise that **z* was palatalised to Bactr. /ź/ before **i* (§2.2.4.3), ζιανο would represent /ź(i)yānə/ and *ζιαγγαρο for /ź(i)yāŋgarə/. Since voiceless consonants became voiced after nasals in Niya Prakrit (§2.1.5), the sequence <ṃk> in *caṃkura* is one way to write /ŋg/ in Kharoṣṭhī, and thus matches the /ŋg/ cluster of *ζιαγγαρο /ź(i)yāŋgarə/.

Two further substitutions require more discussion: the apparent devoicing of Bactr. ζ- /ź/ to Niya *c-* and the representation of Bactr. -αρ- /ar/ by Niya *-ur-*. Neither is exactly paralleled among other (potential) Bactrian loanwords in Niya Prakrit.[172] Yet, I hope to demonstrate below that neither is so implausible as to present an insuperable obstacle against my etymology (see also §4.3.1; §4.3.28).

Concerning the initial *c-* in *caṃkura*, it should be noted that Niya Prakrit lacks a direct counterpart to the initial /ź/ in *ζιαγγαρο /ź(i)yāŋgarə/.

171 The syncope excludes donor languages other than Bactrian.

172 For this reason, I did not include *caṃkura* among the plausible Bactrian loanwords collected in §3.2.2.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Although Niya Prakrit has a phoneme /ź/, it appears only intervocalically as the result of lenition of OIA *-c-*, *-j-*, and *-ś-* (§2.1.2). Consequently, Bactr. ζ- /ź/ had to be approximated in one way or another. Since Indic initial *j-* is rendered as MBactr. *ź-* in *źmbwd'ng* 'worldly, earthly' < *źmbwd** ← *jambudvīpa-* (with adaptation) + adjective suffix *-'ng* < **āna-ka-*, one might expect *ζιαγγαρο /ź(i)yāŋgarə/ to have been approximated as ***jaṃkura.* If so, the attested *caṃkura* could reflect the occasional initial devoicing seen also in inherited words in Niya Prakrit, e.g. *ciṿanae* 'to live' < √*jīv* (CKD 703 r5). Although it remains somewhat unusual that only *caṃkura* is attested, the substitution of Bactr. ζ- /ź/ with Niya *c-* is thus explicable from within Niya Prakrit (see also §4.3.28).

Finally, a few comments are to be made about the apparent rendering of Bactr. -αρ- /ar/ as Niya *-ur-*, which contrasts with the default substitution of Bactr. -α- /a/ with Niya *-a-*, including when before *-r-* (see §4.3.1). Although no definitive explanation can be offered, the situation recalls the alternation between Bactr. παρο- and πορο- < **pari-*, as in παρογατο alongside πορογατο 'observed' < **pari-kašta-*, and similar cases (on which cf. also Lazard, Grenet & de Lamberterie 1984: 221). In my view, this interchange of <α> and <ο> suggests that Bactr. -ρ- /r/ may have induced subphonemic rounding of a preceding **a*, a hypothesis that may also explain why, in contrast to πιδο- < **pati-*, **pari-* did not undergo *i*-umlaut to result in **πιρο-.[173] If accepted, this hypothesis may also account for the substitution of Bactr. -αρ- /ar/ by Niya *-ur-* presupposed by the proposed etymology of *caṃkura*. It must be admitted, however, that no comparable alternation between between <α> and <ο> is attested in the Bactrian reflex of *(-)*kara-*.

To summarise, Brough's attempt to derive Niya *caṃkura* from Chin. *jiàng jūn* 將軍 'general, high-ranking military officer', LHChin. *tsiâŋ kun*, encounters a minor phonological and a more serious semantic difficulty. While these issues do not conclusively refute his proposal, it appears more plausible that *caṃkura* was borrowed from Bactr. *ζιαγγαρο /ź(i)yāŋgarə/ < **ziyāni-kara-* 'imposer of penalties' (cf. the attested phrase ζιανο κιρ-). This proposal requires two unparalleled, yet reasonable, substitutions, i.e. Bactr. ζ- /ź/ → Niya *c-* and Bactr. -αρ- /ar/ → Niya *-ur-*.

173 The absence of *i*-umlaut in γαρο /γarə/ 'mountain' < **gari-* (and αριαο 'in Bactrian' if from **arya-* with a short vowel + suffix -αο) are perhaps to be explained in the same way. One may also compare Benvenuto and Bichlmeier's idea (2022a: 100; cf. also 2022b: 25) that Bactr. ρ /r/ was phonetically realised "in a similar way to how it is pronounced in Standard English, *thus furthering any potential rounding*" (emphasis mine).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

38. *tim-* 'to be concerned about, to be angry'

Attestations of the base form

GERV. *timidavo*: CKD 109 r7; 152 uo7; 184 r2; 499 r2f.; 840 cr5; *timidavya*: CKD 91 r1; *timitavya*: CKD 335 co5; *dimidavo*: CKD 159 r8; 288 cr2; 424 o5f.

Superseding an earlier interpretation by Thomas (1934a: 64; 66 fn. 6), Burrow (LKD: 94f. s.v. *timitavya*) could show that Niya *tim-* is a synonym of the phrasal verb *manyu kar-* 'to be concerned about, to be angry'.[174]

Finding a plausible etymology for this Niya verb has proved more complex. Skt. *tāmyati* 'to be distressed, etc.' would provide a semantically attractive etymon, but this derivation would, as conceded by Burrow, leave the vocalism of *tim-* unaccounted for.[175] As another option, Burrow conceived of a connection with MP/NP *tīmār* 'care for somebody > worry, sorrow' (cf. also MSogd. *tym'r* 'sorrow, grief, care'; DMSB^2: 231). Since, however, this Persian word lacks a convincing etymology itself (Hasandust 2015: 935), using it as an explanation for Niya *tim-* would be a case of *obscurum per obscurius*.

I propose to derive *tim-* from a so far unattested Bactrian cognate of PIr. *√*tamH* 'to faint, to be tired', a verbal root continued in most Middle Iranian languages.[176] In light of the parallel provided by κιμ- /kīm/ 'to want' < **kāmaya-* (BD II: 223), the presumed Bactrian source of Niya *tim-* can be reconstructed as Bactr. *τιμ- /tīm/ < **tāmya-*, the same *ya*-present as in Khot. *pätem-* 'to confound' < **pati-tāmya-* and Skt. *tāmyati* (cf. EDIV: 376; Emmerick in SGS: 83 reconstructs **pati-tāmaya-* as the etymon of *pätem-*).[177]

Semantically, my etymology hinges on the additional assumption that Bactr. *τιμ- shared the same type of development from 'to faint, to be tired' to 'to be concerned about, to be angry' as Skt. *tāmyati*. Verifying this additional step will require an actual attestation of the hypothesised verb *τιμ-, so for now, this new etymology of Niya *tim-* has to be treated with caution.

174 I follow Burrow in assuming that the form with initial *t-* is original. The variant *dim-* can be the result of the frequent interchange between *t-* and *d-* in Niya Kharoṣṭhī (LKD: §§14f.).

175 Burrow's suggestion that "we may have a special treatment of an original **tn̥̄myeti*" does not carry conviction.

176 Cf. e.g. Parth. *tām-* 'to choke', Sogd. *ṭ's'δ* 'tired', Khot. *ttāma-* 'fatigue', and the other forms cited in EDIV (376f.).

177 Since κιμ- 'to want' is already attested in doc. **xp**, a text datable before 380 CE (SCBD: 82), the raising of *-*ā-* to -ι- /ī/ in front of *-*m-* will have been sufficiently early, though it should be noted that the older form κημ- is now also attested in the 4th-century birchbark letters (BD IV: 114). This sound change is typical for Bactrian, meaning that if the etymology of Niya *tim-* proposed here is correct, one can exclude other donor languages.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

39. *toṃga*, a title

Attestations of the base form

DIR.SG. *toṃga*: CKD 3 co1, uo1; 11 co1, uo1; 23 o1; 28 o1; 37 co1, uo1; 42 co1, uo1; 44 o1;[178] 45 co1, uo1; 46 uo2; 49 co1, uo1; 72 rC4, rD5; 124 uo1; 138 o1; 180 oB6; 189 o1; 208 o1; 224 o1; 226 o1; 236 co1, uo1; 272 o3; 375 o1; 427 o1; 451 o1, r1; 468 co1, uo1; 470 o1; 481 co1, uo1; 516 o1; 524 co1, uo1; 540 co1, uo1; 561 co1, uo1; 568 cr1; 720 o1; 729 o1; 746 o1; *toṃgha*: CKD 78 oB2; 82 o2; 85 oE2; 103 rC1; 115 oA4; 123 o3; 131 oA5; 132 rA3; 137 rB1; 151 oA5; 216 o5; 431 cr2 = 432 uo7, cr5 = co2; 454 r2; 571 cr3, cr7; 572 uo3; 587 uo7; 589 cr3; 590 uo7; 656 uo5; 820 uo7; 839 cr1; *togha*: CKD 436 cr2; 579 uo9; 589 uo6; 654 uo8; 880 uo5

GEN.SG. *toṃgaṣa*: CKD 105 oB4

DIR.PL. *toṃga*: CKD 357 o4; 387 o7; 796 uo3; *toṃgha*: CKD 96 oA1, oA2, oA3, oA4, oB1, oB2, r1, r2, r3; 622 o3

INS.PL. *toṃgehi*: CKD 165 o4[179]

GEN.PL. *toṃgana*: CKD 165 o5; *toṃghana*: CKD 387 o11

Attestations as a PN

GEN.SG. *Toṃgaṣa*: CKD 494 cr4

Compounds

DIR.SG. *sruvatoṃga*:[180] CKD 509 uo2; DIR.PL. *survatoṃga*: CKD 524 uo3; *survatoṃge*: CKD 524 uo6

Officials carrying the title *toṃga* are often mentioned together with *cojhbo*s (CKD 3; 11; 23 *et passim*), and one of their duties may have been the transportation of goods and animals (CKD 165; 357; 431 = 432; 622; cf. also LKD: 95f. s.v.). In CKD 494, *toṃga* is used as a name (gen.sg. *Toṃgaṣa*).

In Thomas' view (1934b: 255; 1935: 52–54), *toṃga* would be etymologically related to Tib. *stong dpon* 'chief of a thousand' (~ Skt. *sahasrapati*-). Yet, the latter title is best kept apart from *toṃga*, as the phonetic resemblance is only superficial, and their duties differ (cf. again LKD: 95f. s.v.).

178 Cf. Appendix 3, p. 475 for the reading.

179 Based on a suggestion by Meng Xiaoqiang (Leiden), I propose that the unclear hapax *toṃmihi* (LKD: 96 s.v.) in CKD 165 o4 is a misreading for ins.pl. *toṃgehi*. A glance at the available images makes clear that the reading 𐨒 *ge* is preferable over 𐨟 *mi* because of the leftward orientation of the tail of the relevant *akṣara* (cf. also the gen.pl. *toṃgana* in CKD 165 o8). The resulting translation "Also in Peta-aṿana the arrears of last year's tax and the tax of this year is to be sent here all complete with the *toṃga*s (*toṃgehi*)." (after TKD: 32) is one other indication that *toṃga*s were responsible for transportation (for which cf. infra).

180 On the compound *sruvatoṃga* (variant *surva*-), the first element of which is obscure, see TKD (99f.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Burrow (LKD: 96) more convincingly suggested that *toṃga* is related to OIr. **tuwāna-ka-* 'strong' ← PIr. **√tauH* 'to be able, strong' (cf. e.g. MP *tuwān* 'mighty, powerful' < OIr. **tuwāna-*; CPD: 84; DMMP: 330; EDIV: 386f.).[181] If this etymology is correct, the Niya cluster *-ṃg(h)-* /ŋg/ presupposes that the **a* in between **n* and **k* in **tuwāna-ka-* underwent syncope. As Bactrian is the only known Middle Iranian language in which this type of syncope is regular,[182] *toṃga* would most likely be a loanword from an unattested Kushan title *τ(ο)οαγγο /t(u)wāŋgə/ < **tuwāna-ka-*.[183]

Building further on a suggestion by Pinault (*apud* Ching & Ogihara 2012: 92 with fn. 28), I propose that once this hypothesised Bactrian title was borrowed by Niya Prakrit, it spread to other languages of the region. One piece of evidence for this hypothesis is the Tocharian B PN *Toṅkā* (Ot.12 a9; see Ching & Ogihara 2012: 81; 83 and DoT: 327).[184] Another potential witness is Old Turkic *toŋa* 'hero, outstanding warrior', a word also used as a personal name and a title. *toŋa*, which already occurs in the Kül Tegin and Bilge Khagan inscriptions (dated to respectively 732 and 735 CE),[185] lacks an inner-Turkic etymology and is probably a loanword (Clauson 1972: 515; cf. also HWA: 731). If indeed connected to Niya *toṃga*, its meaning 'hero, outstanding warrior' would find a straightforward explanation in Burrow's derivation of *toṃga* from **tuwāna-ka-* 'strong'.[186]

Given the contacts with Kuča reported in the Niya documents (Høisæter 2020: 367–369), TB *Toṅkā* potentially represents a direct borrowing from Niya *toṃga*. As *Toṅkā* is attested only once as a personal name, it cannot be decided whether it was also used as an official title in Tocharian; this seems, however, conceivable.

---

181 Bailey's (1982: 98 n. 7) alternative suggestion to derive Niya *toṃga* from the PIr. root **√tauǰ* 'to (re)pay, pay back, expiate' (EDIV: 388) does not carry conviction, as the nominal formation **tauga-* continued in Khwar. *twγ* and Bactr. τωγ(γ)ο (BD II: 270) refers to the tax paid and not to the person to whom taxes are paid.

182 Contrast e.g. -ηγγο /ēŋgə/ (later -ιγγο /īŋgə/), the Bactrian outcome of the material suffix **-aina-ka-*, with its cognates Sogd. *-ynyy* /ēnĕ/, Khot. *-īnaa-*, and MP/Parth. *-ēnag* (Degener 1989: 133; BD II: 213).

183 This reconstructed form would regularly result in Niya *toṃga* with the default substitution of *-wă-* with *-o-* (§4.3.1).

184 It remains in doubt whether the Tocharian A female name *Toṅkitsā* is also connected; cf. DTTA (219).

185 Cf. *toŋa : teg(i)n* 'prince Toŋa' in line 7 of the north side of Kül Tegin and line 31 of the east side of Bilge Khagan. See recently Rykin & Telitsin (2020: 295 with fnn. 60f.).

186 *Pace* Bailey (KT IV: 34; DKS: 219), there is no Khotanese evidence to consider; see Zhang (2016: 122).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Subsequently, Old Turkic may have borrowed the word under review as *toŋa*. At the time of the first Turkic qaghanate (552–603 CE), there probably was already contact between the (northern part of) Tarim Basin and the Turkic populations in the steppes northeast of Turfan. This contact is, for instance, testified by the spread of the Brāhmī script to the Mongolian steppes witnessed by the inscriptions from Bugut (584–587 CE) and Khüis Tolgoi (604–620 CE). Independent of one's idea about the language used in these inscriptions (Maue 2018; 2019; Vovin 2018; 2019), the script most likely spread to Mongolia from Turfan, and the same could apply to official titles.

Thereupon, the word can, together with the various Turkic populations, have spread over a large area of the Eurasian steppes. By the second half of the 8th century, Old Turkic *toŋa* must have been in use in the western part of Inner Asia, since in the Bactrian doc. **Y**, datable to 771/772 CE (SCBD: 84), Old Turkic *toŋa* is rendered as τογγαυο (cf. BD II: 222; 275; BPN: no. 211).[187]

To sum up, if the etymological and historical scenario suggested above is correct, this means that a Kushan Bactrian title *τ(ο)οαγγο /t(u)wāŋgə/ was borrowed at the beginning of the first millennium into Niya Prakrit as *toṃga*. Once adopted in Niya Prakrit, the title may have become current also in the north of the Tarim Basin, as suggested by the Tocharian B PN *Toṅkā.* In the form *toŋa*, the title could subsequently spread further to the Turkic groups on the steppes before eventually being reborrowed into Bactrian as τογγαυο.

40. *nihala* 'settlement, agreement'

Attestations of the base form

DIR.SG. *nihala*: CKD 788 uo7f.

The lexeme *nihala* is a hapax from CKD 788, a document registering the divorce between a man Caṃpira and his wife Paṃcapriya. The relevant context is cited below in (3.22):

(3.22) CKD 788 uo7–9[188]
edaṣa stri Paṃcapriyae Caṃpiraṣa vaṃti nihala krita tena vidhanena ede Caṃpira Paṃcapriyae ca priti[ṣehe]na sarajitaṃti

187 An additional witness to this spread is the PN *twnk' 'rsl'n* /toŋa arslan/ in a Turco-Sogdian administrative document from the 9th–10th century (Pelliot chinois 3134, lines 11, 24; cf. Lurje 2010: no. 1260; Sims-Williams & Hamilton 2015: 28f.; 109).

188 I adopt Lin's (1990: 284) reading *edaṣa*, gen.sg. of the demonstrative pronoun, instead of Wu's (2020: 151; 154) new reading *eda ṣā*. The form of the *akṣara* does not necessitate the assumption of a length stroke and Wu's reading results in a syntactically awkward sentence. In cr5, Lin's reading *siyaṃti* is also preferable over Wu's *siyati*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

> "His wife Paṃcapriya made a *nihala* with Caṃpira. In this way, this Caṃpira and Paṃcapriya came to an agreement in love and affection." (tr. mine).

In her edition of this text, Wu (2020: 153–155) translates *nihala krita* as "was expelled", maintaining this verb phrase to correspond to an OIA *cvi*-construction *niṣkalī* + √*kṛ* 'to expel'. However, this interpretation results in an illogical sequence of events, and it is questionable on phonological grounds. The corresponding verb *niṣ* + √*kal* 'to drive out' yields Niya *nikhal*- with a geminate /kkʰ/ (LKD: 101 s.v.; CDIAL I: 422 no. 7484), and a subsequent development to ***nihal*- would be hard to explain.

Given that Caṃpira and Paṃcapriya eventually agree on a divorce by mutual consent, it would make more sense if the sentence with *nihala* meant something like "his wife Paṃcapriya made a settlement with Caṃpira".[189]

This translation can now be strengthened with a Bactrian etymology for *nihala*. In Rab. 19f., the opt.pres.3sg. ναλιο points to a present stem ναλ-, whose preterite is attested as ναυαβτο /nəhāštə/ (BD II: 239). This verb derives, with Bactrian's typical lambdacism, from **ni-šādaya*-, pret. **ni-šāšta*- < **ni-šāsta*- and means 'to fix, to settle, to pacify' < PIr. **ni* + *√*had* 'to sit down' (EDIV: 125f.).[190] Intervocalic /h/ is not written in the Rabatak inscription (Sims-Williams 2008c: 60), so the basic form of the present stem can be set up as *ναυαλ- /nəhāl/. In Bactrian documents from before 380 CE, there are moreover some words in which the vowel **i* in the preverb **ni*- has not yet been weakened to a schwa (SCBD: 63; cf. also §3.2.2 s.v. *nihaṃñ*-).[191] Consequently, *ναυαλ- /nəhāl/ may in turn come from *νιυαλ- /nihāl/, pret. *νιυαβτο /nihāštə/.

Against this background, my suggestion is that Niya *nihala* is borrowed from a Bactrian noun *νιυαλο /nihālə/ 'settlement, agreement' derived from the verb under discussion. A seemingly later variant of *νιυαλο, i.e. ναυαλο /nəhālə/, is attested in Bactrian (**Tt**12; 14; 19), perhaps denoting a type of text (BD II: 239);[192] and Sims-Williams (2008c: 66) has cautiously suggested

189 If this interpretation is correct, *nihala* would be a synonym of *samaga* < Skt. *samaya*- 'settlement, agreement' in CKD 588 uo3f.: *ahuno Pitga divira Sugaṃtaṣa ca saṃti samaga kritaṃti sarajitaṃti* "Now Pitga and the scribe Sugaṃta have made a settlement (*samaga kritaṃti*); they have agreed." (TKD: 125).

190 On the -υ- in ναυαβτο, see now Michetti (2024: 175–177).

191 Examples include νιβαγο /nivāgə/ next to ναβαγο /nəvāgə/ 'pawn, pledge' < **ni-pāka*- and the aforementioned νιϸαλμο /nišalmə/ besides ναϸαλμο; νοϸαλμο /nəšalmə/ 'seat, throne' < **ni-šadma(n)*-.

192 The sequence *nihalu* in AG1, line 3, a Bactrian inscription in (Issyk-)Kushan script, might also be the same word (Sims-Williams 2025b: 204 with fn. 38).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

that Bactr. *νιυαλο / ναυαλο may also be the source of NP *nihāl* 'young plant, shoot, sucker, transplanted cutting; cushion, mattress' (CPED: 1437) and of Sogd. *nx"δδ* 'cushion' (translating Parth. *barz*).[193]

One final point on the phonology: in the case of some other Bactrian loanwords into Niya Prakrit, one can observe a tendency for intervocalic *h* to be lost with subsequent contraction of the vowels (see §4.3.23). With *nihala*, the morpheme boundary between *ni-* and *-hala* may have blocked such contraction. For this, one may compare Niya *nihaṃñ-* 'to deposit, to put down' ← *νιυανζ- /nihan(d)ź/ < **ni-θanǰa-* (§3.2.2 s.v.).

In short, this new etymology for *nihala* can be said to be formally and semantically straightforward. Nevertheless, the meaning assigned to the hapax *nihala* is at least partially based on etymology. The threshold for inclusion among the plausible etymologies of §3.2.2 has accordingly not been met.

41. *paḱe* 'allotment, share'

Attestations of the base form

DIR.SG. *paḱe*:[194] CKD 66 oB1, oB2, oB4; 75 o4, o5, o6, o7, o8, o9, o10, o11, o12, o13, o14, o15, o16, o17, rA4, rA5, rA6, rA7, rA9, rA10, rA11, rA12, rA13, rA14, rA16, rA17, rA18, rA19, rA20, rA21, rA22, rA23, rA24, rA25, rB4, rB5, rB6, rB7, rB8, rB9, rB10, rB11, rB12, rB13, rB14, rB15, rB17, rB19, rB20, rB21, rB22, rB23; rB24, r1; 79 oA2, oA3, oA4, oB1, oB2, oB3, oB4, oC1, oC2, oC3, oC4, oC5, oC6, oC7, r2, r3, r4, r5, r6; 87 o1, oA1, oA2, oA3, oA4, oA5, oA6, oA7, oA8, oA9, oB1, oB2, oB3, oB4, oB5, oB6, oB7, oB8, oB9, oC1, oC2, oC3, oC4, oC5, oC6, oC7, oC8, oD1, oD2, oD3, oD4, oD5, oD6, oD7, oD8; 95 oA1, oA2, oA3, oA4, oB1, oB2, oB3, oB4; 116 o2, o3, o4, r1, r2; 191 oA1, oA2a; 204 oA1, oA2, oA3, oA4, oA5, oB2, oB3, oB4, r1, r3, r4, r5; 242 oA2, oA3, oB1, oB2, oB3, oC1, rA2, rA3, rB1, rB2, rB3, rC1, 313 oA2, oA3, oB2, oB3; 398 o2, o3; 446 oA1, oA2, oA3, oB1, oB2, oB3, oC1, oC2, oC3; 449 r1, r2, r3f.; 453 o1; 462 r1; 619 o1, o2, o3, rA2, rA3, rB1, rB2, rB3; *phaḱe*: CKD 204 oB1, oB5, r6, r7, r8, r9, r10, r11, r12

ABL.SG. *paḱayade*: CKD 608 o1

DIR.PL. *paḱe*: CKD 66 oB3; 147 o2; 313 oB1; 614 oA2, oB1; *paṃḱe*: CKD 68 cr2; *paḱeyu*: CKD 75 o18, r2; 87 o2; 116 o1, o5; 619 rA1

The Niya word *paḱe* 'allotment, share' has been compared since Burrow (LKD: 102 s.v.) with TB *pāke* 'parcel, share', itself most likely a loanword from OIr. **bāga-* (see now Bernard 2025: 36–38). This etymology fails, however, to

193 For a further cognate, cf. MParth. *nš'l* 'draff, dregs, lees (in wine)', on which see Durkin-Meisterernst (2013: 98f.).

194 Whenever it is ambiguous whether *paḱe* is dir.sg. or dir.pl., I list the attestation under dir.sg.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

account for the consistent spelling of *paḱe* with <ḱa>, which otherwise represents the combination of a sibilant and *k* (cf. §2.1.6).

The spelling with <ḱa> would, as argued in more detail in Schoubben (2021: 52f.), be explained more easily when deriving *paḱe* from an unattested Bactrian noun *παþκο /pəškə/ < **pišta-ka-*, the verbal adj. of **√paiš*. In most Iranian languages, the outcomes of **√paiš* mean 'to crush, to grind' (EDIV: 292f.). Yet, in Pashto, the probably related root *peğ-* means 'to cut' (EDP: 61), so if we are allowed to postulate the same semantic development for Bactrian, *παþκο could have developed a meaning 'share' out of 'that which is cut'.[195]

Phonologically, **pišta-ka-* would regularly result in *παþκο /pəškə/ due to (i) a change of **-i-* > -α- /ə/ in front of **št* as in e.g. κισατο 'youngest' < **kasišta-* (BD II: 224); (ii) syncope of the unaccented medial **a* (SFBG: 60f.); and (iii) a simplification of **-štk-* to -þκ- /šk/ as in υαþκο 'pupil' < **hāwišta-ka-* (BD II: 272; SFBG: 50). This combination of sound changes moreover excludes the possibility that *paḱe* would have been borrowed from another Iranian language.

Given that Niya *a* was most likely pronounced as a schwa (cf. §2.1.1), Bactr. *παþκο /pəškə/ corresponds sound for sound with Niya *paḱe*. The final *-e* in *paḱe* may be accounted for by assuming that *paḱe* was borrowed from a dir.pl. *παþκε 'shares', as argued in §4.4.3.

The form *paḱeyu* is a separate issue. This is a plural or possibly a collective which always occurs at the beginning or end of lists of allotments.[196] According to Burrow, the ending *-u* in *paḱeyu* would be comparable to the Tocharian A plural in *-u* found in words such as *cmolu* 'births' ← *cmol* or *kälymeyu* 'directions' ← *kälyme* (TG: 93). Burrow's comparison is not compelling, though, seeing that TA *-u* is an extremely rare and unproductive plural ending – not to speak of the fact that *paḱe(yu)* is probably not a Tocharian word in the first place (cf. also §6.4.5).

195 The reconstruction of *παþκο enables us to explain at the same time NP *pišk* 'lot, share' and Kurdish *pəšk* 'idem' as Bactrian loanwords (for earlier ideas on the etymology of these words, cf. Hasandust 2015: 702). Contrary to what I wrote in Schoubben (2021: 53 fn. 31), I am no longer sure that MP *pistag* 'pistachio' and related forms < **pištaka-* are a direct cognate of *παþκο. As pointed out to me by R. Björn (p.c.), pistachios do not need to be crushed to eat them, as one only has to peel off their outer skin. In view of pistachios being native to Central Asia (cf. Spengler 2019: 225f.), Björn reasonably suggests that the word for pistachio is instead a BMAC word.

196 *paḱeyu* can co-occur with numerals higher than one (CKD 87 o2; 116 o5); the dir.pl. *ede* 'these' (CKD 87 o2; 116 o5); and plural verb forms (CKD 116 o1; 619 rA1).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

That said, I am myself unable to explain the morphology of *paḱeyu*, and this point, combined with the semantic shift of PIr. *√*paiš* from 'to crush, to grind' to 'to cut' required by my Bactrian etymology, prevents me from including *paḱe* amongst the plausible etymologies of §3.2.2.

42. *picav-* 'to hand over'

Attestations of the base form

PRES.2SG. *picavesi*: CKD 553 o3
PRES.2PL. *picavetu*: CKD 439 uo2f.
PRET.1SG. *picavidemi*: CKD 152 cr1; 272 o10; 519 o5
PRET.2SG. *picavideṣi*: CKD 552 r4
PRET.3SG. *picavita*: CKD 889 uo6; *picavida*: CKD 16 uo2; 42 uo2; 506 o4, o7
PRET.2PL. *picavidetha*: CKD 375 o4
PRET.3PL. *picavitaṃti*: CKD 322 uo5
FUT.3SG. *picaviṣyati*: CKD 735 r4
PST.PTCP. *picavitaḡa*: CKD 248 o7
GERV. *picavitavo*: CKD 296 uo4; 403 cr1; *picavitavya*: CKD 788 uo7; *picavidavo*: CKD 46 cr3; 143 uo3; 159 r2f.; 198 o3; 235 cr1; 366 o4; 439 uo4; 440 r2; 532 cr3; 546 o5; 562 cr1; 706 uo4; 719 o4; 734 r1; 735 r4; *picavidavya*: CKD 46 cr1; 310 uo2; 439 uo4; 545 cr1; 703 r3
INF. *picavaṃnae*: CKD 152 cr3; 375 o3; 506 o10
picavi///: CKD 292 o5

The contexts in which *picav-* occurs make it clear that the general meaning of this verb is 'to hand over' (LKD: 105 s.v.). Note, for instance, passage (3.23), where the gen.sg. *Caṣḡeyaṣa* (PN) fulfils the syntactic role of the recipient.

(3.23) CKD 532 cr2–4
yatra eda manuśa Vusmeka karmavidae siyati ṣadha parikrayena Caṣḡeyaṣa picavidavo ṣadha śramanehi
"Wherever this man Vusmeka has been employed, he is to be handed over (*picavidavo*) to Caṣḡeya along with the hire, along with the monks." (TKD: 105).

The etymologies previously proposed for this word are unconvincing. Boyer (1905: 467; cf. also KD: 355; Thomas 1934a: 66 fn. 9) compared *picav-* with the causative of Skt. *prati* + √*ṛ*, i.e. *pratyarpayati* 'to give back, to restore'. Yet, this proposal must be rejected for phonological reasons (cf. LKD: 105 s.v. *pace* Schlosser 2022: 187f.): from OIA *praty-*, one cannot derive Niya *pic-* (see also

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

§3.2.2 s.v. *picara*), and there is no parallel for a change from OIA *-rp-* to Niya *-v-*.[197]

Burrow (LKD: 105 s.v.) briefly considered deriving *picav-* from a reconstructed OIA verb **pi-cyāvaya-* 'to cause to go to > to hand over'. This solution is weakened by the lack of clear evidence for a preverb **pi-*.[198]

In my view, *picav-* is more plausibly a Bactrian loanword, possibly from *πιδοþαο- /pidšă̆w/ < OIr. **pati-čyawa-* 'to go towards' or **pati-čyāwa-* 'to cause to go towards'.[199] Although *πιδοþαο- itself is not attested in Bactrian, the base verb þαο- /šaw/ 'to go' < **čyawa-* occurs frequently (BD II: 283), and Khot. *patäts-* 'to let go, to abandon' offers a parallel for the combination of the root **√čyaw* with the preverb **pati-* (SGS: 67; EDIV: 41).

The meaning of *πιδοþαο- would be different from that of Khot. *patäts-*. Yet, a semantic development from 'to go to' to 'to hand over' would be understandable because handing something over necessarily involves movement towards the recipient. The semantics become even more straightforward if one starts from a causative 'to cause to go towards'. This is possible if we start from a preform **pati-čyāwa-* with long vowel, comparable to the preform **fra-ǰāma-* 'to cause to go towards' that underlies Sogd. *fš'm* /fšām/ 'to send' (Sims-Williams 1983: 50 = 2025a: 245f.). Additional semantic parallels include Khot. *hajsem-* 'to send' < **fra-ǰāmaya-* and YAv. *fraš̆āuuaiia-* 'idem' < **fra-čyāwaya-*.[200]

To sum up, the reconstruction of a Bactrian verb *πιδοþαο- /pidšă̆w/ < **pati-čyă̆wa-* provides a semantically and formally plausible source for Niya *picav-* 'to hand over'. Nevertheless, since only the base verb þαο- 'to go' is attested in Bactrian, and a semantic shift from to (cause to) go towards' to 'to hand over' must be assumed, some caution remains warranted.

197 Semantically, the comparison with *pratyarpayati* would be acceptable, since this verb can also mean 'to deliver' (cf. Thomas 1936a: 793 *contra* LKD: 105 s.v.).

198 Burrow (LKD: §20; 106 s.v.) proposed deriving *pivaṃnaṃnae* in CKD 586 uo4 from **pi-bandhanāya*, thus with this same preverb. However, this form is more likely a dittography for *pivaṃnae* 'to drink' (TKD: 150).

199 The *i*-umlaut affecting the preverb **pati-* is only found in Bactrian, which excludes the possibility that *picav-* was borrowed from another Iranian language. For the sound substitutions Bactr. -δοþ- /dš/ → Niya *-c-* and Bactr. -o- /w/ → Niya *-v-*, see respectively §4.3.18 and §4.3.22. The integration of *picav-* into the Niya Prakrit conjugation class in *-eti* is discussed in §4.4.4.

200 Sogd. *fš'm* /fšām/ cannot derive from an *aya*-formation **fra-ǰāmaya*, since **-y-* would have triggered umlaut of the long **-ā-*. Similarly, **pati-čyāwaya-* would be expected to yield Bactr. *πιδοþŋο- /pidšēw/, which would make the comparison with Niya *picav-* less neat phonologically.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

43. *piro* ‘military post, fort’

Attestations of the base form

DIR.SG. *piro*: CKD 639 uo3 (2×); *pirova*: CKD 120 o2; 376 o4; *piroṷa*: CKD 188 r1; 246 r4; 310 uo2; 333 o5
INS.SG. *pirovena*: CKD 665 o8
GEN.SG. *pirovaṣa*: CKD 639 uo2
LOC.SG. *pirovami*: CKD 157 o3, o4

Derivatives

ADJ. *pirovi* ‘of the fort’: CKD 639 uo4

Compounds

LOC.SG. *Parconapirovaṃmi* ‘Parcona fort’: CKD 122 o4
DIR.SG. *pirovala* ‘fort keeper’: CKD 154 oB2; *piroṷala*: CKD 765 uo2; DIR.PL. *piropa(*la)ye*: CKD 188 r2

A close reading of all instances of the word *piro* suggests that this word refers to a ‘military post’ or ‘fort’ at the boundaries of the Shanshan kingdom (cf. Ching 2017: 27 fn. 32 and Høisæter 2020: 424–434 with ex.).[201]

piro is not the only attested dir.sg. form of this word; there are also the longer variants *piroṷa* (4×) and *pirova* (2×, cf. further ins.sg. *pirovena*; gen.sg. *pirovaṣa*; loc.sg. *pirova(ṃ)mi*). Most likely, *piroṷa* / *pirova* was shortened to *piro* by sound law, parallel to the development of word-final *-iya* > *-i* seen in words such as *muli* ‘price’ < *muliya* < Skt. *mūlya-* (cf. LKD: §9).

Semantically attractive comparanda for *piro* are Khot. *prūva-* ‘military post, fort’; MSogd. *pṭrwp* (in Sogdian script *ptr'wp*) ‘fort, castle’; and Oss. I. *byru*, D. *buru* ‘enclosure, castle’ (cf. Bailey 1951a: 920–926; DKS: 256; 1982: 28; 46).[202] The Sogdian form unambiguously points to a reconstruction **pati-raupa-*, but Sims-Williams (2011c: 194) observed that Khot. *prūva-* cannot be directly derived from **pati-raupa-*, because in Khotanese **patir°* yields first *patär°* and later *pār°* (cf. SGS: 236). The Ossetic forms with their initial *b-* must

201 The compound *pirovala* (and variants) ‘fort keeper’ can be explained as an inner-Indic formation, consisting of *piro* ‘military post, fort’ and *-vala-* < Skt. *-pāla-* ‘protector’.

202 There have been other etymological proposals for Niya *piro*, i.e. from a thematicised cognate **pṛ̥θwa-ka-* of Av. *pərətu-* ‘bridge’ (YAv. *pəšu-* ‘crossing, bridge’) and MP *puhl* ‘idem’ (Burrow 1935a: 784f.; LKD: 105f. s.v.) or from Skt. *prapā-* ‘cistern, well’ (Thomas 1945: 536–539). As these etymologies are no longer accepted in current scholarship (cf. Weber 1997: 36), I will not discuss them.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

be loanwords too, given that OIr. **p-* develops into Oss. *f-* and not ***b-* (cf. Weber 1997: 36).

Based on these observations, Sims-Williams plausibly suggested that Niya *piro* < earlier *pirova* / *piroẏa*, Khot. *prūva-*, and Oss. I. *byru*, D. *buru* are all borrowed from Bactrian (in the case of Ossetic via a no longer identifiable intermediary language). **pati-raupa-* is expected to yield Bactr. *πιδορωβο /pidrōvə/ with the characteristically Bactrian change of **pati-* to πιδ(ο)-, whence a simplified form *πιρωβο /pirōvə/ would need to be assumed.[203]

Unfortunately, there is no good parallel for the simplification of Bactr. /dr/ to /r/ Sims-Williams needs to hypothesise. In his article, Sims-Williams compared the variation between Bactr. πιριβτο and πιδοριβτο 'ancestral estate', but the more recent discovery of Bactr. obl.pl. πιοριβτειγανο /pihrištīgānə/ 'belonging to the father' has made it clear that instead of being a more archaic form than πιριβτο, πιδοριβτο may have been analogically influenced by dir.sg. πιδα 'father', later πιδο (see Sims-Williams 2015: 259 with fn. 16).

It is due to this lack of a good parallel for the postulated simplification of *πιδορωβο /pidrōvə/ to *πιρωβο /pirōvə/ that I classify this etymology one category below the plausible etymologies.

44. *badho* 'pledge, mortgage'

Attestations of the base form

DIR.SG. *badho*: CKD 587 uo5; 590 uo6; 591 uo6; 592 uo6; *baṃdhava*: CKD 473 uo2, uo3, cr1; 492 uo2; *baṃdhova*: CKD 678 uo6; *baṃthova*: CKD 569 uo9; *ba⟨*dha⟩vo*: CKD 331 uo5 (emendation by A. Glass)

The various forms of the word *badho* 'pledge, mortgage' are always used as a complement of either *thav-* 'to place, to put' (CKD 473; 492; 569; 591; 678) or *de(na)-* 'to give' (CKD 587; 590; 592); in both cases, the meaning of the verbal phrase is 'to pledge' or 'to mortgage' (see LKD: 108f. s.v.).

The etymological analysis of this legal term has remained unclear. Burrow (LKD: 109) observed that Skt. *bāndhavaka-* would be a phonologically plausible source; but given that *bāndhavaka-* only means 'kinsman', this etymology is semantically not quite attractive (as Burrow duly admitted). A second option which Burrow considered was to compare *badho* (and variants) with Skt. *bandha-* 'bond' or *baddha-* 'bound' (cf. also Lüders 1940b: 46 who opts for neut.sg. *baddham*). Although semantically a better match, this

203 There seems to be no good reason why ***pitro* or ***pidro* would have been simplified to the attested *piro* within Prakrit.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

etymology is to be rejected as well, since it would not account for the variation between *-o(va)* and *-ava* at the end of the word. All in all, we may thus want to consider the possibility that Niya Prakrit *badho* is rather a loanword, an option also favoured by its final *-o* (cf. §3.2.3 s.v. *aco*).

My proposal is that *badho* derives from Bactr. *βαμδαοο /bāmdāwə/ 'pledge, mortgage'. This reconstructed form would be an abstract noun in -αο /āwə/ (BD II: 193; BD IV: 106), derived from a past stem *βαμδο /bāmdə/ 'loaned' < **apāmita-*, which is indirectly attested by Bactr. βαμδδιγο /bāmddigə/ 'loan' < **apāmita-ka-* (BD II: 201).[204] The same combination of a past stem with the abstract suffix -αο is found in MBactr. *βwrd'w* 'suffering' ← *βwrd* ~ βορδο /vurdə/ < **bṛ̊ta-* 'carried' and *wmwwrt'w* 'destruction' ← *wmwwrt* ~ *οιμορτο (or the like) /wimurtə/ < **wi-mṛ̊šta-* 'destroyed' (Sims-Williams 2009a: 262; 264).

On top of fitting well semantically, the derivation of *badho* from *βαμδαοο /bāmdāwə/ is also plausible phonologically: Bactrian final -αοο /āwə/ would nicely account for the variation within Niya Prakrit between *-ava* and *-o(ya)* (cf. also §4.3.1), and Bactr. -μδ- /md/ is a cluster which lacks an exact counterpart in Niya Prakrit, so *-ṃth-* (in *baṃthova*) and *-(ṃ)dh-* (in *badho*; *baṃdhava*; *baṃdhova*) would be sufficiently close approximations.[205]

The main point of concern with my etymology is that it requires procope to have happened before the change of **b* from OIr. **p* to Bactr. /v/ (cf. §2.2.3.3 and §4.3.9). Otherwise, *βαμδαοο would have been pronounced as /vāmdāwə/, making the phonetic comparison with Niya *badho* (and variants) less neat. Because of this uncertainty, *badho* does not meet the threshold to be included among the plausible etymologies in §3.2.2.

45. *muṣḍhaṣi*, exchanged woman

Attestations of the base form

DIR.SG. *muṣḍhaṣi*: CKD 573 uo4

The hapax *muṣḍhaṣi* occurs in the context of exogamous marriage practices whereby two women from different families are exchanged (cf. LKD: 115–117 s.v. *lote*; Padwa 2007: 233). In contrast to the contexts in which the closely related term *muḱaṣi* occurs (see §3.7.2 s.v.), the women mentioned in CKD 573

204 βαμδδιγο exemplifies the gemination of δ /d/ in front of a palatal vowel typical of later Bactrian texts (BD II: 38).

205 Cf. also the rendering of Bactr. -μβ- /mb/ as Niya *-ṃb-*, discussed in §3.2.3 s.vv. *aṃbaṃjaya* and *aṃbukaya*. The aspiration seen in *-ṃth-*/ *-(ṃ)dh-* could be unetymological (cf. §2.1.3), in this particular case perhaps caused by a folk etymology with derivatives of √*bandh* 'to bind'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

are not exchanged simultaneously, and one is seen as "more valuable" than the other.

Proceeding from this observation, I proposed in Schoubben (2021: 55f.) to interpret *muṣḍhaṣi* as a loan from an archaic Bactrian compound *μοζδοþι /muždəšĭ/ < **mižda-strī-* 'reward woman'. Since *muṣḍhaṣi* is attested only once, this etymological proposal cannot be more than a hypothesis for the time being. Yet, it would at least account for the fact that a *muṣḍhaṣi* is seen as "more valuable" than a *muḱaṣi*; and Bactr. μοζδο* 'reward' is indirectly attested in the PNs βοδδομοζδο 'reward (bestowed by) the Buddha' and λαδομοζδο 'of whom the reward has been given' (BPN: nos. 93; 228).[206]

According to N. Sims-Williams (p.c.), one may rather want to derive *muṣḍhaṣi* from Bactr. *μοζδοþι < **miždušī-* 'gnädige (Frau)'. In contrast to **mižda-strī-*, the pre-form **miždušī-* is easily paralleled: the Elamite divine name *mi-iš-du-ši*(*-iš*) is clearly a rendering of an Old Iranian nom.fem.sg. **miždušīs* (Iranica: §4.1.4), and Khot. *mäjṣaï-* 'woman' can be etymologised as **miždušakī-* (Sims-Williams *apud* SVK III: 123f.). Because of these cognates, I would indeed be happy to accept Sims-Williams' etymology. Since, however, *muṣḍhaṣi* is a technical term which must have a more specific meaning than 'gracious woman' or the like (cf. supra), I still would not entirely exclude the derivation from **mižda-strī-* 'reward woman'.

46. *leṣ-* 'to dispatch, to conduct'

Attestations of the base form

PRET.3SG. *liṣita*: CKD 52 uo2
PRET.1PL. *leṣitama*: CKD 392 o4
FUT.3SG. *leṣiṣyati*: CKD 624 o2
FUT.3PL. *leṣiśaṃti*: CKD 367 o2

The etymological analysis of the Niya verb *leṣ-* 'to dispatch, to conduct', phonologically probably /lēʐ/ (see §2.1.2), has not yet been conclusively settled. Thomas (1934a: 51 fn. 1), followed in this by Burrow (LKD: 115 s.v.), assumed a connection with the Skt. root √*śliṣ* 'to embrace, to cling to'. To

206 Bactr. μοζδο* 'reward' may also be attested as an independent word in the meaning 'spoils' in KSPlate 4, but this is not certain (see Sims-Williams 2015: 261). If my etymology of Niya *muṣḍhaṣi* were correct, the elements pointing to Bactrian as the donor language would be the change of **-str-* > -þ- /š/ (SFBG: 52) and the colouring of **-i-* to -o- /u/ in μοζδο* < **mižda-*. Regarding the latter, it seems most likely that **-i-* first developed to **-ə-* in front of **-žd-* parallel to the weakening of **-i-* to **-ə-* in front of **-št-* as in κισατο 'youngest' < **kasišta-* before being coloured to -o- /u/ because of the preceding **m-*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

account for the meaning of the Niya verb, they hypothesised *leṣ-* to continue the causative *śleṣayati*, arguing for a semantic development from 'to bring into contact with' to 'to conduct'. This etymology results in a phonological problem, since one expects OIA *śl-* to yield Gāndh. *śil-* and not *l-*; compare, for instance, the ins.sg. *śilogano* 'verse' from Skt. *śloka-* in Av^{L6} recto 25 (Lenz 2003: 265) and the parallel development in Pāli *siloka-* and Pkt. *siloya-* (CDIAL I: 739 no. 12748). A different etymological proposal for *leṣ-* thus seems in order.

I cautiously propose that *leṣ-* is a loanword from a so far unattested Bactrian cognate of Psht. *leğ(d)-* 'to set out, to move, to send' < OIr. **darzaya-* to the PIr. root **√darǰ* 'to attach, to fasten, to load, to sew' (EDP: 42f.; EDIV: 62f.; Kreidl fthc. a: §3.3.1.1.1.4).[207]

At a Pre-Bactrian stage, lambdacism, syncope, and the umlaut of **-a-* to **-i-* caused by a following **-y-* would have changed **darzaya-* into **lirzya-* (cf. SFBG: 35f.; 60f.; 65), out of which Bactr. *λιζ- /liž/ may have developed eventually (cf. infra). *λιζ- /liž/ would be a possible source of *leṣ-*, given that *-i-* and *-e-* can occasionally interchange in Niya Prakrit, including in the verb under discussion (cf. pret.3sg. *liṣita* in CKD 52 uo2 next to the forms with *-e-*). It should be noted, though, that this interchange is rare in Niya Prakrit (cf. LKD: §§1; 3), and that in the case of other loanwords, Bactr. -ι- /ǐ/ is rendered quite consistently with Niya *-i-*, not with ***-e-* (cf. §4.3.5).

The other option would be to reconstruct a Bactrian form *ληζ- /lēž/ as the source of Niya *leṣ-*. *ληζ- /lēž/ would probably not be the regular outcome of **darzaya-*. Still, one could assume that *λιζ- /liž/ < **darzaya-* was remade into *ληζ- /lēž/ due to analogy with the similarly sounding and semantically comparable ληρ- 'to have, to hold, etc.' < **dāraya-* (BD II: 226f.); or that an earlier analogy with **dāraya-* caused **darzaya-* to be remade into **dārzaya-*, whence Bactr. *ληζ- /lēž/ with umlaut of **ā* to -η- /ē/ (SFBG: 65). Analogical influence from ληρ- < **dāraya-* would indeed be plausible, given that (i) ληρ- has a suppletive preterite stem λριγδο < **dr̥xta-* to the root **√dra(n)ǰ* 'to fix, to fasten, to hold', and (ii) the latter has been thought to be etymologically related to **√darǰ* 'to attach, to fasten, to load, to sew' (cf. EWAia I: 706f.; EDIV: 62f.; 76).

Irrespective of whether one opts for *λιζ- /liž/ or for *ληζ- /lēž/, my etymology rests on the assumption of a Bactrian sound change from **-rzy-*

207 The pronunciation of the letter *ǧ* differs among the various dialects of Pashto. In southern dialects, *ǧ* is normally pronounced as a voiced sibilant (EDP: viif.). Some of the attested cognates of Psht. *leğ(d)-* are Av. *darəz-* 'to attach' (YAv. pres.3sg. *darəzaiieiti*), Khot. *dalś-* 'to make firm, to fasten, to load', and Khwar. *δžy-* 'to (up)load'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

to -ζ- /ž/. Because none of the currently attested Bactrian words shows us the outcome of *-*rzy*-, the correctness of this sound change can unfortunately not be independently verified.[208] But there is at least some circumstantial support for *-*rzy*- becoming -ζ- /ž/. Between vowels, *-*rz*- is by default preserved in Bactrian, e.g. in ανδαρζο /andarzə/ 'instruction' < **han-darza*-. Yet, the change of the cluster *-*rǰy*- to Bactr. -ζ- /ž/ observable in **arǰyāna*- > αζανο /ǎžānə/ 'worthy' indicates that *-*rzy*- may still have become /ž/. Another indication of this possibility is the capacity of **r* to retract a neighbouring **s* to /š/ and **z* to /ž/ in certain contexts (for which see §2.2.4).[209]

If one accepts this new etymology of *leṣ*-, it may be worthwhile to reconsider the translation of pret.3sg. *liṣita* in (3.24). Burrow translated this verb form, in line with the other attestations of *leṣ*-, as 'he dispatched'.

(3.24) CKD 52 uo2
ahono iśa Lýipeya viṃñaγeti yatha eṣa iśa klasenadharmena mahi maharayaṣa uṭa liṣita taṣa nadha coritaga hoati
"Lýipeya reports that he dispatched (*liṣita*) a camel to me the great king according to the *klasena* arrangements, and its load was stolen." (TKD: 12; cf. also Ching 2017: 24).

In view of the assumed derivation of Bactr. *λιζ- /liž/ or *ληζ- /lēž/ from the root *√*darǰ* 'to attach, to fasten, to load, to sew', one may wish to translate *uṭa liṣita* instead as 'he loaded a camel for me'. This translation would fit well with the statement in the next sentence that the camel's load (*nadha*) has been stolen.

One final point: the preterite of *λιζ- / *ληζ- would presumably have been *λιρτο /lirtə/ < **dr̥šta*-, argued in Schoubben (2022b) to be the source of OIA **larda*- 'load, cargo', whence BSkt. *lardayati* 'to load'. In other words, Niya Prakrit may indirectly preserve the present stem of the Bactrian outcome of *√*darǰ* 'to load', and Sanskrit the past stem.

47. *vaṣḍhiga*, festival on the mountain

Attestations of the base form

DIR.SG. *vaṣḍhiga*: CKD 622 o3; 634 o5; 637 o2
LOC.SG. *vaṣḍhikaṃmi*: CKD 637 o5

208 For this reason, I did not include *leṣ*- among the plausible etymologies in §3.2.2.
209 It is not necessarily a problem that *-*VrzV*- would develop differently from *-*Vrzy*-; the same is, for instance, true of *-*Vzdi*- and *-*Vzdy*-, as shown by comparing νοζδιγο /nəzdīgə/ < **nazdiya-ka*- 'close, intimate, friend' with βιζαγο (MBactr. *βyźg*) /viźagə/ 'sin' < **bazdya-kă*-.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Derivatives

ADJ. *vaṣḍhiga̱aïṃ* 'relating to the *vaṣḍhiga̱*': CKD 140 uo5; 140 cr2

The noun *vaṣḍhiga̱* is attested in contexts that closely resemble each other, all of them mentioning wine (*masu*) and a mountainous area around Caḍ̱ota (*parvata*):

(3.25) CKD 622 o2f.
yaṃ ca atra masu ayamici tatra cavala saṃghalidavo eṣa masu parvataṃmi giṃnidavo vaṣḍhiga̱ kartavo
"The wine which is on loan there is to be quickly collected. This wine is to be taken to the mountain and *vaṣḍhiga̱* is to be made." (TKD: 129f.).[210]

(3.26) CKD 634 o4f.
tuo masu milima 4 2 nikhalidavo Cg̱ito Cakuv̱ala ta[hi] ṣadha parvataṃmi gaṃtavo vaṣḍhiga̱ karaṃnaya
"… You have to provide six *milima* of wine. Cg̱ito and Cakuv̱ala have to go with you to the mountain to make *vaṣḍhiga̱*." (TKD: 131).

(3.27) CKD 637 o2–5
taṃ kalaṃ kāla Kirteya iśa agata Caḍ̱otaṃmi parvataṃmi vaṣḍhiga̱ kṛta cojhbo Soṃjaka kalaṃmi taṃ kalaṃmi vyag̱a nikasta masu potg̱oñena parvataṃmi milima 1 khi 4 aṃña dirpira aṃna milima 2 khi 10 aṭa milima 1 khi 4 1 … aṃña parvatade kala Kirteya nivartita taṃ kalaṃmi Caḍ̱otaṃmi vaṣḍhikaṃmi masu khi 4 3 nikhasta
"… at that time the *kāla* Kirteya came here to Caḍ̱ota and made *vaṣḍhiga̱* in the mountain, in the time of the *cojhbo* Somjaka. At that time (the following) expenditure was incurred: Wine *potg̱oñena* in the mountain 1 *milima* 4 *khi*; further, *dirpira* corn 2 *milima* 10 *khi*, and flour (*aṭa*) 1 *milima* 5 *khi* … Further, the *kāla* Kirteya returned from the mountain, and at that time the expenditure of wine in Caḍ̱ota, in [during?] the *vaṣḍhika*, was 7 *khi*." (TKD: 131).

In addition, an adjectival derivative *vaṣḍhiga̱aïṃ* occurs twice in CKD 140 modifying *aṃna* 'corn'.[211]

Because of its co-occurring with *masu* 'wine', and *parvata* 'mountain', Burrow (LKD: 120 s.v.) advanced the hypothesis that *vaṣḍhiga̱* refers to "some

210 Later in the document, it is said that tax (*palýi*) should also be brought.

211 For the suffix *-iṃ* (shortened from *-ina*), see §6.4.1. In its second occurrence, *aṃna vaṣḍhiga̱aïṃ* is contrasted with *aṃna kriṣide* 'corn from the field'; but unfortunately this does not tell us much about the semantics of *vaṣḍhiga̱*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

kind of regular festival held on the mountain, at which wine was consumed". As observed by Sims-Williams (2025b: 190f.), this hypothesis has gained in plausibility now that the Kushan Bactrian inscription DN1, located on the ridge of Mount Qarabayu (4320 m), has been interpreted as recording precisely such a festival.[212] Since *vaṣḍhiga* also co-occurs with *aṃna* 'corn' (see CKD 140; 637) – like *masu* 'wine', a prototypical tax product in the Niya documents – part of the festival may have consisted of sacrificing to the gods a portion of the commodities collected as tax.[213]

The etymology of *vaṣḍhiga* has so far remained obscure. I would like to propose that it is a loan from an unattested Bactrian word *βαγδιγο /vaγdīgə/, a derivative of the verbal adj. βαγδο /vaγdə/ 'given away, distributed' < **baxta-* with the frequent suffix -ιγο /īgə/ < **-iya-ka-* (BD II: 200; 217).[214] *βαγδιγο could have meant something like 'tribute', which would fit well with the idea that offerings to the gods were made during a *vaṣḍhiga*. Its morphological formation would be comparable to that of the Zoroastrian Middle Persian legal term *baxtīgīh* 'distribution of the inheritance' (Macuch 1993: 694), an abstract in *-īh* < **-iya-θwa-* derived from **baxtīg* ← *baxt* 'distributed' < **baxta-* + suffix *-īg* < **-iya-ka-*.[215]

Phonologically, my etymology requires that the foreign cluster -γδ- /γd/ was borrowed as Niya *-ṣḍh-*.[216] For this substitution, one may compare the proposal that Bactr. σαχτο 'day, elapsed' was borrowed into Gāndhārī as *saste* (§3.2.2 s.v.). For this word, I argue that the un-Indic cluster -χτ- /xt/ was substituted with *-st-* through an intermediary **-śt-* that violated Gāndhārī phonotactics. In a similar vein, I would hypothesise that -γδ- /γd/ was perceived as **-źd-*, which, given that neither this cluster nor **-zd-* are allowed

212 See Halfmann *et al.* (2024: 33–45) and Baums (2024: 284f.). Note especially ι μολο χοαρδο 'he drank wine' in line 13.

213 Interestingly, CKD 622 and 634 mention that the *vaṣḍhiga* must be organised by a *vasu*, a type of official known to be involved in the collecting of taxes (LKD: 120 s.v.; Høisæter 2020: 598f.).

214 Because gemination of -δ- /d/ to -δδ- /dd/ before -η- /ē/ and -ι- /ĭ/ only occurs in post-Kushan Bactrian (cf. SCBD: 60), I reconstruct the proposed source of Niya *vaṣḍhiga* as Bactr. *βαγδιγο and not as *βαγδδιγο. If it existed, the latter form would have been a homonym of Late Bactr. *βαγδδιγο 'Bactrian', which has been plausibly reconstructed by Sims-Williams (2016b: 279) as a later development of *βαχλιγο 'Bactrian' ← βαχλο 'Bactria'.

215 Cf. also MMP *baxtagīh* 'opposition, division, conflict' and MParth. *baxtagīft* 'oppositeness, split, conflict < **baxta-k-iya-θwa-* (DMMP: 119).

216 The assumed rendering of Bactr. -ιγο /īgə/ as Niya *-iga* /ĭγa/ is regular (cf. §4.3.11), and the variant *vaṣḍhika** (attested through loc.sg. *vaṣḍhikaṃmi*) can be accounted for as a hypercorrect spelling inspired by the OIA suffix *-ika-*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

by Gāndhārī phonotactics, was rendered with the best option at hand, i.e. the retroflex cluster *-ṣḍh-* /ʐɖ$^{(h)}$/.[217]

If Niya *vaṣḍhiga* can indeed be traced back to Ir. **baxt-iya-ka-*, other potential donor languages are impossible or at least less plausible than Bactrian. In Khotanese, **baxta-* became *būta-* 'distributed' (SGS: 103), which is clearly incompatible with *vaṣḍhiga*, and in Parthian and Middle Persian, initial **b-* and the cluster **-xt-* are preserved. For Sogdian, one could reconstruct **βγtyk* (cf. attested pret. *βγt* 'give, divide' < **baxta-*), which, in theory, could still be a possible source of *vaṣḍhiga*. Yet, one would have to make the extra assumption that the /t/ in *-γt-* was first voiced before the whole cluster was rendered as *-ṣḍh-* /ʐɖ$^{(h)}$/ in the same way as argued above for Bactrian. Overall, the hypothesis of a Bactrian loanword therefore seems the least costly option.

48. *ya̲pga̲* 'weaver'

Attestations of the base form

DIR.SG. *ya̲pga̲*: CKD 174 oB2

Attestations as a PN

DIR.SG. *Ya̲pga̲*: CKD 797 uo5;[218] *Vapga̲*: CKD 821 o2; GEN.SG. *Ya̲pga̲aṣa*: CKD 797 uo3, uo5, cr2

The word *ya̲pga̲* is used in parallel with *takṣana* 'carpenter' in CKD 174, suggesting that *ya̲pga̲* also denotes a profession. It therefore seems conceivable that we are dealing with a loanword from Bactr. οαβγο* 'weaver' < **wāba-ka-*, the latter attested as the second member of the compound πριγγοοαβγο 'weaver of damask' (BD II: 258).[219] The syncope which made **wāba-ka-* into οαβγο* is typically Bactrian, meaning that, if my etymology holds true, other Middle Iranian languages do not qualify as the source of *ya̲pga̲*.[220]

---

217 For a more detailed treatment of this argument, see §4.3.27.

218 Read in uo5 *tuo Ya̲pga̲ na laṃca̲ga kareṣi* 'you, Ya̲pga̲, do not do rightly' with Hasuike (1996: 307) against Lin's (1999: 230) *t(*e)na ya̲pga̲na laṃca̲ga kareṣi*. For *na* 'not' + *laṃca̲ga* 'right' + *kare-* 'to do', cf. CKD 272 o10; 399 o2f.; 538 cr3; 562 uo3.

219 Bactr. πριγγο* 'damask' was also borrowed into Niya Prakrit; see §3.2.1 s.v. *prigha*.

220 The nominal formation **wāba-ka-* seems moreover unattested outside Bactrian. Most Middle Iranian languages continue the allomorph of the root for 'to weave' with **f* (on which cf. EDIV: 402; Kümmel 2018: 165); cf. e.g. MSogd. *w'f* (DMSB^2: 233).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

In view of its etymology, Bactr. οαβγο* was most likely pronounced as /wāvgə/ (cf. §2.2.3.3), thus requiring the assumption that Bactr. -βγ- /vg/ was borrowed as Niya *-pg̱-*. I discuss this apparent fortition in more detail in §4.3.8.[221]

49. *sujinakirta* 'needlework, embroidery'

Attestations of the base form

DIR.SG. *sujinakirta*: CKD 318 uo5, cr1

The word *sujinakirta* occurs twice in a list of stolen textile products, which makes it semantically attractive to derive it from a cognate of NP *sōzankard* 'needlework, embroidery' < OIr. **saučanya-kṛta-*.[222]

According to Lüders (1936a: 31f.; also Bailey 1936: 578), Niya Prakrit borrowed *sujinakirta* from a pre-stage of Khotanese. This suggestion could work for the second element of the compound. However, it depends on the assumption that **-kṛta-* had developed only as far as **-kärda-* (or: **-gärda-*) and not yet into the historically attested *-gäḍa-* / *-yäḍa-* by the time Pre-Khotanese came into contact with Niya Prakrit (SGS: 110–112; Maggi 2022b: 154).[223] A more serious problem lies in interpreting Niya *sujina-* as a loan from Khot. *suṃjsañu-* / *saujsaña-* 'needle' (DKS: 427; 429): the Khotanese forms show no trace of an *i*-vowel, and their palatal *-ñ-* does not correspond well to the non-palatal *-n-* of the Niya form.[224]

In my view, *sujinakirta* is more plausibly a Bactrian loanword. The element *-kirta* can be explained straightforwardly from the attested Bactr. κιρδο /kirdə/ 'made' < OIr. **kṛta-* (BD II: 223).[225] In addition, Bactrian appears

221 See also §4.3.22 for the substitution of Bactr. ο- /w/ with Niya *v-* /w/.

222 Thus first Lüders (1936a: 31f.). Cf. also Bailey (1936: 578; 1966: 34f.; 1982: 16) and Burrow (LKD: 131 s.v.).

223 One would have to assume that the Khotanese mid vowel *ä* was rendered as Niya *i*, since the confusion between *ä* and *i* within Khotanese only occurred after the first written attestations of this language (cf. Emmerick 1970: xix–xxi). I do not know of good evidence to tell when **-rd-* < PIr. **-rt-* developed to Khot. *-ḍ-*.

224 Although not inconceivable, substituting Khot. *-js-* /dz/ as Niya *-j-* /ź/ would likewise be unparalleled.

225 As the second member of a compound and after preverbs, the κ /k/ of κιρδο is voiced to -γ- /g/ in the case of λιστηγιρδο 'estate; ward, dependant' < **dastay(ā)-kṛta-* and φρογιρδο 'constructed' < **fra-kṛta-*. Yet, this voicing process was probably not consistently applied in light of MBactr. *βyźg-qyrdg'nyg* ~ GBactr. *βιζαγοκιρδογανιγο 'wrong-doing, (guilty) of evil deeds' < **bazdya-kă-* + **kṛta-kāna-ka-* (Sims-Williams 2009a: 262). There is thus no problem with assuming Niya *sujinakirta* to have been borrowed from a Bactrian compound ending in -κιρδο /kirdə/ rather than -γιρδο /girdə/.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

to be the only relevant Middle Iranian language that offers a straightforward explanation for the vowel *-i-* in Niya *sujinakirta*.[226] As shown by αμιν- /āmin/ 'to consider' < **ā-manya-* (BD IV: 106), κινο /kinə/ 'ditch' < **kanyă-*, and λρουμινο /lruhminə/ 'enemy' < **duš-manyu-* (BD II: 223; 228f.), OIr. **-anyu-* regularly developed to Bactr. -ιν- /in/. The expected outcome of OIr. **saučanya-* may therefore be reconstructed as Bactr. *σωσινο, which readily accounts for the *-i-* of Niya *sujinakirta.*

In line with my argument that GBactr. <σ> from OIr. **č* stands for /tś/ in front of -ι- /i/ (§2.2.4.2), I take *σωσινο to stand for /sōtśinə/. It would then follow that Bactr. -σ- /tś/ corresponds to Niya *-j-* /ź/ in *sujinakirta*. This substitution is understandable if -σ- /tś/ was first borrowed as Niya *-c-* (cf. §4.3.17), which could subsequently have lenited to the attested *-j-* /ź/ (cf. §2.1.2).

One difficulty remains: the -ω- /ō/ in *σωσινο does not match the *-u-* in *sujinakirta*, since -ω- /ō/ is normally borrowed as *-o-* (cf. §4.3.6).[227] Several explanations could be considered, though none is entirely satisfactory. One possibility is that *o* and *u* were confused, as alternations between these two vowels are occasionally found in Kharoṣṭhī sources, though they are rare in Niya Prakrit (LKD: §2; §4). Another possibility is a folk-etymological contamination with Niya **suji* 'needle', the expected outcome of Skt. *sūcī-*. However, *suji* is not attested in Niya Prakrit, which weakens this explanation.

Thus far, the argumentation has been based on the assumption that the Bactrian word for 'needle' derived from OIr. **saučanya-*. Yet, two dialect forms in Pashto, i.e. Bangash *stana* 'needle' and Waṇeci *sənǰán* 'idem', offer tentative evidence for an OIr. variant form **sŭčanya-*, with the same vocalism as YAv. *sūkā-* 'needle'.[228] In the hypothetical case that the Bactrian word for 'needle' continued **sŭčanya-* rather than **saučanya-*, it may be reconstructed as

226 Alanic probably also had an *-i-* in the word for 'needle' (cf. Oss. I. *sūʒīn*), but this is a geographically and historically unlikely donor language.

227 That the first *akṣara* of *sujinakirta* is 𐬯 *su* and not 𐬰 *so* is beyond doubt. Occasionally, Bactr. -ω- /ō/ < **-au-* is raised to -ο- /ŭ/, as e.g. in σαγονδο < σαγωνδο 'as, like, etc.' < **čiyāt-gauna-* + -δο < **-uti* or ανουγο /anŭhgə/ < ανωυγο /anōhgə/ 'immortal' < **anauša-ka-* (BD IV: 106). Since these raisings are an isolated feature in the historical grammar of Bactrian, it appears doubtful, however, whether one could assume *σωσινο to have been raised to *σοσινο. Note nevertheless that raising of **-au-* to *-ū-* has also occurred in some modern Iranian languages, including the Iron dialect of Ossetic, where the word for 'needle' occurs as *sūʒīn* (cf. Abaev 1958–89 III: 164f.; Lubotsky 2001: 306; Cheung 2002: 17).

228 See Morgenstierne (EDP: 76), who reconstructs **sŭčanī-*, and Cheung (2011: 175), who has **sučánya-*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

*σοσινο /sŭtśinə/. In that case, the *-u-* in Niya *sujinakirta* would be a faithful rendering of the corresponding vowel in Bactrian.

In summary, the comparison, first suggested by Lüders, between Niya *sujinakirta* and NP *sōzankard* 'needlework, embroidery' < **saučanya-kṛta* is persuasive. However, the hypothesis that *sujinakirta* is a Khotanese loanword is difficult to maintain. Given the presence of *-i-* in *sujinakirta*, a Bactrian source is more plausible, and the relevant form can, with due caution, be reconstructed as *σωσινοκιρδο /sōtśinəkirdə/. The vowel *-u-* of *sujinakirta* remains problematic – unless the Bactrian source instead continued OIr. **sŭčanya-kṛta-* and can be reconstructed as *σοσινοκιρδο /sŭtśinəkirdə/.

3.2.4 Tentative etymologies

50. *kilme* 'family estate'

Attestations of the base form

DIR.SG. *kilme*: CKD 422 o4; 598 r3 (?); 795 uo2
ABL.SG. *kilmeyade*: CKD 358 o7; 817 uo4; 884 uo4; *kilmiyade*: CKD 358 o6
LOC.SG. *kilmeyaṃmi*: CKD 256 uo2; 482 uo2; 859 co2; *kilmeyami*: CKD 817 uo3, uo5

Derivatives

ADJ. *kilmi* 'concerning the family estate': CKD 46 cr3
ADJ.DIR.SG. *kilmeci* 'belonging to the family estate': CKD 209 o2; 278 r6f.; 279 o2 (2×); 297 uo2; 331 uo2; 358 o7; 437 uo2, cr5; 474 uo2 (2×); 495 o3; 519 r2; 581 uo4; 585 uo4, uo5; 621 o2 (2×); 806 A1, A2, A3; 884 uo5 (2×); *kilmeciya*: CKD 381 o2; 393 o2; 532 uo2; 806 A2; ADJ.DIR.PL. *kilmeci*: CKD 632 o3; *kilmeṃci*: CKD 639 uo2; *kilmeciye*: CKD 152 uo6; 271 + 338 uo3 (2×), cr2; 279 o3; 307 o4; 468 cr1, cr2; 817 cr1; *kilmeṃciye*: CKD 713 o7; ADJ.GEN.PL. *kilmeciyana*: CKD 16 uo2; 254 o3; 271 + 338 cr4; 374 o2; 468 uo2, uo3, cr1, cr2; 734 r2; 819 uo6; 848 3; *kilmiciyana*: CKD 261 r1; 358 o5; ADJ. *kilme[c]*.: CKD 257 o4

Compounds

ADJ. *vegakilme* 'outside (?) the family estate': CKD 211 r7; 481 cr1; *ye̯gakilme*: CKD 714 o5; *vega̯kilmi*: CKD 165 o7
DIR.SG. *kilmerakṣana* 'guard of the family estate': CKD 808 uo3
LOC.SG. *Petaaya̯nakilmeyaṃmi* 'family estate (located) in *Peta* village': CKD 32 uo2f.
GEN.PL. *Yaye̯kilmeciyana* 'belonging to the *Yaye* family estate': CKD 431 uo2f. = 432 uo2

kilme is closely connected to the word *aya̯na* 'village, territory of a clan' (§3.3.2 s.v.) and has been translated as 'district' (cf. Burrow 1935b: 674f.; LKD: 83 s.v.). Its meaning is nevertheless likely to have been somewhat more precise.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

According to some researchers (e.g. Thomas 1935: 63f.; Atwood 1991), *kilme* and its derivative *kilmeci* 'belonging to a *kilme*'[229] would need to be interpreted within a feudal framework. In other words, *kilme* would refer to an estate whose lands were possessed by a landowner, but whose cultivation was in the hands of serfs or tenants, called *kilmeci.*

Padwa (2007: 204–211) has cogently refuted this interpretation (cf. also Høisæter 2020: 142–144). He assembled evidence that the word *kilme* has more to do with kinship groups. There are, for instance, indications for exogamous marriage practices between different *kilme*s / *aẏana*s (§3.2.3 s.v. *muṣḍhaṣi*; §3.7.2 s.v. *muḱaṣi*). Even more crucial is the testimony provided by CKD 437, where *kilmeci* occurs in a list of kinship terms (see Padwa 2007: 208).

Nonetheless, there is still room for disagreement with Padwa's interpretation, especially on his view on the distinction between *kilme* and *aẏana*. According to Padwa (2007: 209),

> "it seems hard to escape the conclusion that *kilme* refers to groups allied by marriage, and *aẏana* to the territorial residence groups at least partly coterminous with the spatial extent of those groups."

Yet, Padwa neglects the fact that *kilme* already refers to the territory of a kinship group rather than to the kinship group as an abstract concept.[230] Otherwise, it would be difficult to account for a passus as (3.28), where it is said that land has been taken in Śakā's *kilme*.

(3.28) CKD 482 uo2
Śakā garahati yatha edaṣa kilmeyaṃmi Molýina bhuma ladhaye
"Śakā complains that Molýina has received land in his estate (*kilmeyaṃmi*)." (TKD: 94).

On this basis, I propose to take *kilme* as an estate of a family consisting of different households or farms (cf. infra) and *kilmeci* as an inhabitant of such a family estate. *aẏana*, on the other hand, refers to a larger territory, as a *kilme* is often located inside an *aẏana* (e.g. *Petaaẏanakilmeyaṃmi* 'in a family estate (located) in *Peta* village' in CKD 32 uo2f.). One could thus interpret *aẏana* as a small village consisting of different estates, possibly still linked to one another by tribal connections.

229 *kilmeci* is derived from *kilme* with the appurtenance suffix *-ci* (on which cf. §5.2.2). *kilmi* in CKD 46 cr3 is formed by adding the adj. suffix *-i* (§6.4.3) to *kilme*.

230 As I learn from the summary in Jiang (2020: 145f.), Duan & Tshelotar (2016: 43) have voiced similar objections against Padwa's analysis.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Besides, I would argue that a third term should be included in this hierarchy, i.e. Niya *goṭha* 'farm, household' < Skt. *goṣṭha*- 'cow-stable'. *goṭha* and *kilme* regularly occur in similar contexts, and both appear to count as administrative units from where to provide taxes.[231] Yet, the two words are still not entirely synonymous, as becomes clear from (3.29).

(3.29) CKD 358 o7
avi atra Sudarśanaṣa atra kilmeci goṭha 2
"also there are two households (*goṭha*) which belong there to the estate (*kilmeci*) of Sudarśana" (tr. mine).

It seems likely that a family estate (*kilme*) is instead made up of different farms/households (*goṭha*) in the same way that a village (*aṿana*) consists of various estates (*kilme*). This makes me assume a threefold hierarchy: *goṭha* 'farm, household' < *kilme* 'family estate' < *aṿana* 'village, territory of a clan'.

This renewed understanding of the semantics of *kilme* allows us to re-evaluate the etymologies hitherto proposed. According to Burrow (1935b: 674f.; LKD: 83 s.v.), *kilme* would be one of the key arguments supporting his "Tocharian C" hypothesis. He compared *kilme* to TA *kälyme* and TB *kälymiye* 'region, direction' (DTTA: 131f.; DoT: 186f.). While formally acceptable, Burrow's etymology is not entirely satisfactory from the semantic point of view. TA *kälyme* and TB *kälymiye* refer to the cardinal points and large regions, being used to calque and translate Skt. *diś*-.[232] *kilme*, by contrast, denotes only a small territory. In addition, *kilme* pairs with *aṿana*, an Iranian loanword from **ā-wahana*- 'dwelling' (§3.3.2 s.v.). Hence, it seems more logical that also *kilme* was borrowed from an Iranian language. The frequent combination of *kilme* with the appurtenance suffix *-ci* suggests the same scenario, given that the suffix *-ci* is most likely Bactrian in origin (see §5.5.2).

As far as this last point is concerned, Thomas' (1944: 61f.) idea to derive Niya *kilme* from Gr. κλίμα would seem more promising, as the Greek word can have passed through an Iranian language such as Bactrian (cf. also Hitch 2009: 22 fn. 73). If so, one could argue that the initial sequence κλ- was metathesised

231 For *kilme* as an administrative unit taxes are paid from, cf. CKD 165; 211; 261 (?); 374; 468; 481; 714; 819, and for *goṭha*, cf. CKD 147; 165; 211; 373; 713; 714. As concerns *aṿana* 'village, territory of a clan', cf. *aṿaneṃci palýi* 'village tax' in CKD 713 o8. Ching (2013a: 73) already suspected *goṭha* to be an administrative unit and compared some technical usages of Khot. *bisā*- 'house'. One can additionally draw a parallel with Bactr. καδγο 'household, estate', which is also used as an administrative unit from which taxes are paid (see doc. **J**).

232 Cf. e.g. TA *himavant ṣulyiṃ kälymeyac* "towards the mountainous region of the Himavant" (A 77 b3).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

to something like *κιλμο /kilmə/ because of the absence of an initial cluster κλ- in Bactrian.[233] Still, there is again a semantic objection to be made, since the basic meaning of κλίμα is 'slope of a mountain'. κλίμα can also mean 'region', but when it has this meaning, the word refers, like TA *kälyme* and TB *kälymiye*, to large-scale territories, something which is difficult to reconcile with the semantics of Niya *kilme* (Banti 2000: 6).[234]

Seeing that neither Burrow's Tocharian nor Thomas' Greek etymology is compelling and in view of the indications that we are instead dealing with an Iranian loanword, I cautiously suggest that *kilme* may be borrowed from Bactr. *γιρλομηυο /γirlmēhə/, the expected outcome of a hypothetical Old Iranian compound **gr̥da-maiθa-* 'dwelling of a household'.[235] The default Iranian word for 'dwelling' is admittedly **maiθana-* (e.g. MP *mēhan* 'home'), but a variant **maiθa-* 'dwelling' has also been proposed for the PNs Elam. *ra-da-me-sa* and Gr. ΡΑΔΑΜΑΣΙΣ ← OIr. **rāda-maiθa-* 'readying the home' (Iranica: §4.2.1323) and Tumsh. *bimex₆a-* 'lodger' or 'servant' < **wi-maiθa-* (Dragoni 2020: 219f.; Ogihara 2025: 268f.).[236]

The main advantage of my etymology is semantic, as the meaning of **gr̥da-maiθa-* neatly matches that of *kilme*. Formally, there are some potential drawbacks, though I would argue that none is so severe as to be insuperable.

The first drawback is the lack of further evidence to support the reconstruction of an Old Iranian compound **gr̥da-maiθa-*. Yet, at least three Indo-Iranian compounds are structurally comparable in that their first part means 'house' and their second 'place, dwelling'. Firstly, Arm. *gerdastan* 'household, body of servants' allows us to reconstruct an Old Iranian compound **gr̥da-stāna-* 'place of the house' (Olsen 1999: 872; Schwartz 2023: 188). Secondly, there is the Bactrian place name καδγοστανο, a transparent compound of καδγο 'house' < **kata-ka-* and στανο 'place' < **stāna-* (BD II: 220). A third parallel is Skt. *gr̥hāvāsa-* / Pāli *gharāvāsa-* 'dwelling of the house'. This compound occurs as *gr̥havasa* (also *gr̥havaṣa*; *grihavaṣa*) in the Niya

233 κλ- would have to come from a phonotactically impossible Old Iranian cluster **kd-*. The cluster -λμ- /lm/ is allowed in Bactrian, as proved by νιφαλμο 'seat' < **ni-šadma(n)-*.

234 Cf. e.g. τὰ πρὸς μεσημβρίαν κλίματα τῆς Μηδίας "the southern regions of Media" in Polybius 5.44.6, with Montanari (2015: 1139).

235 As the etymology requires lambdacism to have happened, donor languages other than Bactrian can be excluded. For the phonological development of the first part of the compound, cf. γιρλ- /γirl/ 'to call, to name' < **gr̥da-* (BD II: 207); the change of intervocalic **-θ-* to Bactr. -υ- /h/ is evidenced by, amongst others, παυαγγο /pahaŋgə/ 'plate' < **paθana-ka-* 'broad' (Sims-Williams 2013a: 194). On the evidence for OIr. **gr̥da-* 'house(hold)', see now Bernard (2025: 115f.).

236 Cf. also Khot. *parmihā-* 'village' < **pari-miθā-*, with zero grade of the root.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

documents too, where it consistently pairs with *goṭha* 'farm, household' (cf. CKD 47; 62; 292; 326 (7×)), similar to how *kilme* and *goṭha* are semantically connected (cf. supra).

The other issue with my etymology is that it presupposes two phonetic substitutions which, though conceivable, are not paralleled elsewhere.[237] First, one needs to assume that the foreign cluster /rlm/ in *γιρλομηυο /γirlmēhə/ was simplified to *-lm-* during the borrowing process, even though the Bactrian liquid cluster -ρλ- /rl/ seems in more secure loanwords to be substituted with Niya *-r-*. All instances of the latter substitution concern, however, intervocalic -ρλ- /rl/, so it is not unthinkable that /rlm/ would be treated differently (see further §4.3.25). Second, my etymology necessitates the assumption that expected ***gilme* was devoiced to the attested *kilme*. On this devoicing, see §4.3.28.

Niya *kilme* also occurs in the compound phrase *vegakilme* (once *ṿegakilme*), which is always used in the context of a particular form of taxation. Interestingly, this tax should be paid by women, even though family estates were usually in the hands of males.

Because of this connection with women, Burrow (LKD: 123 s.v.) suggested *vega* to be related to MP *wēwag* and NP *bewa* 'widow' < **widawa-kā-*. This etymology is formally unattractive. In no known Middle Iranian language would one expect to have a form **wēg* (or the like) out of **widawa-kā-* and postulating a contraction of *-*ēwa-* (cf. MP *wēwag*) to Niya *-e-* would also be without close parallels.[238]

I propose that *vega-* (once *ṿega-*) is instead a loanword from Bactr. βηγο /vēgə/ or βηκο /vēkə/ < **bai(d)-ka-* 'outside, except, rather than' (BD II: 202). On top of being formally straightforward, this etymology is potentially supported by the fact that Bactr. βηγο (βηκο) can, like Niya *vega-*, be used as the first element of a compound (cf. βηγοτωγο 'exempt from taxation', BD II: 183).[239] As there is, however, insufficient evidence to determine which type

237 Otherwise, the phonological correspondences work fine. Given that intervocalic *h* is liable to be lost in Niya Prakrit (§4.3.23), a derivation from *γιρλομηυο /γirlmēhə/ would nicely account for the final *-e* in Niya *kilme.*

238 Thomas' (1935: 63; 1944: 61) proposal to see in *vega* an inherited word out of Skt. *vega-* 'stream, flood' is semantically implausible.

239 Variation between *v* /v/ and *ṿ* /w/ occurs in inherited words too (cf. §4.3.22), and the substitution of Bactrian intervocalic -γ- /g/ with Niya *-g-* /γ/ is regular (cf. §4.3.11). The Sogdian cognate of βηγο (βηκο), i.e. *βyk* (also *βyq*; CSogd. *byq*, cf. DCS[2]: 57; DMSB[2]: 70), is also found as the first member of compounds (e.g. *βyknγwδn* 'outer garment'). If one assumes lenition of intervocalic *-k-* to *-g-* /γ/ after the word was borrowed, Sogd. *βyk* could also be the source of Niya *vega-*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

of legal context could lie behind an expression 'outside the family estate',[240] this etymology must be considered tentative.

To sum up, *kilme* denotes a family estate consisting of different farms/households. Based on these semantics, I propose to derive *kilme* out of Bactr. *γιρλομηυο /γirlmēhə/ < **gṛda-maiθa-* 'dwelling of a household'. While admittedly conjectural, this etymological proposal may account more easily for the semantics of *kilme* than connecting the Niya word to TA *kälyme* and TB *kälymiye* 'direction, (large) region' or Gr. κλίμα 'slope of a mountain, (large) region'.

51. *taravara* 'sword'

Attestations of the base form
INS.SG. *taravarena*: CKD 585 co5

Since the ins.sg. *taravarena* in CKD 585 is used parallel to the ins.sg. *śastrena* 'with a knife', the underlying noun *taravara* is probably cognate with Hindi *tarwār* / *talwār*, Bengali *taroyāl*, and other NIA words meaning 'sword' (cf. Thomas 1935: 80; TKD: 123). In Sanskrit, the same word appears with the meaning 'one-edged sword' as *taravāri-* (e.g. *Harṣacarita*), fem. *taravālikā-* (in lexical sources), and *talavāraṇa-* (*Kirātārjunīya* 14.29) (cf. MW: 438; 440).

Mayrhofer (KEWA: 482; EWAia III: 237) argued that this is a *Kulturwort* without a recoverable etymology. One of his reasons for thinking so is that two Nuristani cognates and one NIA form cannot easily be reconciled with the Sanskrit prototype: Kati *tərwōč* (aberrant *č*), Prasun *trāž* (aberrant *ž*),[241] and Odia *tarāṛi* (aberrant *ṛ*). Since, however, the vast majority of NIA cognates can still be regularly derived from **taravārV-* (see CDIAL I: 324 no. 5706), it would be desirable for a specialist in these languages to reassess whether the Kati, Prasun, and Odia forms might not be secondary developments. Until such work is carried out, the alternative proposal suggested below must remain tentative.

Yet, if it is true that *kilme* is a Bactrian loanword, it would seem better to derive the element *vega-* from the same source.

240 In light of the exogamous marriage practices evidenced in the Niya documents (cf. §3.2.3 s.v. *muṣḍhaṣi*; §3.7.2 s.v. *muḱaṣi*), one may conjecture that women who married into another family and were therefore living outside their original family estate, but who remained legally tied to their natal family because the legal requirements for marriage had not been fully met, were still required to contribute to the taxes owed by their natal family.

241 *trāž* is the spelling of the Prasun word used by Mayrhofer (in KEWA) and Turner (in CDIAL). Buddruss & Degener (2015: 809) record as dialect forms *tərw'až* / *terw'až* and *tər'až*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Given that several Indo-Aryan terms for military equipment are Iranian loanwords (Burrow 1973[3]: 389; Ollett 2024: 96),[242] and that words for 'sword' often derive from verbs meaning 'to cut' (Buck 1949: 1392f.),[243] I cautiously propose that Niya *taravara* and its cognates may be borrowed from a hypothetical Bactrian word *ταρλοβαρο /tarləvăra/ < **tarda-băra-* 'splitter > sword'. The underlying verbal root would be *√*tard* 'to pierce, to split' (EDIV: 380), and **-băra-* could have agentive meaning, as commonly found in such compounds (cf. BD II: 202 for Bactr. -βαρο in this function).

If this etymology is on the right track, the change from **-rd-* to *-rl-* would strongly suggest Bactrian as the donor language. Other loanwords confirm the required correspondence between Bactrian intervocalic -ρλ- /rl/ and Niya *-r-* (see §4.3.25), and the foreignness of the cluster -ρλ- /rl/ may have motivated the observed alternation between *-l-* and *-r-* in the Sanskrit reflexes (*taravāri-*; *taravālikā-*; *talavāraṇa-*) and NIA forms such as Hindi *tarwār* / *talwār*.[244]

The spread of a Bactrian term for 'sword' into Indo-Aryan languages outside Gāndhārī could plausibly be connected with the Kushan military expansion across northern India (see e.g. Rab. 4–7 and cf. §7.2).[245]

52. *Remena*, toponym

Attestations of the base form

DIR.SG. *Remena*: CKD 518 ur1
LOC.SG. *Remenaṃmi*: CKD 214 o4; 251 o3; 376 o1

§3.2.3 s.v. *aco* advances the hypothesis that the place name *Remena* is a loan from a Bactrian compound *ρη(ο)μηυανο /rē(w)mēhanə/ < **raiwa-maiθana-*, literally 'rich dwelling'. Support for this idea comes from the parallel formation of the attested Bactrian toponym ρη(ο)γανο and the use of **-maiθana-* as the second element of toponyms in other Iranian languages. As etymologies of toponyms are tricky to prove, the proposal must still be regarded as tentative.

242 More generally, words denoting "sharp cutting implements" are cross-linguistically borrowed quite often (see e.g. Carling 2020: 129–131; 135).
243 Cf. e.g. YAv. *karəta-* 'knife, dagger' from PIr. *√*kart* 'to cut (EDIV: 243f.).
244 Liquid dissimilation could have been a contributing factor.
245 For additional notes on the historical context in which Bactrian words can have been adopted by the local vernaculars of northern India, see Schoubben (2022b: 352–354).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

53. *laṭhana* ‘plain, open land (?)’

Attestations of the base form

LOC.SG. *laṭhanami*: CKD 392 o4

The context in which *laṭhana* occurs renders it likely that this hapax refers to a type of land (Burrow 1935a: 786; LKD: 114 s.v. *laṭhanami*).[246] Burrow’s cautious comparison with MP *daštān* ‘menstruating, menstruation’ (CPD: 25) has therefore little to recommend itself from a semantic point of view. A semantically better fit is Burrow’s alternative proposal to compare *laṭhana* to MP *dašt* ‘plain, open ground’ (CPD: 25) and Sogd. *δxšt-* (also CSogd. *dxšt-*) ‘plain, desert’ (DMSB^2: 89; DCS^2: 72) < OIr. **daxštă̆-*.[247]

If there exists an etymological relationship between **daxštă̆-* ‘plain, desert’ and Niya *laṭhana*, the latter should be a Bactrian loanword in view of its initial *l-*. As it happens, a Bactrian cognate of MP *dašt* and Sogd. *δxšt-* seems to be attested as λαχβτα ‘desert’ in Ayrtam 4 (Sims-Williams 2025d: 329).[248] In addition, a later form λαχβτο /laxštə/ may be attested in h8, line 11, but unfortunately in a badly understandable context (Sims-Williams 2004b: 331).

Bactr. λαχβτα (later λαχβτο) can, however, not be the direct source of Niya *laṭhana*, as this would leave the sequence *-ana* unaccounted for.[249] One way out of this conundrum would be to interpret *laṭhana* as a loan from Bactr. *λαχβτανο /laxštanə/ < **daxštana-*, a form safely reconstructable based on the attested λαχβατανιγο ‘cremation place’ (BD II: 226 *contra* Humbach 2002: 417). Being a derivative from PIr. **√daǰ* ‘to burn’, *λαχβτανο is, however, expected to mean ‘burning’, a translation which does not really suit the attestation of Niya *laṭhana*. Therefore, it may be preferable to assume that *laṭhana* is borrowed from Bactr. *λαχβτανο /laxštānə/, possibly an adjectival

246 It remains unclear to what extent *laṭhaya*, an adjective used in CKD 298 o1 to define *kriṣivatra* ‘cultivation’, is connected.

247 It is unknown whether there is any etymological connection between this noun and the verbal adj. **da(x)šta-* ‘burnt’, for MP *dašt* and Sogd. *δxšt-* seem “to signify “plain” or “open, uninhabited place” rather than “scorched land”” (Greenfield & Shaked 1972: 39). Burrow’s (TKD: 80) conjectural translation of the loc.sg. *laṭhanami* as “to the open lands” is presumably based on his etymological proposal.

248 Sims-Williams (2025d: 328f.) reads and translates Ayrtam 4 as follows: [ ]α[ ]δι λαχβτα σταδο αβαβσα τιδι βοδβαα δι ι••νο κανδο α[“… was (?) a desert, without water, then the *shudva* dug the …”. The apparent preservation of **-xšt-* in Bactrian is unusual, as this cluster is by default simplified to -χτ- /xt/, e.g. σπαχτο /spaxtə/ ‘service’ < **spaxšti-*.

249 Bactr. λαχβτα (later λαχβτο) could still be the source form of Khowar *lašṭ* ‘flat; flat land, plateau’ (cf. Kreidl fthc. b).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

derivative in -ανο < *-*āna*- from λαχβτα (later λαχβτο) 'desert, plain' < **daxštă*-. In case *λαχβτανο was substantivised – as adjectives in -ανο < *-*āna*- often are (BD II: 193) – *laṭhana* could still mean something like 'open land' or 'plain'.[250]

Phonologically, Bactr. *λαχβτανο /laxštānə/ would be a straightforward source of Niya *laṭhana*. The only assumption needed is that the Bactrian cluster -χβτ- /xšt/ was simplified to Niya -*ṭh*- /ʂʈʰ/ during the borrowing process.

To sum up, Niya *laṭhana* could be a loan from Bactr. *λαχβτανο /laxštānə/, a derivative in -ανο from λαχβτα (later λαχβτο) 'plain, open land' < **daxštă*-. As, however, the semantics attributed to *laṭhana* are conjectural and the reconstruction and morphological analysis of *λαχβτανο uncertain, this etymology can only be tentative at the present stage of research.

54. *lastuga,* textile product

Attestations of the base form

DIR.SG. *lastuga*: CKD 161 cr6; 184 r2; 288 cr4; 566 o2; 585 cr5; 728 rB1; *lastuka*: CKD 416 o3

The word *lastuga* refers to a textile product, as is clear from CKD 566 o2, where a *lastuga* is said to be made from polychrome silk (*citrapaṭamae*). In addition, we know that a *lastuga* could be up to seven "hands" long (CKD 728 rB1: *hasta 4 3*); that it was not of great value (CKD 184 r2: *lahu manasigara matra*); and that it was frequently sent as a gift (cf. CKD 161; 184; 288; 585; 728). See Burrow (1935a: 786; LKD: 115 s.v.).

Scholars have made various proposals on what type of textile product could be meant, but no definitive conclusions have been reached: Thomas (1934a: 66 fn. 11) thought of a 'shawl'; Lüders (1936a: 29 fn. 2) of a 'turban'; and recently Høisæter (2020: 259) suggested that *lastuga* "could be equated with something like the small bags holding mirrors or combs found in both grave M3 and M5" (cf. also Høisæter 2023: 412f.). Given that a *lastuga* was measured in "hands" (cf. supra), I consider it also possible that it was simply an unprocessed strip of cloth.

Etymologically, Burrow (1935a: 786) compared NP *dastār* 'towel, handkerchief, napkin, sash, turban' (CPED: 521), a comparison which made

250 As a third option, one could speculate that *laṭhana* was borrowed from an obl.pl. in -ανο < *-*ānăm* of λαχβτα (later λαχβτο) 'desert, plain'. Yet, if so, *laṭhana* would be the only Bactrian loanword in Niya Prakrit where the obl.pl. was borrowed.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

him to assume that *lastuga* is, like NP *dastār*, derived from OIr. **dasta-* 'hand', but "with a different suffix".[251]

Although it is certainly conceivable that a textile term is based on a word meaning 'hand',[252] there are some formal issues with Burrow's etymology. The first point concerns the vowel *-a-* in *lastuga*. Unless one is willing to posit a loan from an otherwise unattested Iranian language, the change of **d-* to **l-* presupposed by Burrow's etymology implies that *lastuga* is a Bactrian loanword. Yet, the Bactrian outcome of OIr. **dasta-* 'hand' is by now well attested as λιστο (BD II: 227f.; SFBG: 65), including in compounds and derivatives such as λιστηγιρδο 'estate, ward, dependant', λιστοβανδιγο 'bracelet', and χολιστο 'with one's own hands > acting personally' (BD II: 227; 281). In other words, the **a* in OIr. **dasta-* developed to Bactr. -ι- /i/.[253]

Burrow's etymology consequently requires that the -ι- /i/ in Bactr. λιστο /liśtə/ was substituted with Niya *-a-*.[254] Such a substitution is not impossible if one posits a scenario whereby Bactr. -ι- /i/ was phonetically realised as a central vowel (e.g. [ɨ] or [ɪ]) and therefore rendered as Niya *-a-*, itself also a type of schwa (§2.1.1). One could even draw a parallel with my argument that

251 Burrow's etymology has been accepted by e.g. Schwartz (1974: 400) and Weber (1997: 31). Bailey's (KT VI: 317) alternative comparison with ZMP *lystkʾ*, transliterated by him as "*rastak, ristak*" and wrongly interpreted as a textile, has been cogently refuted by MacKenzie (1969: 400) and Schwartz (1974: 400).

252 Cf. e.g. English *handkerchief*, Dutch *handdoek* 'towel', and NP *dast-māl* 'handkerchief, napkin'. In addition, it seems worth comparing the similar formation of Oss. I. *fadyg*, D. *fadug* 'piece of cloth, stripe' (quoted from EDIV: 305), an adjectival derivation from *fad* 'foot'.

253 The reason for this vowel raising is not entirely clear. Gholami (SFBG: 65) attributes it to the following sibilant, but **-a-* is normally preserved in this position; cf. e.g. αβαστανο /əvastānə/ 'support' < **upa-stāna-*; αστο /astə/ 'home, household' < **asta-*; and pret. βαστο /vastə/ 'to bind' < **basta-* (BD II: 181; 198; 202). In the case of ζιβτο /źištə/ 'requested' < **źasta-*, **-a-* was raised to -ι- /i/ because of the preceding palatal (BD II: 212). Since OIr. **dasta-* goes back to PIr. **źasta-*, one could also consider that the raising is due to the preceding affricate **ź*. This is chronologically difficult, however, as it places the vowel raising – a sound change peculiar to Bactrian – before the Common Iranian dissimilation of the affricate **ź-* to **d-* in the word for 'hand' (Klingenschmitt 2000: 200f. fn. 30; the same dissimilation also happened in Nuristani, see Halfmann 2025b: 80f.). N. Sims-Williams (p.c.) cautiously suggests that the -ι- of λιστο was generalised from the loc.sg. **dastayā*, which will have been in common use and may survive as the first element of λιστηγιρδο 'estate; ward, dependant' < **dastay(ā)-kṛta-* (cf. further the double palatalisation in the Khotanese loc.sg. *dīśta*).

254 I transcribe λιστο as /liśtə/ because of the arguments regarding palatalisation made in §2.2.4.2. It is phonologically understandable that Bactr. -στ- /śt/ would be rendered as Niya *-st-*; see §3.2.2 s.vv. *aśpista*; *saste* and §4.3.16.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Bactr. *λιρτο /lirtə/ 'load, cargo' < **dr̥šta-* was borrowed into OIA as **larda-* 'idem', whence BSkt. *lardayati* 'to load' (Schoubben 2022b, see especially pp. 350f.).[255] However, Bactr. -ι- is otherwise always rendered with Niya *-i-* (see §4.2.2),[256] so the required substitution could still be a problem for Burrow's etymology.

In addition, one should ask exactly what type of formation lies behind *lastuga*. Weber (1997: 31) reconstructed the Old Iranian pre-form as **dastuka-*, presumably to account for the vowel *-u-* in Niya *lastuga*. This reconstruction is nonetheless morphologically implausible, as **dasta-* 'hand' is not a *u*-stem, and there is hardly evidence supporting an Iranian suffix **-ukă̆-*.[257] A morphologically more attractive reconstruction would be OIr. **dasta-ka-* as in MP *dastag* 'bunch, bundle, group' (CPD: 25) and the loanwords Arm. *dastak* 'palm of the hand' (Olsen 1999: 876) and Syriac *dstq'* 'handle, hilt' (Ciancaglini 2008: 155).

In the latter case, the *-u-* in Niya *lastuga* may form a problem. **dasta-ka-* could yield Bactr. *λιστογο, with the same development of **-a-ka-* as in e.g. πωστογο 'document, letter, contract' < **pawasta-ka-* (BD II: 258f.). Yet, the <ο> in πωστογο and, by implication, *λιστογο probably stands for /ə/ and not for /u/ (cf. the variant spellings of πωστογο in -αγο and -ιγο). Deriving *lastuga* out of *λιστογο /liśtəgə/ < **dasta-ka-* accordingly requires one to posit a rendering of Bactr. -ο- /ə/ as Niya *-u-*. While such a substitution should not be regarded as impossible (cf. §3.4.2 s.v. *Vhurmajheva*), it adds still another complication.

Because of the formal issues discussed above and the uncertainty on the exact semantics, I conclude that the derivation of Niya *lastuga* from Bactr. *λιστογο /liśtəgə/ < **dasta-ka-* is merely tentative.

255 Cf. further TB (→ TA) *pärmaṅk* /pərmə́ŋk/ 'hope' ← Bactr. φρομιγγο < **fra-manyu-ka-*, where Bactr. -ι- /i/ is substituted with an accented schwa in Tocharian.

256 In case Niya *avaliḱa* means 'swaddle' and is a loan from Bactr. *αβαλιβκο /əvališkə/ < **upa-dr̥šta-ka-* or *αβολιβκο /avəliškə/ < **abi-dr̥šta-ka-* (§3.2.3 s.v.), this would also be true of the sequence -λι- /li/.

257 Cf. Maggi (2016: 65); the hypocoristic suffix *-uka-* potentially seen in Old Iranian anthroponyms (Iranica: 573) is probably irrelevant to the morphological analysis of *lastuga*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

55. *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* ‘finance officer’

Attestations of the base form[258]

DIR.SG. *ṣvaṭhaṃgha*: CKD 11 ur1; 33 uo2; 713 o1; *ṣoṭhaṃga*: CKD 7 uo2, ur1; 12 uo2, ur1; 14 co1, uo1; 19 uo1; 35 o1; 37 uo2, ur1; 38 o1; 54 r1; 64 o2; 70 co1, uo1; 71 co1, uo1; 91 o1; 123 o3; 134 o1; 142 o1, r2; 155 o1; 156 ur1; 158 o1; 165 o5; 182 o1, r1; 192 o1; 206 uo3; 208 o1f.; 230 o1; 265 co1, uo1; 310 urB4; 341 o3; 344 o1; 358 o8f.; 400 o1; 403 co1, uo1; 413 o1; 422 o7; 427 r1; 433 co1, uo1; 439 co1, uo1; 461 o2; 469 o1; 474 co1, uo1; 484 co1, uo1; 494 co1, uo2; 497 o1; 502 o1; 503 o1; 504 o1; 509 co1, uo1; 520 uo2; 521 o1; 524 uo2 (2×); 548 o1; 555 o1; 567 uo2 (2×), uo4, ur1; 582 co2; 592 cr1; 598 r1; 636 co1, uo1; 638 o1; 641 o1; 657 o1; 686 oB6; 716 o1; 721 o1; 723 o1; 734 o1; 744 o1; 745 o1; 795 co5; 796 uo1; 808 uo9; 821 o1; 859 co1; 887 1; 888 co1, uo1; 899 uo2; *ṣoṭhaṃgha*: CKD 19 co1; 21 uo1; 22 o1; 34 o1; 83 co1, uo1; 85 oF2; 86 o2, r1; 90 o3; 97 o2; 107 o2; 110 oB3; 135 co1, uo1; 140 co1, uo2; 143 uo1, r1; 152 co1, uo1; 157 o1; 159 oA1; 162 co1, uo1; 165 o1; 203 o3; 206 co1, uo2; 220 o1; 243 o1; 327 o7; 330 r1; 340 o1; 453 o2; 454 r2; 498 o2; 507 o3; 541 o3 = 541 r2; 547 oC2; 552 r1; 569 cr1; 572 uo3f.; 575 uo4f.; 576 cr1, cr2; 577 uo7; 580 co2, uo1f., uo3, uo5, uo7; 582 uo2, uo3; 586 uo5; 587 uo4, uo7, cr3; 589 uo7; 593 cr1; 604 o3; 648 o6; 767 uo2; 769 uo1; 771 uo3; 787 ur1; 816 A1, A2; 817 cr1f., cr3; 839 uo3; 897 o1; *ṣoṭhaga*: CKD 422 o10

GEN.SG. *ṣoṭhaṃghaṣa*: CKD 656 uo5

DIR.PL. *ṣoṭhaṃga*: CKD 272 o5

GEN.PL. *ṣoṭhaṃgana*: CKD 198 o3; 567 cr1

Compounds

ABL.SG. *ṣoṭhaṃgadharmade* ‘the office of a finance officer’: CKD 567 uo4

The official called *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga*[259] in Niya Prakrit was in charge of collecting taxes and, even more so, preparing account lists and administering the offices where these tax products were stored (cf. LKD: 127f. s.v.; Høisæter 2020: 169; 597); hence the approximate translation as ‘finance officer’ (so Atwood 1991: 194 *et passim*).

258 Some comments on the list of attestations. For some documents (CKD 35 o1; 265 co1; 400 o1; 887 1; 897 o1), the available editions have *ṣothaṃg(h)a*. Yet, in all cases where I could check the reading, the expected *ṣoṭhaṃg(h)a* is visible on the images, so I assume for convenience that everywhere 𑀞 *ṭha* and not 𑀣 *tha* must be read. In addition, I assume that Boyer *et al.*’s (KD: 48) reading *soṭhaṃgha* in CKD 123 o3 is a typo for *ṣoṭhaṃgha* with an initial retroflex. Finally, in CKD 821 o1, read perhaps *ṣoṭhaṃga* instead of *ṣoṭhaga*.

259 -*ṭh*- stands for /ṣṭ/, cf. §2.1.6.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Niya *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* has a cognate in TA *ṣoṣṭaṅk**.[260] This Tocharian word is attested through its nom.pl. *ṣoṣṭäṅkāñ* in the syntagm *lāñc āmāśāñ ṣoṣtäṅkāñ* "kings, ministers, and finance officers" (A 222 a2). It does not occur in administrative documents.

More recently, it has been argued that also the Bactrian title σωταγγο is connected to the words under discussion (BD II: 266; Hitch 2009: 18). I doubt the correctness of this argument. The dis legomenon σωταγγο only occurs in contexts that do not allow us to determine its precise meaning, and one is forced to resort to ad hoc assumptions for the comparison with *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* to work phonologically. To begin with, the initial *ṣ-* of *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* does not correspond to any known phonological value of Bactr. <σ>, i.e. /s/, /ś/, /ts/, and /tś/ (§2.2.4.2). Aware of this issue, Sims-Williams (BD II: 266) conjectured that "the initial consonant of one form or the other" was "affected by dissimilation or assimilation", but this cannot be proved as long as the ultimate etymology of σωταγγο remains unknown. A second problem is the discrepancy between Bactr. -τ- /t/ and Niya *-ṭh-* /ṣṭ/. To be clear, Bactr. -τ- /t/ can derive from earlier **-šṭ-*, e.g. in ατασο /ată/ 'eight' < **aštā* / **aštau*, but this sound change had already been completed by the time of the earliest Bactrian inscriptions.[261] If one wants to connect *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* to σωταγγο, one thus either has to assume a very early borrowing or a dialect variant with -þτ- /št/ preserved. As neither option is particularly plausible, I prefer to leave Bactr. σωταγγο aside for now.

None of the previously proposed etymologies for *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* carries full conviction. Thomas (1926b: 51) hypothesised this title to be borrowed from Tib. *so tham* 'chief of the military guards', but this proposal is semantically unconvincing, as the duties of a *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* are of a financial rather than a military character (cf. supra). In addition, the phonological correspondence is weak.[262]

Bailey (1949a: 123–126) reconstructed the ultimate source of *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* as OIr. **fra-waxš-tana-ka-* 'seller', a nominal derivative of the verbal root **fra* + *√*waxš* seen in e.g. MMP *frawaxš-* (or: *frōxš-*) 'to sell' (so also van Windekens 1976: 640; Isebaert 1980: 57f.). This suggestion is not compelling either. A *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* was not a merchant but somebody collecting and storing taxes; and formally, Bailey had to posit ad

260 See LKD (ix; 128), Bailey (1937a: 905 with fn. 3; 1947: 149; 1949a: 124), and DTTA (497f.).

261 Cf. e.g. Sims-Williams (1985) on the evidence from the Surkh Kotal inscription.

262 The dental sibilant in Tibetan does not correspond to the retroflex in Niya, and there is no reason why Tib. *-th-* would be substituted with Niya *-ṭh-* /ṣṭ/.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

hoc sound changes that cannot be ascribed to any known Middle Iranian language: **fra-waxš-tana-ka-* > **frōxštanaka-* > **šōštanaka-* > **šōštanka-*.[263]

According to Tremblay (2001: 35 fn. 54), *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* would come from Skt. *śodhanaka-* 'a kind of official or servant in a judge's court'. This derivation is phonologically impossible, as Skt. *-dh-* cannot become Niya *-ṭh-* /ṣṭ/.

Pinault (*apud* Carling 2005: 57) traced *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* back to a Chinese combination *shōu cáng* 收藏 'receive, accept, gather, harvest' + 'conceal, store'. Semantically, this etymology is attractive, but Pinault's idea nevertheless suffers from some drawbacks. First, *shōu cáng* 收藏 is normally used as a verb instead of as an official title (*Hànyǔ dà cídiǎn* s.v. 收藏). Secondly, there seems to be no attestation of *shōu cáng* 收藏 in the contemporary Chinese documents from the Tarim Basin.[264] Finally, Pinault's proposal is phonologically not self-evident. In Late Han Chinese, *shōu cáng* 收藏 would have been pronounced as *śu dzâŋ* (Schuessler 2007: 176; 469), which is not easily reconciled with either *ṣvaṭhaṃgha* or *ṣoṭhaṃga*, as it would be quite unexpected had Chin. *-dz-* been rendered as /ṣṭ/ in Niya Prakrit and Tocharian.[265] Therefore, also this etymology is not fully convincing.

Most recently, Pinault (in DTTA: 497f.) has proposed to interpret Niya *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* and TA *ṣoṣṭaṅk** as a hybrid compound with a Chinese first member and an Indic second member. Based on Burrow's (LKD: 128) observation of a close relationship between the office of a *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* and that of a *divira* 'scribe' (§3.5.1 s.v.), he regards *ṣo-* as a loan from either Chin. *shū* 書 'write, written document', LHChin. *śâ* (Schuessler 2007: 471), or Chin. *xiě* 寫 'depict, write', LHChin. *sia^{B}* (Schuessler 2007: 537).[266] The element *-ṭhaṃg(h)a* would, in his opinion, be cognate with Skt. *sthānika-*, an "officer … in charge of record of towns and villages, and of the census of the households" mentioned a couple of times in the *Kauṭilīya Arthaśāstra* (DTTA:

263 The relative chronology assumed here is *exempli gratia*.

264 Chavannes (1913); Conrady (1920); Maspero (1953); Hou & Yang (1999); Trombert (2000). I thank Meng Xiaoqiang (Leiden) and Athanaric Huard (Munich) for their help with and advice on the Chinese evidence.

265 Observe also the different treatment of LHChin. *u* shown by Niya *jiṭuṃgha* 'palace attendant' ← Chin. *shì zhōng* 侍中, LHChin. *dźə^{C} ṭuŋ* (p. 16, fn. 30). In this word, LHChin. *u* is rendered as Niya *u* and not as *va* or *o*, as is assumed in Pinault's etymology of *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga*.

266 Phonologically, the first of these options seems preferable, though it would still be peculiar that the palatal **ś-* in Late Han Chinese would be borrowed with a retroflex *ṣ-* in Niya Prakrit (and Tocharian).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

497, referencing MW: 1263; Kangle 1965: 195–198).[267] Leaving aside the question of how a Chinese word for 'to write' would have been compounded with an Indic official title, I find this etymology unlikely for phonological reasons. The Niya outcome of Skt. *sthānika-* should have been written with 𐨯 *ṭha* and not with 𐨣 *ṭha* /ṣṭ/ (cf. Niya *vaṭhayaga* 'attendant' ~ BSkt. *upasthāyaka-*; §2.1.6), and the assumed syncope of the *-i-* in *sthānika-* would be at odds with the normal development of Skt. *-ika-* to Niya *-iga* > *-iya* > *-i* (LKD: §75).[268]

Previous etymologies commonly neglect the alternative form *ṣvaṭhaṃgha*. Yet, even though it is attested much less frequently than *ṣoṭhaṃga*, *ṣvaṭhaṃgha* still deserves due attention as a development of *ṣvaṭhaṃgha* > *ṣoṭhaṃga* is more easily motivated than the other way around and paralleled by *Aṃgvaga* (and variants) > *Aṃgoka* (*Aṃgoka*) 'name of a king' (LKD: §7). Therefore, I take *ṣvaṭhaṃgha* to be the more original form.

In what follows, I hope to make it plausible that *ṣvaṭhaṃgha* represents a borrowing from an as yet unattested Bactrian title *αζβαρσταγγο /əzvarstāŋgə/ < **uz-bara-stāna-ka-* < **uz-bara-stān-āna-ka-*, literally 'the person in charge of the place (office) tax products are stored'.[269] The discussion will focus on (i) evidence from Bactrian and other Iranian languages to back up the reconstruction of **uz-bara-stān-āna-ka-*; (ii) the semantics and morphological formation of this pre-form; and (iii) the phonological substitutions that have to be assumed to derive *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* out of *αζβαρσταγγο /əzvarstāŋgə/.

The reconstructed **uz-bara-stān-āna-ka-* would be an adjectival derivation in **-āna-ka-* (treated below) from **uz-bara-stāna-* 'the place (office) tax products are stored'. **uz-bara-* is a nominal derivative from PIr. **uz* + **√bar* (EDIV: 6–10), a combination of preverb and root continued in Bactrian as αζβαρ- /əzvar/ 'to bring forth, produce, disburse' (BD II: 188; BD IV: 104).[270] This Bactrian verb has a suppletive preterite αζγαδο /əzγadə/ < **uz-gata-*, to which the noun αζγαμο /əzγāmə/ 'disbursement, allocation' corresponds (cf. also Sims-Williams 2008b: 530).[271] αζγαμο is derived from

267 For this official's involvement with taxes, cf. *gopasthānikasthāneṣu pradeṣṭāraḥ kāryakaraṇaṃ balipragrahaṃ ca kuryuḥ* "In the offices of the Revenue Officers and County Supervisors, Magistrates should carry out their duties and the collection of tributes." (*Kauṭilīya Arthaśāstra* 2.35.7; Olivelle 2013: 174).

268 This point is also made in Halfmann (2024: 200 fn. 18).

269 In view of the syncope of *-āna-ka- to -αγγο /āŋgə/, the etymology suggested here is only possible with Bactrian as the donor language.

270 Variant spellings αζαβαρ-; αζοβαρ-; later εζβαρ-.

271 See also doc. **am**, which is a list of such disbursements.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

OIr. **uz-gāma-*, which literally means 'coming out' (cf. MParth. *izγām* 'exit, passing away', Sogd. *zγ'm* 'end'), but which is already used in the meaning 'disbursement, allocation' in the Aramaic documents from Bactria (ADAB: 55; 206).

Data from other languages support the hypothesis that there additionally was a Bactrian noun *αζβαρο /əzvarə/ < **uz-bara-*, possibly meaning 'tax product, disbursement'. One piece of evidence for this is Bab. *uz-ba-ra* (also *uz-ba-ri; uz-bar-ra*; *uz-bar-ri*) 'crown land' ← OIr. **uz-bara-* 'the land which produces crops, etc.' (Iranica: §4.4.12.11). A still more important witness is Parth. *'wzbry* (also *'wzbry'*; *'wzbr*), an adjectival derivation from **uz-bara-* used in the Nisa documents to denote a type of vineyard that is 'liable to taxation' (Diakonoff & Livshits 1977–2001: 187). In other words, Parth. *'wzbry* refers to vineyards from which a part of the harvest should be disbursed as tax to the government.[272]

My hypothesis is that *αζβαρστανο /əzvarstānə/ 'the place (office) tax products are stored' < **uz-bara-stāna-* would be the technical term used to denote the financial departments a *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* was responsible for (cf. supra).[273] If this is correct, *αζβαρσταγγο /əzvarstāŋgə/ could, as hinted at above, be a derivative of *αζβαρστανο with the adj. suffix -αγγο < **-āna-ka-* 'connected with' often added to nouns indicating a location (BD II: 187).

There are two potential parallels for this type of derivation and the haplological shortening required by it. First, Sims-Williams & de Blois (SCBD: 131, correcting BD II: 220) have noted that Bactr. καδγοσταγγο /kadgəstāŋgə/ (doc. **de**) may be derived with the suffix -αγγο from the commonly attested place name καδγοστανο, literally meaning 'the place of the household'. Put differently, καδγοσταγγο would come from **kata-ka-stāna-ka-* < **kata-ka-stān-āna-ka-*. Second, a Bactrian noun *λασταγγο /lāstāŋgə/ has been plausibly reconstructed as the source of TB *lastāṅk* 'executioner's block (?)' → TA *lāstaṅk* 'idem (?)' (DoT: 592f.; DTTA: 398 with literature). *λασταγγο is a derivative from λαστανο /lāstānə/ 'litigation, dispute' < **dāta-stāna-* 'the place of law/judgement' (cf. §3.2.1 s.v. *lastana*), and may, by way of **dāta-stāna-ka-*, ultimately derive from **dāta-stān-āna-ka-* (cf. also p. 89, fn. 70).

272 Parth. *'wzbry* was, in the meaning 'vineyard', eventually borrowed into Georgian as *zvari* (Bielmeier 2008).

273 For the preservation of the cluster -ρστ- /rst/ at a compound boundary, cf. τοχοαρ(α)στανο /tuxwar(ə)stānə/ 'Tocharistan' (BD II: 270; Sims-Williams 2015: 261) and þαυροστανο /šahr(ə)stānə/ 'capital city' < **xšaθra-stāna-* (h5, line 5; Sims-Williams 2006: 112).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

If I am right that *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* is a loanword from *αζβαρσταγγο /əzvarstāŋgə/, two phonological substitutions need to have taken place. First, one has to assume that Niya *ṣv-* (possibly /ẓv/) corresponds to Bactr. αζβ- /əzv/. While the loss of an initial unaccented schwa does not need to be commented on, there is, unfortunately, no other loanword that could confirm how Iranian **zv* would be borrowed. However, as **zv* is, in any case, a cluster foreign to Gāndhārī phonology, it seems at least conceivable that speakers would render **zv* as <ṣv>. See the more detailed argumentation in §4.3.19.

Second, Niya Prakrit needs to have rendered Bactrian -ρστ- /rst/ as *-ṭh-* /ṣṭ/ (cf. also §4.3.24). Such a substitution is understandable, as a cluster ***-rst-* violates the phonotactics of both OIA and MIA,[274] and clusters of pre-consonantal *r* and dentals often result in a retroflex in Gāndhārī, as in MIA in general (cf. von Hinüber 2001[2]: §256).[275] One can moreover draw a parallel with Maggi's (2022a) recent argument that Skt. *hapuṣā-* (also *habuṣā-*; *havuṣā-*) 'juniper' is borrowed through a Gāndhārī intermediary **havuṣa* from "East Iranian" **havursā-* < OIr. **hapr̥sā-* 'juniper' (cf. YAv. *hapərəsī-*).[276] He assumes (2022a: 6f.) that **-rs-* is rendered as Gāndh. *-ṣ-*, comparable to how I suppose **-rst-* to be substituted with *-ṭh-* /ṣṭ/.

In order to get rid of its un-Indic initial cluster, *ṣvaṭhaṃgha* can, as alluded to above, have developed further to *ṣoṭhaṃga*. I therefore hypothesise that Tocharian A borrowed this bureaucratic title through a Prakrit intermediary, a scenario already considered in Carling (2005: 57). Otherwise, the initial *ṣo-* in TA *ṣoṣṭaṅk** would not be accounted for.

In sum, a so far unattested Bactrian title *αζβαρσταγγο /əzvarstāŋgə/ < **uz-bara-stāna-ka-* < **uz-bara-stān-āna-ka-* 'the person in charge of the place (office) tax products are stored' may first have been borrowed into Niya Prakrit in the form *ṣvaṭhaṃgha*, before developing further to *ṣoṭhaṃga*. Subsequently, the latter form may have been borrowed as *ṣoṣṭaṅk** by speakers of Tocharian A. Semantically, this proposal would seem superior

274 A sequence <rst> is twice attested in Central Asian Gāndhārī, but once in a foreign PN, i.e. *Tsagirsta* (CKD 419 cr2), which does not need to comply with the same phonotactic constraints as integrated loanwords, and once in an incomprehensible passage in the Kuča Prakrit document CKD 834.

275 A Niya example is *parivaṭ-* /parivaṭṭ/ 'to exchange' < *parivart-*.

276 I have slightly adapted Maggi's orthography to make it consistent with the spelling used in the present work. Given that one of the natural habitats of juniper trees is Afghanistan (see Maggi 2022a: 5), it seems possible that the source language of Gāndh. **havuṣa* → Skt. *hapuṣā-* (*habuṣā-*; *havuṣā-*) can be identified more precisely as (Early) Kushan Bactr. *υαβορσα /havursă̆/ < **hapr̥sā-* (cf. λογδα /luγdă̆/ < nom.sg. **duxtā*).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

over previous suggestions, but it must be acknowledged that it requires a considerable amount of reconstruction and the unparalleled assumption that foreign **zv* is substituted with Niya <ṣv>.

3.3 Loans from Bactrian or another Iranian language

The preceding section dealt with Iranian loanwords in Niya Prakrit for which I consider there to be a decisive phonological, semantic, or other argument supporting Bactrian as the donor language. In addition, there are Iranian loanwords whose phonology permits the assumption of a Bactrian donor whilst also allowing one to posit a different source language, e.g. Parthian or Sogdian. Such loanwords are treated in the present section, which again uses the classification system introduced in §3.1.7.

3.3.1 Secure etymologies

56. *ajhate* 'free, noble'

Attestations of the base form

DIR.PL. *ajhate*: CKD 272 o10; 588 uo6; 889 cr3; *ajhade*: CKD 120 o2, r2; 507 r1; 593 uo8;[277] *ajhati*: CKD 576 cr1; *asade*: CKD 436 cr2
GEN.PL. *ajhateyana*: CKD 242 oA1

Derivatives

ADV. *ajhatu*: CKD 152 uo5

Burrow (1934: 509; LKD: 73 s.v.) convincingly argued *ajhate* to be a loanword from a Middle Iranian derivative of OIr. **āzāta*- 'noble, free'.[278] Bactr. αζαδο /āzādə/ (BD II: 188) would be a likely source, but the lack of distinctive phonological features renders it difficult to exclude MP/Parth. *āzād* (DMMP: 84), Sogd. *''zty* (also *''zt'y*; *''z'ty*; DMSB^2: 51), or Khot. *āysāta*- (DKS: 20f.). The ending *-e* in *ajhate* will be examined in §4.4.3.

More discussion is needed on the seemingly adverbial form *ajhatu* in (3.30).

277 The form *ajhade* is also attested in the unpublished loan contract in Bajaur fragment 15 (CKM 278).

278 For the semantics of this Iranian word, see de Blois (1985) and Colditz (2000: 53–107). For cognate forms in the Nuristani languages, see Halfmann (2025b: 111f.); it is not clear whether the Nuristani forms are inherited or later loanwords from Iranian.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(3.30) CKD 152 uo4f.
ahuno atra rayaka uṭiyana viṣajidemi tatra trevarṣaga uṭa 1 eṣa bhuya rajyami ajhatu oḍidavo
"Now I have sent some royal camels there. Among them there is a three-year-old camel. This is to be again sent back to the kingdom." (TKD: 27)

Assuming that *ajhatu* "seems to have nothing to do with *ajhate*" (LKD: 73 s.v.), Burrow translates *ajhatu oḍ-* as 'to send back'. The latter meaning is, however, customarily expressed by *patama oḍ-* (CKD 1 co2; 9 uo3; 386 o2). It would therefore seem counter-intuitive not to translate *ajhatu oḍ-* as 'to let free', a translation which fits the context of (3.30) equally well. If correct, the final *-u* in *ajhatu* could conceivably represent the outcome of an adverbial neuter in **-am* in the Iranian source language (see just below).

As discussed in more detail elsewhere (§3.2.3 s.v. *oḍ-*), an additional argument supporting this interpretation of *ajhatu oḍ-* comes from phraseology. Aram. *'zt šbq,* a calque of OP **āzātam hṛd-*, MP *āzād hil-*, and Bactr. αζαδο υιρζ- allow for the reconstruction of an Old Iranian collocation **āzātam* + **√harǰ* 'to let free'.[279] If my argument that the verb *oḍ-* is derived from Bactr. *ωυιρζ- < **awa-hṛza-* is correct (for which see §3.2.3 s.v.), Niya Prakrit would preserve an indirect witness to the same Iranian collocation.[280]

57. *śpaṣa* 'watching, guarding'

Attestations of the base form

DIR.SG. *śpaṣa*: CKD 123 o2; 133 o3; 272 o2;[281] 283 o2; 291 o2; 329 o2; 340 o2; 341 o2; 349 o2; 351 o2, o5; 357 o2; 358 o2; 362 o2; 368 o2; 379 o2; 387 o2; 541 o6 = 541 r6; 578 ur3

Compounds

DIR.SG. *śpaṣavaṃna* 'guard, watchman': CKD 178 o2; 518 uo2, uo3; *śpaṣavaṃnaga* (< **spāsa-pāna-ka-*): CKD 507 o2; 515 uo4; 541 o6 = 541 r5; *śpaṣavaṃni*: CKD 84 cr5; *śpaṣavaṃne*: CKD 126 o3; DIR.PL. *śpaṣavaṃne*: CKD 88 r2; *spaṣavaṃne*: CKD 119 uo6; *śpaṣavaṃneya*: CKD 522 r1; *svaṣavaṃniye*: CKD 471 r2; GEN.PL. *śpaṣa-*

279 For Aram. *'zt šbq*, see Benveniste (1954: 299) and Gershevitch (1954: 126 = 1985: 164), and on MP *āzād hil-*, compare Colditz (2000: 82–86). The Bactrian syntagm is attested in documents **F**8∼**F**7', **F**16∼**F**14'f., and **P**17'.

280 The required change of **-am* to **-u* would also fit with a Bactrian source, as we now have direct evidence for this sound change in the Bactrian texts in (Issyk-)Kushan script (Sims-Williams 2025b: 210).

281 Read *śpaṣa* in this document and not *śpasa* as per Boyer *et al.* (1920–29: 102).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

vaṃnaṃna: CKD 71 uo4, cr1 (2×); *śpaṣavaṃnana*: CKD 297 cr2; *śpaṣavaniyana*: CKD 471 r3; ADJ. *śpaṣavaṃni* 'of the watchman': CKD 520 uo2, uo3, ur1

The meaning and etymology of *śpaṣa* and the compound *śpaṣavaṃna* have been elucidated by Thomas (1934a: 44f. fn. 7) and Burrow (1934: 512f.; LKD: 132 s.v.; *pace* Lévi *apud* Bloch 1937: 52). While *śpaṣavaṃna* 'guard, watchman' refers to the persons responsible for watching after the outer borders of the kingdom, the base form *śpaṣa* refers to the act of 'watching, guarding' itself. Etymologically, *śpaṣa* is probably a loan from a descendant of OIr. **spāsa-*, a noun made from the PIr. verbal root *√*spać* 'to see, to watch > to attend to, to serve' (EDIV: 353f.). The compound *śpaṣavaṃna* can be traced back to OIr. **spāsa-pāna-* 'the one in charge of watching'.

The initial cluster *śp-*, also once *sp-* and once *sv-*, probably stands for something like /sf/ (cf. §2.1.6). This phonological feature should not be assigned to the donor language, since *sp* likewise develops to *śp* in inherited words such as *parosṕara* 'one another' < *paraspara-*.[282] The word-internal voiced sibilant *-ṣ-* /z/ is also explainable from within Niya Prakrit, since all intervocalic sibilants were voiced in this language (cf. §2.1.2).

OIr. **spāsa-* has descendants in the following Middle Iranian forms: MP/Parth. *spās* (→ Arm. *spas*) 'service, gratitude, thanks' (CPD: 75; DMMP: 86; Olsen 1999: 907); Bactr. (α)σπασο /(ə)spāsə/ 'service' (BD II: 265); and Sogd. *sp'ś* 'service, office' (SD: 358; DCS^2: 171f.). In other words, **spāsa-* has undergone a semantic shift from 'watching' to 'service' in Middle Iranian times.

To me, this development seems insufficient a reason to exclude languages like Bactrian or Sogdian as the donor of Niya *śpaṣa*, as it is possible that the absence of the etymologically older meaning 'watching, guarding' in these Iranian languages is due to their limited documentation. Two observations are worth making in this regard. First, the hypothesised compound **spāsa-pāna-* 'the one in charge of watching' may have contributed to the preservation of the older meaning of the simplex **spāsa-*. Second, the meaning 'service' may also have left a trace in Niya Prakrit, for, as Burrow (1934a: 513) already remarked, a meaning such as 'duty' or 'service' would suit well in the formulaic phrase *avi śpaṣa jividaparicaḍena anada rakṣidavya* "also your duty is to be kept even at the expense of your life".[283]

282 For another Iranian loanword starting in *śp-*, cf. §3.2.1 s.v. *śpara* / *śpura* 'full, completely'. On the phonological development, see also §4.3.14.

283 This phrase is attested with minor variations in CKD 283; 291; 329; 341; 349; 351; 357; 358; 362; 368; 379; 387 (all documents written on leather).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

To my knowledge, the compound **spāsa-pāna-* is not so far attested in an Iranian language, but it could easily have been formed. If we are dealing with a Bactrian loanword, the source of *śpaṣavaṃna* would be reconstructable as *σπασοβανο /spāsəvānə/.[284]

58. *harga* 'dues, tax'

Attestations of the base form

DIR.SG. *harga*: CKD 141 o1; 206 uo7; 285 o4; 295 o2; 677 uo4; 696 o6

Although *harga* is only rarely attested, it is not in serious doubt that this word refers to a kind of tax. Its relationship to *palýi*, the default word for 'tax', has yet to be fully clarified (Burrow 1935a: 788; LKD: 133 s.v.; Høisæter 2020: 172–174).

As discovered by Bailey (*apud* Burrow), *harga* must be compared with, amongst others, MP *harg* (also *xarg*) 'duty, tribute' (CPD: 43; DMMP: 182; 364) and Parth. → Arm. *hark* 'tax' (Olsen 1999: 890f.).[285] These Iranian forms go, by way of OP **harkā-*, probably back to an Ancient Near Eastern administrative term reflected in Bab. *ilku* 'land tax' (Henning 1935 = 1977 I: 355–357; Sims-Williams 2002: 227; *pace* e.g. Burrow 1935a: 788; EDIV: 131f.).

The question remains from which language Niya Prakrit borrowed the word *harga*. Bactrian is a likely possibility, as the term in question occurs in this language as υαργο /hargə/ (BD II: 272; BD IV: 127).[286] This scenario would probably work best if, contrary to what has been claimed by Schwartz (2008: 144), υαργο is not "borrowed from Sasanian MPers. economic terminology", but a word already used in Kushan times (despite there being no attestation from this period). Otherwise, it might be chronologically difficult for υαργο to still have been borrowed into Niya Prakrit (cf. §4.2.1).

Schwartz's main argument to regard υαργο as a borrowing from Middle Persian seems to be the preservation of the initial *h-*. This is, however, not a diagnostic feature of a Middle Persian loanword. While *h-* can indeed

284 Currently, two other Bactrian compounds in -βανο < **-pāna-* are known, i.e. χοβανο 'shepherd' < **fšu-pāna-* (BD II: 279) and ρανοβανο* 'robber' < **rāθa-pāna-* → ρανοβαναο 'robbery' (BD II: 259). See furthermore §3.2.1 s.v. *stora*, where I argue that Niya *storvana* is a loan from Bactr. *στωροβανο 'groom' < **staura-pāna-*.

285 For more forms, see Schwartz (2007: 26; 2008: 143f.).

286 Note in passing the resemblance between the Bactrian syntagm χοηαγγο υαργο 'dues of the lord' (doc. **Nn**) and Niya *rayaka harga* 'dues from the king' (CKD 696 o5f.; cf. perhaps also *raja harga* in CKD 285 o4).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

disappear in Bactrian (SFBG: 39), there are also native words where it generally stays, e.g. in υιρζ- /hirz/ 'to let go' < *$h_{\acute{r}}$*za*-.

Therefore, I am more inclined to agree with Sims-Williams (2002: 227), according to whom υαργο was borrowed from OP **harkā*- and thus belonged to the Achaemenid heritage in Bactrian. In this case, the word would have existed early enough in Bactrian for this to be the source language of Niya *harga*.

Due to the lack of phonological indications that could prove a Bactrian origin of *harga*, other scenarios are not to be excluded *a priori*, even if they are historically less likely. One theoretical option is that *harga* is a loanword from Parth. *hark* hailing back to the Indo-Parthian conquest of Gandhāra.[287] Another possibility is an Old Persian loanword into pre-Gāndhārī. Since there are more examples of Gāndhārī administrative terms dating back to the Achaemenid conquest of the region (§4.2.2), it is not unthinkable that OP **harkā*- was borrowed into pre-Gāndhārī and from there continued into Niya Prakrit. Yet, the absence of any trace of the word in Sanskrit may warn against this scenario because the Old Persian words in Gāndhārī tend to have a cognate in Sanskrit (cf. again §4.2.2).

3.3.2 Plausible etymologies

59. *aṭa* 'flour'

Attestations of the base form

DIR.SG. *aṭa*: CKD 358 o6; 637 o3; 797 cr1;[288] 854 4 (?)

Niya *aṭa* /ăṭṭa/[289] 'flour' has been convincingly compared to Skt. *aṭṭa*- 'food', Hindi *āṭā* 'flour, meal', and various other NIA words of the same meaning (Thomas 1935: 67; LKD: 73 s.v.; CDIAL I: 60 no. 1338). While so much is clear, the etymology has been a continuous topic of debate. The most widely held opinion states that Niya *aṭa* and the other Indic forms are inherited words cognate with, amongst others, MP *ārd* 'flour' (CPD: 11); Bactr. αρδο /ārdə/

287 The assumption of a Parthian borrowing would require voicing of the velar stop after *r* in Prakrit. Such voicing would be unremarkable, as the clusters *-rk-* and *-rg-* are not kept distinct in Niya (LKD: §36).

288 Basing myself on the hand copy of CKD 797 in Hasuike (1996: 307), I consider Hasuike's reading *aṭa naṃdha* preferable over Lin's (1999: 231) incomprehensible *aɣanaṃ ca*. *aṭa naṃdha* can be translated as 'a load of flour' and compared with *aṃna nadha* 'a load of corn' in CKD 68 uo2; 200 o5; 468 uo2 and loc.sg. *kuɣana nadhaṃmi* 'a load of *kuɣana* (corn)' in CKD 435 uo2.

289 Cf. §2.1.2 for the fact that intervocalic *-ṭ-* stands for a geminate /ṭṭ/ in Niya Prakrit.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(BD II: 193f.; BD IV: 106); Tumsh. *ārda-** (acc.sg. *ārdu*; Ogihara & Ching 2024: 315); and Khot. *āḍa-* (DKS: 17) < **ārta-* ← PIr. **Harta-* < PIIr. **HrHtá-* < PIE **h₂lh₁tó-* 'ground' (root **√h₂elh₁* 'to grind' as in Gr. ἀλέω 'idem').[290]

The ensuing observations make me doubt this idea. To begin with, no Indo-Aryan derivative from the PIIr. root **√HarH* 'to grind' has been securely identified so far.[291] In light of Vedic *írṣyant-* 'jealous' ~ YAv. *arəšiiaṇt-* 'idem' < PIIr. **HŕHšiant-*, I would moreover anticipate the verbal adj. **HrHtá-* to yield OIA **īrta-*, whose vocalism does not fit that of the attested forms. Finally, Skt. *aṭṭa-* 'food' is only attested in the *Medinīkośa*, a lexicon of the 14th century CE, which makes that Niya *aṭa* (3rd–4th century CE) is the first attestation of this term for 'flour' in an Indo-Aryan language. Given this chronology, it does not seem too likely that we are dealing with an inherited word (cf. also Emeneau 1966: 135).

These problems do not pose themselves when one regards Niya *aṭa* as an Iranian loanword: (i) **ārta-* 'flour' is widely attested in Iranian languages; (ii) its vocalism fits with that of Niya *aṭa* and its cognates; and (iii) the assumption of a borrowing makes it more easily understandable why the word is not attested in Indic earlier than the Niya documents.[292] The main issue with the assumption of an Iranian loan is the presence of a retroflex in Niya *aṭa*.

The first option one could think of is that *aṭa* /ăṭṭa/ were a loan from Khot. *āḍa-*. Because devoicing can happen in Niya Prakrit (§2.1.4), the substitution of Khot. *-ḍ-* with Niya *-ṭ-* /ṭṭ/ required by this idea would phonologically not be inconceivable. Yet, a Khotanese origin for Niya *aṭa* is still unlikely for geographical reasons in view of the cognates of Niya *aṭa* in other Indo-Aryan languages.

A geographically more attractive option is to see in Niya *aṭa* a loan from Bactr. αρδο /ārdə/. Then, one can hypothesise that this word for 'flour' was borrowed into South Asian Gāndhārī as **ăṭṭa-* and transmitted in this form to

290 See e.g. Scheller (1965) and Burrow (1972: 539; 1973[3]: 47). The geminate *-ṭṭ-* of Skt. *aṭṭa-* would point to Prakrit origin.

291 Burrow (1979–83: 81–83) has argued that Vedic *aráṇĭ-* 'piece of wood used to kindle fire by attrition' should be analysed as an agent noun of the type *cakṣáṇi-* 'looking' from **√HarH* 'to grind'. In my opinion, *aráṇĭ-* more likely comes from the widely attested Skt. root *√ar* 'to move, to rouse' (so Grassmann 1873: 102), as it is the constant moving of the sticks against one another that causes the kindling of the fire. MSogd. *l'n*, perhaps 'flint', is probably unconnected to the Vedic word (Benkato 2017: 68f.).

292 That Niya *aṭa* and its cognates may be Iranian loanwords seems not to have been seriously considered in previous scholarship. Yet, Mayrhofer (EWAia III: 8) mentions a personal communication from Chlodwig Werba, saying that the hypothesis of an Iranian loanword would be "lautlich einfächer".

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

the Prakrit vernaculars of northern India via the trade routes that were under the control of the Kushan dynasty (Neelis 2011: 132–144; 186–204).[293] The example of Niya *sujinakirta* 'needlework, embroidery' suggests that the -ρδ- /rd/ in Bactr. -κιρδο could be rendered as *-rt-* in Gāndhārī (§3.2.3 s.v.). If we assume the same sound substitution for αρδο, this could yield Gāndh. **ǎrta-*. *-rt-* can furthermore develop to *-ṭ-* /ṭṭ/ in Niya Prakrit and Gāndhārī at large, e.g. *kaṭavo* 'to be done' next to *kartavo* < *kartavya-*; so, **ǎrta-* ← αρδο could have yielded Gāndh. **ǎṭṭa-*, whence Niya *aṭa*.[294]

Still, the absence of any decisive phonological arguments makes it difficult to be sure that Bactr. αρδο /ārdə/ is the source of Niya *aṭa* and its cognates. Gāndh. **ǎṭṭa-* < **ǎrta-* could also have been borrowed from another Iranian language used in the region in which the word for 'flour' had the form **ārd(ə)*, e.g. Parthian. It is even possible that **ǎrta-* (> **ǎṭṭa-*) was borrowed from an older form **ārt(ə)* < **ārta-*, comparable to Sogd. *'rtk* (*'rt'k*) 'flour' < **ārta-ka-* (Livshits 2015: 173; Begmatov 2020: 241).

60. *aɣana* 'village, territory of a clan'

Attestations of the base form

ABL.SG. *aɣanade*: CKD 334 r1; 696 o5

LOC.SG. *aɣanaṃmi*: CKD 46 uo3; 334 o2, r2 (2×), r3; 549 o1; 629 r3; 823 o2; *avanaṃmi*: CKD 295 o2f.

Derivatives

ADJ. DIR.SG. *aɣaneṃci* 'belonging to the village': CKD 713 o8, o8f.

Compounds

LOC.SG. *Aṃtuaɣanaṃmi* (alternatively *Vaṃtu-*) '*Aṃtu* (*Vaṃtu*) village':[295] CKD 296 uo2, uo3, ur1; 859 co2; 884 uo4f.; ADJ. DIR.SG. *Aṃtuaɣaneṃci* 'belonging to *Aṃtu* (*Vaṃtu*) village': CKD 496 uo5; ADJ. DIR.PL. *Aṃtuaɣaneṃci*: CKD 296 uo4

ABL.SG. *Ajiyamaaɣanade* '*Ajiyama* village': CKD 573 uo4; 817 uo3, uo5; LOC.SG. *Ajiyamaaɣanaṃmi*: CKD 105 oD1; 181 r1; 199 oB1; 275 o2, r1; 279 o2, o3; 389 o2; 422 o3f.; 714 o2, o3; 817 co1; *Ajhiyamaaɣanaṃmi*: CKD 207 oa; *Ajimaaɣanaṃmi*: CKD 713 o6; ADJ. GEN.PL. *Ajiyamaaɣaneṃciyana* 'belonging to *Ajiyama* village': CKD 817 uo4; LOC.SG. *Ajiyamaaɣanakilmeyami* 'family estate (located) in *Ajiyama* village': CKD 817 cr5

293 See also §3.2.4 s.v. *taravara* for this type of borrowing chain.

294 For this sound development, cf. also §4.3.24.

295 For the uncertainty whether to read *Aṃtu-* or *Vaṃtu-*, see Ching (2012: 28). In CKD 884 uo4f., I propose to restore *aṃ ? aɣanaṃmi* (the reading of Duan 2016b: 57) as *Aṃ(*tu)aɣanaṃmi* or *Vaṃ(*tu)°*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

LOC.SG. *Catiṣadeviaɣanaṃmi* 'Queen *Catiṣa* village': CKD 496 uo3; ADJ. DIR.SG. *Catiṣadeviavaneṃci* 'belonging to Queen *Catiṣa* village': CKD 474 uo2

LOC.SG. *Traṣaaɣanaṃmi* '*Traṣa* village': CKD 70 ur1; 326 r2; 393 o2, r1; ADJ. DIR.PL. *Traṣaaɣaneṃciyana* 'belonging to *Traṣa* village': CKD 326 o1, r5

LOC.SG. *Navagaaɣanaṃmi* '*Navaga* village': CKD 366 o2; *Naɣakaavanaṃmi*: CKD 193 r1; ADJ. GEN.PL. *Navagaaɣaniṃciyana* 'belonging to *Navaga* village': CKD 366 o4

LOC.SG. *Paginaavanaṃmi* '*Pagina* village': CKD 750 o2

DIR.SG. *Petaavana* '*Peta* village': CKD 16 uo2, ur1; LOC.SG. *Petaaɣanaṃmi*: CKD 42 uo2, cr1, ur1; 46 uo2, ur1; 121 o2; 136 uo2, ur1; 137 oA1; 165 o3; 494 cr4; 628 oB3; *Petaavanaṃmi*: CKD 10 uo2; 105 oB1; 808 uo3; ADJ. DIR.SG. *Petaaɣaneṃci* 'belonging to *Peta* village': CKD 32 uo2; 46 cr2; 124 ur2; ADJ. DIR.PL. *Petaaɣaneṃci*: CKD 124 cr2; *Petaaɣaneṃciye*: CKD 164 o8; ADJ. GEN.PL. *Petaaɣaneṃciyana*: CKD 839 uo9; *Petaavaneṃciyana*: CKD 162 uo4; *Petaaɣaniciyana*: CKD 110 o1; LOC.SG. *Petaaɣana-kilmeyaṃmi* 'family estate (located) in *Peta* village': CKD 32 uo2f.

LOC.SG. *Yaɣeaɣanaṃmi* '*Yaɣe* village': CKD 121 o3; 254 o2; 279 o2 (2×), o3, o4; 431 co1 = 432 co1; 439 uo2; 468 uo2; 481 cr2; 495 o3; 497 r1; 532 uo2, uo3, cr1; 621 o2, o5; 632 o3; 884 uo10, uo12; *Yaɣeaɣanaṃmi*: CKD 254 o2; *Yaɣeyaaɣaṃnaṃmi*: CKD 581 uo3f.; ADJ. DIR.SG. *Yaɣeaɣaneṃci* 'belonging to *Yaɣe* village': CKD 532 cr1; 740 o2; *Yaveavaneṃci*: CKD 474 uo2; ADJ. DIR.PL. *Yaɣeaɣanemciya*: CKD 37 cr1; *Yaveavaniṃciye*: CKD 401 uo2; ADJ. GEN.PL. *Yaɣeaɣaneṃciyanana* (?): CKD 37 ur1; *Yaɣeaɣani(ṃ)ciyana*: CKD 431 uo1 = 432 uo1; *Yaɣiaɣaniṃciyana*: CKD 745 o3

DIR.SG. *Yiruṃḍhinaaɣana* '*Yiruṃḍhina* village': CKD 297 ur1; LOC.SG. *Yiruṃḍhina-aɣanaṃmi*: CKD 163 o3; 297 uo2

As the word *aɣana* 'village, territory of a clan' is semantically closely connected to *kilme* 'family estate', this lemma is best read in conjunction with §3.2.4 s.v. *kilme*. As described there in more detail, *aɣana* refers to a territorial unit more extensive than a *kilme* but likewise used to collect taxes. That *aɣana* refers to a larger territory is, for instance, clear from compounds such as the loc.sg. *Petaaɣanakilmeyaṃmi* 'in a family estate (located) in *Peta* village' (CKD 32 uo2f.). In addition, Burrow (1935a: 779; 1935b: 674) noted that *Petanagaṃraṃmi* 'in *Peta* city' appears as a substitute for the more frequent *Petaaɣana* in CKD 25 o2. It seems, however, doubtful that one can use this as evidence that *aɣana* and *nagara* 'city' are exact synonyms.[296]

296 The names given to *aɣana*s (see the attestations above and cf. LKD: 77f. s.v.) are sometimes also transferred to words denoting different territorial units. Note e.g. gen.pl. *Yaɣekilmeciyana* in CKD 431 uo2f. = 432 uo2, with the element *Yaɣe* that frequently occurs as the name of an *aɣana*. Note also that Caḍota, called a *nagara* 'city' in CKD 879 uo3, is a larger territory than an *aɣana* (see e.g. CKD 496). On this basis, I conclude that a *nagara* 'city' is a larger unit than an *aɣana* 'village, territory of a clan' (cf. also Padwa 2007: viii).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Given its semantics, *aẏana* probably does not come from Skt. *āpaṇa-* 'market place' (so e.g. KD: 333; Thomas 1931: 520f.; 1935: 63f.; Bailey 1946: 793 fn. 1). It is more likely, as suggested by Burrow (1935a: 779), that *aẏana* is a further witness of OIr. **ā-wahana-* 'dwelling' – an Iranian word preserved, amongst others, in OP *āvahana-* 'village' (Schmitt 2014: 145); MP *hāyān* 'town, village' (Henning 1952: 520–522 = 1977 II: 406–408); and, as a loanword, Arm. *awan* 'village, small town' (Olsen 1999: 869).[297]

Niya *aẏana* differs from **ā-wahana-* in that the intervocalic **h* has been lost. If this loss happened already in the donor form, Sogdian presents itself as a possible source language in view of examples such as Sogd. *z'k* /zāk/ 'child, offspring' vs. MP/Parth. *zahag* 'idem' < **zaha-ka-*. Intervocalic *h* can also disappear in Niya Prakrit's inherited vocabulary, as shown by examples such as *danagrana* / *dānagrana* (CKD 577 uo6; 588 co2, uo5f.) next to *danagrahana* 'giving and taking' < OIA **dāna-grahaṇa-* (cf. LKD: §28). Therefore, *aẏana* could as well be borrowed from an unattested Parth. **āwahan* or Bactr. *αοαυανο /āwahanə/ < **ā-wahana-*, the reconstruction of which can be backed up by Parth. *padwahan* 'supplication, prayer' and Bactr. πιδοοαυανο 'request, entreaty' < **pati-wahana-*, respectively (DMMP: 271; BD II: 255).[298]

61. *gavaša* 'deer, stag'

Compounds

DIR.SG. *gavašanačira* 'deer hunting': CKD 509 cr1

gavaša, i.e. /gă̆vă̆sna/, occurs only once in the Niya documents, but in a compound that leaves no doubt that this word refers to an animal one goes hunting for (*načira*). The more precise translation 'deer, stag' is based on an etymological comparison with various Iranian words of this meaning, including YAv. *gauuasna-* < OIr. **gawazna-* (TKD: 99; cf. also Konow 1943: 67).

297 The Middle Persian *āwahan* 'fortified place, stronghold' lemmatised by MacKenzie (CPD: 13) probably does not exist; see Fattori (2025: 148f. fn. 4). Khot. *vāna-* does not mean 'dwelling place', but 'temple' < **dmāna-* and should be kept apart (Skjærvø 1985: 69f. *contra* DKS: 383). The alleged Tumshuqese acc.sg. *wāno* < *wānā-** 'village' (so Konow 1935: 804; 823) is probably a ghost word, as Maue (2009) has read its sole instance (I 24) more plausibly as acc.sg. *gūno* < *gūnā-** 'mark, sign' (cf. Ogihara & Ching 2017: 462).

298 If my Bactrian etymology of *kilme* ← *γιρλομηυο < **gṛ̊da-maiθa-* 'dwelling of a household' were to be confirmed (§3.2.4 s.v.), this would favour the assumption that *aẏana* indeed comes from Bactr. *αοαυανο /āwahanə/. For more discussion on the treatment of intervocalic *h* in the Iranian loanwords in Niya Prakrit, see §4.3.23.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

As is often the case, Khotanese is an unlikely donor language, since the vowel *-ū-* in Khot. *ggūysna-* /gūzna/ < **gawazna-* (DKS: 87) does not match the sequence *-ava-* in Niya *gavaša*. In Sogdian, the word for 'deer, stag' is attested as BSogd. *γ'wzn-* (SD: 162), CSogd. *γwẓ-n-** (only acc.pl. *γwẓ-nt'*; DCS[2]: 88), and MSogd. *γwzn-* (nom.sg. (?) *γwznyẖ*; DMSB[2]: 107). The phonological realisation behind these variant spellings was probably /γuzn/ (earlier **γwazn*), as Schwartz (*apud* Sims-Williams 2014: 47f.) convincingly argues based on the light-stem inflection of this word in Christian Sogdian. Accordingly, the assumption of a Sogdian loanword would again leave the sequence *-ava-* in Niya *gavaša* unaccounted for.

A phonologically possible source of Niya *gavaša* is MP *gawazn* 'deer' (CPD: 36; cf. NP *gawazn*). Yet, it would seem more logical that *gavaša* was borrowed from a language spoken closer to Gandhāra and/or the Tarim Basin. Therefore, one may also consider the possibility that *gavaša* is a loan from a hypothetical Bactrian form *γαοαζνο /γawaznə/ < **gawazna-*. In the latter case, one would have to assume that the word-initial γ- /γ/ was substituted with Niya *g-* /g/ rather than ***g̱-* /γ/ because of the absence of a phoneme /γ/ in initial position in Gāndhārī (§2.1.2).[299]

Otherwise, the phonological correspondences are easy to understand: there are parallels for foreign *-w-* being borrowed with Niya *-v-* (cf. §4.3.22), and the substitution of the cluster *-zn-* with Niya *-s̄-* /sn/ is not surprising either, since /sn/ may well have been pronounced as [zn] due to assimilation of the sibilant to the voiced nasal.

62. *tavastag̱a* 'carpet'

Attestations of the base form

DIR.SG. *tavastag̱a*: CKD 431 cr7 = 432 cr4; 527 o2, o4–r1, r3; 534 oC1; 578 uo5f.; 579 uo4; 581 uo5; 583 uo5; 590 uo3 (2×); 633 r2; 728 oA4, rA2; *tāvastag̱a*: CKD 583 uo4; *tavastae*: CKD 59 r4

DIR.PL. *thavastag̱a*: CKD 416 o2; *thavastae*: CKD 714 o3; *tavastag̱a*: CKD 622 o4f.; 728 oB1[300]

299 There are personal names in which Bactrian initial γ- /γ/ is substituted with Gāndh. *g̱-* /γ/, i.e. *Ġaṇavhryaka* ← *γοανοφριακο /γwanəfriyak(k)ə/ < **wana-friya-k(k)a-* (CKI 150 1) and *Ġema* ← *γοημο /γwēmə/ < **waima-* (CKI 1073 2; CKM 297); see Schoubben (2023: 290f.). Being foreign names, they do not necessarily comply with the phonotactic rules applied to inherited words and phonologically integrated loanwords.

300 The variant spellings with initial *th-* are due to unetymological aspiration (§2.1.3); the dir.sg. *tavastae* shows lenition of *-ag̱a* to *-ae* (LKD: §16).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

As first recognised by Thomas (*apud* KD: 348), *tavastaġa* 'carpet' is one of the many textile products of Iranian origin in Niya Prakrit.[301] The closest match to the Niya form is Arm. *tapast(ak)* 'carpet, mat', a loan from Early Parth. **tāpast(ak)* < OIr. **tāpasta(-ka)*-.[302] As a nominal derivative of the root **√tāp* 'to twist, to wind' (EDIV: 389), **tāpasta(-ka)*- should be reconstructed with a long vowel **ā* in its first syllable; the Niya variant spelling *tāvastaġa* (CKD 583 uo4) provides corroborating evidence for this.

The *-p-* and *-k-* in **tāpasta(ka)*- respectively correspond to *-v-* and *-ġ-* /ɣ/ in Niya *tavastaġa*. Due to the Gāndhārī lenition of intervocalic consonants to fricatives (§2.1.2), it is not clear whether these correspondences are to be attributed to the recipient language or the donor language. If the former, *tavastaġa* could, like Arm. *tapast(ak)*, be a Parthian loanword, or it could have been borrowed from Sogdian where OIr. **-p-* is likewise preserved as such. In case of the latter option, Bactr. *ταβασταγο /tāvastəgə/ would be a plausible source form.

63. *draṃga* 'office'

Attestations of the base form

ABL.SG. *tra[ṃ]ghade*:[303] CKD 640 o1

LOC.SG. *draṃgaṃmi*: CKD 98 o2; 357 o5 (2×), o6; *draṃgami*: CKD 567 uo2, uo4; *traṃghami*: CKD 173 oA1

DIR.PL. *draṃga*: CKD 439 uo3 (2×), uo4; 520 uo2, uo3; *draṃgha*: CKD 430 uo2; 775 uo2

Compounds

DIR.PL. *draṃgadhare* 'office holder': CKD 272 o5; *draṃghadare*: CKD 107 o6; *traṃghadhare*: CKD 554 o1; *traṃghadhāre*: CKD 86 o4; GEN.PL. *draṃgadharanaṃ*: CKD 3 uo4

ABL.SG. *nagaradraṃgade* 'city office': CKD 317 o6; LOC.SG. *nagaradraṃgaṃmi*: CKD 283 o7; LOC.PL. *nagaradraṃgeṣu*: CKD 272 o6

Niya Pkt. *draṃga*[304] means 'office' in a double sense (cf. LKD: 98f. s.v.). On the one hand, this word can refer to administrative duties, e.g. 'collecting taxes'

301 Cf. also Lüders (1936a: 12f.; 37f.); Burrow (LKD: 94 s.v.); Weber (1997: 32). In general on the terminology for carpets in Central Asia, cf. Zhang (2015).

302 The frequently cited NP *tabastah* 'fringed carpet' may be a ghost word (cf. CPED 280).

303 Boyer *et al.* (KD: 241) read *traghade*, but a trace of the expected anusvāra is visible on the picture in Stein (1921 IV: Plate XXIII).

304 The variant spellings of this word listed above do not require much commenting. If not resulting from the palaeographic similarity between 𐨟 *tra* and 𐨤 *dra*, spellings with initial *tr-* can be due to initial devoicing (§2.1.4).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(cf. CKD 430; 439; 520; 775); people responsible for such bureaucratic tasks are called *draṃg(h)adhara*, literally 'office-holder'.[305] On the other hand, *draṃga* can signify the physical buildings in which tax products were stored (cf. CKD 98; 173; 272; 283; 317; 357; 567). This meaning may be compared with the semantics of the Sanskrit cognate *draṅgă-*, used in Kalhaṇa's *Rājataraṅgiṇī* (12th century CE) and later Kashmirian chronicles for "a watch-station established near mountain passes for the double purpose of guarding the approaches to the Valley and *of collecting customs revenue*" (Stein 1900: 291; emphasis mine).

Burrow (1934: 509f.) made the convincing proposal that Niya *draṃga* and Skt. *draṅgă-* are loanwords from a nominal derivative **dranga-* of the Iranian root **√dra(n)ǰ* 'to fix, fasten, hold' (EDIV: 76). With this etymology, the meanings of Niya *draṃga*, i.e. 'office (held)', and Skt. *draṅgă-*, i.e. 'stronghold', can be traced back to a more original meaning 'holding, established position' (Bailey 1955a: 15).

When Burrow published his etymology, no derivative of OIr. **dranga-* having the same meaning as Niya *draṃga* had been discovered. Meanwhile, a neat equivalent of Niya *draṃgadhara* has surfaced in the form of the Bactrian compound δδραγγοληρο /draŋgəlērə/[306] 'office-holder' (cf. BD II: 208). δδραγγοληρο allows one to also safely posit the existence of Bactr. (δ)δραγγο* /draŋgə/ 'office'.

Although Bactr. (δ)δραγγο* /draŋgə/ would obviously be a plausible source of Niya *draṃga*, there may still be a chronological problem. Because of καραλραγγο 'lord of the marches, margrave' < **karāna-dranga-* 'holding the border' (Henning 1965: 77–79 = 1977 II: 633–635), **dranga-* would be expected to yield (Kushan) Bactr. *λραγγο,[307] and δδραγγοληρο is only attested in doc. **Y**, a text datable to 771–772 CE (SCBD: 84), at a time when Bactr. λρ- /lr/ from **dr-* had been reversed to /dr/ (written δρ-; δδρ-; Δρ-; cf. SCBD: 60). With only this evidence, the least costly hypothesis would be that (δ)δραγγο* 'office' is a late form of earlier *λραγγο, itself an unlikely source of *draṃga*.[308]

305 Cf. also the syntagm *draṃga* 'office' + *dhar-* 'to hold' in CKD 439 uo3 (2×), uo4; 520 uo2, uo3; 775 uo2.

306 On the late use of δδρ- to write /dr/, cf. BD II (39).

307 OIr. **dr-* also becomes λρ- /lr/ in initial position; cf. e.g. λρο(υ)γο /lrūgə/ 'healthy, in good health' < **druwa-ka-* (BD II: 228).

308 Given that intervocalic -ρλ- /rl/ is, as a rule, substituted with *-r-* (§4.3.25), I would expect λρ- /lr/ to be simplified to either *l-* or *r-*. Due to its late attestation, Skt. *draṅgă-* could still be an independent borrowing from Late Bactrian (δ)δραγγο*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Nevertheless, there is at least potential evidence that (δ)δραγγο* does not derive from earlier *λραγγο but existed already in this form in Kushan Bactrian. In line 4 of the Kushan inscription DilT5, a clearly readable sequence δραγγα is preceded by omicron, a frequent marker of word end, and followed by the preposition πιδο < **pati*. Although the context is too fragmentarily preserved to allow for secure conclusions, δραγγα thus seems to be a separate word (cf. Davary 2023: 41 *contra* 1982: 131), which one could analyse as an abl.-ins.sg. in -α from δραγγο* < **dranga*-.[309] Consequently, there is at least a tentative possibility that δραγγο* already existed in Kushan Bactrian, and that Niya *draṃga* is a Bactrian loanword after all.

That said, δραγγα in DilT5, line 4 remains too uncertain to build firm conclusions on. Therefore, I would still not exclude that Niya *draṃga* is a loan from a different Iranian language. As, however, it remains a fact that Bactr. δδραγγοληρο 'office-holder' is the only secure derivative of **dranga*- having the same semantics as Niya *draṃga*, it is hard to tell which this language could be.[310]

64. *namata* 'felt'

Attestations of the base form

DIR.SG. *namata*: CKD 151 oB2; 184 r1; 382 o1; 385 o4, o5 (2×); 575 uo5, cr1; *naṃmata*: CKD 796 uo6;[311] *namatha*:[312] CKD 154 oA4

DIR.PL. *namata*: CKD 151 oB1; 382 o1; 387 o10; *namate*: CKD 476B o1; *namati*: CKD 345 uo4; *naṃmati*: CKD 728 oB1

Attestations as a PN

DIR.SG. *Namata*: CKD 742 o2; GEN.SG. *Namataṣa*: CKD 376 o1

309 For the Kushan Bactrian abl.-ins.sg. in -α, compare Sims-Williams (2015: 258), Kreidl (2024), and Halfmann *et al.* (2024: 27f.). Davary's (2023: 41) hypothetical translation of δραγγα as "Befestigung" suggests that he also understands it to be from δραγγο* < **dranga*-. It still remains unclear why δραγγο* would have escaped the change from **dr*- to λρ- /lr/. One could think that δραγγο* is a loanword, but there is no obvious source language.

310 If the word was borrowed very early, one may consider its source to have been a hypothetical OP **dranga*-, cf. OP **ā-dranga*- 'guarantor, guaranteed' → Aram. *'drng* (Iranica: §4.4.10.3; ADAB: 115). Another theoretical possibility is that *draṃga* is a loan from Parth. **drang*. Depending on the chronology of the relevant sound change, Sogdian is excluded as a donor, since **dr*- became Sogd. *ž*- (via **δr*-; Sims-Williams 1989a: 180 = 2025a: 11).

311 *naṃmata* is my reading; Hasuike (1996: 301) and Lin (1999: 229) have *namata*.

312 This variant spelling with -*th*- is due to unetymological aspiration (§2.1.3).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Derivatives

DIR.SG. *namataga* 'felt' < **namata-ka*-: CKD 728 oA3; *naṃmataga*: CKD 728 oA1; *naṃmatae*: CKD 714 o3

That Niya Pkt. *namata* means 'felt' has been noted as early as Stein (1903: 402; 1907: 367), who identified it with Anglo-Indic *numdah* 'felt-rug'. The same word also occurs in other ancient Indo-Aryan languages: there is Pāli *namataka*- 'a felt covering for a knife' and *nantaka*- 'dirty or ragged cloth; rag' (Cone 2001– II: 505; 508); BSkt. *namata*- 'felt to make a monk's garment' and *nāmatika*- 'wearing garments of felt' (BHSD: 290; 293); and Skt. *namata*- / *navata*- 'felt, woollen stuff' (in lexica; MW: 528; 531).[313]

Niya *namata* and its cognates are likely Iranian in origin and to be compared with the many derivatives of OIr. **namata*- 'felt' (cf. Lüders 1936a: 13–20; LKD: 100 s.v. *namatae*), e.g. YAv. *nəmata*- / *nimata*- (AIW: 1068);[314] MP *namad* (CPD: 57); BSogd. *nmt* (SD: 240); Khot. *namata*- (DKS: 173); and Oss. I. *nymæt*, D. *nimæt* (Cheung 2002: 209f.).

Due to the lack of distinctive phonological developments, it is difficult to determine the donor language of Niya *namata* and its comparanda. Yet, the aforementioned Sogdian and Khotanese forms would, for instance, work phonologically.[315] In case there also existed a Bactrian descendant of OIr. **namata*-, one may consider the further possibility that *namata* was borrowed from an unattested word *ναμαδο /namadə/.[316]

313 Lelli (2020: 151f.) argues that this word for 'felt' occurs already in *Atharvaveda Paippalāda* 15.12.6 as nom.pl. ⁺*namatā*. This form is, however, an uncertain emendation of the received text *namatis* / *namatas*, so it seems best not to build conclusions on this Atharvavedic passage regarding how old this term for 'felt' is in Indic.

314 The Avestan word does, however, not refer to 'felt' but to a type of wood, as observed by Milad Abedi, in his talk "A pressing matter – the linguistic origin of Iranian felt terms" presented at the conference "Language and Culture in the Borderlands of the Eastern Silk Road" (Vienna, 5 September 2024).

315 Because of the cognates of Niya *namata* in South Asian languages, Sogdian and Khotanese are, however, not so likely donor languages for geographical reasons.

316 The voiced -δ- /d/ would not be a problem as the -*t*- in Niya *namata* stands for /δ/ (§2.1.2). The Sanskrit and Pāli forms with a voiceless dental could have been back-formed from the Gāndhārī one, there being reason to assume that this type of Iranian loanword first entered Gāndhārī before spreading towards other Indo-Aryan languages (Burrow 1973[3]: 389).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

65. *paraṣa* ‘abduction, plundering’

Attestations of the base form

DIR.SG. *paraṣa*: CKD 165 o5; 195 + 726 uo5; 222 + 338 cr1; 324 + 328 uo3; 625 o4
INS.SG. *paraṣena*: CKD 436 uo6

Derivatives

PRET.3PL. *parasitaṃti* ‘they abducted’: CKD 324 + 328 uo2f.; *paraṣitaṃti*: CKD 491 uo2; *parisitaṃti* (exact reading uncertain): CKD 881 uo4f.
PST.PTCP. *paraṣitaya* ‘abducted’: CKD 283 o5; *paraṣitae*: CKD 292 o4

paraṣa, i.e. /părăza/, means ‘abduction, plundering’ (Thomas 1934a: 48 fn. 1). Therefore, Burrow (LKD: 103 s.v.) related it to PIr. **parā* + **√Haj* ‘to take away, carry’ (EDIV: 171f.), a verb continued in Young Avestan (3pl. *parāzəṇti* ‘they take away’ in *Yasht* 13.68; opt.3sg. *para … azōiṯ* in *Vīdēvdād* 18.12) and Waṇeci (*pr(y)ez-* ‘to take out’ < **parai-az-*; EDP: 65). Although a corresponding nominal formation **parāza-* ‘taking away’ seems otherwise unattested in Iranian, this etymology is both semantically and formally quite plausible.[317]

If Burrow’s idea is indeed correct, the absence of distinctive phonological developments hinders the identification of the most likely donor language. Some hypothetical options would be Bactr. *παραζο /parāzə/, Parth. **parāz*, Sogd. **parāz*, or Khot. **parāysa-* /parāza/.

As an alternative etymology, one could envisage that Niya *paraṣa* ‘abduction, plundering’ is a loanword from Bactr. παρασο /parātsə/ ‘away’ < **parāčā* (BD II: 251; with a variant spelling παρσο, cf. BD IV: 99; 121). This idea would have the significant advantage of not requiring the reconstruction of unattested forms, and Bactr. παρασο can be used in the phrase παρασο ζιν-, pret. παρασο ζιδο ‘to take away’, which comes close to the semantics of Niya *paraṣa*.[318] But there is also a drawback: since Bactr. παρασο is an adverb, while Niya *paraṣa* is an inflectable noun (cf. the ins.sg. *paraṣena* in CKD 436 uo6), one would have to posit a reanalysis from adverb to noun during the

317 Foreign *z* is more commonly rendered as *jh*. Yet, by the time of the Niya documents, *jh* and *ṣ* /z/ had become interchangeable, so there is no reason why *ṣ* /z/ could not have been used for a foreign *z* too (cf. also §2.1.7 and §4.3.19).

318 The semantic match is not exact, because the Niya word consistently refers to kidnapping and plundering, whereas Bactr. παρασο ζιδο in doc. **je** refers to the confiscation of animals for tax purposes. In **Uv**14, the variant spelling παρσο co-occurs with opt.2pl. þαοηδο to mean ‘you may go away’.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

borrowing process. Such a reanalysis is not inconceivable, but it is still not immediately obvious how and why this would have happened.[319]

As concerns phonology, it may seem counter-intuitive that Bactr. -σ- /ts/ would be rendered as Niya *-ṣ-* /z/, even though there is a cluster *-ts-* in Niya Prakrit, including in loanwords (e.g. *putgetsa*, a type of camel). Yet, there appears to be a parallel for this substitution in the feminine marker *-(i)sa* (*-(i)ṣa*), which can probably be derived from Bactr. -σα /tsă/ < *-*čī-ā-* (§6.4.4). As I will further discuss in §4.3.15, I therefore do not consider this phonological peculiarity an insuperable obstacle against deriving *paraṣa* out of Bactr. παρασο /parātsə/.

In conclusion, it seems that, with the evidence at hand, Niya *paraṣa* 'abduction, plundering' could either be a loan from a descendant of OIr. **parāza-* 'taking away' or from Bactr. παρασο /parātsə/ 'away' < **parāčā*.

66. *parivanae* 'burden, provisions'

Attestations of the base form

DIR.SG. *parivanae*: CKD 214 o3

According to Burrow (LKD: §20; §45; 104 s.v.), Niya *parivanae* 'burden, provisions' could be derived from Skt. *paribhāṇḍa(-ka)-* (thus also CDIAL I: 443 no. 7850), with the same phonological development of the cluster *-ṇḍ-* shown by Niya *rupyabhana* 'silver object' < Skt. *rūpyabhāṇḍa-* (CKD 149 o2). The semantic aspect of this etymology is nevertheless not self-evident, since Skt. *paribhāṇḍa-* has a different meaning than Niya *parivanae*, namely 'utensils, furniture'.[320]

Burrow's alternative derivation from OIA **paribandha-ka-* 'bound around (the beast of burden)' is semantically more attractive, but this formation seems otherwise unattested in Indo-Aryan. I therefore suggest that *parivanae*

319 As an alternative option, F. Dragoni (p.c.) suggested that an allegro pronunciation of Bactr. παρασο ζιδο /parātsə źidə/ was borrowed into Niya Prakrit as *paraṣita** 'kidnapped' (cf. the verb forms listed under "derivatives"). In this case, the noun *paraṣa* could be a back-formation, but it still remains unclear how and why such a back-formation would have happened. If directly from παρασο ζιδο /parātsə źidə/, I would perhaps also expect *paraṣita** to contain a palatal sibilant /ź/ rather than a dental sibilant *-ṣ-* /z/.

320 Note also that intervocalic *-bh-* by default develops to Niya *-h-* (LKD: §27) and not to *-v-*, as Burrow's etymology requires. The development of *-bh-* to *-v-* is, however, not impossible, as e.g. shown by the PN *Śilaprava* (gen.sg. *Śilapravaṣa* in CKD 592 cr3), which is clearly the same as the PN *Śilaprabha* in CKD 489 r4.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

is an Iranian loanword related to CSogd. *prbnty* /parvandĕ/[321] 'burden' (~ Syriac *mwbl'*) < **pari-banda-ka-* 'bound around (the beast of burden)' (DCS^2: 135); NP *parwanda* 'bundle, roll of tissues, etc.' < **pari-banda-ka-* (CPED: 246); and TB *perpente* 'burden' < Proto-Tocharian **perpente* ← OIr. **pari-banda-* (Bernard 2025: 51).

A first possibility is that *parivanae* is borrowed from Sogdian, seeing that in Niya Prakrit voiced consonants could be assimilated to a preceding nasal.[322] The other option is that *parivanae*, which can be regularly traced back to earlier **parivanaga*, is a loan from Bactr. *παροβανδαγο /parəvandəgə/ < **pari-banda-ka-*. This option likewise requires the loss of /d/ to have taken place in Gāndhārī.[323]

67. *pravaṃnaga* '(authoritative) document'

Attestations of the base form

DIR.SG. *pravaṃnaga*: CKD 72 r1; 81 oE1; 86 o4, r4 (2×); 100 o2; 275 o3; 348 uo1; 416 o1; 419 co1; 443 r1; 549 o1; 571 co1, cr5; 579 co1, cr3; 582 co1; 586 co1, uo8; 587 co1, cr1; 589 co1, cr2; 590 co1, uo9; 648 o7; 654 cr2; 655 uo3, cr4; 710 o1; 715 o9; 782 ur3; 795 uo1; 805 uo1; *pravaṃnae*: CKD 369 o1; *pravaṃnaka*: CKD 370 ur1; *pravaṃna*: CKD 573 co1

INS.SG. *pravaṃnagena*: CKD 275 o3

LOC.SG. *pravaṃnagaṃmi*: CKD 59 r2f.; 633 r5

Compounds

DIR.SG. *gaṃnaṃnapravaṃnaga* 'accounting document': CKD 159 r5; *ganana-pravaṃnaga*: CKD 278 r3; *ganaṃnapravaṃnaga*: CKD 289 o3

DIR.SG. *rayakaüṭipravaṃnaga* 'account of the royal she-camels': CKD 180 o1

DIR.SG. *lekhapravaṃnaga* 'written document': CKD 580 co1; 580 cr3; 582 cr1

The word *pravaṃnaga* refers to a contract or legal document that is written on a double rectangular tablet, has a summary of its contents and seals on the

321 Except for the position after a nasal, CSogd. <b> from OIr. **b* stands for /v/; cf. e.g. CSogd. *prbyr* /parvēr/ 'to explain, expose, tell' < **pari-bāraya-*, a verb spelt as *prβ(')yr* in Manichaean and Sogdian script (SD: 282; DMSB^2: 168f.; DCS^2: 136). For the use of CSogd. <nt> to write the cluster /nd/, cf. e.g. the spelling variation between *nbnt*, *nbnθ*, and *nbnd* 'with, at, beside, by' (DCS^2: 114), a cognate of Bactr. ναβανδο / νοβανδο 'idem' < **ni-bandV* (BD II: 236).

322 See §4.3.29 for more examples of this change in Iranian loanwords.

323 In Khotanese, **pari-banda-ka-* would probably yield **parbanaa-*, cf. *parbav-* 'to overcome (tr.), grow up (intr.)' < **pari-bawa-* (SGS: 75; EDIV: 17) and *bana-* 'bundle' < **banda-* (DKS: 264). If **parbanaa-* were the source of *parivanae*, one would be freed from the assumption that the *d* was lost in Gāndhārī, but then *b* needs to have been lenited to *v*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

obverse of the cover-tablet, and concerns exchange or a legal dispute (Høisæter 2020: 108).

In Burrow's view (LKD: 107 s.v.; cf. already KD: 357), *pravaṃnaḡa* would be an inherited word and derived from Skt. *prapanna-* to *pra* + √*pad* with an additional *ka*-suffix. There is a semantic problem with this etymology, since the basic meaning of Skt. *prapanna-* is 'approached' (MW: 682), and the required meaning 'document' seems to be found nowhere. For the same reason, I reject Bailey's (KT IV: 70) derivation of *pravaṃnaḡa* from Skt. **prati-panna-ka-* to *prati* + √*pad* 'to enter, to arrive at, etc.' (MW: 667). His proposal moreover runs into phonological problems as **prati-panna-ka-* should yield Niya ***paḍivaṃnaḡa* or the like.[324]

I propose to compare Niya *pravaṃnaḡa* with Sogd. *prwn'k'** 'document' in *prwn'k' kr'k* 'document compiler' (Livshits 2015: 164) and Bactr. παροοαναγο /parwānāgə/ 'authorisation, authority' < OIr. **parwānākă-* (BD II: 252).[325] The Sogdian and Bactrian forms would both be a fitting source of Niya *pravaṃnaḡa* – the Bactrian especially so when Miyamoto (2022–23: 92) is right that παροοαναγο meant 'type of document on which orders were written' instead of 'authorisation, authority', as Sims-Williams has it (BD II: 252).[326]

The reason for not including this etymology among the secure ones is that one could expect Bactr. παροοαναγο or Sogd. *prwn'k'* to have resulted in ***paronaḡa* or the like because of the substitution of Ir. *-wă-* with Niya *-o-* seen elsewhere (§4.3.1). In my view, one can assume that the initial *pra-* in Niya *pravaṃnaḡa* is due to contamination with *pramana* 'authority' < Skt.

324 Bailey (KT IV: 70) further proposed that Khot. *pravanaa-* is a loan from Niya *pravaṃnaḡa* (so also Yoshida 2008: 106; Zhang 2016: 162f.). Yet, the meaning of Khot. *pravanaa-* is considered unclear by some researchers (cf. Degener 1989: 211 s.v. *pravanāja* and Skjærvø 2002: 8), so I leave this question open.

325 After completing my lemma on *pravaṃnaḡa*, I found out that Miyamoto (2022–23: 92ff.) independently makes the same comparison. Our treatments of the subject complement each other, since my approach is more linguistic than Miyamoto's: he only notes that "Gāndhārī *pravaṃnaḡa* and Bactrian παροαναγο have some relationship" and he mainly focusses on the semantics and sociohistorical interpretation of the Bactrian word.

326 The required lenition of Bactr. -γ- /g/ to Niya *-ḡ-* /γ/ would be regular (cf. §4.3.11), and it seems possible that Sogd. *-k-* would likewise be lenited to Niya *-ḡ-* /γ/ just like OIA *-k-* became a voiced fricative in Niya.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

pramāṇa-, as these two words regularly co-occur, and *pramana* was specifically used for the authority enjoyed by a legal document.[327]

68. *maravara* 'accountant'

Attestations of the base form

DIR.SG. *maravara*: CKD 100 o3; 186 o4; 187 o9; 346 o1;[328] 385 o5; 781 uo7; 782 ur2; 879 uo7f.

maravara is one of the lower-ranking official titles in the Niya documents. Its meaning, as Burrow (1935a: 785 *contra* 1934: 510) observed, "must be something like accountant, because the *maravara* Kuviñeya (385) is also referred to as *gaṃñavara* "treasurer" (310)". Therefore, it seems clear that *maravara* ultimately goes back to OIr. **hmāra-bă̆ra-* 'accountant' (so first Bailey *apud* Burrow 1935a: 785), a variant of **hmāra-kă̆ra-* 'idem', whose second element is built with PIr. *√*bar* 'to bring, carry' instead of with *√*kar* 'to do, make'.[329]

Niya *maravara* differs from OIr. **hmāra-bă̆ra-* in two respects: the initial **h* has been lost, and the intervocalic **b* has been lenited to *v*. As for the first point, one could argue that **hm-* had already been simplified in the donor language.[330] Yet, given that ***hm-* is an impermissible onset in Niya Prakrit, it is equally possible that the loss of the **h* occurred during the borrowing process (cf. also §4.3.23). Theoretically, the lenition could likewise be ascribed to the recipient language (cf. §2.1.2). However, intervocalic **b* also develops to a voiced fricative in various Middle Iranian languages, most notably in

327 See CKD 348; 419; 571; 573; 579; 580; 582; 586; 587; 589; 590; 648; 654; 655; 782. Contamination is more likely to happen when two lexemes regularly co-occur (Hock 1991[2]: 197–199; Vine 2006). It is also worth noting that *pramana* was borrowed into Bactrian as παρμανο 'authoritative' (BD II: 251f.), whose initial sequence παρ- rather than **πρα- may itself result from contamination with παροοαναγο 'authorisation, authority' (in view of πριγγοοαβγο 'weaver of damask', there was no inhibition against initial πρ- /pr/ in Bactrian).

328 In this document, one can read and restore *maravara Kuṿi*///(**ñeya* …) instead of *ma ra vara kuḍi* /// (KD: 126). The *maravara* Kuṿiñeya is also mentioned in CKD 385 o5.

329 Whereas **hmāra-bă̆ra-* does not seem to be attested elsewhere, reflexes of **hmāra-kă̆ra-* have been borrowed into many languages, including Aramaic, Babylonian (Iranica: §4.4.7.57), Armenian (Olsen 1999: 889), and Syriac (Ciancaglini 2008: 101). For corresponding forms in Indian inscriptions, see Falk (2002–3: 44f. = 2013a: 329f.; 2010b: 78 = 2013a: 249) and Härtel (2023: 405–407).

330 This seems to have been Burrow's opinion.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Parthian,[331] Sogdian, Khotanese, and Bactrian. Therefore, the lenition may rather have to be attributed to the donor language. If *maravara* was borrowed from Bactrian, its donor form could be reconstructed as *υμαροβαρο /hmārəvă̆rə/ < **hmāra-bă̆ra-*.[332]

69. *vara* 'load; time, occasion'

Attestations of the base form

DIR.SG. *vara* 'load': CKD 291 o3 (*eka vara*)

DIR.SG. *vara* 'time, occasion': CKD 45 uo3; 58 r1; 105 oE1; 120 o1; 262 uo2; 310 urB2 (2×), urB4; 371 r3; 420 o7; 425 cr3; 436 uo5 (2×); 437 cr5; 542 uo5; 550 o3; 571 cr4; 580 cr2; 684 oB4; 696 o7; 805 cr1; 860 co2, co4; 879 cr1

DIR.PL. *vara* 'load': CKD 291 o5 (*dui vara*)

DIR.PL. *vara* 'time, occasion': CKD 72 r1 (2×), rA5, rA6; 358 o8; 519 o3; 634 o2; 719 o2

In nearly all of its occurrences, Niya Pkt. *vara* means 'time, occasion' (French *fois*), much like its cognates Skt./Pāli *vāra-* 'idem'.[333] For this meaning, see below. Passage (3.31) contains two instances of Niya *vara*, for which the meaning 'time, occasion' does not seem suitable (Burrow 1935a: 787; LKD: 119 s.v. *varaya*). The context is about the collection and transport of corn.

(3.31) CKD 291 o3–5
eka vara ya[334] *abhyadara kuhaniyaṃmi aniṣyaṃti ityartha ima yatma Porkota atra viṣajida … dui vara Piṣaliyaṃmi nihaṃñitavya.*
"The *yatma* Porkota has been sent there on the understanding that they will bring one-(third) part of it into the capital. … (The remaining) two-thirds are to be deposited at Piṣali." (TKD: 52).

Burrow rendered *eka vara* as "one-(third) part of it" and *dui vara* as "(the remaining) two-thirds". Since 'part' is not a known meaning of Skt./Pāli *vāra-* (cf. MW: 943; CDIAL I: 673 + IV: 93 no. 11547), he further proposed that *vara*

331 Cf. Sundermann (1989: 123). It is irrelevant to my argument whether the lenition is phonemic or allophonic in Parthian (for which cf. GW: §§173–178).

332 The root *√*hmar* 'to count' (EDIV: 137f.) occurs in the Bactrian words αυμαρο 'account' < **ā-hmāra-* (BD II: 198), υαμαρο 'account, total' < **ham-(h)māra-*, and υαμαρογαρο 'accountant' < **hmāra-kă̆ra-* (BD II: 271). MBactr. *hm'r* could be either from **ham-(h)māra-* (= GBactr. υαμαρο) or from **hmāra-* without any preverb (Sims-Williams 2009a: 262).

333 In Mahārāṣṭrī Prakrit, there is additional evidence for a (probably secondary) feminine *vārā-* 'time, occasion' (cf. Oberlies 1993: 147).

334 With Baums and Glass (2002a– *contra* Burrow 1935a: 787), I do not read *vara* and *ya* together as *varaya* < **varaga*, as this destroys the parallel with *dui vara*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

in (3.31) is an Iranian loanword related to MP/Parth. *bahr* (also *baxr*) 'part, share' (DMMP: 107; 119).[335]

The etymology of *bahr* argues, however, against this proposal. MP/Parth. *bahr* is most likely cognate with YAv. *baxəδra-* 'share, portion' < **baxθra-* (Hübschmann 1895: 33; AIW: 923).[336] For Burrow's idea to work, Niya *vara* would thus have to come from a Middle Iranian language in which (i) initial **b-* regularly spirantises to **v-*, and (ii) **-xθr-* underwent the same type of simplification as in Persian and Parthian. While Bactrian and Sogdian meet the first criterion, neither satisfies the second. In Bactrian, **bāxθri-* 'Bactria' yields βαχλο /vāxlə/ (BD II: 202), leading one to expect **baxθra-* 'portion, share' to result in *βαχλο /vaxlə/: a phonologically unlikely source of Niya *vara*.[337] In Sogdian, **-θr-* becomes *-š-* (Sims-Williams 1989a: 180 = 2025a: 11), so a hypothetical Sogdian reflex of **baxθra-* likewise fails to account for the *-r-* of Niya *vara*. Burrow's etymology can therefore be maintained only by positing an otherwise unknown Middle Iranian donor language.

In my view, it is preferable to connect Niya *vara* in (3.31) with Bactr. βαρο /vārə/ and Sogd. *β'r* < OIr. **bāra-* in the sense 'load' (BD II: 202; SD: 97; DMSB^2: 57).[338] The Bactrian term occurs in the phrase χαρο αλο βαρο 'a donkey with its load' (**xk**4), which closely matches the context of (3.31), where camels (*uṭa*) are said to transport *vara*. Moreover, *eka vara* 'one load' would be parallel to Sogd. *'yw β'r* 'idem' in *rty 'yw β'r 'rtk pr'šyw* 'and I sent one load of flour' (Mugh document B11, line 9; Livshits 2015: 126–129; Begmatov 2020: 170–175). Consequently, I propose translating (3.31) as: "they will bring one load into the capital. … (The remaining) two loads are to be deposited at Piṣali".

335 Burrow cited the New Persian form *bahr(ah)* 'part, portion' (CPED: 210). Bailey (1951b: 32) additionally connected Khot. *vāra-*, but Skjærvø has shown (*apud* SVK III: 137–140) that this Khotanese lexeme does not mean 'part' (as claimed by Bailey), but rather '(still) missing > (still) owed'.

336 YAv. *baxəδra-* 'share, portion' is attested in *Yasht* 5.130 (nom.pl. *stūi-baxəδra* 'with big portions') and *Frahang ī oīm* entry no. 569 (*baxδra* translated with MP *bahr* 'share'; Klingenschmitt 1968: 15). In light of OP **bāxçi-* < **bāxθri-* → Elam. *pá-ak-ši-iš* 'Bactria' (Sims-Williams 2016b: 273), **baxθra-* 'share' should have resulted in OP **baxça-*. MP *bahr* must thus come from a different dialect showing an early simplification of **-xθr-* to *-hr-* (*-xr-*); cf. Tremblay (2004: 136).

337 Henning (*apud* Livshits 1969: 76) regarded the sequence βαυ- on a potsherd from Kara-Tepe as the remnant of a Bactrian word βαυ[ρο] 'share', but βαυ- is better restored as βαυ[αρο] 'monastery' (BPN: no. 149; Fussman 2011: 106).

338 On the Sogdian word, see also Begmatov (2020: 157; 175; 242), who argues that it may have been used as a unit of measurement.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Also when *vara* means 'time, occasion', it is typically preceded by a numeral.[339] Passage (3.32) provides a representative example, where *vara* follows the numerals *dvi* 'two' and *tre* 'three':

(3.32) CKD 634 o2
avi yo dvi tre vara imade lekha atra preṣemi tahi iśa gaṃtavo asi.
"I have sent a letter two or three times (telling you) that you had to come here." (TKD: 52).

A striking parallel to (3.32) is offered by a sentence from the Bactrian birchbark letters, cited as (3.33), which contains a homophonous Bactrian noun βαρο /vārə/ 'time, occasion' preceded by the numeral [υ]ρηιο 'three'.

(3.33) **kv**11
[υ]ρηιο βαρο πωστογο νοβιχτηιο.
"[I] wrote a letter to you three times." (BD IV: 44).

Since Bactr. βαρο /vārə/ in (3.33) has the same meaning as Niya *vara* and occurs in precisely the same type of context, it is beyond reasonable doubt that these words are connected. The question is rather whether they represent (i) two words inherited from Proto-Indo-Iranian, (ii) an Indo-Aryan loanword in Iranian, or (iii) a loanword in the opposite direction. Building on a suggestion by N. Sims-Williams (p.c.), I argue below in favour of the third option.

Bactr. βαρο 'time, occasion' has a cognate in MP/NP *bār* 'idem' (CPD: 17; CPED: 141).[340] The New Persian form has been compared with Skt. *vāra-* since the 19th century (see e.g. Horn 1893: 36 no. 157). If both forms were inherited, their Proto-Indo-Iranian preform should have had initial **w-*, yielding Skt. *v-* and NP *b-*. In his etymological dictionary of New Persian, Hasandust (2015: 361) indeed argues that NP *bār* continues the PIr. root *√*war* 'to turn' (EDIV: 419f.). This derivation is semantically attractive, given parallels such as Sogd. *prwrt(y)* 'time, occasion' < **pari-warta(-ka)-* 'turn' (DMSB^2: 172f.), French *fois* < Latin *vicis* 'turn, occasion', and Dutch *keer* 'time, occasion' ← *keren* 'to

339 The numeral can be either an ordinal or a cardinal. In one case (CKD 358 o8), *vara* 'time, occasion' is preceded by the quantifier *bahu* 'many'.

340 It is theoretically possible that βαρο is a loanword from MP *bār* (cf. BD IV: 109). As there is, however, no concrete argument in favour of this assumption, I prefer to treat the Bactrian and Persian words as inherited from a common source. Balochi *bǎr* 'time, occasion' was probably borrowed from New Persian (cf. Korn 2005: 253 fn. 353; 353).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

turn'.[341] Phonologically, however, it is unlikely that NP *bār* continues a root with initial **w-*; in that case, one would expect MP ***wār* and Bactr. **οαρο instead of the attested *bār* and βαρο.[342] Consequently, Skt. *vāra-* and its Indo-Aryan cognates are probably not inherited from the same proto-lexeme as the Persian and Bactrian words.

It is likewise improbable that we are dealing with an Indo-Aryan loanword in Iranian. Since the initial β- in Bactr. βαρο likely represents /v/, and since this word occurs in a variety of Bactrian containing several Indic loanwords (cf. BD IV: 3; Schoubben 2025b), βαρο could conceivably be interpreted as a loanword from Skt. *vāra-* or its Gāndhārī cognate (cf. Niya *vara*). The Middle Persian form *bār*, however, is far more difficult to explain as an Indic loanword: one would have to posit a change from initial *v-* to **b-* in the donor form to account for the initial *b-* of MP *bār*;[343] and it is not obvious in what sociolinguistic context Middle Persian would have borrowed a word meaning 'time, occasion' from an Indo-Aryan language. Moreover, Skt. *vāra-* and its cognates lack a convincing inner-Indic etymology. Mayrhofer (KEWA: 193f.; EWAia III: 466) entertains the possibility that *vāra-* is derived from √*vṛ* 'to choose'. Yet, this is semantically not self-evident (cf. above fn. 341), and other nominal derivatives of √*vṛ*, e.g. *vara-* 'choicest, best', contain a short vowel. Mayrhofer is therefore compelled to posit an unattested **vāra-* 'choice' as the preform of *vāra-* 'time, occasion'.

This brings us to the third, and I believe most plausible, possibility: that Skt. *vāra-* and its cognates are Iranian loanwords. This account has several advantages. First, it is phonologically straightforward, since the donor form may have been Bactr. βαρο /vārə/ or a related East Iranian form likewise exhibiting initial *v-*. If the Indic forms are borrowings, this also helps explain why they appear only in comparatively late sources, such as the Niya documents (3rd to 4th century CE); Epic and Classical Sanskrit literature;[344]

341 Hasandust cites Khot. *bāḍa-* 'time' < **warta-* 'turn' as a parallel, but *bāḍa-* might instead derive from **upa-ratu-* (Sims-Williams 1983: 49 = 2025a: 244). He also mentions an alternative derivation from *√*war(H)* 'to choose' (EDIV: 420f.), but this is semantically not very convincing (via 'chosen time'?).

342 Contrast, for instance, MP *war* 'oath, ordeal' = Bactr. οαρο 'idem' < OIr. **warah-*. To account for the initial **b-*, it has been suggested that ***wār* 'time, occasion' was contaminated with *bār* 'load, burden' (see e.g. Korn 2005: 253 fn. 353). Below, I will argue for a direct derivation of *bār* 'time, occasion' from *bār* 'load, burden'.

343 There are occasional instances of a change from initial *v-* to *b-* in Gāndhārī. See, e.g., the examples collected by Salomon (2008: 116).

344 The *Rāmāyaṇa* and *Mahābhārata* probably did not receive their fixed form before the 3rd or 4th century CE (cf. Brockington 1998: 26f.). In any case, Epic Sanskrit contains other Iranian loanwords, e.g. *pustaka-* 'book' (EWAia III: 331f.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

and post-canonical Pāli texts.[345] Finally, since Bactr. βαρο and Niya *vara* occur in administrative contexts (official letters, etc.), it is plausible that this technical term entered Indo-Aryan languages during the Kushan administration of (northern) India.[346]

The hypothesis of an Iranian loanword in Indic would gain further support if a convincing etymology for the Iranian forms can be established. Such an etymology is, I would argue, available if MP/NP *bār* 'time, occasion' and Bactr. βαρο 'idem' are taken to be originally identical with MP/NP *bār* 'load, burden' and Bactr. βαρο 'idem' < OIr. **bāra-*. Although a semantic shift from 'load' to 'time, occasion' might seem counter-intuitive at first blush, Greek φορά offers a precise parallel: derived from the same PIE root *$\sqrt{b^her}$ 'to carry, bring' as OIr. **bāra-*, φορά originally meant 'that which is carried', i.e. 'load', yet in Byzantine and Modern Greek it has become the standard expression for 'time, occasion'.[347] As with the Indo-Iranian words under discussion, Gr. φορά is regularly preceded by a numeral, a usage that may have facilitated the semantic bleaching from 'load' to 'time, occasion' (cf. Shipp 1979: 213f.; 557), perhaps via an intermediary sense such as 'movement' (cf. e.g. Danish *gang* 'time, occasion' ← *at gå* 'to go').[348]

The discussion above may be summarised as follows. Niya Pkt. *vara* is attested in two somewhat distinct senses: in one document (CKD 291), it

345 The occurrences of Pāli *vāra-* 'time, occasion' cited in Rhys Davids & Stede (1921–25 s.v.) are nearly all from commentaries on the Pāli canon, the earliest of which are traditionally dated to the 5th century CE (cf. Norman 1983: 119).

346 If, as I argue below, the meaning 'time, occasion' was derived from 'load', one may also compare the borrowing of Bactr. *λιρτο /lirtə/ 'load' < **dṛšta-* into various Indo-Aryan languages (Schoubben 2022b; for the sociolinguistic context, see pp. 352–354).

347 See, e.g., Trapp (1994–2011: 1949), who glosses Byzantine Greek φορά as German 'Mal' and 'Ladung'.

348 For an early example of the semantic bleaching of Gr. φορά after a numeral, compare Plato, *Politicus* 269e: κατὰ δύναμίν γε μὴν ὅτι μάλιστα ἐν τῷ αὐτῷ κατὰ ταὐτὰ μίαν φορὰν κινεῖται "as far as it is in its power, it [the body] moves in the same place, under the same modalities, in a single motion [μίαν φοράν 'in one load', i.e. 'once']" (tr. mine). For Ir. **bāra-*, a relevant passage is *Dēnkard* 9.16.10: *ud zīndagīh andak andak sazīhistan ud hanǰaft zīndagīh zan ud xwāstag ⟨ud⟩ abārīg gētīyīg ādān hamāg pad ēw bār hištan ud ō anīy kas madan* "and (the fact) that life passes little by little, and, when life has come to an end, (one's) wife, property, (and) other wealth in this world are all in one moment [*pad ēw bār*] left behind and come to someone else" (Vevaina 2023: 169). Since the point of this passage is that the property of person A is transferred to person B completely and immediately upon A's death, *pad ēw bār* 'in one moment' might reflect an earlier sense such as 'in one load/movement'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

probably means 'load', whereas it normally denotes 'time, occasion', like its cognates in other Indo-Aryan languages (e.g. Skt. *vāra*-). For both meanings, Niya *vara* has close comparanda in Iranian; note in particular MP/NP *bār* and Bactr. βαρο /vārə/, which exhibit the same polysemy between 'load' and 'time, occasion'. Within Indo-Aryan, the word is attested only in relatively late sources and it lacks a convincing internal etymology. The Iranian words, by contrast, derive from OIr. *bāra*-, an inherited cognate of Skt. *bhāra*- 'load'; and a semantic shift from 'load' to 'time, occasion' finds a clear parallel in Byzantine and Modern Greek φορά. I therefore conclude that Niya Pkt. *vara* 'load; time, occasion' and its Indic cognates are probably loanwords from Bactr. βαρο /vārə/ or from another East Iranian form in which **b*- had developed into **v*-.

3.3.3 Arguable etymologies

70. *agiṣḍha* 'cover, rug'

Attestations of the basic form

DIR.SG. *agiṣḍha*: CKD 154 oA3; 431 cr1 = 432 uo7,[349] cr4 = cr1; *akiṣḍha*: CKD 207 r5; 881 cr2

DIR.PL. *agiṣḍha*: CKD 431 uo7 = 432 uo6; 652 uo5; *akiṣḍha*: CKD 881 uo3, uo4

Based on the contexts in which *agiṣḍha* occurs, Lüders (1936a: 12) reasonably suggested that this lexeme refers to some form of 'cover' or 'rug' (cf. also LKD: 71 s.v. *akiṣḍha*). Etymologically, the Niya form may be connected with Bactr. γιζδο /gižḍə/ (or: /γižḍə/) 'rug (?)', Kabuli Persian *γižḍī* 'goats-hair tent', and Psht. *kəǧḍəy* 'idem' (cf. EDP: 38; BD II: 207).

It is difficult to trace the exact trajectory of borrowings.[350] Given that initial α- /ă/ can sometimes be lost in Bactrian, Niya *agiṣḍha* could be a loan from Bactr. *αγιζδο /ăgižḍə/ (or: /ăγižḍə/), a more archaic form than the

349 Boyer *et al.*'s (KD: 157) reading *agiṣḍha* in CKD 432 uo7 should be corrected to *agiṣḍha*.

350 Harmatta's (1964a: 16f.; 1967: 3ff.) suggestion to trace *agiṣḍha* back to Sogd. **ākišt* 'drawn, hung' < OIr. **ā-kṛšta*- (cf. BSogd. *"k(')yš* 'to draw, pull out' < **ā* + **√karš*; SD: 6; EDIV: 241) is semantically not self-evident and phonologically hardly possible: out of **-št*-, one would anticipate Niya *-ṭh*- /ṣṭ/ and not the voiced cluster *-ṣḍh*- /ẓḍ(h)/. For the same reason, one should resist an otherwise tempting comparison with Aram. *'krst*, a type of dress mentioned in the Aramaic documents from Bactria and interpreted in ADAB (57; 217; 274) and a loan from OIr. **ā-kṛsta*- 'something cut' ← **ā* + **√kart* 'to cut'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

attested γιζδο.[351] A Bactrian loanword may also be the most plausible option, since this textile term has not yet been found in other Middle Iranian languages, and one cannot easily think of another donor language for Niya *agiṣḍha*. Yet, as long as we remain ignorant of the ultimate etymology, it would be premature to claim that Niya *agiṣḍha* is necessarily a Bactrian loanword.

71. *ageta* 'tax collector'

Attestations of the base form

DIR.SG. *ageta*: CKD 105 oB3, oC1; 132 oC2; 169 rC3, oC3; 197 r1; 264 o2; 384 rB3; 411 oC2; 422 o8 (3×); 431 uo8 = 432 uo6; 444 r2; 571 uo8; 577 uo7; 580 cr5; 583 uo2; 586 uo6; 587 uo7, uo8; 590 uo7; 592 cr2, cr3; 640 o1, r3; 715 o6, o7; 782 ur2; 823 r3; 879 uo7; 886 A3; *agita*: CKD 42 cr1; 137 rA2

GEN.SG. *agetaṣa*: CKD 275 o3; 307 o6, o7; 322 uo7

DIR.PL. *ageta*: CKD 59 r2; 714 o4; *agita*: CKD 725 r1

GEN.PL. *agetana*: CKD 437 cr5; 496 cr5; 571 cr3; 714 o5

It is generally accepted that Niya Pkt. *ageta* approximately means 'tax collector' (cf. e.g. LKD: 71f. s.v.; Atwood 1991: 194).

Because of these semantics, I cautiously propose that *ageta* is an Iranian loanword ultimately going back to OIr. **ā-kaita-* 'assessor (of taxes)', an agent noun made from the preverb **ā* and the root **√čait/θ* 'to consider' (EDIV: 31). **ā-kaita-* does not seem to be continued elsewhere; but a parallel **abi-kaita-* can be posited based on Oss. I. *ævǵid*, D. *evged* 'guarantee' (Cheung 2002: 166), and **kaita-*, without a preverb, is attested by way of MP *kēd* 'magician' (CPD: 50) and Bactr. κηδο /kēdə/, approximately 'priest' (BD II: 222; BD IV: 114). The original form of the verbal root is **√čait* (cf. Skt. *√cit*). PIIr. **t* developed to PIr. **θ* before any consonant, thus giving rise to a by-form **√čaiθ* (e.g. opt.3sg. **čiθyāt* < PIIr. **čityāt*). In the agent noun, the **t* was followed by the vowel **-a-* < PIE **-o-* (τομός-type), which allowed the original form of the root to be preserved. For the combination of the preverb **ā* with **√čait/θ*, one may refer to OAv. *acistā* (*Yasna* 51.11), which Insler (1975: 316) and some other

351 For the loss of initial α- /ă/ in Bactrian, cf. e.g. μαχο /māxə/ 'us, we' < αμαχο /amāxə/ < **a(h)māxam* and ματο /matə/ 'broken up, disposed' < αματο /āmatə/ < **āmašta-* (BD II: 191). It should, however, be conceded that γιζδο, attested in doc. **cj** of about 465 CE (SCBD: 83), would be the earliest example of the loss of initial α- /ă/. If *agiṣḍha* is indeed borrowed from **αγιζδο, the variant spelling with *-k-* could be due to a hypercorrect fortition of the intervocalic velar consonant in Niya Prakrit, for which cf. §3.2.1 s.v. *vaga* and §§4.3.10–11.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

scholars interpret as standing for *$\bar{a}cist\bar{a}$, i.e. a middle 3sg. injunctive aorist based on *$\bar{a}$ + *$\sqrt{čait/\theta}$.[352]

My etymology requires one to accept that *$\bar{a}$ + *$\sqrt{čait/\theta}$ underwent a semantic development from 'to consider' to 'to assess, to reckon (taxes)' so that the agent noun *$\bar{a}$-*kaita*- would mean 'assessor (of taxes)'. Although hypothetical, this semantic change seems conceivable, as Niya Pkt. *ciṃt- / ciṃd-*, a cognate of PIr. *$\sqrt{čait/\theta}$, is also used in the technical sense 'to assess, to reckon (taxes)' (LKD: 89 s.v.). An additional parallel is Latin *censor*. Etymologically an agent noun to *censeo* 'to estimate, to think', this Roman official was responsible for the national register used to collect the right amount of taxes.

If the etymology proposed here is correct, the lack of distinctive phonological features makes it challenging to identify the donor language of *aǧeta* with any precision. In view of the vowel *-e-* in *aǧeta*, the diphthong *-*ai*- in the reconstructed Old Iranian pre-form *$\bar{a}$-*kaita*- should have been monophthongised; this points to a Middle Iranian source, but one cannot go much further than that. Given that some of the bureaucratic titles in the Niya documents are quite certainly borrowed from Bactrian (cf. §4.5.2), *aǧeta* could be a loan from Bactr. *αγηδο /āgēdə/ < *$\bar{a}$-*kaita*-, but Parth. **āgēd* cannot be excluded on phonological grounds. If one accepts that intervocalic *-*k*- could still be lenited to Niya *-ǧ- /γ/ in loanwords, a hypothetical Sogdian form **ākēt* would also be a possible source of Niya *aǧeta*.[353]

72. *kavaǰi* 'shoe(s), boot(s) (?)'

Attestations of the base form

DIR.SG. *kavaǰi*: CKD 581 uo5; *kavaśi*: CKD 505 o2
DIR.PL. *kavaǰi*: CKD 431 cr5 = 432 cr2

The exact semantics of Niya Pkt. *kavaǰi* / *kavaśi* remain somewhat conjectural, though it is most likely "an article of dress" (LKD: 82 s.v.). One argument supporting this interpretation is that a *kavaǰi* could be made of felt (cf. *kavaǰi namadaǧa 4* 'four *kavaǰi* made of felt' in CKD 431 cr5 = 432 cr2).

It has been proposed to connect *kavaǰi* / *kavaśi* with BSkt. *kavacikā*-, an entry in *Mahāvyutpatti* 6078. Since it is translated into Tibetan as *ḥthab ber*

352 A corresponding verb $\bar{a}$ + $\sqrt{cit}$ is also attested in Vedic, but with a different meaning, i.e. 'to attend to, comprehend, appear'.

353 As there are only three attestations of *aǧita* and *aǧeta* is clearly the standard form, a Khotanese source seems less likely, since *-*ai*- develops to *-ī*- in this language, probably already before coming into contact with Niya Prakrit (see §3.2.1 s.v. *jheniǧa*).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

'corslet, battle-garment' and into Chinese as *zhē páo* 遮袍 'protective upper garment' (Lüders 1936a: 14; BHSD: 174), BSkt. *kavacikā-* is clearly a derivative of *kavaca-* 'armour, cuirass'.[354] Deriving *kavaj̲i* / *kavaśi* from *kavacikā-* is phonetically straightforward: Skt. *-c-* regularly yields Niya *-j̲-* / *-ś-* /ź/, and *-ikă-* is lenited to *-i* (LKD: §17; §75; 82 s.v.). Nevertheless, there is no evidence that *kavaj̲i* / *kavaśi* carried any military associations; in the Niya documents, it is simply listed as a textile item amongst the provisions for a journey (CKD 505) or as part of the payment for a vineyard (CKD 581).

Alternatively, as suggested by A. Huard (p.c.), Niya *kavaj̲i* / *kavaśi* may be compared with Skt. *kavaṣi*, as attested in *Fànyǔ zá míng* 梵語雜名 50a6 (Bagchi 1929–37 I: 99). In this lexicon, Skt. *kavaṣi* is rendered by Chin. *xuē* 靴 'boot(s)', which suggests that it is an Iranian loanword connected to MP/NP *kafš* 'shoe' (Pelliot *apud* Bagchi 1929–37 I: 308; 354; cf. also Bailey 1955a: 14). MP/NP *kafš* goes back to an *i*-stem **kafši-*, traces of which survive in Arm. *kōšik* 'shoe' (Olsen 1999: 888) and in the Bactrian plural καφϸινο 'shoes' (**A**35; BD II: 222). Skt. *kavaṣi* can be interpreted as a loanword from early Kushan Bactrian *καφϸι /kafši/ or from a related form preserving the final *-i* at the time of borrowing. This implies that Ir. *-f-* was approximated with Skt. *-v-*, and that the foreign cluster *-fš-* was resolved with an anaptyctic vowel *-a-*, comparable to Skt. *stavaraka-* 'silk' ← East Iranian **stavrag* ~ MP *stabrag* 'shot silk' (Agrawala 1951: 14f.; EWAia III: 523).

Given that many textile terms in Niya Prakrit are Iranian loans (cf. §4.5.3), it is plausible that *kavaj̲i* / *kavaśi* is likewise of Iranian origin. The proposal that it derives from Bactr. *καφϸι /kafši/ (or a cognate thereof) gains support from three observations: (i) Bactr. καφϸινο 'shoes' occurs in a list that also includes the words κωσοβο 'blanket', ραγαζο 'cloak', and ποσο 'sheep', and *kavaj̲i* / *kavaśi* occurs in close proximity to the Niya Prakrit cognates of these Bactrian words, namely *koj̲ava* 'rug, blanket', *raj̲i* 'cloak, woollen cloth (?)', and *paśu* 'sheep';[355] (ii) if *kavaj̲i* / *kavaśi* means 'shoe(s)' of 'boot(s)', this accords with the evidence that it can be made of felt (cf. supra), as felt boots continue to be used in the Tarim Basin and neighbouring regions;[356] and (iii) it is likewise plausible that a Bactrian term was once used for such boots, since

354 Bailey (DKS: 66) cites Khot. *kauvaji* 'coat' as a further comparandum, but this form is a ghost word. The passage in question rather contains the sequence *kau va ji* 'so if' (Skjærvø 2002: 166).

355 *kavaj̲i* co-occurs with *koj̲ava* and *raj̲i* in CKD 431 = 432 and with *paśu* in CKD 581. The plausible connection between κωσοβο and *koj̲ava* and ραγαζο and *raj̲i* is discussed in §3.3.3 s.vv. *koj̲ava*; *raj̲i*.

356 Interestingly, Aurel Stein discovered in the ruins of Dandan Oilik a wooden panel depicting a man wearing boots with felt soles (Stein 1907: 278; 298).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Kushan emperors are frequently depicted wearing boots on coins and sculptures (Cribb & Bracey 2025: 395f. *et passim*).

Two potential objections to the derivation from *καφþι /kafši/ should nonetheless be noted. First, -þ- /š/ would be represented here with a palatal *-ś-* / *-j̱-* rather than a retroflex *-ṣ-*, as in other Bactrian loanwords in Niya Prakrit and in Skt. *kavaṣi*. This is not decisive, however: as -þ- /š/ may have been fronted when preceded by a labial -φ- /f/ and followed by a front vowel -ι /i/, fluctuation between palatal *-ś-* / *-j̱-* and retroflex *-ṣ-* is quite conceivable (cf. also §4.3.18).[357] Second, *kavaj̱i* / *kavaśi* occurs twice with the numeral 'one' in lists of provisions and payments (CKD 505; 581), where a reference to a single shoe would seem odd. One can imagine, though, that *kavaj̱i* / *kavaśi* functioned as a collective noun denoting a pair of shoes or boots.

In conclusion, Niya Pkt. *kavaj̱i* / *kavaśi* may be a loanword from early Kushan Bactrian *καφþι /kafši/ 'shoe' (cf. the attested pl. καφþινο) or a cognate of it, much like Skt. *kavaṣi* 'boot(s)'. However, definitive proof that *kavaj̱i* / *kavaśi* means 'shoe(s), boot(s)' is lacking, and it cannot be excluded that it is instead related to BSkt. *kavacikā-* 'war-coat'.

73. *koj̱ava* 'rug, blanket'

Attestations of the base form

DIR.SG. *koj̱ava*: CKD 173 oA1; 222 + 336 uo5; 327 o5; 382 o2; 416 o4; 431 cr1 = 432 uo7, cr4 = cr1; 448 o1; 534 oB5; 549 o3; 583 uo5; 592 uo4; 633 r2; 668 oA4, oC2; 841 uo3, uo4; *kośava*: CKD 345 ur2; 448 o3; 575 uo4, cr1; 714 o3; 728 rA1

DIR.PL. *koj̱ava*: CKD 431 cr2 = 432 uo8; *kośava*: CKD 207 r5

The contexts in which Niya *koj̱ava* (also *kośava*) occurs demonstrate that this word denotes a textile product. That it meant something like 'rug' or 'blanket' is rendered likely by the obvious etymological connection with the following Indo-Aryan words, first compared to *koj̱ava* by Lüders (1936a: 4f.):

(i) Pāli *kojava(ka)-* 'woollen rug or cover' (Cone 2001– I: 731).

(ii) BSkt. *kocava-* 'woollen blanket' (BHSD: 193). In *Mahāvyutpatti* 5861, the nom.sg. *kocavaḥ* is translated as Tib. *la ba* 'woollen rug' and Chin. *hè zǐ* 褐子 'coarse cloth made of wool'. *Mahāvyutpatti* 8982 lemmatises

357 The rendering of Ir. *ʃ* as Pkt. *v* and the insertion of an anaptyctic vowel *-a-* would be the same as in Sanskrit. In Niya Prakrit, Ir. *ʃ* is normally represented by *vh* (cf. §3.4.2 s.v. *Vhurmajheva*); but this *akṣara* is restricted to personal names (cf. §2.1.6), making it reasonable to assume that in common nouns Ir. *ʃ* was substituted with a slightly different sound, e.g. *v*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

a neuter form *kocavakam*, again translated into Tibetan as *la ba* 'woollen rug' and into Chinese as either *zhāng pí* 麞皮 'deerskin' or *dà máo shuā róng* 大毛刷絨 'long-haired brushed velvet'.

(iii) Skt. *kaucapaka-* in a list of textile products in *Kauṭilīya Arthaśāstra* 2.11.98 (Olivelle 2013: 126; 533).[358]

Regarding the etymology of these terms, Lüders (1936a: 11) already noted the absence of a straightforward inner-Indo-Aryan derivation, leading him to conclude that they are likely loanwords, "vermutlich aus dem Iranischen". At the time, Lüders' proposal of an Iranian origin could not be substantiated, as no forms resembling Niya *kojava* and its cognates were attested in Iranian languages. This is no longer the case since the surfacing of a Bactrian word κωσοβο, which, given its co-occurrence with βαρζο 'pillow', probably means 'blanket' and thus semantically matches well with Niya *kojava* and its cognates (BD II: 225).[359]

Can we conclude that Niya *kojava* is a loan from Bactr. κωσοβο 'blanket'? In principle, one would wish to answer affirmatively: after all, Bactrian is the source of several other terms for textile products in Niya Prakrit (cf. §4.5.3), and κωσοβο is thus far the only trace of this word for 'blanket' in Iranian languages. Yet, the absence of a convincing etymology for κωσοβο complicates matters, as it prevents certainty regarding its phonological interpretation.[360]

Sims-Williams (BD II: 225) derives κωσοβο from **kaučapa-*, presumably under the influence of the Sanskrit forms *kocava(ka)-* and *kaucapaka-*. This derivation would entail that κωσοβο stands for /kōtsəvə/, given that the default outcome of OIr. **č* is Bactr. /ts/ (cf. §2.2.4.2). If this is correct, it becomes less straightforward (though perhaps not impossible) to interpret

358 In addition to these Indo-Aryan forms, Lüders (1936a: 10f.) also compared Latin *gausape* (also *-um*; *-es*; *-a*) 'cloth of woollen frieze or a piece of it; cloak made of this material'; Gr. γαυσάπης (a form cited within the Latin text of Varro, *De lingua Latina* fr. 14 Kent as the putative source of *gausape*; cf. de Melo 2019: 640f.; 1259f.); and Gr. γαύσαπος* 'woollen cloth' (nom.pl. γαύσαποι at Strabo 5.1.12). It is, however, not guaranteed that these Latin and Greek words are indeed connected, as they have alternatively been argued to find their origins in a Balkanic language (cf. EDG: 263 who cites Albanian *gëzof* 'animal skin, cloak'). Due to this uncertainty, I will not discuss them further.

359 Another word which may belong here is Syriac *gwšp'* (fem. *gwšpqt'*) 'rug' / *kwšp'* (fem. *kwšpt'*) 'outer garment'. According to Ciancaglini (2008: 140f.), this Syriac lexeme is an Iranian loanword somehow related to Bactr. κωσοβο. As the details are, however, complicated (something Ciancaglini duly admits), I will leave the Syriac evidence aside in what follows. In any case, it does not contribute anything essential to the etymological analysis of Niya *kojava*.

360 Cf. the similar case of Niya *agiṣḍha* 'cover, rug' and Bactr. γιζδο 'idem' (§3.3.3 s.v.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

kojava (also *kośava*) as a Bactrian loan: the alternation between *-j̱-* and *-ś-* in *kojava* / *kośava* points to the presence of a phoneme /ź/, which is difficult to reconcile with Bactr. /ts/.[361]

However, since **kaučapa-* is only a mechanical reconstruction and it is therefore uncertain that κωσοβο actually stood for /kōtsəvə/, alternative options may be pursued as well. One might, for instance, consider whether the -σ- in κωσοβο could instead represent /ś/, perhaps as the result of an older cluster **-sy-*. Although this suggestion cannot at present be substantiated with a compelling etymology for κωσοβο, it would at least allow for a plausible chain of borrowings.

Taking into account that intervocalic *-ś-* became a voiced /ź/ in Gāndhārī (written as *-ś-* or *-j̱-*; cf. §2.1.2), κωσοβο, if pronounced /kōśəvə/, could be a phonologically straightforward source of Niya *kojava* (also *kośava*). In other words, Gāndhārī could have borrowed this word directly from Bactrian. Pāli *kojava-* 'rug, cover' would then be explainable as a borrowing from Gāndhārī, consistent with Burrow's (1973[3]: 389) observation that this type of Iranian word first entered Gāndhārī before spreading to other Indo-Aryan languages.[362] The Sanskrit forms, in their turn, could be hypersanskritisms modelled on Gāndhārī: as Skt. *-c-* regularly corresponds to Gāndh. /ź/ (§2.1.2), it would be possible to back-form the Sanskrit forms with *-c-* from *kojava* (or: *kośava*).[363]

Although this scenario seems attractive, it cannot be proved as long as the etymology of Bactr. κωσοβο has not been clarified. Hence, cautious conclusions are warranted: it seems plausible that Niya *kojava* 'rug, blanket' and its cognates are Iranian loanwords, likely etymologically connected to Bactr. κωσοβο 'blanket', but whether the latter is also the donor for the Indic forms remains unresolved.

74. *namanaga* / *namaṃniya* 'exchange'

Attestations of the basic form

DIR.SG. *namanaga*: CKD 222 + 336 uo6; 769 cr1, cr2; *namaṃnaga*: CKD 279 o4; *namaṃniya*: CKD 571 uo7; 580 uo8; 581 cr2; 586 uo4; 590 uo6; 655 cr2; *namani*:

361 By default, one would assume Bactr. /ts/ to be borrowed with Niya *-ts-*, although there is so far no example of this correspondence. There are two cases where Bactr. /ts/ may have been substituted in Niya Prakrit with *-s-* or *-ṣ-* /z/ (cf. §3.3.2 s.v. *paraṣa*; §4.3.15; §6.4.4).

362 Phonologically, this proposal assumes that the Gāndhārī voiced palatal sibilant was substituted with the voiced palatal affricate *-j-* in Pāli.

363 Consequently, I cannot entirely agree with Lüders (1936a: 5) that the Sanskrit forms are necessarily more archaic because of their intervocalic *-c-*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CKD 591 uo6; 769 cr2; *namaṃni*: CKD 582 uo5; 820 uo5; *naṃmani*: CKD 587 uo5; *naṃmaṃni*: CKD 839 uo5; *naṃmaniya*: CKD 592 uo6

Compounds

INS.SG. *namanaga̱muliyena* 'price (consisting of) an exchange': CKD 677 uo2

The Niya word *namanaga̱* / *namaṃniya*[364] typically co-occurs with the verb *de(na)-* 'to give', most frequently in legal formulae stipulating the rights one has regarding newly acquired property. (3.34) provides a representative example:

(3.34) CKD 592 uo5–7
taha ajuẏadae atra striya Lýimisoae vaṃti Ramṣotsaṣa eśvarya huda taḍanae baṃnanae vikranaṃnae naṃmaniya deyaṃnae badho deyaṃnae taha ṣarva boga̱ kikama karaṃni siyati
"From now on Ramṣotsa has ownership of the woman Lýimisoae, to beat her, to bind her, to sell her, to give her (as) *naṃmaniya*, to pledge her, to do whatever he likes with her." (after TKD: 127).

In Bailey's view (1955a: 19; 1982: 38f.), *namanaga̱* / *namaṃniya* could be translated as 'pledge'. Yet, this translation seems unlikely, as the word *badho* already carries this meaning (see §3.2.3 s.v.), and the two words can occur side by side, as they do in (3.34).[365] Consequently, I also reject Bailey's etymological proposal tracing *namanaga̱* / *namaṃniya* back to MIr. **ni-vắna-* < OIr. **ni-pắna-*, itself in any case but a postulated variant of OIr. **ni-pāka-* 'pledge' (Bactr. ναβαγο, Sogd. *np'k*, etc.).[366]

Instead, I follow Burrow (LKD: 100 s.v. *namaṃniya*) in interpreting *namanaga̱* / *namaṃniya* as 'exchange'. The strongest evidence for this translation comes from CKD 279, where *namaṃnaga̱* is used for the exchange of two women in the context of the exogamous marriage practices also evidenced elsewhere in the Niya documents (cf. §3.2.3 s.v. *muṣḍhaṣi*; §3.7.2 s.v. *mukáṣi*).[367]

364 The variation between *-aga̱* and *-i(ya)* will be discussed below.

365 See also CKD 590; 591.

366 The *-m-* in *namanaga* / *namaṃniya* would, according to Bailey, result from earlier **-v-*, parallel to examples such as Niya *ami* < *avi* < *api* 'also'. Yet, there is no other Iranian loanword in which this change happened.

367 Lüders' (1940b: 46–49) proposal to interpret *namanaga* / *namaṃniya* as 'loan' appears to fit less well. His etymological comparison with YAv. *nəmah-* 'interest on a loan' (*Vīdēvdād* 4.1; AIW: 1070) seems unlikely, too, since this Avestan noun is otherwise isolated in Iranian, and there is no compelling evidence for an Iranian root **√nam* 'to loan' as posited by Lüders.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Burrow likewise provided *namanaga* / *namaṃniya* with a possible etymology. He compared the Niya word to Arm. *nman* 'similar, like', generally accepted to be an Iranian loanword traceable to OIr. **ni-māna-* (cf. NP *namūna* 'similar, like; pattern, etc.'; Hübschmann 1897: 205).[368] The meaning 'exchange' in Niya Prakrit would be based on the notion of giving something for something similar when exchanging goods.[369]

A potential problem with Burrow's etymology concerns the variation between Niya forms in *-aga* and *-i(ya)*.[370] If I understand him correctly, Burrow considered both forms independent derivatives from an underlying **namana*, itself a descendant of OIr. **ni-māna-*. Although not impossible, this seems implausible, as the forms in *-aga* and *-i(ya)* are interchangeable.

An alternative option is to treat the forms in *-aga* as more archaic and those in *-i(ya)* as the result of a phonological development. Although *-aga* normally develops only as far as *-ae* or *-e* (LKD: §53), a parallel for *-aga* becoming *-i(ya)* may be found in dir.sg. *śpaṣavaṃni* (CKD 84 cr5), possibly a lenited form of dir.sg. *śpaṣavaṃnaga* (CKD 507 r2; 515 uo4; 541 o6 = 541 r5). Under this scenario, the Iranian source of *namanaga* / *namaṃniya* could descend from OIr. **ni-māna-ka-* 'equal > exchange'.

Since forms in *-i(ya)* outnumber those in *-aga* (13 vs. 5 tokens), yet another possibility is to treat the forms in *-i(ya)* as the more original ones. This option would allow us to compare Olsen's (1999: 296 fn. 221) observation that Arm. *nman* inflects as an *i*-stem in the fifth-century authors Eznik Kołbacʻi and Łazar Pʻarpecʻi, suggesting that the Old Iranian pre-form may be reconstructed as **ni-māni-* rather than **ni-māna-*.[371] Since Niya *-i(ya)* often derives from earlier **-iga*, the Iranian source of Niya *namanaga* / *namaṃniya* could thus also derive from **ni-māni-ka-* 'equal > exchange'.

Most likely, *namanaga* / *namaṃniya* was borrowed from a Middle Iranian language in which **ni-* yielded **nə-*; otherwise the rendering with Niya *na-* would be hard to account for. This sound change cannot be ascribed to any

368 As discussed below, the OIr. pre-form could also be reconstructed as **ni-māni-*. The underlying root is *√*mān* 'to like, to resemble' (EDIV: 272f.), which itself is probably denominative from **māna-* 'measuring'.

369 On exchange practices in the Shanshan kingdom more generally, see Trombert (2020: 399–401).

370 For the interchange between *-i* and *-iya* in Niya Prakrit, see LKD (§9).

371 Iranian loanwords in Armenian are often assigned to a declension type that reflects the corresponding Old Iranian morphological class; see Olsen (2005); Korn (2013a); Fattori (2023).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

particular language, as it occurs in all relevant Iranian languages.[372] Depending on how one accounts for the variation between *-aga* and *-iya*, a possible Bactrian source could be reconstructed as *ναμανο /nəmānə/ < **ni-mānV-*, *ναμαναγο /nəmānəgə/ < **ni-māna-ka-*, or *ναμανιγο /nəmānigə/ < **ni-māni-ka-*.[373]

75. *pajhavaṃta* 'breastband (?)'

Attestations of the base form

DIR.SG. *pajhavaṃta*:[374] CKD 316 o2
DIR.PL. *pasaṃvaṃta*:[375] CKD 534 oA4

In CKD 316, *pajhavaṃta* combines with the adjective *prighamaga* 'made from damask', while in CKD 534, its spelling variant *pasaṃvaṃta* is specified by the adjective *thavaṃnamae* 'made from cloth', so we can be sure that some textile product is meant. The alternation between *-jh-* and *-s-* points to the presence of a phoneme /z/, a potential marker of Iranian loanwords.[376]

In my view, Niya Pkt. *pajhavaṃta* may be derived from an Iranian compound **pāza(h)-banda-* 'breastband', i.e. a band worn around the breast. Although I am unaware of other derivatives of the reconstructed **pāza(h)-banda-*, various parallels can be cited for this type of compound. Compare, for instance, MP *kamarband* 'bound around the waist > belt' (CPD: 49); NP *gardanband* 'bound around the neck > necklace, ornament, etc.' (CPED: 1081); (Parth. →) Arm. *dandanawand* 'bound around the teeth > bridle' (Olsen 1999:

372 In Bactrian, the outcome of **ni-* can be written as νι-, να-, or νο- (SCBD: 63), and in Sogdian, as *ny-* or *n-* (GMS: §§676–678). In (Old) Khotanese, there is variation between *ni-*, *nä-*, and *nyi-*, but before *-m-*, the default outcome is *nu-* (SGS: 234). For Parthian and Middle Persian, Durkin-Meisterernst (GW: §462) assumes that **ni-* is continued as *ni-*. Yet, given that the outcome of **ni-* in these languages can be spelt with simple *n-*, e.g. MMP/MParth. *nm'y-* 'to show' < **ni-māya-*, I would not exclude that the **-i-* could also be weakened to a schwa-like sound.

373 But note that *nihaṃñ-* 'to deposit, to put down' and *nihala* 'settlement, agreement' seem to have been borrowed from a Bactrian source where **ni-* was continued as νι- /ni/ and not as να- /nə/ (§§3.2.2 and 3.2.3 s.vv.).

374 Boyer *et al.* (KD: 115) read this word as *paṃjhavaṃta*. In my view, the first *akṣara* is more likely 𐨤 *pa* than 𐨥 *paṃ*; cf. the similarly drawn 𐨤 *pa* in *aparimana* 'without measure' in the same line.

375 See TKD (106) for this reading. The etymology proposed below starts from the assumption that the anusvāra in <saṃ> is non-etymological.

376 For the alternation between *-jh-* and *-s-* in an Iranian loanword, cf. *asade* (CKD 436 cr2) next to *ajhate* 'free' (§3.3.1 s.v.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

875); and Bactr. λιστοβανδιγο 'bound around the hand > bracelet' (BD II: 227).[377]

If accepted, the proposed etymology of *pajhavaṃta* implies that the cluster *-*nd*- in OIr. **pāza(h)-banda*- was continued unchanged in the donor language and borrowed from there into Niya Prakrit as *-ṃt*- /nd/.[378] Consequently, Khotanese can be excluded as a donor language because *-*nd*- develops to -*n*- in this language (cf. Khot. *bana*- 'bundle' > **banda*-). In addition, the *-*b*- in **pāza(h)-banda*- corresponds to -*v*- in *pajhavaṃta*. In theory, such a lenition could have happened in Gāndhārī itself (cf. §2.1.2). Yet, it may rather be attributable to the Middle Iranian source. Bactr. *παζοβανδο /pāzəvandə/ would therefore be a likely source of *pajhavaṃta*,[379] although a Parthian or Sogdian donor form would work phonologically too.[380]

76. *raḻi* 'cloak, woollen cloth (?)'

Attestations of the base form

DIR.SG. *raḻi*: CKD 431 cr6 = 432 cr2; 655 uo7; 714 o3; 795 uo2, uo5[381]
GEN.SG. *raḻiyaṣa*: CKD 795 uo3, uo5[382]

The word *raḻi* clearly refers to a textile product, as Lüders (1936a: 21 fn. 2) was the first to recognise (see also Agrawala 1953a: 83). Its precise meaning cannot be determined from the available contexts, which mostly consist of lists.

No etymology appears to have been proposed until now. However, several terms for textiles in neighbouring Iranian languages resemble *raḻi*: Dārī *rayza* and Yidgha *royz* 'women's cloak' (Morgenstierne 1938: 243); Sogd. *ryzk* / *ryzy*

377 In Indo-Aryan, such compounds exist too, e.g. BSkt. *kāyabandhana*- 'bound around the body > girdle' or Niya Pkt. *karnabaṃdhana* 'bound at the ears > earring' (CKD 566 o2). In a note added to his copy of LKD (104), Burrow compares *pajhavaṃta* to NP *pazwand* 'a bundle of clothes' (CPED: 248). This Persian word lacks, however, a good etymology and seems completely isolated in Iranian, making me prefer the etymology presented above.

378 For the phonological interpretation of Niya <ṃt> as /nd/, see §2.1.5.

379 παζο 'breast' and βανδο 'bundle, bond' are both attested in Bactrian (BD II: 201; 250f.).

380 For the (possibly allophonic) lenition of OIr. postvocalic *-*b*- to Parth. -*β*-, cf. Sundermann (1989: 123) and GW (§§173–178).

381 Instead of *uṭi* (Lin 1999: 230), one should read *raḻi* (cf. Hasuike 1996: 294). A picture of the under-tablet of CKD 795 is available in Baumer (2000: 105; 2002: 40).

382 In both cases, Lin's (1999: 230) reading *uṭiyaṣa* is a mistake for *raḻiyaṣa* (cf. *raḻi* in uo2, uo5 and Hasuike 1996: 294 who has *raḍi ya ṣa*).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

'cloth made of wool or hair' (Sims-Williams 2023: 36; 72; 118; Sims-Williams & Hamilton 2015: 30; 108); and Bactr. ραγαζο 'cloak' (BD II: 259).[383]

The spelling variation between Sogd. *rγzk* (Ancient Letter 2, line 24) and *rγzy* indicates that this word is an **-aka*-stem, which implies that the final *-y* of *rγzy* stands for /ē/.[384] Since *rγzy* is already attested in an Early Sogdian fragment from Loulan (L.A.IV.v.028; Sims-Williams 2023: 72), the change of final **-aka*- to *-y* /ē/ probably happened sufficiently early. It is thus possible chronologically that *raj̲i* is a loan from Sogd. *rγzy*.

If so, two phonological substitutions must be assumed: (i) Sogd. *-γz-* → Niya *-j̲-* /ź(ź)/, and (ii) Sogd. *-y* /ē/ → Niya *-i*. The first substitution is fairly straightforward: *-γ-* could have been lost as the initial element of a foreign cluster (cf. Khotan Pkt. *Sulīga* 'Sogdian' ← Bactr. σογλιγο* /suγlīgə/; §3.2.1 s.v.), and the palatal *-j̲-* /ź(ź)/ may be due to a slightly fronted pronunciation of Sogd. /z/ before *-y* /ē/. The second substitution may be attributable to an inner-Prakrit development from *-e* to *-i* (as in *nīce* 'decision' > *nīci*; cf. LKD: §1), or it may simply be that the phonetic quality of Sogdian final /ē/ was closer to Niya *-i* than to *-e*.[385]

Unlike Sogd. *rγzy*, Bactr. ραγαζο is clearly not an **-aka*-stem, although its exact stem-class remains uncertain – as is indeed apparent from Sims-Williams' reconstruction of its preform as **razgV*- with an undetermined final

383 In Bactrian orthography, an alpha is sometimes inserted within a consonant cluster, perhaps to indicate a *svarabhakti* schwa. Compare, e.g., the variation between τογδο /tuγdə/ and τογαδο /tuγədə/ 'paid' < **tuxta*- (BD II: 270). Although ραγαζο is attested only once, it occurs in proximity to other textile products, such as κωσοβο 'blanket' and βαρζο 'pillow' (**A**34). Interestingly, Niya *koj̲ava* 'rug, blanket', conceivably a loan from Bactr. κωσοβο (§3.3.3 s.v.), is likewise attested near *raj̲i* (CKD 714 o3).

384 Cf. Sims-Williams (1990: 286–291 = 2025a: 125–130). The derived adjective *rγzy-cykw* 'of *raγze* type' (Sims-Williams & Hamilton 2015: 108) provides further confirmation that the *-y* of *rγzy* is an integral part of the stem rather than the nom.sg. ending of a light stem. Before the form *rγzk* was recognised in Ancient Letter 2, line 24, Sogd. *rγzy* used to be transliterated as /raγzi/.

385 If, as seems likely (Sims-Williams 1990: 286 = 2025a: 125 fn. 39), Sogdian final /ē/ became shortened to /ĕ/, this may also help explain why it was borrowed as *-i* rather than ***-e*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

vowel (BD II: 259).[386] If a preform **razgi-* can be assumed,[387] Bactr. ραγαζο would go back to an early Kushan form *ραγζι. The latter would be an attractive etymon for Niya *raj̲i*, especially if *ραγζι is phonologically interpretable as /raγźi/ with palatalisation of OIr. **z* (< PIr. **ʃ*) to Bactr. /ź/ in front of **i* (§2.2.4.3). The Bactrian cluster -γζ- /γź/ would be rendered in Niya as *-j̲-* /ź(ź)/, involving the same loss of /γ/ that must be assumed if *raj̲i* is taken to be a Sogdian loanword.

In conclusion, it seems conceivable that Niya *raj̲i* is borrowed from either Sogd. *rγzy* /raγzē/ 'cloth made of wool or hair' or Bactr. *ραγζι /raγźi/ 'cloak' (cf. attested ραγαζο). The etymology remains arguable, however, both because the semantics attributed to *raj̲i* rest in part on the etymological proposal, and because some uncertainty persists regarding the final *-i* of *raj̲i*.

77. *rasaṃna* 'rope (?)'

Attestations of the base form

DIR.PL. *rasaṃna*: CKD 345 uo4

The hapax *rasaṃna* occurs in a list of stolen commodities. Its semantics cannot be deduced from the context. If, however, Burrow (1935a: 786; LKD: 114 s.v.) is justified in his assumption of an etymological relationship with MP *rasan* 'rope' (CPD: 71; cf. also Khwar. *rsy̆n* 'knit, rope'), the meaning 'rope' may arguably be assigned to Niya *rasaṃna*.[388]

For geographical reasons, MP *rasan* 'rope' is an unlikely donor form of Niya *rasaṃna*. Given the Indo-Parthian rule in Gandhāra (cf. §1.5.1), a more

386 The reconstruction with **-zg-* enables a connection with Vedic *rájju-* 'rope' and other derivatives of the PIE root **√(H)resg* 'to braid, plait' (EWAia II: 427; LIV^2: 507). The sequences *-γz-* in Sogd. *rγzy* and -γαζ- < *-γζ- in Bactr. ραγαζο must then be the result of a subsequent metathesis.

387 I do not know of strong evidence for the reconstruction of an **i*-stem, but it may be relevant that the *-jj-* in Vedic *rájju-* < PIIr. **(H)razǰu-* must reflect a form in which the velar preceded a palatal vowel (Kümmel in LIV^2: 507). In addition, compare perhaps the **ti*-stem attested in Latin *restis* 'rope, cord' and Old Lithuanian *rekstis* 'basket'. **razgi-* could also be a secondary form that was analogically influenced by another textile term, e.g. **kafši-* 'shoe' (cf. §3.3.3 s.v. *kavaji*).

388 Niya *rasaṃna* cannot be inherited, as the palatal sibilant of Skt. *raśanā-* 'rope, cord, girdle' should have been preserved. Sindhi *rasan* 'girdle' (CDIAL I: 616 no. 10647) is probably an Iranian loanword too; the inherited form in Sindhi is *rāhäna* (also *rāna*) 'cord, rein, line', with intervocalic *-s-* lenited to *-h-* (Masica 1991: 194; 207). MP *rasan* 'rope' is a loanword from another Iranian language, as PIr. **Hraćanā-* (cf. Skt. *raśanā-*) should yield OP **raθanā-*, whence MP **rahan* (cf. PIr. **daća* 'ten' > OP *daθa* > MP *dah*).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

plausible source of *rasaṃna* would be Parth. **rasan*, the most plausible donor of Arm. *aṙasan* 'cord' (Olsen 1999: 867). Yet, one can envisage other options too, e.g. that *rasaṃna* is borrowed from Bactr. *ρασανο /rasanə/ < OIr. **rasanā*-.[389]

78. *ṣaṃna* 'hemp, hempen (?)'

Compounds

DIR.SG. *ṣaṃnapaṭamae* 'made of hempen (?) cloth': CKD 318 uo7

The hapax legomenon *ṣaṃna* appears in the phrase *ṣaṃnapaṭamae kaṃculi* 'a jacket made of *ṣaṃna* cloth' and seemingly refers to a type of fabric. Given this, one could be inclined to regard *ṣaṃna* as a derivative of Skt. *śaṇa*- 'hemp' (also *śāṇa*- 'hempen, a hempen garment'; MW: 1063). Phonologically, this idea is not viable, however, as the OIA sibilants are typically not confused in Gāndhārī (cf. §2.1.2).

In light of the initial *ṣ*-, Burrow (1935a: 787; LKD: 126 s.v.) opted for an Iranian loanword, comparing Niya *ṣaṃna* to MP/NP *šan* 'hemp' < OIr. **šana*- (CPD: 79).[390] Like Lüders (1936a: 30) and Bailey (DKS: 52), I accept Burrow's comparison. Yet, it should be noted that the current evidence for OIr. **šana*- is limited to Persian, thus leaving us in the dark whether the relevant word also existed in more eastern Iranian languages. In any case, Khotanese and Sogdian already have a different word for 'hemp', i.e. Khot. *kaṃha*- < **kanafa*- (DKS: 51f.; Kümmel 2018: 163 fn. 3) and Sogd. *kynp'* (SD: 203).[391] How the word for 'hemp' sounded in Bactrian is currently unknown. In case the word used was *þανο /šanə/ < **šana*-, this could be a possible source of Niya *ṣaṃna*, but this naturally cannot be proved for now.

389 Gholami's (SFBG: 65) claim that **-a*- is changed to Bactr. -ι- /i/ in front of **-n*- is not wholly accurate. The change to -ι- /i/ is only regular "in the case of the sequences -ινδ- and -ινζ- or where there was a palatal vowel or consonant before or after **-an*-" (Sims-Williams 2017b: 111). None of these contexts applies to *ρασανο /rasanə/ < **rasanā*-.

390 See additionally Iranica (§4.3.206; §4.4.20.16) for indirect traces of OIr. **šana-ka*- 'hemp seed' or 'hemp biscuit' in Elamite.

391 On the Khotanese and Sogdian word and their relation to other Iranian words for 'hemp' and to TA *kanak* / TB *kenek* 'cotton cloth, cotton fabric', see Bernard (2024: 295; 2025: 203–206).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

79. *hastama* 'quarrel, dispute'

Attestations of the base form

DIR.SG. *hastama*: CKD 434 uo1; 561 uo2, cr1; 569 uo4; 583 uo2; 584 uo3; 593 uo5; 767 uo2; 842 o1; 884 uo1; *astama*:[392] CKD 506 o2; 582 cr4; 676 uo2; 732 uo2; 820 uo6

The meaning and etymology of *hastama* have been discussed by Burrow (1935a: 788; 1936: 428; LKD: §45; 133 s.v.; TKD: 151) and Konow (1938a: 156). As noted by them, this lexeme frequently occurs together with words such as *garah-* 'to complain', *pruch-* 'to examine', and *nīce* 'decision'. Consequently, *hastama* is probably a synonym of *vivada* 'quarrel, dispute', with which it is used interchangeably (so e.g. in CKD 434).

Burrow connected *hastama* to the Proto-Iranian root *√*stamb(H)* 'to withstand, be stiff, stern, unmoving' (EDIV: 362f.), on the assumption of a nominal formation **ha(m)-stamba-*. There being no independent support for the reconstructed **ha(m)-stamba-* or a corresponding verb **ham* + *√*stamb(H)*, Burrow's etymology cannot be confirmed for now.[393] Yet, it is certainly worth considering in view of YAv. *stəṇbiia-*, entry no. 519 in the *Frahang ī oīm*, which is glossed by MP *stēz* 'strife, quarrel' and evidently derives from the root *√*stamb(H)* (AIW: 1606; Klingenschmitt 1968: 14).[394]

The simplification of **-mb- to -m-* necessary for Burrow's etymology does not need to have happened in the donor language.[395] It could also be due to the loss of originally voiced consonants after homorganic nasals seen in Gāndhārī words such as the loc.pl. *udumareṣu* < *udumbara-* 'fig tree' in the *Khotan Dharmapada* (Brough 1962: 99).[396] If so, one cannot easily determine the immediate source of Niya *hastama*; it could, for instance, be Bactrian *(υ)αστ(α)μβο /(h)astambə/ or Parthian **hastamb*.[397]

---

392 The variant *astama* manifests the omission of *h-* found more often in Niya Prakrit (cf. LKD: §10).

393 The root *√*stamb(H)* does combine with other preverbs. Cf. e.g. Parth. *wistambag* 'rebellious' < **wi-stamba-ka-*.

394 Other derivatives of *√*stamb(H)* have, for instance, to do with "austerity" and "oppression". Cf. e.g. Bactr. στ(α)μβο /stambə/ 'injury, ill-treatment, oppression'; ZMP *stambag* 'oppressive', *stambagīh* 'oppression, obstinacy, tyranny'; MSogd. *stmb* (and variants) 'stern, severe, coarse'; and Arm. *stambak* 'austere'.

395 In Khotanese, **-mb-* becomes *-m-*; see just below.

396 For more examples of Iranian loanwords in Niya Prakrit still undergoing this sound change, cf. §4.3.29.

397 If *hastama* is a Bactrian loanword, it would come from the same language as the semantically related word *lastana* 'lawsuit'. The presence of a phoneme /h/ in *hastama* speaks against the assumption of a Sogdian source.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Konow (1938a: 156) remarked that if the donor language was Khotanese, Niya *hastama* could alternatively go back to **fra-stamba-*, which would yield Khot. **hastama-* because **fra-* develops into Khot. *ha-* (e.g. *hatcañ-* 'to break' < **fra-sčandaya-*; SGS: 145f.) and **-mb-* simplifies to Khot. *-m-* (Emmerick 1989: 215). This proposal has the advantage that it frees one from assuming that the *-m-* in *hastama* results from an inner-Prakrit simplification of **-mb-* to *-m-*. The low number of Iranian loanwords in Niya Prakrit that can be securely ascribed to Khotanese may, however, speak against Konow's idea (cf. §4.2.5), especially by lack of any trace of **hastama-* in Khotanese. Burrow's derivation from **ha(m)-stamba-* allows for more donor languages (cf. supra) and seems preferable.

3.3.4 Tentative etymologies

80. *ujhmayuḡa* 'trustworthy, skilled (?)'

Attestations of the base form

DIR.PL. *ujhmayuḡa*: CKD 283 o6; 373 r3

ujhmayuḡa is an adjective with an apparently positive connotation, used to describe *manuṣya* 'man' (CKD 283) and *jaṃna* 'people' (CKD 373). Its precise meaning is uncertain, but the cluster *-jhm-* /zm/ suggests an Iranian origin.

Bailey (*apud* Burrow 1935a: 780; LKD: 79 s.v.) compared *ujhmayuḡa* with MP *uzmāy-* 'to prove, to test, to try' (also *uzmāyišn* 'skill, experience'; CPD: 85), which has a cognate in Sogd. *zm'y* 'to tempt' < PIr. **uz* + **√maH* (SD: 461; DCS^2: 236; EDIV: 254–256). Accepting Bailey's comparison, Burrow suggested that *ujhmayuḡa* might mean either 'tried > trustworthy' or 'skilled'.

If this etymology is correct, *ujhmayuḡa* would seem to derive from a donor form in which the initial **u-* of the OIr. preverb **uz-* remained intact. Sogd. *zm'y* does not meet this requirement, but other donor languages are conceivable. In Khotanese, for instance, **uz-* is regularly continued as *uys-* /uz/ (SGS: 230). In Bactrian, the initial **u-* in **uz-* is usually weakened, including in loanwords into Niya Prakrit (cf. §3.2.1 s.v. *śpara* / *śpura*).[398] Yet, archaic forms preserving the initial vowel do exist, e.g. οζοαστο /uzwāstə/ 'brought out, released, issued' < **uz-wāsta-*. A Bactrian origin of *ujhmayuḡa* is therefore not excluded *a priori*.

398 If, as argued by Chamot-Rooke (2022: 31–33), TA/TB *smāṃ* 'test' is borrowed from Bactr. **αζμανο /əzmānə/ < **uz-māna-*, then such weakening would indeed also be seen in a nominal reflex of **uz* + **√maH*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

One difficulty remains: what type of formation is *ujhmayuga*? Burrow does not address this question. Morphologically, the simplest assumption would be a pre-form such as **uz-māy-a-ka-*. However, this raises the problem of explaining the internal *-u-* in *ujhmayuga*. A form **uz-māy-a-ka-* might yield Bactr. *οζμαιογο, but this would likely correspond to /uzmāyəgə/ rather than **/uzmāyugə/, and it is not quite certain whether -ογο /əgə/ could be rendered as *-uga* rather than ***-aga* (cf. §3.2.4 s.v. *listuga*). A derivation from **uz-māy-u-ka-* is even less attractive, since no productive suffix **-ukă-* exists (cf. Maggi 2016: 65),[399] and *u*-stems are comparatively rare. For these reasons, the question must remain open.

In sum, Bailey's proposal to interpret *ujhmayuga* an additional witness of PIr. **uz* + **√maH* remains tentative. It amounts essentially to a root etymology, and the meaning assigned to *ujhmayuga* cannot be independently confirmed.[400]

3.4 Personal names from Bactrian

3.4.1 Introductory notes

In addition to the loanwords, the Niya documents contain personal names whose origin is to be sought in Iranian languages. In his articles about Iranian borrowings in Niya Prakrit (1934: 515; 1935a: 789), Burrow, for example, noted the existence of some names ending in °*rasma* / °*rajhma* ← Ir. **razman-* 'battle'.

The Iranian names collected by Burrow can generally not be ascribed to Bactrian specifically, since they lack decisive phonological features. More such examples remain to be discovered. I would, for instance, interpret the so far unexplained PN *Maṣḍhiga* (e.g. CKD 17 uo3, cr1 (2×)) as "Middle Iranian" **mazdīg(ə)* < **mazd-iya-ka-* ← **mazdā-* 'wisdom', on the assumption of a substitution of Ir. **-zd-* with Niya *-ṣḍh-* (on which cf. §4.3.19).[401] Yet, because of the focus of this study, I shall for now confine the discussion to names more securely ascribable to Bactrian.

Since the publication of Burrow's articles, various Bactrian names have been uncovered in Central Asian Gāndhārī sources. Below, I list three

399 The hypocoristic suffix in **-uka-* proposed on the basis of some Old Iranian names (Iranica: 573) is probably irrelevant for *ujhmayuga*.

400 Given its positive connotation, it may be worth considering whether *ujhmayuga* could alternatively come from an Iranian adjective starting in **hu-* 'good'.

401 See Iranica (244–246) for a list of Old Iranian names made from **mazdā-* 'wisdom', including **mazdā-ka-* and **mazd-uka-*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

examples, two from the Niya documents and one from an inscription discovered in Miran.

(i) *Aṣaṃna* (CKD 327 o2) ← Bactr. αζανο /ǎžānə/ 'worthy' < **arǰyāna-* (Weber 1997: 31f.)

(ii) *Mareg̱a* (e.g. CKD 431 cr1 = 432 uo6) ← Bactr. μαρηγο /marēgə/ 'servant' < **marya-ka-* (Maricq 1958: 367; BPN: no. 237; cf. the patronymic μαρηγανο)

(iii) *Tita* (gen.sg. *Titaṣa* in CKI 443 1, an inscription from Miran) ← Bactr. τητο /tētə/, an attested PN (BPN: no. 465 *contra* Stein *apud* Boyer 1911: 417 who derives *Tita* out of Latin *Titus*)

In addition, Bactrian names have been discovered in Gāndhārī inscriptions.[402] One of these has a hitherto unrecognised pendant in Niya Prakrit, i.e. *Liaka* (CKI 46, 2, Rev) ← Bactr. λιακο /l(i)yāk(k)ə/) < **dahyu-k(k)a-* '(little) land' (BPN: no. 117), which I propose to compare with Niya *Lýaka* (CKD 701 oE3; cf. also §6.3).

§3.4.2 hopes to add to the evidence for Bactrian personal names in Niya Prakrit by proposing Bactrian etymologies for ten so far unetymologised Niya names. I do not aim at comprehensiveness, and a monographic study of the Bactrian names indirectly attested by the Gāndhārī collateral tradition remains a task for the future.

Owing to the methodological pitfalls involved in onomastic research,[403] I only include names that fulfil the following criteria. To begin with, the names discussed below contain phonological markers indicative of a Bactrian origin, such as the clusters *-tg̱-* (~ -δγ- /dg/) or *-lg̱-* (~ -λγ- /lg/). In this way, one can exclude more easily that these names were adopted from a (Middle) Iranian language other than Bactrian. Second, the sound substitutions required for my etymologies should be paralleled among the secure and/or plausible Bactrian loanwords treated in §2.2. Otherwise, they should be readily understandable phonologically. Finally, reconstructed donor forms need to comply with the general principles of Iranian and specifically Bactrian onomastics (on which

402 A well-known example is Gāndh. *Yolamira* (CKI 165 1, 2×) ← Bactr. *ιωλομι(υ)ρο /yōləmi(h)rə/ < **yauda-miθra-* (BPN: no. 195).

403 On these pitfalls, cf. e.g. Kloekhorst (2019: 12–15). As the etymological origin of a name is often independent of the ethnic identity of the person bearing it, I am here purely concerned with the linguistic interpretation of these names. Baums (2018c) has shown how Gandhāran people from the same family carried names from Indian, Iranian, Greek, and other origins.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

cf. BPN: 5–12).[404] In other words, one has to find parallels in the onomastic record of Bactrian and closely related languages for the form and semantics of the reconstructed source.[405]

A peculiarity shared by some of the etymologies proposed in the following is that the Niya name ends in *-e* without there being a clear source for this *-e* in Bactrian (see s.vv. *Apge*; *Katge*; *Kutge*; *Palge*). This issue will receive a separate treatment in §4.4.3.

3.4.2 A discussion of ten selected examples

81. *Apge*, PN

Attestations of the base form

DIR.SG. *Apge*: CKD 36 uo2; 262 uo1; 701 rH2, oB9; *Apgeya*: CKD 262 ur1; 304 oA2; 580 uo6; 842 o3, o7; *Apgaya*: CKD 654 cr1

INS.SG. *Apgeyena*: CKD 47 uo2, ur1

GEN.SG. *Apgeyaṣa*: CKD 313 oA1; 419 cr3; 428 o4; 443 o3; 444 r4; 589 uo7; 648 o8; 782 ur4

ABL.SG. *Apgeyade*:[406] CKD 63 uo2

Niya *Apge* may represent *αβγο /āvgə/, the expected Bactrian outcome of **āpa-ka-*, an Old Iranian hypocoristic name made from **āp-* 'water' evidenced by Elam. *ab-ba-ka₄* / *ab-ba-ak-ka₄*, Gr. ἀπάκης (Avroman 1 A28; B30), and Arm. *Apak* (see Martirosyan 2021: no. 37). **āpa-ka-* was probably based on longer compound names such as **āp(a)-dāta-* 'given by the waters' (Parth. *'pdt*; Schmitt 2016: no. 26) or **āp(a)-pāta-* 'protected by the waters' (Parth. *'pp't*; Schmitt 2016: no. 28).[407] If *Apge* has been correctly etymologised, donor languages other than Bactrian (e.g. Sogdian) are excluded because of the apparent syncope of *-*a-* in between *-*p-* and the suffixal *-*k-*.[408]

404 It would be ideal if the proposed donor forms were actually attested in Bactrian as a name. Due to our small corpus, this requirement is, however, too strict (cf. §3.1.6).

405 In searching for these, I have consulted Tavernier's *Iranica* and various fascicles of the *Iranisches Personennamenbuch*.

406 In Schoubben (2025a: 94f.), I argue that *Apgeyade* is in fact a *saut du même au même* for *Apgeya⟨*ṣa asiya⟩de* 'from the mouth of Apgeya'.

407 **āp-* 'water(s)' was used in these Iranian names because the "good Waters" acted as guardian deities of the 10th day of each Zoroastrian month which was also named after them: Av. *apąm vaŋᵛhīnām*, Bactr. αβαμοχοινο, Sogd. *"pwxn*.

408 For the substitution of Bactr. -βγ- /vg/ with Niya *-pg-* required by my proposal, cf. §4.3.8.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

82. *Katge*, PN

Attestations of the base form

DIR.SG. *Katgeya*: CKD 324 + 328 uo8
GEN.SG. *Katgeyaṣa*: CKD 324 + 328 co1, uo7, cr1;[409] 886 B4

The Niya PN *Katge* (attested in the longer form *Katgeya*) could represent a so-called *Kurzname* *καδγο /kādgə/, derivable from **kāta-ka-* 'beloved' with syncope of the middle **-a-*, a characteristic trait of Bactrian. This reconstruction can be backed up by the attested Young Avestan name *Kāta-* 'the beloved one' (Mayrhofer 1977: 15) and other Iranian names made from the verbal root *√*kaHm* 'to desire, to love', e.g. OIr. **ṛta-kāma-* 'he who desires for order' → Gr. ἀρτακάμας (Schmitt 2011: no. 62, cf. also Iranica: 593 for names with **kāma-* 'love' and see §3.4.2 s.v. *Kamlana*).

Alternatively, *Katge* could be etymologically related to the Bactrian word for 'house', i.e. καδγο /kadgə/ < **kata-ka-* (BD II: 220; BD IV: 114). If this were the case, the name could have been extracted from compound names containing **kata(-ka)-* 'house', as in OIr. **xšaya-kata-* 'ruling the house' → Elam. *šá-a-ka$_4$-da* (Iranica: §4.2.1981) and perhaps the Bactrian royal name καδφισο, if from **kata-fšuyant-iča-* or nom.sg. **kata-fšuyans* 'lord of the house' (BPN: no. 218).

83. *Kamlana*, PN

Attestations of the base form

DIR.SG. *Kamlana*: CKD 701 oC3; 754 oA5

The Niya PN *Kamlana* possibly reflects a Bactrian name *καμολανο /kāmlānə/, derivable with Bactrian's typical syncope and lambdacism from OIr. **kāma-dāna-* 'gift of (the god of) love'. While Iranian names ending in **-dāta-* 'given' are more frequent than those in **-dāna-* 'gift', two clear examples of the latter category are **baga-dāna-* 'God's gift' seen in Aram. *bgdn* and Elam. *ba-ka$_4$-tan-na* and **hauma-dāna-* 'gift of Hauma' seen in Elam. *u-ma-da-na* (Iranica: §4.2.244; §4.2.730). For the common use of **kāma-* as a name component in Iranian onomastics, see §3.4.2 s.v. *Katge*.[410]

The Brāhmī inscriptions from Mathurā may provide more evidence for the use of Bactr. *λανο 'gift' < **dāna-* as a name component. In my view, the Epigraphical Sanskrit name *Valāna* (Lüders 1961: §30, gen.sg. *Valānas[y]a*;

409 For these readings in CKD 324 + 328, see Schoubben in prep.
410 The Niya name *Kame* (CKD 21 uo2) can perhaps come from a short name **kāma-* as in Elam. *ka$_4$-ma* (Iranica: §4.2.915).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

§123 *Balānās[.]*) could be interpreted as a rendering of Bactr. *βαγολανο /vaγlānə/ < **baga-dāna-* 'God's gift', a cognate of the aforementioned Aramaic and Elamite names. The required simplification of Bactr. /γl/ to the *-l-* in *Valāna* (variant *Balāna*) would be the same as in Niya *Suliga* 'Sogdian' ← σογλιγο* /suγlīgə/ < **sugdiya-ka-* (§3.2.1 s.v.).[411]

84. *Kutge*, PN

Attestations of the base form

DIR.SG. *Kutge*: CKD 11 ur1; 115 oL2; 221 oA1; *Kutgeya*: CKD 125 o1; 523 o4; 898 o3; *Kutgo*: CKD 416 o3

GEN.SG. *Kutgeyaṣa*: CKD 11 uo2; 103 rB2; 823 o5, r1; 898 o5, o6[412]

For the name *Kutge*, I see two possible explanations. One possibility is to compare the Parthian name *ktwk** /kadug/, attested by way of the patronymic *ktwkn* (ŠKZ §45; cf. Inscriptional MP *ktwk'n*; Gr. ΚΙΔΟΥΚΑΝ). *ktwk** /kadug/ can be explained as a *ka*-extension to the Old Iranian name **katu-* known from YAv. *Katu-* (see Huyse 1999 II: 153f.; Schmitt 2016: no. 250). **katu-ka-* could yield Bactr. *κοδγο /kudgə/ in the same way that **razu-ka-* results in Bactr. ροζγο /ruzgə/ 'vineyard', namely with *u*-umlaut happening before syncope (cf. Benvenuto & Bichlmeier 2022a: 98; 2022b: 24); and if *κοδγο /kudgə/ existed as a name in Bactrian, Niya *Kutge* would be a phonologically plausible rendering of it.

The second possibility is to start from OIr. **kuta-ka-* 'the little one' (cf. YAv. *kutaka-* 'small, less'), whose use as a personal name is suggested by Assyrian ^{m}*Ku-ta-ki* (see Schmitt 2009: no. 83).[413] Because of syncope, **kuta-ka-* would also result in Bactr. *κοδγο /kudgə/, and the base form κοδο /kudə/ 'little, insignificant' < **kuta-* has recently surfaced in the Bactrian birchbark letters (BD IV: 115).

411 It has been suggested (cf. e.g. Lüders 1961: 67; Albery 2020: 315) that the Epigraphical Sanskrit PN *Ulāna* (Lüders 1961: §119, gen.sg. *Ulānāsya*) is another variant of the same name, but nothing proves the supposed equivalence. *Ulāna* may alternatively be accounted for as a rendering of Bactr. *(υ)ολανο /(h)ulānə/ < **hu-dāna-* 'good gift'. Harmatta's (1989: 302) suggestion to analyse *Ulāna* as "Khotanese Saka *ula* 'up' + the suffix *-āna-*" is unconvincing.

412 The sequence *kutgana* in CKD 819 cr5 may also belong here, but since the context is badly preserved, I leave this form aside here. It remains likewise uncertain whether the partially legible names *[Kutg].* (CKD 129 oK3) and *Kutg.ṣena* (CKD 684 rD9) have anything to do with the name under discussion here.

413 More generally, there are parallels for Iranian names meaning 'small'. Cf. e.g. Khwar. *ksyštk* /kasištak/ < **kasišta-ka-* 'very small, smallest'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Besides *Kutge*, there also exists a Niya name *Kutaka* (CKD 129 oK1; 204 rE1; 700 rA5 gen.sg. *Kutakaṣa*). In case this second form contains the same basis as *Kutge*, we could set up another Bactrian name *κοδοκο / *κοδικο / *κοδακο /kudək(k)ə/, with the hypocoristic suffix -κο /k(k)ə/ < *-*kka*- (BPN: 11). The co-existence of syncopated *κοδγο and non-syncopated *κοδοκο / *κοδικο / *κοδακο would not be unexpected, as Bactrian also has ζαδγο 'born' next to ζαδακο / ζαδικο 'child' < **zāta-k(k)a*- (BD II: 210). Cf. the discussion §3.4.2 s.v. *Pitga*.

85. *Namilga*, PN

Attestations of the base form

GEN.SG. *Namilgae*: CKD 660 oB2; *Namilgaae*: CKD 288 uo2, cr3f.

The female name *Namilga* should, I submit, be compared with Bactr. ναμιλγο /namilgə/ 'salt' (BD II: 238). Phonetically, this etymology is entirely straightforward, and Sogd. *nm'δkynch* is another example of a female name derived from OIr. **namadkā*- 'salt' (Lurje 2010: no. 778; Colditz 2018: no. 371).[414]

Because of the sequence -*aae* in the gen.sg. *Namilgaae*, Burrow (LKD: §69) speculated that the final -*a* of Niya *Namilga* may have been long. If true, *Namilga* possibly reflects an early Kushan form *ναμιλγα /namilgə̆/ < **namadkā*-, to be compared with other archaic feminine forms such as λογδα /luγdə̆/ 'daughter' < nom.sg. **duxtā*.

86. *Palge*, PN

Attestations of the base form

DIR.SG. *Palge*: CKD 209 o2; *Palgeya*: CKD 209 o2
GEN.SG. *Palgeyaṣa*: CKD 72 rD4

The Niya PN *Palge* could come from Bactr. *παλγο /pālgə/ < **pāda-ka*- 'little foot'.[415] This supposed Bactrian name would have cognates in Elam. *ba-da-ka*$_4$, Bab. *pa-da-ak-ka*, and Gr. ΠΑΔΑΓΟΣ (Iranica: §4.2.1205). Since both lambdacism and syncope have to be assumed, this etymology would only work with Bactrian as a donor language.

414 The element -*ynch* in Sogd. *nm'δkynch* is a feminine suffix (GMS: §§1052f.).
415 Bactr. παλο /pālə/ 'foot' < **pāda*- is attested (BD IV: 121).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

87. *Pitga*, PN

Attestations of the base form

DIR.SG. *Pitga*: CKD 93 o1; 108 r4; 185 oA2; 571 cr3; 590 uo7; 774 uoA2

GEN.SG. *Pitgaṣa*: CKD 108 oB3, oC4; 117 oE1; 154 r4; 168 o1; 588 uo5; *Pitgasya*: CKD 588 co1, co4

The well-attested anthroponym *Pitga* could represent a hypocoristic name *πιδγο /pidgə/, derivable from **pati-ka-* with the syncope and *i*-umlaut that are indicative of a Bactrian origin.[416] Names with the element **pati-* 'lord, chief' are a characteristic feature of Iranian onomastics in general, and Bactrian names form no exception (e.g. σπαλοβιδο < **spāda-pati-* 'chief of the army'; BPN: no. 28).

In the case of *πιδγο, one can draw a comparison with the attested Bactrian name πιδοκο (also πιδικο; πιδακο) < **pati-kka-* (BPN: no. 372). The presumed co-existence of *πιδγο and πιδοκο would be of the same kind as that between ζαδγο 'born' < **zāta-ka-* and ζαδακο (also ζαδικο) child' < **zāta-kka-* (BD II: 210).

The sequence *Pitg-* recurs in the female name *Pitgina* (gen.sg. *Pitginae* in CKD 762 oF4). Yet, the exact analysis of *Pitgina* stays uncertain, since the Bactrian hypocoristic suffix -ινο / -ηνο that could correspond to *-ina* has so far not turned up in inherited names (BPN: 11; cf. also §6.4.1).[417]

88. *Lamga*, PN

Attestations of the base form

DIR.SG. *Lamga*: CKD 129 oM2; 686 oA5; *Lamgo*: CKD 80 oA3; 543 oA3

Lamga can come from a Bactrian cognate *λαμγο /lāmgə/ of the Old Iranian name **dāmi-ka-*, the source of Elam. *da-mi-ik-ka*$_4$ (Iranica: §4.2.485).[418] **dāmi-ka-* is a so-called *Kurzname* derived from longer compounds such as **dāmi-dāta-* 'given by the creator' (Aram. *dmydt*; Elam. *da-mi-da-ad-da*; Nisa Parth. *dmydt*; cf. Iranica: §4.2.484; Schmitt 2016: no. 167).[419]

416 For the relative chronology of these sound changes, see §3.4.2 s.v. *Kutge*.

417 The Niya name *Pite* (longer form *Piteya*) perhaps reflects Bactr. *πιδο /pidə/ < **pati-* (for the ending *-e(ya)*, cf. §4.4.3).

418 For the Bactrian outcome of **-mVk-*, cf. ζιμγο 'winter' < **zima-ka-* (BD II: 212). This type of syncope and the change of **d* to λ /l/ point to Bactrian being the donor language.

419 Cf. also the South Asian Gāndhārī PN *Damijada* (CKI 42 1, gen.sg. *Damijadasa*) ← Ir. **dāmizād(ə)* < **dāmi-zāta-* 'born through (the will of) the creator' (§2.1.7.1).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

89. *Larsu*, PN

Attestations of the base form

DIR.SG. *Larsu*: CKD 69 o4; 243 o2, r1; 318 uo4; 343 o2; 345 uo1f., uo10, ur15f.; 420 o8
INS.SG. *Larsuena*: CKD 345 uo7, uo7f.
GEN.SG. *Larsuaṣa*: CKD 94 r44; 223 cr1; 236 uo3; 239 r1; 318 co2; 345 co2, uo10,[420] uo11; cr1; 401 uo2; 558 rA1; *Larsuṣa*: CKD 345 uo6; 378 o2; 383 o2

Derivatives

ADJ. *Larsuani* 'of Larsu': CKD 74 oB2

The Niya PN *Larsu* may reflect Bactr. *λαρσαοο /lārsawə/ < **dāra-sawah-* 'the one having power'.[421] σαοο /sawə/ 'power' is one of the more frequent name components in Bactrian (cf. BPN: no. 418), and the assumed compound would structurally and semantically be comparable to the Middle Persian name *Dārfarrah* < **dāra-farnah-* 'the one having glory' (Colditz 2018: no. 191).[422]

This etymology requires that Bactr. **-awə* was first rendered as **-u(ṿ)a* in Niya Prakrit, due to a colouring of the **a* by the following **w* and then shortened to the attested *-u* in the same way that word-final *-iya* developed to *-i* and *-oṿa* (*-ova*) to *-o* (cf. §3.2.3 s.v. *piro*).

90. *Vhurmajheva*, PN

Attestations of the base form

DIR.SG. *Vhurmajheva*: CKD 143 uo2; *Vhurmaseva*: CKD 26 o2; *Vhurmaṣeva*: CKD 135 ur1
INS.SG. *Vhurmaṣevena*: CKD 135 uo3
GEN.SG. *Vhurmajhevaṣa*: CKD 143 uo3; *Vhurmaṣevaṣa*: CKD 135 uo2, uo3

The Iranian provenance of the name *Vhurmajheva* is shown by its initial, since the only function of the *akṣara* 𐨯 *vha* in Niya Prakrit is to render an Iranian *f* (see §2.1.6). The spelling variation between *-jheva*, *-seva*, and *-ṣeva* moreover

One further wonders whether the Niya PN *Laṃpurta* (CKD 678 uo5) could be interpreted as Bactr. *λαμβορδο /lāmburdə/ < **dāmi-bṛ̊ta-* 'carried by the creator', as a parallel to the Old Iranian PN **baga-bṛ̊ta-* 'carried by God' seen in Aram. *bgbrt* and Bab. *ba-ga-bar-ta* (Iranica: §4.2.242).

420 One should read *Larsuaṣa* instead of *Larsuasa* (so KD: 125).

421 Lambdacism combined with syncope rules out other donor languages.

422 Given these compounds with the root **√dar* 'to hold', I wonder whether the Niya PN *Larka* in CKD 80 rF2 likewise stands for a Bactrian *Kurzname* *λαργο /lārgə/ < **dāra-ka-*. For the assumed substitution of Bactr. -ργ- /rg/ with Niya *-rk-*, cf. LKD (§36), where it is pointed out that *-rk-* and *-rg-* frequently interchange in foreign names.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

points to the presence of a phoneme /z/, another feature common in borrowings from Iranian.

Proceeding from these observations, Burrow (1935a: 789; LKD: 108 s.v. *ṕhumñaṣeva*) saw a connection between the element *-jheva* (*-seva* / *-ṣeva*) and OIr. **zaiba-* 'beautiful, ornament', attested as a name component in Persian *Aurangzeb*, literally 'ornament of the throne'.[423] The element *Vhurma-* he left unexplained.

I suggest to compare *Vhurmajheva* to the Bactrian names φρομαοαραζο and φρομαριζμο (also φραμαριζμο). These names are either to be accounted for as governing compounds with φρομα- in the sense of the verb φρομιι- 'to order' < **fra-māya-* or as mechanical combinations of φρομα-, a shortened form of φρομανο 'command' < **fra-māna-*, with the frequent name components οαραζο < **warāza-* 'boar' and ριζμο 'battle' < **razman-* (see BPN: no. 506).

φρομαοαραζο and φρομαριζμο display the most common outcome of **fra-* in Bactrian, i.e. φρο- /frə/. Yet, already in early Bactrian sources, a variant outcome φορ- is attested, e.g. φορζινδο next to φροζινδο 'descendant(s)' < **fra-zanti-* (BD II: 274f.; BD IV: 127f.) and φορδαμσο 'at first' < **fratama-* + **čit* (SK4M 2; SK4A 3; SK4B 4). It thus seems possible that *Vhurmajheva* was borrowed from a source starting in *φορμα- /furmă/.

I transcribe the -ο- in *φορμα- as /u/ because **fra-* may have developed into φορ- via an intermediary **fr̥-* (cf. Sims-Williams 2009b: 284) and **r̥* vocalises to Bactr. -ορ- /ur/ in a labial environment (SFBG: 60). What speaks in favour of an intermediary **fr̥-* is the cluster -þτ- /št/ in φοþτιι-, pret. φοþταδο 'to send' < **fra-stă̆ya-*, pret. **fra-stāta-* (BD II: 275), which evidently derives from earlier **-r̥st-*, given parallels such as παροιþτο 'blocked' < **pari-wr̥sta-* (SFBG: 56).[424]

If combining my idea about *vhurma-* and Burrow's idea about *-jheva* (*-seva* / *-ṣeva*), one may tentatively reconstruct the hypothesised Bactrian source of *Vhurmajheva* as *φορμαζηβο /furmă̆zēvə/.

423 The lack of a clear cognate of **zaiba-* in Eastern Middle Iranian languages makes one a little hesitant to accept Burrow's idea, but I have no better proposal on offer. Conceivably, the Niya Prakrit name *Sevaṣena* (e.g. CKD 499 o3) contains the same name element with initial devoicing to *s-*.

424 If one prefers to interpret φορ- as a metathesised variant of φρο-, *φορμα- may rather stand for /fər/. In this case, it is still possible that the *-u-* in *Vhurmajheva* was caused by an allophonic pronunciation of the Bactrian schwa as a back vowel.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

3.5 Loans from Iranian languages other than Bactrian

This section is devoted to Niya words with an established Iranian etymology whose donor language was most likely not Bactrian.

3.5.1 Secure etymologies

91. *gaṃña* 'treasury'

Derivatives

ADJ. *gaṃñi* 'of the treasury': CKD 357 o5; *kañi*: CKD 357 o5, o6

Compounds

DIR.SG. *gaṃñavara* 'treasurer': CKD 310 uo1, ur1
GEN.PL. *kaṃjhavaliyana* 'idem': CKD 725 r1f.

The Iranian loanword *gaṃña* 'treasury' does not so far occur on its own. Yet, one can posit its existence on the basis of some derivatives and compounds (cf. Burrow 1934: 509).[425] To begin with, there exists the adjective *gaṃñi* / *kañi* 'of the treasury', which in its three attestations modifies *draṃga* 'office' (§3.3.2 s.v.). In addition, there are two compounds with the meaning 'treasurer', i.e. *gaṃñavara* (~ Skt. *gañjavara-*; Lüders 1961: 100) and *kaṃjhavaliya* (gen.pl. *kaṃjhavaliyana*).[426]

Before returning to the variant forms in Niya Prakrit, the Iranian evidence needs a brief review. The Iranian word for 'treasury' shows a cluster *-zn-* in some languages, e.g. Parth. *gazn* (DMMP: 170), Sogd. *γzn-* (SD: 182; DMSB^2: 107; DCS^2: 88), and Bactr. γαζνο /γaznə/ (BD II: 205). There is also a form with *-nz-*, i.e. "Median" **ganza-*, reconstructable by way of the Old Iranian *Nebenüberlieferung* (Gershevitch 1964b: 10–12 = 1985: 203–205; Iranica: §4.4.7.49) and the source of ZMP *ganǰ* and MMP *ganz* (CPD: 35; DMMP: 163). Henning (1963: 196–198 = 1977 II: 584–586) convincingly explained this state of affairs by assuming that the eastern languages directly continue an

425 The Sanskrit cognate *gañja-* 'treasury' is attested as a separate word.

426 Burrow (LKD: 81 s.v. *kaṃjhavaliyana*; 119 s.v. *valiyana*) considered the element *-valiya* in *kaṃjhavaliya* unclear. I agree with Weber (1997: 32) that this can be derived from OIA **-pālika-* '(in charge of' (cf. e.g. Skt. *udyānapālikā-* '(female) gardener'). Weber's alternative suggestion that it is from Ir. **-bāra-* with the addition of the *ka*-suffix leaves the Niya *l* unexplained. The initial *k-* in *kaṃjhavaliya* (and the adjective *kañi*) is due to devoicing (§2.1.4; §6.3.1).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

older form **gazna-*, which in "Median" was metathesised to **ganza-* and from there passed on to Old Persian in Achaemenid times.[427]

gaṃña derives from earlier **gaṃj(h)a* (cf. Skt. *gañja-*; Niya *kaṃjhavaliya*) with the reduction of voiced (aspirated) consonants after homorganic nasals frequently found in dialects of Central Asian Gāndhārī (§2.1.5). But what is the origin of this cluster *-ṃj(h)-* /ñj$^{(h)}$/?[428] It probably is not *-zn-*, as in e.g. Bactr. γαζνο, since Ir. *-zn-* is borrowed as *-s̄-* /sn/ (perhaps [zn]) in the case of *gavaša* 'deer, stag' (see §3.3.2 s.v.). More likely, *gaṃña* < **gaṃj(h)a* was borrowed during the Achaemenid conquest of Gandhāra from OP **ganza-* (so also Henning 1963: 197 = 1977 II: 585),[429] seeing that foreign *z* is elsewhere substituted with voiced (aspirated) palatals too (§2.1.7.1; §4.3.19).

The observed change of *-b-* to *-v-* in *gaṃñavara* 'treasurer' ← OP **ganza-bara-* 'idem' (MMP *ganzwar*; ZMP *ganǰwar*) can be attributed to lenition processes in Gāndhārī (§2.1.2). As with other Old Persian loanwords (cf. §4.2.2), the Sanskrit cognate *gañjavara-* may therefore have been borrowed through a Gāndhārī intermediary.

92. *thavaṃnaga* 'cloth'

Attestations of the base form

DIR.PL. *thavaṃnaga*: CKD 141 o3; *thavaṃnae*: CKD 207 r3, r5; *tavanaga*: CKD 476B o1

Derivatives

DIR.PL. *thavaṃnamae* 'made from cloth': CKD 534 oA4

Compounds

DIR.SG. *kaśathavaṃnaga* 'silken cloth': CKD 897 o5; *kajahavaṃnaga*: CKD 583 uo4;[430] 808 uo8; DIR.PL. *kajathavaṃne*[431]: CKD 149 o2

DIR.PL. *oṃnathavaṃne* 'woollen cloth': CKD 149 o2; DIR.SG. *uṃnathavanagamae* 'made from woollen cloth': CKD 318 cr1

427 The genuine Persian form may be continued by Classical New Persian *gašn* 'plenty', with the same change of **-zn-* to *-šn-* as in *ǰašn* 'celebration, festival' < **yazna-* 'sacrifice' (cf. Henning 1963: 198 = 1977 II: 586; Gershevitch 1964b: 10 fn. 1 = 1985: 203 fn. 1).

428 *Pace* Weber (1997: 32), the variation between *-ṃj-* and *-ṃjh-* need not point to two different Iranian sources, since aspiration was, certainly after nasals, no longer distinctive in Gāndhārī (§2.1.3); cf. e.g. the variation between *-ṃg-* and *-ṃgh-* in, e.g., *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* (§3.2.4 s.v.).

429 If we can trust Herodotus 3.94, the Indians paid the largest tribute of the whole empire to the Achaemenid treasury.

430 Not to be read as *kaṭahavaṃnaga*; see below.

431 On this reading (instead of *kaṭathavaṃne*), see the discussion below.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

/// *havaṃnaga*: CKD 808 uo8

A survey of the passages in which Niya Prakrit *thavaṃnaga* occurs shows that it denotes a textile product (see Lüders 1936a: 21–24). As first noted by Burrow (1934: 515; LKD: 96f. s.v.), this meaning strongly supports an etymological connection with Khot. *thauna-* 'cloth' < **tafna-*.[432] Several other forms from the region meaning 'cloth(ing)' belong here too: Skt. *thacaṇa*, a misspelling for ⁺*thavaṇa*, TB *tono*, and Old Uyghur *ton*.[433]

In CKD 476B, the Niya word is spelt with an initial *t-* and not with *th-*, as elsewhere. The compound form *-havaṃnaga* shows that the spelling with *th-* is the correct one, and not a case of unetymological aspiration such as *thavastaga* beside *tavastaga* 'carpet' (§3.3.2 s.v.). *-havaṃnaga* illustrates the default Prakrit development from intervocalic *-th-* to *-h-,* whereas a change from unaspirated *-t-* to *-h-* would be highly unusual.

The initial aspirate in *thavaṃnaga* is the main reason for assuming a Khotanese loanword. In Khot. *thauna-* < **tafna-*, the aspirated *th-* results from the **f* later in the word – an instance of "transfer of aspiration" (*Hauchumsprung*), a sound change which is not attested in other Middle Iranian languages (see Sims-Williams 1983: 48 = 2025a: 242, where it is described as "transfer of friction from internal to initial position").

The apparent rendering of Khot. *-au-* as Niya *-ava-* may suggest that the borrowing took place at a stage when the Khotanese form was still **thă̆vna-*, with **-ă̆vn-* as an intermediary stage between **-afn-* and *-aun-*.[434] If so, the cluster *-vn-* could have been broken up by a *svarabhakti* vowel (cf. Dragoni 2023b: 124f.), for which one may compare Skt. *stavaraka-* 'silk', a loan from an East Iranian, perhaps Bactrian, cognate **stavrag* of MP *stabrag* 'shot silk' (Agrawala 1951: 14f.; EWAia III: 523).

thavaṃnaga may have been secondarily formed within Niya Prakrit from an earlier **thavaṃna* ← **thă̆vna-*, possibly preserved in the derived form dir.pl. *thavaṃnamae* 'made from cloth' (CKD 534 oA4). Alternatively, *thavaṃnaga* could be a loan from a variant of Khot. *thauna-* exhibiting the *ka-*suffix, i.e. *thaunaka-*. The latter form is attested, but seemingly only in Late Khotanese and with the more specific meaning 'silk brocade' (Duan 2013a:

432 For the reconstruction **tafna-* with a short vowel, see Halfmann (2025b: 109 fn. 148) *contra* Dragoni (2023b: 124) and Schoubben (2024: 223).

433 On these words, see e.g. Schaeder (*apud* Lüders 1936a: 24); Bailey (1937a: 916f. fn. 1); Schmidt (1980: 411); Ching (2011: 76 fn. 44); HWA (730f.); and Dragoni (2023b: 123–125). Sims-Williams (2023: 36) adds a further comparison with Sogd. *δβn'k* 'cloth'.

434 This suggestion implies that the development to *-aun-* is recent in Khotanese, perhaps not earlier than the 3rd or 4th century CE.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

310f.). Overall, an inner-Prakrit reshaping of **thavaṃna* into *thavaṃnaga* seems the more plausible explanation.[435]

I now move on to a compound built from *thavaṃnaga* whose transliteration and etymological interpretation can be improved. Although the same word appears to be intended in both cases, Boyer *et al.* (KD: 61; 218) had read *kaṭathavaṃne* (dir.pl.) with 𐨟 *ṭa* in CKD 149 o2, but *kaj̱ahavaṃnaga* with 𐨬 *j̱a* in CKD 583 uo4. Noting this inconsistency and observing that 𐨟 *ṭa* and 𐨬 *j̱a* can be difficult to distinguish in Niya Kharoṣṭhī, Lüders (1936a: 23) proposed to change the reading *kaj̱ahavaṃnaga* in CKD 583 uo4 to *kaṭahavaṃnaga*. New evidence suggests that the transliteration *kaj̱ahavaṃnaga*[436] was right after all, and that one should rather correct *kaṭathavaṃne* in CKD 149 o2 to *kaj̱athavaṃne*. In the recently edited document CKD 897, a new form *kaśathavaṃnaga* (o5) has surfaced, and given that intervocalically *-ś-* and *-j̱-* are alternative ways to write /ź/ (cf. §2.1.2), this new form makes it clear that the transliteration *kaja-* is preferable over ***kaṭa-*.[437]

Jiang (2020: 143f.) proposed to derive the element *kaśa-* (and by implication *kaj̱a-*) from Skt. *kāśa-*, a type of grass used for hand-weaving. This derivation does not seem impossible. Yet, I believe that Skt. *kāśi-* 'fine cloth from Benares' (BHSD: 181) provides an even better source, since *kaśathavaṃnaga* and its variants could then be seen as cognate with the Old Uyghur expression *kaš agılar üzäki ton* 'a garment (made) from Benares cloth' (HWA: 341), where the Indic loanword *kaš* 'fine cloth from Benares' combines with the Old Uyghur pendant of Niya *thavaṃnaga*, i.e. *ton* 'garment'.[438] With my etymology, *kaśathavaṃnaga* additionally parallels BSkt. *kāśika- vastra-* 'a garment made from Benares cloth' and its Pāli cognate of the same meaning *kāsika- vattha-* (BHSD: 181; Cone 2001– I: 683).[439]

To summarise, *thavaṃnaga* 'cloth' can be derived from **thavaṃna*, a loan from **thăvna-*, itself a more archaic version of the attested Khotanese word

435 Possibly, an analogy with *tavastaga* 'carpet' played a role in the hypothesised remodelling to *thavaṃnaga*.

436 Specifically this form is now also attested in CKD 808 uo8.

437 The available pictures of CKD 149 and 583 confirm that it is possible to read *kaja-* there. This new reading renders Lüders' (1936a: 22f.) etymological comparison with Skt. *kaṭavānaka-* 'mat-cloth' obsolete.

438 Cf. also Zieme (1997), who *inter alia* derives NP *kaǰ* 'coarse silk' from the same Indic source as Old Uyghur *kaš*.

439 The comparison with *kāśika- vastra-* (*kāsika- vattha-*) was kindly suggested to me by A. Huard (p.c.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

thauna- 'cloth'. *thavaṃnaga* can also be compounded with an element *kaśa-* / *kaja-*, which I propose to derive from Skt. *kāśi-* 'fine cloth from Benares'.

93. *darṣ-* 'to load (a beast of burden)'

Attestations of the base form

PRET.3SG. *darṣida*: CKD 431 cr5 = 432 cr2
PRET.3PL. *darṣitaṃti*: CKD 305 o5; 401 uo4
OPT.3PL. *darṣeyāti*:[440] CKD 842 o10
PST.PTCP.INS.SG. *darṣidaga̲ena*: CKD 40 uo3
GERV. *darṣitavo*: CKD 73 oA6, oE5; 305 o7; *darṣidavo*: CKD 236 uo2; *darṣidavya*: CKD 413 o2, o3
darṣida ? ?: CKD 413 o3

Derivatives

DIR.SG. *darṣa* 'load': CKD 329 o4; 796 cr3, cr4[441]

Burrow (1934: 510f.; LKD: §23; 97 s.v.) convincingly compared *darṣ-* 'to load (a beast of burden)' to the PIr. root *√*darǰ*, which is continued by, amongst others, Av. *darəz-* 'to attach' and Parth. *darz-* 'to tie on, load (carrier or pack animal)' (EDIV: 63f.).[442]

To account for the Niya cluster *-rṣ-*, Bailey (1946: 768) reconstructed the direct source of *darṣ-* as **darź-* < OIr. **darz(a)ya-*, comparing the palatalisation seen in Khot. *dalś-* 'to fasten, load' (SGS: 44). Given that this scenario requires *darṣ-* to have been borrowed from an otherwise unattested Middle Iranian language, other options need to be considered too. For instance, it would also be conceivable that the retraction of the sibilant was caused by the preceding *r*, since clusters of preconsonantal *r* and dental consonants often result in retroflexes in Gāndhārī and other MIA languages (cf. also §3.2.4 s.v. *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga*).

The absence of lambdacism precludes *darṣ-* from being a Bactrian loanword,[443] and most other Iranian languages do not qualify as a plausible

440 Read alternatively *darṣeyaṃti* (Schoubben 2022b: 346 fn. 5).
441 I follow here Hasuike's (1996: 301) reading; Lin's (1999: 229) *varṣa* 'year' is palaeographically less likely and inappropriate in the context.
442 Khowar *drazík* 'to load up' comes from a derivative of the same Iranian root (Morgenstierne 1936: 667).
443 In Bactrian, the relevant verb may have been *λιζ- /liž/ or *ληζ- /lēž/ < **darzaya-* (→ Niya *leṣ-*; cf. §3.2.3 s.v.), pret. *λιρτο /lirtə/ < **dr̥šta-* (→ OIA **larda-* 'load, cargo', BSkt. *lardayati* 'to load'; cf. Schoubben 2022b).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

source either.[444] The only form in a known Middle Iranian language that matches Niya *darṣ-* both semantically and formally is Parth. *darz-*. Consequently, *darṣ-* may be (but need not be) a linguistic vestige of the Indo-Parthian rule in Gandhāra (cf. also §4.2.4).[445]

94. *divira* 'scribe'

Attestations of the base form

DIR.SG. *divira*: CKD 348 uo6; 384 rA3; 385 o1; 454 r3; 507 o3; 520 uo2; 552 r1; 569 cr1; 571 co1f., uo2, uo6, cr5, cr6; 572 uo7; 576 co3, uo2, uo3, cr3; 577 co3, uo2, uo8; 579 cr4 (2×); 580 uo6, cr3 (2×); 581 co2; 582 cr6, cr7; 586 co2, uo2, uo3, uo8, uo9; 587 co2, uo2; 588 co2, uo2, uo3, uo4; 589 co2, uo2, uo5, cr2 (2×); 592 co1, uo2; 649 r2; 765 uo4; 788 cr9; 819 co1, uo1; 820 co3, uo8; *tivira*: CKD 90 o3; 157 o1; 222 + 336 co1, uo2, uo4; 234 o1; 415 cr2, cr4; 419 cr3; 422 o10; 436 cr4; 437 cr8; 572 co1, uo2; 573 cr5; 579 co2, uo3, uo5; 581 uo2f., uo4, cr1, cr4 (2×); 582 cr2 (2×); 587 cr2 (2×); 590 co1, uo2 (2×), uo5, uo9, uo10; 591 cr4; 592 cr5; 598 r1, r3; 648 o7; 652 uo4; 654 cr1 (2×), cr2, cr3; 655 cr4; 715 o9, o10; 782 ur4; 883 r2; 889 cr4

GEN.PL. *divirana*: CKD 330 r2; 816 A1; *tivirana*: CKD 422 o7; 436 cr3

Compounds

DIR.SG. *rajadivira* 'royal scribe': CKD 575 uo5; INS.SG. *rajadivirena*: CKD 677 cr2

Niya Prakrit *divira* 'scribe' and its Sanskrit counterpart *divira-* are most likely loanwords from OP **dipīra-* 'idem', whence MP *dibīr*.[446] They are thus a linguistic trace of the Iranian influence on the development of writing in South Asia (Falk 2010a: 213; Ollett 2024: 90f.).

Itself going back to Elam. *tup-pi-ra* 'scribe',[447] the Old Persian word has been borrowed into various Iranian and non-Iranian languages, including Bactr. λαβιρο /ləvīrə/[448] and Arm. *dpir*. Skt. *divira-* may have been adopted

444 Khot. *dalś-* is phonologically incompatible with Niya *darṣ-*, and no suitable source is found in Sogdian either. Persian seems to preserve no trace of *√*darǰ*, but a hypothetical MP **dāl-* < OP **dard-* (cf. *sāl* 'year' < **sardV-*) would in any case not fit the phonology of Niya *darṣ-*.

445 A somewhat hypothetical option is to assume that *darṣ-* was borrowed at an early stage from a neighbouring Old Iranian language (cf. Av. *darəz-*).

446 Cf. Burrow (1934: 514; LKD: 98 s.v.); Bailey (1949a: 127f.); and EWAia (III: 266; 560). The variant spelling with *t-* results from devoicing of the initial consonant (on which cf. §2.1.4; §6.3.1).

447 See Livshits (1980: 168 fn. 17) against an Old Iranian compound **dipi-bara-* or **dipi-wara-*.

448 The initial *l-* in λαβιρο of course precludes *divira* from being a Bactrian loanword. Instead of being an "East Iranian" loan (Henning 1957: 337 = 1977 II: 523; BD II:

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

through a Gāndhārī intermediary, as the observed lenition of postvocalic *-p-* to *-v-* could be ascribed to this language (cf. §2.1.2).

95. *dhane*, a unit of measure

Attestations of the base form

DIR.SG. *dhane*: CKD 702 r2 (3× *dhane* ½)
DIR.PL. *dhane*: CKD 702 r2 (*dhane* 3); *dhanea*: CKI 725 1
abbr. *dha*: CKI 91 1; 173 1; 190 1 (?); 260 1; 262 1; 263 1; 450 1; 716 1; 727 1; 729 1

dhane is a small unit of measure used to weigh pepper (*marica*), cinnamon (*tvaca*), and cardamom (*suṣmela*) in the Niya documents. The same word occurs in South Asian Gāndhārī (Falk 2001: 309–314 = 2013a: 48–53), and there is also a Sanskrit cognate *dānakā-* / *dhānakā-*, the name of a coin (cf. Schmitt 1991: 159; EWAia III: 264f.). The final *-e* in *dhane* probably derives via **-ae* from earlier **-aga*.

The Iranian origin of Niya *dhane* was first noticed by Burrow (1935a: 783; LKD: 99 s.v.), who compared, amongst others, MP *dānag* '¼th of a drachm'. MP *dānag* derives from OP **dāna-kă-* (Schmitt 1991: 160), the source of Elam. *da-na-ka$_4$*(*-um*) / *da-na-kaš*, a weight unit (Iranica: §4.4.15.2), and Gr. δανάκη(ς), the name of a coin (Brust 2008^2: 230–235). Due to the lack of evidence supporting the assumption of an intermediary language,[449] the least costly hypothesis would be that OP **dāna-kă-* was adopted directly by the ancestor of Gāndhārī in Achaemenid times. From there, the word could have been continued into Niya Prakrit as *dhane* and passed on to Sanskrit as *dānakā-* / *dhānakā-*.[450]

227), Skt. *lipi-* 'inscription, writing' next to *dipi-* can alternatively be explained from contamination with √*likh* 'to write' (cf. e.g. Bloch 1950: 90 fn. 2). This explanation would make these forms comparable to MP *nibēg* 'text, writing', Judaeo-Persian *nywy* 'inscription', Sogd. *np'yk* 'book, scripture', and Bactr. ναβηγο 'text, writing', which derive from **dipīka-* with the **d-* changed to **n-* by contamination with the outcomes of PIr. **ni-* + **√*paić* 'to write' (BD II: 236). With this account of *lipi-*, one moreover does not have to assume two different Iranian donor languages, one for *lipi-* and one for *dipi-*/*divira-*.

449 In any case, a Bactrian intermediary is excluded, since Niya *dhane* and its cognates show no sign of lambdacism.

450 The initial aspirate in Indo-Aryan may be due to folk etymology. Because OP **dāna-kă-* is likely derived from OIr. **dānā-* 'corn', Brust (2008^2: 233) suggests Skt. *dhānā-* 'idem' as the analogical model. One could alternatively think of *dhana-* 'valued object' or (as suggested by A. Huard, p.c.) *dhānya-*, a measure (cf. also *dhānyamāṣa-*, a particular measure in the *Carakasaṃhitā*). It is not clear to me why Brust uses the initial aspirate as an argument that Niya *dhane* is borrowed from Sanskrit.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

96. *prahoni* 'garment'

Attestations of the base form

DIR.SG. *prahoni*: CKD 318 uo7, cr1, cr2

One cannot deduce the exact meaning of Niya Pkt. *prahoni* from the context. Yet, the word occurs in a list of textile products, so it probably belongs to this semantic category.

Burrow (1934: 514) persuasively related Niya *prahoni* to Khot. *prahoṇa-* (also *prahauṇa-*) 'garment'.[451] By lack of comparable forms in other Iranian languages, and in view of the corresponding verb *prahauy-* 'to put on (clothing)' (SGS: 89), Khotanese is probably also the direct donor of *prahoni* (cf. Bailey 1949a: 121; Weber 1997: 31).[452]

Niya Prakrit no longer distinguishes between dental and retroflex nasals (§2.1.6 under 𐨦 *na*), which explains why the Khotanese retroflex nasal is rendered in Niya with *-n-*. The word-final *-i* in *prahoni* may render the Khotanese nom.sg. in *-ä* (Lüders 1936a: 35).

97. *mudra* 'seal'

Attestations of the base form

DIR.SG. *mudra*: CKI 95 1f.; CKD 206 co3; 318 co4; 324 + 328 co3; 332 o4; 380 o3; 421 o3; 574 co3b; 575 co3; 578 co3 (*mudreṣa* 'this seal'); 582 co4; 749 o3; 787 co4, ur1; 792 co3; 793 A4; 795 co5; 819 uo7; *muṃdra*: CKD 331 co3; 820 co3; *mutra*: CKD 326 o4; 345 co3; 348 co3; 416 r1; 419 co4; 436 co4; 489 o3; 496 co5; 507 o5; 576 co5; 584 co3; 588 co4; 591 co3; 592 co3; 593 co4; 879 co2; 881 co3; 885 ur1; *mutre*: CKD 889 4; *muṃtra*: CKD 216 o5; 247 o4 (2×); 330 o4; 383 o3; 454 o1; 461 o1; 568 co3; 569 co3; 570 co4; 577 co5; 604 o1, o2, o3, r2; 676 co3; 788 co3

INS.SG. *muṃtrena*: CKD 247 o4

Derivatives

DIR.SG. *mudraga* 'seal' < **mudra-ka-*: CKD 425 co4

PST.PTCP. *mudrita* 'sealed': CKD 493 o3; *muṃtritaga*: CKD 247 o4; 838 r5

Compounds

DIR.SG. *kilamudra* 'sealed wedge-tablet': CKD 3 uo2f.; 5 uo2; 6 uo3; 7 cr1; 8 o1; 10 uo2; 12 cr1; 13 uo2f.; 14 cr2; 17 cr1; 18 uo3; 19 uo2, etc.; *kilamuṃdra*: CKD 11 uo3; 26 o3; 49 uo3; 54 o3; 57 o2; 62 uo3; 68 uo3; 136 uo2; 198 o2; 223 uo4; 226 o3; 240

451 In Kuča Sanskrit, the same word occurs as *parhūṇa-* / *parhyaṇa-* (Bailey 1966: 32; DKS: 255).

452 For a possible etymology of the Khotanese word, see now Dragoni (2023b: 124 fn. 239).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

r1; 256 uo3f.; 274 r1; 310 uo3; 312 uo3; 339 o3; 340 o3; 374 o3; 817 uo3, cr3; *kilamutra*: CKD 15 uo4; 271 + 338 cr3; 308 o2f.; 403 uo4; 408 r1; 520 uo3; 819 uo4; 860 co3; *kilamuṃtra*: CKD 16 uo3; 33 uo3; 135 uo2; 152 uo5 (2×); 156 uo3; 160 o4; 219 uo2; 251 o2; 295 o4; 296 uo3; 297 uo3; 315 uo3; 356 o2; 366 o3; 375 o4; 400 o3; 427 o4; 430 uo3; 433 uo3; 439 uo3; 440 r1, r3; 474 uo3; 482 uo3; 524 uo5; 540 uo3; 564 uo2; 606 o2; 621 o5; 630 o3; 706 uo3; 719 o2, o3; 743 o2; 816 A3; LOC.SG. *kilamuṃtraṃmi*: CKD 160 o4

DIR.SG. *saṃghamudra* 'community seal': CKI 183 1; *saghamudra*: CKI 542 1; *saghamudre*: CKI 220 1

There is a consensus (cf. EWAia III: 409f.) that Gāndh. *mudra* 'seal' and its Sanskrit cognate *mudrā-*[453] are loans from OP **mudrā-* (or: **muδrā-*), the latter safely reconstructable based on its Middle Persian descendant *muhr*. Signet rings being an Egyptian invention, the Persian term is itself probably derived from the name for Egypt, *Mudrāya-* (or: *Muδrāya-*) in Old Persian (cf. de Blois 2013: 269).

Referring to a culturally important item *inter alia* used in an administrative context (Garrison 2021),[454] OP **mudrā-* (or: **muδrā-*) was borrowed into various languages in Achaemenid times, also into Bactrian, where due to lambdacism the word became μολρο /mulrə/ 'seal'.[455] This Bactrian form can scarcely have been the source of Gāndh. *mudra* and Skt. *mudrā-*, since this would require Bactr. -λρ- /lr/ to have been substituted with Indic /dr/[456] – a counter-intuitive hypothesis at best. If one takes OP **mudrā-* (or: **muδrā-*) as the source of the Indic words, there are no phonological problems.

98. *hinajha* 'army commander'

Attestations of the base form

DIR.SG. *hinajha*: CKD 661 o1

hinajha is attested once as a title of the Khotanese king and is probably a rendering of Khot. *hīnāysa-* /hīnāza/ 'army commander' < **haināza-* (so first Burrow 1934: 514; cf. also DKS: 482). Not only is Khotanese the most likely

453 The word is attested from the Sanskrit epics onwards. The personal name *Lópāmudrā-* in *Ṛgveda* 1.179 is insufficient to postulate the existence of *mudrā-* in Vedic (cf. Remmer 2006: 71f.).

454 The sealing practices evidenced by the Niya documents have recently been discussed by Høisæter (2025).

455 For other Old Persian loanwords in Bactrian, cf. Sims-Williams (2002: 227f.).

456 The orthographic variation between <dr> and <tr> in Gāndhārī is probably phonologically insignificant.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

donor language for historical reasons, the change of *-*ai*- to -*ī*- → Pkt. -*i*- is also typical for Khotanese.[457]

It remains a matter of debate whether *hīnāysa*- is calqued on Gr. στρατηγός 'general, commander',[458] or an Old Iranian formation comparable to, for instance, YAv. *nauuāza*- 'leader of the ship > helmsman'.[459] As στρατηγός was borrowed into Gāndhārī as *stratega*,[460] the first option is entirely conceivable. Yet, the same seems true about the second option, given that a parallel OIr. **spādāza*- 'leader of the army' has been reconstructed based on the Lycian PN *Sppñtaza* (Schmitt 1971). It thus seems best to leave the issue undecided.

3.5.2 Plausible etymologies

99. *khakhordi* 'witch'

Attestations of the base form

DIR.SG. *khakhordi*: CKD 58 r1; 63 cr1; *khakhorti*:[461] CKD 880 uo3; *khakhortiya* 'witchcraft': CKD 880 uo5

DIR.PL. *khakhordi*: CKD 63 uo2 (*khakhordi stri* 3); *khakhorda*: CKD 248 o4

khakhordi can co-occur with *stri* 'woman' (CKD 58; 63; 248) and the contexts in which this word occurs allow one to deduce that being a *khakhordi* was considered a grave offence, punishable by death. Based on these observations, Burrow (1935a: 780f.) plausibly assigned the meaning 'witch' to *khakhordi* (see also Hansen 2004: 292; Kaur 2024).[462] He further made a convincing

457 In front of a nasal, as is the case here, -η- /ē/ < *-*ai*- can, however, also develop further to -ι- /ī/ in Bactrian (SFBG: 61f.). In fact, Bactr. *υινο /hīnə/ 'army' < **hainā*- may be attested in the PN υινοσαρο (BPN: no. 482).

458 Thus e.g. Burrow (1934: 514); Töttössy (1980: 132f.); and Sims-Williams (2023: 3), who also compares Sogd. *sp'δny* 'idem'.

459 Thus e.g. Thomas (1936a: 789–791; 1945: 513–515; cf. also Maggi 2016: 77). Thomas' assertion that the Chinese emperor conferred the title on the Khotanese kings is without foundation (cf. Brough 1965: 594 fn. 48 = 1996: 289 fn. 48).

460 See recently Candotti & Giudice (2024: 245–252).

461 This variant form (on which cf. Duan & Tshelothar 2016: 15) proves that Burrow (1935a: 780f.; LKD: 86 s.v. *khakhorna*; cf. also Bailey 1955a: 14 fn. 1) rightly preferred the transliteration *khakhordi* over *khakhorni* (as in KI: 341).

462 Accusations of witchcraft might seem like a phenomenon typical of Medieval Europe, not necessarily expected in an Ancient Central Asian context. Yet, important Mesopotamian parallels exist for witchcraft (Akkadian *kišpu*) being treated as a punishable offence: §2 of the Old Babylonian Codex Hammurabi (18th cent. BCE) deals with false accusations of witchcraft (Roth 1997²: 81); and in §47

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

etymological comparison with YAv. *kax^{v}arəiδī-* 'witch' < **kaxwardī-* (cf. masc. *kax^{v}arəδa-* 'wizard' < **kaxwarda-*), Arm. *kaxard* 'sorcerer, witch' (← Ir.),[463] and various Late Sanskrit words for 'evil spirit', namely *kākhorda-* (BSkt.), *kakkhorda-*, *kharkoda-*, and *khārkoṭa-*.[464]

Which Iranian language could be the source of Niya *khakhordi* 'witch' and its Sanskrit cognates? Many can be excluded for phonological reasons because they would not account for the cluster *-rd-* (alternative spelling *-rt-*) in *khakhordi*. In Bactrian, **-rd-* is expected to yield -ρλ- /rl/, a cluster by default substituted in Niya Prakrit with *-r-* (§4.3.25). In Middle Persian and Khotanese, intervocalic **-rd-* evolves to /l/ (cf. e.g. MP *sāl* 'year' < **sardV-*; Khot. *salii-* < **sardī-kī-*), so these languages do not work as a source of *khakhordi* either.[465] Phonologically, Sogdian would be a possible donor, since in this language **-rd-* is continued as /rδ/ (cf. e.g. *srδ* 'year' < **sardV-*). Yet, in view of the Sanskrit cognates of Niya *khakhordi* attested in South Asian sources such as the *Carakasaṃhitā*, Sogdian still seems an unlikely donor language because of its geographical remoteness.

Hence, only a few options are left. One possibility is that the word was borrowed early on in (Pre-)Gāndhārī from a neighbouring Old Iranian dialect (cf. YAv. *kax^{v}arəδa-*; *kax^{v}arəiδī-*). In light of the Indo-Parthian rule in Gandhāra, it may, however, be more plausible that the Indic words come from a feminine equivalent of Parth. **kaxward* 'wizard', the latter probably also underlying Arm. *kaxard* 'idem' (Olsen 1999: 886).[466]

---

of the Middle Assyrian Laws (11th cent. BCE), it is ordered that those practising witchcraft be put to death when caught in the act (Roth 1997^{2}: 81).

463 According to Asatrian (2024), Arm. *kaxard* (dialectal **k(ə)xárt'*) has in turn been borrowed into Avar, a NE Caucasian language, as *xъart* (*xъartai*).

464 **kaxwarda-* / **kaxwardī-* may itself be a loanword from the BMAC language (Kümmel 2020: 258). For an overview of the contexts in which the Sanskrit words occur, see White (2021: 75; 77–80).

465 Loukota (2024: 76) also notes that "the term *khakhorda* is unlikely to be Khotanese".

466 When assuming that the initial aspirate in *khakhordi* is unetymological (§2.1.3), the phonological correspondences all work fine; for *-wa-* being rendered as *-o-*, cf. §4.3.1. I did not put *khakhordi* under the secure etymologies of §3.5 because Parth. **kaxward* is not attested.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

3.5.3 Arguable etymologies

100. *ratu,* a religious title

Attestations of the base form

DIR.PL. *ratu*: CKD 489 r3

The hapax *ratu* is a title applied to elder monks (*vṛ̊dha ratu bhikṣu*). It has been compared by Konow (*apud* Thomas 1934a: 62 fn. 2) and Burrow (1934: 514) to Av. *ratu-* 'judge, authority' and MP *rad* '(spiritual) chief, master' < OIr. **ratu-* (AIW: 1498–1502; CPD: 70). Since *ratu* is attested only once, one cannot confirm beyond doubt the correctness of this etymology; but the formal match makes it at least worth considering.

Burrow (LKD: 113 s.v.) observed that "if it is really the Iranian word it is noteworthy that the final *-u* is preserved at so late a date". The apparent preservation of *-u* also complicates the identification of the donor language of Niya *ratu*: in Middle Persian and Parthian, word-final vowels are lost; in Khotanese, *u*-stems were transferred to the *a*-declension (SGS: 250);[467] and in Bactrian, OIr. **ratu-* may have become *ροδο /rudə/, because of *u*-umlaut as in ροζγο /ruzgə/ 'vineyard' < **razu-ka-*. These languages can thus all be ruled out. A Sogdian source of Niya *ratu* would formally not seem impossible, as OIr. **ratu* is continued in this language as *rtw* (also *rttw*; *rtww*; *ṛtww*), although only in the meaning 'period of ten seconds, moment' (DMSB^2: 199). Another possibility is that, as a technical Zoroastrian term, Niya Prakrit adopted the Avestan form via some currently unidentified Middle Iranian language (cf. also §4.2.3).

When correct, the etymology of *ratu* could have interesting historical consequences, for this would mean that a Zoroastrian term entered the Buddhist terminology of an Indo-Aryan language. Such a scenario is historically not too far-fetched, given that Buddhism and Zoroastrianism co-existed in Bactria.[468] Caution is needed, however, before jumping to far-reaching conclusions.

467 Note, for instance, Khot. *bāḍa-* 'time' < **upa-ratu-* (see SVK II: 106f., where the Sogdian cognate *prtw* 'time, occasion' is cited).

468 For Zoroastrianism in Bactria, see recently Grenet (2015) and Kreidl & Choksy (2021). For Buddhism, cf. e.g. Fussman (2015) and Härtel (2023: 70–72; 241f.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

3.5.4 Tentative etymologies

101. *denuga*, a title (?)

Attestations of the base form

DIR.SG. *denuga*: CKD 418 o2

The hapax *denuga* occurs in the phrase *denuga Aṃtoaṣa paride* "from (the) *denuga* Aṃto". Since it stands before a personal name, *denuga* seems to be a title, but this remains uncertain.

Burrow (1934: 513; LKD: 98 s.v.) tentatively assumed an etymological connection between *denuga* and Av. *daēnā-* 'religion' < **dayanā-*. Although he is not explicit, it seems as if Burrow interpreted *denuga* as a derivation in *-uga* from the Iranian word,[469] perhaps based on the assumption that *denuga* approximately meant 'religious (specialist)'.

In case this highly uncertain etymology were correct, *denuga* cannot have been an originally Bactrian word. **dayanā-* yielded Bactr. *ληνο /lēnə/, as indirectly preserved in MBactr. *lyn'ng* 'of the religion' and *ly(y)nlyryg* 'Electus' (Sims-Williams 2009a: 263).

102. *rotaṃna* 'madder (?)'

Attestations of the base form

DIR.SG. *rotaṃna*: CKD 261 r1; 295 o3; 357 o5; 385 o6 (2×); 450 o7; *rotaṃ*: CKD 252 r2; 272 o8; 387 o6.

Niya Prakrit *rotaṃna* is often mentioned in parallel with food commodities (e.g. *daḍima* 'pomegranate' in CKD 252; 295); it is also one of the typical tax products of the Shanshan kingdom (cf. CKD 295; 357; 385; 450). Its exact meaning can, however, not be established from the available contexts.

Bailey (1946a: 794) suggested *rotaṃna* to be loaned from an unidentified East Iranian cognate **rōδ-vanna-* of NP *rūband / rūy band* 'veil' < **rauda-banda-* 'bound around the face' (CPED: 591; 598). But the lack of occurrences of *rotaṃna* in lists of textile products renders this proposal semantically unconvincing.

Slightly more attractive, although still tentative, is Burrow's (1935a: 787; LKD: 114 s.v.) comparison with OIr. **raudana-* 'the reddening thing >

469 According to Burrow, a suffix *-uga* would occur also in Niya *vevatuga* 'object of (legal) dispute, disputant', in his view derived with vṛddhi from Skt. *vivāda-* 'dispute' (cf. LKD: §75).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

madder'.[470] If this etymology were correct, MP *rōyan* (CPD: 72), Khot. *rrūnaa-* < **raudana-ka-* (DKS: 366), and a hypothetical Bactr. *ρωλανο /rōlanə/ are all easily excluded as donor languages on phonological grounds. Parthian and Sogdian would work fine, since **raudana-* would be expected to yield respectively Parth. **rōδan* and Sogd. **rwδn*. As, however, the word for 'madder' is not attested in these languages, and the semantics of *rotaṃna* cannot be determined on internal grounds, Burrow's etymology must still be treated with caution.[471]

3.6 Iranian loans from an unidentified source

With the loanwords reviewed until now, one can apply Bactrian sound changes to an Old Iranian pre-form to determine whether Niya Prakrit could have borrowed the relevant word from Bactrian, even if the word in question is not attested in this language. This approach is not possible with four of the five words treated in this section, i.e. *anada* 'carefully'; *kremeru* 'crimson, scarlet'; *nacīra* 'hunting'; and *pacēvara* 'provisions (for a journey)'. Although these words are likely borrowed from an Iranian language, there is insufficient agreement on the inner-Iranian etymology to decide whether borrowing from an unattested Bactrian cognate would be a viable option. Therefore, I classify these words as "Iranian loanwords from an unidentified source".

The final lexeme to be discussed here, i.e. *bhaṭaraga* 'lord, owner', has been allocated to this section for a different reason. For this word, a plausible Iranian model has been suggested, i.e. **fratăra-ka-* 'superior, foremost', but if this etymology is correct, the phonological appearance of *bhaṭaraga* still owes much to a folk etymological influence from Pkt. *bhaṭṭṛ-* 'lord, husband' < Skt. *bhartṛ-*. Consequently, there is too much room for debate on what the Iranian donor form of *bhaṭaraga* looked like for one to be able to identify the most plausible donor language.

470 Madder owes its Iranian name to its use as a dye to colour textiles red. Archaeobotanical analysis of textiles from Xinjiang dating back to the end of the second millennium BCE has revealed that madder was likely already used to dye clothes at that time (cf. Zhang, Good & Laursen 2008: 1099).

471 Given that *rotaṃna* is mentioned next to words such as *daḍima* 'pomegranate', one should also consider the possibility that it refers to one of the locally grown fruits, e.g. grapes (so Thomas 1934a: 46 fn. 3) or apricots.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

103. *anada* 'carefully'

Attestations of the base form

ADV. *anada*: CKD 1 co3; 3 uo3; 5 uo3; 7 cr2; 9 uo3; 11 uo3; 12 cr1; 13 uo3 (2×); 15 cr2 (2×); 18 uo3; 19 uo2; 20 uo3; 24 cr1; 26 o3; 27 cr2; 29 cr2; 30 o3; 32 cr2; 33 uo3; 36 uo3; 37 cr1; 38 o3; 39 uo3; 42 uo2; 45 uo4; 46 cr1; 47 uo2; 49 uo3; 53 uo3; 54 o3; 56 cr1; 62 uo4 (2×), co1; 63 uo3; 71 cr2; 124 cr2; 134 o3; 189 o3; 192 r1; 208 o2; 212 cr1; 213 r2; 229 r1; 235 uo3; 240 r1; 243 o4; 256 uo4; 262 uo3; 265 uo3; 272 o2; 283 o2, o4; 291 o2; 297 uo3, cr3, etc.; *aṃnada* (?): CKD 884 co2; *anata*: CKD 223 cr1; 335 co2; 340 o3; 345 co2; 362 o2; 366 o3; 368 o2; 379 o2; 474 uo3; 540 cr1; 576 co4; 577 co4; 588 co3; 635 r3f.; 749 o2; 869 2; *anatha*: CKD 222 + 336 co2; 322 co2; 325 o2f.; 330 o3; 348 co1; 380 o2; 421 o2; 489 o2; 635 r4; 732 co3; 889 co2

The Niya Prakrit adverb *anada* (also *anata*; *anatha*) 'carefully' is usually employed in stock phrases with verbs such as *dhar-* 'to hold', *rakṣ-* 'to protect', and *pruch-* 'to examine' (LKD: §91; 73f. s.v.). Since the meaning of *anada* "hardly allows us to equate it with Skt. *ājñaptam* 'ordered'" (LKD: 74 *pace* Bailey 1946a: 779),[472] we seem to be dealing with a loanword.

Indeed, it is likely that *anada* 'carefully' should be compared with (i) Khot. *ānata-* as used in the phrase *ānatä* (*ānatu*) *yan-* 'to take care of, to protect, pass. *ānatä häm-* 'to be taken care of, to be protected' (LKD: 73f. s.v.; Skjærvø 2004 II: 242), and (ii) BSogd. *''n't(t)* 'perfectly, clearly', an adverb which often pairs together with verbs of perception (KT VI: 95; DKS: 18; SD: 7).[473]

Khot. *ānata-* and Sogd. *''n't(t)* could both work as a possible donor of Niya *anada*. Whether an unattested Bactrian cognate of these words would also be a viable source of *anada* cannot be easily determined, since the inner-Iranian etymology has not been clarified, and we thus cannot confidently reconstruct an Old Iranian pre-form of Khot. *ānata-* and Sogd. *''n't(t)*.[474]

472 Phonologically, a derivation from *ājñaptam* would be unproblematic; cf. Niya *anati* / *anadi* 'command' < *ājñapti-*.

473 I leave aside Tumsh. *anād₁u* (contract 1, line 22) as its meaning is up for debate; cf. e.g. Hitch (2009: 19), who translates *anād₁u* as 'commanded' and interprets it as a loan from a MIA derivative of Skt. *ājñapta-*.

474 Dragoni (*apud* Bernard 2025: 126 fn. 107; cf. already DKS: 18) has made a semantically quite attractive comparison with OIr. **nāθa-* 'protection, refuge', a supposed cognate of Vedic *nāthá-* 'refuge, help, protector' that seems to have left some indirect traces in Middle and New Persian (see Bernard 2025: 125–127). Formally, however, this etymology is not self-evident because the *-t-* in Khot. *ānata-* and BSogd. *''n't(t)* cannot reflect earlier **-θ-*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

104. *kremeru* 'crimson, scarlet'

Attestations of the base form

DIR.SG. *kremeru*: CKD 318 cr2; 660 oA9

In both of its attestations, Niya Pkt. *kremeru* appears to be an adjective specifying a type of textile product: *paliyarnaga*[475] *prahoni* 'a *paliyarnaga* garment' in CKD 318 and *paṭaṃca* 'silk-rolls' in CKD 660. A probable cognate is the Buddhist Sanskrit lookalike *kemerŭka-*, which, like *kremeru*, modifies a textile product, i.e. *kambala-* 'woollen garment' (SWTF II: 122f.).[476] BSkt. *kemerŭka-* occurs in the *Sarvastivāda*-version of the *Vinayavibhaṅga* and corresponds to a word for 'red' in the Tocharian B version of the *Vinayavibhaṅga* (cf. Pinault 2008: 76f.)[477] and in the Chinese translation of the *Mūlasarvastivāda*-version (cf. Rosen 1959: 107 fn. 1). It follows that BSkt. *kemerŭka-* probably means 'red', and we may cautiously assume the same for Niya *kremeru*.

Bailey[478] made the attractive proposal that Niya *kremeru* is an Iranian loanword and connected it to the word for 'crimson, scarlet' seen in Arm. *karmir*, Hebrew *karmīl*, and BSogd. *krm'yr* (also MSogd. *qrmyr*; *krmyr*; CSogd. *qyrmyr*; SD: 193; DMSB^2: 116; DCS^2: 99).[479]

How to reconstruct the Old Iranian pre-form of this colour term is unfortunately a matter of debate. Since scale insects (cochineals) were used in antiquity to make a crimson dye, there is a general acceptance that the first part of the word continues OIr. **kr̥mi-* 'worm' (cf. MP *kirm*), parallel to how

475 This is the preferred reading of Boyer *et al.* (KD: 116), but, as they note, *paliyardaga* is palaeographically possible too. According to Bailey (1946a: 783; DKS: 220), *paliyarnaga* would also be an Iranian loanword, meaning 'of variegated colour'; but the etymology he proposes can easily be discarded because it is based on the implausible idea (see EWAia II: 163) that the Iranian word for 'panther' (e.g. Sogd. *pwrδnk*) continues a base **parda-* 'variegated'.

476 The difference in onset between Niya *kremeru* and BSkt. *kemerŭka-* could be due to a dissimilation of *kr-* > *k-* in *kemerŭka-* induced by the *-r-* later in the word.

477 The relevant forms are *rätreṃ kampāl* 'red cloak' in PK AS 18A b1 and *rätreṃ kampās* 'red cotton' in THT 337 a4 (*kampās* may be a mistake for *kampāl*, cf. Pinault 2008: 76). I thank A. Huard for drawing the Tocharian evidence to my attention.

478 See Bailey (1946: 781–783; 1954b: 14f.; KT VII: 85; 97 fn. 242), and cf. also Sims-Williams *apud* Høisæter (2020: 255 fn. 781).

479 For a detailed study of these words, see now Korn (2016). I follow her in leaving MP *karmīr(-hyōn)* and Gr. Κερμιχίωνες / Ἑρμηχίονες, names of some Hunnic people, out of consideration (Korn 2016: 2–4). When first publishing his etymology of Niya *kremeru*, Bailey could not yet know of BSkt. *kemerŭka-*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

French *vermeil* 'scarlet' is derived from Latin *ver* 'worm'. Yet, it is not entirely clear how exactly to reconstruct and interpret the second part of the word (see Korn 2016: 14–16 for various options). Due to this lack of consensus on the Old Iranian pre-form, I refrain from trying to identify the donor language of Niya *kremeru* (and BSkt. *kemerŭka-*).[480]

Even so, it is still worth commenting briefly on the phonological appearance of the Indic forms vis-à-vis the Armenian, Hebrew, and Sogdian forms. Three aspects are to be noted: (i) the onset *kr-* (Skt. *k-*); (ii) the vowel *-e-* where other forms have *-a-* and/or *-i-*; and (iii) the final *-u(ka)* which is absent in all other forms. As Bailey (1946: 782) pointed out, the first two features may be attributable to phonological processes in the recipient language, viz. Dardic liquid metathesis, as in e.g. *kramaṃ* 'action, work' < *karma(n)-* (SHĀH IV 10), and the Gāndhārī interchange of *-i-* and *-e-*, as in e.g. *petavaṃnidaga* 'yellow-coloured' < OIA **pīta-varṇita-ka-* (like *kremeru* attested in CKD 318).[481] As *u*-stems are moribund in Niya Prakrit (cf. LKD: §71), it is, however, much harder to explain the final *-u(ka)* in Niya *kremeru* and BSkt. *kemerŭka-* as having come about within Indic (*pace* Bailey 1954b: 14). Bailey (1946: 782) assumed word-final **-am* to have become **-u* in the source form of *kremeru*, in which case one has to interpret the *ka*-suffix in Sanskrit as a secondary addition. Although I cannot make a better proposal, Bailey's scenario is not entirely convincing, since it is not clear why a neuter or an acc.sg. in **-u* < **-am* would be the source of an adjective like *kremeru*.[482] A. Huard (p.c.) suggests that *kremeru* / *kemerŭka-* could have been analogically influenced by a cognate of Pāli *geruka-* (also *gerika-*) 'red ochre, ruddle' (Cone 2001– II: 63).

480 In light of the prestige enjoyed by Armenian scarlet in antiquity, Korn (2016: 6–8; cf. also Korn & Warning 2017) has argued that the word originated in an Iranian language from within the Armenian-speaking territories. If this argument is correct, the word for 'crimson, scarlet' should have travelled a considerable distance for it to be found in Niya Prakrit. Accordingly, one probably has to posit several unattested intermediaries, which makes it even more cumbersome to reconstruct the exact paths of borrowing.

481 This would seem most easy from an Iranian source with **kirm-* < **kr̥m-*. It is also conceivable that a folk etymology with Gāndh. **krimi* or even **kremi* < Skt. *kr̥mi-* / *krimi-* 'worm' influenced the form of *kremeru*.

482 If *kremeru* were an adverb, this problem would not pose itself; cf. §3.3.1 s.v. *ajhate* 'free' where I argue that the adverb *ajhatu* 'free' in CKD 152 uo5 is a loan from an Iranian language in which **-am* became **-u*. Bailey's (1946: 782) alternative proposal to compare the Khotanese suffix *-ua* < **-ūka-* as in *kṣīrua-* 'of the land' ← *kṣīra-* 'land' is semantically unattractive, as this Khotanese suffix is typical for local and temporal adjectives (Degener 1989: 156–158), whereas *kremeru* is a colour term.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

105. *nāčira* 'hunting'

Attestations of the base form

DIR.SG. *nāčira*: CKD 13 uo2, uo4, cr1; 15 uo2, cr1
LOC.SG. *nāčiraṃmi*: CKD 156 uo1f.

Compounds

DIR.SG. *gavašanāčira* 'deer hunting': CKD 509 cr1[483]

Niya *nāčira* /naśčĭra/ 'hunting' has an inner-Indic cognate in EpSkt. *naścīrapati-* 'person responsible for hunting' (Lüders 1940b: 37f.).[484] Its Iranian origin was first recognised by Bailey (*apud* Burrow 1934: 513; cf. also LKD: §123; 99 s.v.), based on a comparison with Sogd. *nxš(')yr* /naxšīr/ 'wild animal, deer' (SD: 237) and MP/Parth. *naxčīr* 'game, quarry, chase' (CPD: 58; DMMP: 249).[485]

From which Iranian language could *nāčira* have been borrowed? One can rule out Khotanese and Sogdian, the first because this language preserves no trace of the word for 'hunting' (cf. Bailey 1949a: 122), the second because out of *nxš(')yr* /naxšīr/ one would expect Niya ***nakṣira* rather than the attested *nāčira* /naśčĭra/ (cf. §4.3.18). Parthian could work phonologically, as the foreign cluster *-xč-* in *naxčīr* could easily have been substituted with Niya *-č-* /śc/ (see §4.3.27). Whether the so far unattested Bactrian cognate of Parth. *naxčīr* would also be compatible with the form of Niya *nāčira* is more difficult to predict, since there is no consensus on the ultimate etymology of the Iranian word for 'hunting'.[486] Therefore, I have allocated *nāčira* to the present category of loanwords.

483 If *ničiri harga* in CKD 677 uo4 means 'hunting tax' (cf. Thomas 1936a: 792; LKD: 101 s.v.; TKD: 139), this expression must be added to the list of attestations too.

484 The Sanskrit title occurs in the Kurā stone inscription of the time of Toramāṇa Ṣāhi, line 7. Bakker (2020: 326–328) recently re-edited and re-translated this inscription, but he does not take Lüders' proposal on *naścīrapati-* into account.

485 The earliest trace of this Iranian term is Aram. *nḥšyr* in the Qumran War Scroll (1QM); see de Menasce (1956) and Asmussen (1961). For more cognates, cf. also Ciancaglini (2008: 213).

486 Various unconvincing etymologies have been proposed in the past. See e.g. Bailey (1946a: 774 fn. 1; 1949a: 122) for **naxti-čiθra-* 'originating in the night' (refuted by Henning 1947: 57 fn. 1 = 1977 II: 291 fn. 1); Bailey (1958a: 44f.) for **naxa-čarya-* 'wandering in the open space'; or Gershevitch (1964a: 91f. = 1985: 191f.) for **naxu-sčᵊrya-* 'the first to be hunted'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

106. *pačevara* 'provisions (for a journey)'

Attestations of the base form

DIR.SG. *pačevara*: CKD 19 uo3; 109 r4; 142 r1, r2; 164 o7; 236 uo3; 505 o2 (2×); 509 uo3; 637 o3, o5f.; 714 o8; 842 o10; *pačevari*: CKD 22 o3; *pačevare*: CKD 164 o7; *pačavara*: CKD 382 o1, o2; 671 o1; *pačivara*: CKM 84 recto 5; *pacivara*:[487] CKD 25 o3

Compounds

DIR.SG. *aṃnapačevara* 'provisions of corn': CKD 637 o6

It has long been known that Niya *pačevara* /paścēvă̆ra/ 'provisions (for a journey)' is an Iranian loanword (Burrow 1935a: 784; LKD: 102 s.v.). The following etyma, all with the same meaning as *pačevara*, are to be compared: Elam. *ba-šá-ba-ra*, Aram. *pšbr'*, Arm. *pašar* ← Parth. **pašāβar* (cf. Korn 2013a: 76f.), and Sogd. *pš'βr* (also *pš''βr*; *pyš''βr*; CSogd. *pš'br*; cf. SD: 300; DMSB^2: 177; DCS^2: 144).

Weber (1975: 91–94) proposed to trace these forms back to an Old Iranian compound **pasčābara-* 'that which is carried after'. This etymology works phonologically well for most languages and is commonly accepted nowadays.[488] Yet, it is far from obvious what the donor language of Niya *pačevara* could be, in case Weber's proposal were correct.

The word for 'provisions' has not yet turned up in Bactrian, but we at least know that **pasča-* 'after' yields Bactr. πισο /pitsə/ (Sims-Williams & Lee 2003: 169; BD II: 257), which is phonologically incompatible with Niya *pače-* (or: *pača-*). Sogdian and Parthian are likewise excluded, since the sibilant *-š-* in Sogd. *pš'βr* and Parth. **pašāβar* (→ Arm. *pašar*) would not account for the Niya Prakrit cluster *-č-* /śc/ either.[489] Hence, in order to uphold Weber's etymology, one would probably need to assume that *pačevara* was borrowed from an unattested Middle Iranian dialect preserving **-sč-* or that the speakers of Niya Prakrit still recognised the literal meaning of the Iranian compound and

487 Boyer *et al.* (KD: 9) note that the *akṣara* <ci> is hardly readable, so it is possible that the correct reading is the more expected *pačivara* (or: *pačevara*).

488 See e.g. Iranica (§4.4.3.9) and Korn (2013a: 76f. with fn. 12). Weber argues that **pasčābara-* would derive its name from the custom of carrying provisions at the end of a caravan. Naveh & Shaked (ADAB: 197) point to an alternative interpretation of the same compound as 'carrying (food for) afterwards'.

489 The assumption of a Parthian dialect form with **-č-* < **-sč-* as in Parth. **pc'gryw* 'deputy (of the king)' < **pasčā-grīwa-* 'behind the self' → Syriac *pṣgryb'* (cf. Gershevitch 1954: 125 = 1985: 163; Ciancaglini 2008: 235f.) would not account for Niya *-č-* /śc/ either. Khotanese preserves no trace of the word for 'provisions' and thus also seems an unlikely donor.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

substituted its first part by the Indo-Aryan cognate *pacā* / *pacē* 'after'. Neither option seems particularly plausible, so that Weber possibly went too far in claiming that *pačevara* "bestätigt … mit seinem -*č*- … unsere hier vorgetragene Etymologie." (1975: 93f.).

I would conclude more cautiously that while the Iranian origin of *pačevara* cannot be doubted, we currently cannot determine its etymology and exact source in more detail.

107. *bhaṭaraga* 'lord, owner'

Attestations of the base form

DIR.SG. *bhaṭaraga*: CKD 324 + 328 uo5; 492 cr1 (?); 552 r3; 575 uo5; 675 o3, o4; 713 r1; 783 o3; 842 o5; 884 uo8

GEN.SG. *bhaṭaragaṣa*: CKI 363 1; CKD 24 cr2; 31 uo3; 34 o1; 89 o1; 104 r1; 133 o1; 247 o1; 259 o1; 288 co1, uo1; 320 o1; 370 co1; 372 o1; 415 uo1; 492 uo3; 498 o1; 563 r1; 573 uo1; 585 ur1, ur4; 696 o1, r1; 722 uo1; 819 cr3; *bhaṭaragasya*: CKD 541 o1 = 541 r1; *bhaṭarasa*: CKI 536 3f. (cf. Baums 2012: 238 fn. 86); *bhaṭarakasa*: CKI 564 2-4

DIR.PL. *bhaṭare*: CKD 524 uo2; 682 r1; *bhaṭari*: CKD 12 + 43 cr1

GEN.PL. *bhaṭaragana*: CKD 157 o1; 164 o1; 216 o1; 278 o1; 552 r1; 585 ur6; 702 o1; 703 o1; 897 o1, o4; *bhaṭaraganāṃ*: CKD 140 co1, uo1; 162 uo1; *bhaṭaraganaṃ*: CKD 698 o1; *bhaṭarana*: CKD 379 o4

bhaṭaraga ///: CKD 216 r5; 285 o1; 372 r1; 772 co1; *bhaṭara* ///: CKD 663 o1

Derivatives

FEM.GEN.SG. *bhaṭariyae* 'lady': CKD 755 o1; 756 o1; *bhaṭariyāe*: CKD 697 o1

Compounds

DIR.PL. *goṭhabhaṭare* 'farm-owner': CKD 147 o1f.

DIR.PL. *goṭhabhaṭarajaṃna* 'idem': CKD 554 o2

In the Niya documents, the lexeme *bhaṭaraga* 'lord, owner', fem. *bhaṭari** 'lady', can refer to the owner of a particular commodity, including the master of a slave (see e.g. CKD 24; 31; 147; 324 + 328; Agrawala 1953b: 98). In addition, *bhaṭaraga* is often used as a honorific title (see e.g. CKD 34; 89; 104; 133), in which function the word also occurs in Gāndhārī inscriptions.

Gāndh. *bhaṭaraga* corresponds to EpSkt. *bhaṭṭāraka-* 'great lord, venerable or worshipful person', fem. *bhaṭṭārikā-* 'noble lady, tutelary deity'. Traditionally (cf. EWAia III: 362), *bhaṭṭāraka-* is considered an enlargement with the *ka*-suffix of Pkt. *bhaṭṭṛ-* 'lord, husband' < Skt. *bhartṛ-* (nom.sg. *bhaṭṭā*; acc.sg. *bhaṭṭāraṃ*). More recently, Falk (2010b: 75 = 2013a: 246) observed that the earliest attestations of *bhaṭaraga* / *bhaṭṭāraka-* cluster in the NW of South Asia, suggesting that the word originated there (cf. also von Hinüber

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

2004: 129).[490] Based on this argument from geography, Falk ingeniously argued that *bhaṭaraga* / *bhaṭṭāraka-* is "a local adaptation of the Iranian title *frataraka*, "the foremost", used for "leader, governor, forerunner"". The Iranian title which Falk refers to is attested since Achaemenid times through Aram. *prtrk* 'superior' (Iranica: §4.4.7.42; ADAB: 55; 74), a term used for the administrative head of a province or district.[491] Rather than being derived from Pkt. *bhaṭṭṛ-*, *bhaṭaraga* / *bhaṭṭāraka-* would thus be an Iranian loanword, although one that still underwent folk etymological influence from *bhaṭṭṛ-*.

Since (i) **fratara-ka-* is attested as an Iranian title, (ii) its semantics 'superior, foremost' dovetail with those of *bhaṭaraga* / *bhaṭṭāraka-*, and (iii) an Iranian origin fits well for a word seemingly originating in the NW of South Asia, I concur with Schmitt (2015: 154) that Falk's etymology is "überzeugend".[492] At the same time, it seems that the phonological appearance of *bhaṭaraga* / *bhaṭṭāraka-* should still owe much to the hypothesised influence from *bhaṭṭṛ-*, viz. (i) the rendering of Iranian **f-* with *bh-* rather than *vh-*; (ii) its geminate retroflex; and (iii) its long *-ā-* (cf. acc.sg. *bhaṭṭāraṃ*) whereas all the *a*s in **fratara-ka-* are short (but see also below).[493]

Although I do not consider this a problem for the etymology as such, the consequence of allowing for such a heavy folk etymological adaptation is that one can debate what the actual donor form of *bhaṭaraga* / *bhaṭṭāraka-* exactly looked like and whether it was borrowed from an Old or a Middle Iranian language. Accordingly, it would be even more cumbersome to identify the (possible) donor language(s) of *bhaṭaraga* / *bhaṭṭāraka-* than with some of the loanwords discussed in §3.3 or §3.5. I therefore allocated *bhaṭaraga* / *bhaṭṭāraka-* to this section of "Iranian loanwords from an unidentified source".

In the above, I started from the basic assumption that the Old Iranian preform needs to be reconstructed as **fratara-ka-*. However, as suggested by G.-J. Pinault (p.c.), one could also consider reconstructing **fratāra-ka-*, because there are occasional remnants in Iranian of comparatives in **-tāra-* (possibly from a PIE allomorph **-toro-* with Brugmann's law; see LIPP I: 212;

490 Consequently, Burrow's (LKD: §37) assertion that *bhaṭaraga-* is a loan from an eastern MIA dialect appears unlikely.

491 For the use of the same title in Seleucid times (2nd century BCE) by the dynasts of Fārs, see Panaino (2003).

492 Falk's etymology is also accepted by Ollett (2024: 92–94).

493 Falk argues that an intermediary form **vhartaraga* or the like may be indirectly attested in Greek script as BAPTAP/// on a coin legend of Higaraka (ca. 65–55 BCE). Because of the fragmentary preservation of BAPTAP///, this cannot be proved.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

II: 473 fn. 108a): for instance, YAv. *atāra-* 'this one from two', Av. *katāra-* 'who of them both', and YAv. *yatāra-* 'which of the two'.[494] This alternative reconstruction would free us from the assumption that the long *-ā-* in EpSkt. *bhaṭṭāraka-* (and presumably Gāndh. *bhaṭaraga*) is due to folk etymology. A further remnant of **fratāra-* with long **-ā-* may be found in the Sogdian adverb *ft'r* 'much, many; over, in excess' (SD: 159; DMSB^2: 6; DCS^2: 80), whose spelling with an aleph suggests it to have a long vowel in between the *t* and the *r*. It should be noted, though, that both (Young) Avestan and Old Persian have *fratara-* 'more, better' with a short *-a-* (AIW: 979f.; Schmitt 2014: 177).[495]

3.7 Rejected etymologies

This section brings together Niya Prakrit words whose previously suggested Iranian etymology I propose to reject. The first group (§3.7.1) involves words that can as plausibly be explained as inherited vocabulary. The second group (§3.7.2) concerns words whose formerly proposed Iranian etymology suffers from, in my view, insuperable phonological and/or semantic problems.

3.7.1 Possibly Indo-Aryan words

108. *kharaẏarna* 'donkey-coloured (?)'

Attestations of the base form

DIR.SG. *kharaẏarna*: CKD 318 cr1[496]

kharaẏarna is attested only once, as an adjective describing *prahoni* 'garment' (for which cf. §3.5.1 s.v.). Although its exact meaning is thus unclear (cf. LKD: 86 s.v.; TKD: 59), Lüders' (1936a: 35) translation as 'donkey-coloured' from *khara-* 'donkey' and *varṇa-* 'colour' is definitely preferable over Bailey's (1954b: 18) unnecessarily complicated proposal to compare Ossetic *xæræ* 'grey, dark'. Bailey's proposal may even be chronologically impossible if it is

494 Middle Iranian forms such as MP *kadār* 'who, which' and BSogd. *kt'r* 'which' confirm that the long vowel in these Avestan words is *sprachwirklich* (cf. de Vaan 2003: 100).

495 It is ambiguous whether the Iranian donor form of Aram. *prtrk* had a short *-a-* or a long *-ā-*.

496 One could also consider to read *kharaẏarda*, but this alternative reading has so far not yielded a better explanation of the word.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

true that the Ossetic word is a later borrowing from Turkic *kara* 'black', as argued by Sims-Williams (*apud* Wilkens 2021: 7 fn. 27).[497]

109. *baṃna* 'bundle'

Attestations of the base form

DIR.PL. *baṃna*: CKD 66 oA1, oA2, oA3

Bailey (1946a: 767) and Weber (1997: 31) connect Niya *baṃna* 'bundle' to LKhot. *baṃ* 'idem' < *bana-* < **banda-* (DKS: 264) with the Khotanese development of **-nd-* > *-n-*.[498] Although formally possible, it cannot be proved that Niya *baṃna* is a Khotanese loanword. In Central Asian Gāndhārī, voiced (aspirated) consonants tend to be assimilated to a preceding homorganic nasal (see §2.1.5), meaning that *baṃna* can also be inherited from Skt. *bandha-* (so already Thomas 1935: 56). Compare the infinitive *baṃna(ṃ)nae* 'to bind' < dat.sg. *bandhanāya* in the Niya documents (CKD 590 uo5; 592 uo6) and *baña* 'binding' < *bandha-*, *bañaṇa* / *banaṇa* < *bandhana-* 'bond', and *banava* < *bāndhava-* 'relative' in the *Khotan Dharmapada* (verses 28a; 92d; 146d; 169a; 170a; 261b).[499]

110. *masu* 'wine'

Attestations of the base form

DIR.SG. *masu*: CKD 130 cr2; 140 cr5 (2×); 168 o1, o2, r1; 169 r1, rA2, rB2, oA1; 170 oB1, r2, r3; 172 oB2, oB3, oB4; 173 oA1, oA2, oA3, oA4, oA6, oA7, oB2; 174 oA2, rB1; 175 o2, o3; 176 o1, oA1; 206 uo5, uo7; 207 r6; 208 o1; 225 o7, r1, r7; 244 r3; 247 o3 (4×); 261 r2; 268 r2; 272 o5 (2×), o6 (2×); 299 o2, rA1, rA2, rA3, rB1; 329 o4 (2×), o5 (2×); 345 uo3; 349 o6 (2×); 358 o5; 387 o3, etc.

INS.SG. *masuṿena*: CKD 307 o5f.; 728 rA1

GEN.SG. *masuaṣa*: CKD 431 uo6 = 432 uo4f.; *masuṣa*: CKD 585 cr4; *masusya*: CKD 329 o3, o5; 663 o3

LOC.SG. *masuaṃmi*: CKD 291 o5; 333 o6; 531 oB4; *masuvaṃmi*: CKD 567 cr1

Derivatives

ADJ. *masuvi* 'related to wine': CKD 272 o5; 539 o2; 567 uo2, uo4

497 Sims-Williams and Wilkens do not identify the exact donor language of Oss. *xæræ*.

498 Contrast e.g. Bactr. βανδο /vandə/ 'bundle, bond' (BD II: 201).

499 The *akṣara* 𐨣𐨪 *ña*, an orthographic peculiarity of the *Khotan Dharmapada*, is used for the sound deriving from OIA *-ndh-* (perhaps aspirated /nʰ/). See Brough (62; 98f.), who points out that the outcome of *-ndh-* can alternatively be spelt with simple 𐨣 *na* (like the outcome of unaspirated *-nd-*).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Compounds

DIR.SG. *masuśaḍa* 'vineyard': CKD 90 o2; 187 o4; 419 co2, uo2; 581 uo4; 586 co1; 655 uo5; 779 uo6; 805 cr4, cr5, cr8; *masuśaḍo*: CKD 586 uo2; *masuśaṭa*: CKD 473 uo2, uo3; INS.SG. *masuśaḍena*: CKD 885 uo3f.; GEN.SG. *masuśaḍaṣa*: CKD 581 co1f.; 655 cr2; LOC.SG. *masuśaḍaṃmi*: CKD 581 cr1; *masuśaṭaṃmi*: CKD 586 uo3

DIR.SG. *masuśaḍaükṣivana* 'tilling of vineyards': CKD 565 o2

DIR.SG. *masuvyoṣitaga* 'reimbursement of wine': CKD 803 r1

Lüders (1933: 1000–1002 = 1940a: 729f.) interpreted Niya *masu* 'wine' as a loanword from "East Iranian" **maδu-* < OIr. **madu-* 'idem' (cf. e.g. YAv. *maδu-*), arguing the spirant **-δ-* to have been rendered as *-s-* /z/.[500]

This would seem a viable option, but it must be investigated whether *masu* 'wine' can alternatively continue Skt. *madhu-*, whose basic meaning is 'sweet drink' but which can also mean 'grape wine' (cf. McHugh 2021a: 119–122; 2021b: 53–55; 61f.). If we compare *gohoma* (*gohomi*, also contracted *goma*) 'wheat' < Skt. *godhūma-* (LKD: 88 s.v. *goma*), *madhu-* may be expected to yield Niya ***mahu*, which could speak in favour of Lüders' etymology. However, in some other dialects of Gāndhārī, OIA intervocalic *-dh-* did lenite to *-s-* /z/ (see §2.1.2), including in the adj. *masura* (and variants) 'sweet' < Skt. *madhura-* (Brough 1962: 94; Salomon 2000: 85; 232; 2008: 114; 436). It follows that (i) *masu* can also be a loan from a different dialect of Gāndhārī, and (ii) Lüders' idea of an Iranian loan is difficult to verify.

3.7.2 Words of unknown origin

111. *akri*, a type of land

Attestations of the base form

DIR.SG. *akri*: CKD 222 + 336 uo3; 579 uo3; 580 uo2; 582 uo3; 795 uo6; 885 uo4; *akriya*: CKD 580 uo7; *agri*: CKD 654 uo2

The Niya word *akri*, an epithet of *bhuma* 'grounds, land', has been argued by Bailey (1953: 540) to derive from Ir. **a-griya-* 'without soil ground'. A serious issue with this argument is that Bailey's reconstruction is based on LKhot. *graṃña*, a hapax in the Khotanese *Rāmāyaṇa* that lacks comparative support from other Iranian languages (cf. DKS: 91) and may have been interpreted

500 Cf. also Bailey (1954d: 1): "the Old Indian *madhu* was replaced in Krorain (Loulan) northwestern Prakrit by the frequent *masu*.". For the use of ʔ *sa* to write /z/, cf. §2.1.2 and §2.1.7.3.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

wrongly. Another problem is that the semantics of *akri* are very uncertain (cf. LKD: 71 s.v.).[501]

112. *ardavaj̲i*, textile product

Attestations of the base form

DIR.SG. *ardavaj̲i*: CKD 59 r4; 83 cr3, cr4; 385 o4; 433 uo2; 714 o3
DIR.SG. *artaẏaśa*: CKD 431 cr8 = 432 cr5
DIR.PL. *ardavaj̲i*: CKD 113 r1

The word under discussion here refers to an unidentified textile product (Lüders 1936a: 20f.; LKD: 77 s.v. *arnavají*). It has previously been read as *arnavaj̲i*, but a more probable reading is *ardavaj̲i*. This is supported by two considerations: (i) the ligatures 𑨪 *rna* and 𑨫 *rda* are easily confused in Niya Kharoṣṭhī (cf. §3.5.2 s.v. *khakhordi*); and (ii) the form *artaẏaśa*, attested in a document referring various textile products (CKD 431 cr8 = 432 cr5), is likely a variant spelling of the same word. In view of this revised reading, Bailey's (1946: 793) tentative suggestion to analyse the word as a compound containing a derivative of OIr. **warnā*- 'wool' (cf. YAv. *varənā*-) as its first element must be abandoned.

113. *asaṃkharaj̲iya*, textile product

Attestations of the base form

DIR.SG. *asaṃkharaj̲iya*: CKD 207 r5

Given its co-occurrence with words such as *kośava* 'rug, blanket' and *akiṣḍha* 'cover, rug', the hapax *asaṃkharaj̲iya* presumably refers to some type of textile product. However, the reading of this word is highly uncertain (cf. Lüders 1936a: 21 fn. 2), so that Harmatta's (1967: 7–9) comparison with Sogd. *s'γr'* 'saddle', itself a hapax of uncertain etymology, can only be tentative.[502] Since, moreover, Harmatta had to postulate that *asaṃkharaj̲iya* was borrowed from an unattested derivative of *s'γr'* with the Sogdian adjectival suffix *-cyk*,

501 Thomas (1934a: 38) argued on the basis of CKD 582 uo2f. *[puranaga] miṣiya bhuma huati tade paru eṣa bhuma akri patida* "formerly this land was *miṣi* but after that this land fell *akri*" (TKD: 120) that *akri* means 'uncultivated'.

502 The Sogdian word is attested in Mugh document B-19.6 (Livshits 2015: 133; Begmatov 2020: 185f.), mistakenly referenced by Harmatta as B-18. The meaning of *asaṃkharaj̲iya* would, in Harmatta's opinion, be 'saddle cloth'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

and since his etymology depends on several phonological assumptions,[503] I consider it preferable to reject his proposal.

114. *ogu*, a title

Attestations of the base form

DIR.SG. *ogu*: CKD 38 o2; 71 cr3; 90 o4; 114 r3; 136 co1, uo1; 165 o1; 193 o1; 198 o1; 209 o1; 214 o2 (2×), r1; 254 o3, o4; 271 + 338 uo1;[504] 297 cr1; 315 uo2; 320 r7; 345 cr5; 370 uo2; 393 o2; 399 o1; 496 co5, cr1; 506 o2; 518 uo2; 546 o6, o8; 574 co3A, cr5; 575 cr4; 582 co4, cr4; 621 o2; 629 r3; 639 uo1 (2×), ur1; 682 o1; 721 o1, o6; 732 uo3; 734 r2; 740 o2; 788 co3, cr3, cr8; 815 A1, A1; 817 uo1, uo2; 884 co1, uo3, uo4, uo8; 888 o2

GEN.SG. *oguaṣa*: CKD 377 r3

GEN.PL. *oguana*: CKD 318 co4, uo2; 324 + 328 cr1; 326 o4; 494 cr4; 570 co5, uo2; 578 co4, uo2; 665 r3; 709 uo2; 793 A4

Bailey (KT VII: 5f.) proposed that Niya Pkt. *ogu*, a high-ranking official title (LKD: 80f. s.v.; Høisæter 2020: 596), could be traced back to Ir. **augu*-, a *u*-stem corresponding to OAv. *aogah*- 'power'. This etymology is, however, formally unconvincing: (i) the required *u*-stem is not paralleled elsewhere; and (ii) the consistent spelling of *ogu* with 𐨒 *ga* and not with 𐨔 *g̱a* suggests that *ogu* contains a geminate /gg/ (cf. LKD: 80f. s.v.).[505]

115. *kamaṃta* / *kamuṃta*, unclear

Attestations of the base form

DIR.SG. *kamaṃta*: CKD 272 o8 (*caṃdri kamaṃta*); 714 o4 (*suḍae kamaṃta*[506]); *kaṃmaṃta*: CKD 714 o3 (*cāṃdri kaṃmaṃta*)

DIR.PL. *kamuṃta*: CKD 207 r6 (*kamuṃta 10 4 2*); *kamude*: CKD 357 o6 (*karci kamude*)

The Niya word *kamaṃta* / *kamuṃta* (also dir.pl. *kamude* in CKD 357) always occurs in lists of commodities paid as tribute, but the evidence is too scanty to determine what kind of commodity it could be.[507] Consequently, proposals to

503 Some of the assumptions are positing a prothetic vowel to explain the initial *a*- in *asaṃkharajiya*, regarding the anusvāra unetymological, and supposing Sogd. *-čyk* to have been lenited to Niya *-jiya* /źiya/.

504 My reading *ogu Vyarpala*, for which see Schoubben (in prep.).

505 It is perhaps possible but as yet unproven that Niya *ogu* is etymologically related to the Tocharian B title *oko$_u$* (also *okau*; *akau*) and the Old Turkic title *oko* / *ogu* (Ching & Ogihara 2013: 112f.; HWA: 505).

506 For this word division, see Lüders (1936b: 642 fn. 4) *contra* KD (269).

507 Unlike Burrow (LKD: 81 s.v. *kamuṃta*; 89 s.v. *caṃdrikamaṃta*; TKD: 38), I follow Lüders (1936a: 6 fn. 2) in assuming that *kamaṃta* and *kamuṃta* are variants of

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

explain *kamaṃta* / *kamuṃta* as an Iranian loanword have remained conjectural. Schaeder and Henning (*apud* Lüders 1936a: 6 with fn. 2) suggested a connection with NP *kamand* 'halter, noose, snare, lasso' (CPED: 1051). Although formally conceivable, I reject this suggestion because the semantic part of this etymology remains highly uncertain, and the Persian word appears not to have any cognates in other Iranian languages. Bailey (1936: 576; 1946a: 793f.; 1966: 26; DKS: 58) made an alternative comparison with LKhot. *kāṃmadä* 'trousers', but this etymology has been cogently refuted by Harmatta (1967: 9f.).

In an attempt to account for *kamaṃta* / *kamuṃta* as an inherited word instead, Thomas (1934: 46 fn. 3; 1944: 64f.) focussed on the phrase (or compound) *caṃdri kamaṃta* (*cāṃdri kaṃmaṃta*) in CKD 272 o8 and 714 o3. According to him, *kamaṃta* would be the outcome of Skt. *karmānta-* 'work', and *caṃdri* of Skt. *cāndrī-* 'moonlight' (MW: 392). Together, these words would mean 'moonlight workings', which Thomas took as a reference to the famous jade from Khotan because "detection of jade in rivers by the aid of moonlight is a Khotanī craft reported by the Chinese" (1934: 46 fn. 3). This idea founders on the very hypothetical semantics and on the fact that *kamaṃta* would be the only derivative of *karma(n)-* 'work, action' where the cluster *-rm-* would not have been preserved (cf. LKD: 89 s.v. *caṃdri-kamaṃta*).[508]

116. *kala,* a title

Attestations of the base form

DIR.SG. *kala*: CKD 25 o1; 28 o2; 103 rE4, rF4; 169 oE4; 181 oB3; 202 o1; 210 oE3; 221 oD1 (?); 245 o1; 256 uo2; 278 o2; 279 o2; 294 o1; 295 o1; 307 o2; 322 uo7; 324 + 328 cr2; 331 co3, uo2, cr1; 349 o7; 358 o3, o4 (2×); 360 o1; 363 o1; 366 o2, r1; 379 o1; 383 o2, r8; 384 rB1; 387 o7; 420 o7; 425 uo3; 467 rC1; 495 o8; 513 oD6; 524 uo4; 531 oA1; 558 o3; 586 uo5; 606 o1; 615 rA4; 630 o2, o3, o4; 637 o5, o7, o9, o10, o11; 640 r2; 654 uo7; 715 o7; 812 A2; 815 A1; 817 ur1, uo1; 880 uo8; 882 uo5; 885 uo2; *kāla*: CKD 112 oA2; 147 o1; 210 oF3; 216 r3; 305 o2; 399 rA1; 529 oB1; 571 cr1; 572 uo3; 573 cr4; 579 uo8; 580 uo5, uo6; 581 uo6; 582 uo6; 587 uo6;

the same word. They occur in similar lists, and the interchange between *-a-* and *-u-* does not seem a decisive reason to assume that they are different words (cf. the same variation in *sṕara* / *sṕura* 'full, completely').

508 Bailey (1946a: 793; cf. also Harmatta 1967: 10) suggested that *caṃdri* could alternatively be an adjectival derivation from a cognate of NP *chādar* 'mantle, veil, etc.' (CPED: 383f.). Yet, this idea hinges on the doubtful idea that *chādar* is an inherited word and not, as more commonly thought (cf. e.g. EDIV: 341f.), a loan from Skt. *chattra-* 'covering'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

589 uo6; 590 uo7; 591 co3, uo2, uo3, cr4; 622 o1; 634 o1; 637 o1, o2; 879 co2; *kaṃla*: CKD 715 o7
GEN.SG. *kalaṣa*: CKD 28 r1; 637 o7; *kālaṣa*: CKD 132 rF2; 637 o9
DIR.PL. *kale*: CKD 327 o6

Burrow (LKD: 82 s.v.) observed that persons who carry the title *kala* are at the same time sometimes called *maharayaputra* 'son of the great king' (CKD 307; 331; 622; 634). Whether this observation counts as proof that *kala* means 'prince' remains to be seen. Sometimes, *kala*s also fulfilled official duties, e.g. supervising the collection of taxes (note CKD 634, and see also Høisæter 2020: 144; 594f.).

This word lacks a convincing etymology. Bailey (1964: 22) compared a supposed Khotanese title *kāla-*, which he derived from **kāẓala-* 'protector' to the root *kät'-*, pret. *kāṣṭa-*, 'to think, to protect' (SGS: 22). The existence of such a title in Khotanese hinges on a questionable interpretation of a particular Khotanese document, and Bailey later abandoned the connection himself (DKS: 59).[509]

117. *kuṭ́hakṣira*, unclear

Attestations of the base form

DIR.SG. *kuṭ́hakṣira*: CKD 741 r1; *kuṭ́hekṣira*: CKD 771 uo5f.
GEN.SG. *kuṭhakṣiraṣa*:[510] CKD 45 uo3; *kuṭ́hakṣiraṣa*: CKD 39 uo3, uo4; 553 o2; 569 uo5, uo6; *kuṭ́hekṣiraṣa*: CKD 331 uo4; *kṣiraṣa*: CKD 415 cr1; 434 uo3

The technical term *kuṭ́hakṣira* always occurs in the context of a payment to be made when adopting a child; its exact meaning remains unclear.[511]

According to Bailey (1950a: 397–399), *kuṭ́hakṣira* would represent an unattested Khotanese compound **ggurṣṭa-ṣīra-* 'called > adopted child'.[512] Yet, this etymology is marred with problems. To start with, Niya Prakrit uses *uneyaga*, a word found next to *kuṭ́hakṣira* in e.g. CKD 569 uo5 (spelt *uniyaga*), in the meaning 'adopted child', thus making one wonder what the distinction

509 DKS (58) contains a second lemma "*kālä* 'a title'", but the instances Bailey cites there belong to *kāla-* 'time', a loanword from Sanskrit (or Gāndhārī). See Skjærvø (2002: 352; 564).
510 Given that 𐨭 *ṭ́ha* and 𐨣 *ṭha* tend not to be confused in Niya Prakrit (cf. infra), I deem it likely that this variant is a lapsus of Boyer *et al.* (KD: 15). In the absence of a picture of CKD 45, this suspicion cannot be verified, however.
511 *kuṭ́hakṣira* is mostly used in the gen.sg. (see the list of attestations), also in contexts where a gen. is difficult to explain (see LKD: 83 s.v. for a suggestion).
512 Khot. *ggurṣṭa-* is the verbal adj. of the verb *grūs-* 'to call' < **xrausa-* (cf. SGS: 32). On **ṣīra-*, see below.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

between *uneyaga* and *kuṭhakṣira* would be, if Bailey's idea were correct. The second element of the presumed compound **ggurṣṭa-ṣīra-* is moreover but a postulated variant of an etymologically obscure word *ṣīrka-* 'child'.[513] In addition, Bailey had to hypothesise a more archaic form of **ṣīra-* with an initial **x-* still preserved to account for the Niya cluster *kṣ-*.[514]

Thomas (1934a: 37) and Burrow (LKD: 83 s.v.) started from the assumption that *kuṭhakṣira* is a compound containing the Indo-Aryan word for 'milk' as its second part. They, however, encountered difficulties in explaining the first part. As in other forms of Gāndhārī, the Kharoṣṭhī *akṣara*s 𐨬 *ṭha* and 𐨭 *ṭha* are kept well distinct in Niya Prakrit, the former representing the outcome of OIA *-rth-* or (-)*sth-* and the latter of OIA *-ṣṭ(h)-* (cf. §2.1.6). Yet, in spite of this distinction, both scholars traced *kuṭha-* back to an OIA source with *-ṣṭ-*: Thomas derived *kuṭha-* from an unattested OIA variant **kuṣṭa-* of Skt. *kuśita- / kuṣita-* 'mixed with water', adjectives only known from late lexica (MW: 297), while Burrow suggested that *kuṣṭa-* is here the verbal adj. of the Skt. root √*kuṣ* in the meaning 'to extract'. As both proposals do not account for the consistent spelling with 𐨬 *ṭha*, I concur with Konow (1943: 72) in rejecting them.[515]

118. *kurora*, an adjective specifying a type of land

Attestations of the base form

DIR.SG. *kurora*: CKD 496 uo4; 574 cr5; 678 uo3; 839 uo2

Niya *kurora* is always used in connection with *bhuma* 'grounds, land', making it likely that it is an adjective specifying a particular type of land. Its exact meaning remains unclear.

The same applies to its etymology. Burrow (1935a: 780; LKD: 84 s.v.) cautiously compared *kurora* to NP *kurār(ā)* 'the threshold of a door; a plot of ground with a raised border prepared for sowing' (CPED: 1019). Yet, it remains highly uncertain if the meaning of the Persian word would fit Niya *kurora*. In addition, the lemma *kurār(ā)* in CPED is only based on a

513 In a later publication (DKS: 410), Bailey derives *ṣīrka-* 'child' from the root **√fšar* 'to press' (EDIV: 93). This etymology for *ṣīrka-* has little to recommend itself, as **fš-* normally yields *kṣ-* in Khotanese (e.g. *kṣārma-* 'shame' < **fšarma-*).

514 Bailey's etymology would further presuppose a substitution of Khot. *gg-* /g/ with Niya *k-*.

515 The speculative semantics involved are another reason not to accept Thomas' and Burrow's suggestions. The latter, for instance, translated *kuṭhakṣira* as 'milk-payment', reasoning that, when adopting a child, the "extracted milk", i.e. the mother's milk, needs to be compensated to the biological parents.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

lexicographic source, which makes it doubtful whether this Persian word is *sprachwirklich* in the first place. If it is, we are probably dealing with a comparatively recent loanword, as suggested by the variation between *kurār* and *kurārā* (C. Bernard, p.c.). As a result, a connection with Niya *kurora* seems unlikely at best.

119. *curorma*, an agricultural product

Attestations of the base form

DIR.SG. *curorma*: CKD 264 o3; 272 o8; 357 o5, o6; *crorma*: CKD 714 o4
GEN.SG. *cirormaṣa*: CKD 622 o5; *curarmaṣa*: CKD 450 o7
DIR.PL. *crorma*: CKD 264 o2, o4, o5

curorma is "some kind of agricultural commodity, sent as tax" (LKD: 90 s.v.). Because of these semantics, Bailey's (1946a: 794) proposal to interpret *curorma* as a loan from a hypothetical Middle Iranian **čīrōrma-* < **čihra-warma-* < **čiθra-warma-* 'face-covering' seems unconvincing.[516]

Burrow (LKD: 90 s.v.) observed that in CKD 264 a distinction is drawn between a *ghriti paśu* and a *curorma paśu*, i.e. a sheep (or goat) used to produce ghee (*ghriti*) and one used to produce *curorma*. According to Burrow, this distinction could point to *curorma* signifying 'cheese', although this piece of evidence would also fit Thomas' (1934a: 46 fn. 3) proposal that it means 'skin' or 'leather'.[517] However, neither option has so far resulted in a convincing etymology.

120. *cojhbo*, a title

Attestations of the base form

DIR.SG. *cojhbo*: CKD 1 co1 (2×); 3 co1, uo1; 6 co1, uo1; 7 co1, uo1; 9 co1, uo1; 10 co1; 11 co1, uo1; 13 co1, uo1; 14 co1, uo1; 15 co1, uo1, ur1; 16 uo1; 17 co1, cr1; 18 uo1; 19 co1, uo1; 20 co1, uo1; 23 o1; 24 co1, uo1; 26 o1; 27 co1, uo1; 28 o1; 29 co1, uo1; 30 o1; 31 co1, uo1; 33 co1, uo1; 35 o1; 36 co1, uo1; 37 co1, uo1; 39 co1, uo1; 42 co1, uo1; 44 o1; 45 co1, uo1; 46 co1, uo1; 47 co1, uo1; 49 co1, uo1, uo2, etc.
GEN.SG. *cojhboaṣa*: CKD 247 o4; 370 cr2

516 Besides, Bailey's etymology works with a long vowel in the first syllable, even though this vowel appears to be short, as it is liable to both colouring (cf. *curorma* vs. *cirorma*) and syncope (*crorma*).

517 Some Niya documents are made from goat leather, which may thus have been a tax product. A potential counterargument against the meaning 'leather' is CKD 714. In this document, *crorma* occurs together with *maḱa* and *ogana,* most likely products for human consumption (cf. §3.2.2 and §6.2 s.vv.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

GEN.PL. *cojhboana*: CKD 22 o1; 40 uo1; 55 co1, uo1; 62 co1, uo1; 64 o1; 84 co1; 88 o1; 119 uo1; 126 o1; 214 o1; 322 uo6; 332 o3; 360 o1; 367 o1; 421 o3; 430 co1, uo1; 435 co1, uo1; 438 co1, uo1; 490 o1; 492 uo1; 494 co1, uo1; 515 co1; 532 co1, uo1; 554 o1; 576 cr2; 578 uo2; 582 cr4; 593 co5, uo8; 842 o2; 854 2; 884 uo3; 889 co4, uo3, cr2; *cojhboaṃna*: CKD 709 uo3f.; *cojhboāna*: CKD 107 o3; *cojhboanāṃ*: CKD 576 co5

Compounds

DIR.SG. *mahacojhbo* 'great *cojhbo*': CKD 259 o1; 288 uo1; 307 o1; 385 r1; 399 rA1; 585 ur4; 897 o1; *mahācojhbo*: CKD 585 co1

Despite a wealth of attestations, one cannot easily pinpoint the exact duties of officials referred to in Niya Prakrit as *cojhbo*s (LKD: 90f. s.v.; Atwood 1991: 195f.; Høisæter 2020: 593). The same is true of the cognate titles Tumsh. *cazbā-* (Konow 1935: 816) and TA *cospā* (Bailey 1947: 149; Ching 2019: 13; DTTA: 188).[518]

Niya *cojhbo* and its comparanda still lack a convincing etymology. One proposal goes back to Henning (1936: 12 fn. 6 = 1977 I: 390 fn. 6). Proceeding from a comparison with OAv. *cazdōŋhuuaṇt-*,[519] he reconstructed the source of Tumsh. *cazbā-* as a nom.sg. **čazdahwāh*. However, Henning's derivation is unattractive from a phonological point of view (*pace* Tremblay 2005a: 429). **č-* must yield Tumsh. *ts-* when not before a front vowel as here (Dragoni 2023b: 120f.), and ad hoc assumptions are needed to account for the vocalism and the *-b-* of Niya *cojhbo.*

According to Bailey (1949a: 127), these words should instead be interpreted as an "East Iranian" derivative of **xšaθra-pāwan-* 'satrap'. This suggestion seems phonologically hardly possible, as **xšaθra-* cannot result in any straightforward way into either Tumsh. *caz-* or Niya *cojh-*.

Equally implausible is the idea that *cojhbo* and its cognates are loanwords from Chin. *zhǔ bù* 主簿 'official scribe' (so e.g. Duan & Tshelothar 2016: 40f.). The Late Han Chinese form of this title can be posited as *tśo^{B} bâ^{B}*; and, as noted by Ching (2019: 13 fn. 23), it is not clear where the /z/ in Niya Prakrit (written

518 Unless one is willing to assume an unparalleled simplification from **cojhbuveṇa*, the Gāndhārī ins.sg. *cobuveṇa* (CKI 179 3) is best kept aside (*pace* Konow 1938b: 239). Any connection with the Bactrian PN ζαζοβο must likewise be regarded as extremely uncertain (BPN: no. 143).

519 The meaning of OAv. *cazdōŋhuuaṇt-* is not precisely known, but it is glossed in Middle Persian as *wizārtār* 'decider' (AIW: 583). *cazdōŋhuuaṇt-* is the traditional spelling, but Peschl (2022: 99) notes that the manuscript evidence may rather favour *cazdō.aŋhuuaṇt-*. The attested forms are dat.pl. *cazdōŋŋhuuadəbiiō* in *Yasna* 31.3 and acc.sg. *cazdōŋghuuaṇtəm* in *Yasna* 44.5.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

with Ꞑ*jha*) and Tumshuqese would come from, if this Chinese etymology were correct.

121. *truṣg̱a*, unclear

Compounds

LOC.SG. *truṣg̱akalaṃmi*[520] 'at the *truṣg̱a* time': CKD 581 uo3

The concrete meaning of the hapax *truṣg̱a* cannot be decided based on the available context. As the word pairs together with *trubhikṣa* < Skt. *durbhikṣa-* 'famine', one can conjecture *truṣg̱a* to refer to some unfavourable situation.

According to Burrow (1934: 511), *truṣg̱a* could have been made by adding the same prefix *tru-* < Skt. *dur-* 'bad' as in *trubhikṣa* 'famine' (Bailey 1946: 791) to a derivative of OIr. **huška-* 'dry' (cf. e.g. YAv. *huška-*). Semantically, this proposal would be conceivable, as *truṣg̱a* could then mean something like 'drought' (TKD: 120). Yet, Burrow's etymology still runs into trouble for formal reasons, since Ir. **-šk-* ought to be represented in Niya with *-ḱ-* and not with the voiced cluster *-ṣg̱-* (Schoubben 2021; §4.3.18).[521]

122. *Nuava*, ancient name of the Shanshan kingdom

Derivatives

ADJ. *Nuaviya* 'native of Nuava': CKD 883 1

Compounds

DIR.SG. *Nuavamaharaya* 'great king of Nuava': CKD 187 o1; 581 uo1f.; 648 o2; 655 uo2; 656 uo1f.; INS.SG. *Nuavamaharayena*: CKD 842 o5; GEN.SG. *Nuavamaharayaṣa*: CKD 884 uo8

LOC.SG. *Nuavarajaṃmi* 'kingdom of Nuava': CKD 884 uo8

GEN.SG. *Mahanuavaṣa* 'great Nuava': CKI 363 3

DIR.SG. *Mahanuavaraja* 'king of great Nuava': CKD 422 o2; 808 uo2; *Mahanuavaraya*: CKD 495 o2; GEN.SG. *Mahanuavarayaṣa*: CKD 782 uo2

DIR.SG. *Mahanuavamaharaya* 'great king of great Nuava': CKD 1 co1; 3 uo1; 4 uo1; 5 uo1; 6 uo1; 7 uo1; 9 uo1; 10 uo1; 11 uo1; 12 uo1; 13 uo1; 14 uo1; 15 uo1; 16 uo1; 17 cr1; 18 uo1; 19 uo1; 20 uo1; 21 uo1; 22 o1; 24 uo1; 26 o1; 27 uo1; 28 o1; 29 uo1; 30 o1; 31 uo1; 32 uo1; 33 uo1; 36 uo1; 37 uo1; 38 o1; 39 uo1; 40 uo1; 42 uo1; 45 uo1; 46 uo1; 47 uo1; 49 uo1; 52 uo1; 53 uo1; 54 o1; 55 uo1; 56 uo1; 57 o1; 62 uo1; 63 uo1; 64 o1; 68 uo1; 70 uo1; 71 uo1, etc.; *Mahanuavamaharāya*: CKD 209 o1; 604 o1; 617 o1; 828 1; *Mahanuavamaharayā*: CKD 589 uo1; *Mahanuaɣamaharaya*: CKD

520 Reading *yuṣg̱a* (suggested as an alternative by Burrow 1935a: 783f.; LKD: §49; 96 s.v. *truṣǵa*) is palaeographically unwarranted.

521 Burrow's (1934: 511; LKD: §49) suggestion that *ṣk* is sometimes voiced intervocalically is phonologically unlikely.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

430 uo1; 639 uo1; *Mahanuhavamaharaya*: CKD 339 o1; 401 uo1; 569 uo1; 582 cr3; 593 uo1; 709 uo1; 732 uo1; *Mahanuhavamaharāya*: CKD 478 o1

It had been generally accepted since Stein (1903: 361; 1907: 321; 325; 366) that *(maha)nuava maharaya* in the opening formula of many Niya documents would correspond to Skt. *mahānubhāva- mahārāja-* 'His Majesty the Great King' (LKD: 101 s.v. *nuava*; 111 s.v. *mahanuava*). In a recent article, Loukota (2020: 102–105) could prove that *Nuava* is instead the endonym of the Shanshan kingdom.

Based on this new interpretation, Duan Qing (*apud* Loukota 2020: 103) etymologised *Nuava* as "a compound of the stems **nau-* "new" … and a form akin to Khotanese *āvū*, *auv-* "village"". One can ask whether the resulting meaning 'new village' is so appropriate as the name of a kingdom. There are moreover some formal issues with Duan's suggestion. **nau-* "new" is not attested on its own in Khotanese and only found in the synchronically untransparent *nūvara-* 'new' < **nawa-kară-* (cf. Sogd. *nwkr* 'now'; Bactr. πιδονωγαρο 'anew, again').[522] In addition, the Khotanese word for 'village' is more accurately transcribed as *āguta- / āguva- / āvua-* (Skjærvø 2004 II: 240f. *contra* DKS: 15; 48), and the spelling variation between *-g-* and *-v-* suggests that these are mere orthographic hiatus fillers (F. Dragoni, p.c.), which would not necessarily be rendered as Niya *-v-* (variant *-v̲-*). All in all, it thus seems best to suspend judgement on the etymology of *Nuava*.

123. *paṃcara* 'animal provisions'

Attestations of the base form

DIR.SG. *paṃcara*: CKD 349 o7
INS.SG. *paṃcarena*: CKD 816 A2, A3 (2×), A4, B1
DIR.PL. *paṃcare*: CKD 40 uo4

Derivatives

ADJ. *paṃcaraïṃna* 'concerning the animal provisions': CKD 146 oA1, oB2; *paṃcarayina*: CKD 146 oC2; *paṃcyarayina*: CKD 65

Burrow (LKD: 102 s.v.) and Lüders (1940b: 39–43) noted that *paṃcara* by default refers to corn (*aṃna*) given to royal camels going on a journey; hence the approximate translation 'animal provisions'.[523]

522 For the derivation of Khot. *nūvara-* adopted here, see BD II (255) *contra* DKS (189) and Degener (1989: 268).

523 Cf. Lüders (1940b: 43): "Es scheint also, daß der *paṃcara* ein bestimmtes Maß Korn war, das den Benutzern der Kamele des königlichen Gestüts zur

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

According to Harmatta (1960: 212), the original form of the word would have been **paṃcaraga*, which he proposed to interpret as a loan from a hypothetical MIr. **pačaraγ* < **paččaraγ* < OIr. **paθya-čaraka-*, literally 'travel fodder' (cf. MP *čarag* 'fodder'). I find this etymology unconvincing for several reasons. To begin with, there is no good evidence that the original form of the Niya word was indeed **paṃcaraga̲*. In Harmatta's view, the form *paṃcare* in CKD 40 uo4 would be from **paṃcaraga̲* via **paṃcarae*. Yet, nothing precludes *paṃcare* from being a dir.pl. in *-e* from an underlying *paṃcara* (so Baums & Glass 2002a– s.v.; cf. LKD: §60). More severely, Harmatta has to postulate a change from **-θy-* to **-č-* that is unparalleled in the known Middle Iranian languages.[524] Finally, his etymology does not account for the consistently written anusvāra in *paṃcara*, which Harmatta counter-intuitively explains away as being "unetymological".

124. *potg̲e* 'water tank'; *potg̲a* / *potg̲oña*, a type of wine

Attestations of the base forms
DIR.SG. *potg̲e* 'water tank': CKD 701 r1
LOC.SG. *potg̲eyaṃmi*: CKD 204 o1; 397 o2, o3, o4
potge ///: CKD 333 o3
ADJ. *potg̲a*, a type of wine: CKD 225 r7
ADJ.DIR.SG. *potg̲oña*[525], a type of wine: CKD 796 uo7
ADJ.INS.SG. *potg̲oñena*: CKD 207 r6; 574 uo3, uo6, cr2; 637 o2, o5, o7, o8, o9, o10 (2×)

Derivatives

ADJ. *potg̲eci* 'related to the water tank': CKD 347 r2

Compounds

DIR.SG. *ṣitg̲apotg̲eya* '*ṣitg̲a* water tank': CKD 259 o4; ABL.SG. *ṣitg̲apotg̲eyade*: CKD 120 o3; LOC.SG. *ṣitg̲apotg̲eyaṃmi*: CKD 120 o1

The semantics of *potg̲e* have been interpreted in two different ways: whereas Burrow (LKD: 107 s.v.) hypothesised *potg̲e* to refer to a 'water tank' used for irrigation, Bailey (1951a: 925; 1954a: 129ff.) opined that this word means 'kitchen'. With the help of archaeological evidence, Bertrand (2012: 27–35 *et passim*) could prove that Burrow's is the more likely option, thereby

Verpflegung der Tiere mitgegeben wurde." *paṃcara* seems to stand in a complementary distribution with *pačevara*, an Iranian loanword referring to the provisions humans take with them whilst travelling (see §3.6 s.v.).

524 In a later article (1964b: 376), Harmatta seems to imply that **pačaraγ* would be a Bactrian word, but contrast the development of **-θy-* in Bactr. χοβο < **hwa-paθya-* (§5.3.4.1).

525 The reading *poḡoña* in Baums & Glass (2002b–) is to be corrected to *potg̲oña.*

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

rendering Bailey's suggestion of an etymological relationship between *potge* and OIr. **puxta-ka-* 'cooked' obsolete.[526]

It remains an open question whether the similarly looking adjectives *potga* / *potgoña*, both indicating a type of wine (*masu*), are historically related to *potge*. Whatever the answer, there is no hard-and-fast evidence in support of Henning's claim (1948: 603 fn. 3 = 1977 II: 317 fn. 3; cf. also Harmatta 1967: 10ff.) that *masu potga* (*potgoña*) is connected with NP *may-puxta* 'boiled wine, a sweet decoction of grape-juice or must with spices added' < **madu-* 'wine' + **puxta-ka-* 'cooked' (CPED: 1359; see further §3.7.2 s.v. *mepoga*).[527]

125. *pothi*, unclear

Attestations of the base form

DIR.PL. *pothi*: CKD 534 oB4

Compounds

DIR.SG. *carmapothithavitaga* 'deposit of a *pothi* made of skin': CKD 17 cr3

Niya Pkt. *pothi* occurs in a list mentioning deposited goods (CKD 534) and in the compound *carmapothithavitaga* 'deposit of a *pothi* made of skin' (CKD 17). More is not known about its semantics.

Burrow (LKD: 107 s.v.) tentatively compared *pothi* to MP/NP *pōst* 'skin' < **pawasta-* (CPD: 69; DMMP: 287). Yet, as conceded by Burrow (TKD: 106), the cluster *-st-* is preserved in Niya Prakrit, including in borrowings from Iranian

526 Bailey's etymology was, in any case, implausible in that a kitchen is 'a place where one cooks' and not 'something cooked'. *Pace* Bailey, it is moreover phonologically impossible to derive the element *ṣitga-* in *ṣitgapotgeya* (CKD 120 o1, o3; 259 o4) out of OIA **śr̥ta-ka-* 'cooked'. The cluster *-tg-* in both *ṣitga-* and *potge* suggests that these words are borrowings from Bactrian. The same origin is suggested by Bertrand's (2012: 35–46) archaeological observation that the water tanks discovered in the territory of ancient Niya are inspired by tanks used in ancient Bactria and Gandhāra. No convincing etymology of either *ṣitga-* or *potge* has presented itself, however.

527 Lüders (1936b: 642 fn. 3) compared the element *-oñ-* in *potgoña* to the Khotanese abstract suffix *-auña-* (on which see Degener 1989: 158ff.). This comparison remains to be confirmed by lack of an obvious Khotanese source of the base word. *potgoña* is moreover an adjective instead of an abstract noun. Burrow (LKD: 107f.) and Harmatta (1967: 11) additionally refer to a Tocharian B suffix *-oñe*, but such a suffix does not exist; a word such as TB *ompalskoñe* 'meditation, contemplation', a less frequent spelling of *ompalskoññe*, is to be analysed as *ompalsko* 'meditation' + abstract suffix *-ññe* (DoT: 125) and does not contain a suffix *-oñe*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(cf. §4.3.14).[528] In the other known MIA languages, *-st-* does develop to a voiceless aspirated dental (cf. e.g. Pāli *potthaka-* < *pustaka-*). As, however, positing interdialectal borrowing from a more eastern Prakrit would be a costly assumption in the case of Iranian loanwords, I remain hesitant to accept Burrow's etymology.

126. *miṣi,* a type of land

Attestations of the base form

DIR.SG. *miṣi*: CKD 235 uo2, uo3, cr1; 655 uo4; 782 uo4; *miṣiya*: CKD 571 uo2; 580 co1, uo2, uo6; 582 uo2; 715 o3; 805 cr5, cr6; *miṣiye*: CKD 808 uo5
GEN.SG. *miṣiyaṣa*: CKD 571 co1
ABL.SG. *miṣiyade*: CKD 296 uo2; 808 uo6
LOC.SG. *miṣiyaṃmi*: CKD 90 o2; 212 uo2; 327 o3; 419 uo3; 571 uo5f.; 572 uo2
DIR.PL. *miṣiya*: CKD 805 cr6 (*(*bhu)ma miṣiya 2*)

Derivatives

ADJ. *miṣiyeci*: CKD 582 uo2

While it is beyond dispute that the Niya word *miṣi* denotes a specific type of agricultural land, its more exact semantics are yet to be determined (LKD: 111 s.v.; see also §3.7.2 s.v. *akri*).

Etymologically, Niya *miṣi* belongs together with Khot. *miṣ(ṣ)a-* (also *mäṣ(ṣ)a-*; DKS: 332f.), TA *miṣi* (DTTA: 348), and TB *miṣ(ṣ)e* (DoT: 498), all three of them translation equivalents of Skt. *kṣetra-* 'field'.[529] But the exact relationship between these words is, as shown below, difficult to disentangle, to the point that one cannot be sure whether Niya *miṣi* is an Iranian loanword or not (see also Dragoni 2023b: 153–156).

The one reasonably clear thing is that TA *miṣi* and TB *miṣ(ṣ)e* are not inherited in these languages, since it is impossible to reconstruct a single proto-form out of TA *miṣi* and TB *miṣ(ṣ)e* (Peyrot 2018a: 269). Formally, Niya *miṣi* could be the source of the Tocharian A form. Yet, for TB *miṣ(ṣ)e*, one probably needs a different source as the final vowels of Niya *miṣi* and TB *miṣ(ṣ)e* do not match up. In any case, the word is probably not Indic in origin,

528 Turner's (CDIAL I: 478 no. 8414) comparison with Lahnda *pothī* 'fleece' does not solve this problem.

529 It remains an open question whether Arm. *mšak* 'farmer' and other Caucasian forms are also connected (so Bailey 1953: 539, but cf. Peyrot 2018a: 269 fn. 31). Khot. *ttumäṣä* 'seed-field' cited by Burrow is a ghost word (cf. Maggi *apud* SVK III: 69f.). The <ṣ> (variant <ṣṣ>) in Khot. *miṣ(ṣ)a-* stands for a voiceless single [ʂ] (Dragoni 2023b: 155).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

as it is hard to substantiate Burrow's (LKD: §38; 111 s.v.) derivation from Skt. *miśrya-* 'mixed' semantically.

Are the Niya and Tocharian words then loans from Khot. *miṣ(ṣ)a-*? Again, the details are complicated. When taking into account that in the earliest Old Khotanese, the nom.sg. of *miṣ(ṣ)a-* ended in *-ä* and that the Khotanese vowels *ä* and *i* merged relatively early, one could theoretically regard Niya *miṣi* and TA *miṣi* as borrowings from Khotanese.[530] TB *miṣ(ṣ)e* is less easily interpretable as a loan from Khotanese as the final *-e* remains difficult to explain (see Peyrot 2018a: 269). An additional issue with taking Khotanese as the donor language is that Khot. *miṣ(ṣ)a-* does not have a convincing inner-Iranian etymology itself; Bailey made various etymological proposals (1953: 538f.; 1956a; 1958a; DKS: 332f.), but none of them works well (see Dragoni 2023b: 155).

To conclude, Niya *miṣi* is definitely related to Khot. *miṣ(ṣ)a-*, TA *miṣi*, and TB *miṣ(ṣ)e*. As long as the etymology of these words and the exact paths of borrowing remain unknown, one cannot determine whether Niya *miṣi* is an Iranian loanword or if one should, for instance, posit independent borrowings from a non-Iranian language of the area (an option briefly considered by Dragoni 2023b: 156).

127. *muḱaṣi,* exchanged woman

Attestations of the base form

DIR.SG. *muḱaṣi*: CKD 271 + 338 cr4; 279 o2; 474 uo3, uo4; 481 uo3; 555 r1; 585 cr2; 817 uo2, cr2

The semantics and etymology of *muḱaṣi*, a word mistakenly read as *mukeṣi* in earlier scholarship, have been discussed in Schoubben (2021: 54–56). Building further on Burrow (LKD: 115–117 s.v. *lote*) and Padwa (2007: 211–215), I argued in my article that *muḱaṣi* is a technical term, referring to women given in reciprocal exchange in the context of exogamous marriage practices (cf. also §3.2.3 s.v. *muṣḍhaṣi*). A new attestation of *muḱaṣi* in the Schøyen manuscript MS 4579/1/2, a Niya document to be published in Baums (fthc.), yields further support for this argument:

(3.35) Schøyen MS 4579/1/2
asti maṃnuśa aṣ[ga]ra Lýimirkeya nāma se uthida kāla Rutrayena saṃñavita stri Suhapriyae nita muḱaṣi dita stri Coga̲roae nama aṃña 3 aroha̲ga aśpa trevarṣa̲ga 1

530 Khotanese borrowings into Tocharian normally end in *-o* (← acc.sg. *-u*), however (Dragoni 2023b).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

> "There is a man, a herald (?)[531] with the name Lýimirke. He arose and made an agreement with the *kāla* Rutraya. He [i.e. Lýimirke] married the woman Suhapriyae (and) as exchange woman (*muḱaṣi*) he gave a woman called Coḡaroae. In addition (*aṃña*), (he gave) a mountable (*arohaḡa*) three-year-old horse." (tr. mine).

As it is clearly the case in (3.35) that the woman (*stri*) Coḡaroae should first be given (*dita*) as a *muḱaṣi* before Suhapriyae can marry with Lýimirke, it fits my approximate translation of *muḱaṣi* as 'exchange woman'.

Observing that the letter *ḱ* in *muḱaṣi* ought to stand for the combination of a sibilant and a *k* (cf. §2.1.6), I furthermore argued that *muḱaṣi* is a loan from an unattested Bactrian word *μοβκοβι /muškəšĭ/ 'exchanged woman' < OIr. **mišta-ka-strī-*. I would now like to retract this etymology. It still seems likely to me that *muḱaṣi* goes back to a compound ending in **strī-* 'woman' (cf. also §3.2.3 s.v. *muṣḍhaṣi*). But my assumption that **mišta-ka-* could be analysed as a verbal adj. of the PIr. root *√*Hmaiǰ* 'to exchange' (EDIV: 178) can hardly be justified: since *√*Hmaiǰ* would go back to PIE *√*h₂meigʷ* (Gr. ἀμείβω 'to (ex)change'), its verbal adj. could only be **mixta*(*-ka*)-, not ***mišta(-ka)-*.[532] Consequently, *muḱaṣi* remains for now without a convincing etymology.

128. *mepoḡa*, unclear commodity

Attestations of the base form

DIR.SG. *mepoḡa*: CKD 721 o6

Henning (1948: 603 fn. 3 = 1977: 317 fn. 3) compared Niya *mepoḡa*, a hapax legomenon of unclear semantics, to NP *may-puxta* 'boiled wine, a sweet decoction of grape-juice or must with spices added'.[533] As it would be hard to explain a simplification of Persian *-xt-* to Niya *-ḡ-* /ɣ/, Henning's etymology is best viewed with scepsis.

531 For the provisional translation of *aṣḡara* as 'herald', see §3.2.3 s.v.

532 An additional issue is that the reconstruction of PIr. *√*Hmaiǰ* 'to exchange' rests on flimsy grounds. I provisionally accept Sims-Williams' idea to derive Bactr. μιγδο < **mixta-* from this root (Sims-Williams 1997a: 24; BD II: 232); but (i) one would like supporting evidence for the reconstruction of PIr. *√*Hmaiǰ* from other (Indo-)Iranian languages (not only from Greek), and (ii) there have been alternative interpretations of Bactr. μιγδο (see Skjærvø 2005: 315; Cheung 2009: 53–57).

533 *maipuxte* was also borrowed into Syriac as *mypwkt'* (Ciancaglini 2008: 205).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

129. *śiti* 'side, direction'

Attestations of the base form

LOC.SG. *śitiyaṃmi*: CKD 604 o3

Compounds

LOC.SG. *dakṣinaśitiyaṃmi* 'southern side': CKD 678 uo2f.

The Niya word *śiti* is attested twice in the loc.sg.[534]

(3.36) CKD 604 o3
yaṃ kālaṃ Ramakaṣa śitiyaṃmi Caṣgeya soṃgha anita taṃ k[a]laṃ muṃtra biṃnitaga ṣoṭha[ṃ]gha Lýipeya.
"When Caṣgeya brought *soṃgha* (= ?) to (in) the *śiti* of Ramaka, at that time the *ṣoṭhaṃgha* Lýipeya broke the seal." (after TKD: 128).

(3.37) CKD 678 uo2f.
se Cimaka Kroraïṃnaṃmi mahaṃta nagaraṣa dakṣina śitiyaṃmi bhuma kurora tre milimi pramaṃna Yapguvasya vaṃti vikrita.
"This Cimaka sold to Yapgu *kurora* land with a capacity (for seed) of three *milima* (situated) on the south *śiti* (*dakṣina śitiyaṃmi*) of the great city." (after TKD: 139).

Drawing chiefly on (3.37), Burrow (1934: 511) plausibly assigned the meaning 'side, direction' to *śiti.*

Since *śiti* lacks an obvious Indo-Aryan cognate, Burrow (1934: 511f.; LKD: 125 s.v. *śitiyaṃmi*) suspected it to be an Iranian loanword. He proposed that *śiti* could have been borrowed from a cognate of YAv. *š(a)iti-* 'dwelling, house' (~ Skt. *kṣiti-*), although he had to admit that Ir. *š-* would be more likely borrowed with *ṣ-* in Niya Prakrit.[535] To address this problem, Burrow considered the possibility of a palatalisation of **ṣi-* > *śi-*. Yet, it should be noted that an onset *ṣi-* is attested in Niya Prakrit loanwords, e.g. in *ṣitgapotge* (see §3.7.2 s.v. *potge*). Another difficulty with Burrow's proposal is the non-trivial semantic shift required from 'dwelling' to 'side, direction'. For these reasons, I do not accept Burrow's etymology.

534 Reading the word as ***yiti*, as considered in Burrow 1934: 511f., can be excluded because the right-most vertical line of the *akṣara* is too long to read 𐨌𐨯 *yi* instead of 𐨯𐨪 *śi*.

535 There could be a precedent for this substitution if one accepts Weber's (1997: 37) proposal that the element *śir-* in the Niya PNs *Śirjhata* (also *Śīrjhata*) and *Śirmitra* should be identified with Sogd. *šyr* 'good'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

130. *sanapru*, unclear

Attestations of the base form

DIR.SG. *sanapru*: CKD 660 oB2; *sānapru*: CKD 660 oA3

Basing himself on the fact that it is used to modify *paṭa* 'silk roll', Bailey (1946: 781f.; 1961: 482; 1966: 35) interpreted *sanapru* as an additional witness of the Iranian term for 'vermilion' attested via OP *sinkabruš* 'red stone, carnelian' (Schmitt 2014: 243; Brust 2018: 310), NP *šangarf* 'cinnabar' (CPED: 763), Sogd. *synqrb* 'cinnabar' (Sims-Williams 2019a: 93; 172; DCS^2: 179), and Arm. *sngoyr* 'rouge, paint' (Olsen 1999: 906). The context does, however, not necessitate *sanapru* to be a colour term in the first place,[536] and there is only a weak phonological similarity with the Iranian words cited.[537] Thus, it seems best to reject Bailey's etymology.

131. *soṃstaṃni* 'trousers'

Attestations of the base form

DIR.PL. *soṃstaṃni*: CKD 149 o3

Seeing that the dir.pl. *soṃstaṃni* occurs in a list of textile products, one can agree with Lüders (1936a: 22) that this hapax legomenon is etymologically connected to BSkt. *sunthaṇā-* (v.l. *saṃthaṇā-*) in *Mahāvyutpatti* 5849 (~ Tib. *dor ma* 'trousers' and Chin. *kù zǐ* 褲子 'idem'; BHSD: 556; 599). Other forms of the same Sanskrit word are *sunthāṇa-* in the Lexicon Bacot 81 b1 (~ Tib. *dor ma*); *sūthāṃna-* in a Sanskrit-Khotanese bilingual (~ LKhot. *kaumadai* 'trousers'; Bailey 1938: 532); and *svasthāna-* (v.l. *svasthagana-*) in the *Harṣacarita* (Agrawala 1951: 16). Further cognates are found in NIA, e.g. Hindi *sūthan*, Lahnda *sutthan*, Romani *sosten*; and Nuristani languages, e.g. Ashkun *ṣätū* / *ṣäṭū*, Waigali *so(n)ta* (CDIAL I: 777 no. 13468).

According to Bailey (1955b: 16–18; 1956b), these lexemes would be loanwords from a Middle Iranian outcome of a presumed compound **srauni-starana-* 'covering of the hips'. If so, the phonology of Niya *soṃstaṃni* is not easily accounted for. Bailey is required to postulate a change from

536 Bailey drew a comparison with *paṭa paṃdura* (also CKD 660 oA1), assuming *paṃdura* to be derived from Skt. *pāṇḍura-* 'white, yellow'. It is, however, far from certain that *paṃdura* is indeed connected to *pāṇḍura-*, given that this etymology requires the retroflex cluster *-ṇḍ-* to have become a dental *-ṃd-* /nd/ (cf. perhaps *dhaṃta* 'punishment, fine' < *daṇḍa-* in CKD 348 cr1; 419 cr5).

537 The *-n-* in the Niya form does not correspond to the cluster of a nasal and a velar stop in the Iranian forms, and the variant spelling *sānapru* suggests a long vowel in the first syllable for which there is no evidence in Iranian.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

*-*starana*- over *-*starna*- to Niya *-staṃna*-. But while both these steps can be paralleled independently of one another, they are never found in one and the same word.[538] Still worse is that out of **sr*-, one would expect an initial retroflex in Niya Prakrit and not the dental *s*- shown by *soṃstaṃni*.[539] Aware of this problem, Bailey conjectured that Niya Prakrit borrowed the word through the intermediary of a more eastern Prakrit where all sibilants became dentals. Yet, such a scenario seems hardly likely for an Iranian loanword.

Thus, despite the approval of Szemerényi (1959: 75) and Mayrhofer (EWAia III: 515f.), there is reason to doubt Bailey's etymology.

3.8 Reference list

By way of conclusion, the list below gives a synopsis of the data pertaining to Iranian lexical influence on Niya Prakrit collected and scrutinised in the present chapter. It outlines the different categories distinguished and lists the words belonging to each class.

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

1. *aviṃdama* 'fine, recompense'
2. *kṣ̌una* 'date, reign, regnal year'
3. *guśura* 'prince'
4. *jheniga* 'in charge of, under the care of'
5. *daśavida* 'chief of ten households'
6. *nokṣ̌ari* 'month of the new year'
7. *prigha* '(monochrome) damask'
8. *laṣ̌i* 'gift'
9. *lastana* 'dispute, lawsuit'
10. *vaga* 'rent (paid for the use of land)'
11. *valaga* 'animal keeper'
12. *śadavida* 'chief of a hundred households'
13. *ṣada* 'pleased, happy'
14. *Suliga* 'Sogdian'
15. *stora* 'large animal, horse, camel' (also *storabala* 'animal flock'; *storavara* 'horse driver'; *storvana* 'groom')
16. *sṕara* / *sṕura* 'full, completely'

538 For the first step, cf. Niya *vastarna* 'bedding' (CKD 565 rB4) next to *vastarana* < Skt. *upastaraṇa*-, and for the second, cf. Niya *vaṃna* 'colour' (CKD 501 o4) < Skt. *varṇa*-.

539 Ashkun *ṣ̌ätū* / *ṣ̌äṭū* is the only form with an initial retroflex. Could this be due to contamination with NP *šalwār* 'trousers'?

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

17. *aṃtag̱i* ‘belonging to the district’
18. *are* ‘a half’
19. *aśpista* ‘lucerne’
20. *Khotaṃna* ‘Khotan’
21. *jenavida* ‘armourer’
22. *nihaṃñ-* ‘to deposit, to put down’
23. *picara* ‘(mark of) honour’
24. *maḱa* ‘bean’
25. *milima*, a unit of measure
26. *yatma* ‘measurer of rations’
27. *vaṣe* ‘garments’
28. *saste* ‘day, elapsed’

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

29. *aṃbaṃjaya* ‘wrapper (?)’
30. *aṃbukaya*, a title
31. *aco* ‘frontier, border post’ (also *acoviṃna* ‘border official’; *Acomena*, toponym)
32. *aḏini* ‘(broomcorn) millet’
33. *atg̱a* ‘additional, complementary’
34. *avaliḱa* ‘swaddle’
35. *aṣg̱ara* ‘herald (?)’
36. *oḍ̱-* ‘to let go’
37. *caṃkura* ‘imposer of penalties’
38. *tim-* ‘to be concerned about, to be angry’
39. *toṃga*, a title
40. *nihala* ‘settlement, agreement’
41. *paḱe* ‘allotment, share’
42. *picav-* ‘to hand over’
43. *piro* ‘military post, fort’
44. *badho* ‘pledge, mortgage’
45. *muṣḍhaṣi*, exchanged woman
46. *leṣ-* ‘to dispatch, to conduct’
47. *vaṣḍhig̱a*, festival on the mountain
48. *y̱apg̱a* ‘weaver’
49. *suj̱inakirta* ‘needlework, embroidery’

Tentative loanwords from Bactrian (§3.2.4)

50. *kilme* ‘family estate’ (also *veg̱akilme* ‘outside (?) the family estate’)

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

51. *taravara* 'sword'
52. *Remena*, toponym
53. *laṭhana* 'plain, open land (?)'
54. *lastuga*, textile product
55. *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* 'finance officer'

Secure loanwords from Bactrian or another language (§3.3.1)

56. *ajhate* 'free, noble'
57. *sṕaṣa* 'watching, guarding'
58. *harga* 'dues, tax'

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

59. *aṭa* 'flour'
60. *avana* 'village, territory of a clan'
61. *gavāša* 'deer, stag'
62. *tavastaga* 'carpet'
63. *draṃga* 'office' (also *draṃgadhara* 'office holder')
64. *namata* 'felt'
65. *paraṣa* 'abduction, plundering'
66. *parivanae* 'burden, provisions'
67. *pravaṃnaga* '(authoritative) document'
68. *maravara* 'accountant'
69. *vara* 'load; time, occasion'

Arguable loanwords from Bactrian or another language (§3.3.3)

70. *agiṣḍha* 'cover, rug'
71. *ageta* 'tax collector'
72. *kavaji* 'shoe(s), boot(s) (?)'
73. *kojava* 'rug, blanket'
74. *namanaga* / *namaṃniya* 'exchange'
75. *pajhavaṃta* 'breastband (?)'
76. *raji* 'cloak, woollen cloth (?)'
77. *rasaṃna* 'rope (?)'
78. *ṣaṃna* 'hemp, hempen (?)'
79. *hastama* 'quarrel, dispute'

Tentative loanwords from Bactrian or another language (§3.3.4)

80. *ujhmayuga* 'trustworthy, skilled (?)'

Bactrian PNs (§3.4.2)

81. *Apge*
82. *Katge*

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

83. *Kamlana*
84. *Kutge*
85. *Namilga*
86. *Palge*
87. *Pitga*
88. *Lamga*
89. *Larsu*
90. *Vhurmajheva*

Secure non-Bactrian loanwords (§3.5.1)

91. *gaṃña* 'treasury' (also *gaṃñavara* 'treasurer')
92. *thavaṃnaga* 'cloth'
93. *darṣ-* 'to load (a beast of burden)' (also *darṣa* 'load')
94. *divira* 'scribe'
95. *dhane*, a unit of measure
96. *prahoni* 'garment'
97. *mudra* 'seal'
98. *hinajha* 'army commander'

Plausible non-Bactrian loanwords (§3.5.2)

99. *khakhordi* 'witch'

Arguable non-Bactrian loanwords (§3.5.3)

100. *ratu*, a religious title

Tentative non-Bactrian loanwords (§3.5.4)

101. *denuga*, a title (?)
102. *rotaṃna* 'madder (?)'

Iranian loanwords from an unidentified source (§3.6)

103. *anada* 'carefully'
104. *kremeru* 'crimson, scarlet'
105. *nacīra* 'hunting'
106. *pačevara* 'provisions (for a journey)'
107. *bhaṭaraga* 'lord, owner'

Rejected etymologies: possibly Indo-Aryan words (§3.7.1)

108. *kharavarna* 'donkey-coloured (?)'
109. *baṃna* 'bundle'
110. *masu* 'wine'

Rejected etymologies: words of unknown origin (§3.7.2)

111. *akri*, a type of land

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

112. *ardavaǰi*, textile product
113. *asaṃkharaǰiya*, textile product
114. *ogu*, a title
115. *kamaṃta* / *kamuṃta*, unclear
116. *kala*, a title
117. *kuṭ́hakṣ̌ira*, unclear
118. *kurora*, an adjective specifying a type of land
119. *curorma*, an agricultural product
120. *cojhbo*, a title
121. *truṣg̱a*, unclear
122. *Nuava*, ancient name of the Shanshan kingdom
123. *paṃcara* 'animal provisions'
124. *potg̱e* 'water tank'; *potg̱a*/*potg̱oña*, a type of wine
125. *pothi*, unclear
126. *miṣi*, a type of land
127. *muḱaṣi*, exchanged woman
128. *mepog̱a*, unclear commodity
129. *śiti* 'side, direction'
130. *sanapru*, unclear
131. *soṃstaṃni* 'trousers'

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.065
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CHAPTER 4 Iranian loanwords: Analysis

In this fourth chapter, I shall study the data collected in the preceding chapter from various angles. Four questions will be addressed (see §4.1): (i) which Iranian languages other than Bactrian were in contact with Niya Prakrit, and how do loanwords from these languages relate to the Bactrian borrowings (§4.2); (ii) how consistently were Bactrian sounds substituted in the corpus of loanwords, and what can this tell us about some debated issues in Bactrian phonology (§4.3); (iii) how were Bactrian borrowings integrated into the morphology of Niya Prakrit (§4.4); and (iv) which semantic categories can we identify among these loanwords (§4.5)? The conclusions will be presented in §4.6.

4.1 Introduction

Based on the corpus assembled in Chapter 3, I shall now attempt to study in more detail four questions about the Iranian loanwords in Niya Prakrit that have remained largely unanswered in earlier scholarship or should be tackled anew in light of the now increased evidence. This section briefly introduces these four questions and their relevance to the overarching themes of this book.[1]

Question 1 (§4.2): When, where, how, and from which language(s) have the Iranian loanwords in Niya Prakrit been adopted? To a certain extent, the previous chapter already addressed this question by distinguishing between Bactrian loanwords (§3.2); loans from Bactrian or another language (§3.3); non-Bactrian loanwords (§3.5); and borrowings from an unidentified source (§3.6). Yet, a fuller treatment is needed on which donor languages other than Bactrian there are and which loanwords can be attributed to them. Another topic worthy of further discussion is how loanwords from these languages relate in time and space to the Bactrian influence on Niya Prakrit; in other

1 It goes without saying that one could study these loanwords from still more angles than I do here. One could, for instance, additionally look at the gender assignment of the Bactrian loanwords in Niya Prakrit, which would, however, be a difficult task because our knowledge of grammatical gender in early Bactrian and Niya Prakrit is quite limited.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

words, is it possible to develop a stratification of the loanwords, even if only provisionally?

Question 2 (§4.3): How well are the Bactrian and possibly Bactrian borrowings integrated into the phonological system of Niya Prakrit? Phonological integration is a primary criterion for differentiating adapted loanwords from so-called code-switches (cf. §3.1.1). The consistency with which sound substitutions are or are not applied furthermore helps to distinguish between more and less likely etymologies (cf. §3.1.7). Finally, these substitutions could contribute to our understanding of Bactrian phonology in points where the orthography of the Graeco-Bactrian and Manichaean scripts is ambiguous (cf. §2.2).

Question 3 (§4.4): Are the Bactrian and potentially Bactrian loanwords integrated morphologically, and, if yes, how? Examining this topic provides an extra opportunity to test whether we are dealing with loanwords *stricto sensu* rather than code-switches, although one must be cautious not to conclude too much from the presence of morphological integration, as code-switches can also be morphologically integrated (Gardner-Chloros 2009: 31f.).[2]

Question 4 (§4.5): Which semantic domains are covered by the identified loanwords, in particular those that have or could have been borrowed from Bactrian? This type of semantic analysis can help to reconstruct the historical context in which Bactrian influenced Niya Prakrit (cf. Chapter 7). In addition, it may also allow us to rethink some thorny historical issues, e.g. the presumed Kushan domination of the Tarim Basin.[3]

4.2 Iranian languages in contact with Niya Prakrit

In this section, I investigate which Iranian languages were or could have been in contact with Niya Prakrit or its ancestor; and, if so, when, where, and how. First, I attempt to arrive at a more precise dating of the contact between

2 Generally, morphological adaptation seems more widespread than phonological integration, which occurs frequently in some languages but less in others (Myers-Scotton 2006: 219; 224). There are more aspects to the integration of loanwords than only phonology and morphology, e.g. graphemic or prosodic adaptation (cf. e.g. Clyne 2003: 142–146 and on corpus languages, Dickey 2018; 2023: 7–16). Yet, the data available for Niya Prakrit are too limited to study these other types of adaptation in any depth. It is at least the case that Bactrian and other Iranian loanwords are by default graphemically integrated, meaning that they are always written in the same type of Kharoṣṭhī script as inherited words.

3 On this debated issue in the history of the Tarim Basin, cf. recently Høisæter (2017; 2020: 124–131) and Vorderstrasse (2020), with references to older literature. See also Chapter 8.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Bactrian and Niya Prakrit based on historical considerations and linguistic features of the assembled loanwords (§4.2.1). Related to this, I also briefly explore where this contact most likely took place. The next subsections examine which languages other than Bactrian certainly or possibly lent words to Niya Prakrit or its ancestor (§§4.2.2–4.2.7). Finally, I propose a preliminary stratification of the Bactrian and other Iranian loanwords based on linguistic and historical evidence (§4.2.8).

4.2.1 Dating and locating the contact with Bactrian

The first question to address is when the Bactrian loanwords most likely entered Niya Prakrit. An obvious terminus ante quem is provided by the approximate date of the Niya documents in the 3rd to 4th century CE (Høisæter 2020: 91–103), which implies that the loanwords cannot have been borrowed later than the Kushan period (1st–3rd century CE). Dating the contact between Bactrian and Niya Prakrit to the Kushan era is also historically plausible (cf. §1.4.3; §§7.2–7.3), but it is still worth exploring how the linguistic evidence relates to these historical considerations.

A first linguistic observation is that none of the loanwords is so archaic phonologically as to require borrowing before the first written attestations of Bactrian in the 1st century CE. One may contrast Tocharian B, which did borrow words from Pre-Bactrian.[4] The most notable instance is TB *mālo* 'alcoholic drink' ← Pre-Bactrian **malu-* < **madu-* 'wine', with shows lambdacism but predates the *u*-umlaut reflected in attested Bactr. μολο /mulə/.[5] Another example is TB *sapule* 'pot, jar', which should be compared with Bactr. σαβολο 'idem' < **sapauda-*. This term co-occurs with μολο 'wine' in **B**5f. and may originally have denoted a wine jar of standardised proportions.[6] The archaic feature of TB *sapule* is its final *-e*. Bernard and Chen (2022: 17 fn. 41) derive this vowel from Bactrian final **-ə*. I would rather opt for an old nom.sg. ending in -ι /i/ < **-ah* as in Sogdian and Khotanese – a view now also adopted in Bernard (2025: 56).[7] The same explanation can be

4 As noted in Bernard (2024: 289f.; 292; 2025: 248), there are no clear instances of Pre-Bactrian loans into Tocharian A.

5 Cf. Benvenuto & Bichlmeier (2022a: 98 with fn. 36; 2022b: 23 with fn. 28) and Del Tomba (2023a: 130; 144f.).

6 The Middle Persian cognate of σαβολο, *sabōy*, can also refer to a wine jar. See the examples in Asefi (2025: 9; 11f.).

7 See now Michetti (2025: 194–197) for some attestations of a Bactr. nom.sg. in -ι /i/ < **-ah*. An indirect witness of the change of word-final **-ah* to -ι /i/ may be provided by Bactr. μισιδο 'moreover', which consists of **μισι* (attested μισο) < **masyah* 'more' and the particle -δο < **uti* (BD II: 233).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

applied to the suffix *-īke*, which may derive from *-*īgi*, the nom.sg. of *-*īga-* (Bactr. -ιγο) < *-*iya-ka-* rather than from *-*īgə*.[8]

Most Bactrian loanwords in Niya Prakrit are *a*-stems rather than *i*-stems (see §§4.4.1–4.4.2). Thus, unlike these Pre-Bactrian loans in Tocharian B, they were probably not borrowed from a nom.sg. in -ι /i/ < *-*ah*. Instead, they are more likely to have been adopted from the attested dir.sg. in -ο, which at the time probably represented either /ə/ or -Ø (cf. §2.2.2).

At the same time, a few Bactrian or potentially Bactrian words in Niya Prakrit do end in vowels other than -*a*.[9] Two such items, i.e. *nokṣari* 'month of the new year' and *laṣi* 'gift', are certainly borrowed from Bactrian, yet the Bactrian forms are attested only as νωγοσαρλο* and λαþνο, i.e. without any clear trace of a final -*ǐ*. To account for the Niya Pkt. -*i*, I have cautiously proposed reconstructing more archaic forms *νωγοσαρλι /nōgsarlǐ/ < **nawa-ka-sardī-* and *λαþνι /lāšnǐ/ < **dāšinī-*. Although it is hard to prove that these words continue an old *ī*-stem (§3.2.1 s.vv.), such an assumption seems preferable to positing that they uniquely preserve a reflex of an archaic nom.sg. ending in -ι /i/ < *-*ah*.[10] Another word, *muṣḍhaṣi* 'reward woman', may have been borrowed either from a Bactrian compound ending in *-þι /šǐ/ < *-*strī-* or from a fem.sg. *μοζδοþι < **mižduštī-*, though its etymology remains uncertain (§3.2.3 s.v.; cf. also §3.7.2 s.v. *muḱaṣi*). The adverb *ajhatu* 'free' (CKD 152 uo5) could be a borrowing from an Iranian language in which the *-*am* of an adverbial neuter **āzātam* yielded *-*u*. Whether this donor language was Bactrian is, however, difficult to determine (§3.3.1 s.v. *ajhate*). Similarly, it is unclear whether *kavaji* 'shoe(s), boot(s) (?)' and *raji* 'cloak, woollen cloth (?)' are loans from *καφþι /kafši/ < **kafši-* (attested pl. καφþινο) and *ραγζι

8 I would date this stratum of Pre-Bactrian loans in Tocharian B to the Hellenistic period (323 BCE–31 BCE). The development **malu-* < **madu-* shows that lambdacism preceded *u*-umlaut, which in turn must have preceded syncope, as illustrated by ροζγο /ruzgə/ 'vineyard' < **razu-ka-*. Since (i) all of these sound changes had been completed by the 1st century CE, and (ii) lambdacism can be tentatively dated to the Late Achaemenid and early Hellenistic period (see §3.2.2 s.v. *milima*), the phonology of the Pre-Bactrian loanwords suggests a Hellenistic date for their adoption. This conclusion is also historically plausible, as both *mālo* and *sapule* pertain to viniculture (cf. above), and archaeobotanical evidence dates the introduction of grape cultivation to Xinjiang to around 300 BCE (Jiang *et al.* 2009).

9 In what follows, I leave aside loanwords ending in -*e*, which are dealt with in §4.4.3, and *aḍini* '(broomcorn) millet', whose -*i* could be secondary (§3.2.3 s.v.).

10 I also see no linguistic or cultural reason why *nokṣari* and *laṣi* would have been borrowed earlier than the other loanwords.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

/rayźi/ < *ragzi- < *razgi- (attested ραγαζο) or from cognates in another Iranian language (§3.3.3 s.vv. *kavaji*; *raji*).

If such loanwords were borrowed from Bactrian forms preserving final vowels inherited from Old Iranian, these borrowings could still date to the Kushan period, since the early Kushan inscriptions, such as the Rabatak inscription (first half of the 2nd century CE), do occasionally preserve traces of final vowels, e.g. a 1sg. ending in -μι (later -μο) < *-*mi* or an infinitive ending in -δι (later -δο) < *-*tayai* (Sims-Williams & Cribb 1995–96; Michetti 2025).

As concerns the question of where these loanwords were borrowed, it is worth noting that 12 of the 55 Bactrian loanwords (= 21.8%) and 6 out of 25 loanwords from Bactrian or another language (= 24%) have cognates in South Asian Gāndhārī and/or other Indo-Aryan languages. See the list below.[11] For these words, it seems most likely that they were adopted before Niya Prakrit was introduced to the Tarim Basin (cf. LKD: viii).

Secure Bactrian loanwords (§3.2.1)

(2.) *kṣ̄una* 'date, reign, regnal year' ← χϸονο /xšunə/ ← Gr. χρόνος 'time (period)'. Likewise attested in SA Gāndh.

(3.) *guśura* 'prince' ← γοσοβοργο /γuśvŭrgə/ < *wisah puθra-ka- (or: *γοσβορο /γuśvŭrə/ < *wisah puθra-). Likewise attested in SA Gāndh., including a variant form *guśuraka**. Cf. also EpSkt. *guśūra-*; *gośūra-*; *gauśūra-*; *gaśūra-*; *giśūra-* 'idem'.

(7.) *prigha* '(monochrome) damask' ← πριγγο* /prīŋgə/ (attested πριγγο-οαβγο) < *pir-aina-ka-. Cf. BSkt. *pr̥ṅga-* 'idem'.

(11.) *valaga* 'animal keeper' ← οαλαγο /wālāgə/ < *wād-āka- 'leader'. Possibly attested as a PN in SA Gāndh.

(13.) *ṣada* 'pleased, happy' ← ϸαδο /šādə/ < *čyāta-. Likewise attested in SA Gāndh.

(14.) *Suliga* 'Sogdian' ← σογλιγο* /suγlīgə/ (attested βονοσογολιγο 'Sogdian estate') < *sugdiya-ka-. Cf. Skt. *śūlīka-* (variant *sūlīka-*) 'idem'.

(15.) *stora* 'large animal, horse, camel' ← στωρο /stōrə/ < *staura-. Cf. BSkt. *sthora-* 'pack animal'.

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(23.) *picara* '(mark of) honour' ← *πιδοϸαρο /pidšarə/ (attested πιδοφαρο) < *pati-fšarV-. Likewise attested in SA Gāndh.

11 The same is true of three Iranian loanwords from an unidentified source (§3.6): (i) *kremeru* 'crimson, scarlet' (cf. BSkt. *kemerŭka-* 'idem'); (ii) *načira* 'hunting' (cf. EpSkt. *naścīrapati-* 'person responsible for hunting'); and (iii) *bhaṭaraga* 'lord, owner' (also SA Gāndh. and cf. EpSkt. *bhaṭṭāraka-* 'idem').

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(28.) *saste* 'day, elapsed' ← σαχτο /saxtə/ < **saxta-*. Likewise attested in SA Gāndh.

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(32.) *aḍini* '(broomcorn) millet' ← *αρζινο /arźinə/ < Pre-Bactrian **arzani-*. Cf. Pashai *aṛ́ĺn,* Dameli *ärin*, and other NIA forms of the same meaning.

(36.) *oḍ-* 'to let go' ← *ωυιρζ- /ōhirz/ < **awa-hṛza-*. Cf. SA Gāndh. gerv. *praoḍidave* 'idem'.

Tentative loanwords from Bactrian (§3.2.4)

(51.) *taravara* 'sword' ← *ταρλοβαρο /tarləv̆ărə/ < **tarda-bv̆ăra-* 'splitter'. Cf. e.g. Skt. *taravāri-*; *taravālikā-*; *talavāraṇa-* 'one-edged sword' and Hindi *tarwār*; *talwār* 'idem'.

Secure loanwords from Bactrian or another language (§3.3.1)

(56.) *ajhate* 'free, noble' ← αζαδο /āzādə/ < **āzāta-*. Cf. SA Gāndh. *ajhade* in the unpublished loan contract in Bajaur fragment 15 (CKM 278).

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

(59.) *aṭa* 'flour' ← αρδο /ārdə/ < **ārta-*. Cf. Skt. *aṭṭa-* 'food', Hindi *āṭā* 'flour, meal', etc.

(63.) *draṃga* 'office' ← δραγγο* /draŋgə/ (attested δραγγα in DilT5, line 4 and δδραγγοληρο 'office-holder') < **dranga-*. Cf. Skt. *draṅgă-* 'stronghold, watch-station'.

(64.) *namata* 'felt' ← *ναμαδο /namadə/ < **namata-*. Cf. Pāli *namataka-* 'a felt covering for a knife'; *nantaka-* 'dirty or ragged cloth; rag'; BSkt. *namata-* 'felt to make a monk's garment'; *nāmatika-* 'wearing garments of felt'; Skt. *namata- / navata-* 'felt, woollen stuff'.

(69.) *vara* 'load; time, occasion' ← βαρο /vārə/ < **bāra-*. Cf. Skt. *vāra-* 'time, occasion', Pāli *vāra-* 'idem', etc.

Arguable loanwords from Bactrian or another language (§3.3.3)

(73.) *kojava* 'rug, blanket' ← κωσοβο, perhaps /kōśəvə/, but the inner-Iranian etymology is unknown. Cf. Pāli *kojava(ka)-* 'woollen rug or cover'; BSkt. *kocava-* 'woollen blanket'; Skt. *kaucapaka-*.

With the possible exception of the toponyms *Khotaṃna*, *Acomena*, and *Remena* (§3.2.2 s.v.; §3.2.3 s.v. *aco*; §3.2.4 s.v.), there is, by contrast, no Bactrian loanword in Niya Prakrit for which there is reason to believe that it was borrowed in the Tarim Basin. While it would be rash to exclude the possibility that Bactrian words were still adopted in the Tarim Basin, the least costly conclusion would therefore seem that most of the Bactrian words were borrowed in Gandhāra and the border area with Bactria.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

4.2.2 Old Persian

Four loanwords discussed in Chapter 3 should probably be attributed to Old Persian.[12]

Secure loanwords from Old Persian (§3.5.1)

(91.) *gaṃña* 'treasury' < **gaṃj(h)a* ← OP **ganza-* 'treasury' (cf. ZMP *ganǰ*; MMP *ganz*) ← "Median" **ganza-* < OIr. **gazna-*. Cf. Skt. *gañja-* 'idem'.

(94.) *divira* 'scribe' ← OP **dipīra-* (cf. MP *dibīr*) ← Elam. *tup-pi-ra*. Cf. Skt. *divira-* 'idem'.

(95.) *dhane,* a unit of measure ← OP **dāna-kă-* (cf. MP *dānag*). Cf. Skt. *dānakā-* / *dhānakā-*, name of a coin.

(97.) *mudra* 'seal' ← OP **mudrā-* (or: **muδrā-*; cf. MP *muhr*). Cf. Skt. *mudrā-* 'idem'.

These words all belong to the administrative sphere. Therefore, they were probably borrowed into a pre-form of Gāndhārī at the time of the Achaemenid conquest of the region and the accompanying introduction of an Aramaic writing tradition (cf. also §§1.5.1; 2.1.1).

Another common characteristic of these loanwords is the existence of cognates in Sanskrit. Because of this, one can assume that after these words were first adopted in the NW, they spread to other parts of South Asia (cf. Burrow 1973[3]: 389).

4.2.3 Other Old Iranian languages

As the border between Iranian and Indo-Aryan languages has been situated close to Gandhāra since at least the end of the second millennium BCE, Niya Prakrit could also preserve lexical traces of early contact with other Old Iranian languages.[13] Conclusive proof is missing, however.

12 Some more Iranian loanwords could theoretically have been borrowed from Old Persian but are more likely loans from Bactrian; cf. §3.3.1 s.v. *harga* and §3.3.2 s.v. *draṃga*. In the list below and similar lists elsewhere in this chapter, numerals in round brackets refer to the number of the relevant lemma in Chapter 3.

13 Cf. the famous example of Skt. √*śav* 'to go', borrowed from an Iranian form related to Av. *šˇ(ii)auu-* 'idem'; attributed by Yāska to the Kamboja language (EWAia I: 307; 553; II: 623); and characterised by Wackernagel (1934: 199 = 1953: 360) as "eine vom NW.-Mittelindischen infizierte iranische Form". Hoffmann (1986 = 1992: 824–828; cf. also EWAia I: 335) has convincingly argued in favour of an Old Nuristani source **kāt's'a-* 'the shining thing' for Vedic *kācá-* 'gem' (attested from *Kāṭhaka-saṃhitā* onwards), which would again prove early linguistic contacts in the Indo-Iranian borderlands.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Perhaps the most promising example of an Old Iranian loanword not coming from Old Persian is the religious title *ratu* if truly to be compared with Av. *ratu-* 'authority, judge, master' (an arguable etymology). As pointed out in §3.5.3 s.v., the preservation of the final *-u* in Niya *ratu* would seem to point to a borrowing from an archaic Iranian language, and given the religious connotations of the word, one may be tempted to think of Avestan as the donor language. However, it is far from clear when, why, and how a religious term would have been borrowed from Avestan into the ancestor of Niya Prakrit. If the etymology is correct, it would seem more likely that, as a technical Zoroastrian term, *ratu-* was loaned by Avestan to a currently unidentified Middle Iranian language and from there passed on to Niya Prakrit.

For two other words (see 3.5.1 s.v. *darṣ-*; §3.5.2 s.v. *khakhordi*), I have indicated that an Old Iranian borrowing is a theoretical option, but arguably less plausible than a loan from Parthian (see below).[14]

4.2.4 Parthian

As already indicated in §1.5.1, one expects the Indo-Parthian rule in Gandhāra (1st–3rd century CE) to have resulted in at least a few loanwords from Parthian into the local language(s), including the predecessor of Niya Prakrit. Because of Parthian's rather conservative phonology, such loanwords are nonetheless challenging to detect, since one often cannot distinguish potential Parthian loanwords from borrowings from other Middle (or even Old) Iranian languages.

My loanword corpus includes two words that can be plausibly explained as loans from Parthian but not from another known Middle Iranian language. One word, i.e. *darṣ-* 'to load (a beast of burden)', has to do with transport and could be a loanword from Parth. *darz-* 'to tie on, load (carrier or pack animal)' (§3.5.1 s.v.). The other word, i.e. *khakhordi* 'witch', belongs to the religious vocabulary and has possibly been borrowed from a feminine equivalent **kaxwarďĭ* of Parth. **kaxward* 'wizard' → Arm. *kaxard* 'idem' (§3.5.2 s.v.).[15]

14 If *masu* 'wine' were indeed a loan from **maδu-* < OIr. **madu-* (but see §3.7.1 s.v.), it would probably have to be a borrowing from an Old Iranian language.

15 One of the more promising candidates for a Parthian borrowing into South Asian Gāndhārī is the PN/title *kṣabura* ← **xšā(h)buhr* < **xšāyaθiya-puθra-* 'son of the king'. In my article on this word (Schoubben 2022a), I forgot to note that MP *šā(h)buhr* is probably also a Parthian loanword because in inherited words **-θr-* yields MP *-s-* instead of *-hr-* (cf. MP *pus* 'son' < **puθra-*). Another point I would like to add is that Arm. *ašxarh* 'land' ← Early Parth. **xšahr* (later *šahr*) < **xšaθra-*

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

4.2.5 Khotanese

The re-examination undertaken in Chapter 3 confirms a point repeatedly made in previous scholarship: despite the geographical proximity of the two languages involved and the historically documented contact between the Shanshan kingdom and Khotan (Høisæter 2020: 357–363; 2023: 419), we find only a restricted number of Khotanese loans in Niya Prakrit.[16]

The reasons for excluding Khotanese as the source language of a particular loanword are manifold. Because of its distinctive sound changes, one can often exclude Khotanese as the donor on phonological grounds, the most decisive criterion (cf. e.g. §3.2.1 s.vv. *ṣada*; *sṕara / sṕura*; §3.3.2 s.v. *gavaša*). In other cases, a word that could theoretically originate in Khotanese is also found in South Asian sources, whether in Gāndhārī or Sanskrit; under such circumstances, Khotanese is a less probable source for geographical reasons (cf. e.g. §3.3.2 s.v. *aṭa*). In still other instances, there is no trace of the relevant word in Khotanese, which is unlikely to be due to chance given the reasonably large corpus of Khotanese texts (cf. e.g. §3.3.1 s.v. *harga*; §3.3.2 s.v. *aṿana*). Finally, there are two words for which a suitable source is attested in Khotanese, but where the absence of an agreed-upon internal etymology renders it difficult to exclude the possibility of independent borrowings from a third source, whether Iranian or not (cf. §3.6 s.v. *anada*; §3.7.2 s.v. *miṣi*).

For three of the words discussed in Chapter 3, it appears likely that they come from Khotanese. One of them, i.e. *hinajha* 'army commander', is a special case because it only occurs in CKD 661 as part of the titulature of the Khotanese king. Had we had more documents in Khotan Prakrit, they may well have contained some more Khotanese loanwords. In the Niya Prakrit documents, the two secure examples are both textile products.

Secure loanwords from Khotanese (§3.5.1)

(92.) *thavaṃnaga* 'cloth' ← Niya **thavaṃna* ← Khot. **thă̆vna-* (later *thauna-*) < OIr. **tafna-*

(96.) *prahoni* 'garment' ← Khot. *prahoṇa-* (nom.sg. *prahoṇä*)

With *thavaṃnaga*, the aspirated *th-* speaks in favour of a borrowing from (a prehistoric form of) Khotanese. *prahoni* is to be attributed to Khotanese

confirms that the Parthian change of **-θr-* to *-hr-* preceded the simplification of initial **xš-* to **š-*, thus showing the same relative chronology as in *kṣabura* ← **xšā(h)buhr*.

16 On the low frequency of Khotanese loanwords in Niya Prakrit, see in particular Bailey (1949a: 121–128) and Weber (1997: 31) *contra* Konow (1936: 232). See further §5.4.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

because of the existence of a corresponding verb *prahauy-* 'to put on (clothing)' and the absence of cognates in other Middle Iranian languages.

4.2.6 Sogdian

As part of their role as traders on the Silk Road, there was a Sogdian community in Niya and other places on the southern rim of the Tarim Basin.[17] These people moreover left some written records of their activities in the form of a few letters contemporaneous with the Niya documents,[18] and the Sogdian used in these letters contains a few Prakrit loanwords (listed in de la Vaissière 2005: 76). Borrowings in the opposite direction would thus not be unexpected.

There are indeed Iranian loanwords in Niya Prakrit that could have been borrowed from Sogdian (see especially §3.3, e.g. s.vv. *parivanae*; *pravaṃnaga*; *vara*; *raji*; *pajhavaṃta*). However, there is not one of them that, for phonological or other reasons, needs to have come from Sogdian: in all cases, Bactrian, sometimes also another Middle Iranian language, is an equally plausible donor language.[19] This observation does not exclude the possibility of Sogdian loanwords in Niya Prakrit. Still, Ockham's razor would suggest that most of these loanwords are borrowed from Bactrian rather than from Sogdian.

If this argument is correct, one can subscribe to Burrow's conclusion (LKD: 111 s.v. *milima*) that "the evidence seems to be against Sogdian influence in these [i.e. the Niya] documents".

4.2.7 "Indo-Scythian"

Conforming to the methodology outlined in §3.1.6, I have avoided postulating loanwords from unattested Middle Iranian languages in Niya Prakrit, even though their existence is not to be excluded *a priori*. Yet, a few words need to be said about potential loanwords from "Indo-Scythian" ("Indic Śaka"), a not directly attested Middle Iranian language allegedly closely related to Khotanese and supposed to have left some traces in the vocabulary of Gāndhārī and other Indo-Aryan languages (see §1.5.1).

17 For Sogdian trading activities in the region, see recently Zh. Zhang (2019) and Høisæter (2020: 370–374; 405–413).

18 See Sims-Williams & Bi (2018) and Sims-Williams (2020; 2023: 25ff.).

19 Chams Bernard kindly informed me that he came to the same conclusion when studying Middle Iranian loanwords in Tocharian. Many of them can be Sogdian, but none needs to be Sogdian rather than, for instance, Bactrian.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

One of the prime candidates for a loanword from this "Indo-Scythian" language has long been *saste* 'day, elapsed', a word attested in Gāndhārī inscriptions and the Niya documents. *saste* has been considered a loan from a cognate of Khot. *sasta-* 'appeared' that had undergone a semantic shift from 'shined' to 'day'. As *saste* typically occurs in Kushan sources, I have argued in §3.2.2 s.v. that it is more likely borrowed from Bactr. σαχτο /saxtə/ 'day'. Accordingly, one can remove *saste* from the dossier of potential loanwords from "Indo-Scythian".

Interestingly, these so-called "Indo-Scythian" loanwords generally cluster in Kushan inscriptions. This is, for instance, the case with the famous term *hora* 'donation',[20] which has often been assumed to come from "Indo-Scythian" **hora-* 'gift' < **fra-bāra-* with the same phonological development as in Khot. *haur-* (also *hor-*) 'to give' < **fra-bar-* (SGS: 155).[21] In the light of our now much-increased knowledge of Bactrian, it therefore seems a fruitful topic for further research to investigate whether (some of) these "Indo-Scythian" loanwords could alternatively have been borrowed from Bactrian.[22]

For now, it suffices to conclude that at least Niya Prakrit provides no conclusive indication of contact with this "Indo-Scythian" language.

4.2.8 A preliminary stratification of the loanwords

As far as feasible with the often ambiguous data, the preceding subsections tried to find out which Old and Middle Iranian languages lent words to Niya Prakrit or its predecessor. On top of the many Bactrian loanwords, it was possible to identify a limited number of borrowings from Old Persian and Khotanese. For other possible donor languages, the situation is less clear. Parthian and Sogdian may have contributed a few loanwords, but it is not possible to state this confidently with the evidence at hand. Decisive data for contact with unattested Middle Iranian languages is lacking altogether.

20 Attested in CKI 328 1. See also *horaka* 'donor' in CKI 48 A9 and dir.sg. *horamurto* 'donation master' in CKI 149 4, 5.

21 See e.g. Lüders (1913: 420ff. = 1940a: 249ff.; 1961: 95ff.) and KI (cxviif.; 37f.; 148).

22 Burrow's (1975) argument about the "Indo-Scythian" origin of the Skt. word *hoḍha-* 'stolen property' may also need to be reconsidered. He argued that *hoḍha-* was borrowed from "Indo-Scythian" **hoṣṭa-*, a cognate of Khot. *hoṣṭa-* 'stolen', verbal adj. of *hauś-* / *hoś-* 'to steal' < **fra-wāzaya-* (SGS: 155f.). Burrow's etymology needs the assumption that this word was borrowed into a midland Prakrit as **hoṭha-* where it could undergo further lenition to **hoḍha-* (cf. also EWAia III: 546). Yet, the same word may now be attested in Gāndhārī as *hoḍe* /hōṛe/ in BC 11 recto 40 (Schlosser 2022: 136f.; 218; 292), where an original cluster **-ṣṭ-* should have been preserved as such, written with 𐨯 *ṭha*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Importantly, most of the loanwords may have been adopted before the arrival of Niya Prakrit in the Tarim Basin.

This subsection briefly relates these conclusions to what we know about the history of Gandhāra and the role the ancestor of Niya Prakrit played in this (cf. §1.5). The aim is to develop an admittedly still preliminary stratification of the Iranian loanwords in Niya Prakrit.

The oldest identifiable layer is the Old Persian loanwords, which, given their semantics, are clearly the result of the Achaemenid conquest of (parts of) the Indus Valley and the establishment of an Aramaic writing tradition there (6th–4th century BCE) (cf. §4.2.2). Such loanwords may have been preserved, together with legal formulae and other features of this Aramaic writing tradition (cf. §1.5.1), in an administrative jargon of Gāndhārī used by local bureaucracies and monasteries, of which Niya Prakrit was to be the eventual descendant.

Later invasions of Gandhāra by people of Iranian descent from the 1st century BCE onwards resulted in the adoption of additional borrowings. Such is possibly the case with the Indo-Parthians (cf. §4.2.4), but certainly so with the Kushans (1st–3rd century CE), to whose reign the Bactrian loanwords in Niya Prakrit can safely be attributed (cf. §4.2.1; §§7.2–7.3).

For geographical reasons, contacts with Khotanese and Sogdian are more likely to have happened after the establishment of Niya Prakrit in the Tarim Basin, i.e. in the 3rd century CE at the latest. The evidence for Khotanese loanwords is scarce, however, and with the exception of Khotan Pkt. *hinajha* 'army commander', the two secure loanwords from Khotanese discovered so far, i.e. *thavaṃnaga* 'cloth' and *prahoni* 'garment', have no relation to administration or politics (cf. §4.2.5). Instead, they are cultural borrowings of textile products whose style and/or design may have been particularly associated with Khotan. I could not find loanwords securely ascribable to Sogdian.

4.3 Phonological correspondences

This section examines the phonological integration of the Iranian loanwords in Niya Prakrit that are probably (§3.2) or possibly (§3.3) loaned from Bactrian.[23] The aims are (i) to evaluate which correspondences and hence which etymologies are more secure than others; (ii) to explain in more detail the rationale behind certain substitutions; and (iii) to see which conclusions about Bactrian phonology (or phonetics) can be drawn from them.

23 I will not discuss obvious substitutions of the type Bactr. -μ- /m/ → Niya **-*m*-**.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

I start with a discussion of vowel correspondences (§§4.3.1–4.3.7). Next, I will treat the Bactrian graphemes whose phonological interpretation is most debated: the triad -β-, -γ-, and -δ- (§§4.3.8–4.3.13) and the sibilants and affricates -σ-, -þ-, and -ζ- (§§4.3.14–4.3.21). I will then continue with the rendering of Bactr. -ο- /w/ and -υ- /h/ (§§4.3.22–4.3.23), the substitution of some clusters involving -ρ- /r/ (§§4.3.24–4.3.26), and a few remaining special topics (§§4.3.27–4.3.29).

Each subsection contains a list of the secure and plausible etymologies relevant to the topic discussed.[24] Arguable and tentative etymologies are listed when they require separate discussion, e.g. when they exhibit a sound correspondence not found among the secure and plausible evidence. The sound correspondence in question is indicated in boldface.

4.3.1 -α- /ă̄/

No distinction is made between short /a/ and long /ā/ in the Graeco-Bactrian script; both are written with <α> (§2.2.2).

In my loanword corpus, Bactrian short /a/ and long /ā/ are both rendered in Niya Prakrit as *-a-* /ă̄/: a secure example of -α- /a/ → *-a-* is *nokṣari* ← *νωγοσαρλι /nōgsarlĭ̄/; a secure instance of -α- /ā/ → *-a-* is *vaga* ← βαγο /vāgə/. More examples can be found in the list below.[25]

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(1.) *aviṃd**a**ma* 'fine, recompense' ← αβινδ**α**μο /əvindāmə/ derived from *αβιν- < **upa-ayană̄-*

(6.) *nokṣ**a**ri* 'month of the new year' ← *νωγοσ**α**ρλι /nōgs**a**rlĭ̄/ (attested βιδδιγονωγοσαρλο 'second new year') < **nawa-ka-sardī-*

(8.) *l**a**ṣi* 'gift' ← *λ**α**þνι /lāšnĭ̄/ (attested λαþνο) < **dāšinī-*

(9.) *l**a**st**a**na* 'dispute, lawsuit' ← λ**α**στ**α**νο /lāstānə/ < **dāta-stāna-*

24 In §4.3.1 (on -α- /ă̄/), the list does not include the plausible Bactrian etymologies (§3.2.2) and the words possibly borrowed from Bactrian (§3.3) because the secure examples are sufficient for drawing conclusions.

25 See additionally §3.2.2 s.vv. *aṃtag̱i*; *are*; *aśpista*; *nihaṃñ-*; *picara*; *maḱa*; *yatma*; *vaṣe*; *saste*, §3.2.3 s.vv. *aṃbaṃjaya*; *aṃbukaya*; *aco*; *aḍ̱ini*; *atg̱a*; *avaliḱa*; *aṣg̱ara*; *caṃkura*; *nihala*; *picav-*; *vaṣḍ̇hig̱a*; *y̱apg̱a*, §3.2.4 s.vv. *taravara*; *laṭ̱hana*; *ṣvaṭhaṃgha / ṣoṭhaṃga*, §3.3.1 s.vv. *ajhate*; *śpaṣa*; *harga*, §3.3.2 s.vv. *aṭa*; *aẏana*; *gavaša*; *tavastag̱a*; *draṃg̱a*; *namata*; *paraṣa*; *parivanae*; *pravaṃnag̱a*; *maravara*; *vara*, §3.3.3 s.vv. *agiṣḍ̇ha*; *ageta*; *kavaji*; *pajhavaṃta*; *raji*; *rasaṃna*; *ṣaṃna*; *hastama*, and §3.3.4 s.v. *ujhmayug̱a*. In the case of the arguable etymology *caṃkura*, -αρ- /ar/ would be rendered as Niya *-ur-*, for which see the discussion §3.2.3 s.v. On the possibility that Bactr. -ηυα- /ēha/ was substituted with Niya *-e-*, cf. §3.2.3 s.v. *aco* (on *Acomena*); §3.2.4 s.v. *Remena*; §4.3.23.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(10.) *v**a**g**a*** ‘rent (paid for the use of land)’ ← β**α**γο /v**ā**gə/ ‘share, part, portion’ < **bāga-*

(11.) *v**a**l**a**g**a*** ‘animal keeper’ ← ο**α**λ**α**γο /w**ā**l**ā**gə/ < **wād-āka-* ‘leader’

(13.) *ṣ**a**da* ‘pleased, happy’ ← þ**α**δο /š**ā**də/ < **čyāta-*

(15.) *storab**a**la* ‘animal flock’ ← στωροβ**α**λο /stōrəb**a**lə/ (or: /stōrəv**a**lə/) < **staura-pada-*; *storav**a**ra* ‘horse driver’ ← *στωροβ**α**ρο /stōrəv**ă**rə/ < **staura-bă̆ra-*; *storv**a**na* ‘groom’ ← *στωροβ**α**νο /stōrv**ā**nə/ < **staura-pāna-* (discussed s.v. *stora* ‘large animal, horse, camel’).

In one instance, the scribe used a length mark to indicate the long vowel /ā/ unambiguously, i.e. *tāvastaga* (otherwise spelt with *-ava-*) ← *ταβαστ**α**γο /tāvastəgə/ or a cognate thereof.

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.2.2)

(62.) *t**a**vastaga* (19× *-**a**va-*; 1× *-**ā**va-*) ‘carpet’ ← *τ**α**βαστ**α**γο /t**ā**vastəgə/ < **tāpasta-ka-*

Besides, one can witness a change of -οα- /wă̆/ to Niya *-o-* in the case of *Khotaṃna* and *toṃga*.

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(20.) *Kh**o**taṃna* ‘Khotan’ ← *χ**οα**δανο /x**wa**danə/ (or: *χ**οα**τανο /x**wa**tanə/) ← Khot. *hvatana-*

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(39.) *t**o**ṃga*, a title ← *τ**(o)οα**γγο /t**(u)wā**ŋgə/ < **tuwāna-ka-* ‘strong’

This substitution, which has a parallel in the non-Bactrian loanword *khakhordi* ‘witch’ ← **kaxwardĭ* (a plausible etymology; §3.5.2 s.v.), can be accounted for on the assumption that the observed loss of *-w-* was accompanied by a colouring of the vowel *-ă̆-* to *-o-* (cf. infra).[26] One may

26 Ir. *xwa-* can alternatively be rendered with Gāndh. *khva-*. This rendering is, for instance, seen in the Khotan Prakrit PN *Khvarnarse* (CKD 661), which contains MIr. **xwar* < OIr. **hwar-* ‘sun’ as its first element (Burrow 1935a: 789 correcting 1934: 515). It may additionally be seen in the Gāndhārī rendering of Bactr. χοαδηοιγγο βαυαρο /xwadēwīŋgə vəhārə/ ‘Lord’s vihāra’ (Sims-Williams 2013b). This name of a Buddhist monastery in present-day Termez (Uzbekistan) also occurs on locally found potsherds inscribed in Kharoṣṭhī script (Fussman 2011: 48–50; 61f.; 72f.; 76f.; 81; Scherrer-Schaub, Salomon & Baums 2012: 151–155). The first *akṣara* of these Kharoṣṭhī renderings is typically read as 𐨏 *kẖa* (= older *ḱha*): *kẖadevaka-* (e.g. CKI 630); *kẖadeuka-* (CKI 762); *kẖadeka-* (CKI 744b). Yet, the subscript stroke attached to 𐨏 *kha* in several instances “curves up toward the right” (Scherrer-Schaub, Salomon & Baums 2012: 152; see e.g. CKI 762 = Fussman’s 56 KT Nord). I therefore prefer to interpret this *akṣara* as 𐨐 *khva*, transcribing the name of the

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

further compare the parallel change of *-va-* to *-o-* in *ṣvaṭhaṃgha* to *ṣoṭhaṃg(h)a* and the royal name *Aṃkvaga* / *Aṃgvaka* (also *Aṃguvaka*) to *Aṃgoka* (LKD: §7).

Two arguable etymologies, i.e. *aco* and *badho*, point to a similar sound substitution of Bactrian word-final -αοο /āwə/ with Niya *-o* (also *-ova*).

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(31.) *ac**o*** 'frontier, border post' ← *αδοþ**αοο** /adš**āwə**/ < **ati-čyāwa-*

(44.) *badh**o*** (4× ***-o***; 4× ***-ava***; 2× ***-ova***; perhaps 1× ***-avo***) 'pledge, mortgage' ← *βαμδ**αοο** /bāmd**āwə**/ ← *βαμδο 'loaned' (βαμδδιγο 'loan') < **apāmita-* + suffix -αο

badho also has a variant spelling that ends in *-ava*, which may be a more archaic form which stayed closer to the assumed Bactrian preform. The forms in *-o*, on the other hand, can be explained when again assuming a colouring of *-ā-* to *-o-* next to the labial *-w-*.[27]

4.3.2 -α- /ə/

As we saw in §2.2.2, Graeco-Bactrian <α> does not always stand for /ă/; the same grapheme may be used to write /ə/.

When standing for /ə/, -α- is again rendered as Niya *-a-*, as made clear by the list below.[28]

Secure Bactrian loanwords (§3.2.1)

(1.) ***a**viṃdama* 'fine, recompense' ← **α**βινδαμο /**ə**vindāmə/ derived from *αβιν- < **upa-ayană-*

Arguable Bactrian loanwords (§3.2.3)

(34.) ***a**valiḱa* 'swaddle' when ← *__α__βαλιþκο /**ə**vališkə/ < **upa-dṛšta-ka-* rather than ← *αβολιþκο /avəliškə/ < **abi-dṛšta-ka-*

(41.) *p**a**ḱe* 'allotment, share' ← *π__α__þκο /pəškə/ < **pišta-ka-*

---

monastery as *khvadevaka* (etc.). We then have the same rendering of Ir. *xwa-* (Bactr. χοα-) with Gāndh. *khva-* as in *Khvarnarse*. An additional advantage of my reading is that it brings the Kharoṣṭhī spelling more in line with the Brāhmī spelling of the same name, which is *khudevuka* (EpSkt.; Fussman 2011: 100).

27 Cf. also the similar type of substitution seen in TA *pärko* ← Bactr. φρογαοο /frəgāwə/ 'profit' < **fra-gāwa-* (BD II: 275; Pinault 2008: 229; DTTA: 278).

28 The list does not include the word-final sequence /əgə/ < *-*aka-*, which can be alternatively spelt as -αγο or -ογο. Also here, /ə/ is normally rendered as *-a-* (cf. e.g. §3.3.2 s.v. *tavastaga*), but there are two tentative etymologies where *-ογο /əgə/ may be rendered as *-uga*, i.e. *lastuga* (§3.2.4) and *ujhmayuga* (§3.3.4).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Arguable loanwords from Bactrian or another language (§3.3.3)

(74.) *n**a**managa* / *n**a**maṃniya* (5× *-aga*; 8× *-iya*; 6× *-i*) 'exchange' ← *ν**α**μανο /nəmānə/ < **ni-mānV-*, *ν**α**μαναγο /nəmānəgə/ < **ni-māna-ka-*, or *ν**α**μανιγο /nəmānigə/ < **ni-māni-ka-*

This substitution is easy to understand, as Niya *-a-* represents itself a type of schwa (cf. §2.1.1).

If the tentative etymology of *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* is correct, a (likely) unaccented initial schwa would have been dropped during the borrowing process, perhaps due to the length of the word.

Tentative Bactrian loanwords (§3.2.4)

(55.) *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* 'finance officer' ← *ζβαρσταγγο /**ə**zvarstāŋgə/ < **uz-bara-stān-āna-ka-* 'the person in charge of the place disbursements are stored' with haplology of *-ān-*

4.3.3 -ε- /e/

The short vowel -ε- /e/ is, outside nominal morphology, a rare phoneme in Bactrian, and there are no clear-cut examples of -ε- /e/ among the Bactrian loanwords in Niya Prakrit. The only relevant word is the unit of measurement *milima*, whose first *-i-* may render the -ε- /e/ in Bactr. *μελιμνο ← Gr. μέδιμνος.

Plausible Bactrian loanwords (§3.2.2)

(25.) *m**i**lima*, a unit of measure when ← *μ**ε**λιμνο /m**e**limnə/ rather than ← *μιλιμνο /milimnə/ ← Gr. μέδιμνος

However, *milima* is not a compelling piece of evidence that Bactr. -ε- /e/ could be substituted with Niya *-i-*, since one could alternatively posit the Bactrian source form as *μιλιμνο (see §3.2.2 s.v.). In §4.4.3, I will moreover argue that the Bactrian dir.pl. (or obl.sg.) in -ε /e/ was simply rendered as *-e* in Niya Prakrit.

4.3.4 -η- /ē/

One secure (*jheniga*) and one plausible (*jenavida*) etymology point to the unremarkable conclusion that the Bactrian long vowel -η- /ē/ is substituted with *-e-* in Niya Prakrit.[29]

29 For arguable and tentative examples of the same correspondence, see §3.2.3 s.v. *aco* (toponym *Acomena*); *leṣ-*, §3.2.4 s.v. *kilme* (also compound *vegakilme*); *Remena*, and §3.3.3 s.v. *ageta*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Secure Bactrian loanwords (§3.2.1)

(4.) *jh**e**niġa* 'in charge of, under the care of' ← *ζ**η**νιγο /z**ē**nīgə/ (attested ζινιγο) < **zainiya-kă-*

Plausible Bactrian loanwords (§3.2.2)

(21.) *j**e**navida* 'armourer' ← ζ**η**νοβιδο /z**ē**nəvidə/ < **zaina-pati-*

4.3.5 -ι- /ĭ/

The Graeco-Bactrian grapheme <ι> writes both short /i/ and long /ī/;[30] both phonemic values are substituted with *-i-* in Niya Prakrit, as demonstrated by *-vida* ← -βιδο /vidə/ < **-pati-*, *jheniġa* ← *ζηνιγο /zēnīgə/ < **zainiya-kă-*, and other examples listed infra.[31]

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(1.) *av**i**ṃdama* 'fine, recompense' ← αβ**ι**νδαμο /əv**i**ndāmə/ derived from *αβιν- < **upa-ayană-*

(4.) *jhen**i**ġa* 'in charge of, under the care of' ← *ζηνι**γ**ο /zēn**ī**gə/ (attested ζινιγο) < **zainiya-kă-*

(5.) *daśav**i**da* 'chief of ten households' ← λασοβ**ι**δο* /lasəv**i**də/ (attested λασοβιδιγο) < **dasa-pati-* with adaptation of the first part of the compound

(6.) *nokṣar**i*** 'month of the new year' ← *νωγοσαρλ**ι** /nōgsarl**ĭ**/ (attested βιδδιγονωγοσαρλο 'second new year') < **nawa-ka-sardī-*

(7.) *pr**i**gha* '(monochrome) damask' ← πρ**ι**γγο* /pr**ī**ŋgə/ (attested πριγγο-οαβγο) < **pir-aina-ka-*

(8.) *laṣ**i*** (also 3× *laṣ**a***) 'gift' ← *λαβν**ι** /lāšn**ĭ**/ (attested λαβνο) < **dāšinī-* (this reconstruction with final *-*ī* is admittedly debatable; cf. §3.2.1 s.v.)

(12.) *śadav**i**da* 'chief of a hundred households' ← *σαδοβ**ι**δο /sadəv**i**də/ < **sata-pati-* with adaptation of the first part of the compound

(14.) *Sul**i**ga* 'Sogdian' ← σογλ**ι**γο* /suγl**ī**gə/ (attested βονοσογολιγο 'Sogdian estate') < **sugdiya-ka-*

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(19.) *aśp**i**sta* 'lucerne' ← *ασπ**ι**στο /aspiśtə/ < **aspa-sti-*

30 Especially but not exclusively in Kushan sources, the digraph <ει> can also be used to write /ī/ (or sometimes /i/); see §2.2.2.

31 That **-iya-ka-* yields /īgə/ is confirmed by Kushan Bactr. λαδειγο 'righteous' < **dāt-iya-ka-*, whose <ει> unambiguously points to a long vowel. For arguable and tentative etymologies in which -ι- /ĭ/ is rendered as *-i-*, cf. §3.2.3 s.vv. *aḍini*; *avaliḱa*; *tim-*; *nihala*; *picav-*; *piro*; *muṣḍhaṣi*; *vaṣḍhiga*; *sujinakirta*, §3.2.4 s.v. *kilme*, and §3.3.3 s.v. *agiṣḍha*; *raji*. The arguable etymology *oḍ-* 'to let go' ← *ωυιρζιδο /ōhirźidə/ (§3.2.3 s.v.) is a special case, on which cf. §4.3.23.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(21.) *jenav**i**da* 'armourer' ← ζηνοβ**ι**δο /zēnəv**i**də/ < **zaina-pati-*

(22.) *n**i**haṃñ-* 'to deposit, to put down' ← *ν**ι**υανζ- /n**i**han(d)ź/ < **ni-θanǰa-*

(23.) *p**i**cara* '(mark of) honour' ← *π**ι**δοþαρο /p**i**dšarə/ (attested πιδοφαρο) < **pati-fšarV-*

(25.) *m**ili**ma*, a unit of measure ← *με**λι**μνο /mel**i**mnə/ or *μ**ιλι**μνο /m**ili**mnə/ ← Gr. μέδιμνος

One etymology, i.e. *lastuga* ← *λιστογο, does not conform to this rule, which is one of the reasons to label it "tentative".

Tentative loanwords from Bactrian (§3.2.4)

(54.) *l**a**stuga,* textile product ← *λ**ι**στογο /l**i**śtəgə/ < **dasta-ka-* 'of the hand'

Yet, as I discuss in §3.2.4 s.v., it seems not impossible that the -ι- /i/ in *λιστογο was phonetically realised as a central vowel (e.g. [**ɨ**]) and therefore substituted with Niya *-a-*, itself a central vowel too (§2.1.1).

4.3.6 -ω- /ō/

There are two secure examples of the phonologically straightforward correspondence Bactr. -ω- /ō/ → Niya *-o-*.[32]

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(6.) *n**o**kṣari* 'month of the new year' ← *ν**ω**γοσαρλι /n**ō**gsarlǐ/ (attested βιδδιγονωγοσαρλο 'second new year') < **nawa-ka-sardī-*

(15.) *st**o**ra* 'large animal, horse, camel' ← στ**ω**ρο /st**ō**rə/ < **staura-*

The arguable etymology *sujinakirta* may be an exception to this correspondence.

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(49.) *s**u**jinakirta* 'needlework, embroidery' ← *σ**ω**σινοκιρδο /s**ō**tśinəkirdə/ < **saučanya-kṛta-* or *σ**o**σινοκιρδο /s**ŭ**tśinəkirdə/ < **sŭčanya-kṛta-*

See, however, the discussion in §3.2.3 s.v., where it is pointed out that the Bactrian preform of *sujinakirta* could perhaps be posited as *σοσινοκιρδο /sŭtśinəkirdə/ < **sŭčanya-kṛta-* and not as *σωσινοκιρδο /sōtśinəkirdə/ < **saučanya-kṛta-*.

32 For arguable etymologies in which Bactr. -ω- /ō/ → Niya *-o-*, see §3.2.3 s.vv. *oḍ-*; *piro* and §3.3.3 s.v. *kojava*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

4.3.7 -o- /ŭ/

In the Graeco-Bactrian script, <o> can, amongst other things, stand for both short /u/ and long /ū/.[33]

The three secure etymologies listed below show that Bactrian short /u/ could be rendered as Niya *-u-*.[34]

Secure Bactrian loanwords (§3.2.1)

(2.) *kṣ**u**na* 'date, reign, regnal year' ← χþ**o**νο /xš**u**nə/ ← Gr. χρόνος 'time (period)'

(3.) *g**uś**ura* (also SA Gāndh. *g**uś**uraka**) 'prince' ← γ**o**σοβ**o**ργο /γ**u**śv**ŭ**rgə/ < **wisah puθra-ka-* (or: *γ**o**σβ**o**ρο /γ**u**śv**ŭ**rə/ < **wisah puθra-*)

(14.) *S**u**liga* 'Sogdian' ← σ**o**γλιγο* /s**u**γlīgə/ (attested βονοσογολιγο 'Sogdian estate') < **sugdiya-ka-*

There is no secure evidence for the rendition of Bactrian long /ū/ in Niya Prakrit, as the <o> in between -β- and -ργ- in γοσοβοργο → *guśura* (*guśuraka**) can be either long or short (cf. supra). Yet, one arguable etymology, that of *aṃbukaya*, would suggest that long /ū/ was rendered in the same way in Niya Prakrit as its short counterpart.

Arguable Bactrian loanwords (§3.2.3)

(30.) *aṃb**u**kaya*, a title ← αμβ**ου**καο /amb**ū**kā(y)ə/ (?) with unknown etymology

A somewhat peculiar case is *sṕara* / *sṕura* ← *σπορρο /spurrə/, the only example in the loanword corpus where Bactr. -o- /u/ derives from OIr. **-r̥-* in a labial environment.[35]

Secure Bactrian loanwords (§3.2.1)

(16.) *sṕ**a**ra* / *sṕ**u**ra* 'full, completely' ← *σπ**o**ρρο /sp**u**rrə/ (attested (α)σπορο) < **us-pr̥na-*

Because the -o- /u/ results here from **-r̥-*, it is conceivable that its phonetic realisation was as a central vowel (e.g. IPA [ʊ]). This hypothesis could, as argued in §3.2.1 s.v., perhaps explain why Niya *sṕara* / *sṕura* can be written with either *-u-* or *-a-*, the latter also a central vowel (§2.1.1).

33 For spellings with the digraph <ου>, see §2.2.2.

34 For arguable and tentative etymologies showing the same correspondence, see §3.2.3 s.v. *muṣḍhaṣi* and §3.3.4 s.v. *ujhmayuga*.

35 A second instance could be the PN *Vhurmajheva*, whose element *Vhurma-* may represent Bactr. φορμα- < **fra-mā(na)-*, which may have passed through an intermediary stage with **fr̥-* (see §3.4.2 s.v.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

4.3.8 -β- /v/

In §2.2.3.3, we saw that the default phonological value of the Graeco-Bactrian grapheme <β> is /v/ but that one may assume <β> to stand for /b/ in the position after a nasal and when initial <β> continues OIr. **VpV-*. These deductions were based on language-internal data and are subject to two caveats: (i) evidence that also (originally) postvocalic OIr. **p* yielded Bactr. /v/ is restricted to the late Manichaean fragment; and (ii) the idea that <β> from **VpV-* spells /b/ depends on the chronology of procope in Bactrian. In this and the subsequent section, I argue that the picture provided by the loanword corpus is consistent with these earlier conclusions.[36]

Bactr. -β- in (originally) postvocalic position is normally rendered as Niya *-v-*, also when -β- continues OIr. **p*. The secure examples of this correspondence are *aviṃdama*, *daśavida*, *śadavida*, and *storvana*.[37]

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(1.) *a**v**iṃdama* 'fine, recompense' ← α**β**ινδαμο /ə**v**indāmə/ derived from *αβιν- < **upa-ayană-*

(5.) *daśa**v**ida* 'chief of ten households' ← λασο**β**ιδο* /lasə**v**idə/ (attested λασοβιδιγο) < **dasa-pati-* with adaptation of the first part of the compound

(12.) *śada**v**ida* 'chief of a hundred households' ← *σαδο**β**ιδο /sadə**v**idə/ < **sata-pati-* with adaptation of the first part of the compound

(15.) *stora**v**ara* 'horse driver' ← *στωρο**β**αρο /stōrə**v**ărə/ < **staura-bắra-*; *stor**v**ana* 'groom' ← *στωρο**β**ανο /stōr**v**ānə/ < **staura-pāna-* (discussed s.v. *stora* 'large animal, horse, camel')

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(21.) *jena**v**ida* 'armourer' ← ζηνο**β**ιδο /zēnə**v**idə/ < **zaina-pati-*

Secure loanwords from Bactrian or another language (§3.3.1)

(57.) *śpaṣa**v**aṃna* 'guard, watchman' ← *σπασο**β**ανο /spāsə**v**ānə/ < **spāsa-pāna-* (discussed s.v. *śpaṣa* 'watching, guarding')

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

(62.) *ta**v**astaga* 'carpet' ← *τα**β**αστα̣γο /tā**v**astəgə/ < **tāpasta-ka-*

(66.) *pari**v**anae* 'burden, provisions' ← *παρο**β**ανδαγο /parə**v**andəgə/ < **pari-banda-ka-* 'bound around (the beast of burden)'

36 I will not treat the position after a nasal, on which see §3.2.3 s.v. *aṃbukaya*; §3.3.3 s.v. *hastama*; §4.3.29.

37 For arguable etymologies in which -β- < **p* → Niya *-v-*, cf. §3.2.3 s.v. *avaliḱa*; *piro*. For arguable and tentative examples of -β- < **b* → Niya *-v-*, see §3.2.4 s.v. *taravara* and §3.3.3 s.v. *pajhavaṃta*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(68.) *mara**v**ara* 'finance officer' ← *υμαρο**β**αρο /hmārə**v**ă̆rə/ < **hmāra-bă̆ra-*

These etymologies could be seen as a confirmation that the change of OIr. **p* to Bactr. /v/ had already been completed in Kushan Bactrian, but a word of caution is in place. Because the OIA intervocalic labial obstruents *-p-* and *-b-* also lenited to Niya *-v-* (§2.1.2), one cannot entirely exclude that Bactr. -β- from OIr. **-p-* still stood for /b/, and that the lenition to /v/ happened after the adoption of the word into Niya Prakrit, in the same way that Bactr. -γ- /g/ can be substituted with Niya *-g̲-* /γ/ (see §4.3.11).

If, as suggested by the *-b-* in *storabala*, the -β- in Bactr. στωροβαλο 'animal (flock)' < **staura-pada-* stands for /b/, this is not necessarily a counter-argument against the idea that **-b-* < OIr. **-p-* had already lenited to /v/ in Kushan Bactrian, as a compound boundary sometimes blocks lenition in Bactrian.[38]

One secure etymology, i.e. *guśura* (*guśuraka**), may provide additional evidence that Bactr. <β> from OIr. **-p-* already stood for /v/ in Kushan times.

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(3.) *gu**ś**ura* (also SA Gāndh. *gu**ś**uraka**) 'prince' ← γο**σοβ**οργο /γu**ś****v**ŭrgə/ < **wisah puθra-ka-* (or: *γο**σβ**ορο /γu**ś****v**ŭrə/ < **wisah puθra-*)

It seems more likely that the *-ś-* in *guśura* is a simplification of Bactr. /śv/ than that it renders Bactr. **/śb/ (cf. §3.2.1 s.v.).

When resulting from OIr. **b*, Bactr. -β- is also rendered as *-v-* in initial position, as shown by the secure etymology *vag̲a* ← βαγο < **bāga-* and, if a Bactrian word, *vara* ← βαρο < **bāra-*.[39]

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(10.) ***v**aga* 'rent (paid for the use of land)' ← **β**αγο /**v**āγə/ 'share, part, portion' < **bāga-*

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

(69.) ***v**ara* 'load; time, occasion' ← **β**αρο /**v**ārə/ < **bāra-*

A final comment is due on the substitution of Bactr. -βγ- /vg/ with Niya *-pg̲-* required to interpret Niya *y̲apg̲a* as a loan from Bactr. οαβγο* /wāvgə/ < **wāba-ka-* (and the PN *Apg̲e* as representing Bactr. *αβγο /āvgə/ < **āpa-ka-*; §3.4.2 s.v.).

38 Cf. e.g. νακανδο 'dug' < **ni-kanta-*, where OIr. **-k-* is continued as -κ- /k/.

39 For arguable and tentative examples of this correspondence, cf. §3.2.3 s.v. *vaṣḍhig̲a*; §3.2.4 s.v. *kilme* (on *veg̲akilme*). See also §3.2.4 s.v. *ṣvaṭhaṃgha / ṣoṭhaṃga* for a tentative example of -ζβ- /zv/ being borrowed as *ṣv-*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(48.) *ẏa**pg̱**a* 'weaver' ← οα**βγ**ο* /wā**vg**ə/ (attested πριγγοοαβγο) < **wāba-ka-*

As this is not a straightforward substitution, I classified the etymology of *ẏapg̱a* as "arguable". Although peculiar, the required fortition does not seem impossible, however, since (i) there is no cluster **/vg/ in Niya Prakrit, and (ii) the *-p-* in *ẏapg̱a* may stand for a voiced /b/ in the same way that the *-k-* in *nokṣ̱ari* ← *νωγοσαρλι /nōgsarlĭ/ seems to represent a voiced /g/ (cf. §4.3.11).[40]

4.3.9 -β- /b/

In one case, i.e. *badho* ← *βαμδαοο, initial β- corresponds to Niya Pkt. *b-*.

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(44.) ***b**adho* 'pledge, mortgage' ← ***β**αμδαοο /**b**āmdāwə/ ← *βαμδο 'loaned' (cf. βαμδδιγο 'loan') < **apāmita-* + suffix -αο

This correspondence is understandable when one assumes that voicing of intervocalic voiceless stops and the procope of the initial **a-* in **apāmita-* preceded the lenition of **-b-* < OIr. **-p-* to Bactr. /v/ treated above, for in that case the β- in βαμδαοο would stand for /b/ (see §3.2.3 s.v.).[41]

On the intervocalic *-b-* in *storabala* 'animal flock' ← στωροβαλο /stōrəbalə/ (or: /stōrəvalə/) < **staura-pada-*, see the preceding subsection.

For the position after a nasal, see §4.3.29.

4.3.10 -γ- /γ/

As pointed out in §2.2.3.2, Bactr. <γ> probably represented two phonological values, i.e. /g/ when found after a nasal or deriving from OIr. **k* and /γ/ in all other cases. This section briefly discusses how Niya Prakrit substituted /γ/ in

40 The idea that the *-p-* in the cluster *-pg̱-* stands for a voiced consonant is strengthened by the observation that there is no attestation of a cluster **-bg̱-*, whereas *-pg̱-* is frequently attested in loanwords and foreign names. One of the names containing a cluster *-pg̱-* is *Yapg̱u*, whose *-p-* probably also writes a voiced /b/, since *Yapg̱u* likely represents Bactr. ιαβγο (BD II: 215). If the -βγ- in ιαβγο stands for /vg/ – as perhaps suggested by its being rendered in Gāndhārī as *yavuga* (also *yavua*; *yaüa*) on coins of Kujula Kadphises – *Yapg̱u* ← ιαβγο may even provide a parallel for the fortition required to derive *ẏapg̱a* out of οαβγο* /wāvgə/.

41 To my knowledge, there is no counter-evidence against this relative chronology. In fact, the absence of further lenition in the case of Bactr. /g/ < OIr. **-k-* and (probably) /d/ < OIr. **-t-* could perhaps support the hypothesis that the lenition of **-b-* < OIr. **-p-* to Bactr. /v/ was a somewhat later development.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

initial position and intervocalically.[42] The substitution of /g/ and the cluster /ŋg/ will be treated in the next sections (§§4.3.11–4.3.12).

The loanword corpus contains three examples of Bactr. /γ/ in initial position.

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(3.) ***g**uśura* (also SA Gāndh. ***g**uśuraka**) 'prince' ← **γ**οσοβοργο /**γ**uśvŭrgə/ < **wisah puθra-ka-* (or: ***γ**οσβορο /**γ**uśvŭrə/ < **wisah puθra-*)

Tentative loanwords from Bactrian (§3.2.4)

(50.) ***k**ilme* 'family estate' ← ***γ**ιρλομηυο /**γ**irlmēhə/ < **gṛda-maiθa-* 'dwelling of a household'

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

(61.) ***g**avaša* 'deer, stag' ← ***γ**αοαζνο /**γ**awaznə/ < **gawazna-*

The apparent fortition of Bactr. γ- /γ/ to Niya *g-* /g/ in *guśura* and possibly *gavaša* is, as argued in §3.2.1 and §3.3.2 s.vv., probably due to the absence of initial /γ/ in Niya Prakrit. The *k-* in *kilme* could, depending on the correctness of this tentative etymology, be the result of initial devoicing, for which see §4.3.28.

There is one instance of Bactr. /γ/ in intervocalic position, i.e. *vaġa*.

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(10.) *va**g**a* (2× *-**ġ**-*; 3× *-**k**-*) 'rent (paid for the use of land)' ← βα**γ**ο /vā**γ**ə/ < **bāga-*

As expected, Bactr. /γ/ corresponds here to Niya *-ġ-* /γ/, but there is also a variant spelling with *-k-* that is attested three times. This variant is probably interpretable as a hypercorrect spelling inspired by the OIA suffix *-ka-*, given that the latter regularly yielded Niya *-ġa* /γa/ (see §3.2.1 s.v. and cf. infra).

4.3.11 -γ- /g/

Regarding the substitution of Bactr. /g/, one must keep in mind that OIA *-k-* and *-g-* fell together as *-ġ-* /γ/ in Niya Prakrit, e.g. *aneġa* /anēγa/ 'many' < *aneka-* and *aroġa* /arōγa/ 'health' < *aroga-* (see §2.1.2; LKD: §16). This lenition explains why intervocalic -γ- /g/ typically corresponds to Niya *-ġ-* /γ/, as can be seen from the list below.[43]

42 For clusters involving /γ/, see §3.2.1 s.v. *Suliġa*; §3.2.3 s.v. *vaṣḍhiġa*; §3.3.3 s.v. *raji*; §4.3.27.

43 For arguable and tentative examples of the same correspondence, cf. §3.2.3 s.v. *vaṣḍhiġa* (5× *-iġa*; 1× *-ika*), §3.2.4 s.vv. *kilme* (on *veġakilme*); *lastuġa* (6× *-uġa*;

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(4.) *jhenig̲a* (28× *-ig̲a*; 2× *-iya*) 'in charge of, under the care of' ← *ζηνι**γ**ο /zēnī**g**ə/ (attested ζινιγο) < **zainiya-kă-*

(11.) *valag̲a* (18× *-g̲-*; 5× ***-k-***) 'animal keeper' ← οαλα**γ**ο /wālā**g**ə/ < **wād-āka-* 'leader'

(14.) *Sulig̲a* 'Sogdian' ← σογλι**γ**ο* /suγlī**g**ə/ (attested βονοσογολιγο 'Sogdian estate') < **sugdiya-ka-*

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(17.) *aṃtag̲i* 'belonging to the district' ← *aṃtag̲a** 'district' ← ανδα**γ**ο /andă**g**ə/ (or: /andă**γ**ə/) with debated etymology

(18.) *are* 'a half' when < **arae* < **arag̲a* ← *αρλα**γ**ο /arlə**g**ə/ < **arda-ka-* and not ← *αρλο /arlə/

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

(62.) *tavastag̲a* (18× *-ag̲a*; 2× *-ae*) 'carpet' ← *ταβαστα**γ**ο /tāvastə**g**ə/ < **tāpasta-ka-*

(66.) *parivanae* 'burden, provisions' < **parivanag̲a* ← *παροβανδα**γ**ο /parəvandə**g**ə/ < **pari-banda-ka-* 'bound around (the beast of burden)'

(67.) *pravaṃnag̲a* (44× *-ag̲a*; 1× *-a**k**a*; 1× *-ae*; 1× *-a*) '(authoritative) document' ← παροοανα**γ**ο /parwānā**g**ə/ < **parwānākă-*

When (felt to be) part of a suffix, it even occurs that the *-g̲-* /γ/ in such loanwords undergoes further lenition, e.g. *-ig̲a* > *-iya* (see under *jhenig̲a*) or *-ag̲a* > *-ae* (see under *tavastag̲a*; *parivanae*; *pravaṃnag̲a*). Occasional variants forms in *-ka* (see e.g. under *valag̲a*) can be accounted for as hypercorrect spellings (see §4.3.10).

In the case of *nokṣari* ← *νωγοσαρλι /nōgsarlĭ/, one observes a substitution of Bactr. /gs/ with Niya *-kṣ̲-*.

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(6.) *no**kṣ̲**sari* 'month of the new year' ← *νω**γοσ**αρλι /nō**gs**arlĭ/ (attested βιδδιγονωγοσαρλο 'second new year') < **nawa-ka-sardī-*

This correspondence is most easily explained when assuming that (i) Niya *-kṣ̲-* is a way to write /gz/, and (ii) Bactr. /gs/ underwent voice assimilation to

1× *-uka*), §3.3.3 s.vv. *agiṣḍha* (4× *-g̲-*; 4× *-k-*); *ageta*; *namanag̲a* / *namaṃniya*, and §3.3.4 s.v. *ujhmayuga*. There are no examples of Bactr. /g/ in initial position. Intervocalic -γ- /g/ can be rendered as *-g̲-* /γ/ in South Asian Gāndhārī too. Note e.g. the names *Vag̲amareg̲a* / *Vag̲amarig̲a* (CKI 159 1b, 1c, 2l; 509 1b) ← βαγομαρηγο /vaγəmarēgə/ < **baga-marya-ka-* 'servant of god' and *Miramareg̲a* (CKI 325 1) ← μι(υ)ρομαρηγο /mi(h)rəmarēgə/ < ***miθra-marya-ka-* 'servant of Mithra'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

[gz]. If *-kṣ-* indeed stood for /gz/, this would be another example of what seems to be a more general tendency to write the first voiced sound in a consonant cluster with the grapheme normally used to write the corresponding voiceless sound (cf. also §4.3.8; §4.3.13).[44]

4.3.12 -γγ- /ŋg/

Because of the occurrence of non-etymological aspirates and voicing of consonants after nasals (§2.1.3; §2.1.5), <ṃk>, <ṃg>, and <ṃgh> became interchangeable spellings of /ŋg/ in Niya Prakrit.[45] Therefore, all three would be possible renderings of Bactr. -γγ- /ŋg/. This seems to be confirmed by the etymologies listed below.

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(7.) *pri**gh**a* '(monochrome) damask' ← πρι**γγ**ο* /prī**ŋg**ə/ (attested πριγγο-οαβγο) < **pir-aina-ka-*

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(37.) *ca**ṃk**ura* 'imposer of penalties' ← *ζια**γγ**αρο /ź(i)yā**ŋg**arə/ (attested ζιανο κιρ-) < **ziyāni-kara-*

(39.) *to**ṃg**a* (58× *-**ṃg**-*; 34× *-**ṃgh**-*; 5× *-**gh**-*), a title ← *τ(ο)οα**γγ**ο /t(u)wā**ŋg**ə/ < **tuwāna-ka-* 'strong'

Tentative loanwords from Bactrian (§3.2.4)

(55.) *ṣvaṭha**ṃgh**a* / *ṣoṭha**ṃg**a* (99× *-**ṃg**-*; 76× *-**ṃgh**-*; 1× *-**g**-*) 'finance officer' ← *αζβαρστα**γγ**ο /əzvarstā**ŋg**ə/ < **uz-bara-stān-āna-ka-* 'the person in charge of the place disbursements are stored' with haplology of *-ān-*

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

(63.) *dra**ṃg**a* (16× *-**ṃg**-*; 7× *-**ṃgh**-*) 'office' ← δρα**γγ**ο* /dra**ŋg**ə/ (attested δραγγα in DilT5, line 4 and δδραγγοληρο 'office-holder') < **dranga-*

44 No discussion is needed on *harga* 'dues, tax' ← υαργο /hargə/ (§3.3.1 s.v.). For the clusters *-tg-* ← -δγ- /dg/, *-ṣg-* ← -ζγ- /zg/, and *-pg-* ← -βγ- /vg/, see §3.2.3 s.vv. *atga*; *aṣgara*; *yapga*; §3.4.2 s.vv. *Apge*; *Katge*; *Kutge*; *Pitga*; §4.3.8; §4.3.13; §4.3.19. As there appear to be no secure examples of sequences like **-*tg-*, **-*ṣg-*, or **-*pg-*, the *-g-* /γ/ in the clusters *-tg-*, *-ṣg-*, and *-pg-* may have a graphic rather than a phonetic background.

45 An inherited word exemplifying this type of orthographic variation is *upaśaṃk-* (CKD 515 uo3) next to *upaśaṃg-* (CKD 86 r5; 272 o3) and *upaśaṃgh-* (CKD 88 r1; 722 uo7) < Skt. *upa* + √*śaṅk* 'to suspect'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

prigha,[46] *toṃga*, *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga*, and *draṃga* are usually spelt with <ṃg> or <ṃgh>, and *caṃkura*, an arguable etymology, is consistently written with <ṃk>.

4.3.13 -δ- /d/

The main point of debate regarding the phonological interpretation of the Graeco-Bactrian grapheme <δ> is whether, as I assume, it always indicates /d/ or if it could also stand for /δ/ (see §2.2.3.1).

The only example of word-initial δ- in the loanword corpus is *draṃga* (also *tr-*) ← δραγγο*, whose status as a Bactrian loan is debatable.

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

(63.) ***dr****aṃga* (19× ***dr-***; 4× ***tr-***) 'office' ← **δρ**αγγο* /**dr**aŋgə/ (attested δραγγα in DilT5, line 4 and δδραγγοληρο 'office-holder') < **dranga-*

The corpus contains more instances of intervocalic -δ-, which is typically substituted in Niya Prakrit with either *-t-* or *-d-*; compare, for instance, *-vida* next to *-vita* (*daśavida*; *śadavida*; *jenavida*) ← -βιδο and *ṣada* next to *ṣata* ← þαδο.[47]

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(5.) *daśavi****d****a* (99× ***-d-***; 21× ***-t-***) 'chief of ten households' ← λασοβι**δ**ο* /lasəvi**d**ə/ (attested λασοβιδιγο) < **dasa-pati-* with adaptation of the first part of the compound

(12.) *śadavi****d****a* (22× ***-d-***; 7× ***-t-***) 'chief of a hundred households' ← *σαδοβι**δ**ο /sadəvi**d**ə/ < **sata-pati-* with adaptation of the first part of the compound

(13.) *ṣa****d****a* (34× ***-d-***; 8× ***-t-***) 'pleased, happy' ← þα**δ**ο /šā**d**ə/ < **čyāta-*

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(20.) *Kho****t****aṃna* 'Khotan' (80× ***-t-***; 1× ***-th-***; 1× ***-d-***) ← *χοα**δ**ανο /xwa**d**anə/ (or: *χοα**τ**ανο /xwa**t**anə/) ← Khot. *hvatana-*

(21.) *jenavi****d****a* 'armourer' ← ζηνοβι**δ**ο /zēnəvi**d**ə/ < **zaina-pati-*

Secure loanwords from Bactrian or another language (§3.3.1)

(56.) *ajha****t****e* (6× ***-t-***; 5× ***-d-***) 'free, noble' ← αζα**δ**ο /āzā**d**ə/ < **āzāta-*

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

(64.) *nama****t****a* 'felt' (20× ***-t-***; 1× ***-th-***) ← *ναμα**δ**ο /nama**d**ə/ < **namata-*

---

46 For the absence of anusvāra, see §3.2.1 s.v.

47 For an arguable example, cf. §3.3.3 s.v. *ageta*. Occasional variant spellings with aspirates (e.g. *Khothana* next to *Khotana*) are due to unetymological aspiration (§2.1.3).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

-d- is overall more common than *-t-*, but the frequency differs for each word individually, as made clear by the list above. The reason for this interchange between *-t-* and *-d-* is that both letters are alternative ways of writing the same phoneme, i.e. /δ/ (see §2.1.2). The fact that Bactrian intervocalic -δ- is substituted with Niya /δ/ should, however, not be taken as evidence for a Bactrian phoneme /δ/, since nothing excludes that Bactr. /d/ was substituted with Niya /δ/, in the same way that Bactr. -γ- /g/ can correspond to Niya *-g̲-* /γ/ (see §4.3.11). In other words, the Bactrian loanwords in Niya Prakrit unfortunately do not help in deciding the phonological value(s) of Bactr. <δ>.

Finally, two consonant clusters should be briefly discussed, i.e. -δμ- /dm/ and -δγ- /dg/.[48]

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(26.) *ya**tm**a* 'measurer of rations' ← *ια**δμ**α /yā**dm**ă/ (later *ια**δμ**ο /yā**dm**ə/) < **yāta-mā-*

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(33.) *at̲**g**a* 'additional, complementary' ← *α**δγ**ο /a**dg**ə/ < **ati-ka-*

The consistent rendering of Bactr. -δμ- /dm/ as Niya *-tm-* seen in *yatma* ← *ιαδμα /yādmă/ seems orthographic in nature, as (i) there is no example of *-dm-* in Niya Prakrit, only of *-tm-*, and (ii) there seems to be a preference to use the sign for the voiceless sound as the first element in a cluster of two voiced consonants (cf. §4.3.8; §4.3.10).[49] The substitution of Bactr. -δγ- /dg/ with Niya *-t̲g̲-* presupposed by *at̲g̲a* ← *αδγο /adgə/ (cf. also §3.4.2 s.vv. *Kat̲g̲e*; *Kut̲g̲e*; *Pit̲g̲a*) would be explainable along the same lines, as there is likewise no example of a ligature **-*d̲g̲-*.

4.3.14 -σ- /s/

The phonological interpretation of <σ> is one of the main cruces in the study of Bactrian phonology: two phonemic values, i.e. /s/ and /ts/, are accepted by most scholars, but there is debate whether <σ> had still more values. In §2.2.4.2, I tentatively concluded there to be two more, i.e. /ś/ and /tś/. Now the question arises how the loanword corpus relates to these earlier conclusions, themselves mainly based on language-internal data.

48 Other clusters are treated in more detail elsewhere and therefore not included here: -δοþ- /dš/ in §4.3.18; -ζδ- /žd/ in §4.3.21; -ρδ- /rd/ in §4.3.24; -γδ- /γd/ in §4.3.27; and -νδ- /nd/ in §4.3.29. For -μδ- /md/, see §3.2.3 s.v. *badho*.

49 There is an example of *-dm-* in Kuča Prakrit, the PN *Yodma(ṃ)re* in CKD 838 o3 (2×).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

In this subsection, I discuss the secure and plausible examples of Bactr. /s/ in the loanword corpus (see the list below).[50] The other phonemic values of <σ> will be treated in the next subsections (§§4.3.15–4.3.17).

In initial position, Bactr. σ- /s/ is, as expected, borrowed with *s-* in Niya Prakrit. *Suliga* is a secure example of this correspondence and *saste* a plausible one.[51]

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(14.) ***S**uliga* 'Sogdian' ← **σ**ογλιγο* /**s**uγlīgə/ (attested βονοσογολιγο 'Sogdian estate') < **sugdiya-ka-*

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(28.) ***s**aste* 'day, elapsed' ← **σ**αχτο /**s**axtə/ < **saxta-*

Regarding intervocalic position, one should take into account that all intervocalic sibilants were voiced in Gāndhārī (cf. §2.1.2), which explains the *-ṣ-* /z/ in *spaṣa* (cf. §3.3.1 s.v.).[52]

Secure loanwords from Bactrian or another language (§3.3.1)

(57.) *spaṣa* 'watching, guarding' ← σπα**σ**ο /spā**s**ə/ < **spāsa-*

The cluster -στ- /st/ can be faithfully rendered as Niya *-st-*, as exemplified by *lastana*, *stora*, and, if a Bactrian loan, *tavastaga* (cf. also §3.3.3 s.v. *hastama*).[53]

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(9.) *la**st**ana* 'dispute, lawsuit' ← λα**στ**ανο /lā**st**ānə/ < **dāta-stāna-*

(15.) ***st**ora* 'large animal, horse, camel' ← **στ**ωρο /**st**ōrə/ < **staura-*

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

(62.) *tava**st**aga* 'carpet' ← *ταβα**στ**αγο /tāva**st**əgə/ < **tāpasta-ka-*

The cluster -σπ- /sp/ shows two different substitutions.

50 As in the rest of this chapter, I also include loanwords where it cannot be decided whether the donor was Bactrian or another Iranian language.

51 For an arguable etymology exhibiting the same correspondence, cf. §3.2.3 s.v. *sujinakirta.*

52 If Niya *rasaṃna* 'rope (?)' is a loanword from Bactr. *ρασανο /rasanə/ < **rasană-* (an arguable etymology; see §3.3.3 s.v.), -σ- would correspond to Niya *-s-*, but the latter also stands for /z/ phonologically (§2.1.2; §2.1.7.3).

53 On the substitution of Bactr. -ρστ- /rst/ with Niya *-ṭh-* /ṣṭ⁽ʰ⁾/ presupposed by the tentative etymology *ṣvaṭhaṃgha / ṣoṭhaṃga* ← *αζβαρσταγγο /əzvarstāŋgə/ (§3.2.4 s.v.), cf. §4.3.24.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(16.) ***sṕ****ara* / ***sṕ****ura* ‘full, completely’ ← *σπορρο /**sp**urrə/ (attested (α)σπορο) < **us-pr̥na-*

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(19.) *a**śp**ista* ‘lucerne’ ← *α**σπ**ιστο /a**sp**iśtə/ < **aspa-sti-*

Secure loanwords from Bactrian or another language (§3.3.1)

(57.) ***sṕ****aṣa* (also 1× with ***sp***-, 1× with ***sv***-) ‘watching, guarding’ ← **σπ**ασο /**sp**āsə/ < **spāsa-*

In the case of *sṕara* / *sṕura* and *sṕaṣa*, σπ- /sp/ corresponds to Niya *sṕ-* /sf/ (cf. the variant spelling of *sṕaṣa* with *sv-*), whereas *aśpista* exhibits a correspondence between Bactr. -σπ- /sp/ and Niya *-śp-*. The *sṕ-* /sf/ in *sṕara* / *sṕura* and *sṕaṣa* is due to a sound change also operative in inherited vocabulary, e.g. *parosṕara* ‘one another’ < Skt. *paraspara-* (cf. §3.2.1; §3.3.1 s.vv.). The most likely reason for the *-śp-* in *aśpista* ‘lucerne’ is a folk etymological influence of *aśpa* ‘horse’ (cf. §3.2.2 s.v.).

For the rendering of Bactr. /gs/ as Niya *-kṣ-* in *nokṣari* ‘month of the new year’ ← *νωγοσαρλι /nōgsarlĭ/, see §4.3.11.

4.3.15 -σ- /ts/

When the unconditioned reflex of OIr. **č*, Bactr. <σ> is thought to stand for /ts/ (§2.2.4.2). Since there is a cluster *-ts-* in Niya Prakrit, including in loanwords,[54] one anticipates that Bactr. /ts/ would be rendered as Niya *-ts-*. There is, however, no example of such a correspondence in the loanword corpus.

In case Niya *paraṣa* is a loan from Bactr. παρασο /parātsə/ ‘away’ < **parāčā* (see above), this word would instead exemplify a substitution of Bactr. /ts/ with Niya *-ṣ-* /z/ (1× also *-s-*).

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

(65.) *para**ṣ**a* (9× *-**ṣ**-*; 2× *-**s**-*) ‘abduction, plundering’ (and derivatives) when ← παρα**σ**ο /parā**ts**ə/ ‘away’ < **parāčā* rather than ← *παραζο /parāzə/ < **parāza-* ‘taking away’

For this, there may be a parallel in the form of the feminine marker *-(i)sa* (*-(i)ṣa*), in all likelihood a loan from Bactr. -σα /tsă/ < **-čī-ā-* (see §6.4.4). This substitution is phonologically a little unexpected, but one could assume that

54 Cf. e.g. *tsaṃgina*, a type of corn or *putg̱etsa*, a type of camel.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

/ts/ was first simplified to /s/, either in Bactrian or during the borrowing process, and subsequently lenited to /z/ in Niya Prakrit.[55]

4.3.16 -σ- /ś/

The idea that <σ> can also stand for /ś/ is mainly based on Manichaean examples which suggest that OIr. **s* was palatalised to Bactr. /ś/ when preceded by /ǐ/, e.g. *wyś(p)* ~ οισ(π)ο 'all' < **wispa-*.[56] The issue with this argument is that the Manichaean fragment is late and the observed palatalisation thus potentially a post-Kushan (or dialectal) phenomenon.

Yet, I believe that one of the secure etymologies in the loanword corpus, i.e. *guśura*, provides robust evidence that this palatalisation had been completed and phonologised already in Kushan times.

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(3.) *guśura* (also SA Gāndh. *guśuraka**) 'prince' ← γο**σοβ**οργο /γu**śv**ǔrgə/ < **wisah puθra-ka-* (or: *γο**σβ**ορο /γu**śv**ǔrə/ < **wisah puθra-*)

As pointed out in the relevant lemma (§3.2.1 s.v.), the *-ś-* /ź/ in *guśura* is difficult to account for if the -σ- in γοσοβοργο stands for /s/. Therefore, it seems better to assume that, as in MBactr. *wyś(p)* < **wispa-*, the **s* in **wisah* became palatalised, as the -σ- in γοσοβοργο would then spell /ś/ and be a plausible source of the *-ś-* /ź/ in *guśura*. This hypothesis moreover implies the palatalisation to be phonemic in Bactrian because it will have been phonologised at the same time that the **w* in **wisah* caused colouring of **-i-* to Bactr. -ο- /u/.

Otherwise, the loanword corpus does not provide decisive evidence of a Bactrian phoneme /ś/. Since preceded by the vowel -ι- /i/, the cluster *-στ- in *ασπιστο 'lucerne' → *aśpista* could be assumed to stand for /śt/.

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(19.) *aśpi**st**a* 'lucerne' ← *ασπι**στ**ο /aspi**śt**ə/ < **aspa-sti-*

55 One could be tempted to compare the simplification of OIA *-ts-* to Niya *-s-* in a word such as *osuka* 'eagerness' < *autsukya-*. This word is, however, not an exact parallel as the *-s-* in *osuka* probably stands for a geminate /ss/ and not for **/z/. Another fake parallel is Gāndh. *uṣiaṇa* 'settling on' (SĀ[S5] recto 7; 11), which is probably not a direct continuant of OIA **ut-sīdana-* (cf. Pāli *ussīdana-*) but a case of recomposition with the preverb *u-* < *ud-* (on which cf. Brough 1962: 106). In other words, the pre-form of *uṣiaṇa* can be set up as OIA **u-sīdana-*, meaning that the *-ṣ-* /z/ in *uṣiaṇa* does not result from **-ts-* but from **-s-*.

56 It is unclear whether palatalisation of OIr. **s* also occurred when followed by -ι- /ǐ/ (cf. §2.2.4.2). The loanword corpus is uninformative on this point.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Yet, Niya *aśpista* cannot prove this: the *-st-* in this word could be due to a substitution of a foreign and phonotactically inadmissible cluster /śt/ with Niya *-st-* (cf. §3.2.2 s.v. and §4.3.27 on *saste* 'day, elapsed' ← σαχτο), but *aśpista* would, of course, also be consistent with the view that the *-στ- in *ασπιστο stood for /st/.[57]

Another indecisive case is *kojava* (also *kośava*) 'rug, blanket'.

Arguable loanwords from Bactrian or another language (§3.3.3)

(73.) *kojava* (18× ***-j-***; 7× ***-ś-***) 'rug, blanket' ← κω**σ**οβο, perhaps /kō**ś**əvə/, but the inner-Iranian etymology is unknown

It is possible that (i) this word is a loan from Bactr. κωσοβο 'idem'; (ii) the -σ- in κωσοβο stands for /ś/; and (iii) Bactr. /ś/ was borrowed as Niya /ź/ (spelt as *-j-* or *-ś-*) due to the intervocalic voicing of sibilants in Gāndhārī. Yet, all of this remains hypothetical because of the absence of an inner-Iranian etymology of Bactr. κωσοβο (cf. §3.3.3 s.v.).

4.3.17 -σ- /tś/

In §2.2.4.2, I hypothesised that <σ> had a phonemic value /tś/ when continuing OIr. **č* in front of -ι- /ĭ/. The main reason for this hypothesis was the cluster *-nź-* /ndź/ in MBactr. *y'wyd'nźyg* ~ ιαοηδανζιγο 'eternal, for ever' < **yāwaitāna-čiya-ka-*.[58] Does the loanword corpus provide more evidence?

In the case of *sujinakirta*, Bactr. *-σ- < *-*č*- in front of *-ι- /i/ corresponds to Niya *-j-* /ź/.

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(49.) *sujinakirta* 'needlework, embroidery' ← *σω**σ**ινοκιρδο /sō**tś**inəkirdə/ < **saučanya-kṛta-* or *σο**σ**ινοκιρδο /sŭ**tś**inəkirdə/ < **sŭčanya-kṛta-*

This correspondence would seem to be most easily explained when assuming that *-σ- stood here for /tś/, which could have been approximated in Niya Prakrit with the voiceless palatal *-*c*- and subsequently weakened to *-j-* /ź/ (cf. §3.2.3 s.v.).

§5.2.2 will present a quite secure grammatical borrowing where we see that Bactr. -σι- < *-*či*- is rendered with Niya Pkt. *-ci-* without subsequent

57 The tentative etymology *lastuga*, textile product ← *λιστογο /liśtəgə/ would be another example of this kind (§3.2.4 s.v.).

58 If this argument is correct, one could either say that depalatalisation of **č* to /ts/ did not occur in front of **ĭ*, parallel to what happened in Khotanese and Tumshuqese (Emmerick 1989: 213). Else, one could assume a secondary reversal from **tsĭ* out of **čĭ* back to /tśĭ/.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

lenition: the adoption of the Bactrian appurtenance suffix -σ(ε)ιγο < *-*čiya-ka*- as Niya -*ci*.

I would cautiously conclude that these examples provide further evidence that OIr. **č* yielded Bactr. /tś/ in front of -ι- /ĭ/. The etymologies themselves do, however, not depend on the correctness of this argument; as pointed out by N. Sims-Williams (p.c.), there are at least two other options: Bactr. -σ- /ts/ could have had an allophonic pronunciation [t͡sʲ] before -ι- /ĭ/, or Bactr. -σι- /tsĭ/ could have been approximated as Niya -*ci*- as the closest sound combination available.[59]

4.3.18 -þ- /š/

The substitution of Bactr. -þ- /š/ is overall quite simple: it typically corresponds to the retroflex sibilant -*ṣ*- in Niya Prakrit. In Anlaut, this substitution is exemplified by *ṣada* (see also §3.3.3 s.v. *ṣaṃna*).

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(13.) ***ṣ**ada* 'pleased, happy' ← **þ**αδο /**š**ādə/ < **čyāta*-

The plausible etymology *vaṣe* provides an example in intervocalic position (see further §3.2.3 s.v. *muṣḍhaṣi*).

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(27.) *vaṣe* 'garments' ← *οα**þ**ο /wa**š**ə/ < **wastra*-

As concerns clusters, *kṣuna* yields evidence for Bactr. χþ- /xš/ being rendered as Niya *kṣ*- (*kṣ*-), and *laṣi* for Bactr. -þν- /šn/ corresponding to Niya -*ṣ*- /ṣn/.[60]

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(2.) ***kṣ**una* (also ***kṣ***-) 'date, reign, regnal year' ← **χþ**ονο /**xš**unə/ ← Gr. χρόνος 'time (period)'

(8.) *laṣi* 'gift' ← *λα**þν**ι /lā**šn**ĭ/ (attested λαþνο) < **dāšinī*-

The fact that Indo-Aryan loanwords into Bactrian display the same sound correspondence makes me conclude that Bactr. -þ- /š/ was most likely

59 In support of the second option, it can be noted that there are only two inherited words in Niya Prakrit containing a cluster -*tsi*-, both times morphologically induced: (i) *savatsi* 'having calves' (CKD 7 uo2), dir.pl. in -*i* < -*e* made from *savatsa** (LKD: §60), and (ii) *vatsiya* 'with a calf' (CKD 676 uo4, uo5), an adj. made from *vatsa* 'calf' with the suffix -*i* (LKD: §75).

60 See also §3.2.4 s.v. *laṭhana* and §4.3.27 for a possible substitution of Bactr. -χþτ- /xšt/ with Niya -*ṭh*- /ṣṭ$^{(h)}$/.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

realised as [ʂ].[61] As noted by N. Sims-Williams (p.c.), a retroflex pronunciation is also suggested by the derivation of the sign þ from the Greek letter rho (ρ) (Falk 2022: 155–167).

The plausible etymology of *maḱa* illustrates a correspondence between Bactr. -þκ- /šk/ and Niya -*ḱ*-.[62]

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(24.) *ma**ḱ**a* 'bean' ← *μα**þκ**ο /mā**šk**ə/ < **māša-kă-*

This correspondence finds its explanation in the observation that Kharoṣṭhī 𐨐𐨫 *ḱa* can also be used for the combination of a sibilant and -*k*- in inherited words (see in more detail Schoubben 2021).[63]

The substitution of Bactr. -δοþ- /dš/ with Niya -*c*- exemplified by the plausible etymology *picara*[64] may have to do with Bactrian phonetics.

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(23.) *pi**c**ara* '(mark of) honour' ← *πι**δοþ**αρο /pi**dš**arə/ (attested πιδοφαρο) < **pati-fšarV-*

Phonologically, -δοþ- must be interpreted as /dš/, but at the phonetic level, voice assimilation to [t͡ʂ] may well have happened. If so, the voiceless palatal -*c*- (phonetically perhaps [t͡ɕ]) would be a sufficiently close approximation of the Bactrian cluster.

If one accepts that the phonetic value of Bactr. /dš/ was [t͡ʂ], its substitution with Gāndh. -*c*- may also shed light on the phonetic value of Gāndh. -*kṣ*- (also -*kṣ̄*-). It is sometimes stated that the latter represents [t͡ʂ] (see §2.1.6); however, if that were the case, one might expect Bactr. /dš/ (~ [t͡ʂ]) to have been approximated with Gāndh. -*kṣ*- rather than with the palatal -*c*-. I would therefore not exclude that -*kṣ*- simply stood for [kʂ], a view for which additional support may be found in Bactr. ρακþαζο 'rākṣasa' (obl.pl. ρακþαζανο and fem. ρακþαζανζο 'rākṣasī' in h7, lines 2, 4, 8; Sims-Williams 2006: 112). Given its voiced -ζ- /z/, ρακþαζο must be a loan from Gāndh.

61 Thus also Michetti (2024: 186f.); Kreidl (fthc. a: §2.3.1). Relevant examples include MBactr. *šmn** (attested obl.pl. *šmn'n*) '(Buddhist) monk' ← Gāndh. *ṣamaṇa* < Skt. *śramaṇa*-, βιþνο /višnə/ ← *Viṣṇu*- 'a theonym', and ιακþο /yakšə/ ← *yakṣa*- 'a mythical being'. Sims-Williams (2011a: 174) gives two possibilities for the phonetic value of þ /š/, i.e. [ʃ] and [ʂ].

62 For two arguable etymologies displaying the same correspondence, cf. §3.2.3 s.vv. *avaliḱa*; *paḱe*.

63 It seems likely that Bactr. -σκ- /sk/ would be substituted in the same way, but there is no example of this cluster in the loanword corpus assembled here.

64 Two arguable etymologies illustrate the same correspondence. See §3.2.3 s.vv. *aco*; *picav*-.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

**rakṣaṣa* /rǎkṣaza/ rather than from Skt. *rākṣasa-*.[65] Yet, we still find that *-kṣ-* is rendered as -κþ- /kš/, a substitution that is more readily explained if Gāndh. *-kṣ-* corresponds to [kʂ] than if it were [t͡ʂ].

In one arguable etymology, -þ- /š/ would be rendered with a palatal *-j̱-* / *-ś-* rather than a retroflex.

Arguable loanwords from Bactrian or another language (§3.3.3)

(72.) ***kavaj̱i*** (2× ***-j̱-***; 1× ***-ś-***) 'shoe(s), boot(s) (?)' ← *καφ**þ**ι /kaf**š**i/ (attested pl. καφþινο) < **kafši-*

As noted in §3.3.3 s.v. *kavaj̱i*, this exceptional substitution may be explicable if we assume that the articulation of -þ- /š/ was a bit more fronted when preceded by a labial /f/ and followed by a front vowel /i/.

4.3.19 -ζ- /z/

This and the next two subsections build further on §2.1.7 and §2.2.4.3, whose conclusions are therefore briefly recapitulated below.

§2.1.7 concerned the Kharoṣṭhī sign 𐨖 *jha*. This *akṣara* remained the standard way to render a foreign *z* throughout the history of Gāndhārī. Once, however, the intervocalic lenition of sibilants resulted in the addition of /z/ to the phoneme inventory of Gāndhārī, 𐨖 *jha* became interchangeable intervocalically and in certain consonant clusters with 𐨯 *sa* and the newly created sign 𐨰 *ṣ̱a*.

§2.2.4.3 concluded that <ζ> had five different phonological values in the Graeco-Bactrian script: (i) /z/ as the outcome of OIr. **z* (< PIr. **ʃ*) in an unconditioned environment; (ii) /ź/ when continuing OIr. **ǰ*, possibly also from a palatalised **z*; (iii) /ž/ if the result of OIr. **ž* or clusters whose voiceless counterpart yields -þ- /š/; (iv) /dz/ when due to postnasal voicing of /ts/ < OIr. **č* or deriving from **-tVz-*; and (v) /dź/ as a palatalised variant of /dz/ in front of -ι- /ǐ/, possibly also from OIr. **ǰ* preceded by a nasal.

In this subsection, I study how Bactr. /z/ was substituted in Niya Prakrit (examples are listed below). The substitution of /ź/ and /dź/ is treated in §4.3.20 and that of /ž/ in §4.3.21. Because there is no secure example of /dz/ in the loanword corpus, this phonological value does not require further discussion.

65 Because of its -σ- /s/, the variant ρακþασο in **za**12 (BD II: 174f.; 259) may be an independent loan from the Sanskrit form. For other Bactrian words containing the cluster -κþ-, i.e. βυικþο 'monk', ιακþο 'yakṣa', ρακþο 'protective amulet', and σακþο 'witness', we lack phonological arguments to help us decide whether they are loans from Gāndhārī or from Sanskrit.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

There is one secure and one plausible example of Bactr. /z/ in initial position.

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(4.) ***jh**eniga* 'in charge of, under the care of' ← ****ζ**ηνιγο /**z**ēnīgə/ (attested ζινιγο) < *****z**ainiya-kă-*

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(21.) ***j**enavida* 'armourer' ← **ζ**ηνοβιδο /**z**ēnəvidə/ < **zaina-pati-*

The first (*jheniga*) shows Bactr. /z/ to be rendered, as expected, with Niya *jh-*, while the second (*jenavida*) exemplifies the occasional interchange between initial *jh-* and *j-* (for which see §2.1.7).

The examples concerning intervocalic position are all loans that could but need not have been borrowed from Bactrian. If they are Bactrian, they show that intervocalic /z/ could be substituted with either *-jh-* or *-s-*/*-ṣ-* /z/ and that both options may occur within the same word.

Secure loanwords from Bactrian or another language (§3.3.1)

(56.) *a**jh**ate* (10× *-**jh**-*; 1× *-**s**-*) 'free, noble' ← α**ζ**αδο /ā**z**ādə/ < **āzāta-*

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

(65.) *para**ṣ**a* (9× *-**ṣ**-*; 2× *-**s**-*) 'abduction, plundering' (and derivatives) when ← **παρα**ζ**ο /parā**z**ə/ < **parāza-* 'taking away' rather than παρασο /parātsə/ 'away' < **parāčā*

Arguable loanwords from Bactrian or another language (§3.3.3)

(75.) *pa**jh**avaṃta* (1× *-**jh**-*; 1× *-**s**-*) 'breastband (?)' ← **πα**ζ**οβανδο /pā**z**əvandə/ < **pāza(h)-banda-* 'bound around the breast'

ajhate is by default written with *-jh-*, but a variant form with *-s-* is attested once; if to be traced back to OIr. **parāza-*, *paraṣa* would render /z/ with *-ṣ-*, once with *-s-*; and *pajhavaṃta* is once spelt with *-jh-* and once with *-s-*.[66]

The phonological integration of clusters of *-z-* followed by a nasal was also not too complicated.

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

(61.) *gava**š**a* 'deer, stag' ← **γαοα**ζν**ο /γαwa**zn**ə/ < **gawazna-*

Independent of whether *gavaša* is a loan from Bactr. **γαοαζνο /γαwaznə/ or a cognate of it, the etymology points to a substitution of Ir. **-zn-* with Niya *-š-* /sn/. As Niya /sn/ may have been phonetically realised as [zn] due to

66 Concerning the non-Bactrian loanwords, it can be noted that Khot. *-ys-* /z/ is substituted with *-jh-* in the case of *hinajha* 'army commander' ← *hīnāysa-*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

voice assimilation of the sibilant to the following nasal, this can be seen as an exact match (cf. §3.3.2 s.v.). The Niya names ending in °*rasma* ← Ir. *-*razman*- 'battle' (§3.4.1) show a similar correspondence between Ir. *-*zm*- and Niya -*sm*-; they can alternatively be written with -*jhm*- /zm/ (see also §3.3.4 s.v. *ujhmayuga*).

Consonant clusters in which -*z*- combines with a stop or a fricative will have been more challenging to integrate due to the near-complete absence of such clusters in Niya Prakrit. If correctly etymologised, *aṣgara* ← *αζγαρο /azgarə/ and *ṣvaṭhaṃgha* ← *αζβαρσταγγο /əzvarstāŋgə/ would both suggest that -*z*- could be rendered as -*ṣ*- /ʐ/ in this type of cluster (cf. §3.2.3; §3.2.4 s.vv.).

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(35.) *aṣ**g**ara* 'herald (?)' ← *α**ζγ**αρο /a**zg**arə/ (attested PN αζγαρακο) < **azda-kara*- < **azdā-kara*-

Tentative loanwords from Bactrian (§3.2.4)

(55.) ***ṣv**aṭhaṃgha* / ***ṣ**oṭhaṃga* 'finance officer' ← *α**ζβ**αρσταγγο /ə**zv**arstāŋgə/ < **uz-bara-stān-āna-ka*- 'the person in charge of the place disbursements are stored' with haplology of -*ān*-

A third instance of this substitution could be the PN *Maṣḍhiga* if, as proposed in §3.4.1, this represents MIr. **mazdīg(ə)* < **mazd-iya-ka*- ← **mazdā*- 'wisdom' and *-*zd*- was thus borrowed as -*ṣḍh*- /ʐɖ$^{(h)}$/. While one must admit the fragility of conclusions based on these uncertain etymologies, two observations add further plausibility to the idea that a foreign -*z*- could be rendered as -*ṣ*- /ʐ/ in clusters.[67]

First, one can invoke the parallel of the non-Bactrian loanword *darṣ*- 'to load' ← **darz*-; unless one follows Bailey (1946: 768) in positing the donor form as **darź*- < OIr. **darz(a)ya*-, this loanword exemplifies a substitution of Ir. *-*rz*- with Niya -*rṣ*- (§3.5.1 s.v.).[68]

Secondly, it appears that there are not many alternatives to the proposed substitutions of *-*zd*-, *-*zg*-, and *-*zv*-. Given that foreign *-*z*- is most commonly rendered as -*jh*- (cf. supra), one could anticipate *-*zd*-, *-*zg*-, and *-*zv*- to have been borrowed as **-*jhd*-, **-*jhg*- / **-*jhg*-, and **-*jhv*-,

67 Interestingly, Thomas (1921: 280) already mentioned "the possibility that some of the *ṣ*'s, e.g. in *aṣgara*, were pronounced as *z*'s".

68 In his edition of CKI 721, Falk (2001: 314f. = 2013a: 53f.) argued that the sequence of *akṣaras* he reads as *arṣaṇo* is a variant of the Iranian title *erjhuṇa* in CKI 53 5. If correct, *-*rz*- would in the same word be rendered as either -*rjh*- and -*rṣ*-, but the reading and interpretation of *arṣaṇo* are uncertain (see also Baums 2024: 280f.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

respectively. In reality, these clusters do not occur in Kharoṣṭhī sources, in contrast to, for instance, *-jhb-*, which occurs in the frequent word *cojhbo*. Assuming that the **z* in these clusters would be borrowed with Niya *-s-*, as in *-s̄-* /sn/ ← **-zn-*, does not seem too attractive either: there are no attestations of ***-sd-* in the Gāndhārī corpus; *-sg̱-* occurs only twice;[69] and *-sv-* is mainly limited to Sanskritisms because OIA *-sv-* developed to Niya *-śv-*/*-śp-* (LKD: §49). The clusters *-ṣḍh-*, *-ṣg̱-*, and *-ṣv-*, on the other hand, typically occur in loanwords,[70] making them suitable candidates to be approximations of **-zd-*, **-zg-*, and **-zv-*.

4.3.20 -ζ- /ź/ and /dź/

The instances of /ź/ and /dź/ in my loanword corpus are all special cases discussed in more detail in other sections: the plausible etymology *nihaṃñ-* 'to deposit, to put down' ← *νιυανζ- /nihan(d)ź/ (§3.2.2 s.v.) and the arguable etymology *aṃbaṃjaya* 'wrapper (?)' ← αμβανζο /ambandźə/ (§3.2.3 s.v.) concern the position after a nasal, which is treated in §4.3.29; the etymologies of *aḍ̱ini* '(broomcorn) millet' and *oḍ̱-* 'to let go' from respectively *αρζινο /arźinə/ and pres.3sg. *ωυιρζιδο /ōhirźidə/ (§3.2.3 s.vv.) are based on the idea that Bactr. /rź/ could be substituted with Niya *-ḍ̱-* /ṛ/, for which see §4.3.26; the interpretation of *caṃkura* 'imposer of penalties' as a loan from *ζιαγγαρο /ź(i)yāŋgarə/ (§3.2.3 s.v.) requires initial devoicing to *c-*, which will be dealt with in §4.3.28; and *raj̱i* 'cloak, woollen cloth (?)' would, if a loan from Bactr. *ραγζι /raγźi/, illustrate a substitution of Bactr. -γζ- /γź/ with Niya *-j̱-* /(ź)ź/, as discussed further in the respective lemma (§3.3.3 s.v.).

4.3.21 -ζ- /ž/

The loanword corpus contains three arguable instances of Bactr. /ž/ (they are listed below). Although none of these etymologies is fully secure, they at least point to the same conclusion, i.e. that Bactr. -ζ- /ž/ is borrowed with Niya *-ṣ-*,

69 The examples are the theonym *Acokisg̱iya* (CKD 361 o2, but see also §3.2.3 s.v. *aco*) and the anthroponym *Casg̱eya* (CKD 601 rD4). The latter is otherwise always written with <ṣg> (more than 40 attestations), which suggests that the instance in CKD 601 is a mistake.

70 It has been argued that Niya Pkt. *muṣga* is an inherited word meaning 'testicle' < Skt. *muṣka-* (LKD: §49; Duan & Tshelothar 2016: 8; 76). Since, however, the implied voicing of OIA *-ṣk-* to Niya *-ṣg̱-* is phonologically implausible, I do not accept this interpretation. *-ṣv-* is rare in Niya Prakrit; besides *ṣvaṭhaṃgha*, this cluster only occurs in the foreign PN *Ṣvalýaya* (CKD 709 co3), also written as *Ṣṕalýaya* (CKD 579 cr2; 709 uo3) and *Ṣṕalýiya* (CKD 817 uo2).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

which, intervocalically or in contact with a voiced consonant, most likely stands for /ẓ/ (cf. §2.1.2).[71]

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(45.) *mu**ṣḍh**aṣi*, exchanged woman ← *μο**ζδ**οþι /mu**žd**əšĭ/ < **mižda-strī-* 'reward woman' or **miždušī-* 'gnädige (Frau)'

(46.) *le**ṣ-*** 'to dispatch, to conduct' ← *λι**ζ-** /li**ž**/ or *λη**ζ-** /lē**ž**/ < **darzaya-*

Arguable loanwords from Bactrian or another language (§3.3.3)

(70.) *agi**ṣḍh**a* 'cover, rug' ← *αγι**ζδ**ο /ăgi**žd**ə/ (or: /ăγi**žd**ə/; attested γιζδο) with unknown etymology

A further example of this sound substitution is the PN *Aṣaṃna*, which should probably be compared with Bactr. αζανο /ăžānə/ 'worthy' < **arǰyāna-* (cf. §2.2.4.3 and §3.4.1).

In the case of *muṣḍhaṣi* and *agiṣḍha*, Bactr. -ζδ- /žd/ corresponds to *-ṣḍh-*, which suggests that the dental stop was assimilated to the preceding retroflex sibilant. The unetymological aspiration in *-ṣḍh-* may be a graphic phenomenon, since a ligature <ṣḍ> never occurs in Niya Kharoṣṭhī.[72]

4.3.22 -o- /w/

While /w/ is absent from the phonemic system of most Old and Middle Indo-Aryan languages, it is commonly accepted that the special Kharoṣṭhī sign 𐨯 *y̲a* writes a glide /w/ (see §2.1.6). 𐨯 *y̲a* would therefore be a likely rendering of Bactr. -o- /w/, an expectation confirmed by a few Gāndhārī coins on which the Bactrian royal name οημο /wēmə/ is rendered in Kharoṣṭhī script as *y̲ima* (see Falk 2009 = 2013a: 184–195).

As shown by the list of etymologies below,[73] there are instances where Bactr. -o- /w/ is likewise substituted with *-y̲-* in Niya Prakrit. Yet, one should note that substituting Bactr. -o- /w/ as Niya *-v-* happens in fact more frequently.

71 Parallel to my argument that Bactr. /š/ was a voiceless retroflex [ʂ] (§4.3.18), I suppose that /ž/ corresponds to IPA [ʐ].

72 The only instance of Kharoṣṭhī <ṣḍ> is in a Kuča Prakrit document (gen.sg. *Ṣḍayaṣa*, a PN, in CKD 833 3).

73 The list concerns the substitution of Bactr. -o- /w/ in initial and intervocalic position. For the rendering of *-Cwă-*, see §4.3.1. If I am right in assuming that the toponym *Remena* renders Bactr. *ρη(ο)μηυανο /rē(w)mēhanə/ < **raiwa-maiθana-* 'rich dwelling', it is uncertain whether *-w-* was already lost in Bactrian or if the loss should be attributed to the borrowing process.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(11.) ***v**alaga* ‘animal keeper’ ← **o**αλαγο /**w**ālāgə/ < **wād-āka-* ‘leader’

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(27.) ***v**aṣe* ‘garments’ ← ***o**αþο /**w**ašə/ < **wastra-*

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(31.) *aco* (also loc.sg. *aco**v**aṃmi*; cf. also *aco**v**iṃna* ‘border official’) ‘frontier, border post’ ← *αδοþα**o**ο /adšā**w**ə/ < **ati-čyāwa-*

(42.) *pica**v**-* ‘to hand over’ ← *πιδοþα**o**- /pidšă**w**/ < **pati-čyă̆wa-*

(44.) *badho* (also 4× *-a**v**a*; 2× *-o**v**a*; perhaps 1× *-a**v**o*) ‘pledge, mortgage’ ← *βαμδα**o**ο /bāmdā**w**ə/ ← *βαμδο ‘loaned’ (cf. βαμδδιγο ‘loan’) < **apāmita-* + suffix -αο

(48.) ***ỿ**apga* ‘weaver’ (5× ***ỿ**-*; 1× ***v**-*) ← **o**αβγο* /**w**āvgə/ < **wāba-ka-*

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

(60.) *a**ỿ**ana* (98× *-**ỿ**-*; 12× *-**v**-*) ‘village, territory of a clan’ ← *α**o**αυανο /ā**w**ahanə/ < **ā-wahana-* ‘dwelling’

(61.) *ga**v**aša* ‘deer, stag’ ← *γα**o**αζνο /γa**w**aznə/ < **gawazna-*

(67.) *pra**v**aṃnaga* ‘(authoritative) document’ ← παρο**o**αναγο /par**w**ānāgə/ < **parwānāk̆ă̆-* (with analogical adaptation to *pramana* ‘authority’)

So far, only the arguable etymology *ỿapga* shows a nearly consistent rendering of Bactr. o- /w/ as Niya *ỿ-*. One potentially Bactrian loanword, i.e. the plausible etymology *aỿana*, has most often *-ỿ-* (98 tokens), but sometimes also *-v-* (12 tokens). The other words listed above consistently substitute Bactr. -o- /w/ with Niya *-v-*. Hence, it seems that Bactr. -o- /w/ can, in initial and intervocalic position, be rendered as either *-v-* or *-ỿ-*, without there being any clear pattern as to when which is used.

The most likely reason behind the substitution of Bactr. -o- /w/ with either *-v-* or *-ỿ-* is the weak distinction between these two sounds (LKD: §29), which also frequently interchange in inherited vocabulary, e.g. *viṃñaỿeti* beside *viṃñaveti* ‘(s)he orders’ < Skt. *vijñāpayati*.

4.3.23 -υ- /h/

Both Bactrian and Niya Prakrit have a phoneme /h/. Therefore, the default expectation must be that, except in some clusters, Bactr. -υ- /h/ is rendered as Niya *-h-*. This expectation is met by *nihaṃñ-*, *nihala*, and, if indeed a Bactrian loanword, *harga*.

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(22.) *ni**h**aṃñ-* ‘to deposit, to put down’ ← *νι**υ**ανζ- /ni**h**an(d)ź/ < **ni-θanǰa-*

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(40.) *ni**h**ala* 'settlement, agreement' ← *νι**υ**αλο /ni**h**ālə/ ← *νιυαλ- 'to settle' (attested ναλ-) < **ni-šādaya-*

Secure loanwords from Bactrian or another language (§3.3.1)

(58.) ***h**arga* 'dues, tax' ← **υ**αργο /**h**argə/ ← OP **harkā-*

At the same time, *-h-* often drops in Niya Prakrit (see LKD: §28), and it seems that the (potentially) Bactrian loanwords were not immune to this phonological tendency. Most importantly, a few of the etymologies proposed in Chapter 3, admittedly none of them fully secure, require that intervocalic *-h-* was lost during or after the borrowing process with subsequent vowel contraction. See the list below.

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(31.) *Acom**e**na*, toponym ← *αδοþαοομ**ηυα**νο /adšāwəm**ēha**nə/ < **ati-čyāwa-maiθana-* 'dwelling located at the border' (discussed s.v. *aco* 'frontier, border post')

(36.) ***o**ḍ-* 'to let go' ← ***ωυι**ρζ- /**ōhi**rz/ < **awa-hṛza-*

Tentative loanwords from Bactrian (§3.2.4)

(50.) *kilm**e*** 'family estate' ← *γιρλομ**ηυο** /γirlm**ēhə**/ < **gṛda-maiθa-* 'dwelling of a household'

(52.) *Rem**e**na*, toponym ← *ρη(ο)μ**ηυα**νο /rē(w)m**ēha**nə/ < **raiwa-maiθana-* 'rich dwelling'

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

(60.) *aẏ**a**na* 'village, territory of a clan' ← *αο**αυα**νο /āw**aha**nə/ < **ā-wahana-* 'dwelling'

The same phonological process is occasionally observable in inherited vocabulary in variations of the type *danagrana* / *dānagrana* (CKD 577 uo3; 588 co2, uo5f.) next to *danagrahana* 'giving and taking' or *goma* (e.g. CKD 718 r1) besides *gohuma* / *gohumi* / *goduma* < *godhūma-* 'wheat'. Therefore, I would say that the loanwords and forms such as *danagrana* / *dānagrana* and *goma* reflected the spoken language more accurately, whereas I would interpret forms in which intervocalic *-h-* was preserved, e.g. *danagrahana*, as historical spellings.[74]

74 My interpretation rests on the assumption that the loss of intervocalic *-h-* is to be dated after the adoption of Bactrian loanwords in Niya Prakrit or that this sound change was synchronically active over a more extended period. To my knowledge, there is no counterevidence against either option. Unless they are likewise

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Also worth mentioning is *maravara* 'accountant'.

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

(68.) ***m**aravara* 'accountant' ← *__υμ__αροβαρο /__hm__ārəvắrə/ < **hmāra-bắra-*

With this plausible etymology, one can posit a simplification of the ***hm-* in the Iranian source to Niya *m-* because initial ***hm-* inhibited Prakrit phonotactics.

Another word to discuss is the arguable etymology *hastama*, also attested as *astama* (§3.3.3 s.v.).

Arguable loanwords from Bactrian or another language (§3.3.3)

(79.) ***h**astama* (10× ***ha-***; 5× ***a-***) 'quarrel, dispute' ← *(__υ__)αστ̣αμβο /(__h__)astambə/ < **ha(m)-stamba-*

Here, there are two options: either the variant form *astama* merely exemplifies the loss of *-h-* also observed in inherited words in Niya Prakrit (so Burrow), or it is ascribable to variation within the donor language. The second option would be possible under the assumption of a Bactrian loan, since *υαστ̣αμβο and *αστ̣αμβο < **ha(m)-stamba-* could have co-existed in the same way that υαμοπαλο and αμβαλο 'accordingly, immediately' < **hama-pada-* did (BD II: 272).

In short, Bactr. -υ- /h/ was in initial and intervocalic position borrowed as *-h-* in Niya Prakrit, but the latter could, in turn, disappear due to phonetic processes also active in inherited vocabulary. Foreign clusters involving /h/ probably required simplification.

4.3.24 -ρ- before a dental: -ρδ- /rd/ and -ρστ- /rst/

Here and in the following subsections, I will be concerned with three types of Bactrian clusters involving the phoneme -ρ- /r/ that either undergo further phonetic developments also occurring in native vocabulary (this section) or get simplified during the borrowing process (§§4.3.25–4.3.26).

The first type concerns clusters in which -ρ- /r/ precedes a dental, i.e. -ρδ- /rd/ and -ρστ- /rst/. For -ρδ- /rd/, there are two relevant examples: (i) *sujinakirta* where -ρδ- /rd/ would be substituted with *-rt-*, and (ii) *aṭa* where,

historical spellings, the preservation of the *-h-* in *nihaṃñ-* and *nihala* may have been motivated by the synchronically obvious morpheme boundary after *ni-* (cf. §3.2.3 s.v. *nihala*).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

if not a loan from another Iranian language, -ρδ- /rd/ would correspond to -*ṭ*- /ṭṭ/.[75]

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(49.) *sujinaki**rt**a* 'needlework, embroidery' ← *σωσινοκι**ρδ**ο /sōtśinəki**rd**ə/ < **saučanya-kṛta-* or *σοσινοκι**ρδ**ο /sŭtśinəki**rd**ə/ < **sŭčanya-kṛta-*

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

(59.) *aṭa* 'flour' ← α**ρδ**ο /ā**rd**ə/ < **ārta-*

In my view, the apparent discrepancy between these two words can be accounted for without recourse to the assumption that *sujinakirta* and *aṭa* were borrowed from different languages (or that one of the etymologies is wrong).

With inherited words, the rule in Niya Prakrit is that, except for historical spellings, a preconsonantal *-r-* assimilates to a following consonant (cf. LKD: §37). When that consonant is a dental obstruent, the outcome of such assimilation may, as in other MIA languages, be a retroflex geminate (cf. also von Hinüber 2001[2]: §256). In some words, this sound change is always reflected in writing, e.g. in *parivaṭ-* /parivaṭṭ/ 'to exchange' < Skt. *parivart-*; but in others, historical spellings occur side by side with the linguistically more innovative form, e.g. in gerv. *kaṭavo* /kaṭṭavo/ 'to be done' next to *kartavo* / *kartavya* < Skt. *kartavya-* or *aḍha* /aḍḍʰa/ 'half' next to *ardha* < Skt. *ardha-*.

My hypothesis is that Niya *-rt-* ← Bactr. -ρδ- /rd/ could still undergo this assimilation and result in a retroflex geminate -*ṭ*- /ṭṭ/. Under this scenario, the apparent discrepancy between *sujinakirta* and *aṭa* would be of the same kind as that between *kaṭavo* /kaṭṭavo/ and *kartavo* / *kartavya*. In other words, *sujinakirta* could be a historical spelling and *aṭa* a linguistically more innovative form.[76]

---

75 We would have another example of Bactr. -ρδ- /rd/ → Niya *-rt-* if the PN *Laṃpurta* (CKD 678 uo5) represents Bactr. *λαμβορδο /lāmburdə/ < **dāmi-bṛta-* 'carried by the creator' (see §3.4.2 s.v. *Lamga*). In the case of the non-Bactrian loanword *khakhordi* (also *khakhorti(ya)*) 'witch' (§3.5.2 s.v.), Ir. **-rd-* was rendered both as *-rd-* and *-rt-*. If *bhaṭaraga* 'lord, owner' continues Ir. **fratăra-ka-* (§3.6 s.v.), its -*ṭ*- /ṭṭ/ could continue **-rt-* or **-rd-* in the Iranian pre-form, but it could also be due to a folk etymology with Pkt. *bhaṭṭṛ-* 'lord, husband'.

76 A possible reason for this difference could be that *aṭa* was more deeply integrated into the language than *sujinakirta*. After all, this would not be remarkable, seeing that *aṭa* must have been frequent enough for it to be passed on to other Indo-Aryan languages (cf. Skt. *aṭṭa-* 'food'; Hindi *āṭā* 'flour'; etc.), whereas *sujinakirta* is a hapax legomenon occurring in a list of textile products.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

The substitution of Bactr. -ρστ- /rst/ with Niya *-ṭh-* /ṣṭ/ required by my tentative etymology of Niya *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* 'finance officer' could be accounted for along similar lines (cf. §3.2.4 s.v.).

Tentative loanwords from Bactrian (§3.2.4)

(55.) *ṣvaṭ**h**aṃgha* / *ṣoṭ**h**aṃga* 'finance officer' ← *αζβα**ρστ**αγγο /əzva**rst**āŋgə/ < **uz-bara-stān-āna-ka-* 'the person in charge of the place disbursements are stored' with haplology of *-ān-*

In this case, there would even be an extra motivation for changing **-rst-* into *-ṭh-* /ṣṭ/, since a cluster **-rst-* did not occur in inherited words.

4.3.25 -ρλ- /rl/

Niya Prakrit does not have clusters in which the liquid sounds *-l-* and *-r-* combine, so it would be interesting to know how Bactrian clusters of this type were rendered. The corpus of loanwords assembled so far does not contain an example of Bactr. -λρ- /lr/, but three words, including a secure (*nokṣari*) and a plausible (*are*) etymology, point to the conclusion that Bactr. -ρλ- /rl/ was simplified to Niya *-r-* intervocalically.[77]

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(6.) *nokṣa**r**i* 'month of the new year' ← *νωγοσα**ρλ**ι /nōgsa**rl**ĭ/ (attested βιδδιγονωγοσαρλο 'second new year') < **nawa-ka-sardī-*

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(18.) *a**r**e* 'a half' ← *α**ρλ**ο /a**rl**ə/ < **arda-* or *α**ρλ**αγο /a**rl**əgə/ < **arda-ka-*

Tentative loanwords from Bactrian (§3.2.4)

(51.) *ta**r**avara* 'sword' ← *τα**ρλ**οβαρο /ta**rl**əvắrə/ < **tarda-bắra-* 'splitter'

If one subscribes to the tentative idea that *kilme* continues Bactr. *γιρλομηυο /γirlmēhə/, there would further be an example of a simplification of Bactr. /rlm/ to Niya *-lm-*.

Tentative loanwords from Bactrian (§3.2.4)

(50.) *ki**lm**e* 'family estate' ← *γι**ρλομ**ηυο /γi**rlm**ēhə/ < **gr̥da-maiθa-* 'dwelling of a household'

Although one can doubt this particular example, it would indeed be conceivable that -ρλ- /rl/ was simplified in different ways according to its phonetic environment.

77 NP *falāxan* 'sling' ← Bactr. *φορλαχανο 'sling' < **fra-daxšanā-* illustrates a similar type of simplification from Bactr. -ρλ- /rl/ to NP *-l-* (Sims-Williams 2011c: 194).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

4.3.26 -ρζ- /rź/

The two words listed below may exemplify a substitution with Bactr. -ρζ- /rź/ (from OIr. *_rz_ in front of -ι- /i/) as Niya -_ḍ_- /ɽ/.[78] While their etymologies need too many assumptions to prove this substitution (cf. §3.2.3 s.vv.), this sound correspondence would at least be phonetically understandable, as I hope to show here.

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(32.) *a_ḍ_**i**ni* '(broomcorn) millet' ← *α**ρζι**νο /a**rźi**nə/ < Pre-Bactrian **arzani-*

(36.) *o_ḍ_-* 'to let go' ← *ωυι**ρζ**- /ōhi**rz**/ (3sg. *ωυι**ρζι**δο /ōhi**rźi**də/) < **awa-hṛza-*

A first observation has to do with the possible phonetics of Niya -_ḍ_- /ɽ/. Like von Hinüber (2001[2]: §201) and Baums (2009: 141), I consider it probable that /ɽ/ corresponds to IPA [ɽ] because this is the pronunciation found in NIA languages, and there is no evidence that the phonetic value changed over time (cf. also §2.1.6). Conventionally labelled a "voiced retroflex flap", [ɽ] is pronounced in Hindi and other NIA languages somewhat more fronted than retroflex stops, i.e. in the post-alveolar region of the mouth (Ladefoged & Maddieson 1996: 27). This more fronted articulation "is due to the tongue movement taking place during its articulation; the tongue tip is curled inwards and approaching the post-alveolar region but flaps out before the actual contact takes place" (Hamann 2003: 25). Since the element /ź/ in Bactr. -ρζ- /rź/ would be the result of a palatalised dental *_z_, it could also have been realised as a post-alveolar (approximately IPA [ʒ]); and, if so, the places of articulation of Bactr. -ρζ- /rź/ and Niya -_ḍ_- /ɽ/ would have been sufficiently close to one another to allow for the former being substituted with the latter.

Secondly, there may not be many alternative ways in which *-_rźi-_ could have been approximated in Niya Prakrit. One could, for instance, expect such a sequence to be borrowed as **-_rjhi-_ or **-_rṣi-_ (cf. Bailey's 1946: 768 argument that Niya _darṣ-_ 'to load' reflects Ir. *_darź-_ < **darz(a)ya-* 'idem'). Yet, the absence of a sequence *-_rjhi-_ in the Kharoṣṭhī corpus and the fact that the occurrences of -_rṣi-_ are mostly morphologically motivated[79] may, in the end, speak against this idea. A substitution of *-_rźi-_ with **-_rśi-_ seems unlikely as well because the Niya Prakrit cluster -_rś-_ is largely restricted to words made from the Skt. root √_dṛś_ 'to see', and it certainly is not a marker of loanwords,

78 In the case of *o_ḍ_-* 'to let go', this idea requires that it was the 3sg. *ωυιρζιδο /ōhirźidə/ that was borrowed. See §3.2.3 s.v. and §4.4.4.

79 Cf. e.g. *paruvarṣi* 'of last year' ← *paruvarṣa* 'last year' + suffix -*i* or *darṣitavo* (and variants) 'to be loaded' ← *darṣ-* 'to load' + gerundive ending -*itavo*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

whereas Niya -*ḍ*- /ɽ/ occurs in other words that are clearly not inherited, e.g. the toponym *Caḍota* 'Niya'.

4.3.27 Velar fricatives borrowed as sibilants

Intervocalically, the Bactrian voiced velar fricative -γ- /ɣ/ can, as discussed in §4.3.10, be faithfully substituted with Niya -*g*- /ɣ/. Its voiceless counterpart -χ- /x/ lacks an exact match in Niya Prakrit, but can be approximated with the voiceless aspirate -*kh*- /kʰ/ (cf. §3.2.2 s.v. *Khotaṃna*).[80] While these substitutions are more or less predictable from the basic facts of Niya Prakrit phonology, one cannot so easily anticipate how -χ- /x/ and -γ- /ɣ/ would be rendered as part of a consonant cluster. Yet, the long-known Iranian loanword *načira* /naścīra/ 'hunting' ← Ir. **naxčīr* (see §3.6 s.v.) indicates that at least one option was to borrow velar fricatives in consonant clusters with sibilants.

Two newly proposed etymologies (listed below) seem to strengthen that conclusion, although the evidence they provide is somewhat indirect.

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(28.) *sa**st**e* 'day, elapsed' ← σα**χτ**ο /sa**xt**ə/ < **saxta*-

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(47.) *va**ṣḍh**iga*, festival on the mountain ← *βα**γδ**ιγο /va**γd**īgə/ 'tribute' ← βαγδο 'distributed' < **baxta*- + suffix -ιγο

The strongest piece of evidence is the plausible etymology *saste* 'day, elapsed' ← Bactr. σαχτο /saxtə/. Because a cluster /xt/ is absent from the phonemic system of Gāndhārī, it needed to be adapted to Gāndhārī phonotactics when σαχτο was borrowed, and the eventual outcome of this adaptation process appears to be -*st*-. I believe that the most attractive way to account for this substitution is to say that -*st*- derives from an earlier cluster *-*śt*-, since this would nicely parallel the rendering of Ir. *-*xč*- as -*c̄*- /śc/ in *načira* 'hunting'. A reason for the subsequent assimilation of *-*śt*- to -*st*- is also easily found: there were no other words in Gāndhārī exhibiting a cluster *-*śt*-.

A second instance of this type of sound substitution is provided by *vaṣḍhiga,* festival on the mountain ← *βαγδιγο /vaγdīgə/ 'tribute'. This etymology is arguable, but the phonological reasoning behind it is similar to what I assume for saste. For *vaṣḍhiga*, I hypothesise that *-*źd*- would have been option number one to render the foreign cluster /γd/. *-*źd*- faced,

80 Cf. also the non-Bactrian loanword *khakhordi* 'witch' (§3.5.2 s.v.), whose internal -*kh*- renders Ir. *-*x*-. For the substitution of χþ- /xš/ with *kṣ*-/*kṣ̄*-, see §4.3.18.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

however, the same difficulty as *-*śt*-, given that it was likewise absent from the phonemic system of Gāndhārī. Therefore, a further change from *-*źd*- to -*ṣḍh*- /ʐɖ$^{(h)}$/ was probably the best solution available.[81]

A typological parallel for the substitution of a velar fricative with a palatal sibilant is provided by Arm. *šłoros* 'yellow, green, pale', which is a loanword from Gr. χλωρός 'idem' attested in *Revelation* 6.8 (Kölligan 2020: 138).[82] Also noteworthy is the pronunciation of *x̌* and *ǧ* in Pashto dialects. In NE Pashto, these are pronounced as velars, i.e. [x] and [g]; but in other dialects, they are realised as palatals or postalveolars (EDP: viii).

From a phonological perspective, such examples can be interpreted as velar fronting (or velar palatalisation), a type of sound change whereby the velar fricatives [x] and [ɣ] are fronted to [ç], [ɕ], or [ʃ] and [ʝ], [ʑ], or [ʒ], respectively. Usually, segmental triggers like front vowels induce this type of change. In certain German dialects, /x/ (spelt <ch>) is, for example, fronted to [ç] after [ɪ], as in *Licht* 'light'.[83] Velar fronting can also occur at syllable end before a coronal consonant (Kümmel 2007: 216). Depending on syllable divisions in Bactrian, this phonetic environment would apply to σαχτο /saxtə/ and *βαγδιγο /vaɣdīgə/.

Finally, the observed rendering of a velar fricative as a (palatal) sibilant is of some importance for the field of Kharoṣṭhī palaeography, since this sound correspondence can be seen as an additional argument in support of Bühler's (1895: 55) idea that the origin of the Kharoṣṭhī sign 𐨯 *śa* lies in the palaeographically almost identical Aramaic letter ח *ḥēth*. As *ḥēth* probably still indicated a velar fricative [x] in Achaemenid times and had not yet merged with the pharyngeal fricative [ħ] as in Biblical and Qumran Aramaic (Steiner 2005; Cook 2022: 20), adopting Aramaic ח *ḥēth* as Kharoṣṭhī 𐨯 *śa* conceivably reflects the same type of sound substitution as discussed above.

81 Due to the lack of a cluster **/zd/ in Gāndhārī, it was not possible to change *-*źd*- into **-*zd*-, akin to the assumed assimilation of *-*śt*- to -*st*-. Cf. also the substitution of Ir. *-*zd*- with Niya -*ṣḍh*- /ʐɖ$^{(h)}$/ which I have posited to derive the PN *Maṣḍhiġe* out of Ir. **mazdīgə* < **mazd-iya-ka*- (§3.4.1 and §4.3.19).

82 Elsewhere in the Bible translation, Armenian borrows Gr. χ as *kʿ* /kʰ/, e.g. *kʿłamid* 'cloak, mantle' ← χλαμύς, gen. χλαμύδος 'idem'. The most likely reason for the different treatment in *šłoros* is that the Armenian translation of *Revelation* was revised in the 12th century by Nersēs Lambronacʿi when Gr. χ was no longer pronounced as /kʰ/ but as a velar fricative /x/ (cf. Kölligan 2020: 134 fn. 10).

83 Hall (2022) is a recent monograph on velar fronting in German dialects. Modern Greek is another language where velar fronting is phonetically active. The χ- /x/ in χίλια 'thousand' is, for instance, pronounced as [ç] before the front vowel -ι- /i/ and the γ- /ɣ/ in γέροντας 'old man' as [ʝ] in front of -ε- /e/.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

4.3.28 Initial devoicing

The arguable and tentative etymology listed below presuppose initial devoicing to have happened, a phonological process seen with consonants of all places of articulation (see §2.1.4; §6.3).

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(37.) ***c**aṃkura* 'imposer of penalties' ← *ζιαγγαρο /**ź**(i)yāŋgarə/ (attested ζιανο κιρ-) < **ziyāni-kara-*

Tentative loanwords from Bactrian (§3.2.4)

(50.) ***k**ilme* 'family estate' ← *γιρλομηυο /**γ**irlmēhə/ < **gr̥da-maiθa-* 'dwelling of a household'

Initial devoicing was not limited to inherited words, e.g. *kilane* < *glāna-* 'ill' or the inf. *ciy̯anae* < *√jīv*. It did also affect obvious Iranian loans, such as *gaṃña* 'treasury', also 1× *kañi* 'of the treasury'; 1× *kaṃjhavaliya* 'treasurer', ← OP **ganza-* 'treasury' (cf. ZMP *ganǰ*; MMP *ganz*) or *divira*, also 51× *tivira,* 'scribe' ← OP **dipīra-* (cf. MP *dibīr*).[84] Therefore, it seems possible that *caṃkura* and *kilme* are additional examples of the same phonological process.

Two points should be acknowledged, however: (i) initial devoicing is a sporadic process (cf. §2.1.4), and (ii) Niya Prakrit words undergoing initial devoicing are usually also attested with a voiced initial, which, if the etymologies proposed here are correct, is not the case for *caṃkura* and *kilme*. Still, there is at least one frequently attested word whose initial is also consistently devoiced, i.e. *palýi* 'tax' < Skt. *bali-* (ca. 90 attestations; cf. Burrow 1935b: 675; LKD: §14; Lüders 1936b: 647).

With *caṃkura* and *kilme*, there could be an additional motivation for the devoicing in the fact that initial /ź/ as in *ζιαγγαρο and initial /γ/ as in *γιρλομηυο are absent from the phonological system of Niya Prakrit. Bactr. initial /γ/ is nevertheless substituted with *g-* in the case of *guśura* 'prince' (§3.2.1) and, if it is a Bactrian word, *gavāsa* 'deer, stag' (§3.3.2).[85]

84 Cf. also foreign names of the type *Giraka* besides *Kiraka* or *Jimoya* besides *Cimoya.*

85 With loanwords, unexpected devoicing of initial consonants occurs cross-linguistically more often. Syriac, for instance, also sometimes devoices originally voiced stops when borrowing Iranian words (Ciancaglini 2008: 69–72). An example of the opposite tendency, i.e. voicing an originally unvoiced stop, is (Vulgar) Latin *gamba* next to *camba* 'leg' ← Gr. καμπή (J. N. Adams 2013: 786f.). Both *gamba* and *camba* have descendants in the Romance languages (cf. e.g. French *jambe* 'leg' < *gamba* and Catalan *cama* < *camba*), which confirms that both variants were *sprachwirklich*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

4.3.29 Loss of voiced consonants after homorganic nasals

In §2.1.5, I introduced the Niya Prakrit sound change (also operative in some other forms of Gāndhārī), whereby originally voiced consonants are lost after homorganic nasals (see further §5.4.6). It appears that one Bactrian loanword and two words possibly borrowed from Bactrian still underwent the same sound change.

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(22.) *niha**ṃñ*** ‘to deposit, to put down’ ← *νιυα**νζ**- /niha**n(d)ź**/ < **ni-θanǰa-*

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

(66.) *pariva**n**ae* ‘burden, provisions’ ← *παροβα**νδ**αγο /parəva**nd**əgə/ < **pari-banda-ka-* ‘bound around (the beast of burden)’

Arguable loanwords from Bactrian or another language (§3.3.3)

(79.) *hasta**m**a* ‘quarrel, dispute’ ← *(υ)αστα**μβ**ο /(h)asta**mb**ə/ < **ha(m)-stamba-*

At the same time, this change seems not to have happened with five other loanwords, including a secure one.[86]

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

(1.) *avi**ṃd**ama* (12× ***-(ṃ)d-***; 5× ***-(ṃ)t-***; 4× ***-(ṃ)dh-***) ‘fine, recompense’ ← αβι**νδ**αμο /əvi**nd**āmə/ derived from *αβιν- < **upa-ayanǎ-*

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(17.) *a**ṃt**a**g**i* ‘belonging to the district’ ← *a**ṃt**a**g**a** ‘district’ ← α**νδ**αγο /a**nd**ăgə/ (or: /a**nd**ăγə/) with debated etymology

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(29.) *a**ṃb**a**ṃj**aya* ‘wrapper (?)’ ← α**μβ**ανζο /a**mb**a**ndź**ə/ ‘idem (?)’ < **ham-banda-čiya-*

(30.) *a**ṃb**ukaya*, a title ← α**μβ**ουκαο /a**mb**ūkā(y)ə/ (?) with unknown etymology

86 Due to the absence of a Kharoṣṭhī grapheme <ṅ>, one would not be able to discern a change from /ŋg/ to /ŋ/. Therefore, I leave Bactrian loanwords containing a cluster -γγ- /ŋg/ aside here; they are treated in §4.3.12. If, as suggested §3.4.2 s.v. *Lam̱ga*, the Niya PN *Laṃpurta* is a loan from Bactr. *λαμβορδο /lāmburdə/ < **dāmi-bṛ̊ta-* ‘carried by the creator’, this would be an additional example where /mb/ is preserved (spelt with *-ṃp-*).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Arguable loanwords from Bactrian or another language (§3.3.3)

(75.) *pajhava**ṃt**a* 'breastband (?)' ← *παζοβα**νδ**ο /pāzəva**nd**ə/ < **pāza(h)-banda-* 'bound around the breast'

These loanwords are, I suggest, comparable to inherited words which fulfil the necessary phonological conditions for loss of a voiced consonant after a nasal but do not exhibit this change in writing, e.g. the frequently attested *daṃḍa* 'stick' < Skt. *daṇḍa-*.[87] Such words are probably historical spellings (cf. LKD: §45; Brough 1962: 98f.), as there are also words where the assimilation is sometimes reflected in writing and sometimes not, e.g. *baṃdhitaga* 'bound' (CKD 660 oA7) besides *baṃnidaga* (CKD 436 uo3) / ins.sg. *baṃnitagena* (CKD 767 uo3).[88] Therefore, loanwords such as *aviṃdama* or *aṃtagi* could likewise be historical spellings, whereas the spelling of *nihaṃñ-*, *parivanae*, and *hastama* may have reflected the actual pronunciation more faithfully.[89]

The advantage of this account is that one does not need to assume that *nihaṃñ-*, *parivanae*, and *hastama* were borrowed before the relevant sound change stopped operating and the other words thereafter. For this would seem unlikely, since there is otherwise no decisive evidence for different chronological layers among the Bactrian and potentially Bactrian loanwords.

4.4 Morphological integration

In this section, I investigate to what extent and in which way(s) loanwords ascribable to Bactrian (§3.2) and loanwords borrowed from either Bactrian or another language (§3.3) were integrated into the morphology of Niya Prakrit. After surveying the relative frequency with which different parts of speech are represented in the loanword corpus (§4.4.1), I first discuss nouns and adjectives (§§4.4.2–4.4.3) before delving deeper into the morphology of borrowed verbs (§4.4.4).

87 Contrast Gāndh. **kaṇa* 'stick, stroke' < Skt. *kāṇḍa-*, whence Tumsh. *kaṇa-* 'idem' (Hitch 1988b: 149f.; 2009: 19).

88 The Old Persian loanword *gaṃña* ← OP **ganza-* is another example of this type. This word is normally spelt with *-ṃñ-* but the compound *kaṃjhavaliya* 'treasurer' presents us with a historical spelling with *-ṃjh-*.

89 Cf. the argument made about the substitution of Bactr. -ρδ- /rd/ in §4.3.24.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

4.4.1 Parts of speech

As the list below shows,[90] most of the words certainly or possibly borrowed from Bactrian are nouns (69 cases ~ 86.3%). Adjectives/adverbs and verbs occur too, but they are decidedly less frequent (6 cases ~ 7.5% and 5 cases ~ 6.3%, respectively).[91]

These statistics are in line with typological expectations.[92] Most noteworthy is the fact that Niya Prakrit borrowed some verbs from Bactrian because it has often been claimed that verbs are more resistant to borrowing than nouns, especially in synthetic languages (see e.g. Tadmor 2009: 61–63).[93] Yet, the significance of these verbs should not be overstated, as four of them belong to the same semantic category, all having to do with "transport and travel" (see §4.5.2).

Nouns: 69 cases (~ 86.3%)

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1): 13 cases

aviṃdama 'fine, recompense' (also verb pret.3sg. *aviṃdamavita* 'he imposed a fine') (1.); *kṣ̱una* 'date, reign, regnal year' (2.); *guśura* 'prince' (3.); *daśavida* 'chief of ten households' (5.); *nokṣ̱ari* 'month of the new year' (6.); *prigha* '(monochrome) damask' (7.); *laṣ̱i* 'gift' (8.); *lastana* 'dispute, lawsuit' (9.); *vaǧa* 'rent (paid for the use of land)' (10.); *valaǧa* 'animal keeper' (11.); *śadavida* 'chief of a hundred households' (12.); *Suliǧa* 'Sogdian' (14.); *stora* 'large animal,

90 Three notes on the list: (i) loanwords only attested as an adjective, but of which it is likely that the underlying noun was borrowed are put under the category "nouns"; (ii) adjectives and adverbs are allocated to one category because the loanwords belonging here can usually be used in both ways; and (iii) compounds, secondarily derived adjectives, and denominative verbs have not been taken into special consideration in the statistics. After each word, I give the serial number of the relevant lemma in Chapter 3 in round brackets.

91 Leaving out the tentative etymologies hardly alters the picture. If one does so, there are 62 nouns (~ 86.1%), 5 adjectives/adverbs (~ 6.9%), and 5 verbs (~ 6.9%). The 12 non-Bactrian loanwords (§3.5) show a similar picture: 11 are nouns (~ 91.7%) and 1 is a verb (~ 8.3%). Of the 5 loanwords from an unidentified Iranian language (§3.6), 3 are nouns and 2 are adjective or adverb.

92 For a typological view, cf. e.g. Myers-Scotton (2006: 226–229); Tadmor, Haspelmath & Taylor (2010: 231); Matras (2020^2: 179–208). See additionally Noonan (2019: 266f.) and Dragoni (2023b: 225f.), whose figures about respectively non-Semitic loanwords in Biblical Hebrew and Khotanese loans in Tocharian agree in large parts with those observed here.

93 The various reasons why verbs are borrowed less often are treated in detail in Wohlgemuth (2009). For the borrowed verbs in Niya Prakrit, see §4.4.4.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

horse, camel' (also *storabala* 'animal flock'; *storavara* 'horse driver'; *storvana* 'groom') (15.).

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2): 11 cases

*aṃtaga** 'district' → adj. *aṃtagi* 'belonging to the district' (17.); *are* 'a half' (18.); *aśpista* 'lucerne' (19.); *Khotaṃna* 'Khotan' (also adj. *Khotaṃni(ya)* 'Khotanese') (20.); *jenavida* 'armourer' (21.); *picara* '(mark of) honour' (23.); *maḱa* 'bean' (24.); *milima*, a unit of measure (also adj. *milimi* 'with a capacity of X *milima*') (25.); *yatma* 'measurer of rations' (26.); *vaṣe* 'garments' (27.); *saste* 'day, elapsed' (28.).

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3): 16 cases

aṃbaṃjaya 'wrapper (?)' (29.); *aṃbukaya*, a title (30.); *aco* 'frontier, border post' (also *acoviṃna* 'border official'; *Acomena*, toponym) (31.); *aḍini* '(broomcorn) millet' (32.); *avaliḱa* 'swaddle' (34.); *aṣgara* 'herald (?)' (35.); *caṃkura* 'imposer of penalties' (37.); *toṃga*, a title (39.); *nihala* 'settlement, agreement' (40.); *paḱe* 'allotment, share' (41.); *piro* 'military post, fort' (also adj. *pirovi* 'of the fort') (43.); *badho* 'pledge, mortgage' (44.); *muṣḍhaṣi*, exchanged woman (45.); *vaṣḍhiga*, festival on the mountain (also adj. *vaṣḍhigaïṃ*) (47.); *yapga* 'weaver' (48.); *sujinakirta* 'needlework, embroidery' (49.).

Tentative loanwords from Bactrian (§3.2.4): 6 cases

kilme 'family estate' (also *vegakilme* 'outside (?) the family estate') (50.); *taravara* 'sword' (51.); *Remena*, toponym (52.); *laṭhana* 'plain, open land (?)' (53.); *lastuga,* textile product (54.); *ṣvaṭhaṃgha / ṣoṭhaṃga* 'finance officer' (55.).

Secure loanwords from Bactrian or another language (§3.3.1): 2 cases

sṕaṣa 'watching, guarding' (also *sṕaṣavaṃna* 'guard, watchman') (57.); *harga* 'dues, tax' (58.).

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2): 11 cases

aṭa 'flour' (59.); *avana* 'village, territory of a clan' (also adj. *avaneṃci* 'belonging to the village') (60.); *gavāsa* 'deer, stag' (61.); *tavastaga* 'carpet' (62.); *draṃga* 'office' (also *draṃgadhara* 'office holder') (63.); *namata* 'felt' (64.); *paraṣa* 'abduction, plundering' (also denominative pret.3pl. *parasitaṃti / paraṣitaṃti* 'they abducted', etc.) (65.); *parivanae* 'burden, provisions' (66.); *pravaṃnaga* '(authoritative) document' (67.); *maravara* 'accountant' (68.); *vara* 'load; time, occasion' (69.).

Arguable loanwords from Bactrian or another language (§3.3.3): 10 cases

agiṣḍha 'cover, rug' (70.); *ageta* 'tax collector' (71.); *kavaji* 'shoe(s), boot(s) (?)' (72.); *kojava* 'rug, blanket' (73.); *namanaga / namaṃniya* 'exchange' (74.); *pajhavaṃta* 'breastband (?)' (75.); *raji* 'cloak, woollen cloth (?)' (76.); *rasaṃna*

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

'rope (?)' (77.); *ṣaṃna* 'hemp, hempen (?)' (78.); *hastama* 'quarrel, dispute' (79.).

Adjectives and adverbs: 6 cases (~ 7.5%)

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1): 3 cases

jheniga 'in charge of, under the care of' (4.); *ṣada* 'pleased, happy' (also denominative pres.1sg. *ṣademi* 'I am happy', etc.) (13.); *sṕara* / *sṕura* 'full, completely' (16.).

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3): 1 cases

atg̱a 'additional, complementary' (33.).

Secure loanwords from Bactrian or another language (§3.3.1): 1 cases

ajhate 'free, noble' (also special adv. *ajhatu*) (56.).

Tentative loanwords from Bactrian or another language (§3.3.4): 1 case

ujhmayug̱a 'trustworthy, skilled (?)' (80.).

Verbs: 5 cases (~ 6.3%)

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2): 1 case

nihaṃñ- 'to deposit, to put down' (22.).

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3): 4 cases

oḍ̱- 'to let go' (36.); *tim-* 'to be concerned about, to be angry' (38.); *picav-* 'to hand over' (42.); *leṣ-* 'to dispatch, to conduct' (46.).

4.4.2 The inflection of borrowed nouns and adjectives

As inferable from the list in §4.4.1, most of the nouns and adjectives that were or could have been borrowed from Bactrian were in Niya Prakrit adopted into the productive thematic declension type in *-a* (LKD: §§51–67).[94] Historically speaking, these loanwords were usually also *a*-stems in Bactrian (and other Iranian languages), although this group additionally includes a few old *i*-stems in which the final **-i* caused umlaut of a preceding **-a-* (e.g. *-vida* ← -βιδο /vidə/ < **-pati-*). One can debate whether these words still ended in a schwa in Bactrian (as I tentatively assume in my phonological transcriptions) or if they ended in a consonant and were added to the productive *a*-declension in Niya Prakrit because consonant stems had largely died out in the latter (LKD: §72).

94 For Bactrian loanwords ending in *-o*, such as *aco* 'frontier, border post' or *piro* 'military post, fort', cf. §4.3.1.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Besides, there may be some evidence among the Bactrian and potentially Bactrian loanwords in Niya Prakrit for the preservation of *i*-stems < OIr. *-*i* and *-*ī* in early Bactrian (see §4.2.1 for an overview). Morphologically, there is not much difference between these *i*-stems and the bulk of (potentially) Bactrian loanwords in Niya Prakrit, as the *i*-stems tended to be transferred to the more productive *a*-declension anyhow (LKD: §70).

One can conclude that the morphological integration in Niya Prakrit of nouns and adjectives borrowed from Bactrian was overall quite simple, presumably because the nominal morphology of both languages did not differ too much.[95]

There is one group of Bactrian borrowings whose morphology needs more discussion, viz. nouns and personal names ending in *-e*; they receive a separate treatment in the next section.

4.4.3 A special case: Final *-e* in nouns and personal names

Some Bactrian loanwords/names in Niya Prakrit and one potentially Bactrian loanword (*ajhate*) end in a final vowel *-e*. See the list below.[96]

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(18.) *are* 'a half' ← *αρλο /arlə/ < **arda-* or *αρλαγο /arləgə/ < **arda-ka-*

(27.) *vaṣe* 'garments' ← *οαþο /wašə/ < **wastra-*

(28.) *saste* (cf. loc.sg. *sasteyaṃmi*) 'day, elapsed' ← σαχτο /saxtə/ < **saxta-*

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(41.) *paḱe* 'allotment, share' ← *παþκο /pəškə/ < **pišta-ka-*

Tentative loanwords from Bactrian (§3.2.4)

(50.) *kilme* 'family estate' ← *γιρλομηυο /γirlmēhə/ < **gr̥da-maiθa-* 'dwelling of a household'

Secure loanwords from Bactrian or another language (§3.3.1)

(56.) *ajhate* 'free, noble' ← αζαδο /āzādə/ < **āzāta-*

95 The same observation holds for the non-Bactrian borrowings in Niya Prakrit (§3.5). The exceptions are *khakhordi* (also 1× *khakhorda*) 'witch', a fem. in *-i* (LKD: §68); *prahoni* 'garment', whose final *-i* may come from the Khotanese nom.sg. in *-ä*; and the religious title *ratu*, potentially an old *u*-stem in its Iranian source. For the problem of the final *-u* in *kremeru* 'crimson, scarlet', an Iranian loanword from an unidentified source, see §3.6 s.v.

96 The longer form of this ending is *-eya*, which regularly turns up in the oblique cases (LKD: §6). Words ending in *-ae*, e.g. *parivanae* 'burden, provisions', have not been included because in these cases the final *-e* is merely due to a phonologically regular development of earlier *-aga* (LKD: §53).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Bactrian PNs (§3.4.2)

(81.) *Apge* ← *αβγο /āvgə/ < **āpa-ka-*
(82.) *Katge* ← *καδγο /kādgə/ < **kāta-ka-* (or: *καδγο /kadgə/ < **kata-ka-*)
(84.) *Kutge* ← *κοδγο /kudgə/ < **katu-ka-* or **kuta-ka-*
(86.) *Palge* ← *παλγο /pālgə/ < **pāda-ka-*

Only in the case of *kilme* 'family estate', whose etymology is merely tentative, would there be a direct source for this vowel in the Bactrian donor form, i.e. *-ηυο /ēhə/. Regarding the other words, I can think of at least three explanations, although none can be proved for now.[97]

As a first option, one could consider that *-e* is shortened from *-ae* < *-age*. Burrow may actually have had this scenario in mind when he derived Niya *are* 'a half' from **arda-ka-* (LKD: 77 s.v.).[98] Yet, the change of *-ae* to *-e* occurs only infrequently (see LKD: §53), and there are at least two other problems with this suggestion. First, if *-e* comes from *-ae* < *-age,* one might expect spellings with *-ae* and *-age* to be attested too. Second, not all words ending in *-e* can easily come from an Iranian source containing the **ka*-suffix. It would, for instance, be hard to justify the existence of a form like **σαχταγο, only to account for the *-e* in *saste* ← σαχτο /saxtə/.

A second option would be to interpret the *-e* as a fossilised nom.sg. in **-e* < OIA *-aḥ*, whose erstwhile existence in Niya Prakrit is strongly suggested by the abl.sg. in *-ade* (*-āde*) < OIA **-ātaḥ* (cf. Śaurasenī *-ādo*; Mahārāṣṭrī *-āo*; see LKD: §56). The issue with this approach is that most loanwords in Niya Prakrit simply follow the productive declension of the *a*-stems with dir.sg. in *-a* (cf. §4.4.2). Accordingly, one would have to make the unverifiable assumption that the words ending in *-e* belong to a more archaic stratum of loanwords than the majority of Bactrian borrowings or that they resisted – for as yet unclear reasons – the morphological change of nom.sg. in **-e* to dir.sg. in *-a*. Assuming a fossilised nom.sg. ending *-e* may nonetheless still be the best option to account for the personal names *Apge, Katge*, *Kutge*, and *Palge*. Being foreign names, they may have retained archaic forms no longer found in common nouns due to their being less well integrated morphologically.

For the nouns, I prefer a third option. With these, one could derive the Niya Prakrit ending *-e* from one of the Bactrian case endings in -ε /e/, i.e. the obl.sg.

97 These explanations are of a morphological rather than a phonological nature, which is why I did not discuss this final *-e* with the phonological correspondences in §4.3.

98 In view of the co-existence in Middle Persian of *āzād* and *āzādag* 'free', one could likewise assume that *ajhate* 'free' comes from a descendant of **āzāta-ka-*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

or the dir.pl.[99] This possibility was already entertained by Maggi (2017: 157; 2022b: 152), who derived the Niya hapax *vaṣe* 'garments' from the dir.pl. *οαþε /waše/ of Bactr. *οαþο /wašə/ 'garment' < **wastra-*;[100] and I have previously (2021: 53) suggested that *paḱe* 'share' comes from a dir.pl. *παþκε of Bactr. *παþκο /pəškə/ 'share' < **pišta-ka-* 'that which is cut > share'. An argument in favour of deriving these words from a plural is that both *vaṣe* and *paḱe* are attested with numerals higher than one (cf. *vaṣe* 4 in CKD 534 oB2 or *paḱe* 3 in CKD 66 oB3).[101] Borrowing plural morphemes is furthermore typologically common (Matras 2020[2]: 190f.; Gardani 2012).

Although the evidence is admittedly limited, the same kind of explanation could work for *are* 'a half', *saste* 'day, elapsed', and *ajhate* 'free, noble'. Since (i) *are* 'a half' is never attested with a numeral higher than one, and (ii) a word meaning 'half' is usually used in the singular, the source of *are* may have been the obl.sg. *αρλε. Yet, in case expressions such as ***are* 2 'two halves' or ***are* 3 'three halves' were possible too, the dir.pl. *αρλε could be another possibility. *saste* 'day, elapsed' often occurs in the plural, even though a dir.pl. σαχτε* 'days' is so far not attested. The obl.sg. σαχτε is, however, found in KSPlate 6 (Sims-Williams 2015: 257; 261), which could be an alternative source for Niya Prakrit *saste*. Similarly, *ajhate* occurs in the plural (note e.g. gen.pl. *ajhateyana* CKD 242 oA1) and frequently combines with *jaṃna* 'people',[102] which can take plural concord because of its semantics.[103] Still, I have been unable to find an instance of a dir.pl. αζαδε* 'free' in Bactrian, despite the frequent attestation of the word αζαδο.

Deriving the final *-e* in these loanwords out of the Bactrian dir.pl. in -ε /e/ may be supported by one more argument. The standard dir.pl. ending in Niya Prakrit is *-a* < OIA *-āḥ*. There exists, however, an alternative ending in *-e*, sometimes also written as *-eya* or *-i* (LKD: §60). This ending can occur with

99 For TB *sapule* 'pot, jar' ← Bactr. σαβολο 'idem' < **sapauda-*, I proposed in §4.2.1 that the final *-e* in *sapule* continues an archaic nom.sg. ending in -ι /i/ < **-ah*. For the Niya loanwords in *-e*, this option seems unlikely because the vowels *-i-* and *-e-* are mostly kept distinct in Niya Prakrit, including in loanwords (see §§4.3.3–4.3.5). In other words, one would expect the Bactrian nom.sg. to be borrowed as ***-i*, not as *-e* (or at least to see fluctuations between *-i* and *-e*).

100 Conceivably, *vaṣe* / *οαþε was used as a general term for 'clothes' in much the same way as Dutch *kleren*, which is derived by sound law from *klederen*, the plural of *kleed* 'garment' (Philippa *et al.* 2005–9 III: 72).

101 At least *paḱe* is also used as a singular; cf. e.g. *paḱe* 1 in CKD 66 oB1, oB2.

102 See CKD 120 o2f., r1; 272 o10; 593 uo8; 889 cr3.

103 Cf. e.g. *ajhade jaṃna abhisaṃmitaṃti* "the free people came to an agreement" (CKD 120 o2f.) or *ajhate jaṃna … abomata kareṃdi* "the free people disobey" (CKD 272 o10).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

inherited words, e.g. *prahare* 'blows' (CKD 209 r2; 462 r1; 554 o3; 609 r1) next to more frequent *prahara* 'idem' < Skt. *prahāra-*. Interestingly, the same ending also occurs with six (possibly) Bactrian loanwords, where one wonders whether the final *-e* is again a rendering of Bactr. -ε /e/: *daśavite* 'chiefs of ten households'; *śeṣavalaḡe* 'remaining animal keepers'; *śadavide* next to *śadavida* 'chiefs of a hundred households'; (*surva*)*toṃge*, a title; *sṕaṣavaṃne(ya)* / *spaṣavaṃne* 'guards, watchmen'; and *namate* / *na(ṃ)mati* 'felts' (see §3.2.1; §3.2.3; §3.3.1–2 s.vv.). Burrow (LKD: §60) moreover noted that the Niya Prakrit dir.pl. in *-e* is especially frequent with the suffix *-ci*, which, as I argue in §5.2.2, seems likewise borrowed from Bactrian.

In brief, there are various options to account for the *-e* in some Bactrian loanwords and personal names in Niya Prakrit. While the evidence is too slender to reach definitive conclusions, my preference is to explain the *-e* in personal names as a Prakrit fossilised nom.sg. in **-e* < **-aḥ* and the *-e* in the common nouns as a rendering of the Bactrian dir.pl. -ε /e/ or, with a word such as *are* 'a half', perhaps the homonymous obl.sg.

4.4.4 The conjugation of borrowed verbs

In the present tense, Niya Prakrit verbs are divided into two conjugation classes, one with the 3sg. in *-ati*, e.g. *ichati* '(s)he desires' < Skt. *icchati*, and one with the 3sg. in *-eti*, e.g. *nikhaleti* '(s)he removes, (s)he produces' < Skt. *niṣkālayati*. Outside the present tense, every verb is by and large conjugated along the same patterns.[104] Similarly, Bactrian verbs either use a 3sg. present ending in -ιδο /idə/ (class A) or in -δο /də/ (class B), whilst being conjugated according to the same paradigms in other tenses and moods (see BD II: 41–49).

Thus, one can pose the following two questions: (i) into which of the two conjugation classes in Niya Prakrit are Bactrian verbs borrowed; and (ii) is there a correlation between the conjugation class a verb belongs to in Bactrian and the class it gets integrated in when borrowed into Niya Prakrit?

As seen from the list below, the presently available data are too limited to answer these questions conclusively.

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

(22.) *nihaṃñ-* 'to deposit, to put down' ← *νιυανζ- /nihan(d)ź/ < **ni-θanǰa-*: no present tense forms attested.

104 See LKD (§§93–116) for the verbal morphology in Niya Prakrit. For the comparable situation in other MIA languages, see e.g. Bubeník (1996: 96–127); von Hinüber (2001[2]: 273–317 = §§412–500); Oberlies (2019[2] I: 318–654).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

(36.) *oḍ-* 'to let go' ← *ωυιρζ- /ōhirz/ (3sg. *ωυιρζιδο) < **awa-hṛza-*: 3sg. *oḍeti* attested.

(38.) *tim-* 'to be concerned about, to be angry' ← *τιμ- /tīm/ < **tāmya-*: no present tense forms attested.

(42.) *picav-* 'to hand over' ← *πιδοβαο- /pidšă̆w/ (3sg. *πιδοβαοιδο) < **pati-čyă̆wa-*: 3sg. *picaveti** reconstructable based on 2sg. *picavesi*; 2pl. *picavetu*.

(46.) *leṣ-* 'to dispatch, to conduct' ← *λιζ- /liž/ or *ληζ- /lēž/ < **darzaya-*: no present tense forms attested.

Of *nihaṃñ-*, *leṣ-*, and *tim-*, no present forms are currently attested, so not much can be said about their morphology.[105] Yet, we can at least say something about the morphological integration of the other two verbs, i.e. *oḍ-* and *picav-*. Both verbs belong to the *eti*-class, and it is plausible that their hypothesised Bactrian sources *ωυιρζ- and *πιδοβαο- formed their pres.3sg. in -ιδο (class A), given that the base verbs υιρζ- and βαο- are attested in the pres.3sg. as υιρζιδο and βαοιδο, respectively (cf. §3.2.3 s.vv.).

Therefore, my hypothesis is the following. Seeing that verbs are often borrowed in their 3sg. form (Matras 2020[2]: 193; cf. also Wohlgemuth 2009: 82f.), I would argue that Bactrian verbs ending in pres.3sg. -ιδο were adopted into the Niya Prakrit *eti*-class because of the phonological resemblance between the 3sg. endings. Yet, discoveries of additional data will be necessary to confirm whether the assumed correspondence between -ιδο and *-eti* was a general rule and to determine how Bactrian class B verbs in -δο were integrated in Niya Prakrit.

4.5 A semantic analysis

This section classifies the corpus of Bactrian loanwords (§3.2) and words possibly borrowed from Bactrian (§3.3) according to their semantics. After some methodological preliminaries (§4.5.1), I give an overview of the four semantic categories posited together with a list of the words assigned to them and a brief commentary (§§4.5.2–4.5.5).

4.5.1 Methodological preliminaries

While it has long been known that, for instance, words relating to clothing are often borrowed from Iranian languages (cf. Lüders 1936a), a semantic

105 There are likewise no present tense forms attested of *darṣ-* 'to load (a beast of burden)', so far the only instance of a verb borrowed from an Iranian language other than Bactrian (see §3.5.1 s.v.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

analysis of the hitherto identified Iranian loanwords in Niya Prakrit has not yet been attempted (see also §4.1). This section aims to compensate for this lack.

As in the rest of this chapter, I will concentrate on the Bactrian loans (§3.2) and the words that could come from Bactrian but for which other donor languages are possible too (§3.3).[106] With the latter group, we cannot be entirely sure whether they are all borrowed from Bactrian. Therefore, I will indicate which words belong to which category. It will nevertheless become clear that the semantic domains covered by the two types of loanwords do not substantially differ, which could be one more indication that most of the words treated in §3.3 were borrowed from Bactrian specifically (see also §4.2.6). Arguable and tentative etymologies are also included since leaving them out does not change the overall picture.

As grouping words into semantic categories can at times be slightly arbitrary, I have chosen to work with four sufficiently large categories that do not show too much overlap.

(i) Administrative, political, military, and economic terms (§4.5.2: 56 words ~ 70%)
(ii) Textiles and clothing (§4.5.3: 15 words ~ 18.8%)
(iii) Fauna, flora, and food (§4.5.4: 6 words ~ 7.5%)
(iv) Emotions and values (§4.5.5: 3 words ~ 3.8%)

When developing these categories, I based myself on the 24 semantic domains posited by the Loanword Typology project (Haspelmath & Tadmor 2009: 7; 22–34). My categories (ii) and (iv) respectively correspond to Haspelmath and Tadmor's domains "textiles and grooming" (their no. 6) and "emotions and values" (their no. 16). Category (iii) combines three of their domains, i.e. "animals" (their no. 3), "food and drink" (their no. 5), and "agriculture and vegetation" (their no. 8). Category (i) comprises seven subcategories, which are likewise inspired by Haspelmath and Tadmor's semantic domains (see §4.5.2). Sometimes, however, the nature of the material – technical words attested in administrative texts from an ancient culture – forced me to deviate from their classification system, which is based on analyses of loanwords in modern languages and not always directly applicable to ancient languages (cf. also Clackson 2023: 399f.; Dragoni 2023b: 229).

106 The number of loanwords which can be securely ascribed to donor languages other than Bactrian is too scanty to warrant a full-scale semantic analysis. See §4.2 for some brief notes.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Words belonging to categories (i)–(iii) are cross-linguistically known to be highly susceptible to borrowing (Tadmor, Haspelmath & Taylor 2010: 232).

4.5.2 Administrative, political, military, and economic terms

The vast majority of the loanwords collected in §§3.2–3.3 (56 words ~ 70%) belong to the category of "administrative, political, military, and economic terms", thus reflecting the role played by the ancestor of Niya Prakrit in the Kushan administration (see §7.3). Whilst being much more frequent, they resemble in their semantics the few Old Persian loanwords preserved in Niya Prakrit (§4.2.2).

Although some words would arguably fit into more than one category, one can distinguish seven subgroups.

(i) Official titles and professions (14 words ~ 25%)
(ii) Legal terminology (13 words ~ 23.2%)
(iii) Economic terms (8 words ~ 14.3%)
(iv) Geographical terms and administrative units (7 words ~ 12.5%)
(v) Transport and travel (6 words ~ 10.7%)
(vi) Military terminology (5 words ~ 8.9%)
(vii) Calendrical terms (3 words ~ 5.4%)

The first subcategory, i.e. "official titles and professions", comprises fourteen lemmata (see the list below). One could further add a few compounds that did not receive a separate lemma: *acoviṃna* 'border official' (§3.2.3 s.v. *aco*); *śpaṣavaṃna* 'guard, watchman' (§3.3.1 s.v. *śpaṣa*); and *draṃgadhara* 'office-holder (§3.3.2 s.v. *draṃga*).[107] Haspelmath and Tadmor do not have a separate semantic domain for this type of word.

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

guśura 'prince' (3.)
daśavida 'chief of ten households' (5.)
valaga 'animal keeper' (11.)
śadavida 'chief of a hundred households' (12.)

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

jenavida 'armourer' (21.)
yatma 'measurer of rations' (26.)

107 *storavara* 'horse driver' and *storvana* 'groom', two compounds formed from *stora* 'large animal, horse, camel' (§3.2.1 s.v.) could be added here too. In the word lists below, numbers in round brackets refer to the serial number of the relevant lemma in Chapter 3.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

aṃbukaya, a title (30.)
aṣ̱gara 'herald (?)' (35.)
caṃkura 'imposer of penalties' (37.)
toṃga, a title (39.)
ẏapg̱a 'weaver' (48.)

Tentative loanwords from Bactrian (§3.2.4)

ṣvaṭhaṃgha / *ṣoṭhaṃga* 'finance officer' (55.)

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

maravara 'accountant' (68.)

Arguable loanwords from Bactrian or another language (§3.3.3)

ag̱eta 'tax collector' (71.)

A second subgroup concerns "legal terminology", e.g. regarding punishments, marriage practices, and different transactions of property such as sale or leasing. This subgroup, which basically overlaps with Haspelmath and Tadmor's semantic domain "law" (their no. 21), consists of thirteen items.[108]

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

aviṃdama 'fine, recompense' (1.)
jheniga 'in charge of, under the care of' (4.)
laṣ̱i 'gift' (8.)
lastana 'dispute, lawsuit' (9.)
vag̱a 'rent (paid for the use of land)' (10.)

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

nihala 'settlement, agreement' (40.)
badho 'pledge, mortgage' (44.)
muṣḍhaṣ̱i, exchanged woman (45.)

Secure loanwords from Bactrian or another language (§3.3.1)

ajhate 'free, noble' (56.)

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

pravaṃnag̱a '(authoritative) document' (67.)

Arguable loanwords from Bactrian or another language (§3.3.3)

namanag̱a / *namaṃniya* 'exchange' (74.)

108 Of the official titles listed above, *caṃkura* 'imposer of penalties' has probably the closest connection to legal activities (see §3.2.3 s.v.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

hastama 'quarrel, dispute' (79.)

Tentative loanwords from Bactrian or another language (§3.3.4)

ujhmayuḡa 'trustworthy, skilled (?)' (80.)

A group of eight words encompasses "economic terms", e.g. units of measure and other words related to taxation.[109] There is no exact correspondent in Haspelmath and Tadmor's list of semantic domains, but the units of measure and words such as *sṕara* / *sṕura* 'full, completely' or *are* 'a half' would fit under "quantity", their domain no. 13.

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

sṕara / *sṕura* 'full, completely' (16.)

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

are 'a half' (18.)
milima, a unit of measure (25.)

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

atḡa 'additional, complementary' [used of prices] (33.)
paḱe 'allotment, share' (41.)
vaṣḍhiḡa, festival on the mountain (47.)

Secure loanwords from Bactrian or another language (§3.3.1)

harga 'dues, tax' (58.)

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

draṃga 'office' [place where taxes are stored] (63.)

Seven lemmata can be attributed to the subcategory "geographical terms and administrative units".[110] None of the semantic domains of Haspelmath and Tadmor corresponds exactly to this subcategory; the one that comes closest is "social and political relations" (their no. 19).

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

Suliḡa 'Sogdian' (14.)

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

aṃtaḡi 'belonging to the district' (17.)

109 Official titles belonging to the same semantic sphere are *daśavida* 'chief of ten households'; *śadavida* 'chief of a hundred households'; *yatma* 'measurer of rations'; *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* 'finance officer'; *maravara* 'accountant'; and *aḡeta* 'tax collector'.

110 Cf. also the toponym *Acomena* discussed §3.2.3 s.v. *aco*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Khotaṃna 'Khotan' (20.)

Tentative loanwords from Bactrian (§3.2.4)

kilme 'family estate' (50.)
Remena, toponym (52.)
laṭhana 'plain, open land (?)' (53.)

Secure loanwords from Bactrian or another language (§3.3.1)

aẏana 'village, territory of a clan' (60.)

There are six words, including four verbs, that seem to relate in one way or the other to "transport and travel". This subgroup can be compared to Haspelmath and Tadmor's semantic domain "motion" (their no. 10).[111]

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

nihaṃñ- 'to deposit, to put down' (22.)

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

oḏ- 'to let go' (36.)
picav- 'to hand over' (42.)
leṣ- 'to dispatch, to conduct' (46.)

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

parivanae 'burden, provisions' (66.)
vara 'load; time, occasion' (69.)

A sixth subgroup consists of "military terminology", mostly concerning the defence of the outer borders of the Shanshan kingdom.[112] There are five words in this category, which in essence corresponds to Haspelmath and Tadmor's semantic domain no. 20, i.e. "warfare and hunting".

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

aco 'frontier, border post' (31.)
piro 'military post, fort' (43.)

111 Niya Prakrit *darṣ-* 'to load (a beast of burden)' (§3.5.1 s.v.) and *pačevara* 'provisions (for a journey)' (§3.6 s.v.) are additional examples of this type of word from the broader category of Iranian loanwords. *toṃga* is an example of a functionary who was responsible for transport (see §3.2.3 s.v.).

112 Some official titles listed above are probably also related to the military, viz. *guśura* 'prince' [listed amidst military officers in CKD 478]; *jenavida* 'armourer'; and *aṃbukaya*, whose presumed Bactrian source αμβουκαο may be a military title.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Tentative loanwords from Bactrian (§3.2.4)

taravara 'sword' (51.)

Secure loanwords from Bactrian or another language (§3.3.1)

śpaṣa 'watching, guarding' (57.)

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

paraṣa 'abduction, plundering' (65.)

Finally, a small but consistent group is formed by three "calendrical terms". Two of them, i.e. *kṣuna* and *saste*, also occur in Gāndhārī inscriptions and are, together with the Macedonian month names borrowed into Gāndhārī (Salomon 2011a), evidence for a western influence on the calendrical system. These words belong to Haspelmath and Tadmor's semantic domain "time" (their no. 14).

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

kṣuna 'date, reign, regnal year' (2.)
nokṣari 'month of the new year' (5.)

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

saste 'day, elapsed' (28.)

4.5.3 Textiles and clothing

The presence of "a wonderful variety of fabrics" (Stein & Andrews 1920: 5) in the archaeological record from Niya is nicely mirrored in the textual evidence, as the Niya documents contain a plethora of terms for "textiles and clothing". This category of words corresponds to Haspelmath and Tadmor's semantic domain "clothing and grooming" (their no. 6). Since, however, none of the words included here has to do with "grooming", I have renamed it "textiles and clothing".

While it has long been known that many such terms have an Iranian etymology (cf. e.g. Lüders 1936a; Agrawala 1953a), it can now be specified that, with the exception of the Khotanese loanwords *thavaṃnaga* 'cloth' and *prahoni* 'garment' (cf. §4.2.5), most of these words are or could have been borrowed from Bactrian.[113] The Niya documents thus provide additional

113 Besides the textile products listed below, Niya Prakrit may also have borrowed a word for 'weaver' from Bactrian, i.e. *yapga* (cf. §3.2.3 s.v.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

linguistic evidence for a flourishing manufacture of textile products in ancient Afghanistan.[114]

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

prigha '(monochrome) damask' (7.)

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

vaṣe 'garments' (27.)

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

aṃbaṃjaya 'wrapper (?)' [used to put a bowstring in] (29.)
avaliḱa 'swaddle' (34.)
su̯inakirta 'needlework, embroidery' (49.)

Tentative loanwords from Bactrian (§3.2.4)

lastu̯ga, textile product (54.)

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

tavastag̱a 'carpet' (62.)
namata 'felt' (64.)

Arguable loanwords from Bactrian or another language (§3.3.3)

ag̱iṣḍha 'cover, rug' (70.)
kavaj̱i 'shoe(s), boot(s) (?)' (72.)
koj̱ava 'rug, blanket' (73.)
pajhavaṃta 'breastband (?)' (75.)
raj̱i 'cloak, woollen cloth (?)' (76.)
rasaṃna 'rope (?)' (77.)
ṣaṃna 'hemp, hempen (?)' (78.)

Based on the linguistic evidence presented here (15 loanwords), one would expect the textiles discovered in the archaeological record of the Shanshan kingdom to include imports from Bactria and/or the design of the locally produced textiles to have been influenced by Bactrian models.[115] Pending an

114 More evidence of this type is provided by the Aramaic documents from Bactria (ADAB), as they likewise contain some words for textile products with Iranian etymologies. See recently Benvenuto (2018; 2020).

115 On the import of textiles to the Shanshan kingdom, see in general Høisæter (2020: 263–278; 2023: 414–416). For the local manufacture, see e.g. Iyer (2015), who argues that a weft-beater discovered in Niya implies the local production of carpets.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

interdisciplinary investigation into these matters,[116] it can already be noted that the carpets found in Niya (cf. *kọ̄java* 'rug, blanket' and *tavastaḡa* 'carpet') have been shown closely to resemble contemporary carpets from ancient Bactria (see H. Zhang 2019). In addition, Cohen (1999) has demonstrated that a woollen flat weave from Niya is woven in a style that is still found today in the weaving traditions of NW India, Pakistan, and Afghanistan (cf. also Padwa 2007: 1).

On a different note, it bears mentioning that textiles additionally functioned as a currency in the Shanshan kingdom and that they were collected as taxes (cf. e.g. Høisæter 2020: 264).[117] In other words, these textiles were an integral part of the same economic system reflected by the economic terms borrowed from Bactrian into Niya Prakrit and treated in the preceding section.

4.5.4 Fauna, flora, and food

A third semantic category one can identify among the (potentially) Bactrian loanwords in Niya Prakrit is that of "fauna, flora, and food". This category encompasses three of the semantic domains posited by Haspelmath and Tadmor (2009: 7), i.e. "animals" (their no. 3), "food and drink" (their no. 5), and "agriculture and vegetation" (their no. 8). In total, I have assigned six words to it, all of them "cultural borrowings" that typically show a special connection with Afghanistan (see also the respective lemmata).

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

stora 'large animal, horse, camel' [= "animals"] (15.)

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

aśpista 'lucerne' [= "agriculture and vegetation"] (19.)
maḱa 'bean' [= "agriculture and vegetation"] (24.)

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

aḍ̣ini '(broomcorn) millet' [= "agriculture and vegetation"] (32.)

116 This type of investigation would face several methodological challenges, e.g. ascertaining the exact origins of textiles found in the archaeological material (cf. Høisæter 2020: 264) and "matching terms for textiles in excavated documents and historical texts with extant textile fragments" (Hansen & Wang 2013: 156).

117 For the use of textiles as money on the Silk Road, see Wang (2013), Duan (2013), and the other articles in the 2013 issue of the *Journal of the Royal Asiatic Society* devoted to the topic. These papers mainly focus on sources from the Tang period, but their overall conclusions are also valid for the culture reflected in the Niya documents.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Plausible loanwords from Bactrian or another language (§3.3.2)

aṭa 'flour' [= "food and drink"] (59.)
gavaša 'deer, stag' [= "animals"] (61.)

Concerning the plant names, the first thing to note is that, according to a famous story from the Chinese annals, lucerne, Niya Pkt. *aśpista*, was brought to the Han emperor Wu by envoys returning from a mission to Central Asia (Laufer 1919: 208–219).[118] Beans, *maḱa*, are a type of legume first cultivated in Iranian-speaking regions before spreading east to China (Laufer 1919: 305–308). Millet, *aḍini*, has been a staple food in Central Asia, including Afghanistan, since at least the first millennium BCE due to its capacity to grow well in arid regions (Spengler 2019: 79f.).[119]

One can make similar observations about the two animal names. Regarding *stora*, the meaning 'camel' is worth noting, as the close association of this animal with Bactria goes back to antiquity (cf. §6.2 s.v. *aṃklatsa*). *gavaša* 'deer, stag', on the other hand, may have been the word used for the *Cervus hanglu*, the "Central Asian red deer" or "Tarim red deer", a type of deer differing substantially in appearance from the species living in South Asia (Ahmad *et al.* 2025).[120]

4.5.5 Emotions and values

Three Bactrian loanwords do not easily fit into one of the semantic categories posited in the previous sections.[121] They can be captured under the heading "emotions and values" (= semantic domain no. 16 of Haspelmath and Tadmor).

Secure loanwords from Bactrian (§3.2.1)

ṣada 'pleased, happy' (13.)

118 Unfortunately, there is currently only limited archaeobotanical data for the early domestication of lucerne (Spengler 2019: 172f.).

119 The preservation of the word for '(broomcorn) millet' in NIA languages from the region suggests that the word was not limited to the administrative register seen in Niya Prakrit texts but also entered the vernacular languages spoken in Gandhāra. The same may be true of other words in this semantic category, although confirmatory evidence for this is lacking.

120 Biologists draw a further distinction between the *Cervus hanglu bactrianus* living in Afghanistan and the *Cervus hanglu yarkandensis* living in the Tarim Basin. *gavaša* could have referred to both species.

121 As a typical component of epistolary formulae, *ṣada* 'pleased, happy' could perhaps still be seen as an administrative term. Its occurrence in Buddhist texts (see just below) suggests that this is too narrow a view, however.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Plausible loanwords from Bactrian (§3.2.2)

picara '(mark of) honour' (23.)

Arguable loanwords from Bactrian (§3.2.3)

tim- 'to be concerned about, to be angry' (38.)

A common characteristic of at least *ṣada* 'pleased, happy' and *picara* '(mark of) honour' is that both words also occur in Gāndhārī Buddhist texts from the Bajaur collection (see §3.2.1 and §3.2.2 s.v.). Therefore, they are reminiscent of a few Buddhist terms of Bactrian origin used in the languages from the Tarim Basin. The best-known example of such a term is Bactr. αζανο /ăžānə/ 'worthy, Arhat' < **arǰyāna-*, borrowed into Khotanese as *āṣana-*, into Tocharian A as *āṣāṃ*, and into Tocharian B as *aṣāṃ* (Weber 1985; Dragoni 2023b: 41).[122] Given that the scanty traces of Buddhist literature in Bactrian discovered so far are overall quite late (cf. §1.4.2), it remains a moot point whether Buddhist literature in Bactrian was already composed in Kushan times, and, if so, how widespread the practice was. Yet, αζανο and its comparanda at least point to the existence of a class of moral and religious terms in Bactrian that could be adapted to suit specifically Buddhist purposes. In my view, lexemes such as *picara* '(mark of) honour', *ṣada* 'pleased, happy', and perhaps also *tim-* 'to be concerned about, to be angry' could have belonged to this same category of words.[123]

4.6 Conclusions

This chapter addressed four topics concerning the Iranian loanwords in Niya Prakrit (cf. §4.1): (i) possible donor languages (§4.2); (ii) phonological integration (§4.3); (iii) morphological integration (§4.4); and (iv) the

122 Another instance could be TA/TB *perāk* 'faithful, credible' (DTTA: 295; DoT: 424), if borrowed from Bactr. *πηραγο /pērāgə/, an agent noun in **-āka-* from the attested verb πηρ- 'to believe' < **parya-* (cf. also the noun πηρο 'faith'). The commonly cited BSogd. *pyr'k* 'believer' (SD: 336) is a misreading of Old Uyghur *bäläk* (spelt *pyl'k*) 'gift' (see Sims-Williams 1983: 44). For further discussion on Bactrian Buddhist terms in the Tarim Basin languages, see Schoubben (2025c), where I propose that LKhot. *varga-* 'fruit (of an action)' is a loan from Bactr. *βαργο 'idem' < **bara-ka-* (= MBactr. *βrg*).

123 It may also be noted that the Middle Persian and Parthian cognates of Bactr. πιδοφαρο came to be used as a technical term in Manichaean texts, thus further underlining the potential religious connotations of this word. Regarding Bactr. þαδο, it is noteworthy that its Sogdian and Khotanese cognates developed a new meaning 'rich' in a Buddhist context due to the influence of BSkt. *bhoga-* 'enjoyment, wealth' (see Bernard 2025: 189).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

semantics of the loanwords (§4.5). For each topic, I will now draw some general conclusions. In Chapter 7, I will come back to these conclusions when attempting to define the type of contact between Bactrian and Niya Prakrit in sociolinguistic terms.

4.6.1 Possible donor languages

Niya Prakrit clearly has been in contact with Iranian languages other than Bactrian, undoubtedly Old Persian and Khotanese, perhaps also Parthian and Sogdian. Attributing specific loanwords to these languages can be challenging nevertheless. Notably, only very few loanwords were certainly borrowed in the Tarim Basin: nearly all Bactrian words could have been adopted before Niya Prakrit entered the Tarim Basin, and loanwords from Khotanese are scarce.

4.6.2 Phonological integration

Bactrian words are overall well integrated into the phonology of Niya Prakrit. Foreign sounds and consonant clusters are adapted to native phonotactics, and borrowings undergo the same lenitions and other phonological processes active in inherited vocabulary. One can observe clear tendencies in these sound substitutions, but there is no complete consistency. In my opinion, this lack of consistency does not necessarily imply chronological or geographical variation in the sources of these loanwords. Instead, it seems more plausible that loanwords were subject to the same historical spellings and other orthographic idiosyncrasies so characteristic of Kharoṣṭhī literacy in general.

4.6.3 Morphological integration

As expected, most of the Bactrian and potentially Bactrian borrowings are nouns. There are also some adjectives/adverbs and verbs, which are potentially, yet not necessarily, significant to determine the intensity of the contact. On the whole, the loanwords are again well integrated into the productive declension and conjugation classes in Niya Prakrit. Although evidence remains scarce, there may be a correlation between the morphological class a word belongs to in Bactrian and the class it is adopted in when borrowed into Niya Prakrit.

4.6.4 The semantics of the loanwords

Most of the Bactrian and potentially Bactrian words in Niya Prakrit are "administrative, political, military, and economic terms". Smaller semantic categories, such as "textiles and clothing" or "fauna, flora, and food", tend to

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

include words that refer to products strongly associated with ancient Afghanistan. The semantic categories covered by the Bactrian loanwords are thus consistent with the ancestor of Niya Prakrit having been used as a chancellery language of the Kushan empire. In Chapter 7, I will draw a parallel with Achaemenid Official Aramaic, as the Old Persian loanwords in this language occupy similar semantic domains.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.267
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CHAPTER 5 Grammatical loans from Bactrian

This fifth chapter examines potential instances of grammatical loans from Iranian languages into Niya Prakrit, with a particular focus on features likely adopted from Bactrian. After some preliminaries (§5.1), I first propose that two appurtenance suffixes were borrowed from Bactrian into Niya Prakrit (§5.2). Afterwards, I investigate the possibility of structural borrowings on the basis of two case studies, one about reciprocals and reflexives (§5.3) and one about the Niya Prakrit preterite formations (§5.4).

5.1 Preliminaries

5.1.1 Matter and pattern replication

In contact linguistics, a distinction is drawn between "material borrowing" (Haspelmath 2009: 38) or "matter replication" (Matras 2020[2]: 160 *et passim*), on the one hand, and "structural borrowing" (Haspelmath 2009: 38f.) or "pattern replication" (Matras 2020[2]: 257f. *et passim*), on the other.

In the first type of borrowing, "concrete, identifiable sound-shapes of words and morphs" (Matras 2020[2]: 160) are adopted from the source language into the recipient language. The Iranian loanwords discussed in Chapters 3–4 all belong to this category, but grammatical features, such as phonemes or affixes, can also be subject to borrowing.

"Structural borrowing" or "pattern replication" can be defined as "a change to an inherited structure of the 'replica' language, inspired by a structure of the 'model' language" (Matras 2020[2]: 257), whereby "pivotal features of the model construction are identified and replicated in the replica language" (Matras 2020[2]: 261).[1] This type of transfer can again be seen in various linguistic domains, from semantics over phonology to morphology and syntax (see e.g. Thomason & Kaufman 1988: 65ff.; Thomason 2001: 59ff.).

5.1.2 State of the art and the scope of this chapter

So far, not much attention has been paid to structural borrowings from Iranian languages into Niya Prakrit (and Gāndhārī at large). The main reference point remains Burrow's one-and-a-half-page overview of "Iranian idioms in Niya Prakrit" (1935a: 789f.).

1 See in more detail Matras & Sakel (2007).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Under this heading, Burrow listed, for example, some instances of loan translations (calques).[2] One such case is Niya *śavatha khad-* 'to eat an oath > to swear an oath' (CKD 577 uo4; 820 uo4), an expression which should probably be compared to NP *sawgand xwardan* 'idem' (CPED: 709).[3] Another likely example is the use of Niya *śiro* < Skt. *śiras-* 'head' to mean 'end' in CKD 187 o7, similar to how MP/Parth. *sar* signifies both 'head' and 'end'. There probably are still more loan translations of this type to be discovered,[4] but this subject falls outside the purview of this book.

Another topic exceeding the scope of this study is phonological influence. In the past, it has, for instance, been observed that the occasional loss of aspiration in Gāndhārī may be due to bilingual speakers of Iranian languages lacking aspirated consonants (KI: ci; Salomon 1999a: 128; 2008: 340; 2011b: 187),[5] and that the Gāndhārī voicing of OIA intervocalic *-s-*, a sound change not found in other MIA languages, may have been influenced by the existence of a phoneme /z/ in neighbouring Iranian languages (KI: cix). Recently, Ollett (2024) has also argued that the reduction of final syllables in Gāndhārī and Apabhraṃśa is due to influence from Middle Iranian languages, where the same phonological process was active.

Instead, this chapter examines two types of influence that despite their relevance in determining the nature and intensity of a particular contact situation (cf. §1.2.2), have hardly been touched upon in previous scholarship, i.e. morphological and syntactic borrowings. The only significant study on this point is a recent article by Barchi and Peschl (2022), whose hypothesis of Khotanese substrate influence on the alignment of the Niya preterite will be discussed in §5.4.

---

2 "an extremely common (and often unnoticed) process whereby a polysemy pattern of a donor language word is copied into the recipient language" (Haspelmath 2009: 39).

3 The Iranian formula is discussed in detail in Goldman (2015: 65–69). For a possible instance in (Late) Bactrian, see Sims-Williams (2010: 207).

4 One hitherto unnoticed example concerns the pleonastic addition of *ma(ṃ)nuśa* 'man' after a noun of profession, in *acoviṃna ma(ṃ)nuśa* 'border official' (CKD 133 o5; 323 r1; 563 r4), *śpaṣavaṃnaga maṃnuśa* 'guard' (CKD 541 o6 = 541 r5), *cora manuśa* 'thief' (CKD 345 uo9, uo12), and *dajha ma(ṃ)nuśa* 'slave' (CKD 143 uo2; 324 + 328 uo3). These instances are comparable to e.g. OP *daraniyakara- martiya-* 'goldsmith', Parth. *xumbgar mard* ~ *xumbgar* 'potter' or Sogd. *mr'z mrtyy* 'hireling, workman' (cf. Benkato 2017: 52). Niya *dajha manuśa* even finds an exact parallel in Bactr. μαρηγο μαρδο and Sogd. *βntk mrty* 'slave man'.

5 One could draw a comparison with the disappearance of aspirated consonants from the phoneme inventory of Sinhalese due to contact with Dravidian (e.g. Masica 1991: 132).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Where Chapters 3–4 were intended as a more or less comprehensive investigation into lexical borrowings from Iranian languages into Niya Prakrit, this chapter should rather be seen as a collection of case studies. The reason for this is a practical one: studying morphological and syntactic influence requires a time-consuming synchronic examination of the relevant features in Niya Prakrit and Bactrian. Reaching the same level of comprehensiveness as in Chapters 3–4 is therefore unrealistic.[6]

Conclusions will be presented after each case study individually and not in a separate section at the end of the chapter.

5.1.3 Why Bactrian?

A methodological issue concerns the exact source of "Iranian-looking" morphemes and syntactic structures in Niya Prakrit. Were these features all borrowed from the same Middle Iranian language, and, if so, from which?

In contrast to lexical borrowings, for which phonological or semantic arguments act in many, though not all, cases as a relatively trustworthy guide, determining the most likely donor language is more challenging in the case of morphosyntactic interference. The reason for this difficulty is that, at least regarding the features under discussion here, the morphosyntax of Middle Iranian languages tends to be relatively homogeneous. Yet, this chapter will, at the expense of other Iranian languages, mainly focus on comparisons between Bactrian and Niya Prakrit.

I proceed in this way because of the following considerations. First and most importantly, the lexical examination conducted in Chapters 3–4 has put it beyond doubt that Bactrian has exerted the most considerable influence on Niya Prakrit. As grammatical borrowings and pattern replication generally require more intense contact (cf. Thomason & Kaufman's 1988: 74–76 oft-cited borrowing scale), this makes Bactrian *a priori* an appropriate language to concentrate on. A second reason not to discuss other Middle Iranian languages in the same detail as Bactrian is that a more extensive scrutiny of other languages would have enlarged the chapter to excessive lengths. Thirdly, for some of the grammatical features discussed, e.g. the reflexive pronominal adj. *tanu(vaga)* 'one's own' or the verbal adj. in *-*taka*-, there is also evidence from South Asian Gāndhārī. In such cases, languages like Sogdian and Khotanese are less likely donor languages for geographical and historical reasons.

6 Possible topics for future case studies include a comparison between the syntax of relative clauses in Niya Prakrit and Bactrian or light verb constructions with the outcomes of Skt. √*kṛ* 'to do' and √*bhū* 'to be(come)'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Even though starting from the default premise that Bactrian is the most likely donor language of "Iranian-looking" morphemes and syntactic structures, I will make it explicit for each case individually when there is not much concrete evidence in favour of this assumption.

5.2 Two appurtenance suffixes

This section concerns the appurtenance suffixes *-ani* and *-ci*. In §5.2.1, I will argue that the first is borrowed from Bactr. -ανο /ānə/ < *-*āna*- or -ανιγο /ānīgə/ < *-*ān-iya-ka*-, and in §5.2.2, I propose that the second is a loan from Bactr. -σ(ε)ιγο /tśīgə/ < *-*čiya-ka*-. The final section (§5.2.3) contextualises the main findings from a typological perspective.

5.2.1 The suffix *-ani*

The adjectival suffix *-ani* is mostly attached to male personal names. A list of attestations is given below.[7]

Attestations

Aṃñayani: CKD 117 oF2; *Anuǧayani*: CKD 629 r3; *Aśoǧani*: CKD 621 o2; *Aṣǧarani*: CKD 110 oB2; 536 r1; *O ? kani*: CKD 66 oB1; *Kaṃgucani*: CKD 471 r1; *Kaṃciyani*: CKD 384 rB1; *Kaṃjaǧani*: CKD 74 oA3; *Kapgeyani*: CKD 437 uo2, cr4; 706 uo3; *Karmayani*: CKD 326 o2, r1, r1f., r2, r3, r4; *Kalaṣḍhani*: CKD 706 uo4; *Kunǧeyani*: CKD 129 oM2; *Keniǧani*: CKD 235 uo2; *Koñayani*: CKD 571 co1; *Koteyani*: CKD 176 oB2, r3; *Koletani* (*Koleyani*): CKD 525 o1; 558 rC2; *Kolýiṣani*: CKD 15 uo4; *Camaǧani*: CKD 66 oB3; *Carakani* (*Carakāni*): CKD 706 uo2 (2×); *Calmasani*: CKD 552 oA4; *Cinaṣenani*: CKD 375 o2; *Cinikani*: CKD 552 oB3; *Cimolani*: CKD 244 r1; *Jeyakani*: CKD 210 oF2; *Jeyaśani*: CKD 320 r7; *Ḍhaǧiyani*: CKD 552 oA1; *Ḍhamaǰani* (*Ḍhamaśani*): CKD 581 co1; 586 co1; *Taṃjakani*: CKD 117 oE3; *Tsinani*: CKD 415 co1; 517 oC1; *Daroγani*: CKD 695 o3; *Dharmaladani*: CKD 652 co1; *Namarajhmani*: CKD 163 r3; *Patraani*: CKD 614 oA2; *Purnabalani*: CKD 28 o2; 358 o4; *Pulayani*: CKD 552 oB2; *Poniǧani*: CKD 266 oB2; *Priyatatiyani*: CKD 87 oB4; *Mañǧeyani*: CKD 587 uo2; *Maṣḍhiǧeyani*: CKD 152 cr3f.; *Micǧeyani*: CKD 116 o4; 558 rC4; *Muldeyani*: CKD 574 co1; *Moǧatani* (*Mogayani*): CKD 579 co1; 588 urA7; *Yitayani*: CKD 117 oH1; *Yipiyani*: CKD 582 co1; *Ricikani*: CKD 547

7 In contrast to earlier publications, I will write *-ani* attached to the preceding word, as is the common practice for other Niya Prakrit suffixes, such as *-ci* or *-i*. *-ani* is usually attached to a personal name on its own, but sometimes also to the combination of a title and a personal name (e.g. CKD 28 o2 *kala Purnabalani*). As they would be highly exceptional, I do not consider *puruṣa ni hetu* 'on behalf of the man' and *istri ni hetu* 'on behalf of the woman' in CKD 231 r4 examples of the suffix under discussion.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

rB2; *Rutra(ya)ni*: CKD 74 oA2; 667 r2; *Larsuani*: CKD 74 oB2; *Lýiptani*: CKD 587 co1; *Vasulani*: CKD 552 oB1; *Śapukani*: CKD 368 o4; *Śarsenani*: CKD 593 uo4; *Śirmitrani*: CKD 117 oB5; 601 oG1; *Śronapremani*: CKD 79 oC2; *Saṃgilani*: CKD 318 co1, uo5; *Saṃceyani*: CKD 558 rB2; *Sagimani*: CKD 580 co1; *Siṉgnayani*: CKD 572 co1; *Suṉgitani*: CKD 552 oA3; *Sunaṃdani*: CKD 516 o2; *Sunayani*: CKD 117 oG1; *Sumatani*: CKD 117 oB2; *Suryamitrani*: CKD 552 oA2; *Socarani*: CKD 6 uo3; *Svarcikani*: CKD 631 oB1

Due to its attaching to male anthroponyms, Niya *-ani* often resembles a patronymic suffix. Yet, it more generally functions as an appurtenance suffix (cf. LKD: 100 s.v. *ni*).[8] *Keniṉgani* 'son (?) of Keniṉga' in sentence (5.1) is a typical example.

(5.1) CKD 235 uo2
Kuunṉge viṃñaẏeti yatha edaṣa miṣi bhuma anahetu Keniṉgani Suṉgika achiṃnati.
"Kuunṉge reports that Suṉgika (son ?) of Keniṉga is appropriating *miṣi*-land belonging to him without just reason." (TKD: 44).

Contrary to Burrow (1935a: 790; LKD: 100 s.v. *ni*) and some other scholars (e.g. KD: 352), I take the suffix to be *-ani* and not *-ni*, given that the vowel before *-ni* is without exception *-a-*, and an *-a-* is added when the suffix is attached to personal names that do not end in *-a* otherwise. The form *Larsuani* (CKD 74 oB2), for instance, derives from the relatively frequent name *Larsu*, not ***Larsua* (cf. also §3.4.2 s.v.). Another noteworthy form is *Carakāni* in CKD 706 uo2,[9] where the additional length mark on the *-a-* suggests that the vowel of the suffix may be long.

Because of this alternative view on the form of the suffix, I likewise do not accept Burrow's idea (cf. also CDIAL I: 410 no. 7181) that the suffix under review is etymologically derived from Skt. *nija-* 'own'. Yet, even if the suffix would be *-ni* and not *-ani*, Burrow's etymology seems improbable, as Skt. *nija-* and its MIA cognates are used as an adjective or as the first member of a compound (e.g. *nijakarman-* 'one's own work'), whereas Burrow tacitly assumes a reanalysis as a suffix that would require several insufficiently motivated intermediary steps.[10]

8 One of the indications that *-ani* is not a patronymic suffix is that it can be used for alienable possession. Cf. e.g. gen.sg. *Moṉgatani bhumaṣa* 'land belonging to Moṉgata' in CKD 579 co1.

9 In the same document, the form without length mark (*Carakani*) occurs too.

10 Incidentally, no other secure trace of *nija-* has been found in Niya Prakrit, nor in Gāndhārī more generally: Falk's (2020–21: 122) reading *ṇija deti* 'he gives for his

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

As part of his argument about the etymology of *-(a)ni*, Burrow further compared this suffix to Khot. *hävya- / hivya-* 'own' < **hwa(i)-paθya-* in its function as a reinforcement of a genitive. See example (5.2), where the acc.sg. *hīvī* 'own', agreeing in case with acc.sg. *hvanau* 'speech', is added redundantly after the gen.sg. *gyastä balysä* 'Lord Buddha'. The underlying Sanskrit text has *bhagavato bhāṣitaṃ* 'the speech of the blessed one' (von Hinüber 2021: 127), and one would suspect that ***gyastä balysä hvanau* 'the Lord Buddha's speech' would already be sufficient as a translation of the Sanskrit.

(5.2) *Saṅghāṭasūtra* §261.2
u bäśśe lova gyastä balysä hīvī hvanau ātaudānde u [ysūṣṭānde].
"… and all people desired and [valued] the Lord Buddha's own speech" (Canevascini 1993: 116).

In this type of example, *hävya- / hivya-* reinforces a noun in the genitive. Yet, *-ani* is a suffix that replaces a genitive.[11] A second aspect in which Burrow's comparison is not very precise is that *hävya- / hivya-*, unlike *-ani*, shows no particular connection to personal names. When we further take into account that the use of *hävya- / hivya-* to reinforce a genitive is typical of later stages of Khotanese (Del Tomba 2023b: 167f.; HK: 323), i.e. too late to be relevant for Niya Prakrit, Burrow's comparison is best rejected.

Seeing that *-ani* is mainly added to personal names of non-Indic origin and hence likely a borrowing,[12] Konow's (1938: 155) comparison with the

own sake' ~ Skt. *nijaṃ dadāti* in CKI 1177 has been corrected to *ṇijadeti* 'he hands over' < Skt. *niryātayati* (cf. Baums and Glass 2002a– s.v.); and Falk's (2020–21: 120) reading *ṇia śpiho* 'as our own, for ourselves' ~ Skt. *nijaṃ svīyaṃ* in CKI 328 is not secure either.

11 The same noun can be found either with a genitive complement or the suffix *-ani*. Note, for instance, CKD 706, where the noun *goṭha* 'farm, household' is twice attested with the appurtenance suffix and twice with a possessive gen.

12 14.5% of Indic names versus 85.5% of non-Indic names (counted per type). The following names have been omitted: (i) the poorly preserved *O ? ka* (CKD 66 oB1); (ii) *Ramaka* (CKD 517 oC1), either < OIA **Rāma-ka-* or ← Bactr. *ραμοκο, a hypocoristic to the attested ραμο (BPN: no. 388); and (iii) *Dharmalada* (CKD 652 co1), either comparable to Skt. *Kumāralāta-* or perhaps a mixed name consisting of Indo-Aryan *dharma-* and its Bactrian equivalent λαδο 'law'. Otherwise, I mostly followed Baums and Glass' (2002a–) judgement. Yet, I interpret some names they consider "unclear" as Indo-Aryan ones: (i) *Jeyaka* (CKD 210 oF2) seems the same as the Sanskrit PN *Jayaka-*; (ii) *Cinaṣena* (CKD 375 o2) can be equated with the Sanskrit PN *Jinasena-* with devoicing of the initial *j-* (G.-J. Pinault, p.c.; cf. §2.1.4, §6.3.1, and Pinault 2002: 247f. on Tocharian names starting in *Cina-* ← Indo-Aryan *Jina-*); and (iii) *Sunaṃda* (CKD 516 o2) likely corresponds to Skt. *sunanda-* 'pleasing well' (also attested as a PN).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Khotanese adjectival suffix *-āna-* < **-āna-* (fem. *-āṃgya-* < **-āna-čī-ā-*) seems more promising, especially since Khot. *-āna-* can also be attached to personal names (cf. Degener 1989: 83–87). As, however, Khotanese does not seem to have exerted any considerable influence on the Niya Prakrit lexicon (cf. §4.2.5), it would be typologically unusual that a suffix would have been adopted from this language.

This problem does not pose itself when interpreting *-ani* as a loan from Bactrian, where -ανο /ānə/, the cognate of Khot. *-āna-*, likewise derives adjectives from nouns, "especially … proper names" (BD II: 193; cf. also BPN: 11f.; BD IV: 106).

If so, the final *-i* of Niya *-ani* must still be accounted for, as one would expect Bactr. -ανο /ānə/ to be borrowed as ***-ana.*[13] I can think of two options. One possibility is that the final *-i* came about by analogy with the two other appurtenance suffixes *-i* and *-ci.* Alternatively, *-ani* can come from Bactr. -ανιγο /ānīgə/ ← -ανο + -ιγο < **-iya-ka-* (BD IV: 106),[14] as in οαραζαγανιγο 'belonging to Warazagan' (BD II: 241; BD IV: 120) and σπανδαγανιγο 'belonging to Spandagan' (BD II: 265). The latter option requires that **-aniga* ← -ανιγο /ānīgə/ was lenited to *-ani* similar to how OIA **-ika-* became Niya *-i* via **-iga* (LKD: §75; see also §5.2.2 for Niya *-ci* ← Bactr. -σιγο /tśīgə/).

5.2.2 The suffix *-ci*

The suffix *-ci* (secondary allomorphs *-eṃci* and *-iṃci*[15]) is, like *-ani*, an appurtenance suffix deriving adjectives from nouns, e.g. *kilme-ci* 'belonging to the family estate' ← *kilme* 'family estate' (cf. LKD: §77). An essential difference between *-ci* and *-ani* is that *-ci* is generally not attached to personal names but to place names and other nouns indicating a location. The list of attestations below will make this clear.[16]

13 If the suffix were Khotanese, as per Konow, the *-i* could conceivably come from the nom.sg. in *-ä* (cf. §3.5.1 s.v. *prahoni*). For the same reasons given in §4.2.1 regarding the loanword corpus, I would be hesitant to assume that the *-i* in *-ani* could go back to an archaic nom.sg. in -ι /i/ < **-ah* in Bactrian.

14 Bactr. -ιγο /īgə/ can be added to other adjectival suffixes without overtly changing their meaning (BD II: 217).

15 How these allomorphs came into being will be discussed below.

16 Not included are well-attested but etymologically obscure nouns always ending in *-ci*, e.g. the official title *klaseṃci.*

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Attestations

aɣaneṃci ← *aɣana* 'village'

DIR.SG. *aɣaneṃci*: CKD 713 o8, o8f.; *avaṃci*: CKD 841 uo4 (2×); GEN.PL. *avaṃciyana*: CKD 841 uo5f.; DIR.SG. *Aṃtuaɣaneṃci* (or: *Vaṃtu-*): CKD 496 uo5; DIR.PL. *Aṃtuaɣaneṃci* (or: *Vaṃtu-*): CKD 296 uo4; GEN.PL. *Ajiyamaaɣaneṃciyana*: CKD 817 uo4; DIR.SG. *Catiṣadeviavaneṃci*: CKD 474 uo2; GEN.PL. *Trasaaɣaneṃciyana*: CKD 326 r5; *Traṣaaɣaneṃciyana*: CKD 326 o1; GEN.PL. *Navaḡaavaṃciyana*: CKD 841 uo5f.; *Navaḡaaɣaniṃciyana*: CKD 366 o4; DIR.SG. *Petaaɣaneṃci*: CKD 32 uo2; 46 cr2; 124 ur2; DIR.PL. *Petaaɣaneṃci*: CKD 124 cr2; *Petaaɣaneṃciye*: CKD 164 o8; GEN.PL. *Petaaɣaneṃciyana*: CKD 839 uo9; *Petaavaneṃciyana*: CKD 162 uo4; *Petaaɣaniciyana*: CKD 110 o1; DIR.SG. *Yaɣeaɣaneṃci*: CKD 532 cr1; 740 o2; *Yaveavaneṃci*: CKD 474 uo2; DIR.PL. *Yaɣeaɣanemciya*: CKD 37 cr1; *Yaveavaniṃciye*: CKD 401 uo2; GEN.PL. *Yaɣeaɣaneṃciyanana* (?): CKD 37 ur1; *Yaɣeaɣani(ṃ)ciyana*: CKD 431 uo1 = 432 uo1; *Yaɣiaɣaniṃciyana*: CKD 745 o3

Opiṃteṃci ← *Opiṃta*, toponym

DIR.PL. *Opiṃteṃci*: CKD 686 oA2

kilmeci ← *kilme* 'family estate'

DIR.SG. *kilmeci*: CKD 209 o2; 278 r6f.; 279 o2 (2×); 297 uo2; 331 uo2; 358 o7; 437 uo2, cr5; 474 uo2 (2×); 495 o3; 519 r2; 581 uo4; 585 uo4, uo5; 621 o2 (2×); 806 A1, A2, A3; 884 uo5 (2×); *kilmeciya*: CKD 381 o2; 393 o2; 532 uo2; 806 A2; DIR.PL. *kilmeci*: CKD 632 o3; *kilmeṃci*: CKD 639 uo2; *kilmeciye*: CKD 152 uo6; 271 + 337 uo3 (2×), cr2; 279 o3; 307 o4; 468 cr1, cr2; 817 cr1; *kilmeṃciye*: CKD 713 o7; GEN.PL. *kilmeciyana*: CKD 16 uo2; 254 o3; 271 + 338 cr4; 374 o2; 468 uo2, uo3, cr1, cr2; 734 r2; 819 uo6; 848 3; *kilmiciyana*: CKD 261 r1; 358 o5; *kilme[c]*.: CKD 257 o4; GEN.PL. *Yaɣekilmeciyana* 'belonging to the *Yaɣe* family estate': CKD 431 uo2f. = 432 uo2

kilýigaṃci ← unknown base form

GEN.PL. *kilýigaṃciyana*: CKD 164 o9

kuhaneci ← *kuhani* 'capital'

DIR.SG. *kuhaneci*: CKD 571 cr2; *khuɣaneṃci*: CKD 489 r2

Kroraïṃci ← *Kroraïṃna*, toponym [Lóulán]

DIR.SG. *Kroraïṃci*: CKD 678 uo2; DIR.PL. *Kroraïṃci*: CKD 370 cr3; *Krorayiṃci*: CKD 383 r9; GEN.PL. *Kroraïṃciyana*: CKD 277 oB1

Khemaci ← *Khema*, toponym

DIR.SG. *Khemaci*: CKD 879 uo6, ur1

Caḏodeṃci ← *Caḏota*, toponym [ancient Niya]

DIR.SG. *Caḏodeṃci*: CKD 437 uo1f.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Calmataṃci ← *Calmatana*, toponym

DIR.SG. *Calmataṃci*: CKD 305 o5; 582 uo7; *Calmadaci*: CKD 419 cr1; DIR.PL. *Calmadaneṃci*: CKD 686 oA4

tsakeṃci ← unknown base form

DIR.PL. *tsakeṃci*: CKD 376 o2

Tsaga̱ïṃci ← *Tsaga̱*, toponym

DIR.SG. *Tsaga̱ïṃci*: CKD 146 rAB2; 147 o2; *Tsaga̱yiṃci*: CKD 80 oA1

Tsege̱ci ← *Tsege̱*, toponym

GEN.SG. *Tsege̱ciyaṣa*: CKD 556 r1; DIR.PL. *Tsege̱ci*: CKD 505 o1

Navoteṃci ← *Navote*, toponym

DIR.PL. *Navoteṃciye*: CKD 754 o1

Ninaci ← *Nina*, toponym

DIR.SG. *Ninaci*: CKD 879 uo5f.; *Ninaṃci*: CKD 500 o2; 859 cr1; *Ninaṃciya*: CKD 157 o4

paṃthaci ← *paṃtha* 'road'

DIR.SG. *paṃthaci*: CKD 637 o5

potge̱ci ← *potge̱* 'water tank'

DIR.PL. *potge̱ci*: CKD 347 r2

Buṃniṃci ← *Buṃni*, toponym

DIR.SG. *Buṃniṃci*: CKD 147 oB1

Bhagaṣaci ← **Bhagaṣa*, toponym

DIR.SG. *Bhagaṣaci*: CKD 131 r1; DIR.PL. *Bhaga̱seṃci*: CKD 195 + 726 uo2; *Bhagasaṃciga̱*: CKD 788 cr2; GEN.PL. *Bhaga̱seṃciyana*: CKD 195 + 726 co1

Bhotici ← *Bhoti*, toponym [perhaps Tibet]

DIR.SG. *Bhotici*: CKD 84 cr2f.

Masiṃci ← *Masina*, toponym

DIR.SG. *Masiṃci*: CKD 839 uo9; DIR.PL. *Masiṃciye*: CKD 777 uo3

miṣiyeci ← *miṣi*, a type of land

DIR.PL. *miṣiyeci*: CKD 582 uo2

motirciya ← unknown base form

DIR.SG. *motirciya*: CKD 277 oB3; 304 oC1

Yurvaṣkaṃciya ← *Yurvaṣka*, toponym [Qizil]

DIR.SG. *Yurvaṣkaṃciya*: CKD 869 7

lautga̱iṃci ← unknown base form

DIR.PL. *lautga̱iṃci*: CKD 272 o4

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Sacici ← *Saca*, toponym [perhaps Endere]

DIR.SG. *Sacici*: CKD 436 co1, uo2, cr1; 573 uo2; 879 cr2; DIR.PL. *Saciṃciye*: CKD 1 co2; 160 o9f.; GEN.PL. *Saciṃciyana*: CKD 97 o4

simici ← *sima* 'boundary'

DIR.SG. *simici*: CKD 436 cr2f.

Because the suffix *-ci* specifies the place a particular person or object hails from, it is partially synonymous with the ablative case in adnominal usage and the suffix *-i* < OIA *-ika-* (on which cf. LKD: §75; §6.4.3). The notion "a man (coming) from Caḍota [ancient Niya]", for instance, can be expressed as (i) *Caḍodeṃci manuśa* (suffix *-eṃci*; CKD 437 uo1f.); (ii) *Caḍodade maṃnuśa* (abl.sg. in *-ade*; CKD 575 uo2); or (iii) *maṃnuśa … Caḍoti* (*i*-suffix; CKD 575 uo3f.), without there being any immediately apparent semantic difference between these three options.

According to Burrow (1935b: 672), the suffix *-ci* would be a Tocharian element in Niya Prakrit, and he proposed to connect it to the Tocharian A adjective suffix *-ñci* (TG: 21). Since the suffix *-ci* is most frequently attached to non-Indo-Aryan bases, I agree that it is a borrowing. Yet, Burrow's Tocharian etymology is improbable for several reasons (cf. also Banti 2000: 4f.). Most importantly, the suffix *-ñci* is marginal in Tocharian, being limited to a handful of examples: TA *atroñci* 'of a hero' ← *atär* 'hero', *aneñci* 'interior' ← *ane* 'inside', *kᵤleñci* 'female, feminine' ← *kᵤli* 'woman', and *ṣmeñci* 'pertaining to the summer' ← *ṣme** 'summer' (DTTA: 7; 10; 144; 502).[17] These forms moreover demonstrate that the Tocharian suffix is, unlike the Niya suffix, not normally combined with place names and nouns of location. Another issue with Burrow's etymology is that the basic form in Niya Prakrit is *-ci*, lacking the nasal seen in TA *-ñci*. As the *ci*-suffix is furthermore most frequently attached to the words *aẏana* 'village' and *kilme* 'household' (cf. the list above), the first almost certainly and the second possibly Iranian in origin (see §3.3.2 and §3.2.4 s.vv.), one may further wonder whether the suffix is likewise Iranian instead of Tocharian.

An Iranian origin of Niya Prakrit *-ci* has been proposed by Banti (2000: 4f.), who compared the Niya suffix to the Sogdian adjectival suffix *-cyk* / *-cyq* < **-čiya-ka-*, as in *'rk-cyk* 'from Argi [Qarašahr]' ← *'rk** 'Argi' or *'wcwrcyk* 'from Učur [perhaps Shorchuk]' ← *'wcwr** 'Učur' (DMSB²: 39).[18] As the final velar in

17 Banti (2000: 4) additionally cited *ātläñci* 'manly' ← *ātäl* 'man'. This form is not lemmatised in the recent dictionary of Tocharian A (DTTA), but it might be found in the otherwise unclear sequence – *ñcāt läñci* in A 230 a6 (see Schmidt 2021: 6).

18 Banti also cited Persian examples, but I leave these aside, as Middle Persian is a historically unlikely donor language of a grammatical suffix in Niya Prakrit.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Sogd. *-cyk* / *-cyq* could have been lenited after being borrowed into Prakrit (cf. infra), Banti's comparison seems indeed promising.

However, Sogdian does not seem a very likely donor language, because Sogd. *-cyk* / *-cyq* is, despite the examples adduced by Banti, not specifically connected to place names. Instead, *-cyk* / *-cyq* is a suffix that derives adjectives out of various types of nouns or even adverbs (see GMS: §§1014–1017); compare, for example, *'ny'mcyq* 'final' ← *'ny'm* 'end' (DMSB^2: 16) or *'kδrycyk'* 'present' ← *kδry* 'now' (MacKenzie 1970: 44; SD: 31).[19]

I deem it more likely that Niya *-ci* is a loan from Bactr. -σ(ε)ιγο (after a nasal -ζ(ε)ιγο) < *-*čiya-ka-*, because, in contrast to its Sogdian cognate, the Bactrian suffix is, like Niya *-ci*, attached in most of its occurrences to toponyms and nouns of location (BD II: 263). Examples include αστιλγανσειγι / υαστιλγανζειγο 'inhabitant of Hastilgan' ← *(υ)αστιλγανο; χαγοσιγο 'inhabitant of Khag' ← χαγο*; ωδαγοσιγο 'inhabitant of a district' ← ωδαγο 'district'; ρηογανζιγο 'inhabitant of Rewgan' ← ρηογανο; and γαρσιγοστανο 'land of the mountaineers' which consists of γαρσιγο* 'mountaineer' ← γαρο 'mountain' and -στανο 'place, land'.

The fact that *-ci* regularly forms its dir.pl. in *-e* instead of in *-a* (LKD: §60) may also find its explanation in Bactrian, since the Niya Prakrit dir.pl. in *-e* could be a rendering of the corresponding dir.pl. in -ε /e/ in Kushan Bactrian (see §4.4.3).

Also phonologically, the derivation of *-ci* from -σ(ε)ιγο works fine: (i) the palatal affricate in *-ci* could be due to a pronunciation of -σ(ε)ιγο < *-*čiya-ka-* as /tśīgə/ with palatalisation of the affricate before *ǐ* (on this see §2.2.4.3; §4.3.17, and cf. MBactr. *y'wyd'nźyg* 'eternal, for ever' < **yāwaitāna-čiya-ka-*), and (ii) a more archaic form *-*c̱iga*, corresponding still closer to -σ(ε)ιγο /tśīgə/, can have been lenited to *-ci* in the same way as OIA *-ika-* has been lenited via *-*iga* to Niya *-i* (see also §5.2.1 on *-ani*).[20]

As kindly pointed out by N. Sims-Williams (p.c.), Niya *-ci* could alternatively be a loan from an early Bactrian suffix *-σει / *-σι /tśǐ/, attested in later times as -σο < *-*čiya-* (cf. Sogd. *-c(y)*), e.g. χαγοσο 'inhabitant of Khag' next to χαγοσιγο ← χαγο* (cf. Sims-Williams *apud* Gariboldi 2017: 26f.). With this etymology, one could do without the assumption of lenition. Yet, two

19 A secondary argument against taking Sogdian as the donor of the suffix *-ci* is the absence of any decisive evidence in favour of Sogdian loanwords in Niya Prakrit (see §4.2.6), which makes it *a priori* unlikely that Niya Prakrit would have borrowed a grammatical suffix from Sogdian.

20 The Bactrian by-forms -σιιο and -σιυο show complete lenition of -γ- /g/ already in Bactrian, but this development only starts appearing in texts from about 700 CE onwards (cf. SCBD: 61), too late to be of relevance for the Niya Prakrit suffix.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

arguments may still speak in favour of the derivation from -σ(ε)ιγο / -σιγο. First, the latter is attested much more frequently than *-σει / *-σι / -σο;[21] and second, there is at least one occurrence of an older form *-ciga*, i.e. *Bhagasaṃciga* 'inhabitant of Bhagasa' (CKD 788 cr2) to be compared with *Bhagaṣaci* (CKD 131 r1), *Bhagaseṃci* (CKD 195 + 726 uo2) and the gen.pl. *Bhagaseṃciyana* (CKD 195 + 726 co1). Therefore, I still have a slight preference to derive *-ci* from the longer form -σ(ε)ιγο /tśīgə/.

A final note is due on the secondary by-forms *-eṃci* and *-iṃci*. They have been explained as follows by Banti (2000: 5):

> "The frequent occurrence of non-etymological *ṃ* in the codas of internal syllables and analogical levelling produced from adjectives such as *paṃtha-ci, kilme-ci* or *Kroraiṃ-ci* new forms like *Nina-ṃci* and *kilme-ṃci* from which the new allomorphs *-eṃci* and *-iṃci* were extracted."

While I agree with Banti's final step, there is no need to take recourse to the notion of "non-etymological *ṃ*". It seems more plausible that forms in *-ṃci* spread analogically from examples such as *Kroraïṃ-ci* 'inhabitant of Kroraina' ← *Kroraïna* or *Calmataṃ-ci* 'inhabitant of Calmadana' ← *Calmatana*. In these cases, the underlying forms **Kroraïna-ci* and **Calmatana-ci* may have undergone syncope of *-a-* between the preceding nasal and the suffix *-ci*, resulting in *-ṃci.*[22] If so, it is possible to compare the Bactrian voicing of -σ(ε)ιγο /tśīgə/ after nasals seen in, for instance, ρηογανζιγο /rēwgandźīgə/ 'inhabitant of Rewgan' ← ρηογανο /rēwganə/, which likewise implies that the nasal of the stem and the suffix were in direct contact with one another.

5.2.3 A typological outlook

The preceding sections argued that the Niya Prakrit appurtenance suffixes *-ani* and *-ci* were respectively borrowed from Bactr. -ανο /ānə/ or -ανιγο /ānīgə/ and -σ(ε)ιγο /tśīgə/. To conclude the investigation into these suffixes, this section will briefly contextualise the main findings from a typological perspective.

21 The statistics may admittedly be slightly skewed because we do not have many texts in Kushan Bactrian, and -σ(ε)ιγο / -σιγο may have gradually replaced *-σει / *-σι / -σο over time.

22 Alternatively, the final *-a* may have been pronounced only very weakly or not at all, for which one can compare spellings such as *aḍiṃ* 'millet' (CKD 140 cr4) next to *aḍi(ṃ)ni* / *aḍina* or *gamaṃ* 'going' (CKD 646 cr5) for *gama(ṃ)na* (see also LKD: §13).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Both examples discussed above belong to the category of derivational affixes;[23] borrowing such affixes is characteristic of "more intense contact", i.e. level 3 of Thomason and Kaufman's (1988: 74ff.) borrowing scale. Affixes are typically "abstracted from borrowed words and added to native vocabulary", which is referred to by Matras (2020[2]: 226) as "diffusion of morphology beyond the borrowed lexicon itself".[24]

The Niya suffixes *-ani* and *-ci* conform to this pattern: although most often found in loanwords, they also gradually spread to inherited vocabulary. Such diffusion to native vocabulary is a necessary condition to speak of a "morphological loan" fully adopted into the recipient language (see Matras 2020[2]: 226).[25]

5.3 Reciprocals and reflexives

If, as suggested in the preceding section, the contact between Niya Prakrit and Bactrian was indeed "more intense", Thomason and Kaufman's borrowing scale would predict or, at least, render it plausible that there are also traces of structural interference from Bactrian on Niya Prakrit. Such traces would moreover be expected to square well with the typological profile of the recipient language. The two case studies presented in this and the next section (§5.4) aim to confirm these predictions.

5.3.1 Introduction

The first case study concerns reciprocals and reflexives. As is done more commonly (cf. e.g. König & Gast 2008), I study these two types of pronouns together because their form and function often overlap in the languages of the world. Both are moreover liable to contact-induced change. First, markers of reflexivity and reciprocity can be borrowed in their entirety, as is, for instance,

23 *-ani* and *-ci* are examples of suffixes that change the word class of the word they are attached to, in this case, from noun to adjective. For other examples of borrowing of word-class changing derivation, cf. Matras (2020[2]: 227).

24 In Armenian, for instance, various affixes of Iranian origin that were initially limited to loanwords, e.g. Arm. *-akan* ← Ir. **-akāna-*, came to be combined with native vocabulary and are still productive in Modern Armenian (cf. Meyer 2023: 25). Some Latin suffixes borrowed into Ancient Greek likewise gained productivity over time (see Adams 2003: 495f. and Dickey 2023: 543–556).

25 Matras makes a distinction between "backward diffusion", whereby the spread of the borrowed suffix is limited to the pre-existing inherited lexicon, and "forward diffusion", whereby the borrowed suffix acquires a high degree of productivity to be attached also to newly acquired vocabulary. The limited data for Niya Prakrit leaves it undecided whether *-ani* and *-ci* also underwent "forward diffusion".

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

the case with Dutch *zich* 'oneself', borrowed from High German in medieval times (Philippa *et al.* 2005–9 IV: 662). A second option is that the syntactic properties of reflexives and reciprocals are structurally influenced by those of neighbouring languages, i.e. a case of pattern replication. Regarding this latter alternative, Meyer (2013; 2023: 181–196) has made a convincing case that the Armenian reflexive marker *inkʿn* obtained its tripartite function as an intensifier, a discourse anaphor, and a clause-level anaphor after the model of MP *xwad* and Parth. *wxad* (cf. §5.3.4.2). Inspired by Meyer's research, the following sections study possible Iranian influence on Niya Prakrit's reciprocals and reflexives.

In other words, I shall investigate the possibility of structural influence exerted by closely related languages. As a result, we are confronted with the perennial problem of distinguishing between common inheritance and subsequent language contact (see e.g. Epps, Huehnergard & Pat-El 2013; Pat-El 2013). There is a further tension between the fact that contact-induced change between closely related languages can be more challenging to identify and that structural similarity between languages is precisely one of the factors that seem to facilitate language contact (cf. infra). Therefore, one needs to focus on bundles of close similarities rather than on individual and vague points of resemblance and be careful not to jump to far-reaching conclusions that are insufficiently supported by the limited evidence at hand.

When studying the reflexives Niya *sveya* / *apana* 'oneself' and Bactr. χοαδο / χοβισαρο (later χοβοσαρο) 'idem' in §§5.3.3–5.3.4, it will be necessary to distinguish between "canonical reflexives" and "intensifiers" and between "inclusive" and "exclusive" intensifiers. For this reason, I will briefly define these terms below.[26]

In "John washes himself", "himself" is an example of a canonical reflexive: this pronoun functions as the patient of the sentence and is co-referential with "John", the agent and subject of the sentence.

The same pronoun can also be used as an intensifier, "a focusing particle that singles out an entity as playing a central role or as being involved in an event without the participation of others" (Haspelmath 2013: 350). Examples of "himself" in the function of an intensifier are (i) "John himself has done the

26 The term "canonical reflexive" is taken over from Meyer (2013; 2023), and the notes on intensifiers are based on König & Siemund (2000: 43–50). De Vaan (2024: 186f.) objects against the term "intensifier" and proposes to replace it with "identifier" because the main function of such pronouns "is to single out one alternative, that is, to identify a referent in a potentially ambiguous situation". I will stick here to the traditional and more widespread terminology, but de Vaan's objection is well taken.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

dishes", and (ii) "John has done the dishes himself". In the first example, "himself" is employed in adnominal usage, while in the second "himself" modifies the verb and is therefore called adverbial. The intended meaning is that "John" and nobody else has done the dishes. In such a case, we speak about an exclusive intensifier. Depending on the context, "John himself has done the dishes" can also be an example of an inclusive intensifier, e.g. when the intended meaning is that, as a chef, John has still helped with doing the dishes. In the latter interpretation, "himself" could be replaced with "too", whereas "on its own" can often take the place of an exclusive intensifier.

The investigation is structured as follows. In §5.3.2, I first elaborate on Burrow's idea that the Niya Prakrit reciprocal *eka b(h)iti* 'one the second' is syntactically calqued from Iranian. Next, I will be concerned with reflexive markers (§§5.3.3–5.3.7), arguing that the Niya Prakrit reflexive pronominal adj. *tanu(vaga)* 'one's own, property' and Bactr. χοβο / χοβιγο 'idem' were mutually intertranslatable. This proposal will be backed up by a brief examination of the other markers of reflexivity in both languages and a discussion of the structural similarities and the phraseological parallels shared between *tanu(vaga)* and χοβο / χοβιγο. §5.3.8 concludes the investigation.

5.3.2 Reciprocals

There are three reciprocal pronouns in Niya Prakrit (LKD: §88): (i) *aṃñamaṃña*, corresponding to Skt. *anyonya-*;[27] (ii) *parospara* / *parosṕara*, related to Skt. *paraspara-*;[28] and (iii) *eka b(h)iti* < **eka- dvitīya-* 'one the second', an idiom not found in OIA or other MIA languages. The attested forms are listed below (other forms of Gāndhārī are not included).

Attestations of *aṃñamaṃña*

GEN.SG. *aṃñamañaṣa*: CKD 889 cr2
GEN.PL. *aṃñamaṃñana*: CKD 357 o3; *aṃñamañāna*: CKD 357 o4

Attestations of *parospara* / *parosṕara*

INS.SG. *parosparena*: CKD 34 o3; *parosṕarena*: CKD 345 uo8

27 The Niya form matches that in other MIA languages (e.g. Pāli *aññamañña-*). According to AiG (II.1: 321f.) and Kulikov (2014: 141), the MIA forms have the acc.sg. as their first part, but the *-m-* could in theory also be a sandhi consonant, as more often in MIA (cf. e.g. Oberlies 2019[2] I: 188–195 on Pāli).

28 The use of cognates of Skt. *paraspara-* is rare in MIA (Kulikov 2014: 142f.), whereas *parospara* / *parosṕara* is still used nine times in Niya Prakrit (cf. infra). The use of *parospara* / *parosṕara* in the Niya documents may therefore be an archaic retention or, more likely, a Sanskritism.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

ABL.SG. *parosṕarade*: CKD 788 uo5
GEN.SG. *parosṕaraṣa*: CKD 97 o4; 593 uo7; *parosṕarasya*: CKD 271 + 338 cr2; 272 o8f.; 468 cr1
GEN.PL. *parosṕarana*: CKD 817 cr2[29]

Attestations of *eka b(h)iti*

DIR.SG. *eka biti*: CKD 709 uo6; *eka bhiti*: CKD 348 uo4; 732 uo5
INS.SG. *eka bitiyena*: CKD 574 cr3
GEN.SG. *eka bitiyaṣa*: CKD 187 o8; *eka bhitiyaṣa*: CKD 425 uo5; *ega bi[ti]yaṣa*: CKD 709 cr4
GEN.PL. *eka bhitiyana*: CKD 577 uo6; 820 uo7; *aṃña bhitiyana* (apparently a blend of *aṃñamaṃña* and *eka biti*): CKD 577 co2f.

It appears that there are no morphosyntactic constraints on when which pronoun is used. In fact, all three occur in the same legal formula consisting of pres.3sg. *nasti* 'is not', the noun *danagrahana* (*dagrana*) 'giving or taking, payment', and the postposition *vaṃti* 'in, at, to'; see examples (5.3)–(5.5).

(5.3) CKD 889 cr2
aju kṣ̱ana uvatae aṃñamañaṣa vaṃti nasti danagrahana.
"From this time onward, there is no giving or taking towards each other." (Baums 2018b: 61).

(5.4) CKD 593 uo6f.
ahuno Kupṣuta Sug̱uta Balaṣ̱ena Śrustinga̱ṣa ca parosṕaraṣa vaṃti nasti dagrana.
"Now Kupṣuta, Sug̱uta, Balaṣ̱ena, and Śrustinga̱ have no claim to payment from each other." (TKD: 127).

(5.5) CKD 425 uo4f.
edeṣa śramaṃna Jivamitra Cug̱apena ṣ̱adha eka bhitiyaṣa vaṃti nasti danagrahana.
"Of these two, the monk Jivamitra along with Cug̱apa, there shall be no more giving or taking one from the other." (TKD: 87).[30]

In these examples, the reciprocal pronouns are all inflected in the gen.sg.: *aṃñamañaṣa*; *parosṕaraṣa*; *eka bhitiyaṣa*. Yet, other forms are attested too. In CKD 577 and 820, a gen.pl. *eka bhitiyana* is, for instance, found in the same formula as quoted above without any noticeable difference in meaning or syntactic structure.

29 My reading (based on the picture in Baumer 2000: 57). Hasuike (1999: 164) mistakenly reads *p[un]o sṕara na*.
30 For variants of the same formula with *eka b(h)iti*, see CKD 577; 709; 732; 820.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

The lack of cognates of *eka b(h)iti* in other Indo-Aryan languages strongly supports Burrow's idea (1935a: 790) that it is a calque from a Middle Iranian language, where reciprocal pronouns often go back to the combination of the word for 'one' with that for 'second', e.g. Khot. *śśū-jäta-* (DKS: 401f.) or Parth. *ēw bid* (pl. *ēw bidān*; Brunner 1979: 81f.).[31]

Because this type of reciprocal pronoun is not restricted to one Iranian language in particular, one cannot easily determine the donor language of *eka b(h)iti*. Bactrian is at least a possibility, as there are two instances of Bactr. ιωγο 'one' + λιβδιγο (later βιδδιγο)[32] 'second' in the function of a reciprocal ("one … the other"):

(5.6) **kh**20f.
βα̣γο καλδο ʂ̣τα[ ] καρνο ιωγα̣βο λιβδιγο[ ]ḳ[ ]γο βοοηο
"… sir, if … the people should be … one to another!" (BD IV: 25).[33]

(5.7) **X**19–21 ~ **X**19'–21'
ωσο κιδασο μαχο ασο σǫ̣φαρο βραδο ασιμο σαχονο … ανδαρζαγγο κιραμο αλο ιωγο αλο βιδδιγο ναγο ζοοαμο …
"Now whichever of us four brothers may act otherwise than (according to) this statement … or will not live one with the other, …" (BD I^2: 138).[34]

5.3.3 Niya Prakrit reflexives

As mentioned in §5.3.1, reciprocals and reflexives often overlap in form and function. Because there is proof of contact influence from Iranian, possibly

31 The fact that *eka b(h)iti* is an innovation hints at its being the living form. I have, however, been unable to find additional clues that *eka b(h)iti* would belong to a less formal register than the other pronouns. One indication of a register difference could be that the use of *aṃñamaṃña* and *parospara* / *parosṕara* would be restricted to legal formulae. This holds for the rarely attested *aṃñamaṃña*, but *parospara* / *parosṕara* also occurs in non-formulaic examples like *ede bharyapadaya parosṕarade vina huvaṃti* "This couple lived separated from one another" (CKD 788 uo4f.; tr. mine).

32 On the phonological development of λιβδιγο < **dwitĭya-ka-* to βιδδιγο, see BD IV (4 fn. 9; 115).

33 ιωγαβο consists of ιωγο 'one' and the preposition αβο 'to', the latter being dependent on the opt.3sg. βοοηο 'should be'.

34 The preposition αλο 'with' used between ιωγο 'one' and βιδδιγο 'second' is probably dependent on the verb ζοοαμο 'we live', as in **X**9 ~ **X**9'f. οδο δογγο ζοοαμο σογγο βραδο αλο βραδο αβδδινινδο "and we shall live just as it is the custom (for) brother (to live) with brother" (BD I^2: 136). Another reciprocal marker μαρδο ασο μαρδο, literally 'man from man', i.e. 'one from another' is attested in the same document (cf. BD II: 231).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Bactrian, on the Niya Prakrit reciprocals, it thus seems worth examining whether the same holds for the reflexives. After all, "if structural interference of any kind has occurred, it is highly unlikely to be isolated in the system [of a language]" (Thomason 2008: 49).

The ideal way to investigate this possibility would be (i) to study the syntactic properties of the reflexive pronouns in Niya Prakrit; (ii) to compare the syntax of corresponding formations in other MIA languages; and (iii) to see whether the features not parallelled in other MIA languages are found in neighbouring Iranian languages, particularly Bactrian. The first and third steps require me first to describe the syntax of the reflexive pronouns in both Niya Prakrit and Bactrian in more detail than has been done before (§§5.3.3–5.3.5). Step two confronts us with a practical problem: there is no comprehensive comparative syntax of Middle Indo-Aryan in which one can conveniently look up the syntactic properties of all reflexive pronouns in all MIA languages,[35] and doing this type of research myself would be impractical within the scope of a single case study. As a result, it will be challenging to decide which similarities between the syntax of the Niya Prakrit and Bactrian reflexives are significant and which are not. Therefore, the best I can do is concentrate on how well the syntax of the Niya Prakrit and Bactrian reflexives matches and from there proceed to necessarily tentative conclusions (§§5.3.6–5.3.8).

The examination will concentrate on Niya *tanu(vaga)* 'one's own, property' and Bactr. χοβο / χοβιγο 'idem'. The reason for this is that the Niya pronoun is a typically northwestern form whose cognates are restricted to South Asian Gāndhārī and some NIA languages from the region (EWAia I: 621f.), and thus a possible candidate for Iranian influence.[36] The Bactrian word has cognates in most Middle Iranian languages (cf. §5.3.4.1), so if certain morphological or syntactic parallels between Bactr. χοβο / χοβιγο and Niya *tanu(vaga)* result from language contact, it would seem most likely that Bactrian influenced Niya Prakrit and not the other way around.

A secondary point of interest is the other reflexive markers in Niya Prakrit, i.e. the intensifiers Niya *sveya* 'oneself' and Bactr. χοαδο 'idem', and the

35 Sen's historical syntax of MIA only briefly mentions the reflexives in Niya Prakrit and South Asian Gāndhārī (Sen 1953: 90f.) and does not discuss the other languages. Bubeník's historical syntax of late MIA (Bubeník 1998) does not treat reflexive pronouns at all.

36 Schwarzschild (1959) has argued that Apabhraṃśa *taṇaya-* 'one's own, belonging to' is also a cognate of Niya *tanu(vaga)*. If true, *taṇaya-* could be a northwestern dialect feature in Apabhraṃśa, like the preservation of *-Cr-* clusters which grammarians prescribe for Apabhraṃśa (cf. De Clercq 2009: 9; Ollett 2024: 87–89).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

canonical reflexive/intensifier Niya *apana* 'oneself' and Bactr. χοβισαρο (later χοβοσαρο) 'idem'. I include these forms in order to point out that the reflexive system in both languages operates with a threefold distinction (see §5.3.5). This threefold structure is primarily the result of common inheritance. However, it is still worth looking at because it has been plausibly argued that inherited similarities in the grammatical systems of two or more languages increase the potential for contact-induced change (see e.g. Bowern 2013; Law 2013).

5.3.3.1 *tanu(vaga)* 'one's own, property'

I start with a synchronic description of the morphosyntactic use of Niya *tanu(vaga)* 'one's own, property'. This is not a controversial topic. Yet, Burrow's treatment of it in LKD (§86) is very succinct, and he does not note some features which in §5.3.7 I will use to argue that Niya *tanu(vaga)* and Bactr. χοβο / χοβιγο were mutually intertranslatable, e.g. that (i) *tanu(vaga)* is co-referential with either the agent or the recipient, and that (ii) it must co-refer with a noun phrase at the same clause level.

Generally speaking, *tanu(vaga)* is a possessive reflexive adj. with the meaning 'one's own' that can also be substantivised to mean 'property'. It is the most frequent reflexive marker in Niya Prakrit, and the same form was also used in Gāndhārī inscriptions. The attestations are listed below.

Attestations

DIR.SG. *tanu*: CKD 24 cr2; 26 o2; 33 uo3; 49 uo3; 58 r2; 59 r3 (2×); 90 o2; 106 cr3; 130 uo4, cr1; 135 uo5; 160 o6; 161 cr4; 165 o6; 190 o2; 211 r3; 235 cr1; 271 + 338 uo4; 278 r4 (?); 292 o5; 324 + 328 uo5, uo6; 326 r2, r3, r4, r5; 331 uo6; 358 o7; 366 o4; 387 o9; 471 r2; 473 cr1 (2×); 482 uo3; 492 uo3; 509 cr2; 547 o3; 553 o3; 568 uo4; 569 uo5; 572 uo2; 573 uo7; 574 cr4; 575 uo6; 582 cr7; 585 uo4, uo5, cr5; 624 o5; 713 o8 (2×), o9; 714 o7, o8; 734 r2 (2×); 769 uo3; 889 uo4; *tanuvaga*: CKD 90 o4; 235 uo3; 437 uo8; 491 uo3; 656 uo2; 677 uo4; 836 4; 884 uo9, uo10; *tanuvagä*: CKD 661 o2, o5; *tanuvaga*: CKD 506 o6; 509 o9; 545 uo4; 574 cr4; 709 cr3; 719 o3; 770 uo3; 779 uo7; 898 o5, o5f.; *tanovaga*: CKD 837 A3; 871 A2; *taṇuvaga*: CKI 1177 1; *danu*: CKD 318 cr4; 358 o5, o6; 359 o9; 743 o3; 783 o4

DIR.SG.FEM. *tanuyi*: CKD 39 cr1; 545 cr3; 551 r1

ABL.SG. *tanuvagade*: CKD 305 o5, o7; *tanuyade*: CKD 635 r5

LOC.SG. *taṇuvae*: CKI 60 3; 178 1; *taṇuakami*: CKI 241 1; 564 1-5; *tanuakami*: CKI 368 B5; *taṇukaami*: CKI 241 1; *tanuvakaṃmi*: CKI 153 1

DIR.PL. *tanuyae*: CKD 279 o3

GEN.PL. *taṇuakaṇa*: CKI 564 2-5

Etymologically, this pronominal adj. derives from the (Ṛg)Vedic reflexive *tanú-*. While originally meaning 'body' or 'person' (Pinault 2001), *tanú-* was

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

gradually grammaticalised to become an intensifier and a canonical reflexive (cf. e.g. Kulikov 2007; Orqueda 2019: 145–184).

In later Vedic, *tanū́*- disappears and is replaced by *ātmán*- (cf. Niya *apana* discussed below). Yet, derivatives of *tanū́*- probably survived in the northwest, given Niya Pkt. *tanu(vaga)* and NIA forms such as Torwali *tanu* 'own' or Khowar *tăn* 'self, own' (EWAia I: 621f.). The extensive time gap between the *Ṛgveda* and our earliest evidence for Gāndhārī renders it difficult to chart the historical changes that took place in the creation of the reflexive possessive adj. in detail.

Coming back to Niya Prakrit, I could not detect a functional distinction between the longer form *tanuvaga* (and variants) and the shorter form *tanu*. Both can occur as a reflexive adj. or as a noun meaning 'property'. The equivalence between the longer and the shorter form can, for instance, be observed from examples (5.8)–(5.9): in (5.8), *tanuvaga* is used in the meaning 'property', whereas *tanu* is used in the same function in (5.9).

(5.8) CKD 437 uo7f.
taha ahuno sā kuḍi Saganāpaae etaṣa Maṣḍhigeyaṣa tanuvaga huda.
"so now that girl Saganāpaae has become the property of this Maṣḍhige." (TKD: 90).

(5.9) CKD 575 uo6
se maṃnuśa Cmaga Kuṿayiciyaṣa tanu huda.
"That man Cmaga was the property of Kuṿayici." (TKD: 116).

When *tanu(vaga)* is not, as in the preceding, combined with a genitive complement,[37] it is co-referential with the agent of the sentence[38] or the recipient of a ditransitive construction. In example (5.10), the adj. *danu* is co-referential with the dir.sg. *Viharavala*, agent of pres.3sg. *viheḍeti* 'wastes' and *vinaǰeti* 'destroys'.

37 The locative is used when *aṿana* 'village' is the complement of *tanu(vaga)* (CKD 279 o3; 326 r2). Khotan Pkt. *mayi* in *mayi … tanuvagä* (CKD 661 o2) is best understood as a gen. and not as a loc. (see LKD: §28; §78).

38 The examples in Gāndhārī inscriptions are all of this co-referential and adjectival type. In CKI 48 A13 and 165 1, a derivative of Skt. *svaka*- is used in this way, respectively *śpae* and *svakiya*. These are probably Sanskritisms. For the loc.sg. *tanuakami śpae* in CKI 368 B5, I tentatively follow Falk's (2003: 73 = 2013a: 66) interpretation of *śpae* as a noun referring to some territory, as it would be unexpected to have two reflexive adjectives right after another.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(5.10) CKD 358 o5
Viharavala atra danu kilmiciyana masu maṃtsena suṭha viheḍeti vinaḻeti.
"… Viharavala is wasting and destroying the wine and meat of his own tenants." (TKD: 70).

A similar example is (5.11), where the co-referent of the adj. *tanuɣaga* is the agent *Moga̱eya Cimaga̱aṣa ca* 'Moga̱eya and Cimaga̱'.

(5.11) CKD 709 cr3
tanuɣaga muliyena Moga̱eya Cimaga̱aṣa ca nikhalitaṃti.
"Moga̱eya and Cimaga̱ got him from there with a price paid out of their own property." (TKD: 142).

(5.12) is an instance whereby *tanu* is co-referential with the recipient of pres.1sg. *denāmi* 'I give', i.e. the gen.sg. *Sua̱utaṣa* (a PN).

(5.12) CKD 568 uo3f.
ahaṃ Kapga̱eya Sua̱utaṣa paśu 10 tanu denāmi.
"I Kapga̱eya give ten sheep to Sua̱uta as his property." (TKD: 112).

In every example given so far, *tanu(vaga)* is used co-referentially with a noun phrase at the same clause level, and this pattern holds for all the attestations of *tanu(vaga)*. For co-referentiality with a noun phrase at a different clause level, a demonstrative pronoun in the genitive seems preferred, as in (5.13). In this formulaic example, the gen.sg. *edaṣa* 'of him' in the complement clause introduced by *yatha* 'that' is co-referential with the dir.sg. *vasu Lýipeya* 'the vasu Lýipeya' in the main clause.

(5.13) CKD 144 uo2
iśa vasu Lýipeya viṃñaɣeti yatha edaṣa dajha Kacana nama hoati.
"Here, the *vasu* Lýipeya informs us that he has a slave called Kacana." (TKD: 26).

Reduplicated *tanu(vaga)* has a distributive sense, as in (5.14), where *tanu tanu* corresponds in the translation to "each man's … separately".

(5.14) CKD 59 r3
sā aṃna teṣa jaṃnaṣa tanu tanu nadha iśa anidavo.
"each man's parcel (of corn) is to be brought here separately." (after TKD: 13).

Besides, there is at least one case of *tanu* being added after a possessive genitive, here cited as (5.15). In this example, the first *tanu* is put in between

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

the gen.sg. *ogu Bhimaṣenaṣa* 'of the *ogu* Bhimaṣena' and its syntactic head gen.pl. *kilmeciyana* 'of the tenants'.

(5.15) CKD 734 r1f.
yo atra ogu Bhimaṣenaṣa tanu kilmeciyana bhumakṣetra Rutraya Paṃcamaṣa ca tanu darśayeti.
"As regards the field there belonging to the tenants of the *ogu* Bhimaṣena which Rutraya and Paṃcama claim as their own" (TKD: 145).

If we, for instance, compare the gen.pl. *ogu Aśogaṣa kilmeciyana* 'of the tenants of the *ogu* Aśoga' in CKD 254 o3, where no *tanu* is added, it seems as if ***ogu Bhimaṣenaṣa kilmeciyana* would have been grammatically correct in (5.15) as well.

To finish this overview of the synchronic behaviour of *tanu(vaga)*, I now briefly discuss one instance where Burrow takes *tanu* in an unparalleled sense as '(her) person'. This example, i.e. (5.16), concerns the compensation which a certain Pugo and Lýipeya should receive for the death of a witch who belonged to them. Burrow translates *ṣadha tanu* as 'along with her person'.

(5.16) CKD 58 r2f.
yo taya arthadana giṭaṃti ṣadha tanu Pugo Lýipeya giṃnidavya.
"The property they took from her Pugo and Lýipe are to receive along with her person." (TKD: 13).

In my view, Burrow's translation does not make much sense in context, as the woman in question is actually dead (cf. also the parallel in CKD 63). Moreover, in the two other instances where *tanu* combines with the verb *giṃn-* 'to take, receive' (CKD 545 cr3; 574 cr4f.), the meaning is 'to take as one's own'. Therefore, the same may be intended in (5.16), even though *ṣadha* 'together' would then fit less easily into the syntax. Given these uncertainties, I will not base conclusions on example (5.16).[39]

5.3.3.2 *sveya* 'oneself'

In this subsection, I briefly treat the morphosyntax of Niya *sveya* 'oneself', as I will later compare this pronoun with Bactr. χοαδο 'idem' (§5.3.4.2). *sveya*, the

39 Sometimes, Burrow translates *tanu* as an intensifier, but this is never a necessary interpretation. In CKD 624 o5, for instance, Burrow (TKD: 130) translates *uṭa tanu nidavo* as "the camel itself is to be brought", but nothing speaks against the literal meaning "the camel is to be brought as his property".

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

regular outcome of Skt. *svayam* 'oneself', is typically found in its etymologically expected usage as an intensifier (LKD: §86).[40]

Attestations

ADV. *sveya*: CKD 292 o4; 621 o4; 842 o1, o6; 884 uo1; *sveyam*: CKD 22 o2; *sve*: CKD 193 r1; *svaya*: CKD 709 uo2

In most occurrences, *sveya* occurs together with *devaputra* 'king' (CKD 193; 709; 842; 884), although it is often difficult to decide whether *sveya* is used adnominally or adverbially. An example is *eda vivada svaya devaputra śruda* in CKD 709 uo2, translatable as "his majesty heard this dispute himself" (TKD: 142). In this sentence, *svaya* seems to be an inclusive intensifier (§5.3.1), given that the other officials present at the dispute are also mentioned later in the document.

In the spelling *sveyam*, the same word occurs in *ariṿaga Rutrayaṣa sveyam eva gaṃdavya* (CKD 22 o2), translated by Burrow as "the guide (*ariṿaga*) Rutraya must himself go [i.e. on an embassy]." (TKD: 5). Because of the addition of the particle *eva*, it seems to me that the function of *sveyam* in this sentence is more pronounced than what is captured by Burrow's translation. Therefore, I wonder whether *sveyam eva* means here 'on one's own', i.e. 'without the help of others', comparable in sense to *etaṣa arivagaṣa tanu storena gaṃtavo* "this guide must go on his own beast" (CKD 135 uo5; TKD: 24). According to this interpretation, *sveyam eva* would be a so-called exclusive intensifier (§5.3.1).[41]

5.3.3.3 *apana* 'oneself'

Niya *apana* 'oneself' is not frequently attested (2 or 3 examples), yet its morphosyntactic usage is not noticably different from that of its Sanskrit cognate *ātman-* (LKD: §86). It is, as we shall see in §5.3.4.3, also comparable to that of Bactr. χοβισαρο (later χοβοσαρο) 'idem'.

40 For the use of Skt. *svayam* (also in Vedic), see e.g. Speyer (1886: §§263–268) and Orqueda (2019: 128–144).

41 *sveya* can also be used in compounds, e.g. *sveyaviṣeya* 'one's own territory' (CKD 292 o4; 621 o4; 842 o6) ~ loc.sg. *tanuvaga viṣeyami* 'idem' (CKD 884 uo9). Compounds with *sva-* only rarely occur in Niya Prakrit. The only clear examples are ins.sg. *svamaraṃnena* 'with one's own death' (CKD 40 uo3; cf. Lüders 1940b: 43; Wüst 1966: 44), *svakama* 'of one's own will' (CKD 497 r1), and *svachaṃdi* / *svachaṃtaga* 'idem' (CKD 555 r1; 639 uo2). The latter two correspond nicely to Bactr. χοακαμο / χογαμο 'out of one's own will' and χοασινδο / χοσινδο 'idem' (on which cf. BD II: 278f.; Sheikh 2023: 69).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Attestations

DIR.SG. *apane*: CKD 139 o5; 502 o4 (?)
GEN.SG. *apanasya*: CKD 201 o5

The clearest example is *tuo apane acovina paśidavo* "you must yourself (*apane*) inspect the *acovinas* [border officials]" (CKD 139 o5f.; TKD: 25).[42] Like *sveya*, *apane* functions here as an intensifier, comparable to Sanskrit examples such as *sarpas tenātmanā svālayaṃ nītaḥ* "he himself brought the serpent to his dwelling" (ex. from Speyer 1888: §264), where the ins.sg. *ātmanā* 'himself' is co-referential with and the same case as *tena* 'by him'.

A so far unrecognised example of dir.sg. *apane* may be found in CKD 502. This document concerns a claim against Apñiya, who is accused of having distributed water he had borrowed. I cite the relevant passage with (a lightly modified version of) Burrow's translation in (5.17). Burrow takes *apane* to be 'outlet', assuming an etymological connection with Skt. *apanaya-* 'leading away, taking away'.

(5.17) CKD 502 o3–5
a[tra] anada pruchidavo yati Apñiyaṣa udaga yajitaga huati tade udagade aṃñeṣa ditaga siyati atha va apane na ditaga siyati eda prace Apñiyaṣa vaṃti nasti parihaṣa.
"… careful investigation must be made (to find out) if this water was borrowed by Apñiya and (part) of this water[43] was given to others. (If) on the other hand an outlet (*apanaya*) was not provided, there is no claim against Apñiya." (after TKD: 98).

I would interpret *apane* in the same way as in CKD 139 discussed above, which yields the more straightforward translation "… (If) on the other hand he has not provided (the water) himself, there is no claim against Apñiya".

Even though Niya Pkt. *apane* is in both examples used as an intensifier, one suspects that it could also be used as a canonical reflexive, like its cognates in other MIA languages, including South Asian Gāndhārī.[44]

42 *apanasya kritaga* in CKD 201 o5 seems to mean 'your own deeds', but the reading of this imperfectly preserved document is not entirely certain.
43 Burrow's translation has "(water) from this water".
44 The South Asian Gāndhārī cognates are mainly found in reliquary inscriptions (cf. CKI 60; 69; 158; 223; 369; 373; 564 (2×)). These are usually genitives, e.g. gen.sg. *atvaṇasa* in CKI 69 1 *at[vaḷ]asa ñatimitrasalohidaṇa arogadakṣiṇae* "for his own reward of health and that of his relatives, friends, and kinsmen" (tr. mine).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

5.3.4 Bactrian reflexives

This section treats the reflexive pronouns in Bactrian in the same way as §5.3.3 did for the Niya Prakrit pronouns. I try to show two things: (i) that the reflexive adj. χοβο / χοβιγο closely resembles Niya *tanu(vaga)* in its usage; and (ii) that Bactrian, like Niya Prakrit, uses a threefold system with a reflexive adj. (χοβο / χοβιγο), an intensifier (χοαδο), and a canonical reflexive also used as an intensifier (χοβισαρο; later χοβοσαρο).

5.3.4.1 χοβο / χοβιγο 'one's own, property'

I will first describe the morphosyntax of the Bactrian reflexive adjectives χοβο /xuvə/ and χοβιγο /xuvīgə/. Their usage has already been described by Gholami (SFBG: 111f.; 128), but her treatment does not go much beyond the entries on these adjectives in Sims-Williams' glossaries (BD II: 279; BD IV: 129).[45] Therefore, a more extensive discussion seems useful, also because Gholami does not discuss the co-referentiality patterns shown by χοβο / χοβιγο, which in §5.3.7 will be used as arguments that they were mutually intertranslatable with Niya *tanu(vaga)*.

Like *tanu(vaga)*, Bactr. χοβο / χοβιγο can be used both adjectivally, as in English 'one's own', and as a noun meaning 'property'. As first noted by Sims-Williams (1994), χοβο etymologically derives from **hwa(i)-paθya-*,[46] thus being a cognate of MP *xwē(ba)š*, Parth. *wxēbēh*, Sogd. *xypθ* / *xypt*, Khot. *hävya-* / *hivya-*, and so forth.[47] χοβιγο, on the other hand, is an example of the pleonastic addition of the adjectival suffix -ιγο /īgə/ to words that are already adjectives (BD II: 217; BD IV: 129).[48]

There seems to be no functional distinction between χοβο and χοβιγο, but the latter is much less frequent. When χοβο / χοβιγο is not co-referential, a

45 Some notes on the syntactic behaviour of the Bactrian reflexives can also be found in Jügel (2015: 428–437).

46 There is a homonym χοβο, meaning 'good'. Sims-Williams (BD II: 279) argues that this adjective and the reflexive are etymologically identical, which is possible given the parallel of English *proper*, ultimately going back to Latin *proprius* 'one's own'. However, the alternative derivation from OIr. **hw-apah-* (< PIr. **hu-Hapah-*) 'with a good work > good' does not necessarily seem less likely to me (*pace* Sims-Williams), as derivatives of **hw-apah-* are attested in most neighbouring Iranian languages, e.g. MP *xūb* 'good' or Sogd. *xwp* 'idem'.

47 For the Middle Persian and Parthian cognates, see Brunner (1979: 73–78) and GW (§780). Cf. also TB *waipecce* 'possession', a loan from the "Old Steppe Iranian" outcome of **hwai-paθya-* (Bernard 2025: 71f.).

48 There is now also one attestation of a form χοβηλο 'one's own' < χοβο + the suffix -ηλο (BD IV: 129).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

preposed complement indicates the possessor, e.g. the obl.pl. σαλαρανο 'leaders' in (5.18).

(5.18) **V**13'
ασο μιροσανο κινο οδο παροκινο αγγαραγο ασιδο σαλαρανο χοβο.
"… to the east (is) a ditch, and on the farther side of the ditch the property which belongs to the leaders." (BD I^2: 118).

As most evidence for χοβο / χοβιγο comes from post-Kushan Bactrian with its reduced case system, the original case of the complement is not deducible from examples like (5.17). Personal pronouns are helpful in this respect, since χοβο / χοβιγο combines with μανο < **mana* (**dd**5) and ταο < **tawa* (**U**13 = **U**16'),[49] i.e. the old genitives. These instances suggest that the original case of the complement was the genitive, whose use became generalised in Bactrian to that of an oblique.[50]

If there is no complement, χοβο and χοβιγο are, like *tanu(vaga)*, most often co-referential with the agent of the sentence.[51] (5.19) is an example whereby the adj. χοβο modifies ασπο 'horse(s)' and co-refers with ρωβιγο 'the men of Rob', the agent (= subject) of subj.3pl. χωζινδαδο 'will demand'.

(5.19) **cm**12f.
τακᾰλ̣δ̣[ο] ᾰ̣σ̣ᾰ̣φ̣ᾰ̣γο ρωβιγο χοβο ασπο χωζινδαδο ταδο …
"When the men of Rob demand their horses from you, then …" (BD II: 90).

Hardly different is the occasional co-referentiality between χοβο / χοβιγο and the indirect object in impersonal constructions, as, for instance, in (5.20). Here, the adj. χοβο is co-referential with το χ̣οηο 'your lordship', possibly the indirect object of an impersonal verb subj.3sg. σινδαδο 'will please' (cf. BD II: 264).[52]

(5.20) **cg**9f.
ταδο το χ̣οηο̣ σ̣ιν̣δαδο̣ πιδο χ̣οβο β̣ιζγ̣ο̣ τ̣ᾰ̣δ̣ηι̣ο̣ τ̣ᾰ̣ρ̣ο̣ π̣ι̣δ̣ο̣ρ̣οβο.
"So, (if) it should please your lordship in your goodness, receive him there (with you)." (BD II: 80).

49 Note also ταοιηλο in **J**14 = **J**11', τωιοηλο in **L**15 = **L**12', and τηιο in **Tt**13.
50 Enclitic pronouns can be used too, e.g. χοβομο μαρηγανο 'my own servants' in **Tt**8f.
51 An enclitic pronoun is sometimes pleonastically added to χοβο where the co-referentiality would already be clear had χοβο been used on its own (e.g. **Uv**3–5; BD IV: 51).
52 For the phraseology, cf. also πιδο μο χ̣οβο σιν̣[δο] 'according to (our) own wish' (**I**5') and the adjective χοασινδο 'out of one's own wish'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Besides, χοβο / χοβιγο can co-refer with the recipient in a ditransitive construction; in (5.21), αβο χοβο, literally 'for his own' (BD II: 279), is co-referential with φαρο χοαδηοοανινδο 'to Khwadew-wanind'.

(5.21) **bg**11f.
ταδανo̯ [το] χοηo̯ p̣i̯ḍo̯nωγαρο φαρο χοαδηοοαo̯ινδο λαδηιο αβο χοβο.
"then [your] lordship again gave it to Khwadew-wanind for his own" (BD II: 64).

It appears that χοβο / χοβιγο, like *tanu(vaga),* tends to be co-referential with a noun (phrase) or a pronoun at the same clause level.[53]

When reduplicated, χοβο and χοβιγο have distributive sense. Note, for instance, sentence (5.22), where not only χοβιγο but also δρουμινο 'enemy' is repeated.

(5.22) **N**30f.
οτο δρουμινο δρουμινο εβκαραμο οδο χοβιγο χοβιγο ληραμο σαγονδο πιταδαμο.
"… and may we chase off all enemies and keep all our own (household) as we have guaranteed." (BD I^2: 72).

The low number of examples of χοβο / χοβιγο from Kushan sources renders it difficult to find an instance of χοβο / χοβιγο pleonastically attached to a noun in the genitive. However, an example as the following is similar in structure and conceivably derives from an older structure whereby the noun in front of χοβο, i.e. βαγο 'god', originally still had case marking: ειḍο μαναο βαγο χοβο αδογαμο "This (is) the income belonging to/of the god Mana" (Sims-Williams 2013a: 194).

53 The only counterexample would be the restored χοβο in **xp**7: μισιδo̯ [το χοη]ο ζανο κοαδο πορλαγγοζινο αλο χοασραο [χοβο οσι]ρδοβιδο οαρο οδo̯ λαδο κιρδο "moreover, [your lordship] should know that Purlang-zin, together with Khwasraw [your *usī*]*rd-bid*, made an oath and disposition …" (BD II: 162). According to this reading, χοβο in the complement clause introduced by κοαδο 'that' should be co-referential with το χοηο in the main clause and not, as grammatically more logical, with the PN πορλαγγοζινο. Contrast **L**20'f. οτηιο παδοαχβανηιο ασο μαβαρο απαρσο ṭοι βαζανo̯κο αλο ι χοβο καδγιγαo̯ αβο ι μαs̱κo̯ ναβιχṭιγο αγγαργο παραλαδο … "And you, Bazanuk, together with the members of your household, have authority (over) it for the future, to sell the property described herein …" (BD I^2: 62), where χοβο is co-referential with τοι βαζανοκο 'you, B.' in front of it. Therefore, I suggest to restore in **xp**7 rather the oblique pronoun ταοο / ταοι 'you' in possessive function (SFBG: 101f.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Finally, there is one unusual instance of χοβο in **W**29' where it is used as an intensifier, corresponding to χοαδο 'oneself' in the parallel **W**29. I would interpret this case as a scribal mistake.

5.3.4.2 χοαδο 'oneself'

Bactr. χοαδο /xwadə/ 'oneself' < **hwatah* is only used as an intensifier (BD II: 278; BD IV: 129; SFBG: 108–110), corresponding on this point with Niya Pkt. *sveya* 'idem' (§5.3.3.2).[54]

A typical example of the use of χοαδο can be seen in (5.23), one of the many variants of the Bactrian epistolary greeting formula.

(5.23) **ch**3–5
οτανο οαλο þαταρανῳ καλδανο αζο μαρηγο μαρδο αβο το χοηο χῳαδο λρογῳ οηνανο.
"And then I would be more happy when I myself, (your) serving man, might see your lordship healthy." (BD II: 82).

In this formula, χοαδο is arguably an inclusive intensifier, given that the author of the letter implies that it is insufficient for him to hear from others that his lordship is healthy but wants to verify this with his own eyes (cf. e.g. doc. **bg**).

Bactr. χοαδο also occurs in the function of an exclusive intensifier. One such case is cited in (5.24), where the implication is that Paroz (παρωζο) and nobody else will have to pay the taxes (pres.3sg. τωζιδο 'pays').

(5.24) **je**8–11
οιδρο καλδο αμαχο ι τωγιγο πιδοσησαμο τασιδο σασκο παρωζο ωζαδγο τωγο αστο ταδο χοαδο τωζιδο.
"Until we determine the tax arrangements, whatever tax is due on the part of Paroz he (will) pay (it) himself." (BD I^2: 130).

5.3.4.3 χοβισαρο (later χοβοσαρο) 'oneself'

The less frequently attested pronoun χοβισαρο (later χοβοσαρο) is etymologically based on a univerbation of the obl.sg. χοβι ← χοβο 'one's own'

54 Its Middle Persian and Parthian cognates *xwad* and *wxad* are also used as a clause-level and a discourse anaphor (Meyer 2013: 405–414; 2023: 184–190). "Clause-level anaphor" refers to instances where MP *xwad* and Parth. *wxad* are used in a relative clause taking up an earlier-mentioned noun phrase that is within the domain of the relative clause. "Discourse anaphor" means that the reflexive marker works as an anaphor for the last pragmatically likely subject.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

and σαρο 'head' < OIr. **sarah-* (cf. Psht. *xpasar*).[55] χοβισαρο is typically used as a canonical reflexive (BD II: 279f.; BD IV: 129; SFBG: 110), as in (5.25), where it is co-referential with the agent, i.e. the 3sg. clitic -ηια 'by him' (in οτηια).

(5.25) Rab. 11–14
οτηια ϕṛo̤μαδο αβειμοανο βαονạṇo̤ kṛirδι ạβο κοζουλο καδφιṣο βαο …
οδο αβο ι χοβισαρο κανηḫκε βαο.
"… and he gave orders to make (images of) these kings: King Kujula Kadphises …, and himself, King Kanishka." (Sims-Williams 2008c: 56f.).

In **bc**12f., the exact function of χοβοσαρο is more challenging to evaluate because we do not know the meaning of the verb εδρ- (2pl. εḍρηδο): οτο i̯ω̯γο μαρδo̤ χo̤βoṣαρο εḍρηδο "and you shall … one man yourselves" (BD II: 56). Still, the use of a 2pl. verb suggests that ιωγο μαρδο 'one man' should be the direct object, in which case χοβοσαρο cannot be a canonical reflexive, but should be an intensifier like χοαδο.[56]

In brief, χοβισαρο (χοβοσαρο), like Niya *apana* (§5.3.3.3), most likely had a double use as a canonical reflexive and an intensifier.

5.3.5 Summary: reflexives in Niya Prakrit and Bactrian

The scheme below summarises the grammatical descriptions of §§5.3.3–5.3.4. It illustrates the threefold distinction that both Niya Prakrit and Bactrian make, and it lists the commonalities shared by the different pronouns, in particular Niya *tanu(vaga)* and Bactr. χοβο / χοβιγο.[57]

	Niya Prakrit	Bactrian
1	*tanu(vaga)*	χοβο / χοβιγο
	adj. ← Vedic *tanú-*	< OIr. **hwa(i)-paθya-*
	'body, person, self'	(+ adj. suffix -ιγο)

– adj. 'one's own' + noun 'property'
– co-referential with agent or recipient
– co-referential at the same clause level
– distributive sense when reduplicated

55 The title λοιχοβοσαρο / αλιιχοβοσαρο (SK4M 8; SK4A 11; SK4B 12) probably also contains χοβοσαρο as its second element (Sims-Williams 2008c: 65).

56 As argued by Yoshida (2025: 177), the expression πιδο χοβοσαρο οαυαγο in doc. **F**6f. ~ **F**5f.' and **F**15 ~ **F**13f.' can be taken to mean 'price for (your)self'.

57 The examination conducted above did not reveal any significant divergences in usage between the reflexives in Niya Prakrit and Bactrian.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

– can be pleonastically added after a gen.

2	*sveya*	χοαδο
	< Skt. *svayam*	< OIr. **hwatah*
	– in- or exclusive intensifier 'oneself'	
3	*apana*	χοβισαρο; χοβοσαρο
	< Skt. *ātman-*	χοβι + σαρο 'head'
	– canonical reflexive + intensifier 'oneself'	
	– only rarely used in extant text corpus	

5.3.6 A case of contact-induced change?

The next point to consider is whether, to what extent, and in which way the commonalities listed in the preceding section result from language contact.

Poplack and Levey (2010: 398) argue that three criteria should be satisfied to make a compelling case for contact-induced change:

> "A candidate for contact-induced change in a contact variety is present in the presumed source variety and either 1) absent in the pre-contact or non-contact variety, or 2) if present …, is not conditioned in the same way as in the source, and 3) can also be shown to parallel in some non-trivial way the behavior of a counterpart feature in the source." (cf. also Thomason 2001: 91–95).

Unfortunately, the Niya Prakrit and Bactrian reflexives cannot meet these criteria.[58] Our knowledge of how Niya *tanu(vaga)* and the other reflexive markers developed from earlier forms in the local Vedic dialects remains incomplete, so it is hardly possible to compare Niya Prakrit with a pre-contact variety, as would be necessary to satisfy the first and second criterion of Poplack and Levey. Assessing how significant the parallels between the Niya Prakrit and Bactrian reflexives are (cf. the third criterion) would require one also to compare the syntax of reflexives in other MIA languages. Again, we face a difficulty: there is no comprehensive syntactic study of MIA reflexives on which to base such a comparison (cf. §5.3.3). The absence of such a study makes it tricky to decide whether, for instance, the co-referentiality of *tanu(vaga)* and χοβο / χοβιγο with both agent and recipient and the fact that co-referentiality needs to be at the same clause level are characteristic

58 Meyer (2023: 219f. fn. 13) rightly observes that "corpus languages frequently cannot live up to the modern methodological standards propounded by Poplack and Levey and others."

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

features of Niya Prakrit and Bactrian or also found in closely related languages.[59]

In any case, the morphosyntactic parallels count as cumulative evidence at best; when taken individually, most could be explained away as due to inheritance or language-internal developments. To begin with, the reflexive pronouns in Niya Prakrit and Bactrian are all inherited, so the tripartite system occurring in either language can be a language-internal phenomenon. The distributive sense that *tanu(vaga)* and χοβο / χοβιγο obtain when reduplicated is also not necessarily significant. After all, distributive reduplication is also known elsewhere in Indo-Aryan (cf. *āmreḍita* compounds).[60] Similarly, the pleonastic addition of a possessive adj. after a gen. also occurs in later MIA, where it may be due to increasing case syncretism.[61] An Apabhraṃśa example is *aṇaṅgahŏ keraü toraṇu* "the arch of Kāma" (*Paümacariu* 14.7.8), where the possessive adjective *keraü* 'one's own' is added between the preposed gen.sg. *aṇaṅgahŏ* 'of Kāma' and the dir.sg. *toraṇu* 'arch'.[62]

In conclusion, I would not claim that the parallels shared between *tanu(vaga)* and χοβο / χοβιγο and the other reflexive pronouns in Niya Prakrit and Bactrian are necessarily due to contact-induced change.

5.3.7 A more cautious proposal: mutual intertranslatability

Even when positing large-scale contact-induced change may go too far, the data still allow for a more cautious proposal. In my view, the Niya Prakrit and Bactrian reflexives exemplify Heine and Kuteva's (2005) concept of "mutual intertranslatability". This notion means that when the grammatical structures of two languages overlap significantly, "the task of the translator or language learner is confined to inserting the appropriate lexical and grammatical forms to move from one language of the area to another" (Heine & Kuteva 2005: 180). Applied to our case study, this would mean that the Bactrian reflexives could be translated almost mechanically into the Niya Prakrit ones (and vice versa) by bilingual speakers (cf. also Chapter 7).

I see two main arguments to support that the Niya Prakrit and Bactrian reflexives were mutually intertranslatable, i.e. the structural similarities

59 Intuitively, these two features of *tanu(vaga)* and χοβο / χοβιγο seem the most important parallels.

60 Within Iranian, distributive reduplication is also not limited to Bactrian; cf. e.g. GW (§559) on Middle Persian and Parthian, and GMS (§1633) on Sogdian.

61 The same phenomenon is moreover also attested in Iranian languages other than Bactrian. Cf. §5.2.1 on Khot. *hävya-* / *hivya-* 'own'.

62 On these possessive adjectives in later Indo-Aryan, cf. Schwarzschild (1954).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

noted above and the existence of phraseological parallels. In what follows, I will elaborate on both.

Regarding the first argument, the shared tripartite division between (i) a reflexive adj. 'one's own > property' (*tanu(vaga)* ~ χοβο / χοβιγο), (ii) an intensifier (*sveya* ~ χοαδο), and (iii) a canonical reflexive pronoun, also used as an intensifier (*apana* ~ χοβισαρο; χοβοσαρο), makes that each pronoun has an equivalent in the other language. While mainly the result of common inheritance (cf. supra), this shared structure renders it easy to translate a reflexive marker in one language into its counterpart in the other.

Largely the same can be said about the morphosyntactic parallels concerning, for instance, word class and co-referentiality shared between *tanu(vaga)* and χοβο / χοβιγο (§§5.3.3–5.3.5). Although, as noted above, one can explain the individual parallels as due to inheritance or language-internal developments, their existence would allow a speaker of Bactrian to translate χοβο / χοβιγο into Niya Pkt. *tanu(vaga)* (and vice versa) without having to worry that the resulting translation would be syntactically ungrammatical or unidiomatic.

The second argument to back up the idea that the Bactrian and Niya Prakrit reflexives were mutually intertranslatable is the presence of phraseological parallels, whereby at least χοβο / χοβιγο and *tanu(vaga)* occupy the same syntactic slot in nearly-identical contexts. Three examples of this kind will be discussed below.

The first parallel, illustrated by examples (5.26) and (5.27), concerns a legal formula 'to pay out of one's own property'. Both times, the default word for 'to pay' is used, i.e. fut.2sg. *śodheyiṣyaṣi* in (5.26) and subj.1sg. τωζανο in (5.27). In addition, the Niya Pkt. abl.sg. *tanuγade* 'out of one's own (property)' equals Bactr. ασο χοβο 'idem'.

(5.26) CKD 635 r4f.
yati eta ahuṃno anatha na kariṣyaṣi eta aṃna puna tuo tanuγade śodheyiṣyaṣi.
"If you do not do this carefully now, you will later have to pay this corn out of your own." (after TKD: 132).[63]

63 Cf. also CKD 165 o6 and 714 o7, where *tanu goṭhade* 'out of one's own farm' is combined with the verb *vyoṣe-* 'to reimburse'. *tanu goṭhade* has an exact parallel in Bactr. ασο χοβο καδγο (**ca**7f.). In CKD 305, two other instances of the abl.sg. *tanuvagade* in the meaning 'out of one's own (property)' are attested.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(5.27) **K**13f.
κ̣αλδο πιιο ναṭωζ(α)δο ταδαζο τητο αṣ̣ọ χοβο τωζ̣α[ν]ο.
"so, if Piy should not pay, then I, Tet, shall pay from (my) own (property)". (BD I^2: 56).[64]

Bactr. ασο χοβο 'out of one's own (property)' is likely an inherited combination, given the existence of an exact cognate in Parth. *až wxēbē* < **hačā* 'from' + **hwa(i)-paθya-* 'own' (on which cf. Brunner 1979: 77; GW: 365). Niya Prakrit, on the other hand, can express the same idea in one word by using its abl. case in *-ade*.

Secondly, one can observe a parallel between the two languages in sentences which express that person X gives Y to person Z as his/her own. (5.28) is a Niya Prakrit example, (5.29) a Bactrian one. In both instances, the verb means 'to give, to hand over' (Niya pres.2sg. *picavesi*; Bactr. past.opt.3sg. λαδηιο) and governs an indirect object indicating the recipient (Niya gen.sg. *Budhamitraṣa*, a PN; Bactr. φαρο χοαδηοοανινδο, also a PN). In addition, the reflexive pronominal adj., i.e. Niya *tanu* and Bactr. (αβο) χοβο, co-refers with the recipient.

(5.28) CKD 553 o3
ahuno eda uneyaga tanu Budhamitraṣa picavesi.
"Now (however) you are handing over this adopted child to Budhamitra as his own." (TKD: 110).[65]

(5.29) **bg**11f.
ταδανọ̣ [το] χοηọ̣ p̣i̯ḍọ̣νωγαρο φαρο χοαδηοοαṿινδο λαδηιο αβο χοβο.
"then [your] lordship again gave it to Khwadew-wanind for his own" (BD II: 64).

Whereas Bactrian uses the prepositions αβο and φαρο to mark the inanimate patient and the animate recipient respectively (Sims-Williams 2011b: 31f.), Niya Prakrit by default puts the recipient in the genitive case. The overall meaning is the same, however: person X gives Y to person Z "as/for his own" (*tanu* ~ αβο χοβο), i.e. "as his/her property".

A third and final parallel has to do with stock phrases with which one promises to take care of somebody else's people as of one's own. I cite two

64 Additionally note ασο χοβο οδο ασο ανδαρουανο "from their own (property) and from (that of) the others" (**ef**15f.). When χοβο is not co-referential with the agent of the sentence, a genitival complement is necessary, as in ασο ιμανο χοβο 'out of my property' (**dd**5).

65 For further examples, see CKD 235; 366; 471; 545; 568; 719.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

instances from Niya Prakrit, i.e. (5.30)–(5.31), and one from Bactrian, i.e. (5.32).

(5.30) CKD 292 o5
/// *na tanu saṃña paripālitavo*.
"… are to be looked after as if they were your own." (TKD: 53).

(5.31) CKD 331 uo6
yath[ā] tanu dita saṃña janidavo.
"She is to be regarded as his own daughter." (TKD: 63).[66]

(5.32) **ec**8–10
οδαλο ποσανανο μαρο φοβτιο ταδηνο ασκαδ̣αρο παροβ̣αλανο σαγονδο ιχοβο οδαλινο ναφοβτιο τασιδομο ταο ασταδο ταδινο ταρο υαμγηλο πα̣ροβαλανο σαγονδο το χοηο̣ χοαδο.
"And if you were to send the princes(?) hither, then I would take care of them more than my own; and if you should not send them, then (with) whatever means I may have I would take care of them there just like your lordship yourself." (BD II: 112).

Three linguistic features of the Niya Prakrit examples are mirrored in the Bactrian sentence: (i) the gerv. *paripālitavo* 'to be looked after' in (5.30) can be compared with subj.1sg. παροβαλανο 'I will take care', especially since the Bactrian verb παροβαλ- is a loan from Pkt. *parivāl-* < *paripāl-* (BD II: 252); (ii) the conjunction *yathā* meaning 'as' in (5.31) corresponds to σαγονδο 'idem'; and (iii) the reflexive *tanu* in both (5.30) and (5.31) equals χοβο.[67] In other words, also in this type of formula, a more or less mechanical translation of one language into the other would have been possible, thus being a further illustration that the reflexive systems in Niya Prakrit and Bactrian were mutually intertranslatable in a bilingual context.

5.3.8 Conclusion

The preceding sections were devoted to an investigation of possible contact influence on Niya Prakrit reciprocals and reflexives.

66 Additional examples in CKD 161 and 585 (2×). Note also *eṣa Upaṣena tatra goṭhaṃmi yatha uneyagaputra saṃña janidavya* "this Upaṣena is to be regarded as an adopted son in that family" (CKD 31 + 764 cr1f.; TKD: 7). Here, *tanu* is missing before *uneyagaputra* 'adopted son', but *yatha* 'as' is again added as in CKD 331.

67 The combination of *tanu* with (*saṃña*) *janidavo* 'to be regarded' is also reminiscent of ταδοιανο χοβο ναζανηιο "and then you would not recognise (it as) his property" (**bg**9; BD II: 64), where χοβο co-occurs with the Bactrian cognate of *jan-* 'to know, recognise', i.e. ζαν- 'idem'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

As concerns reciprocals, I elaborated on Burrow's hypothesis that the Niya Prakrit reciprocal *eka b(h)iti* 'one the second > one another' was calqued on an Iranian pattern, suggesting that the direct source may have been Bactr. ιωγο λιβδιγο (later βιδδιγο) 'idem' (§5.3.2).

Regarding reflexives, I hope to have shown that Niya Prakrit and Bactrian use a tripartite macro-structure with a reflexive pronominal adjective, an intensifier, and a canonical reflexive. The individual forms used in both languages are moreover also parallel in their morphosyntactic behaviour (§§5.3.3–5.3.5). How to explain these commonalities is a more intricate question. Owing to the difficulty distinguishing between inherited features, language-internal developments, and contact-induced changes, one should be cautious not to jump to far-reaching conclusions (§5.3.6). Based on phraseology, it can, however, be plausibly argued that the reflexives in both languages and the pronominal adjectives *tanu(vaga)* and χοβο / χοβιγο in particular were mutually intertranslatable (§5.3.7).

These conclusions still need to be substantiated further by a more detailed discussion of the historical context of potential bilingualism between Niya Prakrit and Bactrian. I will return to this issue in Chapter 7, when it will be possible to include additional data from the case study on the preterite formations treated in the next section.

5.4 Preterite formations

5.4.1 Introduction

The focus of this case study is on the preterite formations in Niya Prakrit. As in the preceding case study, syntax will play an extensive role in the argumentation, as it will be necessary to examine the alignment patterns of the preterite formations in Niya Prakrit compared to those of neighbouring Middle Iranian languages. But at the same time, the morphology of these preterite formations will – much more so than with the reflexives – be at the core of the argument too.

The formation of the preterite in Niya Prakrit has two noteworthy features. On the one hand, traces of the inflectional past tenses known from OIA have hardly left a trace in Niya Prakrit: they have been replaced by an innovative formation based on the verbal adjective in *-ta-* that lacks a counterpart in other varieties of MIA. On the other hand, the new preterite is not patient-oriented, as would be expected morphologically, but agent-oriented. Concomitantly, an innovative patient-oriented formation in *-taga*

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(also *-tae*) < *-*taka*- was created, synchronically analysable as a resultative ("perfect"). See in more detail §5.4.2, also for the terminology adopted here.

In cases such as these, where the morphosyntax of Niya Prakrit differs from that of other MIA languages, the first impetus should always be to search for an explanation involving language contact. It thus is no surprise that more than one scholar has pointed to the possibility of Iranian influence on the formation of the Niya preterite, even when not every author subscribes to the idea with equal force (Weber 1997: 30f.; Wright 1998: 236f.; von Hinüber 2001[2]: §97; Ollett 2022: 283f.). In a recent paper, Barchi and Peschl (2022) have taken up the question in considerable detail. In their view, the formation and morphosyntactic behaviour of the new preterite tense in Niya Prakrit are most likely attributable to substrate interference from Khotanese.

Given that Barchi and Peschl's conclusion is potentially at odds with one of the central claims made in this book, i.e. that Bactrian had a much more profound impact on Niya Prakrit than Khotanese, I will reinvestigate the possibility of Iranian influence on the morphosyntax of the Niya preterite, arguing that Bactrian seems a more likely source of influence for the Niya preterite formation than Khotanese for morphological and other reasons. Barchi & Peschl (2022: 417; 422) rejected this option because of the difference in morphosyntactic alignment between Bactrian and Niya Prakrit. §5.4.10 will, however, adduce cross-linguistic evidence suggesting that this syntactic difference is not a serious obstacle to positing Bactrian influence on the Niya preterite.

The investigation consists of the following steps: §5.4.2 examines the synchronic behaviour of the preterite formations in Niya Prakrit; §5.4.3 summarises the main arguments used by Barchi and Peschl to substantiate their claim of a Khotanese substrate influence on the Niya preterite tense; §§5.4.4–5.4.7 discuss the four problems which I see with Barchi & Peschl's approach; §5.4.8 summarises my counter-arguments; §§5.4.9–5.4.10 present my alternative view on the topic; and §5.4.11 draws conclusions.

5.4.2 The morphosyntax of the Niya preterite formations

This section concerns the synchronic behaviour of the Niya preterite formations. Four topics will be discussed: (i) the synchronic morphology of the Niya preterite; (ii) the diachronic derivation of this preterite; (iii) its

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

syntactic alignment; and (iv) the morphology and syntax of the verbal adj. in *-*taka*-.[68]

5.4.2.1 Synchronic morphology

In this first subsection, I introduce the synchronic morphology of the Niya preterite, which is necessary for the comparison with similar preterite formations in Khotanese and Bactrian in §§5.4.3–5.4.4 and §5.4.9.

As typical for a MIA language, Niya Prakrit has two productive present classes, one in *-a-* and one in *-e-* (< *-aya-* + analogical transfers). The finite preterites derived from the OIA aorist, imperfect, or perfect found in some other MIA languages are hardly ever used.[69] They were replaced by an innovative preterite synchronically consisting of a stem in *-t/-d* (and variants)[70] and personal endings which, except for the 3sg., are essentially the same as in the present. See the (partially reconstructed) paradigms of *dena-* 'to give' and *kare-* 'to do' below with the accompanying notes.

	Presents in *-a*	Presents in *-e*	Preterite
1sg.	*denami* 'I give'	*karemi* 'I do'	*ditemi* 'I gave'
2sg.	*denasi* (*denaṣi*) 'you give'	*karesi* (*kareṣi*) 'you do'	*ditesi* (*diteṣi*) 'you gave'
3sg.	*denati* (*denadi*) '(s)he gives'	*kareti* (*karedi*) '(s)he does'	*dita* '(s)he gave'
1pl.	*denama* 'we give	*karema* 'we do'	*ditama* 'we gave'
2pl.	*denatu* (*denadu*) 'you (should) give'	*karetu* (*karedu*) 'you (should) do'	*ditetha* / *ditetu* 'you gave'
3pl.	*denaṃti* 'they give'	*kareṃti* 'they do'	*ditaṃti* 'they gave'

68 On Niya Prakrit's verbal morphology, see mainly LKD (§§93–116), with corrections in Schoubben (2022c). For the preterite in particular, see also Jamison (2000: 66) and Barchi & Peschl (2022: 409–411).

69 One exception is the pret.3sg. *asi* / *aṣi* '(s)he/it was' < Skt. impf.3sg. *āsīt*. In South Asian Gāndhārī, this archaic type of preterite still occurs more often, but mainly in texts translated from "Buddhist Middle Indic". See e.g. Salomon (2008: 153–159) on the evidence from the *Anavataptagāthā*.

70 On the formation of the past stem, see in more detail LKD (§107).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

ad 1sg. Presents in *-e-* can have longer forms with *-eya-*, in which case they are difficult to distinguish from optatives. For the 1sg. of the preterite, there are occasional Sanskritic forms in *-osmi*, e.g. *prihitosmi* 'I am pleased' (LKD: §106).

ad 1pl. As argued in LKD (§109), apparent examples of 1pl. preterites in *-ema* are most likely mistakes for 1sg. *-emi*.

ad 2pl. See Schoubben (2022c) for the view that the ending *-tu* (*-du*) does not mark 2sg. but 2pl. In that article (see pp. 9–13), it is also pointed out that presents in *-tu* (*-du*) can have a deontic force and that the ending *-tha* is restricted to preterites. *-atha* in *kiṭatha* 'you did' (CKD 213 r1) is most likely a mistake for *-etha*.

ad 3pl. There seems to be an orthographic rule to write *-ati* instead of *-aṃti* when the final consonant of the preterite stem is written with 𐨤 *da* and not with 𐨣 *ta* (LKD: §105; §109).

5.4.2.2 Diachronic morphology

This subsection introduces the diachronic morphology of the Niya preterite, following Burrow (LKD: §§105f.). In §5.4.9.3, I propose to understand the mechanism behind these morphological developments as "contact-facilitated grammaticalisation".

The Niya preterite is based on the univerbation of the OIA verbal adj. in *-ta-* with present forms of the verb 'to be'. In the 3sg., there is no copula: forms such as *dita* '(s)he/it gave' and its Khotan Prakrit cognate *dhitu* point to a neut.sg. **dittam* 'given' that was reanalysed as an unmarked 3sg. form.[71] The 1sg., 2sg., and 1pl. can be derived from the combination of a nom.masc.sg. **dittaḥ* (for 1sg. and 2sg.) or a nom.pl. **dittāḥ* (for 1pl.) and the relevant form of the copula with regular sound changes: *abhinihita sandhi*; **-aḥ* > **-e* as in nom.sg. *se* 'this' < *saḥ* (cf. §5.4.7); and **-sm-* > **-(m)m-* as in loc.sg. *-a(ṃ)mi* < **-asmin* (LKD: §49).

1sg. *ditemi* 'I gave' < **ditte 'm(m)i* < **ditte 'smi* < OIA **dittaḥ asmi*
2sg. *ditesi* (*diteṣi*) 'you gave' < **ditte 'si* < OIA **dittaḥ asi*
1pl. *ditama* 'we gave' < **dittā (m)ma* < **dittā sma* < OIA **dittāḥ sma*

71 I follow Burrow (1936: 431), *pace* Turner (CDIAL I: 351 no. 6140), in reconstructing an OIA proto-form **ditta-* with a geminate **-tt-*, because of Torwali *dit* 'given' < **ditta-* and other such forms in NIA languages and because the *-t-* in Khotan Pkt. *dhitu* also stands for a geminate (see §5.4.7). For the change of *-am* to *-a* in Niya Prakrit, cf. e.g. the dir.sg. ending in *-a* < acc.sg. *-am* (LKD: §53).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

The 2pl. and 3pl. are slightly more complicated: from OIA 2pl. **dittāḥ stha*, we would expect something like Niya ***ditastha* instead of *ditetha* / *ditetu* 'you gave', and to arrive from 3pl. **dittāḥ santi* to Niya *ditaṃti* 'they gave' requires a special treatment of the **s-* in **santi*. Burrow (LKD: §105) therefore assumed analogical influence from the presents in *-e-*, while admitting that there are no examples of pret.3pl. forms in ***-eṃti*.

As a rule, the translation of a periphrasis of the verbal adj. in *-ta-* and a form of the copula depends in Sanskrit and most MIA languages on whether the verbal root the adjective in *-ta-* is derived from is transitive or intransitive. Examples of the latter category are always agent-oriented, e.g. Skt. *ahaṃ bhūto'smi* 'I have been', where the nom.sg. *bhūtaḥ* agrees with the subject nom.sg. *aham* 'I'. Examples of the former are by default patient-oriented, e.g. Skt. *datto'smi* 'I have been given', i.e. 'somebody gave me (to somebody)'.[72] In such transitive constructions, a potential agent must be marked with the ins. or, less frequently, the gen. case.[73] Yet, the Niya preterite does not make such a distinction: both intransitive *hudemi* 'I was' and transitive *ditemi* 'I gave' are agent-oriented.

To account for this peculiar situation, Burrow (LKD: §105) argued that "the development [of the new preterite] must have started from the intransitive verbs". Intransitive verbs were agent-oriented in both the present and the preterite, and given that the endings of the preterite closely resembled those of the present, the agent-orientation which transitive verbs had in the present tense could, in Burrow's view, easily have spread to the preterite tense as well (cf. also Jamison 2000: 66; Barchi & Peschl 2022: 410f.). I will come back to this analogy in more detail in §5.4.10.2.

5.4.2.3 The alignment patterns of the Niya preterite

This subsection describes the syntactic alignment of the Niya preterite. In the contact linguistic examination, I will base two interdependent arguments on this alignment: (i) the agent-orientation of the Niya preterite is, *pace* Barchi & Peschl (2022), insufficient reason to posit Khotanese substrate influence

72 For the terms agent-orientation and patient-orientation and their application to the verbal system of Sanskrit, see Hock (1986).

73 A vast amount of literature exists on the synchronic status of this verbal adj. in *-ta-* in OIA and the resulting shift from nom.-acc. to split-ergative alignment in MIA and NIA. Cf. e.g. Bubeník (1998: 133–160); Butt (2001); Bynon (2005); Condoravdi & Deo (2015); Dahl (2021); Dahl & Stroński (2016); Peterson (1998; 1999); Stroński (2009); Verbeke (2013). A detailed discussion of this literature exceeds the scope of the present work.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(§5.4.4); and (ii) the different alignment of the Niya preterite does not exclude contact influence from Bactrian (§5.4.10).

The syntactic analysis presented below is essentially that of Jamison (2000), who investigated whether the Niya preterite is "lurching towards" ergativity (like other MIA languages) or perhaps "beyond" or "around" it (cf. p. 67).[74] Based on her analysis, I understand the alignment of the Niya preterite to be a mix of three systems, i.e. nom.-acc. alignment, neutral (or direct) alignment, and semantic alignment.[75]

The first type of alignment shown by the Niya preterite concerns demonstrative pronouns and is not very common. Unlike nouns, adjectives, or non-demonstrative pronouns, demonstratives still distinguish between nominative and accusative, at least in the singular (LKD: §§80f.). As a result, the agent (= subject) can be marked in the nom. and the patient in the acc. With demonstratives, we can accordingly speak about "nom.-acc. alignment".

(5.33) and (5.34) are two instances where the nom.sg. or acc.sg. of a demonstrative, be it on its own or as part of a nominal syntagm, is used for either the agent or the patient of the sentence. In (5.33), the nom.masc.sg. *eṣa* 'he' is the agent (= subject) of the pret.3sg. *liṣita* 'dispatched', while the patient is the dir.sg. *uṭa* 'camel'.

(5.33) CKD 52 uo2
eṣa iśa klasenadharmena mahi maharayaṣa uṭa liṣita.
"he dispatched a camel to me the great king according to the *klasena* arrangements." (TKD: 12).

In (5.34), the 1pl. agent is encoded in the verb pret.1pl. *nidama* 'we brought', while acc.sg. *eda uṭa* 'this camel' acts as the patient of *nidama*.

(5.34) CKD 644 r4
eda uṭa paruvarṣami iśa nidama.
"Last year we brought this camel here." (TKD: 134).

The second and most frequent alignment system is a direct result of the merger of nom. and acc. to become the direct case. Because of this development in the case system, the agent (= subject) and patient of a

74 Although she is not very explicit on this point, the implied conclusion of her article seems to be that the Niya preterite is indeed "lurching beyond" or "around" ergativity. As M. Peyrot (p.c.) pointed out, one could also say that the Niya preterite is "lurching away" from ergativity. For more on Jamison's account, see Bynon (2005: 33–35) and Barchi & Peschl (2022: 411–413).

75 For these types of alignment, see Coghill (2016: 6–12), Dahl (2021: 414–419; 2022: 3–13), and Meyer (2023: 61–68).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

preterite verb are, as with agent-oriented constructions in other tenses, usually marked in the same way. A system where the marking of the agent equals that of the patient also occurs in languages like English, where it is commonly referred to as "neutral alignment". Yet, given that in Niya Prakrit, the agent and patient are in this type of construction both marked in the direct case, one can alternatively speak about "direct alignment".[76]

The following three sentences, taken from Barchi & Peschl (2022: 411f.), exemplify the use of "neutral" or "direct" alignment in Niya Prakrit. In (5.35), the dir.pl. *khakhordi stri 3* 'three witch-women' is the patient of pret.3pl. *nikhalitaṃti* 'they took out', the 3pl. agent being encoded in the verb form.

(5.35) CKD 63 uo2
atra khakhordi stri 3 nikhalitaṃti.
"there they took out three witch-women." (after TKD: 13).

In (5.36), the agent of the pret.2sg. *giḍesi* 'you received' is marked overtly with the dir.sg. *tu* 'you', and the patient is the dir.sg. *anati* 'command'.

(5.36) CKD 63 uo2f.
eda prace tu Ap[ge]yade[77] *anati giḍesi Lýipeyaṣa stri patena stavidavya hoati*.
"About this matter you received a command from Apgeya that recompense was to be made to Lýipeya for this woman." (TKD: 14).

In (5.37), finally, the dir.sg. *śramaṃna Yipiya* 'the monk Yipiya' is the agent and the dir.pl. *aśpa tre* 'three horses' the patient of the pret.3sg. *giḍa* 'he received'.

(5.37) CKD 582 uo3
taha ṣoṭhaṃgha Ramṣotsaṣa paride bhumaṣa muli śramaṃna Yipiya giḍa aśpa tre.
"From the *ṣoṭhaṃgha* Ramṣotsa the monk Yipiya received as price of the land three horses." (TKD: 120f.).

As Niya Prakrit does not have a fixed word order, the agents and patients of sentences with a 3sg. verb should be distinguished based on context and other pragmatic factors. In most cases, this is easily done, as the agent will usually have a higher level of animacy than the patient. A monk is, for instance, more likely to receive three horses than the other way around (cf. (5.37)). But if the

76 Meyer (2022: 280) uses the same terminology with reference to Armenian.
77 It is possible that *Apgeyade* is a mistake for *Apgeya*⟨*ṣa asiya⟩*de* 'from the mouth of Apgeya'; cf. Schoubben (2025a: 94f.) and p. 215 fn. 406.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

agent and patient possess the same degree of animacy and are marked in identical ways, confusion may arise as to which is which.

In order to avoid such confusion, the agent of a pret.3sg. form is put in the ins. case when the patient is as high on the animacy hierarchy as the agent. In other words, Niya Prakrit employs a form of differential agent marking (see Jamison 2000: 71–74).[78] With this third alignment system, in essence a subtype of the second, argument marking is thus not only determined by syntactic criteria but also by semantic factors such as animacy.[79] We can therefore refer to it as "semantic alignment" (for which cf. e.g. Dahl 2022: 7-10).[80]

To illustrate how this semantic alignment system works in practice, I briefly discuss two relevant sentences below (adopted from Jamison 2000: 73). In example (5.38), both the agent and the patient of pret.3sg. *vijida* 'wounded' are humans. As a result, the agent, i.e. the PN *Aügalena*, is marked in the ins.sg. but the patient, i.e. *stri* 'woman', in the dir.sg.

(5.38) CKD 29 uo3
aṃña Lýipeyaṣa stri Kolýiṣaṣa bhratu Aügalena vijida.
"Moreover, Aügala, the brother of Kolýiṣa, wounded a woman of Lýipeya." (tr. Barchi & Peschl 2022: 413).

In example (5.39), the agent of the first pret.3sg. *dita* 'gave' is likewise put in the ins.sg., i.e. *Priyavaga̱ena* (a PN), because the patient is once again the word for 'woman', dir.sg. *stri*. The agent of the second pret.3sg. *dita* 'gave' is, however, the dir.sg. *Sug̱uta* (also a PN). In this case, the patient is the dir.sg. *tavastaga̱* 'carpet', so there is no need for an ins.sg. ***Sug̱utena*. The contrast

78 For exceptions to the animacy rule, including archaic instances of agent marking with the instrumental in colophons and introductions to royal proclamations, cf. Jamison (2000: 74f.; 78f.). The use of instrumental agents sometimes spread to sentences where the verb is not a preterite (LKD: §118; Jamison 2000: 76f.), e.g. *Pag̱inena aloṭa viloṭade purva Mokṣapriyaṣa vaṃti suyarnaṛna nikhaleti* "Pag̱ina (ins.sg. *Pag̱inena*) is now trying to recover a debt of gold from Mokṣapriya (lent) before the plundering of the kingdom." (CKD 494 uo2f.; TKD: 96). Occasionally, the ins. case is also used for the patient, e.g. *[ade]hi Ca[smi]nena viṣajideṣi asmag̱ena carag̱ena* "From there you sent Casmina our agent (ins.sg. *Ca[smi]nena … asmag̱ena carag̱ena*)" (CKD 86 r3; TKD: 17). Such instances deserve further study.

79 For animacy as a semantic feature, see Santazilia (2023: 175; 329).

80 In this respect, the morphosyntax of Niya Prakrit resembles but at the same time differs from that of NIA languages. In the latter, animacy likewise plays an extensive role in case marking and alignment patterns. In contrast to Niya Prakrit, it is, however, the marking of the object and typically not that of the agent which is influenced by animacy (cf. Verbeke 2013: 254 *et passim*).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

in animacy between the PN *Sugūta* and the inanimate noun *tavastaga* suffices to discriminate between the agent and patient of the sentence.

(5.39) CKD 578 uo4–6
tena Sugūtaṣa stri Koloae naṃma Priyavagena dita striyae pratiprahuḍa Priyavagaṣa Sugūta dita tavastaga hasta 4 4.
"Therefore Priyavaga gave a woman called Koloae to Sugūta. As a counter-gift for the woman Sugūta gave to Priyavaga a carpet eight hands (in length)." (after TKD: 118).

With patient-oriented formations, such as gerundives and the verbal adjective in **-taka-*, the agent is by contrast marked in the genitive case and not in the instrumental (cf. LKD: §119).[81] In sentence (5.40), the agent of the gerv. *gaṃdavo* 'must come' is, for instance, the gen.sg. *Caṃpeyaṣa* (a PN).

(5.40) CKD 83 uo4
dena ṣadha Caṃpeyaṣa iśa gaṃdavo Naṃtaśṛṛma ṣadha.
"With him Caṃpeya must come here along with Naṃtaśṛṛma." (TKD: 16).

Occasionally, the agent of a gerundive can, however, also be put in the direct case, because the alignment shift the Niya preterite underwent also started the affect the gerundive (cf. Caillat 1990: 17–21, 1992: 115–117).

5.4.2.4 The verbal adjective in **-taka-*

When the verbal adjective in *-ta-* developed into a synthetic preterite, the functional gap which it left in the system was filled by a new formation in **-taka-*. I will now treat the morphosyntax of the latter because in §5.4.9 I argue that its morphosyntax underwent Bactrian influence at the same time that contact with Bactrian influenced the course taken by the synthetic

81 This (nearly) consistent usage in Niya Prakrit of the gen. for the agent of a patient-oriented construction is clearly an innovation, perhaps in part due to contact with Iranian languages that also mark the agent in the gen. or a case derived therefrom. In OIA and most MIA languages, the gen. is used less frequently than the ins. for the agent of a patient-oriented construction, and, according to some scholars, the occasional use of a gen. rather than an ins. may, at least in some languages, have to do with morphosyntactic and/or pragmatic factors. See e.g. Jamison (1979: 133–136) and Dahl (2016: 93–95) for Vedic and Andersen (1986) for Aśokan Prakrit (with criticisms in Bubeník 1998: 138; Bynon 2005: 32f.; Stroński 2009: 102f.; Dahl 2016: 105).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

preterite.[82] The main take away point is the three syntactic uses of the verbal adj. in *-*taka*-, viz. as (i) a (substantivised) adjective; (ii) a resultative ("perfect"); and (iii) a component of periphrastic constructions.

The periphrases have been noted since at least Burrow (LKD: §114). Yet, he does not much discuss which auxiliaries are used and how these periphrastic constructions fit into the tense-aspect system of Niya Prakrit. Therefore, it seemed worthwhile to discuss these periphrases in slightly more detail than strictly necessary for the contact linguistic argument made in §5.4.9.[83]

Synchronically, the verbal adj. in *-*taka*- is made by adding -*aga*, -*aya*, or -*ae* (rarely -*aka*) to the past stem of a verb. Examples are *asitaga* 'dwelled', *ditaga* 'given', *gadaya* 'gone', *kiḍaya* 'done', *hudae* 'been', and *lihitae* 'written' (cf. LKD: §§110f.). In contrast to the preterite, the verbal adj. in *-*taka*- makes a distinction in gender: feminines end in -*i*, e.g. *aniti* 'taken in marriage' or *kriti* 'bought' (LKD: §113).

Although not that frequently attested, the first and most basic usage of the formation in *-*taka*- is as an adjective modifying a noun. An example of this kind is *mṛtaga potaga* 'a dead animal' (CKD 215 o1, also *mṛta potaga* in o2). More often, adjectives in *-*taka*- are used as a noun that can take on case endings (LKD: §112). In CKD 144, *taḍitaga* 'beaten > beating' occurs, for instance, twice in the ins.sg., i.e. *tena taḍitagena* 'because of this beating' (uo2) and *Sogaṇaṣa taḍidagena* 'because of Soga's beating' (co1), and once in the abl.sg., i.e. *taḍitagade pacā* 'after the beating' (co3).

The second function for which one can use a *-*taka*-form is as the main verb of a sentence. I concur with Barchi and Peschl (2022: 431) that this "construction essentially seems to serve as an innovative analytic perfect", although "(present) resultative" seems a still more appropriate term than "perfect". The resultative aspect is evident for intransitive verbs, such as *mṛtaga* '(has) died' in (5.41). *mṛtaga* not only indicates that Anaṣena (ins.sg.

82 The verbal adj. in *-*taka*- will also play a role in §5.4.5, where I will point to some instances of this formation in South Asian sources when arguing that Niya Prakrit is not as isolated from South Asian Gāndhārī, as assumed in Barchi & Peschl (2022).

83 Nevertheless, their syntax still requires further study (as also pointed out in Jamison 2000: 71 fn. 30). Such an examination would require a comparison with similar formations involving the verbal adj. in -*ta*- in other MIA languages. For the latter, see e.g. Bubeník (1998: 104–117) and Peterson (1998: 22–25; 92–96; 178–186; 1999: 237f.; 247–249).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Anaṣenena) died at some undetermined point in the past; it also highlights the result of this past event, i.e. Anaṣena being dead now.[84]

(5.41) CKD 399 rB1f.
evaṃ ca ahuno iśa veya pa[pa]śra[ve]na śrudemi Anaṣenena mṛtaga.
"And now here I have heard the bad news that Anaṣena has died (is dead)." (after TKD: 81).

With transitive verbs, one could be tempted to analyse a verbal adj. in *-*taka*- as a passive preterite instead. Yet, also with transitives, *-*taka*-forms can concern the present result of a past event. In (5.42), for example, the *pravaṃnaga* 'invoice' referred to (loc.sg. *pravaṃnagaṃmi*) is the direct result of the writing process implied by *lihitaga* '(has been) written'.

(5.42) CKD 59 r2f.
palýi aṃna jaṃnaṣa nama nama pravaṃnagaṃmi lihitaga.
"As regards the tax of corn, the names of the people (paying it) have been written individually on an invoice." (TKD: 13).

A third option is to employ the verbal adj. in *-taka*- as a component of periphrastic constructions. Firstly, the verbal adj. in *-*taka*- can be combined with a present tense copula, i.e. 3sg. *hoati* (*huati*; *uhati*) 'is' and 3pl. *huaṃti* 'are'.[85] Although more research is required to determine more nuanced aspectual differences, it seems that this periphrasis can be functionally equivalent to the use of a *-*taka*-form on its own as a present resultative.[86]

This equivalence can be shown by comparing example (5.43) to (5.42). Whereas *lihitaga* is not combined with a copula in example (5.42), it is in

84 Burrow (LKD: §115) wrote that for intransitive verbs, "the difference is that the forms in *-taka* have a participial, those in *-ta* a verbal sense".

85 Balbir (1990) argues that *hoati* (*huati*) is a pret.3sg., etymologically consisting of the addition of the 3sg. ending *-ti* to **hua* < pret.3sg. *huda* 'was' (see pp. 31f.). In my view, it is more attractive to compare *hoati* (*huati*) with SA Gāndh. pres.3sg. *hovadi* 'is' (Lenz 2003: 140; 264; 2010: 47; 174) and pres.3pl. *hovati* 'are' (CKI 249 2a–b *te ma[ye] Seṇavarmeṇa kiḍa hovati* "These (stūpas) have been repaired by me, Seṇavarma"). The stem *hova*- (Niya *hoa*-; *hua*-) continues *bhava*- with labialisation of the first *-a*- to *-o*- (> *-u*-) due to the following *-v*-; cf. also opt.3sg. *huve* 'may be' (CKD 100 o4 (2×)) < Skt. *bhavet* and opt.3pl. *huveyu* 'may be' (MĀN XII 7) < Skt. *bhaveyuḥ*. There is only one example of a *-*taka*-form being combined with *bhavati* 'is', i.e. *ciṃtitaga bhavati* 'is reckoned' in CKD 435 uo3. I did not find an example with pres.3sg. *hoti* or *asti* 'is'.

86 Studying other MIA languages, Hoose (2020: 222f.; 2022: 44f.; 55) has suggested that the presence of a copula excludes that the verbal adj. in *-ta*- has perfective rather than anterior (resultative) aspect.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(5.43). Yet, in both cases, the context suggests an interpretation of the verb as a resultative. In (5.42), the result of the writing process is explicitly referred to by the loc.sg. *pravaṃnagaṃmi* 'on an invoice'. In (5.43), the same function is fulfilled by the loc.sg. *eda lekhami*.

(5.43) CKD 770 uo3f.
*yaṃ ca Yakana[ṣa u]pajiva jivita Puṣga[ri](*yaṃmi)*[87] *paryaṃta sarva eda [lekhami] lihitaga huati*.
"Everything that lived in dependence on Yakana, as far as Puṣgari (?), all has been written in this letter." (after Burrow 1937: 118).

Secondly, verbal adjectives in *-*taka*- can also co-occur with a preterite copula, i.e. 3sg. *huta* (*huda*) or *asi* (*āsi*; *aṣi*) 'was' and 3pl. *hutaṃti* 'were'. The morphological makeup of this periphrastic construction suggests it to be a past resultative ("pluperfect"), although the difference with a present resultative is often quite subtle.

Combinations of a verbal adj. in *-*taka*- with a past copula chiefly occur in main clauses. Yet, in sentence (5.44), the 3pl. *palayitae hutaṃti* '(had) fled' is part of a subordinate clause dependent on *viñaɣeti* 'informs (that)'.[88]

(5.44) CKD 632 o1–3
ahuno i[śa Jha]gimoya viñaɣeti bhutartha eṣa bharya ṣadha Kucirajaṃmi palayitae hutaṃti mahi maharayaṣa pritiyena iśa ayitaṃti.
"Jhagimoya informs us that it happened that he had fled with his wife to the kingdom of Kuci. Through love of me the great king they came back here." (after TKD: 131).

A third possibility is to combine the verbal adj. in *-*taka*- with the optative of the copula, i.e. *siya*-, *bhaveya*-, or *(h)akṣa*-.[89] The function and translation of this formation depend on whether it is used in a main or a subordinate clause. If the latter, the combination of a verbal adj. in *-*taka*- with the optative of the copula typically co-occurs with a main verb with future time reference, such as gerundives or future tense forms. As the reference point of the periphrastic

87 The restoration is mine. There are no other examples of *paryaṃta* 'as far as', but the related adverb *acaṃta* 'to the end of' governs a loc. in CKD 367 o3, so I suppose the same for *paryaṃta*. For the form *Puṣga[ri](*yaṃmi)*, cf. abl.sg. *Puṣgariyāde* (CKD 660 oA2).

88 For another example in a subordinate clause, see *dutiyae gataga āsi* 'was gone on an embassy' in CKD 637 o6.

89 On the use of *(h)akṣa*- as an opt. (and a fut.) of 'to be' in Niya Prakrit, cf. LKD (§99). For its etymology, cf. Turner (1936 = 1975: 340–356).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

construction is anterior to that of the main verb, one can interpret it as some form of future (or sometimes conditional) perfect (so also Barchi & Peschl 2022: 430f.). Interestingly, this periphrastic formation is treated as an agent-oriented construction with the agent in the direct case and not in the genitive (LKD: §114).

Two examples of the future perfect are given below. In (5.45), the 2pl. *viṣarjidae hakṣatu* '(will) have sent' occurs in a conditional clause introduced by *yadi*; the main verb is the gerv. *viṣajidavo* 'must be sent'.

(5.45) CKD 4 uo2f.
yadi uṭa na viṣarjidae hakṣatu tade ede uṭa cavala Lýipeyaṣa hastami Calmadanaṃmi viṣajidavo.
"If you have not sent the camels, then the camels must be quickly sent to Calmadana in the hand of Lýipeya." (TKD: 1).

In sentence (5.46), the 3sg. *dharitaga siyati* '(will) have held' shows up in a relative clause starting with *yo* 'who', while the main verb is the gerv. *picavidavo* 'are to be handed over'.

(5.46) CKD 439 uo4
yo draṃga na dharitaga siyati taṣa rayaka gavi picavidavo.
"The king's cows are to be handed over to a man who has not held (any other) offices." (TKD: 91).

When used in a main clause, the same type of periphrastic construction indicates that some action must be performed in the future, thus being comparable in sense to a gerundive. Morphologically, one could call such cases passive optatives, a formation otherwise absent from the language.[90]

A pertinent example is (5.47). The 3sg. *ditae siyati* 'must be given' used in this sentence can be compared in function to the gerv. *dadavo* 'to be given' in *anati dadavo … uṭa cavala tasyati* "a command must be given … that he will quickly give the camel" (CKD 797 cr2; tr. mine).

(5.47) CKD 385 o5
avaśa teṣa piḍita anati ditae siyati cavala eda iśa preṣeyaṃti.

90 The absence of synthetically formed passive optatives may be due to the optative (*-(e)ya-*; *-(e)yā-*) and passive (*-ya-*) marker being nearly identical to each other. The situation in Niya Prakrit is not unlike that of Vedic Sanskrit, where passive optatives were likewise avoided and functionally replaced by gerundives and analytical formations consisting of the verbal adj. in *-ta-* and optative forms of the copula (Jamison 1984).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

"By all means a command must expressly be given to them, that they should send them here quickly." (after TKD: 78).

Finally, verbal adjectives in *-*taka*- can also combine with the imp.3sg. *hotu* (and variants) 'it should be'. This construction, seemingly restricted to main clauses, is yet another way to express a deontic future. See, for instance, *varidae hotu* 'are to be prevented' in (5.48), corresponding in sense to Skt. pass.imp.3sg. *vriyatām* ← √*vṛ* 'to prevent'.[91]

(5.48) CKD 272 o9
ede samṛdhae jaṃna varidae hotu ma iṃ ci daraṃnaga̱ena jaṃnasya upeḍ̱eṃti.
"These well-to-do people are to be prevented from persecuting the debtor people." (TKD: 50).

5.4.3 A Khotanese substratum? The Barchi-Peschl hypothesis

This section outlines Barchi and Peschl's arguments (2022) for Khotanese substrate influence on the Niya preterite tense. The starting point for their hypothesis is the peculiar agent-orientation of transitive verbs. Because of this agent-orientation, Barchi and Peschl find it unlikely that the Niya preterite tense is solely the result of language-internal developments, even though they otherwise accept Burrow's account of the history of the preterite (§5.4.2.2). Another premise of theirs is that Niya Prakrit "developed in relative isolation from South Asian Gāndhārī" (cf. pp. 405; 415; 421). Therefore, they assume that the preterite underwent contact influence in the multilingual environment of the Tarim Basin, namely from Khotanese.

Morphologically, Khotanese distinguishes an intransitive from a transitive preterite, also called "perfect" (SGS: 220–228; Emmerick 1989: 222; HK: 310f.).[92]

The intransitive preterite is made by adding enclitic forms of the copula to the nom. of the verbal adj. in *-ta*-. This formation thus approximately parallels that of the preterite in Niya Prakrit, although Khotanese also differentiates between masculine and feminine forms. See the (partly reconstructed) paradigm of *häm*- 'to be(come)' below.

91 Cf. examples where, in similar contexts, the gerv. *varidavo* 'to be prevented' is used instead of *varidae hotu*, e.g. *jaṃna varidavo ma iṃ ci bhuya načira gachaṃti* "people are to be prevented from going hunting again" (CKD 13 uo4; TKD: 3).

92 A few transitive verbs are inflected as if they were intransitive, and some intransitive ones as if they were transitive. See Barchi & Peschl (2022: 415f.) for some notes on these exceptions.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

The transitive preterite consists of a synchronically opaque[93] type of verbal noun or participle agreeing in person, number, and gender[94] with the agent and endings usually identifiable with present forms of the copula. Compare the (partly reconstructed) paradigm of *dai-* 'to see' given infra.[95]

	Intransitive preterite	Transitive preterite
1sg.	masc. *hämätämä*	masc. *dätaimä* < *däte* + 1sg. *īmä*
		masc. *dätemä* < *däte* + 1sg. *-mä*
	fem. *hämätamä*	fem. *dätāmä* < *dätātä* + 1sg. *-mä*
	'I became'	'I saw'
2sg.	masc. *hämätī* (< **-tä* + 2sg. *-ī*)	masc. *dätai* < *däte* + 2sg. *-ī*
	fem. —	fem. —
	'you became'	'you saw'
3sg.	masc. *hämätä* (*-tä* < **-tah*)	masc. *däte*
	fem. *hämäta* (*-ta* < **-tā*)	fem. *dätātä*
	'(s)he became'	'(s)he saw'
1pl.	masc. *hämäta mä*	*dätāndä mä*
	fem. —	
	'we became'	'we saw'
2pl.	masc. *hämäta sta*	*dätāndä sta*
	fem. *hämäte sta*	*dätānda*
	'you became'	'you saw'
3pl.	masc. *hämäta* (*-ta* < **-tā*)	*dätāndä*
	fem. *hämäte* (*-te* < **-tāh*)	
	'they became'	'they saw'

Barchi and Peschl (p. 421) remark that "the participle-like formation combined with the copula" of both the intransitive and transitive preterite make it attractive to assume that the Khotanese formation provided a model

93 No consensus exists on the etymological origin of the transitive preterite. See Sims-Williams (1997c = 2025a: 161–170) and Tremblay (2005b) for the most recent theories. As rightly stressed by Barchi and Peschl, the morphological opacity of the construction testifies to a considerable antiquity of the formation in Khotanese.

94 There is no gender distinction in the plural.

95 For more detailed notes on the occurrence of specific forms and their historical derivations, see Barchi & Peschl (pp. 419f. with fnn. 34–39) and the secondary literature cited there.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

for the innovative preterite in Niya Prakrit. At the same time, they do not undertake a detailed comparison between the morphology of the Khotanese and the Niya preterite, merely noting that their proposal of a substrate influence "does not necessarily imply that the new preterite was directly calqued on a parallel formation in the substratum language" (p. 421). See further §5.4.4.

Barchi and Peschl's choice for Khotanese as the most likely donor language is dictated more by syntactic considerations than morphological ones (see pp. 417–420). When encoding past tense with transitive verbs, Khotanese does not have (split-)ergative alignment, this in contrast to most other Middle Iranian languages. In other words, the alignment of intransitive and transitive verbs in the past tense is the same in Khotanese; the distinction is expressed by morphological means instead (cf. supra).

Two examples from the *Book of Zambasta* will clarify the alignment of the Khotanese preterite.[96] In (5.49), nom.sg. *balysä* 'Buddha' is the agent of intr.pret.3sg. *āstä* 'he remained'.

(5.49) *Zambasta* 2.2
rājagr̥hä āstä gr̥ddhrakūṭu ttu scätu ggaru väte balysä.
"The Buddha remained at Rājagr̥ha at that time, on Mount Gr̥dhrakūṭa."

In (5.50), nom.sg. *balysä* 'Buddha' is the agent of tr.pret.3sg.masc. *naljsonde* 'he finished'; the patient is expressed by acc.sg. *ttū hvanau* 'this speech'.

(5.50) *Zambasta* 22.334
balysä ttū hvanau naljsonde.
"The Buddha concluded this speech."

Bactrian is, in Barchi and Peschl's view (p. 417), a less plausible model for the agent-oriented Niya preterite because, unlike Khotanese, the Bactrian preterite shows split-ergative alignment in the past, whereby the agent of transitive verbs is expressed in the oblique case, and the patient encoded on the verb. One such example is sentence (5.51), where the 1sg. obl. pronoun -ομο[97] marks the agent, and the patient is marked by dir.2sg. το 'you' and the ending -ηιο in the verb υιρτηιο, pret.2sg. of υιρζ- 'to let go'.

(5.51) **F**7f.
οτ=ομο το ζηρο αζαδο … υιρτηιο.

96 In this section, the example sentences and their translations are taken over from Barchi and Peschl.

97 I follow Jügel (2015: 222 with fn. 542) in positing the 1sg. enclitic pronoun as -ομο (cf. MBactr. -*wm*) rather than as -μο.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

"And I have set you free, Zēr."

Since the nom.-acc. alignment of the Khotanese transitive preterite could have been an impetus for the observed change in alignment in Niya Prakrit, Barchi and Peschl see the syntactic alignment of the Niya preterite as the result of substrate interference from Khotanese (cf. pp. 420f.). In their hypothesis, native speakers of Khotanese who had imperfectly learnt Niya Prakrit would have applied features of their own language, including the alignment patterns of their preterite, to Niya Prakrit, their target language.[98] The adoption of this type of structural element by native speakers of Niya Prakrit would be less plausible, as this would require a rather intense level of contact preferably also visible in other domains of the language, most notably the lexicon.[99] Opting for substrate interference has the advantage that this form of contact tends to affect syntax and phonology first.

Indeed, Barchi and Peschl (pp. 426f.) believe that Khotanese substrate influence is also visible in two phonological features shared by the *Khotan Dharmapada* and the Niya documents: the voicing of unvoiced consonants after nasals and the loss of originally voiced consonants in the same phonetic environment (see §2.1.5 and §4.3.29). These phonological processes, ascribed by them to Central Asian Gāndhārī as opposed to South Asian Gāndhārī, would be parallel to Khotanese examples such as *pande* 'path' < **pantāh* and *haṃber-* 'to fill' < **ham-pāraya-* (voicing of unvoiced consonants) or *hana-* 'blind' < **(h)anda-* and *ṣkīm-* 'to create' < **skambaya-* (loss of originally voiced consonants; cf. also Emmerick 1989: 215).

Finally, Barchi and Peschl look for further confirmation of their sociolinguistic scenario in recent scholarship on the spread of MIA literacy to the Tarim Basin and the dialectal relationship of Niya Prakrit to other forms of (Central Asian) Gāndhārī (cf. pp. 422ff.). Subscribing to Høisæter's (2017; cf. also 2020: 124–131) proposal that MIA spread into the Tarim Basin through long-term interregional exchange networks, Barchi and Peschl take Khotan to be the centre of diffusion of MIA literacy to other parts of the Tarim Basin.[100] In their view, the linguistic implication of this historical scenario would be that Niya Prakrit is "an offshoot of a variant that had previously been

98 Cf. the distinction made between "adoption" and "imposition" in §3.1.1. Barchi and Peschl use "substrate interference" more or less as a synonym of "imposition", and they employ "borrowing" in the sense of "adoption".

99 Barchi and Peschl do not explicitly address the small number of identifiable loanwords from Khotanese (for which cf. §4.2.5).

100 They do not argue in detail why they opted for Høisæter's account and only note that it is "most sophisticated from a historical and sociolinguistic perspective" (Barchi & Peschl 2022: 423).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

used in Khotan" (p. 423) like the variety of Prakrit employed in document CKD 661.

In my view, there are four main problems with Barchi and Peschl's argument of a Khotanese substrate influence: (i) their focus on the alignment patterns, due to which they partially neglect the morphological aspects of the formation (§5.4.4); (ii) their assertion that Niya Prakrit developed in isolation from South Asian Gāndhārī (§5.4.5); (iii) the phonological arguments which they use as further support for their substrate scenario (§5.4.6); and (iv) their notion of Niya Prakrit being a descendant of Khotan Prakrit (§5.4.7).

5.4.4 Morphosyntactic mismatches with Khotanese

The gist of Barchi and Peschl's argument is that native speakers of Khotanese would have transferred the consistent nom.-acc. alignment of their native preterite to the corresponding formation in Niya Prakrit. In other words, the syntax of the Khotanese preterite would have been the pivotal or "marked" feature that Khotanese speakers replicated when learning Niya Prakrit.

One is still left wondering about the morphology of the Niya preterite. Barchi and Peschl recapitulate and largely accept Burrow's account of the history of the formation (2022: 409ff.) and they note that the participle-like formation combined with enclitic forms of the copula in both Niya Prakrit and Khotanese could have facilitated the syntactic influence (2022: 421). They do, however, not specifically discuss to what extent language contact additionally influenced the morphological makeup of the Niya preterite and how any such influence would relate to their argument about the syntactic alignment.

To my mind, the differences between the Khotanese and Niya preterite are too many to make morphological influence plausible: (i) Khotanese makes a morphological distinction between transitive and intransitive verbs, while every verb is conjugated in the same way in Niya Prakrit; (ii) both types of preterite in Khotanese distinguish between masculine and feminine forms, but there is no gender distinction in Niya Prakrit; (iii) the construction of especially the intransitive preterite is synchronically still analysable in Khotanese as a combination of the verbal adj. in *-ta-* with the copula,[101] whereas the level of univerbation in Niya Prakrit is much higher, and the endings of the preterite and the present are, except for the 3sg., practically the same; and (iv) outside of passages influenced by Sanskrit, the verbal adj. in *-ta-* has been replaced in Niya Prakrit by a new formation in **-taka* when used as an adjective or as a patient-oriented resultative; in Khotanese, no such

101 Note in particular the 2pl. auxiliary *sta* 'you are', which can hardly be mistaken for an ending.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

change has occurred, which, in contrast to some contemporary Middle Iranian languages, does not have a grammaticalised verbal adj. in *-*taka*-.

Even if Khotanese may not be the best source, the differences in morphology between the Niya preterite and comparable formations in other MIA languages make the assumption of foreign influence on the morphology of the Niya preterite still sufficiently likely. Considering this point, I will argue in favour of a Bactrian model in §5.4.9.

Which repercussions do these morphological considerations have on the probability of a Khotanese influence on the alignment of the Niya preterite? Barchi and Peschl could still be right that the superficial morphological similarity between the Niya Prakrit and Khotanese preterite was sufficient for a syntactic transfer. The morphological differences do not speak in favour of their scenario, however.[102] One should further take into account that the hypothesised syntactic influence should come from the transitive paradigm, which resembles the Niya preterite morphologically even less than the intransitive paradigm. In Khotanese, there is no distinction in alignment between the transitive and intransitive preterite. Yet, there is no need to assume any syntactic influence from the intransitive paradigm, as it is the transitive and not the intransitive verbs whose alignment changed in Niya Prakrit.

There is finally a syntactic issue with Barchi and Peschl's proposal. Khotanese morphologically distinguishes between a nominative and an accusative case, and the alignment of its preterite is thus strictly nom.-acc. Niya Prakrit, by contrast, makes a morphological distinction between nom. and acc. only in the case of demonstrative pronouns: these cases have merged otherwise. As a result of this morphological change, the alignment of the Niya preterite is, as argued in more detail in §5.4.2.3, a mix between nom.-acc. alignment for demonstratives, direct (or neutral) alignment for nouns and non-demonstrative pronouns, and semantic alignment dependent on the level of animacy of the agent and patient. Consequently, even the alignment of the preterite, Barchi and Peschl's main argument for their substrate scenario, is not a one-to-one match between Niya Prakrit and Khotanese.[103]

102 In general, "clear-cut cases of borrowing [of alignment patterns] seem to be comparably rare" (Dahl 2022: 13).

103 In theory, one could argue that the ancestor of Niya Prakrit developed nom.-acc. alignment due to contact with Khotanese and that a later merger of nom. and acc. caused a further change to the direct + semantic alignment seen in the attested stage of the language. Such a scenario is, however, made unlikely by the fact that nom. and acc. had already merged in most varieties of South Asian Gāndhārī that

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

5.4.5 The Niya-type preterite and South Asian Gāndhārī

Barchi and Peschl's thesis that it was Khotanese which influenced the Niya preterite partly follows from their view that "Niya Prakrit developed … in relative isolation from North-Western Prakrit as written and spoken in Gandhāra proper" (2022: 405). In other words, contact with Tarim Basin languages would have caused most linguistic peculiarities of Niya Prakrit as opposed to South Asian Gāndhārī, including the formation and alignment of the preterite. This section investigates the validity of this premise.

One of the conclusions of Chapter 4 concerns the near complete absence of lexical borrowings adopted by Niya Prakrit after its spread to the Tarim Basin: Khotanese loanwords are very scarce; there are no borrowings which can be securely ascribed to Sogdian; and the Bactrian words in Niya Prakrit can have been borrowed outside the Tarim Basin.[104] Therefore, the least costly hypothesis would be to attribute foreign-looking grammatical features such as the preterite to the same source(s) as the lexical borrowings, namely to Bactrian and other Iranian languages spoken in Gandhāra.[105]

A potential drawback to this view is the lack of examples of the Niya-type preterite in South Asian Gāndhārī. This absence may not be too significant, however. Barchi and Peschl (2022: 428) connect the lack of such preterites from the *Khotan Dharmapada* with the fact that this text was translated quite literally or even "transposed" from a *Vorlage* in another MIA language lacking such preterites (cf. Brough 1962: 113). I concur with them on this point, but one can make the same argument about Buddhist sutras or poetic texts that have been translated from earlier versions in "Buddhist Middle Indic" into South Asian Gāndhārī (cf. e.g. Salomon 2000: 48–52; 2002: 122–124; Allon 2001: 38f.). Niya-type preterites are likewise absent from Gāndhārī inscriptions, but "their value as specimens of the colloquial language is limited by their stereotyped character, which often consists of little more than a patchwork of standardized ritual phrases" (Salomon 1999a: 139).

The only text genres where one could reasonably expect Niya-type preterites to occur are administrative documents and literary or doctrinal texts directly composed in Gāndhārī, e.g. avadānas. These genres are,

we know of (cf. also Barchi & Peschl 2022: 408 with fn. 7). The Khotan Prakrit of CKD 661 still distinguishes between these two cases, but presumably due to influence from Khotanese (see also §5.4.7).

104 See further Chapter 6, where I argue that there is likewise hardly any compelling evidence for language contact between Niya Prakrit and Tocharian.

105 This conclusion was anticipated by Wright (1998: 237), who also compared the Niya situation to Dardic active preterites historically derived from passive participles.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

however, not that well represented in the currently available corpus, making it possible that the non-occurrence of Niya-type preterites in South Asian Gāndhārī is another illustration of the oft-repeated adage that absence of evidence does not necessarily equal evidence of absence.[106]

There is further reason to believe that the lack of attestations of Niya-type preterites in South Asian Gāndhārī could be due to chance. These preterites are, as pointed out in §5.4.2.4, closely related to an innovative type of resultative made from an extended verbal adj. in *-*taka*-. As there are occasional instances of these verbal adjectives in South Asian sources, it stands to reason that also the Niya-type preterites were not an exclusive feature of Central Asian Gāndhārī.

Not every instance of an adjective in *-*taka*- in South Asian Gāndhārī is grammaticalised to the same degree as in Niya Prakrit. In sentence (5.52) cited below, *grahidiga* and the non-extended variant *grahida* 'taken' occur, for instance, right next to each other and in the same grammatical function: both verbal adjectives are used in a patient-oriented construction whereby the agent is marked by the ins.sg. *keno ṣamaneno* 'by a certain monk' and ins.pl. *corehi* 'by thieves' (cf. also Lenz 2010: 65).

(5.52) Av^{L1} verso 143f.
kam[a] keno ṣamaneno [du]ve thaviga grahi[di]ga corehi grahida.
"Out of desire, two purses were taken by a certain monk. By thieves they were taken." (Lenz 2010: 63).

There are, however, clear indications of an incipient grammaticalisation process of these verbal adjectives in *-*taka*- already in South Asian Gāndhārī.

One of the most frequent verbal adjectives in *-*taka*- in Niya Prakrit is *lihitaga* (and variants) 'written' < OIA **likhita-ka*-. A South Asian Gāndhārī cognate of this form, i.e. *likhidago* (and variants), occurs, without any noticeable difference in meaning from its Niya cognate, in several interlinear notations added to avadāna and pūrvayoga texts of the British Library collection (Salomon 1999a: 71–76; Lenz 2003: 105–110; 148–150).

In Bajaur fragments 4 and 6, verbal adjectives in *-dae* < *-*taka*- – i.e. *aṣivaṣidae* 'endured, accepted', *uekṣidae* 'looked at with an even mind', *paricatae* 'given up, let gone', *karavidae* 'caused to be made', *vitrae* 'acquired', and *saṃthidae* 'composed' – can moreover be combined with opt.3sg. *hakṣadi* / *siadi* 'it may be' to form the same type of periphrastic constructions as

106 The avadānas do contain some verbal adjectives in *-ta* made from transitive verb which have an active meaning (see Lenz 2010: 80f.), but no synthetic preterite has surfaced so far.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

discussed for Niya Prakrit in §5.4.2.4. I cite the relevant passages below in (5.53) and (5.54).[107]

(5.53) BC 4 recto 20
edeṇa dukhañaṇaṇisamarthañaṇeṇa sarve dukha uadiṇae aṣivaṣidae hakṣadi uekṣidae hakṣadi ⟨*·⟩ *sarve suhe paricatae aṣivasidae hakṣadi*.
"By this knowledge of [what is] painful and this knowledge of [what is] useless, every suffering [that will be] taken up should be accepted [and] looked at with an even mind. Every happiness [that will be] given up should be accepted." (after Schlosser 2022: 125).

(5.54) BC 6 verso 4f.
*tatra ca purve bahu taṇua saña karavida(*e) + + + ? ? vitrae ca siadi* ⟨*·⟩ *tatra ca purve suhe vitrasua ṇa karavidae siadi* ⟨*·⟩ *saïthida ca pura vi saṃthidae siadi*.
"And thereby the notion, which was plentiful before, (*should be) reduced … and […] should be acquired (?). And thereby happiness due to acquired possessions (?), which was [known as] happiness before, should not be caused. And also [what was] scattered (?) before should be made composed." (after Schlosser 2022: 151).[108]

These examples allow us to conclude that grammatical phenomena hitherto only known from Niya Prakrit may also have existed in South Asian Gāndhārī, even when they do not (so far) occur in actual texts (cf. also §5.4.6).[109] Thus,

107 Unlike Schlosser (see also 2022: 174; 256f.), I translate the combination of the verbal adj. in *-*taka*- + *hakṣadi* / *siadi* in a main clause as a deontic future and not as a future perfect, which is the function of these periphrastic constructions in subordinate clauses, as pointed out in §5.4.2.4.

108 There may be another instance of such a periphrastic future in Av^{L1} verso 182f. *yadi sadharma atarahide hakṣa[di] ? aha pracageboṣ(*i) praüni[ṧa]*. Lenz (2010: 82–84) translates this sentence as "If the true law has disappeared, I would have attained individual enlightenment", interpreting *atarahide hakṣadi* and fut.1sg. *praünišša* as conditionals. One can also interpret *atarahide hakṣadi* as the same type of periphrastic future perfect as discussed above. The translation would then be "(Even) if the true law will have disappeared, I will (still) attain individual enlightenment".

109 The fragments edited by Schlosser contain more examples of linguistic features previously only attested in Niya Prakrit, including lexical items like *ithu* (Niya *iṃthu*) 'thus', *picara* '(mark of) honour', and *yahi* 'if'. These commonalities between the Bajaur fragments and the Niya documents could be due to both having been "written directly in Gāndhārī and not translated from a Buddhist Middle Indic source text" (Schlosser 2022: 99).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

there is a distinct possibility that examples of the Niya-type preterite will at some point also be found in South Asian Gāndhārī.

5.4.6 The phonological arguments for a Khotanese substrate

As briefly mentioned in §5.4.3, Barchi and Peschl (2022: 426f.) adduce, besides their main argument about the preterite, two phonological arguments which would lend further support to their claim of a Khotanese substrate influence on Niya Prakrit. They point out that in the position after nasals both Khotanese and Central Asian Gāndhārī voice originally unvoiced consonants and lose originally voiced ones. Continuing the discussion on these Gāndhārī sound changes in §2.1.5 and §4.3.29, I will now try to determine whether these changes indeed result from a Khotanese substrate.

This section mainly concerns the question whether the relevant sound developments are necessarily an exclusive feature of Central Asian Gāndhārī, a necessary condition for Barchi and Peschl's argument. At a more general level, one can also question the inherent value of these two sound changes as potential evidence for a Khotanese substrate in Niya Prakrit. Especially the voicing of unvoiced consonants after nasals is typologically so common, and, as Barchi and Peschl (2022: 427) admit, also found in Middle Iranian languages other than Khotanese[110] that one can already legitimately doubt its probative value for the postulation of a Khotanese substrate on internal grounds.

Barchi and Peschl's principal reason to attribute the sound changes under review to a Khotanese substrate is because these are largely restricted to Gāndhārī materials from the Tarim Basin, in particular the *Khotan Dharmapada* and the Niya documents. Gāndhārī loanwords into Khotanese also tend to show these phonetic tendencies. Postnasal voicing is observable in loanwords such as *arahanda-* 'Arhat' (*-nt-* > *-nd-*) or *vaysambata-* 'ordination, *upasampadā*' (*-mp-* > *-mb-*).[111] Instances of voiced consonants being assimilated to a preceding nasal include *Saṃñia-* 'the *deva* Sañjaya' (Bailey 1942: 912), *Mañuśria-* 'the bodhisattva Mañjuśrī' (Habata 2007: lxiv with ref.), and the verb *van-* 'to honour', if this is a borrowing from Gāndh. **van-* < Skt. *vand-* 'to pay homage' (Schoubben *apud* Dragoni 2023b: 127 fn. 251). This evidence from Gāndhārī loanwords into Khotanese would still be consistent with Barchi and Peschl's view that the relevant sound changes are restricted to Central Asian Gāndhārī, as it is historically and geographically

110 Bactrian examples are νακανδο 'dug' < **ni-kanta-* (**-nt-* > -νδ- /nd/) and αμβαρο 'store' < **ham-pārV-* (**-mp-* > -μβ- /mb/).

111 See e.g. LKD (§46) and Brough (1962: 100).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

conceivable that such loanwords were adopted from a variety of Gāndhārī spoken in the Tarim Basin.

Salomon (1999a: 129f.) has, however, expressed doubts as to whether the phonological developments under scrutiny were an exclusively Central Asian feature. Indeed, there is sufficient evidence, albeit often indirect, to support Salomon's suggestion that they could also be due to dialectal or orthographic variation within South Asian Gāndhārī.

First, Salomon points to the example of *sabratu* (earlier read as *sabradu*) 'arrived' < Skt. *samprāpta-* in graffiti from Hunza and the Alam bridge as an example for voicing after a nasal in South Asian Gāndhārī.[112]

In addition, he mentions that there is variation in the treatment of consonants after nasals within the *Khotan Dharmapada* itself. The relevant changes are consistently observed in the central portion of this text, but in the colophon and two supplementary verses added in a different hand OIA *-nd-* becomes Gāndh. *-d-* and not **-*n-* as in other parts of the *Khotan Dharmapada*.[113]

Finally, Salomon refers to Bloch (1912), who pointed out that the same sound changes occurred in various Indo-Aryan languages currently spoken in Pakistan and the NW parts of India, which suggests that there were also dialects of Gāndhārī spoken in these regions that had undergone these sound developments.

One hitherto unnoticed piece of evidence yields further support for Salomon's conclusion. This evidence takes the form of two Gāndhārī loanwords into Bactrian found in the Buddhist text **za** (BD II: 174f.).[114]

The first word is μανοσιρο, to be compared with the aforementioned Khotanese form *Mañuśria-* (BD II: 230). μανοσιρο is evidently borrowed from

112 The form *sabratu* is attested in CKI 274 1; 291 2, 5; 413 1; 417 2; 430 2; 432 2; 433 1. Cf. also the variants *sabatu* in CKI 272 1; 273 3; 302 2; 308 2; 310 2; 313 2; 316 2; 418 1; 484 2f.; 495 1 and *sabato* in CKI 317 4; 493 2. Konow (KI: civ) cited additional instances of stops being voiced after nasals in South Asian Gāndhārī inscriptions. Yet, his examples are based on by now obsolete readings and/or interpretations of the relevant texts.

113 The examples are the PN *Budhaṇadi* < Skt. *Buddhanandin-* and the abs. *vaditva* 'having praised' < Skt. *vanditvā* (Brough 1962: 177; 281).

114 In general, many Buddhist terms and names in this document are Gāndhārī rather than Sanskrit. The name of a bodhisattva σιγγοβικρηριδο is, for instance, plausibly interpreted by Sims-Williams (BD II: 263) as *Siṃhavikrīḍita-* 'play of the lion', but the phonetic appearance of the Bactrian form suggests that it was borrowed from a Gāndhārī form **Siṃg(h)avikreḍ̣ida* or the like with substitution of Gāndh. *-ḍ̣-* /ṛ/ with Bactr. -ρ- /r/. Gāndh. *siṃg(h)a* < Skt. *siṃha-* occurs in CKD 511 r6 (Gāndhārī Hybrid Sanskrit) and CKM 105 recto 5.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

a Gāndhārī outcome of Skt. *Mañjuśrī-*, where *-j-* had been assimilated to the preceding palatal nasal *-ñ-*, as one would otherwise have expected **μανζοσιρο or the like.

The second word is κοβανο*, a type of supernatural being, attested through its obl.pl. κοβανανο. Sims-Williams (BD II: 224) writes that this Bactrian word is a loanword from BSkt. *kumbhāṇḍa-*. Yet, if a direct borrowing from Buddhist Sanskrit, one wonders why the Bactrian form is κοβανο and not something like **κομβανδο. In my view, κοβανο is more likely borrowed from Gāndhārī. A Gāndhārī cognate of *kumbhāṇḍa-* is attested as *kuvhaḍa** (dir.sg. *kuvhaḍe*) in CKI 249 13b, and I would argue that Bactr. κοβανο comes from a dialect form **kuvhaṇa*. In *kuvhaḍa*, OIA *-ṇḍ-* has resulted in Gāndh. *-ḍ-*, while **kuvhaṇa* → κοβανο would show a development from OIA *-ṇḍ-* to Gāndh. **-ṇ-*. In other words, **kuvhaṇa* would be another example of the loss of an originally voiced consonant after a nasal.[115]

As said above, the Gāndhārī loanwords in Khotanese could well be derived from a variety spoken in the Tarim Basin. With Gāndhārī loanwords into Bactrian, it is for geographical and historical reasons much less likely that they were borrowed from a specifically Central Asian type of Gāndhārī rather than from one of the dialects of Gāndhārī spoken in South Asia at the border with Bactria.

Based on data from the modern languages of the region, Bloch (1912: 335f.) concluded that the sound changes under discussion were a feature of western Punjab, the mountainous regions of the NW, and perhaps also some areas to the north of them. Although necessarily speculative, Bloch's localisation of the relevant sound changes makes sense in my opinion, as Bactrian could easily have borrowed words from dialects of Gāndhārī spoken in these areas, and the same dialects could have been the precursors of the Central Asian type of Gāndhārī reflected in the *Khotan Dharmapada* and the Niya documents.

To conclude, the voicing of unvoiced consonants after nasals and the loss of originally voiced consonants in the same environment are not necessarily restricted to Central Asian Gāndhārī, and hence unlikely due to a Khotanese substrate. In other words, the alignment of the Niya preterite would thus far be the only linguistic argument to support the rather far-reaching historical consequences which a Khotanese substrate would entail. It therefore seems

115 Also noteworthy is Bactr. κινδαρο 'a mythical being, *kinnara*', where Bactr. -νδ- /nd/ corresponds to Indic *-nn-* (cf. also TB nom.fem.sg. *kindarñā* 'of the *kinnara*s' in THT 1245; 2996 + 2999). Perhaps, κινδαρο is based on a hypercorrect Gāndhārī form **kiṃdara* or the like where *-nn-* was "reversed" to an etymologically unjustified **-ṃd-* /nd/.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

fair to judge Barchi and Peschl's proposal as a rather costly hypothesis. The ensuing section hopes to strengthen that conclusion further.

5.4.7 Is Niya Prakrit a descendant of Khotan Prakrit?

Barchi and Peschl (2022: 426; 429) remark that their hypothesis of Khotanese substrate interference on the preterite entails that Niya Prakrit would be "a derivative" of Khotan Prakrit. To support this linguistic scenario, they refer to Høisæter's (2017; cf. also 2020: 124–131) hypothesis that long-term interregional exchange networks between the Kushan empire and the western parts of the Tarim Basin around Kashgar and Khotan would have been the driving force behind the cultural influences of Gandhāra and Bactria on the Tarim oases.[116] In this section, I argue that the linguistic features of Khotan Prakrit render it improbable that it is the direct ancestor of Niya Prakrit.

If we understand Barchi and Peschl's remark literally and take the language of CKD 661 as representative of Khotan Prakrit,[117] Niya Prakrit cannot have descended from it, given that CKD 661 exhibits linguistic innovations absent from Niya Prakrit. Most importantly, Khotan Prakrit underwent vowel raising of *-e-* to *-i-* and *-o-* to *-u-*, a development scarcely attested in Niya Prakrit (Burrow 1934: 515; 1936: 430). In addition, CKD 661 shows a development of word-final *-am* to *-u* (also *-o*), e.g. *avhiñanu* 'recognition mark' < *abhijñānam* (o3), whereas in Niya Prakrit final *-am* regularly became *-a*, as seen in the direct singular forms deriving from the OIA

116 Høisæter's view differs from the "domination theory" which posits a direct Kushan rule over (parts of) the Tarim Basin (e.g. Brough 1965 = 1996: 276–308; Pulleyblank 1968: 254f.; Hitch 1988a; 2009) and from the competing "migration theory" according to which people would have migrated from Bactria and Gandhāra to the Tarim oases when the Kushan empire declined (e.g. Lin 1996: 188–190; Hansen 2004; 2012: 25–55; Bertrand 2012: 3–5; Baumer 2014: 52f.; 157). The main problem with the domination theory is that there is insufficient evidence in Chinese historical sources for a direct Kushan control over the Tarim Basin, making its exact dating quite tricky. Also for the migration theory, conclusive evidence from Chinese literary sources seems lacking. Numismatics and archaeology moreover suggest that the influence is to be dated to the heydays of the Kushan empire during the reigns of Kanishka and Huvishka in the 2nd century CE and not to the later period of decline.

117 As long as we do not have more evidence for Khotan Prakrit than CKD 661 (and the poorly understood CKD 843), taking the language of CKD 661 to be representative is the only methodologically justified option. In what follows, only the relevant linguistic features of CKD 661 will be commented upon. For a more detailed overview, see Appendix 2, pp. 467–474.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

acc.sg. in *-am* (LKD §53). These features alone preclude the possibility that Niya Prakrit descends from the variety of Khotan Prakrit attested in CKD 661.

Burrow (1936: 430–434) attributed the linguistic differences between Niya Prakrit and CKD 661 primarily to two factors: (i) the greater archaism of the Khotan variety, and (ii) divergent forms of substrate interference within the Tarim Basin. A Khotanese substrate would account for features such as vowel raising and the nom.sg. and acc.sg. endings in *-á* (*-ä*) and *-u* (*-o*) in Khotan Prakrit. Conversely, a Tocharian substrate would explain several phonological and morphological idiosyncrasies of Niya Prakrit, such as the confusion between voiced and voiceless stops. Despite these differences, Burrow still regarded both dialects as deriving from a common source.

Now, if one combines Burrow's account[118] with Barchi and Peschl's proposal that Niya descends from Khotan Prakrit, the resulting scenario places the last common ancestor of the two dialects in a Khotanese-speaking area. This ancestor would already have undergone the alignment shift in the preterite owing to Khotanese substrate interference. Yet, the vowel raising, the nom.sg. and acc.sg. endings in *-á* (*-ä*) and *-u*, and other features of CKD 661 attributable to a Khotanese substrate would necessarily postdate the split of Niya Prakrit from the common ancestor of the two dialects. Otherwise, one encounters the same difficulties that arise from assuming Niya Prakrit to be a direct descendant of the Khotan Prakrit attested in CKD 661.

Although such a chronology is theoretically possible, it raises several problems. It would require the alignment shift in the preterite to predate the more conspicuous morphological influence of Khotanese on the nominative and accusative endings of Khotan Prakrit. It also implies that the Niya-type preterite existed already in the common ancestor of Niya and Khotan Prakrit.

However, none of the five verbal adjectives in *-ta-* in CKD 661 (see passage (5.55)) provides conclusive evidence that this type of preterite was as developed in Khotan as in Niya Prakrit. As Burrow notes, we are left in the dark as to "whether the application of the personal endings to the past participle had taken place in the Khotan dialect as it has in Niya", for "no example happens to occur" (1936: 433). Moreover, most verbal adjectives in *-ta-* in CKD 661 are construed with an agent in the instrumental or genitive, thus aligning with the syntactic patterns of OIA and most MIA languages.

118 Except that I do not accept the existence of a Tocharian substrate in Niya Prakrit (see Chapter 6), Burrow's account seems consistent with the available evidence. See, however, below for a still different interpretation of the data.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(5.55) CKD 661 o4–7

tasya uṭasya kidȧ Vaġiti Vadhaġȧ niravaśiṣo mulyo maṣȧ dhitu Khvarnarsasya grahidu śudhi uvaġadu aji uvadayi so uṭä Vaġiti Vadhaġasya tanuvaġä saṃvritä yathaġamaġaranīyä sarva kica karanīyä … maya dhalavaġu Bahudhivȧ likhidu Khvarnarsasya ajiṣanayi.

"On behalf of that camel Vaġiti Vadhaġa paid (*dhitu*) the whole price in *māṣa*. Khvarnarse received (*grahidu*) it [the price] and (thus) obtained (*uvaġadu*) his payment. From now on this camel has become (*saṃvritä*) the property of Vaġiti Vadhaġa, to do as he likes with it, to do everything he likes. … By me Bahudhiva this document (?) was written (*likhidu*) at the request of Khvarnarse." (after TKD: 137).[119]

As often with derivatives of √*likh* 'to write' in Gāndhārī (cf. the examples in Baums 2022), the agent of *likhidu* 'written' appears in the ins.sg., i.e. *maya*, with which the nom.sg. *Bahudhivȧ* stands in apposition in some form of group inflection. The agent of *grahidu* 'received' and potentially of *uvaġadu* 'reached, obtained' stands in the gen.sg., i.e. *Khvarnarsasya*, the case most commonly employed for patient-oriented sentences in Niya Prakrit (cf. §5.4.2.3). Only *dhitu* 'given' is constructed with an agent in the nom.sg., i.e. the Sogdian PN *Vaġiti Vadhaġȧ*, and it seems prudent not to draw far-reaching conclusions from this single example.

Moreover, in contrast to Niya Prakrit, transitive and intransitive verbs are morphologically differentiated in CKD 661. The transitive verbs, i.e. *dhitu* 'given', *grahidu* 'received', *uvaġadu* 'reached, obtained', and *likhidu* 'written', all end in *-u* < neuter *-am* (Burrow 1936: 432; cf. the Old Persian *manā kr̥tam* construction). The lone example of an intransitive verb, i.e. *saṃvritä* 'been',

119 I have adapted Burrow's translation of *śudhi uvaġadu*. He renders this phrase as "the matter has been settled", but there is no need for a passive interpretation. Burrow writes elsewhere (LKD: 126 s.v.) that Niya *śudha*, the equivalent of Khotan *śudhi*, has a more specific meaning, i.e. "cleared off, clearing off (of payments, debts, obligations)". Therefore, I take the gen.sg. *Khvarnarsasya* to be the agent of both *uvaġadu* 'reached, obtained' and *grahidu* 'taken'. *śudhi* 'payment' would then be the object of *uvaġadu*, whose morphology suggests it to be transitive (cf. below on the difference with *saṃvritä* 'been'). This analysis admittedly does not work for all examples of Niya *śudha* + derivatives of Skt. *upagata-*, but note the parallel *asti śramaṃna Dharmaladha nama ṣe vikrida bhuma eka milimi tivira Lýipatgaṣa ẏaṃti giḍa muli masu khi 10 agiṣḍha 3 śudha uvagada* (CKD 652 uo2–5), which I would translate (after TKD: 135) as "there is a monk called Dharmaladha. He sold land (with a capacity) of one *milima* to the scribe Lýipatga. He received as price ten *khi* of wine and three *aġiṣḍha*. He obtained his payment".

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

agrees in gender, number, and case with its subject nom.sg. *so uṭä* 'this camel'.[120]

It is difficult to determine whether this distinction between transitive and intransitive verbs in Khotan Prakrit is an archaism or whether it should be compared to the existence of two types of preterite in Khotanese, one for transitives, one for intransitives. Regardless, one can conclude that there are too many doubts about the preterite in Khotan Prakrit confidently to reconstruct the existence of a Niya-type preterite for a potential common ancestor of Niya and Khotan Prakrit.

As an alternative to the hypothesis of a shared ancestor, Burrow (1936: 433) briefly considered that the divergent features of Khotan and Niya Prakrit might stem from "original dialect differences in their Indian sources", though he ultimately deemed this assumption unnecessary. While the evidence does not definitively refute Burrow, certain linguistic features raise questions about whether the two variants truly derive from a single source.

Burrow (1936: 432) regretted that CKD 661 offers no conclusive evidence for the development of OIA *-aḥ*, a crucial criterion for classifying dialects of MIA (and Gāndhārī in particular; cf. also Barchi & Peschl 2022: 424f.). In Niya Prakrit, the abl.sg. in *-ade* (*-āde*) < *-*ātaḥ* and the nom.sg. of the demonstrative pronoun *se* < *saḥ* 'this' leave little doubt that Niya Prakrit is a so-called *e*-dialect. In Khotan Prakrit, the nom.sg. ends in *-ȧ/-ä* (some *e*-like sound), likely due to Khotanese influence (nom.sg. in *-ä*), and is therefore unreliable for establishing the outcome of OIA *-aḥ* (Burrow 1936: 433f.). Forms of the abl.sg. are also absent from CKD 661.[121] Yet, there are at least two occurrences of the nom.sg. of the demonstrative pronoun, which, in contrast to Niya Prakrit, is not *se* but *so* < Skt. *saḥ*.[122] Thus, we have some evidence, however flimsy, that *-aḥ* may have developed to *-o* in Khotan Prakrit rather than *-e*, as in Niya Prakrit.

The final *-o* in the demonstrative pronoun is not the only feature suggesting that Khotan and Niya Prakrit may derive from different Gāndhārī dialects. Elsewhere (Schoubben 2025a), I argue that the synthetic locative case in Niya Prakrit is, with few exceptions, restricted to inanimate nouns; for animate nouns, the Niya Prakrit scribes employed the locative postposition

120 The same is true about the (transitive) gerv. *ġaranīyä* / *karanīyä*; see (5.55).

121 As noted by Burrow, an adverbial form like *puradu* 'in front of' < *purataḥ* (CKD 661 o7) is of little significance in establishing the outcome of *-aḥ* because such adverbs can end in *-o* even in *e*-dialects. Contrast, however, *purade* < *purataḥ* in Bajaur fragment 15 recto 12 (CKM 278).

122 There is also one instance of *so* as an acc.sg. I agree with Konow (1936: 236 fn. 1) that this *so* is most likely a mistake for ***to* < Skt. *tam*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

vaṃti 'in, at, to' < Skt. loc.sg. *upānte* 'in the proximity of'. In Khotan Prakrit, by contrast, the postposition *sagaj̱i* is used (Schoubben 2025a: 105f.; cf. already Noble 1931: 453). As *sagaj̱i* is derived from the Skt. loc.sg. *sakāśe* 'in the proximity of', it will have undergone the same type of grammaticalisation process as Niya *vaṃti*, but the animate locative case would be formed differently in the two dialects under discussion.[123]

Minor lexical differences further support the possibility of separate origins. Examples include Khotan Pkt. *kidȧ* 'on account of' < loc.sg. *kr̥te* vs. Niya ins.sg. *kritena* / *kridena* 'idem' or Khotan Pkt. *puradu* 'in front of' < *purataḥ* vs. Niya *puraṭha* 'idem' < *purastāt*.[124]

Are these morphosyntactic and lexical differences attributable solely to recent developments in Central Asia, as Burrow (1936: 434) suggests?[125] The data do not allow a definitive answer. Nonetheless, it is possible that Niya and Khotan Prakrit derive from separate sources that experienced contact influence at different times and places, eliminating the necessity for Niya Prakrit to be a descendant of Khotan Prakrit.

If this scenario is correct, one must still construct a historical account of when, why, and whence multiple Gāndhārī dialects were introduced into the Tarim Basin. I cannot address this fully here, but the following point seems worth making: Peyrot (2018b: 276f.) proposes that the legendary foundation of Khotan during Aśoka's reign may reflect the arrival of Indian speakers of Gāndhārī in the southern Tarim Basin. This proposal is mentioned by Barchi and Peschl (2022: 422), but they reject it in favour of Høisæter's account. In my view, Peyrot's idea is not necessarily excluded by Høisæter's exchange networks during Kushan times: if there were two (or more) dialects of Gāndhārī introduced to the Tarim Basin, they could have come at different periods in time.

If Gāndhārī and the Kharoṣṭhī script were first introduced to Khotan in Aśokan times, a parallel can be drawn with the spread of (Sinhala) Prakrit and the Brāhmī script to Sri Lanka. Buddhist traditions attribute the introduction

123 Another noteworthy morphological distinction between Niya and Khotan Prakrit is that the latter has gen./dat.sg. *mayi* 'I' < Skt. *mahyam* (Vedic also *máhya* without *-m*) and not *mahi* as in Niya. One can, however, argue that the common ancestor of both had **mahi*, which could have developed in Khotan Prakrit to *mayi* due to loss of intervocalic *-h-* (cf. LKD: §28). The *-y-* in *mayi* would then be a hiatus filler.

124 For more lexical differences between CKD 661 and the Niya documents, see Appendix 2, pp. 467–474.

125 The palaeography of CKD 661, described by Noble (1931: 445) as "very stiff and archaic", needs to be re-examined from this perspective as well, now that we have much more data on the historical development of the Kharoṣṭhī script.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

of Buddhism to both Khotan and Sri Lanka to Aśoka and his family, and inscriptions in Sinhala Prakrit dating back to the 3rd century BCE can be seen as proof that MIA literacy was already introduced to the island by Buddhist missionaries of the Mauryan empire (cf. e.g. Geiger & Jayatilaka 1935; Salomon 1998b: 79f.; 150f.). Accordingly, the same may be true of Khotan.

In summary, the relationship between Niya and Khotan Prakrit is complex, and the data do not allow definitive conclusions. It is, however, clear enough that Niya Prakrit cannot be interpreted straightforwardly as a descendant of Khotan Prakrit: the innovations attested in CKD 661 preclude such a direct lineage. While a shared ancestor remains possible (cf. Burrow), Barchi and Peschl's substrate hypothesis requires that this ancestor already underwent Khotanese substrate interference to explain the alignment of the preterite. For their scenario to hold, this influence must predate vowel raising and other contact-induced changes seen in CKD 661 but absent from Niya Prakrit. While not entirely impossible, this chronology seems hard to accept. Although it requires itself further testing,[126] an alternative hypothesis would be that Niya and Khotan Prakrit descend from different dialects of South Asian Gāndhārī. In that case, the assumption of a Khotanese substrate in Niya Prakrit would be superfluous.

5.4.8 Summary: four counterarguments

Based on §§5.4.4–5.4.7, four counterarguments can be raised against Barchi and Peschl's proposal of a Khotanese substrate influence on the formation and alignment of the Niya preterite.

Counterargument 1: There are significant morphological discrepancies between the Khotanese and Niya preterite, and even their alignment systems, Barchi and Peschl's central point of comparison, do not correspond in a one-to-one fashion (§5.4.4).

Counterargument 2: Linguistic differences between Niya Prakrit and South Asian Gāndhārī, including those pertaining to the formation and alignment of the preterite, may reflect differences in text type rather than geography. In other words, one of Barchi and Peschl's principal reasons to opt for Khotanese influence on the Niya preterite rests on an argument from silence (§5.4.5).

Counterargument 3: The phonological arguments advanced by Barchi and Peschl in support of a Khotanese substrate are not compelling, and the

126 One could, for instance, investigate whether the Gāndhārī loanwords in Khotanese continue some linguistic features which are typical of Khotan Prakrit, but not of Niya Prakrit.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

alignment of the Niya preterite cannot bear the burden of proving a Khotanese substrate on its own (§5.4.6).

Counterargument 4: Barchi and Peschl interpret their sociolinguistic scenario, itself based on Høisæter's model of long-term interregional exchange networks in the Kushan period, as implying that Niya Prakrit descends from Khotan Prakrit. However, once the linguistic differences between Niya Prakrit and the Khotan Prakrit of CKD 661 are taken into account, it becomes difficult to understand how Niya Prakrit could plausibly derive from the Khotan variant without having to invoke ad hoc assumptions (§5.4.7).

5.4.9 Arguments in favour of a Bactrian source

In light of these four issues with Barchi and Peschl's proposal, it seems worth examining whether Bactrian rather than Khotanese influenced the Niya preterite. In this section, I argue that this alternative hypothesis is indeed supported by morphological arguments. How to account for the syntactic alignment of the Niya preterite vis-à-vis its Bactrian counterpart forms the topic of the next section (§5.4.10).

5.4.9.1 Two general arguments

I start with two general arguments why Bactrian seems a more plausible source of influence than Khotanese.

The first argument is an application of Ockham's razor. In the preceding parts of this book, we have seen that there is not only a substantial amount of Bactrian loanwords in Niya Prakrit, but there is also evidence that two derivational suffixes were borrowed from Bactrian into Niya Prakrit (§5.2). Therefore, it would be a less costly hypothesis to ascribe the morphosyntax of the Niya preterite to this already known form of contact rather than having to postulate a Khotanese substrate for which there is not much decisive evidence otherwise.

Second, assuming Bactrian influence on the preterite bypasses two of Barchi and Peschl's questionable premises. On the one hand, the Niya-type preterite need in this alternative scenario not be the result of a development occurring solely in the Tarim Basin, as Bactrian influence can have been exerted before the spread of Niya Prakrit to its new habitat. As the ancestor of Niya Prakrit was, as I argue in §§7.3–7.4, conceivably used as a chancellery language of the Kushan empire, a possible reason why Niya-type preterites have not yet been found in South Asian Gāndhārī may be that language contact with Bactrian was more intense or at least more visible in administrative

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

documents than in other text genres. On the other hand, we would be freed from the assumption of Niya Prakrit being a descendant of Khotan Prakrit because, as argued in §5.4.7, these two dialects may derive from different South Asian sources not necessarily influenced by Bactrian to the same degree.

5.4.9.2 Morphological similarities with the Bactrian preterite

The key reason to suspect Bactrian and not Khotanese influence concerns the many morphological similarities shared by the Bactrian and Niya preterite. The paradigm of the latter has been presented in §5.4.2.1. For the Bactrian paradigm, see below.[127]

	Copula	Intransitives	Transitives
1sg.	-ημο (-ιμο) 'I am'	αγαδ(δ)ημο (-ιμο) 'I came'	λαδ(δ)ημο (-ιμο) 'X gave (to) me'
2sg.	-ηιο (-ηο) 'you are'	αγαδ(δ)ηιο 'you came'	λαδ(δ)ηιο 'X gave (to) you'
3sg.	-ιστο; αστο '(s)he is'	αγαδο '(s)he came'	λαδο 'X gave (to) him/her'
1pl.	-αμο 'we are'	αγαδαμο 'we came'	λαδαμο 'X gave (to) us'
2pl.	-ηδο 'you are'	αγαδ(δ)ηδο 'you came'	λαδ(δ)ηδο 'X gave (to) you'
3pl.	-ινδο; αστινδο 'they are'	αγαδ(δ)ινδο 'they came'	λαδ(δ)ινδο 'X gave (to) them'

ad 1sg. In Kushan sources, there are some archaic forms in -ημι / -ημε, viz. σταδημι / σταδημε 'I was' (KSPlate 1; 3) and ωσταδημι 'X established me' (KSPlate 2); cf. Sims-Williams (2015: 259f.).

ad 3sg. Negated forms are made by adding νιστο '(s)he is not' in front of the preterite form. There is also one example of an archaic negated pret.3sg. with νιστι < **nai(d) asti*, i.e. νιστι χοτο 'he did not seek out (?)' in SK4B 5f. (the parallel versions SK4A 4 and SK4M 3 have νιστο χοτο; cf. now Schoubben 2026).

ad 1pl. There is one instance of a negated pret.1pl., i.e. ναμο þιαδο 'we were not able' (**P**13').

127 The paradigm is an idealisation; not every form given occurs in actual texts.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

ad 3pl. In Kushan Bactrian, there are occasional examples of archaic pret.3pl. in -ινδι, like αγδινδι 'they followed (?)' (DilT5, line 11) or φροχορτινδι 'X brought them away' (SK4B 8). Negated forms are made by adding νινδο 'they are not'. There is also one instance of an archaic negated pret.3pl. with νινδι < **nai(d) hanti*, i.e. νινδι ρατο 'X did not call them' (DilT5, line 11).

Like Niya Prakrit but unlike Khotanese, Bactrian makes, when forming preterites, no morphological distinction between transitives and intransitives or between masculine and feminine gender. The endings of the Bactrian preterite are except for the 3sg. – as in Niya Prakrit, an unmarked form – synchronically still analysable as enclitic forms of 'to be'. Yet, these endings are, very much in the same way as in Niya Prakrit, clearly univerbated with the preterite stem and practically identical with the present endings 1sg. -ημο (and variants), 2sg. -ηιο, 1pl. -αμο, 2pl. -ηδο, and 3pl. -ινδο.

In addition, the Bactrian and Niya Prakrit endings resemble each other phonetically. In the 1sg., Niya *-emi* is identical to early Kushan Bactrian -ημι /ēmi/ (later -ημο /ēmə/) and in the 1pl., Niya *-ama* matches Bactrian -αμο /āmə/. While not an exact fit, one also cannot deny a certain resemblance between the 2pl. -ηδο /ēdə/ and Niya *-etha* / *-etu* and the Kushan 3pl. -ινδι /indi/ (later -ινδο /ində/) and Niya *-aṃti*. Another noteworthy feature is that, when the ending in Bactrian starts with -η- /ē/, the Niya ending starts with *-e-* as well; in the 1pl., the Bactrian ending begins with -α- /ā/ and Niya has likewise *-a-*.

The only noticeable difference in morphology between the Bactrian and Niya preterite is the way they are negated. In Niya Prakrit, one only has to put *na* 'not' in front of the relevant verb form. In Bactrian, there is a specific construction whereby 3sg. νιστο '(s)he is not', 1pl. ναμο 'we are not', and 3pl. νινδο 'they are not' are placed in front of the 3sg. form of the preterite (cf. BD II: 47). The fact that this construction does not occur in Niya Prakrit is no forceful counterargument against the assumption of Bactrian influence on the morphology of the Niya preterite, as at least the Bactrian 2sg. ναυιρτηιο 'X did not let you go' (**F**16) structurally agrees with how preterites are negated in Niya Prakrit.[128]

128 Also the Niya cognate of Bactr. νιστο, i.e. *nasti* '(s)he is not', can at times be used to negate another verb form (cf. Balbir 1990: 25f.). While vaguely similar to the Bactrian construction, I doubt that there is a historical connection between the two, because (i) not only *nasti*, but also Niya *asti* '(s)he is' can be added in front of another verb form; (ii) this use of *nasti* is not restricted to the preterite; and (iii) *nasti* only combines with other forms of 'to be', whereas νιστο (and ναμο; νινδο) can be put in front of any verb.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

5.4.9.3 "Contact-facilitated grammaticalisation"

At a diachronic level, I propose to interpret the morphological similarities between the Bactrian and Niya Prakrit preterite as an instance of "contact-facilitated grammaticalisation".[129] Following Burrow (LKD: §§105f.), §5.4.2.2 argued that, when taking the Niya outcome of OIA *-sm-*, *-aḥ*, and *-am* into consideration, all singular forms and the 1pl. of the preterite can be derived straightforwardly from the combination of the OIA nom.sg. or pl. of the verbal adj. in *-ta-* plus the verb 'to be' used as a copula. This historical process can be seen as an instance of grammaticalisation, whereby (i) the verb 'to be' lost its lexical semantics (desemanticisation ~ semantic bleaching); (ii) the auxiliary became reinterpreted as a verbal ending (decategorialisation); and (iii) certain phonological developments facilitated the univerbation of the verbal adj. in *-ta-* with the copula (erosion ~ phonetic reduction).[130]

To account for the form of the 2pl. and 3pl. of the Niya preterite, Burrow (LKD: §105) hypothesised analogical influence from the presents with a stem in *-e-*. This type of analogy would indeed explain why the 2pl. ends in *-etha* (and *-etu*) and not in **-*astha* as expected from OIA *-āḥ stha*. Yet, it is not entirely clear, as Burrow admits, why the 3pl. still ends in *-aṃti* (rather than **-*eṃti*) if there has been analogical influence from the *e*-class presents.

Assuming Bactrian influence on the grammaticalisation of the Niya preterite allows for an alternative scenario involving three steps.

First, regular sound changes can have initiated the grammaticalisation of the periphrastic past tense in (the ancestor of) Niya Prakrit, resulting in forms such as 1sg. **ditte 'mi* < **ditte 'smi* < **dittaḥ asmi*.

Subsequently, bilingual speakers may, due to the similarities between the two formations, have identified the morphology of Niya forms, such as 1sg. **ditte' mi*, with Bactrian preterites such as 1sg. *λαδημι (later -ημο).[131] These speakers were moreover likely aware that the Bactrian preterite is also based on the combination of the verbal adj. in *-ta-* with forms of the verb 'to be' (cf.

129 The inspiration for this term comes from Heine and Kuteva's (2003; 2005: 79–122) concept of "contact-induced grammaticalisation", which is a type of grammaticalisation that is "due to the influence of one language on another" (2003: 533 = 2005: 80). I use "contact-facilitated" here because contact with Bactrian need not have initiated, but only furthered the grammaticalisation process that led from a periphrastic construction consisting of the verbal adj. in *-ta-* and a copula to the synthetic preterite found in Niya Prakrit.

130 For these grammaticalisation mechanisms, see e.g. Kuteva *et al.* (2019²: 3).

131 For more discussion on potential bilingualism between Bactrian and (the ancestor of) Niya Prakrit, see Chapter 7.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

supra). This could have given an extra impulse for the grammaticalisation of the originally periphrastic past tense in Niya Prakrit into a synthetic preterite.

In a third phase, the morphology of the Niya preterite can have been influenced by that of its Bactrian counterpart. An analogy with *e*-class presents is one way to account for the 2pl. in *-etha* (and *-etu*), but the Bactrian 2pl. in -ηδο /ēdə/ could also have been a contributing factor. Contact with Bactrian could likewise help explain the formation of the 3pl. The analysis of a Bactrian 3pl. form such as *λαδινδι as *λαδ- plus enclitic copula -ινδι 'they are' could have facilitated the univerbation of **dittāḥ santi* over something like **dittā anti* to the attested *ditaṃti*. This explanation admittedly needs an abnormal loss of the initial *s-* of *santi* to have occurred, but this type of irregular phonological development is not untypical of clitics such as *santi* and grammaticalisation processes in general.

5.4.9.4 A Bactrian source for the verbal adjective in *-*taka*-

Contact with Bactrian can also help to account for the form and function of the Niya verbal adjective in *-*taka*-. At a language-internal level, this verbal adj. can be explained as an allomorph of the verbal adj. in *-ta-* that eventually became specialised as a patient-oriented adj. and a component of compound tenses (see Jamison 2009: 317f.; cf. also Balbir 1990: 31).

However, the absence of a grammaticalised verbal adj. in *-*taka*- in other MIA languages suggests that the Niya formation is once again the result of language contact, and there is indeed a likely model for it in Bactrian. Formally, the Niya verbal adj. in *-*taka*- can be compared to the Bactrian verbal adj. ("ppp") in -δογο / -τογο (and variants; fem. in -ισο) < *-*taka*- with cognates in other Middle Iranian languages.[132] Also functionally, the Niya and Bactrian verbal adjectives in *-*taka*- resemble each other closely, as I will try to show below.[133]

First, these verbal adjectives can in Bactrian, as in Niya Prakrit, be used either attributively or as a noun: for the former option, compare, for example, -μο κιρδδιγο δδηβδαρμο "the *deyadharma* made (κιρδδιγο) by me" (TiS 4f.) and for the latter, φρητογο 'messenger' < **fra-išta-ka-* 'sent' (cf. MP *frēstag*, Parth. *frēštag*).

Second, both languages use these verbal adjectives to make compound tenses. In Bactrian, the perf.3pl. is, for instance, made by adding the enclitic

132 See e.g. GW (§354; §506) for the Middle Persian and Parthian cognates of Bactr. -δογο / -τογο.

133 For the morphosyntactic usage of the Niya verbal adj. in *-*taka*-, cf. §5.4.2.4. For Bactrian, see also Jügel (2015: 91f.; 2020: 288–290).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

3pl. -ινδο ‘they are’ to the verbal adj. in *-*taka*-, e.g. ναβιχτιγινδο ‘they are written’ (archaic form νιβιχτιγενδι).[134] There is also one occurrence of a plpf.3pl. κιρδδιγο ασταδινδο ‘they had been made’ (**M**4f.) consisting of the verbal adj. κιρδδιγο ‘made’ and the pret.3pl. ασταδινδο ‘they were’.[135]

Third, the verbal adj. in *-*taka*- can, without the addition of a copula, be used as a perf.3sg. This can be best exemplified by ναβιχτογο (and variants) ‘written’.[136] In (5.56), ναβιχτογο ‘written’ is the main verb of a subordinate clause introduced by the conjunction σαγωνδο ‘as’ and functionally largely equivalent to the passive 3sg. ναβισιδο ‘it is written’[137] more frequently found in this type of context; see example (5.57) and note that αβο μασκο ‘herein’ is used in both sentences.

(5.56) **C**19f. ~ **C**21’f.
οτο φιβαοσο μο λαβνοβωστογο χοζο οδο οαοαραδο σαγωνδο αβο μασκο ναβιχτογο.
“And may (this) document, this deed of gift be (considered) good and valid as (it is) written herein.” (BD I^2: 34).

(5.57) **N**26–28 ~ **N**18’–20’
οτο ιθασο παρσο τογδο ταοανο πιτανοβωστιγο μολραγο χοζο οαοαρο αβοδηιο σαγονδαβο μασκο ναβισιδο ασωσαβο ιαοηδανο ζοριγο.
“And so, after the fine has been paid, may (this) guarantee-contract (this) sealed document, be (considered) good and valid as (it) is written herein, from now to eternity.” (BD I^2: 70).

In my opinion, the functional equivalence between ναβιχτογο and an inflected form such as ναβισιδο counts as an argument that the former can also be an

134 In **km**6 (BD IV: 32), one could interpret νοβιχτ̣ογο ạ̈[στ]ạ̈δο ‘might be written’ as a periphrastically formed subj.perf.3sg. (verbal adj. νοβιχτογο + subj.pres.3sg. ασταδο ‘will be’).

135 On κιρδδιγο ασταδινδο, cf. also Jügel (2020: 289), who interprets it as a past stative.

136 Regarding this last point, my analysis of Bactrian verbal morphology differs slightly from that of Sims-Williams, as he writes that the perf.3pl. is “the only form attested” (BD II: 46).

137 Etymologically, “it is not clear whether it [ναβισιδο] represents a middle form (**ni-pinsatai*) or is derived from a distinct passive pres. stem (e.g. **ni-pisya*-)” (BD II: 236). For the argument made here, it is sufficient that ναβισιδο can be synchronically analysed as a passive.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

unmarked perf.3sg. and not only a "ppp" as it is labelled in Sims-Williams' glossaries (BD II: 237; BD IV: 118).[138]

The following examples provide still more evidence for this conclusion. In (5.58), νιβιχτιγο 'written' is the main verb of a relative clause introduced by the inanimate relative pronoun σιδι 'which', itself dependent on the singular antecedent ειμο κηρι 'this work'.

(5.58) KSPlate 3f.
ταδι ε̣ιμο κηρι μανο οαρο κιρδ[ο] … σιδι αβο μαζδηγγο νιβιχτ̣ιγο.
"Then I performed there this work […] which (has been) written in the records(?)." (Sims-Williams 2015: 257).

The animate relative pronoun κιδι 'who' has a plural antecedent obl.pl. βαγανο 'gods' in (5.59) and dir.pl. βαγε 'idem' in (5.60), and here the verb νιβιχτιγενδι 'they are written' is used in the relative clause. As νιβιχτιγενδι is a perf.3pl., one can thus easily interpret νιβιχτιγο in the same type of context as a perf.3sg. (or perhaps more precisely a resultative).

(5.59) Rab. 11
ειμοανο βαγανο κιδι μασκα νιβιχτιγενδι.
"… of these gods who are inscribed hereupon …" (Sims-Williams 2008c: 56).

(5.60) Rab. 17
ειμιδβα βαγε κιδι μαρο νιβιχτιγενδι.
"May these gods who are inscribed here …" (Sims-Williams 2008c: 57).

This use of the unmarked form in *-*taka*- as a perf.3sg. (resultative) is another parallel with Niya forms such as *lihitaga* 'written' and therefore one more indication that Bactrian did not only influence the morphology of the Niya preterite, but also that of the closely related verbal adj. in *-*taka*-.

5.4.10 The alignment of the Bactrian and Niya preterite

Barchi and Peschl's main argument not to opt for Bactrian influence on the Niya preterite was the difference in alignment between the two languages (cf. §5.4.3): the Bactrian preterite is patient-oriented and characterised by

138 Niya *lihitaga* 'written' (~ Bactr. ναβιχτογο) can also interchange with passive 3sg. *lihyati* 'it is written' (~ Bactr. ναβισιδο) in the same type of context, as can be seen from a comparison between CKD 701 r1 *potge ra[kṣaṃ]na jaṃna lihitaga* "the people guarding the *potge* were written down." (TKD: 141) and CKD 224 r1 *S(*u)naṃta Biṃna uvatae jaṃna lihyati* "Beginning with Sunaṃta and Biṃna the people are written down." (TKD: 42).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

ergative patterns, whereas the Niya preterite "lurched" away from ergativity and is agent-oriented. Drawing on cross-linguistic evidence, this section tries to show that this difference in alignment is not too strong an obstacle to the assumption of a Bactrian influence on its formation.

In a recent article, Meyer (2019) contrasted three instances of pattern replication of an ergative structure in the past tense from an Iranian into a non-Iranian language, viz. (i) the *qṭyl l-* construction in Achaemenid Official Aramaic and its Old Persian origin (2019: 581–586); (ii) the structural influence exerted by the Parthian preterite on the Armenian periphrastic perfect with the verbal adjective in *-eal* (2019: 586–594); and (iii) the transfer of past tense constructions with postverbal clitics from Kurdish into North-Eastern Neo-Aramaic (2019: 595–599).[139] These cases have in common that the ergative structure is not copied without change: the three recipient languages all "lurch" away from ergativity.

According to Meyer (2019: 572; 577; 599–601; cf. also 2023: 233), there are essentially three factors at work here: (i) the frequency of the borrowed element (centrality); (ii) a decline in the intensity of contact with the donor language (constancy); and (iii) language-internal pressure from more dominant patterns (consistency).

To my mind, the last factor is often the most crucial one. In Armenian, for instance, the change from ergative over tripartite[140] to nom.-acc. alignment coincides with the decrease in contact with Iranian languages after the fall of the Sasanian empire in the 7th century. Nonetheless, the alignment shift is probably in the main due to pressure from the nom.-acc. patterns found in other tenses and the fact that nom. and acc. are morphologically not distinguished in many paradigms. Phrased differently, "replicated patterns are adapted to fit the grammatical categories and material available in the replica language" (Meyer 2019: 570 fn. 2).

Inspired by this cross-linguistic evidence, this section argues that morphological and syntactic differences between Bactrian and Niya Prakrit were responsible for the alignment shift of the Niya preterite. The investigation will start with a discussion of the alignment of the Bactrian preterite and its relationship to developments in the case system and the adoption of differential object marking (DOM). Subsequently, I will compare

139 For Aramaic *qṭyl l-*, see also Gzella (2004: 184–194), Ciancaglini (2008: 30–37), and Coghill (2016: 162ff.). On the Armenian periphrastic perfect, see additionally Meyer (2021; 2022; 2023: 80–104; 126–169). For alignment in Neo-Aramaic, cf. e.g. Coghill (2016: 55ff.) and Noorlander (2021).

140 Tripartite alignment means that the subject, agent, and patient of a sentence are all marked differently. See (5.68) for a Bactrian example of such a structure.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

the alignment patterns of the Niya preterite with those of its Bactrian counterpart to determine where exactly the differences lie and to see which factors may have motivated the alignment shift in Niya Prakrit. The focus will be on three elements: (i) developments in the Bactrian case system; (ii) the absence of pronominal clitics in Niya Prakrit; and (iii) an analogical influence of the Niya present tense on the alignment of the preterite.[141] At the end of this section, I will additionally draw a parallel with the Persian preterite and attempt to reconstruct the history of the Niya preterite.

5.4.10.1 Bactrian cases, DOM, and the alignment of the preterite

What follows is a synchronic description of the alignment patterns of the Bactrian preterite, with a focus on Kushan Bactrian, the stage of the language most pertinent to the comparison with Niya Prakrit. Also included are brief notes on the case system and differential object marking (DOM) because they help to explain how the alignment works.

It will be argued that the alignment of the Bactrian preterite is not strictly ergative but a mix of different patterns. On this point, I basically follow Gholami (2009), but her analysis can be simplified.[142] Where she posits ten types in total, i.e. an ergative + neutral type with seven subtypes and a tripartite + nominative type with three subtypes (see p. 139), I will divide the data into three categories: (i) ergative alignment; (ii) direct alignment; and (iii) semantic alignment (manifesting itself as a nom.-acc. or a tripartite pattern). Structuring the data in this way makes it also more easy to see in which contexts the alignment of the Bactrian and Niya Prakrit preterite correspond and where they diverge. In turn, this will point to possible

141 There are surely more factors to consider, e.g. tense/aspect oppositions between the new preterite and the resultative in *-*taka*-, so my investigation lays no claim to exhaustivity. Another topic worthy of future research is how the drift towards agent-orientation of the Niya preterite relates to sporadic examples of such a change in other Indo-Aryan languages. In a note added to his copy of LKD, Burrow e.g. compared the agent-oriented Sanskrit form *vijñātāsmi* 'I recognised' in *Ubhayasārikā* 2.25: *cireṇa vijñātāsmi bhavantam. abhivādayāmi.* "It took long before I recognised you, sir. (Now) I salute you with reverence." (tr. mine; cf. the syntactic notes in Dezső & Vasudeva 2009: 436). See further Ollett (2022) on the use of *mhi* 'I am' < Skt. *asmi* in the meaning 'by me' in the Mahārāṣṭrī *Līlāvaī* (he compares Niya Prakrit on pp. 283f.).

142 On the alignment of the Bactrian preterite, see further BD II (46f.) and the relevant parts of Jügel (2015; see also his data pp. 579–594). Barchi and Peschl (2022: 417 fn. 33) mention Gholami's (2009) study, but they do not openly consider the possibility that the existence of non-ergative patterns in Bactrian could be significant for the alignment of the Niya preterite.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

language-internal reasons why there are these syntactic divergences between the two types of preterite.

Due to the gradual loss of final vowels, the Bactrian case system was simplified over time. In Kushan Bactrian, there was still a distinction between a dir.sg. in -ο and an obl.sg. in -ε (sometimes -ι) and between a dir.pl. in -ε and an obl.pl. in -ανο. In later Bactrian, the system consisted of an unmarked singular in -ο and a plural in -ανο, without further case distinctions.[143]

1sg. and 2sg. personal pronouns continued to differentiate between a dir. and an obl. form, i.e. αζο vs. μανο and τοο (and variants) vs. ταοο (and variants). In the plural, no differentiation is made between dir. and obl. The 1pl. form is αμαχο (μαχο), the 2pl. τωμαχο (and variants).

In addition to these orthotonic pronouns, Bactrian had a range of pronominal clitics used in the functions of an oblique:

1sg. -ομο (MBactr. -*wm*);
2sg. -δηιο (archaic -δο);
3sg. -ηιο (also -ηια, -ηο, -ιηιο, -ιιο; MBactr. -*yẖ*, -*yyẖ*, -*ʻyyẖ*, -*y*);
1pl. -μηνο;
2pl. -δηνο;
3pl. -ηνο (-ιηνο).

Bactrian treats intransitive and transitive preterites differently. For intransitive preterites, the agent (= subject) of the sentence agrees with the verb. In (5.61), for example, the 1sg. agent is marked both by the dir.sg. αζο 'I' and the 1sg. verb ending -ημι in intr.pret.1sg. σταδημι 'I was'.

(5.61) KSPlate 1
ταδηο αζο μο νοκονζικο ι πιορο μαρηγο σṭαδημι ąμβουκαο.
"I, Nukunzik, his father's servant, was then *amboukao*." (Sims-Williams 2015: 257).

143 On the Bactrian case system (including pronouns and clitics), see also BD II (40f.); SFBG (73–76; 99–105); Jügel (2015: 167f.; 182–185; 219–222); and Michetti (2025). There are occasional remnants of feminines in -α, e.g. λιζα 'fortress' or λογδα 'daughter', but gender distinction is lost early on. Some words, mainly kinship terms, preserve traces of archaic types of inflection, e.g. obl.sg. πιορο 'father' < gen.sg. **piθrah* next to dir.sg. πιδα (later πιδο) < nom.sg. **pitā* (Sims-Williams 2015: 259). In addition, there are traces of a nom.sg. in -ι /i/ < *-*ah* (Michetti 2025: 194–197) and an abl.-ins.sg. in -α /ă/ in Kushan Bactrian. The latter can be used after prepositions or as the agent of a transitive preterite (Sims-Williams 2015: 258; Halfmann *et al.* 2024: 27f.; Kreidl 2024; Michetti 2025: 189–193).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

In the case of transitive preterites, the verb does not agree with the agent but with the patient of the sentence. In many instances, an enclitic pronoun takes up the role of the agent. In (5.62), the 1sg. ending -ημι in the tr.pret.1sg. ωσταδημι 'X established me' marks the patient and not the agent of the sentence – as it did with the intransitive verb σταδημι 'I was' in (5.61). The agent is instead marked by the 3sg. pronominal clitic -ηο '(by) him'; hence the translation with 'he established me'.

(5.62) KSPlate 2
ταδηο αλο ι πιοριβτειγανο οδο αλο ι νιαγοβτηγανο μαρηγανο αμσασογο ωσταδημι αλο ι φαρδαμγανο.
"he [Kanishka] established me [Nukunzik] (as) equal(?) with (his) father's and with (his) grandfather's servants, with the foremost (people)." (Sims-Williams 2015: 257).

In (5.63), the verbs πορογατο 'surveyed (?)', κανδο 'dug', οζοοαστο 'brought out', and οιλιρδο 'fitted' agree with the patients μα λιζο 'the citadel', ειιο σαδο 'this well', and αβο 'water', all of them being dir.sg. The 3sg. clitic -ηιο 'by him' functions once again as the agent of the sentence.

(5.63) SK4M 11–13
ταδηιο μα λιζο πορογατο ταδηιο ειιο σαδο κανδο οτηιο αβο οζοοαστο οτηιο πιδο ασαγγε ιθο οιλιρδο.
"then he [Nukunzuk] surveyed(?) the citadel, he dug this well, and he brought out the water, and he fitted it with stones." (Sims-Williams 2012: 79).

When nouns and certain demonstrative pronouns fulfil the role of the agent, they are, at least in early Kushan Bactrian, put in the oblique case. For orthotonic 1sg. and 2sg. personal pronouns, this pattern holds throughout the attested history of Bactrian.

In example (5.64), the dir.sg. ειο βαγολαγγο 'this sanctuary' is the patient of the sentence and thus in agreement with the verb, the tr.pret.3sg. κιρδο 'made'. The obl.sg. þαφαρε καραλραγγε 'Shafar the lord of the marches' takes up the function of the agent.

(5.64) Rab. 15
ταδι þαφαρε κ̣αραλραγγε κιρδο ειο βα̣γολαγγο̣.
"Shafar the lord of the marches made this sanctuary." (Sims-Williams 2008c: 57).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

The preceding examples are prototypically ergative: the patient equals the subject of the sentence and is put in the direct case, while the agent is an oblique form of a (pro)noun or an enclitic functioning as an oblique.

Yet, the situation is different with 1pl. and 2pl. pronouns, as these do not distinguish between direct and oblique forms (cf. supra). In (5.65), neither the agent of tr.pret.3sg. λαδο 'gave', i.e. μαχο 'we', nor the patient (= subject), i.e. βονο οαρζιαο 'the farming of the estate', are overtly marked for case.

(5.65) **U**6f.
ταδο μαχο ωσο λαδο αβοφαγο βηκο βονο οαρζιαο.
"So now we gave the farming of the estate to you, Bek." (after Gholami 2009: 136).

In other words, the agent, patient, and subject are not morphologically distinguished, and we are dealing with an instance of neutral alignment (so also Gholami 2009: 139).[144]

The loss of case marking in nominal morphology created a second environment where neutral alignment was possible. One such case is (5.66), where το χοηο 'this lordship', the agent of tr.pret.3sg. φοþταδο 'sent', and ι γασικο 'the concubine', the patient, are not differentiated morphologically.

(5.66) **cf**7
ταδομο νιγατο κοοαδο ι γασικο το χοηο αβο ρωβο φοþταδο.
"I have heard that your lordship sent the concubine to Rob." (BD II: 78).

In examples of this type, the context is our primary guide in distinguishing between agents and patients.

Often, contextual information is indeed sufficient to do so, but the lack of a fixed word order[145] could still create ambiguities in discriminating subjects from objects or agents from patients. Such ambiguities were avoided by using DOM, which means that speakers of Bactrian put the preposition αβο 'in, to, etc.' < **abi* in front of direct objects that were both animate and definite (cf. Gholami 2009: 137; Sims-Williams 2011b; Jügel 2015: 332f.).[146]

(5.67) and (5.68) exemplify the consequences which the use of DOM had on the alignment patterns of the Bactrian preterite. The unmarked form ι χοηο

144 "Wenn die Aktanten gar nicht oder nur durch unveränderliche Wörter ausgedrückt werden, ist die ergativische formal nicht von der aktivischen Konstruktion zu unterscheiden." (GW: 396). Cf. also Nyberg (1974: 282f.).

145 For Bactrian word order, see SFBG (201–215) and Jügel (2015: 393–403; 593f.; 2022).

146 Most examples of DOM come from later Bactrian, but there are indications that DOM was already in use in Kushan Bactrian (Sims-Williams 2011b: 36).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

'the lord' is the agent of sentence (5.67). At the same time, it is interpretable as the subject of tr.pret.3sg. φοþταδο 'sent', because the patient ιαμþοσπαλο βορνικανο (a PN) is overtly marked as the direct object of the sentence by the addition of the DOM marker αβο.

(5.67) **ca**3–5
μισιδο ι χοηο αβο ιαμ̣þοσπαλο βορνικανο ταρο αβιδο καρανο φο̣þταδο.
"Moreover, the lord has sent Yamsh-spal Burnikan thither to you." (BD II: 68).

(5.68) shows a similar, although still distinct, pattern. In this example, the 1sg. oblique pronoun -ομο functions as the agent, the preposition αβο marks the patient ρωβιγο 'men of Rob' as the direct object of the sentence, and the 3pl. subject encoded in the verbal ending -ινδο (tr.pret.3pl. βαστινδο 'X bound them') does not agree with either the agent or the patient.

(5.68) **cm**9f.
ταδομο πιδο ταμαχο σαχ̣[οανο] [αβο ρ]ω̣βιγο … βαστινδο.
"Because of your sta[tement], I bound the men of Rob." (BD II: 90).

I concur with Gholami (2009: 137) that (5.67) would be an example of nom.-acc. alignment and (5.68) one of tripartite alignment. As the presence or absence of DOM is, however, determined by semantic factors such as animacy, one could also classify such sentences under the heading of semantic alignment (cf. §5.4.2.3 for similar patterns in Niya).

From the above, one can conclude that the alignment of the Bactrian preterite is not consistently ergative.[147] As in many other Middle and New Iranian languages (cf. e.g. Haig 2008: 117), the alignment of the Bactrian preterite is rather a mixed system.

First, there is ergative alignment, whereby the agent is marked in the direct case and the patient (= subject) in the oblique. This pattern holds for pronominal clitics, for 1sg. and 2sg. orthotonic pronouns, and, until the case distinction between direct and oblique was lost, also for nouns.

147 Alleged cases of agent-oriented preterites in the Bactrian documents **jh** and **O** (BD II: 47) have been explained differently by Jügel (2015: 808–810), so they cannot be used as further evidence for this conclusion. The same is true about some Kushan Bactrian forms in -δανι/-δανε (þαοδανι 'kingship' in Rab. 2; þαοδανε in DN1, line 6; χοαδηοδανι 'lordship' in KSPlate 1) which have been argued to be obl.sg. used as the patient of agent-oriented preterite verb forms (cf. Sims-Williams & Cribb 1996: 89f.) but probably belong to a special declension with dir.sg. in -ι/-ε (see Michetti 2025: 196f.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Second, direct alignment could occur. In this case, there is no morphological distinction between the agent, patient, and subject of a sentence. This structure is possible with 1pl. and 2pl. orthotonic pronouns and nouns no longer distinguishing between a direct and oblique case form.

A third possibility is semantic alignment, which can manifest itself in two ways: either the patient became, due to DOM, explicitly marked as the direct object, and the agent could be reinterpreted as the subject, i.e. a nom.-acc. type of structure, or the agent, patient, and subject of the sentence were, because of DOM, all treated differently, resulting in a tripartite pattern.

5.4.10.2 The loss of ergative patterns in Niya Prakrit

With the revised analysis of the morphosyntactic alignment of the Bactrian preterite above, the question arises how its adaption to fit the typological structure of the recipient language, i.e. Niya Prakrit, could have caused the loss of ergative patterns in the latter.

To facilitate the discussion of this point, the three alignment patterns of the Niya preterite detailed in §5.4.2.3 are given again below:

(i) neutral or "direct" alignment
  – default pattern
  – agent and patient both marked in the dir. case
(ii) nom.-acc. alignment
  – for demonstrative pronouns
  – agent in the nom. and patient in the acc. case
(iii) semantic alignment
  – agent and patient are both animate
  – differential agent marking in the ins. case

Accounting for the alignment of the Niya preterite vis-à-vis its Bactrian counterpart in essence boils down to addressing the following two questions. First, is there a direct connection between the prominence of neutral/direct alignment in Niya Prakrit and the existence of such a pattern in Bactrian? In other words, did the dir. and obl. case in Bactrian fall together early enough to have impacted the way in which the Bactrian type of preterite and its alignment were taken over in Niya Prakrit? And second, can we identify language-internal reasons why the ergative patterns of the Bactrian preterite

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

had to be given up to comply with the typological profile of Niya Prakrit? In what follows, I will take up these two topics in turn.[148]

Above, it was pointed out that once nouns and certain pronouns did no longer distinguish between the dir. and obl. case, the alignment of the Bactrian preterite was in certain sentence types no longer ergative but neutral. For the Niya preterite, neutral (or "direct") alignment is the default pattern. Therefore, one could hypothesise that, when replicating the Bactrian type of preterite, speakers of Niya Prakrit generalised the neutral alignment patterns because these fitted better into the typological structure of their language than the ergative ones (cf. infra).

The viability of this hypothesis crucially depends on how old neutral alignment with transitive preterites is in Bactrian. Chronological questions as these obviously cannot be answered very precisely. Yet, there is at least circumstantial evidence suggesting that neutral alignment patterns did exist early enough in Bactrian, so that they may have played a role in the historical development of the Niya preterite.

To start with, there are no longer any traces of case distinctions in the Bactrian administrative documents. The earliest texts in this corpus date back to the first half of the 4th century CE (SCBD: 82f.), consequently providing us with a firm terminus ante quem for the reduction of the Bactrian case system.

In addition, Sims-Williams (1989b: 234f.) observed that the interchange between dir. and obl. case forms started for the first time on coins from the reign of Huvishka. By the time of Huvishka's successors, only uninflected forms in -o were still used. If we take these data at face value, the loss of case distinctions could therefore have happened already in the second half of the 2nd century CE, perhaps even slightly earlier, given that written manifestations of linguistic change usually lag behind their first occurrence in speech.

The earliest known example in Bactrian of a non-overtly marked nominal agent of a transitive preterite also dates back to the reign of Huvishka: it occurs in the colophon of version B of the Surkh Kotal inscription (Tremblay 2003: 128 fn. 23), here cited as (5.69). The different versions of the Surkh Kotal inscription still distinguish dir. from obl. case forms, as also shown by the obl.sg. κοζγαþκι 'of Kuzgashk' and νοκονζικι καραλṛαγγι 'of Nukunzuk the

148 Niya Prakrit's nom.-acc. and semantic alignment do not require further discussion. The first type of alignment merely results from the fact that demonstratives, unlike nouns and most pronouns, still distinguish between nom. and acc. case and is hence not too relevant for the comparison with Bactrian. The second type avoids ambiguities when the agent and patient of a sentence are both animate and thus shares its raison d'être with Bactrian's DOM and the alignment patterns caused by it.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

lord of the marches' in (5.69). Yet, the agent of the pret.3sg. κιρδι 'made', i.e. the PN βορζομιορο, is morphologically not distinguished from the patient of the sentence, i.e. μο σαδο 'this well'. The nouns in apposition with βορζομιορο, i.e. π[ο]υρο 'son', υαστιλγανζ[ε]ιγο 'inhabitant of Hastilgan', and μαρηγι 'servant', are, except the last one, likewise not marked in the expected obl. case.

(5.69) SK4B 24–27
οτ[ο]μο σαḍο βορζομιορο κιρδι ι κοζγαβκι π[ο]υρο υαστιλγανζ[ε]ιγο νοκονζικι καραḷραγγι μạρηγι πιδο χοαδηο φρομạṇọ.
"And Burzmihr the son of Kuzgashk, the inhabitant of Hastilgan, the servant of Nukunzuk, the lord of the marches, made this well according to the lord's command." (tr. mine, cf. Sims-Williams' 2012: 79 translation of SK4M 20–25).

The above fragment is accordingly one other indication that already in Kushan times neutral alignment patterns were possible for the Bactrian preterite.[149]

If the chronology suggested above is correct, prototypically ergative structures were, at the time Bactrian influenced the Niya preterite, essentially limited to sentences in which the agent was either an orthotonic 1sg. or 2sg. pronoun or a pronominal clitic. Of these, structures with a 1sg. or 2sg. pronoun most likely did not significantly influence the development of the Niya preterite.

First, the use of such orthotonic pronouns as the agent of a preterite tense verb was probably not so frequent in Bactrian. Jügel (2015: 583) records only six examples of a 2sg. pronoun used in this function in the Bactrian corpus. For 1sg. pronouns, he lists 49 instances. Yet, this number is slightly skewed because it includes formulaic examples of the type μανο ναβιχτο 'I have written' or μανο αγγιτο / πιδοροββδο 'I have received'.

Second, these Bactrian pronouns were most commonly combined with a 3sg. verb form. Consequently, they are formally comparable to the pan-Indo-Aryan construction with a personal pronoun in the ins. (or gen.) and the verbal adj. in *-ta-*. The aforementioned μανο ναβιχτο < OIr. **manā nipixštam,* for instance, matches, except for the case of the pronoun, with Niya *maya lihita*

149 An attentive reader may object that this scenario potentially contradicts the suggestion made in §4.2.1 that some of the Bactrian loanwords in Niya Prakrit may have been adopted when final vowels had yet to be lost entirely in Bactrian. As, however, structural borrowing typically requires more intense contact over a prolonged period, it is not unlikely that the structural influence on the preterite postdates the adoption of (some of) the Bactrian loanwords, so there need not be a contradiction.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(and variants) < Skt. *mayā likhitam* 'I have written'. Being still preserved in high-register portions of the Niya documents, e.g. in royal proclamations and colophons (Jamison 2000: 74), formations of this kind may have been ousted from the language relatively late. Put differently, if phrases such as *maya lihita* were still in everyday use at the time of the Bactrian influence on the Niya preterite and seen as translation equivalents of μανο ναβιχτο, there would have been no substantial difference in alignment between Bactrian and (the ancestor of) Niya Prakrit in the case of 1sg. and 2sg. pronouns.[150]

Pronominal clitics present us with a different story. Jügel (2015: 584) counted 136 examples of clitics used as the agent of a preterite tense verb, so they are, in contrast to orthotonic pronouns, quite frequently used in this function.[151] Moreover, "clitics were … on their way to becoming … agreement forms for cross-referencing person features" (Haig 2008: 106), and "in ergative Iranian languages without case inflection", such as later Bactrian, "they are the only way to maintain the ergative pattern" (Scheucher 2019: 15). Without the clitics, ergative structures would have become indistinguishable from neutral alignment patterns in which the agent, patient, and subject of a sentence are morphologically marked in the same way (cf. supra).

This crucial role of clitics in retaining the ergative alignment of the Bactrian preterite gives us an idea of why the Niya preterite "lurched" away from ergativity: pronominal clitics do not exist in Niya Prakrit.[152] For *ditemi* 'I gave' to keep the same type of alignment as its supposed model *λαδημι (later λαδδημο) 'X gave (to) me', speakers of Niya Prakrit had to find a functional equivalent for the Bactrian clitics, e.g. in the form of orthotonic pronouns. Else, they needed to find a different solution to accommodate the Bactrian-type preterite into the typological makeup of their language.

One way of fitting the new preterite into Niya Prakrit's typological structure was by aligning its alignment with that of the present tense, which in my view is what actually happened. As said in §5.4.2.2, Burrow (LKD: §105)

150 The replacement of *maya lihita* and similar forms by synthetic, agent-oriented 1sg. and 2sg. preterites could be a later inner-Prakrit development. For the mechanism behind such replacements, see below.

151 Cf. also Haig (2008: 95), whose observations on Middle Persian and Parthian generally also hold for Bactrian: "Throughout Middle Iranian, the use of pronominal clitics is by far the most frequently employed strategy for expressing an A-past [the agent of a past tense verb]". For other functions of the pronominal clitics in Bactrian, see Jügel (2015: 222ff.; 588–590).

152 There was a general, although not entirely consistent, tendency in the history of Indo-Aryan to lose the enclitic pronouns inherited from OIA. In Apabhraṃśa, for instance, these clitics had also all but disappeared from the language (cf. e.g. Scheller 1967: 41f.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

already suggested that the agent-orientation of the Niya preterite was due to an analogical influence from the present tense, whose endings were, except for the 3sg., basically the same as those of the preterite.[153]

In Burrow's language-internal approach, the diachronic origin of the Niya preterite leads one to expect ergative alignment for transitive verbs, while systemic pressure from the present and the intransitive preterite caused the non-fulfilment of these expectations. In the contact linguistic approach advocated here, the alignment of the Bactrian preterite is a further reason to expect ergatively aligned transitive verbs, whereas the presence of neutral alignment patterns with certain (pro)nouns in Bactrian and the absence of pronominal clitics in Niya Prakrit are additional motives why ergative alignment did not survive in the end. The mechanism behind the alignment shift is the same in both approaches: an extension of the alignment of the presents and intransitive preterites to the transitive preterites.[154]

5.4.10.3 A comparison with the Persian preterite

The *Paradebeispiel* of a language which analogically extended the alignment of its present tense to the preterite is Persian.

As in Bactrian, the Middle Persian preterite was formed by adding enclitic forms of the verb 'to be' to the descendant of the Old Iranian verbal adj. in *-ta-*, i.e. 1sg. *kard ham* 'X did (to) me'; 2sg. *kard hē* 'X did (to) you'; 3sg. *kard* 'X did (to) him/her'; 1pl. *kard hēm* 'X did (to) us'; 2pl. *kard hēd* 'X did (to) you'; and 3pl. *kard hēnd* 'X did (to) them'. Transitive verbs were characterised by ergative alignment (cf. the translations), in which pronominal clitics played a pivotal role, e.g. 1sg. *=m kard* 'I did'; 2sg. *=t kard* 'you did'; 3sg. *=š kard* '(s)he did'; 1pl. *=mān kard* 'we did'; 2pl. *=tān kard* 'you did'; and 3pl. *=šān kard* 'they did'.

By the time of New Persian, the loss of *h-* and the univerbation of the enclitic forms of the copula with the verbal adj. had resulted in a synthetic

153 Burrow's analogy is also typologically plausible, as there is a cross-linguistic "tendency to generalize a particular type of case and/or agreement pattern to all verbal predicative constructions in a language" (Dahl 2021: 422; cf. also Haig 2008: 193). The preterite was moreover morphologically less opaque in Bactrian than in Niya Prakrit. In Bactrian, the endings of the preterite were still synchronically analysable as enclitic forms of the verb 'to be' (cf. §5.4.9.2), whereas such clitics did not exist in Niya Prakrit, making it easy to reanalyse *-emi*, *-esi* (*-eṣi*), etc. as being the same endings as in the present tense.

154 For more notes on this type of analogical extension, cf. Harris & Campbell (1995: 251) and Coghill (2016: 28f.). As briefly noted in §5.4.2.3, the neutral alignment of the Niya present was, at the time of our evidence, also spreading towards other originally patient-oriented constructions, especially gerundives.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

preterite, i.e. 1sg. *kard-am* 'I did'; 2sg. *kard-ī* 'you did'; 3sg. *kard* '(s)he did'; 1pl. *kard-īm* 'we did'; 2pl. *kard-īd* 'you did'; and 3pl. *kard-and* 'they did'. As the translations make clear, the New Persian preterite is, unlike its Middle Persian predecessor, no longer ergative for transitive verbs like *kardan* 'to do'. Instead, transitive preterites adopted the same type of alignment as intransitive preterites and present tense forms such as 1sg. *kun-am* 'I do'; 2sg. *kun-ī* 'you do'; 3sg. *kun-ad* '(s)he does'; 1pl. *kun-īm* 'we do'; 2pl. *kun-īd* 'you do'; and 3pl. *kun-and* 'they do'.

This Persian development provides an instructive parallel for the loss of ergativity in the Niya preterite tense, as the same sort of factors seem to have operated in both cases.[155]

First, the loss of case endings and the adoption of DOM in Persian enabled the reanalysis of originally ergative patterns as neutral or nom.-acc. alignment (cf. what happened in Bactrian). As neutral and nom.-acc. alignment were also the default patterns for present tense verbs and intransitive preterites, the morphosyntactic structures of present and past were harmonised. In other words, the ergative pattern of past transitive verbs went out of use (cf. e.g. Noda 1999; Jügel 2015: 462).

Secondly, as in Niya Prakrit, the univerbation of the copula with the verbal adj. in *-ta-* probably played a role in the loss of ergativity in Persian (cf. e.g. GW: §841; Maggi & Orsatti 2018: 36f.). Due to this univerbation, the endings of present and past were, except for the 3sg. (cf. Niya!), more or less identical to each other, thereby facilitating a transfer of the alignment patterns of the present tense to the past tense.

Third, pronominal clitics changed their scope in the history of the Persian language. In contrast to Niya Prakrit, these clitics continued to exist in Persian. They, however, ceased to be used as the agent of a sentence (cf. Bubeník 1994: 113), and here lies the parallel with Niya Prakrit: due to this syntactic change, Persian clitics lost their function as the maintainers of ergative alignment, comparable to how the absence of clitics in Niya Prakrit may have played a role in the ousting of ergative alignment.

5.4.10.4 The history of the Niya preterite

Building on the preceding discussion, I would like to close this section with a reconstruction of what I think are the broad outlines of the history of the Niya preterite.

155 Burrow (LKD: 50) already briefly compared New Persian when discussing the Niya preterite. For some notes on the loss of ergativity in Persian and Parthian, see now also Meyer (2023: 121f.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

At an early stage in its development, (the ancestor of) Niya Prakrit inherited a periphrastic construction consisting of the verbal adj. in *-ta-* and inflected forms of the verb 'to be'. For transitive verbs, this construction was patient-oriented with an agent in the ins. or gen. case. Due to phonological developments and in tandem with the loss of more archaic types of preterites, the forms of the copula started to merge with the verbal adj. to form a new type of synthetic preterite.

Subsequently, intensified bilingualism with Bactrian[156] may have led to the identification of the Niya preterite with its morphologically similar counterpart in Bactrian, in turn further facilitating the grammaticalisation of the originally analytic construction into a synthetically formed tense. Concomitantly, an innovative verbal adj. in **-taka-* took over the resultative function from the verbal adj. in *-ta-*. Here too, bilingualism with Bactrian seems to have played a role, as it is unlikely to be a coincidence that this verbal adj. in **-taka-* overlaps in both form and function with the Bactrian verbal adj. in -δογο / -τογο (and variants; fem. in -ισο) < **-taka-*.

Because of their diachronic origin and the alignment patterns in Bactrian, one would expect transitive preterites to align ergatively in Niya Prakrit. Yet, this expectation is not fulfilled, and, at some point in its development, the Niya preterite must have "lurched" away from ergativity. Several factors could have motivated this change. First of all, it is possible that when bilingualism with Bactrian influenced the course taken by the Niya preterite, ergative patterns were already becoming less prominent in Bactrian due to developments in its case system. Probably, a still more determining factor was that Bactrian ergativity was largely dependent on clitics, a class of pronouns missing from the grammatical arsenal of Niya Prakrit.

Faced with this typological discrepancy between Niya Prakrit and Bactrian and out of a desire to harmonise syntactic patterns across various tenses, transitive preterites became agent-oriented in Niya Prakrit. The process behind this change was probably an analogy with the syntactic alignment of the morphologically comparable present and the morphologically identical intransitive preterite. The last remnants of patient-oriented constructions with transitive verbs were to be combinations of a pret.3sg. and a pronoun in the ins. case, e.g. *maya lihida* 'I have written' ~ Bactr. μανο ναβιχτο 'idem'.

5.4.11 Conclusion

In the preceding sections, the synchronic and diachronic analysis of the Niya preterite formations formed the principal topic of investigation. The

156 See Chapter 7 for further discussion on Bactrian-Niya Prakrit bilingualism.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

examination started in §5.4.2 with a language-internal approach that focussed on the morphology and syntax of the agent-oriented preterite tense and the patient-oriented verbal adj. in *-*taka*-. §§5.4.3–5.4.10 were devoted to a contact linguistic approach to the preterite formations because it had been suspected before that the morphosyntactic differences between these formations and comparable ones in other MIA languages are to be attributed to foreign influence.

According to Barchi and Peschl (2022), the agent-orientation of the Niya preterite would be due to a substrate interference from Khotanese, where preterites are likewise agent-oriented and characterised by nom.-acc. alignment (§5.4.3). In my view, their hypothesis needs to be rejected for the reasons detailed in §§5.4.4–5.4.7 and summarised in §5.4.8. Morphological mismatches between the preterite formations in Niya Prakrit and Khotanese make a syntactic influence from the latter rather unlikely (§5.4.4). It also remains to be proved that Niya Prakrit acquired most of its distinctive linguistic features due to language contact in the Tarim Basin (§5.4.5). Barchi and Peschl's rather far-reaching hypothesis of a Khotanese substrate in Niya Prakrit is moreover not supported by additional linguistic arguments (§5.4.6) and chronologically not easily reconciled with the Khotan Prakrit evidence from CKD 661 (§5.4.7).

When approaching the Niya preterite from a morphological point of view and taking the verbal adj. in *-*taka*- into consideration too, Bactrian presents itself as a more likely source of influence than Khotanese (§5.4.9). Yet, it would probably be a mistake to attribute the defining features of the Niya preterite formations to language contact alone. More likely, the morphological makeup of these formations results from a mix of language-internal developments and contact-induced change, in other words, from "contact-facilitated grammaticalisation".

Language-internal developments were probably also the driving motor behind the alignment shift that the Niya preterite underwent (§5.4.10). Drawing on cross-linguistic evidence, I have argued that the agent-orientation of the Niya preterite is due to developments in the nominal morphology of (Kushan) Bactrian, the absence of enclitic personal pronouns in Niya Prakrit, and generalisation of the alignment pattern of the agent-oriented presents to the preterites.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.337
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CHAPTER 6 The "Tocharian C" hypothesis

The data presented in Chapters 3–5 allow for the conclusion that Bactrian and other Iranian languages had a profound influence on Niya Prakrit. Yet, it has been argued that Niya Prakrit has also been influenced by non-Iranian languages, most famously by a hypothetical substrate language known as "Tocharian C". After a brief introduction to the topic (§6.1), this chapter re-examines the lexical, phonological, morphological, and syntactic arguments that have been used to justify the assumption of contact with Tocharian (§§6.2–6.5). This re-examination will enable us to conclude that there is, with the potential exception of one loanword, so far no compelling evidence in favour of Tocharian influence on Niya Prakrit, be it as the result of a substrate or an adstrate type of contact (§6.6).

6.1 Introduction

6.1.1 A research history

Burrow (1935b; LKD: viii–ix) seems to have been the first scholar seriously to consider the possibility of language contact between Tocharian and Niya Prakrit. According to him, a language related to, but different from, Tocharian A and B was the native language of the people inhabiting the Shanshan kingdom in the first centuries of our era (cf. §1.1.2). This hypothetical substrate language, the so-called "Tocharian C", would account for otherwise unexplained nouns and personal names in the Niya documents (§6.2); Niya Prakrit's phonological idiosyncrasies (§6.3); and some grammatical features not easily explained as inherited from OIA (§§6.4–6.5).[1]

If correct, Burrow's hypothesis would have "major implications for … the problem of Tocharian origins" (Mallory 2015: 7). Yet, despite its potential, it has not been the subject of any extensive scrutiny ever since (cf. §§1.1.2–1.1.3). A few scholars have tried to augment the evidence in favour of Burrow's theory (e.g. Harmatta 1967: 11ff.; van Windekens 1971); some authors have accepted it without much reserve (e.g. Lin 1996: 196; Carling

1 Burrow (LKD: viii) proposed to call the substrate language "Krorainic", after the ancient name of Loulan, the capital of the Shanshan kingdom. Burrow's hypothesis should not be confused with Schmidt's (2018: 161–271) unpersuasive proposal that some fragments in Formal Kharoṣṭhī are written in a third variety of Tocharian, on which see Dragoni, Schoubben & Peyrot (2020).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

2005: 47; Adams 2017[2]: 453; Kogan 2017: 232; Trombert 2020: 387f.); and still others, including the present author, have taken a more cautious stand in the debate (e.g. Hitch 2009: 5; Schoubben 2021; Peyrot 2022: 86f.).

An unpublished handout by Giorgio Banti (2000) represents an exception to this lack of serious scholarly debate with Burrow's theory. Even though a precious contribution to the topic, Banti's study can, however, still be refined on various levels. Banti did, for example, not discuss every argument in the amount of detail it deserves and he left out some potentially relevant pieces of evidence, e.g. the feminine marker *-s-* (§6.4.4). Besides, a few of Banti's own suggestions can be further improved upon by paying more attention to philological details in Niya Prakrit and by including pertinent material from Bactrian published in the past two decades. There is thus more than sufficient reason to re-examine Burrow's "Tocharian C" hypothesis.

6.1.2 "Tocharian C" and Niya onomastics

While I have tried to collect all the relevant arguments for "Tocharian C" proposed by Burrow and others,[2] I will tacitly ignore Tocharian etymologies for Niya Prakrit personal names.

§3.4.1 already briefly treated the methodological issues inherent in the study of onomastic material. The problems involved are, however, still more pronounced in the present case, as the principles of Tocharian onomastics are not yet well understood (cf. Krause 1953; Pinault 1987b). Whereas Iranian onomastics has been studied in depth over the past decades based on a considerable body of evidence, onomastic material in Tocharian has long been limited by the lack of publications of secular documents. In Tocharian literary texts, one mainly encounters Buddhist names of Sanskrit or Prakrit origin, and even in the secular documents, one has to carefully distinguish genuine Tocharian names from those of Indian, Iranian, Chinese, Turkic, or unknown origin. Due to these methodological difficulties, etymologising personal names as Tocharian generally does not exceed mechanical comparisons with Tocharian lexical material matching phonetically more or less with the name in question.

Besides, even if a couple of Tocharian personal names were attested in the Niya documents, these do not need to point to a Tocharian substrate. Contact between the Shanshan kingdom and the Tocharian-speaking areas in the

2 Because some of the potential Tocharian elements in Niya Prakrit are more easily explained as borrowings from Bactrian, they have already been discussed more extensively in Chapters 3–5. Therefore, it suffices to summarise the issues with their Tocharian etymologies here.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

north of the Tarim Basin is known to have existed (Høisæter 2020: 367–369). Therefore, travellers or even immigrants from these northern areas may be mentioned in the Niya documents, and, if so, the occurrence of some Tocharian names in the Niya corpus is no conclusive proof that the natives of the Shanshan kingdom spoke a form of Tocharian.

6.2 Lexicon

This section critically reviews Burrow's lexical arguments in favour of "Tocharian C" as well as Tocharian etymologies for Niya Prakrit words proposed by other scholars.[3] One of the proposed etymologies, i.e. Burrow's idea to compare the tile *kitsaïtsa* with TB *ktsaitse* 'old' (and TA *ktsets* 'perfect, accomplished'), seems conceivable. All the others are, in my view, too uncertain to base any conclusions on.

1. *aṃklatsa,* a type of camel

Attestations of the base form

DIR.SG. *aṃklatsa*: CKD 163 r4; 195 + 726 uo4; 383 r4; 561 uo3; 590 uo3; 592 uo3; 897 o4; *aklatsa*: CKD 569 uo6; *agiltsa*: CKD 422 o6

DIR.PL. *aklatsa*: CKD 330 o2

The technical term *aṃklatsa*[4] is always used to denote a specific type of camel. The currently available evidence does, however, not permit more precise conclusions on its semantic range (cf. also Lüders 1936b: 647–652).

As part of his argumentation on "Tocharian C", Burrow (1935b: 675; LKD: 71 s.v. *aṃkra'tsa*) proposed to equate *aṃklatsa* with TA *āknats* / TB *aknātsa* 'stupid, foolish' (DoT: 3; DTTA: 27). His idea was that *aṃklatsa*, formed with the negative prefix **en*- and the verbal root **kna*- 'to know', would refer to an

3 I leave aside the comparison between TA *ṣoṣṭaṅk** 'finance officer' and Niya *ṣvaṭhaṃgha* / *ṣoṭhaṃga* (LKD: ix), as, in this case, the Tocharian form is most likely borrowed from Niya Prakrit; cf. §3.2.4 s.v.

4 In the early literature on Niya Prakrit, the reading of this word was still *a(ṃ)kra'tsa* (e.g. KD: 329). *kla* is the current transliteration of 𐨑, an uncommon Kharoṣṭhī sign that consists of a default 𐨐 *ka* and an additional stroke crossing the stem of the 𐨐 *ka* horizontally. In CKD 897 o2 (2×), o4, the same *akṣara* occurs in a word which Jiang (2020: 135f.; 140f.) has read as *kulaśukra* and interpreted as a compound of *kula* 'family' and *śukra* 'bright' < Skt. *śukla*-. As the context is about marriage, I believe that Jiang's reading should be corrected to *kulaśulka* 'bride-price'. If this interpretation is correct and 𐨑 could also stand for *lka*, one can compare the character 𐨒 *lpa*, which is formed by adding a St. Andrew's cross to the stem of a standard 𐨔 *pa*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

"untrained camel". As an alternative for the semantics, Banti (2000: 6) hypothesised that 'foolish' would be a way to characterise young camel bulls who tend to act foolishly owing to sexual excitement in their first rutting period. Somali *waal-ay* 'the fool one', also used for young male camels, would count as a semantic parallel.

I nevertheless agree with Peyrot (2022: 86 with fn. 3) that Burrow's Tocharian etymology is "not convincing". For his derivation to work, Burrow has to resort to the ad hoc assumption that the source of *aṃklatsa* would have undergone a dissimilation from *-*nkn*- to *-*nkl*-. In addition, the by-form *agiltsa* is not easily explained from the supposed Tocharian source.[5] While being attested only once, this alternative form requires due attention because it occurs in CKD 422, the earliest Niya document at our disposal and one displaying a number of archaic linguistic features (cf. Brough 1965: 594 = 1996: 289). It therefore seems quite possible that *agiltsa* represents a more original form of the word than *aṃklatsa*, which would make the comparison with TA *āknats* / TB *aknātsa* formally even less attractive.

For historical reasons, one may want to consider that *aṃklatsa* is instead a Bactrian word. The association of camels with Bactria reflected in the term "Bactrian camel" goes back all the way to Aristotle (*Historia animalium* 498b.9), and camels were even used as a symbol for Bactria on Indian coins (Falk 2015–19: 18).[6] Yet, no convincing etymology has presented itself so far.

2. *o̱gana*, an agricultural product

Attestations of the base form

DIR.SG. *o̱gana*: CKD 154 r3; 207 r3; 713 o8, o9; 714 o3

Attestations as a PN

DIR.SG. *O̱gana*: CKD 286 o2; 701 rA6; GEN.SG. *O̱ganaṣa*: CKD 562 uo2; 562 cr1

Although the exact semantics of *o̱gana* remain unclear, there is sufficient reason to believe that it refers to an agricultural product. Because of its meaning, Burrow (1935b: 673; LKD: 81 s.v.) connected *o̱gana* to TB (→ TA) *oko* 'fruit' (DoT: 115; DTTA: 78f.) and TA *okar* 'herb, plant' (DTTA: 76). Yet,

5 Thomas' (1944: 65) alternative proposal that *agiltsa* would instead be the opposite of *a(ṃ)klatsa* and connected to TA *āklye* 'learning' (TB *akalye*) has little to recommend itself.

6 Note also that another unexplained term for camels, i.e. *putg̱etsa*, contains the typically Bactrian cluster *-tg̱-* (← -δγ- /dg/) and perhaps also the same element *-tsa* as *aṃklatsa*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

this etymology is unconvincing, as it leaves the element *-ana* in *o̱gana* without an explanation.[7]

According to Bailey (1946a: 794f.), *o̱gana* would be a hypercorrect spelling of **oyana* < Skt. *odana-*, which he translates as 'rice'. *odana-* means, however, more precisely 'porridge, boiled rice', whereas *o̱gana* seems to be an unprocessed food product.[8] In addition, there are no good parallels for the phonological development assumed by Bailey.[9] Consequently, also his etymology is not persuasive.[10]

3. *kitsaïtsa*, a title

Attestations of the basic form

DIR.SG. *kitsaïtsa*: CKD 187 o2, o8; 245 o1; 327 o6; 377 o1; 437 co3, uo6; 495 o7 (2×); 549 o6; 571 cr1; 572 uo3; 579 uo8; 580 uo4; 581 uo6; 582 uo6; 586 uo5; 587 uo6; 589 uo6; 590 uo6; 606 o1; 640 r1; 648 o6 (2×); 654 uo7; 655 cr1; 656 uo4; 666 o2; 715 o7; 719 o1; 730 o1; 797 co1, uo1; 809 cr1; 849 5; *kitsayitsa*: CKD 436 uo5; 561 uo2, cr1; 859 co2; 879 co2; *kiṃtsayitsa*: CKD 415 uo4, uo6; *kitsatsa*: CKD 574 co3a–3b, cr6; 652 cr2; 704 o1; 808 uo9

GEN.SG. *kitsaïtsaṣ̱a*: CKD 579 cr6

GEN.PL. *kitsaïtsaṃna*:[11] CKD 671 r1

Being an official title from the judicial sphere, *kitsaïtsa* has been compared since Burrow (1935b: 673; LKD: 82 s.v.) with TB *ktsaitse* 'old' and TA *ktsets* 'perfect, accomplished' (DoT: 263; DTTA: 175). As this etymology is

7 *oko* is mainly used metaphorically as the Tocharian equivalent of Skt. *phala-* 'fruit of an action' (DTTA: 78f.; DoT: 115). Yet, Ching (2016: 56) points to a few passages in administrative texts where *oko* refers to actual cereals.

8 The normal Sanskrit word for 'rice' is *vrīhi-*. Although the Chinese Annals and Xuanzang's travelogue record the existence of local rice cultivation, references to rice in administrative texts from the Tarim Basin are scarce to non-existent (Ching 2010: 67f.). TA/TB *klu* 'rice', for instance, never occurs in administrative texts (Ching 2016: 55 fn. 55; Peyrot 2018a: 254f.).

9 Bailey cites Gāndhārī loanwords into Khotanese that show a loss of intervocalic **d*. As **d* is, however, also lost in inherited words (e.g. Khot. *pāa-* 'foot' < **pāda-*), Bailey's examples are not necessarily informative on Gāndhārī.

10 Formally, it would be attractive to derive *o̱gana* from a cognate of Oss. D. *(w)ogæn* 'secret hiding-place, stock' < **awa-kana-* (Cheung 2002: 243). Yet, I have not found evidence for **awa-kana-* in the required agricultural sense.

11 This plural form proves that Atwood (1991: 176 fn. 11) was mistaken in claiming there to have been only one *kitsaïtsa* at a time.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

semantically and formally conceivable, various scholars have accepted it, be it with more or less hesitation.[12]

Also approving of Burrow's etymology, Peyrot (2022: 86) has recently discussed what the exact source form of *kitsaïtsa* may have looked like. He sees three options. First, *kitsaïtsa* may reflect an archaic form *$k\partial t^s ait^s t^s e$ with a rendering of *∂ as *i* and adoption of the word into the productive *a*-class declension in Niya Prakrit. Second, a source comparable to TB *ktsaitse* may have been borrowed with *i*-epenthesis in the first syllable (similarly Banti 2000: 6). Third, depending on the chronology of the monophthongisation in Tocharian A, the Niya title may also come from an earlier form of *ktsets* where **ai* was still preserved.

Irrespective of which scenario one opts for, *kitsaïtsa* need not be the result of substrate borrowing from an unattested "Tocharian C": it could instead be due to some form of adstrate borrowing.

4. *kilme* 'family estate'

According to Burrow (1935b: 674f.; LKD: 83 s.v.), *kilme* 'family estate' is to be compared to TA *kälyme* and TB *kälymiye* 'region, direction' (DoT: 186f.; DTTA: 131f.). While this etymology poses no major problems on the formal side, *kilme* is no decisive evidence in favour of Tocharian influence on Niya Prakrit because of the existence of competing etymologies. See §3.2.4 s.v. for a more detailed discussion.

5. *tasuca*, a title

Attestations of the base form

DIR.SG. *tasuca*: CKI 170 1; CKD 26 o2; 78 oB10; 103 rB1; 126 o2; 143 uo2, uo3; 147 oA2; 157 o6; 160 o2; 187 o2; 259 o2; 375 o2, r1; 390 o2; 422 o2, o6; 436 cr3; 494 co1, uo1; 495 o6; 506 o2; 507 r2; 517 o1; 525 o2; 531 oB3, oB5; 533 r1; 552 r4, r5; 554 o1; 558 o3; 580 uo6; 588 cr1; 637 o8 (2×), o12; 639 co1, uo1; 648 o5; 676 co3, uo2; 709 uo3; 749 o1; 774 uoC2; 788 ur1; 805 cr8; 808 uo4, uo9

GEN.PL. *tasucana*: CKD 884 uo3

Compounds

DIR.SG. *rajyatasuca* '*tasuca* of the kingdom': CKD 883 3 (2×)

Despite a wealth of attestations of this official title, there is still no good evidence for the exact meaning of *tasuca* (cf. LKD: 94 s.v.). Loukota (2020:

12 Cf. e.g. Thomas (1944: 66), Banti (2000: 6), Padwa (2007: viii; 271; 280), and DoT (263).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

110) tentatively proposed to explain *tasuca* as an agent noun in *-uca* derived from the Tocharian B root *tās-* 'to put, to place'.[13]

There are a number of linguistic problems with this suggestion. First, it is not obvious why a noun meaning 'placer' would have been used as an official title. In addition, the root *tās-* is not known to form an *uca*-agent noun in Tocharian, the agent noun of this verb instead being construed with the synonymous suffix *-ñca*, i.e. TB *taṣ(ṣ)eñca.* As a rule, agent nouns in *-uca* are moreover derived from the subjunctive V stem, which is *tättā-* for the root *tās-* (Malzahn 2010: 641f.; Peyrot 2013: 757).[14] In the unlikely case that an agent noun in *-uca* to the root *tās-* existed, the required form would thus have been **tättauca* or the like, which is clearly incompatible with *tasuca*.

6. *paḱe* 'allotment, share'

Burrow identified *paḱe* 'allotment, share' with TB *pāke* 'parcel, share' (LKD: 102 s.v.). This etymology does, however, not account for the consistent spelling of *paḱe* with 𐨐 *ḱa*, and *paḱe* can be more easily derived from Bactr. *παβκο /pəškə/ 'share' < **pišta-ka-* 'that which is cut'. Compare Schoubben (2021: 52f.) and §3.2.3 s.v.

7. *maḱa* 'bean'

Burrow (1935b: 673; LKD: 110 s.v.) connected *maḱa* to TA *malke* 'milk' (DTTA: 332). Yet, this proposal suffers from both phonological and semantic problems, which are discussed in more detail in Schoubben (2021: 50–52) and §3.2.2 s.v. A more likely source is provided by Bactr. *μαβκο /māškə/ 'bean' < **māša-kă̆-*.

8. *śuka*, a type of wine

Attestations of the base form

ADJ. *śuka*: CKD 272 o5, o6; 283 o4 (?); *śuki*: CKD 169 r1; 349 o6; 431 uo1 = 432 uo1, uo3 = uo2; *śukha*: CKD 387 o3[15]

In all of its attestations, *śuka* modifies the noun *masu* 'wine' (for which cf. §3.7.1 s.v.). On this basis, we may presume that *śuka* was an adjective specifying a particular type of wine (LKD: 125f. s.v.).

13 For the Tocharian B agent nouns in *-uca*, see now Friis (2024: 271–276).

14 M. Peyrot (p.c.) kindly points out that the subjunctive V stem an *uca*-participle is derived from usually also forms a pair with a nasal present, a formation likewise unattested for the root *tās-*.

15 The compound *śukamuli* 'dues payment' (CKD 59 r3; 211 r8; 309 o3) must be put aside. In this case, *śuka-* may instead come from Skt. *śulka-* 'price' (TKD: 13; 40; 56).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

According to Burrow, *śuka* would be an inherited word derived from Skt. *śuṣka-* 'dry' (LKD: 125f. s.v.).[16] The variant spelling *śukha* could then be the phonologically regular outcome and *śuka* a deaspirated form (cf. *nikhal-* next to *nikal-* 'to take out, provide' < Skt. *niṣkālaya-*).[17]

There is, however, a problem with Burrow's idea, in that there is no parallel for the concept of 'dry wine' (as in French *un vin sec*) in the Tarim Basin languages of the first millennium. Aware of this issue, Burrow points to the mentioning of dry grapes in Tibetan documents from the region (citing Thomas 1934b: 475), to which may be added the (Late) Khotanese collocation *hauṣka gūra* 'dry grapes' (DKS: 87; 494).[18] *Pace* Burrow, it would, however, be unwarranted to assume on this basis that *masu* means 'grape' when combined with *śuka*, given that the meaning of *masu* is otherwise clearly 'wine' (as admitted by Burrow).

An additional drawback to Burrow's idea is that other adjectives describing types of 'wine', such as *potg̱a* (*potg̱oña*) and *ṣamiyo*, are clearly not inherited (§3.7.2 and §6.2 s.vv.). It therefore seems worth considering that *śuka* is a loanword as well.

The possibility of a loanword was also entertained by van Windekens (1971; 1976: 538), who proposed that *śuka* was borrowed from a "Tocharian C" cognate of TA *śuk* and TB *śuke* 'taste, juice, nectar' (~ Skt. *rasa-*, cf. DoT: 692f.; DTTA: 472); *śuka masu* would thus literally mean 'tasty wine', i.e. 'wine of a high quality'. Formally, this etymology could work (it is accepted by Lin 1996: 196); but it can hardly be called compelling seeing that the meaning attributed to *śuka* is solely based on etymology, and *śuka* is an adjective, while the Tocharian words are nouns. Moreover, even if van Windekens' idea would turn out to be correct, this etymology can still not be used as a conclusive indication of a "Tocharian C" substrate, for a word of this kind could easily have been borrowed as the result of trade.

16 Burrow mentions two more possibilities, i.e. OIA **śukna-* 'fermented' next to Skt. *śukta-*, like Pkt. *mukka-* 'released' < OIA **mukna-* next to Skt. *mukta-*, and Skt. *śukla-* 'bright'. The derivation from OIA **śukna-* would be semantically understandable, as *śukta-* can also mean 'vinegar' (cf. also Romani *šuk* 'idem'); but because of the absence of other MIA and/or NIA derivatives of the variant form **śukna-*, I find this etymology not fully persuasive. With *śukla-*, there is the problem that in other varieties of Gāndhārī this word is continued as *śukra* rather than as ***śuka* /śukka/ (cf. Baums & Glass 2002a– s.v.).

17 Burrow does not account for the variant *śuki.*

18 More recently, Trombert (2020: 397) also wrote about the Shanshan kingdom that "il est très probable que le raisin sec (en grappes ou en grains) ait été une denrée de consommation courante et même une marchandise commercialisée".

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

9. *ṣamiyo*, a type of wine/corn

Attestations of the base form

DIR.SG. *ṣamiyo*: CKD 225 r7
INS.SG. *ṣamiyena*: CKD 637 o12; 703 r4, r6; 796 uo7–cr1; 797 uo3f.[19]

ṣamiyo (ins.sg. *ṣamiyena*) is always combined with either *aṃna* 'corn' (thus in CKD 703) or *masu* 'wine' (thus elsewhere). Therefore, this adjective presumably indicates a specific type of corn and wine, but it is a "completely obscure term" otherwise (LKD: 126f. s.v. *ṣamiyena*).

According to Harmatta (1967: 13f.), *ṣamiyo* would come from **ṣmeyo*, a derivative of TA *ṣme** 'summer' (DTTA: 502) with a suffix *-o*.[20] The variant *ṣamiyena*, by contrast, would be borrowed from **ṣmeyeṃ*, an adjective derived from the same word for 'summer' with the suffix *-eṃ*, as in TA *oṅkalmeṃ* 'of the elephant' ← *oṅkaläm* 'elephant' (DTTA: 80). These etymologies require two phonetic substitutions to have happened. The un-Indic initial cluster **ṣm-* must have been broken up with a prop vowel *-a-*, so as to result in Niya Prakrit *ṣam-*, and the vowel *-e-* must have been raised to *-i-*, as we do not have Niya ***ṣameyo* or ***ṣameyena.*

Harmatta's etymology is to be rejected for several reasons. To begin with, it is unwarranted to posit both **ṣmeyo* and **ṣmeyeṃ* for the donor language, none of which is attested. In fact, it seems more likely that *ṣamiyena* is an ins.sg. in *-ena*, and *ṣamiyo* the basic form (cf. §3.7.2 s.v. *potge*; *potga* / *potgoña*). Moreover, the resulting meaning 'summer wine' or 'summer corn' does not receive any support from the contexts (cf. supra). I therefore conclude that a convincing etymology for *ṣamiyo* remains to be found.

10. *ṣilẏoga* 'document, written tablet'

Attestations of the base form

DIR.SG. *ṣilẏoga*: CKD 470 o3
INS.SG. *ṣilẏogena*: CKD 492 uo5
LOC.SG. *ṣilẏogaṃmi*: CKD 140 cr1; 359 r2

19 *ṣamiya* in CKD 770 uo6 is probably unconnected.

20 Although Harmatta is not very explicit, it seems he is referring with this suffix *-o* to Tocharian A adjectives like *ekro* 'poor' ← *ekär* 'empty, deprived' (DTTA: 68), *mkälto* 'little, small' (DTTA: 355), and *tālo* (cf. TB *tallā$_u$*) 'miserable' (DTTA: 208).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Compounds

DIR.SG. *ṣilyo̱galihitaga* 'document, written tablet': CKD 470 o3; *ṣilyo̱galihidaga*: CKD 471 r3f.; *ṣilyokalihitaga*: CKD 359 r1; *ṣilyokalihidaga*: CKD 312 uo2; 561 uo3, cr2; *ṣulgalihidaga*:[21] CKD 582 cr6

DIR.SG. *ṣilyo̱gahastalekha* 'idem': CKD 729 r1

The available contexts leave no doubt that the general meaning of *ṣilyo̱ga* is 'document, written tablet'. According to Lüders (1936b: 652–654; so also LKD: ix; 127 s.v. *ṣilyo̱ga*), *ṣilyo̱ga* needs to be compared with TA *ṣlyok* 'strophe', next to *ślok* ← Skt. *śloka-* (DTTA: 484; 503).[22] As *śloka-* would have resulted in Niya **śilo̱ga*,[23] Lüders proposed that Niya Prakrit reborrowed this word from Tocharian.

However, not only is such a reborrowing *a priori* implausible (Tremblay 2001: 35 fn. 54), there is the additional problem that neither TA *ṣlyok* nor Skt. *śloka-* or one of its MIA/NIA derivatives ever means 'official document' or the like (CDIAL I: 739 no. 12748). It thus seems advisable to disconnect TA *ṣlyok* and Niya *ṣilyo̱ga*; the etymology of the latter remains to be clarified.

6.3 Phonology

Burrow (1935b: 667–671) started his article about potential Tocharian elements in Niya Prakrit with an overview of eight phonological features which the supposedly non-Indian and non-Iranian nouns and personal names in the Niya documents would seem to share with Tocharian.[24]

At first sight, Burrow's comparisons with Tocharian phonology seem solid evidence in favour of his substrate theory. Yet, most of the features he listed are not exclusive to Tocharian: they are also found in other potentially relevant languages, notably Bactrian. Another methodological problem with Burrow's approach is that the unexplained nouns and personal names in Niya Prakrit probably do not all derive from the same source. For instance,

21 The variant *ṣulgalihidaga* is most likely a lapse of the pen. The last few lines of CKD 582 contain two other scribal mistakes, i.e. loc.sg. *Caḍotaṃtimi* instead of *Caḍotaṃmi* 'in Caḍota' and the personal name *Ramaṣtso* (also gen.sg. *Ramaṣtsoaṣa*) instead of *Ramṣotsa* (also gen.sg. *Ramṣotsaṣa*).

22 There is no immediately obvious distinction between TA *ślok* and *ṣlyok*, and both forms occur in parallel sentences in A 353. Tocharian B invariably has *ślok* 'stanza, strophe'.

23 Cf. the SA Gāndh. ins.sg. *śilogano* in Av^{L6} recto 25.

24 Burrow's ninth item, i.e. "no attempt is made to represent the reduced vowel *ä*, which is common in Tokharian" (1935b: 671), is only an observation and not really an argument in support of "Tocharian C". I therefore leave it aside.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Burrow's supposedly non-Iranian nouns also include words now explainable as Bactrian, making it difficult to decide which features are representative of the phonology of the supposed substrate language and which are not.

In what follows, I shall present and comment on each of Burrow's arguments individually. The conclusion will be that none of them is compelling evidence for a Tocharian substrate.

6.3.1 The devoicing of voiced stops

Burrow's first phonological argument for "Tocharian C" concerns the devoicing of voiced stops in Niya Prakrit (1935b: 667f.). In §2.1.4 and §4.3.28, I pointed out that, both in inherited lexemes and in loanwords, voiced and unvoiced stops can sporadically interchange in Niya Prakrit. Burrow used this phonological peculiarity as evidence that the language of the Shanshan people lacked voiced stops – if correct, a remarkable isogloss with Tocharian, as the latter likewise has only unvoiced stops in its phoneme inventory.

Devoicing initial consonants is probably the strongest phonological argument in favour of a Tocharian substrate in Niya Prakrit.[25] Yet, it can hardly bear the burden of proof on its own, especially since there are sporadic instances of initial devoicing in South Asian Gāndhārī, e.g. *caṇa* 'meditation' next to *jaṇa* / *ǰaṇa* / *jhaṇa* < Skt. *dhyāna-* (cf. Silverlock 2015: 166). Because of such examples, it is possible that devoicing was not an exclusive feature of Central Asian Gāndhārī, which makes the assumption of a Tocharian substrate origin much less attractive.

6.3.2 The loss of aspiration

A second, equally well-known, characteristic of Tocharian is its lack of aspirated consonants, including simple *h*. These sounds are also rare to non-existent in the corpus of foreign nouns and personal names in Niya Prakrit, which Burrow (1935b: 669) considered as another argument in favour of a

25 It would be difficult to argue that contact with Bactrian caused this type of devoicing, seeing that, in the case of Sanskrit and Gāndhārī loanwords into Bactrian, original voice distinctions are usually well preserved (cf. e.g. βοδδο / βουδο ← *buddha-* or δηβο 'divinity' ← *deva-*). In non-initial position, there are some peculiar forms in Bactrian, e.g. βοτο (also MBactr. *bwt*) ← *buddha-* or the name βατρο ← *Bhadra-* (BPN: no. 75; cf. also BD IV: 109 s.vv. βαταριλο and βατᾱροκο). I doubt, however, that these are connected to the devoicing in Niya Prakrit. Loanwords from other Iranian languages into Bactrian also preserve the original voicing; note e.g. Δηβαυρο 'arrest' ← Parth. *dēbahr* or MBactr. *b'gyg* 'having a share' ← Parth. (?) **bāgīg* (cf. Sims-Williams 2009a: 258).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Tocharian substrate.[26] The loss of aspiration is, however, already found in South Asian Gāndhārī, conceivably due to contact with Iranian languages (cf. §5.1), so Tocharian does not need to have played a role here.

As concerns the loss of simple *h*, it bears mentioning that this sound also frequently drops in Bactrian, e.g. in αζαρο next to υαζαρο 'thousand' < **hazahra*-. If one wants to attribute the irregular treatment of *h* in Niya Prakrit to foreign influence, Bactrian is therefore as good a source for it as Tocharian.

6.3.3 The rarity of the fricatives *-x-*, *-θ-*, and *-f-*

Other sounds absent from Tocharian phonology are the fricatives *-x-*, *-θ-*, and *-f-*. This absence was compared by Burrow (1935b: 669) to the rarity of such fricatives in Niya Prakrit. In Iranian names, *-f-* is rendered as 𐨯 *vha*, but Burrow noticed that *-x-* and *-θ-* are largely absent from the onomastic corpus. Yet, once again, the rarity of *-x-* and *-θ-* does not necessarily imply a Tocharian substrate. First, OIr. **-θ-* by default developed to *-h-* in Bactrian (cf. SFBG: 38), so this could be an alternative explanation for the general absence of *-θ-* in Niya loanwords and foreign names. Second, the rarity of *-x-* in Niya Prakrit could possibly result from its being substituted by a sibilant, a sound substitution I discuss in more detail in §4.3.27.

6.3.4 The absence of retroflex consonants

The fourth phonological feature Burrow observed is the non-occurrence of retroflex consonants in the unexplained vocabulary in Niya Prakrit (1935b: 669f.). Retroflexes are, however, not only absent in Tocharian, but also in many Iranian languages, including Bactrian.[27] Their absence in loanwords into Niya Prakrit is hence no forceful argument in favour of a Tocharian substrate.

6.3.5 The semivowel *-w-*

In §2.1.6, it was stated that the Niya *akṣara* 𐨁 *y̲a*, phonologically /w/, occurs in non-Indic personal names, e.g. *Y̲arpa*, while at the same time also interchanging with 𐨯 *va* in inherited words like *viṃñaveti* (also *viṃñay̲eti*) '(s)he orders' < Skt. *vijñāpayati*. As this *akṣara* is seldomly used in South Asian Gāndhārī, Burrow (1935b: 670; cf. also LKD: §29) argued that its more frequent use in Niya Prakrit resulted from contact with Tocharian, given the

26 Aspiration is sometimes dropped in inherited words too, resulting in forms such as *buma* 'grounds, land' next to *bhuma*, or *asta* 'hand' for *hasta* (see also LKD: §28).

27 The Bactrian sibilant þ /š/ may have been a retroflex (cf. §2.2.4.1 and §4.3.18), but the same is true about Tocharian <ṣ>.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

existence of a phoneme /w/ in the latter. Contact with Bactrian is, however, an at least equally likely explanation, given that there are Niya Prakrit loanwords in which ϩ *ẏa* can be shown to render Bactrian -o- /w/ (see §4.3.22).

6.3.6 A palatalised lateral

Burrow's sixth phonological argument has to do with the Niya *akṣara lýa* (1935b: 670f.). As I discuss in more detail in §2.1.6, this *akṣara* can be taken as evidence that in Niya Prakrit, *l* could be palatalised in front of *ǐ*, a type of palatalisation connected by Burrow to the existence of a phoneme /Í/ (written <ly>) in Tocharian. Palatalisation is, however, a typologically so widespread phenomenon (cf. Kümmel 2007: 250–266) that it is no cogent argument for contact between Niya Prakrit and Tocharian. One should moreover note that the phoneme inventory of Pāli, a MIA language that has certainly never been in contact with Tocharian, may also have included a palatalised /Í/ (so Oberlies[2] 2019: 133 who speaks about "a *l mouillé*").[28]

6.3.7 The affricate *-ts-*

Burrow (1935b: 671) further remarked on the presence of an affricate *-ts-*, a common phoneme in Tocharian, in Niya Prakrit loanwords and foreign names. Two Niya examples are *tsaṃgina*, a type of corn, and the PN *Tsina*. As /ts/ is, however, one of the commonly accepted values of Bactrian σ (cf. §2.2.4.2 and §4.3.15), its occurrence in Niya Prakrit cannot be conclusively attributed to Tocharian.

6.3.8 Syncope and heavy consonant clusters

Finally, there is, due to syncope, a variety of heavy consonant clusters in Niya Prakrit, e.g. in the word *crorma* (also *curorma* / *cirorma*), an agricultural product, or in the inherited PN *Butsena* (cf. also *Butsenga*) < Skt. *Buddhasena-*. Burrow (1935b: 671) ascribed such syncopes to Tocharian. His argument is, however, not compelling, as syncope and heavy clusters are as much a feature of Bactrian phonology as they are of Tocharian.

28 The Graeco-Bactrian and Manichaean scripts are regrettably uninformative whether there was a (phonematic) palatalised lateral in Bactrian. In any case, the Niya PN *Lýaka* ← Bactr. λιακο /l(i)yākə/ < **dahyu-k(k)a-* (SA Gāndh. *Liaka*, cf. §3.4.1) shows that *lýa* could also occur in Bactrian names occurring in the Niya documents.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

6.4 Morphology

As already briefly indicated in §6.1, Burrow based his "Tocharian C" hypothesis not only on phonological and lexical arguments; he also thought to recognise some traces of Tocharian derivation and inflection in Niya Prakrit. In my view, none of his proposals stands closer scrutiny. Some of the topics to be discussed still lack a convincing analysis, e.g. the plural form *paḱeyu* 'allotments, shares' (§6.4.5). Yet, at least some features are more likely Bactrian in origin than Tocharian, i.e. the adjective suffix *-ci* (§6.4.2) and the feminine marker *-s-* (§6.4.4). Still others need not be due to language contact in the first place, e.g. the adjective suffix *-i* (§6.4.3).

6.4.1 The suffix *-ina*

A few loanwords into Niya Prakrit contain a suffix *-ina* (sometimes *-iṃ*), most likely a marker of (substantivised) adjectives. Examples include the title *cuɣala(y)ina*, *cilaṃḍhina* 'shared', and *koyimaṃḍhina* 'an official in charge of *koyimaṃḍha* corn'.

According to Burrow (1935b: 672; LKD: §77), *-ina* (*-iṃ*) would correspond to a Tocharian A adjective suffix *-iṃ*, for which he refers his readers to Sieg, Siegling & Schulze (TG: 21f.). However, none of the words where *-ina* occurs is easily analysable as a borrowing from Tocharian. In addition, the Tocharian words ending in *-iṃ* cited in TG (21f.) are adjectives in *-i* in the oblique case, e.g. *āriñciṃ* (A 338 b7; THT 1646.c a6), the obl.sg. of *āriñci** 'belonging to the heart' ← *āriñc* 'heart', and *ṣulyiṃ* (A 77 b3), the obl.sg. of *ṣuli** 'mountainous' ← *ṣul* 'mountain'.[29] In other words, a suffix *-iṃ* does not exist in Tocharian, and it would be far from plausible that *-ina* represents a borrowing from the obl.sg. of the adjective suffix *-i*.

Incidentally, the suffix *-ina* (*-iṃ*) occurs in two of the potential Bactrian loanwords in Niya Prakrit discussed in §§3.2.3–3.2.4. These are *acoviṃna* from *aco* 'frontier, border post' ← *αδοþαοο /adšāwə/ < **ati-čyāwa-* and *vaṣḍhigaïṃ* from *vaṣḍhiga*, festival on the mountain ← *βαγδιγο /vaγdīgə/ 'tribute' from βαγδο 'distributed' < **baxta-* + -ιγο < **-iya-ka-*.

The question arises whether the suffix *-ina* could also be Bactrian in origin. This option seems indeed conceivable, given the existence of an adjective

29 Of *āriñci**, there are no other forms attested (cf. DTTA: 42f.). For *ṣuli**, cf. additionally the nom.pl. *ṣuliñi* (A 75 a1; A 318 + 319 b4) and the obl.pl. *ṣulinäs* (A 200 a3).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

suffix -ηνο/-ινο in Bactrian.[30] This suffix is attested in some personal names, e.g. ραþτηνο < *rāšt-aina- 'related to justice', in the adjective σιμινο 'made from silver' based on *σιμο 'silver' ← Gr. ἄσημος, and perhaps in the place name σαγγινο (Korn & Olsen 2012: 214).[31] Nevertheless, there is so far only little evidence that -ηνο/-ινο was an inherited suffix in Bactrian. Sims-Williams (BPN: no. 125) noted that all of the personal names ending in -ηνο/-ινο possibly come from Middle Persian or Parthian, and in these languages *-ēn* < *-*aina*- is a frequent suffix (GW: §325), whereas in Bactrian the suffix -ηγγο/-ιγγο < *-*aina-ka*- occurs more often (BD II: 213).[32] In order to confirm -ηνο/-ινο as the origin of Niya -*ina*, one would need not only more evidence for this suffix in Bactrian, but also further Bactrian etymologies for Niya Prakrit words containing this suffix -*ina*.[33]

Whatever its correct etymology, one can safely conclude that the suffix -*ina* (-*iṃ*) is unlikely to be Tocharian in origin, and this conclusion is sufficient for the purposes of this chapter.

6.4.2 The suffix -*ci*

The appurtenance suffix -*ci* has been treated in §5.2.2. There, I argued against Burrow's comparison with the TA adjective suffix -*ñci* and proposed an alternative derivation from Bactr. -σ(ε)ιγο /tśīgə/.

6.4.3 The suffix -*i*

In Niya Prakrit, a common way to derive adjectives from nouns is by deleting the stem vowel -*a* and replacing it with the suffix -*i* < OIA -*ika*- (cf. LKD: §75). A good example is *goṭhi karma* 'work related to the farm', *goṭhi* being a derivation from *goṭha* 'farm, household'.

30 The raising of -η- to -ι- is probably due to the following nasal (so also Korn & Olsen 2012: 215). Cf. the derivation of Bactr. πριγγο* < *pir-aina-ka*- discussed in §3.2.1 s.v. *prigha*.

31 It seems conceivable that σαγγινο is a derivative from σαγγο* 'stone', indirectly attested in personal names (cf. BPN: no. 401 and note also obl.sg./dir.pl. ασαγγε 'stone(s)' in SK4M 13; SK4A 18; SK4B 17).

32 The suffix *-*aina*- is frequently used in Iranian languages as a "material suffix", forming adjectives from nouns denoting substances. -ηγγο/-ιγγο and its Khotanese equivalent -*īnaa*- also have a more general meaning 'affected with, related to' (cf. Degener 1989: 138–152; Korn & Olsen 2012: 205f.). Therefore, if -ηνο/-ινο was also a native Bactrian suffix, its general meaning may also have been 'related to', fitting with -*ina* in Niya Prakrit.

33 In case the Bactrian etymology turns out to be correct, it is still not to be included under the heading of "grammatical borrowings" from Bactrian, as the suffix -*ina* never attaches to native words (cf. §5.2.3 for this criterion).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

In his article about "Tocharian C" (1935b: 672), Burrow noted that the use of the suffix *-i* became "much extended compared with ordinary Sanskrit and Prakrit, at the expense of the Tatpuruṣa compound". This observation, in turn, induced Burrow to compare the default Tocharian translation of Indo-Aryan tatpuruṣa compounds by the combination of an adjective and a noun, e.g. TB *pelaikneṣṣe cākkär* 'wheel of the dharma' ~ Skt. *dharmacakra-* 'idem'.[34]

It seems, however, unnecessary to assume Tocharian influence on the *i*-suffix. First of all, the more extensive use of compounds in Sanskrit probably had more to do with literary taste than with the actual linguistic situation, as Aśokan Prakrit and the modern languages likewise have a more restricted use of compounds (Bloch 1965: 107). Moreover, if the spread of the *i*-suffix was due to contact influence, there is a more likely source than Tocharian in the form of the Bactrian adjective suffix -ιγο /īgə/ < *-*iya-ka-*. As the usage of -ιγο closely resembles that of *-i* in Niya Prakrit (cf. BD II: 217 on -ιγο), it may have contributed to its spread, although there is still no absolute necessity to maintain that the *i*-suffix underwent foreign influence in the first place.

6.4.4 The feminine marker *-s-*

Some Niya female PNs of non-Indic origin end in *-(i)sa* (*-(i)ṣa*). Examples include *Smaga̱sa* (CKD 71 uo3, gen.sg. *Smaga̱sae*), *Apiṣa* next to masc. *Apika* / *Apita* (CKD 11 uo2, gen.sg. *Apiṣae*), and *Kuñiṣa* next to masc. *Kuñita* (CKD 110 oA4, gen.sg. *Kuñi[sae]*). Outside personal names, another instance of a feminine marker *-s-* may occur in the otherwise unexplained adjective *tirsa*.[35] This form is twice combined with *vaḍavi* 'mare' (CKD 39 cr1; 771 uo6), whereas the similarly looking *tirṣa* by default modifies *aśpa* 'horse' (CKD 39 cr1; 45 uo3; 434 uo4; 573 uo7). Put differently, *tirsa* is probably the feminine equivalent of masculine *tirṣa* (cf. LKD: 95 s.v.).[36]

Burrow (1935b: 672) included the feminine marker *-s-* in his list of possible Tocharian elements in Niya Prakrit. Although he made no explicit comparison, Burrow was presumably thinking of the feminine preterite participles in Tocharian. Whereas, for instance, the nom.masc.sg. of the

34 In fact, the translation of Sanskrit compounds into Tocharian is more complicated than Burrow presents it. See recently Meunier (2015).

35 Sylvain Lévi's (*apud* Bloch 1937: 52) suggestion that *tirsa* means 'three years old' does not receive strong support from the available contexts.

36 In a handwritten note added to his copy of LKD (106), Burrow suggested that the adjective *pursa(ka)*, like *tirṣa* / *tirsa* used for animals, is another feminine form containing the same suffix *-sa*. That *pursa(ka)* could be used for female animals is shown by CKD 383 r1, where the gen.fem.sg. *taya* < *tasyāḥ* 'her' is co-referential with an aforementioned *pursaka* camel.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

preterite participle of *yām-* 'to do' is TA/TB *yāmu* 'done', its nom.fem.sg. is TA *yāmus* / TB *yāmusa*.[37] Yet, preterite participles are the only place in Tocharian grammar where *-s-* marks feminines: names borne by females are not characterised in this way, which renders Burrow's idea unconvincing.

Sims-Williams (1996a: 52) observed that "[a] more plausible source can be found in Bactrian, where *-(i)s(a)* is the expected outcome of the Old Iranian feminine suffix **-čī-*" (cf. also Tremblay 2001: 35 fn. 54).[38] The Bactrian suffix referred to typically occurs as -σο (-ζο after nasals).[39] Yet, the Kushan Bactrian adjective αβαβσα 'waterless' (Ayrtam 4, cited p. 163, fn. 248), a feminine counterpart of masc. αβαβγο 'idem' < **apāpa-ka-*, additionally evidences a more archaic variant -σα. The latter may be the direct source of Niya *-(i)sa* (*-(i)ṣa*), as some Bactrian loanwords into Niya Prakrit were observably borrowed at a time when (certain) final vowels were still preserved (see §4.2.1).

-σα is derived by Sims-Williams (1994: 173) from **-čī-ā-* based on a comparison with Sogd. *-č* / *-čī* (heavy stems) and *-čā* / *-čyā* (light stems) and Khot. *-kyā-* / *-cā-* (*-gyā-* / *-jā-*) (cf. Sims-Williams 1982: 15 = 2025a: 84; Degener 1989: 199–208). Alternatively, **-čī-* could have been remade into **-čā-* in the ancestor of Bactrian by analogy with the feminines in **-ā-*.

In either case, -σα presumably stands for /tsă/. Unless /ts/ could occasionally be simplified to /s/ in Bactrian (e.g. in certain clusters),[40] one therefore has to presume a simplification (and subsequent voicing) of Bactr. /ts/ to Niya *-s-*/*-ṣ-* /z/. If one derives it out of Bactr. παρασο /parātsə/ 'away' < **parāčā,* Niya *paraṣa* 'abduction, plundering' (also 1× with *-s-*) would be a parallel for this sound substitution (on which see §3.3.2 s.v. *paraṣa* and §4.3.15).

In brief, Sims-Williams' idea to derive Niya *-(i)sa* (*-(i)ṣa*) out of the Bactrian feminine suffix -σα (later -σο) is to be preferred over Burrow's comparison with Tocharian.

---

37 On the formation of the Tocharian preterite participles, including the feminine, see Peyrot (2010).

38 Not having spread to the inherited lexicon, the suffix *-(i)sa* (*-(i)ṣa*) is, however, not to be included among the "morphological loans" from Bactrian into Niya Prakrit studied in Chapter 5 (for this criterion, cf. §5.2.3).

39 Cf. e.g. the female PN βαγοαζιιασο < **baga-āzāyata-čī-* 'dear to god' (BPN: no. 45) and the adjective φρομανζο 'commanding, possessing authority', seemingly a feminine to *φρομαγγο < **fra-māna-ka-*.

40 A comparison with MBactr. *'s* /as/ 'from' < **hačā* should probably be resisted, since the occasional spelling of ασο with <σσ> in the newly discovered birchbark letters suggests that this word still had /ts/ in earlier forms of Bactrian. Cf. §2.2.4.2.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

6.4.5 The plural/collective in *-u* in *paḱeyu* 'allotments, shares'

Compare §3.2.3 s.v. *paḱe* for a rejection of Burrow's comparison between the plural/collective *paḱeyu* 'allotments, shares' and the rare Tocharian A plural in *-u*, as in *cmolu* 'births' ← sg. *cmol*.

6.4.6 The plurals in *-aṃca*

As first observed by Thomas (1927), in Niya Prakrit, a few nouns can form their dir.pl. in *-aṃca* (12 types; 22 tokens; see below), even when in other contexts, they are attested with the default dir.pl. ending *-a*.

Attestations of this plural formation[41]

aśpaṃca 'horses': CKD 387 o5; 681 oC2
uṭaṃca 'camels': CKD 132 r1; 387 o8;[42] 665 o3; 681 o1; 696 o3
jaṃdunaṃca 'worms': CKD 565 rB1
dajhaṃca 'slaves': CKD 133 r1
paṭaṃca 'silk rolls': CKD 660 oA8; 660 oB1
paśunaṃca 'sheep': CKD 683 r1
bhumaṃca 'lands': CKD 366 o2; 366 o4; 713 o6; 713 o7
makaḍaṃca 'monkeys': CKD 565 rB5
mahatvaṃca 'magistrates': CKD 696 o6
śaḍaṃca 'enclosures, vineyards': CKD 85 oF1
storaṃca 'horses': CKD 13 uo2
striyaṃca 'women': CKD 552 r4; 552 r5

Forms in *-aṃca* combine with (i) dir.pl. *ede* 'these';[43] (ii) numerals higher than one;[44] and (iii) verbs with unambiguous plural morphology.[45] There is consequently no doubt that they are indeed plurals. Leaving aside that *-aṃca*

41 I have excluded *valaḍaṃ ca* (CKD 367 o2, o3) from this list of attestations, as this probably means 'and a guard' rather than 'guards'. In CKD 797 cr1, Lin's (1999: 231) reading *aṿanaṃ ca*, theoretically interpretable as a dir.pl. **aṿanaṃca* 'villages', is clearly mistaken. Based on the hand copy of CKD 797 in Hasuike (1996: 307), I read and translate the relevant sentence as *tuo aṭa naṃdha goṭhaṃmi thaviteṣi* 'you deposited a load of flour in the farm' (cf. also §3.3.2 s.v. *aṭa*).

42 Boyer *et al.*'s (KD: 139) reading *uṭa ca* can be corrected to *uṭa[ṃ]ca*; on the photograph, one can see a clear trace of a floating anusvāra below the ꞇ *ṭa*.

43 CKD 366 o4: *ede bhumaṃca* 'these lands'; 387 o8: *ede uṭa[ṃ]ca* 'these camels'.

44 CKD 660 oA8, oB1: *4 3 paṭaṃca* 'seven silk rolls'; *paṭaṃca 2* 'two silk rolls'; 665 o3: *uṭaṃca 10* 'ten camels'. Cf. also CKD 85 oF1: *śaḍaṃca sarva* 'all enclosures, vineyards'.

45 CKD 681 oC2: *aśpaṃca … khayitaṃti* 'horses … ate'; 696 o6: *mahatvaṃca … kareṃti* 'magistrates … do'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

is much less frequently attested than *-a*, it has, however, proved impossible to discern a difference in usage or distribution between the two plurals.[46]

Another unsolved problem is the etymological derivation of *-aṃca*. Thomas' (1927: 546) proposal to etymologically compare *-aṃca* to the pluralising suffix *ca* / *can* found in later Tibeto-Burman languages is unattractive, as there are no secure parallels for lexical or grammatical borrowings from Tibeto-Burman into Niya Prakrit.[47]

Burrow (1935b: 673) made an alternative comparison with the Tocharian A nom.pl. in *-āñ*. To account for the evident mismatch between this ending and *-aṃca*, Burrow had, however, to hypothesise that "a palatal consonant might have dropped off at the end [of *-āñ*]". As a parallel for the supposed consonant loss, he pointed to TA *päñ* 'five' (~ TB *piś*) < Proto-Tocharian **pə́ńśə* < PIE **penkʷe* (DTTA: 275). By now, it is nevertheless commonly agreed that *-āñ* comes from the PIE nom.pl. ending **-ōn-es* (so e.g. Pinault 2008: 499). Burrow's proposal is thus phonologically impossible.

More recently, Banti (2000: 3f.) has argued that the plural in *-aṃca* originated in Prakrit-internal developments. He maintained that these plurals resulted from a reanalysis of coordinated acc.pl. forms of masculine *a*-stems of the type *dāsān aśvāṃśca* 'slaves and horses' (my example). First, *dāsān aśvāṃśca* underwent a phonological development to **daṣaṃ aśpaṃ ca*. In an unprotected environment, i.e. when no clitic was following, *-aṃ* further developed to *-a*, resulting in **daṣa aśpaṃ ca*. Once nominative and accusative merged to become the direct case, **daṣa aśpaṃ ca* would, according to Banti, be reanalysed to **daṣa aśpaṃca*. A potential motivation for such a reanalysis would be the Niya Prakrit tendency to avoid using *ca* 'and' when coordinating two or more nouns (§6.5.2). Once this process resulted in the creation of a new ending *-aṃca*, it could have spread further to other syntactic environments.

In my view, also Banti's scenario is not compelling. First, one wonders how likely it is that these plurals came about in sequences of nouns coordinated by *ca* 'and'. After all, as Banti writes, Niya Prakrit rarely uses *ca* to conjoin noun phrases. There are moreover only two instances where a plural in *-aṃca* occurs in such a coordinated sequence.[48]

46 As is the case with *-a*, *-aṃca* can be used for both the subject and object of a sentence; plurals in *-aṃca* can be definite or indefinite, animate or inanimate; they can occur in both main and sub-clauses; they can be negated or not; they occur both with and without numerals; and so forth.

47 See Barnett (1927) and Thomas (1928) for further debate on this proposal.

48 CKD 13 uo2: *vaḍavi storaṃca* 'mares and horses'; 387 o5: *khulaüṭa aśpaṃca* 'camels from the herd and horses'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Besides, if Banti is correct that *-aṃca* originates in the acc.pl. of masculine *a*-stems, this implies that the *u*-stem forms *jaṃdunaṃca* 'worms' (CKD 565 rB1) and *paśunaṃca* 'sheep' (CKD 683 r1) are later analogical formations. Yet, if so, it is not entirely clear how one can account for their morphology. According to Banti, final nasals should have dropped before the creation of the new ending *-aṃca* (cf. supra). So, to explain the *-n-* in between *-u* and *-aṃca* in the forms just quoted, one would probably need to assume that *-aṃca* was secondarily added to the old acc.pl. *jantūn* and *paśūn*. This assumption contradicts, however, Banti's own chronology.[49]

Finally, Banti's preference for a language-internal derivation is primarily based on the fact that *-aṃca* most frequently attaches to inherited nouns. A borrowed morpheme, by contrast, is expected first to appear in loanwords before spreading to inherited nouns. Nevertheless, at least one Bactrian loanword is attested with a plural in *-aṃca*, i.e. *stora* (see §3.2.1 s.v.), and the Indo-Aryan etymology of some of the other words combined with *-aṃca* is less secure than Banti seems to believe.[50] In other words, we should perhaps not too quickly dismiss the possibility that *-aṃca* is a borrowed morpheme after all.

Everything taken together, Banti's proposal needs to be treated with caution too, and a convincing explanation of the Niya Prakrit plurals in *-aṃca* remains to be found. In any case, *-aṃca* is unlikely to be Tocharian in origin, so also this morpheme cannot be used as evidence for a Tocharian substrate in Niya Prakrit.

6.5 Syntax

Syntactic arguments were lacking in the original formulation of the "Tocharian C" hypothesis by Burrow, but Banti (2000: 5f.) adduced two

49 Irrespective of whether this is diachronically also the correct analysis, *jaṃdunaṃca* and *paśunaṃca* look more like a gen.pl. followed by *-(ṃ)ca* (cf. gen.pl. *paśuna* < Skt. *paśūnām* in CKD 725 r3).

50 First, *uṭa* is probably not the phonologically regular outcome of Skt. *uṣṭra-*. Given its semantics (cf. §6.2 s.v. *aṃklatsa*), it could be a Bactrian loanword, perhaps from *οτρο /utrə/ < OIr. **uštra-*, with *-*št-* to Bactr. -τ- /t/ (SFBG: 47). As there is, however, no parallel for the development of *-*štr-* in Bactrian, this cannot be proved for now. Second, *śaḍa* 'enclosure, vineyard' is commonly derived from Skt. *śālā-* 'enclosure' (see e.g. LKD: 111 s.v. *masu śaḍa*). Yet, this etymology is not very attractive as *śaḍa* would be the only instance of *-ḍ-* /ɽ/ corresponding to Skt. *-l-*. Third, the etymology of *paṭa* 'silk roll' and its Indo-Aryan cognates remains uncertain (EWAia III: 298), so this may also be a recent loanword.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

syntactic similarities between Tocharian and Niya Prakrit. In this section, I argue that neither of them is necessarily the result of language contact.

6.5.1 Group inflection in noun phrases

In Niya Prakrit, case endings only need to be attached to the last element in a noun phrase. This noun phrase may consist of the combination of (i) an adjective or a pronoun with a noun; (ii) a noun in apposition with another noun; or (iii) two or more coordinated nouns (LKD: §136; Jamison 2000: 68 fn. 22; Barchi & Peschl 2022: 413 fn. 21).

Banti (2000: 5) compared this phenomenon to Tocharian group inflection citing as an example *kokleṃ oṅkolmaṃnpā* 'with chariots and elephants' (THT 362 b9).[51] In this example, the comitative ending *-mpā*, here written as *-ṃnpā*, is only visible in *oṅkolmaṃnpā*, whereas *kokleṃ* is obl.pl. Such group inflection occurs in various languages from the region, including Sogdian and Tibetan. It may hence be an areal feature.

Nevertheless, Niya Prakrit group inflection does not need to result from contact-induced change. Though it has not always been described as such, there are instances of the same phenomenon in various forms of MIA, including South Asian Gāndhārī and Buddhist Hybrid Sanskrit.[52] Incidentally, group inflection occurs relatively frequently in Apabhraṃśa (de Vreese 1959), which, like Niya Prakrit, represents a more vernacular and grammatically more advanced type of MIA. In addition, some Prakrit grammarians, e.g. Rāmaśarman in his *Prākṛtakalpataru* (1.6.2), prescribe group inflection as a characteristic feature of the language. This counts as another argument that Niya Prakrit's group inflection may be due to language-internal developments.

6.5.2 Asyndetic coordination of noun phrases

As mentioned in §6.4.6, Niya Prakrit prefers asyndetic coordination of noun phrases. The conjunction *ca* 'and', so frequently found in other forms of early Indo-Aryan, including South Asian Gāndhārī, has largely fallen out of use.

According to Banti (2000: 5f.), one should compare this feature of Niya syntax to the use of asyndetic constructions in Tocharian, e.g. in the TB example THT 31 b6 loc.pl. *riṃne kᵤṣaiṃne ostwane* 'in/to towns, villages, and houses'. Yet, once again, there is no need to invoke external influence. The

51 Sieg, Siegling & Schulze (TG: 205ff.) discuss Tocharian A group inflection in detail. The situation in Tocharian B is largely comparable.

52 See Caillat (1990: 11ff.; 23 n. 18) and von Hinüber (2001²: §295) with the references listed there.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

conjunction *ca* has hardly left a trace in NIA (cf. Bloch 1965: 310; CDIAL I: 246 no. 4533), and its infrequency in Niya Prakrit may merely be an early sign of its general disappearance.[53] The more colloquial nature of some of the Niya Prakrit documents may have acted as a contributing factor in this regard.

6.6 Conclusions and open questions

To conclude, hardly any argument so far adduced in favour of "Tocharian C" stands closer scrutiny. Some of the supposedly Tocharian features in Niya Prakrit are more easily explained as language-internal developments; others are probably due to contact with Bactrian and thus in line with the conclusions of Chapters 3–5. Of the evidence cited so far, the official title *kitsaïtsa* has the best chance of being of Tocharian origin. This one word can, however, not bear the burden of proving a Tocharian substrate. As official titles can be borrowed quite easily, *kitsaïtsa* may merely be a linguistic vestige of the contacts between the southern and northern parts of the Tarim Basin which have to be assumed on non-linguistic grounds in any case (Høisæter 2020: 367–369).

The question remains which language the native people of the Shanshan kingdom spoke. As it would be historically unlikely that there were more than a few speakers of Bactrian in the region before Kushan times, the Bactrian elements in Niya Prakrit should not make us believe that Bactrian was the substrate language spoken by the Shanshan people.[54] A more sensible, though admittedly not quite exciting, conclusion would be that the available evidence does not permit us to deduce with an acceptable degree of certainty which language was spoken. The onomastic record in Niya Prakrit possibly contains names that find their etymology in the language of the Shanshan people. Yet, building large-scale conclusions on such inherently ambiguous evidence would be methodologically too hazardous.

Recently, Peyrot (2018b: 275–277) has hypothesised that the Aqtala archaeological culture, which spread over large parts of the Tarim Basin from about 1000 BCE to 650/550 BCE, can be identified with the arrival of speakers of Proto-Tumshuqese-Khotanese to the region.[55] Based on this identification, he suggests that the area east of Khotan and the Keriya river "was Iranian-

53 Cf. the disappearance in Niya Prakrit of the Sanskrit particle *hi* 'for', which is still used in some other forms of Gāndhārī (Ollett 2022: 274). Another parallel is the loss of enclitic personal pronouns discussed in §5.4.10.2.

54 Even during Kushan times, it seems unlikely that a large part of the population had shifted their language to Bactrian.

55 Dragoni's examination of Proto-Tumshuqese-Khotanese loanwords in Tocharian has added linguistic evidence to this hypothesis (Dragoni 2023b: 254f.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

speaking before Middle Indian was introduced there", although "the details and consequences of this hypothesis need further study" (Peyrot 2018b: 276).[56] In other words, the Shanshan language may have been closely related to Tumshuqese and Khotanese. However, also this theory, while attractive in itself, has yet to find linguistic support in Niya Prakrit or elsewhere. Given our still imperfect knowledge of the linguistic prehistory of the Tarim Basin, caution is therefore called for.

56 Peyrot's theory should not be confused with Barchi and Peschl's hypothesis of a Khotanese substrate in (an earlier form of) Niya Prakrit, against which I have argued in §5.4.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.423
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CHAPTER 7 A sociolinguistic scenario

This chapter briefly addresses the fourth research question formulated in §1.2: which sociolinguistic scenario accounts best for the Bactrian influence on Niya Prakrit? In §7.1, the conclusions reached in Chapters 3–6 are summarised. Based on them, I will in §7.2 distinguish two levels of language contact, viz. (i) a casual form of contact between Bactrian and Gāndhārī at large that resulted from the Kushan conquest of Gandhāra, and (ii) a more intense type of contact between Bactrian and the predecessor of Niya Prakrit. §7.3 argues that this second level of contact is due to Kushan officials using dialects of Gāndhārī for written administration – a hypothesis which, as pointed out in §7.4, receives further support from a comparison with the Old Persian influence on Achaemenid Official Aramaic.

7.1 Summary of Chapters 3–6

As Chapters 1–2 were introductory, the actual investigation into traces of language contact in Niya Prakrit started in Chapter 3. In this chapter, I aimed to compile an updated corpus of Iranian loanwords in Niya Prakrit, in which the words studied were classified according to their most likely donor language and the trustworthiness of the etymology. Importantly, of the 97 words with a possible Iranian etymology, it turned out that 55 were probably, and another 25 potentially borrowed from Bactrian (respectively 56.7% and 25.8%). Thus, the Bactrian influence on Niya Prakrit appears more extensive than previously realised, while influence from other Iranian languages seems to have been restricted. The corpus of foreign names in the Niya documents remains to be examined in depth. Yet, we saw that some previously unetymologised names could likewise originate in Bactrian.

Chapter 4 concerned Iranian loanwords in Niya Prakrit as well. The focus lay, however, no longer on individual etymologies but on the chronological layering of these loans and the phonology, morphology, and semantics of the loanwords which can be securely or possibly ascribed to a Bactrian source. We arrived, amongst others, at the following conclusions: the Bactrian loanwords were adopted in the Kushan period (1st–3rd century CE), presumably before Niya Prakrit was introduced to the Tarim Basin; overall, these loans are well integrated phonologically and morphologically; and the majority of them are administrative, political, military, and economic terms.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.447
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Chapter 5 was a non-exhaustive study of grammatical borrowings from Bactrian. I first examined the Niya Prakrit appurtenance suffixes *-ani* and *-ci* and interpreted both as loans from Bactrian. Subsequently, I concluded (i) that the reciprocal pronoun *eka b(h)iti*, literally 'one another', is calqued from Bactr. ωγο λιβδιγο (later βιδδιγο) 'idem', less likely from a cognate in another Iranian language; and (ii) that morphosyntactic parallels between the Niya Prakrit and Bactrian reflexives suggest them to have been mutually intertranslatable. Finally, I proposed that the Niya preterite and the verbal adj. in *-*taka*- are instances of "contact-facilitated grammaticalisation" inspired by morphologically comparable formations in Bactrian. Barchi and Peschl's (2022) proposal that the agent-orientation of the Niya preterite points to Khotanese substrate influence was shown to be unlikely.

Chapter 6 dealt with Burrow's idea that Niya Prakrit underwent substrate influence from "Tocharian C", an undocumented language which Burrow considered to be the native language of the Shanshan people. Critically reviewing the lexical, phonological, morphological, and syntactic arguments adduced to support Burrow's hypothesis, I aimed to show that none is compelling proof of a Tocharian substrate in Niya Prakrit. We further saw that some loanwords and grammatical features previously ascribed to the Shanshan substrate are more likely attributable to Bactrian. It obviously cannot be excluded that the undocumented Shanshan language did exert substrate influence on Niya Prakrit. Yet, so far, it has proved impossible to safely ascribe specific loanwords or grammatical features in Niya Prakrit to this presumed substrate or to determine to which language family the Shanshan language would belong.

Based on the various observations made in Chapters 3–6, one can draw a more general conclusion: language contact between Bactrian and Niya Prakrit was more extensive than has been recognised so far, whereas, according to my findings to date, contact with other languages (Iranian and non-Iranian) seems to have been limited to the occasional adoption of loanwords. The next question is how this Bactrian influence should be defined in sociolinguistic terms.

7.2 Two levels of language contact

To assess the intensity of a particular contact situation, Thomason and Kaufman (1988: 74–76) have developed a borrowing scale in which they distinguish five stages of contact: (i) casual contact; (ii) slightly more intense contact; (iii) more intense contact; (iv) strong cultural pressure; and (v) very strong cultural pressure. Adopting this model, I will now argue that we should

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.447
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

distinguish between two levels of contact: (i) a casual contact situation between Bactrian and Gāndhārī at large (stage 1); (ii) a more intense contact between Bactrian and the predecessor of Niya Prakrit (stage 2 or 3).

A stage 1 type of contact is characterised by lexical borrowing, especially the adoption of content words that belong to the non-basic vocabulary of a language (Thomason & Kaufman 1988: 77f.). Since the Bactrian loanwords in Niya Prakrit are typically cultural borrowings – administrative, political, military, and economic terms; textiles and clothing; or fauna, flora, and food – one could think it sufficient to posit a casual contact situation, i.e. stage 1.

If, however, it is accepted that Bactrian influence on Niya Prakrit was not limited to lexical borrowing (cf. Chapter 5), a stage 1 type of contact will not suffice. Borrowing grammatical morphemes like the suffixes *-ani* and *-ci* and the occurrence of slight structural borrowing, as with the reciprocal pronoun *eka b(h)iti* 'one another' or the Niya preterite formations, would suggest that the Bactrian influence on Niya Prakrit represents the second or third stage of Thomason and Kaufman's borrowing scale (1988: 78–83).[1]

Significantly, the reciprocal pronoun *eka b(h)iti*, the synthetic preterite, and the suffixes *-ani* and *-ci* are restricted to Niya Prakrit; they are not (yet) attested in other forms of the Gāndhārī language. Although the Bactrian elements in these types of Gāndhārī should still be studied systematically, traces of structural influence have not yet been detected there. Yet, the same cannot be said about loanwords: some of the Bactrian loanwords in Niya Prakrit likewise occur in South Asian Gāndhārī (see §4.2.1), and there are Bactrian loans (including names) in Gāndhārī inscriptions of the Kushan period not occurring in Niya Prakrit but covering the same type of semantic domains.[2]

Because structural influence from Bactrian is only visible in Niya Prakrit and not in other forms of Gāndhārī, I would like to distinguish between two levels of language contact, one between Bactrian and Gāndhārī as a whole, the other between Bactrian and the ancestor of Niya Prakrit.

1 Thomason and Kaufman (1988: 74) mention the addition of foreign derivational affixes to native vocabulary as one of the features that are typical of stage 3, but not stage 2. If the Niya suffixes *-ani* and *-ci* are loans from Bactrian (§5.2), they would be examples of this kind. I nonetheless hesitate to use these suffixes as the sole evidence that the contact between Bactrian and Niya Prakrit was truly of a stage 3 rather than a stage 2 type; in any case, the difference between these two stages is one of degree, not of kind.

2 Falk (2010b: 76–79 = 2013a: 247–250) gives an overview of Kushan titles and names attested in Gāndhārī inscriptions and other Indian sources. For Iranian loanwords in Indian languages, see now also Ollett (2024: 89–98), who likewise emphasises that these loanwords are often administrative and/or military terms.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.447
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

The first would have been a casual contact situation (Thomason and Kaufman's stage 1), in which Bactrian functioned as a politically dominant and prestigious superstrate language because of the conquest of Gandhāra in the early-mid 1st century CE by the Kushan emperor Kujula Kadphises. As a result of his conquest, Gandhāra was ruled by the Kushan dynasty for about two centuries.[3] During this period, a Kushan administration was established, which could explain why Bactrian administrative and political vocabulary, e.g. bureaucratic titles, entered various dialects of Gāndhārī, not only the ancestor of Niya Prakrit.[4] The Kushan kings also facilitated trade over the land routes connecting northern India with Bactria and other parts of Central Asia.[5] Textile products produced in Bactria could, together with their Bactrian names, have spread via these trade routes. Since travelling caravans needed pack animals for transport, a similar argument may be made about an animal term such as *stora* 'large animal, horse, camel' (cf. Schoubben 2022b: 353).

Under this scenario, native speakers of Gāndhārī would have borrowed words from Bactrian because of the prestige enjoyed by the latter as a superstrate language spoken by a politically dominant elite. In other words, the borrowing mechanism responsible for these loanwords would be adoption rather than imposition.[6]

The contact between Bactrian and the predecessor of Niya Prakrit would be a second, (slightly) more intense contact situation that resulted in more loanwords as well as structural borrowings (Thomason and Kaufman's stage 2 or 3). A hypothesis as to why the latter contact was more intense and how we should conceptualise it will be offered in the next section.

7.3 An administrative language of the Kushan empire

In my opinion, the Bactrian influence on Niya Prakrit should be interpreted against the backdrop of the Kushan administration system. The Kushan dynasty ruled over a vast empire, which brought with it a need for an efficient

3 On the conquests of Kujula Kadphises and the Kushan rule in South Asia, see e.g. Sims-Williams & Cribb (1996: 107); Neelis (2011: 132–135); Falk (2015b: 88); Benjamin (2018: 185).

4 On the administration of the Kushan empire, see in more detail §7.3.

5 Cf. Neelis (2011: 144): "From about the second half of the first century CE to the middle of the third century CE, the Kuṣāṇas maintained control over important nodes on a network of overland routes connecting Bactria in western Central Asia with the heartland of northern India." The role of the Kushan empire in facilitating long-distance trade is also highlighted in Benjamin (2018: 176ff.).

6 For the difference between these two mechanisms, see §3.1.1 and the references mentioned there.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.447
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

official administration of its culturally and linguistically diverse territories. Although our knowledge of how this administration worked is sketchy at best, it has been plausibly suggested that, by taking over a patchwork of already existent regional administrations, the Kushans continued pre-existing administrative traditions (Bracey 2020: 115–125). Dating formulae were, for instance, not standardised in the different parts of the empire, and local eras in use before the Kushans survived the change of dynasty (Bracey 2020: 128f.).

Gāndhārī literacy goes back at least to Aśokan times (3rd century BCE), and the continuation of formulaic phrases and writing practices from Achaemenid Official Aramaic, the earlier chancellery idiom of the region,[7] suggests that Gāndhārī was used for administrative purposes in, for example, monasteries long before the Kushan conquest. When the Kushan rulers took over previously established administrative structures, it would have fitted their pragmatic policy likewise to continue the use of Gāndhārī as an administrative language (cf. Harmatta 1994: 434).

Indeed, it is widely accepted that Gāndhārī was used for official purposes by the Kushans,[8] and there are good reasons to think so: Gāndhārī inscriptions have been found in the heartland of the Kushan empire in Afghanistan, where Bactrian was the main vernacular;[9] when conquering Gandhāra in the early-mid 1st century CE, Kujula Kadphises continued to mint coins with Kharoṣṭhī script legends;[10] the Bactrian inscription erected by Vima Taktu in Dašt-i Nāwur is accompanied by a Gāndhārī version (CKI 231; Fries *et al.* 2025); a ledger recording gifts of Vima Kadphises to a Buddhist monastery is written in Gāndhārī (CKM 297; Allon 2019); and so is the Khalatse inscription (CKI 62; Falk 2015b: 109), which could have officially demarcated the northeastern

7 For the Aramaic heritage in Gāndhārī, see §2.1.1 and the references cited there.

8 "The language used by the Bactrian-speaking Kushans in administrative documents was Prakrit [i.e. Gāndhārī]" (Hitch 2009: 19); "It was … particularly under the Kuṣāṇas in the first to third centuries A.D. that Gāndhārī came to be … an international language of administration and diplomacy" (Salomon 2011b: 180); "The Gandhari Prakrit in its Kharoshthi script … came to dominate the administration of the Kushan Empire" (Baumer 2014: 52). See also Cribb (1998: 86).

9 CKI 50; 152; 155; 159; 174; 179; 181–183; 223; 227; 231; 233; 238; 362; 368; 370; 447; 448; 455; 460; 481; 508–511; 542; 551; 557; 600; 688–690; 698–706; 1118. Cf. Salomon (2011b: 181f.).

10 Adopting Gāndhārī as an administrative language may have happened concomitantly. The use of the Kharoṣṭhī script on Kushan coins was discontinued during the reign of Kanishka I in the 2nd century CE, but this does not prevent that accounts, letters, and contracts continued to be written in Gāndhārī.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.447
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

extent of the Kushan dominions at the time of Vima Kadphises (Skinner 2017: 63f.; Salomon 2024: 524).[11]

More than likely, Niya Prakrit is an offshoot of a type of Gāndhārī used for administrative documents by the Kushans. This conclusion is, *inter alia*, supported by the official titulature of the Shanshan kings, which, especially in the earliest Niya documents, undoubtedly continues a Kushan prototype (see Brough 1965: 596f. = 1996: 291f.). If the ancestor of Niya Prakrit was used by the Kushans, this may also explain some of the palaeographic peculiarities of Niya Kharoṣṭhī; the modified *akṣara* 𐨿𐨪 *ya*, for instance, is so far only attested in the Niya documents and on Kushan coins (cf. Glass 2000: 98; Falk 2009: 111 = 2013a: 190) and may have been invented by the Kushan chancellery to represent the Bactrian sound /w/ (cf. §4.3.22).[12]

Orthography and grammar are also somewhat more standardised in Niya Prakrit than in other forms of Gāndhārī, and its phraseology is characterised by formulaic phrases, which suggest that it has been used as a chancellery idiom for a considerable time. Indeed, in the form as we have it, Niya Prakrit probably was not anybody's native language, even when we should not dismiss it as an artificial hybrid jargon (Jamison 2000: 64f. fn. 7 *contra* Fussman 1989: 440). It is therefore conceivable that (the ancestor of) Niya Prakrit was also used by Kushan officials, who had to fulfil official duties in Gandhāra and lived there, but whose mother tongue was Bactrian.[13]

Against this background, it becomes understandable why the ancestor of Niya Prakrit underwent more profound influence from Bactrian than other types of Gāndhārī seem to have. The many administrative and political terms borrowed may have belonged to an institutionalised legal code in Bactrian

11 Kushan inscriptions in Kharoṣṭhī script have been found as far east as Mathura (CKI 48; 49; 157; 440), but most of the contemporary inscriptions from this findspot are in Epigraphical Hybrid Sanskrit written in Brāhmī script.

12 Some of the ligatures not found in other Kharoṣṭhī sources (collected in Glass 2024), e.g. *-pg-* (~ Bactr. -βγ-) and *-tg-* (~ Bactr. -δγ-), may also have been developed by the Kushans. One could make the same argument about the Niya Kharoṣṭhī sign 𐨿𐨫 *kṣa*, if Hitch (1984: 199f.; cf. also Brough 1962: 72f.) is right that 𐨿𐨫 *kṣa* developed from an earlier conjunct 𐨿𐨴 *khkṣa* (e.g. attested in the *Khotan Dharmapada*), and both signs were originally intended to write the Iranian cluster *xš*.

13 Some Iranian names occurring in Indian inscriptions can also be linked to Kushan administrators working in these parts of the empire (cf. Falk 2010b: 81 = 2013a: 252). Ollett (2024: 85) likewise postulates the existence of an "Iranicised" Gāndhārī employed by speakers whose native tongue was an Iranian one. As noted in §7.1, it should still be investigated how many foreign names in the Niya documents can be Bactrian in origin and whether people having Bactrian names also functioned as scribes.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.447
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

authorised by the Kushan dynasty. Since exact equivalents for these terms were not available in Gāndhārī, they had to be adopted as loanwords from Bactrian, which, as the official language of the Kushan dynasty, should at least have been a spoken medium in the imperial chancellery.[14]

If it is accepted that native speakers of Bactrian used Niya Prakrit as a chancellery idiom, morphological and syntactic convergences become understandable too. The morphological parallels between the Bactrian and Niya preterite or the mutual intertranslatability of the Bactrian and Niya reflexives would have made it easier for speakers of Bactrian to learn and eventually use Niya Prakrit as a second language for administrative purposes.

The exact modalities of the type of bilingualism assumed here await a more detailed investigation, as they are hard to disentangle. Loanwords from Bactrian found both in Niya Prakrit and South Asian Gāndhārī or another Indic language are, as noted in §7.2, probably examples of adoptions by native speakers. Yet, it does not follow from this that all the Bactrian elements in Niya Prakrit are due to adoption from a prestigious superstrate. There could also be instances of imposition from Bactrian-speaking scribes who had imperfectly learnt Niya Prakrit and, for example, calqued their reciprocal pronoun ιωγο λιβδιγο (later βιδδιγο) 'one another' as Niya *eka b(h)iti* 'one another'. In this case, Bactrian would not be the superstrate but the substrate language.[15]

7.4 A comparison with Achaemenid Official Aramaic

The idea that the use of Gāndhārī for administrative purposes by Kushan officials was responsible for the Bactrian influence visible in Niya Prakrit can

14 Salomon (2011b: 187), too, connects the presence of Iranian loanwords in Gāndhārī, including Niya Prakrit, to its being employed as an administrative language by Iranian-speaking dynasties such as the Kushans. For the idea that Bactrian was used as a spoken medium in the imperial administration, cf. Tavernier's (2017: 344–347) argument that Old Persian loanwords and calques in Aramaic, Elamite, and Demotic imply that Old Persian was used as a non-written administrative language of the Achaemenid empire. More parallels between the sociolinguistics of the Kushan and Achaemenid empires will be given in §7.4.

15 A future study on phonological influence from Bactrian on Niya Prakrit may help to clarify this issue, as phonology is frequently affected in an imposition situation (cf. Haspelmath 2009: 50 and see Matras 2020[2]: 241–253 for a general treatment of contact-induced changes in phonology). A possible example of substrate phonological influence from Bactrian and other Iranian languages on Niya Prakrit is writing unaspirated consonants where aspirated ones are expected historically (cf. §2.1.3 and §5.1.2 with further ref.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.447
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

be strengthened further by comparing the language policy of the Achaemenid empire and the role played therein by Achaemenid Official Aramaic.[16] The official language of the Achaemenid dynasty was Old Persian, an Iranian language documented on monumental inscriptions which commemorate politically important events. Yet, Aramaic served as a nation-wide chancellery language for official correspondence, legal documents, financial accounts, and so forth.[17] Other languages spoken in the empire, such as Elamite or Demotic, were used for bookkeeping at a more local level of the administrative structure.

The language policies of the Kushan and Achaemenid empires have been compared to each other by Tassob (2018: 74f.). Drawing attention to the Bactrian legends on coins that were used throughout the Kushan empire, Tassob emphasises the use of Bactrian as a nation-wide official language. She also compares the use of Aramaic as the lingua franca of the Achaemenids. However, Aramaic was not the official language of the Achaemenid dynasty but a language used for official administration in different parts of the empire. Therefore, the role played by Bactrian in the Kushan empire is, I suggest, more closely parallelled by that of Old Persian in Achaemenid times; like Old Persian, Kushan Bactrian was the official language of the ruling dynasty;[18] used in their stylistically refined inscriptions;[19] and only understood by people in the heartland of the empire, not in conquered territories.

Whether Kushan Bactrian was also used to write official correspondence and financial accounts remains uncertain because all the administrative texts in Bactrian discovered so far date from after the Kushan period. If Bactrian was used in the written administration of the Kushan empire, this does, however, not invalidate the comparison with Old Persian, for at least one administrative tablet in Old Persian has been discovered in the Persepolis archive (Stolper & Tavernier 2007; Tavernier 2017: 343).

16 The term "Achaemenid Official Aramaic" is taken from Gzella (2015: 158–160). Other names for the same language are "Official Aramaic", "Imperial Aramaic" (calqued from German *Reichsaramäisch*), or "Achaemenid Imperial Aramaic" (Folmer 2011: 577f.). On the use of different languages in the administration of the Achaemenid empire, see e.g. Tavernier (2017).

17 On the available text corpus in Achaemenid Official Aramaic, see e.g. Folmer (2011: 588–590) and Gzella (2015: 165–168; 2023: 156–171; 177–183).

18 Bactrian may have taken over its function as the official language of the Kushan empire from Greek during the reign of Kanishka I (cf. e.g. Fussman 1976; Sims-Williams & Cribb 1996: 110f.; Cribb 1998).

19 Occasionally, the Old Persian and Kushan Bactrian inscriptions also share phraseological parallels (see now Härtel 2023: 128–157 with ref.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.447
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Achaemenid Official Aramaic can be more fruitfully compared to Gāndhārī in its function as a chancellery language of the Kushan empire. Salomon (2011b: 187) aptly remarks that "in both cases, what was originally (like all languages) a local dialect became, through various accidents of history and geography, the administrative language of a vast super-regional empire". With its written tradition tracing back to Aśokan times, Gāndhārī was probably used for administrative purposes long before the Kushan dynasty ruled over Bactria and conquered Gandhāra (cf. §7.3). As the Achaemenids did with Aramaic, the Kushan rulers took over an already existing administrative tradition in a language that was spoken by a significant part of the population of their empire.[20] For the Kushan officials, Gāndhārī was not their mother tongue, but nor was Aramaic the native language of Achaemenid administrators (cf. e.g. Gzella 2023: 146–149). Achaemenid Official Aramaic may have been "a written norm to which no spoken variety of Aramaic corresponded exactly" (Gzella 2015: 164), precisely how Niya Prakrit and its immediate predecessor may have been a more standardised form of Gāndhārī only used for administrative texts.[21]

Unsurprisingly given these parallels, the semantics of the Old Persian loanwords in Achaemenid Official Aramaic resemble those of the Bactrian loans in Niya Prakrit. In §4.5.2, we saw that "administrative, political, military, and economic terms" make up the lion's share of the Bactrian loanwords in Niya Prakrit. The same holds for the Old Persian loans in Aramaic (Folmer 2011: 595; Gzella 2015: 179f.; Tavernier 2020: 77; 82).[22] Examples include Aram. *'zgnd'* 'messenger' ← OIr. **zganda-*; *hmrkr* 'accountant' ← **hamāra-kara-*; *hndyz* 'garrisoned' ← **han-daiza-*; *hndrz'* 'instruction, order' ← **han-darza-*; *krtnk'* 'bodyguard' ← **kāra-tanū-ka-*; *ptgm* 'message, report' ← **pati-*

20 After all, "it would have been an obvious decision for the chancellery of any newly-emerging imperial power to embrace such an already widely-used means of communication and incorporate its infrastructural underpinnings, such as scribal schools and administrative centres, rather than to replace them" (Gzella 2015: 162).

21 A minor difference between Achaemenid Official Aramaic and Gāndhārī is that the latter was never used throughout the whole territory of the Kushan empire; cf. e.g. the use of Epigraphical Hybrid Sanskrit rather than Gāndhārī in the Kushan inscriptions from Mathura, and note Strauch (2012: 164 fn. 32): "What we know of the language policy [of the Kushan empire] seems to indicate that the language and script of the respective region was used in administrative affairs".

22 For an up-to-date overview of the Old Persian loanwords in Achaemenid Official Aramaic, see Tavernier (2020: 77–82), especially his tables and fn. 6. The examples given below have been taken from there.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.447
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

gāma-; *ptp* (also *ptp'*; *ptw'*) 'ration' ← **piθwa-*; and *'sprn* 'in full, entire' ← **us-pr̥na-*.

In addition, Niya Prakrit borrowed words for "textiles and clothing", "fauna, flora, and food", and "emotions and values" from Bactrian (§4.5.3–4.5.5). These semantic domains are likewise represented among the Old Persian loans in Aramaic, as can be exemplified by Aram. *'krst*, a type of garment ← OIr. **ā-kr̥sta-* (textile); *'spmng* 'horse-hemp' ← **aspa-manga-* (plant name); *dwg* 'yoghurt, sour milk' ← **dūga-* (food); and *y'sšt* 'in the most desirable manner' ← **yāsišta-* (value).

As with the Bactrian influence on Niya Prakrit, the Old Persian influence on Achaemenid Official Aramaic was not restricted to loanwords. There is additional evidence that Old Persian expressions and idioms were being calqued into Aramaic; the use of Aram. *'ḥr* 'then, afterwards' in Achaemenid-period texts has, for instance, been argued to be modelled after that of OP *pasāva* 'idem'.[23] Morphosyntactic influence has been posited too, a plausible case being the occasional occurrence in Achaemenid Official Aramaic of a word order object-infinitive which is atypical for a Semitic language but the default pattern in Old Persian.[24]

The most well-known example of Old Persian influence on Aramaic morphosyntax is the *qṭyl l-* resultative construction, which is generally assumed to be based on the Old Persian *manā kr̥tam* construction.[25] This example is particularly relevant when assessing language contact between Bactrian and Niya Prakrit, as it provides a parallel for the hypothesised Bactrian influence on the Niya preterite and the resultative constructions involving the verbal adj. in **-taka-*.

To summarise, the influence exerted by Old Persian on Achaemenid Official Aramaic is in many respects comparable to the Bactrian influence on Niya Prakrit. A plausible reason for these commonalities is that Achaemenid Official Aramaic and the predecessor of Niya Prakrit fulfilled a similar role in respectively the Achaemenid and the Kushan empire, i.e. that of a chancellery language.

23 For a list of Old Persian expressions and idioms calqued into Aramaic, including *'ḥr*, see Tavernier (2017: 344–347; 2020: 84–87).

24 On the word order object-infinitive in Achaemenid Official Aramaic, see recently Folmer (2023: 343–345), who notes that "it is especially frequent when the object of the infinitive is a loanword from Old Persian, which can be interpreted as a clear clue to the origin of this specific word order".

25 Cf. e.g. Gzella (2004: 184–194), Ciancaglini (2008: 30–37), and Coghill (2016: 162ff.).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.447
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Chapter 8 Concluding remarks

This study set out to investigate traces of language contact in Niya Prakrit: loanwords, borrowed morphemes, and grammatical phenomena that could be contact-induced. The presence of Iranian loanwords had long been apparent, and, over the past decades, it became clear that the once barely attested Bactrian language is one source of Iranian loanwords in Niya Prakrit. A novel conclusion of this study is that the majority of the previously identified Iranian loanwords in Niya Prakrit has or could have been adopted from Bactrian. Another of its results is the identification of formerly unrecognised loans from Bactrian (Chapter 3). Thus, Bactrian influence on Niya Prakrit seems to have been more intense than realised so far – especially if one further accepts that the influence was not limited to loanwords but also manifested itself in the adoption of grammatical morphemes (the suffixes *-ci* and *-ani*) and structural influences, e.g. on the Niya preterite (Chapter 5).

Since administrators of the Shanshan kingdom used Niya Prakrit as a chancellery language, it would be a reasonable inference that also their native language exerted influence on the vocabulary or grammar of Niya Prakrit. However, such influence has never been positively proved, and Burrow's proposal that the otherwise undocumented Shanshan substrate language was a form of Tocharian rests on questionable ground (Chapter 6). More generally, one cannot easily find loanwords or foreign-looking grammatical features whose adoption into Niya Prakrit is securely datable to after the spread of the latter to the Tarim Basin, an occasional loanword from Khotanese left aside (§4.2.5).

Most of the Bactrian loanwords are administrative, political, military, and economic terms. They probably were borrowed when the Kushan dynasty (1st–3rd century CE) conquered Gandhāra and other parts of northern India (Chapter 4). That the Bactrian influence on Niya Prakrit seems more profound than on other varieties of Gāndhārī is explainable when assuming that the predecessor of Niya Prakrit was used as a chancellery language by the Kushan dynasty, whose official language was Bactrian. Put differently, the ancestor of Niya Prakrit would be comparable to Achaemenid Official Aramaic, which has undergone the same type of influence from Old Persian as Niya Prakrit from Bactrian (Chapter 7).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.457
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Because my conclusions are not affected by them, I intentionally put aside two contentious issues, viz. (i) the question whether the Kushan dynasty ever ruled over the Tarim Basin, and (ii) the original homeland of Niya Prakrit.

Direct rule over (parts of) the Tarim Basin by the Kushan dynasty used to be more widely accepted (see e.g. Brough 1965 = 1996: 276–308; Pulleyblank 1968: 254f.). These days, the main proponent of this theory is Douglas Hitch, who argues that the use in the Tarim Basin of Gāndhārī as an administrative language containing Bactrian loanwords and legal formulae "implies political control … and for a long enough period for a legal tradition to take root" (Hitch 2009: 12).

Although Kushan rule over the Tarim Basin is not inconceivable, there is but meagre support for it from archaeology and Chinese historical texts (Høisæter 2017: 81f.; Vorderstrasse 2020: 186–191). There also is a viable alternative. Høisæter (2017: 87–90; cf. also 2020: 124–131) notes that Latin literacy spread to Scandinavia and Ireland and Chinese literacy to Japan, even though these regions were not subject to direct political control from the Roman and Chinese empires, respectively. He therefore hypothesises a scenario whereby long-term interregional exchange networks between the Kushan empire and the western Tarim Basin would have caused the introduction of Gāndhārī literacy to the Tarim Basin (cf. also §5.4.3; §5.4.7).[1]

The hypothesis that the Kushans ruled over the Tarim Basin and Høisæter's alternative proposal should both be thoroughly re-examined. Yet, if one accepts that Bactrian influenced Niya Prakrit before the latter spread to the Tarim Basin, the exact modalities of this spread are inconsequential for the overall conclusions of this book.

Another unresolved issue is where the ancestor of Niya Prakrit was originally spoken. According to Burrow (1936: 434f.), its original home was located "to the west of the Indus round Peshawar, which was the centre of the Kushan dominions" (cf. also Kogan 2017: 229; 235f.). A possible alternative would be that Niya Prakrit originated in the Gilgit-Baltistan area, a region where Gāndhārī inscriptions have been found,[2] and which is connected to the Tarim Basin via the Karakorum mountain range. For the results of this study to remain unaffected, it suffices that the predecessor of Niya Prakrit originated in a region under Kushan rule (as is almost inevitable).

1 According to Härtel (2023: 387), the kingdoms in the Tarim Basin were "vassal states" of the Kushan Empire "with a high degree of both internal and external autonomy".

2 CKI 258; 268–269; 271–279; 282–324; 337; 350–357; 406–439; 482–502; 515–532; 567–593. The land-sale contract partially preserved on the silk fragment CKM 430 may also come from the Gilgit area (Falk 2021: 10).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.457
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

The homeland issue and the sociopolitical context behind the introduction of Niya Prakrit to the Tarim Basin are not the only possible topics for further study. This book has, for instance, hardly dealt with calques from Bactrian and other Iranian languages. Morphosyntactic influence on Niya Prakrit is another under-researched topic, as I have only investigated reciprocals/reflexives and the preterite formations from this perspective. Further desiderata are systematic studies of Bactrian loans in South Asian Gāndhārī and Gāndhārī loanwords in Bactrian and the Tarim languages. Some of the questions to ask are (i) whether Iranian loanwords in South Asian Gāndhārī traditionally ascribed to "Indo-Scythian" were not more likely borrowed from Bactrian; (ii) whether the Gāndhārī loanwords in Bactrian, Khotanese, and Tocharian were all borrowed at the same time and from the same dialect; and (iii) whether Bactrian loanwords in the Tarim languages may have passed through a Gāndhārī intermediary.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.457
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.457
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

APPENDIX 1 Greek loanwords in Niya Prakrit

Chapter 3 treated the etymology of two Niya Prakrit words which seem to have originated in Greek but must have been borrowed via a Bactrian intermediary, i.e. *kṣuna* 'date, reign, regnal year' (§3.2.1 s.v.) and the measure of weight *milima* (§3.2.2 s.v.).[1] For five other Greek loanwords in Niya Prakrit, a Bactrian intermediary cannot be proved. Their etymology is briefly examined in this appendix.[2]

1. *khi*, a unit of measure

Attestations of the base form

DIR.SG. *khi*:[3] CKD 2 rA1, rA2, rA3, rB1, rB2, rB3, rC1, rC2, rC3, rD1; 108 oA4, oB2, oB3, oC3, oC4, r1, r2, r3; 131 oA3; 142 r1; 151 r2; 154 oB1, oB2; 167 oA2, oA3, oA4, oB3, oC2; 196 oB3, etc.

INS.SG. *khiyena*: CKD 580 uo2

DIR.PL. *khi*: CKD 25 o3; 60 rA1, rB2; 67 o1, o5; 76 oA2, oA3, oA4, oA5, oA6, oA7, oA8; 89 o7; 93 oA2, oA3, oC1, oC2, oC3, oD1, oD2b, oD3, oD4, rA2, rA3, rB2, rB3, rB4, rC1, rC2, rC3, rD1, rD2, rD3; 94 r24, r28, r29, r35; 98 o2; 104 o3; 108 oA1, oA2, oA3, oA5, oB1, oB4, oB5, oC1, oC2, oC5, r4; 115 oB2; 131 oA1 (2×), oA2, oA3, oA5, oA6 (2×), oA7, oA9, oB1, oC1; 137 oB1, oB2, oB3, oB4, oC1, oC2, oC3, oC4, oD2, oD3, oD4, rA1, rA2, rA3, rA4, rB3; 140 cr1, cr3; 146 oB2; 148 oB3, etc.; *khi[y].* (*khi[y](*e)*?): CKD 656 uo3

khi is a frequently attested measure in the Niya documents, mainly but not exclusively used for weighing corn and wine. In CKD 465, twenty *khi* is shown to equal one *milima*, a ratio confirmed by CKD 108, where 43 *khi* of corn correspond to two *milima* and three *khi* (cf. KD: 341; 363).

A few scholars have compared *khi* to the Khotanese measure *kha* (e.g. Bailey 1946: 767; Yoshida 2008: 106 fn. 21).[4] Yet, this comparison is doubtful,

1 In §3.2.4 s.v., I additionally rejected the derivation of *kilme* 'household' from Gr. κλίμα 'slope of a mountain, (large) region' on semantic grounds.

2 Personal names of Greek origin are conspicuously absent from the Niya documents (Baums 2018c: 43 fn. 2; 2023: 115 fn. 1). For a detailed study of the Greek political offices attested in Gāndhārī inscriptions, see Candotti & Giudice (2024).

3 For the attestations of *khi*, I adopt the same principle as for the related unit of measurement *milima* (§3.2.2 s.v.): instances followed by the numeral signs "1" and "½" are classified as dir.sg., and the remaining ones (also debatable cases) as dir.pl.

4 The same unit of measurement may also be attested in Tumshuqese (cf. Ogihara & Ching 2024: 310 fn. 27).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.461
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

as *kha* has been argued to be a Tibetan loanword (Emmerick 1985: 301f.), in which case the word would have been adopted too late into Khotanese for it to be relevant for Niya Prakrit.

Burrow (1935b: 669; LKD: 86 s.v.) made a more attractive comparison with the Greek unit of measurement χοῦς. This etymology is supported by the fact that the related measure *milima* can also be traced back to a Greek term, i.e. μέδιμνος. *milima* can be shown to have passed through a Bactrian intermediary, as the *-l-* in *milima* would otherwise remain unaccounted for (§3.2.2 s.v.). Consequently, it is worth considering whether *khi* also passed through Bactrian. As there is, however, no conclusive linguistic argument to prove a Bactrian intermediary for *khi*, I did not include this word among the Bactrian borrowings discussed in Chapters 3–4.[5]

The main issue with Burrow's etymology is why χοῦς, phonologically /kʰūs/ or /xūs/, should have been rendered as *khi* and not as ***khu* (cf. Bailey 1946: 767). In an attempt to solve this problem, Burrow (1935b: 669; LKD: 86 s.v.) compared the Khotanese palatalisation of **-ū-* < **-au-* to *-ī-* before **-x-* in **tauxma(n)-* 'seed' > **tūxma-* > *ttīma-*. He thus implicitly assumes that *khi* was borrowed via a Khotanese intermediary, but it seems quite implausible that a Greek word would be borrowed first into Khotanese and only subsequently into Gāndhārī.

Until more evidence may appear, the *-i-* in *khi* is likely to remain a moot point. As units of measurement are frequently used with numbers higher than one (cf. the list of attestations above), I cautiously suggest that *khi* may derive from χοεῖς, an innovative nom.pl. of χοῦς attested since Hellenistic times next to the more archaic form χόες.[6] <ει> started already in the 4th century BCE to

5 Accepting Burrow's etymology, Töttössy (1980: 133) assumes that χοῦς was borrowed as the result of trade. In my view, units of measurement were more likely borrowed when Greek acted as the administrative language in Hellenistic Bactria. There is evidence for this role of the Greek language in the form of a few fragmentary Greek administrative documents discovered in the region. See Rea, Senior & Hollis (1994); Clarysse & Thompson (2007); also Mairs (2014: 27–56) and Wallace (2016: 223–225).

6 The earliest literary attestation of χοεῖς seems to be in Dicaearchus of Messene fr. 23 (4th century BCE), quoted by Athenaeus, *Deipnosophistae* IV 141 a ff.: … συμφέρει δ' ἕκαστος εἰς τὸ φιδίτιον ἀλφίτων μὲν ὡς τρία μάλιστα ἡμιμέδιμνα Ἀττικά, οἴνου δὲ χοεῖς ἔνδεκά τινας ἢ δώδεκα παρὰ δὲ ταῦτα τυροῦ σταθμόν τινα καὶ σύκων, ἔτι δὲ εἰς ὀψωνίαν περὶ δέκα τινὰς Αἰγιναίους ὀβολούς "each man contributes to the common meal at most about three Attic half-*medimnoi* of barley groats, about eleven or twelve pitchers of wine, and besides this a certain weight of cheese and figs, and also about ten Aiginetan obols to buy the food." (Verhasselt 2018: 127). Observe the combination of χοεῖς 'pitchers' with the numerals ἔνδεκα 'eleven' and δώδεκα 'twelve'.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.461
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

be pronounced as /ī/ (see VG[3]: 69–75), meaning that χοεῖς was probably pronounced at the time as /kʰoĩs/ or /xoĩs/.

The assumption that *khi* is borrowed from χοεῖς /kʰoĩs/ or /xoĩs/ would provide a straightforward explanation for the *-i-* in *khi*, and the assumed loss of final -ς /s/ can be paralleled in other Greek loanwords into Gāndhārī, including *stratega* 'general, commander' ← στρατηγός and *meridarkha* (and variants) 'district official' ← μεριδάρχης.[7] My proposal requires that the -o- /o/ in Gr. χοεῖς was also lost during the borrowing process. I admittedly have no cogent explanation for this peculiarity, but one could conjecture that the /o/ coalesced in speech with the accented long /ī/ which followed.

If one wants to posit a Bactrian intermediary, the sound substitutions could be explained along the following lines. Final -ς /s/ is not only lost in Greek borrowings into Gāndhārī but also in those into Bactrian (cf. Scarborough 2021: 604), and Gr. -o- /o/ is substituted with Bactr. -o- /u/ in χϸovo /xšunə/ '(calendar/regnal) year' ← χρόνος 'time (period)' (§3.2.1 s.v. *kṣ̣una*). Consequently, χοεῖς /kʰoĩs/ or /xoĩs/ would most likely have been rendered in Bactrian as **xuī*, which in turn could have developed to **xwī* to avoid an atypical vowel hiatus, just as in native Bactrian words initial χo- was in all likelihood pronounced as /xw/ in front of another vowel (e.g. χοην- /xwēn/ 'to declare' < **hwānya-*). If so, one can assume that the semivowel *-w-* in a Bactrian word *χοει / *χοι /xwĭ̄/ was lost when the word was borrowed as Niya Prakrit *khi*. This loss of **-w-* would square well with the absence of Niya clusters such as ***khvi* or ***khy̰i* and the fact that *-y̰i-* /wi/ is only found after another vowel, never after another consonant.[8]

In sum, Burrow's etymological derivation of *khi* from Gr. χοῦς 'unit of measure' is semantically convincing and supported by the Greek origin of the related term *milima*. Although tentative, one way to account for the unexpected vocalism is to say that *khi* continues the Hellenistic nom.pl. χοεῖς rather than the nom.sg. χοῦς.

7 The loss of final -ς can be attributed to the general MIA constraint against final consonants other than *-ṃ.* Deriving *khi* from the nom.sg. χοῦς of course also necessitates the final -ς to have been lost.

8 In addition, one may compare the Niya Prakrit rendering of Iranian *-wă̆-* as *-o-* (§4.3.1). In this case, the loss of *-w-* is accompanied by the colouring of the following *-ă̆-* to *-o-*, but for *-wi-*, one could assume that *-w-* was lost without any effect on the following vowel.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.461
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

2. *drakhma*, a unit of measure

Attestations of the base form

DIR.SG. *drakhma*: CKD 702 r2
DIR.PL. *drakhma*: CKD 702 r2; *trakhma*: CKD 324 + 328 uo5
abbr. *dra*: CKI 90 1; 173 1; 190 1; 241 1; 260 1; 450 1; 716 1; 722 1; 729 1; *tra*: CKI 721 1

drakhma is borrowed from Gr. δραχμή, originally a type of coin, but later also used as a measure of weight.[9] There is no concrete indication, phonological or other, to assume that *drakhma* was borrowed from Bactr. Δραχμο (δδραχμο) rather than directly from Greek.

3. *paraṃpula* 'military camp'

Attestations of the base form

ABL.SG. *parabulade*: CKD 415 uo6 (cf. TKD: 83f.)
LOC.SG. *paraṃpulaṃmi*: CKD 586 cr1

Thomas (1936b) plausibly connected Niya *paraṃpula* to Gr. παρεμβολή in its Hellenistic meaning 'military camp'.[10] Endorsing Thomas' conclusions, Bailey (1946a: 778; 1946b: 9–11; 1946c: 205) made the additional suggestion that παρεμβολή would likewise survive as a postposition 'around' in Ossetic, i.e. I. *alfambylai*; D. *falæmbulai* (so also Weber 1997: 35).

Including these Ossetic forms would, however, raise all kinds of questions on the chronology of the Ossetic sound change of **p* > *f* (for which cf. Lubotsky 2002: 190). The main problem is that a more likely borrowing from Bactrian into both Ossetic and Niya Prakrit presents us with a different picture: in the case of I. *byru*; D. *buru* 'enclosure, castle' ← *πιρωβο /pirōvə/ 'fortress', Bactr. π /p/ would correspond to *b* in Ossetic and not to ***f* (cf. §3.2.3 s.v. *piro*). Due to the uncertainty of the Ossetic evidence, I will leave it out of consideration here.

Recently, a Bactrian cognate παραμβολο 'military camp' has surfaced in line 14 of the birchbark letter **ks** (BD IV: 40, 121).[11] One could therefore argue that this Bactrian word is the direct source of *paraṃpula*. Yet, I cannot think of any linguistic argument which excludes Niya *paraṃpula* and Bactr. παραμβολο from being independent loans from Gr. παρεμβολή: the final *-a* in *paraṃpula* contrasting with the -η /ē/ in παρεμβολή merely means that the

9 Cf. Bailey (1949a: 128f.); Töttössy (1980: 131f.); Wang (2004: 67). See further s.v. *sadera*.
10 For this meaning, cf. e.g. Polybius 3.74.5.
11 The context in which παραμβολο occurs is not very clear, however.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.461
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

word has been adopted into the productive *a*-declension and has no phonetic relevance; the apparent substitution of Gr. -ε- /e/ with Gāndh. -*a*- is paralleled by, amongst others, *Arthamisiya*, a month name borrowed from Gr. ἀρτεμίσιος (CKI 152 1; 159 1a; 509 1a);[12] and the required rendering of Gr. -o- /o/ as Gāndh. -*u*- finds parallels in the calendrical term *yaṃbulima* 'intercalary' ← Gr. ἐμβόλιμος 'idem' (CKI 328 5) and Skt. *kunta*- 'spear, lance' ← Gr. κοντός 'pole, pike' (used in a military context in Lucian, *Alexander* 55; cf. Burrow 1973[3]: 387; EWAia III: 105). As a result, I did not include *paraṃpula* in the list of Bactrian loans discussed in Chapter 3.

4. *sadera*, a unit of measure

Attestations of the base form

DIR.PL. *sadera*: CKD 702 r2; 808 uo7 (?); CKM 430 2 (*su sadera*)

abbr. *sa*: CKI 91 1; 190 1; 241 1 (2×); 260 1; 262 1; 450 1; 716 1; 717 1; 718 1; 721 1;[13] 722 1; 724 1; 725 1; 727 1; 728 1; 729 1; *s[y]a* (*s̲a* intended by the scribe?): CKI 90 1; 263 1; 714 1; *s̲a*: CKI 715 1; *sade*: CKI 173 1; *śa*: CKI 241 1

Compounds

DIR.SG. *suɣarnasadera* 'golden stater': CKD 419 uo3f.; 889 cr8; *suɣarnaṣadera*: CKD 431 cr6 = 432 cr3; DIR.PL. *suɣarnaṣadera*: CKD 12 + 43 uo3; *suɣarnasatera*: CKD 324 + 328 uo5

As first noted by Thomas (1924), *sadera* is another Greek loanword.[14] Its source, i.e. Gr. στατήρ, initially referred to a coin but became secondarily also used as a weight measure (cf. s.v. *drakhma*). Other derivatives of the same term in Asian languages include Arm. *sater*, Georgian *satiri*, Syriac *'styr'* (Ciancaglini 2024: 98f.), MP *satēr* (as per Bailey 1930: 17), Sogd. *st'yr*, Khot. *satīra*-, TB *satera*, and Old Uyghur *sıtır*.[15]

All forms simplify the initial *st*- to *s*-, presumably due to a dissimilatory effect of the -*t*- in the next syllable.[16] Because the dissimilated form is found consistently from Georgian to Old Uyghur, one suspects that the dissimilation happened in one specific language, conceivably an Iranian one, and spread from there throughout Asia (*pace* Thomas 1926a). As, however, it seems

12 For the alternative rendering of Gr. -ε- /e/ as Gāndh. -*i*-, cf. §3.2.2 s.v. *milima*.

13 Read as *dra* by Falk (2001: 314 = 2013a: 53), but see now Baums (2024: 281) for the reading *[sa]*.

14 See also Agrawala (1953c); Falk (2001: 309–314 = 2013a: 48–53); Wang (2004: 66f.).

15 For its use as a weight in Bactrian and Sogdian, see Sims-Williams (2016a).

16 Note, however, the Bactrian abbreviation στα for 'stater', where the dissimilation seems not to have happened (Dan, Grenet & Sims-Williams 2018: 233).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.461
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

hardly possible to determine the exact source of the dissimilated form, I have considered it best to discuss *sadera* in this section and not as part of the discussion on Iranian loanwords in Chapters 3–4.[17]

5. *sotira*, a title

Attestations of the base form

DIR.SG. *sotira*: CKD 580 uo6

While attested only once, the context suggests that *sotira* is another official or honorific title. Burrow (LKD: 94 s.v. *tasuca*; 132 s.v. *sotira*) reasonably connected this word to Gr. σωτήρ 'saviour, protector', a word undoubtedly known in Gandhāra, as it is attested on bilingual coins (cf. Härtel 2023: 164f.).[18]

If Burrow's etymology is correct, the *-i-* in *sotira* could either be due to the Gāndhārī interchange between *-i-* and *-e-* (LKD: §1) or *sotira* could have been borrowed from a pre-form that had already undergone iotacism in Hellenistic Greek.

17 In the case of Gāndh. *stratega* 'general, commander' ← Gr. στρατηγός, dissimilation may have been blocked by the additional *-r-*.

18 The usual Gāndhārī equivalent of σωτήρ is *tradara* (and variants) < Skt. *trātṛ-* 'protector'. In a later article (1970), Burrow added Pkt. *soḍīra-* / *soṇḍīra-* and Skt. *śauṭīra-* / *śauṇḍīra-* 'heroic' as potential further derivatives from σωτήρ (accepted in EWAia III: 498).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.461
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

APPENDIX 2 A linguistic analysis of CKD 661

This appendix complements §5.4.7 by presenting an exhaustive list of the linguistic features in which the Khotan Prakrit document CKD 661 differs from Niya Prakrit. Although CKD 661 has already been examined in several studies,[1] I believe that there is still room for new observations; and it will, in any case, be helpful to have a comprehensive overview. The features are organised into three categories: (i) lexicon; (ii) orthography and phonology; and (iii) morphology.

1. Lexicon

(i) *kidȧ* 'on account of' (o4, o6)

kidȧ < loc.sg. *kṛ̊te*, whereas Niya Prakrit always has ins.sg. *kritena* / *kridena* in the meaning 'on account of'.

(ii) *dhalavaḡu* 'document (?)' (o7)

A hapax of uncertain etymology not used in Niya Prakrit.

(iii) *dheva* 'god, lord' (o1)[2]

This term is used in Khotan Prakrit as a king's title instead of the usual *devaputra* 'son of god'.

(iv) *naḡaraḡȧ* 'city-dweller' (o2)

This adjectival formation does not occur in the Niya documents, but compare the gen.sg. *[na]garaka[sa]* in CKI 78 1.

(v) *puradu* 'in front of' (o7)

The corresponding postposition in Niya Prakrit is *puraṭha* 'in front of' < *purastāt*, like Khotan Pkt. *puradu* < *purataḥ* frequently used to identify witnesses (cf. LKD: §92). Boyer *et al.* (1920–29) read a Niya form *purata* 'in front of' in CKD 377 r3, a possible cognate of Khotan Pkt. *puradu* (cf. LKD: 106 s.v.), but Burrow (TKD: 76) corrected this reading to *puraṭha*.

1 See Noble (1931); Burrow (1934: 514f.; 1936: 430–434); Konow (1936); Salomon (2011b: 182f.); Dragoni, Schoubben & Peyrot (2020); Peyrot (2025: 286–290).
2 For the reading *dheva*, see Konow (1936: 234).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.467
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(vi) *śudhi* 'clearing, payment' (o5)

i-stem (cf. Skt. *śuddhi*-), whereas the Niya equivalent is *śudha* (cf. Skt. *śuddha*-).

(vii) *saṃvritä* 'been' (o5)

Derivatives of Skt. *sam* + √*vṛt* are not used as a copula in Niya.

(viii) *hinajha* 'general' (o1)

A Khotanese loanword absent from other Kharoṣṭhī sources; see §3.5.1 s.v. and §4.2.5.

2. Orthography and phonology

(i) Vowel raising of *-e-* > *-i-* and *-o-* > *-u-* and the vowel <ȧ> (Burrow 1934: 515; 1936: 430; Konow 1936: 239f.)

A defining feature of Khotan Prakrit is the raising of *-e-* to *-i-* and *-o-* to *-u-*. The relevant examples are loc.sg. *kali* 'time' < Skt. *kāle* (o2, o6); *saga̱ji* 'to' < *sakāśe* 'in the proximity of' (o4); *niravaśiṣo* 'without remainder' < *niravaśeṣa*- (o4); *uvadayi* 'starting with' < *upādāya* (o5); opt.3sg. *cudiyadi* 'he would complain' (~ Niya Pkt. *codeyati*) (o6); opt.3sg. *vidiyadi* 'he would inform' (~ *vedeyati*) (o6); opt.3sg. *uthaya̱iyadi* 'he would raise' (~ *uthaveyati*) (o6);[3] pres.3sg. *dhinadi* 'he gives' (~ *denati*) (o7); ins.sg. *ajiṣanayi* 'at the order of' < *adhyeṣaṇǎ*- (o7); and *puradu* 'in front of' < **purado* < Skt. *purataḥ* (o7). In the introductory part of the document, where Sanskrit influence is generally more visible (Burrow 1936: 422), *-e-* and *-o-* are preserved: loc.sg. *saṃvatsare* 'year' (o1); loc.sg. *maṣe* 'month' (o1);[4] *Khotana*° 'Khotanese' (o1); *dheva* 'god, lord' (o1).

Since the vowel raisings are reminiscent of the Khotanese sound changes **-ai-* > **-ē-* > *-ī-*, e.g. *hīnā*- 'army' < **hainā*-, and **-au-* > **-ō-* > *-ū-*, e.g. *ggūna*- 'colour' < **gauna*-, they are probably the result of Khotanese substrate interference (Burrow 1936: 430; Konow 1936: 239f.; Peyrot 2025: 287). At the same time, the word accent seems to have played a role: Peyrot (2025:

3 Wrongly read as *uthaviyadi* by Boyer *et al.* (KD: 249). In contrast to the other instances of *𐨯 vi* in CKD 661, the third *akṣara* of *uthaya̱iyadi* has a small but clearly written rightward-going stroke at its bottom, thus favouring the reading *𐨯̱ ya̱i*. Compare also *uthaya̱eyaṃti* in CKD 345 cr3, which is likewise written with *ya̱*.

4 In reading *maṣe* instead of *maṣ.e* (KD: 249), I follow Noble (1931: 446f.). See also Peyrot (2025: 287 fn. 16).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.467
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

289f.) notes that, if the accent in Khotan Prakrit fell on the last long vowel of the word, the raised vowels (nearly) all occur in unaccented syllables.[5]

In CKD 661, one also finds that a single dot transcribed as <ȧ> appears above certain *akṣaras* where an *e-mātrā* would normally be expected. Word-internally, <ȧ> occurs in pres.3sg. *madṛȧdi* 'he says' (~ Niya *ma(ṃ)treti*) (o2), ins.sg. *mulyȧna* 'price' (~ *muliyena*) (o3), and ins.sg. *tȧna* 'this' (~ *tena*) (o6). Word-finally, it appears in nom.sg. *naḡaraḡȧ manuśȧ* 'a man of the city' (o2), dir.pl. *maṣȧ* 'coins' (o3, o4), the postposition *kidȧ* 'on account of' < *kṛ̊te* (o4, o6), and the personal names *Vadhaḡȧ* (o4, o9), *Bahudhivȧ* (o7), *Śaśivakȧ* (o9), and *Spaniyakȧ* (o9).

Although <ȧ> is often interpreted as indicating a modified *e*-like vowel (KD: 299; Burrow 1936: 432; Konow 1936: 237f.; Peyrot 2025: 289f.), Glass (2000: 37f.) observed a complementary distribution between *akṣaras* with <ȧ> and those with <e>, suggesting that <ȧ> may simply be a cursively reduced *e-mātrā*.[6] The word-internal instances of <ȧ> occur in syllables where vowel raising would have been blocked because the syllables were accented according to Peyrot's rule, e.g. *madrádi* = *madrédi*. If <ȧ> is equated with <e>, one must assume a seemingly unmotivated interchange between <ȧ>/<e> and <i> in word-final position, e.g. *kidȧ* 'on account of' < *kṛ̊te* vs. loc.sg. *kali* 'time' < Skt. *kāle*. This is acceptable, however, since the acc.sg. ending shows a parallel fluctuation between *-o* (e.g. *uṭo* 'camel') and *-u* (e.g. *avhiñanu* 'recognition mark'). See further below (section 3.(i)) on the nom.sg. ending *-ä* (*-aḥ*).

(ii) The spelling of dental stops and fricatives (Burrow 1936: 430f.; Konow 1936: 234ff.)

𐨟 *ta* is used for initial *t-* (e.g. *tanuvaḡä* 'own' in o2, o5) and for a geminate /tt/ in *dhitu* 'given' < OIA **ditta-* (o4) and *saṃvritä* 'been' < *saṃvṛ̊tta-* (o5).[7]

Intervocalically, OIA *-t-* and *-d-* merge. The outcome of this merger was probably a fricative /ð/, in view of the parallel merger of the velars *-k-* and *-g-* to *-ḡ-* /ɣ/ (cf. e.g. *naḡaraḡȧ* 'city-dweller' < Skt. *nāgaraka-*, o2). In Niya Prakrit, /ð/ can be written with either 𐨟 *ta* or 𐨣 *da* (cf. §2.1.2). In CKD 661, by contrast,

5 *niravaśiṣo* 'without remainder' < *niravaśeṣa-* would be an exception to the accent rule.

6 Reading *-ȧ* as *-e* has the additional advantage that all the personal names in CKD 661 end in the same vowel in the nom.sg. Otherwise, there is an unmotivated distinction between *Khvarnarse* (o2) and the names in *-ȧ*, e.g. *Vadhaḡȧ* (o4, o9).

7 𐨟 *ta* is also used in the name *Vaḡiti Vadhaḡa*. If Sims-Williams (in Grenet, Sims-Williams & de la Vaissière 2001: 102 fn. 3) is right that *Vaḡiti* stands for Sogd. *βγyšty* 'of the gods', Khotan Pkt. *-t-* would correspond here to the Sogdian cluster *-št-*.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.467
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

𐨟 *da* is used consistently.[8] The examples are: gen.sg. *Vijidasiṃhasya,* PN < *Vijita-siṃha-* (o2); pres.3sg. *madṛ̀di* 'he says' (o2); pres.3sg. *haradi* 'he carries' (o3); *idani* 'now' < *idānīm* (o3); *kidȧ* 'on account of' < *kr̥̊te* (o4, o6); *grahidu* 'taken' < *gr̥̊hīta-* (o5); *uvaga̱du* 'approached' < *upagata-* (o5); *uvadayi* 'starting from' < *upādāya* (o5); opt.3sg. *cudiyadi* 'he would complain' < √*cud* (o6); opt.3sg. *vidiyadi* 'he would inform' < √*vid* (o6); acc.sg. *vivadu* 'dispute' < *vivāda-* (o6); opt.3sg. *uthaẏiyadi* 'he would raise' < *ud* + √*sthā* (o6); pres.3sg. *dhinadi* 'he gives' (o7); opt.3sg. *syadi* 'he would be' (o7); *likhidu* 'written' < *likhita-* (o7); and *puradu* 'in front of' < *purataḥ* (o7). In addition, the *akṣara* 𐨟 *da* is used in the ligature 𐨠 *dra*; see *madṛ̀di* 'he says' (o2) and *tadriju̱* 'such' (o3).

All the instances of 𐨤 *tha* in CKD 661 occur in word-internal position. In the verb form *uthaẏiyadi* 'he would raise' (o6), *-th-* is used for /tt^{h}/ (cf. Skt. *-tsth-* in *utsthāpayati*). The other instances of 𐨤 *tha* occur in the outcomes of Skt. *tathā* 'thus' (o2, o6) and *yathā* 'as' (o5, o7). Konow (1936: 237) observed that the *th* in these words is written somewhat differently from the *th* in *uthaẏiyadi*, namely with a rightward-going stroke at the bottom of the *akṣara*. He interpreted this stroke as the *cauda* found in 𐨢 *ga* /ɣ/ and other *akṣara*s indicating a fricative, thus proposing the transliterations *taṯha* and *yaṯha.*[9] He further argued that *-ṯh-* was pronounced as /θ/ due to Khotanese substrate interference. This phonological interpretation, however, can no longer be upheld, as Khot. *th* probably represents /t^{h}/ and not /θ/ (cf. HK: 8; 285). Since the stroke at the bottom of *th* may alternatively be equated with the length mark also seen in *vikrināmi* 'I buy' (o3), *ga̱ranīyä* 'to be done' (o5), and *karanīyä* (o6), I prefer to read *tathā* and *yathā*. Consequently, every instance of 𐨤 *tha* in CKD 661 can be assumed to stand for either /t^{h}/ or /tt^{h}/.

𐨦 *dha* is used consistently to spell the outcome of OIA *#d-*. The examples are: *dhivajha* 'day' < *divasa-* (o1); *dheva* 'god, lord' < *deva-* (o1); *dhahiaghi* 'a branded mark' with first element continuing √*dah* 'to burn' (o3); *dhitu* 'given' < OIA **ditta-* (o4); *dhaḍu* 'punishment' < *daṇḍa-* (o7); and pres.3sg. *dhinadi* 'he gives' ~ *denati* (o7).[10] Since 𐨦 *dha* is also used in the PN *Vadhaga* to render the unaspirated cluster *-nt-* /nd/ of Sogd. *βntk* / *βnty* 'slave, servant',[11] I find it

8 In the introductory part (o1), there are two exceptions: *Khotana°* 'Khotanese' and *rayatiraya* 'king of kings' < *rājātirājan-*.

9 "*tath'a*" and "*yath'a*" in Konow's notation. Boyer *et al.* (KD: 249) have *tatha* and *yatha*, probably because they did not notice the stroke at the bottom or deemed it insignificant.

10 The etymology of *dhalavagu* 'document (?)' (o7) is unknown (cf. supra).

11 Similarly, the cluster /ŋg/ in *dhahiaghi* 'a branded mark' (Skt. *aṅka-* 'mark') is also written with an unetymological aspirate.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.467
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

plausible that the initial *dh-* in a word like *dhivajha* represents unaspirated /d/.[12] There are two words in which 𐨣 *dha* writes an etymological aspirate: a singleton in *rajadharmu* 'law of the kingdom' (o7; Skt. *rājyadharma-*) and a geminate in *śudhi* 'payment' (o5; Skt. *śuddhi-*).

In my view, the spelling of the dentals results chiefly from a desire on the part of the scribe(s) to maintain a roughly consistent orthographic distinction between voiceless and voiced sounds (𐨟 *ta* and 𐨤 *tha* for voiceless and 𐨡 *da* and 𐨣 *dha* for voiced) and between stops and fricatives (𐨟 *ta*, 𐨤 *tha*, and 𐨣 *dha* for stops and 𐨡 *da* for fricatives). That 𐨣 *dha* is used not only for etymological aspirates but seemingly also for /d/ may be due to the lack of a phonological distinction between voiced and voiced aspirated stops in Khotanese (cf. HK: 8; 285).[13] By using 𐨣 *dha* for /d/, the scribe(s) were also free to employ 𐨡 *da* as a specialised device for writing the fricative /ð/ (except in the cluster *-dr-*).[14]

(iii) *i̯ja* 'here' and the spelling of palatal sibilants

In Niya Prakrit (and many other forms of Gāndhārī), the reflex of Skt. *iha* 'here' is normally written as *iśa*. The Khotan Prakrit form *i̯ja* (o1) represents the only instance in which this word is spelt with 𐨬 *i̯a*. A plausible explanation for this spelling is that the scribe(s) sought to create an orthographic distinction between voiceless and voiced palatal sibilants, parallelling the distinction between voiceless and voiced dentals treated above (section 2.(ii)).[15]

12 In other words, I do not accept Konow's (1936: 239) argument, regrettably taken over in Dragoni, Schoubben & Peyrot (2020: 346), that Khotan Pkt. #*dh-* stands for /ð/. Konow's idea hinges on the assumption that Khot. #*d-* stands for /ð/, but this can no longer be accepted, as it is nowadays thought that Khot. #*d-* represents a stop and not a fricative (cf. HK: 285 "there is … no evidence for … [ð] in Khotanese").

13 Since Khotanese does have a phonemic opposition between voiceless and voiceless aspirated stops (HK: 8; 285), a parallel confusion between unaspirated 𐨟 *ta* and aspirated 𐨤 *tha* would not be expected.

14 In some types of Kharoṣṭhī, 𐨮 *ṯa* and 𐨯 *ḏa* were employed to write intervocalic /ð/ (cf. §2.1.2), but these signs have (so far) not been found in Central Asian Kharoṣṭhī, and using them has the drawback that they are easily confused with 𐨮 *tra* and 𐨯 *dra*.

15 In CKD 661, 𐨩 *śa* appears in *manuśá* 'man' (o2), the camel mark *va śo* (o3), *niravaśiṣo* 'without remainder' (o4), *śudhi* 'clearing, payment' (o5), and the etymologically obscure PN *Śaśivaká*. The word-initial *ś* of *śudhi* is, of course, voiceless, and the *ś* of *manuśá* represents a geminate /śś/, being derived from the OIA cluster *-ṣy-*. The *-ś-* of *niravaśiṣo* is intervocalic and reflects an OIA singleton (Skt. *niravaśeṣa-*), but being found at a morpheme boundary, it need not have undergone intervocalic lenition. In Niya Prakrit, 𐨬 *i̯a* and 𐨩 *śa* are used indiscriminately to represent /ź/.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.467
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

(iv) The use of 𐨯 *ṣa*

Niya Prakrit never uses the special sign 𐨯 *ṣa* to write /ʐ/, whereas this is the normal practice in CKD 661 (cf. Konow 1936: 237). See dir.pl. *maṣa* ‘coins’ (o3, o4); *niravaśiṣo* ‘without remainder’ (o4); and ins.sg. *ajiṣanayi* ‘at the request of’ (o7). Cf. also §2.1.2.

(v) Ligatures with an initial sibilant as their first part

The cluster /ṣṭ/ is spelt with the ligature 𐨰 *ṣṭa* in Khotan Pkt. *aṣṭi* ‘eight’ and not with 𐨣 *ṭha*, for which no example occurs in CKD 661.[16] A second ligature with an initial sibilant appears in line o6, in a phrase previously read as either *pacema kali* ‘at a later time’ or *pachima kali* ‘idem’, corresponding to Niya Pkt. *pačima kalaṃmi* ‘idem’ (Skt. *paścima-*).[17] What earlier editors have interpreted as a combination of two *akṣara*s, either 𐨟𐨿 *ce ma* or 𐨟𐨨 *chi ma*, should, in my view, be understood instead as a single compound *akṣara* 𐨮 *śca*.[18] Accordingly, I read *paśca kali* ‘at a later time’, corresponding to Niya Pkt. *pača kalaṃmi* ‘idem’ (Skt. *paścāt*). This provides an additional instance in which Khotan Prakrit employs a ligature with an initial sibilant (*-śc-*), whereas Niya Prakrit exhibits a different, more abbreviated, orthography (*-č-* /śc/). Notably, the Khotan Prakrit document CKD 843 likewise contains a unique ligature 𐨭 *śta* (*maśta* in recto, line 4). Thus, ligatures whose first element is a sibilant appear to be a characteristic feature of Khotan Prakrit orthography.

(vi) Minor observations

Intervocalic *-bh-* normally develops to *-h-* in Niya Prakrit, but in the Khotan Prakrit document the labial element is still preserved in acc.sg. *avhiñanu* ‘recognition mark’ < Skt. *abhijñāna-* (o2f.).

CKD 661 has *aji* ‘today’ < Skt. *adya* (o5). In the Niya variant, the default spelling of this word is *aja* (cf. Noble 1931: 453; Konow 1936: 236f.).

16 According to Burrow (1936: 431), the final *-i* in *aṣṭi* ‘eight’ (o3) may be due to the influence of Khot. *haṣṭä*. This explanation, however, seems unlikely, since *haṣṭä* is a late development of the older form *haṣṭa* (HK: 304).

17 *pacema kali* is the reading of Boyer *et al.* (KD: 249); *pachima kali* is Konow’s (1936: 240 fn. 1).

18 The principal problems with the readings *ce ma* and *chi ma* are that (i) the secure instances of *ma* in CKD 661 look quite different, and (ii) there is no space between the presumed *ce* / *chi* and *ma*, while the other *akṣara*s in CKD 661 are consistently and clearly separated. My interpretation of the presumed *ma* as *ś-* is supported by comparison with the other instances of 𐨪 *śa* in this document.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.467
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

3. Morphology

(i) Nominative

In contrast to Niya Prakrit (and most forms of Gāndhārī), but as in Khotanese, the nom.sg. and acc.sg. of *a*-stems remain distinct in the Khotan Prakrit of CKD 661. Except for neuter nouns (cf. section 3.(ii)), the nom.sg. is typically indicated by two dots placed above the final *akṣara* of the word. In Sanskrit texts written in Kharoṣṭhī (e.g. CKD 523), these dots represent *visarga*, and Boyer *et al.* have transcribed them as such in CKD 661 as well (KD: 249; 300). Given that CKD 661 contains some Sanskritisms, most notably the gen.sg. in *-sya* (section 3.(iii)), one could indeed assume its nom.sg. to end in *-aḥ* under Sanskrit influence (thus Burrow 1936: 432).[19] However, it is unlikely to be coincidental that Khotanese likewise marks the nom.sg. of *a*-stems with two dots above the final *akṣara*. In Khotanese studies, these dots are transcribed as *-ä* and interpreted as a reduced front vowel. I follow Konow (1936: 237f.) and Peyrot (2025: 288) in applying the same transcription to Khotan Prakrit: *uṭä* 'camel' (o2 (2×), o5); *tanuvaḡä* 'own' (o2, o5); *saṃvritä* 'been' (o5); *ḡaranīyä* / *karanīyä* 'to be done' (o5, o6). With Konow and Peyrot, I also assume that the Khotan Prakrit nom.sg. ending *-ä* results from Khotanese influence.

Occasionally, the nom.sg. ends in *-ȧ*, as in *naḡaraḡȧ manuśȧ* 'a man of the city' (o2) and the personal names *Vadhaḡȧ* (o4, o9), *Bahudhivȧ* (o7), *Śaśivakȧ* (o9), and *Spaniyakȧ*, PN (o9). As discussed above (section 2.(i)), *-ȧ* is likely a cursive form of *-e*, which word-finally can alternate with *-i*. It thus indicates a front vowel that could easily be confused with *-ä*, assuming that *-ä* represents a centralised front vowel, as in Khotanese (cf. again Konow 1936: 237f.; Peyrot 2025: 289).

Interestingly, the nom.sg. of the demonstrative pronoun is *so* and not *se* < *saḥ*, as in Niya Prakrit (LKD: §80): see *so uṭä* in o2 and o5. The acc.sg. *so uṭo* (o3) is probably an error for ***to uṭo* (cf. p. 399, fn. 122).

(ii) Accusative and neuter nouns

The acc.sg. and nom./acc.neut.sg. ending is *-u*, sometimes *-o*. The attested examples are *avhiñanu* 'recognition mark' (o2f.); *tadriju* 'such' (o3); *uṭo* 'camel' (o3); *niravaśiṣo* 'without remainder' (o4); *mulyo* 'price' (o4); *dhitu* 'given' (o4); *grahidu* 'taken' (o5); *uvaḡadu* 'reached, obtained' (o5); *vivadu*

19 Yet, one would have to assume that *-aḥ* was generalised to positions in which a different sandhi form would be used in Sanskrit.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.467
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

'dispute' (o6); *dhaḍu* 'punishment' (o7); *rajadharmu* 'law of the kingdom' (o7); *dhalavaga̱u* 'document (?)' (o7); and *likhidu* 'written' (o7).

(iii) Genitive

CKD 661 exclusively uses the Sanskritic gen.sg. ending *-sya.* The attested examples are *Vija̱sasiṃhasya,* PN (o2); *Vaga̱ti Vadhaga̱sya*, PN (o4, o5); *tasya* 'this' (o4, o6); *uṭasya* 'camel' (o4, o6); and *Khvarnarsasya*, PN (o5, o7). The gen./dat.sg. of the 1sg. personal pronoun is *mayi* (o2)*,* contrasting with Niya *mahi* < *mahya(m)* (cf. LKD: §78).

(iv) Locative

The word for 'time', *kala* < Skt. *kāla-*, forms its loc.sg. in *-i* < *-e*, i.e. *kali* (o2, o6), while in Niya Prakrit the loc.sg. of this word is regularly *kala(ṃ)mi* < **kālasmin*. More crucially, CKD 661 uses *saga̱ja̱i* < *sakāśe* 'in the proximity of' (o4) as the postposition for animate locatives and not *vaṃti* < *upānte* 'in the proximity of', as is always the case in Niya Prakrit (see §5.4.7 and Schoubben 2025a: 105f. for more details).

(v) Preterite

For transitive verbs, the pret.3sg. ends in *-u* in Khotan Prakrit: *dhitu* 'given' (o4); *grahidu* 'taken' (o5); *uvaga̱adu* 'reached, obtained' (o5); *likhidu* 'written' (o7). The intransitive pret.3sg. *saṃvritä* 'been' (o5) agrees in number, gender, and case with the subject *so uṭä*. In Niya Prakrit, there is no morphological distinction between the preterite of transitive and intransitive verbs (Burrow 1936: 432).

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.467
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

APPENDIX 3 Revised readings in the Niya documents

In the preceding chapters and in some of my articles, I have occasionally revised readings found in printed editions of the Niya documents.[1] For ease of reference, this appendix collects these scattered revisions. It additionally includes new corrections, in which case no cross-reference is given. When a correction is uncertain (e.g. because I could not access a good photograph of the relevant document), it is preceded by a question mark.

CKD 17 cr2: *guṭathanaṃmi* (KD: 6) → *guḏathanaṃmi* (see p. 21, fn. 13)

(?) CKD 25 o3: *pa[ci]vara* (KD: 9) → *pa[či]vara* (or: *pa[če]vara*) (see p. 240, fn. 487)

(?) CKD 35 o1: *ṣothaṃga* (KD: 12) → *ṣoṭhaṃga* (see p. 167, fn. 258)

CKD 44 o1: *? ? Vuktoṣa* (KD: 15) → *(*toṃga) Vuktoṣa*

CKD 59 r4 *et passim*: *arnavaḏi* (e.g. KD: 19) → *ardavaḏi* (see §3.7.2 s.v. *ardavaḏi*)

CKD 63 uo2: *Apḡeyade* (KD: 21) → *Apḡeya⟨*ṣa asiya⟩de* (Schoubben 2025a: 94f.; see also p. 215, fn. 406; p. 377, fn. 77)

(?) CKD 123 o3: *soṭhaṃgha* (KD: 48) → *ṣoṭhaṃgha* (see p. 167, fn. 258)

CKD 149 o2: *kaṭathavaṃne* (KD: 59) → *kaḏathavaṃne* (see §3.5.1 s.v. *thavaṃnaḡa*)

CKD 159 oB4: *Caḍota* (KD: 63) → *Caḏota*

CKD 164 o2: *divyaśariraarogi* (KD: 65) → *divyaśariraarogi*

CKD 164 o9: *pakepalýi* (KD: 66) → *paḱ(*e)palýi* (Schoubben 2021: 52 fn. 25)

CKD 165 o4: *toṃmihi* (KD: 66) → *toṃgehi* (see p. 137, fn. 179)

CKD 166 o1: *priya ? tu* (KD: 66) → *priya(*bhra)tu*

CKD 195 and 726 can be joined (Schoubben in prep.)

CKD 222 and 336 can be joined (Schoubben in prep.)

CKD 247 o1: *piṃcara* (KD: 94) → *picara* (see p. 110, fn. 113)

CKD 247 o2: *arog. +* (KD: 94) → *arog(*etu)* (Schoubben 2022c: 19)

CKD 265 co1: *ṣothaṃga* (KD: 100) → *ṣoṭhaṃga* (see p. 167, fn. 258)

CKD 271 and 338 can be joined (Schoubben in prep.)

1 See also pp. 280f., fn. 26, where I propose to correct a reading in some of the Kharoṣṭhī graffiti on potsherds from Termez.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.475
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CKD 271 + 338 uo1: *priya bhratu* (KD: 101) → *priya{da}bhratu* (Schoubben in prep.)

CKD 271 + 338 uo1: … *Lýi[pe]ya* (Burrow 1940: 48) → *ogu Vyarpala* (Schoubben in prep.)

CKD 271 + 338 uo3: *? aṃti* (KD: 101) → *u*[*hāṃ*]*ti* (Schoubben in prep.)

CKD 271 + 338 uo4: *? ? ? putra* (KD: 101) → *[deva]putra* (Schoubben in prep.)

CKD 271 + 338 uo4: *eta* (KD: 101) → *et*[*e*] (Schoubben in prep.)

CKD 271 + 338 uo5: *nīčiye* (KD: 101) → *ni ci ye* (Schoubben in prep.)

CKD 271 + 338 uo5: [*taha*] ? (KD: 101) → *tadriśa* (Schoubben in prep.)

CKD 271 + 338 uo5: ? [*yaṃgami*] (KD: 101) → *teyaṃgami* (Schoubben in prep.)

CKD 271 + 338 uo6: *proṭhavena* (KD: 101) → *prastovena* (or: *praṃstovena*?) (Schoubben in prep.)

CKD 271 + 338 uo6: ? ? *ṣyati* (KD: 101) → *bha[vi]ṣyati* (Schoubben in prep.)

CKD 271 + 338 cr1: *tatri śa*[*dro*]*ḏami* (KD: 123) → *tadriśa ? ḏami* (Schoubben in prep.)

CKD 271 + 338 cr1: *prasavetu* (KD: 123) → *praṣavetu* (Schoubben in prep.)

CKD 272 o2: *śṕasa* (KD: 102) → *śṕaṣa* (see p. 174, fn. 281)

CKD 279 o2 *et passim*: *mukeṣi* (e.g. KD: 104) → *muḱaṣi* (Schoubben 2021: 54; see also §3.7.2 s.v. *muḱaṣi*)

CKD 311 r2: *prahuḍa* (KD: 113) → *prahuḏa*

CKD 316 o2: *paṃjhavaṃta* (KD: 115) → *pajhavaṃta* (see p. 206, fn. 374)

CKD 316 o3: *coṭaga* (KD: 115) → *coḏaga* (see p. 21, fn. 13)

CKD 324 and 328 can be joined (Schoubben in prep.)

CKD 324 + 328 co1: *+ + [śa] ? ?* (KD: 119) → *(*maṃnu)[śa Sa](*rpina)* (Schoubben in prep.)

CKD 324 + 328 co1: *ka ? ? ?* (KD: 119) → *Ka(*tgeyaṣa)* (Schoubben in prep.)

CKD 324 + 328 uo3, uo5f.: *vasu* (KD: 118) → *yasu* (Schoubben in prep.)

CKD 324 + 328 uo3: *Saṃrpina* (KD: 118) → *Sarpina* (Schoubben in prep.)

(?) CKD 324 + 328 uo5: *[tanuya]ga* (Burrow 1940: 61) → *[na chama]ga* (Schoubben in prep.)

CKD 324 + 328 cr1: *Katgayaṣa* (KD: 119) → *Katg[e]yaṣa* (Schoubben in prep.)

CKD 324 + 328 cr2: *cakuraya* (KD: 119) → *ca[ṃ]kura {śa}* (Schoubben in prep.; see also p. 132, fn. 167)

CKD 340 o3: *[ca] ? taṃmi* (KD: 123) → *[Ca](*ḏo)taṃmi* (Schoubben 2025a: 114 fn. 69)

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.475
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CKD 345 uo10: *Larsuasa* (KD: 125) → *Larsuaṣa* (see p. 220, fn. 420)

CKD 346 o1: *ma ra vara kuḍi* /// (KD: 126) → *maravara Kuyi*///(*ñeya …) (see p. 191, fn. 328)

CKD 361 o2: *prahaṃda ?* (KD: 131) → *prahaṃda(*vo)*

CKD 373 r2: *tura* (KD: 135) → *dura*

CKD 385 o6: *+ + śa iśa a mi* (KD: 138) → *(*ava)śa iśa ami*

CKD 387 o8: *uṭa ca* (KD: 139) → *uṭa[ṃ]ca* (see p. 440, fn. 42)

CKD 392 o1: *Kolýisa* (KD: 140) → *Kolýiṣa*

CKD 399 rA2(f.): *stovaṃnena*, *stovaṃna*, and *stovaṃnaṣa* (KD: 143) → *storvanena*, *storvana*, and *storvanaṣa* (see §3.2.1 s.v. *stora*)

CKD 400 o1: *ṣothaṃga* (KD: 143) → *ṣoṭhaṃga* (see p. 167, fn. 258)

CKD 401 uo4: *maḱe* (Burrow 1940: 82) → *maḱa* (Schoubben 2021: 50; see also p. 113, fn. 122)

CKD 432 uo7: *agiṣḍha* (KD: 157) → *agiṣḍha* (see p. 197, fn. 349)

CKD 489 r1f.: *iśa* /// *mi* (KD: 176) → *iśa* /// *(*kṣunaṃ)mi* vel sim. (see §3.2.1 s.v. *kṣuna*)

CKD 489 r2: *navaka bh.* /// (KD: 176) → *navaka bh(*i)*///(*kṣava*) vel sim.

CKD 489 r9: *pra* /// (KD: 176) → *pra*///(*hara)*

CKD 492 co1: *. . . ya Lapayaṣa ca* (KD: 177) → *(*Patra)ya Lapayaṣa ca*

CKD 505 o3: *gaḍa* (KD: 182) → *g⟨*i⟩ḍa* (cf. TKD: 98 “received”)

CKD 519 o2: *naṃmakurvati* (KD: 190) → *naṃmaḱurvati* (Schoubben 2021: 50 fn. 19)

CKD 524 uo3: *kitaṃti* (KD: 192) → *kiḍaṃti*

CKD 571 uo3: *paḍichida* (KD: 210) → *paḍichida*

CKD 571 uo7: *siyati ko* (KD: 210) → *siyati taha ko*

CKD 571 uo7f.: *pacima* (KD: 210) → *pačima*

CKD 583 uo4: *kaṭahavaṃnaga* (Lüders 1936a: 23) → *kajahavaṃnaga* (KD: 218) (see §3.5.1 s.v. *thavaṃnaga*)

CKD 590 uo4: *sutramuli* (KD: 223; TKD: 125) → *suḍamuli* (cf. CKD 580 uo4)

CKD 590 uo4: *taya striya* (KD: 223) → *taya stri*

CKD 621 o5, o6: *viheṭa* (KD: 234) → *viheḍa* (see p. 21, fn. 13)

(?) CKD 637 o3: *aconaṃmi* (KD: 240) → *Aco⟨*me⟩naṃmi* (see p. 124, fn. 149)

CKD 640 o1: *traghade* (KD: 241) → *tra[ṃ]ghade* (see p. 183, fn. 303)

CKD 661 o2, o6: *tatha* (KD: 249) → *tathā* (see p. 470)

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.475
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CKD 661 o3, o4: *maṣá* (KD: 249) → *maṣ́á* (see p. 22, fn. 17)

CKD 661 o4: *niravaśiṣo* (KD: 249) → *niravaśiṣ́o* (see p. 22, fn. 17)

CKD 661 o5, o7: *yatha* (KD: 249) → *yathā* (see p. 470)

CKD 661 o6: *pacema kali* (KD: 249) / *pachima kali* (Konow 1936: 240 fn. 1) → *paścakali* (see p. 472)

CKD 661 o6: *uthaviyadi* (KD: 249) → *uthaṿiyadi* (see p. 468, fn. 3)

CKD 661 o7: *ajiṣanayi* (KD: 249) → *ajiṣ́anayi* (see p. 22, fn. 17)

CKD 709 uo3: *Laṣa cojhbo* (KD: 267) → *l[d]aṣa cojhbo*

CKD 709 uo3: *Bhugta* (KD: 267) → *Tsugta* (cf. names like *Tsugelga*)

CKD 770 uo3: *tanuṿaga ? ?* (Burrow 1937: 113) → *tanuṿaga (*huta)*

CKD 770 uo4: *Puṣga[ri] ? ?* (Burrow 1937: 113) → *Puṣga[ri](*yaṃmi)* (see p. 382, fn. 87)

CKD 788 uo4, uo9, uo10: *oḍita* (Wu 2020: 151) → *oḍ́ita* (see p. 130, fn. 162)

CKD 788 uo7: *eda ṣā* (Wu 2020: 151; 154) → *edaṣa* (Lin 1990: 284; see my notes p. 139, fn. 188)

CKD 788 cr5: *garahaṃna ya* and *uthavaṃna ya* (Wu 2020: 152; 157) → *garahaṃnaya* (inf.) and *uthavaṃnaya* (inf.)

CKD 788 cr5: *siyati* (Wu 2020: 152) → *siyaṃti* (Lin 1990: 285; see my notes p. 139, fn. 188)

CKD 795 co1f., uo1, uo3f., uo6: *Suḡeta* / *Suḡetaṣa* (Lin 1999: 229f.) → *Suḡuta* / *Suḡutaṣa* (Hasuike 1996: 294f.)

CKD 795 uo3, uo5: *uṭiyaṣa* (Lin 1999: 230) → *raṭiyaṣa* (see p. 207, fn. 382)

CKD 795 uo3, uo6: *takṣana* (Lin 1999: 230) → *takṣ́ana*

CKD 795 uo5: *abhiṣakala* (Lin 1999: 230) → *abhiṣ́akala* (cf. Hasuike 1996: 294 who has *abhi ṣ́akala*; *abhiṣ́a-* means 'constant' < Skt. *abhīkṣṇa-* 'idem')

CKD 795 uo5: *uṭi* (Lin 1999: 230) → *raji* (see p. 207, fn. 381)

CKD 795 uo6: *bhuma* (Lin 1999: 230) → *uthita bhuma* (Hasuike 1996: 294)

CKD 796 uo6: *namata* (Hasuike 1996: 301; Lin 1999: 229) → *naṃmata* (see p. 185, fn. 311)

CKD 796 uo7: *poḡoña* (Baums & Glass 2002b– ad locum) → *potgoña* (see p. 255, fn. 525)

CKD 796 cr3, cr4: *varṣa* (Lin 1999: 229) → *darṣa* (Hasuike 1996: 301; see my notes p. 226, fn. 441)

CKD 797 uo5: *t(*e)na ṿapgana laṃcaga kareṣi* (Lin 1999: 230) → *tuo Ṿapga na laṃcaga kareṣi* (Hasuike 1996: 307; see my notes p. 153, fn. 218)

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.475
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CKD 797 cr1: *aɣanaṃ ca* (Lin 1999: 231) → *aṭa naṃdha* (Hasuike 1996: 307; see my notes p. 440, fn. 41)

CKD 814 2f.: *iḍhiyaṃti* (Lin 1997: 265) → *ichiyaṃti* vel sim.

CKD 817 uo3: *nice* (Hasuike 1999: 164) → *niče*

CKD 817 uo4: *anidae* (Hasuike 1999: 164) → *uɣadae*

CKD 817 cr2: *p[un]o sṕara na* (Hasuike 1999: 164) → *parosṕarana* (see p. 352, fn. 29)

(?) CKD 821 o1: *ṣoṭhaga* (Hasuike 1999: 170) → *ṣoṭhaṃga* (see p. 167, fn. 258)

CKD 839–842 (Duan 2013c; Pi 2013; Zhang 2013): change every intervocalic *-ḍ-* into *-ḏ-*.

CKD 839 uo2, uo3: *Pgita* (Duan 2013c: 226) → *Pɡita*

CKD 839 uo3: *uṭaṇa* (Duan 2013c: 226) → *uṭa 1*

CKD 839 uo4: *kṣuna upātaya* (Duan 2013c: 226) → *kṣ̱una upatāya*

CKD 839 uo4: *buma* (Duan 2013c: 226) → *bhuma*

CKD 839 uo5: *kriṣaṃne* (Duan 2013c: 226) → *kriṣaṃnae*

CKD 839 uo6: *karaṇae* (Duan 2013c: 226) → *karaṃnae*

CKD 839 uo7: *aśpaṇa* (Duan 2013c: 226) → *aśpa 1*

CKD 839 uo7: *sarva* (Duan 2013c: 226) → *ṣarva*

CKD 839 uo8: *purāthimade* (Duan 2013c: 226) → *purastimade* (Schoubben 2025a: 112 fn. 65)

CKD 839 uo9: *adra* (Duan 2013c: 226) → *atra*

CKD 840 (Pi 2013: 220f.): the text is given in the wrong order; it should be (i) cover-tablet obverse (*priyadarśanaṣa … viyalidavo*), (ii) under-tablet obverse (*priyadarśanaṣa … manuśa*), and (iii) cover-tablet reverse (*Tsuɡiyena … timidavo*).

CKD 840 uo1: *yoɡya-* (Pi 2013: 221) → *yoɡya-*

CKD 840 uo3f.: *-śariraṃ-* (Pi 2013: 221) → *-śarira-*

CKD 840 uo6: *Tsuɡiyena* (Pi 2013: 221) → *eṣa Tsuɡiyena*

CKD 840 uo7: *ditaya ṛni mahi* (Pi 2013: 221) → *ditaya aṣi yahi*

CKD 840 uo8: *edra* (Pi 2013: 221) → *atra*

CKD 841 co1: *vaḍavi ca* (Pi 2013: 222) → *vaḏavi [pra]ce*

CKD 841 co2: *[tharidavo]* (Pi 2013: 222) → *[dharida]vo*

CKD 841 uo5: *uvataya* (Pi 2013: 223) → *uɣataya*

CKD 841 uo7: *Namsiṃta* (Pi 2013: 223) → *Namsiṃtaṣa*

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.475
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CKD 842 o1: *Ciṃnamavara* (Zhang 2013: 214) → *Ciṃnavhara*

CKD 842 o2: *Ma[ṣḍhe]ḏga* (Zhang 2013: 214) → *Ma[re]ḏga*

CKD 842 o2: *Syaptala* (Zhang 2013: 214) → *Vyarpala*

CKD 842 o2: *Spapaya* (Zhang 2013: 214) → *Sṕapaya*

CKD 842 o2: *Ciṃryaśaṣa* (Zhang 2013: 214) → *Ciṃnyaśaṣa*

CKD 842 o3, o4, o9: *Caṭotade* and *Coṭotade* (Zhang 2013: 214f.) → *Caḍ̲otade* and *Coḍ̲otade* (Schoubben 2025a: 111 fn. 63)

(?) CKD 842 o10: *darṣeyāti* (Zhang 2013: 215) → *darṣeyaṃti* (Schoubben 2022b: 346 fn. 5; see also p. 226, fn. 440)

CKD 879–882 (Duan & Tshelothar 2016): change every intervocalic *-ḍ-* into *-ḍ̲-*.

CKD 879 uo4: *rda vi* (Duan & Tshelothar 2016: 4) → *nevi* 'neither'

CKD 880 uo2f.: *adhamena* (Duan & Tshelothar 2016: 13) → *adha[r]mena*

CKD 880 uo5: *praceya paḍichidaṃti* (Duan & Tshelothar 2016: 13) → *praceya śavatha paḍ̲ichidaṃti*

CKD 880 uo6: *Bhimaya* (Duan & Tshelothar 2016: 13) → *Tsimaya*

CKD 884–885 (Duan 2016b): change every intervocalic *-ḍ-* into *-ḍ̲-*.

(?) CKD 884 co1f.: *Saḡamovi [mae]* (Duan 2016b: 56) → *Saḡamovi[yaṣa]*

CKD 884 co4, uo2, uo3: *Ciṃnivara* and *Cinivara* (Duan 2016b: 56f.) → *Ciṃnavhara* and *Cinavhara*

CKD 884 uo3: *Bhuḡta* (Duan 2016b: 57) → *Tsuḡta* (cf. CKD 709 uo3)

CKD 884 uo3: *Arj̲una* (Duan 2016b: 57) → *Arjuna*

CKD 884 uo4: *Sarpuae* (Duan 2016b: 57) → *Sarpoae*

CKD 884 uo4f.: *aṃ ? aɣanaṃmi* (Duan 2016b: 57) → *Aṃ(*tu)aɣanaṃmi* (or: *Vaṃ(*tu)-*) (see p. 179, fn. 295)

CKD 884 uo6: *huaṃti* (Duan 2016b: 57) → *huvaṃti* (cf. uo11, uo12)

CKD 884 uo7: *ṣaca* (Duan 2016b: 57) → *ṣadha* (Schoubben 2025a: 96 fn. 18)

CKD 884 uo7: *Kučirajaṃmi* (Duan 2016b: 57) → *Kucirajaṃmi*

CKD 884 uo8: *ari* (Duan 2016b: 57) → *avi*

CKD 884 uo9: *achivaṃnae* (Duan 2016b: 57) → *achiṃnaṃnae*

CKD 884 uo9: *puranaḡa* (Duan 2016b: 57) → *poranaḡa*

CKD 884 uo9: *palanaḡa* (Duan 2016b: 57) → *pala⟨*ya⟩naḡa*

CKD 885 uo3: *Caṭodaṃmi* (Duan 2016b: 62) → *Caḍ̲odaṃmi*

CKD 885 uo3: *Praükeyaṣa* (Duan 2016b: 62) → *Praüḱayaṣa*

CKD 886 A2: *Bhimayaṣa* (Guan 2016: 91) → *Tsimayaṣa*

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.475
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CKD 887 1: *ṣothaṃga* (Guan 2016: 92) → *ṣoṭhaṃga* (see p. 167, fn. 258)

CKD 897–901 (Jiang 2020; Fan 2020): change every intervocalic *-ḍ-* into *-ḏ-*.

CKD 897 o1: *pracakṣa devatana* (Jiang 2020: 135) → *pracakṣ̄adevatana*

CKD 897 o1: *ṣothaṃgha* (Jiang 2020: 135) → *ṣoṭhaṃgha* (see p. 167, fn. 258)

CKD 897 o1: *pulnaṃbhayae* (Jiang 2020: 135) → *Pulnaṃtsayae*

CKD 897 o1: *piḍeṃti* (Jiang 2020: 135) → *poḏeṃti*

CKD 897 o1: *namasaṃti* (Jiang 2020: 135) → *namasyaṃti*

CKD 897 o1: *iṃdraṣa* (Jiang 2020: 135) → *Iṃtraṣa*

CKD 897 o2 (2×), o4: *kulaśukra* (Jiang 2020: 135) → *kulaśulka* 'bride-price' (see p. 425, fn. 4)

CKD 897 o2: *Jiṃtrapraṃna* (Jiang 2020: 135) → *Citrapraṃna*

(?) CKD 897 o2: *uṭe 1* (Jiang 2020: 135) → *uṭena*

CKD 897 o4: *achinita* (Jiang 2020: 135) → *achiṃnita*

CKD 897 o5: *giṭaṃti* (Jiang 2020: 135) → *titaṃti* 'they gave'

CKD 900 *passim*: 1.5 (Fan 2020: 87) → ½ (see p. 105, fn. 101)

CKD 900 A1: *krayaṣa* (Fan 2020: 87) → *Pl[e]yaṣa*

CKD 900 B1, C3, D2: *vacarina* (Fan 2020: 87) → *vacari 1*

CKD 900 C5: *vakiṃteṣa* (Fan 2020: 87) → *Vaḱiṃteṣa* (Schoubben 2021: 56 fn. 48)

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.475
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.475
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

References

Bibliographical abbreviations

AAH	*Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*
AM	*Asia Major*
AO	*Acta Orientalia*
AOH	*Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*
ARIRIAB	*Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*
BAI	*Bulletin of the Asia Institute*
BSO(A)S	*Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies*
CAJ	*Central Asiatic Journal*
HS	*Historische Sprachforschung* (since 1988 the name of the journal previously known as *ZVS*)
IF	*Indogermanische Forschungen*
IIJ	*Indo-Iranian Journal*
JA	*Journal Asiatique*
JAOS	*Journal of the American Oriental Society*
JLC	*Journal of Language Contact*
JRAS	*Journal of the Royal Asiatic Society* (until 1990 *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*)
JSALL	*Journal of South Asian Languages and Linguistics*
MSS	*Münchener Studien zur Sprachwissenschaft*
SPAW	*Sitzungsberichte der (Königlich) Preußischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse*
SRAA	*Silk Road Art and Archaeology*
TIES	*Tocharian and Indo-European Studies*
TPS	*Transactions of the Philological Society*
ZDMG	*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*
ZVS	*Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

References[1]

ABAEV, Vasily I. 1958–89. *Istoriko-ètimologičeskij slovar' osetinskogo jazyka.* Moscow/Leningrad: Izdatel'stvo Akademia Nauk SSSR.

ADAB = NAVEH, Yoseph and Shaul SHAKED 2012. *Aramaic Documents from Ancient Bactria (Fourth Century BCE.): From the Khalili Collections.* London: The Khalili Family Trust.

ADAMS, Douglas Q. 2017[2]. 'Tocharian.' In Mate Kapović (ed.), *The Indo-European Languages*. Abingdon/New York: Routledge, 452–475.

ADAMS, James N. 2003. *Bilingualism and the Latin Language.* Cambridge: Cambridge University Press.

ADAMS, James N. 2013. *Social Variation and the Latin Language.* Cambridge: Cambridge University Press.

AGRAWALA, Vasudeva S. 1951. 'Some Foreign Words in Ancient Sanskrit Literature.' *The Indian Historical Quarterly*, 27, 1–17.

AGRAWALA, Ratna Ch. 1953a. 'A Study of Textiles and Garments as Depicted in the Kharoshṭhī Documents from Chinese Turkestan.' *Bhāratīya Vidyā*, 14, 75–94.

AGRAWALA, Ratna Ch. 1953b. 'Position of Slaves and Serfs as Depicted in the Kharoṣṭhī Documents from Chinese Turkestan.' *The Indian Historical Quarterly*, 29, 97–110.

AGRAWALA, Ratna Ch. 1953c. 'Greek Stater in Ancient Indian Epigraphs and Literature.' *The Journal of the Numismatic Society of India*, 15, 153–154.

AGRAWALA, Ratna Ch. 1956–57. 'Fauna as Depicted in the Kharoṣṭhī Documents from Chinese Turkestan.' *Journal of the Oriental Institute*, 6, 111–124.

AHMAD, Khursheed *et al.* 2025. 'Hangul/Tarim Deer *Cervus hanglu* Wagner, 1844.' In Mario Melletti and Stefano Focardi (eds.), *Deer of the World. Ecology, Conservation and Management.* Cham: Springer, 127–143.

AiG = WACKERNAGEL, Jakob and Albert DEBRUNNER 1896–1957. *Altindische Grammatik.* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Verlage.

AIW = BARTHOLOMAE, Christian 1904. *Altiranisches Wörterbuch.* Strassburg: K. J. Trübner.

ALBERY, Henry 2020. *Buddhism and Society in the Indic North and Northwest: 2nd Century BCE – 3rd Century CE.* PhD Dissertation. LMU Munich.

ALBINO, Marcos 2019. 'Mittelpersisch *namāz* ‚Ehrerweisung'.' *MSS*, 73.1, 7–15.

ALLEN, William S. 1953. *Phonetics in Ancient India.* London: Oxford University Press.

ALLON, Mark 2001. *Three Gāndhārī Ekottarikāgama-Type Sūtras: British Library Kharoṣṭhī Fragments 12 and 14.* Seattle: University of Washington Press.

ALLON, Mark 2008. 'Recent Discoveries of Buddhist Manuscripts from Afghanistan and Pakistan and Their Significance.' In Ken Parry (ed.), *Art, Architecture and Religion along the Silk Roads*. Turnhout: Brepols, 153–178.

1 The list of references has been updated until February 2026.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

ALLON, Mark 2014. 'The Senior Kharoṣṭhī Manuscripts.' In Paul Harrison and Jens-Uwe Hartmann (eds.), *From Birch-Bark to Digital Data: Recent Advances in Buddhist Manuscript Research*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 19–33.

ALLON, Mark 2024. 'The Gandhari Buddhist Manuscript Collection at the Islamabad Museum, Pakistan.' *Transactions of the International Conference of Eastern Studies*, 68, 25–49.

ANDERSEN, Paul K. 1986. 'Die *ta*-Partizipialkonstruktion bei Aśoka: Passiv oder Ergativ?' *ZVS*, 99.1, 75–96.

ASATRIAN, Garnik S. 2024. 'Armeno-Avarica.' *Iran and the Caucasus*, 28.4/5, 433–436.

ASEFI, Nima 2025. 'Ewer, Garden and Gardening. An Edition of Berk. 25 and Revised Readings of Berlin 26, Berk. 11, and Berk. 122. Documents Belonging to the Pahlavi Archive of Hastijan.' *Journal of Iranian Linguistics*, 2.1, 6–29.

ASMUSSEN, Jes P. 1961. 'Das iranische Lehnwort *naḫšīr* in der Kriegsrolle von Qumrān (1 QM).' *AO*, 26, 3–20.

ATWOOD, Christopher 1991. 'Life in Third–Fourth Century Cadh'ota: A Survey of Information Gathered from the Prakrit Documents Found North of Minfeng (Niyä).' *CAJ*, 35.3/4, 161–199.

BAGCHI, Prabodh Ch. 1929–37. *Deux lexiques sanskrit-chinois. Fan yu tsa ming de Li Yen et Fan yu ts'ien tseu wen de Yi-tsing.* Paris: P. Geuthner.

BAILEY, Harold W. 1930. 'Iranica.' *JRAS*, 1930, 11–19.

BAILEY, Harold W. 1936. 'Handschriften aus Chotan und Tunhuang.' *ZDMG*, 90, 573–578.

BAILEY, Harold W. 1937a. 'Ttaugara.' *BSOS*, 8.4, 883–921.

BAILEY, Harold W. 1937b. 'Review of Walter B. Henning (1937) *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*.' *BSOS*, 9.1, 229–231.

BAILEY, Harold W. 1938. 'Hvatanica III.' *BSOS*, 9.3, 521–543.

BAILEY, Harold W. 1942. 'Hvatanica IV.' *BSOAS*, 10.4, 886–924.

BAILEY, Harold W. 1946a. 'Gāndhārī.' *BSOAS*, 11.4, 764–797.

BAILEY, Harold W. 1946b. 'Asica.' *TPS*, 44 [1945], 1–38.

BAILEY, Harold W. 1946c. 'Supplementary Note to Asica.' *TPS,* 45, 202–206.

BAILEY, Harold W. 1947. 'Recent Work in Tocharian.' *TPS*, 46, 126–153.

BAILEY, Harold W. 1948. 'Irano-Indica.' *BSOAS*, 12.2, 319–332.

BAILEY, Harold W. 1949a. 'Irano-Indica, II.' *BSOAS*, 13.1, 121–139.

BAILEY, Harold W. 1949b. 'The Present State of Khotanese Studies.' In *Actes du XXI^e^ Congrès International des Orientalistes.* Paris: Imprimerie Nationale, 166–167.

BAILEY, Harold W. 1950a. 'Irano-Indica, III.' *BSOAS*, 13.2, 389–409.

BAILEY, Harold W. 1951a. 'Irano-Indica, IV.' *BSOAS*, 13.4, 920–938.

BAILEY, Harold W. 1951b. 'Staël-Holstein Miscellany.' *AM* 2nd Series, 1, 1–45.

BAILEY, Harold W. 1953. 'Ariaca.' *BSOAS*, 15.3, 530–540.

BAILEY, Harold W. 1954a. 'Indo-Iranian Studies II.' *TPS*, 53, 129–156.

BAILEY, Harold W. 1954b. 'Hārahūṇa.' In Johannes Schubert and Ulrich Schneider (eds.), *Asiatica. Festschrift Friedrich Weller zum 65. Geburtstag gewidmet von seinen Freunden, Kollegen und Schülern.* Leipzig: Harrassowitz Verlag, 12–21.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

BAILEY, Harold W. 1954d. 'Madu: A Contribution to the History of Wine.' In *Silver Jubilee Volume of the Zimbun-Kagaku-Kenkyuso.* Kyoto: Kyoto University, 1–11.

BAILEY, Harold W. 1955a. 'Buddhist Sanskrit.' *JRAS*, 1955, 13–24.

BAILEY, Harold W. 1955b. 'Ariana. Dress and Equipment.' *Orientalia Suecana*, 4, 3–18.

BAILEY, Harold W. 1956a. 'Iranian *miṣṣa*, Indian *bīja*.' *BSOAS*, 18.1, 32–42.

BAILEY, Harold W. 1956b. 'The Early History of the Romani Word *sosten*.' *Journal of the Gypsy Lore Society*, 35, 179–180.

BAILEY, Harold W. 1958a. '*Miṣṣa* Suppletum.' *BSOAS*, 21.1/3, 40–47.

BAILEY, Harold W. 1958b. 'Arya.' *BSOAS*, 21.1/3, 522–545.

BAILEY, Harold W. 1960. 'Indagatio Indo-iranica.' *TPS*, 59, 62–86.

BAILEY, Harold W. 1961. 'Arya III.' *BSOAS*, 24.3, 470–483.

BAILEY, Harold W. 1964. 'Śrī Viśa' Śūra and the Ta-uang.' *AM* 2nd Series, 11, 1–26.

BAILEY, Harold W. 1966. 'Vāsta.' *AO*, 30, 25–43.

BAILEY, Harold W. 1967. *Indo-Scythian Studies: Being Khotanese Texts Volume VI: Prolexis to the Book of Zambasta.* Cambridge: Cambridge University Press.

BAILEY, Harold W. 1982. *The Culture of the Sakas in Ancient Iranian Khotan.* Delmar, N.Y.: Caravan Books.

BAILEY, Harold W. 1985. 'Apastāk.' *Acta Iranica*, 24, 9–14.

BAKKER, Hans 2020. 'Indic Sources: Epigraphic Sources.' In Dániel Balogh (ed.), *Hunnic Peoples in Central and South Asia: Sources of Their Origin and History*. Groningen: Barkhuis, 316–362.

BALBIR, Nalini 1990. 'À propos du verbe "être" à Niya.' In Akira Haneda (ed.), *Documents et archives provenant de l'Asie centrale: Actes du colloque franco-japonais organisé par l'Association franco-japonaise.* Kyoto: Association franco-japonaise des études orientales, 25–34.

BANTI, Giorgio 2000. *Tocharian and Pseudo-Tocharian Elements in Kroraina Prakrit.* Handout of the *XI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft* in Halle an der Saale.

BARCHI, Francesco and Benedikt PESCHL 2022. 'Preterite Formations in Niya Prakrit and Khotanese: A Case of Grammatical Interference?' *AOH*, 75.3, 405–437.

BARNETT, Lionel D. 1927. 'A Plural Form in the Prakrit of Khotan.' *JRAS*, 1927, 848–849.

BAUMER, Christoph 2000. *Southern Silk Road: In the Footsteps of Sir Aurel Stein and Sven Hedin.* Bangkok: Orchid Press.

BAUMER, Christoph 2002. *Die Südliche Seidenstraße – Inseln im Sandmeer: Versunkene Kulturen der Wüste Taklamakan.* Mainz am Rhein: Verlag Philipp von Zabern.

BAUMER, Christoph 2014. *The History of Central Asia: The Age of the Silk Roads.* London: I. B. Tauris.

BAUMS, Stefan 2009. *A Gāndhārī Commentary on Early Buddhist Verses: British Library Kharoṣṭhī Fragments 7, 9, 13 and 18.* PhD Dissertation. University of Washington.

BAUMS, Stefan 2012. 'Catalog and Revised Texts and Translations of Gandharan Reliquary Inscriptions.' In David Jongeward, Elizabeth Errington, Richard Salomon and Stefan Baums (eds.), *Gandharan Buddhist Reliquaries*. Seattle: Washington University Press, 200–251.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

BAUMS, Stefan 2014. 'Gandhāran Scrolls: Rediscovering an Ancient Manuscript Type.' In Jörg B. Quenzer, Dmitry Bondarev and Jan-Ulrich Sobisch (eds.), *Manuscript Cultures: Mapping the Field.* Berlin/Munich/Boston: De Gruyter, 183–225.

BAUMS, Stefan 2015. 'Review of Hiromi Habata (2007) *Die zentralasiatischen Sanskrit-Fragmente des Mahāparinirvāṇamahāsūtra.*' *IIJ*, 58.1, 71–78.

BAUMS, Stefan 2018a. 'A Framework for Gandhāran Chronology Based on Relic Inscriptions.' In Wannaporn Rienjang and Peter Stewart (eds.), *Problems of Chronology in Gandhāran Art*. Oxford: Archaeopress Archaeology, 53–70.

BAUMS, Stefan 2018b. 'A New Gāndhārī Document from Niya.' In Lutz Edzard, Jens W. Borgland and Ute Hüsken (eds.), *Reading Slowly: A Festschrift for Jens E. Braarvig*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 59–70.

BAUMS, Stefan 2018c. 'Greek or Indian? The Questions of Menander and Onomastic Patterns in Early Gandhāra.' In Himanshu P. Ray (ed.), *Buddhism and Gandhara: An Archaeology of Museum Collections.* Abingdon/New York: Routledge, 33–46.

BAUMS, Stefan 2021. 'Inventing the Pothi: The Adoption and Spread of a New Manuscript Format in Indian Buddhism.' In Toke Lindegaard Knudsen, Jacob Schmidt-Madsen and Sara Speyer (eds.), *Body and Cosmos: Studies in Early Indian Medical and Astral Sciences in Honor of Kenneth G. Zysk.* Leiden/Boston: Brill, 343–362.

BAUMS, Stefan 2022. 'The Earliest Colophons in the Buddhist Northwest.' In Nalini Balbir and Giovanni Ciotti (eds.), *The Syntax of Colophons: A Comparative Study across Pothi Manuscripts*. Berlin/Boston: De Gruyter, 15–41.

BAUMS, Stefan 2023. 'The Phonology of Greek Names in Kharoṣṭhī Script.' In Helen Wang and Robert Bracey (eds.), *Look at the Coins! Essays in Honour of Joe Cribb on His 75th Birthday*. Oxford: Archaeopress Archaeology, 115–118.

BAUMS, Stefan 2024. 'Wine in the Gandhāran Epigraphic Corpus.' In Claudia Antonetti, Bryan De Notariis and Marco Enrico (eds.), *Wine Cultures: Gandhāra and Beyond*. Venice: Edizioni Ca' Foscari, 269–295.

BAUMS, Stefan fthc. 'Three Gāndhārī Documents from the Southern Silk Road.' In Jens Braarvig (ed.), *Buddhist Manuscripts, Volume VI.* Oslo: Hermes Academic Publishing.

BAUMS, Stefan and Andrew GLASS 2002a–. *A Dictionary of Gāndhārī*.

BAUMS, Stefan and Andrew GLASS 2002b–. *Catalog of Gāndhārī Texts*.

BAXTER, William H. and Laurent SAGART 2014. *Old Chinese: A New Reconstruction.* New York: Oxford University Press.

BD I = SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2000. *Bactrian Documents from Northern Afghanistan, I: Legal and Economic Documents.* London: Nour Foundation & Azimuth Editions.

BD I^2 = SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2012^2. *Bactrian Documents from Northern Afghanistan, I: Legal and Economic Documents.* London: Nour Foundation & Azimuth Editions.

BD II = SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2007. *Bactrian Documents from Northern Afghanistan, II: Letters and Buddhist Texts.* London: Nour Foundation & Azimuth Editions.

BD III = SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2012. *Bactrian Documents from Northern Afghanistan, III: Plates.* London: Nour Foundation & Azimuth Editions.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

BD IV = Sims-Williams, Nicholas 2025. *Bactrian Documents IV: Documents from South of the Hindukush, I.* With a contribution by Frantz Grenet. London: School of Oriental and African Studies on behalf of the Corpus Inscriptionum Iranicarum.

Begmatov, Alisher 2020. *Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh.* PhD Dissertation. Kyoto University.

Benjamin, Craig 2018. *Empires of Ancient Eurasia. The First Silk Roads Era, 100 BCE–250 CE.* Cambridge: Cambridge University Press.

Benkato, Adam 2017. *Āzandnāmē. An Edition and Literary-Critical Study of the Manichaean-Sogdian Parable-Book.* Wiesbaden: Reichert Verlag.

Benveniste, Émile 1954. 'Éléments perses en araméen d'Égypte.' *JA*, 242, 297–310.

Benveniste, Émile 1961. 'Inscriptions de Bactriane.' *JA*, 249, 113–152.

Benvenuto, Maria C. 2018. 'Textiles in Aramaic Documents from Ancient Bactria.' In Luca Alfieri *et al.* (eds.), *Linguistica, filologia e storia culturale. In ricordo di Palmira Cipriano.* Rome: Il Calamo, 45–60.

Benvenuto, Maria C. 2020. 'An Iranian Loanword for Clothing in Aramaic Documents from Ancient Bactria.' In Maria C. Benvenuto *et al.* (eds.), *Word Formation, Grammar and Lexicology. Contrastive, Multilingual and Comparative-Historical Perspectives.* Hamburg: Baar Verlag, 27–41.

Benvenuto, Maria C. and Harald Bichlmeier 2022a. 'On Bactrian Umlaut.' *Studi e Saggi Linguistici*, 60.1, 81–109.

Benvenuto, Maria C. and Harald Bichlmeier 2022b. 'Zu den Umlauterscheinungen im Baktrischen: Lautgesetz oder Tendenz?' *MSS*, 74.2, 7–32.

Bernard, Chams 2024. 'Review of DTTA.' *Wékwos*, 7 [2022–2023], 285–302.

Bernard, Chams 2025. *Like Dust on the Silk Road. On the Earliest Iranian and BMAC Loanwords in Tocharian.* Leiden/Boston: Brill.

Bernard, Chams and Ruixuan Chen 2022. 'A Fall into the Pit. Remarks on Tocharian B *koṣko*, *koṣkīye*.' *IIJ*, 65.1, 1–31.

Bertrand, Arnaud 2012. 'Water Management in Jingjue Kingdom: The Transfer of a Water Tank System from Gandhara to Xinjiang in the Third and Fourth Centuries C.E.' *Sino-Platonic Papers*, 223, 1–81.

BHSD = Edgerton, Franklin 1953. *Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary.* New Haven: Yale University Press.

Bianconi, Michele 2019. *The Linguistic Relationships between Greek and the Anatolian Languages.* PhD Dissertation. Oxford University.

Bielmeier, Roland 2008. 'Parthisch *uzbar(i)* und georgisch *zvari*.' *Iran and the Caucasus*, 12.2, 295–306.

Bloch, Jules 1912. 'Le dialecte des fragments Dutreuil de Rhins.' *JA* 10ème série, 19, 331–337.

Bloch, Jules 1937. 'Compte-rendu du LKD.' *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 38, 50–52.

Bloch, Jules 1950. *Les inscriptions d'Asoka: Traduites et commentées*. Paris: Les belles lettres.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

BLOCH, Jules 1965. *Indo-Aryan from the Vedas to Modern Times.* tr. Alfred Master. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien-Maisonneuve.

BLOIS, François DE 1985. '"Freemen" and "Nobles" in Iranian and Semitic Languages.' *JRAS* 3rd Series, 1, 5–15.

BLOIS, François DE 2013. 'Bactria, Bāxδī-, Balx.' In Sergej R. Tokhtasev and Pavel B. Lurje (eds.), *Commentationes Iranicae. Vladimiro f. Aaron Livschits nonagenario donum natalicium.* St. Petersburg: Nestor-Historia, 268–271.

BOLOGNESI, Giancarlo 1990a. 'Iranien et arménien: Problèmes et perspectives.' In Gherardo Gnoli and Antonio Panaino (eds.), *Proceedings of the First European Conference of Iranian Studies Held in Turin, 7th to 11th September 1987, Vol. I.* Rome: Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 57–67.

BOLOGNESI, Giancarlo 1990b. 'Lessemi iranici postulati e poi trovati.' *Quaderni dell'Istituto di Glottologia*, 2, 35–38.

BONMANN, Svenja, Jakob HALFMANN, Natalie KOROBZOW and Bobomullo BOBOMULLOEV 2023. 'A Partial Decipherment of the Unknown Kushan Script.' *TPS*, 121.2, 293–329.

BOWERN, Claire 2013. 'Relatedness as a Factor in Language Contact.' *JLC*, 6.2, 411–432.

BOYCE, Mary N. E. 1960. *A Catalogue of the Iranian Manuscripts in Manichean Scripts in the German Turfan Collection.* Berlin: Akademie-Verlag.

BOYD, Samuel L. 2021. *Language Contact, Colonial Administration, and the Construction of Identity in Ancient Israel.* Leiden/Boston: Brill.

BOYER, Augustin-M. 1905. 'Le document N. XV. 137.' *JA* 10ème série, 5, 463–472.

BOYER, Augustin-M. 1911. 'Inscriptions de Miran.' *JA* 10ème série, 17, 413–430.

BOYER, Augustin-M., Edward J. RAPSON and Émile SENART 1918. 'Une tablette kharoṣṭhī-sanskrite de la collection de Sir Aurel Stein.' *JA* 11ème série, 12, 319–327.

BPN = SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2010. *Bactrian Personal Names.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

BRACEY, Robert 2020. 'The Limits of Kushan Power and the Limits of Evidence.' In Richard E. Payne and Rhyne King (eds.), *The Limits of Empire in Ancient Afghanistan. Rule and Resistance in the Hindu Kush, circa 600 BCE–600 CE.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 113–155.

BROCKINGTON, John 1998. *The Sanskrit Epics.* Leiden/Boston/Cologne: Brill.

BROUGH, John 1962. *The Gāndhārī Dharmapada.* London: Oxford University Press.

BROUGH, John 1965. 'Comments on Third-Century Shan-shan and the History of Buddhism.' *BSOAS*, 28.3, 582–612.

BROUGH, John 1970a. 'Supplementary Notes on Third-Century Shan-shan.' *BSOAS*, 33.1, 39–45.

BROUGH, John 1970b. 'Nugae Indo-Sericae.' In Mary Boyce and Ilya Gershevitch (eds.), *W. B. Henning Memorial Volume*. London: Lund Humphries, 81–88.

BROUGH, John 1977. 'The Arapacana Syllabary in the Old Lalita-vistara.' *BSOAS,* 40.1, 85–95.

BROUGH, John 1996. *Collected Papers.* eds. Minoru Hara and Jack C. Wright. London: School of Oriental and African Studies.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

BRUNNER, Christopher J. 1977. *A Syntax of Western Middle Iranian.* Delmar, N.Y.: Caravan Books.

BRUST, Manfred 2008[2]. *Die indischen und iranischen Lehnwörter im griechischen.* Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft.

BRUST, Manfred 2018. *Historische Laut- und Formenlehre des Altpersischen. Mit einem etymologischen Glossar.* Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft.

BUBENÍK, Vít 1994. 'On Wackernagel's Law in the History of Persian.' *IF*, 99, 105–122.

BUBENÍK, Vít 1996. *The Structure and Development of Middle Indo-Aryan Dialects.* New Delhi: Motilal Banarsidass.

BUBENÍK, Vít 1998. *A Historical Syntax of Late Middle Indo-Aryan (Apabhraṃśa).* Amsterdam: John Benjamins.

BUCK, Carl D. 1949. *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages: A Contribution to the History of Ideas.* Chicago (Ill.): University of Chicago Press.

BUDDRUSS, Georg and Almuth DEGENER 2015. *Materialen zur Prasun-Sprache des afghanischen Hindukusch. Teil 1: Texte und Glossar.* Harvard: Harvard University Press.

BÜHLER, Georg J. 1895. 'The Origin of the Kharoṣṭhī Alphabet.' *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 9, 44–66.

BURROW, Thomas 1934. 'Iranian Words in the Kharoṣṭhī Documents from Chinese Turkestan.' *BSOS*, 7.3, 509–516.

BURROW, Thomas 1935a. 'Iranian Words in the Kharoṣṭhī Documents from Chinese Turkestan II.' *BSOS*, 7.4, 779–790.

BURROW, Thomas 1935b. 'Tokharian Elements in the Kharoṣṭhī Documents from Chinese Turkestan.' *JRAS*, 1935, 667–675.

BURROW, Thomas 1936. 'The Dialectical Position of the Niya Prakrit.' *BSOS*, 8.2/3, 419–435.

BURROW, Thomas 1937. 'Further Kharoṣṭhī Documents from Niya.' *BSOS*, 9.1, 111–123.

BURROW, Thomas 1970. 'Sanskrit *śauṭīra*.' *JRAS*, 1970, 15–19.

BURROW, Thomas 1972. 'A Reconsideration of Fortunatov's Law.' *BSOAS*, 35.3, 531–545.

BURROW, Thomas 1973[3]. *The Sanskrit Language.* London: Faber & Faber.

BURROW, Thomas 1975. 'Two Saka Loanwords in *Manusmr̥ti*.' *Ural-Altaische Jahrbücher*, 47, 30–34.

BURROW, Thomas 1979–83. 'Some Notes on Sanskrit Etymology.' *Journal of the Akhila Bharatiya Sanskrit Parishad*, 11–15, 81–87.

BUTT, Miriam 2001. 'A Reexamination of the Accusative to Ergative Shift in Indo-Aryan.' In Miriam Butt and Tracy H. King (eds.), *Time over Matter. Diachronic Perspectives on Morphosyntax.* Stanford: Center for the Study of Language and Information, 105–141.

BYNON, Theodora 2005. 'Evidential, Raised Possessor and the Historical Source of the Ergative Construction in Indo-Iranian.' *TPS*, 103.1, 1–72.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CAILLAT, Colette 1990. 'Notes grammaticales sur les documents kharoṣṭhī de Niya.' In Akira Haneda (ed.), *Documents et archives provenant de l'Asie centrale: Actes du colloque franco-japonais organisé par l'Association franco-japonaise.* Kyoto: Association franco-japonaise des études orientales, 9–24.

CAILLAT, Colette 1992. 'Connections between Asokan (Shahbazgarhi) and Niya Prakrit?' *IIJ*, 35.2/3, 109–119.

CAMPBELL, Lyle 2020[4]. *Historical Linguistics: An Introduction.* Edinburgh: Edinburgh University Press.

CANDOTTI, Maria P. and Alessandro GIUDICE 2024. 'The Seleucid Influence on the Gandhāran Administrative System. A Study on the Greek-Derived Political Offices with Special Reference to the Indo-Scythian Kingdom of Apraca.' In Francesca Piccioni, Elisabetta Poddighe and Tiziana Pontillo (eds.), *La ricezione dell'ultimo Alessandro: Mirabilia e violenza al di qua e al di là dell'Indo*. Berlin/Boston: De Gruyter, 233–271.

CANEVASCINI, Giotto 1993. *The Khotanese Saṅghāṭasūtra: A Critical Edition*. Wiesbaden: Reichert Verlag.

CARLING, Gerd 2005. 'Proto-Tocharian, Common Tocharian, and Tocharian – On the Value of Linguistic Connections in a Reconstructed Language.' In Karlene Jones-Bley (ed.), *Proceedings of the Sixteenth Annual UCLA Indo-European Conference: Los Angeles, November 5–6, 2004.* Washington: Institute for the Study of Man, 47–71.

CARLING, Gerd 2020. 'A Dangerous Story: The Linguistic Behaviour of the Category Sharp Cutting Implements.' In Romain Garnier (ed.), *Loanwords and Substrata.* Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft, 121–149.

CARLING, Gerd *et al.* 2019. 'The Causality of Borrowing: Lexical Loans in Eurasian Languages.' *PLoS. ONE*, 14.10, e0223588.

CDIAL = TURNER, Ralph L. 1962–85. *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*. London: Oxford University Press.

CHAMOT-ROOKE, Timothée 2022. 'Note sur tokharien A *smāṃ*.' In Murad Suleymanov and Dorian Pastor (ed.), *Tous les chemins mènent à Paris. Studies Inspired by Agnes Korn*. Wiesbaden: Reichert Verlag, 25–36.

CHAVANNES, Eduard 1913. *Les documents chinois découverts par Aurel Stein dans les sables du Turkestan oriental.* Oxford: Clarendon Press.

CHEUNG, Johnny 2002. *Studies in the Historical Development of the Ossetic Vocalism*. Wiesbaden: Reichert Verlag.

CHEUNG, Johnny 2009. 'Two Notes on Bactrian.' In Werner Sundermann, Almut Hintze and François de Blois (eds.), *Exegisti Monumenta: Festschrift in Honour of Nicholas Sims-Williams*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 51–58.

CHEUNG, Johnny 2011. 'Selected Pashto Problems II. Historical Phonology 1: On Vocalism and Etyma.' *Iran and the Caucasus*, 15.1/2, 169–205.

CHEUNG, Johnny 2013. 'Pashto Problems III. Ancient Loanwords from Early New Persian and Indo-Aryan and the Historical Contacts of Pashto & Its Speakers.' In Sergej R. Tokhtasev and Pavel B. Lurje (eds.), *Commentationes Iranicae. Vladimiro f. Aaron Livschits nonagenario donum natalicium.* St. Petersburg: Nestor-Historia, 614–630.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CHEUNG, Johnny 2017. 'On the Origin of the Terms "Afghan" & "Pashtun" (Again).' In Enrico Morano, Elio Provasi and Adriano V. Rossi (eds.), *Studia Philologica Iranica. Gherardo Gnoli Memorial Volume.* Rome: ISMEO Associazione Internazionale di Studi sul Mediterraneo e l'Oriente, 31–49.

CHING, Chao-jung 2010. *Secular Documents in Tocharian: Buddhist Economy and Society in the Kucha Region.* PhD Dissertation. École Pratique des Hautes Études.

CHING, Chao-jung 2011. 'Silk in Ancient Kucha: On the Toch. B Word *kaum** Found in the Documents of the Tang Period.' *TIES*, 12, 63–82.

CHING, Chao-jung 2012. 'Éguó Guólì Àiěrmǐtǎshí Bówùguǎn suǒcáng Qūlú wénzì jí Póluómí wénzì mùjiǎn — Kharoṣṭhī and Brāhmī Wooden Pieces Kept in the State Hermitage Museum, Russia.' *Xīyù wénshǐ — Literature & History of the Western Regions*, 7, 19–41.

CHING, Chao-jung 2013a. 'Reanalyzing the Kuchean-Prākrit Tablets THT 4059, THT 4062 and SI P/141.' *TIES*, 14, 55–94.

CHING, Chao-jung 2013b. 'The Activities of Sogdian Buddhists in Kucha as Observed in the Tocharian B Secular Documents.' In Matteo De Chiara, Mauro Maggi and Giuliana Martini (eds.), *Buddhism among the Iranian Peoples of Central Asia.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 333–384.

CHING, Chao-jung 2016. 'On the Names of Cereals in Tocharian B.' *TIES*, 17, 29–64.

CHING, Chao-jung 2017. 'SI 3662 and SI 3663 – Two Wedge-Shaped Kharoṣṭhī Documents from Niya in the Petrovsky Collection.' *Written Monuments of the Orient*, 3.2, 17–34.

CHING, Chao-jung 2019. 'An Agnean Inscription Found by Aurel Stein at the Shorchuk Ming-öi (Yanqi, China) Kept in the British Library.' *TIES*, 19, 1–26.

CHING, Chao-jung and Hirotoshi OGIHARA 2012. 'On a Tocharian B Monastic Account Kept in the Otani Collection.' *TIES*, 13, 77–115.

CHING, Chao-jung and Hirotoshi OGIHARA 2013. 'A Tocharian B Sale Contract on a Wooden Tablet.' *Journal of Inner Asian Art and Archaeology*, 5, 101–127.

CIANCAGLINI, Claudia A. 2008. *Iranian Loanwords in Syriac.* Wiesbaden: Reichert Verlag.

CIANCAGLINI, Claudia A. 2016. 'Review of SFBG.' *Orientalistische Literaturzeitung*, 111.3, 268–270.

CIANCAGLINI, Claudia A. 2024. 'Iranian Loanwords in Syriac seize ans après.' In Mara Nicosia (ed.), *Syriac Lexis and Lexica: Compiling Ancient and Modern Vocabularies*. Piscataway (New Jersey): Gorgias Press LLC, 95–117.

CLACKSON, James 2023. 'Greek Loanwords in 'Early Latin'.' In James N. Adams, Anna Chahoud and Giuseppe Pezzini (eds.), *Early Latin. Constructs, Diversity, Reception.* Cambridge: Cambridge University Press, 386–408.

CLARYSSE, Willy and Dorothy J. THOMPSON 2007. 'Two Greek Texts on Skin from Hellenistic Bactria.' *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 159, 273–279.

CLAUSON, Gerard L. M. 1972. *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish.* Oxford: Oxford University Press.

CLYNE, Michael 2003. *Dynamics of Language Contact.* Cambridge: Cambridge University Press.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

COETSEM, Frans VAN 2000. *A General and Unified Theory of the Transmission Process in Language Contact.* Heidelberg: Winter Verlag.

COGHILL, Eleanor 2016. *The Rise and Fall of Ergativity in Aramaic. Cycles of Alignment Change.* Oxford: Oxford University Press.

COHEN, Steven 1999. 'The Earliest Indian Textile?' *Textile History*, 30.1, 5–15.

COLDITZ, Iris 2000. *Zur Sozialterminologie der iranischen Manichäer. Eine semantische Analyse im Vergleich zu den nichtmanichäischen iranischen Quellen.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

COLDITZ, Iris 2018. *Iranische Personennamen in Manichäischer Überlieferung.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

CONDORAVDI, Cleo and Ashwini DEO 2015. 'Aspect Shifts in Indo-Aryan and Trajectories of Semantic Change.' In Chiara Gianollo, Agnes Jäger and Doris Penka (eds.), *Language Change at the Syntax-Semantics Interface*. Berlin/Munich/Boston: De Gruyter Mouton, 261–292.

CONE, Margareth 2001–. *A Dictionary of Pāli*. Oxford/Bristol: Pāli Text Society.

CONRADY, August 1920. *Die chinesischen Handschriften und sonstigen Kleinfunde Sven Hedins in Lou-lan*. Stockholm: Generalstabens Litografiska Anstalt.

COOK, Edward M. 2022. *Biblical Aramaic and Related Dialects: An Introduction.* Cambridge: Cambridge University Press.

COX, Collett 2025. *A Gāndhārī Abhidharma Text: British Library Kharoṣṭhī Fragment 28*. Seattle: University of Washington Press.

CPD = MACKENZIE, David N. 1971. *A Concise Pahlavi Dictionary.* London: Oxford University Press.

CPED = STEINGASS, Francis J. 1892. *A Comprehensive Persian-English Dictionary*. London: Routledge & K. Paul.

CRIBB, Joe 1998. 'The End of Greek Coinage in Bactria and India and Its Evidence for the Kushan Coinage System.' In Richard Ashton and Silvia Hurter (eds.), *Studies in Greek Numismatics in Memory of Martin Jessop Price.* London: Spink, 83–97.

CRIBB, Joe 2020. 'Sino-Kharoshthi Coins of Kucha: A New Discovery.' *Journal of the Oriental Numismatic Society*, 239, 9–14.

CRIBB, Joe 2023. 'The Sino-Kharoṣṭhī Coins of Khotan and Their Significance for this Kingdom's Interregional Connections.' *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, 66.3/4, 318–393.

CRIBB, Joe and Robert BRACEY 2025. *Kushan Coins and History: A Type Catalogue of Kushan, Kushano-Sasanian and Kidarite Hun Coins Based on the Collection of the British Museum*. London: The British Museum.

DAHL, Eystein 2021. 'Pathways to Split Ergativity. The Rise of Ergative Alignment in Anatolian and Indo-Aryan.' *Diachronica*, 38.3, 413–456.

DAHL, Eystein 2022. 'Alignment and Alignment Change in the Indo-European Family and Beyond.' In Eystein Dahl (ed.), *Alignment and Alignment Change in the Indo-European Family.* Oxford: Oxford University Press, 1–23.

DAHL, Eystein and Krzysztof STROŃSKI (eds.) 2016. *Indo-Aryan Ergativity in Typological and Diachronic Perspective.* Amsterdam: John Benjamins.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

DAN, Anca, Frantz GRENET and Nicholas SIMS-WILLIAMS 2018. 'Homeric Scenes in Bactria and India: Two Silver Plates with Bactrian and Middle Persian Inscriptions.' *BAI*, 28 [2014], 195–296.

DAVARY, Gholam D. 1982. *Baktrisch: Ein Wörterbuch auf Grund der Inschriften, Handschriften, Münzen und Siegelsteine.* Heidelberg: Julius Groos Verlag.

DAVARY, Gholam D. 2023. *Die großen baktrischen Inschriften in rektangulärer Schrift (Dasht-e Nāwūr, Robatak, Surkh Kotal, Dilberjin). Eine neue Lesung.* Tours: Edition Bamiyan.

DCS² = SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2021². *A Dictionary: Christian Sogdian, Syriac and English.* Wiesbaden: Reichert Verlag.

DE CHIARA, Matteo 2014. *The Khotanese Sudhanāvadāna: Commentary*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

DE CLERCQ, Eva 2009. *The Apabhraṃśa of Svayambhūdeva's Paümacariu*. Mumbai: Hindi Granth Karyalay.

DEGENER, Almuth 1989. *Khotanische Suffixe.* Stuttgart: Steiner Verlag.

DEL TOMBA, Alessandro 2023a. *The Tocharian Gender System. A Diachronic Study in Nominal Morphology.* Leiden/Boston: Brill.

DEL TOMBA, Alessandro 2023b. 'Variation and Change in the Formal Marking of Khotanese (II). The Genitive-Dative Singular and Related Problems in Late Khotanese.' *IF*, 128, 157–178.

DEZSŐ, Csaba and Somadeva VASUDEVA 2009. *The Quartet of Causeries by Śyāmilaka, Vararuci, Śūdraka & Īśvaradatta.* New York: New York University Press.

DIAKONOFF, Igor M. and Vladimir A. LIVSHITS 1977–2001. *Parthian Economic Documents from Nisa. Texts 1.* eds. David N. MacKenzie, Andrei N. Bader and Nicholas Sims-Williams. London: School of Oriental and African Studies on behalf of the Corpus Inscriptionum Iranicarum.

DICKEY, Eleanor 2018. 'What is a Loanword? The Case of Latin Borrowings and Codeswitches in Ancient Greek.' *Lingue e Linguaggio*, 17.1, 7–36.

DICKEY, Eleanor 2023. *Latin Loanwords in Ancient Greek. A Lexicon and Analysis.* Cambridge: Cambridge University Press.

DKS = BAILEY, Harold W. 1979. *Dictionary of Khotan Saka*. Cambridge: Cambridge University Press.

DMMP = DURKIN-MEISTERERNST, Desmond 2004. *Dictionary of Manichaean Middle Persian and Parthian.* Turnhout: Brepols.

DMSB² = SIMS-WILLIAMS, Nicholas and Desmond DURKIN-MEISTERERNST 2022². *Dictionary of Manichaean Sogdian and Bactrian*. Revised and enlarged by N. Sims-Williams. Turnhout: Brepols.

DoT = ADAMS, Douglas Q. 2013. *A Dictionary of Tocharian B: Revised and Greatly Enlarged*. Amsterdam/Atlanta/Leiden: Rodopi.

DRAGONI, Federico 2020. 'The Tumshuqese Year of the Goat and the Fremdzeichen x_6.' *JA*, 308.2, 215–223.

DRAGONI, Federico 2023a. 'In the Tune of the King of Khotan': The Name of Khotan in the Tarim Basin and Beyond.' *JAOS*, 143.2, 289–308.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

DRAGONI, Federico 2023b. *Watañi lāntaṃ. Khotanese and Tumshuqese Loanwords in Tocharian.* Wiesbaden: Reichert Verlag.

DRAGONI, Federico, Niels SCHOUBBEN and Michaël PEYROT 2020. 'The Formal Kharoṣṭhī Script from the Northern Tarim Basin in Northwest China May Write an Iranian Language.' *AOH*, 73.3, 335–373.

DTTA = CARLING, Gerd and Georges-Jean PINAULT 2023. *Dictionary and Thesaurus of Tocharian A.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

DUAN, Qing 2013a. 'Were Textiles Used as Money in Khotan in the Seventh and Eighth Centuries?' tr. Helen Wang. *JRAS* 3rd Series, 23.2, 307–325.

DUAN, Qing 2013b. 'Neiróng bumíng Qūlúwén mudú: Guótú BH5–7 — A Kharoṣṭhī Wooden Tablet with Unidentified Content: BH5-7 from the National Library of China.' In Duan Qing and Zhang Zhiqing (eds.), *Zhōngguó uójiā Túshūguǎn cáng Xīyù wénshū: Fànwén, Qūlúwén juàn* — Xinjiang Manuscripts Preserved in the National Library of China: Sanskrit Fragments and Kharoṣṭhī Documents. Shanghai: Zhōngxī Shūjú, 203–205.

DUAN, Qing 2013c. 'A Land Sale Contract in Kharoṣṭhī Script: National Library of China Collection, No. BH5-3.' In Duan Qing and Zhang Zhiqing (eds.), *Zhōngguó uójiā Túshūguǎn cáng Xīyù wénshū: Fànwén, Qūlúwén juàn* — Xinjiang Manuscripts Preserved in the National Library of China: Sanskrit Fragments and Kharoṣṭhī Documents. Shanghai: Zhōngxī Shūjú, 225–231.

DUAN, Qing 2016a. 'Deed, Coins and King's Title as Revealed in a Sanskrit Cloth Document from the 6th Century.' *Eurasian Studies*, 4 [2015], 182–209.

DUAN, Qing 2016b. 'Sàjiāmóuyún de jiāyuán: yǐ Níyǎ 29 hào yízhǐ chūtǔ Qūlúwén shū guān Shànshàn wángguó de jiāzú yǔ shèhuì — Saǵamoi's Homestead: Looking at Shanshan's Family and Society from the Kharoṣṭhī Documents of Ruin 29 in Niya.' *Xīyù yánjiū* — The Western Regions Studies, 2016 no. 3, 54–64.

DUAN, Qing and TSHELOTHAR 2016. *Qīnghaǐ Zàng Yīyào Wénhuà Bówùguǎn cáng Qūlúwén chǐdú* — Kharoṣṭhī Documents Preserved in Qinghai Tibetan Medical Culture Museum. Shanghai: Zhōngxī Shūjú.

DURKIN-MEISTERERNST, Desmond 2013. '*l* in Manichaean Parthian Words.' In Sergej R. Tokhtasev and Pavel B. Lurje (eds.), *Commentationes Iranicae. Vladimiro f. Aaron Livschits nonagenario donum natalicium.* St. Petersburg: Nestor-Historia, 92–101.

EDG = BEEKES, Robert S. P. 2010. *Etymological Dictionary of Greek.* With the Assistance of Lucien van Beek. Leiden/Boston: Brill.

EDIV = CHEUNG, Johnny 2007. *Etymological Dictionary of the Iranian Verb.* Leiden/Boston: Brill.

EDP = MORGENSTIERNE, Georg 2003. *A New Etymological Vocabulary of Pashto.* eds. J. Elfenbein, D. N. MacKenzie and N. Sims-Williams. Wiesbaden: Reichert Verlag.

EMENEAU, Murray B. 1931. 'Confusion in Prakrit between the Sanskrit Prepositions *prati* and *pari*.' *JAOS*, 51.1, 33–39.

EMENEAU, Murray B. 1966. 'Dialects of Old-Indo-Aryan.' In Henrik Birnbaum and Jaan Puhvel (eds.), *Ancient Indo-European Dialects.* Berkeley/Los Angeles: University of California Press, 123–138.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

EMMERICK, Ronald E. 1967. *Tibetan Texts Concerning Khotan.* London: Oxford University Press.

EMMERICK, Ronald E. 1968. *The Book of Zambasta, A Khotanese Poem on Buddhism.* London: Oxford University Press.

EMMERICK, Ronald E. 1970. *The Khotanese Śūraṅgamasamādhisūtra.* London: Oxford University Press.

EMMERICK, Ronald E. 1985. 'Tibetan Loanwords in Khotanese and Khotanese Loanwords in Tibetan.' In Gherardo Gnoli and Lionello Lanciotti (eds.), *Orientalia Iosephi Tucci memoriae dicata.* Rome: Istituto italiano per il medio ed estremo oriente, 301–317.

EMMERICK, Ronald E. 1989. 'Khotanese and Tumshuqese.' In Rüdiger Schmitt (ed.), *Compendium Linguarum Iranicarum*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 204–229.

EPPS, Patience, John HUEHNERGARD and Na'ama PAT-EL 2013. 'Contact among Genetically Related Languages.' *JLC*, 6.2, 209–219.

EWAia = MAYRHOFER, Manfred 1992–2001. *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*. Heidelberg: Winter Verlag.

FALK, Harry 1993. *Schrift im alten Indien: Ein Forschungsbericht mit Anmerkungen.* Tübingen: Gunter Narr Verlag.

FALK, Harry 2001. 'Names and Weights Inscribed on Some Vessels from the Silver Hoard.' *Journal des Savants*, 2001, 308–319.

FALK, Harry 2002–3. 'Some Inscribed Images from Mathurā Revisited.' *Indo-Asiatische Zeitschrift*, 6/7, 31–47.

FALK, Harry 2003. 'Five New Kharoṣṭhī Donation Records from Gandhāra.' *SRAA*, 9, 71–86.

FALK, Harry 2004. 'Six Early Brāhmī Inscriptions from Gandhāra.' *Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Annali*, 64, 139–155.

FALK, Harry 2009. 'The Name of Vema Takhtu.' In Werner Sundermann, Almut Hintze and François de Blois (eds.), *Exegisti Monumenta: Festschrift in Honour of Nicholas Sims-Williams*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 105–116.

FALK, Harry 2010a. 'Foreign Terms in Sanskrit Pertaining to Writing.' In Alex de Voogt and Irving Finkel (eds.), *The Idea of Writing: Play and Complexity.* Leiden/Boston: Brill, 207–217.

FALK, Harry 2010b. 'Names and Titles from Kuṣāṇa Times to the Hūṇas: The Indian Material.' In Michael Alram, Deborah Klimburg-Salter, Minoru Inaba and Matthias Pfisterer (eds.), *Coins, Art and Chronology II. The First Millennium C.E. in the Indo-Iranian Borderlands.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 73–89.

FALK, Harry 2011. 'The 'Split' Collection of Kharoṣṭhī Texts.' *ARIRIAB*, 14, 13–23.

FALK, Harry 2013a. *Hariśyenalekhapañcāśikā: Fifty Selected Papers on Indian Epigraphy and Chronology.* eds. Britta Schneider and Ingo Strauch. Bremen: Hempen.

FALK, Harry 2013b. 'Gandhāra – Treffpunkt der Kulturen.' *Akademie Aktuell: Zeitschrift der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, 44, 14–19.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

FALK, Harry 2014. 'The First-Century Copper-Plates of Helagupta from Gandhāra Hailing Maitreya.' *ARIRIAB*, 17, 3–26.

FALK, Harry 2015a. 'A New Gāndhārī *Dharmapada* (Texts from the Split Collection 3).' *ARIRIAB*, 18, 23–62.

FALK, Harry 2015b. 'The Texts.' In Harry Falk (ed.), *Kushan Histories. Literary Sources and Selected Papers from a Symposium at Berlin, December 5 to 7, 2013.* Bremen: Hempen, 30–139.

FALK, Harry 2015–19. 'Kushan Religion and Politics.' *BAI*, 29, 1–55.

FALK, Harry 2020–21. 'Revision of Kharoṣṭhī Inscriptions in the Light of New Material.' *BAI*, 30, 113–142.

FALK, Harry 2021. 'Two Fragmentary Kharoṣṭhī Inscriptions.' *ARIRIAB*, 24, 7–16.

FALK, Harry 2022. 'The *Pramnai* Ascetics of Strabo 15.1.70.' *ZDMG*, 172.1, 155–171.

FALK, Harry 2023. 'Wema Takhtu, the Graveyard near Almosi, and the End of an "Unknown" Script.' *ARIRIAB*, 26, 253–264.

FALK, Harry 2025. 'Mit Wema Takhtu unterwegs, auch in Almosi und Reh?' *Asiatische Studien*, 79.1, 39–73.

FALK, Harry and Ingo STRAUCH 2014. 'The Bajaur and Split Collections of Kharoṣṭhī Manuscripts within the Context of Buddhist Gāndhārī Literature.' In Paul Harrison and Jens-Uwe Hartmann (eds.), *From Birch-Bark to Digital Data: Recent Advances in Buddhist Manuscript Research*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 51–78.

FALK, Harry, Renate MIGLBAUER and Stefan F. PFAHL 2023. 'Die westlichste Kharoṣṭhī-Inschrift – ein Elfenbeingriff aus Wels: Mit einem Anhang zu fernöstlichen Funden des 1. bis 2. Jahrhunderts n. Chr. im römischen Reich.' *Archäologisches Korrespondenzblatt*, 53, 199–227.

FAN, Jingjing 2020. 'Four New Kharoṣṭhī Documents Kept in the Xinjiang Uygur Autonomous Region Museum.' In Xiao Li (ed.), *Non-Han Literature along the Silk Road*. Singapore: Springer, 81–90.

FATTORI, Marco 2022. 'The Elamite Version of A^{2}Ha and the Verb *vidiyā-* in Old Persian.' *Iran and the Caucasus*, 26.4, 376–391.

FATTORI, Marco 2023. 'Armenian Stem Classes and the Western-Middle Iranian Oblique Plural Case.' *Studi e Saggi Linguistici*, 61.1, 107–122.

FATTORI, Marco 2025. 'Insistence and Assistance. New Reflexes of the Root **vah-* 'to stay, remain' in Iranian.' *Die Sprache*, 57, 146–165.

FATTORI, Marco and Francesca MICHETTI 2024. 'On Some Cognates of Avestan *hakaṭ.*' *IF*, 129, 213–240.

FOLMER, Margaretha L. 2011. 'Imperial Aramaic as Administrative Language of the Achaemenid Period.' In Stefan Weninger, Geoffrey Khan, Michael P. Streck and Janet C. E. Watson (eds.), *The Semitic Languages: An International Handbook.* Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 587–598.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

FOLMER, Margaretha L. 2023. 'Characteristics of the Aramaic of the Akhvamazdā Letters from Ancient Bactria.' In Mark B. Garrison and Wouter F. M. Henkelman (eds.), *The Persian World and Beyond. Achaemenid and Arsacid Studies in Honour of Bruno Jacobs.* Münster: Zaphon, 327–355.

FRIES, Simon, Svenja BONMANN, Jakob HALFMANN and Natalie KOROBZOW 2025. 'Observations on Lines 1–3 of the Gāndhārī Part of the Dašt-i Nāwur Trilingual (DN IV).' *ZDMG*, 175.1, 137–161.

FRIIS, Louise S. 2024. *Studies in Tocharian Verbal Morphology Relevant to the Cladistic Position of Tocharian in Indo-European.* PhD Dissertation. Leiden University.

FRÖHLICH, Christine 2020. 'Indo-Parthian Dynasty.' In Daniel Elton, Mohsen Ashtiany, Mahnaz Moazami and Marie McCrone (eds.), *Encyclopaedia Iranica Online*. Leiden/Boston: Brill.

FUSSMAN, Gérard 1976. 'Le renouveau iranien dans l'empire kuchan.' In Jean Deshayes (ed.), *Le plateau iranien et l'Asie centrale des origines à la conquête islamique: Leurs relations à la lumière des documents archéologiques.* Paris: Centre national de la recherche scientifique, 312–322.

FUSSMAN, Gérard 1989. 'Gāndhārī écrite, gāndhārī parlée.' In Colette Caillat (ed.), *Dialectes dans les littératures indo-aryennes.* Paris: Institut de civilisation indienne, 433–501.

FUSSMAN, Gérard 2011. *Monuments bouddhiques de Termez I. Catalogue des inscriptions sur poteries.* Avec une contribution de Nicholas Sims-Williams et la collaboration d'Éric Ollivier. Paris: Édition-diffusion de Boccard.

FUSSMAN, Gérard 2012. 'Compte-rendu du Andrew Glass (2007) *Four Gāndhārī Saṃyuktāgama Sūtras: Senior Kharoṣṭhī Fragment 5*.' *IIJ*, 55.2, 189–200.

FUSSMAN, Gérard 2015. 'Kushan Power and the Expansion of Buddhism beyond the Soleiman Mountains.' In Harry Falk (ed.), *Kushan Histories. Literary Sources and Selected Papers from a Symposium at Berlin, December 5 to 7, 2013.* Bremen: Hempen, 153–202.

GARDANI, Francesco 2012. 'Plural across Inflection and Derivation, Fusion and Agglutination.' In Lars Johanson and Martine Robbeets (eds.), *Copies Versus Cognates in Bound Morphology*. Leiden/Boston: Brill, 71–97.

GARDNER-CHLOROS, Penelope 2009. *Code-Switching.* Cambridge: Cambridge University Press.

GARIBOLDI, Andrea 2017. *Sylloge Nummorum Sasanidarum Tajikistan: Sasanian Coins and Their Imitations from Sogdiana and Tocharistan.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

GARRISON, Mark B. 2021. 'Seals and Sealing.' In Bruno Jacobs and Robert Rollinger (eds.), *A Companion to the Achaemenid Persian Empire.* Hoboken (NJ.): Wiley Blackwell, 769–791.

GARTH, John 2003. *Tolkien and the Great War: The Threshold of Middle-Earth.* Boston/New York: Houghton Mifflin Company.

GEIGER, Wilhelm and Don B. JAYATILAKA 1935. 'Sinhalese Language and Literature.' In Don B. Jayatilaka *et al.* (eds.), *A Dictionary of the Sinhalese Language Vol. I.1.* Colombo: The Royal Asiatic Society (Ceylon Branch), xvii–xxxviii.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

GERSHEVITCH, Ilya 1954. 'A Parthian Title in the Hymn of the Soul.' *JRAS*, 1954, 124–126.

GERSHEVITCH, Ilya 1964a. 'Etymological Notes on Persian *mih*, *naxčīr*, *bēgāne*, and *bīmār*.' In *Dr. J. M. Unvala Memorial Volume.* Bombay: Dorab H. Kanga, 89–94.

GERSHEVITCH, Ilya 1964b. 'Dialect Variation in Early Persian.' *TPS*, 63, 1–29.

GERSHEVITCH, Ilya 1983. 'The Bactrian Fragment in Manichean Script.' *AAH*, 28 [1980], 273–280.

GERSHEVITCH, Ilya 1985. *Philologia Iranica.* ed. Nicholas Sims-Williams. Wiesbaden: Reichert Verlag.

GHOLAMI, Saloumeh 2009. 'Ergativity in Bactrian.' *Orientalia Suecana*, 58, 132–141.

GHOLAMI, Saloumeh 2018. 'Loanwords in Bactrian.' *Quarterly Journal of Language and Inscription*, 2.1, 17–37.

GIGNAC, Francis T. 1976. *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods. Volume 1: Phonology.* Milan: Cisalpino.

GLASS, Andrew 2000. *A Preliminary Study of Kharoṣṭhī Manuscript Paleography.* MA Thesis. University of Washington.

GLASS, Andrew 2007. *Four Gāndhārī Saṃyuktāgama Sūtras: Senior Kharoṣṭhī Fragment 5.* Seattle: Washington University Press.

GLASS, Andrew 2024. 'The Niya Conjuncts: A Catalogue of Kharoṣṭhī Conjunct Consonants Unique to the Niya Corpus.' *Studia Indica*, 1, 445–461.

GMS = GERSHEVITCH, Ilya 1954. *A Grammar of Manichean Sogdian.* Oxford: Blackwell.

GOLDMAN, Leon 2015. *Rašn Yašt. The Avestan Hymn to 'Justice'.* Wiesbaden: Reichert Verlag.

GRANT, Anthony P. 2015. 'Lexical Borrowing.' In John R. Taylor (ed.), *The Oxford Handbook of the Word.* Oxford: Oxford University Press, 431–444.

GRASSMANN, Hermann G. 1873. *Wörterbuch zum Rig-Veda.* Leipzig: F. A. Brockhaus.

GREENFIELD, Jonas C. and Shaul SHAKED 1972. 'Three Iranian Words in the Targum of Job from Qumran.' *ZDMG*, 122, 37–45.

GRENET, Frantz 2015. 'Zoroastrianism among the Kushans.' In Harry Falk (ed.), *Kushan Histories. Literary Sources and Selected Papers from a Symposium at Berlin, December 5 to 7, 2013.* Bremen: Hempen, 203–239.

GRENET, Frantz, Nicholas SIMS-WILLIAMS and Étienne DE LA VAISSIÈRE 2001. 'The Sogdian Ancient Letter V.' *BAI*, 12 [1998], 91–104.

GUAN, Di 2016. 'Gǔ Shànshànguó Qūlúwén jiǎndú de xíngzhì, gōngyòng yǔ biànwěi Kharoṣṭhī Wooden Tablets of Shanshan (Nuava): Form, Function and Forgery.' *Xīyù yánjiū* — The Western Regions Studies, 2016 no. 3, 84–93.

GW = DURKIN-MEISTERERNST, Desmond 2014. *Grammatik des Westmitteliranischen (Parthisch und Mittelpersisch).* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

GZELLA, Holger 2004. *Tempus, Aspekt und Modalität im Reichsaramäischen*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

GZELLA, Holger 2015. *A Cultural History of Aramaic: From the Beginnings to the Advent of Islam.* Leiden/Boston: Brill.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

GZELLA, Holger 2023. *Aramäisch: Weltsprache des Altertums. Eine Kulturgeschichte von den neuassyrischen Königen bis zur Entstehung des Islams.* Munich: C.H.Beck.

HABATA, Hiromi 2007. *Die zentralasiatischen Sanskrit-Fragmente des Mahāparinirvāṇa-Mahāsūtra: Kritische Ausgabe des Sanskrittextes und seiner tibetischen Übertragung im Vergleich mit den chinesischen Übersetzungen*. Marburg: Indica et Tibetica Verlag.

HAIG, Geoffrey L. J. 2008. *Alignment Change in Iranian Languages. A Construction Grammar Approach.* Berlin/New York: De Gruyter Mouton.

HALFMANN, Jakob 2023. '*Lād* "law": A Bactrian Loanword in the Nuristani Languages.' *BSOAS*, 86.3, 505–510.

HALFMANN, Jakob 2024. 'Observations on Gāndhārī Orthography and Phonology: ST Clusters and Related Problems.' *Bhasha*, 3.2, 193–212.

HALFMANN, Jakob 2025a. 'On the Etymology of New Persian *malang* 'Intoxicated; Unorthodox Dervish'.' *Journal of Iranian Linguistics*, 2.1, 30–35.

HALFMANN, Jakob 2025b. *The Diversification of Indo-Iranian and the Position of the Nuristani Languages.* Wiesbaden: Reichert Verlag.

HALFMANN, Jakob, Svenja BONMANN, Simon FRIES and Natalie KOROBZOW 2024. 'A New Reading of the Bactrian Part of the Dašt-i Nāwur Trilingual (DN I).' *IIJ*, 67.1, 5–51.

HALL, Tracy A. 2022. *Velar Fronting in German Dialects. A Study in Synchronic and Diachronic Phonology.* Berlin: Language Science Press.

HAMANN, Silke 2003. *The Phonetics and Phonology of Retroflexes.* Utrecht: LOT.

HANSEN, Valerie 2004. 'Religious Life in a Silk Road Community: Niya during the Third and Fourth Centuries.' In John Lagerwey (ed.), *Religion and Chinese Society*. Hong Kong: The Chinese University Press, 279–315.

HANSEN, Valerie 2012. *The Silk Road: A New History.* New York: Oxford University Press.

HANSEN, Valerie and Helen WANG 2013. 'Introduction [to Textiles as Money on the Silk Road]', *JRAS* 3rd Series, 23, 155–163.

Hànyǔ dà cídiǎn = Luo Zhufeng (ed.) 1986–96. *Hànyǔ dà cídiǎn*. Shanghai: Shànghǎi císhū chūbǎnshè.

HARDY, Edmund 1894. *Dhammapāla's Paramatthadīpanī Part III, Being the Commentary on the Petavatthu.* London: Pāli Text Society.

HARMATTA, János 1960. 'Cusanica.' *AOH*, 11.1/3, 191–220.

HARMATTA, János 1964a. 'Sino-Indica.' *AAH*, 12, 3–21.

HARMATTA, János 1964b. 'The Great Bactrian Inscription.' *AAH*, 12, 373–471.

HARMATTA, János 1967. 'The Oldest Brāhmī Inscription in Innermost Asia.' *AOH*, 20.1, 1–32.

HARMATTA, János 1989. 'The Language of the Southern Sakas.' *AAH*, 32, 299–307.

HARMATTA, János 1994. 'Languages and Literature in the Kushan Empire.' In János Harmatta (ed.), *History of Civilizations of Central Asia, Volume II: The Development of Sedentary and Nomadic Civilizations: 700 B.C. to A.D. 250*. Paris: UNESCO publishing, 417–440.

HARRIS, Alice C. and Lyle CAMPBELL 1995. *Historical Syntax in Cross-Linguistic Perspective.* Cambridge: Cambridge University Press.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

HÄRTEL, Stefan 2023. *Commentary, Contextualisation and Interpretation of the Bactrian Inscriptions of the Kušān Period.* PhD Dissertation. Free University of Berlin.

HASANDUST, Mohammad 2015. *Farhang-e riše-šenaḫti-ye zabān-e fārsi.* Teheran: Academy of Persian Language and Literature.

HASPELMATH, Martin 2009. 'Lexical Borrowing: Concepts and Issues.' In Martin Haspelmath and Uri Tadmor (eds.), *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*. Berlin: De Gruyter Mouton, 35–54.

HASPELMATH, Martin 2013. 'Intensifiers and Reflexive Pronouns.' In Susanne Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath and Magnus Huber (eds.), *The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures*. Oxford: Oxford University Press, 350–353.

HASPELMATH, Martin and Uri TADMOR 2009. 'The Loanword Typology Project and the World Loanword Database.' In Martin Haspelmath and Uri Tadmor (eds.), *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*. Berlin: De Gruyter Mouton, 1–34.

HASUIKE, Toshitaka 1996. 'Niya iseki shutsudo no karōshutī moji shiryō no kenkyū (1) — Research on Kharoṣṭhī Script Materials Excavated from the Niya Ruins (1).' In *Zhōngrì gòngtóng Níyǎ yíjì xuéshù diàochá bàogàoshū, dì yī juàn* — Research Report of the Joint Sino-Japanese Academic Investigation of the Niya Ruins, Volume I. Ürümqi: Zhōngrì gòngtóng Níyǎ yíjì xuéshù kǎocháduì, 281–336.

HASUIKE, Toshitaka 1999. 'Karōshutī mokkan: Niya iseki shutsudo no karōshutī moji shiryō no kenkyū (2) — Kharoṣṭhī Wooden Tablets: Research on the Kharoṣṭhī Written Materials Excavated from the Niya Site (2).' In *Zhōngrì gòngtóng Níyǎ yíjì xuéshù diàochá bàogàoshū, dì èr juàn, běnwén biān* — Research Report of the Joint Sino-Japanese Academic Investigation of the Niya Ruins, Volume II. Ürümqi: Zhōngrì gòngtóng Níyǎ yíjì xuéshù kǎocháduì, 161–176.

HEINE, Bernd and Tania KUTEVA 2003. 'On Contact-Induced Grammaticalization.' *Studies in Language*, 27.3, 529–572.

HEINE, Bernd and Tania KUTEVA 2005. *Language Contact and Grammatical Change.* Cambridge: Cambridge University Press.

HENNING, Walter B. 1935. 'Arabisch *ḫarāǧ*.' *Orientalia*, 4, 291–293.

HENNING, Walter B. 1936. 'Neue Materialien zur Geschichte des Manichäismus.' *ZDMG*, 90.1, 1–18.

HENNING, Walter B. 1939. 'Sogdian Loanwords in New-Persian.' *BSOS*, 10.1, 93–106.

HENNING, Walter B. 1945. 'Sogdian Tales.' *BSOAS*, 11.3, 465–487.

HENNING, Walter B. 1946. 'Two Central Asian Words.' *TPS*, 44 [1945], 150–162.

HENNING, Walter B. 1947. 'Two Manichaean Magical Texts with an Excursus on the Parthian Ending *-ēndēh*.' *BSOAS*, 12.1, 39–66.

HENNING, Walter B. 1948. 'The Date of the Sogdian Ancient Letters.' *BSOAS*, 12.3/4, 601–615.

HENNING, Walter B. 1952. 'A Farewell to the Khagan of the Aq-Aqatārān.' *BSOAS*, 14.3, 501–522.

HENNING, Walter B. 1957. 'The Inscriptions of Tang-i Azao.' *BSOAS*, 20.1/3, 335–342.

HENNING, Walter B. 1960. 'The Bactrian Inscription.' *BSOAS*, 23.1, 47–55.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

HENNING, Walter B. 1963. 'Coriander.' *AM* 2nd Series, 10, 195–199.

HENNING, Walter B. 1965. 'Surkh-Kotal und Kaniṣka.' *ZDMG*, 115.1, 75–87.

HENNING, Walter B. 1977. *Selected Papers.* ed. Mary N. E. Boyce. Teheran/Liège: Bibliothèque Pahlavi.

HERZFELD Ernst 1930. *Kushano-Sasanian Coins.* Calcutta: Government of India Central Publication Branch.

HILL, Nathan W. 2019. *The Historical Phonology of Tibetan, Burmese, and Chinese.* Cambridge: Cambridge University Press.

HINTZE, Almut 2007. *A Zoroastrian Liturgy. The Worship in Seven Chapters (Yasna 35-41).* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

HINÜBER, Oskar VON 1982. 'Upāli's Verses in the Majjhimanikāya and the Madhyamāgama.' In Luise A. Hercus (ed.), *Indological and Buddhist Studies: Volume in Honour of Professor J.W. de Jong on His Sixtieth Birthday.* Canberra: Australian National University Press, 243–251.

HINÜBER, Oskar VON 2001². *Das ältere Mittelindisch im Überblick*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

HINÜBER, Oskar VON 2003. *Beiträge zur Erklärung der Senavarma-Inschrift.* Stuttgart: Steiner Verlag.

HINÜBER, Oskar VON 2004. *Die Palola Ṣahis: Ihre Steininschriften, Inschriften auf Bronzen, Handschriftenkolophone und Schutzzauber, Materialien zur Geschichte von Gilgit und Chilas.* Mainz am Rhein: Verlag Philipp von Zabern.

HINÜBER, Oskar VON 2009–19. *Kleine Schriften. I–III.* eds. Harry Falk, Haiyan Hu-von Hinüber and Walter Slaje. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

HINÜBER, Oskar VON 2017. 'Names and Titles in the Colophon of the 'Larger *Prajñāpāramitā*' from Gilgit.' *ARIRIAB*, 20, 129–138.

HINÜBER, Oskar VON 2021. *The Saṃghāṭasūtra: A Popular Devotional Buddhist Sanskrit Text: Editio Maior.* Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University.

HITCH, Doug 1984. 'Kharoṣṭhī Influences on the Saka Brāhmī Scripts.' In Wojciech Skalmowski and Alois van Tongerloo (eds.), *Middle Iranian Studies: Proceedings of the International Symposium Organized by the Katholieke Universiteit Leuven*. Louvain: Peeters, 187–202.

HITCH, Doug 1988a. 'Kushan Tarim Domination.' *CAJ*, 32.3/4, 170–192.

HITCH, Doug 1988b. 'Penalty Clauses in Tumshuqese, Khotanese and the Shanshan Prakrit.' *Studia Iranica*, 17.2, 147–152.

HITCH, Doug 1990. *Prakrit Administration at Tumshuq.* Handout of the *33rd International Congress of Asian and North African Studies* in Toronto.

HITCH, Doug 2009. 'The Special Status of Turfan.' *Sino-Platonic Papers*, 186, 1–61.

HK = EMMERICK, Ronald E. 2024. *A Handbook of Khotanese*. Completed and edited by Mauro Maggi, John S. Sheldon, and Nicholas Sims-Williams. Wiesbaden: Reichert Verlag.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

HOCK, Hans H. 1986. 'P-oriented Constructions in Sanskrit.' In Bhadriraju Krishnamurti (ed.), *South Asian Languages: Structure, Convergence and Diglossia*. Delhi: Motilal Banarsidass, 15–26.

HOCK, Hans H. 1991[2]. *Principles of Historical Linguistics.* Berlin/New York/Amsterdam: De Gruyter Mouton.

HOFFMANN, Karl 1986. 'Altindoar. *kācá-*.' *Die Sprache*, 32, 29–33.

HOFFMANN, Karl 1992. *Aufsätze zur Indoiranistik, III*. eds. Sonja Glauch, Robert Plath and Sabine Ziegler. Wiesbaden: Reichert Verlag.

HOLTON, David *et al.* 2019. *The Cambridge Grammar of Medieval and Early Modern Greek. Volume 1: General Introduction and Phonology.* Cambridge: Cambridge University Press.

HOOSE, Anahita G. 2020. 'Presenting the Past in Middle Indic.' *Indo-European Linguistics*, 8, 205–253.

HOOSE, Anahita G. 2022. *Studies in Indo-Aryan Aspectual Systems.* PhD Dissertation. University of California – Los Angeles.

HORN, Paul 1893. *Grundriss der Neupersischen Etymologie*. Strassburg: Trübner.

HOU, Can and Daixin YANG 1999. *Lóulán hànwén jiǎn zhǐ wénshū jíchéng* — A Collection of the Chinese Documents on Paper from Loulan. Chengdu: Tiandi Press.

HØISÆTER, Tomas L. 2017. 'Migrants or Monks: The Problems of a Migration Scenario in First to Fourth Century Caḍota by the Niya River.' *Distant Worlds Journal*, 3, 80–93.

HØISÆTER, Tomas L. 2020. *At the Crossroad of the Ancient World: The Role of the Kingdom of Kroraina on the Silk Roads between the Third and Fifth Centuries CE.* PhD Dissertation. University of Bergen.

HØISÆTER, Tomas L. 2022. 'The Kingdom of Kroraina. At the Crossroads of the Ancient World.' In Christoph Baumer, Mirko Novák and Susanne Rutishauser (eds.), *Cultures in Contact. Central Asia as Focus of Trade, Cultural Exchange and Knowledge Transmission.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 555–566.

HØISÆTER, Tomas L. 2023. 'Islands in a Sea of Sand: The Role of Tarim Basin Polities in Global Trade during Late Antiquity.' *Journal of Global History*, 18.3, 401–425.

HØISÆTER, Tomas L. 2025. 'Seals and Sealing Practices in the Kingdom of Kroraina.' In Kelsey Granger and Imre Galambos (eds.), *Saved from Desert Sands: Re-discovering Objects on the Silk Roads.* Leiden/Boston: Brill, 75–103.

HÜBSCHMANN, Heinrich 1895. *Persische Studien.* Strassburg: Trübner.

HÜBSCHMANN, Heinrich 1897. *Armenische Grammatik*. Leipzig: Von Breitkopf & Härtel.

HULTZSCH, Eugen J. Th. 1925. *Inscriptions of Aśoka*. Oxford: Clarendon Press.

HUMBACH, Helmut 1960. *Die Kaniška-Inschrift von Surkh-Kotal: Ein Zeugnis des jüngeren Mithraismus aus Iran.* Mit einem Beitrag ‚Divus Vima Kadphises' von Robert Göbl. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

HUMBACH, Helmut 1966–67. *Baktrische Sprachdenkmäler.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

HUMBACH, Helmut 2002. 'Review of BD I.' *BSOAS*, 65.2, 415–418.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

HUYSE, Philip 1999. *Die dreisprachige Inschrift Šābuhrs I. an der Kaʿba-i Zardušt (ŠKZ)*. London: School of Oriental and African Studies on behalf of the Corpus Inscriptionum Iranicarum.

HWA = WILKENS, Jens 2021. *Handwörterbuch des Altuigurischen: Altuigurisch – Deutsch – Türkisch.* Göttingen: Universitätsverlag Göttingen.

INSLER, Stanley 1975. *The Gāthās of Zarathustra: Text, Translation, Commentary.* Leiden: Brill.

Iranica = TAVERNIER, Jan 2007. *Iranica in the Achaemenid Period (ca. 550-330 B.C.). Lexicon of Old Iranian Proper Names and Loanwords, Attested in Non-Iranian Texts.* Louvain/Paris/Dudley (MA.): Peeters.

ISEBAERT, Lambert 1980. *De Indo-Iraanse bestanddelen in de Tocharische woordenschat. Vraagstukken van fonische productinterferentie, met bijzondere aandacht voor de Indo-Iraanse diafonen a, ā.* PhD Dissertation. Catholic University of Louvain.

IYER, Swati Venkatraman 2015. 'A Weft-Beater from Niya: Making a Case for the Local Production of Carpets in Ancient Cadhota (2nd to Mid-4th Century CE).' *V&A Online Journal*, 7.

JAMISON, Stephanie W. 1979. 'The Case of the Agent in Indo-European.' *Die Sprache*, 25, 129–143.

JAMISON, Stephanie W. 1984. 'The Vedic Passive Optative and Its Functional Equivalents: A Study in the Syntax of the Gerundive.' *JAOS*, 104.4, 609–620.

JAMISON, Stephanie W. 2000. 'Lurching towards Ergativity: Expressions of Agency in the Niya Documents.' *BSOAS*, 63.1, 64–80.

JAMISON, Stephanie W. 2009. 'Sociolinguistic Remarks on the Indo-Iranian *-*ka*-Suffix: A Marker of Colloquial Register.' *IIJ*, 52.2/3, 311–329.

JATTEAU, Adèle 2013. 'Autour de rho aspiré en grec ancien.' *Lalies*, 33, 221–240.

JIANG, Hong-En *et al.* 2009. 'Evidence for Early Viticulture in China: Proof of a Grapevine (*Vitis vinifera* L., Vitaceae) in the Yanghai Tombs, Xinjiang.' *Journal of Archaeological Science*, 36, 1458–1465.

JIANG, Yixiu 2020. 'The Xinjiang Region Museum Collection – An Interpretation of a Kharoṣṭhī Letter.' In Xiao Li (ed.), *Non-Han Literature along the Silk Road*. Singapore: Springer, 133–147.

JIANG, Yixiu and Diego LOUKOTA 2023. 'Buddhism in Shanshan (Kroraina).' In Jonathan Silk, Richard Bowring and Vincent Eltschinger (eds.), *Brill's Encyclopedia of Buddhism. Volume Four History, Part Two: Central and East Asia.* Leiden/Boston: Brill, 18–26.

JÜGEL, Thomas 2015. *Die Entwicklung der Ergativkonstruktion im Alt- und Mitteliranischen: Eine korpusbasierte Untersuchung zu Kasus, Kongruenz und Satzbau.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

JÜGEL, Thomas 2020. 'The Perfect in Middle and New Iranian Languages.' In Robert Crellin and Thomas Jügel (eds.), *Perfects in Indo-European Languages and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 279–309.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

JÜGEL, Thomas 2022. 'Word Order Variation in Middle Iranic: Persian, Parthian, Bactrian, and Sogdian.' In Hiwa Asadpour and Thomas Jügel (eds.), *Word Order Variation: Semitic, Turkic and Indo-European Languages in Contact*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 39–62.

KANGLE, R. P. 1965. *The Kauṭilīya Arthaśāstra. Part III: A Study.* Bombay: University of Bombay.

KANTOR, Benjamin 2023. *The Pronunciation of New Testament Greek. Judeo-Palestinian Greek Phonology and Orthography from Alexander to Islam.* Michigan: Eerdmans.

KAUR, Raminder 2024. 'Witchcraft Accusations in the Tarim Basin: Cases from the Kharoṣṭhī Documents Discovered at Caḍota (the Niya Ruins).' *Bulletin de l'Académie belge pour l'étude des langues anciennes et orientales*, 13, 153–195.

KD = BOYER, Augustin-M., Edward J. RAPSON, Émile SENART and Peter S. NOBLE 1920–29. *Kharoṣṭhī Inscriptions Discovered by Sir Aurel Stein in Chinese Turkestan*. Oxford: Clarendon Press.

KELLENS, Jean 1995. *Liste du verbe avestique.* Wiesbaden: Reichert Verlag.

KEWA = MAYRHOFER, Manfred 1956–80. *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen.* Heidelberg: Winter Verlag.

KHAN, Geoffrey 2007. *Arabic Documents from Early Islamic Khurasan.* London: Nour Foundation & Azimuth Editions.

KI = KONOW, Sten 1929. *Kharoshṭhī Inscriptions with the Exception of Those of Aśoka*. Calcutta: Government of India Central Publication Branch.

KLINGENSCHMITT, Gert 1968. *Farhang-i ōīm, Edition und Kommentar.* PhD Dissertation. FAU Erlangen-Nürnberg.

KLINGENSCHMITT, Gert 2000. 'Mittelpersisch.' In Bernhard Forssman and Robert Plath (eds.), *Indoarisch, Iranisch und die Indogermanistik. Arbeitstagung der Indogermanischen Gesellschaft vom 2. bis 5. Oktober in Erlangen.* Wiesbaden: Reichert Verlag, 191–229.

KLJAŠTORNYJ, Sergei G. and Vladimir A. LIVSHITS 1972. 'The Sogdian Inscription of Bugut Revised.' *AOH*, 26.1, 69–102.

KLOEKHORST, Alwin 2019. *Kanišite Hittite. The Earliest Attested Record of Indo-European.* Leiden/Boston: Brill.

KOGAN, Anton I. 2017. 'Once More on the Language of the Documents from Niya (East Turkestan) and Its Genetic Position.' *Journal of Language Relationship*, 15.4, 228–237.

KÖLLIGAN, Daniel 2020. 'Notes on Greek Loanwords in Armenian.' In Martti Leiwo, Marja Vierros and Sonja Dahlgren (eds.), *Papers on Ancient Greek Linguistics. Proceedings of the Ninth International Colloquium on Ancient Greek Linguistics.* Helsinki: Societas Scientiarum Fennica, 133–156.

KÖNIG, Ekkehard and Peter SIEMUND 2000. 'Intensifiers and Reflexives: A Typological Perspective.' In Zygmunt Frajzyngier and Traci Curl (eds.), *Reflexives: Forms and Functions.* Amsterdam: John Benjamins, 41–74.

KÖNIG, Ekkehard and Volker GAST (eds.) 2008. *Reciprocals and Reflexives. Theoretical and Typological Explorations*. Berlin/New York: Mouton De Gruyter.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

KONOW, Sten 1916. 'Indoskythische Beiträge.' *SPAW,* 1916, 787–827.
KONOW, Sten 1924. 'The Royal Dates in the Niya Inscriptions.' *AO,* 2, 113–141.
KONOW, Sten 1932. 'Where Was the Saka Language Reduced to Writing?' *AO*, 10, 67–80.
KONOW, Sten 1935. 'Ein neuer Saka-Dialekt.' *SPAW*, 1935, 772–823.
KONOW, Sten 1936. 'Note on Khotanī Saka and the Central Asian Prakrit.' *AO,* 14, 231–240.
KONOW, Sten 1938a. 'Review of LKD.' *AO*, 16, 154–156.
KONOW, Sten 1938b. 'Kabul Museum Stone Inscription of the Year 83.' *AO*, 16, 234–240.
KONOW, Sten 1943. 'Notes on the Central Asian Kharoṣṭhī Documents.' *AO*, 19, 65–78.
KONOW, Sten 1947. 'The Oldest Dialect of Khotanese Saka.' *Norsk tidsskrift for sprogvidenskap*, 14, 156–190.
KORN, Agnes 2005. *Towards a Historical Grammar of Balochi. Studies in Balochi Historical Phonology and Vocabulary.* Wiesbaden: Reichert Verlag.
KORN, Agnes 2013a. 'Final Troubles: Armenian Stem Classes and the Word-End in Late Old Persian.' In Sergej R. Tokhtasev and Pavel B. Lurje (eds.), *Commentationes Iranicae. Vladimiro f. Aaron Livschits nonagenario donum natalicium.* St. Petersburg: Nestor-Historia, 74–91.
KORN, Agnes 2013b. 'Footnotes on a Parthian Sound Change.' *BSOAS*, 76.1, 99–110.
KORN, Agnes 2016. 'Arménien *karmir*, sogdien *krmyr* et hébreu *karmīl* «rouge».' *BSOAS*, 79.1, 1–22.
KORN, Agnes and Birgit A. OLSEN 2012. 'On Armenian *-agin*: Additional Evidence for a Third West Middle Iranian Dialect?' *MSS*, 66.2, 201–220.
KORN, Agnes and Georg WARNING 2017. 'Armenian *karmir*, Sogdian *karmīr* "red", Hebrew *karmīl* and the Armenian Scale Insect Dye in Antiquity.' In Salvatore Gaspa, Cécile M. and Marie L. Nosch (eds.), *Textile Terminologies from the Orient to the Mediterranean and Europe, 1000 BC to 1000 AD*. Nebraska: Zea Books, 173–187.
KRAUSE, Wolfgang 1953. 'Eigennamen in tocharischen Texten.' *Ural-altaische Jahrbücher,* 25, 11–18.
KREIDL, Julian 2021. 'Lambdacism and the Development of Old Iranian **t* in Pashto.' *Iran and the Caucasus*, 25.2, 175–193.
KREIDL, Julian 2024. 'On the Kushan Bactrian Ablative-Instrumental Case.' *Iran and the Caucasus*, 28.2, 206–228.
KREIDL, Julian fthc. a. *A Historical Grammar of Pashto.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
KREIDL, Julian fthc. b. 'On the Bactrian Influence on Local Languages in the Hindukush.' In Jadranka Gvozdanović (ed.), *Selected Papers from the 26th International Conference on Historical Linguistics, Heidelberg, 4-8, September, 2023.* Amsterdam: John Benjamins.
KREIDL, Julian fthc. c. 'Anmerkungen und Etymologien zum prasunischen Lautwandel **d* > *l*.' *IF*, 131.
KREIDL, Julian and Jamsheed K. CHOKSY 2021. 'Zoroastrian Deities in Bactria.' *Himalayan and Central Asian Studies*, 25.1/3, 20–53.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

KT IV = BAILEY, Harold W. 1961. *Indo-Scythian Studies: Being Khotanese Texts Volume IV: Saka Texts from Khotan in the Hedin Collection*. Cambridge: Cambridge University Press.

KT VI = BAILEY, Harold W. 1967. *Indo-Scythian Studies: Being Khotanese Texts Volume VI: Prolexis to the Book of Zambasta.* Cambridge: Cambridge University Press.

KT VII = BAILEY, Harold W. 1985. *Indo-Scythian Studies: Being Khotanese Texts Volume VII.* Cambridge: Cambridge University Press.

KULIKOV, Leonid 2007. 'The Reflexive Pronouns in Vedic: A Diachronic and Typological Perspective.' *Lingua*, 117, 1412–1433.

KULIKOV, Leonid 2014. 'Grammaticalization of Reciprocal Pronouns in Indo-Aryan: Evidence from Sanskrit and Indo-European for a Diachronic Typology of Reciprocal Constructions.' *JSALL*, 1.2, 117–156.

KUMAMOTO, Hiroshi 1982. *Khotanese Official Documents in the Tenth Century A.D.* PhD Dissertation. University of Pennsylvania.

KÜMMEL, Martin J. 2017. 'Agricultural Terms in Indo-Iranian.' In Martine Robbeets and Alexander Savelyev (eds.), *Language Dispersal beyond Farming*. Amsterdam: John Benjamins, 275–290.

KÜMMEL, Martin J. 2018. 'The Survival of Laryngeals in Iranian.' In Lucien van Beek *et al.* (eds.), *Farnah. Indo-Iranian and Indo-European Studies in Honor of Sasha Lubotsky.* Ann Arbor: Beech Stave Press, 162–172.

KÜMMEL, Martin J. 2020. 'Substrata of Indo-Iranic and Related Questions.' In Romain Garnier (ed.), *Loanwords and Substrata.* Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft, 237–277.

KÜMMEL, Martin J. fthc. 'Analogie oder Lautgesetz? Zur Erklärung von mittelpersisch *burr-* 'schneiden', *xirr-* 'kaufen', *āfurr-* 'segnen' und altpersisch *a-f-r-[?]-*DNf2.' In Bela Brogyanyi and Reiner Lipp (eds.), *Historische Linguistik III. Beiträge der Sektion "Historische Linguistik" der 27. Jahrestagung der Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GeSuS) e.V., 2019, Universität Warschau*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.

KUTEVA, Tania *et al.* 2019[2]. *World Lexicon of Grammaticalization.* Cambridge: Cambridge University Press.

LA VAISSIÈRE, Étienne DE 2005. *Sogdian Traders. A History.* tr. James Ward. Leiden/Boston: Brill.

LA VAISSIÈRE, Étienne DE 2014. 'Silk, Buddhism and Early Khotanese Chronology: A Note on the *Prophecy of the Li Country*.' *BAI*, 24 [2010], 85–87.

LADEFOGED, Peter and Ian MADDIESON 1996. *The Sounds of the World's Languages*. Oxford/Cambridge (MA.): Blackwell.

LANGSLOW, David 2002. 'Approaching Bilingualism in Corpus Languages.' In James N. Adams, Mark Janse and Simon Swain (eds.), *Bilingualism in Ancient Society. Language Contact and the Written Text*. Oxford: Oxford University Press, 23–51.

LAUFER, Berthold 1919. *Sino-Iranica. Chinese Contributions to the History of Civilization in Ancient Iran.* Chicago: Field Museum of Natural History.

LAW, Danny 2013. 'Inherited Similarity and Contact-Induced Change in Mayan Languages.' *JLC*, 6.2, 271–299.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

LAZARD, Gilbert, Frantz GRENET and Charles DE LAMBERTERIE 1984. 'Notes bactriennes.' *Studia Iranica*, 13.2, 199–232.

LEE, Mei-huang 2009. *A Study of the Gāndhārī* Dārukkhandhopamasutta *("Discourse on the Simile of the Log").* PhD Dissertation. University of Washington.

LELLI, Duccio 2020. *Atharvaveda Paippalāda: Kāṇḍa Fifteen. Text, Translation, Commentary.* Piscataway (New Jersey): Gorgias Press LLC.

LENZ, Timothy 2003. *A New Version of the Gāndhārī Dharmapada and a Collection of Previous-Birth Stories: British Library Kharoṣṭhī Fragments 16 + 25.* Seattle: Washington University Press.

LENZ, Timothy 2010. *Gandhāran Avadānas: British Library Kharoṣṭhī Fragments 1–3 and 21 and Supplementary Fragments A–C*. Seattle: University of Washington Press.

LÉVI, Sylvain 1913. 'Le «tokharien B», langue de Koutcha.' *JA* 11ème série, 2, 311–380.

LIN, Meicun 1990. 'A New Kharoṣṭhī Wooden Tablet from China.' *BSOAS*, 53.2, 283–291.

LIN, Meicun 1996. 'Kharoṣṭhī Bibliography: The Collections from China (1897–1993).' *CAJ*, 40.2, 188–220.

LIN, Meicun 1997. 'Lóulán Shànshàn wángcháo zuìhòu suǒzàidì — The Last Capital of the Shanshan Kingdom.' *Yuànjīng xuébào* — Yenching Journal of Chinese Studies, 3, 257–271.

LIN, Meicun 1999. 'Xīnjiāng wénwù kǎogǔ yánjiū suǒ cáng Qūlú wénshū yìwén — Translation of Kharoṣṭhī Documents Collected by the Xinjiang Institute of Cultural Relics and Archaeology.' In *Zhōngrì gòngtóng Níyǎ yíjì xuéshù diàochá bàogàoshū, dì èr juàn* — Research Report of the Joint Sino-Japanese Academic Investigation of the Niya Ruins, Volume II. Ürümqi: Zhōngrì gòngtóng Níyǎ yíjì xuéshù kǎocháduì, 227–244.

LIN, Meicun 2001. 'Xīnjiāng Yíngpán gǔmù chūtǔ de yífēng Qūlúwén shūxìn — A Letter in Kharosthi Unearthed in an Ancient Tomb at Yingpan in Xinjiang.' *Xīyù yánjiū* — The Western Regions Studies, 43, 44–45.

LIN, Meicun 2011. 'Qūlúwén cáilliào Zhōngguó cángpǐn diàochá jì — Investigation of the Kharosthi Relics Preserved in China.' *Xīyù yánjiū* — The Western Regions Studies, 2011 no. 2, 115–129.

LIPP = DUNKEL, George E. 2014. *Lexikon der indogermanischen Partikeln und Pronominalstämme*. Heidelberg: Winter Verlag.

LIV^2 = RIX, Helmut and Martin J. KÜMMEL 2001. *Lexikon der indogermanischen Verben. Die Wurzeln und ihre Primärstammbildungen*. Wiesbaden: Reichert Verlag.

LIVSHITS, Vladimir A. 1969. 'K otkrytiju baktrijskich nadpisej na Kara-Tepe.' In Boris Y. Staviskij (ed.), *Buddijskie peščery Kara-Tepe v starom Termeze*. Moscow: Nauka, 47–81; 195–209.

LIVSHITS, Vladimir A. 1980. 'New Parthian Documents from South Turkmenistan.' *AAH*, 25 [1977], 157–185.

LIVSHITS, Vladimir A. 2015. *Sogdian Epigraphy of Central Asia and Semirech'e.* ed. Nicholas Sims-Williams; tr. Tom Stableford. London: School of Oriental and African Studies on behalf of the Corpus Inscriptionum Iranicarum.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

LKD = BURROW, Thomas 1937. *The Language of the Kharoṣṭhi Documents from Chinese Turkestan.* Cambridge: Cambridge University Press.

LOUKOTA, Diego 2020. 'A New Kharoṣṭhī Document from Kucha in the Hetian County Museum Collection.' In Xiao Li (ed.), *Non-Han Literature along the Silk Road*. Singapore: Springer, 91–113.

LOUKOTA, Diego 2023. '*ne hāḍe vajrropamä vaśärä*: Indic Loanwords in the Khotanese Book of Zambasta and the Chronology of the Spread of Buddhism to Khotan.' *BuddhistRoad Paper*, 1.7, 1–34.

LOUKOTA, Diego 2024. 'Witch Women and Amorous Monkeys: Non-Buddhist Substrata in Khotanese Religion.' In Lewis Doney, Carmen Meinert, Henrik H. Sørensen and Yukiyo Kasai (eds.), *Buddhism in Central Asia III. Impacts of Non-Buddhist Influences, Doctrines*. Leiden/Boston: Brill, 65–89.

LUBOTSKY, Alexander M. 2001. 'The Indo-Iranian Substratum.' In Christian Carpelan, Asko Parpola and Petteri Koskikallio (eds.), *Early Contacts between Uralic and Indo-European: Linguistic and Archaeological Considerations.* Helsinki: Société finno-ougrienne, 301–317.

LUBOTSKY, Alexander M. 2002. 'Scythian Elements in Old Iranian.' In Nicholas Sims-Williams (ed.), *Indo-Iranian Languages and Peoples.* Oxford: Oxford University Press, 189–202.

LÜDERS, Heinrich 1909. 'The Manikiala Inscription.' *JRAS*, 1909, 645–666.

LÜDERS, Heinrich 1913. 'Die Śakas und die 'nordarische' Sprache.' *SPAW,* 1913, 406–427.

LÜDERS, Heinrich 1922. 'Zur Geschichte und Geographie des Ostturkestans.' *SPAW*, 1922, 243–261.

LÜDERS, Heinrich 1933. 'Zur Geschichte des ostasiatischen Tierkreises.' *SPAW*, 1933, 998–1022.

LÜDERS, Heinrich 1936a. *Textilien im alten Turkistan.* Berlin: Akademie der Wissenschaften.

LÜDERS, Heinrich 1936b. 'Zur Schrift und Sprache der Kharoṣṭhī-Dokumente.' *BSOS*, 8.2/3, 637–655.

LÜDERS, Heinrich 1940a. *Philologica Indica: Ausgewählte kleine Schriften: Festgabe zum siebzigsten Geburtstage am 25. Juni 1939 dargebracht von Kollegen, Freunden und Schülern*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Verlage.

LÜDERS, Heinrich 1940b. 'Zu und aus den Kharoṣṭhī-Urkunden.' *AO*, 18, 15–49.

LÜDERS, Heinrich 1961. *Mathurā Inscriptions: Unpublished Papers.* ed. Klaus L. Janert. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Verlage.

LURJE, Pavel B. 2010. *Personal Names in Sogdian Texts.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

LURJE, Pavel B. 2025. 'The "Unknown Script" of Bactria: Unpublished Materials and Fresh Interpretations.' In Ching Chao-jung and Michaël Peyrot (eds.), *Text, Script and Language in Bactria and Serindia: Papers on Cultural and Linguistic Interactions in Pre-Islamic Central Asia.* Wiesbaden: Reichert Verlag, 131–176.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

LURJE, Pavel B. and Ilya YAKUBOVICH 2017. 'The Myth of Sogdian Lamdacism.' In Turfanforschung (ed.), *Studien zu Manichäismus, Iranistik und Zentralasienkunde im Gedenken an Werner Sundermann.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 319–342.

MACUCH, Maria 1993. *Rechtskasuistik und Gerichtspraxis zu Beginn des siebenten Jahrhunderts in Iran: Die Rechtssammlung des Farroḫmard i Wahrāmān*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

MACKENZIE, David N. 1969. 'Review of KT VI.' *BSOAS*, 32.2, 397–401.

MACKENZIE, David N. 1970. *The 'Sūtra of the Causes and Effects of Actions' in Sogdian.* London: Oxford University Press.

MAGGI, Mauro 2009. 'Khotanese Literature.' In Ronald E. Emmerick and Maria Macuch (eds.), *The Literature of Pre-Islamic Iran.* London: I. B. Tauris, 330–417.

MAGGI, Mauro 2016. 'Khotanese *aysmua-* and Other Souls.' *Quarterly Journal of Language and Inscription*, 1.1, 64–87.

MAGGI, Mauro 2017. 'Khotanese *baṣṣä* and *bihaḍe*.' In Alice Crisanti, Cinzia Pieruccini, Chiara Policardi and Paola M. Rossi (eds.), *Anantaratnaprabhava: Studi in onore di Giuliano Boccali Vol. I. Milan: Ledizioni*, 153–162.

MAGGI, Mauro 2022a. 'Sanscrito *hapuṣā-* 'ginepro', un pracritismo gāndhārī di origine iranica nel lessico āyurvedico.' *Die Sprache*, 54 [2020–21], 1–12.

MAGGI, Mauro 2022b. 'Some Remarks on the History of the Khotanese Orthography and the Brāhmī Script in Khotan.' *ARIRIAB*, 25, 149–172.

MAGGI, Mauro 2024. 'Blowing out *Saṃsāra* in Khotan.' In Maria Macuch and Arash Zeini (eds.), *Deciphering the Illegible. Festschrift in Honour of Dieter Weber.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 301–308.

MAGGI, Mauro and Paola ORSATTI 2018. 'From Old to New Persian.' In Anousha Sedighi and Pouney Shabani-Jadidi (eds.), *The Oxford Handbook of Persian Linguistics.* New York: Oxford University Press, 7–51.

MAIRS, Rachel 2014. *The Hellenistic Far East: Archaeology, Language, and Identity in Greek Central Asia.* Oakland: University of California Press.

MAIRS, Rachel (ed.) 2020. *The Graeco-Bactrian and Indo-Greek World.* Abingdon/New York: Routledge.

MALLORY, James P. 2015. 'The Problem of Tocharian Origins: An Archaeological Perspective.' *Sino-Platonic Papers*, 259, 1–63.

MALZAHN, Melanie 2010. *The Tocharian Verbal System.* Leiden/Boston: Brill.

MARICQ, André 1958. 'Inscriptions de Surkh-Kotal (Baglān). La grande inscription de Kaniṣka et l'étéo-tokharien, l'ancienne langue de la Bactriane.' *JA*, 246, 345–440.

MARTIROSYAN, Hrach 2021. *Iranian Personal Names in Armenian Collateral Tradition.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

MASICA, Colin P. 1991. *The Indo-Aryan Languages.* Cambridge: Cambridge University Press.

MASPERO, Henri P. G. 1953. *Les documents chinois de la troisième expédition de Sir Aurel Stein en Asie centrale*. London: The Trustees of the British Museum.

MATRAS, Yaron 2020². *Language Contact.* Cambridge: Cambridge University Press.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

MATRAS, Yaron and Jeanette SAKEL 2007. 'Investigating the Mechanisms of Pattern Replication in Language Convergence.' *Studies in Language*, 31.4, 829–865.

MAUE, Dieter 2009. *Corpus of Tumshuqese Fragments: Introduction, Handlist, Transliteration.* http://titus.uni-frankfurt.de/texte/iranica/tumshuq/handlist.pdf.

MAUE, Dieter 2018. 'Signs and Sounds.' *JA*, 306.2, 291–301.

MAUE, Dieter 2019. 'The Brāhmī Script on the Bugut Stele.' *JA*, 307.1, 109–119.

MAYRHOFER, Manfred 1962. 'Das Bemühen um die Surkh-Kotal-Inschrift.' *ZDMG*, 112.2, 325–344.

MAYRHOFER, Manfred 1977. *Zum Namengut des Avesta.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

MAYRHOFER, Manfred 1985. '*h₁d-ti* "Speise, Futter" im Iranischen.' *MSS*, 45, 165–169.

MCDONALD, Katherine 2015. *Oscan in Southern Italy and Sicily. Evaluating Language Contact in a Fragmentary Corpus.* Cambridge: Cambridge University Press.

MCHUGH, James 2021a. 'Grape Wine in Ancient and Early Medieval India: The View From the Centre.' *The Indian Economic and Social History Review*, 58.1, 113–144.

MCHUGH, James 2021b. *An Unholy Brew. Alcohol in Indian History and Religions.* New York: Oxford University Press.

MELO, Wolfgang DE 2019. *Varro: De lingua Latina. Introduction, Text, Translation, and Commentary.* Oxford: Oxford University Press.

MENASCE, Jean P. DE 1956. 'Iranien *naxčir*.' *Vetus Testamentum*, 6, 213–214.

MEUNIER, Fanny 2015. 'Some Aspects of the Translation of Sanskrit Compounds into Tocharian.' In Melanie Malzahn, Michaël Peyrot, Hannes A. Fellner and Theresa-Susanna Illés (eds.), *Tocharian Texts in Context. International Conference on Tocharian Manuscripts and Silk Road Culture.* Bremen: Hempen, 137–148.

MEYER, Robin 2013. 'Armeno-Iranian Structural Interaction: The Case of Parthian *wxd*, Armenian *ink'n*.' *Iran and the Caucasus*, 17.4, 401–425.

MEYER, Robin 2019. 'The Relevance of Typology for Pattern Replication.' *JLC*, 12.3, 569–608.

MEYER, Robin 2021. 'Alignment Change and Changing Alignments: Armenian Syntax and the First 'Death' of Parthian.' In Michele Bianconi, Marta Capano, Domenica Romagno and Francesco Rovai (eds.), *Ancient Indo-European Languages between Linguistics and Philology: Contact, Variation, and Reconstruction.* Leiden/Boston: Brill, 211–233.

MEYER, Robin 2022. 'Armenian Morphosyntactic Alignment in Diachrony.' In Eystein Dahl (ed.), *Alignment and Alignment Change in the Indo-European Family.* Oxford: Oxford University Press, 277–299.

MEYER, Robin 2023. *Iranian Syntax in Classical Armenian. The Armenian Perfect and Other Cases of Pattern Replication.* Oxford: Oxford University Press.

MICHETTI, Francesca 2024. 'A Bactrian Sound Change (OIr. **š* > Bactr. *h*).' *ZDMG*, 174.1, 173–190.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

MICHETTI, Francesca 2025. 'On the Origin of Bactrian Final -o.' In Ching Chao-jung and Michaël Peyrot (eds.), *Text, Script and Language in Bactria and Serindia: Papers on Cultural and Linguistic Interactions in Pre-Islamic Central Asia.* Wiesbaden: Reichert Verlag, 177–233.

MIYAMOTO, Ryoichi 2019. 'Étude préliminaire sur la géographie administrative du Tukhāristān.' *Studia Iranica*, 48.2, 163–186.

MIYAMOTO, Ryoichi 2022–23. 'Letters from Kadagstān.' *BAI*, 31, 87–104.

MONTANARI, Franco 2015. *The Brill Dictionary of Ancient Greek*. Leiden/Boston: Brill.

MORGENSTIERNE, Georg 1936. 'Iranian Elements in Khowar.' *BSOS*, 8.2/3, 657–671.

MORGENSTIERNE, Georg 1938. *Indo-Iranian Frontier Languages. Vol. II Iranian Pamir Languages (Yidgha-Munji, Sanglechi-Ishkashmi and Wakhi).* Oslo: Universitetsvorlaget.

MORGENSTIERNE, Georg 1942. 'Notes on Dameli. A Kafir-Dardic Language of Chitral.' *Norsk tidsskrift for sprogvidenskap*, 12, 115–198.

MORGENSTIERNE, Georg 1970. 'Notes on Bactrian Phonology.' *BSOAS*, 33.1, 125–131.

MORGENSTIERNE, Georg 1973. *Irano-Dardica.* Wiesbaden: Reichert Verlag.

MULLEN, Alex 2013. *Southern Gaul and the Mediterranean. Multilingualism and Multiple Identities in the Iron Age and Roman Periods.* Cambridge: Cambridge University Press.

MW = MONIER-WILLIAMS, Monier 1899. *A Sanskrit-English Dictionary. Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages. New Edition, Greatly Enlarged and Improved.* Oxford: Clarendon Press.

MYERS-SCOTTON, Carol 2006. *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism.* Malden (MA.): Blackwell.

NEELIS, Jason E. 2007. 'Passages to India: Śaka and Kuṣāṇa Migrations in Historical Contexts.' In Doris M. Srinivasan (ed.), *On the Cusp of an Era: Art in the Pre-Kuṣāṇa World*. Leiden/Boston: Brill, 55–94.

NEELIS, Jason E. 2011. *Early Buddhist Transmission and Trade Networks. Mobility and Exchange within and beyond the Northwestern Borderlands of South Asia.* Leiden/Boston: Brill.

NIKOLAEV, Alexander 2021. 'Rhotic Degemination in Sanskrit and the Etymology of Vedic *ūrú-* 'thigh', Hittite ^{UZU}*(u)walla-* 'id.'.' *Indo-European Linguistics*, 9, 171–202.

NOBLE, Peter S. 1931. 'A Kharoṣṭhī Inscription from Endere.' *BSOS*, 6.2, 444–455.

NODA, Keigo 1999. 'From Ergative to Accusative: A Case for Reanalysis in Middle Persian.' *Orient*, 34, 49–60.

NOONAN, Benjamin J. 2019. *Non-Semitic Loanwords in the Hebrew Bible. A Lexicon of Language Contact.* Pennsylvania: Eisenbrauns.

NOORLANDER, Paul M. 2019. *Ergativity and Other Alignment Types in Neo-Aramaic. Investigating Morphosyntactic Microvariation.* Leiden/Boston: Brill.

NORMAN, Kenneth R. 1983. *Pāli Literature: Including the Canonical Literature in Prakrit and Sanskrit of all the Hīnayāna schools of Buddhism*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

NYBERG, Henrik S. 1974. *A Manual of Pahlavi II. Ideograms, Glossary, Abbreviations, Index, Grammatical Survey, Corrigenda to Part I.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

OBERLIES, Thomas 1993. *Āvaśyaka-Studien. Vol. 2: Glossar ausgewählter Wörter zu E. LEUMANNs „Die Āvaśyaka-Erzählungen“*. Stuttgart: Steiner Verlag.

OBERLIES, Thomas 2019². *Pāli Grammar: The Language of the Canonical Texts of Theravāda Buddhism.* Bristol: Pāli Text Society.

OGIHARA, Hirotoshi 2014. ‘Fragments of Secular Documents in Tocharian A.’ *TIES*, 15, 103–129.

OGIHARA, Hirotoshi 2021. ‘Miscellany on the Tumshuqese Documents: Part II.’ *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 18.3, 148–159.

OGIHARA, Hirotoshi 2025. ‘A New Look at Ownership Clauses in Tumshukese Sale Contracts.’ In Ching Chao-jung and Michaël Peyrot (eds.), *Text, Script and Language in Bactria and Serindia: Papers on Cultural and Linguistic Interactions in Pre-Islamic Central Asia.* Wiesbaden: Reichert Verlag, 253–274.

OGIHARA, Hirotoshi and CHING Chao-jung 2017. ‘Some Observations on the Tumshuqese Documents Newly Published in China.’ In Turfanforschung (ed.), *Zur lichten Heimat. Studien zu Manichäismus, Iranistik und Zentralasienkunde im Gedenken an Werner Sundermann.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 453–482.

OGIHARA, Hirotoshi and CHING Chao-jung 2024. ‘Miscellany on the Tumshuqese Documents (III): Words Relating to Cereals.’ In Gerardo Barbera *et al.* (eds.), *Siddham: Studies in Iranian Philology in Honour of Mauro Maggi.* Wiesbaden: Reichert Verlag, 305–323.

OLIVELLE, Patrick 2013. *King, Governance, and Law in Ancient India. Kauṭilya’s Arthaśāstra. A New Annotated Translation.* New York: Oxford University Press.

OLLETT, Andrew 2022. ‘Non-Canonical Subjects in the Prakrit of Kōūhala’s *Līlāvaī*.’ *JAOS*, 142.2, 273–292.

OLLETT, Andrew 2024. ‘Final Syllable Reduction in Middle Indic and Iranic.’ *Bhasha*, 3.1, 53–106.

OLSEN, Birgit A. 1999. *The Noun in Biblical Armenian. Origin and Word-Formation – with Special Emphasis on the Indo-European Heritage.* Berlin/New York: Mouton De Gruyter.

OLSEN, Birgit A. 2005. ‘On Iranian Dialectal Diversity in Armenian.’ In Gerhard Meiser and Olav Hackstein (eds.), *Sprachkontakt und Sprachwandel. Akten der XI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft*. Wiesbaden: Reichert Verlag, 473–481.

ORQUEDA, Verónica 2019. *Reflexivity in Vedic*. Leiden/Boston: Brill.

PADWA, Mariner 2007. *An Archaic Fabric: Culture and Landscape in an Early Inner Asian Oasis (3rd–4th Century C.E. Niya).* PhD Dissertation. Harvard University.

PALUNČIĆ, Filip, Daniela PALUNČIĆ and Sunil (B.T.) MAHARAJ 2023. ‘Revisiting the Bactrian and Gāndhārī Bilingual Inscriptions from Dasht-e Nāwūr.’ *IIJ*, 66.4, 333–383.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

PANAINO, Antonio 2003. 'The *bayān* of the Fratarakas: Gods or 'Divine' Kings?' In Carlo G. Cereti, Mauro Maggi and Elio Provasi (eds.), *Religious Themes and Texts of Pre-Islamic Iran and Central Asia.* Wiesbaden: Reichert Verlag, 265–288.

PARPOLA, Asko 2019. 'The Mirror in Vedic India: Its Ancient Use and Its Present Relevance in Dating Texts.' *Studia Orientalia Electronica*, 7, 1–29.

PAT-EL, Na'ama 2013. 'Contact or Inheritance? Criteria for Distinguishing Internal and External Change in Genetically Related Languages.' *JLC*, 6.2, 313–328.

PESCHL, Benedikt 2022. *The First Three Hymns of the Ahunauuaitī Gāθā. The Avestan Text of Yasna 28–30 and Its Tradition.* Leiden/Boston: Brill.

PETERSON, John 1998. *Grammatical Relations in Pāli and the Emergence of Ergativity in Indo-Aryan.* Munich: LINCOM.

PETERSON, John 1999. 'Grammatische Relationen im Pāli und die Entstehung von Ergativität im Indoarischen.' *HS*, 112.2, 227–263.

PEYROT, Michaël 2010. 'On the Formation of the Tocharian Preterite Participle.' *HS*, 121 [2008], 69–83.

PEYROT, Michaël 2013. *The Tocharian Subjunctive. A Study in Syntax and Verbal Stem Formation*. Leiden/Boston: Brill.

PEYROT, Michaël 2018a. 'Tocharian Agricultural Terminology: Between Inheritance and Language Contact.' In Guus Kroonen, James P. Mallory and Bernard Comrie (eds.), *Talking Neolithic: Proceedings of the Workshop on Indo-European Origins.* Washington DC: Institute for the Study of Man, 242–277.

PEYROT, Michaël 2018b. 'Tocharian B *etswe* 'mule' and Eastern East Iranian.' In Lucien van Beek *et al.* (eds.), *Farnah. Indo-Iranian and Indo-European Studies in Honor of Sasha Lubotsky.* Ann Arbor: Beech Stave Press, 270–283.

PEYROT, Michaël 2022. 'Tocharian.' In Thomas O. Olander (ed.), *The Indo-European Language Family. A Phylogenetic Perspective.* Cambridge: Cambridge University Press, 83–101.

PEYROT, Michaël 2025. 'On the So-Called "Fremdvokal" *ä* in Tocharian and Khotanese and its Origins.' In Ching Chao-jung and Michaël Peyrot (eds.), *Text, Script and Language in Bactria and Serindia: Papers on Cultural and Linguistic Interactions in Pre-Islamic Central Asia.* Wiesbaden: Reichert Verlag, 275–296.

PEYROT, Michaël, Federico DRAGONI and Chams BERNARD 2022. 'The Spread of Iron in Central Asia: On the Etymology of the Word for "Iron" in Iranian and Tocharian.' *BSOAS*, 85.3, 403–422.

PHILIPPA, Marlies *et al.* 2005–9. *Etymologisch woordenboek van het Nederlands.* Amsterdam: Amsterdam University Press.

PI, Xueshan 2013. 'A Sale Contract and Two Letters in Kharoṣṭhī Script: National Library of China Collection, No. BH5-4, 5.' In Duan Qing and Zhang Zhiqing (eds.), *Zhōngguó uójiā Túshūguǎn cáng Xīyù wénshū: Fànwén, Qūlúwén juàn* — Xinjiang Manuscripts Preserved in the National Library of China: Sanskrit Fragments and Kharoṣṭhī Documents. Shanghai: Zhōngxī Shūjú, 219–224.

PINAULT, Georges-Jean 1987a. *Sites divers de la région de Koutcha. Épigraphie koutchéenne.* Paris: Collège de France.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

PINAULT, Georges-Jean 1987b. 'Notes d'onomastique koutchéenne.' *TIES*, 1, 77–97.

PINAULT, Georges-Jean 2001. 'Védique *tanú-* et la notion de personne en indo-iranien.' *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 96, 181–206.

PINAULT, Georges-Jean 2002. 'Tocharian and Indo-Iranian: Relations between Two Linguistic Areas.' In Nicholas Sims-Williams (ed.), *Indo-Iranian Languages and Peoples.* Oxford: Oxford University Press, 243–284.

PINAULT, Georges-Jean 2008. *Chrestomathie tokharienne. Textes et grammaire.* Louvain/Paris: Peeters.

POPLACK, Shana and Stephen LEVEY 2010. 'Contact-Induced Grammatical Change: A Cautionary Tale.' In Peter Auer and Jürgen E. Schmidt (eds.), *Language and Space – An International Handbook of Linguistic Variation: Volume 1 – Theories and Methods.* Berlin/New York: De Gruyter Mouton, 391–419.

PROBERT, Philomen 2010. 'Phonology.' In Egbert J. Bakker (ed.), *A Companion to the Ancient Greek Language*. Chichester/Malden (MA.): Wiley-Blackwell, 85–103.

PULLEYBLANK, Edwin G. 1962. 'The Consonantal System of Old Chinese.' *AM* 2nd Series, 9, 58–144; 206–265.

PULLEYBLANK, Edwin G. 1968. 'Chinese Evidence for the Date of Kaniṣka.' In Arthur L. Basham (ed.), *Papers on the Date of Kaniṣka: Submitted to the Conference on the Date of Kaniṣka. London, 20-22 April, 1960.* Leiden: Brill, 247–258.

RAPSON, Edward J. 1905. *Specimens of the Kharoṣṭhī Inscriptions Discovered by Dr. Stein at Niya in Chinese Turkestan: Tentative Transcriptions and Translations*.

REA, John, Robert C. SENIOR and Adrian S. HOLLIS 1994. 'A Tax Receipt from Hellenistic Bactria.' *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 104, 261–278.

REDARD, Céline 2021. *The Srōš Drōn – Yasna 3 to 8: A Critical Edition with Ritual Commentaries and Glossary.* Leiden/Boston: Brill.

REMMER, Ulla 2006. *Frauennamen im Rigveda und im Avesta: Studien zur Onomastik des ältesten Indischen und Iranischen.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

RHYS DAVIDS, Thomas W. and William STEDE 1921–25. *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary.* Chipstead: Probsthain.

ROSEN, Valentina 1959. *Der Vinayavibhaṅga zum Bhikṣuprātimokṣa der Sarvāstivādins: Sanskritfragmente nebst einer Analyse der chinesischen Übersetzung.* Berlin: Akademie-Verlag.

ROTH, Martha T. 1997[2]. *Law Collections from Mesopotamia and Asia Minor*. With a contribution by Harry A. Hoffner, Jr. Atlanta: Scholars Press.

RUFFING, Kai 2021. 'India.' In Bruno Jacobs and Robert Rollinger (eds.), *A Companion to the Achaemenid Persian Empire.* Hoboken (NJ.): Wiley Blackwell, 711–715.

RYDER, John S. 2024. *A Study of Consonant Phonology in the Gāndhārī Language: Insights into Patterns of Language Variation and Change.* PhD Dissertation. The University of Sydney.

RYKIN, Pavel and Nikolai TELITSIN 2020. 'An Interpretation of Two Personal Names in the Ninth Line of the Tonyukuk Inscription (Toñ S2).' *JAOS*, 140.2, 287–299.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

SALOMON, Richard 1990. 'New Evidence for a Gāndhārī Origin of the Arapacana Syllabary.' *JAOS*, 110.2, 255–273.

SALOMON, Richard 1993. 'An Additional Note on Arapacana.' *JAOS*, 113.2, 275–276.

SALOMON, Richard 1997. 'Five Kharoṣṭhī Inscriptions.' *BAI,* 10 [1996], 233–246.

SALOMON, Richard 1998a. 'Kharoṣṭhī Manuscript Fragments in the Pelliot Collection, Bibliothèque nationale de France.' *Bulletin d'Études Indiennes,* 16, 123–160.

SALOMON, Richard 1998b. *Indian Epigraphy: A Guide to the Study of Inscriptions in Sanskrit, Prakrit, and the Other Indo-Aryan Languages.* New York: Oxford University Press.

SALOMON, Richard 1999a. *Ancient Buddhist Scrolls from Gandhāra: The British Library Kharoṣṭhī Fragments.* Seattle: Washington University Press.

SALOMON, Richard 1999b. 'A Stone Inscription in Central Asian Gāndhārī from Endere (Xinjiang).' *BAI*, 13, 1–13.

SALOMON, Richard 2000. *A Gāndhārī Version of the Rhinoceros Sūtra: British Library Kharoṣṭhī Fragment 5B*. Seattle: University of Washington Press.

SALOMON, Richard 2002. 'Gāndhārī and the Other Indo-Aryan Languages in the Light of Newly-Discovered Kharoṣṭhī Manuscripts.' In Nicholas Sims-Williams (ed.), *Indo-Iranian Languages and Peoples*. Oxford: Oxford University Press, 119–134.

SALOMON, Richard 2003. 'The Senior Manuscripts: Another Collection of Gandhāran Buddhist Scrolls.' *JAOS*, 123.1, 73–92.

SALOMON, Richard 2006a. 'New Manuscript Sources for the Study of Gandhāran Buddhism.' In Pia Brancaccio and Kurt Behrendt (eds.), *Gandhāran Buddhism: Archaeology, Art, Texts*. Vancouver: UBC Press, 135–147.

SALOMON, Richard 2006b. 'Recent Discoveries of Early Buddhist Manuscripts and Their Implications for the History of Buddhist Texts and Canons.' In Patrick Olivelle (ed.), *Between the Empires: Society in India 300 BCE to 400 CE*. New York: Oxford University Press, 349–382.

SALOMON, Richard 2008. *Two Gāndhārī Manuscripts of the Songs of Lake Anavatapta (Anavataptagāthā): British Library Kharoṣṭhī Fragment 1 and Senior Scroll 14.* Seattle: Washington University Press.

SALOMON, Richard 2011a. 'The Macedonian Month Xandikos in Gandhāran Inscriptions.' *Studia Orientalia*, 110, 165–170.

SALOMON, Richard 2011b. 'Gāndhārī in the Worlds of India, Iran, and Central Asia.' *BAI*, 21 [2007], 179–192.

SALOMON, Richard 2014. 'Gāndhārī Manuscripts in the British Library, Schøyen and Other Collections.' In Paul Harrison and Jens-Uwe Hartmann (eds.), *From Birch-Bark to Digital Data: Recent Advances in Buddhist Manuscript Research*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1–17.

SALOMON, Richard 2016. 'Thirty-Two Fragments Written by Bamiyan Kharoṣṭhī Scribe 7.' In Jens Braarvig (ed.), *Buddhist Manuscripts, Volume IV*. Oslo: Hermes Publishing, 367–406.

SALOMON, Richard 2018. *The Buddhist Literature of Ancient Gandhāra: An Introduction with Selected Translations.* Somerville: Wisdom Publications.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

SALOMON, Richard 2020. 'The Copper Plates of Helagupta.' *IIJ*, 63.1, 3–69.

SALOMON, Richard 2024. 'Kharoṣṭhī out of Bounds.' *Studia Indica*, 1, 511–545.

SAMADI, Mahlagha 1986. *Das Chwaresmische Verbum.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

SANTAZILIA, Ekaitz 2023. *Animacy and Inflectional Morphology across Languages.* Leiden/Boston: Brill.

SCARBOROUGH, Matthew J. C. 2021. 'Bactrian χϸονο '(calendar) year, (regnal) year'.' *JRAS* 3rd Series, 31.3, 599–607.

SCBD = SIMS-WILLIAMS, Nicholas and François DE BLOIS 2018. *Studies in the Chronology of the Bactrian Documents.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

SCHAIK, Sam VAN 2014. 'Married Monks: Buddhist Ideals and Practice in Kroraina.' *South Asian Studies*, 30.2, 269–277.

SCHELLER, Meinrad 1965. 'Hindi *āṭā*.' *ZVS*, 79.3/4, 224–238.

SCHELLER, Meinrad 1967. 'Das mittelindische Enklitikum *se*.' *ZVS*, 81.1/2, 1–53.

SCHERRER-SCHAUB, Cristina, Richard SALOMON and Stefan BAUMS 2012. 'Buddhist Inscriptions from Termez (Uzbekistan): A New Comprehensive Edition and Study.' *IIJ*, 55.2, 139–170.

SCHEUCHER, Bernhard 2019. 'Ergativity in New West Iranian.' In Alireza Korangy and Behrooz Mahmoodi-Bakhtiari (eds.), *Essays on Typology of Iranian Languages*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 5–25.

SCHLOSSER, Andrea 2022. *Three Early Mahāyāna Treatises from Gandhāra: Bajaur Kharoṣṭhī Fragments 4, 6, and 11.* Seattle: Washington University Press.

SCHMIDT, Klaus T. 1980. 'Zu Stand und Aufgaben der etymologischen Forschung auf dem Gebiete des Tocharischen.' In Manfred Mayrhofer, Martin Peters and Oskar E. Pfeiffer (eds.), *Lautgeschichte und Etymologie. Akten der VI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft.* Wiesbaden: Reichert Verlag, 394–411.

SCHMIDT, Klaus T. 2001. 'Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen: Dargestellt am Beispiel der Kučā-Kharoṣṭhī Typ B und des Kučā-Prākrits.' *Göttinger Beiträge zur Asienforschung*, 1, 7–35.

SCHMIDT, Klaus T. 2018. *Nachgelassene Schriften: 1. Ein westtocharisches Ordinationsritual, 2. Eine dritte tocharische Sprache: Lolanisch.* ed. Stefan Zimmer. Bremen: Hempen Verlag.

SCHMIDT, Klaus T. 2021. *Paralipomena Tocharica. Vorträge, Aufsätze, Miszellen aus dem Nachlaß*. ed. Stefan Zimmer. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.

SCHMITT, Rüdiger 1971. 'Lykisch *sppñtaza* = iranisch **spādāza*-.' *ZVS*, 85.1, 43–48.

SCHMITT, Rüdiger 1991. 'Eine kleine persische Münze als Charonsgeld.' In *Palaeograeca et Mycenaea: Antonino Bartoněk quinque et sexagenario oblata.* Brno: Universitas Masarykiana Brunensis, 149–162.

SCHMITT, Rüdiger 2009. *Iranische Personennamen in der neuassyrischen Nebenüberlieferung.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

SCHMITT, Rüdiger 2011. *Iranische Namen in der griechischen Literatur vor Alexander dem Großen.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

SCHMITT, Rüdiger 2014. *Wörterbuch der altpersischen Königsinschriften.* Wiesbaden: Reichert Verlag.

SCHMITT, Rüdiger 2015. 'Besprechung von Harry Falk (2013) *Hariśyenalekhapañcāśikā. Fifty Selected Papers on Indian Epigraphy*.' *Kratylos*, 60, 150–157.

SCHMITT, Rüdiger 2016. *Personennamen in parthischen epigraphischen Quellen.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

SCHOUBBEN, Niels 2021. 'Accent Sign Matters. The Niya Prakrit Grapheme <ǩ> and Its Connection to Bactrian <þκ>.' *JA*, 309.1, 47–59.

SCHOUBBEN, Niels 2022a. 'The Son of the King: Iranistic Notes on Gāndhārī *kṣabura*.' *ZDMG*, 172.1, 149–153.

SCHOUBBEN, Niels 2022b. 'Linguistic Evidence for Kuṣāṇa Trade Routes: Bactrian *λιρτο 'load, cargo' and Sanskrit *lardayati* 'to load'.' *IF*, 127, 343–357.

SCHOUBBEN, Niels 2022c. '*Tu quoque?!* On the Second Person Pronoun *tusya* (*tuṣa*) and the Second Person Verbal Ending *-tu* (*-du*) in Niya Prakrit.' *JSALL*, 9.1/2, 1–27.

SCHOUBBEN, Niels 2023. 'The Iranian Sound Change **w-* > **γw-* in the Indo-Iranian Borderlands and a New Etymology for Gāndhārī and Sanskrit *guśura(ka)-*.' *Iran and the Caucasus*, 27.3, 285–298.

SCHOUBBEN, Niels 2024. *Traces of Language Contact in Niya Prakrit: Bactrian and Other Foreign Elements*. PhD Dissertation. Leiden University.

SCHOUBBEN, Niels 2025a. 'Animacy, Postpositions, and the Spatial Cases in Niya Prakrit.' *JSALL*, 12.2, 87–119.

SCHOUBBEN, Niels 2025b. 'Notes and Observations on Newly Published Bactrian Documents from Southern Afghanistan [Review article of BD IV].' *Orientalistische Literaturzeitung*, 120.1, 10–15.

SCHOUBBEN, Niels 2025c. 'Khotanese *varga-* 'fruit (of an action)': A Buddhist Term Borrowed from Bactrian.' *IIJ*, 68.4, 311–329.

SCHOUBBEN, Niels 2025d. 'Gāndhārī Light on Eastern Middle Iranian and Vice Versa: Three New Examples.' In Ching Chao-jung and Michaël Peyrot (eds.), *Text, Script and Language in Bactria and Serindia: Papers on Cultural and Linguistic Interactions in Pre-Islamic Central Asia.* Wiesbaden: Reichert Verlag, 297–319.

SCHOUBBEN, Niels 2026. 'On the Second Paragraph of the Great Bactrian Inscription of Surkh Kotal (SK4).' *ZDMG*, 176.1, 129–136.

SCHOUBBEN, Niels in prep. 'Four Joins in the Niya Documents'. [Preliminary title].

SCHUESSLER, Axel 2007. *ABC Etymological Dictionary of Old Chinese*. Honolulu: University of Hawai'i Press.

SCHUESSLER, Axel 2009. *Minimal Old Chinese and Later Han Chinese. A Companion to Grammata Serica Recensa.* Honolulu: University of Hawai'i Press.

SCHWARTZ, Martin 1974. 'Irano-Tocharica.' In Philippe Gignoux and Ahmad Tafazzoli (eds.), *Mémorial Jean de Menasce.* Louvain: Imprimerie orientaliste, 399–411.

SCHWARTZ, Martin 2007. 'New Information on the Date and Function of the Berkeley MP Archive. Part III.1: A Note on the Term *xarāj*.' *BAI*, 17 [2003], 26–27.

SCHWARTZ, Martin 2008. 'More on *harkā* and **harkapati*.' *BAI,* 18 [2004], 143–145.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

SCHWARTZ, Martin 2023. 'The 'House of Song', the *'House of Clay', Arm. *gerezman*, and Caucaso-Albanica.' *Iran and the Caucasus*, 27.2, 184–195.

SCHWARZSCHILD, Luise A. 1954. 'The Possessive Adjectives of Late Prakrit.' *JRAS*, 1954, 127–136.

SCHWARZSCHILD, Luise A. 1959. 'Notes on Two Postpositions of Late Middle Indo-Aryan: *taṇaya* and *resi*, *resammi*.' *Bhāratīya Vidyā*, 19, 77–86.

SD = GHARIB, Badr al-Zaman 1995. *Sogdian Dictionary: Sogdian-Persian-English.* Tehran: Farhangan Publications.

SEN, Sukumar 1953. *Historical Syntax of Middle Indo-Aryan*. Calcutta: Linguistic Society of India.

SFBG = GHOLAMI, Saloumeh 2014. *Selected Features of Bactrian Grammar.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

SGS = EMMERICK, Ronald E. 1968. *Saka Grammatical Studies.* London: Oxford University Press.

SHEIKH, Hossein 2023. *Studies of Bactrian Legal Documents.* Leiden/Boston: Brill.

SHIPP, George P. 1979. *Modern Greek Evidence for the Ancient Greek Vocabulary.* Sydney: Sydney University Press.

SHT IX = WILLE, Klaus and Heinz BECHERT 2004. *Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. Teil 9: Die Katalognummern 2000–3199.* Stuttgart: Steiner Verlag.

SILVERLOCK, Blair 2015. *An Edition and Study of the Goṣiga-sutra, the Cow-Horn Discourse (Senior Collection Scroll No. 12): An Account of the Harmonious Aṇarudha Monks.* PhD Dissertation. The University of Sydney.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 1979. 'A Parthian Sound-Change.' *BSOAS*, 42.1, 133–136.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 1982. 'Some Sogdian Denominal Adjective Suffixes.' *AO*, 42 [1981], 11–19.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 1983. 'Chotano-Sogdica.' *BSOAS*, 46.1, 40–51.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 1985. 'A Note on Bactrian Phonology.' *BSOAS,* 48.1, 111–116.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 1989a. 'Sogdian.' In Rüdiger Schmitt (ed.), *Compendium Linguarum Iranicarum*. Wiesbaden: Reichert Verlag, 173–192.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 1989b. 'Bactrian.' In Rüdiger Schmitt (ed.), *Compendium Linguarum Iranicarum*. Wiesbaden: Reichert Verlag, 230–235.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 1990. 'Chotano-Sogdica II: Aspects of the Development of Nominal Morphology in Khotanese and Sogdian.' In Gherardo Gnoli and Antonio Panaino (eds.), *Proceedings of the First European Conference of Iranian Studies, Part 1: Old and Middle Iranian Studies.* Rome: Istituto italiano per il medio ed estremo oriente, 275–296.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 1994. 'Bactrian Ownership Inscriptions.' *BAI*, 7 [1993], 173–179.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 1996a. 'The Sogdian Merchants in China and India.' In Alfredo Cadonna and Lionello Lanciotti (eds.), *Cina e Iran de Alessandro Magno alla dinastia Tang.* Florence: Olschki, 45–67.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 1996b. 'From Babylon to China: Astrological and Epistolary Formulae across Two Millennia.' In *La Persia e l'Asia Centrale da Alessandro al X secolo (Roma, 9–12 novembre 1994).* Rome: Accademia Nazionale dei Lincei, 77–84.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 1997a. *New Light on Ancient Afghanistan: The Decipherment of Bactrian.* London: School of Oriental and African Studies.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 1997b. 'A Bactrian God.' *BSOAS*, 60.2, 336–338.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 1997c. 'The Denominal Suffix *-ant-* and the Formation of the Khotanese Transitive Perfect.' In Alexander Lubotsky (ed.), *Sound Law and Analogy. Papers in Honor of Robert S. P. Beekes on the Occasion of His 60th Birthday.* Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 317–325.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 1998. 'Further Notes on the Bactrian Inscription of Rabatak, with an Appendix on the Names of Kujula Kadphises and Vima Taktu in Chinese.' In Nicholas Sims-Williams (ed.), *Proceedings of the Third European Conference of Iranian Studies Held in Cambridge, 11th to 15th September 1995, Part 1: Old and Middle Iranian Studies.* Wiesbaden: Reichert Verlag, 79–92.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 1999. 'A Bactrian Deed of Manumission.' *SRAA*, 5 [1997–98], 191–211.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2002. 'Ancient Afghanistan and Its Invaders: Linguistic Evidence from the Bactrian Documents and Inscriptions.' In Nicholas Sims-Williams (ed.), *Indo-Iranian Languages and Peoples.* Oxford: Oxford University Press, 225–242.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2004a. 'The Parthian Abstract Suffix *-yft*.' In John H. W. Penney (ed.), *Indo-European Perspectives. Studies in Honour of Anna Morpurgo Davies*. Oxford: Oxford University Press, 539–547.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2004b. 'Two Bactrian Fragments from Yar-khoto.' In Desmond Durkin-Meisterernst (ed.), *Turfan Revisited. The First Century of Research into the Arts and Culture of the Silk Road.* Berlin: Dietrich Reimer Verlag, 325–332; 461–464.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2005. 'Towards a New Edition of the Sogdian Ancient Letters. Ancient Letter 1.' In Étienne de la Vaissière and Éric Trombert (eds.), *Les sogdiens en Chine.* Paris: École française d'Extrême-Orient, 181–193.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2006. 'Ilya Gershevitch and the Decipherment of the Bactrian Cursive Script.' In Antonio Panaino (ed.), *The Scholarly Contribution of Ilya Gershevitch to the Development of Iranian Studies.* Milan: Mimesis, 107–119.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2008a. 'The Silk Worm in Sogdian.' In Mahmoud Jaafari-Dehaghi (ed.), *One for the Earth: Prof. dr. Y. Mahyar Nawabi Memorial Volume*. Teheran: Center for the Great Islamic Encyclopaedia, 113–116.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2008b. 'Bactrian Tallies.' In Brigitte Huber, Marianne Volkart and Paul Widmer (eds.), *Chomolangma, Demawend und Kasbek, Festschrift für Roland Bielmeier zu seinem 65. Geburtstag.* Halle: International Institute for Tibetan and Buddhist Studies, 525–532.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2008c. 'The Bactrian Inscription of Rabatak: A New Reading.' *BAI*, 18 [2004], 53–68.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2009a. 'The Bactrian Fragment in Manichaean Script (M 1224).' In Desmond Durkin-Meisterernst, Christiane Reck and Dieter Weber (eds.), *Literarische Stoffe und ihre Gestaltung in mitteliranischer Zeit.* Wiesbaden: Reichert Verlag, 245–268.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2009b. 'Avestan *fradaθāi*, Bactrian φαρο, and Their Cognates.' In Éric Pirart and Xavier Tremblay (eds.), *Zarathushtra entre l'Inde et l'Iran. Études indo-iraniennes et indo-européennes offertes à Jean Kellens à l'occasion de son 65e anniversaire.* Wiesbaden: Reichert Verlag, 279–287.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2010. 'Two Late Bactrian Documents.' In Michael Alram, Deborah Klimburg-Salter, Minoru Inaba and Matthias Pfisterer (eds.), *Coins, Art and Chronology II. The First Millennium C.E. in the Indo-Iranian Borderlands.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 203–212.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2011a. 'Remarks on the Phonology of the Manichaean Bactrian Fragment (M 1224).' In Elena K. Molčanova *et al.* (eds.), *Leksika, ėtimologija, jazykovye kontakty: K jubileju doktora filologičeskix nauk, professora Džoj Iosifovny Ėdel'man*. Moscow: Tezaurus, 244–251.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2011b. 'Differential Object Marking in Bactrian.' In Agnes Korn, Geoffrey Haig, Simin Karimi and Pollet Samvelian (eds.), *Topics in Iranian Linguistics*. Wiesbaden: Reichert Verlag, 23–38.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2011c. 'Some Bactrian Terms for Realia.' *BAI*, 21 [2007], 193–196.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2012. 'Bactrian Historical Inscriptions of the Kushan Period.' *The Silk Road*, 10, 76–80.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2013a. 'Some Bactrian Inscriptions on Silver Vessels.' *BAI*, 23 [2009], 191–198.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2013b. 'The "Lord's Vihāra" at Kara-tepe.' In Pavel B. Lurje and Asan I. Torgoev (eds.), *Sogdians, Their Precursors, Contemporaries and Heirs. Based on Proceedings of Conference "Sogdians at Home and Abroad" Held in Memory of Boris Il'ich Marshak (1933–2006).* St. Petersburg: The State Hermitage Publishers, 77–81.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2014. *Biblical and Other Christian Sogdian Texts from the Turfan Collection.* With contributions by Martin Schwartz and William J. Pittard. Turnhout: Brepols.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2015. 'A New Bactrian Inscription from the Time of Kanishka.' In Harry Falk (ed.), *Kushan Histories. Literary Sources and Selected Papers from a Symposium at Berlin, December 5 to 7, 2013.* Bremen: Hempen, 255–264.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2016a. "Stater' and 'Drachm' in Sogdian and Bactrian Weight Inscriptions.' In Academia Turfanica (ed.), *Tǔlǔfān yǔ sīchóuzhīlù jīngjìdài gāofēng lùntán jì dìwǔjiè tǔlǔfānxué guójì xuéshù yántǎohuì lùnwénjí* — Essays on Turfan and Silk Road Economic Belt Forum: Selected Papers, the Fifth International Conference on Turfan Studies. Shanghai: Shànghǎi gǔjí chūbǎnshè, 102–108.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2016b. 'Bactria – Balkh: Variations on a Place-Name.' In Eric Pirart (ed.), *Études de linguistique iranienne in memoriam Xavier Tremblay*. Louvain/Paris/Bristol (CT.): Peeters, 273–281.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2017a. 'Two Iranian Loanwords in Syriac.' *BSOAS*, 80.3, 485–490.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2017b. 'A Bactrian Document of the Fifth Century C.E..' *BAI*, 27 [2013], 107–112.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2018. 'From Philology to History: Deciphering the Language of Ancient Afghanistan.' *ARIRIAB*, 21, 315–322.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2019a. *From Liturgy to Pharmacology: Christian Sogdian Texts from the Turfan Collection.* With contributions by J. F. Coakley, Dieter Maue and Adrian Pirtea. Turnhout: Brepols.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2019b. 'A Multilingual Manichaean Calendar from Turfan (U 130).' In Zsuzsanna Gulácsi (ed.), *Language, Society and Religion in the World of the Turks. Festschrift for Larry Clark at Seventy-Five*. Turnhout: Brepols, 251–266.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2020. 'A So Far Unedited Early Sogdian Letter from Loulan (Stein Collection, L.M.II.ii.09).' In Xin Yu (ed.), *Zhōnggǔ zhōngguó yánjiū sīchóu zhī lù: cóng xiěběn dào tiányě zhuān hào* — Mediaeval China, Vol. 3: The Silk Road: From Manuscripts to Field [Special Issue]. Shanghai: Zhōngxī Shūjú, 21–35.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2022. *The* Book of Zambasta: *Metre and Stress in Old Khotanese.* Wiesbaden: Reichert Verlag.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2022–23. 'A New Collection of Bactrian Letters on Birchbark with an Additional Note by Frantz Grenet.' *BAI*, 31, 135–144.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2023. *The "Ancient Letters" and Other Early Sogdian Documents and Inscriptions.* With contributions by Frantz Grenet. London: School of Oriental and African Studies on behalf of the Corpus Inscriptionum Iranicarum.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2024. 'Further Notes on Sogdians in Khotan.' In Maria Macuch and Arash Zeini (eds.), *Deciphering the Illegible. Festschrift in Honour of Dieter Weber.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 435–446.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2025a. *Chotano-Sogdica: Linguistic Studies on Sogdian and Khotanese.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2025b. 'Bactrian in Two Scripts: Greek and Kushan.' *IIJ*, 68.3, 185–214.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2025c. 'On the Sources of the Manichaean Sogdian Religious Terminology.' In Lasse L. Toft, Matthias S. Bostrup and René Falkenberg (eds.), *On the Matter. Studies on Manichaeism and Church History Presented to Nils Arne Pedersen at Sixty-Five*. Turnhout: Brepols, 103–109.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas 2025d. 'The Bactrian Inscription of Ayrtam: A Minimal Reading.' In Ching Chao-jung and Michaël Peyrot (eds.), *Text, Script and Language in Bactria and Serindia: Papers on Cultural and Linguistic Interactions in Pre-Islamic Central Asia.* Wiesbaden: Reichert Verlag, 321–338.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas and BI Bo 2018. 'A Sogdian Fragment from Niya.' In Huaiyu Chen and Xinjiang Rong (eds.), *Great Journeys across the Pamir Mountains. A Festschrift in Honor of Zhang Guangda on His Eighty-Fifth Birthday.* Leiden/Boston: Brill, 83–104.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas and Joe CRIBB 1995–96. 'A New Bactrian Inscription of Kanishka the Great.' *SRAA*, 4, 75–142.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas and James HAMILTON 2015. *Turco-Sogdian Documents from 9th–10th century Dunhuang.* tr. N. Sims-Williams. With an Appendix by Wen Xin. London: School of Oriental and African Studies on behalf of the Corpus Inscriptionum Iranicarum.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas and Jonathan LEE 2003. 'The Antiquities and Inscription of Tang-i Safedak.' *SRAA*, 9, 159–184.

SIMS-WILLIAMS, Nicholas, John S. SHELDON and Zsuzsanna GULÁCSI 2022. *A Manichaean Prayer and Confession Book.* Edited and translated by N. Sims-Williams. Introduction by J. S. Sheldon. Codicology by Z. Gulácsi. Turnhout: Brepols.

SKINNER, Michael C. 2017. *Marks of Empire: Extracting a Narrative from the Corpus of Kuṣāṇa Inscriptions.* PhD Dissertation. University of Washington.

SKJÆRVØ, Prods O. 1985. 'Khotanese *v-* < Old Iranian *dw-*.' *BSOAS,* 48.1, 60–73.

SKJÆRVØ, Prods O. 1991. 'Ysenikāṃ.' In Lambert Isebaert (ed.), *Studia Etymologica Indoeuropaea memoriae A. J. van Windekens (1915-1989) dicata*. Louvain: Peeters, 281–284.

SKJÆRVØ, Prods O. 2002. *Khotanese Manuscripts from Chinese Turkestan in the British Library: A Complete Catalogue with Texts and Translations*. London: The British Library.

SKJÆRVØ, Prods O. 2004. *This Most Excellent Shine of Gold, King of Kings of Sutras: The Khotanese Suvarṇabhāsottamasūtra.* Harvard: Dept. of Near Eastern Languages and Civilizations.

SKJÆRVØ, Prods O. 2005. 'Review of BD II.' *JAOS*, 125.2, 311–316.

SPENGLER, Robert N. III 2019. *Fruit from the Sands: The Silk Road Origins of the Food We Eat.* Oakland: University of California Press.

SPEYER, Jacob S. 1886. *Sanskrit Syntax.* Leiden: Brill.

STAROSTIN, Sergej A. 1989. *Rekonstrukcija drevnekitajskoj fonologičeskoj sistemy*. Moscow: Nauka.

STEIN, Marc A. 1900. *Kalhaṇa's Rājataraṅgiṇī. A Chronicle of the Kings of Kaśmīr. Translated, With an Introduction, Commentary, & Appendices. Vol. II. Book VIII. Notes, Geographical Memoir, Index, Maps.* Westminster: Archibald Constable and Company, LTD.

STEIN, Marc A. 1903. *Sand-Buried Ruins of Khotan: Personal Narrative of a Journey of Archaeological & Geographical Exploration in Chinese Turkestan.* With a Map from Original Surveys and Numerous Illustrations. London: T. Fisher Unwin.

STEIN, Marc A. 1907. *Ancient Khotan: Detailed Report of Archaeological Explorations in Chinese Turkestan. Vol. I: Text.* Oxford: Clarendon Press.

STEIN, Marc A. 1921. *Serindia: Detailed Report of Explorations in Central Asia and Westernmost China*. Oxford: Clarendon Press.

STEIN, Marc A. and Fred H. ANDREWS 1920. 'Ancient Chinese Figured Silks Excavated by Sir Aurel Stein Drawn and Described by F. H. Andrews.' *The Burlington Magazine for Connoisseurs*, 37, 71–77.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

STEIN, Otto 1936. 'The Numerals in the Niya Inscriptions.' *BSOS*, 8.2/3, 763–779.

STEINER, Richard C. 2005. 'On the Dating of Hebrew Sound Changes (*ḫ > ḥ and *ġ > ʿ) and Greek Translations (2 Esdras and Judith).' *Journal of Biblical Literature*, 124.2, 229–267.

STOLPER, Matthew W. and Jan TAVERNIER 2007. 'From the Persepolis Fortification Archive Project, 1: An Old Persian Administrative Tablet from the Persepolis Fortification.' *ARTA*, 2007.001.

STRAUCH, Ingo 2008. 'The Bajaur Collection of Kharoṣṭhī Manuscripts – A Preliminary Survey.' *Studien zur Indologie und Iranistik*, 25, 103–136.

STRAUCH, Ingo 2012. 'The Character of the Indian Kharoṣṭhī Script and the 'Sanskrit Revolution': A Writing System between Identity and Assimilation.' In Alex de Voogt and Joachim Friedrich Quack (eds.), *The Idea of Writing: Writing across Borders*. Leiden/Boston: Brill, 131–168.

STRAUCH, Ingo 2014. 'The Evolution of the Buddhist *rakṣā* Genre in the Light of New Evidence from Gandhāra: The **Manasvi-nāgarāja-sūtra* from the Bajaur Collection of Kharoṣṭhī Manuscripts.' *BSOAS*, 77.1, 63–84.

STROŃSKI, Krzysztof 2009. 'Approaches to Ergativity in Indo-Aryan.' *Lingua Posnaniensis*, 51, 77–118.

SUNDERMANN, Werner 1989. 'Parthisch.' In Rüdiger Schmitt (ed.), *Compendium Linguarum Iranicarum*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 114–137.

SVK II = EMMERICK, Ronald E. and Prods O. SKJÆRVØ 1987. *Studies in the Vocabulary of Khotanese II.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

SVK III = EMMERICK, Ronald E. *et al.* 1997. *Studies in the Vocabulary of Khotanese III.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

SWTF = BECHERT, Heinz, Jens-Uwe HARTMANN and Ernst WALDSCHMIDT 1973–2014. *Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden.* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Verlage.

SZEMERÉNYI, Oswald 1959. 'Iranian Studies I.' *ZVS*, 76.1/2, 60–77.

TADMOR, Uri 2009. 'Loanwords in the World's Languages: Findings and Results.' In Martin Haspelmath and Uri Tadmor (eds.), *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*. Berlin: De Gruyter Mouton, 55–75.

TADMOR, Uri, Martin HASPELMATH and Bradley TAYLOR 2010. 'Borrowability and the Notion of Basic Vocabulary.' *Diachronica*, 27.2, 226–246.

TASSOB, Razieh 2018. 'Language and Legend in Early Kushan Coinage: Progression and Transformation.' *Dabir*, 5, 71–84.

TAVERNIER, Jan 2017. 'The Use of Languages on the Various Levels of Administration in the Achaemenid Empire.' In Bruno Jacobs, Wouter F. M. Henkelman and Matthew W. Stolper (eds.), *Administration in the Achaemenid Empire: Tracing the Imperial Signature.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 337–412.

TAVERNIER, Jan 2020. 'Persian in Official Documents and the Processes of Multilingual Administration.' In Christopher J. Tuplin and John Ma (eds.), *Aršāma and His World. The Bodleian Letters in Context. Volume iii: Aršāma's World.* Oxford: Oxford University Press, 75–96.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

TG = SIEG, Emil, Wilhelm SIEGLING and Wilhelm SCHULZE 1931. *Tocharische Grammatik*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Verlage.

THOMAS, Frederick W. 1921. 'Review of KI.' *JRAS*, 1921, 277–281.

THOMAS, Frederick W. 1924. 'Drakhme and Stater in Khotan.' *JRAS*, 1924, 671–672.

THOMAS, Frederick W. 1925. 'The Language of Ancient Khotan.' *AM* 1st Series, 2, 251–271.

THOMAS, Frederick W. 1926a. 'Greek στατήρ in Central Asia.' *JRAS*, 1926, 507.

THOMAS, Frederick W. 1926b. 'Names of Places and Persons in Ancient Khotan.' In Willibald Kirfel (ed.), *Beiträge zur Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte Indiens: Festgabe Hermann Jacobi zum 75. Geburtstag (11. Februar 1925) dargebracht von Freunden, Kollegen und Schülern*. Bonn: Klopp i. Komm, 46–73.

THOMAS, Frederick W. 1927. 'A Plural Form in the Prakrit of Khotan.' *JRAS*, 1927, 544–546.

THOMAS, Frederick W. 1928. 'A Plural Form in the Prakrit of Khotan.' *JRAS*, 1928, 399.

THOMAS, Frederick W. 1931. 'Two Terms Employed in the Kharoṣṭhī Documents from Chinese Turkestan.' *BSOS*, 6.2, 519–528.

THOMAS, Frederick W. 1934a. 'Some Notes on the Kharoṣṭhī Documents from Chinese Turkestan.' *AO*, 12, 37–70.

THOMAS, Frederick W. 1934b. 'Tibetan Documents Concerning Chinese Turkestan. VII: Government and Social Conditions.' *JRAS*, 1934, 249–282; 457–504.

THOMAS, Frederick W. 1935. 'Some Notes on the Kharoṣṭhī Documents from Chinese Turkestan (II).' *AO*, 13, 44–80.

THOMAS, Frederick W. 1936a. 'Some Words Found in Central Asian Documents.' *BSOS*, 8.2/3, 789–794.

THOMAS, Frederick W. 1936b. 'Παρεμβολή.' *AO,* 14, 109–111.

THOMAS, Frederick W. 1944. 'The Early Population of Lou-lan-Shan-shan.' *Journal of the Greater India Society*, 11, 45–84.

THOMAS, Frederick W. 1945. 'Some Notes on Central-Asian Kharoṣṭhī Documents.' *BSOAS*, 11.3, 513–549.

THOMAS, Frederick W. 1946. 'Sanskrit *jenya*.' *JRAS*, 1946, 4–13.

THOMAS, Frederick W. 1950. 'A Kharoṣṭhī Document and the Arapacana Alphabet.' In *Miscellanea academica Berolinensia: Gesammelte Abhandlungen zur Feier des 250-jährigen Bestehens der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin Vol. II*. Berlin: Akademie-Verlag, 194–207.

THOMASON, Sarah G. 2001. *Language Contact.* Edinburgh: Edinburgh University Press.

THOMASON, Sarah G. 2008. 'Social and Linguistic Factors as Predictors of Contact-Induced Change.' *JLC*, 2.1, 42–56.

THOMASON, Sarah G. and Terrence KAUFMAN 1988. *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics.* Berkeley: University of California Press.

TKD = BURROW, Thomas 1940. *A Translation of the Kharoṣṭhi Documents from Chinese Turkestan*. London: The Royal Asiatic Society.

TÖTTÖSSY, Csaba 1980. 'Graeco-Indo-Iranica.' *AAH*, 25, 129–135.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

TRAPP, Erich 1994–2011. *Lexikon zur byzantinischen Gräzität: besonders des 9.–12. Jahrhunderts.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

TREMBLAY, Xavier 2001. *Pour une histoire de la Sérinde: Le manichéisme parmi les peuples et religions d'Asie centrale d'après les sources primaires.* Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

TREMBLAY, Xavier 2003. 'La résurrection du bactrien: À propos des *Bactrian Documents.*' *IIJ*, 46.2, 119–133.

TREMBLAY, Xavier 2004. 'La toponymie de la Sogdiane et le traitement de **x9* et **f9* en iranien.' *Studia Iranica*, 33.1, 113–149.

TREMBLAY, Xavier 2005a. 'Irano-Tocharica et Tocharo-Iranica.' *BSOAS*, 68.3, 421–449.

TREMBLAY, Xavier 2005b. 'Die Bildung des chotansakischen agentiven Präteritums (Beiträge zur vergleichenden Grammatik der iranischen Sprachen IX).' In Nikolai N. Kazanskij and E. R. Krjučkova (eds.), *Hṛdā́ mánasā: Studies Presented to Professor Leonard G. Herzenberg on the Occasion of his 70th Birthday*. St. Petersburg: Nauka, 75–80.

TROMBERT, Éric 2000. *Les manuscrits chinois de Koutcha: Fonds Pelliot de la Bibliothèque nationale de France.* Avec la collaboration de Ikeda On et Zhang Guangda. Paris: Institut des Hautes Études Chinoises du Collège de France.

TROMBERT, Éric 2020. *Le glaive et la charrue. Soldats et paysans chinois à la conquête de l'Ouest. L'histoire d'un échec.* Paris: Institut des Hautes Études Chinoises du Collège de France.

TURNER, Ralph L. 1936. 'Sanskrit *ā́-kṣeti* and Pali *acchati* in Modern Indo-Aryan.' *BSOS*, 8.2/3, 795–812.

TURNER, Ralph L. 1967. 'Geminates after Long Vowels in Indo-Aryan.' *BSOAS*, 30.1, 73–82.

TURNER, Ralph L. 1973. 'Pāli *phāsu-* and *dātta-*.' *BSOAS*, 36.2, 424–428.

TURNER, Ralph L. 1975. *Collected Papers 1912–1973.* London: Oxford University Press.

VAAN, Michiel DE 2003. *The Avestan Vowels*. Amsterdam/New York: Rodopi.

VAAN, Michiel DE 2024. 'Identifiers and Reflexives in Old Albanian. *Vetë* 'self', *vetëhe* 'oneself', and Their Derivatives.' *Indo-European Linguistics*, 12, 184–224.

VERBEKE, Saartje 2013. *Alignment and Ergativity in New Indo-Aryan Languages.* Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.

VERHASSELT, Gertjan 2018. *Die Fragmente der griechischen Historiker Continued. Part 4, Section B, Fascicle 9, Biography and Antiquarian Literature. History of Literature, Music, Art and Culture. Dikaiarchos of Messene [No. 1400].* Leiden/Boston: Brill.

VEVAINA, Yuhan S. 2023. *The* Sūdgar Nask *of* Dēnkard *Book 9. Text, Translation and Critical Apparatus.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

VG^3 = ALLEN, William S. 1987^3. *Vox Graeca. The Pronunciation of Classical Greek.* Cambridge: Cambridge University Press.

VINE, Brent 2006. 'An Alleged Case of "Inflectional Contamination": On the *i*-Stem Inflection of Latin *civis*.' *Incontri Linguistici*, 29, 139–158.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

VOGELSANG, Willem 1990. 'The Achaemenids and India.' In Heleen Sancisi-Weerdenburg and Amélie Kuhrt (eds.), *Centre and Periphery: Proceedings of the Groningen 1986 Achaemenid History Workshop.* Leiden: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 93–110.

VORDERSTRASSE, Tasha 2020. 'The Limits of the Kushan Empire in the Tarim Basin.' In Richard E. Payne and Rhyne King (eds.), *The Limits of Empire in Ancient Afghanistan. Rule and Resistance in the Hindu Kush, circa 600 BCE–600 CE.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 169–200.

VOVIN, Alexander 2018. 'An Interpretation of the Khüis Tolgoi Inscription.' *JA*, 306.2, 303–313.

VOVIN, Alexander 2019. 'Groping in the Dark. The First Attempt to Interpret the Bugut Brāhmī Inscription.' *JA*, 307.1, 121–134.

VREESE, Koenraad S. J. M. DE 1959. 'Apabhraṃśa Studies (III).' *JAOS*, 79.1, 7–16.

WACKERNAGEL, Jakob 1934. 'Indoiranica.' *ZVS*, 61.3/4, 190–208.

WACKERNAGEL, Jakob 1953. *Kleine Schriften.* ed. Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Verlage.

WALLACE, Shane 2016. 'Greek Culture in Afghanistan and India: Old Evidence and New Discoveries.' *Greece & Rome*, 63.2, 205–226.

WANG, Helen 2004. *Money on the Silk Road: The Evidence from Eastern Central Asia to c. AD 800: With a Catalogue of the Coins Collected by Sir Aurel Stein*. London: The British Museum Press.

WANG, Helen 2013. 'Textiles as Money on the Silk Road?' *JRAS* 3rd Series, 23.2, 165–174.

WEBER, Dieter 1975. 'Sogdische Miszellen.' *IF*, 80, 90–97.

WEBER, Dieter 1983. 'Sprachliches aus achämenidischer Zeit in Zentralasien.' In Heidemarie Koch and David N. MacKenzie (eds.), *Kunst, Kultur und Geschichte der Achämenidenzeit und ihr Fortleben.* Berlin: Dietrich Reimer Verlag, 91–100.

WEBER, Dieter 1985. 'Khotansakisch *āṣaṇa-* 'wert, würdig'.' *Acta Iranica*, 10, 675–681.

WEBER, Dieter 1997. 'Iranian Loans in the Niya Documents Re-examined.' In Shirin Akiner and Nicholas Sims-Williams (eds.), *Languages and Scripts of Central Asia*. London: School of Oriental and African Studies, 30–38.

WHITE, David G. 2021. *Dæmons Are Forever. Contacts and Exchanges in the Eurasian Pandemonium.* Chicago/London: The University of Chicago Press.

WILKENS, Jens 2021. '"Useless" Seems To Be the Hardest Word. Two Sogdian Loanwords in Old Uyghur.' *Bitig Türkoloji Araştırmaları Dergisi*, 2, 1–9.

WINDEKENS, Albert J. VAN 1971. 'Note sur un terme des documents prākrits krorainiques d'Asie Centrale.' *CAJ,* 15.3, 161–163.

WINDEKENS, Albert J. VAN 1976. *Le tokharien confronté avec les autres langues indo-européennes. Vol. I. La phonétique et le vocabulaire*. Louvain: Centre international de dialectologie générale.

WINFORD, Donald 2005. 'Contact-Induced Changes: Classification and Processes.' *Diachronica*, 22.2, 373–427.

WOHLGEMUTH, Jan 2009. *A Typology of Verbal Borrowings.* Berlin: De Gruyter Mouton.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

WRIGHT, Jack C. 1998. 'Memoir: Thomas Burrow, 1909–1986.' *Proceedings of the British Academy*, 97, 235–254.

WU, Yunpei 2020. 'A New Transcription and Translation of the Kharoṣṭhī Deed of Divorce in Hetian Museum.' In Xiao Li (ed.), *Non-Han Literature along the Silk Road*. Singapore: Springer, 149–158.

WÜST, Walther 1966. *Altpersische Studien. Sprach- und kulturgeschichtliche Beiträge zum Glossar der Achämeniden-Inschriften.* Munich: Kitzinger.

YAKUBOVICH, Ilya 2006. 'Marriage Sogdian Style.' In Heiner Eichner, Bert G. Fragner, Velizar Sadovski and Rüdiger Schmitt (eds.), *Iranistik in Europa – Gestern, heute, morgen*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 307–344.

YOSHIDA, Yutaka 1996. 'Additional Notes on Sims-Williams' Article on the Sogdian Merchants in China and India.' In Alfredo Cadonna and Lionello Lanciotti (eds.), *Cina e Iran de Alessandro Magno alla dinastia Tang.* Florence: Olschki, 69–77.

YOSHIDA, Yutaka 2008. 'On the Taxation System of Pre-Islamic Khotan.' *Acta Asiatica*, 94, 95–126.

YOSHIDA, Yutaka 2009. 'Sogdian.' In Gernot Windfuhr (ed.), *The Iranian Languages.* Abingdon/New York: Routledge, 279–335.

YOSHIDA, Yutaka 2019. 'Sogdian Version of the Bugut Inscription Revisited.' *JA*, 307.1, 97–108.

YOSHIDA, Yutaka 2025. 'Review of BD IV.' *IIJ*, 68.2, 169–179.

ZHANG, He 2015. 'The Terminology for Carpets in Ancient Central Asia.' *Sino-Platonic Papers*, 257, 1–35.

ZHANG, He 2019. 'Knotted Carpets from the Taklamakan: A Medium of Ideological and Aesthetic Exchange on the Silk Road, 700 BCE-700 CE.' *The Silk Road*, 17, 36–64.

ZHANG, Xian, Irene GOOD and Richard LAURSEN 2008. 'Characterization of Dyestuffs in Ancient Textiles from Xinjiang.' *Journal of Archaeological Science*, 35, 1095–1103.

ZHANG, Xueshan 2013. 'A Wooden Tablet in Kharoṣṭhī Script: National Library of China Collection, No. BH5-6.' In Duan Qing and Zhang Zhiqing (eds.), *Zhōngguó uójiā Túshūguǎn cáng Xīyù wénshū: Hànwén, Qūlúwén juàn* — Xinjiang Manuscripts Preserved in the National Library of China: Sanskrit Fragments and Kharoṣṭhī Documents. Shanghai: Zhōngxī Shūjú, 213–217.

ZHANG, Zhan 2016. *Between China and Tibet: A Documentary History of Khotan in the Late Eighth and Early Ninth Century.* PhD Dissertation. Harvard University.

ZHANG, Zhan 2019. 'Sogdians in Khotan.' *The Silk Road Journal*, 16 [2018], 30–43.

ZIEME, Peter 1997. '"Silk" and "Wad" in Old Turkish Terminology. A Case of Exchange on the Silk Roads and Beyond.' *Türk Dilleri Araştırmaları*, 7, 149–155.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.483
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

INDEX VERBORUM

The order of the languages is as follows: Proto-Indo-European (p. 529); Proto-Indo-Iranian (p. 529); reconstructed Old Indo-Aryan (p. 529); Vedic (p. 530); Sanskrit (p. 530); Gāndhārī, including Central Asian varieties (p. 535); Pāli (p. 547); remaining Middle Indo-Aryan languages (p. 547); New Indo-Aryan languages (p. 547); Proto-Iranian (p. 548); reconstructed Old Iranian (p. 548); Avestan (p. 556); Old Persian (p. 556); Bactrian (p. 557); Sogdian (p. 567); Khotanese (p. 568); Tumshuqese (p. 570); Middle Persian (p. 570); Parthian (p. 571); Khwarezmian (p. 572); New Persian (p. 572); Ossetic (p. 572); Pashto (p. 573); remaining New Iranian languages (p. 573); Nuristani languages (p. 573); Tocharian A (p. 573); Tocharian B (p. 574); Greek (p. 574); Latin (p. 575); Romance languages (p. 575); Germanic languages (p. 575); Armenian (p. 575); Semitic languages (p. 575); Elamite (p. 576); Turkic languages (p. 576); Chinese (p. 576); Tibetan (p. 577); remaining languages (p. 577). Indic languages, Khotanese, Tumshuqese, and Tocharian are alphabetised according to their respective versions of the *varṇamālā* sequence. For Greek and Bactrian, the Greek order is used. All remaining languages are presented in the Latin order. Characters modified by diacritical signs are placed after the base characters. Forms preceded by a dagger (†) are ghost words. Only a selection of Khotan Prakrit words have been indexed; most of them are discussed in Appendix 2, pp. 467–474.

Proto-Indo-European

*√$b^{h}er$ 196
√(H)resg* 209 fn. 386
h_1d-ti- 106
*√h_2elh_1, *$h_2lh_1tó$- 178
*√h_2meig^{w} 259
*$penk^{w}e$ 441

Proto-Indo-Iranian

*čityāt 198
*√*HarH*, **HrHtá*- 178
**(H)razǰu*- 209 fn. 387
**HŕHšiant*- 178

Reconstructed Old Indo-Aryan

**aṇuni*- 125
**arthopāka*- 26; 38
**avama-ka*- 37
**ācāryārya*- 56 fn. 105
**ājava*- 123
**īrta*- 178
**ut-sīdana*-, **u-sīdana*- 296 fn. 55
**ud-ghuṣṭa-ka*- 36 fn. 56
**upa-rādhya*- 32 fn. 47
**kuṣṭa*- 250
**chagala-ka*- 38
**dāna-grahaṇa*- 181

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

*ditta- 374f.; 469f.
*nīta-ka- 36
*paribandha-ka- 188
*pi-cyāvaya- 144
*pīta-varṇita-ka- 238
*prati-panna-ka- 190
*prauḍha-ka- 21f. fn. 14
*mukna- 430 fn. 16
*yācita-ka- 21; 38
*Rāma-ka- 342 fn. 12
*larda- 98; 150; 166; 226 fn. 443
*likhita-ka- 22; 36; 38f.; 391
*śukna- 430 fn. 16;
*śr̥ta-ka- 256 fn. 526
*sthāpita-ka- 27 fn. 33

Vedic

aráṇĭ- 178 fn. 291
ātmán- 356
Írṣyant- 178
kācá- 273 fn. 13
cakṣáṇi- 178 fn. 291
tanū́- 355f.; 365
⁺namatā 186 fn. 313
nāthá- 236 fn. 474
máhya(m) 33 fn. 50; 400 fn. 123
rájju- 209 fnn. 386f.
Lópāmudrā- 230 fn. 453

Sanskrit, including Buddhist (BSkt.) and Epigraphical (EpSkt.) sources

aṭṭa- 177f.; 272; 308 fn. 76
aṇu- 125
adya 34; 36; 472
adhi 127
adhika- 127
adhimātram 20; 30
anaparādh(y)a- 20
aneka- 21; 37; 289
anta- 104f. fn. 100
anna- 39
anya- 38
anyonya- 351
apanaya- 360
api 22
abhijñāna- 28; 396; 472
abhyantara- 19
abhyavamata- 39
√ar 178 fn. 291
aroga- 21; 37; 289
ardha- 38; 308
avaśyam 40
aṣṭā 26
āgaccha- 36
ā + √jū 123
ājñapta-, ājñapti- 236
ātman- 359; 366
āpaṇa- 181
āsīt 373 fn. 69
iccha- 36; 322
ittham 38
īśvara- 19
ut + √kas 37
uttara- 38
udaka- 36
uddiśya 38
udyānapālikā- 222 fn. 426
upa + √śaṅk 23f.; 37; 291 fn. 45
upastaraṇa- 262 fn. 538
BSkt. *upasthāka-* 27
upasthāpaya- 27
BSkt. *upasthāyaka-* 26; 38; 170
upādāya 34; 468; 470
upānte 39; 400; 474
EpSkt. *Ulāna* 217 fn. 411
ullāsa- 39
uṣṭra- 26 fn. 32; 442 fn. 50
eka- 36f.
eṣa- 36
odana- 427
autsukya- 40; 296 fn. 55
auṣadha- 21; 38

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

kakkhorda- 232
kaṭavānaka- 225 fn. 437
BSkt. *kambala-* 237
kartavya- 26; 179; 308
karma(n)- 238; 248
karmānta- 248
kavaca- 200
BSkt. *kavacikā-* 199–201
kavaṣi 200f.
BSkt. *kākhorda-* 232
kāṇḍa- 315 fn. 87
kāma- 37
BSkt. *kāyabandhana-* 207 fn. 377
kāraṇa- 39
kāla- 36; 474
kāśa- 225
kāśi- 225f.
BSkt. *kāśika- vastra-* 225
kīla- 39
kukkuṭa- 21; 27; 38
kuñjara- 110
kunta- 465
Kumāralāta- 342 fn. 12
kumbha- 23
kumbhāṇḍa- 395
kuśita- 250
√*kuṣ* 250
kuṣita- 250
√*kṛ* 339 fn. 6
kṛta- 36; 62
kṛtya- 37
kṛmi-, *krimi-* 238 fn. 481
kṛṣṇaka- 40
BSkt. *kemerŭka-* 237f.; 271 fn. 11
BSkt. *kocava-* 201f.; 272
BSkt. *kocavakam* 202
koṭī- 27
kaucapaka- 202; 272
kauśala- 37
krodha- 20
kṣaṇa- 75 fn. 24; 76 fn. 27
kṣiti- 260
kṣetra- 27; 37; 257
khara- 37
kharkoda- 232
khārkoṭa- 232
EpSkt. *khudevuka* 280f. fn. 26
gañja- 31; 122 fn. 143; 222 fn. 425; 223; 273
gañjavara- 222f.
gamana- 36f.
EpSkt. *gaśūra-* 80 fn. 40; 271
EpSkt. *giśūra-* 80 fn. 40; 81; 82 fn. 51; 271
EpSkt. *guśūra-* 80 fn. 40; 81; 82 fn. 51; 271
EpSkt. *guśuraspāla* 80 fn. 41
guhya- 21 fn. 13; 33; 38
gūḍha- 21 fn. 13
gṛhāvāsa- 159
gṛhīta- 38; 470
godhūma- 20; 127; 132; 245; 306
EpSkt. *gośūra-* 80 fn. 40; 82 fn. 51; 271
goṣṭha- 37; 158
EpSkt. *gauśūra-* 80 fn. 40; 271
√*grah* 40
glāna-, *glānaka-* 23; 313
ghāsa- 23
ghṛta- 23; 37
catur- 22 fn. 15
caturaṅgabala- 98 fn. 89
Candrabhānu- 56 fn. 105
cāndrī- 248
√*cit* 198
√*cur* 34
BSkt. *coṭaka-* 21 fn. 13
caura- 37
chattra- 248 fn. 508
√*chid* 24
BSkt. *chorayati* 131
jagara- 31
jambudvīpa- 49 fn. 81; 59 fn. 113; 135
Jayaka- 342 fn. 12

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

jayana- 31
jarā- 34
jarita- 34
Jinasena- 342 fn. 12
√jīv 135; 313
jūka- 31 fn. 44
jena- 31
√jñā 23
jñāna- 38
jyeṣṭha- 38
tathā 20; 38; 470
tasyāḥ 438 fn. 36
talavāraṇa- 161f.; 272
taravāri- 161f.; 272
taravālikā- 161f.; 272
tāmyati 136
tena 23; 360
trāṭṛ- 466 fn. 18
⁺thavaṇa 224
dakṣiṇā- 89
daṇḍa- 38; 261 fn. 536; 315; 470
daśa 22; 40
dahya- 32; 33 fn. 51
dānakā- 228; 273
EpSkt. *Dāmajada* 30 fn. 42
EpSkt. *Dāmaysada* 30 fn. 42
dāsa- 22; 40
dipi- 227f. fn. 448
divasa- 38; 470
divira- 227f.; 273
diś- 158
dīrgha- 19
duḥkha- 37
durbhikṣa- 253
duṣkara- 24
dūra- 23; 36
deva- 433 fn. 25; 470
doṣa- 38
draṅgă- 184; 272
dhana- 228 fn. 450
dharma- 342
dhānakā- 228; 273
dhānā- 228 fn. 450
dhanu(s)- 39
dhānya-, *°māṣa-* 228 fn. 450
dhyāna- 31; 33; 433
nagararakṣaka- 133f.
naṭhaḥ = naṣṭaḥ 26
naddha- 39
namata- 186; 272
namaskāra- 24; 37
navata- 186; 272
EpSkt. *naścīrapati-* 120; 239; 271 fn. 11
naṣṭa- 25; 38
nāgaraka- 133f.; 469
BSkt. *nāmatika-* 186; 272
nāman- 39
ni + √khan 109
nikhanya- 109
nija- 341
nijakarman- 341
niryātayati 341f. fn. 10
niṣkālaya- 37; 322; 430
nihanya- 109f.
paṭṭa- 38
pañca 37
paraspara- 29; 40; 102; 175; 295; 351
parikraya- 39
paribudhy- 32
paribhāṇḍa- 188
paribhāṣā- 20
parituṭha° = parituṣṭa° 26 fn. 29
parivart- 172 fn. 275; 308
paryāpti- 39
Kuča Skt. *parhūṇa-* 229 fn. 451
Kuča Skt. *parhyaṇa-* 229 fn. 451
paśupāla- 91
paśūnām 442 fn. 49
paścāt 37; 472
pāṇḍura- 261 fn. 536
pālaka- 91
piṅgā- 87 fn. 65
piṇḍapāta- 93 fn. 80
pitṛ-, *pitā* 39
pitṛpaitṛka- 36

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

pippalī- 39
pibanti 22
piśāca- 55 fn. 100; 56 fn. 105
pīlu- 88 fn. 67
punar 36
puraḥsthita- 25 fn. 27
puratаḥ 399 fn. 121; 400; 467f.; 470
purastāt 400; 467
puṣpa- 36 fn. 56
pustaka- 195 fn. 344; 257
BSkt. *pr̥ṅga-* 87; 271
pr̥ccha- 36; 38
pracura- 21
prati + √*r* 143
prati + √*pad* 190
pratyarpayati 143; 144 fn. 197
pratyarham 111
pradeśa- 38
pra + √*pad* 190
prapanna- 190
prapā- 145 fn. 202
pramāṇa- 191
prahāra- 322
prābhr̥ta- 29; 88
priya- 39
prīti- 40
phala- 427 fn. 7
BSkt. *phalāphala-* 39
baddha- 146
√*bandh* 24; 147 fn. 205
bandha- 244
bandhana- 244
bandhanāya 244
bali- 23; 313
bāndhava- 244
bāndhavaka- 146
bālbaja- 36 fn. 56
buddha- 39; 50f. fn. 86; 433 fn. 25
Buddhajīva- 34
Buddhanandin- 394 fn. 113
buddhaśāstra- 55 fn. 100
Buddhasena- 435
bhakta- 39
EpSkt. *bhaṭṭāraka-* 241–243; 271 fn. 11
Bhadra- 433 fn. 25
bhartr̥- 235; 241
bhāra- 197
√*bhū* 339 fn. 6
BSkt. *bhoga-* 333 fn. 123
Mañjuśrī- 395
manuṣya- 39
madhu- 20; 245
madhura- 245
mahat- 24; 37
mahānubhāva- 254
mahyam 400 fn. 123
māse 35
miśrya- 258
mukta- 430 fn. 16
mudrā- 230; 273
muṣka- 303 fn. 70
mūlya- 39; 145
yakṣa- 299 fn. 61
√*yat* 117
yadi 39
yarhi 111 fn. 116
yava- 127
yogya- 37
BSkt. *ysenikāṃ* 83; 84 fn. 57
raṇaśūra- 82
√*ram* 39
raśanā- 209 fn. 388
rasa- 430
rākṣasa- 300
rājan-, *rājā* 21; 39
rājya- 38
rūpyabhāṇḍa- 188
lakṣmī- 89 fn. 68
lakṣya- 89 fn. 68
laghu- 20
BSkt. *lardayati* 98; 150; 166; 226 fn. 443

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

√*likh* 39; 227f. fn. 448; 398
lipi- 227f. fn. 448
lekha- 20; 37
lekhahāraka- 20 fn. 10
EpSkt. *Vakamihira* 90f. fn. 73
vaḍavī- 21; 27; 38
vand- 393
vanditvā 394 fn. 113
vara- 195
varṇa- 262 fn. 538
varṣa- 40
EpSkt. *Valāna* 216f.
vāra- 192–197; 272
vighna- 37
vijñāpayati 28; 305; 434
Viṣṇu- 299 fn. 61
vivāda- 39; 89 fn. 69; 234 fn. 469; 470
visarjaya- 40
viheṭha- 21 fn. 13
viheṭhayati 21
√*vṛ* 'to choose' 195
√*vṛ̊* 'to prevent' 384
vega- 160 fn. 238
Vaiśramaṇa- 55 fn. 100
vriyatām 384
vrīhi- 427 fn. 8
śaṇa- 210
śatam 40
√*śav* 273 fn. 13
śavatha- 23
śāṇa- 210
BSkt. *śāta-* 94 fn. 81
śālā- 442 fn. 50
śīghram 37
śukla- 425 fn. 4; 430 fn. 16
śukta- 430 fn. 16
śulka- 429 fn. 15
śuṣka- 430
śūra- 82
śūlīka- 96f.; 271
śṛṅgāraśūra- 82
śeṣa- 22; 40
śodhanaka- 169
śodhaya- 54 fn. 98
śauṭīra- 466 fn. 18
śauṇḍīra- 466 fn. 18
śramaṇa- 299 fn. 61
śrāmaṇera- 40; 116
Śrī-Campā 56 fn. 105
√*śliṣ* 148
śleṣayati 149
śloka- 149; 432
saṃkhyāya 24 fn. 21
saṃtuṣita- 25f. fn. 28
saṃtuṣṭa- 25f.
saṃtuṣṭi- 25f. fn. 28
BSkt. *saṃthaṇā-* 261
saṃvatsara- 40
saḥ 374; 399; 473
BSkt. *sakalasamāptam* 101
sakāśe 400; 468; 474
sacā 40
BSkt. *sadāvida* 92
samaya- 140 fn. 189
Samudraśūra- 82
samprāpta- 394
sammukham 39
sarva- 39
sahasrapati- 137
sākṣin- 37
sādhumata- 20 fn. 11
siṃha- 394 fn. 114
Siṃhavikrīḍita- 394 fn. 114
BSkt. *Suklyī[ka]* 95–97
sukha- 20; 40
sunanda- 342 fn. 12
sunthaṇā-, *sunthāṇa-* 261
suvarṇa- 40
sūcī- 155
sūthāṃna- 261
sūlīka- 96f.; 271
saindhava- 93 fn. 80
√*skhal* 24
Somaśūra- 82
stavaraka- 200; 224
sthavira- 21 fn. 13

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

sthānika- 169f.
BSkt. *sthora-* 97f.; 100; 271
snātra- 40
sneha- 40
svaka- 356 fn. 38
svayam 359; 366
svasthāna- 261
svasthagana- 261
+svista 106 fn. 103
hapuṣā-, *hab°*, *hav°* 172
hasta- 40
hi 444 fn. 53
hetu- 28; 39
hoḍha- 277 fn. 22

Gāndhārī, including Central Asian varieties

aṃklatsa, *akl°* 425f.
Aṃkvaga 281
Aṃguvaka 281
Aṃgoka, *Aṃgoka* 170; 281
Aṃgvaka, *°ga* 170; 281
aṃña 38
aṃñamaṃña 351–353
aṃtagi 102–104; 290; 314f.; 317; 327
aṃna 39; 90; 109; 151f.; 254; 431
aṃna kriṣide 151 fn. 211
aṃbaṃjaya 69 fn. 10; 121f.; 303; 314; 317; 330
aṃbukaya 122; 285; 314; 317; 326; 328 fn. 112
akiṣḍha 197f.; 246
akri 245f.
akṣa- 382
agiltsa 426
agach- 36
agiṣḍha 197f.; 202 fn. 360; 304; 317; 330
ageta, *agita* 117; 198f.; 317; 326; 327 fn. 109
acaṃta 382 fn. 87
aco 123–125; 281; 305; 317; 318 fn. 94; 328; 436
Acokisgiya 123 fn. 146; 303 fn. 69
Acomena 124f.; 272; 306; 317
acoviṃna 123f.; 305; 317; 325; 436
acoviṃna ma(ṃ)nuśa 338 fn. 4
aja 36; 472
aja kṣuna uvadae 79
ajiṣanayi 22 fn. 17; 468; 472
ajuvadae 34
ajhate 173f.; 206 fn. 376; 272; 292; 301; 318–322; 326
ajhatu oḍ- 131; 173f.; 238 fn. 482; 270; 318
ajhimatra 20; 30
ajhuvadae 34
aṭa 177–179; 272; 307f.; 317; 332
aṭhovaga 26; 38
aḍini, *aḍina*, *aḍiṃ* 125–127; 270 fn. 9; 272; 303; 310; 317; 331f.; 348 fn. 22
aḍha 38; 308
atvaṇasa 360 fn. 44
anati, *°di* 236 fn. 472
anada, *°ta*, *°tha* 235f.
anavarajhi 20
aniti 380
anubhiśa 125 fn. 152

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

anẹga 21; 37; 289
apana, apane 350; 355f.; 359f.; 365f.; 368
apanasya kritaga 360 fn. 42
aparimana 206 fn. 374
Apika 438
Apita 438
Apiṣa 438
Apge, °eya 215; 287; 320
Apgeyade 215 fn. 406; 377 fn. 77
*Apgeya⟨*ṣa asiya⟩de* 215 fn. 406; 377 fn. 77
apcira 69 fn. 10
abhomata 39
abhyadara 19
ami 22 fn. 16; 204 fn. 366
Arajha(ṃ)da 31 fn. 43
ari 92 fn. 76
arivaga, °yaga 92
are 105; 290; 309; 317; 319–322; 327
aroga 21; 37; 289
artayaśa 246
Arthamisiya 86 fn. 61; 465
ardavaji 246
ardha 308
†arnavaji 246
arṣaṇo 302 fn. 68
Alikasudara 115
avalika 128; 166 fn. 256; 281; 317; 330
avaśa 40
avi 22; 39; 204 fn. 366
aviṃdama 2; 74f.; 279; 281; 283; 286; 314–316; 326
avitama, °d(h)ama 74f. fn. 22
ayana, av° 104; 156–158; 179–181; 305f.; 317; 328; 346; 356 fn. 37
†ayanaṃ ca 177 fn. 288; 440 fn. 41
avhiñanu 28; 396; 469; 472f.
aśpa 103; 107; 295; 438
aśpista 106f.; 283; 295–297; 317; 331f.
Aṣaṃna 58; 214; 304
aṣga 128 fn. 160
aṣgara 128f.; 302; 317; 326
asaṃkharajiya 246f.
asade 206 fn. 376
asi, āsi, aṣi 373 fn. 69; 382
asitaga 380
asimatra, aṣi° 20; 30
asta 434 fn. 26
astama 211 fn. 392; 307
i(ṃ)thu 38; 392 fn. 109
ich- 36
iśa kalaṃmi 78
iśa kṣunaṃmi 78
istri ni hetu 340 fn. 7
ughuṭhago 36 fn. 56
ujhmayuga 212f.; 281 fn. 28; 318; 327
uṭa 103; 193; 442 fn. 50
uṭha 26 fn. 32
udaga 36
udiśa 38
udumareṣu 211
ukas- 37
utara, utv° 38
uneyaga, uni° 249f.
upajayasa 30

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

upaśaṃk-, *°ṃg-*, *°ṃgh-* 23f.; 37; 291 fn. 45
uvaga̲du 398; 470; 473f.
uvaj̲ae 30
uvaṭ́hav- 27
uṣ̲iaṇa 296 fn. 55
uhati 381
eka 36f.
eka b(h)iti 351–353; 371; 448f.; 453
ede 142 fn. 196; 440
erjhuṇa 302 fn. 68
eṣa 36
O ? ka 342 fn. 12
oḍ̲- 129–132; 272; 283 fn. 31; 303; 306; 310; 318; 323; 328
ogu 247
oga̲na 251 fn. 517; 426f.
omaga 37
oṣaḍha 21; 38
osuka 40; 296 fn. 55
kaṃculi 87; 210
kaṃjhavaliya 222f.; 313; 315 fn. 88
kaj̲athavaṃne 225
kaj̲ahavaṃnaga 225
kañi 222; 313
†kaṭathavaṃne 225
†kaṭahavaṃnaga 225
**kaṇa* 315 fn. 87
Katge, *°eya* 216; 320
kaṭavo 26; 179; 308
kama 37
kamaṃta, *°uṃta*, *°ude* 102; 247f.
Kamlana 216f.
karana 39
kartavo, *°vya* 179; 308
karnabaṃdhana 207 fn. 377
kala, *kāla* ‘time’ 36; 78 fn. 38; 474
kala, *kāla*, title 248f.
Kalyanadharma, *Kalý°* 28
kavaj̲i, *°śi* 69 fn. 10; 199–201; 270; 300; 317; 330
kaśathavaṃnaga 225
**kiṃdara* 395 fn. 115
kica 37
kiṭatha 374
kiḍ̲aya 380
kitsaïtsa, *°yitsa* 425; 427f.; 444
kidȧ 400; 467; 469f.
Kiraka 313 fn. 84
kila 39
kilane 23; 313
kilme 156–161; 180; 181 fn. 298; 289; 306; 309; 313; 317; 319f.; 328; 343; 346; 428; 461 fn. 1
kilmeci 157; 343
kuṃba, **kuṃbha* 23
kukuḍ̲a 21; 27; 38
kuñaru 110
Kuñita 438
Kuñiṣa 438
kuṭ́hakṣ̲ira 26 fn. 32; 249f.
Kutaka 218
kutg̲ana 217 fn. 412
Kutg̲e, *°eya*, *°o* 217f.; 320
Kutg̲.ṣ̲ena 217 fn. 412
kurora 250f.
†kulaśukra 425 fn. 4
kulaśulka 425 fn. 4
kuvhaḍe 395
**kuvhaṇa* 395
kr̥ta 36
koj̲ava 200–203; 208 fn. 383; 272;

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

	297; 317; 330f.
koḍi	27
kori	104
koyimaṃḍhina	436
kośala	37
kośava	128; 201–203; 246; 297
kramaṃ	238
krita	36
kriti	380
kritena, °dena	400; 467
**krimi, *kremi*	238 fn. 481
kriṣivatra	163 fn. 246
kriṣaga	40
Kruṭhaka	26 fn. 32
kremeru	235; 237f.; 271 fn. 11
Kroraïna	348
Kroraïṃci	348
krosa, kroṣa	20
klaseṃci	104; 343 fn. 16
kṣabura	274f. fn. 15
kṣ̄ana, kṣ°	75 fn. 24; 76 fn. 27
kṣ̄una, kṣ°	2; 25; 75–79; 120; 271; 285; 298; 316; 329; 461; 463
kṣ̄etra, kṣ°	25; 37; 257
ḱalamaṇa	24
ḱaliṭa	24
khakhordi	231f.; 274; 280; 308 fn. 75; 311 fn. 80; 319 fn. 95
†khakhorni	231 fn. 461
khara	37; 243
kharaɣarna	243f.
khi	115; 461–463
Khotaṃna	107f.; 272; 280; 292; 317; 328
khvadevaka	280f. fn. 26
khvadeuka, °eka	280f. fn. 26
Khvarnarse	280f. fn. 26; 469 fn. 6
†k̲hadevaka	280f. fn. 26
†k̲hadeuka, †°eka	280f. fn. 26
gaṃña	222f.; 273; 313; 315 fn. 88
gaṃñavara	191; 222f.
gadaya	380
gama(ṃ)na, gamaṃ	36f.; 348 fn. 22
garah-	211
gavaša	181f.; 223; 289; 301; 305; 313; 317; 332
giḍa	38
Giraka	313 fn. 84
gilanaga, °ni	23
guja	21 fn. 13; 38
gujha	33
†guṭa	21 fn. 13
guśura	79–83; 271; 285; 287; 289; 296; 313; 316; 325; 328 fn. 112
guśurakehi	82 fn. 52
gṛhavasa, °vaṣa, griha°	159
gṛh̄eyāti	40
goduma	306
goma	20; 131; 245
gohuma, °umi	306
gohoma, °omi	20; 131; 245
goṭha	37; 158; 160; 342 fn. 11; 437
grahidu	398; 470; 473f.
Ġaṇavhryaka	182 fn. 299
Ġema	182 fn. 299
ghrida, grida	23; 37; 90
ghaṣa, gaṣa	23
ca	441; 443
caüra	22 fn. 15

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

caṃkura 132 135; 291f.; 303; 313; 317; 326
caṃdri kamaṃta 247f.
Caṭhana 25
Caḍota 311
Caḍotaṃmi, °aṃtimi 432 fn. 21
caṇa 433
can- 23
Carakani, °āni 341
carmapothithavitaga 256
Calmatana 348
Calmataṃci 348
Casgeya 303 fn. 69
ciṃt-, ciṃd- 199
citrapaṭamae 164
Cinaṣena 342 fn. 12
Cimoya 313 fn. 84
cirorma 251; 435
cilaṃḍhina 436
ciyanae 135; 313
cuṭhi, °iye 34
curorma 251; 435
cuyalaïna, °yina 436
cojhbo 137; 251–253; 303
†*coṭaga* 21 fn. 13
coḍaga 21 fn. 13
cobuveṇa 252 fn. 518
cor- 34; 38
cora 37
cora manuśa 338 fn. 4
chagalaga 38
chiṃn- 24
chor- 34; 38
jaṃdunaṃca 442
jaṇa, jāṇa 33; 433
jan- 23; 370 fn. 67
jiṭuṃgha 16 fn. 30; 169 fn. 265
Jimoya 313 fn. 84
juṭhi 34
jeṭha 38
jenavida 30; 84; 108f.; 282–284; 286; 292; 301; 317; 325; 328 fn. 112
Jeyaka 342 fn. 12
Jhagamoya, Jhagi° 35
jhaṇa 31–33; 433
jhara 34
jhariṭa 34
jhuṭhi 34; 36
jheniga, °iya 83f.; 282f.; 290; 301; 318; 326
Jhoïla 30 fn. 41
jhorita 34; 36; 38
ñana 38
ḍajamaṇo, °maṇeṇa 32
ḍaśamaṇeṇa 32
Ḍhagiya 21f. fn. 14
ṇia śpiho 341f. fn. 10
†*ṇija deti* 341f. fn. 10
ṇijadeti 341f. fn. 10
takṣana 153
taḍitaga 380
tanu, tanuvaga 339; 351; 354–358; 361 363; 365–371
tanuakami śpae 356 fn. 38
tanuvagade, tanuyade 368
taya 438 fn. 36
taravara 161f.; 272; 309; 317; 329
tavastaga, tāva° 182f.; 224; 225 fn. 435; 280; 286; 290; 294; 317; 330f.
tasa, taṣa 20
tasuca 428f.
taha 20; 38
Tita 214
tim- 136; 318; 323; 333
Tiravhara 29; 40
tirṣa, tirsa 438
tivira 313

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

tura 23
tena 23
Telipha 115
toṃga, *toṃgha* 137–139; 280; 291f.; 317; 326; 328 fn. 111
toṃgehi 137 fn. 179
†toṃmihi 137 fn. 179
trakhma 464
tradara 466 fn. 18
trubhikṣa 253
tvaca 228
truṣga 253
tsaṃgina 295 fn. 54
Tsagirsta 172 fn. 274
Tsina 435
thav- 146
thavaṃnaga 223–226; 275; 278; 329
thavaṃnamae 206; 224
thavitaga 27 fn. 33; 38
daṃḍa 38; 315
dagrana 352
dajadi 32
dajamaṇa 32
dajidave 32
daja 40
dajha 22; 40
dajha ma(ṃ)nuśa 338 fn. 4
daḍima 234; 235 fn. 471
danagrana, *dāna°* 181; 306;
danagrahana 181; 306; 352
Damijada 30; 219 fn. 419
darṣ- 226f.; 274; 302; 310; 323 fn. 105; 328 fn. 111
darṣitavo 310 fn. 79
daśa 22; 40; 85 fn. 60
daśapati 85 fn. 60
daśamaṇa 32
daśavida, *°vita* 84f.; 92 fn. 77; 283; 286; 292; 316; 325; 327 fn. 109
daśahi 120 fn. 138
dasa, *daṣa* 22; 40
ditaga 380
dim- 136 fn. 174
divajha 38
divasa, *divaṣa* 38; 119 fn. 132
divira 169; 227f.; 273; 313
duḱara 24
dukha 37
dura 23; 36
de(na)- 88; 146; 204
dena 23
denuga 234
devaputra 359; 467
doṣa 38
draṃga, *draṃgha* 183–185; 222; 272; 291f.; 317; 327
draṃg(h)adhara 184; 317; 325
drachma 464
dhaṃta 261 fn. 536
Dhanu 39
dhane 228; 273
Dharmalada 342 fn. 12
dhitu 374; 398; 469f.; 473f.
dhura 23
nagara 180
naćira 120; 181; 235; 239; 271 fn. 11; 311
naṭha 25; 38
nadha 39; 150; 177 fn. 288
Nani Vadhaga 95
nama 39
namaṃniya 203–206; 282; 317; 326
namaḱaro 24; 37

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

namata 128; 185f.; 272; 292; 317; 330
namanaga 203–206; 282; 317; 326
Namilga 218
nasti 352; 404 fn. 128
nikhal-, *°kal-* 37; 140; 430
niče, *ničі* 208; 211
ničiri harga 239 fn. 483
nidaga 36
niravaśiṣo 22 fn. 17; 468; 469 fn. 5; 471 fn. 15; 472f.
nihaṃñ- 109f.; 132 fn. 165; 141; 206 fn. 373; 284; 303; 305; 314f.; 318; 322f.; 328
nihala 132 fn. 165; 139–141; 206 fn. 373; 305f.; 317; 326
Nuava 253f.
nokṣari 86; 105; 270; 279; 283f.; 288; 290; 295; 309; 316; 329
paṃca 37
paṃcara 254f.
paṃdura 261 fn. 536
paḱe 141–143; 281; 317; 319; 321; 327; 429
paḱeyu 142f.; 436; 440
pača 37; 241; 472
pačevara 235; 240f.; 328 fn. 111
paja 37
pajhavaṃta 87; 206f.; 301; 315; 317; 330
paṭa 38; 261; 442 fn. 50
paṭaṃca 237
patama oḍ- 174
*papima** 94 fn. 81
payati 39
paraṃpula 464f.
parabulade 464
paraṣa 187f.; 295; 301; 317; 329; 439
parikraya 39
paribhuj-, *°buj-* 32
parivaṭ- 172 fn. 275; 308
parivanae 188f.; 286; 290; 314f.; 317; 319 fn. 96; 328
parihaṣa 20
paruvarṣi 310 fn. 79
parospara, *°sṕara* 29; 40; 102; 175; 295; 351–353
paryaṃta 382 fn. 87
parvata 151
paliyarnaga 237
Palge, *°eya* 218; 320
palýi 23; 176; 313
paśu 200; 251
paśunaṃca 442
paśuvala 91
pasaṃvaṃta 206
piṃga, *piṃgha* 87 fn. 65
piṃḍavada 93 fn. 80
picara 110–113; 271; 284; 299; 317; 333; 392 fn. 109
picav- 124; 143f.; 305; 318; 323; 328
pita 39
Pite, *°eya* 219 fn. 417
pitupetri 36

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Pitga 219
Pitgina 219
pipali 39
piro, pirova, °va 123; 145f.; 317; 318 fn. 94; 328
pirovala 145 fn. 201
pivaṃti 22
pivaṃnaṃnae 144 fn. 198
pivaṃnae 144 fn. 198
putgetsa 188; 295 fn. 54; 426 fn. 6
puno 36
pupha 36 fn. 56
puraṭha 400; 467
puraṭhida 25 fn. 27
puradu, °de 399 fn. 121; 400; 467f.; 470
puruṣa ni hetu 340 fn. 7
pursa, pursaka 438 fn. 36
*Puṣga[ri](*yaṃmi)* 382 fn. 87
Puṣgariyāde 382 fn. 87
pṛch- 36
petavaṃnidaga 238
potga 255f.; 430
potge 255f.
potgoña 255f.; 430
pothi 256f.
praodidave 131; 272
pradeja, °deśa 38; 104
Pramana 190f.; 305
pravaṃnaga, °ka 189–191; 290; 305; 317; 326
praśura 21
prahara 322
prahuda 29; 88
prahoni 229; 243; 275; 278; 319 fn. 95; 329
prigha 87f.; 271; 283; 291f.; 316; 330
prighamaga 206
pritišehena 40
priya 39
prihitosmi 374
pruch- 36; 38; 211; 236
preṣeyaṃṣi 18
phalophala 39
baṃthova, °dhova 147
baṃdhava 147
baṃdhitaga 315
baṃn- 24
baṃna 244
baṃna(ṃ)nae 244
baṃnidaga, °tagena 315
badho 50; 124; 146f.; 281; 288; 305; 317; 326
banaṇa 244
banava 244
baña 244
bañaṇa 244
babaka 36 fn. 56
bala 98
bahu 194 fn. 339
Butsena, °senga 435
budha 39; 50f. fn. 86
Budhajhiasa 34
Budhaṇadi 394 fn. 113
Budhavarma 29 fn. 38
Budhavharmaaṣa 29 fn. 38
Bhagasaṃciga 348
Bhagaṣaci 348
Bhagaseṃci 348
bhaṭaraga, °ka 235; 241–243; 271 fn. 11; 308 fn. 75
*bhaṭari** 241
bhata 39
bhaveya- 382
bhuma, buma 250; 434 fn. 26
bhuma navaka 90 fn. 72
bhumanavakaaṃna maḱa 90 fn. 72; 24; 37; 113f.; 251 fn. 517;

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

	299; 317; 331f.; 429
†*maḱe*	113 fn. 122
majhe	35
manuśa	39; 338 fn. 4; 471 fn. 15
manyu kar-	136
mayi	356 fn. 37; 400 fn. 123; 474
maravara	191f.; 287; 307; 317; 326; 327 fn. 109
marica	228
Mareg̱a	214
Maṣḍhig̱e	213; 302; 312 fn. 81
maṣ̱a	22 fn. 17
masu	151f.; 244f.; 256; 274 fn. 14; 429–431
masura	245
mase, maṣ̱e	35; 86; 468
mahaṃta, mahaṃda	24; 37
Mahajhada	31 fn. 43
Mahanuava	253f.
maharayaputra	249
Miramareg̱a	289f. fn. 43
milima	114–116; 282; 284; 317; 327; 461–463
†*mukeṣi*	258
muḱaṣi	147f.; 258f.
mudra, mutra	229f.; 273
muli, °iya	39; 127; 145
muṣg̱a	303 fn. 70
muṣḍhaṣi	38; 147f.; 270; 304; 317; 326
mr̥tag̱a	380
mepog̱a	259
meridarkha	463
yaṃbulima	465
yaj̱itag̱a	21; 38
yatma	116–118; 293; 317; 325; 327 fn. 109
yatmi	116 fn. 128
yathā	470
yadi	39
Yapg̱u	288 fn. 40
yavi	127
yavuga, yavua, yaüa	288 fn. 40
yoga	37
Yodma(ṃ)re	293 fn. 49
Yolamira	214 fn. 402
**rakṣaṣa*	300
raja	38
rajade	104
raj̱a	21
raj̱i	200; 207–209; 270; 303; 317; 330
°rajhma	35; 213
raḟhi	26 fn. 32
ratu	233; 274; 319 fn. 95
ram-	39
Ramaka	342 fn. 12
Ramaṣtso, °aṣ̱a	432 fn. 21
Ramṣotsa	432 fn. 21
raya	21; 39
rayaka harga	176 fn. 286
rasaṃna	209f.; 294 fn. 52; 317f.; 330
°rasma	35; 213; 302
rupyabhana	188
reda	69 fn. 10
Remena	125; 162; 272; 304 fn. 73; 306; 317; 328
rotaṃna	234f.
Laṃpurta	219f. fn. 419; 308 fn. 75; 314 fn. 86
laṭhana	163f.; 317; 328
laṭhaya	163 fn. 246
Lamg̱a, °o	219

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Larka 220 fn. 422
Larsu 220
Larsuani 341
laṣi, °iya, °a 88f.; 270; 279; 283; 298; 316; 326
lastana 2; 89f.; 211 fn. 397; 279; 294; 316; 326
lastuga, °ka 164–166; 284; 297 fn. 57; 317; 330
lahu 20
Liaka 214; 435 fn. 28
likhidago 391
likhidu 398; 470; 474
Lipe 28
liṣita 149f.
lih- 39
lihitaga, °tae 22; 380f.; 391; 408
lihida, °daga 22; 28; 36; 39
lihyati 408 fn. 138
lekha 20; 37
leṣ- 148–150; 226 fn. 443; 304; 318; 323; 328
leharaga 20
Lýaka 214; 435 fn. 28
Lýipe, °eya 28; 39
lýihida 28; 39
vaṃti, y̲aṃti 39; 352; 400; 474
vaṃna 262 fn. 538
vaka 90
vaka aṃna 90 fn. 72
vaga 90f.; 279f.; 287; 289; 316; 326
Vagamarega, °mariga 289f. fn. 43
Vagiti Vadhaga 94f.; 469 fn. 7; 474
vaṭayaga 27; 38
**vaṭ́hav-* 27
vaṭ́hayaga 26f.; 38; 170
vaḍavi 21; 27; 38; 438
vatsa, °iya 298 fn. 59
vaditva 394 fn. 113
**van-* 393
vara 192–197; 272; 287; 317; 328
varidavo 384 fn. 91
valaga, °ka 91f.; 271; 280; 290; 305; 316; 325
valagaṃ ca 440 fn. 41
vaṣa 40
vaṣe 118; 298; 305; 317; 319; 321; 330
vaṣḍhiga, °ika 150–153; 311; 317; 327; 436
vaṣḍhigaïṃ 151; 317; 436
vasu, y̲asu 28; 152 fn. 213
vastarna, vastarana 262 fn. 538
viṃñaveti, °y̲eti 28; 305; 434
viga 37
vivada 39; 89 fn. 69; 211; 470
viṣaj- 40
†viheṭa 21 fn. 13
viheḍ̲a 21 fn. 13
viheḍ̲eti 21
vulasi 39
vegakilme, y̲ega° 160f.; 317
vevatuga 234 fn. 469
vyoṣe- 368 fn. 63
y̲apga 153f.; 287f.; 305; 317; 326; 329 fn. 113
Y̲arpa 28; 434
Y̲ima 304
Vhurmajheva 220f.; 285 fn. 35
Vhurmaseva, °ṣeva 220f.
śaḍa 442 fn. 50

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

śaḍataṃmi 27
śada, śata 40; 92
śadavida, śata°, °vita 92f.; 283; 286; 292; 316; 325; 327 fn. 109
śarataṃmi 27
śavatha, śavata 23
śavatha khad- 338
śastrena 161
śighra 37
śiti 260
śiro 338
Śirjhata, Śīr° 260 fn. 535
Śirmitra 260 fn. 535
Śilaprabha, °prava 188 fn. 320
śilogano 149; 432 fn. 23
śuka, śuki, śukha 429f.
śukamuli 429 fn. 15
śukra 425 fn. 4; 430 fn. 16
śudhi 398 fn. 119; 468; 471
śeṣa 22; 40
**śoh(e)-* 54 fn. 98
śpae 356 fn. 38
*śpalasakarita(*sa)* 107 fn. 107
śpetaprigha 87 fn. 66
ṣaṃna 210; 318; 330
ṣada 93f.; 271; 280; 292; 298; 318; 332f.
*ṣadimeṇa, ṣadima** 94 fn. 81
ṣademi 94; 318
ṣamaṇa 299 fn. 61
ṣamanera, ṣamnera 40; 116
ṣamiya 431 fn. 19
ṣamiyo, °iyena 430f.
ṣitg̱apotg̱e 256 fn. 526; 260
ṣilýog̱a, °ka 431f.
ṣulg̱alihidag̱a 432 fn. 21
ṣoṭhaṃga, ṣoṭhaṃgha 167 173; 223 fn. 428; 281f.; 291f.; 302; 309; 317; 326; 327 fn. 109; 425 fn. 3
Ṣḍayaṣa 304 fn. 72
Ṣṕalu 29
Ṣṕalýaya, °lýiya 29; 40; 303 fn. 70
Ṣvalýaya 29; 40; 303 fn. 70
ṣvaṭhaṃgha 167 173; 223 fn. 428; 281f.; 291f.; 302; 309; 317; 326; 327 fn. 109; 425 fn. 3
saṃghaṭera 21 fn. 13
saṃña janidavo 370 fn. 67
**saṃduṭha* 25
saṃvatsara 40
saṃvritä 398; 468f.; 473f.
sakṣi, sakṣi 37
sag̱aji 400; 468; 474
Sag̱amoya 35
saghaï 24 fn. 21
saduṭhi 25f. fn. 28
saduṣido 25f. fn. 28
sadera 465f.
sadhumata 20 fn. 11
sanapru, sāna° 261
sabatu, °to 394 fn. 112
sabratu 394
†sabradu 394
samag̱a 140 fn. 189
samuha 39
sarva 101
sava 39
savatsi 298 fn. 59
sasumate 20 fn. 11
saste 118–121; 152; 272; 277; 294; 311; 317; 319–321; 329
sasteyaṃmi 118 fn. 131; 319

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

sastehi 119 fn. 132; 120f.
siṃga, siṃgha 394 fn. 114
**Siṃg(h)avikreḍida* 394 fn. 114
siya- 382
Suǧuta, °ǧnuta 37
**suǰi* 155
suǰinakirta 154–156; 179; 284; 297; 307f.; 317; 330
Sunaṃda 342 fn. 12
survatoṃga 137 fn. 180
Suliga 68 fn. 8; 94–97; 108 fn. 108; 208; 217; 271; 283; 285; 290; 294; 316; 327
suẏeṭha, °ṣṭa 26
suṣmela 228
suha 20; 40
se 374; 399; 473
Sevaṣena 221 fn. 423
so 399; 473
soṃstaṃni 261f.
sokhaliga 94f. fn. 83; 96 fn. 87
sotira 466
sturakehi 97 fn. 88
stora 97–100; 103f.; 271; 284; 294; 316; 325 fn. 107; 331f.; 450
storaṃca 442
storabala 98–100; 280; 287f.; 317
storavara 99; 280; 286; 317; 325 fn. 107
storvana 99f.; 176 fn. 284; 280; 286; 317; 325 fn. 107
†stovaṃna 99
stratega 231; 463; 466 fn. 17
stri 231
sṕara, sṕura 100–102; 247f. fn. 507; 285; 295; 318; 327
sṕarna 29; 40
sṕaṣa 174–176; 294f.; 317; 329
sṕaṣavaṃnaga, °vaṃni 174–176; 205; 286; 317; 325
sṕaṣavaṃnaga maṃnuśa 338 fn. 4
Smaǧasa 438
sruvatoṃga 137 fn. 180
svakama 359 fn. 41
svakiya 356 fn. 38
svachaṃtaga, °chaṃdi 359 fn. 41
svamaraṃnena 359 fn. 41
svaya 359
svarna 29
sveya, sve 350; 354; 358–360; 364; 366; 368
sveyam eva 359
sveyaviṣeya 359 fn. 41
ṣaca 22 fn. 18; 40
ṣadha tanu 358
ṣasteyaṃmi 118 fn. 131
šatra 40
hakṣa- 382
harga 176f.; 239 fn. 483; 291 fn. 44; 305f.; 317; 327
**havuṣa* 172
hasta 40; 434 fn. 26
hastama 89 fn. 69; 211f.; 307; 314f.; 318; 327
hastalekha 16 fn. 30

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

hinajha 68 fn. 8; 84; 230f.; 275; 278; 301 fn. 66; 468
hetuẏena 28; 39
huati, hoati 381
huaṃti 381
huta, huda 381 fn. 85; 382
hudae 380
hutaṃti 382
huve, °eyu 381 fn. 85
hoḏe 277 fn. 22
hotu 384
hora, horaka 277
horamurto 277 fn. 20
hovati, °di 381 fn. 85

Pāli

añña- 38
aññamañña- 351 fn. 27
aḍḍha- 38
abbhomata- 39
avassaṃ 40
issara- 19
ukkas- 37
ugghuṭṭha- 36 fn. 56
uḍḍeti 130
uddissa 38f.
upajjhāya- 30
upaṭṭhāka- 27
ussīdana- 296 fn. 55
oḍḍeti 130
omaka- 37
kāsika- vattha- 225
kicca- 37
kojava-, kojavaka- 201; 272
guyha- 38
gerika-, °uka- 238
gharāvāsa- 159
chindati 24
ñāṇa- 38
ḍayha- 32
dayha- 32
dīgha- 19
dukkha- 37
nantaka- 186; 272
namataka- 186; 272
pāpima(t)- 94 fn. 81
pitupettika- 36
puppha- 36 fn. 56
potthaka- 257
babbaja- 36 fn. 56
manussa- 39
mayha(ṃ) 33 fn. 50
yogga- 37
rajja- 38
vassa- 40
vāra- 192; 196 fn. 345; 272
savva- 39
sāta- 94 fn. 81
siloka- 149

Remaining Middle Indo-Aryan languages

Apabhraṃśa *taṇaya-* 354 fn. 36
Mahārāṣṭrī *mhi* 410 fn. 141
Mahārāṣṭrī *vārā-* 192 fn. 333
Pkt. *ekka-* 36
Pkt. *gujjha-* 33; 38
Pkt. *jhāna-* 31; 33
Pkt. *dajjha-* 33 fn. 51
Pkt. *parivāl-* 370
Pkt. *bhaṭṭṛ-* 235; 241f.; 308 fn. 75
Pkt. *majjha(ṃ)* 33 fn. 50
Pkt. *mukka-* 430 fn. 16
Pkt. *siloya-* 149
Pkt. *soḍīra-, soṇḍīra-* 466 fn. 18

New Indo-Aryan languages

Anglo-Indic *numdah* 186
Bengali *taroyāl* 161
Dameli *ăŕin* 125; 272

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Hindi *āṭā*	177; 272; 308 fn. 76	Pashai *aṛ́ĺn*	125; 272
Hindi *tarwār, tal°*	161f.; 272	Pashai *aṣṭ*	26
Hindi *pauṛhā*	21 fn. 14	Pashai *waraz-*	32 fn. 47
Hindi *sūthan*	261	Romani *sosten*	261
Khowar *tă̆n*	356	Romani *šuk*	430 fn. 16
Khowar *drazík*	226 fn. 442	Shina *gušpūr*	80
Khowar *lašṭ*	163 fn. 249	Sindhi *rasan*	209 fn. 388
Lahnda *pothī*	257 fn. 528	Sindhi *rähäna, rāna*	209 fn. 388
Lahnda *sutthan*	261	Torwali *tanu*	356
Odia *tarāṛi*	161	Torwali *dit*	374 fn. 71

Proto-Iranian

**ā + *√karš*	197 fn. 350	**ĵasta-*	165 fn. 253
**ā + *√kart*	197 fn. 350	**√kaHm*	216
**√bar*	191	**√kar*	134; 191
**√ćač*	119–121	**√kart*	162 fn. 243
**√ćand*	119 fn. 133	**√maH*	117 fn. 129; 118
**√čait, *√čaiθ*	198		
**čiθyāt*	198	**√mān*	205 fn. 368
**daća*	209 fn. 388	**ni + *√had*	140
**√daǰ*	163	**ni + *√paić*	227f. fn. 448
**√dar*	220 fn. 422	**√paiš*	142f.
**√darĵ*	149f.; 226f.	**parā + *√Haĵ*	187
**√dra(n)ǰ*	149; 184	**√spać*	175
**√fšar*	250 fn. 513	**√stamb(H)*	211
**ham + *√tač*	103	**√tamH*	136
**√harĵ*	131; 174	**√tard*	162
**√hmar*	192 fn. 332	**√tauH*	138
**hu-Hapah-*	361 fn. 46	**√tauǰ*	138 fn. 181
**Haćwa-*	106	**√tāp*	183
**Harta-*	178	**uz + *√bar*	170
**√Hmaiǰ*	259	**uz + *√maH*	212f.
**Hraćanā-*	209 fn. 388	**upa + *√Hai*	74 fn. 21
**√HraH*	89	**√war*	194
**Hsti-*	106	**√war(H)*	195 fn. 341

Reconstructed Old Iranian

**abi*	413	**ahura-yazniya-*	45 fn. 72
**abi-ă̆r(a)ya-*	49	**ahura-zāta-*	31 fn. 43
**abi-dr̥šta-ka-*	128; 166 fn. 256; 281	**aitaθra*	61
		**aitāt-nmāna-*	46
**abi-kaita-*	198	**aiwa-ka-*	47
**abi-štāta-*	51	**a-kārya-*	47
**a(h)māxam*	198 fn. 351	**anauša-ka-*	155 fn. 227
**ahura-mazda-*	45 fn. 72	**anta-ka-*	104 fn. 100

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

*antara- 46
*antara-zana-ka- 43
*apa 127
*apa-xraya-ka- 77 fn. 32
*apa-θanga- 48
*apa̋čyă 52
*apāmita- 50; 124; 147; 281; 288; 305
*apāmita-ka- 50; 61; 147
*apāpa-ka- 49; 61; 439
*arda-, *arda-ka- 105; 290; 309; 319f.
*arǰyāna- 58; 61; 150; 214; 304; 333
*arzana-, *arzani- 126f.; 272; 310
*aspa-manga- 456
*aspa-sti- 106f.; 283; 295f.
*asta- 165 fn. 253
*aštā, *aštau 168; 545
*ati 127
*ati-baya-ka- 127
*ati-čyāwa- 123–125; 281; 305f.; 436
*ati-gāma- 124; 127
*ati-ka- 127f.; 293
*auǰah- 42; 63
*awa-gušta- 48 fn. 77
*awa-hṛza- 131f.; 174; 272; 306; 310; 323
*awa-ǰata- 59
*awa-ǰayana- 59
*awa-kana- 427 fn. 10
*awa-tāka- 104f. fn. 100
*awaθra 43; 62
*azam 57; 61
*azdā 46; 129 fn. 161
*azdā-kara- 129; 302
*ā-bara- 61
*ā-gata- 48 fn. 77
*ā-hmāra- 192 fn. 332
*ā-kaita- 198f.
*ā-kṛsta- 197 fn. 350; 456
*ā-kṛšta- 197 fn. 350
*ā-manya- 155
*āmašta- 63; 198 fn. 351
*āp- 50; 61; 69 fn. 10; 215
*āp(a)-dāta- 215
*āpa-ka- 215; 287; 320
*āp(a)-pāta- 215
*āpaya- 42; 61
*ā-sardV- 86 fn. 64
*ā-wahana- 158; 181; 305f.
*ā-xrayană- 77
*ā-yasa- 61
*āzāta- 42; 61; 131; 173f.; 270; 272; 292; 301; 319
*āzāta-ka- 320 fn. 98
*ā-zāya- 59 fn. 113
*baga- 61
*baga-āzāyata-čī- 439 fn. 39
*baga-bṛta- 219f. fn. 419
*baga-dāna- 216f.
*baga-marya-ka- 289f. fn. 43
*baga-miθra- 90f. fn. 73
*baga-puθra- 62
*bai(d)-ka- 160
*banda- 189 fn. 323; 207; 244
*banda-čī- 122 fn. 141
*banda-ka- 46; 95
*bara-dwāga- 49
*bara-ka- 47; 333 fn. 122
*basta- 165 fn. 253
*bawa- 44
*baxta- 152f.; 311; 436
*baxta-k-iya-θwa- 152 fn. 215
*baxθra- 193

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

*bāga- 90f.; 141; 280; 289
*bānu-zainiya-ka- 84 fn. 58
*bāra- 193; 196; 272; 287
*bāxθri- 193
*bṛta- 147
*čanah- 52
*čaθwṛsat- 63
*čauda-, *čauda-ka- 53
*čaxra- 53
*čazdahwāh 252
*čim 52
*čim + *uti 52; 56f.; 63
*čit 52; 54 fn. 97; 221
*čiθra-warma- 251
*čiyāt-gauna- 155 fn. 227
*čiyāt-gauna-ka- 48 fnn. 77f.; 52
*čyawa- 124; 144
*čyāta- 52; 58; 94; 271; 280; 292; 298
*čyāta-tara- 46 fn. 73
*čyuta-pā- 117
*dahyu-k(k)a- 214; 435 fn. 28
*darzaya- 149; 304; 323
*dasa 52; 62
*dasa-pati- 85; 283; 286; 292
*dasta-, *dasta-ka- 107 fn. 106; 165f.; 284
*dastay(ā)-kṛta- 154 fn. 225
*dastayā 165 fn. 253
*dastuka- 166
*da(x)šta- 163 fn. 247
*daxštă- 163f.
*dayanā- 234
*dāmi-bṛta- 219f. fn. 419; 308 fn. 75; 314 fn. 86
*dāmi-dāta- 219
*dāmi-ka- 219
*dāmi-zāta- 219 fn. 419
*dānā- 228 fn. 450
*dāra-farnah- 220
*dāra-ka- 220 fn. 422
*dāra-sawah- 220
*dāraya- 149
*dāsi- 126
*dāšină-, *dāšinī- 89; 270; 279; 283; 298
*dāta- 46; 62
*dāta-bă̆ra- 49
*dāta-stāna- 89; 279; 294
*dāta-stān-āna-ka- 89 fn. 70; 171
*dāt-iya-ka- 42; 61; 283 fn. 31
*dipi-bara- 227 fn. 447
*dipi-wara- 227 fn. 447
*dipīka- 227f. fn. 448
*dīta- 42
*dmāna- 181 fn. 297
*dranga- 184f.; 272; 291f.
*drauga- 48; 61
*druwa-ka- 184 fn. 307
*dṛšta- 98; 150; 166; 196 fn. 346; 226 fn. 443
*dṛxta- 149
*duš-manyu- 155
*duxtā 117; 172 fn. 276; 218
*dūga- 456
*dwara-, *dwara-ka- 49
*fra-bar- 277
*fra-bāra- 277
*fra-čyāwaya- 144
*fra-daxšanā- 309 fn. 77
*fra-gāwa- 43; 48 fn. 77; 62; 281 fn. 27
*fra-išta-ka- 406
*fra-ǰāma(ya)- 144
*fra-kṛta- 154 fn. 225
*fra-māna- 221
*fra-māna-ka- 439 fn. 39
*fra-manyu-ka- 166 fn. 255

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

*fra-māta- 117 fn. 129
*fra-māya- 117 fn. 129; 221
*fra-sčandaya- 212
*fra-stamba- 212
*fra-stāta- 221
*fra-stăya- 221
*fratama- 221
*fratăra-, *fratăra-ka- 235; 242f.; 308 fn. 75
*fra-waina-ka- 48 fn. 78
*fra-waxš-tana-ka- 168f.
*fra-wāzaya- 277 fn. 22
*fra-xwarša- 51
*fra-zanti- 221
*friya- 63
*fšarma- 250 fn. 513
*fšu-pāna- 100; 176 fn. 284
*gadya-kă- 48 fn. 77
*gamba- 47; 61
*ganduma- 126 fn. 157
*gari- 135 fn. 173
*gă̆w- 48 fn. 77
*gawazna- 181f.; 289; 301; 305
*gazna- 57; 223; 273
*gṛ̊da- ‘call’ 159 fn. 235
*gṛ̊da- ‘house(hold)’ 159 fn. 235
*gṛ̊da-maiθa- 159; 161; 181 fn. 298; 289; 306; 309; 313; 319
*gṛ̊da-stāna- 159
*ha-bai-sah- 54 fn. 97
*ha-bus-ya- 54 fn. 97
*hačā 52f.; 369; 439 fn. 40
*hačā + *uskād 52f.
*hada-čixšta-ka- 57; 63
*hada-pati-sākā- 53; 63
*hada-uxta- 46; 48
*hainā- 231 fn. 457; 468
*hainā̆za- 84; 230
*hama-pada- 307
*hamāra-kara- 455
*ham-banda-čiya- 121f.; 314
*ham-gata- 46 fn. 74
*ham-gata-dayana-ka- 46 fn. 74
*ham-(h)māra- 192 fn. 332
*ham-kašta- 47
*ham-pāraya- 387
*ham-pārV- 393 fn. 110
*ha(m)-stamba- 211f.; 307; 314
*(h)anda- 387
*han-daiza- 455
*han-darza- 42; 57; 61; 150; 455
*han-tāka- 103
*ha-paisa- 54 fn. 97
*hapṛ̊sā- 172
*harwa- + *čim / *čit 52
*harwa-ka- 42; 54 fn. 97; 62
*harwa-wispa- 54 fn. 97
*hauma-dāna- 216
*hazahra- 57; 434
*hāwišta-ka- 128f.; 142
*hizwā-kā- 49 fn. 82
*hmāra- 192 fn. 332
*hmāra-bă̆ra- 191f.; 287; 307
*hmāra-kă̆ra- 191f.
*hṛ̊za- 44; 57; 63; 131; 177
*hu-dāna- 217 fn. 411
*huška- 253
*hwa(i)-paθya- 50; 342; 361; 365; 369
*hw-apah- 361 fn. 46
*hwar- 280 fn. 26
*hwasrū- 52; 58
*hwatah 364; 366
*hwānya- 463
*hwāpa- 50
*imaθra 62
*iθā 44 fn. 67; 62
*ǰan- 59

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

*ǰani- 61; 126 fnn. 155f.
*ǰasta- 51 fn. 88; 59; 165 fn. 253
*ǰata- 59
*ǰayanā-kā-, *ǰīnā-kā- 59
*ǰyāwa- 58
*ka- + *čim / *čit 52
*kafši- 200; 209 fn. 387; 270; 300
*kaita- 198
*kanafa- 210
*kanyă- 155
*kasišta- 142; 148 fn. 206
*kasišta-ka- 217 fn. 413
*kata-fšuyans 216
*kata-fšuyant-ičа- 216
*kata-ka- 46; 62; 159; 216; 320
*kata-ka-stān-āna-ka- 89 fn. 70; 171
*katu-, *katu-ka- 217; 320
*kaučapa- 202f.
*kaužda-kā- 58 fn. 109
*kawi- 122f. fn. 145
*kaxwarda- 232
*kaxwardī- 232; 274; 280
*kāma- 216
*kāma-dāna- 216
*kāmaya- 136
*kāra-tanū-ka- 455
*kāta-ka- 216; 320
*kṛmi- 237
*kṛš-āka- 51
*kṛta- 62; 154
*kṛta-k-āna-ka- 154 fn. 225
*kuta-, *kuta-ka- 43; 62; 217; 320
*madu- 62; 245; 256; 269; 274 fn. 14
*maiθa- 159
*maiθana- 124; 159
*mana 362
*martiya- 46
*marya-ka- 61; 214
*masyah 62; 269 fn. 7
*mazdā- 213; 302
*mazd-iya-ka- 213; 302; 312 fn. 81
*māna- 205 fn. 368
*māša-, *māša-kă- 114; 299; 429
*māha-zāta- 31 fn. 43
*migda-ka- 48 fnn. 77; 80
*miθra- 44
*miθra-marya-ka- 289f. fn. 43
*miθra-zāta- 44 fn. 69
*mixta-, *mixta-ka- 259
*mižda- 148 fn. 206
*mižda-strī- 38; 148; 304
*mižduša-kī- 148
*mižduš-ī-, *mižduš-īs 38; 148; 304
*mižd-wan- 58
*mṛθra- 62
*muša-kă- 114
*nai(d) asti 54; 403
*nai(d) hanti 404
*namadkā- 218
*namata- 186; 272; 292
*nawa-, *nawa-ka- 62; 86
*nawa-kară- 254
*nawa-ka-sardī- 86; 105; 270; 279; 283f.; 290; 309
*naxa-čarya- 239 fn. 486
*naxti-čiθra- 239 fn. 486
*naxu-sčṛya- 239 fn. 486
*nazdiya-ka- 150 fn. 209
*nāman- 62
*nāθa- 236 fn. 474
*ni-bandV 189 fn. 321
*ni-kanta- 47 fn. 76; 287 fn. 38; 393 fn. 110
*ni-māna- 205
*ni-māna-ka- 205f.; 282
*ni-māni-, *ni-māni-ka- 205f.; 282
*ni-māya- 206 fn. 372
*ni-pāka- 140 fn. 191; 204

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

*ni-pă̆na- 204
*ni-pinsa- 55 fn. 100
*ni-pixšta- 43; 55 fn. 100; 61f.
*ni-pixšta-ka- 50
*ni-šadma(n)- 51; 140 fn. 191; 159 fn. 233
*ni-šādaya- 140; 306
*ni-šāsta-, *ni-šāšta- 51 fn. 88; 140
*ni-θanga- 110
*ni-θanja- 110; 141; 284; 305; 314; 322
*niyāka- 62
*pada- 98
*pančāsat- 58; 61
*pantāh 387
*parai-az- 187
*parāčā 187f.; 295; 301; 439
*parā-sardV- 62; 86 fn. 64
*parāza- 187f.; 295; 301
*pari-banda- 189
*pari-banda-ka- 189; 286; 290; 314
*pari-bawa- 189 fn. 323
*pari-bāraya- 189 fn. 321
*pari-daiza-ka- 60
*pari-kašta- 135
*pari-miθā- 159 fn. 236
*pari-warta- 194
*pari-warta-ka- 194
*pari-wṛsta- 221
*parwānākă̆- 190; 290; 305
*parya- 333 fn. 122
*pasča- 240
*pasčābara- 240
*pasčā-grīwa- 240 fn. 489
*pati 127
*pati- ‘lord’ 219
*pati-banda- 43
*pati-baya-ka- 43
*pati-čyă̆wa- 124; 144; 305; 323
*pati-fšarV- 112f.; 271; 284; 299
*pati-gāma- 455f.
*pati-gṛfta- 49
*pati-ka-, *pati-kka- 219
*pati-kṛsta- 51f.
*pati-raupa- 145f.
*pati-sandaya- 57; 63
*pati-saxta- 53
*pati-sāpaya- 53
*pati-tām(a)ya- 136
*pati-wahana- 181
*pati-zāna-ka- 58; 61
*patīča 52; 62
*paθana-ka- 159 fn. 235
*paθya-čaraka- 255
*pawasta- 256
*pawasta-ka- 52; 62; 166
*pāda-, *pāda-ka- 218; 320; 427 fn. 9
*pāti-dāšinV- 62
*pāza(h)-banda- 206f.; 301; 315
*pira-čiya- 88 fn. 67
*pir-aina-ka- 88; 271; 283; 291; 437 fn. 30
*pirV- 88
*pišta-ka- 142; 281; 319; 321; 429
*pitā 46; 61; 411 fn. 143
*piθrah 45 fn. 70; 411 fn. 143
*piθwa- 456
*pṛsa- 52 fn. 90
*pṛθwa-ka- 145 fn. 202
*puθra- 45; 274f. fn. 15
*puxta-ka- 256
*raiwa- 125
*raiwa-maiθana- 125; 162; 304 fn. 73; 306
*rasanā- 210; 294 fn. 52

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

*rašta-ka- 51
*ratu- 233
*raučah- 42; 52f.; 62f.; 119 fn. 133
*rauda-banda- 234
*raudana- 234f.
*raudana-ka- 235
*raugna- 48 fn. 77
*razgV-, *razgi- 208f.; 271
*razman- 35; 213; 221
*razu-ka- 62; 217; 233; 270 fn. 8
*rāda-maiθa- 159
*rāšt-aina- 437
*rāθa-pāna- 176 fn. 284
*ringa- 87
*r̥ta-kāma- 216
*sandaya- 55
*sapauda- 269; 321 fn. 99
*sarah- 365
*sardī-kī- 86; 232
*sardV- 52; 86; 227 fn. 444; 232
*sata-pati- 92f.; 283; 286; 292
*saučanya- 155
*saučanya-kr̥ta- 154–156; 284; 297; 308
*saxsa- 120 fn. 134
*saxta- 119; 272; 294; 311; 319
*sāta-ka- 52; 62
*skambaya- 387
*snaušā- 51 fn. 89
*spasya- 56
*spaxšti- 163 fn. 248
*spāda- 80 fn. 41; 107 fn. 107
*spāda-pā- 50 fn. 85
*spāda-pati- 50 fn. 85; 219
*spādāza- 231
*spāsa- 175; 294f.
*spāsa-pāna- 175f.; 286
*spāta-zānu-ka- 58
*spr̥gma-ka- 47f.
*srauni-starana- 261
*srū-kā- 52; 58
*stambV- 61
*staura- 97; 271; 284; 294
*staura-bă̆ra- 99; 280; 286
*staura-pada- 100; 280; 287f.
*staura-pāna- 100; 176 fn. 284; 280; 286
*sugdiya-ka- 96f.; 217; 271; 283; 285; 290; 294
*sŭ̆čanya- 155
*sŭ̆čanya-kr̥ta- 156; 284; 297; 308
*sūtV- 42; 62
*šana-, *šana-ka- 210
*škara- 43; 61
*tafna- 224; 275
*tafta- 49
*tarda-bă̆ra- 162; 272; 309
*tarsV- 52 fn. 90
*tauga- 138 fn. 181
*tauxma(n)- 462
*tawa 362
*taxman- 63
*tāmya- 136; 323
*tāpa-, *tāpa-ka- 49; 63
*tāpasta-, *tāpasta-ka- 183; 280; 286; 290; 294
*tāpaya- 50
*tīra-farnah- 29; 40
*tusya-ka- 54; 56; 60
*tuwāna-, *tuwāna-ka- 138; 280; 291
*tuxta- 208 fn. 383
*θwanǰa- 60; 110 fn. 111
*upa-ayană̆- 74; 279; 281; 283; 286; 314
*upa-darzaya- 128
*upa-dr̥šta-ka- 128; 166 fn. 256; 281

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

*upa-ratu- 195 fn. 341; 233 fn. 467
*upa-ringa- 87
*upa-stāna- 128; 165 fn. 253
*us-pr̥na- 42; 101f.; 285; 295; 456
*uštra- 442 fn. 50
*uta + *uti 46 fn. 73
*uti 269 fn. 7
*uz-bara- 170f.
*uz-bara-stān-āna-ka- 170–172; 282; 291; 302; 309
*uz-gata- 170
*uz-gāma- 171
*uz-māna- 212 fn. 398
*uz-māy-a-ka- 213
*uz-māy-u-ka- 213
*uz-waza- 57
*uz-wāsta- 43; 212
*wadū- 49; 80
*wahyah- + *-kāra- 80
*waignā- 48
*waima- 182 fn. 299
*waina- 84
*wana-friya-k(k)a- 182 fn. 299
*wananta- 59 fn. 114; 62
*warah- 195 fn. 342
*warāza- 221
*warāza-maiθana- 125 fn. 150
*warnā- 246
*warta- 195 fn. 341
*wartana- 47 fn. 75
*wastra- 118; 298; 305; 319; 321
*wazr̥ka- 81
*wāba-ka- 153; 287f.; 305
*wādaya- 42; 61
*wād-āka- 92; 271; 280; 290; 305
*wāstra- 52; 63; 118 fn. 130
*widawa-kā- 160
*wi-maiθa- 159
*wi-mr̥šta- 147
*wisah duxtā 82 fn. 51
*wisah puθra- 80f.; 83; 271; 285; 287; 289; 296
*wisah puθra-ka- 81–83; 271; 285; 287; 289; 296
*wispa- 54; 62; 82; 107; 296
*wisparkā- 47
*wi-stamba-ka- 211 fn. 393
*wi-xraya- 77 fn. 32
*wi-xrayană- 77 fn. 32
*wr̥ka- 81
*wr̥θragna-pāta- 80
*xānā- 63
*xrausa- 249 fn. 512
*xrayaka- 76
*xrayană- 77
*xrĭnā- 76
*xrīti-čī- 76
*xšaθra- 45; 51; 63; 252; 274f. fn. 15
*xšaθra-pā- 117
*xšaθra-pāwan- 252
*xšaθra-stāna- 171 fn. 273
*xšaya-kata- 216
*xšāθriya- 113
*xšāyaθiya-puθra- 274f. fn. 15
*xšiǰa-ka- 59
*xwr̥žu- 58
*yauda- 62
*yauda-miθra- 214 fn. 402
*yaun-āna-ka- 61
*yazna- 223 fn. 427
*yāsišta- 456
*yāta-kara- 117f.
*yāta-mā- 117f.; 293
*yāwaitāna-čiya-ka- 56; 58; 60; 297; 347
*zaha-ka- 181
*zaiba- 221

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

*zaina-pati- 30; 84; 108; 283f.; 286; 292; 301
*zaini(ya)-pā- 84
*zainiya-kă- 60 fn. 115; 83f.; 283; 290; 301
*zainiyV- 83
*zainV- 31
*zamī-kā- 57; 61
*zana-ka- 48 fn. 78; 54; 126 fn. 156
*zāta-k(k)a- 47 fn. 76; 62; 218f.
*zganda- 455
*zima-ka- 219 fn. 418
*z(i)yakā-bă̆ra-ka- 129
*ziyāni- 134
*ziyāni-kara- 134f.; 291; 313
*zrunaka- 58 fn. 108
*zruwa(n)- 58; 61

Avestan

OAv. *acistā* 198f.
OAv. *aogah-* 247
YAv. *apanō.təma-* 550
apąm vaŋᵛhīnām 215 fn. 407
YAv. *arəδa-* 105
YAv. *arəšiianṭ-* 178
YAv. *atāra-* 243
YAv. *auuaŋhərəzāmi* 131
āθrō 77 fn. 35
YAv. *baxəδra-* 193
OAv. *cazdōŋhuuaṇt-* 252
daēnā- 234
darəz- 149 fn. 207; 226f.
YAv. *darəzaiieiti* 149 fn. 207
YAv. *fraśāuuaiia-* 144
YAv. *fratara-* 243
YAv. *gauuasna-* 181
YAv. *hapərəsī-* 172
YAv. *haptō.iriŋga-* 87
YAv. *huška-* 253
YAv. *karəta-* 162 fn. 253
katāra- 243
YAv. *Katu-* 217
YAv. *kaxᵛarəδa-* 232
YAv. *kaxᵛarəiδī-* 232
YAv. *Kāta-* 216
YAv. *kutaka-* 217
YAv. *maδu-* 245
YAv. *nauuāza-* 231
YAv. *nəmah-* 204 fn. 367
YAv. *nəmata-* 186
YAv. *nimata-* 186
YAv. *paitina-* 127
YAv. *para … azōiṯ* 187
YAv. *parāzəṇti* 187
pərətu- 145 fn. 202
YAv. *pəšu-* 145 fn. 202
ratu- 233; 274
YAv. *staora-* 97
YAv. *stəṇbiia-* 211
YAv. *stūi-baxəδra* 193 fn. 336
YAv. *suγδō.šayana-* 95
YAv. *sūkā-* 155
YAv. *š(a)iti-* 260
šˇ(ii)auu- 273 fn. 13
YAv. *varənā-* 246
YAv. *vastra-* 118
vīcira- 80
vīsō.puθra- 80
YAv. *yatāra-* 243
YAv. *yāta-* 117
YAv. *zaēni-* 83
YAv. *Ziγri-* 129
YAv. *ziiāni-* 134

Old Persian

*arduma- 126 fn. 157
asa- 106 fn. 104
*ā-dranga- 185 fn. 310
āvahana- 181

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

*āzātam hṛd- 131; 174
*baxça- 193 fn. 336
*bāxçi- 193 fn. 336
daraniyakara- martiya- 338 fn. 4
daθa 209 fn. 338
*daθa-pati- 85
*dāna-kă- 228; 273
*dipīra- 227; 273; 313
fratara- 243
*ganza- 31; 223; 273; 313; 315 fn. 88
*harkā- 176f.; 306
*mudrā- 230; 273
Mudrāya- 230
pasāva 456
raučabiš 121 fn. 139
sinkabruš 261
θak- 121 fn. 139
*θata-pati- 92
vazṛka- 81
*xšaya-kata- 216

Bactrian (in Greek script)

αβαβγο 49; 61; 439
αβαβσα 439
*αβαλιϸκο 128; 166 fn. 256; 281
αβαμοχοινο 121; 215 fn. 407
αβαρ- 61
αβαστανο 128; 165 fn. 253
αβαχρηγο 77 fn. 32
αβαϸο 52
αββο, αβο ‘water’ 50; 61
*αβγο 215; 287; 320
βιν-, *αβιν- 74f.; 279; 281; 283; 286; 314
αβινδαμο 2; 74; 279; 281; 283; 286; 314
αβιρ- 49
αβισσι 54 fn. 97
αβιϸταδο 51
αβο ‘to’ 353 fn. 33; 413
*αβολιϸκο 128; 166 fn. 256; 281
αβυαγγο 48
αγαδο 48 fn. 77
αγγιτο 47
αγδινδι 404
*αγηδο 199
αγιρο 47
αγγαδο, αγγαδδιγγο 46 fn. 74
αδβηγο 127
*αδγο 127f.; 293
αδογαμο 124; 127
*αδοϸαοο 123–125; 281; 305; 436
αζαδο 42; 61; 173f.; 272; 292; 301; 319; 321
αζανο 58; 61; 150; 214; 304; 333
αζαρο 434
αζβαρ- 170
*αζβαρο 171
*αζβαρσταγγο 170–172; 282; 291; 294 fn. 53; 302; 309
αζγαδο 170
αζγαμο 170
αζγαρακο, *αζγαρο 129; 302
αζδο 46; 129
αζιι- 59 fn. 113
*αζμανο 212 fn. 398
αζο 57; 61; 411
αζοαστο 43
αθϸο 77 fn. 35
αλβαρο, αλβαργο 49
αλιιχοβοσαρο 365 fn. 55
αλσιχτογο 57; 63
αλφανζ- 60; 110 fn. 111
αλωγδο 46; 48

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

αματο 63; 198 fn. 351
αμαχο 198 fn. 351; 411
αμβαλο 307
αμβανζο, *αμβανζι 121f.; 303; 314
αμβαρο 393 fn. 110
αμβουκαο 122f.; 285; 314; 328 fn. 112
αμιν- 155
ανδαγο, °βιδο 104f.; 290; 314
ανδαρζο 42; 57; 61; 150
ανδαρο 46
ανδαρ(ο)ζαγγο 43
ανουγο, ανωυγο 155 fn. 227
*αοαυανο 181; 305f.
αορομοζδο 45 fn. 72
αρδο 177–179; 272; 308
*αρζινο 126f.; 272; 303; 310
αριαο 135 fn. 173
*αρλαγο 105; 290; 309; 319
αρλο ‘side, bank’ 105
*αρλο ‘half’ 105; 290; 309; 319
αρουγο 42; 54 fn. 97; 62
ασαγγε 437 fn. 31
ασαριαριιο 56 fn. 105
ασαρολο 86 fn. 64
ασασκο 52f.
ασιδο 52; 56; 57 fn. 106
ασνωυο 51 fn. 89
ασο 54 fn. 96; 439 fn. 40
ασο χοβο 368f.
ασπασο 175
*ασπιστο 107; 283; 295–297
ασποροο 101f.; 285; 295
ασσο 53; 54 fn. 96
*ασταμβο 211; 307; 314
αστιλγανσειγι 59; 347
αστο 165 fn. 253
αστωρο 98
ατα 46; 168
αυμαρο 192 fn. 332
αυρηζνο 45 fn. 72
*αυροζαδο 31 fn. 43
αχριιανο 77
αχρινο 77
αφκαρ- 43; 61
αφτοοαλγο 92
*βαγδδιγο 152 fn. 214
βαγδο, *βαγδιγο 152; 311; 436
βαγο ‘god, lord’ 61
βαγο ‘share’ 90f.; 279f.; 287; 289
βαγοαζιιασο 439 fn. 39
*βαγολανο 217
βαγομαρηγο 289f. fn. 43
*βαγομιυρο 90f. fn. 73
βαγοπουρο 62
*βαμδο, *βαμδαοο 50; 124; 147; 281; 288; 305
βαμδδιγο 50; 61; 147; 281; 288; 305
βανδο 207 fn. 379; 244 fn. 498
βανζο 122 fn. 141
βανοζινιιο, *βανοζινιγο 84 fn. 58
βαραλβαγο 49
*βαργο 333 fn. 122
βαρζο 202; 208 fn. 383
βαρο 193–197; 272; 287
βαστο 165 fn. 253
βατρο 433 fn. 25
βανδαγο 46
βαυ[αρο] 193 fn. 337

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

†βαυ[ρο] 193 fn. 337
βαχλο, *βαχλιγο 152 fn. 214; 193
βηγο, βηκο 160
βηγοτωγο 160
βησραμανο 55 fn. 100
βιδδιγο 353; 371; 448; 453
βιδδιγονωγοσαρλο 86; 279; 283f.; 290; 309
βιζαγο 47; 49; 56 fn. 103; 60f.; 150 fn. 209
βιν- 74f.; 279; 281; 283; 286; 314
βινζο 122 fn. 141
βιϕνο 299 fn. 61
βοδδο 50f. fn. 86; 433 fn. 25
βοδδομοζδο 148
βοδδοσαστρο 55 fn. 100
βοτο 50f. fn. 86; 433 fn. 25
βονοσογολιγο 96f.; 271; 283; 285; 290; 294
βο(ο)- 44
βορδο 147
βουδο 50f. fn. 86; 433 fn. 25
βυικϕο 300 fn. 65
γαζνο 57; 222f.
γαμβο 47; 61
*γαοαζνο 182; 289; 301; 305
γαο, γαοι 48 fn. 77
γαλιγο, *γαλιυο 48 fn. 77
γαρο 135 fn. 173; 347
γαρσιγοστανο 347
γιζδο, *αγιζδο 197f.; 202 fn. 360; 304
γιρλ- 159 fn. 235
*γιρλομηυο 159–161; 181 fn. 298; 289; 306; 309; 313; 319
*γοανοφριιακο 182 fn. 299
γοαυιγαρο 80
*γοημο 182 fn. 299
γολο 49; 80
γοραμβαδο 80
*γοσβορο 55; 83; 271; 285; 287; 289; 296
γοσοβοργο 55; 81–83; 271; 285; 287; 289; 296
δανομανο 46
δαρο 61
δδιναρο 115 fn. 126
δδραγγοληρο 184f.; 272; 291f.
δεινεισο 44 fn. 68
δηβο 433 fn. 25
Δηβαυρο 433 fn. 25
δηματριγανο 115 fn. 126
διναρο, Διναρο 115 fn. 126
δραγγα 185; 272; 291f.
Δραχμο, δδραχμο 115 fn. 126; 464
δ(δ)ρηματιγανο 115 fn. 126
εζβαγο 49 fn. 82
ειμοανο 45 fn. 71
εϕκαρ- 43; 61
ζαγγο 54; 126 fn. 156
ζαδακο, °ικο 47 fn. 76; 62; 219
ζαζοβο 252 fn. 518
ζαμιγο 57; 61
ζαν- 370 fn. 67
ζαο(ο), ζαοι 58
ζηνιβο 84
ζηνο, °βιδο 30f.; 84; 108f.; 283f.; 286; 292; 301
*ζιαγγαρο 134f.; 291; 303; 313

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

ζιανο 134f.; 291; 313
ζιγαβαργο 129
ζιδο 59
ζιμγο 219 fn. 418
ζιναγο 59
ζιν- 59
ζινιγο, *ζηνιγο 60 fn. 115; 72; 84; 283; 290; 301
ζινο 61; 126 fn. 156
ζιϸτο 51 fn. 88; 59; 165 fn. 253
ζιρ̣ι̣τ̣[ι]αμβ̣ο̣ 56 fn. 105
ζοαστο 43
ζονο 58; 61
ζορριγο, ζοριγο 58 fn. 108
ηβ- 42; 61
ιαβγο 288 fn. 40
*ιαδμα, *ιαδμο 117f.; 293
ιαδο 117f.
ιακϸο 299 fn. 61; 300 fn. 65
ιαοηδανζιγο 56; 58; 61; 297
ιαοοιοαρδαοι 90
ιεσ- 61
ιθαο 44 fn. 67; 62
-ισο 52
ιωναγγο 61
ιωγαβο 353 fn. 33
ιωγο 47; 353; 371; 448; 453
ιωλο 62
*ιωλομι(υ)ρο 214 fn. 402
καδγο /kadgə/ 46; 62; 158 fn. 231; 159; 216; 320
*καδγο /kādgə/ 216; 320
καδγοστανο, °σταγγο 89 fn. 70; 159; 171
καδφισο 216
*καμολανο 216
καραλραγγο 122f. fn. 145; 184
καφϸινο, *καφϸι 200f.; 270; 300
κηδο 198
κημ- 136 fn. 177
κιζαμνιδο 116
κιμ- 136
κινο 155
κιρδο 62; 154
κισατο 142; 148 fn. 206
κισο 52
κιϸαγο 51
κινδαρο 395 fn. 115
κιρδδιγο ασταδινδο 407
κοβανανο, κοβανο* 395
*κοδγο 217f.; 320
κοδο 43; 62; 217
*κοδοκο, °ακο, °ικο 218
Κοζο(υ)λο 80 fn. 42
*κωζγα, *κωζγο 58 fn. 109
κωσοβο 200; 202f.; 208 fn. 383; 272; 297
λαβιρο 227
λαδειγο 42; 61; 283 fn. 31
λαδο ‘law’ 46; 342 fn. 12
λαδο ‘given’ 62
λαδοβαρο 49
λαδομοζδο 148
*λαμβορδο 219f. fn. 419; 308 fn. 75; 314 fn. 86
*λαμγο 219
*λανο 216
*λαργο 220 fn. 422
*λαρσαοο 220
λασο 52; 62; 85
λασοβιδιγο, λασοβιδο* 72; 85; 92 fn. 77; 283; 286; 292
λαστανο 2; 89f.; 171; 279; 294

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

*λασταγγο 89 fn. 70; 171
λαυ- 44; 63
λαχβατανιγο 163
λαχβτα, λαχβτο 163f.
*λαχβτανο 163f.
λαβνο, *λαβνι 88; 270; 279; 283; 298
*ληζ- 149f.; 226 fn. 443; 304; 323
*ληνο 234
ληρ- 149
λιακο 214; 435 fn. 28
λιβδιγο 353; 371; 448; 453
λιδο 42; 62
*λιζ- 149f.; 226 fn. 443; 304; 323
λιζα 411 fn. 143
*λιρτο 98; 150; 166; 196 fn. 346; 226 fn. 443
λιστηγιρδο 154 fn. 225; 165
λιστο 107 fn. 106; 165
λιστοβανδιγο 165; 207
λογδα, λογδο 117; 172 fn. 276; 218; 411 fn. 143
λοιχοβοσαρο 365 fn. 55
*λραγγο 184f.
λριγδο 149
λρουγο, λρογο 184 fn. 307
λρουμινο 155
λρωγο 47; 61
λφαχτο 110 fn. 111
μανο 362; 411
μανοσιρο 394
μαρδο 46
μαρδο ασο μαρδο 353 fn. 34
μαρηγανο 214
μαρηγο 61; 214
μαρηγο μαρδο 338 fn. 4
μαρο 62
ματο 198 fn. 351
*μαυοζαδο 31 fn. 43
μαχο 198 fn. 351; 411
*μαβκο 24; 37; 114; 299; 429
μαβτρο 114 fn. 123
*μελιμνο 115f.; 282; 284
*μηυανο 124f.
*μιγδιγο 48 fn. 77
μιγδο 259 fn. 532
μιιρο 44f.
μιιροζαδα 44 fn. 69
*μιλιμνο 115f.; 282; 284
μιορο 44f.
μιροζινιιο 84 fn. 58
μισιδο 269 fn. 7
μισο, *μισι 62; 269 fn. 7
μιυρο 44
μι(υ)ρομαρηγο 289f. fn. 43
-μο 386 fn. 97
μοζδο* 148
μοζδοοανο 58
*μοζδοβι 38; 148; 270; 304
μολο 62; 269
μολρο 230
μολροδηβγο 49
μορλο 62
νααλ- 140; 306
ναβαγο 140 fn. 191; 204
ναβανδο 189 fn. 321
ναβηγο 227f. fn. 448
ναβιχτιγο 50
ναβιχτιγινδο 407
ναβιχτο 43; 55 fn. 100; 61
ναβιχτογο 407; 408 fn. 138
ναβισ- 55 fn. 100
ναβισιδο 407; 408 fn. 138

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

νακανδο	47 fn. 76; 287 fn. 38; 393 fn. 110
*ναμαδο	186; 272; 292
*ναμανο, °αγο, °ιγο	206; 282
ναμασο	54 fn. 96
ναμιλγο, *ναμιλγα	218
ναμο ‘name’	62
ναμο ‘we are not’	403f.
ναμοσο	54 fn. 96
ναμω(σ)σο	54 fn. 96
ναυαγγο	110
ναυαλο, *νιυαλο	132 fn. 165; 140f.; 306
ναυαþτο	51 fn. 88; 140
ναυιρτηιο	404
ναþαλμο	140 fn. 191
νιβαγο	140 fn. 191
νιβιχτιγενδι	407f.
νιβιχτο	43; 61
νιιαγο	62
νινδι, νινδο	404
νιστι, νιστο	403
*νιυανζ-	110; 132 fn. 165; 141; 284; 303; 305; 314; 322
νιþαλμο	51; 140 fn. 191; 159 fn. 233
νοβανδο	189 fn. 321
νοβιχτο	43; 61f.
νοζδιγο	150 fn. 209
νοþαλμο	51; 140 fn. 191
νωγο	62
νωγοσαρδο	86
*νωγοσαρλι	86; 105; 270; 279; 283f.; 288; 290; 295; 309
οαβγο*	153f.; 287f.; 305
οαζαρκο, οαζορκο	81
οαλαγο	91f.; 271; 280; 290; 305
οανινδο	59 fn. 114; 62
οαραζαγανιγο	343
οαραζο	221
*οαρδανο	47 fn. 75
οαρο ‘oath’	195 fn. 342
οαρο ‘there’	43; 62
οαυηγαρο	80
οαþο ‘hay’	52; 63; 118 fn. 130
*οαþο, *οαþε ‘garment’	118; 298; 305; 319; 321
οβεινα ζαμνα	116
οζοαστο	43; 212
οηλ-	42; 61
οημο	304
οην-	84
*οιμορτο	147
οιν-	84
οισβοργο	81; 82 fn. 51
οισβορο	83
οισβοροζινιιο	83; 84 fn. 58
οισλογδο	82 fn. 51
οισπο, οισο	54; 62; 82; 107; 296
οισπ(ο)οανο	45 fn. 71
οισπαργο	47
οισπουανο	45 fn. 71
οιγνο	48
οιχρηγανο	77 fn. 32
οιχρινο	77 fn. 32
οιþοηγγο, *οιþο	44 fn. 68
-ομο	386; 411
*ολανο	217 fn. 411
ορλαγνο	43; 62
οτο	46 fn. 73
*οτρο	442 fn. 50
ουδοανο	45 fn. 71
παζο	207 fn. 379
*παζοβανδο	207; 301; 315
παλαþνο	62
*παλγο	218; 320
παλο ‘family’	98
παλο ‘tax (?)’	23 fn. 19

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

παλο ‘foot’ 218 fn. 415
πανζασο 58; 61
*παραζο 187; 295; 301
παραμβολο 464
παρασαρλο 62; 86 fn. 64
παρασο 187f.; 295; 301; 439
παρμανο 191 fn. 327
παροβαλ- 370
*παροβανδαγο 189; 286; 290; 314
παρογατο 135
παροιβτο 221
παροοαναγο 190; 191 fn. 327; 290; 305
παρσο 187
πανυαγγο 159 fn. 235
*παβκο 142; 281; 319; 321; 429
πηρ- 333 fn. 122
πηρο 333 fn. 122
*πηραγο 333 fn. 122
πιδα, πιδο ‘father’ 146; 411 fn. 143
πιδβηγο 43
*πιδγο 219
*πιδο ‘lord’ 219 fn. 417
πιδο χοβοσαρο οαυαγο 365 fn. 56
πιδοβανδο 43
πιδοκιβτο 51f.
πιδοκο, °ακο, °ικο 219
πιδονωγαρο 254
πιδοοαυανο 181
πιδοριβτο 146
πιδοροββδο 49; 417
*πιδορωβο, *πιρωβο 146
πιδοσαχτο 53
πιδοφαρο 111–113; 271; 284; 299; 333 fn. 123
*πιδοβαο- 124; 144; 305; 323
*πιδοβαρο 112; 271; 284; 299
πιζαγγο 58; 61
πιοριβτειγανο 146; 412
πιριβτο 146
πιρσιγγο 88 fn. 67
πισαγ(α)δο 53
πισασο 55 fn. 100; 56 fn. 105
πισο ‘after’ 240
πισο ‘before’ 52; 62
πισηβ- 53
πιορο 45 fn. 70; 411 fn. 143
ποορο 45
πορογατο 135
πορσ- 52 fn. 90
ποσο 200
πουρο 45
πριγγοοαβγο, πριγγο* 72; 87f.; 153; 191 fn. 327; 271; 283; 288; 291; 437 fn. 30
πωστογο 52; 62; 166
ραγαζο, *ραγζι 200; 208f.; 270f.
ραγο 48 fn. 77
ρακβαζανζο 299
ρακβαζο* 299
ρακβασο 300 fn. 65
ρακβο 300 fn. 65
ραμο, *ραμοκο 342 fn. 12
*ρασανο 210; 294 fn. 52
ραυοβαναο 176 fn. 284
ραυοβανο* 176 fn. 284
ραβτογο 51
ραβτηνο 437
ρη(ο)γανο 125; 162
ρηογανζιγο 347f.
*ρη(ο)μηυανο 125; 162; 304 fn. 73; 306
ριζμο 221
ροζγο 62; 217; 233; 270 fn. 8
ρογνο, *ρωγνο 48 fn. 77
*ρωλανο 235

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

ρωσο, ρωσσο 42; 52f.; 62f.
ρωσσανιγο 52
σαβολο 269; 321 fn. 99
σαγγινο 437
*σαγογγο 48 fn. 77; 52
σαγονδο 155 fn. 227
*σαγωγγο 48 fn. 77; 52
σαγωνδο 155 fn. 227
σαδγο 52; 62
σαδο 92 fn. 77
*σαδοβιδο 92f.; 283; 286; 292
σακϸο 300 fn. 65
σανδαροβανο 56 fn. 105
σανο 52
σαοο 220
σαρδο 52
σαρλο* 52
σαρο 365f.
σασκο 52f.; 62
*σαχρο 53
σαχσ- 120 fn. 134
σαχτο 119–121; 152; 272; 277; 294; 297; 311f.; 319f.
-σι 54 fn. 97
σιγγοβικρηριδο 394 fn. 114
σιδο 52; 56; 57 fn. 106; 63
σιμινο, *σιμο 437
σινδ- 55
σογγο 48 fn. 77; 52
σογδοκανο 96
σογλιγο* 96f.; 208; 217; 271; 283; 285; 290; 294
σοδο 42; 62
*σοσινο 155 fn. 227; 156
*σοσινοκιρδο 156; 284; 297; 308
σοφορσο 63
σπαδοζαγγο 58
σπαζαγγο 58
σπαλβο 50 fn. 85
σπαλο* 80 fn. 41; 107 fn. 107
σπαλοβιδο 50 fn. 85; 219
σπαλφο 50 fn. 85
σπανδαγανιγο 343
σπασο 175; 286; 294f.
*σπασοβανο 176; 286
σπαχτο 163 fn. 248
σπισ- 56
σπορο, *σπορρο 101f.; 285; 295
σπουριγο 42
στα 465 fn. 16
σταμβο 61; 211 fn. 394
σταδημε, °ημι 403
στορογο 97 fn. 88
στωρο 98–100; 271; 284; 294
στωροβαλο, °βαλγο 98–100; 280; 287f.
*στωροβανο 100; 176 fn. 284; 280; 286
*στωροβαρο 99; 280; 286
*σωλ- 53
σωλγο 53
*σωλο 53 fn. 95
*σωσινο 155
*σωσινοκιρδο 156; 284; 297; 308
σωταγγο 168
*ταβασταγο 183; 280; 286; 290; 294
ταβδο 49
ταβο 63
ταο 362
ταοιηλο 362 fn. 49
*ταρλοβαρο 162; 272; 309
ταρσο 52 fn. 90
ταχμο 63
*τ(ε)ιροφαρρο 29; 40
*τηβ- 49

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

τηιο 362 fn. 49
τητο 214
*τιμ- 136; 323
τοβαζηνανο 84 fn. 58
τοβαζινι 84 fn. 58
τογγαυο 139
τογ(α)δο 208 fn. 383
*τ(ο)οαγγο 138f.; 280; 291
τοχοαρ(α)στανο 171 fn. 273
τωγο, τωγγο 138 fn. 181
τωιοηλο 362 fn. 49
υαβισο 54
*υαβορσα 172 fn. 276
υαζαρο 57; 434
υαλοπισαγο 53; 63
υαμαρο, °γαρο 192 fn. 332
υαμοπαλο 307
υαργο 176f.; 291 fn. 44; 306
υαρουγο 42; 54 fn. 97; 62
υαρσο 52
*υασταμβο 211; 307; 314
υαστιλγανζειγο 59 fn. 111; 347
υαϸκο 128f.; 142
*υινο 231 fn. 457
υινοσαρο 231 fn. 457
υιρζ- 44; 57; 63; 131f.; 177; 323
*υμαροβαρο 192; 287; 307
υνδο, υνδοοαο 44
*υολανο 217 fn. 411
φαρρο, φαρο 101
φορδαμσο 221
φορζινδο 221
*φορλαχανο 309 fn. 77
*φορμαζηβο 221
φοϸταδο 221
φοϸτιι- 221
φραμαριζμο 221
φρητογο 406
φριιο 63
φρογαοο 43; 48 fn. 77; 62; 281 fn. 27
φρογιρδο 154 fn. 225
φροζινδο 221
*φρομαγγο 439 fn. 39
φρομαδο 117 fn. 129
φρομανζο 439 fn. 39
φρομανο 221
φρομαοαραζο 221
φρομαριζμο 221
φρομιγγο 166 fn. 255
φρομιι- 117 fn. 129; 221
φροχοαϸ- 51
φροχορτινδι 404
χανο 63
χαγοσιγο, χαγο* 347
χαγοσο 347
χαρο 113
χιρ- 76f.
χιρδο 76 fn. 31
χιρηγο 76f.
χιρσο 76f.
χοαβο 50
*χοαδανο 108; 280; 292
χοαδηοδανι 414 fn. 147
χοαδηοιγγο βαυαρο 280 fn. 26
χοαδο 350; 354; 358; 361; 364–366; 368
χοακαμο 359 fn. 41
χοασινδο 359 fn. 41
*χοατανο 108; 280; 292
χοβανο 100; 176 fn. 284
χοβηλο 361 fn. 48
χοβιγο 351; 354f.; 361–371
χοβισαρο 350; 355; 359; 361; 364–366; 368
χοβο ‘good’ 361 fn. 46
χοβο ‘one’s own’ 50; 255 fn. 524; 351;

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

	354f.; 361–371
χοβοσαρο	350; 355; 359; 361; 364–366; 368
χογαμο	359 fn. 41
*χοει, *χοι	463
χοηαγγο υαργο	176 fn. 286
χοην-	463
χοζο	58
χολιστο	165
χοοþο	52; 58
χοσινδο	359 fn. 41
χοτο	403
χουζο	58
χþονο	2; 25; 43; 61; 76–79; 115; 120; 271; 285; 298; 463
ωγοτο	48 fn. 77
ωδαγο, °σιγο	104f. fn. 100; 347
ωζο	42; 63
*ωυιρζ-	131f.; 174; 272; 283 fn. 31; 303; 306; 310; 323
ω(υ)ρομοζδο	45 fn. 72
ωσταδημι	403; 412
þαδημο	94
þαδο	52; 58; 94; 271; 280; 292; 298; 333 fn. 123
*þανο	210
þαο- 'to go'	124; 144; 323
þαοδανε, °δανι	414 fn. 147
þαορο	45
þαταρο	46 fn. 73
þαυρο	45; 51; 63
þαυροστανο	171 fn. 273
*þηρο	113
þιζγο	59
þοδβα	117
þουο, *þογο	52; 58

Bactrian (in Manichaean script)

'β	50
'βdyj-	59 fn. 113
'βyr-	49
'cyd, 'cyyd, cyd	52; 57 fn. 106
'γd	48 fn. 77
's	52; 54 fn. 96; 439 fn. 40
'wγwt	48 fn. 77
'wjy'n (or: *'wźy'n*)	59
'wjyd	59
'spryγmyyg	47f.
'yyź(y)-	59 fn. 113
b'gyg	50f. fn. 86; 433 fn. 25
bwt	50f. fn. 86; 433 fn. 25
βrg	47; 333 fn. 122
βwrd, βwrd'w	147
βyźg	47; 49; 56 fn. 103; 60f.; 150 fn. 209
βyźg-qyrdg'nyg	154 fn. 225
c''k'myg	52f.
c'p'syẖ	56 fn. 102
c'sq	52f.; 62
cγwwng	48 fnn. 77f.; 52f.
frγ'w	48 fn. 77
frwyng	48 fn. 78
γ''w	48 fn. 77
γlyẖ	48 fn. 77
hβyś, hβyśznng	48 fn. 78; 54
hm'r	192 fn. 332
hrc	52
hyrz-	44; 57; 63
hyrzyẖ	132 fn. 166
hz'r	57
qyc	52
l'dβr	49

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

lh- 44; 63
myγdyg 48 fnn. 77; 80
nβyxtyg 50
nrḫ 54
nyśt 54
lyn'ng 234
ly(y)nlyryg 234
prdyjg, *prdyźg* 60
pyc 52; 62
pydkšt 51f.
r'γyg 48 fn. 77
rštyg 51
rwc'nyg 52
rwwγn 48 fn. 77
rymś 54
srd'nyg 52
šmn'n, *šmn** 299 fn. 61
śwwh- 54
šyjg (or: *šyźg*) 59
ṭyśygyg, *ṭyśyg** 54; 56; 60
-wm 386 fn. 97; 411
wmwwrt, *wmwwrt'w* 147
wš 52; 63; 118 fn. 130
wyś(p) 54; 82; 107; 296
wyśpz'nyndyg 54
xw'β 50
xwβ 50
y'wyd'nźyg 56; 58; 60f.; 297; 347
-yc 52
j'w 59 fn. 113
zβr'j 59 fn. 113
źmbwd'ng, *źmbwd** 49 fn. 81; 59 fn. 113; 135
zwwz- 57
źyn'g, *źyn'gyng* 59

Bactrian (in "Issyk-Kushan" script)

nihalu 140 fn. 192

Sogdian

''jy- 59 fn. 113
''k(')yš 197 fn. 350
''n't(t) 236
''pwxn 215 fn. 407
''zty, *''zt'y*, *''z'ty* 173
CSogd. *'ntxs* 103 fn. 97
'ny'm, *'ny'mcyq* 347
'rk-cyk 346
'rtk, *'rt'k* 179
†*'spst* 106 fn. 105
'spstyy 106 fn. 105
'spwrn-, *'spwrn-* 101
'st'wrpδ'k 98
'wcwrcyk 346
'zγr 129
CSogd. *bnd'm* 74 fn. 20
CSogd. *bnt'm*, *bnθ'm* 74 fn. 20
CSogd. *byq* 160 fn. 239
β'γ 91
β'r 193
MSogd. *βnd'm*, *βnt'm* 74f.
βntk, *βnty* 95; 470
βntk mrty 338 fn. 4
βyk, *βyq* 160 fn. 239
βyknγwδn 160 fn. 239
βγt 153
βγyšty 95 fn. 84; 469 fn. 7
βδ'yštk 128
c'w 59 fn. 113
cnkwr 133
cxr- 53 fn. 94
CSogd. *dxšt-* 163
δxšt- 163
fš'm 144
ft'r 243
BSogd. *γ'wzn-* 182
MSogd. *γwzn-* 182
CSogd. *γwẓ-nt'*, *γwẓ-n-** 182
γzn- 222
jγ'r 129
kδry, *'kδrycyk'* 347

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

krm'yr 237
MSogd. *qrmyr, k°* 237
BSogd. *kt'r* 243 fn. 494
kynp' 210
CSogd. *qyrmyr* 237
MSogd. *l'n* 178 fn. 291
m'škh 113
mr'z mrṭyy 338 fn. 4
mwškh 114
myδ'mβn 115 fn. 125
CSogd. *nbnt, °θ, °d* 189 fn. 321
nm'cyw 54 fn. 96
nm'δkynch 218
BSogd. *nmt* 186
nnyβntk 95
np'k 204
np'yk 227f. fn. 448
nt'xs 103 fn. 97
nwkr 254
nx''δδ 141
nxš(')yr 239
CSogd. *prbnty* 189
CSogd. *prbyr* 189 fn. 321
MSogd. *prβ(')yr* 189 fn. 321
prtw 233 fn. 467
prwn'k' kr'k 190
prwrt(y) 194
pryng, pr'ynk 87
CSogd. *pš'br* 240
pš'βr, pš''βr, pyš''βr 240
ptfr-, pδfr-, pδβr- 111
pṭrwp, ptr'wp 145
pwrδnk 237 fn. 475
BSogd. †*pyr'k* 333 fn. 122
pyrcyq 88
rγzk, ryzy 207–209
rγzy-cykw 208 fn. 384
rtw, rttw, rtww, rṭww 233
rymyš 54
sγty 120 fn. 135
sp'δny 231 fn. 458
sp's 175
spyṯyy pryng 87 fn. 66
spwrn- 101
srδ 86; 232
st'yr 465
MSogd. *stmb* 211 fn. 394
stwr 98
swγδyk 94; 96
CSogd. *swd* 53
swδ 53
BSogd. *sxrh* 53
synqrb 261
s'γr' 246
š'δpyt 93
š't 94
šyr 260 fn. 535
ṭ's'δ 136 fn. 176
tγ'm 124
MSogd. *tym'r* 136
w'δ'kk 92
MSogd. *w'f* 153 fn. 220
wyspδr'k 81 fn. 47
xwp 361 fn. 46
xypθ, xypt 361
z'k 181
zγ'm 171
zm'y 212
BSogd. *zyn'y, °y(h), °yy* 83

Khotanese

arahanda- 393
aśpara- 106
āguta-, āguva- 254
āḍa- 178
ānata- 236
LKhot. *ā'ysaṃ* 126
āysāta- 173
āvua- 254
āṣana- 58; 333
uspurra- 101
kaṃha- 210
LKhot. *kāṃmadä* 248
kāla- 249
kāṣṭa- 249
kät'- 249
LKhot. *kaumadai* 261
†*kauvaji* 200 fn. 354
kau va ji 200 fn. 354

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

kṣāndi- 25f. fn. 28
kṣārma- 250 fn. 513
kṣīra- 238 fn. 482
kṣīrua- 238 fn. 482
kṣuṇa- 76
kha 461f.
ggurṣṭa- 249f.
ggūysna- 182
LKhot. *graṃña* 245
grūs- 249 fn. 512
jāna- 33
jista- 59
ttāma- 136 fn. 176
ttätsu-, *ttätsa-* 124
ttīma- 462
†ttumäṣä 257 fn. 529
tsāta- 94 fn. 82
thauna- 224; 226; 275
LKhot. *thaunaka-* 224
dalś- 149 fn. 207; 226f.
dīśta 165 fn. 253
namata- 186
nuhaṃj- 110
nüvara- 254
patäts- 144
pande 387
parbav- 189 fn. 323
parmihā- 159 fn. 236
pāa- 427 fn. 9
pätem- 136
pira-, *pära-* 88
pravanaa- 190 fn. 324
prahoṇa-, *prahauṇa-* 229; 275
prahauy- 229; 276
prūva- 145f.
LKhot. *baṃ* 244
bana- 189 fn. 323; 207; 244
baṣe 118
bāḍa- 195 fn. 341; 233 fn. 467
bisā- 158 fn. 231
bīsīviraa- 81 fn. 47; 82 fn. 50
būta- 153
Mañuśria- 393f.
mäjṣaï- 148
miṣ(ṣ)a-, *mäṣ(ṣ)a-* 257f.
ysīnīya- 83f.
rrūnaa- 235
lāstana- 89f.
vaṭhav- 27
van- 393
vaysambata- 393
LKhot. *varga-* 333 fn. 122
vāna- 181 fn. 297
vāra- 193 fn. 335
śśū-jäta- 353
ṣirka- 250
ṣkīm- 387
sad- 119
Saṃñia- 393
satīra- 465
saṃduṣṭa- 25f.
salii- 86; 232
sasta- 119; 121; 277
suṃjsañu- 154
sūlīya- 95–97
sūlya- 95–97
saujsaña- 154
sta 388 fn. 101
†sturapāna- 100 fn. 91
stūra- 98
hajsem- 144
haḍāa- 119
hatcañ- 212
hana- 387
haṃbīsa- 54 fn. 97
haṃber- 387
harbiśśa- 54 fn. 97
hala- 105
hivya-, *hävya-* 342; 361; 367 fn. 61
hīnāysa- 84; 230f.; 301 fn. 66
haur-, *hor-* 277
hauś-, *hoś-* 277 fn. 22
hoṣṭa- 277 fn. 22
LKhot. *hauṣka gūra* 430

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

hvatana- 108; 280; 292

Tumshuqese

anād₁u 236 fn. 473
arzanu 126
ārdu 178
kaṇa- 315 fn. 87
gūno 181 fn. 297
cazbā- 252
bandina 74 fn. 20
bimex₆a- 159
bistyo patsyo 121 fn. 139
†*wāno* 181 fn. 297
sud₁ata- 95 fn. 85
†*sud₁ana-* 95 fn. 85
χšana- 76
χšanda- 76 fn. 27

Middle Persian (transliterated)

Inscript. *ktwk'n* 217
ZMP *lystk*ˡ 165 fn. 251
MMP *nm'y-* 206 fn. 372
Inscript. *zynpt* 108

Middle Persian (transcribed)

abāyēd 74 fn. 21
arzan 126
aspast 106
azdĕgar 129
ālum 126 fn. 157
ārd 177
†*āwahan* 181 fn. 297
āzād, āzādag 173; 320 fn. 98
āzād hil- 131; 174
bahr, baxr 193
MMP *baxtagīh* 152 fn. 215
ZMP *baxtīgīh* 152
bār 194–197
čegāmag 52
čegām-iz 52
dastag 166
dast-nibēg 16 fn. 30
dašt 163
daštān 163
dah 209 fn. 388
dādestān 89f.
dānag 228; 273
Dār-farrah 220
MMP *dāšin* 88
ZMP *dāšn* 88
dibīr 227; 273; 313
MMP *frawaxš-* 168
frēstag 406
ZMP *ganǰ, ganǰwar* 222f.; 273; 313
MMP *ganz, ganzwar* 222f.; 273; 313
gawazn 182
Pāzand *guzurg, guzarg* 81
harg 176
hāyān 181
MMP *ispurr* 101
kadār 243 fn. 494
kafš 200
kamarband 206
kēd 198
kirm 237
mēhan 159
muhr 230; 273
namad 186
namāz 54 fn. 96
naxčīr 239
nibēg 227f. fn. 448
MMP *nihenz-* 110
Ōhrmuzd 45 fn. 72
MMP *padixšar* 112
p(i)ring 87
pistag 142 fn. 195
pōst 256
puhl 145 fn. 202
pus 274f. fn. 15
rad 233
rasan 209

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

rōyan 235
sabōy 269 fn. 6
sar 338
satēr 465
saxt 120 fn. 134
sāl 232
spās 175
stabrag 200; 224
ZMP *stambag* 211 fn. 394
ZMP *stambagīh* 211 fn. 394
stēz 211
stōr 98
stōrbān 100
MMP *suγlī* 95
ZMP *sūlīg* (*mānišn*) 95
šan 210
šā(h)buhr 274f. fn. 15
šārs- 112 fn. 120
tīmār 136
tuwān 138
uzmāy- 212
uzmāyišn 212
war 195 fn. 342
wazarg 81
wēwag 160
wispuhr 80
wizārtār 252 fn. 519
wizīr 80
wuzurg, wuzarg 81
xarg 176
xūb 361 fn. 46
xwad 350; 364 fn. 54
xwēbaš, xwēš 361
yād 117
zahag 181
zyān 134

Parthian (transliterated)

'pdt 215
'pp't 215
Nisa *'wzbry* 171
Nisa *brzmytn* 125 fn. 150
Nisa *dmydt* 219
Inscript. *dst-nypyk* 16 fn. 30
Inscript. *ktwkn* 217
MParth. *nm'y-* 206 fn. 372
MParth. *nš'l* 141 fn. 193
**pc'gryw* 240 fn. 489
Inscript. *zynpty* 108

Parthian (transcribed)

**arzan* 126 fn. 155
MParth. *ārag* 105 fn. 102
azdĕgar 129
až wxēbē 369
āzād 173
barz 141
bahr, baxr 193
MParth. *baxtagīft* 152 fn. 215
**bāgīg* 433 fn. 25
darz- 226f.; 274
dādestān 89f.
MParth. *dāšin* 88
dēbahr 433 fn. 25
ēw bid 353
frēštag 406
gazn 222
hark 176f.
MParth. *ispurr* 101
MParth. *istōr* 98
MParth. *izγām* 171
**kaxward* 232; 274
naxčīr 239
MParth. *nihenǰ-* 110
MParth. *padišfar* 112f.
padwahan 81
**pašāβar* 240
**rasan* 210
sar 338
saxt 120 fn. 134
spās 175
šahr 274f. fn. 15
šād 94
šfars- 112 fn. 120
tām- 136 fn. 176

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Early P. *tāpast(ak) 183
wazarg 81
wāδāg 92
wispuhr 80
wistambag 211 fn. 393
wuzurg, wuzarg 81
wxad 350; 364 fn. 54
wxēbēh 361
Early P. *xšahr 274f. fn. 15
Early P. *xšā(h)buhr 274f. fn. 15
xumbgar (mard) 338 fn. 4
zahag 181
žan 126 fn. 155

Khwarezmian

δžy- 149 fn. 207
ksyštk 217 fn. 413
pyryk 88
rsўn 209
twγ 138 fn. 181
zγryk 31

New Persian

ambōh 54 fn. 97
aspist 106
Aurangzeb 221
bahr 193 fn. 335
bahrah 193 fn. 335
bār 194–197
bewa 160
buzurg 81
chādar 248 fn. 508
dastār 164f.
dast-māl 165 fn. 252
falāxan 309 fn. 77
gardanband 206
Classical gašn 223 fn. 427
gawazn 182
Kabuli γižḏī 197
ǰašn 223 fn. 427
kafš 200
kaǰ 225 fn. 338
kamand 248
kurār(ā) 250f.
may-puxta 256; 259
māš 114
namūna 205
nihāl 141
Judaeo-Pers. nywy 227f. fn. 448
parwanda 189
pazwand 207 fn. 377
pišk 142 fn. 195
pōst 256
Dārī raγza 207
rūband 234
rūy band 234
sawgand xwardan 338
siparī 102
sōzankard 154; 156
supust 106
šalwār 262 fn. 539
šan 210
šangarf 261
(†)tabastah 183 fn. 302
tīmār 136
wazīr 80

Ossetic

I alfambylai 464
D æsqær 31
I ævǵid 198
D buru 145; 464
I byru 145; 464
D evged 198
I/D fad 165 fn. 252
D fadug 165 fn. 252
I fadyg 165 fn. 252
D falæmbulai 464
D nimæt 186
I nymæt 186
I sūgīn 155 fn. 226f.
D (w)ogæn 427 fn. 10

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

xæræ 243f.
I *zyær* 31

Pashto
bleğd- 128
ğdən 126
kəğdəy 197
leğ(d)- 149
peğ- 142
špešta 106
xpasar 365
zyəra 31

Remaining New Iranian languages
Balochi *bǎr* 194 fn. 340
Bangash *stana* 155
Kurdish *pəšk* 142
Munji *lisok* 126
Munji *nəwuš-* 55 fn. 100
Munji *nəwuxt-* 55 fn. 100
Parāčī *γurγ* 81
Sanglechi *wuẓdän* 126
Wakhi *yirzn* 126
Waṇeci *pr(y)ez-* 187
Waṇeci *sənǰán* 155
Yidgha *roγz* 207
Yidgha *yurzun* 126

Nuristani languages
Ashkun *ṣätū, ṣäṭū* 261
Kati *tərwōč* 161
Old Nur. **kāt's'a-* 273 fn. 13
Prasun *trāž* 161
Waigali *so(n)ta* 261

Tocharian A
atä 346
atroñci 346
ane 346
aneñci 346
āknats 425f.
āklye 426 fn. 5
ātäl 346 fn. 17
ātläñci 346 fn. 17
āriñciṃ 436
āṣāṃ 58; 333
ekär 431 fn. 20
ekro 431 fn. 20
okar 426
oko 426f.
oṅkaläm 431
oṅkalmeṃ 431
kanak 210 fn. 391
kälyme, kälymeyu 142; 158f.; 161; 428
kᵤli 346
kᵤleñci 346
kor 27
ktsets 425; 427f.
klu 427 fn. 8
cospā 252
cmol, cmolu 142; 440
tālo 431 fn. 20
Toṅkitsā 138 fn. 184
päñ 441
pärko 281 fn. 27
pärmaṅk 166 fn. 255
pintwāt 93 fn. 80
perāk 333 fn. 122
malke 113; 429
miṣi 257f.
mkälto 431 fn. 20
yāmu, yāmus 439
lāstaṅk 89 fn. 70; 171
śuk 430
ślok 432
ṣul 436
ṣuliñi 436 fn. 29
ṣulyiṃ 436
*ṣoṣṭäṅkāñ, ṣoṣṭaṅk** 25; 168
ṣmeñci 346
ṣlyok 432

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

senik 60 fn. 115; 83f.
smāṃ 212 fn. 398

Tocharian B

akalye 426 fn. 5
akau 247 fn. 505
aknātsa 425f.
aṣāṃ 58; 333
oko 426f.
oko$_u$, *okau* 247 fn. 505
ompalsko 256 fn. 527
ompalsko(ñ)ñe 256 fn. 527
kälymiye 158f.; 161; 428
kindarña 395 fn. 115
kenek 210 fn. 391
kor 27
koṣko, *koṣkīye* 58 fn. 109
ktsaitse 425; 427f.
klu 427 fn. 8
kṣuṃ 75f.; 78 fn. 38
Caṣṭane 25
ce$_u$ prekene 78 fn. 38
tallā$_u$ 431 fn. 20
taṣ(ṣ)eñca 429
tās-, *tättā-* 429
Toṅkā 138f.
tono 224
pāke 141; 429
pärmaṅk 166 fn. 255
pintwāt 93 fn. 80
piś 441
perāk 333 fn. 122
perpente 189
mālo 269
miṣ(ṣ)e 257f.
yāmu, *yāmusa* 439
lastāṅk 89 fn. 70; 171
waipecce 361 fn. 47
śuke 430
ślok 432
satera 465
sapule 269; 321 fn. 99
senik 60 fn. 115; 83f.
sintāp 93 fn. 80
Suklyike 95–97
smāṃ 212 fn. 398

Greek

ἀλέξανδρος 115
ἀλέω 178
ἀμείβω 259
ἀπάκης 215
ἀρτακάμας 216
ἀρτεμίσιος 86 fn. 61; 465
ἄσημος 437
βύσσος 44 fn. 68
γαυσάπης, γαύσαποι 202 fn. 358
Modern Gr. γέροντας 312 fn. 83
δανάκη(ς) 228
διόνυσος 44 fn. 68
δημήτηρ 115 fn. 126
δηνάριον 115 fn. 126
δραχμή 115 fn. 126; 464
ἔμβόλιμος 465
ζυγόν, ζυγός 31 fn. 44
ζωΐλος 30 fn. 41
καμπή 313 fn. 85
ΚΙΔΟΥΚΑΝ 217
κλίμα 158f.; 161; 461 fn. 1
κοντός 465
μέδιμνος 115f.; 282; 284; 462
μεριδάρχης 463
μηδική 106 fn. 104
ΠΑΔΑΓΟΣ 218
παρεμβολή 464
ΡΑΔΑΜΑΣΙΣ 159
ΡΠΑΛΙΡΙΣΟΥ 78
στατήρ 465

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

στρατηγός 231; 463; 466 fn. 17
σωτήρ 466
τήλεφος 115
φορά 196f.
Modern Gr. χίλια 312 fn. 83
χλαμύς 312 fn. 82
χλωρός 312
χοῦς, χόες, χοεῖς 462f.
χρόνος 76–79; 115; 271; 285; 298

Latin
camba 313 fn. 85
censor, *censeo* 199
denarius 115 fn. 126
gamba 313 fn. 85
gausape 202 fn. 358
proprius 361 fn. 46
restis 209 fn. 387
Titus 214
ver 238
vicis 194

Romance languages
Catalan *cama* 313 fn. 85
French *fois* 192; 194
French *jambe* 313 fn. 85
French *vermeil* 238

Germanic languages
Danish *gang* 196
Dutch *gerst*, *gierst* 126 fn. 157
Dutch *handdoek* 165 fn. 252
Dutch *keer*, *keren* 194f.
Dutch *kleed*, *kleren* 321 fn. 100
Dutch *zich* 350
English *handkerchief* 165 fn. 252
English *proper* 361 fn. 46
German *Licht* 312
Middle Dutch *herse* 126 fn. 157

Armenian
Apak 215
arṙasan 210
ašxarh 274f. fn. 15
awan 181
dandanawand 206
dastak 166
dpir 227
gerdastan 159
hark 176
ink'n 350
karmir 237
kaxard 232
kōšik 200
k'łamid 312 fn. 82
mšak 257 fn. 529
Nawasardi 86
nman 205
pašar 240
sater 465
sngoyr 261
sowrham 103 fn. 98
sowrhandak 103 fn. 98
spaṙ 102
spas 175
stambak 211 fn. 394
šłoros 312
tapast(ak) 183

Semitic languages
Arabic *šyr*, *š'r* 113
Aram. *'drng* 185 fn. 310
Aram. *'ḥr* 456
Aram. *'krst* 197 fn. 350
Aram. *'spmng* 456
Aram. *'sprn*, *'šprn'* 101 fn. 93; 456
Aram. *'zdkr'* 129

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Aram. *'zgnd'* 455
Aram. *'zt šbq* 131; 174
Aram. *bgbrt* 219f. fn. 419
Aram. *bgdn* 216
Aram. *br byt'* 80 fn. 45
Aram. *dmydt* 219
Aram. *dwg* 456
Aram. *hmrkr* 455
Aram. *hndrz'* 455
Aram. *hndyz* 455
Aram. *krtnk'* 455
Aram. *nḫšyr* 239 fn. 485
Aram. *prtrk* 242f.
Aram. *pšbr'* 240
Aram. *ptgm* 455
Aram. *ptp*, *ptp'*, *ptw'* 456
Aram. *y'sšt* 456
Aram. *ytkr'* 117
Assyrian ^{m}*Ku-ta-ki* 217
Bab. *az-da-kar-ri* 129
Bab. *ba-ga-bar-ta* 219f. fn. 419
Bab. *ilku* 176
Bab. *pa-da-ak-ka* 218
Bab. *ú-ra-zu-me-ta-nu* 125 fn. 150
Bab. *uz-ba-ra* 171
Hebrew *karmīl* 237
Syriac *'styr'* 465
Syriac *dstq'* 166
Syriac *gwšp'*, *gwšpqt'* 202 fn. 359
Syriac *kwšp'*, *kwšpt'* 202 fn. 359
Syriac *mwbl'* 189
Syriac *mypwkt'* 259 fn. 533
Syriac *pṣgryb'* 240 fn. 489

Elamite

ab-ba-ak-ka$_4$ 215
ba-da-ka$_4$ 218
ba-ka$_4$*-tan-na* 216
ba-šá-ba-ra 240
da-mi-da-ad-da 219
da-mi-ik-ka$_4$ 219
da-na-ka$_4$(*-um*) 228
da-na-kaš 228
da-sa-bat-ti-iš 85
da-šá-bat-ti-iš 85
ka$_4$*-ma* 216 fn. 410
mi-iš-du-ši(*-iš*) 148
pá-ak-ši-iš 193 fn. 336
ra-da-me-sa 159
sa-ad-da-bat-ti-iš 92
šá-a-ka$_4$*-da* 216
tup-pi-ra 227; 273
ú-iš-bar-na-iš-be 101 fn. 93
ú-iš-pír-na-iš-be 101 fn. 93
u-ma-da-na 216

Turkic languages

Old Turkic *kül čur* 80 fn. 42
Old Turkic *oko*, *ogu* 247 fn. 505
Old Turkic *saŋun* 133 fn. 170
Old Turkic *šadapıt* 93
Old Turkic *toŋa* 138
Old Uyghur *bäläk* 333 fn. 122
Old Uyghur *Čaštane* 25
Old Uyghur *kaš* 225 fn. 338
Old Uyghur *sıtır* 465
Old Uyghur *ton* 224
Turco-Sogd. *twnk' 'rsl'n* 139 fn. 187
Turkic *kara* 244

Chinese

cǎi juàn 綵絹 87
chán 禪 33
cháo 潮 59 fn. 113
chǐ dú 尺牘 16 fn. 30
dà máo shuā róng 大毛刷絨 202
hè zǐ 褐子 201
jiàng jūn 將軍 133–135
jūn 軍 133
kù zǐ 褲子 261
mén 門 125 fn. 150
mùxu 苜蓿 106 fn. 103
shì zhōng 侍中 16 fn. 30; 169 fn. 265

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

shōu cáng 收藏 169
shǒu hù 守護 133f.
shū 書 169
shū lè 疏勒 94f. fn. 83
xiě 寫 169
xuē 靴 200
zhāng pí 麞皮 202
zhē páo 遮袍 200
zhǔ bù 主簿 252

Tibetan

cang khyu(r) 133f.
dor ma 261
ḥthab ber 199f.
la ba 201f.
shu lig 94f. fn. 83
so tham 168
stong dpon 137

Remaining languages

Albanian *gëzof* 202 fn. 358
Avar *xъart, xъartai* 232 fn. 463
Burushaski *gušpuhr* 80
Georgian *satiri* 465
Georgian *zvari* 171 fn. 272
Lycian *Sppñtaza* 231
Old Lithuanian *rekstis* 209 fn. 387
Somali *waal-ay* 426
Tamil *puṟ* 88 fn. 67

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.529
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

INDEX LOCORUM POTIORUM

Text passages which are only briefly mentioned have generally not been included in this index. The passages have been ordered according to the language in which they are written. The order is as follows: Gāndhārī, including Central Asian varieties (p. 579); Bactrian (p. 581); Sanskrit, including lexica and epigraphs (p. 583); Pāli (p. 583); Apabhraṃśa (p. 583); Avestan (p. 583); Khotanese (p. 583); Sogdian (p. 583); Middle Persian (p. 584); Tocharian A (p. 584); Tocharian B (p. 584); Greek (p. 584); and Latin (p. 584).

Gāndhārī, including Central Asian varieties

ABHIDH[L3], line 60	32	CKD 63 uo2(f.)	377
Av[L1] verso 143f.	391	CKD 83 uo4	183; 225; 379
Av[L1] verso 182f.	392 fn. 108	CKD 83 cr4	127
Av[L4] verso 306	36 fn. 56	CKD 85 oF1	440 fn. 44
Av[L6] recto 25	149; 432 fn. 23	CKD 86 r3	378 fn. 78
		CKD 108	461
BC 3 recto 17	32	CKD 120 o1	78
BC 4 recto 20	392	CKD 120 o2f.	321 fn. 103
BC 4 verso 1f.	111	CKD 125 o2	123 fn. 147
BC 6 verso 4f.	392	CKD 135 uo1–5	103
BC 11 recto 40	277 fn. 20	CKD 135 uo5	359
CKC 37	30 fn. 41	CKD 139 o3f.	94
CKC 38	30 fn. 41	CKD 139 o5f.	360
CKC 39	30 fn. 41	CKD 144	380
CKC 121	115	CKD 144 uo2	357
CKC 122	115	CKD 146 oB3b–B4b	116
CKD 4 uo2f.	383	CKD 152 uo4f.	174
CKD 13 uo2	441 fn. 48	CKD 152 cr1	123 fn. 147
CKD 13 uo4	384 fn. 91	CKD 164 o7	98
CKD 17 cr2	21 fn. 13	CKD 165 o4	137 fn. 179
CKD 22 o2	359	CKD 165 o6	90 fn. 72; 368 fn. 63
CKD 29 uo3	378		
CKD 31 + 764 cr1f.	370 fn. 66	CKD 165 o7	90 fn. 72
CKD 52 uo2	149f.; 376	CKD 187 o7	338
CKD 58 r2f.	358	CKD 201 o5	360 fn. 42
CKD 59 r1f.	100	CKD 204 o1	78
CKD 59 r2f.	381	CKD 209 o1	78 fn. 38
CKD 59 r3	357	CKD 215 o1	380

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.579
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CKD 224 r1 408 fn. 138
CKD 235 uo2 341
CKD 252 r4 121f.
CKD 254 o3 358
CKD 272 o9 384
CKD 272 o10 321 fn. 103
CKD 279 204
CKD 288 cr2–4 111
CKD 291 o3–5 192
CKD 291 o4f. 109
CKD 292 o5 370
CKD 298 r2 89
CKD 307 o5–7 117
CKD 316 o3 21 fn. 13
CKD 331 uo6 370
CKD 346 o1 191 fn. 328
CKD 358 o5 357
CKD 358 o7 158
CKD 361 o2 123 fn. 146
CKD 366 o4 440 fn. 43
CKD 376 o1 98
CKD 376 o2 21 fn. 13
CKD 385 o5 191 fn. 328; 383
CKD 387 o5 441 fn. 48
CKD 387 o8 440 fn. 43
CKD 399 rA2f. 99
CKD 399 rB1f. 381
CKD 419 uo6 21 fn. 13
CKD 422 o1f. 119
CKD 422 o5 26 fn. 32
CKD 425 uo4f. 352
CKD 435 uo3 381 fn. 85
CKD 437 157
CKD 437 uo7f. 356
CKD 439 uo4 383
CKD 349 o8 116 fn. 128
CKD 465 461
CKD 478 134
CKD 482 uo2 157
CKD 494 uo2f. 378 fn. 78
CKD 502 o3–5 360
CKD 511 r6 394 fn. 114
CKD 532 cr2–4 143
CKD 545 cr3 358
CKD 553 o3 369
CKD 568 uo3f. 357
CKD 572 uo1 79
CKD 574 cr4f. 358
CKD 575 uo6 356
CKD 577 352
CKD 578 uo4–6 379
CKD 582 432 fn. 21
CKD 582 uo2f. 246 fn. 501
CKD 582 uo3 377
CKD 584 uo4 128 fn. 160
CKD 588 uo3f. 140 fn. 189
CKD 592 uo5–7 204
CKD 593 uo6f. 352
CKD 604 o3 260
CKD 621 o5, o6 21 fn. 13
CKD 622 o2f. 151
CKD 624 o5 358 fn. 39
CKD 632 o1–3 382
CKD 634 o2 194
CKD 634 o4f. 151
CKD 635 r4f. 368
CKD 637 o2–5 151
CKD 637 o3f. 124
CKD 637 o6 382 fn. 88
CKD 644 r4 376
CKD 647 o3 26 fn. 29
CKD 652 uo2–5 398 fn. 119
CKD 655 uo4 29 fn. 38
CKD 660 oA8 440 fn. 44
CKD 661 o4–7 398
CKD 665 o2 94f. fn. 83
CKD 665 o3 440 fn. 44
CKD 678 uo2f. 260
CKD 681 oC2 440 fn. 45
CKD 690 r5 88
CKD 696 o6 440 fn. 45
CKD 701 r1 408 fn. 138
CKD 706 342 fn. 11
CKD 709 uo2 359
CKD 709 cr3 357
CKD 714 o4 100
CKD 714 o7 368 fn. 63
CKD 721 o5 98
CKD 734 r1f. 358

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.579
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

CKD 770 uo3f. 382
CKD 788 uo4f. 174
CKD 788 uo9f. 130 fn. 162
CKD 797 uo5 153 fn. 218
CKD 797 cr1 440 fn. 41
CKD 797 cr2 383
CKD 820 352
CKD 852 1 26 fn. 32
CKD 889 cr2 352
CKI 42 1 30; 221 fn. 419
CKI 46, 2, Rev 214
CKI 46 4 30
CKI 48 A9 277 fn. 20
CKI 48 A13 356 fn. 38
CKI 53 5 302 fn. 68
CKI 69 1 360 fn. 44
CKI 102 1 31 fn. 43
CKI 108 1 31 fn. 43
CKI 149 34f.
CKI 149 4, 5 277 fn. 20
CKI 150 1 182 fn. 299
CKI 152 1 35 fn. 53; 465
CKI 155 1 120 fn. 138
CKI 159 1a 465
CKI 159 1b, 1c, 2l 289f. fn. 43
CKI 161 1 30
CKI 165 1 356 fn. 38
CKI 179 3 252 fn. 518
CKI 230 2 107 fn. 107
CKI 242 1 75 fn. 24
CKI 249 2a–b 381 fn. 85
CKI 249 5a 31f.
CKI 249 9a 97 fn. 88
CKI 249 9b 82 fn. 52
CKI 249 13b 395
CKI 325 1 289f. fn. 43
CKI 327 1 31 fn. 43
CKI 328 1 277 fn. 20
CKI 328 5 465
CKI 332 1 31 fn. 43
CKI 368 B5 356 fn. 38
CKI 443 1 214
CKI 509 1a 35 fn. 53; 465
CKI 509 1b 289f. fn. 43
CKI 557 2 34
CKI 564 2-5 31 fn. 43
CKI 630 281f. fn. 26
CKI 721 302 fn. 68
CKI 744b 281f. fn. 26
CKI 762 281f. fn. 26
CKI 841 1 32 fn. 46
CKI 1073 2 182 fn. 299
CKI 1177 341f. fn. 10
CKM 105 recto 5 394 fn. 114
CKM 244 31
CKM 268 24; 34
CKM 297 182 fn. 299; 451
DHP^{K} 53d, 59c 25 fn. 28
DHP^{K} 68c 24 fn. 21
DHP^{K} 75d 32
DHP^{K} 81b 36 fn. 56
DHP^{K} 123d, 132d 110
DHP^{K} 159b 32
DHP^{K} 162b 25 fn. 28
DHP^{K} 169b 36 fn. 56
DHP^{SP} 37a, b 32
MĀN I 3 20 fn. 11
MĀN XII 7 381 fn. 85
MĀN XIII 10 115
NIRD^{L2} recto 76, 79 32
SĀ^{S1} recto 3 33
SĀ^{S5} recto 7; 11 296 fn. 55
Schøyen MS 4579/1/2 258f.
SHĀH I 2 20 fn. 11
SHĀH IV 10 238
SHĀH XIII 9 115

Bactrian

A1 121
AG1, line 3 140 fn. 192
al17–19 112
Ayrtam 4 163 fn. 248; 439
Ayrtam 5 116
Ayrtam 6 44 fn. 69
B5f. 269
ba2f. 94
bc12f. 365

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.579
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

bg9 370 fn. 67
bg11f. 363; 369
C19f. ~ **C**21'f. 407
ca3–5 414
ca7f. 368 fn. 63
cf7 413
cg9f. 362
ch3–5 364
ch7f. 112 fn. 118
cm9f. 414
cm12f. 362
dd5 369 fn. 64
df5 114 fn. 123
DilT5, line 4 185
DilT5, line 11 404
DN1, line 6 414 fn. 147
DN1, line 6f. 110 fn. 111
ec8–10 370
ef15f. 369 fn. 64
F6f. ~ **F**5f.' 365 fn. 56
F7f. 386f.
F15 ~ **F**13f.' 365 fn. 56
h4, line 4 49 fn. 82
h5, line 5 171 fn. 273
h7, lines 2, 4, 8 299
h8, line 11 163
I5' 362 fn. 52
J16 ~ **J**23' 101
je8–11 364
K13f. 369
kh20f. 353
km6 407 fn. 134
ks14 464
KSPlate 1 45 fn. 70; 122; 403; 411; 414 fn. 147
KSPlate 2 403; 412
KSPlate 3 44; 403
KSPlate 3f. 408
KSPlate 4 148 fn. 206
KSPlate 5f. 120
KSPlate 6 321
kv11 194
L20'f. 363 fn. 53
N26–28 ~ **N**18'–20' 407
N30f. 363
Rab. 1 51
Rab. 2 414 fn. 147
Rab. 4–7 162
Rab. 5f. 56 fn. 105
Rab. 10 44; 45 fn. 72
Rab. 11 408
Rab. 11–14 365
Rab. 15 412
Rab. 17 408
Rab. 18 46 fn. 74
Rab. 19f. 140
Rab. 21 54 fn. 97
SK4A 3 221
SK4A 4 403
SK4A 11 365 fn. 55
SK4A 18 437 fn. 31
SK4B 4 221
SK4B 5f. 403
SK4B 8 404
SK4B 12 365 fn. 55
SK4B 17 437 fn. 31
SK4B 24–27 417
SK4B 25f. 59 fn. 111
SK4M 2 221
SK4M 3 403
SK4M 8 365 fn. 55
SK4M 11–13 412
SK4M 13 437 fn. 31
SK4M 20–25 417
SK4M 22 59 fn. 111
TiS 4f. 406
TiS 7 55 fn. 100
Tt8f. 362 fn. 50
U6f. 413
U13 = **U**16' 362
U15 = **U**13' 90
Ur1, line 2 84
Ur2 84
Uv3–5 362 fn. 51
V13' 362
X9 ~ **X**9'f. 353 fn. 34
X19–21 ~ **X**19'–21' 353
xk4 193
xm4–8 111f.

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.579
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

xp7 363 fn. 53
W29' ~ **W**29 364

Sanskrit, including lexica and epigraphs
Atharvaveda Paippalāda
15.12.6 186 fn. 313
CKD 523
verse 3b 26
Fànyǔ zá míng 梵語雜名
44b2 106 fn. 103
50a6 200
Kauṭilīya Arthaśāstra
2.11.98 202
2.35.7 170 fn. 267
Kurā stone inscription
line 7 239 fn. 484
Mahāvyutpatti
entry no. 5849 261
entry no. 5861 201
entry no. 5866 87
entry no. 6078 199f.
entry no. 8982 201f.
Prākṛtakalpataru
1.6.2 443
SHT 2030 95
Ubhayasārikā
2.25 410 fn. 141

Pāli
Petavatthu-aṭṭhakathā
256 130 fn. 163

Apabhraṃśa
Paümacariu
14.7.8 367

Avestan
Āfrīnagān
3.11 117
Frahang ī oīm
entry no. 519 211
entry no. 569 193 fn. 336
Vīdēvdād
4.1 204 fn. 367
18.12 187
19.29 117
Yasna
10.15 131
31.3 252 fn. 519
44.5 252 fn. 519
51.11 198
Yasht
5.130 193 fn. 336
13.68 187

Khotanese
90-YKC-40 118
Saṅghāṭasūtra
§206.7 90 fn. 71
§261.2 342
Zambasta
2.2 386
22.334 386

Sogdian
Ancient Letter 2
line 24 208
L.M.II.ii.09
recto 8–9 133
Mugh document B11
line 9 193
Pelliot chinois 3134
lines 11, 24 139 fn. 187

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.579
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.

Tale B (M 135)
line 56 91 fn. 74

Middle Persian
BBB 462 95
Dēnkard 9.16.10 196 fn. 348

Tocharian A
A 77 b3 158 fn. 232
A 222 a2 168
A 230 a6 346 fn. 17
A 353 432 fn. 22

Tocharian B
PK AS 18A b1 237 fn. 477
THT 31 b6 443
THT 337 a4 237 fn. 477
THT 362 b9 443
THT 4001 a1 78 fn. 38

Greek
Aristotle, *Historia animalium*
498b.9 426
Athenaeus, *Deipnosophistae*
IV 141 a ff. 462 fn. 6
Demosthenes, *On the crown*
225 78 fn. 37
Dicaearchus of Messene
fr. 23 462 fn. 6
Grammatici Graeci
i. iii. 143. 20–22 77
iv. i. 257. 33–34 77 fn. 34
iv. ii. 44. 15–17 77 fn. 34
Aśoka, Rock Edict 13
line 14 79
Herodotus
3.94 223 fn. 429
Lucian, *Alexander*
55 465
Plato, *Politicus*
269e 196 fn. 348
Polybius
3.74.5 464 fn. 10
5.44.6 159 fn. 234

Latin
Varro, *De lingua Latina*
fr. 14 Kent 202 fn. 358

© by author DOI: 10.13173/9783447125727.579
This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.
The CC license applies only to the original material. Use of content from other sources
(e.g. images, photos, text excerpts) may require additional permission from the respective rights holders.